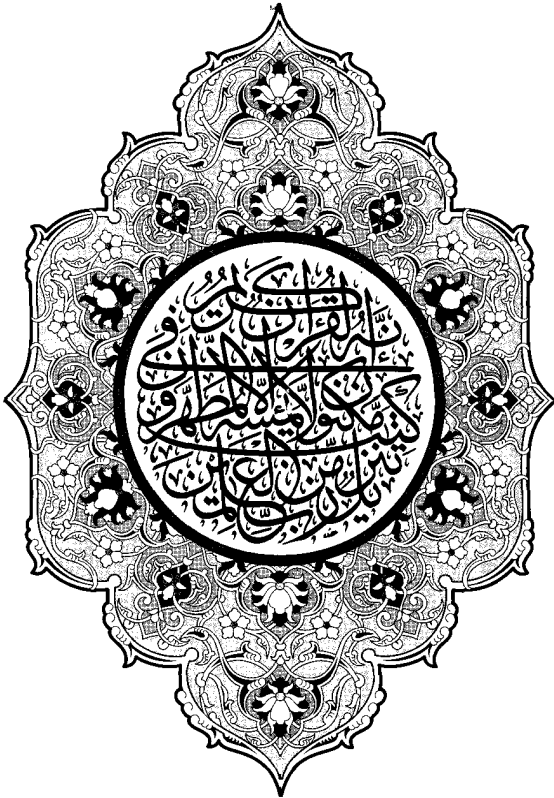


**Kur-an
i lipémba**

lónni ngobol i
minlón ñwé'i
hop' basaa

I Kur-an lipémba ñni ni ngobol i minlón ñwé'i hop' basaa
i ye láhélé li mbówél minsaabak mi mandap ma
masoohe mo ima, kihe Abd-Allah
abi Abdel Aziz Al Saoud.
i ye' sja'a le i nufila

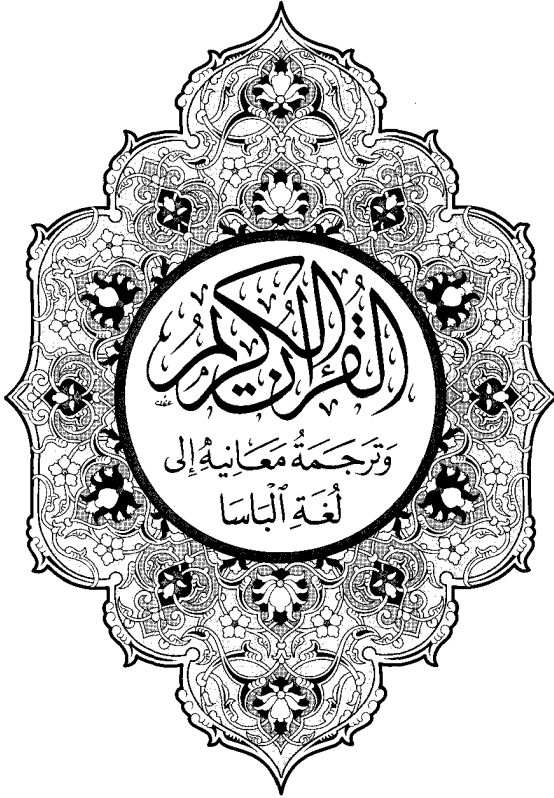
اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلٰى اٰلِهِٖٓ وَسَلَّمَ



Mbôñôl minsai bak mi mandap ma masoöhe mo'ima –
 kiñe Abd-Allah ibn Abdel Aziz Al-Saoud, kaisa i Arabie Saoudite a mbana lipem i ti ora
 inyu mapam ma Kur-an i lipemba ni ngobol i minlôn fiwé' i hop' basaa.

تَشْرِيفٌ بِالْأَمْرِ بِطَيْبَاتِهَا هَذَا الْمُنْصَحِفُ التَّعْرِيفُ وَتَرْجُمَةُ مَنَابِرِهِ
 تَحْلِيلُهَا لِلْمَسْرُوعِيَّةِ مِنَ الْمَلِكِ الْعَبْدِ الْعَزِيزِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ
 مَلِكِ الْمَعَالِمِ وَالْعَرَبِيِّ وَالشُّعُودِيَّةِ

وَقَفَّ لِلَّهِ تَعَالَى مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ
الْمَلِكِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سَعُودٍ
وَلَا يَجُوزُ بَيْعُهُ
يُورَعُ مَجَانًا



مَجْمَعُ الْمَلِكِ فَهْدِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْمَوْجُودُ فِي الْمَصْحُوفِ الشَّرِيفِ

I Kur-an ipubi ini ni ngobol i minlôn ñwé i hop' basaa i yé likébéi
li mbôñól minsabak mi mandap ma masoohe mo'ima,
kiñe Abd-Allah ibn Abdel Aziz Al-Saoud,
i yé' tjila le i nuñla
i nkéba ndig yañga



Yingin i kiñe Fahd inyu pémés Kur-an i lipémba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم:

﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ﴾.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد،
القائل: « خيركم من تعلم القرآن وعلمه ».

أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك عبد الله بن
عبد العزيز آل سعود، حفظه الله، بالعبارة بكتاب الله، والعمل على
تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها،
وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
بالمملكة العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى
جميع لغات العالم المهمة تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير
العربية، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله صلى الله عليه وسلم:
« بلّغوا عني ولو آية ».

وخدمةً لإخواننا الناطقين بلغة الباسا يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة إلى لغة الباسا التي قام بها الشيخ بيل محمود، وراجعها من قبل المجمع كل من: إسماعيل دنلادي وأحمد خالد أيونغ وليين فرانسوا.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لنندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم - مهما بلغت دقتها - ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعترها ما يعترى عمل البشر كلّه من خطأ ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة للإفادة من الاستدراكات في الطبقات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

I jôl li Allah (Nyambe) nu a yé Ntééda ni Ntohol

NGOODE-KAAT

Sângô Shaïkh Sôlih ibn Abdel-Aziz ibn Mouhammad al-el-shaïkh:
Ñûm inyu mam ma Islâma, makébél, nsébla ni unda-njel -
Mbênge-mam nunkeñi nu yingin.

Bibégés bi yé ni Allah, Nwet-minkoñ ñwominsôna,
Nu a bi pôdôs bôt ba binam ni kal le : «... **Mapubi
ma nlôl ni béé ni Allah, lôñni kaat-ndoñol**».

Nsañ ni bisai bi Nyambe ba yôgbene masôk-
mpôdôl - Muhammad, nkal le « **longe-mut ikété
nan a yé nu a nigil Kur'an a niiga ki yo** ».

Noñnaga' maéba ma mbôñôl minsai bak mi
mandap ma masoohe mo'ima - kiñe Abd-Allah ibn
Abdel-Aziz Al-Saoud – Nyambe a tat nye a ntine ora
le ba yoñ ngéda tóbô-tóbô ni kaat i Allah, le ba sal
inyu hôyôs mapam mé, ni likébél yo bon ba Islâma
mu'makas ni matuñga ma nkoñ'isi momasôna,
inyu litoñol yo ni likobol yo' i ngandak' mahop ma
nkoñ'isi ...

Noñnaga' nseñ su-nson i ñûm inyu mam ma Islâma,
makébél, nsébla ni unda-njel i ntehe inyu likobol
minlôñ mi Kur-an i lipémba mu'mintôô mi mahop
ma nkoñ'isi momasôna inyu nôgha yo bon ba Islâma
ba ba nok bé hop'Arab, lôñni inyu litégbaha lipodôl
li Allah li li yé ora i mpôdôl (n.b.b.n) nu a bi kak le:
« **ni tégbaha biniigana gwem to ibale nlôñ wada** ».

Inyu hôla lôk-ké yés i i mpot hop'basaa, Yingin i kiñe Fahd inyu pémés Kur-an ipubi i gwé masé i ti basoñgol ini ngobol' i hop'basaa, i i nséla ni cheik BELL Mahmoud, i tiblana dihôha-ni Yingin i i bitis' bôlô i' bôt bana le :

1- NDANLADI Ismaïl

2- Ahmed Khâlid AYONG

3- LIBEN François

Di nti Allah Nungingi ni Nunkeñi mayéga lakii a neebe le di yônôs'i soso bôlô nunu, di mbod ki ñem le a nséla ndigi inyu Allah Nyetama, ni le a ga ba nseñ inyu bôt ba binam.

Di nyi yaga ntiik le ngobol i Kur-an to bale di nyoñ yihe lelaa, i nkola bé lôñni lipôdôl li manyaga li Allah Nyemedé ; ni le bibuk bi ngobol bi nyelel lisoñdaga nkobol a nsoñda kaat i Allah, li li nla bana ngim'i dihôha, inyule mut nye-kii-nye a mal bé yi.

Inyu hala nyen di nsoohe hikii nsoñgol'i ngobol ini le ibale a nléba ngim hiyoba, a yis Yingin i kiñe Fahd i Médin inyuboñle di kônde bôñgôl nson inyu mapam ma kaat mape ma ma nlo ibale Nyambe a ngwés.

Allah nyen a nti nyadla. Nye ki nyen a ñéga'i njel' téé sép. A Nwet wés, leege bôlô yés. We nyen u yé Nnok ni Nyimam Nunkeñi.

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③
مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤
اهْدِنَا
الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

PES 1: AL FÂTIHAH
(Mayiblène ma kaat) – minlôñ 7

«1» I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**^[1] «2»
Bibégés bi yé ni **Allah**, Nwet-minkoñ ñwominsôna^[2] «3» **Ntééda**
ni **Ntohol** «4» Kiñe i kel-base (kel-libumbul)^[3] «5» We nyen di
mbégés, We ki nyen di nlôndôl «6» Ega bés' njel i i téé sép^[4] «7»
Njel i' bet U bi hôgbaha, he bes i ba U gwéne hiun to i ba ba
nimil.

-
- 1 Bibuk bini gwon mut a nlama pot ngéda a mbôdôl hi kii jam
 - 2 Bibégés bi nlôl yak Nyambe (bisai) –bibégés bi nke yak Nyambe (mayéga) –Nyambe nyen a ntep ni yi nu a nti bibégés (bisai) –Nyambe nyen a kôli ni bibégés (lipém ni mayéga)
 - 3 Kel-libumbul tole kel-base. Base i yé ndigi yada bisu bi Nyambe, yon i yé Islaama, hala a yé le linôgôl Nyambe (pes 3 :19); i base i yon Nyambe a bi ti bôt ni bihégl gwé gwobisôna ngéda a bé kal ñôma wé buk i nsôk « ... i nlémél Me le me ti bé Islaama kii Base » (pes 5 :3). I Base i yon baôma ba Nyambe bobasôna ba bi noñ (Nôa, Abraham, Môsi, Yésu, Muhammad...) (pes 42 :13). Base i yon i yé njel Nyambe (pes 2 :120), ni njel' téé sép. –Kel base tole kel-libumbul i yé ni kel i base yon i ga bagal bôt matuñga maa (pes 56 :7- 44) : -Bôt ba lisuk li waalôm (balôôha hémlé Nyambe ni bégés Nye) (56 :8) –Bôt ba waalôm (bahémlé Nyambe) (56 :27) –Bôt ba waaé (bôt ba bee-hié) (56 :41).
 - 4 Hala nyen man base Islaama a nlama lôndôl Nyambe wé iloo jôm li ngélé hikii kel i bad Nye le a « éga bés njel i téé sép », ndi a nlama bé boñ kii lôk kristô le yom a bad Nye « bijek bi kôli ni bés len » (Matéô 6 :11-12). Nyambe a nkoome ki bés le to njee a noñ njel ipe, i i ta bé Islaama kikii base, a yi ntiik le a mal nimil njel tohi (pes 3 :85)

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْم ﴿١﴾ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ
إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾
أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

PES 2: AL BAKARA
(Nyaga) – minlôñ 286

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Alif, Lâm, Mîm^[1] ﴿2﴾ Ini i yé kaat, i ba bé pééna mu, i yé éga inyu bakon-Nyambe woñi^[2], ﴿3﴾ Ba ba nhémle mam ma ma sôli, ba boñok ki masoohe, ba tinak ki zakat^[3] ni gwom Di nti bo, ﴿4﴾ Ba ba nhémle' yom i nlôl we (biniigana), lôñni' yom i bi lo' bisu gwoñ bi ngéda, ba yik ki ntiik le niñ i yé' i mbus nyemb, ﴿5﴾ Ba bon ba tééne'i njel' *Nwet* wap, bo ki bon ba yé babumbul-masoda (ba ga kôdôl niñ-boga).

1 Alif,Lâm,Mîm: Nyambe nyetama nyen a nyi ngobol i bini bibanga

2 bakon-Nyambe woñi hala a yé le bahémle-Nyambe ni maliga

3 Zakat: Ngaba i diyeyeba ikété bigwelmoo bi mut hi kii nwii

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى
 أَبْصَارِهِمْ غِشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ
 مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيهِمُ الْآخِرُ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾
 يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ
 وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ
 لَا تَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصَدِّقُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ
 هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ
 ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ
 أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا قُلُوا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا
 مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ
 فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ
 بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

﴿6﴾ Ndi ntiik le bangihémle ba yé nlélém, u mbéhe bo to u mbéhe bé bo, ba nhémle bé, ﴿7﴾ **Allah** a bi yib bo miñem ñwap, ni maô map, nteendi i nkéñ bo mis; ba ga bana njiiha keñi. ﴿8﴾ Ikété bôt ki, libim li nkal le «di nhémle **Allah** ni kel'nsôk», ndi ba ta bé bahémle^[1], ﴿9﴾ Ba nyéñ i lôg **Allah** ni bahémle, ndi ba nlôg ndigi bomede, ba yi bé, ﴿10﴾ Ba gwé ngim kon^[2] miñem, **Allah** a nkônde ki yidis bo kon, ba ga bana njiiha keñi inyu bitembee (gwap). ﴿11﴾ Ingéda ba nkal ki bo le «ni lona bañ yubda hana' isi», ba nkal le ba yé batéémam, ﴿12﴾ Ndi baa i ta bé mbale le ba yé bôt ba yubda? ndi ba neebe bé. ﴿13﴾ Ingéda ba nkal ki bo le «ni hémle **Allah** kikii bape ba bi hémle», ba nkal le «baa di hémle kii bijôñ bi bôt?» ndi baa i ta bé mbale le bon ba yé bijôñ? ndi ba yi bé, ﴿14﴾ Ingéda ba mboma ki bahémle, ba nkal le «di nhémle». ndi ingéda ba ntémp' bisu bi basatan bap, ba nkal le «di yé yaga ni béé, ndi di yé ndigi bapundus-bôt (bauge-bôt); ﴿15﴾ **Allah** a ntimbhe bo maboñok map, a ñwas ki bo ikété lipamal jap, ba nlenda, ﴿16﴾ Ba bon ba nluga njel'sep lôñni yimil, ndi nyuñga yap i mbana yaga ni bé nseñ, ba ta bé to batelep-sép.

1 bôt ba mandon

2 Kon: Pééna, mbañ-itiga, ngôk

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
 ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾ صُمُّ
 بُكُمْ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾ أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ
 ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ
 الصَّوْعَةِ حَذْرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾ يَكَادُ الْبَرْقُ
 يَخْطِفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَّشْوَاهُ فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ
 قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّا اللَّهُ عَلَىٰ
 كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
 خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ
 الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
 بِهِ مِنَ الشِّمْرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ
 تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
 بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ إِنْ
 كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ
 الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

﴿17﴾ Ba yé wengoñle mut nu a nkuye hié, ndi ngéda hi mbéyés mapubi ipañ yéé, **Allah** a nkena mapubi map, ni yék bo ikété jiibe, ba ntehna ha bé, ﴿18﴾ Ndok, mbuk, ndim; ni bo ba nla ha bé témb. ﴿19﴾ I mpôna wengoñle ingéda ond i nlo'i ngi ni jiibe, ni mbambat ni ñwegñwek; ba nha dinoo' maô map inyu woñi i nyemb. Ndi **Allah** a yé Nkéña-bangihémle. ﴿20﴾ Bebee le ñwegñwek a nlém bo mis; hikii ngéda nu a ñwékél bo, ba nke mu; ndi ingéda a nlimil bo, ba ntelep; ibale **Allah** a gwéhék ni, ki a nhéya noga yap ni tehna yap. Ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam. ﴿21﴾ Eé a bôt ba binam ! béghana *Nwet*-nan nu a bi hek béé, yag ni' bet ba bi bôk béé' bisu, inyuboñle ni ba bakon-Nyambe woñi, ﴿22﴾ Nu a bi ti béé hisi kikii buñga, ni ngi kikii nyôl; nu a ñom malép ma lôlak i ngi (nop); a mpémés ki mu (isi) ngadak' mintén mi matam ma ma yé makébél inyu nan. Ni ti ni bañ **Allah** bikolba ki i yé le ni nyi. ﴿23﴾ Ibanile ni yé ikété pééna inyu' yom Di bi suhul'i ngi mbôñôl wés, ni lona to pes yada kii bini bipes, ni sébél ki mbôgi'nan ibabé **Allah**, ibale ni yé maliga. ﴿24﴾ Ibanile ni nla bé, inyule ni ga la bé; wee kona ni hié woñi, hi hi nkéhlana ni bôt ni ngok; hi yé nkôôbaga inyu bangihémle.



وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ
 رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا
 وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾ إِنَّ
 اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةٌ فَمَا وَقَّحَهَا فَمَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا
 الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا
 يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ
 إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
 مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
 فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ كَيْفَ
 تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
 ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَ
 لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ
 فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

﴿25﴾ Legel ni bahémle, ba ba mboñ bilonge bi mam le ba ga bana ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, hikii ngéda nu ba ga kôsna makébél (matam) mu, b'a kal le «i gwom bini gwon di bé kôsna beehee»; ndi hala a yé ndigi mbôna. Nyoo ba ga bana baa bapubi, ba ga niñ nyoo mba ni mba. ﴿26﴾ Ntiik, **Allah** a gwé bé ndéénga i yoñ kii hihéga, to hikala to yom'ipe i i nloo hio; i bet ba nhémle ba yik le maliga ma, ma nlôl yak *Nwet* wap; ndi'i bet ba nhémle bé ba badak le «kinje mintén mi dihéga mi **Allah** a nyoñ mu?». Ni mu a nyumus ngandak-bôt, a ñéga ki ngandak; ndi ndigi baboñ-mam mabe bon a nyumhene mu, ﴿27﴾ Ba ba mbôk makak ba bi yoñ ni **Allah**, ba bôn le b'a yônôs, ba mbagal ki' yom **Allah** a bi téé le i adba; ba nlona ki yubda' i nkoñ'isi. Bon ba yé banimlaga. ﴿28﴾ Lelaa ni ntjél hémlé **Allah**, ki i yé le nyen a bi ti béé niñ ingéda ni béé mimwoga? a ga boñ ni ki le ni wo, a boñ ki le ni tuge; i nyeni ki nyen ni ga témb; ﴿29﴾ Nyen a bi hek inyu nan gwom gwobisôna bi bi yé' i nkoñ'isi; ndi a hielba' i ngi (a hiel sômbôl yéé' i ngi), a kab yo matuñga masaambok; A yé Nyi-mam momasôna.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا
 أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ
 بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ وَعَلَّمَ
 آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَأِكَةِ فَقَالَ
 أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ
 لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾ قَالَ يَتَذَكَّرُ
 أُنْبِيَائِهِمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ
 لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
 وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَأِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
 فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَقُلْنَا
 يَتَذَكَّرُ أَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ
 شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾ فَأَزَلَّهُمَا
 الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ
 لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ ﴿٣٦﴾ فَتَلَقَى
 آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

¶30¶ Ni ngéda *Nwet* woñ a kal biangel le «Me nke i téé kalifa^[1] i nkoñ'isi», ba bad nye le «baa u nke bé i téé' nwet a ga yubda wo ni kôp matjél, ndi ki bés di mbégés lipém joñ, di téak we mapubi?», a timbhe (bo) le «i yé ntiik le Me nyi'mam béé ni nyi bé», ¶31¶ A niiga ki Adam môl ma gwom gwobisôna, a unda gwo biangel ni kal le «tina Bés môl ma' gwom bini ibale ni yé maliga^[2]» ¶32¶ Ba kal le «lipém li yé ni we ! di gwé bé yi yo-kii-yo he bes i u nti bés. Ntiik le We nyen u yé Nyimam nunkeñi ni Batupék», ¶33¶ A kal le «a Adam, niiga bo môl map». kii a niiga ni bo môl map, A bad bo le «baa me bi kal bé béé ntiik le me nyi minsolbe mi mam mi ngi ni hisi, ni le me nyi' mam ni nyelel ni ma ni nsôô?» ¶34¶ Ndi Di kal biangel le «ôma ni mbom'isi' bisu bi Adam», ni bo ba ôm mbom'isi, he bes Iblis, a ngôgôp, a tjél, a yila wada ikété bangihémle. ¶35¶ Di kal ki le «a Adam, yén we ni ñwaa woñ munu'i wom binunuma (wom Eden), ni jek'i gwom bi yé mu kikii ni ngwés, ndi ni tiige bañ ini e bebee, tiga le ni yila balel-mbén». ¶36¶ satan a bi lugha ni bo, a pémha bo mu' i homa ba bane. Di kal ki bo le «sôha'isi, ni ga oona béé ni béé, ni ga bana ndék' bigwelmoow' i nkoñ'isi, ni ndék ngéda. ¶37¶ Ndi Adam a kôsna bibaŋga bi *Nwet* wé, ni Nye a ñwéhél nye, inyule nyen a yé Nleege-babadñwéhél, ni *Ntohol*.

1 Kalifa: Mut binam nu a ga bana libim li ane i ngi gwom bipe

2 Maliga: ibale ni yé maliga ingéda ni nhoñol le ni nloo Adam

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ
 هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
 وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٩﴾
 يٰٓبَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي
 أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّيَ فَآرْهَبُونَ ﴿٤٠﴾ وَءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا
 لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۗ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي
 ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّيَ فَاتَّقُونَ ﴿٤١﴾ وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا
 الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْمُونَ ﴿٤٢﴾ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ
 وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾ * أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ
 وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾
 وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ
 ﴿٤٥﴾ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوَاءُ رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾
 يٰٓبَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ
 عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
 وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةً ۗ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

﴿38﴾ Di kal le «sôha mu béé-bobasôna ! ndi hikii ngéda éga yem^[1] i ga lól béé, i bet ba ga noñ njel yem, woñi i ta bé inyu yap; ba ga tjelel bé to, ﴿39﴾ Ndi' bet ba ga pénda biniigana gwés, ni tjél hémlé Me, bon ba ga ba bôt ba hié; ba ga yén mu koñ ni koñ. ﴿40﴾ Eé a bon ba lôk israél, hoñlana longé yem i me bi bôñôl béé, ni yônôs ki mbônga nan inyu yem, Me nyônôs mbônga wem inyu nan. Me ki nyen ni nlama yeñbene. ﴿41﴾ Hémlana ki' yom me nsuhul^[2], i i nyigye' yom i yé ni béé^[3]. Ni ba bañ bôt ba bisu i lep yo; ni luga bañ to bibañga gwem ni ndék nkus. Me ki nyen ni kon woñi. ﴿42﴾ Ni hô bañ to maliga ni bitembee, i sôô maliga, ndi ki ni nyi; ﴿43﴾ Boña ki masoohe, ni ti ki zakat, ni ôôp ki (bisu bi Nyambe) mbôda ni ba ba ñôôp. ﴿44﴾ Ni nlama niiga bôt i boñ longé ni hôiga béé-bomede? ndi ki ni ñañ kaat, baa ni nhek bé pék? ﴿45﴾ Yoña ki mahôla mu' i nihbe ni' masoohe, ntiik le ma nyét, he bes inyu basuhul-nyu (bisu bi Nyambe), ﴿46﴾ Ba ba nyi ntiik le ba ga boma *Nwet* wap (i mbus bitugne) ni le ba ga témb i nyeni. ﴿47﴾ Eé a bon ba lôk israél, hoñlana longé yem me bi bôñôl béé, me bi kés yaga béé' i ngi minkoñ ñwominsôna^[4] ﴿48﴾ Ni kon ki kel woñi, i i yé le mut nye-kii-nye a ga hôla bé numpe tojam, ba ga neebene bé nye bikéé bi numpe; ba ga yôñôl bé to nye biyôsne. Ni bo (bôt) ba ga kôsna bé mahôla (ngama).

1 éga yem: ñôma wem, to le biniigana gwem

2 i yom me ñom:biniigana ñôma wem (Muhammad) a nlona, hala a yé le kur'an (ñéña)

3 i yom i yé ni béé: biniigana baôma bem (Nôa, Abraham, Môsi, Yésu, ...) ba bi lona

4 hala a yé lé ikété baôma ba Nyambe' i mbus Abraham, ngandak i bi pémé' litén li lôk israél; ndi bana ba nlama yoñ yihe inyule hié yaga hon baôma bap ba bi kôdôl bo' i ngi ño; a ta bé le ba yé litén li Nyambe kii ba nyôgôô mu' manyo map, inyule mu' lipôdôl li Nyambe nyemede matén momasôna tole bôt bobasôna ba yé nlélé' bisu gwé; likonok jés di nkon Nye woñi jon li mbédés bahogi ni suhul bape ikété yés (pes 49: 13)

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ يُسُوؤُا لَكُمْ سِوَاءَ الْعَذَابِ
 يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ
 مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾ وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ
 وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾ وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَى
 أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْتُمْ الْعَجَلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ
 ﴿٥١﴾ ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾
 وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾
 وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ أِقْتِظُوا أَنْفُسَكُمْ يَا تِجَارِدِكُمْ
 الْبَعْلُ فَمُتُّوا إِلَى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ
 خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ
 الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ
 جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمْ الصَّلْبَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ
 مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمْ
 الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
 مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

﴿49﴾ (hoñlana) yag ngéda Di bi kobol béé' i moo ma bôt ba Faraô, ba ba bé ti béé njiha keñi: ba kitik bon banan miño, ba ñwahak (ba yéénaga) bôdaa banan. Hala a béé soso manoodana ma *Nwet*-nan nunkeñi. ﴿50﴾ Ni ngéda Di bi bagal tuye inyu nan, Di péyés béé, Di luu bôt ba Faraô, ni tehge. ﴿51﴾ Ni ngéda Di bi tééne Môsi liboma li môm mana ma mau, ndi béé ni yiga yoñ man nyaga' mbus yéé (kikii nyambe), yag ha ni bi ba bikwéha (balel-mbén); ﴿52﴾ ndi to hala Di bi ñwéhél béé' i mbus' mam ma, inyuboñle ni ti mayéga. ﴿53﴾ Ni ngéda Di bi ti Môsi kaat ni soñda inyuboñle ni telep sép. ﴿54﴾ Ni ngéda Môsi a kal bôt béé le «a bôt bem, ni mboñ béé-bomede inyu liyoñok ni nyoñ man nyaga. Wee ni témb ni yak nhek nan; ni nol béé-bomede (bayumus-béé); hala a yé longe inyu nan' bisu bi nhek nan. A ñwéhél ni béé; inyule nyen a yé Nleege-babadñwéhél, ni *Ntohol*.». ﴿55﴾ Ni ngéda ni bi kal le «a Môsi, bés di nla bé hémlé we letee di tehe **Allah** mbom-ni-mbom»; mbambat i gwel ni béé, ni tehge. ﴿56﴾ Ndi Di bi tugul béé mbus yoode nan, inyuboñle ni ti mayéga, ﴿57﴾ Di bi hô yaga ki béé yiye; Di suhlene ki béé mana ni biléhmba «jena mu' gwom bilam Di bi ti béé». Bés yaga bé bon Di bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede.

وَأَذُقْنَاكَ أَذْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ
 رَغَدًا وَأَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ
 خَطِيئَتِكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ
 ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
 رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾ *وَإِذْ أَسْتَسْقَى
 مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ
 مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ كَلُوا
 وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾
 وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا
 رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا
 وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلَهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ
 أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهَبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ
 وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَيَغَضِبُ مِنَ
 اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
 النَّبِيَِّينَ بَغْيٍ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

﴿58﴾ Ni ngéda Di kal le «jôba mu' nkoñ i, jena ni mu kii ngôñ nan. Ni jôbôk ki' i ñwemel ni ômôk mbom'isi, ni badak ñwéhél; Di ga ñwéhél béé dihôha dinan, Di kônde ki baboñ-longe. ﴿59﴾ Ndi bôt ba nkoda ba bi héñha bibañga bi ba bi kal bé bo ni bi ba bi kal bo. Di ômle ni bôt ba nkoda njiiha i lôlak'i ngi inyu yom ba bi boñ. ﴿60﴾ Ni ngéda Môsi a yagal inyu litén jé, Di kal le «bép ntoñgo woñ' liaa», ni jôm li mangen ni' imaa ma puhul mu. Hikii jada (litén) li yi'i het li nyôl. Jena ni nyo^[1] mu' makébé **Allah** a nti béé. Ni yila bañ bapuñgul nkoñ'isi. ﴿61﴾ Ni ngéda ni kal le «a Môsi, bés di nwaa jek yada, soohe ni *Nwet* woñ a pémhene bés mu'i gwom hisi hi mpémés: bo bikai, bo ngont, bo kôn, bo dilôba ni malañ». A timbhe le «lelaa ni ngwés héñha yom i i yé elge ni yom'lam?» sôha ni' i Misr^[2]. Ntiik le ni ga koba' yom ni mbad. Njiiha ni liyep bi gwel bo, hiun hi **Allah** hi kwél bo, inyule ba bi yan biniigana bi **Allah**, ba nol ki baôma ngi-njom; inyule ba bi ndogop ni bôk mbén.

1 jena ni nyo i gwom Nyambe a bi ti mut kunde

2 Misr: nlômbi liséblene li nkoñ égiptô

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ مِنَ
 آئِمَّةٍ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلُوا صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
 رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا
 مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ
 بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ
 مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ
 الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾ وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ
 فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾ فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا
 بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾ وَإِذْ قَالَ
 مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا
 أَتَتَّخِذُنَا هُزُوعًا قَالِ اعْوِذْ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ
 ﴿٦٧﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا
 بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ عِوَانُ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا
 تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنَهَا قَالَ إِنَّهُ
 يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

﴿62﴾ Ntiik' bet ba bi hémle^[1], to ba ba bi yila lôk yuda^[2], to bon ba nasarét^[3], to basaabiin^[4]; tonje a bi hémle **Allah**, a hémle kel'nsôk, a boñ ki bilonge bi mam..., ba gwé ni nsaa wap' bisu bi **Nwet** wap; ba ga kon ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to^[5] (ba ga tam bé to). ﴿63﴾ Ni ngéda Di yoñ mbônga nan, Di bédés ki hikôa'i ngi nan: Gwelbana' yom Di bi ti béé ni ngui, ni hoñol ki' yom i yé mu, inyuboñle ni ba bakon- Nyambe woñi. ﴿64﴾ Ndi ni bi yiga tonba' mbus hala. Bale hôla i **Allah** ni kona yéé ngoo bé inyu nan, ki ni yé' ntôn' i banimlaga. ﴿65﴾ Ni nyi yaga ki' bet ba bi bôk mbén sabat^[6] mu' ikété nan, Di kal ni bo le «ni yila dingaam di kôï», ﴿66﴾ Di bi boñ ni hala kii yimbne inyu' yom i yé yo ipañ (tjai di bôt), ni i i yé yo' mbus. Ni ngim' biniigana inyu bakon-Nyambe woñi. ﴿67﴾ Ni ngéda Môsi a kal litén jé le «ntiik **Allah** a nyéksa béé le ni kit nyaga joo». ba timbhe (nye) le «baa u njôha bés?»), a kal le «**Allah** a téeda me le me ba bañ' ntôn'i bongiyi», ﴿68﴾ ba kal le «bédél bés **Nwet** woñ, a koble bés imbe ntén». A kal le «ntiik a nkal le nyaga i, i ba bañ mañ to konji, i ba ha'i ñemkété. Boña ni' yom i nkéla béé». ﴿69﴾ Ba kal le «bédél bés **Nwet** woñ, a yeelene bés imbe kôkôô», a timbhe le «ntiik a nkal le nyaga i, i ba njoï-njoï, i bayak ni bilama' i mis».

-
- 1 i bet ba bi hémle' bisu bi malo ma Muhammad (ñôma nu Nyambe)
 - 2 ba ba bi yila lôk yuda: banoñ biniigana bi Môsi, i ba bé i heñnel gwo to kaat yé
 - 3 bon ba nasarét: banoñ biniigana bi Yésu kikii bi bé beehee
 - 4 basaabiin: i bet ba bi nok bé biniigana bi baôma ba Nyambe... Ndoñol i yé le Salman Al farisi a bad ñôma nu Nyambe le «i bet ba bi wo' bisu bi ngéda ba ga telbene hee i kel i nsôk»? inyule nkoñ Mek u bé tôl ni babégés bisat... ndi Nyambe a om i ndimbhe ini (nlôñ 62)...Di hoñol bañ le i bet ba bi bôk bés' bisu bobasôna ba bi nimil, to le bon ba Arabe botama bon ba ga kôdôl ane-ngi
 - 5 ba kon bañ woñi inyu' mam ma mbemb bo, ndi to siira inyu'gwom tole'bet ba nyék i mbus yap...
 - 6 Sabat: kel base i lôk yuda

قَالُوا ادْعُ لِنَارِكَ يَبِينُ لَنَا مَا هِيَ إِنْ الْبَقَرَةَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا
 إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٥﴾ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ
 تُشِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَمَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا
 أَلَنْ جِئْتَنَا بِالْحَقِّ فذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٦﴾ وَإِذْ
 قَاتَلْتُمُ نَفْسًا فَادْرَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ
 ﴿٧٧﴾ فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ
 آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٨﴾ ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ
 فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِن مِّن الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ
 مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِن مِنْهَا لَمَا يَشَّقُقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِن
 مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ
 ﴿٧٩﴾ * أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
 يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْرِفُونَهُ وَمِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ
 يَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾ وَإِذْ الْقَوَالِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا
 خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا اتَّخَذُوا آلَهُم بِمَافَحَ اللَّهُ
 عَلَيْكُمْ لِيَحَابِّجُوا بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨١﴾



﴿70﴾ Ba kal le «bédél bés *Nwet* woñ a yeelene bés imbe ntén; ntiik le binyaga bi mpôônana bés; ntiik ki le ibale **Allah** a ngwés, di ga telep sép». ﴿71﴾ A kal le «A nyigye le nyaga i, i ba bañ mbôñlak inyu nson'isi, to ntéñék inyu kôp malép' ñwom, i ba mbôô, ngi-lem to libée». Ba kal le «hanano u nlo ni maliga»; ba nol ni yo, ndi ba bi hee tjél. ﴿72﴾ Ni ngéda ni nol mut, ni kahal tañ, ndi **Allah** a yé Nsolol' mam ni nsôô. ﴿73﴾ Di kal ni le «ni bép nye ni két yé»; hala nyen **Allah** a ntugul bawoga, ni éba bée biyimane gwé le ni hek pék. ﴿74﴾ Ndi miñem mi bi let bée kii ngok' mbus hala, iloo yag ngok. Ntiik le ngim ngok i mpémés diléléba; ipe i mbôô i pémhak malép; ipe ki i nyiibe inyu woñi (i nkon) **Allah**; ni **Allah** a nek bé' mam ni mboñ. ﴿75﴾ (2) Baa ni mbot ñem le ba nla hémlé (kii) bée? ki i yé le bape ikété yap ba bi nok lipôdôl li **Allah**, ndi ba bi héñha jo' mbus ngéda (ni ntjeñ) ndi ki ba nyi. ﴿76﴾ Ingéda ba mboma bahémle, ba nkal le «di nhémle», ndi ingéda ba ntémb bo-ni-bo, ba nkal le «baa ni nke i añle bo (matén mape)' i yom **Allah** a bi bédhene bée'i ngi yap le ni kwo nkaa mu' bisu bi *Nwet* nan? baa ni nhek bé pék»?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾
 وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّهُمْ
 إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُوبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
 ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِءَ ثَمَنًا قَلِيلًا
 فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ
 ﴿٧٩﴾ وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ
 أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلَفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۗ وَأَمَّا
 تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾ بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً
 وَأَحْطَتْ بِهِنَّ خَطِيئَتُهُنَّ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
 فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا
 مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ
 إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا
 لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ
 تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

﴿77﴾ Baa ba nyi bé le **Allah** a nyi' mam ba nsôô ni ma ba nyelel?
 ﴿78﴾ Ikété yap ki bongiyi, ba nyi bé kaat (ba nyi bé bitilna), ndigi bihek-jû; ni bo ba noñ ndigi ki mayôñgô. ﴿79﴾ Ndi ndiihe i ba ni bôt ba ba mbod ni tila kaat ni moo map, ndi ba kalak le ini i nlôl yak **Allah**^[1], inyu kuhul yo ndék nkus. Tiihe-tiihe a ba ni ni bo inyu' yom moo map ma bi tila; tiihe-tiihe a ba ki ni bo inyu' yom ba nkôs (mu).
 ﴿80﴾ Ni bo ba kal le «hié hi ga ligis ndigi bés inyu ndék' dilo»; kal (bo) le «baa ni bi yoñ ngim matéak (mu) lôñni **Allah**? inyule **Allah** a nset bé'i matéak mé. Ndi heeni, ni mpôdôl **Allah** yom i ni nyi bé».

﴿81﴾ Ntiik! i bet ba bi boñ béba, ba ñwas ki le béba yap i kéña bo, bon ba ga ba ni bôt ba hié, ba ga yén mu koñ ni koñ, ﴿82﴾ Ndi' bet ba nhémle, ba boñok ki bilonge bi mam, bon ba ga ba bôt ba loñ-ngi, ba ga yén mu i boga ni boga. ﴿83﴾ Ni ngéda Di yoñ mbônga i bon ba lôk israél le «ni mbégés ndigi **Allah** nyetama; ni bôñôl bagwal longe, ni bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba; ni kwélés bôt ni bibuk bilam; ni boñ masoohe; ni ti zakat». Ndi ni bi tonba, he bes ndék ikété nan; ni yila babôk-litiñ.

1 bikaat bi lôk kristô to lôk yuda bi ta bé bikaat bi Nyambe, bi yé ntilbaga ni moo lôñni mahoñol ma bôt...ingéda lôk kristô ba nkal le «bilonge bi bôt bi bi yé le mbu mpubi a niiga bon ba tila kaat Nyambe», hala a yé bitembee. Lukas (1:1-4) a ntila le «kikii ngandak i bi noode tila miñañ inyu mana mam ma bi bôña ikété yés, kii ba bi aña bés mo... yak me me bi tehe longe i tilna we manoñ manoñ a ba yem le Téofilô...». Kaat Lukas i yé mahoñol ma Lukas kikii bana batila (bibel) bape; ndi kaat Nyambe bé i...

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تَخْرُجُونَ
 أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾
 ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتَخْرُجُونَ فَرِيقًا
 مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
 وَإِن يَأْتُوكُمْ أُسْرَى تَفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ
 إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ
 فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ
 بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ
 الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ
 ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ
 بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ
 الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ
 اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾ وَقَالُوا قُلُوبُنَا
 غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

﴿84﴾ Ni ngéda Di yoñ mbônga nan le ni nkôbna bé matjél bée-ni-bée; ni nluhlana bé bée-ni-bée' mandap manan; ndi ni bi ndogop, mbôgi ni bée; ﴿85﴾ Ndi nuna kikii ni nolna bée-ni-bée, ni luhlak ki libim linan mandap map, i bet ni mpékés ni béba lôñni ôa. Ingéda minlimil mi gwét mi nlôl bée, ni nsomb ñwo (inyu timbis ñwo ngwélés); ndi ki i yé bée kila le ni pémés bo. Lelaa ni nla hémle ini pes kaat, ni tjélék ini? nsaa umpe u ta bé inyu nu a mboñ hala ikété nan hana'i nkoñ'isi ndigi hison. Ndi' i kel bikééhene bi nsôk, ba ga boma njiiha keñi. **Allah** a nek bé'mam ni mboñ, ﴿86﴾ Ba bon ba nluga niñ i nkoñ'isi ni i i nsôk. Ba ga bana ni bé hogbe ikété njiiha, ba ga kôsna bé to mahôla. ﴿87﴾ Di bi ti yaga ki Môsi kaat, Di om ki baôma' mbus yée, Di ti ki Yésu man Maria biyimbne bi ndémbél, Di létés ki nye ni mbû-mpubi^[1]. Baa i ta bé maliga le hikii ngéda ñôma a bée a lona bée biniigana bi bi mpénda mahoñol manan; ni bée ni ngôkôp, ni yan, ni nol bape? ﴿88﴾ Ni bo ba kal le «miñem ñwés mi nlet». Ndi heeni! **Allah** a bi ok bo inyu ngihémle wap. Hémle yap ki, i yé titigi.

1 (2: 81) i bet ba bi boñ béba: béba i likolbaha Nyambe mbu mpubi: liséblene lipe li angel Gabriel

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ
 وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَآتَمَّا
 جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ
 ﴿٨٨﴾ بِسْمَا أَسْتَرُوا بِهِ ءَأَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ
 بَغْيًا أَن يُنزَلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ءَعَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
 فَبَاءُ وَبِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ
 ﴿٩٠﴾ وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا تَأْتُونَنَا بِمَاءٍ
 عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا
 مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ
 مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾ *وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ
 اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ ءَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾ وَإِذْ
 أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا
 مَاءَ اتِّينِكُمْ بِقُوَّةٍ ءَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
 وَأُشْرُوا بِ قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِسْمَا
 يَأْمُرُكُمْ بِهِ ءَأَيْمَنُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

¶89 Kii kaat i nlôl bo ni **Allah**, i yigyege'yom i béé ni bo, ki i yé le ba bé yéñ bémbe bangihémle' bisu bi ngéda; yom i ba bé yi^[1] kii i nlôl ni bo, ba tjél hémlé yo; biok bi **Allah** bi kahap ni' i ngi bangihémle.

¶90 Kinje nseñ mu' yom i ba nluga ni manyu map ! inyu ngihémle' yom **Allah** a bi suhul; nlugdaga ni hiun le **Allah** ni sômbôl yéé, a nsuhul (kaat)' i ngi tonje a ngwés ikété babôñôl béé, ba kôsna hiun' i ngi hiun. Ndi inyu bangihémle, njiiha i wonyu (i yé nkôðbaga).

¶91 Ndi ingéda ba nkal bo le «hémlana'yom **Allah** a nsuhul», ba nkal le «di nhémle'yom i bi suhlana bés»; ba tjélék i i nlo mbus i, ndi ki i yé le maliga ma, ma nyigye yom i i yé ni bo. Kal (bo) le «inyukii ni, ni bé nol bapôdol ba **Allah** bisu bi ngéda, bale ni béé bahémle?».

¶92 Ni Môsi a bi lôl yaga béé ni biyimbne, ndi béé ni yoñ man nyaga (kii nyambe nan)' mbus yéé, ni yila bôt ba nkoda (balel-mbén).

¶93 Ni ngéda Di yoñ mbônga nan, Di bédés ki hikôa' i ngi nan (ni kal le) «téñbana ni' yom Di nti béé ni ngui ni emble», ba kal le «di nok ndi di ntjél hémlé»; ba yéñe man nyaga mu' miñem ñwap inyu ngihémle wap. Kal (bo) le «kinje béba'njel i hémlé nan i nkena béé, ibale bééle ni yé bahémle»!

1 yom i ba bé yi: lôk yuda ba kôsna biniigana ni Môsi, ni Yésu' bisu bi ngéda le ñôma nu Nyambe a nlo, a pémlak' litén li lôkisañ (ndiimba mbén 18:18)... mbôda Ismael (arabe) ni mbôda Isak (lôk yuda) ba gwé sôgôl wada le Abraham, hala a yé le ba yé lisañ... Matêô (21:43) a nkal ki le Yésu a ba pôdôs litén jé (lôk yuda), a kal bo le «ane Nyambe y'a héana béni, i tina loñ y'a numul yo matam», hala wee litén lipe... lôk yuda ba bé yi le ñôma nu Nyambe a ga péfél (gwééne) hikôa hi Paran (ndiimba mbén 33:2, habakuk 3:3); jon libim li bi lo li yén i Mek ni i Yatrib ni mahoñol le a gwééne litén jap... Paran a yé nkoñ i Ismael ni mbôda yé (bibôdle 21:21). Lôk yuda ba bé yi le ñôma nu Nyambe a ga péfél litén lipe, ndi hala a bé léfél bé bo inyule ba bé kal le bon ba yé litén li Nyambe

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ
 دُونِ النَّاسِ فَتَمَتُّوا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾ وَلَنْ
 يَتَمَتَّوهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ
 ﴿٩٥﴾ وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا
 يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّزٍ لَهُ مِنْ
 الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ قُلْ مَنْ
 كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ
 اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ
 ﴿٩٧﴾ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ
 وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا
 إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾
 أَوْ كَلَّمَآ عَاهِدُوا وَعَاهِدَا تَبَذَّهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
 لِّمَا مَعَهُمْ تَبَذَّ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
 كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

﴿94﴾ kal (bo) le «ibale liyééne li nsôk' bisu bi Allah li yé inyu nan béé-botama he bes bôt bape, tama ni nyemb bitéé-bilôñi ibale ni yé maliga, ﴿95﴾ ndi ba ga tam bé yo kekikel, inyu magwelek ma moo map. Ndi Allah a yé Nyi-bot ba nkoda. ﴿96﴾ Ndi u ga koba yaga le ikété bôt, bon ba nlôha téñbe lôñni niñ'i nkoñ'isi iloo yag babégés bisat^[1], hikii wada wap a yé le a gwés nom hikôô hi ñwii; ndi' i nténdéé' nom i, i nla bé kéñ bo njiiha. Ni Allah a yé Ntehe-mam ba mboñ. ﴿97﴾ Kal (bo) le «tonje a yé ñoo angel Gabriel^[2] (a yi ntiik le) nyen a nsuhul' ñem woñ^[3] ni ngui Allah, yom i i nyigye'yom i bi bôk, i bak ki njel ni ñwin-nlam inyu bahémle-Nyambe», ﴿98﴾ Tonje a yé ñoo Allah, ni biangel gwé, ni baôma béé, ni Gabriel, ni Mikael (a yi) ntiik le Allah a yé Ñoo-bangihémle. ﴿99﴾ Di nsuhul yaga ki biyimbne (biniigana) bi bémbi'i ngi yoñ. Ndi bonje ba ntjél hémlé gwo he nduk bibéba bi bôt. ﴿100﴾ Baa hikôm hi le hikii ngéda ba mbôn, libim ikété yap li nyônôs bé? ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ﴿101﴾ Kii ñôma nu Allah a nlól bo, a yigyege'i yom i béé ni bo, libim mu' bet ba kôsna kaat, li lep kaat Allah' mbus yap weengofñle ba bé yi bé,

1 lôk yuda ba bé séblana bé le babégés bisat inyule ba bééna ngim kaat i i yé le Nyambe a bi ômle bo ni Môsi (kaat mambén) ndi ba bé tjél ndik nôñôl yo...

2 ñoo angel Gabriel, a yé mut nu a nkal le ñwin a bé legel Muhammad u lôlak yak Nyambe u bi ôma inyu mut numpe. Lôk yuda ba bé kal ki le ba ngwés bé angel Gabriel, a ntéénga, ñwin unu a nlegel bé wo yak man lôk yuda; ndi nyen a bôk a legel ki' bisu bi ngéda le bon ba Babilôn ba ga bôk nkoñ i lôk yuda...

3 ñem woñ, we Muhammad, ñôma nu Nyambe

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيْطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَنَ ۗ وَمَا كَفَرَ
 سُلَيْمَنُ ۗ وَلَٰكِنَّ الشَّيْطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
 السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ ۗ
 وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
 تَكْفُرْ ۗ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ
 وَزَوْجِهِ ۗ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ
 وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۗ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ
 اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ ۗ
 أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا
 لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا
 وَاسْمَعُوا ۗ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾ مَا يَوَدُّ
 الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ
 أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ
 بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

﴿102﴾ Ba noñ ki' yom basatan ba añle bo inyu ane i Salômô. Salômô a tjél bé hémlé Nyambe, ndi basatan bon ba tjél hémlé. Ba niiga bôt makañ^[1], lôñni' yom i suhlana biangel biba i Bâbila (i babilôn), Hâruta bona Mâruta. Ndi ba niiga bé mut nye-kii-nye bo ngi kal nye le «di yé banooode-bôt, u tjél bañ hémlé». Bôt ba nigil ipañ yap yom i i mbagal mudaa ni nlô-wé, ndi ba nla ndigi bônôl mut béba mu ni kunde i **Allah**. Ba nigil ki'yom i ntéeñga bo, ni i i nhôla bé bo. Ba nyi ki ntiik le tonje a nkôs (ngui i) a ga bana bé ngaba-lam i kel'nsôk. Kinje béba jam ba nluga ni mbû wap! bale ba yik. ﴿103﴾ Ndi bale ba hémlége ni kon Nyambe woñi, nsaa i nlôl yak **Allah** i bak bo longe kiyaga, bale ba yik. ﴿104﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ni kal bañ le Râ-i-nâ, ndi kala le Un-zur-nâ^[2], ni emble ki. Ndi njiiha keñi (i yé nkôôbaga) inyu bangihémle. ﴿105﴾ Batjél-hémle ikété batila-bikaat, to babégés-bisat ba ngwés bé le yom-lam i sôs'i ngi yoñ, i lôlak yak **Nwet** nan. Ndi **Allah** a nyônôs ni gwéha yéé tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Kék-masoda makeñi (Nwet-masoda nunkeñi).

-
- 1 makañ ma yé libôñôl basatan; ndi basatan ba nsélél ndik mut ni bad nye pil le a ndogbene Nyambe, hala nyen Nyambe a nsébél le luga mbu ni béba jam...
- 2 ni kal bañ le râ-i-nâ (hôla bés) ndi kala le un-zur-nâ (béñge bés): lôk yuda ba bé lôôha gwés pot mbañ; i hieñel bibuk, ni makoblène map... ingéda ba nsômbôl yéga mut base islam (linôgôl Nyambe), ba nkal bé le «asalaalmu alékum» (nsañ u ba ni bé), ndi ba nkal le «asa'mu alékum» (nyemb i ba ni bé); jon i bi kéla banôgôl Nyambe le ingéda ba nyéga bé ni timbhe bo le «wa alékum» (yag ni bé)...Nyambe a ngwés niiga bés munu nlôñ unu le di nigle bañ bo (bangihémle) maboñok map..1- ingéda ba nkum soñ i jôl li Nyambe, bape ba ntée dinoo diaa ngi, hala a nkobla le banyambe ba yé baa; ni nigle bañ bo inyule Nyambe a yé Pom. 2-nsul ba nsébél nsul-nyambe, yag diyeyeba di nti bakena bap ba mintôñ; ndi heeni bé tina diyeyeba ni bôt ba ngoo. 3-ba mbôdlène mam map i môl mape, ndi bé ni bôdlène ndik mam manan «i jôl li Nyambe nu a ntééda nu a gwé ki mbagi lam»...



* مَا نَسَخَ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا
 أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ
 اللَّهَ لَهُ وَمَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ
 اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٧﴾ أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ
 كَمَا سَأَلِ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ
 فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٨﴾ وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
 لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا
 مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوا
 وَأَصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ ﴿١٩﴾ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا
 لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
 بَصِيرٌ ﴿٢٠﴾ وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا
 أَوْ نَصْرِيًّا أَمْ آتَيْنَهُمْ قُلُوبًا غَوِيًّا فَذُكِّرُوا كُفْرًا
 صَدَقِينَ ﴿٢١﴾ بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ
 عِنْدَ رَبِّهِ ۗ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٢﴾

﴿106﴾ Ibale Di nsômbôl bôk biniigana to hôhya gwo (bôt), Di nlon a bi bi yé longe tole bi bi mpôna bi (bi bisu); baa u nyi bé le **Allah** a nla boñ hikii jam? ﴿107﴾ Baa u nyi bé le **Allah** nyen a gwé nkokliane i ngi ni hisi, ni le he bes **Allah**, ni gwé ha bé nsôñ to nhôla numpe? ﴿108﴾ Baa ni nla gwés bad ñôma nan (mambadga) kikii ba bad Môsi' bisu bi ngéda? tonje a nluga hémlé ni ngihémlé, a nimil yaga ni njel (njel'tohi). ﴿109﴾ Ngandak ikété batila-bikaat^[1] (ni njôñ) i ngwés yag le' mbus hémlé nan ni témb ni yila bangihémlé, (hala)' mbus ngéda maliga ma nyeelana bo. ñwéhlana ni (bo) ni nihbe, letee **Allah** a ti kunde. Ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam. ﴿110﴾ Boña ki masoohe, ni ti ki zakat. Longe'yom i ni mbugus inyu nan ni ga koba yo' bisu bi **Allah**. Ntiik le **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ. ﴿111﴾ Ba nkal ki le man lôk yuda ni man lôk kristô bon ba ga jôb'i loñ-ngi. Hala a yé hoñol yap. Kal (bo) le «lonana le ndémbél nan ibale ni yé maliga», ﴿112﴾ Ndi heeni ! i nwet a nti nyemede sesema yak **Allah**, a bak mboñ-longe, nyen a gwé longe-nsaa' bisu bi **Nwet** wé. Woñi i ta bé to ki inyu yap, ba ga siira bé to (ba ga tjelel bé to).

1 batila-bikaat: lôk yuda ni lôk kristô

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَى
 لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ
 قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
 يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن
 مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا
 أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي
 الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾ وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ
 وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾
 وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۗ بَلْ لَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
 وَالْأَرْضِ ۗ كُلُّ لَّهُ قَدِنُوتٍ ﴿١١٦﴾ بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ
 وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ ۗ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾ وَقَالَ
 الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ
 كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ
 قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ
 بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْئَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

﴿113﴾ Lôk yuda i nkal ki le bon ba nasarét ba tane bé'i jam li nseñ; yag bon ba nasarét ba kalak le lôk yuda i tane bé'i jam li nseñ; ndi ki (bobasô) ba ñañ kaat^[1]. Minlélém mi bipôdôl mi bongiyi ñwon ba gwé. Ndi **Allah** a ga ti mbagi ipôla yap' i kel minkaa mi nsôk inyu' yom ba bé péenana. ﴿114﴾ Nje numpe a yé nkoda iloo mut nu a nsônga le jôl li **Allah** li bigdana mu' mandap ma masoohe, ndi a yéñék ki njel le a bôk mo? mintén mi bôt mi, mi nlama ndigi jôb mu ni woñi. Inyu yap hison hana i nkoñ'isi, inyu yap ki njiiha keñi'i mbus nyemb. ﴿115﴾ **Allah** ki nyen a yé *Nwet* lipémél li hiangaa ni linañle. Tohee u nhielba (masoohe), Mbom' **Allah** i yé ha. Ntiik le **Allah** a yé Mmil-nkéngé, ni Nyimam nunkeñi. ﴿116﴾ Ba bi kal ki le «**Allah** a bi kôsna man»^[2]; lipém li yé ni Nye ! Ndi heeni, gwom gwobisô bi ngi ni hisi bi yé gwé. Nyen gwobisôna bi nôgôl, ﴿117﴾ Nhek ngi ni hisi, ingéda a nyoñ makitik (inyu hek ngim yom) a nkal ndigi yo le «Ba !», i mba ki (bitéé-bilôni). ﴿118﴾ I bet ba nyi bé ba bi kal ki le «bale **Allah** a pôdôs to bés-bomede to ti bés yimbne», hala a yé nlélém' lipôdôl li' bet ba bi bôk bo' bisu, miñem ñwap mi mpôdna; ndi Di bi tibil yaga bambal biyimbne inyu' bôt ba nhémle siñ-siñ. ﴿119﴾ Ntiik, Di bi om yaga we ni maliga kikii nlegel-ñwin ni mbéhe^[3]. I ga béda bé we (mambadga) inyu bôt ba jahîm (bôt ba bee-hié).

- 1 bon ba lôk yuda ba bééna kaat (tora), yag bon ba nasarét, banoñ biniigana bi Yésu ba bééna kaat (injil); bikaat bi bi bé lôl yak Nyambe. Ndi bôt ba bi heñel gwo, ba bod ni tila bipe (malômbila ma kwañ ni malômbila ma yondo), ba sébél le kaat Nyambe. Ndi Nyambe a ntiie bo (pes 2:79)... Nyambe a nkoome ki bés le ini kaat (ñéña), i a nsuhul yak ñôma wé (Muhammad) yon i gwé biniigana bi sôk-bôk inyu telepsép (pes 2:2-5)
- 2 bisu bi malo ma Muhammad (ñôma nu Nyambe), lôk kristô yosôna i bé kal le Yésu a yé man Nyambe, lôk yuda ba kalak le uzair a yé man Nyambe, arabe ba kalak le biangel bi yé bingond bi Nyambe
- 3 Nlegel-ñwin (nlam) yak bahémle; mbéhe bangihémle

وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصْرَى حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ
 إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي
 جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٥﴾ الَّذِينَ
 آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُوْلَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَنْ
 يَكْفُرْ بِهِ ۗ فَأُوْلَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢٦﴾ يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي
 الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَلِيٌّ فَضَّلَتْكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾ وَأَتَّقُوا يَوْمًا
 لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا
 شَفَاعَةٌ ۗ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٨﴾ * وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ
 فَأَتَمَّهُنَّ قُلْ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالِ وَمَنْ ذُرِّيَّتِي قُلْ
 لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٩﴾ وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ
 وَأَمْنَا وَانْخِذُوا مِنْ مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ
 ﴿١٣٠﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ
 مِنَ الشَّمْرَاتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالِ وَمَنْ كَفَرَ
 فَأَمْتَعُهُ وَقَلِيلًا ثُمَّ اضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٣١﴾



﴿120﴾ Lôk yuda to lôk kristô ba ga kônôl bé we maséé letee u noñ njel yap' hémlé. Kal (bo) le «njel **Allah** yon i yé njel»^[1]. Ndi (me nhomb we hodo le) ibale u noñ biyômôk gwap' mbus ngéda yi i nlôl we, u ga bana bé nsôñ to nhôla i solop **Allah**. ﴿121﴾ I bôt Di bi ti kaat ndi ba añak yo ni maliga kikii i yé (kikii i nsômbla) bon ba nhémle yo. Ndi' bet ba ntjél hémlé yo, bon ba yé banimlaga. ﴿122﴾ Eé a bon ba lôk isaél, hoñlana longé yem Me bi bôñôl béé. Me bi pohol ki béé mu' matén ma minkoñ ñwominsôna, ﴿123﴾ Kona ki kel woñi, i i yé le mut nye-kii-nye a ga hôla bé numpe tojam, ba ga leegene bé nye biyôsne to bikéé bi numpe. Bôt ba ga kôsna bé mahôla, ﴿124﴾ Ni ngéda Abraham **Nwet** we a noode nye ni ngim' mambén, a tééda mo^[2]. (Nyambe) a kal (nye) le «ni maliga le Me ntéé we ñéga ikété bôt». (A bad nye le): «inyu mbôda yem...», A kal (nye) le «matéak mem ma hogbe ma tane bé bôt ba nkoda», ﴿125﴾ Ni ngéda Di yilha ndap (mek) tigil-homa-nleñ inyu bôt ni hogbe, Di téé ki litelbene li Abraham homa masoohe, Di béhe ki Abraham bona Ismael le ba pubus ndap yem inyu' bet ba nkiiña yo, inyu' bet ba nléñél yo i telep sép, ni inyu' bet ba ñôôp ni ôm mbom mu' isi, ﴿126﴾ Ni ngéda Abraham a kal le «a **Nwet**, yilha nkoñ unu homa hogbe ! yôge ni bigwelmoow' bet ba ga hémlé **Allah** ni kel-nsôk mu». A kal le «i nwet a ga tjél hémlé, Me ga ti nye ndék (nkon' isi), ndi Me kôôbana nye njiiha i hié. Kinje lisuk libe!»,

1 njel Nyambe: base i Nyambe (Islaama to le Linôgôl Nyambe)

2 Nyambe a noode Abraham 1- ni hiôdôt, ni soñ, ni hiangaa; a kal le a nhémle ndigi Nyambe nu a nyoi bé. 2- A noode ki nye ni hié ngéda litén jé li leñ nye mu inyule a tjél bégés bisat, a bôk ki gwo. 3- a noode ki nye ni bad nye pom yé man (Ismael) le a ti nye sesema...

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ
 مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾ رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ
 لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا
 إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾ رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ
 يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
 وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾ وَمَنْ يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ
 إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا
 وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾ إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ وَأَسْمِ
 قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾ وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ
 وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ
 إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
 الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ
 إِلَهًا وَإِلَهَ آبَائِكُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُهَا
 وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ وَمُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
 وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

﴿127﴾ Ni ngéda Abraham a ba bédés mél ma ndap bona Ismael (ba kalak le) «a *Nwet* wés, leege bôlô yés; ntiik le we nyen U yé Nnok ni Nyimam nunkeñi, ﴿128﴾ A *Nwet* wés ! boñ bés-bo'ibaa le di nôgôl we; yag ni mbôda yés le i nôgôl we; éba ki bés maboñok ni ñwéhél bés. Ntiik le We nyen U yé Nleege-babad-ñwéhél, ni *Ntohol*, ﴿129﴾ A *Nwet* wés, ômle ki bo ñôma a pémlak i boni, nu a ga éñél bo biniigana gwoñ, a niiga ki bo kaat ni pék^[1], ni pubus bo. Ntiik le we nyen u yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿130﴾ Ndi baa nje a nla bamle njel-hémle i Abraham he nduk mut nu a nimis mbu wé? Di bi pohol yaga nye hana' i nkoñ'isi; ntiik ki le' mbus nyemb a ga ikété bôt ba hogbe. ﴿131﴾ Ingéda *Nwet* wé a kal nye le «nôgôl !»^[2], a kal (a timbhe) le «me nôgôl *Nwet*-minkoñ ñwominsôna !», ﴿132﴾ Mu ki nyen Abraham a tine bon béé maéba, yag Yakôb (ni kal le) «éé a bon bem ! i yé ntiik le *Allah* a mboñglene béé base; ni wok ni bañ béé ngi nôgôl nye». ﴿133﴾ Baa ni béé mbôgi' biwéwél bi Yakôb, ngéda a ba kal (bad) bon béé le «éé a bon bem! kii ni ga yégle ni mbégés' mbus yem?» ba kal (ba timbhe) le «di ga bégés Nyambe woñ, ni Nyambe nu basoñ boñ Abraham, ni Ismael, ni Isac; Nyambe nu a yé Pom, di ga nôgôl ki Nye». ﴿134﴾ I hai hi, hi bi tagbe; magwelek mé ma mbéñge hio, yag béé manan ma mbéñge béé, ba ga kééhene bé béé' bigwélél gwap.

1 kaat ni pék: kaat i yé Kur'an (ñéña), kaat Nyambe i. Pék i nkobla le niñ i Muhammad, ñôma nu Nyambe (mapodok ni magwelek mé)

2 nôgôl (Nyambe): ti wemedé sesema' matéak ma Nyambe

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
 حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾ قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا
 أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ
 رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾
 فَإِنِ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِن تَوَلَّوْا
 فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
 ﴿١٣٧﴾ صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ
 عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾ قُلْ اتَّحَابُونَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
 وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾
 أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَم
 اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ
 بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
 وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

﴿135﴾ Ba bi kal^[1] ki le «yilnana lôk yuda tole lôk kristô, ni (ga) telep sép». kal (bo) le «heeni ! (di noñ) njel-hémle i Abraham nu a yé longe i hihéga, a bée bé ikété bakolbaha-Nyambe, ﴿136﴾ Kala le «di nhémle **Allah**, lôñni' yom a bi suhul'i ngi Abraham, ni Ismael, ni Isac, ni Yakôb, ni (ngim) matén; lôñni' yom i bi tina Môsi, ni Yésu; lôñni' yom i bi tina baôma i lôlak yak *Nwet* wap; di mbagal bé to wada wap; di yé ki banôgôl-Nye, ﴿137﴾ Ibanile ba nhémle nlélé m yom kikii bée, ha wee ba ntelep sép; ndi ibale ba ntonba, Me nhomb we hodo le wee ba nyôm. **Allah** a ga kola we (kikii ben) ipañ yap. Nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿138﴾ Litéak li **Allah** (Islâma), ndi baa nje numpe a nyi téé iloo **Allah**? nyen bés di mbégés. ﴿139﴾ Kal (bo) le «baa ni mpééna jam ni bés inyu **Allah**, ki i yé le a yé *Nwet* wés ni *Nwet* nan? ndi minson ñwés mi mbéñge bés, minan ki mi mbéñge bée; nyen bés di nyeñbene. ﴿140﴾ Baa ni nla toi kal le Abraham ni Ismael ni Isac ni Yakôb ni matén ba bée lôk yuda to lôk kristô? kal (bo) le «baa ni nloo **Allah** yi? ndi baa nje a yé nkoda iloo mut nu a nsôô mbôgi'i **Allah** i a gwé? **Allah** a nek bé' mam ni mboñ. ﴿141﴾ I hai hi, hi bi tagbe; magwelek méé ma mbéñge hio; yag bée manan ma mbéñge bée; mambadga ma ga béda bé bée inyu magwelek map (ba ga kééhene bé bée mu' bigwélél gwap, to mu' mambén map).

1 ba bi kal: lôk yuda ni lôk kristô

* سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَن قِبَلَتِهِمُ الَّذِي كَانُوا
 عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
 مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا
 شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا
 جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعِ الرَّسُولَ
 مِمَّن يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِن كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ
 هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ
 بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾ قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ
 فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِن
 الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ
 بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾ وَلِئِن آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
 بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتِهِمْ
 وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلِئِن آتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِّن
 بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

﴿142﴾ (3) Bidjôn ikété bôt^[1] bi ga kal le «kii i nhéya bo i kibla^[2] yap ba bange?», kal (bo) le «Allah nyen a yé *Nwet* lipémél ni linañle li hiangaa, a ñéga tonje a ngwés' i njel' téé sép. ﴿143﴾ Hala ki nyen Di bi téé béé kii bôt ba ñemkété^[3], le ni ba mbôgi ikété bôt; ñôma ki a ba mbôgi ikété nan. Ndi Di ntéé ndigi kibla (Mek) inyu bagal' bet ba nôgôl ñôma ni' bet ba nyan biniigana gwé. Hala a béé manoodana makeñi, he bes inyu bôt Allah a ñéga. Allah a ga lep bé hémlé nan; ntiik le Allah a yé Konangoo inyu bôt ni *Ntohol*. ﴿144﴾ Di ntehe yaga we u nhiel su woñ' i ngi, Di ntébél ni we kibla (Mek) i i nlémél we; hiel ni su woñ' i ndap masoohe i bisai; tohee ni yéne, hela masu manan nyoo. I bet ba bi kôsna kaat ba nyi ntiik le maliga ma, ma nlól yak *Nwet* wap. Allah a nek bé' mam ba mboñ. ﴿145﴾ To ibale u nti' bet ba bi kôsna kaat biyimbne gwobisôna, ba ga noñ bé kibla (njel-hémle)) yoñ; to we u ga noñ bé kibla yap. To bo-ni-bo, bana ba noñ bé kibla i bape; ndi me nhomb we hodo le ibale u noñ biyômôk gwap' mbus ngéda yi i nlól we, wee u njôp' ntôñ i balel-mbén.

1 bijôn ikété bôt: bon ba lôk yuda ba ba bé gwés le kibla i bane i Yérusalem

2 kibla: homa ba nlama hielba ingéda masoohe...

3 bôt ba ñemkété ba yé banôgôl Nyambe' mbus malo ma Muhammad hana nkoñ'isi. Ndoñol i yé le i kel minkaa mi nsôk, Nyambe a ga bad Nôa le baa u bi legel ñwin wem i bôt boñ? Nôa a ga neebe, ndi bôt bé ba ga tañ; ingéda Nyambe a ga bad Nôa le mbôgi yoñ i yé hee? Nôa a ga timbhe le ndémbél i yéne yak banôgôl Nyambe ba ngéda Muhammad. Nyambe a ga bad Muhammad le baa u bi legel ñwin wem i bôt boñ? Muhammad (ñôma nu Nyambe) a ga timbhe le tôs, ntiik! Hala nyen di yé bôt ba ñemkété inyule di ga ba mbôgi ipañ Nôa, yag Muhammad a ba mbôgi ipañ yés

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ، كَمَا يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ
 وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾ الْحَقُّ
 مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾ وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ
 هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ
 جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ
 فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
 وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ
 وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا
 وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ
 ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَتَرَنَّاعِي عَلَيْكُمْ
 وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو
 عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
 وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾ فَاذْكُرُونِي أَذْكَرُكُمْ
 وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

﴿146﴾ I bet Di bi ti kaat (lôk yuda) ba nyi maliga ma kikii ba nyi bon bap. Ntiik le bahogi ikété yap, ba nsô maliga ndi ki ba nyi; ﴿147﴾ Maliga ma nlôl yak *Nwet* woñ, u ba ni bañ ikété bôt ba pééna. ﴿148﴾ Hikii mut a gwé' yéé njel i i nlmél nye, boña ni pémsan i gwel mam malam; tohee ni yéne, **Allah** a ga témbna bée'i nyeni. Ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam. ﴿149﴾ Tohee u mpémél, hiel su woñ'ndap masoohe i bisai (Mek). Ntiik le maliga ma, ma nlôl yak *Nwet* woñ; ni **Allah** a nek bé'mam ni mboñ. ﴿150﴾ Tohee u mpémél, hiel su woñ'ndap masoohe i bisai (Mek). To ibakile hee ni yéne, hela masu manan nyoo, inyuboñle bôt ba la bañ ôm bée minsahi, ndigi' bet ba nkodop ikété yap. Ni kon ni bañ bo woñi^[1], ndi Me nyen ni kon woñi, inyuboñle Me yônôs longe yem'i ngi nan, le ni telep sép. ﴿151﴾ Hala nyen Di ñômle bée ñôma a pémlak i bééni, nu a ñéñél bée bibaŋga gwés, a téak bée peles; a niiga ki bée kaat ni pék; a niiga ki bée mam ma ni yik bé. ﴿152﴾ Hoñlana ni Me, Me ga hoñol bée; tina ki Me mayéga, ni tañba bañ Me. ﴿153﴾ Eé a bée ba ni nhémle, léthana nyu ni hônba lôñni masoohe. Ni maliga le **Allah** a yé ni bôt ba ba nhônba.

1 ni kon bañ bôt woñi le tiga le ba kal le ni ntjél noñ base yap tole matéak ma basôgól bap

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَٰكِن
 لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾ وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
 وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾
 الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ
 ﴿١٥٦﴾ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَٰئِكَ
 هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾ * إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ
 فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوَاعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا
 وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِن بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ
 لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ
 ﴿١٥٩﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوْا فَاُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ
 وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
 كُفَّارًا أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ
 ﴿١٦١﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾
 وَإِلَهُكُمْ إِلَهُ وَحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾



﴿154﴾ Ni kalak bañ to inyu' bet nhébék i nkitne'i njel'Allah le ba nwo (le ba yé bawoga). Heeni ! ba yé yaga' i niñ, ndi bée ni nla bé yi. ﴿155﴾ Di ga noode yaga bée ni ngim mam ma woñi; ni njal; ni hub i bigwelmoo, i bôt, ni i matam; legel ki bôt ba hônba ñwin-nlam, ﴿156﴾ Ba ba yé le ingéda ndutu^[1] i ngwel bo, ba nkal le «di yé gwom bi Allah, ni maliga ki le i Nyeni nyen di ntémb», ﴿157﴾ Ba bon ba nkôsna bisai bi bi nlôl yak *Nwet* wap ni tohi, bo ki bon ba yé batelep-sép. ﴿158﴾ Ntiik Safa bona Marwa^[2] ba yé ikété minsai bak mi gwom mi Allah. Tonje a nléñél ndap (bisai), to yuuga yo^[3], ibabé ôbôs, a nlama kes-ngwé ipôla dikôa di tjodibaa. Tonje a mboñ longe ni matihil mé ma ñem (a yi ntiik le) Allah nyen a yé Nti-mayéga ni Nyimam nunkeñi. ﴿159﴾ Ni maliga le' bet ba nsôd' yom Di nsuhul kikii biyimbne ni éga, i mbus ngéda Di mbambal biniigana inyu bôt ikété kaat, bon Allah ni baok ba ñok, ﴿160﴾ He bes' bet ba mbad ñwéhél, ni hiel miñem, ni solol maliga, bon Me nti ñwéhél. Me ki nyen Me yé Nleege-babad-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿161﴾ Ntiik, i bet ba ntjél hémlé, ndi ba wok hala (ikété ngihémlé) bon ba gwé biok bi Allah, ni bi biangel, ni bi bôt bobasô, ﴿162﴾ Ba ga yén mu^[4] koñ ni koñ, njiiha i ga hâyôï bé bo. Ni bo ba ga kôsna bé hogbe. ﴿163﴾ Ni Nyambe nan a yé Pombe-Nyambe; nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama. Nyen a yé *Ntééda*, ni *Ntohol*.

1 ndutu: a yé libe tole jam-libe; a yé ndigi jam li manoodana, li li nla yaga ki nene lilam i mis ma bôt ba binam, ndi ki li yé libe (pes 2:216; pes 4:79)

2 Safa bona Marwa: ba yé bon ba dikôa iba, bebee ni ndap Nyambe (Mek). Bisu bi ngéda, ba bée bahoma bôt ba bé béghene bisat; ndi hanaano Nyambe a nti kunde le di béghene nye mu, ibabé woñi

3 Nleñ ndap Nyambe i Mek u yé mbôm minhômôk i Mek, mi yéne i sôñ Zul-haj (sôñ 12), nleñ won ba nsébél le Haj. –Mayuuga ma yé bon ba minhômôk, ma nla bane to i sôñ ramadan (9) to zul-haj...mayuuga mon ba nsébél le Umra.

4 ba ga yén mu i beehié

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
 وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
 مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا
 مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِينَ
 السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾ وَمِنَ النَّاسِ
 مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ
 الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾
 إِذْ تَبَرَأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وِرَاوًا الْعَذَابِ
 وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ
 لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ
 أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾
 يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ عَنِ الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا
 خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ
 بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

﴿164﴾ Ntiik le ni gwé mu' i héka i ngingi ni i hisi, ni' mahéñhana ma u ni binjâmuha; ni' môngô i i nleñel' i tuye i banga gwom bi bi yé bôt nseñ; ni' malép **Allah** a nsuhul ma lôlak' i ngi inyu niñis (inyu tugul) hisi' mbus nyemb yéé, ni bôl mu' (hisi) i ngandak mintén mi binuga; ni' mahéñhana ma mbebi, ni liyénék li ond ipôla ngi ni hisi; biyimbne inyu' bôt ba nhek pék. ﴿165﴾ Ikété bôt (ki), bape ba nyôñôl **Allah** bikolba bi ba ngwés kii **Allah** a nlama gwiha, ndi bahémle bon ba ntibil gwés **Allah**. Ndi' kel bot ba nkoda b'a tehe njiiha, yokel nyen ba ga tibil yi le **Allah** nyen a gwé ngui yosôna, ni le **Allah** a yé Ntikogse nunkeñi. ﴿166﴾ Ingéda bakena-mintôñ mi banimlaga^[1] ba ga tañba bahémle-bo, ba ma tehe njiiha (bee-hié), nkôô-adna w'a pédi yokel ipôla yap, ﴿167﴾ Ndi bahémle-bo b'a kal yokel le 'bale di banga njel i témb (i nkoñ'isi), ki yag bés di ntañba béé kikii ni ntañba bés (len)'. Hala nyen **Allah** a ga éba bo libumbul li minson ñwap ni kônde bo lehel-ñem, ndi ba ga la bé pamba i hié, ﴿168﴾ A bôt ba binam, jena gwom bilam bi bi yé béé kunde' i nkoñ'isi; ni noñ bañ mabal (manjel) ma satan, ntiik le a yé ñoo-nan nunkeñi, ﴿169﴾ A ñôdna ndigi béé' i béba ni' biyômôk, ni' i pôdôl **Allah** yom i ni nyi bé.

1 bakena-mintôñ mi lôk kristô ni lôk yuda ni makoda ma bôt to 'bibase' bi bi ta bé base i Nyambe (islâma)

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا
 عَلَيْهِ ءِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ ءِ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا
 يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ
 بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بكم عَمَىٰ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ
 ﴿١٧١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُفُوا مِنْ طِيبَتِ مَارِزِقَاتِكُمْ
 وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾ إِنَّمَا حَرَّمَ
 عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِزْيِرِ وَمَا أَهَلَ بِهِ لِغَيْرِ
 اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
 غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
 الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ
 فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
 وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
 اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا
 أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
 وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

﴿170﴾ Ingéda ba nkal ki bo le «noña' yom **Allah** a nsuhul» ba nkal le «heeni, di noñ' yom batata ba bé boñ»; ndi baa ibanile basañ ba bé soñda bé jam, tole ba béé ba téé bé sép. ﴿171﴾ Ndi bangihémle ba yé wengoñle hitégéé hi mut hi ba nsébé; hi hi nok ndigi nlondok ni nlénd. Ndok, mbuk, ndim, ni bo ba nhek bé pék. ﴿172﴾ Eé a béé ba ni nhémle, jena mu'i gwom bilam Di nti béé; ni ti ki **Allah** mayéga, ibale nyen ni mbégés. ﴿173﴾ Ntiik le nuga i i nwo titige, ni matjél, ni ngôï, ni nuga i ba nôlôl'i jôl lipe, he bes li **Allah** bi nke béé' i mback. Béba i ta bé inyu mut nu a yé nhélhak. Ntiik **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿174﴾ Ni maliga le' bet ba nsôô' yom **Allah** a bi suhul ikété kaat^[1], ndi ba lugga yo ni ndék nkus, bon ba nyônôs ndigi mabum map ni hié; **Allah** a ga pôdos bé bo i kel minkaa mi nsôk ndi to pubus bo. Ndi inyu yap njiiha keñi (i yé nkôôbaga), ﴿175﴾ Ba bon ba nsomb yimil ni éga^[2]; ba somb ki njiiha ni ñwéhél, ndi baa kii i ga boñ le ba la nihbe hié? ﴿176﴾ Hala ndigi inyule **Allah** a bi suhul kaat (Kur'an) ni maliga; ndi' bet ba mpénda kaat ba yé nonok ikété mambagla.

1 biniigana bi Nyambe bi bi yé ikété bikaat gwobisôna bi Nyambe a bi suhul inyu telepsép i mut binam

2 éga Nyambe a bi ti bo, ba nluga yo ni yimil



* لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
 وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ
 وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
 وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ
 الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا
 وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ
 صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ
 عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحَرْبِ بِالْحَرْبِ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ
 بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ وَمِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَإِدَاءُ
 إِلَيْهِ بِالْحَسَنِ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ ءَعْتَدَىٰ
 بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾ وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي
 الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾ كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ
 أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
 بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾ فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ
 فَإِنَّمَا إِثْمُهُ وَعَلَى الَّذِينَ يَبَدِّلُونَهُ إِِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

﴿177﴾ Telepsép i ta bé i hiel masu manan' lipémél to' linañle li hiangaa^[1]. Ndi mut a téé sép a yé nu a nhémle **Allah**, ni kel' i nsôk, ni biangel, ni kaat, ni bapôdol; a tinak ki, to yaga inyu gwéha yap: bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni bôt ba ngoo, ni baloo-njel, ni babad-mahôla; ni i somb minlimil mi gwét, libim li bigwelmoos. A boñok ki masoohe; a tinak ki zakat; a yônhak ki mimbônga ñwé ingéda a mbôn; a nihbege ni létés nyu' i ngéda liyep to' ngéda ndutu i nlôôha. Ba bon ba yé toi maliga, bo ki bon ba yé bakon-Nyambe woñi. ﴿178﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ba ntéene béé mbén nlélém-ndimbhe inyu bôt ba manola^[2]. Ngwélés inyu ngwélés; nlimil inyu nlimil; mudaa inyu mudaa. Ndi' nwet manyañ a ñwéhél jam, a nlama ti yom (i nhôgbaha ñem) ni mahoñol malam. Hala a yé hâyôs-mbegee i **Allah** nan ni longé yéé ñem. Tonje a mbôk mbén' mbus hala (matéak ma) a ga bana njiiha keñi. ﴿179﴾ Ni gwé ki lisôñ-niñ ikété mbén nlélém-ndimbhe, éé a béé ba ni nhek pék, inyuboñle ni kon Nyambe woñi. ﴿180﴾ Ba ntéene béé, ingéda biwéwél bi hikii wada ikété nan nu a nyék bigwelmoos le a yék lilagle inyu bagwal, ni bôt ba litén kikii i nsômbila. Hala a yé matéak inyu bakon-Nyambe woñi^[3], ﴿181﴾ Tonje a mbôk to heñel jo (lilagle)' mbus ngéda a nok jo, (a yi le) béba i nkahap' ngi baheñel-lilagle. Ntiik, **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

-
- 1 lôk yuda ba bé hielba ini pes inyu masoohe, lôk kristô ba hielbaga ini. Ndi to banôgôl Nyambe ba hoñol bañ le lihielbaga ba nhielbe i béñge Mek ikété masoohe map li kôli inyu telepsép...
 - 2 (2:177): inyu gwéha yap: Gwéha i' gwom a nti, tole gwéha i bôt, tole gwéha i Nyambe mbén nlélém ndimbhe: ibale mut a mboñ we jam, jon timbhe nye ibale u nla bé ñwéhél nye; ndi u lel bañ ha. I mut a nol nyen ba nlama nol, mudaa to muunlôm, to nlimil... (pes 6:164)
 - 3 matéak mana Nyambe a bi bôk mo ni yiha mo ni biniigana bi pes 4:11-12

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ
 عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ
 عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
 لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٧٤﴾ أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ
 مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى
 الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا
 فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
 ﴿٧٥﴾ شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْءَانُ هُدًى لِّلنَّاسِ
 وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ
 الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ
 مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ
 الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا
 هَدَاكُمْ وَعَلَّكُمُ تَشْكُرُونَ ﴿٧٦﴾ وَإِذَا سَأَلَكَ
 عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
 فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعَالِهِمْ يَرْشُدُونَ ﴿٧٧﴾

¶182¶ Tonje a nkon woñi (ni léba) le lilagle li mbagal ni yôî bôt bape ba ba nlama kôsna ngaba; to ibale hala a bi bôña ni ngi-yi, tole ni ntjeñ; ndi a sañgal bo (ni tibil téé mam), béba i ta bé inyu yéé. Ntiik le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ¶183¶ Eé a béé ba ni nhémle, ba ntééne bé Siyam, dilo di yén-njal (dilo di nihbe hotnyu i sôñ Ramadan) kikii ba bi tééne' bet ba bi bôk béé' bisu, inyuboñle ni kon Nyambe woñi. ¶184¶ Nsoñgi dilo (di yén-njal) i yé ntéak. Tonje ikété nan nu a nkon, tole a yé' liké (mu' i sôñ i), a nla yén njal dilo dipe. Tonje a nla ha bé nihbe yén njal^[1], a nlama yiha ni ti diyeyeba bijek. Tonje a mbulus (bijek a nti diyeyeba), hala a yé nye longe. Ndi i nlôôha longe inyu nan le ni yén njal, bale ni yik. ¶185¶ I sôñ Ramadan nyen Me bi suhlene Kur' An (Ñéña), i i yé éga inyu bôt, ni libambal njel-tohi, ni soñda. Tonje ikété nan nu a mpam mu' sôñ i, a tééda dilo di yén-njal. Ndi tonje a nkon tole a yé liké, a nla yén njal dilo dipe. **Allah** a ngwés hôyôs béé mbegee, ndi a ngwés bé yidis béé mbegee, inyuboñle ni yônôs matéak (matiñ) méé, ni le ni ti **Allah** lipém inyu éga a ñéga béé; ni inyuboñle ni ti mayéga. ¶186¶ Ndi ingéda babôñôl bem ba mbad we mambadga inyu yem, Me yé ha bebee. Me ntimbhe mayagal ma mut nu a nlond ingéda a nlôndôl Me. Yag bo ba timbhe ni nsébla wem, ba hémle ki Me inyuboñle ba telep sép.

1 mut nu a nla ha bé nihbe njal a yé mut nu a gwé ngwa-kon, to le lôôha bimañ

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ
 لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ
 تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْتَمَنَ
 بَشَرُوهُنَّ وَأَبْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا
 حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ
 الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ
 عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ
 يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾ وَلَا تَأْكُلُوا
 أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَآ إِلَى الْحُكَّامِ
 لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ
 ﴿١٧٨﴾ * يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ
 وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ
 مَنِ اتَّقَىٰ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَأَتُوا اللَّهَ
 لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٧٩﴾ وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
 يُقْتَلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٨٠﴾



﴿187﴾ Me nti béé kunde jû ingéda siyam (dilo di yén-njal) i yéna baa banan; ba yé mbot inyu nan, yag béé ni yé mbot inyu yap. **Allah** a nyi ntiik le ni boñok hala' lisol, ndi a nkon béé ngoo ni ñwéhél béé, hanaano bônłana ni bo, ni yéñ ki' yom **Allah** a bi mage inyu nan; jena ni nyo letee ni la tehe mbagla ikété puba bônğô ni nlañga' mayéma-kel; ni bôdôl ni yén njal ha ipam jû. Ndi ni sooba bañ bo ingéda ni nke i tégbaha ngim dilo' mandap ma masoohe (ihtikâf). A yé matéak ma **Allah**, ni tiige bañ mo bebee (i bôk mo). Hala nyen **Allah** a mbambal biniigana gwée inyu bôt, inyuboñle ba kon Nye woñi.

﴿188﴾ Ni jena bañ gwom (binan) biôs, to ngi-kunde. Ni tek bañ to bakéés ni gwom inyu pagbe gwañan gwom bi bôt ni ntjeñ, ki i yé le ni nyi (le bi ta bé binan). ﴿189﴾ Ba mbad we mambadga inyu mata-ma-sôñ. Kal (bo) le ma nhôla bôt inyu yi añ mangéda^[1] ni nleñ (i ndap bisai, Mek). Lijubul'mbus-nan' mandap li ta bé longe-jam, ndi longe-jam i yé likon-Nyambe woñi. Ni jubul ni' mandap' mañwemel (ma bisu). Kona ki **Allah** woñi, inyuboñle ni bumbul masoda (ni kôdôl niñ). ﴿190﴾ Jôha' bet ba jôs béé sañ'i njel' **Allah**, ndi ni lel bañ mbén. Ntiik le **Allah** a ngwés bé balel-mbén^[2].

1 calénda i Nyambe... i ntééne dilo di sôñ ibôdôl matél ma sôñ, he bes ma hiangaa

2 Nyambe a nti bés kunde i jo gwét ni bôt ba ba nleñ bes gwo i njel yée, ndi to ingéda gwét Nyambe a nsônga bés le di nol bañ mudaa, to mañmut, to mange; to ligis e-matam; to nol bilém, ha nduk inyu je...

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجْتُمُوهُمْ وَالْفِتْنَةُ
 أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُفْتَلُوا فِيهِ
 فِيهِ فَإِنْ قَتَلْتُمْ فَأَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾ فَإِنْ أَنْتَ هُوَ
 فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾ وَقَتْلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ
 الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ أَنْتَ هُوَ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾ الشَّهْرُ الْحَرَامُ
 بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنْ أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا
 عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
 الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾ وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ
 وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾ وَاتَّمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ
 فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تُلْقُوا بِرؤسِكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ
 الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ فَفِدْيَةٌ
 مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ
 فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ
 وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي
 الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

﴿191﴾ Nola (jôha) bo tohee ni ntée bo; ni kad ki bo'i homa ba bi kad béé. Ngi-manôgla a yé béba-jam kiyaga iloo manola. Ni nôlôl bañ bo'i ndap masoohe i bisai (Mek), wee ba nlo i nol béé mu; ndi ibale ba nlo i nol béé mu, nola bo. Hala a yé nsaa i bangihémle. ﴿192﴾ Ibale ba nwaa (gwét), **Allah** a yé ni Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿193﴾ Jôha bo sañ letee ngi-manôgla a mal, ni le base i yéglege ndigi inyu **Allah** (Nyetama). Ndi ibale ba nwaa (gwét), wee gwét bi mal, he bes inyu bôt ba nkoda. ﴿194﴾ Nsaibak sôñ inyu nsaibak sôñ. Inyu hikii nsaibak yom, bôñlana mbén nlélém-ndimbhe. Tonje a nlel mbén i jôs béé, ni lel mbén i jôs nye nlélém kii a nlel. Kona ki **Allah** woñi; ni yi ki le **Allah** a yé ni bakon-Nye woñi. ﴿195﴾ Ni pémés ki (bigwelmoos binan)'i njel **Allah**. Ni leñ bañ béé bomede i nyemb ni' biôbôs ni moo manan (le ni nmwas jo 'sañ i njel Allah)^[1]; ni boñ ki longe; Ntiik le **Allah** a ngwés baboñ-longe. ﴿196﴾ Boña ki Haj ni Umra^[2] inyu bégés **Allah**. Ndi ibale ni nla bé, ni ti sesema i ni nla. Ni kohol bañ miño minan letee lém i pam' homa litine li sesema. Ndi' nwet kon tole njôghe-ño i nhélés le a kohol wo, a nlama yiha ni siyam (dilo di njal), tole likébél li diyeyeba, tole sesema. Ingéda noi, tonje a mbôdôl nduk mayûga ñwaa le a nke' nleñ, a nlama ti sesema ni yom i a nla tehe. Ibale a gwé bé yom, a yén njal dilo diaa' ngéda nleñ lôñni dilo disâmbok' ngéda a ntémb, hala a yé jôm li dilo; hala a yé ntéébaga inyu mut nu a gwé bé lihaa ipañ ndap masoohe i bisai (Mek). Kona ki **Allah** woñi, ni yi ki le **Allah** a yé Ntikogse nunkeñi.

1 lipémés gwom' manjel ma ma ta bé njel Nyambe li yé ôbôs gwom...

2 Haj (nleñ) i yé mbôm minhômôk i Mek inyu bégés Nyambe; Umra (mayuuga) i yé bon ba minhômôk nyoo

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا
 رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ
 خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ
 وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
 أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ
 عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ
 وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ
 لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾ ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ
 النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٩﴾
 فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ
 آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ
 رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ
 ﴿٢٠٠﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً
 وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾ أُولَئِكَ
 لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

¶197¶ Nleñ (mek) u yéne' sôñ i i nyiba. Tonje a nyoñ mahoñol mu' i leñ (a yi le a gwé) mbén malal, ni béba, ni mindañ' ingéda nleñ. Longe i ni mboñ, **Allah** a nyi yo. Lôñlana ki bijek, ndi hodo le bijek bi nlôôha bilam bi yé likon-Nyambe woñi; kona ni Me woñi, éé a béé bahek-pék. ¶198¶ I ta bé béé kila le ni yéñ gwom mu' masoda ma *Nwet* nan; ingéda ni nkohla i Arafa^[1], hoñlana **Allah** (tina Nye lipém) i homa liboñbene nu bisai (Muzdalifa). Hoñlana Nye (ni ti Nye mayéga) lakii a ñéga béé (i njel i téé sép), ki i yé le ni bak minyômôk. ¶199¶ I mbus i ha, pémlana' i het bôt (bape) ba mpémél, ni badag ki **Allah** ñwéhél. Ntiik le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ¶200¶ Ingéda ni mélés ni maké manan, ni bigda ni **Allah** kikii ni mbigda basoñ banan, iloo yag hala; ndi ngim' bôt i nkal ndigi (ingéda ba nhoñol ni soohe Nyambe) le «a *Nwet*, yôge bés hana' i nkon'isi»^[2]. Ba hala ba gwé bé yom' i mbus-nyemb, ¶201¶ Bape ikété yap ba nkal le «a *Nwet*, ti bés longe (gwom bilam) i nkon'isi, i mbus-nyemb ki longe (gwom bilam), U sôñ ki bés njiiha i hié», ¶202¶ Ba bon ba ga kôsna longe-nsaa inyu nson ba bi gwel. **Allah** a yé ki ni Mahoo i ti mbagi.

1 Arafa: a yé hikôa hi libomna li Adam bona Eva' mbus-ngéda ba nyodi i wom éden

2 lôk kristô ba nkal ndigi masoohe map le «a tata wés nu a yé ngi...ti bés bijek bi kôli ni bés len...» (hala a yé bijek bi minsôn). Ndi banôgôl Nyambe (bon ba islâma) ba mbad ikété masoohe map le Nyambe a éga bo i jel i téé sép (hala a yé bijek bi mbu ni bi minsôn)... Bijek bi mbu bi yé bés nseñ iloo bijek bi minsôn...

* وَادْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي
 يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ
 اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
 ﴿٦٢﴾ وَمَنْ النَّاسُ مَنِ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
 وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٦٤﴾
 وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ
 وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٦٥﴾ وَإِذِ قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ
 أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُ لَهُ وَجْهَتُهُمْ وَلَبِئْسَ
 الْأَمْهَادُ ﴿٦٦﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ أُتِغَاءَ
 مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٦٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتَ
 الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٨﴾ فَإِن زَلَلْتُمْ مِّن بَعْدِ
 مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
 ﴿٦٩﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ
 وَالْمَلَائِكَةُ وَوُقُضِيَ الْأَمْرُ ۖ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٠﴾

﴿203﴾ (4) Bigdana ki **Allah**' i ngim mintéak mi dilo (dilo diTachrik); tonje ni nu a nkônde hilo mu'dilo dibaa, a gwé bé njom; tonje ki nu a nsôk ha, a gwé bé njom; inyu nu a nkon Nyambe woñi. Kona ni **Allah** woñi ni yi (ki) le ni ga kodba' bisu gwé. ﴿204﴾ Ikété bôt ki, (u nkoba le) numpe a nlémhene we bibuk gwé (a nlél we nyo) inyu niñ' i nkoñ'isi (niñ minsôn). A mbog ki **Allah** mbôgi ni matihil méé ma ñem, ndi ki a yé mut-pénda, ﴿205﴾ Ndi a yé a kôm ndigi mbus, a kahal hiôm ni nkoñ'isi inyu puñgul wo, ni pii bibebela ni bilém; ni **Allah** a ngwés bé mpuñgu, ﴿206﴾ Ndi ingéda ba nkal nye le «kon **Allah** woñi», a nkônde yoñ ngôk. Ndi géhéna^[1] i ga ba ni nye. Kinje lisuk libe! ﴿207﴾ Ikété bôt ki, (u nkoba le) numpe a nsôñ mbû wée ni yéñ i lémél **Allah**, ni **Allah** a yé Konangoo inyu bahémle-Nye, ﴿208﴾ Eé a béé ba ni nhémle, jôba siñ-siñ ikété Islâma (linôgôl Nyambe); ni nôñôl bañ mabal ma satan; ntiik le a yé ñoo-nan nunkeñi; ﴿209﴾ Ibanile ni ndogop' mbus-ngéda biniigana bi bémbi bi nlôl béé, ni yi ni le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿210﴾ Kii ba mbemb? he nduk le **Allah** a lôl bo' i jumbul li ond ni biangel, ni le Ora i tiba^[2]; i' bisu bi **Allah** ki nyen gwom gwobisôna bi ntémb.

1 géhéna: bee-hié

2 ora i tiba: ora i tiba le hikii mut a kôs nsaa kii ngéda bigwélél gwé (kiingéda nson a big wel)

سَلِّ بِنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَاتِنَا بَيْنَهُ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١٣﴾ زَيْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١١٤﴾ كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١٥﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ وَزُلْزَلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ الْإِنَّا نَصْرُ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿١١٦﴾ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

﴿211﴾ Bad bon ba lôk israél le «baa ngélé yañien Me bi ti bo mu' biniigana bi bémbi»? ndi tonje a nhuhe long'e'i **Allah** i A mbôñôl nye' mbus ngéda, (a yi) ntiik le **Allah** a yé Nti-kogse nunkeñi. ﴿212﴾ Ba bi lémés niñ nkoñ'isi inyu bangihémle, ni bo ba ñuge bahémle. Ndi' bet ba nkon Nyambe woñi ba ga kahap'i ngi yap i kel minkaa mi nsôk. **Allah** a nti ki makébel tonje a ngwés ibabé nsoñgi. ﴿213﴾ Bôt ba binam ba béé ntôñ wada'i ngéda kwañ^[1]; ndi **Allah** a om ni baôma kikii balegel-ñwin ni babéhe; a om ki bo ni kaat ni maliga inyu ti bôt ba binam mbagi mu' i mam ba bé péénana. Ndi baa bonje ba bé pééna bo-ni-bo mu, he nduk' bet ba kôsna yo, biniigana bi bémbi bi ma lôl bo? **Allah** ni sômbôl yéé ni, a bi éga' bet ba bi hémle mu ni maliga; **Allah** a ñéga ni tonje a ngwés' i njel' téé sép. ﴿214﴾ Baa ni nhoñol le ni nla jôb' i loñ-ngi béé ngi-noodana kikii' bet ba bi bôk béé' bisu? liyep ni makon bi bi gwel bo, ni bo ba ndeng, nya yada i i yé le ñôma ni' bet ba bi hémle lôñni nye ba kahal badna le «kekii hôla i **Allah** i ga lo?», maliga! ngo hôla i **Allah** i yé bebee. ﴿215﴾ Ba mbad we le baa kii ba pémés? kal (bo) le yom'lam i ni mpémés i nlama ba inyu bagwal, ni bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba, ni baloo-njel. Ndi jam lilam li ni mboñ, **Allah** a nyi yaga ni jo.

1 Nyambe a bi bôk kod bés-bobasôna (ndaee i bon ba Adam) ntôñ wada ni ti bés biniigana inyu base yés ilole di nlo hana' i nkoñ' isi (pes 7: 172)...; Kâbila bona Hâbila ba béé bon ba Adam, ba béé' ntôñ i Adam (nnôgôl-Nyambe); bahogi, yag ni mu' i ndaae yap, ba bi téñbe ni njel'sép, bape ba bagla mintjep; hala ni nyen bôt ba binam ba yé len, to hala kii Nyambe a bi om baôma kii balegel-ñwin ni babéhe, A om ki kaat i i mbambal njel' tohi; ndi inyu libaglaga ba bi bagla njel (islâma), Nyambe a ga yônôs géhéna ni bayoñ lôñni bôt ba binam mpôdnaga (pes 11: 119)

كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالَ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَن تَكْرَهُوا
 شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَن تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ
 لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١١٦﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ
 الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ
 اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ
 أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ
 يُقْتَلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمُ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا وَمَن
 يَرْتَدِدْ مِنْكُمُ عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ
 حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
 النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ
 هَاجَرُوا وَوَجَّهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ
 اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٨﴾ * يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ
 قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ
 مِنْ نَّفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَكَ ذَلِكَ
 يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿١١٩﴾



﴿216﴾ Ba ntéene béé sañ (gwét), to hala kii i nlémél bé béé. I nla ni pam le ni oo ngim jam ndi ki li yé béé lilam (longe). I nla ki pam le ni gwés ngim jam ndi ki li yé béé libe (béba). **Allah** Nye a nyi, ndi béé ni nyi bé. ﴿217﴾ Ba mbad we mambadga inyu gwét ikété nsaibak-sôn; kal (bo) le lijo-gwét mu li yé soso (béba) jam. Ndi litimba njel-**Allah**; ni litjél noñ yo, ni ndap-masoohe i bisai (Mek); ni lipémés bôt béé^[1] mu; ba nlôôha béba' bisu bi **Allah**. (ngi-manôgla) Likolbaha^[2]. Nyambe li nlôôha ki béba iloo manola. Ndi ba ga waa bé nol (jôs) béé letée ba héa béé mu' i base'nan ibale ba nla. Tonje ikété nan nu a nyodi' i base yéé ndi a wo a bak ngihémle, (ba hala) ba ñôbôs minson ñwap hana' i nkoñ'isi ni' i mbus-nyemb. Bo ki bon ba yé bôt ba bee-hié; ba ga yén mu, koñ ni koñ. ﴿218﴾ Ni maliga le' bet ba nhémle, ni' bet ba mboñ hijra^[3], ba boñ ki jihad^[4] i njel' **Allah**, bon ba nlama bot ñem ni tohi' i **Allah**. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿219﴾ Ba mbad we mambadga inyu liumb ni mintuk mi hibia^[5]. Kal (bo) le gwobiba bi gwé soso béba ni nseñ inyu bôt; ndi béba yap i nlôôha keñep iloo nseñ wap. Ba mbad ki we le «baa kii ba nlama pézés (kii likébéel li diyeyeba)»? kal (bo) le «mbuga-nan' gwom»; hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana inyuboñle ni hek pék,

-
- 1 Bôt bé: bôt ba ndap Nyambe i bisai to le banôgôl Nyambe.
 - 2 Likolbaha Nyambe: liti Nyambe bikolba
 - 3 hijra: manyodi ma ñôma nu Nyambe (Muhammad) i Mek, ni ke i yén i Médin inyu bégés Nyambe ni bambal njel-tohi.
 - 4 Jihad: gwét bipubi bi mut a njo inyu hémlé Nyambe, inyu bégés Nye ni bambal njel-tohi.
 - 5 Liumb ni mintuk mi hibia: Nyambe a mbôdôl ndigi ti bés biyisne munu nlôñ unu i kolbaha bini gwom bibe; i pes ina:43 lôñni i pes 5:90-91, a nsônga bés' gwom bini ni bipe...

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّتِي تَمَىٰ قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ
 خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ
 الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
 ﴿٣٢٠﴾ وَلَا تَنكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ يُوْمِنَ بِهَا وَلَا أُمَّةٌ مُّؤْمِنَةٌ
 خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تَنكِحُوا الْمُشْرِكِينَ
 حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ
 أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ
 بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٢١﴾
 وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ فَأَعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي
 الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ
 مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ
 ﴿٣٢٢﴾ نِسَاءُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا
 لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ مُّكَلَّفُوهُ وَبَشِّرِ
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٢٣﴾ وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا
 وَتَتَّقُوا وَتُصَدِّقُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢٤﴾

﴿220﴾ Hana'isi to' ngi, ba mbad ki we mambadga inyu bon ba nyu. Kal (bo) le «likôhle-bo li yé longé' jam». Ibale ni ñadba ni bo, ba yé ni béé lôk-nyuñ' nan; ni **Allah** a nyi bagal mut-mpuñgu ni mboñ-mam malam. Bale **Allah** a gwéhék ni, ki a nyidis béé mbegee. Ntiik le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿221﴾ Ni biak bañ bôdaa ba ba mbégés bisat letee ba hemle^[1]; ntiik le nlimil-mudaa u u nhemle u yé longé iloo mbégés-bisat, to ibale a nlémél béé. Ni tinak bañ babégés-bisat baa, letee ba hemle; ntiik le nlimil-munlôm u u nhemle u yé longé iloo mbégés-bisat, to ibale a nlémél béé. Ba hala (babégés-bisat) ba nsébél (béé)' i hié; ndi ki **Allah** ni gwéha yéé, a nsébél (béé)' i tohi ni i ane-ngi. A mbambal ki biniigana gwé inyu bôt, inyuboñle ba bigda. ﴿222﴾ Ba mbad ki we mambadga inyu kon-sôn^[2]; kal (bo) le hala a yé mahindi; baglana ni ni bôdaa mu'(ngéda) kon-sôn; ni tiige ndigi bo bebee ngéda ba mpôp. Ndi ingéda ba nyila mapubi^[3], kena ni' i boni kikii matéak ma **Allah**^[4]. Ntiik le **Allah** a ngwés babad-ñwéhél, a ngwés ki bôt ba mapubi. ﴿223﴾ Baa banan ba yé wom inyu' nan^[5]. Kena ni' i wom-nan kii ni ngwés^[6], ni ma bôk ni kôôbana béé-bomede^[7]. Kona ki **Allah** woñi, ni yi ki le ni ga boma Nye. Legel ki bahémle-Nyambe ñwin-nlam. ﴿224﴾ Ni sima bañ jôl li **Allah** yañga mu'malômba manan le bééle ni nti mahôla, ni kon Nyambe woñi ni sañgal bôt. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

1 ba nôgôl Nyambe hala a yé le ba jôp i base Islaama.

2 Ni nla tihba baa banan, ni jéla ni bo; ndi malal ni bo ma yé bé i kila mu ngéda i

3 ba nyila mapubi: mbus pam i matjél ni jogob jap

4 matéak ma Nyambe: homa wada nyen Nyambe a bi tine bés kunde le di yéénana baa bés...

5 wom inyu nan: homa nu ni mbel, ni bumbul gwom...

6 kii ni ngwés: to imbe ntén linañlak, ndi ni jubul i homa Nyambe a bi tééne bé

7 ni ma bôk ni kôôbana bébomede: ñôma nu Nyambe (Muhammad) a bi niiga bés le ilo le di nañal ni baa bés, di nlama nduk lôndôl Nyambe ni kal le: «i jôl li Nyambe, a nwet, bagal bés ni satan; bagal ki satan ni i yom u nti bés».

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ
قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾ لِلَّذِينَ يُؤُولُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصًا
أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُ وَإِنْ فَاءُ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾ وَإِنْ عَزَمُوا
الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾ وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ
ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ
إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي
ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾ الطَّلَاقُ مَرَّتَانٍ
فَإِمْسَاكُكُمْ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحُكُمْ بِإِحْسَنٍ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا
بِمَاءِ آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ
بِهِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ
يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

﴿225﴾ I gwañga bi mapôdôl mu' malômbla manan bé nyen **Allah** a ngwélél béé, ndi a ngwélél béé'i mam ma ma bi bôña ni matihil manan ma miñem. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni Nnihbe. ﴿226﴾ Inyu' bet ba nyoñ makitik i bagla nañ ni baa bap, ngéda i ntina bo ñwaa sôñ ina. Ibale ba nheñel mahoñol, **Allah** a yé yaga ni Nti-ñwéhél ni **Ntohol**, ﴿227﴾ Ibanile ba nkit inyu mabos, **Allah** a yé yaga ni Nnok ni Nyi-mam nunkeñi. ﴿228﴾ Mimbohok mi bôdaa mi nlama tégbaha sôñ iaa. I ta bé to bo kunde le ba lém^[1] i yom **Allah** a nhek ikété yap' mabum, ibale ba yé bahémle-**Allah** ni kel-nsôk. Balôm bap ki ba gwé kunde i témbna bo mu (i ngéda i), ibale ba ngwés sañgla; yag bo ba gwé kunde nlélém kii ba gwé pil inyu mam malam. Ndi balôm ba kéhi'i ngi yap. **Allah** a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿229﴾ Mabos ma yé kunde ngélé ibaa, (i mbus i) i nla ba mayoña ni kunde tole mbagla ni mahoñol malam. I ta bé to béé kunde le ni yoñ mu'i yom ni bi ti bo, héa le béé-bo'ibaa ni nkon woñi i bôk matéak ma **Allah**; ndi ibale ni nkon woñi i ngi-la tééda matiñ ma **Allah**, i ta bé bo'ibaa béba le (mudaa) a timbis yom mu; a yé matéak ma **Allah**, ni bôk bañ mo. Ndi' bet ba mbôk matéak ma **Allah**, bon ba yé balelmbén, ﴿230﴾ Ibanile (munlôm) a mpémés nye (ngélé i nyônôs iaa), (i mudaa nu) a ta ha bé nye kunde, letee a biiba nduk ni munlôm numpe. Ibale yag nu munlôm a mpémés nye, ha i ta bé bo'ibaa (mudaa ni munlôm nu bisu) béba le ba adba ibale ba nyoñ makitik le ba ntééda matiñ ma **Allah**. A yé matéak ma **Allah**, a mbambal mo inyu' bôt ba nyi.

1 i ta bé to bo kunde le ba lém: le ba sôs mém.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَا تَبْلُغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
 أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا وَمَنْ
 يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا
 وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ
 يَعِظُكُمْ بِهِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣١﴾ وَإِذَا
 طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَا تَبْلُغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحَنَّ
 أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَضُوا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۗ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ
 مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ ذَلِكَ لَكُمْ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۗ وَاللَّهُ
 يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾ * وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ
 كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَ ۗ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
 وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا أَوْسَعَهَا ۗ لَا تَضَارَّ
 وَالِدَةٌ بَوْلًا لَهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِبَوْلِهَا ۗ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ۗ فَإِنْ
 أَرَادَ الْوَالِدَانِ إِعْتَادَ الطَّرِيقَ مِنْهُمَا وَتَشَاوَرَا فِي الْإِجْنَابِ عَلَيْهِمَا وَإِنْ
 أَرَدْتُمْ أَنْ تُسْرِعُوا طَرِيقَهُمْ فَلَا يُضَارَّهُمْ شَيْءٌ مِنْ ذَلِكَ إِذَا اسْلَمْتُمْ ۗ مَا
 آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٣﴾



﴿231﴾ Ingéda ni mpémés bôdaa, ndi ba kahal tégbaha ngéda yap nihbe, témbnana ni bo ni mahoñol malam, tole ni ñwas bo ni mahoñol malam. Ni gwel bañ bo ni ñem-mbe le ni téénga; i nwet a mboñ hala a ntét nyemede. Ni yoñ bañ biniigana bi **Allah** (kii) minjôha. Hoñlana ki longe i **Allah** inyu nan, ni' yom a bi suhlene béé mu'i kaat ni pék^[1], i a ntine béé biyisne. Kona ki **Allah** woñi, ni yi ki ntiik le **Allah** a yé Nyi-mam momasôna. ﴿232﴾ Ingéda ni mpémés bôdaa, ndi ba tégbaha ngéda yap nihbe, ni sônga ni bañ bo le ba témb ba biiba ni balôm bap^[2], ibale ba nlémlana ni mahoñol malam. Hala a yé maéba inyu' bet ba nhémle **Allah** ni kel'nsôk ikété nan. Hala a yé longe inyu nan ni mapubi. Ni **Allah** a nyi, ndi béé ni nyi bé, ﴿233﴾ Banyañ ki ba nlama yônôs liléla li bon bap ñwii' imaa, inyu' nwet a ngwés le liléla li yon. Nsañ-man a gwé pil i jés ni eñg bo kikii i nsômba. Mut a gwé bé pil' i boñ jam ndigi li a nla. Nyañ-man a nlama bé kôsna njom inyu man wéé, to nsañ-man inyu man wéé. Nlélém pil u mbéñge bayégla. Ndi ibale bagwal (bo'ibaa) ba nyoñ makitik inyu héa man' i méé, béba i ta bé inyu yap. Ibale ni ngwés ni ti bon banan' mahôlôs, béba i ta bé inyu nan ingéda ni nyônôs' i yom i mbéda béé ni mahoñol malam. Kona ki **Allah** woñi, ni yi ki ntiik le **Allah** a yé Ntehe-mam ma ni mboñ.

1 Kaat: kur'an (ñéña i kaat Nyambe); Pék: biniigana bi ñôma wé (Muhammad)

2 ni sônga bañ bo le ba témb ba biiba ni balôm bap le inyule ngéda yap nihbe i mal tagbe

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنكُمُ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا تَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ
 أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
 فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ
 ﴿٣٤﴾ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَّضْتُم بِهِ مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاءِ
 أَوْ أَكْنَنتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ
 وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَّعْرُوفًا
 وَلَا تَعْرُزُوا عَقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ
 وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنفُسِكُمْ فَأَحْذَرُوهُ وَأَعْلَمُوا
 أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٣٥﴾ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ
 مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى
 الْمَوْسِعِ قَدَرُهُ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مَتَّعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
 الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾ وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ
 فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنَصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ
 أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عَقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى
 وَلَا تَتَسَوَّأُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٧﴾

﴿234﴾ I bet ba nwo ikété nan ndi ba yégék baa, bana ba nlama nihbe (bikol tole biyik) sôñ ina ni jôm li dilo. ndéé ini ngéda i ntagbe, ni gwé bé minsohi inyu libak jap li kunde ni manyu map kikii i nsômbila. **Allah** a yé ki Nyimam ma ni mboñ, ﴿235﴾ Ni gwé bé njom i bad bôdaa libii mu (ngéda i), to i bana hala' mahoñol manan. **Allah** a nyi ntiik le ni ga hoñol bo; ndi ni bôn bañ bo jam nditi, ndigi kwélés bo ni bibuk bilam (bi bi kôli). Ni adak bañ libii ni bo letee ngéda yap nihbe i tagbe. Yina ni ntiik le **Allah** a nyi' yom i yé ikété nan (mahoñol manan); kona ki Nye woñi. Yina ki ntiik le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni Konangoo. ﴿236﴾ Ni gwé bé njom i pémés bôdaa ba ni ntiibaga bé^[1], ba ni yé ngi tééne nkak-likil, ndi lihôyôs bo miñem (ni ngim yom) li mbéda nhat-mut kii kôs wéé, yag hiyeyeba kii kôs wéé ni mahoñol malam. Hala a yé matéak inyu baboñ-longe, ﴿237﴾ Ibakile ni mpémés bo, béé ngi tisba bo, ndi ni ma téé nkak wap likil, ba kôli ni ngim pes mu' yom i bi tééba, héa le bon ba tjél, tole' nwet a gwé i ad libii'i moo méé^[2] a tjél. Ni ki le litjél (yoñ likil ha) li yé bebee ni hémlé. Ni hôya bañ to mahôla ipôla nan. Ntiik le **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ.

1 bôdaa ba ni yé ngi nañlana

2 nwet a gwé i ad libii moo mé: nsañ-ngond

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ
 قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾ فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ
 فَأَذْكُرُوا لِلَّهِ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ
 ﴿٢٣٩﴾ وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا
 وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَّتَعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ
 خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ
 مِنْ مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾ وَالْمُطَلَّقَاتُ مَتَّعٌ
 بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
 اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾ أَلَمْ تَرَ
 إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ
 فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
 عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾
 وَقَتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾ مَنْ
 ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا
 كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾



﴿238﴾ Téédana (ngeñ) i masoohe, yag masoohe ma ñemkété^[1]; ni telep ki' bisu bi **Allah** ni suhul-nyu, ﴿239﴾ Ndi ibale ni nkon woñi (ngéda gwét), (boña masoohe) ni kenek, tole'i ngi nan'binuga^[2]. Ingéda ni nkôsna hogbe'miñem, hoñlana ni **Allah** (ni ti Nye mayéga) lakii a niiga béé mam ma ni yik bé. ﴿240﴾ I bet ba nwo ikété nan ndi ba yégék baa, ba nlama yék lilagle inyu baa bap le ba kôhlana' i soñ nlô-wap ngim ñwii, ibabé i pémés bo. Ndi ibale bomede bon ba mpam, ni gwé bé njom inyu maboñok map inyu yap ma ma kôli. **Allah** a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿241﴾ Mimbohok mi bôdaa mi gwé kunde ni matééda malam, hala a yé matéak inyu bakon-Nyambe woñi, ﴿242﴾ Hala ni nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana gwé inyuboñle ni hek pék. ﴿243﴾ Baa u ntehe bé' bet ba pam mandap map, dikôô di bôt inyu woñi i nyemb? **Allah** a kal ni bo le «wona!»; ndi a tugul bo; ntiik le **Allah** a yé Nwet-masoda inyu bôt, ndi libim ikété bôt li nti bé mayéga. ﴿244﴾ Jona ki sañ'i njel **Allah**, ni yi ki ntiik le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿245﴾ Tonje a mpôôs **Allah** longe-yom, Nye a ga timbhe nye yo a ma bulus yo ngandak' ngélé; ni **Allah** a nhubus ni bulus (masoda mé); i nyeni ki nyen ni ga témb.

1 masoohe ma ñemkété ma yéne ngéda linañle li hiangaa (Magrib); ma yéne libomna li u ni binjaamuha; ngéda yé i yé ndék, ndi to hala Nyambe a nkal le di yônôs masoohe ma' ngéda yéé...

2 binuga bi ba bé jôl gwét bi béé hosi to le kamél

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ
 قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
 قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا
 قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا
 مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا
 إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾ وَقَالَ لَهُمْ
 نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا
 قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ
 بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
 اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ
 وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلِكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾
 وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
 التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
 تَرَكَ آءَالُ مُوسَىٰ وَآءَالُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُم إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

﴿246﴾ Baa u ntehe bé balôm ba bôt ikété bon ba lôk israél' mbus Môsi ngéda ba kal ñôma^[1] le 'tééne bés kaisa, di ga jo sañ'i njel-Allah?» a bad bo le «baa ibale ni njo bé ingéda ba ga tééne béé sañ?', ba kal le «kii i nla boñ le di jo bañ sañ' njel-Allah, ingéda ba mpémés bés' mandap més, yag ni bon bés?»; ndi ingéda ba tééne bo sañ (gwét), ba tonba, he bes ndék ikété yap. Ni Allah a yé Nyi-bôt ba nkoda. ﴿247﴾ Ni ñôma wap a kal bo ntiik le 'Allah a ñômle béé kiñe le Tâlut (Saôlô)'. Ba kal le 'lelaa a nla bana ane'i ngi yés ki i yé le bés di yé ngwélés iloo nye? to bigwelmoos bi ntina bé nye ngandak'; a kal bo le ntiik Allah a ntep nye'i ngi nan, a kônde ki nye libim li yi, ni ngui-minsôn. Allah a nti ki ane yéé tonje a ngwés. Ni Allah a yé Mmil-nkéngé, ni Nyimam nunkeñi. ﴿248﴾ Ni ñôma wap a kal bo le: yimbne yéé'i ane i yé le nkû-malômba^[2] u ga témb ni béé, u banga hogbe i i nlôl yak *Nwet* nan; lôñni tigil'gwom (ngim' bihoñlene)^[3] litén li Môsi ni litén li Aron ma bi yék; biangel bi ga begee wo. Ntiik le hala a yé biyimbne inyu nan ibale ni yé bahémle.

1 (2:240): nlôñ ini Nyambe a bi heñel biniigana gwé, a yiha gwo ni nlôñ (2:234) ñôma: Achmuwil (Samuel)...

2 nku-malômba Môsi a yék, u bon ba filistia ba kadal

3 bihoñlene: ntongo, mbot i Môsi ni Aron

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ
 بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ
 فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنْ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ
 إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا
 مَعَهُ وَقَالُوا لَاطَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ
 قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَكُوا اللَّهَ كَرَّهْنَا
 قَلِيلًا غَلَبَتْ فِئَةٌ كَثِيرَةٌ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ
 الصَّادِقِينَ ﴿٢٤٩﴾ وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا
 رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا
 عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾ فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ
 وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
 وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ
 بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَآكِنَّ اللَّهَ ذُو
 فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا
 عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

¶249 Kii Tâlut (Saôlô) a nyodi ni lôñni mintôñ mi gwét, a kal (bo) le ‘ntiik **Allah** a ga noode béé ni ngim lép, i nwet a ga nyo malép méé, wee a ta bé ni me; ndi’ nwet a ga tob bé mo, ntiik le nyen a yé ni me; he bes’ nwet a ga ab ndék’ i woo wée’. Ndi ba bi nyo mu, he bes ndék ikété yap^[1]. Ndi ingéda ba lel wo, nye ni bahémle ba ba ba ni nye ba kal le «di gwé bé ngui len i jôs Gôliat ni mintôñ ñwée»; i bet ba bé yi ntiik le ba ga boma **Allah**, ba kal le ‘baa ngélé yañen ndék bôt i ma yémbél ngandak ni sômbôl’i **Allah**? ni **Allah** a yé lôñni bôt ba nihbe. ¶250 Ni kii ba mboma Gôliat ni mintôñ ñwé ba kal le «a *Nwet*, yônôs bés ni nihbe, létés ki makôô més, U ti ki bés yémbél’ i ngi litén li bangihémle. ¶251 Ba sand ni bo ni sômbôl’i **Allah**, ni David a nol Gôliat. Ni **Allah** a ti nye nkok-liane ni pék; a niiga ki nye’ yom A bi gwés. Ibale **Allah** a suhlak bé ngim’ bôt ni bape (ngim’ matén ni matén mape), ki nkoñ’isi i yé nyubdaga. Ndi **Allah** a yé kék-masoda (a yé ni mahoñol malam) inyu minkoñ ñwominsôna. ¶252 Biniigana bi **Allah** ni bi, Di ñéñél we^[2] gwo ni maliga. Ntiik ki le u yé wada ikété baôma ba Nyambe.

1 kikii i kéla le nwet a nyo malép ma, a ta ha bé ni Saôlô, hala wee a nke ha bé i jo gwét ni lôk filistia (bôt ba Gôliat), hala nyen ngandak’ bon ba lôk israél i nyo mo inyuboñle ba semba sañ i i bi téébana bo, ndigi ndék ikété yap yon i neebe boñ sômbôl i Nyambe...

2 we Muhammad, ñôma nu Nyambe

* تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِّنْهُمْ مَّن كَلَّمَ اللَّهُ
 وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْنَاتِ
 وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِن
 بَعْدِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنِ اخْتَلَفُوا
 فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا
 وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا
 مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا
 شَفْعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٧﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
 الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ رِسَنَةٌ وَلَا تَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ مَن ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ
 مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا
 بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا
 وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٨﴾ لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ
 الْغَيِّ فَمَن يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ
 بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٩﴾

﴿253﴾ (5) Baôma ni ba; Di bi bédés bahogi iloo bape. Bape ba yé ikété yap le **Allah** a bi pôdôs (Nyemede)^[1]; a bédés ki bape bikondo. Di bi ti ki Yésu man Maria biyimbne, Di létés ki nye ni mbû-mpubi. Ibale **Allah** a gwés ni, ki bôt ba bi nolna bé' mbus yap, biniigana bi bémbi bi ma lôl bo; ndi ba bi bagla; ikété yap libim li hémlé, libim ki li tjiél hémlé. Ibale **Allah** a gwés ni, ki ba bi nolna bé; Ndi **Allah** a mboñ' yom a ngwés. ﴿254﴾ Eé a béé ba ni nhémle, pémhana mu'i gwom Di nti béé ilole kel i sômba, to gwéha, ndi to ngama bi ga ba ha bé i mbaambe^[2]. bangihémle ba yé balel-mbén. ﴿255﴾ **Allah**, numpe a ta bé ndigi Nye; Nu-Niñ, Mba-ni-mba; waa to hilo bi ngwel bé Nye. Gwom gwobisôna bi ngingi ni bi hisi bi yé' gwéé. Baa nje a nla kam (ti mahôla)' bisu gwéé ibabé ni sômbôl yéé? A nyi' yom i yé bo' bisu, ni i i yé bo' mbus; ndi bo (bôt) ba nkôsna ndigi mu i yi yéé' i yom a ngwés. Kursi yéé (itééne yéé' makôô) i milba ngingi ni hisi; litééda gwobibaa li nti bé nye njôô. A yé ki Nungingi, ni Nunkeñi. ﴿256﴾ Nyéksa (hélés) i bak bañ i base. Njel'sép to i yimil ba nééga bé. Tonje a ntjiél bisat (biyômôk) ndi a hémlé **Allah**, ntiik le a ngwelba nsôñ i i mpédi bé; ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi^[3].

1 baôma Nyambe a bi pôdôs Nyemede:Môsi (hikôa Sinai), Muhammad (sidratul muntahaa)...

2 kel i...i mbaambe: a yé kel ngwa-mbagi

3 mam di mpot, to ngéda di mbok mbôgi le 'Nyambe numpe a ta bé ndigi Nyambe nyetama', di nlama yi le Nyambe a nok bipôdôl gwés, ndi a nyi ki' i yom i yé bés' matihil ma miñem.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
 وَالَّذِينَ كَفَرُوا ءَٰوَلِيَآءُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ
 النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهٖ
 أَن ۖ ءَاتَهُ اللَّهُ الْمَلَآئِكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ الَّذِى يُحْيِى
 وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِى ۖ وَأَمِيتُ ۗ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِى
 بِالسَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِى
 كَفَرَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾ أَوَكَلَّ الَّذِى
 مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحْيِى
 هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ
 قَالَ كَمْ لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۗ قَالَ بَلْ
 لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهٗ
 وَانظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِلنَّاسِ ۗ وَانظُرْ إِلَىٰ
 الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا الْحَمَامَ ۗ فَلَمَّا
 تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

﴿257﴾ **Allah** a yé Liwanda li bahémle; a mpémés bo' i jiibe ni éga bo' mapubi. Ndi' bet ba ntjél hémlé, mawanda map ma yé bisat; ma mpémés bo' mapubi ni éga bo' i jiibe; ba bon ba yé bôt ba hié, ba ga yén mu koñ ni koñ. ﴿258﴾ Baa u bi nok bé (miñañ) inyu mut nu a pénda Abraham i kolbaha *Nwet* wéé, **Allah** a ma ti nye ane?^[1] ingéda Abraham a kal le '*Nwet* wem a yé nu a nti niñ, a nti ki nyemb', a kal le «me nyen me nti niñ, me ki nyen me nti nyemb»; ndi Abraham a kal (nye) le «ntiik **Allah** nyen a mpémhene hingaa' i Machrik; we pémhene ni hio' i Magrib», ndi nu a tjél hémlé a egep. **Allah** a ñéga ni bé litén li bôt ba nkoda, ﴿259﴾ To kikii mut nu a ba tagbe tjibabum, a kalak (a badak) le 'lelaa **Allah** a ga tugul ini' mbus nyemb yéé?^[2]; **Allah** a nol ni nye, (a yén hala) mbôgôl ñwii; ni Nye a tugul nye; A kal (a bad nye) le «baa imbe ngéda u ntégbaha?», a kal le «hilo hiada to le pes»; A kal le «heeni! u ntégbaha mbôgôl ñwii; ndi béñge bijek gwoñ, ni binyon gwoñ, to yom i ñôbi bé. Béñge ni jagas joñ... Inyuboñle Di yilha we yimbne'ndémbél inyu bôt ba binam. Béñge ni ki bihés, lelaa Di nkot gwo ni hô gwo ni minsôn». kii ndémbél i neene ni nye, a kal le 'me nyi ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam',

1 Mut nu a pééna base ni Abraham i kolbaha nwet wé: Nemrôd, kiñe Mesôpôtamia (babilôn, tole chaldéa) nyen a nol nlimil wada ni ñwas unu umpe inyu unda le nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb, hala wee a yé Nyambe...

2 mut nu a ba tagbe tjiba bum, a bé Uzéir; Nébukadnézar (kiñe Babilôn) a ma nol ngandak bon ba lôk yuda...

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أُولَئِمَّا
 تُؤْمِنُ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قُلُوبُكَ قَالَ فَاخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ
 الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا
 ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾
 مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ
 أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سَنَابِلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ
 يُضَاعِفُ لِمَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ
 أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا
 أَذَىٰ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
 يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾ * قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ
 يَتَّبِعَهَا أَذَىٰ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٦٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
 لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ
 رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
 صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ
 عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٥﴾



﴿260﴾ Ni ngéda Abraham a kal le «a *Nwet*, éba me lelaa u ntugul bawoga»; A kal nye le ‘baa u nhémle bé?’, a kal le «tôs, ntiik! ndi inyuboñle ñem u yén me ñwee». A kal (nye) le «gwel ni dinuni dina, u kena tjo’ i weeni; i mbus ngéda u sañde tjo ni ñwand (ni tjam) bikét gwap’ i ngi-dikôa; ndi u yiga sébél tjo, di ga lo ngwé i weeni. Yi ni ki le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿261﴾ I bet ba mpémés bigwelmoo gwap’ i njel-**Allah** ba yé weengoñle jis li nsas li li ngwal minsas minsâmbok, hikii wada u banga mbôgól mis. **Allah** a mbuhlene ki tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéngé, ni Nyimam nunkeñi. ﴿262﴾ I bet ba mpémés bigwelmoo gwap’ i njel’**Allah**, ndi ba sôyôï bé’ longé i ni béba to ni ñaga; nsaa wap u yéne’ bisu bi *Nwet* wap. Ba ga kon ha bé woñi, ni bo ba ga tjelele bé to. ﴿263﴾ Bibuk bilam ni ñwéhél bi yé nseñ iloo likab li ñaga. **Allah** a yé ki Nhat ni Konangoo. ﴿264﴾ A béé ba ni nhémle, ni obôs bañ likab linan ni béba, to ni ñaga kikii mut nu a mpémés bigwelmoo gwé (ni ngôk) i unda bôt, ndi a hémle bé **Allah** ni kel-nsôk; a mpôna ni liaa li ték i nléble; mbuk-mbebi i yé i hue jo, i yék jo nso. (Mintén mi bôt mi) ba ga kôs bé nseñ’ bigwélél gwap. **Allah** a ñéga bé to batjél-hémle.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ
 وَتَثْبِيْتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ
 فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلَّ
 وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٦٥﴾ أَيُّودٌ أَحَدَكُمُ أَن تَكُونَ لَهُ
 جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ
 فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ
 ضِعْفَاءُ فَاصَابَهَا عَصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ
 يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٦٦﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا
 لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ
 وَلَسْتُمْ بِتَاخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ
 حَمِيدٌ ﴿٦٦٧﴾ الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ
 وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ
 ﴿٦٦٨﴾ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ
 أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٦٦٩﴾

﴿265﴾ I bet ba mpémés bigwelmoow gwap, ba yéñék i lémél **Allah**, ni bañga hémlé' matihil map ma miñem, ba yé weengoñle wombinunuma i ngi-hikôa; bañga nop i nôl wo, u mbulus matam; ndi ibale bañga nop bé, hilônde (hi nsuhne wo). Ni **Allah** a yé Ntehemam ni mboñ. ﴿266﴾ Baa nje ikété nan nu a gwé wom maén ni a'naab^[1]; diléléba di kulak mu'isi; a banga mintén mi matam ñwominsôna mu; biun bi koba nye; ni dipéda di bon; a yé le a gwés le mbuk-mbebi ni hié bi sas wo? Hala ni nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana inyuboñle ni hek pék. ﴿267﴾ Eé a béé ba ni nhémle, pémhana mu'i gwom bilam ni nkôs, ni' i gwom Di mpémhene béé mu' isi. Ni hielba bañ (i kab) yom i i ta bé nseñ mu; to yom i béébomede ni bak le ni yôñôl' mahel. Yina ni ki ntiik le **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés. ﴿268﴾ Satan a ñunda béé liyep ni ane béé (ni ôdna béé) i mam-mabe; ndi **Allah** a ñunda béé ñwéhél yéé ni nyadla; ni **Allah** a yé Mmil-nkéngé ni Nyimam nunkeñi, ﴿269﴾ A nti pék tonje a ngwés; i nwet pék i ntina, a nkôsna lôôha longé'jam; ndi bayimam bon ba nhoñol (ni tééda matiñ).

1 a'naab: ngim bibebela i i nlébna tén-tén minkoñ mi arabia



وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِّن نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ
 يَعْلَمُهُ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧﴾ إِنْ تَبَدُّوا
 الْأَصْدَاقَ فَنِعِمَّ هِيَ ۗ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا
 الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ مِّن
 سَيِّئَاتِكُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٨﴾ * لَيْسَ
 عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ ۗ وَمَا
 تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا نَفْسِكُمْ ۖ وَمَا تَنْفِقُونَ إِلَّا
 ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ
 وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٩﴾ لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَآيَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ
 يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ
 بِسِيمَاهُمْ ۗ لَآيَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا ۗ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ
 خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
 بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
 رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣١﴾

﴿270﴾ To imbe ntén pémés ni mpémés, ndi to sômbôl i ni nsômbôl, **Allah** a nyi yo. Ndi bôt ba nkoda ba gwé bé nsôñ. ﴿271﴾ Ibale ni nkab (ni nti sadka)'i mbamba, longe. Ndi ibale ni nkab' lisol, ni kéblak ki diyeyeba, hala a nlôôha ba longe inyu nan. A ga ñwéhél yaga béé mu' dihôha dinan; ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ﴿272﴾ éga yap i ta bé we pil, ndi **Allah** nyen a ñéga tonje a ngwés. To kii ni mpémés ki mu'i gwom-bilam, i yé ni inyu nan. Ni pémés ndigi ki inyu yéñ Mbom'**Allah**. To kii ni mpémés ki mu'i gwom-bilam, i ga timbhana béé; ni ga yep bé to. ﴿273﴾ Inyu diyeyeba di di ntéñbe ni njel'**Allah**, ba bana bé njel i hiôm ni nkoñ'isi; jôñ-mut i yoñok bo kikii minhat inyule ba nyagla bé, u ga yil bo' libak jap. Ba ntéénga bé bôt ni njagi. Yom ni i ni mpémés kikii longe, ntiik le **Allah** a nyi yo. ﴿274﴾ I bet ba mpémés bigwelmoow gwap jû ni njâmuha, i lisol, ni' mbamba, nsaa wap u yéne ni' bisu bi **Nwet** wap. Ba ga kon ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا أَلَّا يَقُومُوا إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي
 يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ
 مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ
 مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاتَّهَىٰ فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ
 عَادَ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾ يَمْحَقُ
 اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ
 ﴿٢٧٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
 وَءَاتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
 وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
 وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾ فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا
 فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ
 أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾ وَإِن كَانَ
 ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ
 إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ
 اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

¶275¶ I bet ba nje nseñ i nyuñga-moni^[1] ba ga telep ndigi (i kel i nsôk) weengoñle mut nu satan a nyiñgis ni mabôble. Hala ndigi inyule ba nkal le nyuñga-moni i yé nlélém kikii yañga-nyuñga (nyuñga gwom bipe). **Allah** a nti ni kunde i yañga-nyuñga, ndi a nsôñga nyuñga-moni. Tonje a nkôsna ni mabéhna ma **Nwet** wéé, ndi a ñwas (nyuñga moni), a gwé bé njom (inyu mam ma ma ntagbe); ndi liboñok jé li gwééne mbagi yak **Allah**. Ndi tonje a ndogop... ba bon ba yé bôt ba bee-hié; ba ga yén mu koñ ni koñ. ¶276¶ **Allah** a nsôyôï nseñ i nyuñga-moni, ndi a nhôlôs sadka (likab). Ni **Allah** a ngwés bé ntjél-hémle, béba-mut. ¶277¶ Ntiik le' bet ba nhémle, ba boñok ki bilonge bi mam, ba boñok ki masoohe, ba tinak ki Zakat; ba gwé nsaa wap' bisu bi **Nwet** wap. Ni bo ba kon bañ woñi, ba ga tjelel bé to. ¶278¶ A béé ba ni nhémle, kona **Allah** woñi, ni ñwas ki nseñ i nyuñga-moni, ibale ni yé (toi) bahémle-Nyambe, ¶279¶ Ibanile ni ntop bé (boñ hala), emblana ni (bemba ni) gwét bi **Allah** ni ñôma wéé; ndi ibale ni mbad (toi) ñwéhél, ni kôli ni' yom ni bi ti, ni ga tééñga bé mut, to béé ni ga tééñgana bé, ¶280¶ Ibale (mut mapil) a gwé bé, tina nye ngéda letee a kôs. Ndi sadka (liñwéhél mut pil) li yé béé longe kiyaga, bale ni yik. ¶281¶ Kona ki kel (ngwa-mbagi) woñi, i i yé le ni ga témb yak **Allah** (i bisu bi Nyambe). Hikii mut a ga kôs ndigi nsaa kii-ngéda bigwélél gwéé; ni bo ba ga lôl bé matam ma nson wap^[2].

-
- 1 nyunga moni i yé lipôds (libale) mut moni le nye a ga timbhe we ñwo ni mbuga mu' ngi...Nyambe a nsôñga hala
 - 2 i pes kaat ini (pes 2) Nyambe a bi suhlene yo ñôma wé Muhammad i Médin, he bes nlôñ unu wotama (nlôñ 281); Nyambe a bi suhul ni nlôñ unu' i ngi ñôma wé ingéda nleñ wé u nsôk i Mek. Ngéda i yon a tine biniigana gwé bi nsôk (lilagle). Ngéda ki i yon Nyambe a suhlene nlôñ u nsôk u Kur'an ni kal (bes) le «...bangihémle ba lehel ñiem (le ba nla yumus bé); u kon ni bañ bo woñi, ndi Me nyen u kon woñi; len Me nyônôs matéak ma base nan, Me yôge ki bé ni longe yem, i nlémél ki Me le Me ti bé Islaama kii base» (5:3). Ñôma nu Nyambe a bi yigle ki bés mabéhna mé ma nsôk ni kal le: «me nyiga téé béé' njel i i téé sép, i ngi-litode jo kii jo; i bémbi i mis ma hikii mut juu to binjaamuha; ndigi nmlak-mut won u ga bagla yo' mbus yem».

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
فَأَكْتَبُوهُ ۖ وَلِيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ
كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ ۚ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ
الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ ۖ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا
فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ
أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ ۚ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ
مِنْ رِّجَالِكُمْ ۖ فَإِنْ لَّمْ يَكُنَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ
مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكَّرَ
إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ ۚ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا
أَنْ تَكْتَبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ أَفْسَطُ
عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمٌ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ ۖ أَلَّا تَرْتَابُوا ۗ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجْرَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۚ وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا يُضَارَ كَاتِبٌ
وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُوقٌ بِكُمْ ۚ وَاتَّقُوا
اللَّهَ ۖ وَيَعْلَمُكُمْ اللَّهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

﴿282﴾ Eé a bée ba ni nhémle, ingéda ni njôb i pil inyu ngim ngéda, ni nlama tila (wo). Matila a tila ni (matéak) ni sép ipôla nan. Matila a kôli bé tjél tila kikii **Allah** a bi niiga nye; a tila ni; nyoñ-pil ki a pot maliga, ni kon **Allah** woñi, *Nwet* wée; a héa bañ to yom mu. Ndi ibale nyoñ-pil a yé ñôbôs, tole mbomba, ndi tole a nla bé hop, mpôdôl wée a pot ni ni maliga. Ni yoñ ki mbôgi ibaa ikété bôôlôm banan; ndi ibale bôôlôm ba ta bé ibaa, munlôm wada ni bôdaa ibaa mu' bet ni ngwés téé mbôgi. Mbôgi i tjél bañ to (pot) ingéda i nséblana. Ni hôya bañ tila wo (pil), to ibale u yé mbôm ndi to man ipam i ngéda yée (ngéda ba nlama saa wo); hala a yé sép' bisu bi **Allah** ni nseñ inyu mbôgi, a nhéa ki pééna; he bes le mayega manan ma bane'i gwom bi nyuñga, ha ni gwé bé njom i tjél tila wo (pil). Yoña ni mbôgi ingéda ni nyegna pil. Ni boñ bañ ntila to mbôgi béba; ibanile ni mboñ hala, ntiik le hala a yé bée biyômôk. Kona ki **Allah** woñi, ni **Allah** a niiga bée. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.



* وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كِتَابًا فَرِهْنِ مَقْبُوضَةً ^ص
 فَإِنْ أَنْ مَنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُوتِيَ مِنْ أَمْنَتِهِ، وَلْيَتَّقِ
 اللَّهَ رَبَّهُ، وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ
 فِي سَمِئَةِ اللَّهِ، وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفَوْهُ
 يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
 وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾ ءَأَمِنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ
 مِنْ رَبِّهِ، وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ ءَأَمِنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
 وَكُتُبِهِ، وَرُسُلِهِ، لَا نَفَرِقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ، وَقَالُوا
 سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾ لَا يَكْفُرُ
 اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا أَوْسَعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ
 رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ
 عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ، وَعَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا
 وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ، وَأَعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا
 وَأَرْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

¶283 Ibanile ni yé' liké, ndi ni la bé tehe ntila, yom-bibep i kôli. Ibakile ni gwééna bod-ñem béé-ni-béé, i nwet a nyoñ pil a timbis ni, a kon ki **Allah** woñi, *Nwet wéé*. Ni sôô bañ to mbôgi; ndi' nwet a nsôô yo, ntiik le a gwé béba ñem; ni **Allah** a yé Nyi'mam ni mboñ.

¶284 Gwom gwobisôna bi bi yé'i ngingi ni bi bi yé' isi bi yé bi **Allah**; ibanile ni nyelel' yom i yé béé ikété, to ibale ni nsôô yo, **Allah** a ga udul béé minsoñgi mu; a ñwéhél ni' nwet a ngwés, a kogsege' nwet a ngwés; ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam. ¶285 Ñôma a bi hémle' yom i bi suhlana nye, i lôlak yak *Nwet wéé*, yag bahémle. Bobasôna ba bi hémle **Allah**, ni biangel gwéé, ni bikaat gwéé^[1], ni baôma béé. (ndi ba kalak le) 'di mbagal bé to wada ikété baôma béé'. Ba bi kal ki le 'di nok, di nôgôl ki; di mbad ñwéhél a *Nwet wés*; i weeni ki nyen matémb ma yéne'. ¶286 **Allah** a mbééga bé mut mbegee, ndigi i a nla begee. A ga kôs nsaa kii-ngéda bigwélél gwéé (bilam); a kogsana kii-ngéda bigwélél gwéé (bibe). A *Nwet wés*, U kogse bañ bés ibale di nhôya tole di nhôs. A *Nwet wés*, U bééga bañ to bés mbegee i i nyét kikii U bi bééga' bet ba bi bôk bés' bisu. A *Nwet wés*, U bééga bañ to bés mbegee i di nla bé begee. Kon ki bés ngoo, ñwéhél ki bés, sayap ki bés; We nyen U yé bés Ben. Hôla ni bés ni ti bés yémbél'i ngi matén ma bangihémle.

1 bibel i lôk kristô i ta bé kaat Nyambe, biniigana bi Nyambe bi yé ngandak, ndi bikaat bi Nyambe bi yé bina: Tôra (kaat Môsi), Zabuur (kaat Daud), Injil (kaat Yésu), ni Kur-an (kaat-Nyambe i a bi suhlene Muhammad).

سورة آل عمران

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اَلَمْ نَشْرِكْ لَكَ اِلٰهًا اِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿١﴾ نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ
 بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَاَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْاِنْجِيلَ ﴿٢﴾ مِنْ
 قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَاَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ﴿٣﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اَللّٰهِ
 لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ وَّاَللّٰهُ عَزِيْزٌ ذُوْ اَنْتِقَامٍ ﴿٤﴾ اِنَّ اَللّٰهَ لَا يَخْفَى
 عَلَيْهِ شَيْءٌ فِى الْاَرْضِ وَلَا فِى السَّمٰوٰتِ ﴿٥﴾ هُوَ الَّذِى يُصَوِّرُكُمْ
 فِى الْاَرْحَامِ كَيْفَ يَشَآءُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦﴾ هُوَ
 الَّذِى اَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ مِنْهُ اٰيٰتٌ مُّحْكَمٰتٌ هُنَّ اُمُّ
 الْكِتٰبِ وَاٰخَرُ مُتَشٰبِهٰتٌ فَاَمَّا الَّذِيْنَ فِى قُلُوْبِهِمْ رِغْبٌ فَيَتَّبِعُوْنَ
 مَا تُشٰبِهَ مِنْهُ ابْتِغَآءَ الْفِتْنَةِ وَاَبْتِغَآءَ تَاْوِيْلِهِ وَاَمَّا يَعْلَمُ تَاْوِيْلَهُ
 اِلَّا اَللّٰهُ وَالرَّاسِخُوْنَ فِى الْعِلْمِ يَقُوْلُوْنَ ؕ اَمَّا بِنَايِهِ ؕ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ
 رَبِّنَا وَاَمَّا يَذْكُرُ اِلَّا اَوْلَآءُ الْاَلْبٰبِ ﴿٧﴾ رَبِّنَا لَا تُرِغْ قُلُوْبَنَا بَعْدَ
 اِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾ رَبِّنَا
 اِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِىْهِ اِنَّ اَللّٰهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

PES 3: ÂLI IMRAN
(Lôk Imran) – minlôñ 200

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Alif, Lâm, Mîm ﴿2﴾ **Allah**, numpe a ta bé ndigi Nye; Nu Niñ, Mba ni mba. ﴿3﴾ A nsuhul kaat' i ngi yoñ ni maliga, i nyigye bi, bi bi bôk yo' bisu bi ngéda; a bi suhul ki Tora^[1] ni Injil^[2], ﴿4﴾ I bisu bi ngéda kikii éga inyu bôt ba binam; a suhul ki Furkân^[3]. Ntiik le' bet ba ntjél héngle biniigana bi **Allah**, ba ga bana soso njiiha. **Allah** a yé ki Ngui-momasôna ni Nti-kogse. ﴿5﴾ Ntiik le yom yo-kii-yo i nsolob bé **Allah**' isi to'i ngi, ﴿6﴾ Nyen a ñuñgus béé ikété' mabum kikii a ngwés. nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama; Ngui-momasôna ni Batupék, ﴿7﴾ Nyen a nsuhul kaat' i ngi yoñ i i gwé biniigana bi bémbi, bi bi yé nyañ-kaat; ni bipe bi bi yé ni ngandak' i makoblene. i bet ba gwé ni ngôñ yimil' miñem, ba nlôôha noñ bi ngandak' makoblene, ba yéñék ngobol-biyômôk (ngobol-pééna) ni mbagla; ndi ki mut nye-kii-nye a ntibil bé yi ngobol yap ndigi **Allah**. Ndi' bet ba nhôôlene ikété yi ba nkal le 'di nhémle yo (Kur'an), gwobisôna (biniigana) bi nlôl yak *Nwet* wés', ndi bayimam bon ba mbigda: ﴿8﴾ A *Nwet* wés, U yib bañ bés miñem ñwés' mbus-ngéda U ñéga bés. Ti ki bés masoda ma lôlak' i weeni; inyule we nyen U yé Nti, ﴿9﴾ A *Nwet* wés, ntiik le we nyen u ga kot bôt' kel i i ta bé ba pééna. Ni maliga le **Allah** a nset bé' makak méé.

-
- 1 Tôra: kaat ni biniigana Nyambe a bi suhlene Môsi; yon i ta bé ikété malômba ma kwañ ma lôk kristô...
 - 2 Injil: kaat ni biniigana Nyambe a bi suhlene Yésu; yon i ta bé malômba ma yondo ma lôk kristô...
 - 3 Furkân: a yé yom i i mbagal maliga ni bitembee; Furkân, hala a yé liséblene lipe li Kur-an (ñéña)...

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ
 مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾ كَذَّابٌ ءَالِ
 فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاخَذَهُمُ اللَّهُ
 بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾ قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
 سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسُ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾
 قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي
 سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأَىٰ
 الْعَيْنُ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾ زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ
 مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ
 وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ
 مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَآءِ ﴿١٤﴾ * قُلْ
 أَوْثِقُوا بِرَبِّكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَلِكَمُ الَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ
 جَاءَتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ
 مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾



¶10¶ Ntiik le' bet ba ntjél hémle, lihat jap to lingwañ jap bi ga hôla bé bo tojam' bisu bi **Allah**. Bo ni bon ba ga ba bikéhlana bi hié, ¶11¶ Kikii bôt ba Faraô ni ba ba bi bôk bo' bisu; ba bi pénda biniigana gwés, **Allah** a kogse ni bo inyu bibéba gwap; **Allah** a yé ni Nti-kogse nunkeñi. ¶12¶ Kal' bet ba ntjél hémle le 'ni ga yémblana, ni kodba ki i Géhéna (bee-hié), kinje liyééne libe!'. ¶13¶ Ni bi kôsna yaga biniigana mu' mintôñ mi gwét^[1] imaa mi mi leegana sañ, ntôñ wada u nôôlak (u jôlak gwét)'i njel' **Allah**, umpe u tjél hémle, ba tehge bo ni mis ngélé ibaa kikii bomele. **Allah** ni (nyen) a nlétés ni hôla yéé tonje a ngwés; ntiik le ni gwé ndémbél mu inyu bahekpék ¶14¶ Ba nlémhene bôt ba binam gwéha' i gwom bi bi ntagbe ikété bôdaa, ni bon; ni masôô ma minkus mi gôl ni silba; ni mimagge mi bihosi; ni bilém, ni ñwom (bibebela). Hala a yé gwom bi nkoñ'isi bi bi ntagbe. Ndi' bisu bi **Allah** nyen linôyôï lillam li yéne. ¶15¶ (6) Kal (bo) le 'baa me éba béé yom i i nlôôha longé inyu' bet ba nkon Nyambe woñi' ? Ba ga bana ñwom mi binunuma bisu bi **Nwet** wap, isi yap diléléba di kulak, ba ga yén mu mba ni mba; ni baa bapubi; ni maleege ma **Allah**; ni **Allah** a yé Ntehe-bagwélél-Nye,

1 gwét bi Badr

¶16¶ i bet ba nkal le ‘a *Nwet*, ntiik di nhémle (We), ñwéhél ni bés bibéba gwés, U sôñ ki bés njiiha i hié’: ¶17¶ Banihbe ni bahémle siñ-siñ, ni bakon-Nyambe woñi, ni bapémés bigwelmo (i njel-Nyambe), ni babad-ñwéhél’ bisu bi mayé-ma-kel. ¶18¶ **Allah** a mbok mbôgi ntiik le nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama; yag biangel ni bayimam ba tééne mu (njel i); nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama, Ngui-momasôna ni Batupék. ¶19¶ Ntiik le base’ i bisu bi **Allah**, i yé ndigi Islâma^[1]. Ndi’ bet ba bi kôsna kaat’ bisu bi ngéda ba bi bagla ndigi’i ngéda yi i bi lôl bo, i ngi-manôgla bo-ni-bo. Ndi’ nwet a ntjél hémle biniigana (bibañga) bi **Allah**, (a yi) ntiik le **Allah** a yé ni mahoo i yoñ minsoñgi. ¶20¶ Ibanile ba mpénda we, kal (bo) le ‘me nôgól lôñni ue su wem’ bisu bi **Allah**, yak ni’ bet ba noñ me’. Kal (bad)’ bet kaat i bi tina’ bisu bi ngéda ni bo-ngibana-kaat le ‘baa ni nôgól’? Ibanile ba nôgól, wee ba ntelep sép; ndi ibale ba ntonba, u gwé ndigi le u bambal njel (u legel ñwin). Ni **Allah** a yé Nyi-magwelek ma minlimil-ñwéé. ¶21¶ Ntiik le’ bet ba ntjél hémle bibañga (biniigana) bi **Allah**, ba nolok ki baôma ngi-njom, ba nolok ki’ bet ba ñodna bôt i sép (maliga), legel ni bo (le ba bemb) njiiha keñi, ¶22¶ Ba ni bon ba nsôyô (ba ñobôs) minson ñwap’i nkoñ’isi ni’i mbus nyemb, ba ga bana bé to bahôla.

1 Islaama to le Islâma: linôgól Nyambe, hala a yé liti mut nyemede sesema’ i matéak ma Nyambe; a yé base i baôma ba Nyambe bobasôna ba bi tééda ni niiga bôt (bo Adam, bo Nôa, bo Abraham, bo Môsi, bo Yésu, bo Muhammad...) inyule yotama yon Nyambe a bi ti bôt ni bihégél gwé gwobisôna.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ
 اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾
 ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۗ
 وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾ فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْتَهُمْ
 لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
 لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾ قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن
 تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن
 تَشَاءُ يُبَدِّلُ الْخَيْرُ إِنَّا كُنَّا عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾ تُولِجُ اللَّيْلَ
 فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
 وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾
 لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
 وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَن تَتَّقُوا مِنْهُمْ
 تُقَةً وَيُحَذِّرْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾ قُلِ
 إِن تَخَفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ بُدُوهُ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ
 مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

﴿23﴾ Baa u ntehge bé magwelek ma' bet ba bi kôsna pes kaat, ba ba yé nséblaga i kaat i **Allah** (Kur'an) le ba kééhana bo-ni-bo ? ndi libim ikété yap ba bi tonba ba yila bôt ba mandon; ﴿24﴾ Hala ndigi inyule ba nkal le 'hié hi ga ligis ndigi bés inyu ndék i dilo'. Ndi' bitembee ba mbod bi nlôg bo mu'i base yap; ﴿25﴾ Ba ga boñ ni lelaa ingéda Di ga kod bo' kel i i ta bé ba-pééna? i hikii mut a ga kôs nsaa kii-ngéda bigwélél gwéé? ni bo ba lôl bé matam ma nson wap? ﴿26﴾ Kal le 'a Nyambe wem (**Allah**)! Kiñe i bikiñe, We nyen U nti ane tonje U ngwés; U nhéa ki ane tonje U ngwés; U mbédés ki tonje U ngwés, U suhlak ki tonje U ngwés. Longe i yéne'i Woo woñ. Ntiik le U kéhi' ngi gwom gwobisôna. ﴿27﴾ U nôñha u ni binjâmuha, U nôñhaga ki binjâmuha ni u; U nti niñ, U tinak ki nyemb; U nyôge ki tonje U ngwés ibabé nsoñgi (ibabé ñwaa). ﴿28﴾ Bahémle-Nyambe ba banga bañ adna ni bangihémle he nduk bahémle; tonje a mboñ hala a yé moo-nso ikété ngaba i **Allah**, he bes (le a boñ hala) inyu' solob ngim ndutu. **Allah** a mbéhe yaga béé inyu Yéé. i Bisu bi **Allah** ki nyen matémb ma yéne. ﴿29﴾ Kal le 'to ibale ni nsôô' yom i yé béé' miñem ndi tole ni nyelel yo, **Allah** a nyi yo. A nyi' yom i yé'i ngingi ni i i yé' isi. Ni **Allah** a kéhi'i ngi gwom gwobisôna'.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحَضَّرًا وَمَّا عَمِلَتْ
 مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ
 نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾ قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ
 فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
 رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَاجِبُ
 الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾ * إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ
 وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾ ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ
 سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾ إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ
 مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾
 فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ
 وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ
 وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ
 حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
 زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَ هَارِزِقًا قَالِ يَمْرُؤُا أَنَّىٰ لَكَ هَذَا
 قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

¶30¶ Kel hikii mut a ga boma bigwélél gwée bilam lôñni bigwélél gwée bibe, a ga tam soso mbagla ipôla nye ni gwo. **Allah** a mbéhe yaga béé inyu Yée; **Allah** a yé ki ni mahoñol malam inyu babôñôl.

¶31¶ Kal le ‘ibale ni ngwés toi **Allah**, noña me; **Allah** a ga gwés béé ni ñwéhél béé dihôha dinan. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél, ni **Ntohol**.

¶32¶ Kal le ‘nôglana **Allah** ni ñôma. Ndi ibale ni ntonba..., **Allah** a ngwés ni bé bangihémle’. ¶33¶ Ntiik **Allah** a bi tol ni kés Adam, ni Nôa, ni litén li Abraham, ni litén li Imran’ i ngi matén ma minkoñ ñwominsôna, ¶34¶ Bana ba bag’i ndaae i bape; hodo le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶35¶ Ingéda ñwaa Imran a kal le ‘a **Nwet**, me nsul we’ yom i yé me’ libum, leegene ni me yo. Ntiik We nyen U yé Nnok ni Nyimam nunkeñi’. ¶36¶ Ingéda a gwal a kal le ‘a **Nwet**, mudaa nyen me ngwal; **Allah** Nye a yik ni’ yom a gwal; munlôm a ta ni bé kii mudaa ‘ me ño ni nye jôl le Maria ni bii nye ni mbôda yée’ matééda moñ i solob nsohob le satan. ¶37¶ **Nwet** wée a leege ni nye ni maleege malam, a hólôs ki nye ni mahólôs malam, a ti ki nye’ matééda yak Sakaria. Hikii ngéda Sakaria a béé a jôb’i témpel ipañ yée, a béé a koba makébé’ bisu gwée: a kal (a bad) nye le ‘ éé a Maria, bini bi nlól he we ?’, a kal (a timbhe) le ‘bi nlól yak **Allah**’; ntiik le **Allah** a nkébé’ tonje a ngwés ibabé nsoñgi.

هَذَا لَكَ دَعَاكَ يَا رَبُّهُ، قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً
طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾ فَنَادَتْهُ الْمَلَكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ
يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ
مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾ قَالَ رَبِّ
أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ
كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً
قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا وَادَّكُرَ
رَبُّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾ وَإِذْ قَالَتِ
الْمَلَكَةُ يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَأَصْطَفَاكِ
عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾ يَمْرَيْمُ أَفْنَتِي لِرَبِّكِ وَأَسْجُدِي
وَأَرْكِعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلقُونَ أَقْلَمَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾ إِذْ قَالَتِ الْمَلَكَةُ
يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى
ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

¶38¶ Hala nyen Sakaria a soohe *Nwet* wéé, a kal le ‘a *Nwet*, ti me mbôda-lam i lôlak’i weeni; ntiik le we nyen U nok masoohe’, ¶39¶ Biangel bi sébél ni nye ki a téé’ masoohe i témpel (ni kal nye le) ‘ntiik **Allah** a mbôn we Yôhanes (kii man nu a’ba) nkoome-lipôdôl li **Allah** ni nkena-bôt, ni konji, ni ñôma mu ikété baboñ-longe ¶40¶ A kal le ‘a *Nwet*, lelaa me nla ki gwal ki i yé le biun bi nkoba me, ni le ñwaa wem a yé kom?’ A kal le ‘hala nyen **Allah** a mboñ’ yom a ngwés’. ¶41¶ (Sakaria) a kal le ‘a *Nwet*, ti me yimbne’. A kal le ‘yimbne yoñ i yé le u ga la bé pôdôs mut ni nyo dilo diaa, ndigi ni maniga (biyimbne). Bigda ki *Nwet* woñ ngandak ni ti Nye lipém’ bikwél bi kôkôô ni’ mayél ma kel. ¶42¶ Ni ngéda biangel bi kal le ‘éé a Maria, ntiik le **Allah** a ntep (a ntol) we, A pubus ki we, A kés ki we’i ngi bôdaa ba minkoñ ñwiminsôna. ¶43¶ Eé a Maria, nôgôl *Nwet* woñ, ni ôm mbom’isi, ni ôôb (i bisu bi Nyambe) mbôda ni ba ba ñôôb. ¶44¶ Hala a yé miñañ mi mi sôli, Di nsoolene we ñwo; u béé bé ni bo ingéda ba leñ bisaô gwap (ingéda ba leñ mbam) i yoñ makitik nje a nlama tééda Maria, u béé bé to ha ni bo ingéda ba bé pééna. ¶45¶ Ingéda biangel bi kal le ‘éé a Maria, ntiik le **Allah** a mbôn we buk i i nlôl i nyeni, i séblaga le Al-Masîhu Isa (Yésu), man Maria, ntôô-mut hana’i nkoñ’isi ni’i mbus-nyemb; ni wada ikété bakôôge-Nyambe bebee.

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾
 قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ ذَلِكَ
 اللَّهُ يُخَلِّقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ وَكُن فَيَكُونُ
 ﴿٤٧﴾ وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
 ﴿٤٨﴾ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن
 رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ
 فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ
 وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ
 فِي بُيُوتِكُمْ إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾
 وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلِأُحِلَّ لَكُمْ
 بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥٠ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
 هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ٥١ * فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَىٰ مِنْهُمْ
 الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ
 أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٥٢



❖46❖ A ga pôdôs ki bôt, nye nkéñéé (i nañ ligwééne), ni njohok; ni wada ikété baboñ-longe. ❖47❖ (Maria) a kal le ‘a *Nwet*, lelaa me la gwal man ki i yé le munlôm nye-kii-nye a ntisba bé me’ ? (angel) a kal le ‘hala nyen **Allah** a nhek’ yom a ngwés. Ingéda a nyoñ makitik (inyu hek ngim yom) a nkal ndigi le ‘ba!’, i mba ki bitée-bilôñi. ❖48❖ A ga niiga ki nye kaat ni pék, ni Tôra ni Injil, ❖49❖ Ni ñôma i bon ba lôk israél (nu a ga kal bo le) ‘me nlona yaga béé yimbne i i nlôl yak *Nwet*-nan. Me mbéñél béé hinuni ni lingénd li ték, me ti ki hio mbebi (me hue hio), hi yila bañga-hinuni ni ngui’**Allah**. Me mélés ki mut-ndim ni mut-lô, me tugul ki bawoga ni ngui’**Allah**. Me nyeelene ki béé’ yom ni nje, ni i ni ntééda’ mandap manan. Ntiik le bini bi yé biyimbne inyu nan ibale ni yé bahémle’, ❖50❖ Me nyigye ki béé’ yom i bi bôk me’ bisu bi ngéda ikété Tôra; me nti ki béé kunde’ i ngim’ gwom i i bak béé kila. Me nlona ki béé biniigana bi bi nlôl yak *Nwet* nan. Kona ni **Allah** woñi ni nôgôl ki me, ❖51❖ Ntiik le **Allah** a yé *Nwet* wem ni *Nwet* nan, bôñlana ni Nye; hala nyen a yé njel’ téé sép. ❖52❖ Ndi ingéda Yésu a nôgda ngihémle ikété yap a kal (a bad) le ‘baa bonje ba yé banoñ-me i njel’**Allah** ?’, banigil ba kal nye le ‘bés di yé banoñ-**Allah**; di nhémle **Allah**; ba ki mbôgi le di yé bon ba Islâma:

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ
الشَّاهِدِينَ ﴿٥٧﴾ وَمَكْرُؤًا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينِ
﴿٥٨﴾ إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعِيسَى ابْنِي مَرْيَمَ وَرَافِعَكَ إِلَيَّ وَمُطَهَّرَكَ
مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلِ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٩﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا
فَأَعَذِبُ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٦٠﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمُ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٦١﴾ ذَلِكَ نَتَلُوهُ
عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٦٢﴾ إِنَّ مَثَلَ
عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٣﴾ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُمْتَرِينَ
﴿٦٤﴾ فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا
نَدْعُ آبَاءَنَا وَآبَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا
وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦٥﴾

¶53¶ A *Nwet*, di nhémle' yom U nsuhul ni nôgôl ñôma. Mage ni bés (môl) ikété babog-mbôgi' ¶54¶ Ba bi ôd yaga minsoñgi, **Allah** nyek a ôd minsoñgi; ndi **Allah** a yé Ñôd-minsoñgi nunkeñi (minsoñgi mi Nyambe mi nkwo bé kekiikel). ¶55¶ Ingéda **Allah** a kal le 'a Yésu, Me nke yaga i kit liké joñ hana'isi, ni bédés we bebee ni Me, ni péyés we i moo ma bangihémle, ni kés banoñ-we' mbus i ngi bangihémle ikepam' i kel bitugne; i Meeni ni nyen matémb manan ma yéne. Me ki nyen Me ga ti mbagi ipôla nan inyu' yom ni bé péénana', ¶56¶ Inyu' bet ba ntjél hémle, Me ga kogse bo bañga likogsege' i nkoñ'isi ni'i mbus nyemb; ba ga bana bé to bahôla (basôñ-bo), ¶57¶ Ndi inyu' bet ba nhémle ni boñ mam malam, Me ga yôge bo ni nsaa wap. **Allah** a ngwés ni bé bôt ba nkoda. ¶58¶ Bini Di ñéñél we gwo mu' biniigana ni mbigda i pék. ¶59¶ Héga i Yésu, i bisu bi **Allah** i yé nlélé m kii héga i Adam^[1]. A bi hek nye ni biték, ndi A kal nye le 'ba'! a ba ki bitée-bilôñi. ¶60¶ Maliga ma nlól yak *Nwet* woñ, u ba ni bañ ikété bôt ba pééna, ¶61¶ I bet ba mpééna we mu' mbus ngéda yi i nlól we, kal (bo) le 'lona di sébél bon bés ni bon banan, lôñni baa bés ni baa banan, yag bés-bomede ni bée-bomede; di lômbôl ni sébél hiun hi **Allah**' i ngi bôt ba bitembee'.

1 Mbôdna-libak i ta bé ipôla Nyambe ni Yésu; Nyambe a yé Pom-Nhek, Yésu a bak hékél i Nyambe (ñôma nu Nyambe); ni podok ha bañ le Yésu a yé Nyambe tole man Nyambe; ibale Yésu a bi bana bé nsañ, ngo Adam nye a bi bana bé nsañ to nyañ...

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ
 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ
 ﴿٦٣﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا
 وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ
 بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا
 بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
 وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
 ﴿٦٥﴾ هَآأَنْتُمْ هَآؤُلَآءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ
 تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
 لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾ مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
 وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾
 إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾ وَدَّتْ طَآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
 لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾ يَا أَهْلَ
 الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

﴿62﴾ Ntiik le mini mi yé miñañ (minkwel) mi maliga. Libak li Nyambe li ta bé ni yom'ipe ndigi ni **Allah**. Ntiik ki le **Allah** nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿63﴾ Ibanile ba ntonba..., **Allah** ni nyen a yé Nyi-bôt ba mpuñgu. ﴿64﴾ Kal le 'a batila-bikaat, lona di nôglana' buk i adna ipôla bés ni béé, le di bégés ndigi **Allah** nyetama ibabé i ti Nye kolba yo-kii-yo. Di yoñ bañ bahogi ikété yés kii bet ibabé **Allah**', ndi ibale ba ntonba, kala (bo) le 'ni ba mbôgi le bés di yé bon ba Islâma', ﴿65﴾ A batila-bikaat, inyukii ni mpééna inyu Abraham ki i yé le Tôra ni Injil bi bi suhlana' mbus yéé ? Baa ni nhek bé pék? ﴿66﴾ Hala nyen ni mpééna inyu mam ma ni nyi; ndi lelaa ni mpééna inyu mam ma ni nyi bé ? ni **Allah** nye a nyi, ndi béé ni nyi bé, ﴿67﴾ Abraham a béé bé man lôk yuda, to man lôk kristô; ndi a béé bañga man base' islâma. A béé bé to wada ikété bakolbaha-Nyambe^[1]. ﴿68﴾ Ntiik le' bôt ba kôli kadba Abraham ba yé' bet ba bi noñ nye' mbus, yag ni' ñôma nunu, ni' bet ba nhémle. Ni **Allah** a yé liwanda li bahémle (bon ba islâma). ﴿69﴾ Bahogi ikété batila-bikaat ba bak le ba gwés yumus béé, ndi ba nyumus ndigi bomede, ba yi bé. ﴿70﴾ Eé a batila-bikaat, lelaa ni ntjél hémle bibañga (biniigana) bi **Allah** ndi ki ni yé mbôgi?

1 hala wee Islâma i bi bôk bipaasen bi lôk yuda ni lôk kristô' bisu bi ngéda...

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْسُونَهُ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾ وَقَالَتْ طَافِقَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا
بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامِنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكَفَرُوا ءَاخِرُهُ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾ وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ
الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّكُمْ
عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنْ الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾ * وَمَنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَن إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَن إِنْ تَأْمَنَهُ بِيَدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ
إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي
الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ
﴿٧٥﴾ بَلَىٰ مَن أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ ءَاتَقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يَحِبُّ الْمُتَّقِينَ
﴿٧٦﴾ إِنْ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَئِكَ لَأَخْلَقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يَكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ
إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾



﴿71﴾ Eé a batila-bikaat, lelaa ni nsôô maliga ni bitembee ndi ki ni nyi? ﴿72﴾ Bahogi ikété batila-bikaat ba nkal le ‘hémlana’yom i bi suhlana bahémle (Kur’an) kekela, ndi ni hémle bañ yo kôkôa, inyuboñle (bahémle) ba témb (i nlômbi hémle i basôgôl), ﴿73﴾ Ni hémle ndigi’ bet ba noñ base nan’. Kal (bo) ntiik le ‘njel-tohi wee njel-Allah’. (Ba nkal ki le) ‘yoña yihe i neebe le man litén lipe a nla kôsna nlélémb kikii’i yom i bi tina béé (bibaña bi Nyambe), ndi to pénda béé’ bisu bi *Nwet* nan. Kal (bo) le ‘Nyadla (masoda) ma yéne i Woo’ Allah, A nti mo tonje a ngwés. Allah ki nyen a yé Mmilnkéngé ni Nyimam nunkeñi. ﴿74﴾ A nyônôs ni gwéha yéé tonje a ngwés; Allah ki nyen a yé *Nwet*-masoda nunkeñi. ﴿75﴾ Numpe ikété batila-bikaat ibale u mpôôs nye kintar, a ntimbhe we yo; numpe ki ikété yap ibale u mpôôs nye dinar, a ntimbhe bé we yo letee u hélés (u hige) nye. Hala ndigi inyule ba nkal le ‘di gwé bé biniigana i yoñ yak bongiyi (bon ba arab)’. Ba mpôdôl ki Allah bitembee ndi ki ba nyi, ﴿76﴾ Ndi heeni! tonje a nyônôs mbônga wéé ni kon Nyambe woñi..., ntiik le Allah a ngwés bakon-Nye woñi. ﴿77﴾ Ntiik’ bet ba nluga mabéhna ma Allah lôñni mbônga wap ni ndék nkus, ba hala ba ga bana bé yom’ i mbus-nyemb; Allah a ga pôdôs bé bo ndi to béñge bo’ i kel nsôk; A ga pubus bé to bo, ba ga bana ki njiiha keñi.

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُؤُنَ الْأَسِنَّاتِ هُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ
 مِنْ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنْ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ
 عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ
 وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾ مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
 وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ
 دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ
 الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾ وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ
 تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ
 إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾ وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَآ آتَيْتُكُمْ
 مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا
 مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ
 عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ
 مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾ فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
 الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾ أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

¶78¶ Bahogi ikété yap (batila-bikaat) ba nhiel dilémb tjap ingéda ba ñañ kaat inyu unda le (miñañ mi) mi nlôl ikété kaat, ndi ki mi nlôl bé ikété kaat; ba nkal ki le (biniigana bi) bi nlôl yak **Allah**, ndi ki bi nlôl bé yak **Allah**; ba mpôdôl ki **Allah** bitembee, ndi ki ba nyi. ¶79¶ Mut-binam nu **Allah** a nti kaat ni pék ni biniigana bi mbû, a kôli bé kal bôt le ‘béghana me he bes **Allah**’. Ndi (a nlama kal bo le) ‘yilnana babégés-*Nwet* lakii ni niiga bitilna, ni niglak ki gwo’, ¶80¶ Ndi to ôdna béé i yoñ biangel ni bapôdôl kii bet (banyambe). Baa a nlama ôdna béé i ngihémle (i biyômôk) ki i yé le ni yé bon ba islaama? ¶81¶ Ni ngéda **Allah** a yoñ mbônga i bapôdôl: ‘hikii ngéda Me ga ba Me ti béé kaat ni pék, i bak ki le ñôma a nlo’ mbus-ngéda i yigye’ yom i yé ni béé, ni nlama hémlé nye ni hôla nye’; A kal (bo) le ‘baa ni neebe ni bôn le ni ga yônôs’ mabéhna mem mana ?’, ba timbhe le ‘di neebe’; A kal (bo) le ‘bana mbôgi, Me yé ki lôñni béé ikété babog-mbôgi’^[1]. ¶82¶ Tonje a nyiga tonba’ mbus-ngéda..., ba ni bon ba yé bôt ba nkoda; ¶83¶ Ndi baa ba nlama noñ yom’ ipe he nduk base i **Allah**, ki i yé le’ bet ba yé’i ngi ni’ isi ba nôgôl Nye, ba ngwés to ba ngwés bé ? ni ki le i Nyeni nyen ba ntémb?

1 Baôma bobasôna ba bi legel ni bigda malo ma Muhammad, yag bikaat bi bi nsima jôl li Nyambe (ndiima mbén 18:18, yôhanes 16: 12..., puruna, évangile de Barnabas...

قُلْ ءَاٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا اُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا اُنزِلَ عَلٰى اِبْرٰهِيْمَ
 وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَاَلْسَبَاطِ وَمَا اُوْتِيَ مُوسٰى
 وَعِيسٰى وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نَفْرَقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ
 وَنَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿٨٤﴾ وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ
 يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾ كَيْفَ
 يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ اِيْمَانِهِمْ وَشَهِدُوْا اَنْ
 الرَّسُوْلَ حَقٌّ وَّجَاءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
 الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٦﴾ اُوْلٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ اَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللّٰهِ
 وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿٨٧﴾ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا لَا يَخْفَفُ
 عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُوْنَ ﴿٨٨﴾ اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْ
 بَعْدِ ذٰلِكَ وَاَصْلَحُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٨٩﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ
 كَفَرُوْا بَعْدَ اِيْمَانِهِمْ ثُمَّ اَزْدَادُوْا كُفْرًا لَّنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ
 وَاُوْلٰئِكَ هُمُ الضّٰلُّوْنَ ﴿٩٠﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَمَاتُوْا وَهُمْ
 كُفَرًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ اَحَدِهِمْ مِّلْءُ الْاَرْضِ ذَهَبًا وَّلَوْ
 اَفْتَدٰى بِهٖٓ اُوْلٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٩١﴾

¶84 Kal le ‘di nhémle **Allah** ni’ yom a nsuhlene bés; ni’ yom a bi suhlene Abraham, ni Ismael, ni Isac, ni Yakôb ni matén; ni’ yom i bi tina Môsi , ni Yésu, ni bapôdôl (bape), i lôlak yak *Nwet* wap. Di mbagal bé to wada wap. Nye (Nyambe) ki nyen di nôgôl (nye ki nyen di yéne bon ba islâma)’. ¶85 Tonje a noñ yom’ ipe ibabé Islâma kii base..., i ga leegana ni bé nye; a ga ba ki’i mbus-nyemb’ ntôñ i banimlaga^[1]. ¶86 Lelaa **Allah** a ga éga (ki) bôt ba ba ntjél hémle, ngéda ba mbôk ba hémle ni bog mbôgi le ñôma (nu Nyambe) a yé maliga, biyimbne bi ndémbél ki bi ma lôl bo ? ni **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda, ¶87 Ba hala, nsaa wap le hiun hi **Allah**, ni hi biangel, ni hi bôt bobasô hi nkahap’ i ngi yap ¶88 Ba ga yén mu koñ ni koñ, njiiha i ga hoyôï bé bo, ba ga kôsna bé to mahôla; ¶89 He bes’ bet ba nyiga bad ñwéhél’ mbus i ha, ba hiel miñem; inyule ntiik **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ¶90 Ntiik, i bet ba ntjél hémle’ mbus ngéda ba mbôk ba hémle; ndi ba hôhlok ki ndok (ngihémle), njômbi yap ñwéhél i ga leegana bé; bo ki bon ba yé minimlak (minyômôk). ¶91 Ntiik, i bet ba ntjél hémle, ndi ba wok ikété ngihémle (ndok); to wada wap a ga kôsna bé ñwéhél to’bale hégda yéé i yé le a ga yônôs nkoñ’isi ni gôl, a ti wo’ bitek. Ba ga bana njiiha keñi, ba ga kôsna bé to mahôla.

1 base mut-binam a nla kuhul tohi’ bisu bi Nyambe i yé ndigi islâma yotama

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٣﴾ * كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلالًا لِبَنِي
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ
التَّوْرَةُ قُلْ فَأَتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
﴿٩٤﴾ فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٥﴾ قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٦﴾ إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي
بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾ فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَقَامُ
إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ
مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ
﴿٩٨﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ
عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبِعُونَهَا عَوجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ
بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا فِرْيَقًا
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

﴿92﴾ Ni nla ndigi yila bañga-bahémle ibale ni nkab' gwom bi nlémél béé. Yom yosôna ki i ni nkab, ntiik le **Allah** a nyi yo. ﴿93﴾ (7) Bijek gwobisôna bi béé bon ba lôk israél kunde, ndigi bi israél nyemede a bi tjél (a bi téé kila) ilole Tôra i nsôs. Kal (bo) le 'lonana Tôra, ni añ ni yo ibale ni yé maliga'; ﴿94﴾ Ndi tonje' mbus-ngéda a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**..., ba ni bon ba yé bôt ba nkoda; ﴿95﴾ Kal le '**Allah** a yé maliga, noña ni njel-hémle i Abraham, Nnôgôl-Nyambe (man Islâma); a béé bé to wada ikété babégés-bisat'. ﴿96﴾ Ntiik le ndap' i bisu le i ôña inyu bôt ba binam i yé i Baca (i Mek), i yé nsaibak ni njel'telepsép inyu minkoñ ñwominsôna, ﴿97﴾ Biyimbne bi bémbi bi yé mu, kikii bo litelbene li Abraham. Tonje a njôp mu (i ndap-bisai i Mek), a yé ikété hogbe. Bôt ba binam ba nlama ni léñél' ndap i inyu (bégés) **Allah**, hala a yé pil inyu mut nu a gwé njel mu. Tonje a ntjél hémle, a yi ni ntiik le **Allah** a nloo lihat ni lingwañ li minkoñ ñwominsôna. ﴿98﴾ Kal le 'a batila-bikaat, inyukii ni ntjél hémle biniigana bi **Allah** (Kur'an), ndi ki **Allah** a yé mbôgi mu' mam ni mboñ?'. ﴿99﴾ Kal le 'a batila-bikaat, inyukii ni nsék bahémle njel'**Allah** ni timba ki yo ndi ki ni yé mbôgi?', ni **Allah** a nek bé' mam ni mboñ. ﴿100﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ibale ni noñ bahogi mu' i bôt ba ba bi kôsna kaat (lôk yuda), ba ga yilha béé bangihémle' mbus hémle-nan.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ
 رَسُولُهُ ۗ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١١﴾
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ ۖ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ
 مُسْلِمُونَ ﴿١١٢﴾ وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۗ وَاذْكُرُوا
 نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ
 فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ
 النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ ۗ لَعَلَّكُمْ
 تَهْتَدُونَ ﴿١١٣﴾ وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ
 بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ۗ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١١٤﴾
 وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
 وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٥﴾ يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ
 وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
 فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١١٦﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَّتْ
 وُجُوهُهُمْ ففِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾ تِلْكَ ءَايَاتُ
 اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَمَا اللَّهُ بِرِيدٍ ظَلِمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١١٨﴾

﴿101﴾ Lelaa ni ntjél hémle ndi ki ba ñéñél béé bibaŋga bi **Allah**, ñôma wée ki a bak ni béé (a bak ikété nan)? Tonje a ntéñbe ni **Allah**, ni maliga le a yé ñégga' i njel'i téé sép. ﴿102﴾ A béé ba ni nhémle, kona **Allah** woñi kikii a nlama kôna woñi (baŋga likonok). Ni wok ni bañ béé ngi nôgôl Nye (béé ngi jôp i Islâma). ﴿103﴾ Gwelbana béé-bobasô'i nkôô'**Allah**^[1], ni baglaga bañ to. Hoñlana ki longé' i **Allah** inyu nan, ingéda ni bé oona (béé-ni-béé); ndi a bi ad miñem minan; ni sañgla ni longé yée (ñôma wée), ni témb linyañ. Ni béé ki bebee ni lindômbô li hié, a péyés béé mu. Hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana gwée inyubonfle ni telep sép. ﴿104﴾ Ntôn-bôt u telep ni ikété nan, ba ba nsébél (bôt)' i boñ longé; ba ôdnaga' i mam-malam, ba sôŋgaga mam-mabe. Ba ni bon ba yé babumbulmasoda (bakôdôl-niñ). ﴿105﴾ Ni yila ni bañ kikii' bet ba bi bagla, ba jubus pééna' mbus ngéda biyimbne bi bémbi bi bi lôl bo. Bo ni bon ba ga bana soso njiiha. ﴿106﴾ I kel masu mahogi ma ga ñwemla (ma ga baï), mape ki ma kôn. I ga kéla ni' bet masu ma ga kôn le 'baa ni bi tjél bé hémle' mbus hémle nan?', wee kôha ni kogse inyu litjélék ni bi tjél hémle'. ﴿107﴾ Ndi' bet masu map ma ga baï, ba ga yogob ni ikété matééda ma **Allah** (i ane-ngi). Ba ga yén mu mba ni mba. ﴿108﴾ Biniigana (bibaŋga) bi **Allah** bi, Di ñéñél we gwo ni maliga. **Allah** a ngwés bé to biyômôk inyu minkoñ ñwominsôna.

1 nkôô'Nyambe i yé Kur'an tole Islâma

وَيَلِّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ
 ﴿١٠٦﴾ كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
 وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ
 الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِّنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ
 الْفَاسِقُونَ ﴿١٠٧﴾ لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى ط وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ
 يُؤَلُّوكُمْ الْأَذْبَارِثَةَ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٠٨﴾ ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ
 الدِّيلَةُ آيَاتٍ مَا تُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلِ مِّنَ النَّاسِ
 وَبَاءَ وَبَغَضِبِ مِّنَ اللَّهِ وَضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةَ ذَلِكَ
 بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ
 بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٠﴾ * لَيْسُوا
 سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ
 إِذَا نَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١١﴾ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
 الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
 وَيُسَدِّعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ ط وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾ وَمَا
 يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾



﴿109﴾ Gwom gwobisôna bi ngingi ni bi hisi bi yé ki bi **Allah**, yak **Allah** ki nyen gwobisôna bi ntémb. ﴿110﴾ Ni yé litén-lilam li li mpam inyu bôt ba binam, (inyule) ni ñôdna i mam-malam; ni nsônga ki mam-mabe, ni hémlege ki **Allah**. Bale batila-bikaat ba hémlege ni Nyambe, hala a bak bo longe kiyaga; ndék ikété yap i yé bahémle, ndi ngandak yap i yé bangihémle; ﴿111﴾ Ba ga la bé puyui béé kekiikel, ndigi hiuge; ibakile ba nleñ béé gwét, ba nsôk ba kôm béé mbus, ibabé bo bahôla; ﴿112﴾ Tohee ba tééne, ba gwé bibômôl; he nduk hôla i **Allah**, tole ngama i bôt. Ba gwé biok bi **Allah**, hiun hé ki hi nkahap' i ngi yap; inyule ba bi tjél hémle biniigana bi **Allah**, ba nol ki bapôdôl ngi-njom, inyule ba bi ndogop ni bôk mbén ﴿113﴾ Bobasô ba ta bé nlélé. Bahogi ikété batila-bikaat ba ntelep ni añ bibaŋga bi **Allah**' i ngembe-u, ni bo ba ômôk mbom'isi, ﴿114﴾ Ba nhémle **Allah** (Pombe-Nyambe) ni kel-nsôk, ba ñôdna ki' i mam-malam, ba sôngaga mam-mabe; ba mboñ ki pémsan' i gwel mam-malam; ba hala, ba yé mu' baboñ-longe ﴿115﴾ I ni i longe ba mboñ i ga nimil bé nsaa inyu yap. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi bakon-Nye woñi

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ
 اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾
 مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا
 صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتُهُ وَمَا
 ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِن أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِّن دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا
 وَدُّوْا مَا عَنِتُّمْ قَد بَدَتْ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي
 صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ
 ﴿١١٨﴾ هَآأَنْتُمْ أَوْلَاءٌ يُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتَوَمَّنُونَ بِالْكِتَابِ
 كُلِّهِ وَإِذَا الْقَوْمُ كَفَرُوا إِمَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمْ
 الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
 الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾ إِن تَمَسَّسْكُمُ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِن تُصِبْكُمُ
 سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ
 شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾ وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ
 تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقْعَدًا لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

﴿116﴾ Ntiik, i bet ba ntjél hémle, lihat jap to lingwañ jap bi ga la bé kéñ bo kogse i **Allah**; bo ki bon ba yé bôt ba hié, ba ga yén mu koñ ni koñ, ﴿117﴾ Gwom ba mpémés hana i niñ' i nkoñ' isi bi yé weengoñle mbuk-mbebi i i nhuñul wom'i bôt ba ba ndegle bomede, ndi i ôbhak wo. **Allah** ni bé nyen a nkôde bo, ndi bon ba nkodbene bomede. ﴿118﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ni yoñok bañ bañga mawanda ikété bôt bape, he nduk béé-ni-béé; (bape) ba ngwés ndigi ndutu'nan, ba mpot ni manyo map, ndi ôa i yé bo' miñem (inyu nan) i yé keñi kiyaga. Hala nyen Di nyeelene béé biniigana ibale ni nla hek pék. ﴿119﴾ Béé ni ngwés bo, ndi bo ba ngwés bé béé. Béé ni nhémle ki kaat yosôna. Ingéda ba mboma béé, ba nkal le 'di nhémle'. Ndi ingéda ba ntémb, ba nkiira ni hiun. Kal (bo) le 'wona ni liyot'. Hodo le **Allah** a yé Nyi-matihil ma miñém, ﴿120﴾ Ibale masé ma ngwel béé, ba ñunup; ndi ibale ndutu i nkwél béé, ba nkônôl yo masé. Ibanile ni nihbe ni nkon Nyambe woñi, magwelek map ma ga boñ bé béé tojam. Ntiik **Allah** a yé Nkéña-magwelek map. ﴿121﴾ Ingéda (we Muhammad) u yék bôt boñ ni ke i ti bahémle ora inyu gwét..., ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ
 فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾ وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾ إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ
 أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمَدِّدَ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
 مُنزَلِينَ ﴿١٢٤﴾ بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ
 هَذَا يُمَدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آفِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ
 ﴿١٢٥﴾ وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ
 وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾ لِيَقْطَعَ طَرَفًا
 مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْتَسِبْتُمْ فِي قُلُوبِكُمْ خَائِبِينَ ﴿١٢٧﴾
 لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ
 ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾ وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَعْفُرُ لِمَنْ
 يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٩﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمُ الَّتِي بَدَلْتُمْ بِهَا
 أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٠﴾ وَأَتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ
 لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

﴿122﴾ Ingéda mintôñ minan' imaa mi kahal tomb, ndi ki **Allah** a yé Nnit ñwo' imaa...; **Allah** ki nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem.

﴿123﴾ **Allah** a bi ti ki béé yémbél i Badr, ki i yé le ni bé hoi; kona ni **Allah** woñi, inyuboñle ni ti Nye mayéga;

﴿124﴾ Ingéda u bé kal bahémle le 'baa i kôli bé béé le *Nwet*-nan a létés béé ni suhlene béé dikôô di biangel diaa?',

﴿125﴾ Ntiik! ibale ni nihbe, ni kon Nyambe woñi, ndi ba puhe béé sañ, *Nwet*-nan a ga létés béé ni ômlé béé dikôô di biangel ditan, mimagge.

﴿126﴾ **Allah** a bi boñ ni ndigi hala inyu legel béé ñwin-nlam, lôñni létés béé miñem (mu). Yémbél i nlôl ni ndigi yak **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék,

﴿127﴾ Inyu tjé libim li bangihémle, tole wéha bo nyu; le ba témbna hison,

﴿128﴾ U gwé bé nyéksa ni jam jo-kii-jo' bisu bi Nyambe; too a ñwéhél bo, too a nkgose bo; inyule ba yé balel-mbén.

﴿129﴾ Gwom gwobisôna bi ngingi ni bi hisi, bi yé ki bi **Allah**. A ñwéhél' nwet a ngwés, a kogsege' nwet a ngwés. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

﴿130﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ni jek bañ nseñ i nyuñgamonni inyu bulus bigwelmo'o'nya i kôli bé; kona ki **Allah** woñi inyuboñle ni nyadla (ni bumbul masoda)

﴿131﴾ Kona ki hié woñi, hi hi yé nkôôbaga inyu bangihémle.

﴿132﴾ Nôglana ki **Allah** ni ñôma, inyuboñle ni kôs tohi.

* وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
 السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ
 فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ
 عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾ وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا
 فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا
 لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوْا عَلَىٰ مَا
 فَعَلُوا وَهُمْ يَعْمُونَ ﴿١٣٥﴾ أُولَٰئِكَ جَزَاءُ هُم مَّغْفِرَةٌ مِّن
 رَبِّهِمْ وَجَنَّتْ تَجْرِي مِّن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ
 أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْدِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا
 فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ
 ﴿١٣٧﴾ هَذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾
 وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ
 ﴿١٣٩﴾ إِن يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ
 الْأَيَّامُ نُدُأُولُهَا يُبَيِّنُ النَّاسَ وَيَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
 وَيَتَّخِذُ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

﴿133﴾ Boña ki pémsan i kôsna ñwéhél i *Nwet*-nan, ni loñ-ngi i i nkeñep iloo ngi ni hisi; i yé nkôôbaga inyu bakon-Nyambe woñi,

﴿134﴾ Ba ba mpémés bigwelmoo ba yôgi, to ba yôgi bé; ba nkomol (ba nyémbél) liyot, ni ñwéhél bôt. Ni **Allah** a ngwés baboñ-longe,

﴿135﴾ Yak ni ba ba yé le ingéda ba nhôs, to boñ bomedé béba, ba mbigda **Allah**, ni bad (nye) ñwéhél inyu bibéba gwap; ndi baa nje a ñwéhél bibéba he nduk **Allah**? ba nlenda bé to ni ntjeñ ikété magwelek map mabe,

﴿136﴾ Ba ni bon ba gwé ñwéhél kikii nsaa i *Nwet* wap, lôñni ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu niñ-boga (mu); kinje longe-nsaa inyu bagwel-nson !

﴿137﴾ Njel-sép i bi tééba' bisu binan bi ngéda. Hiôma ni mu' i nkoñ'isi, ni tehe lisuk li bapénda biniigana gwem (bôt ba bitembee).

﴿138﴾ Bini bi yé biniigana bi bémbi inyu bôt ba binam, ni njel'sép, ni longe' i mbigda inyu bakon-Nyambe woñi.

﴿139﴾ Ni tomb bañ, ni tjelel bañ to, ki i yé le ni yé bo-ki-yémbél, ibale ni yé toi bahémle-Nyambe.

﴿140﴾ Ibale ni nkôs mbaaba, baoo banan ba nkôs nlélémbé; hala nyen Di nluga dilo inyu bôt (dilam ni dibe), inyuboñle **Allah** a yelel' bet ba nhémle, ni le a segel (a pohol) bawél'njel-Nyambe mu ikété nan. Ni **Allah** a ngwés bé bôt ba nkoda,

وَلِيْمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ الْكٰفِرِيْنَ ۗ اَمْ
 حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوْا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ جَهِدُوْا
 مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصّٰدِقِيْنَ ۗ وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ
 قَبْلِ اَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَآيْتُمُوْهُ وَاَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ ۗ وَمَا مُحَمَّدٌ
 اِلَّا رَسُوْلٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهٖ الرُّسُلُ اَفَاِيْنِ مَاتَ اَوْ قُتِلَ
 اَنْقَلَبْتُمْ عَلٰٓى اَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلٰٓى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ
 اللّٰهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللّٰهُ الشّٰكِرِيْنَ ۗ وَمَا كَانَ
 لِنَفْسٍ اَنْ تَمُوْتَ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ كَتَبْنَا مُوْجِلًا وَمَنْ يُرِدْ
 ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهٖ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْاٰخِرَةِ نُؤْتِهٖ مِنْهَا
 وَسَنَجْزِي الشّٰكِرِيْنَ ۗ وَكَانَ مِنْ نَّبِيِّ قَتَلَ مَعَهُ
 رِيْبُوْنَ كَثِيْرًا فَمَا وَهَنُوْا لَمَّا اَصَابَهُمْ فِي سَبِيْلِ اللّٰهِ وَمَا ضَعُفُوْا
 وَمَا اسْتَكٰنُوْا وَاللّٰهُ يُحِبُّ الصّٰدِقِيْنَ ۗ وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ اِلَّا اَنْ
 قَالُوْا رَبَّنَا اَعْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَاَسْرِفْنَا فِيْ اَمْرِنَا وَثَبَّتْ اَقْدَامَنَا
 وَاَنْصُرْنَا عَلٰٓى الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ۗ فَاَتَاهُمُ اللّٰهُ ثَوَابَ
 الدُّنْيَا وَحَسْنَ ثَوَابِ الْاٰخِرَةِ ۗ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ۗ

﴿141﴾ Ni inyuboñle **Allah** a pubus' bet ba nhémle (nye), ni luhul bangihémle. ﴿142﴾ Baa ni nhoñol le ni nla jôp'i loñ-ngi ibabé le **Allah** a yelel ni pohol bajo-sañ, ni bôt ba nihbe ikété nan? ﴿143﴾ Ntiik! ni nsép nyemb, bée ngi boma yo; ndi ki ni mbéñge yo, ni tehe bé yo. ﴿144﴾ Muhammad a yé ndigi ñôma; baôma bape ba bi lo' bisu gwée bi ngéda. Baa ibale a nwo, tole ba nol nye, ni ga témb' biyômôk binan? tonje a ntémb' biyômôk gwée, a hoñol bañ le a ntéénga **Allah**. Ni **Allah** a ga saa bati-Nye mayéga. ﴿145﴾ Mut nyekii-nye a nla bé wo, he nduk ni kunde i **Allah**; hala a yé ntéébaga. Tonje a nyéñ libumbul li nkoñ'isi, Di nti nye mu; tonje ki a nyéñ libumbul li niñ'mbus-nyemb, Di nti nye mu. Di ga saa ki bati-mayéga. ﴿146﴾ Bapôdôl bañen ba bi jo sañ ntôñ ni ngandak' banigil, ndi ba waa bé, to hala kii mandutu (manoodana) ma bé kwél bo mu'i njel-**Allah**, ba tomb bé, ndi to see-sañ? ni **Allah** a ngwés bôt ba nihbe; ﴿147﴾ Ba bana bé buk' ipe, ndigi' kal le 'a *Nwet!* ñwéhél bés bibéba gwés, ni dihôha tjés, ikété likenek jés, létés ki makôô més, ti ki bés yémbél'i ngi matén ma bangihémle; ﴿148﴾ **Allah** a ti ni bo longe-nsaa hana nkoñ'isi, ni lôôha longe-nsaa'i mbus-nyemb; ni **Allah** a ngwés baboñ-mam malam.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
يَرُدُّكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ
﴿١٤٩﴾ بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾ سَنَلْقَىٰ
فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ
مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ
مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾ وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ
وَعَدَهُ وَإِذْ تَحْسُنُ لَهُمْ بَأْذَنِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا أَفْشَلْتُمْ
وَتَنَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ
مَّا تُحِبُّونَ ۖ مِنْكُمْ مَّنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّنْ
يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ
وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
﴿١٥٢﴾ * إِذْ تَصْعَدُونَ ۖ وَلَا تُلَوْنُوا عَلَىٰ أَحَدٍ
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَابِكُمْ فَأَتَابَكُمْ
غَمًّا يَغْمِرُ لِكَيْلًا تَخْزُونَا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا
مَا أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾



﴿149﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ibale ni nôgôl' bet ba ntjél hémle, ba ga témbna béé' biyômok binan, ni yila banimlaga. ﴿150﴾ Ndi **Allah** nyen a yé Ben'nan, a yé ki Longe i Nhôla. ﴿151﴾ Di ga jubus woñi ikété miñem mi bangihémle, inyu likolbaha ba nkolbaha **Allah** ibabé le A ti kunde; lisuk jap li ga bane' i hié. Kinje lisuk libe inyu bôt ba nkoda! ﴿152﴾ **Allah** a bi yônôs yaga ki mbônga wéé inyu nan, ingéda ni bé bindil bo ni kunde yéé, ikepam' ngéda ni bi bagla, ni pééna ki inyu ora. Ni bi ndogop ki' mbus ngéda ni bi tehe'yom ni bé gwés bebee (yémbél). Libim ikété nan li bé yéñ gwom bi nkoñ'isi, libim ki, li yéñék niñ'i mbus-nyemb. A bi boñ ni béé, ni témb ni mbus inyu noode béé, ndi a bi ñwéhél béé. Ni **Allah** a yé Nwet-masoda inyu bahémle-(Nye). ﴿153﴾ Ingéda ni bé ke ngwé ibabé' i béñge mut nye-kii-nye, ndi ñôma a séblege béé'mbus-nan; A ti ni béé woñi'i ngi woñi, inyuboñle ni héa mahoñol mu'i gwom bi nset béé (libumbul li gwét), ni' i njiiha ni nkôs. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَآئِفَةً
 مِنْكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ
 الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ
 إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ
 يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قَاتَلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ
 فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ
 وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ
 وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ
 يَوْمَ التَّقِي الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ
 مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا
 ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا تَوَلَّوْا
 وَمَا قَاتَلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحِيءُ
 وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾ وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

﴿154﴾ Ndi A bi yiga suhlene béé hogbe' i mbus'mam ma. libim ikété nan li hôya (li lehel ñem); ndi bape ba hoñlege **Allah** mam ma ma téé bé sép, nlélém kii' i ngéda biyômôk; ba badak le 'baa bés bon di gwé njom?', kal (bo) le ora yosôna i yéne yak **Allah**. Ba gwé ngim mam' miñem i ba nsôô we; ba nkal ki le 'bale ki bés ki di ntjiba bé haana', kal (bo) le 'to bale ni yégle' mandap manan, ki' bet nyemb i bembek ba mpam, letee ni' libomna li yo'; hala ndigi inyuboñle **Allah** a yeled mahoñol manan; ni le a pubus miñem minan. Ni **Allah** a yé Nyi-matihil ma miñem. ﴿155﴾ Ntiik, i bet ba bi tonba ni kôm mbus ikété nan yokel nu mintôñ mi gwét ñwo' imaa mi bomna, satan nyen a bi luhga bo mu' magwelek map mabe; ndi to hala **Allah** a bi ñwéhél bo; ntiik le **Allah** a yé Nti-ñwéhél, ni Konangoo. ﴿156﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ni nigle bañ' bet ba tjél hémle ni kal i kolbaha ni lôkinsañ i i ba hiôm ni nkoñ' isi, to yaga inyu jo gwét le 'bale ba yén ni bés ki ba nwo bé, ki ba nôla bé'. Hala nyen **Allah** a bi ti bo njiiha' miñem; ndi **Allah** nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb. Ni **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ. ﴿157﴾ Ibanile ni nwél, tole ba nólôl béé' i njel-**Allah**, ni maliga le ñwéhél ni kôhle i **Allah** bi yé loñge kiyaga iloo gwom ba nkot (gwom ba nsiñge hana' i nkoñ' isi).

وَلَئِن مَّتُمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾ فِيمَا رَحِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ
 لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ
 فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ
 فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾ إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ
 فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ
 بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾ وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ
 يَغُلَّ وَمَنْ يَغُلَّ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ
 نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾ أَفَمَنْ أَتَّبَعَ رِضْوَانَ
 اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَا أُوْبَهُ جَهَنَّمَ وَيَبْسُ الْمَصِيرُ
 ﴿١٦٢﴾ هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾ لَقَدْ
 مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ
 يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
 وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾ أَوْلَمَّا
 أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا
 قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

﴿158﴾ Too ni nwo yaŋga-nyemb, too ba nol béé nolok, i bisu bi **Allah** nyen ni ga kodbana (béé-basô). ﴿159﴾ Ni ngoo-**Allah** nyen u bi bane bo ni tômba-ñem; ndi bale u ba mut-nyai, ni nletek-ñem, ki ba bi kôôge bé we bebee, ñwéhél ni bo, ni bédél bo ñwéhél, ni bad ki bo mahoñol' i ngim'mam; ndi ingéda u nyoñ makitik, bod ñem ni **Allah**; ntiik le **Allah** a ngwés babôdôl-Nye ñem. ﴿160﴾ Ibale **Allah** a nti béé mahôla, nyémbél-béé a ta bé; ndi ibale a tjôô béé, nje numpe a nla ki ti béé mahôla? **Allah** ni nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem. ﴿161﴾ Ñôma a kôli bé pagbe gwañan gwom. Tonje a mpagbe gwañan gwom, a ga lo ni gwo' i kel bitugne. Ndi hikii mut a ga kôs ndigi nsaa kii-ngéda bigwélél gwé (yokel). Ni bo (Bôt) ba ga lôl bé matam ma nson wap. ﴿162﴾ Baa mut nu a nlôhbe maleege ma **Allah** a kôli ni nu a ñunbaha **Allah**? nunu lisuk jée li yé jahannama (bee-hié). Kinje lisuk libe! ﴿163﴾ Ba gwé bitel' bisu bi **Allah**. Ni **Allah** a yé Ntehemam ma ba mboñ. ﴿164﴾ **Allah** a nhogol yaga ni bahémle, ngéda a ñômle bo ñôma a pémlak i boni, nu a ñéñél bo biniigana gwéeé, ni pubus bo; a niigaga ki bo kaat ni pék, ki i yé le ba bak' bisu bi ngéda ikété biyômôk bikeñi. ﴿165﴾ Nunki ingéda libe^[1] li ngwel (li nkwél) béé... béé ni bi kwéhne bape hala ngélé ibaa, ndi hanano ni mbad le 'lini li nlôl hee?'; kal (bo) le 'li nlôl i bééni'. Ntiik **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam.

1 libe: a yé jam-libe; a yé ndigi jam li manoodana li li nla yaga ki nene lilam I mis ma bôt ba binam ndi ki li yé ndigi manoodana (pes 4: 79)

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّمَيِّمِ الْجَمْعَانَ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ
 ﴿١٦٦﴾ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْ اقْتُلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
 أَوْ اذْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ
 أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
 وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾ الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا
 لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرءُ وَأَعَنْ أَنْفُسِكُمْ الْمَوْتَ إِنْ
 كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
 أَمْوَاتًا بَلْ أحيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ
 اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ
 مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾ * يَسْتَبْشِرُونَ
 بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾ الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ
 الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾
 الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ
 فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

﴿166﴾ Ndi mandutu (manoodana) momasôna ma ma bi gwel bée yokel nu mintôñ mi gwét ñwo’imaa mi bomna, ma bée ni sômbôl’ i **Allah**, ni inyu pohol bahémle-(Nye), ﴿167﴾ Ni le a yelet bôt ba mandon. Ba bi kal bo le ‘loga di joo sañ’i njel’**Allah**, tole di sék baoo njel; ba timbhe le ‘bale di yik toi le gwét bi ga juba, ki di noñ bée’mbus. Ba bée bebee ni ngi-hémle yokel iloo ni hémle. Ba podok ni manyo map’ yom i i bée bé bo’ mahoñol (miñem). Ndi **Allah** a yé Ntibil-yi’ mam ba nsôô. ﴿168﴾ I bet ba yégle’ (mandap) ba kalak lôkinsañ le ‘bale ba nôgôl bés, ki ba nôla bé. Kal (bo) le ‘ni semba ni le nyemb, ibale ni yé maliga’. ﴿169﴾ Ni hoñol bañ to le’ bet nhébék i nkidne’i njel-**Allah** ba yé bawoga; heeni! ba yé’ i niñ minhat’ bisu bi *Nwet* wap, ﴿170﴾ Masé inyu’ gwom **Allah** a nti bo ni gwéha yée, ba banga ki bod-ñem le bake-ntôñ ni bo ba ba yé ngi noñ bo, woñi i ta ha bé inyu yap, ni bo ba ga tjelet bé to. ﴿171﴾ (8) Ba nkon masé ni likébél li li nlôl yak **Allah** ni gwéha (yéé), lôñni le **Allah** a nhubus bé nsaa i bahémle-Nye, ﴿172﴾ Ba ba neebe nsébla’i **Allah** ni ñôma to lakii mambaaba (mandutu) ma ngwel bo, bahogi ikété yap ba ba ngwel’ nson-nlam ni kon Nyambe woñi ba gwé soso nsaa. ﴿173﴾ I bet bôt ba pôdôs ni kal le ‘bôt ba binam ba nkodbana bée, kona bo woñi’; ndi hala nye a kônde (yidis) bo hémle, ba kal ki le ‘**Allah** nyen a yé (bés) Ben ni Bañga Ntat’;

فَأَقْبَلُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضَّلِلُمْ يَمَسُّهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا
رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾ إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ
يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۖ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾
وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يَسْعُرُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّو اللَّهَ
شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطَّافِي الْأَخِرَةِ ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ أَشْرَكُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّو اللَّهَ
شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا
نُمَلِّي لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ لِيُزَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾ مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ
عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مَن رُّسُلِهِ ۗ مَن يَشَاءُ ۗ فَمَا مَنُوا بِاللَّهِ
وَرُسُلِهِ ۗ وَإِن تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ
الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَاءِ أَنَّهُمْ اللَّهُ مِّنْ فَضْلِهِ ۗ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ
بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ ۗ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَاللَّهُ
مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

﴿174﴾ Ba témb ni longé ni makénd, ni sômbôl'i **Allah**. Jam-libe li tisba bé bo, ba yéñék ki lémél **Allah**. **Allah** ki nyen a yé Nwet-masoda nunkeñi. ﴿175﴾ Satan nyen a nyéñ kôsna béé woñi ni mawanda méé; ni kon ni bañ bo woñi, ndi Me nyen ni kon woñi, ibale ni yé toi bahémle. ﴿176﴾ U bana bañ njiiha'ñiem inyu' bet ba njôb ngwé' biyômôk (i ngi-hémle); ba ntéénga ni bé **Allah** ni jam jo-kii-jo. **Allah** a ngwés ni bé jubus bo' masé'i mbus-nyemb, ba ga bana ki njiiha keñi. ﴿177﴾ Ni maliga le' bet ba nsomb yimil ni hémle, ba ntéénga bé **Allah**, njiiha keñi ki i yé nkôôbaga inyu yap. ﴿178﴾ Batjél-hémle ba hoñol bañ le nténdéé-nom Di nti bo'i nkoñ'isi i yé bo loñge-jam. Di nkônde bo dilo di nom le ba kônde boñ bibéba; ndi njiiha i wonyu i mbemb bo. ﴿179﴾ **Allah** a ñwas bé bahémle' libak linan le a noode bé bo, letee a bagal biloñge ni bibéba; **Allah** a nyeelene bé to béé mam ma ma sôli. Ndi **Allah** a ntol ikété baôma béé tonje a ngwés. Hémlana ni **Allah** ni baôma béé. Ndi ibale ni nhémle toi, ni kon Nyambe woñi, nsaa nkeñi u nkôôbana-béé. ﴿180﴾ I bet ba ntjél pémés' gwom **Allah** a nti bo ni gwéha yéé, ba hoñol bañ le hala a yé bo loñge; ndi heeni! hala a yé bo béba. Ba ga lép bo' gwom ba bi tjél pémés' i kel bitugne. **Allah** nyen a ga kôdôl ngingi ni hisi. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ.

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ
سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ
ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾ ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ
وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾ الَّذِينَ قَالُوا إِيَّاكَ اللَّهُ
عَهْدٌ إِلَيْنَا إِلَّا نُوْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ
وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
﴿١٨٣﴾ فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾ كُلُّ نَفْسٍ
ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فَمَن رُّحِزَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمْتَعٌ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾ * لَسَبَّوْت فِي
أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَسَّمَعْتَن مِّنَ الَّذِينَ أَوْتُوا
الْكِتَابَ مِّن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذَىٰ كَثِيرًا
وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِّنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

¶181¶ Allah a bi nok yaga bipôdôl bi' bet ba kal le 'Allah a yé liyep, bés di bak minhat'. Di ga tila bipôdôl gwap, ni manola ba bi nol baôma ngi-njom; Di kal ki (bo) le 'jôba'i njiiha i bee-hié', ¶182¶ Hala ndigi inyu' mam moo manan ma bi gwel, ni le Allah a nlep bé nsaa' i babôñôl-Béé; ¶183¶ Bon ba nkal le 'Allah a bi béhe ni bés le di nôgôl bañ (le di hémlé bañ) ñôma letee a lona bés sesema i nlék-hié'. Kal ni (bo) le 'baôma ba bi lôl béé ni ngandak biyimbne' bisu bi ngéda, yag i ni mbad; inyukii ni bé nol ni bo, ibale ni yé maliga?' ¶184¶ Ibanile ba mpénda we, ngo ba bi pénda baôma' bisu gwoñ bi ngéda, ba ma lona biniigana bipubi, ni zabûr, ni kaat-ndoñol. ¶185¶ Hikii mut a ga tagbene' i nyemb. Ndi ndigi' i kel minkaa mi nsôk nyen ni ga yi tel' nan; i nwet a ga semba ni hié, ni jôb' i loñ-ngi, wee nyen a mbumbul masoda. Ndi baa niñ'i nkoñ'isi i yé kii? he nduk gwom bi malôga bi bi ntagbe. ¶186¶ Ni ga kôs manoodana mu' bigwelmo, ni' i bôt banan (mu' lihat, ni' lingwañ linan). Ni ga kôsna ki ngandak' bipôdôl-bibe, bi lôlak yak' bet ba bi kôsna kaat' bisu binan bi ngéda, ni' bet ba nkolbaha Nyambe. Ndi ibale ni nihbe, ni kon Nyambe woñi, hala a yé yaga mu' makitik malam.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ
 وَلَا تَكْتُمُونَهُ، فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَتُوا بِهِ ثَمَنًا
 قَلِيلًا فَبُئِسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا
 آتُوا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ
 بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾ إِنَّ فِي
 خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ
 لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾ الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا
 وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾
 رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ، وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
 أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾ رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ
 ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا
 سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾ رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ
 رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

﴿187﴾ Ni **Allah** a yoñ mbônga i' bet kaat i tina le ba mbamblene yo bôt, ba nsôô bé yo; ndi ba bi lep yo' mbus yap, ba luga ki yo ni ndék nkus; kinje béba-nyuñga ba bi boñ! ﴿188﴾ U hoñol bañ le' bet ba nhak ni maboñok map, ndi ba gwéhék ki bibégés inyu' yom i ba mboñ bé, ba hoñol ni bañ le ba ga bana lisembna li njiiha; njiiha keñi ki, i yé nkôôbaga inyu yap. ﴿189﴾ **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿190﴾ Ntiik le héga i ngi ni hisi, ni mahéñhana (malugna) ma u ni binjâmuha, ba yé ngim' biyimbne inyu bayimam, ﴿191﴾ Ba ba mbigda **Allah**, bitétéé to biyiyii, to ba niñne' i mbai (to bininiñi); ba ôdôk ki minsoñgi inyu héga i ngingi ni i hisi, ndi ba kalak le 'a *Nwet*, U bi hek bé bini inyu yañga-jam; lipém li ba ni We; sôñ ni bés njiiha i hié, ﴿192﴾ A *Nwet*, ntiik le' nwet U nleñ'i hié, U nti nye hison; bôt ba nkoda ba gwé ni bé nsôñ, ﴿193﴾ A *Nwet*, ntiik le di nok nsébél a nsébél (bés)' i hémlé (i telep-sép) ni kal le 'hémlana *Nwet*-nan'; di nhémle ni. A *Nwet* wés, ñwéhél ni bés bibéba gwés, ni sas bés dihôha tjés; témbna ki bés' i nyemb ntôñ ni bapubi, ﴿194﴾ A *Nwet*, ti ki bés' yom U bi bôn bés ni baôma boñ, U wéha bañ bés nyu'i kel minkaa mi nsôk. Ni maliga le U nset bé' makak moñ'.

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ
ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ ۗ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا
مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ
عَنَّهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾
لَا يَغْرَنَكَ الَّذِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبَلَدِ ﴿١٩٦﴾ مَتَّعٌ قَلِيلٌ
ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَيَسَّ الْمَهَادُ ﴿١٩٧﴾ لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا
رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾ وَإِنَّ مِنْ
أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا
وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

¶195¶ *Nwet* wap a ntimbhe ni bo ni kal le ‘Me nhomb béé hodo le Me nlep bé nson u mut nye-kii-nye, mûnlôm to mudaa; ikété-nan bana ba nlôl yak bana-bape; i bet ba bi bôô ni, ni luhlana’ mandap map, ni kôsna bibômôl’i njel yem; ba jo ki sañ ni wél mu; ni maliga le Me ga ñwéhél bo dihôha tjap, ni jubus bo’ i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; nsaa u, u nlôl yak **Allah**’; i bisu bi **Allah** ki nyen nsaa-nlam u yéne. ¶196¶ Bipaasen bi bangihémle-Nyambe mu’ minkoñ bi luhga bañ we (bi sôgôs bañ we), ¶197¶ A yé ndigi (bo) ndék’masé, ndi lisuk jap li yé jahannama. Kinje lisuk libe! ¶198¶ Ndi’ bet ba nkon *Nwet* wap woñi, ba ga bana ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak. Ba ga yén mu, mba ni mba, litinak li **Allah**. i bisu bi **Allah** ni nyen bañga-longe (gwom-bilam) bi yéne inyu bapubi. ¶199¶ Ntiik ki le ikété batila-bikaat, bahogi ba nhémle **Allah**, ni’ yom i nsuhlana bee, ni’ yom i bi suhlana bo; ba nkon ki **Allah** woñi; ba nluga bé to bibañga bi **Allah** ni ndék nkus. Ba hala, nsaa wap u yéne’ bisu bi *Nwet* wap; ntiik le **Allah** a yé ni mahoo i bog minsoñgi. ¶200¶ Eé a béé ba ni nhémle, nihbana, ni ôdna ki (bôt)’i nihbe; lethana ki nyu, ni kon ki **Allah** woñi, inyuboñle ni bumbul masoda (ni kôdôl niñ).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا
 زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ
 بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾ وَعَ اتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ
 وَلَا تَبَدَّلُوا الْحَبِيثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ
 كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا
 مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِثْنَىٰ وَثَلَاثَ وَرُبْعًا فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا
 فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعْوِلُوا ﴿٣﴾ وَعَ اتُوا
 النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُنَّ نَفْسًا فَكُلُوهُ
 هُنَّ مَرِيئًا ﴿٤﴾ وَلَا تَوْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ
 قِيَامًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٥﴾ وَابْتَلُوا
 الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ عَلِمْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا
 إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ
 غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا
 دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

PES 4: AN-NISÁ'
(Bôdaa) – minlôñ 176

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ A bôt ba binam, kona *Nwet*-nan woñi, nu a bi hek béé ni pémhene béé yak mut wada; a hékél ki nye ñwaa mu'i nyu yéé; a pémhene mu' i bo'ibaa ngandak'i bôôlôm ni'i bôdaa. Kona ki **Allah** woñi, Nu ni mbadna mahôla béé-ni-béé i jôl jé; ni tééda lihaa. Ntiik le **Allah** a yé Mbéñge-béé. ❖2❖ Tina ki (timbhana ki) bon ba nyu gwom gwap. Ni héñha bañ to bibe ni bilam. Ni pôdna bañ to gwom gwap ni binan i je gwo; inyule hala a yé soso-béba. ❖3❖ Ibanile ni nkon woñi i ngiba sép ipôla bon ba nyu, bia ni' bôdaa ba kôli ni béé, ibaa, to baaa, tole bana. Ndi ibale ni nkon woñi i ngi-la telep sép^[1], wee wada ni, tole' bet moo manan ma ngwel (mu'i minlilim mi gwet), hala inyuboñle ni kodop bañ. ❖4❖ Tina ni bôdaa nkak wap'i likil ni mahoñol malam. Ndi ibale bon ba ntimbhe béé yom mu ni mahoñol malam, jena ni yo (bôñlana ni yo) ni ñem-nlam. ❖5❖ Ni ti bañ bôt ba yeñgi gwom binan bi **Allah** a nti béé le bi hôla béé; ni bagle (ndigi) bo mu, ni pôdôs ki bo bibuk bilam. ❖6❖ Noodana ki bon ba nyu letee ni tehe le ba nla biiba. Ibale ni nôgda le ba gwé likenek-lilam, timbhana ni bo gwom gwap; ni je bañ gwo biôs, to ni ôbôs ilole ba nañ; i nwet a gwé ni bigwelmo, a ñwas (gwo); ndi' nwet a yé liyep, a je (a bôñôl) ni hihéga. Ingéda ni ntimbhe ni bo gwom gwap, yoña mbôgi'bôt. Ni **Allah** a kôli' i bog minsoñgi.

1 I yôdbe yak nunu ni yôl nunu-numpe kii biniigana bi pes 4: 129

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ
 مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا
 مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾ وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
 وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا
 ﴿٨﴾ وَلِيَحْشَ الَّذِينَ لَوْتَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَفًا
 خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾ إِنَّ
 الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي
 بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾ يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي
 أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً
 فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا
 النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ
 كَانَ لَهُ وَوَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَوَلَدٌ وَوَرِثَةٌ وَأَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ
 كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا
 أَوْ دِينَءٍ أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ
 نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

¶7¶ Bôôlôm ba gwé ngim ngaba mu' i gwom bagwal ni bôt ba litén ba nyék; yag bôdaa ba gwé ngim ngaba mu' gwom bagwal ni bôt ba litén ba nyék. Ndék ngaba mu tole mbôm, ngaba i i yé ntéébaga. ¶8¶ Ibale bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba ba yé ha'i ngéda-likaba; tina ni bo ngim yom mu, ni pôdôs ki bo bibuk bilam. ¶9¶ Woñi i nlama gwel' bet ba nyék mbôda i i nhoi' mbus yap, ndi ba tôñôk yo. Ba kon ni **Allah** woñi, ni pot bibuk bi sép. ¶10¶ I bet ba nje (ba mbôñôl) ni gwom bi bon ba nyu ni mahoñol mabe, ntiik le hié hon ba nje (ni mil)' mabum map; ba ga lighana ikété sa-îr. ¶11¶ **Allah** a nti béé maéba inyu bon banan: mûnlôm a gwé ngaba i bôdaa ibaa. Ibale bon bôdaa ni ndigi bon ba yé (ba nyégle), ndi ba loog ibaa, ba gwé (bobasô) ngaba ibaa ikété iaa mu'i gwom nsañ a nyék; ndi ibale a yé ni wada, a gwé ngim pes. Inyu bagwal béé ki (bagwal ba' nwet a nwo), hikii wada a gwé pes yada ikété bisamal mu' gwom a nyék ibale a nyék man. Ibale a nyék ni bé man, ndi i nenge le bagwal béé bon ba nkabna gwom gwéé, nyañ a gwé pes yada ikété biao; ibani ki le a nyék bilôk bi nyañ, nyañ a gwé pes yada ikété bisamal, ni ma mal yônôs lilegle ni saa mapil. Basôgôl banan to mbôda nan, ni nyi bé nje a yé bebee ni béé'i mahôla. Hala a yé matéak ma **Allah**. Ntiik le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék.



* وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ
 لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا
 تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ
 وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ
 فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الشُّمْنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ
 مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ
 رَجُلٌ يُوْرَثُ كَلَلَةً أَوْ امْرَأَةً وَوَلَّهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ
 وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ
 فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَى
 بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
 عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١١٢﴾ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
 وَرَسُولَهُ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
 الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
 ﴿١١٣﴾ وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ
 يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١١٤﴾

¶12 Bée (balôm) ni gwé ngim pes mu'i gwom baa banan ba nyék ibale ba nyék bé bon. Ibanile ba nyék man, ni gwé pes yada ikété bina mu'gwom ba nyék, ni ma mal yônôs lilegle ni saa mapil. Bo (bôdaa) ba gwé pes yada ikété bina mu' gwom ni nyék ibale ni nyék bé man. Ndi ibale ni nyék man, ba gwé pes yada ikété juem, ni ma mal yônôs lilegle ni saa mapil. Ibanile mûnlôm to mudaa a mwo ndi a yék bé ntiik-nyiha (ntiik-nyégla), i bak ki le a nyék bilôk bi nyañ mûnlôm ni mudaa, hikii wada wap a kôli ni pes yada ikété bisamal; ibanile ba yé ngandak iloo ha (iloo ibaa), bobasôna ba gwé pes yada ikété biao, ni ma mal yônôs lilegle ni saa mapil, ibabé i téénga mut nye-kii-nye mu. Hala a yé matéak ma **Allah**. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Konangoo. ¶13 Matéak ma **Allah** ni ma. Tonje a nôgôl ni **Allah** ni ñôma wéé, A ga jubus nye' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala ni nyen a yé libumbul li sôk-bôk; ¶14 Ndi' nwet a ndogbene **Allah** ni ñôma wéé, ni lel matéak méé; A ga jubus nye' i hié, inyu yén mu koñ ni koñ; a ga bana njiiha i wonyu.

وَالَّتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ
 أَرْبَعَةً مِّنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
 حَتَّىٰ يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾
 وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَأَذُوهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا
 فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾
 إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ
 ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَٰئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾ وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ
 يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ
 قَالَ إِنِّي تُبْتُ أَلَنْ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ
 أُولَٰئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ
 لَتَذَهَبُوا بِبَعْضِ مَاءِ آتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ
 مُّبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ
 أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

¶15 I bet ba ngwéla' i ndéng ikété bôdaa banan, yoña mbôgi'bôt ina mu'ikété nan. Ibale ba ntelep' mbôgi i, yiiha bo' mandap letee nyemb i koba bo, tole **Allah** a pémés ora ipe'i ngi yap. ¶16 I bôt bo'ibaa ba mboñ hala ikété nan, kogsana ni bo. Ibale ba mbad ñwéhél, ba hielba, ñwaha ni bo'ibaa. Ntiik le **Allah** a yé Nleegebabad-ñwéhél, ni *Ntohol*. ¶17 Ñwéhél yak **Allah**, i yéne inyu' bet ba mboñ béba ni ngi-yi ndi ba pala bad ñwéhél, bon **Allah** a nleegene ñwéhél. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi, ni Batupék. ¶18 Ndi ñwéhél i ta bé inyu' bet ba mboñ bibéba ikepan'i ngéda yap' nyemb, ndi ba kalak le 'me mbad **Allah** ñwéhél hanano'; to inyu' bet ba mwo bangihémle. Bo ni bon Di bi kôôbana njiiha keñi. ¶19 A béé ba ni nhémle, i ta bé béé kunde le ni yégla gwom bi bôdaa ni lôs. Ni nyéksa bañ to bo le ba timbhe béé mu' yom ni bi ti bo (likil), he bes le ba boñ béba-jam i i nene. Téédana ki bo longe. Ibale ni ñunbene bo, (yina le) i nla pam le ni unup inyu ngim jam i **Allah** a ntééne masoda makeñi.

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَسْبَدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ
 إِحْدَاهُنَّ قِطْرًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ
 بُهْتَنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١٠﴾ وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى
 بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا
 ﴿١١﴾ وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
 إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ
 سَبِيلًا ﴿١٢﴾ حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ
 وَأَخَوَاتُكُمْ وَعُمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ
 الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمْ الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ
 وَأَخَوَاتُكُمْ مِنَ الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ
 وَرَبِّبَاتُكُمْ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمْ
 الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا
 جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ
 أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا
 مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٣﴾

¶20¶ Ibale ni nsômbôl hénha ñwaa (nan) ni ñwaa (numpe), ni ma ti wada wap kintâr (ngim'moni), ni yoñ ha bañ yom mu; ni nyoñ ni yo ki i yé le hala a yé nkoda ni soso béba? ¶21¶ Lelaa ni nyoñ ni yo, ki i yé le adna nan i mboñ béé ni pôdna niñ? Ba kôsna ki mbônga-nan longe likôsnaga? ¶22¶ Ni biak bañ bôdaa ba basoñ banan ba bi bii, he bes inyu'mam ma bi tagbe; hala a yé bijôñ, ni biyômôk, ni béba'i likenek. ¶23¶ Ba yé béé i kila banyuñ banan; ni bingond binan; ni lôk-nyuñ'nan; ni banyandôm banan i pes'basoñ ni i pes'banyuñ (lôk-nyañ'basoñ ni i banyuñ); ni bingond bi lôk-nyuñ'nan i bôôlôm ni i bôdaa; ni banyuñ banan (bôdaa) ba ba bi nyuñus béé; ni lôk-nyuñ'i méé (i ni bi nyuñ libéé jada); ni banyôgôl banan; ni bakiyâ banan, bingond bi baa banan ba bi néñés, ndi ibale ni nañlana bé banyañ, béba i ta bé; ni bakiyâ banan, baa ba bon banan ba ni bi gwal; nlélém ni linyañ libaa, he bes inyu'mam ma bi tagbe. Ntiik le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*,

* وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
 كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَعَاجِلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا
 بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ
 مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا
 تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
 حَكِيمًا ﴿٢٤﴾ وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ
 الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ
 فَتْيَتِكُمْ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ
 مِنْ بَعْضٍ فَأَنْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
 بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْفِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ
 أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصِنَ فَإِنَّ أَتَيْنَ بِفَلْحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ
 مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ
 مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ
 ﴿٢٥﴾ يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ
 مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

﴿24﴾ (9) Ni baboñ-longe ikété baa-ba-ndap; he bes le moo manan ma gwel bo (ba yila minlimil minan). (a yé) matéak ma **Allah** inyu nan. I mbus hala ni, kunde i ntina béé le ni bigwelmoo binan, ni kôsna (bo) longe-likôsna, he bes ni manjel ma ndéñg. Lakii ni mbôñôl ni bo, ni ti bo minsaa ñwap (yom yap) i i yé béé nyéksaga. I ta bé to béé kila le ni bana ngim' manôgla ni ma ti bo' yom i nsômbila. Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿25﴾ Tonje ikété nan nu a gwé ni bé bigwelmoo i la bii ngwélés-mudaa-nhémlé, wee to mu' minlimil minan, bahémle; ni **Allah** a ntibil yaga yi hémlé nan, bana ba lôlak yak bana-bape. Ni biiba ni ni bo ni kunde i bôt bap; ni ti ki bo nkak wap'i likil ni mahoñol malam, ni njel' libii he bes ndéñg, ba bana bé to mimbok' lisol. Ibanile ba nke' i ndéñg ba ma jôb' i ndap-libii, ba kôli ni ngim pes mu' i nôgôs i kôli ni ngwélés-mudaa-ndap-libii; i ntén i libii i, i yé kunde inyu' nwet a nkon béba' i ndéñg woñi, ndi i yé béé longe le ni nihbe bikol. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿26﴾ **Allah** a ngwés bamblene béé (matéak mé) ni éga béé mu' dinjela di' bet ba bi bôk béé' bisu bi ngéda, ni leegene béé ñwéhél. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ
 الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾ يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ
 عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
 تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ
 اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عَدُوًّا
 وَظَلَمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
 يَسِيرًا ﴿٣٠﴾ إِنْ تَحْتَبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ
 عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلَ كَرِيمًا ﴿٣١﴾
 وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِّلرِّجَالِ
 نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبْتُ بَوًّا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبْتُمْ
 وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ
 عَلِيمًا ﴿٣٢﴾ وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ
 وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتُوهُمْ
 نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

﴿27﴾ **Allah** a ngwés ki leegene béé ñwéhél; ndi' bet ba noñ bindéécé (biyayô) ba ngwés ndigi ôdna béé' hihôha hikeñi. ﴿28﴾ **Allah** a ngwés hôihene béé mbegee; mut-binam ki, a yé nhôya' lihegek (i ligwéak). ﴿29﴾ A bôt ba binam, ni jena bañ gwom binan biôs béé-ni-béé, he nduk le hala a ba manôgla ma nyuñga ipôla nan. Ni nitbaga bañ to (ni tibga bañ nyemb). Ni **Allah** a yéne béé *Ntohol*; ﴿30﴾ Tonje a mboñ hala ni ñem-mbe lôñni biyômôk, Di ga leñ nye' i hié; hala ki, a ntômbôl **Allah**. ﴿31﴾ Ibale ni nsemba ni bibéba bikeñi mu' i mam ma nke béé' i kila, Di ga sas béé dihôha dinan ni jubus béé mu' i ntôh-homa (i loñ-ngi). ﴿32﴾ Ni nimblak bañ mis mu' i gwom **Allah** a nti bahogi ikété nan iloo bape. Bôlôm ba gwé ngaba i magwelek map, yag bôdaa ba gwé ngaba i magwelek map; ni bad ki **Allah** masoda mé. Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam momsôna. ﴿33﴾ Hikii wada (wada-nan) Di bi tééne nye bayégla (bayiha) mu' i gwom bagwal ni bôt ba litén ba nyék; i bet ni bi yôñôl ki makak ni moo manan, tina bo ngaba yap. Ni maliga le **Allah** a yé Mbôgi' i hikii jam.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى
 بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالصَّالِحَاتُ قَنِتَاتٌ
 حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ
 نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ
 وَأَضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعَنَّكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٢٤﴾ وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا
 فَأَبْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ، وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ
 يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
 خَبِيرًا ﴿٢٥﴾ * وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
 وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
 وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ
 وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ
 لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ
 وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمْ
 اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٢٧﴾



﴿34﴾ Bôôlôm ba gwé ane' i ngi bôdaa inyu masoda **Allah** a bi ti bana ikété bana-bape, ni inyu' gwom ba mpémés mu' bigwelmoogwap^[1]. Bilonge bi bôdaa bi yé ni manôgla' (bisu bi balôm bap); ba ntéeda ki' lisol' i yom **Allah** a bi téeda; i bet ni nkônôl woñi' i ngi-manôgla, ni ti bo maéba, ni bagla ki ni bo mu' binañ, ni bép yaga ki bo; ibanile ba nôgôl béé, ni yiñil ha bañ bo njel (njel' kogse). Ni maliga le **Allah** a yé Nungingi ni Nunkeñi; ﴿35﴾ Ibanile ni nkon woñi' i ngi-manôgla ipôla bo'ibaa, oma ni nkéés mu' litén jé (nye mûnlôm) ni nkéés mu' litén jé (nye mudaa); ibale ba ngwés manôgla, **Allah** a ga kôb nsañ ipôla bo'ibaa. Ni maliga le **Allah** a yé Nyi ni Ntibil-tehe (mam). ﴿36﴾ Béghana ki **Allah**, ni kolbaha bañ Nye ni yom yo-kii-yo; ni bôñôl ki bagwal longé, ni bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni bôt ba ngoo, ni bôt ba libôk ba ni nôôñga ni bo, yag ni ba ni nôôñga bé ni bo, ni nke-lôñ, ni nloo-njel, ni' bet moo manan ma ngwel. Hodo le **Allah** a ngwés bé bôt ba ngôk ba ba ngangal nkak, ﴿37﴾ Ba ba nima, ba ôdnaga ki bôt' i wim; ba nsôô ki (ba nhuhge ki)' i yom **Allah** a nti bo mu' masoda mé. Di nkôôbana ki bangihémle njiiha i wonyu,

1 mûnlôm ni mudaa ba kôli bé, ni waa bihek-jû...

وَالَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
 وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ وَقَرِينًا فَسَاءَ
 قَرِينًا ﴿٢٨﴾ وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا
 مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٢٩﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ
 مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً يَضْعَفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
 أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٠﴾ فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
 وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾ يَوْمَ يَذُودُ الَّذِينَ
 كَفَرُوا وَعَصُوا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
 اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ
 سُكَرَىٰ حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي
 سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ
 أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِنَ الْغَايِبِ أَوْ لَمْ تُسَمِّئُوا النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً
 فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٤٣﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
 الْكُتُبِ يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

﴿38﴾ Ba ba mpémés bigwelmoo gwap ni ngôk' i unda bôt, ba hémlé bé **Allah** ni kel-nsôk..., tonje satan a yéne ni liwanda li ñem-nyu..., kinje béba'i liwanda! ﴿39﴾ Kii i ntuga ni bo le ba hémlé **Allah** ni kel-nsôk, ni le ba pémés (longe) mu' makébé **Allah** a nti bo? ni **Allah** a yéne bo Nyimam nunkeñi. ﴿40﴾ Hodo le **Allah** a nhuhe bé jam to li yé lititigi; ibanile li yé lillam, a néñés jo ni tine soso-nsaa mu. ﴿41﴾ Ba ga boñ ni laa ingéda Di ga lona mbog-mbôgi' i hikii litén, Di lona ki we kii mbog-mbôgi' i ngi bana-bape? ﴿42﴾ Yokelaté, i bet ba bi tjél hémlé ni tañba (ni tonbana) ñôma, ba ga yéñ le hisi hi kûbana bo; ba ga la bé to sôô **Allah** nkwel wo-kii-wo. ﴿43﴾ A bée ba ni nhémle, ni tiigege bañ masoohe bebee ni bak nhiôôk^[1], letee ni la tibil nok' yom ni mpot; to ingéda ni yé mahindi, letee ni nogop, he nduk le ni ba' maké. Ibanile ni nkon tole ni yé' maké, tole wada-nan a nlôl' mahindi (libee tole masai), tole ni ntisba bôdaa ndi ni la bé bana malép, ni boñ njahba ni ték-ilam; ni sas ni masu manan ni moo manan. Ni maliga le **Allah** a yé Nkon-ngoo ni Nti-ñwéhél. ﴿44﴾ U ntehe ni bé' bet ba bi kôsna pes-kaat ba nsomb yimil ni gwés nimlaha bée njel?

1 ba nhiôô njal, to liyot, to lôôha-masé, to lôôha je ni yo

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾
 مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يَحْرَفُونَ الْكَلِمَةَ عَنِ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ
 سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَاعِنَا لِيًّا بِالسِّنْتِهِمْ
 وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا
 لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ
 إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا
 مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا
 عَلَىٰ أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعْنَا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ
 اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
 ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا
 ﴿٤٨﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ
 وَلَا يَظْلُمُونَ فِتْنًا ﴿٤٩﴾ أَنْظِرْ كَيْفَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
 وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا
 مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ
 لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

﴿45﴾ **Allah** ki, a ntibil yi baoo banan; ni **Allah** a kôli kikii Liwanda; ni **Allah** a kôli kikii Nsôñ. ﴿46﴾ Mu' i bet ba bi yila lôk yuda, bahogi ba nheñel ngobol i bibuk ni kal le 'di nok, ndi di ntjél nôgôl', 'emble, ndi u nok bañ', 'hogol ki bés'; ba tonok ki dilémb tjap (bibuk gwap) ni jôs base (islâma) sañ. Bale ba podok to le 'di nok, di nôgôl ki', 'emble ki', 'béñge ki bés'; hala a bak bo longe kiyaga ni sêp; ndi **Allah** a ñok bo inyu ngihémle wap. Ndék ni ndigi ikété yap yon i nhémle (hémle yap i yé ndigi ndék). ﴿47﴾ A béé ba ni bi kôsna kaat (bitilna), hémlana' yom Di nsuhul, i i nyigye' yom i yé ni béé ilole Di nheñel masu ni timbis mo' i mbus yap; tole Di ñok bo kii Di bi ok bôt ba sabat. Ora i **Allah** ki, i nyon ndigi. ﴿48﴾ Ntiik **Allah** a ñwéhél bé (a neebe bé) le ba kolbaha Nye; ndi a ñwéhél (a mbañ) mam-mape inyu' nwet a ngwés. Tonje a nkolbaha ni **Allah**, a mbônde soso béba-jam. ﴿49﴾ U ntehe ni bé' bet ba nkadba le ba yé bapubi (lôk yuda)? ndi **Allah** nyen a mpubus' nwet a ngwés; ni bo ba ga lôl bé to nso-mañ; ﴿50﴾ Béñge ni kii ba mbôdôl **Allah** bitembee; hala ni, a kôli kii béba i i nene. ﴿51﴾ U ntehe ni bé' bet ba bi kôsna pes-kaat (kii) ba nhémle makañ ni bisat? ba kalak ki inyu' bet ba ntjél hémle le 'bana bon ba téé yaga' i njel-sép ikété yap (iloo) bahémle',

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٦﴾
 أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٧﴾ أَمْ
 يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا
 آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٨﴾
 فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّعْتَهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٩﴾
 إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا كَمَا نَضِجَتْ
 جُلُودُهُمْ بِدَلْنِهِمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
 عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٦٠﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا
 أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَوَدَّخِلْنَاهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٦١﴾ * إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ
 أَنْ تَوَدُّوا الْأَقْرَبِينَ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
 تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا
 بَصِيرًا ﴿٦٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي
 الْأَمْرِ مِنكُمْ فَإِن تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهٗ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ
 تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٦٣﴾



¶52¶ Bo ni bon **Allah** a bi ok; i nwet **Allah** a ñok ni, u ga lébna bé nye nsôñ. ¶53¶ Wee ba gwé ni ngim nkok-liane? ba ga la ni bé ti bôt to nakîrâ (to ñem' i nso-mañ). ¶54¶ Tole ba nke bôt^[1] njôñ inyu' yom **Allah** a nti bo mu' masoda mé? Di bi ti ni bôt ba ndap Abraham kaat ni pék; Di ti ki bo soso nkok-liane; ¶55¶ Bahogi ikété yap ba bi hémle ni nye, bape ba tañba nye; ndi jahannama a kôli, nlélémm kii hié hi sa'ír. ¶56¶ Hodo le' bet ba ntjél hémle bibaŋga gwés, Di ga ligis bo' i hié. Hikii ngéda bikôgôô bi ga ba bi nyimbi bo, Di ga ba Di tjenda bo bikôgôô ni bipe inyuboñle ba (kônđe) noode njiiha. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶57¶ Ndi' bet ba nhémle ni gwel mam-malam, Di ga jubus bo' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; ba ga bana baa bapubi mu; Di ga jubus ki bo' i yiige i yiige. ¶58¶ Ntiik **Allah** a nti béé ora le ni timbhe bet-gwom biyigla; ni le ingéda ni nkéés bôt, ni ba sép. Ntiik **Allah** a nti béé sugulu-ilam mu. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam. ¶59¶ A béé ba ni nhémle, nôglana **Allah**, ni nôgôl ki ñôma, yag ni baénél ikété nan. Ibale ni gwé ngi-manôgla inyu ngim-jam, ni témbna jo yak **Allah** ni ñôma ibale ni nhémle toi **Allah** ni kel-nsôk; hala a yé longe kiyaga ni mbagi-lam.

1 bôt: ñôma ni banoñ-biniigana gwé

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
 وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ
 وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ ۗ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ
 ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦١﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أُنزِلَ
 اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ
 صُدُودًا ﴿٦٢﴾ فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا
 قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ تَجَاءَوُكَ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا
 إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٣﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا
 فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي
 أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
 لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
 جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ
 لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٥﴾ فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ
 حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
 أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

﴿60﴾ U ntehe bé' bet ba nhoñol le ba nhémle' yom i nsuhlana we ni' yom i bi sôs' bisu gwoñ bi ngéda, ba yéñék le bisat bi ti mbagi? ndi ki ora i bi tina bo le ba hémle bañ gwo. Ni satan a ngwés (ndigi) nimis bo (a ngwés tôô bo) nonok ikété yimil. ﴿61﴾ Ingéda ba nkal ki bo le 'lona nyono yak ñôma ni' i yom **Allah** a nsuhul, u ntehe bôt ba mandon ba mbagla ni we bañga-libaglaga; ﴿62﴾ Ba ga boñ ni laa ingéda libe li ga gwel bo mu' i mam moo map ma bi bugus? ba lok ki' i weeni ba téak hiwie i jôl li **Allah** (ni kal) le 'di bé gwés ndigi longe ni sañgla'; ﴿63﴾ Yag ba hala, **Allah** a nyi' yom i yé bo ikété' miñem; u lôhle ni bañ bo, ndi niiga bo ni pôdôs bo bibuk bi bi ngwel bo. ﴿64﴾ Di bi om ni ndigi ñôma le a nôga ni kunde i **Allah**; ibale ba bi boñ ni bomede béba-jam ndi ba lo' i weeni, ba badak **Allah** ñwéhél, ñôma ki, a bédlak bo ñwéhél, ki ba bée ba léba **Allah** Nleege-babad-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿65﴾ Ndi heeni, wee *Nwet* woñ! kekiikel ba ga ba bé bahémle letee ba neebe le u ti mbagi mu' mimpéena ñwap bo-ni-bo, bo ngi nôgda ki woñi mu' makitik moñ ni onbe ni manôgla (mu).

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أُخْرِجُوا مِنْ
 دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ
 بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثِيئًا ﴿٦٦﴾ وَإِذْ آلَتَيْنِ هُمُ
 مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾ وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا
 ﴿٦٨﴾ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ
 عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصَّادِقِينَ وَالشَّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ
 وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾ ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى
 بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ
 فَانفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ انفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾ وَإِنْ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ
 فَإِنْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ
 مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾ وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ
 لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ وَمُودَّةٌ يُلَيِّتُنِي كُنْتُ مَعَهُمْ
 فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾ * فَيُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
 يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقْتَلْ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾



﴿66﴾ Bale Di tééne ki bo le ‘nolnana béé-ni-béé tole ni luhlana mu’ mandap manan’, ki ba bi boñ bé hala, he bes ndék ikété yap. Bale ba boñ’ yom ba bi niiga bo, hala a bak bo longe kiyaga, ki a nyidis ki bo hémle, ﴿67﴾ Ki Di nti ki bo nsaa nkeñi i i nlôl i Bésni, ﴿68﴾ Ki Di ñéga yaga ki bo’ i njel’ téé sép. ﴿69﴾ Tonje a nôgôl **Allah** ni ñôma..., ba ni bon ba ga ba lôñ ni’ bet **Allah** a bi yôge ikété bapôdôl, ni bôt ba maliga, ni bawél’ i njel’yee, ni baboñ-mam-malam. Kinje bilonge bi bake-lôñ le ba hala! ﴿70﴾ Hala a yé masoda ma ma nlôl yak **Allah**. Ni **Allah** a kôli kii Nyimam nunkeñi. ﴿71﴾ A béé ba ni nhémle Nyambe, yona yihe; ni ke ki’ i jo gwét mintôñ, to yaga le ni ke nkodbaga. ﴿72﴾ Numpe ikété nan a ga tiñha (ke i gwét); ibanile jamlibe li ngwel béé, a ga kal le ‘**Allah** a nhogol me le me ba bañ lôñ ni bo’; ﴿73﴾ Ndi ibale jam-lilam mu’ masoda ma nlôl yak **Allah** jon li ngwel béé, a ga pot le ‘ngoo yem, ki me bak to lôñ ni bo, yag me me bumbul masoda makeñi’; weengoñle liada li ta bé ipôla béé-ni-nye. ﴿74﴾ Ba jo ni sañ’ i njel’ **Allah** ni luhul’ bet ba nluga niñ’ i nkoñ’ isi ni i mbus-nyemb. Tonje a njo ni sañ’ i njel’ **Allah** ndi a nôla tole a yémbél, Di ga ti nye soso nsaa’ i mbus-ngéda.

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ
 وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
 الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَل لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَل لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا
 ﴿٧٥﴾ الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي
 سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ
 كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
 الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَآمَنُوا فَمَا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فُرِقَ مِنْهُمْ
 يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُتِبَتْ
 عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ
 وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾ أَيْنَمَا تَكُونُوا
 يُدْرِكُكُمْ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشِيدَةٍ وَإِنْ تُصَبِّهُمُ حَسَنَةٌ
 يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصَبِّهُمُ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ
 عِنْدِكَ قُلْ كُلُّ مَنْ عِنْدَ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ
 حَدِيثًا ﴿٧٨﴾ مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ
 فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

﴿75﴾ Kii i ntuga béé le ni jo sañ' i njel' **Allah** ni i sôñ minhoya mi bôt (bôt ba ngoo) ikété bôôlôm, ni bôdaa, ni bongé ba ba nkal le 'a *Nwet*, pémés bés munu'i nkoñ i minkoda mi bôt; ti ki bés liwanda li lôlak' i weeni, U ti ki bés nsôñ a lôlak' i weeni', ﴿76﴾ I bet ba nhémle, ba njo sañ' i njel' **Allah**. Ndi' bet ba ntjél hémle ba njo sañ' i njel' i bisat; jôha ni mawanda ma satan sañ; hodo le minsômba mi satan mi nhoi (mi gwééba bé). ﴿77﴾ U ntehege bé' bet i kéla le 'ni sañgal moo manan, ni boñ ki masoohe, ni ti zakat'? kii ba nyiga tééne ni bo lijo-sañ (lijo-gwét), béñge ni kii bahogi ikété yap ba bi kahal kon bôt ba binam woñi nlélém kii ba nkon **Allah** woñi, iloo yag hala; ni kal le 'a *Nwet*, inyukii u nañna bés gwét? bale U bugus to likak' dilo di nlo'. Kal (bo) le 'mahak ma nkoñ' isi ma yé ndék, ndi mbus-nyemb i yé longé kiyaga inyu tonje a nkon Nyambe woñi; ni ga lôl bé to nso-mañ (mu' libumbul linan), ﴿78﴾ Tohee ni yéne, nyemb i ga boma béé to ibale ni yé ikété mandap ma ngui. I bale jam-lilam li ngwel bo, ba nkal le 'lini li nlól yak **Allah**'. Ndi ibale jam-libe li ngwel bo, ba nkal le 'lini li nlól' i weeni'. Kal (bo) le 'momasôna ma nlól yak **Allah**'. Kii i yé ni le ba bôt ba nok bé lipôdôl jo-kii-jo? ﴿79﴾ Li-ni-li jam-lilam li ngwel we, li nlól yak **Allah**; ndi li-ni-li jam-libe li ngwel we, li nlól ni wemedé^[1]. Di ñom ki we (kikii) ñôma inyu bôt ba binam. Ni **Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi.

1 jam-lilam to jam-libe i mis ma mut-binam li yé ni jam li manoodana, di nlama yoñ yihe mu... (pes 2:216)

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ
 عَلَيْهِمْ حَفِيفًا ﴿٨٠﴾ وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ
 بَيَّتَ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُسَيِّتُونَ
 فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا
 ﴿٨١﴾ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ
 لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾ وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ
 أَوْ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ
 مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
 عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾
 فَقَتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ
 عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِيَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا
 وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾ مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ
 نَصِيبٌ مِّنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ وَكْفَلٌ مِّنْهَا
 وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيمًا ﴿٨٥﴾ وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا
 بِأَحْسَنِ مَنَّا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

✠80✠ Tonje a nôgôl ñôma, a nôgôl yaga ni Allah; ndi tonje a ntonba..., ngo Di bi om bé we' i boni kikii ntat. ✠81✠ Ni bo ba mpot le 'manôgla'; ba yé ba nyodi ni ndigi' i weeni, bahogi ba kahal pénda bibuk gwoñ; ni **Allah** a mage' mam ba mboñ nditi; ñwas ni bo, ni bod ñem ni **Allah**. Ni **Allah** a kôli kii Ntat. ✠82✠ Ba nyoñ ni bé biniigana mu' i kur'an? bale i lôlak ni bé yak **Allah**, ki ba nléba ngandak' i dihôha (ngandak' i diyoba) mu.^[1] ✠83✠ Ingéda ñwin-nlam to i-mbe i nlôl bo, ba mpabla tjam wo; bale ba añlege ni nduk wo ñôma to' bet ba gwé ane' i ngi yap, ki' bet ba nyéñ maliga ikété yap ba yé ba kôsna biniigana mu. Bale gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo bé inyu nan, ki ni noñ satan' mbus, he bes ndék (ikété nan). ✠84✠ Jo ni sañ' i njel' **Allah**; bigwélél gwoñ wemedé ndigi gwon bi mbéñge we. Séble ki bahémle; ngo i nla pam le **Allah** a mélés lôs i bangihémle. Ni **Allah** a gwé bañga-lôs ni bañga-kogse. ✠85✠ Tonje a ntelep mbôgi longe-litelbak, a ga bana ngaba mu; tonje ki a ntelep mbôgi béba-litelbak, a ga begee mbegee mu. Ni **Allah** a yé Ñôd-minsoñgi inyu hikii jam. ✠86✠ Ingéda ba ntôdôl we ni mayéga, (yag we) tôdôl ni ni mayéga malam kiyaga iloo ma, tole timbhe mo. Ni maliga le **Allah** a yé Mbog-minsoñgi inyu hikii jam.

1 hiyoba ho-kiiho hi ta bé ikété Kur'an kii ikété bibibel (bibôdle 6: 4-7, 32: 24-31, matéo 1:16 ni marcô 3: 23,...)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
 وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾ * فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ
 فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ
 أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا يَجِدُ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾ وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ
 كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى
 يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ
 وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وُليَاءَ وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾ إِلَّا الَّذِينَ
 يَصِلُونَ إِلَى قَوْمِ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِشْقُ أُوجَاءٍ وَكَمْ حَصَرَتْ
 صُدُورُهُمْ أَنْ يُقْتَلُوا كَمْ أَوْقَعْتَلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
 لَسَاطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلقَتَلُوا كُمْ فَإِنْ أَعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقْتَلُوا كُمْ
 وَالْقَوَا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾
 سَتَجِدُونَ أَعْرَابِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ
 مَارَدُوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيَلْقُوا
 إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ
 ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٩١﴾

¶87 Allah, numpe a ta bé ndigi Nye; hodo le a ga kod béé (bobasôna) i kel-bitugne, pééna i ta bé mu. Baa nje a yé maliga' lipôdôl iloo Allah? ¶88 (10) Kii ni gwé i bagla mintjep imaa inyu bôt ba mandon, ki i yé le Allah a nyôï bo inyu magwelek map? ni ngwés éga' bet Allah a nyumus? tonje Allah a nimis ni, u ga lébna bé nye njel. ¶89 Ba yé le ba gwés le ni tjél hémlé kikii ba bi tjél hémlé, ni yila jam-jada; ni yoñok ni bañ bo mawanda letee ba jôb' i njel' Allah; ibanile ba ntonba, gwela bo ni nol bo tohee ni nlébna bo (tohee ni ntéé bo). Ni yoñok ni bañ mawanda to bahôla ikété yap; ¶90 He bes' bet ba njôb lôñ ni' bôt ba gwé ngim'i mayegna ni béé, to' bet ba nlo' i jôs béé ni ngôô' miñem, to' i jôs litén jap. Bale Allah a gwés ni, ki a nkunus bo miñem, ba kahal jôs béé. Ibanile ba ñwas béé ñwee, ba jôs béé sañ, ndi ba ti béé nsañ, Allah a néhne ni bé béé njel i leñ bo gwét. ¶91 U ga koba le bape ba ngwés yoña béé ni yoña litén jap; hikii ngéda nu ba ñôdna bo i ndok (libégés bisat), ba nkwo mu. Ibanile ba ñwas béé béé ñwee, ni ti béé nsañ, ni gwel moo map (i jôs béé sañ). Gwela ni bo ni nol bo tohee ni nlébna bo (tohee ni ntéé bo); inyu ba hala, Di nti béé bañga-kômbe.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا أَخْطَأَ وَمَنْ قَتَلَ
 مُؤْمِنًا خَطَأً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٌ وَوَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ
 إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ
 لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٌ وَإِنْ كَانَ
 مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَوَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى
 أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٌ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
 شَهْرَيْنِ مُتتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ
 عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩١﴾ وَمَنْ يَقتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا
 فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ
 وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا
 لِمَنْ أَلْفَىٰ إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ
 عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ
 كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
 فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

﴿92﴾ Nhémle a nlama bé nol nhémle, he nduk le a boñ hihôha; tonje a nol nhémle ngi-kôôba, a nlama ni ti nlimil kunde i i yé nhémle, a ti ki bôt béé nsaa' i matjél, he bes le bon ba tjél yoñ ni mahoñol-malam. Ibanile a bak' litén li li yé baoo-banan, ndi a bak nhémle, ni nlama ti nlimil kunde i i yé nhémle; i nwet a gwé ni bé njel mu (bigwelmo), a nlama tééda dilo di yén-njal sôñ'ibaa nooñgaga-dilo inyu kôсна ñwéhél i **Allah**. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿93﴾ Tonje a nol nhémle ni ntjeñ, nsaa wé u ga ba jahannama inyu yén mu koñ ni koñ; hiun hi **Allah** ki ni biok gwé ba nkahap' i ngi yéé; a nkôôbana ki nye soso njiha. ﴿94﴾ A bahémle, ingéda ni yé' lijo' i njel' **Allah**, ni tehnağa longe; ni kalak bañ tonje-mut nu a nti béé mayéga ma nsañ le 'u ta bé nhémle', inyule ni nyéñ lihat li nkoñ' isi, ndi ki' bisu bi **Allah** nyen ngandak masôô ma nkus i yéne; yag béé ni béé nléléme' bisu bi ngéda, ndi **Allah** a bi hogol béé, ni tehnağa ni longe. Hodo le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ.

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ
 وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ
 الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾ دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً
 وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ
 ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ
 قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَٰئِكَ مَأْوَهُمْ
 جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٧﴾ إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ
 وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾
 فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَن يَعْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٩﴾ وَمَنْ
 يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَافًا كَثِيرًا وَسِعَةً وَمَنْ
 يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ
 وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٠﴾ وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي
 الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ
 أَن يَفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا أَعْدَاكُمْ مَبِينًا ﴿١٠١﴾



¶95 Bayén-mabôk ikété bahémle ba kôli ni bé ni' bet ba njo sañ' i njel' **Allah** ni bigwelmoow gwap lôñni manyu map, he bes' bet ba yé bibôk. **Allah** a mbédés bajo-sañ ni bigwelmoow gwap ni manyu map bikondo ni kés bo' i ngi bayén-mabôk; ndi hikii wada (wap), **Allah** a bi bôn nye nsaa-nlam. Ni **Allah** a nkés bajo-sañ' i ngi bayén-mabôk ni kôôbana bo ki-keñep-nsaa (soso-nsaa); ¶96 Bikondo bi bi nlôl i nyeni ni ñwéhél ni tohi. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶97 I bet ba bi boñ bomede (béba), biangel bi ga ba bi nhéa mimbû ñwap ba kalak bo le 'ni bé boñ kii?', ba timbhege le 'di bééna bé ngap' i nkoñ' isi'; (biangel) bi kal bo le 'baa hisi hi **Allah** hi béé bé hikeñi le ni bôô mu' minkoñ ni bééne?'; ba ni bon liyééne jap li ga ba jahannama. Kinje lisuk-libe! ¶98 He bes minhoya toi ikété bôôlôm ni bôdaa ni bongé, ba ba gwé bé ngap' i la boñ jam jo-kii-jo, ndi to' i léba njel, ¶99 Ba hala ni, i nla pam le **Allah** a ñwéhél bo. Ni **Allah** a yé Litob-li-ñem ni Nti-ñwéhél. ¶100 Tonje a mbôône' i njel' **Allah**, a ga léba maboñbene ngandak mu' i nkoñ' isi ni hogbe. Tonje ki nu a mpam' i ndap yéé ni tiib yak **Allah** ni ñôma wé ndi a boma nyemb, nsaa wé u mbéñge ni **Allah**. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶101 Ingéda ni nhiôm ki mu' i nkoñ' isi, i ta bé béé kila le ni hubus ntel'i masoohe ibale ni nkon woñi le bangihémle ba tiga noode béé. Hodo le bangihémle ba yéne béé baoo-bakeñi.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ
 مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا آسِيحتَهُمْ^ط فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا
 مِنْ وِرَائِكُمْ وَلِتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا
 مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسِيحتَهُمْ^ط وَذَ الَّذِينَ
 كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسِيحتِكُمْ وَأَمْتَعْتِكُمْ فَيَمِيلُونَ
 عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ
 أَذًى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرَضَى أَنْ تَضَعُوا أَسِيحتَكُمْ^ط
 وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنْ اللَّهُ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٢٦﴾
 فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَقُعودًا وَعَلَى
 جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ
 كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١٢٧﴾ وَلَا تَهِنُوا فِي
 ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْمُونًا فَإِنَّهُمْ يَأْمُونُ كَمَا
 تَأْمُونُ وَتَرْجُونَ مِنْ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ
 عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢٨﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
 بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَادَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٢٩﴾

¶102¶ Ingéda u yé ki ni bo ni éga bo' masoohe, libim ikété yap li telep ni lôñni we, ba banga bijôl gwap bi gwét; ingéda ba mal ni ôm mbom' isi (masoohe), ba témb béé' i mbus, bana-bape ba ba yé ngi boñ masoohe ba lo ba soohe ni we, ba banga bijôl gwap bi gwét, ba yoñok ki yihe. Bangihémle ba yé le ba gwés le ni yôl bijôl binan bi gwét ni mambegee manan, ba kwo béé' i nyu ngélé yada. I ta bé béé kila le ni suha bijôl binan bi gwét ingéda nop to kon, ndi yoña yihe. Hodo le **Allah** a nkôôbana bangihémle njiiha i wonyu; ¶103¶ Ingéda ni mélés ni masoohe, lôndlana **Allah** bitétéé, to biyiyii, to bininiñi mu' i mbai-nan. Ingéda ni yé ni ikété hogbe, ni tibil boñ masoohe. Hodo le masoohe ma yéne bahémle-Nyambe ntéébaga i ngim' mangéda. ¶104¶ Ni tomb bañ i jôs litén li baoo; ibale ni mboma mandutu, yag bo ba mboma mandutu kikii ni mboma; ndi béé ni gwé bod-ñem ni makébel ma **Allah** ma bo ba gwééne bé bod-ñem. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ¶105¶ Ntiik Di nsuhul kaat' i ngi yoñ ni maliga, inyubonle u ti mbagi ipôla bôt ba binam ni' i yom **Allah** a niiga we; u yila bañ loya li baboñ-dibe-di-mam.

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٦﴾ وَلَا تُجَادِلْ
 عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ
 خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١١٧﴾ يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
 مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ
 وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١١٨﴾ هَآأَنْتُمْ هَآؤُلَآءِ
 جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَوةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ
 يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١١٩﴾ وَمَن يَعْمَلْ
 سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا
 رَّحِيمًا ﴿١٢٠﴾ وَمَن يَكْسِبِ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ وَعَلَىٰ نَفْسِهِ
 وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢١﴾ وَمَن يَكْسِبِ خَطِيئَةً
 أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا
 ﴿١٢٢﴾ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّت طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ
 أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ
 مِن شَيْءٍ وَأَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ
 مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١٢٣﴾

¶106¶ Bad ki **Allah** ñwéhél. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*; ¶107¶ U telep bañ to loya inyu' bet ba nyeli bomede. Hodo le **Allah** a ngwés bé banuñul-bôt, baboñ-béba; ¶108¶ Ba nyéñ i solob bôt ba binam, ndi ba nyéñ bé i solob **Allah** nu A yé ni bo ingéda ba ñôô mimb ni pot bibuk bi bi nlémél bé Nye. Ni **Allah** a yé Nkéña-maboñok map. ¶109¶ Ba hala ni bon ni ntelbene mbôgi hana i niñ' i nkoñ' isi, ndi baa nje a ga telbene bo mbôgi' bisu bi **Allah** i kel-bitugne? nje a ga hôla ni to bo? ¶110¶ Tonje a mboñ jam-libe to boñ nyemede béba ndi a pala bad **Allah** ñwéhél, a ga léba **Allah** Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶111¶ Tonje a mboñ béba, a mbôñôl nyemede. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ¶112¶ Tonje ki a mboñ hihôha tole béba-jam ndi a bébe mut nu a yé peles, a mboñ ni nkoda-jam ni soso-béba. ¶113¶ Bale gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo bé' i ngi yoñ, ki bahogi ikété yap ba nyumus we; ndi ba nyumus ndigi bomede, ba la bé téénga we ni jam jo-kii-jo. Ni **Allah** a nsuhul kaat' i ngi yoñ ni pék, ni niiga we mam ma u yik bé. Gwéha i **Allah**' i ngi yoñ ki, i yé keñi kiyaga.

* لَّا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ جُحُولِهِمْ إِلَّا مَنَ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ
 أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ
 ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾ وَمَن
 يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ
 سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۗ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ
 مَصِيرًا ﴿١١٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
 ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ ۗ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا
 بَعِيدًا ﴿١١٦﴾ إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ ۖ إِلَّا إِنثًا وَإِن يَدْعُونَ
 إِلَّا الشَّيْطَانَ مَرِيدًا ﴿١١٧﴾ لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَخِذَنَّ مِن
 عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾ وَلَا ضِلَّتْهُمْ وَلَا أُمْنِيَّتْهُمْ
 وَلَا مَرْتَهُمْ فَلْيَبْتِكُنَّ أَذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْتَهُمْ
 فَلْيَغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَن يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّن
 دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾ يَعِدُهُمْ
 وَيُمْنِيَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾ أُولَٰئِكَ
 مَأْوَلُهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

﴿114﴾ Jam-lilam li ta bé mu' i ngandak yap' i minkwel mi nditi, he nduk' nwet a ñôdna' i ti makébé to' i boñ longé, to' i sañgal bôt; tonje ki a mboñ hala, a yéñék maleege ma **Allah**, Di ga ti nye sosonsaa. ﴿115﴾ Tonje ki a mbagla ni ñôma, njel-sép i ma bamblana nye, ndi a noñ njel i i ta bé i bahémle, Di ga yôl nye lakii a ntonba, Di ligis ki nye' i jahannama; kinje lisuk-libe! ﴿116﴾ Hodo le **Allah** a ñwéhél bé le ba kolbaha Nye; he bes ni hala, a ñwéhél' nwet a ngwés. Tonje ki a nkolbaha **Allah**, a nimil (a ntôôa) nonok ikété yimil. ﴿117﴾ Ibabé Nye, ba nlôndôl ni ndigi miñin (mi gwom); ba nlôndôl ni ndigi ki satan, mut-lipamal; ﴿118﴾ **Allah** a bi ok nye (a bi luhul nye); ni nye a bi kal le 'hodo me ga gwel libim mu' babôñôl boñ; ﴿119﴾ Me ga yumus ni bo, me ti bo makak ma bitembee, ni léndél bo, ba kan maôô ma bilém; me léndél ki bo, ba heñel maôñg ma bihékél bi **Allah**'. Tonje ki a nyoñ satan liwanda ibabé **Allah**, a nimil yaga ni bañga-linimlak; ﴿120﴾ A nti bo makak ni bod-ñem i yañga; satan a nti ni ndigi ki bo makak ma bitembee; ﴿121﴾ Ba bon liyééne jap li ga ba jahannama; ba ga léba bé (ba ga bana bé) to njel yo-kii-yo i pei mu;

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ
 حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾ لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ
 وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِ بِهِ
 وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾ وَمَنْ
 يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
 فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾ وَمَنْ
 أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ
 مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾ وَلِلَّهِ
 مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
 مُّحِيطًا ﴿١٢٦﴾ وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ
 فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ
 الَّتِي لَا تُولَدْنَ مِنْهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ
 وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ
 وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ فإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

﴿122﴾ Ndi' bet ba bi hémlé ni boñ mam-malam, Di ga jubus bo' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; likak li maliga li **Allah** li. Baa nje numpe a nloo **Allah** liyônôslipôdôl? ﴿123﴾ Hala a ta bé jam linan to jam li batila-bikaat. Tonje a mboñ béba, a ga kuhul nsaa mu; a ga la bé léba nhôla to nsôñ ibabé **Allah**; ﴿124﴾ Ndi tonje a mboñ bilonge bi mam, mûnlôm to mudaa, ndi a bak nhémle; ba hala ni, ba ga jôb' i wom-binunuma; ba ga lôl bé yom yo-kii-yo mu' libumbul jap i i yé yaga to kii nakîrâ (ñem'i nso-mañ). ﴿125﴾ Baa nje a yé longé ikété base iloo mut nu a nti nyemedé sesema yak **Allah**? a bak mboñ-mam-malam, a noñok ki njel-hémle i Abraham ntelep-sép? ni **Allah** a bi yoñ Abraham liwanda li ñem-gwéha. ﴿126﴾ **Allah** ki nyen a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Nkéña-gwom gwobisôna. ﴿127﴾ Ba mbad ki we biniigana inyu bôdaa; kal (bo) le '**Allah** a nti béé biniigana inyu yap lôñni biniigana bi mbû bi bi ntina béé ikété kaat i kolba nyû i bon-bôdaa ba ni ntjél ti' i yom i bi téébana bo, ni yéñék ndigi le ni biiba ni bo; yag ni minhoya mi bon ba nyû'. Ni nlama yaga telep sép inyu bon ba nyû. Mam-malam momasôna ma ni mboñ ki..., **Allah** ni nyen a yéne mo Nyimam nunkeñi.

وَإِن أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ
 عَلَيْهِمَا أَنْ يَصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ
 وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِن تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ
 كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١٨﴾ وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا
 بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا
 كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِن تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ
 غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٩﴾ وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلاًّ مِنْ سَعَتِهِ
 وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٢٠﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
 قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ
 مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا
 ﴿١٢١﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا
 ﴿١٢٢﴾ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ
 اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿١٢٣﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ
 ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٢٤﴾

﴿128﴾ Ibale mudaa a nkon woñi le nlôm a ga yôï nye, tole a ga yoñi ha bé ngéda ni nye, i ta bé bo béba-jam le ba sañgla bo'ibaa ni ngim' manôgla ipôla yap; sañgla ki, i yé longe-jam; bôt ba binam ba nhañ bé le ba noñna. Ibanile ni ntibil mam (manan) ni kon Nyambe woñi..., ntiik ni le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ﴿129﴾ Ni ga la bé kôhlaha baa banan ngaba' i gwom, to ibale njômbi nan i yé hala; ni boñ ni ndigi bañ le ni yôôbe yak wada (wap), ni yôï nununumpe weengoñle a yé nyendek. Ibanile ni nsañgal (bo) ni kon Nyambe woñi..., ntiik ni le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿130﴾ Ibakile bo'ibaa ba mbagla (ñwaa ni nlôm), **Allah**, mu' i gwéha yéé, a ga ti hikii wada wap mu' masoda mé. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéngé ni Batupék. ﴿131﴾ I gwom gwobisôna bi yé ki' i ngingi ni bi bi yé' hisi bi yé bi **Allah**. Di bi ti ki' bet kaat i bi tina' bisu binan bi ngéda, yag ni béé-bomede ndak (ni kal) le 'kona **Allah** woñi'; ibanile ni ntjél hémlé..., ngo **Allah** nyen a yé Nwet-gwom bi ngingi ni bi hisi. Ni **Allah** a yé Nhat-Ngwañ, Nyonok ni bibégés. ﴿132﴾ I gwom (gwobisôna) bi yé ki' i ngingi ni bi bi yé' hisi bi yé bi **Allah**. Ni **Allah** a kôli kii Ntat (Nkôhle). ﴿133﴾ Bale a gwéhék ni, ki a ntjé béé a bôt ba binam, ni lona bape. Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hala. ﴿134﴾ Tonje a nsiñge sal wom inyu libumbul li nkoñ' isi..., ngo' bisu bi **Allah** nyen libumbul li nkoñ' isi ni li mbus-nyemb li yéne. Ni **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam.

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ
 عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا
 فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَن تَعْدُوا وَإِن تَلَوْا
 أَوْ تَعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ
 عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِن قَبْلُ وَمَن يَكْفُرْ
 بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ
 ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ
 كَفَرُوا ثُمَّ أَزَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ
 سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾ بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾ الَّذِينَ
 يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيَبْتَغُونَ
 عِندَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾ وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكَ فِي
 الْكِتَابِ أَن إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا
 تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا مِّثْلُهُمْ
 إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

﴿135﴾ A bée ba ni nhémle, telbana sép ni ngui (longe-litelbak) ni mbôgi-maliga inyu **Allah** to i ba yaga inyu bée-bomede, to bagwal banan, ndi to bôt (banan) ba litén, nhat-mut to hiyeyebe; inyule **Allah** nyen a ntibil yi bo'ibaa. Ni noñ ni bañ gwañga bi mam, tiga le ni yoba. Ibanile ni ntelep mbôgi-bitembee tole ni ntonba (ni ntjél telep mbôgi)..., ngo ntiik le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ.

﴿136﴾ A bée ba ni nhémle, hémlana **Allah** ni ñôma wé, ni kaat i a nsuhul' i ngi ñôma wé, ni kaat i a bi suhul' bisu bi ngéda. Tonje a ntjél hémla **Allah** ni biangel gwé, ni bikaat gwé, ni baôma bée, ni kel-nsôk, a nimil (a ntôôa) yaga ni nonok ikété yimil. ﴿137﴾ Hodo le' bet ba mbôk nhémle, ndi ba yiga tjél hémla, ba témb ba hémla, ba témb ki ba tjél hémla, ni kônde yamb mayoo ikété ngihémle, **Allah** a ga ñwéhél bé bo kekiikel ndi to éga bo' i njel' sép. ﴿138﴾ Legel bôt ba mandon le ba ga bana njiiha keñi, ﴿139﴾ I bet ba nyoñ bangihémle mawanda he bes bahémle; ngui ni yon ba nyéñ' i boni? Ntiik ni le ngui yosôna i yéne yak **Allah**; ﴿140﴾ I bi suhlana ni ki bée mu ikété kaat le ingéda ni nok bôt ba mpééna bibañga bi **Allah** ni yahal gwo, ni yén bañ ha ni bo letée ba bôdôl nkwel-impe, tiga le ni kôna bo (ni nigle bo). Hodo le **Allah** a yé Nkod bôt ba mandon ni bangihémle bobasôna mpôdnaga ikété jahannama;

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا
 أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا
 أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعَكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ
 بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
 سَبِيلًا ﴿١٤١﴾ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِيعُهُمْ وَإِذَا
 قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ
 اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾ مُذْذَبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى
 هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
 أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا اللَّهَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾ إِنَّ
 الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا
 ﴿١٤٥﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا
 دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ
 الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾ مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ
 إِنْ شَكَرْتُمْ وَعَآمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

﴿141﴾ I bet ba mbamble mam manan; ibanile yémbél i nlól bée ni **Allah**, ba mpot le ‘baa di bak bé lôñ ni bée?’; ndi ibale bangihémle ba nkôsna ngim’ gwom, ba nkal le ‘baa bés bé bon di nhôla bée ni kobol bée’ i moo ma bahémle?’ ndi **Allah** a ga ti mbagi ipôla nan’ i kel-bitugne. Ni **Allah** a ga néhne bé bangihémle njel kekiikel i yémbél bahémle. ﴿142﴾ Hodo le bôt ba mandon ba nyéñ i lôg **Allah**, ndi Nye a ntimbhe bo malôga map; ingéda ba ntelep ki’ masoohe, ba ntelep ni yeñgi ni inyu unda bôt; ba mbigda ni ndigi ki **Allah** ndék, ﴿143﴾ Ditéégé-di-bôt ipôla ba hala (bahémle ni bangihémle); ba ta bé’ i pes i bana ndi to’ pes i bana-bape. Tonje **Allah** a nyumus ni, u ga lébna bé nye njel kekiikel. ﴿144﴾ A bée ba ni nhémle, ni yoñok bañ bangihémle mawanda he nduk bahémle; ni nla ni gwés ti **Allah** yimbne-ndémbél (njom) inyu kogse-nan? ﴿145﴾ Hodo le bôt ba mandon ba ga bane’ isi i makalak ma hié; u ga lébna bé to bo nhôla kekiikel; ﴿146﴾ He bes’ bet ba ntémbna bisoohe, ba tam béba yap, ni boñ mam-malam, ba téñbe ni **Allah**, ba bégés ndigi ki **Allah** nyetama; ba ni bon ba ga ba lôñ ni bahémle. Ni **Allah** a ga ti bahémle soso-nsaa. ﴿147﴾ Lelaa **Allah** a ga kogse ni bée ibale ni nti mayéga ni hémlege ki? ni **Allah** a yé Nti-mayéga ni Nyimam nunkeñi.

* لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ
 اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾ إِنْ تُبَدُّوْا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوْهُ أَوْ تَعْفُوْا عَنْ
 سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾ إِنْ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ
 بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَيَقُولُونَ
 نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا
 بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾ أُولَٰئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
 لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
 وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
 أَجْرَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾ يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتٰبِ
 أَنْ تَنْزِلَ عَلَيْهِمْ كِتٰبًا مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ
 مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ
 ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنٰتُ فَعَفَوْنَا
 عَنْ ذَلِكَ ۖ وَءَاتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾ وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ
 الطُّورَ بِمِثْقٰلِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا
 لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّثْقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

¶148¶ (11) **Allah** a ngwés bé le (mut) a pémés bibuk-bibe, he bes le a nyumblana. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶149¶ Ibale ni mboñ longe, i mbamba to' lisol; tole ni ñwéhél liboñok-libe (li bôt ba binam); hodo ni le **Allah** a yé Nleege-bisoohehe ni Nwet-ngui yosôna. ¶150¶ I bet ba ntjél hémlé **Allah** ni baôma béé, ba gwéhék ki (ba yéñék ki) bagal **Allah** ni baôma béé, ba kalak ki le 'di nhémle bahogi, ndi di nhémle bé bape', ba yéñék ki yoñ njel (sañal njel) ipôla^[1], ¶151¶ Ba hala^[2], ba yé yaga bangihémle. Di nkôôbana ki bangihémle njiiha i wonyu; ¶152¶ Ndi' bet ba nhémle **Allah** ni baôma béé, ba bagal bé to wada-wap; ba hala, **Allah** a ga ti bo minsaa ñwap. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶153¶ Batila-bikaat ba mbad we le u suhlene bo kaat i lôlak' i ngi; soso jam li bilim a bi béda ni Môsi' bisu bi ngéda; ingéda ba kal nye le 'unda bés **Allah** mbom-ni-mbom', mbambat i gwel ni bo inyu béba yap; ba yiga yoñ ki man nyaga kii Nyambe, biyimbne bi ndémbél bi ma lôl bo; ndi to hala, Di bi ñwéhél bo mu' i jam li; Di ti yaga ki Môsi bañga kômbe; ¶154¶ Di bédés ki hikôa' i ngi yap kiingéda malômbla map. Di kal ki bo le 'jôba mu' mañwemel ni ômôk mbom' isi'. Di kal ki bo le 'ni lel bañ mbén' sabat'. Di yôñôl ki bo malômbla ma ngui;

1 ipôla hémlé ni ngihémle

2 ba hala: lôk yuda ni lôk kristô

فِيمَا نَقَضْتَهُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفِّرْتَهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ
بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ
فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾ وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا
عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾ وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ
اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ
أَخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ
وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾ بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا
﴿١٥٨﴾ وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ۗ وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾ فِظَلَمِ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا
حَرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيْبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ
كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾ وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾ لَكِن
الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۗ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ أُولَٰئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

¶155 Inyu yôî ba bi yôî malômbila map (mbônga wap), ni tjél ba bi tjél hémlé bibaŋga bi **Allah**, ni nol ba bi nol bapôdôl ba **Allah** nginjom, ni kal yap le 'miñem ñwés mi nlet'..., ndi **Allah** nyen a bi yib ñwo inyu ngihémle wap; ndék ni ndigi ikété yap yon i nhémle. ¶156 Mu' i ngihémle wap ni' bipôdôl gwap bi ba bi bébne Maria soso béba-jam. ¶157 Ni mu' bipôdôl gwap bi ba bi pot le 'di bi nol al Masîhu, Yésu, man Maria, ñôma nu **Allah**; ki i yé le ba bi nol bé nye, ba bi péne bé to nye (i mbasa); ndi hala a bééne ndigi bo ôñgba i malôga; i bet ba bi péenana ki mu (i nyemb yéé) ba yé (len) ikété biyômôk (ikété bitéégé) mu; ba gwé ni bé baŋga yi mu, ndigi hégda ni noñ mayôñgô. Ba bi nol yaga ni bé nye^[1]; ¶158 Ndi **Allah** a bi bédés nye bebee ni Nye. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶159 Mut nye-kii-nye ikété batila-bikaat a ta bé le a ga hémlé bé nye (ingéda a ga tiimba lo) ilole a mwo; i kel-bitugne ki, a ga telbene bo mbôgi (i yelel bo). ¶160 Mu' libak-libe li bon ba lôk yuda nyen Di bi tééne bo mbén mu' i gwom bi béé bo kunde, ni mu' litimbga ba bé lôôha timba njel' **Allah**; ¶161 Ni liyoñok ba nyoñ nseñ i nyuñgamonni i i yé bo' i kila, ni lijek ba nje gwañan gwom bi bôt biôs ngikunde; Di nkôôbana yaga bangihémle ikété yap njiha keñi. ¶162 Ndi bahôôlene' i yi mu ikété yap, ni bahémle ba ba nhémle' yom i nsuhlana we, ni' yom i bi suhlana' bisu gwoñ bi ngéda, ni baboñmasoöhe, ni bati-zakat, lôñni bahémle-**Allah** ni kel-nsôk; ba hala, Di ga ti bo soso-nsaa.

1 bibel i lôk kristô i mpot le ba bi péne bé Yésu' i mbasa, ndi hala a béé ndigi ôñgba (galatia 3: 1)

* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ
 وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ
 وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١١٣﴾ وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ
 مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى
 تَكْلِيمًا ﴿١١٤﴾ رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ
 لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا
 ﴿١١٥﴾ لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ وَيَعْلَمُهَا وَالْمَلَكَةُ
 يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١١٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
 وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ
 طَرِيقًا ﴿١١٨﴾ إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ
 ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١١٩﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ
 مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ
 مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢٠﴾

¶163 Di nti we biniigana bi mbû kikii Di bi ti Nôa ni bapôdôl bape' i mbus yéé. Di bi ti ki Abraham ni Ismael, ni Isac ni Yacôb, ni matén, ni Yésu, ni Hiôb, ni Yôna, ni Aron, ni Salômô biniigana bi mbû. Di bi ti ki David Zabûr, ¶164 Ni baôma ba bisu ba ba yé le Di mbigda we, ni baôma ba Di ñañle bé we (di mbigda bé we). Ni **Allah** a bi pôdôs yaga Môsi Nyemedede; ¶165 Baôma ba ba béé balegel-ñwin ni babéhe; inyuboñle' i mbus malo ma baôma, bôt ba binam ba bana bañ litéñél' bisu bi **Allah**. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶166 Ndi **Allah** a mbog mbôgi ni' i yom a nsuhul' i ngi yoñ. A nsuhul yaga yo ni yi yéé; biangel ki, bi mbog mbôgi mu. Ni **Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi. ¶167 Hodo le' bet ba ntjél hémlé ni timba njel' **Allah**, ba nimil yaga nonok ikété yimil. ¶168 Hodo le' bet ba ntjél hémlé ni boñ minkoda mi mam, **Allah** a ga ñwéhél bé bo kekiikel ndi to éga bo' i njel (i njel-sép), ¶169 He nduk' njel i jahannama inyu yén mu koñ ni koñ; hala a ntômbôl yaga ki **Allah**. ¶170 Eé a bôt ba binam, ngo ñôma a nlona yaga béé maliga ma ma nlôl yak *Nwet* nan; ni hémlé ni, hala a yé longe kiyaga inyu nan; ndi ibale ni ntjél hémlé..., ngo **Allah** nyen a yé *Nwet-gwom* bi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ
وَكَلِمَتُهُ أُلْقِيَتْهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ فَآمَنُوا بِاللَّهِ
وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً أَنْتَ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ
إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾ لَنْ يَسْتَنْكِفَ
الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدَ اللَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ
وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَن عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرْهُمْ
إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوفِيهِمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِّن فَضْلِهِ ءَ وَأَمَّا الَّذِينَ
أَسْتَنْكَفُوا أَسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا
يَجِدُونَ لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ
قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا
﴿١٧٤﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَأَعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي
رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

﴿171﴾ A batila-bikaat (lôk kristô), ni lôôha bañ lona yubda (ni yamb bañ mayoo) mu' i base-nan; ni pôdôl ni ndigi ki **Allah** maliga; ngo Al Masihu Yésu man Maria a yé (ndigi) ñôma nu **Allah**, ni buk yéé i a bi ômle Maria, ni mbû u u nlôl i nyeni. Hémlana ni **Allah** ni baôma béé; ni kalak bañ le 'baaa'^[1]; sôka ha! (ñwaa ndik wo i)! hala a ga ba longe inyu nan; hodo le **Allah** a yé Pombe-Nyambe. Lipém li ba ni Nye nu a gwé bé man. Gwom gwobisôna bi ngi ni hisi bi yé gwé. Ni **Allah** a kôli kii Ntat. ﴿172﴾ Kekiikel Al Masihu a mwo bé nyu i ba mbôñôl nu **Allah**, ndi to biangel bi bi yé bakôôge-bebee (ni Nye); tonje a mwo nyu i bégés Nye, ni hoñol ngôk..., A ga kod yaga ni bobasôna' i Nyeni (i bisu gwé); ﴿173﴾ I bet ba nhémle ni, ni boñ mam-malam, A ga ti bo minsaa ñwap, ni kônde bo mu' masoda méé; ndi' bet ba bi wo nyu ni hoñol ngôk, A ga kogse bo ni njiha keñi; ba ga léba bé to nhôla ndi to nsôñ ibabé **Allah**. ﴿174﴾ A bôt ba binam, yimbne-ndémbél i nlôl yaga béé ni *Nwet*-nan. Di nsuhlene ki béé mapubi ma'pubi. ﴿175﴾ Inyu' bet ba nhémle **Allah** ni téñbe ni Nye, a ga jubus bo ikété tohi yéé ni masoda; a ga éga ki bo' i Nyeni mu' i njel' téé sép.

1 ni podok bañ le: persôn iaa, tole tata ni man ni mbû-mpubi, ...

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَلَةِ إِنِ امْرُؤٌ هَلَكَ
لِإِسِّ لِهٖ وَوَلَدٌ لَهُ وَوَلَدٌ لَهُ وَوَلَدٌ لَهُ وَوَلَدٌ لَهُ وَوَلَدٌ لَهُ
لَمْ يَكُنْ لَهَا وَوَلَدٌ فَإِن كَانَتَا أَثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ
وَإِن كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِثْلَ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ أَن تَضَلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

سورة المائدة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُم بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ
إِلَّا مَا يَتَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ
يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحِلُّوا شَعِيرَ اللَّهِ
وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا ءَامِينَ الْبَيْتِ
الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا
وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَن
تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢﴾



❖176❖ Ba mbad we mambadga inyu matéak; kal (bo) le ‘**Allah** a ntéé inyu mut nu a nyék bé mut (nsañ to nyañ ndi to man) le: ibale mut a mwo, a yék bé man, ndi a banga manyañ nu mudaa, nunu a nlama kaba ngim pes mu’ i gwom a nyék; ndi nye a nla yégla gwom gwobisôna bi manyañ nu mudaa a nyék ibale a nyék bé man. Ibanile nye mûnlôm a banga lôk nyañ i bôdaa ibaa, bo’ibaa ba gwé ngaba ibaa ikété ngaba iaa mu’ i gwom a nyék. Ibanile a nyék lôk nyañ i bôôlôm ni i bôdaa, hikii manyañ nu mûnlôm a gwé ngaba i bôdaa ibaa. **Allah** a mbamblene béé biniigana inyuboñle ni yôm bañ. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

PES 5: AL MÂIDAH
(Téblé’i bijek) - minlôn 120

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ A béé ba ni nhémle, ni yônôs makak (manan), bilém (binuga bi bémba) bi yé béé kunde, he bes bi ni ga kuhul ndodla; nsômbi i yé béé’i kila ingéda ni héba mambot ma bisai. Ni maliga le sômbôl’ i **Allah** yon i yé hiko-hi-mbok^[1] (Nyambe a nyoñ makitik ma ma nset bé kekiikel). ❖2❖ A béé ba ni nhémle, ni puyui bañ (ni yahal bañ to nyaage) matéak ma **Allah** (inyu hâj ni umra), to sôn’ i bisai, to lém i sesema, to bieñg bi minkôô mi mbônji, to’ bet ba ntiib nyoo’ i ndap-bisai, ba yéñék masoda ma *Nwet* wap ni maleege mé. Ingéda ni mal héa mambot ma bisai, ni gwé kunde’ i boñ nsômbi. Ni ñwas bañ to le hiun (bibà) ni gwééne litén li li ségék béé njel’ ndap-masoohe hi boñ béé ni lel mbén. Hôlnana ki béé-ni-béé’ i boñ mam-malam, ni’ i kon Nyambe woñi; ndi ni hôlnana bañ béé-ni-béé’ i boñ mam-mabe to’ i lel mbén. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-kogse nunkeñi.

1 Ingéda ni héba mambot ma bisai i yé ngéda hâj tole umra; sômbôl’ i Nyambe tole ora yé i nyon ndigi

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ
 وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ
 السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا
 بِالْأَزْلَمِ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ ۗ أَلْيَوْمَ يَبْسُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا
 تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ
 نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ
 غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا
 أَحَلَّ لَهُمْ قُلْ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ
 مُكَلَّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ
 وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٢﴾
 أَلْيَوْمَ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَّلَ لَكُمْ
 وَطَعَامَكُمْ حَلَّلَ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ
 مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
 مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَفِّحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ
 بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٣﴾

¶3 Bi nke béé' i mbak (i kila): nuga i i mwo titige, ni matjél, ni minsôn mi ngôî; ni i ba nlômblene' i jôl lipe he bes li **Allah**, ni nitik' i nuga, ni nuga i ba ntumb, to i i mwo mbek to makumla; to i nuga-be i nje, he bes le ni bôk ni kit yo joo ilole i mwo; (i yé ki béé mbén) le ni je nuga i ba nôlôl' i ngi gwom bi makañ, ni le ni leñ mbam; hala a yé yaga béba. Len, bangihémle ba nlehel ñem le ba nla ki yumus béé mu' i base-nan; ni kon ni bañ bo woñi, ndi Me nyen ni kon woñi. Len, Me mal yôhne bée mambén ma base-nan, Me ñumbe ki béé masoda mem, i nlémél ki Me le Me ti béé islâma kii base^[1]. Tonje a yé ni nyéksaga ni njal, a bana bé ngôñ' i boñ béba, hodo le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶4 Ba mbad we le kii i yé bo kunde; kal (bo) le 'gwom-bilam gwon bi yé béé kunde; ni' gwom binuga bi ni niiga nsômbi bi ngwel, ni ma niiga gwo' i yom **Allah** a niiga béé; jena ni' i yom bi ngwélél béé, ni bigda ki jôl li **Allah** mu' i ngi yéé. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé ni mahoo' i yoñ minsoñgi. ¶5 Len, gwom-bilam bi yé béé kunde; yag bijek bi' bet kaat i bi tina' bisu bi ngéda bi yé béé kunde; bijek binan ki, bi yé bo kunde; ni baboñ-longe ikété bôdaa ba ba nhémle; ni baboñ-longe, bôdaa mu' bet kaat i bi tina' bisu binan bi ngéda, ni ma ti bo nkak wap' likil ni mahoñol malam (ni likenek lilam); ibabé ni manjel ma ndéng to bayoñ-mimbok. Tonje ki a ntañba hémle, nson wé u nyila yañga-yom (u nsôyi), a ga ba ki' i mbus-nyemb' i ntôñ i banimplaga.

1 a yé biniigana bi nsôk le Nyambe a suhlene ñôma wé (Muhammad): Nyambe a nyôsnene bés mambén tole matiñ ma base yés, A nti bés islâma kii base, bangihémle ba nlehel ñem inyule islâma i nke i tjama ni nkoñ' isi wonsôna...

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَرُوا
وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ
الْغَايِبِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا
طَيِّبًا فَامْسَحُوا بوجوهكم وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَا كِنٍ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ
وَلِيَتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾
وَأذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ
بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ
لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَى
أَلَّا تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

¶6¶ A bée ba ni nhémle, ingéda ni nsômbôl telep' masoohe, ni jôa masu manan ni moo manan ipam' maboñ-ma-moo; ni sas ki miño minan (ni tégbaha ki moo ma malép mu' miño minan); ni jôa ki makôô manan ipam' bikokoa; ibakile ni yé junub (ni yé ni mahindi-makeñi), ni nogop; ibanile ni ngon tole ni yé' maké, tole wada-nan a nlôl' mahindi (libee tole masai), to ibale ni ntisba bôdaa, ndi ni la bé tehe malép, ni tisba ni ték' ilam, ni sas yo mu' masu manan ni' i moo manan. **Allah** a ngwés bé ti bée njôô, ndi a ngwés pubus bée ni yôhnene bée masoda mé inyuboñile ni ti mayéga. ¶7¶ Bigdana ki masoda ma **Allah** inyu nan, ni malômbila mé a bi yoñ ni bée ingéda ni bé kal le 'di nok, di nôgôl ki'. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nyi-matihil ma miñem. ¶8¶ A bée ba ni nhémle, ni ba bôt ba makitik-malam inyu **Allah** (ni bana ñem-siñ inyu Nyambe), babog-mbôgi ni njel'sép. Hiun ni gwééne ngim litén hi boñ bañ bée le ni kodop; ni ba sép, hala a yé bebee ni likon-Nyambe woñi; kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ¶9¶ **Allah** a bi bôn' bet ba nhémle ni boñ mam malam le ba ga bana ñwéhél ni soso nsaa;

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
 الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ
 اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ
 فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
 الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾ *وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
 وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي
 مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَءَاتَيْتُمُ الزَّكَاةَ
 وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا
 حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ
 مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾ فِيمَا نَقَضِهِمُ
 مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ
 الْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهَا وَتَسُوا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا
 بِهِ وَلَا تَنزِيلُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ
 فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَأَصْفَحْ إِنَّا اللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾



﴿10﴾ Ndi' bet ba ntjél hémle ni pénda biniigana gwés, bon ba yé bôt ba jahîm. ﴿11﴾ A bée ba ni nhémle, hoñlana longe i **Allah** inyu nan ingéda ngim litén (li baoo) i bé kôôba kés bée moo ma bibômôl' i ngi; A kobol moo map' i ngi nan. Kona ki **Allah** woñi. **Allah** ni ki nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem. ﴿12﴾ Ni **Allah** a yoñ ki malômbla ni bon ba lôk israél. Di pémhene ki mu' i boni jôm li bakena ba matén mbôk' ibaa. Ni **Allah** a kal (bo) le 'Me ga ba yaga ni bée ibale ni mboñ masoohe, ni tinak ki zakat, ni hémlege ki baôma bem, ni kamak ki bo, ni pôôhak ki **Allah** longe'i lipôôhak; ha ni, Me ga ñwéhél bée dihôha dinan; Me ga jubus ki bée' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak. Ndi tonje ikété nan nu a ga tjél hémle' mbus i ha, wee a nimil yaga njel (njel' tohi). ﴿13﴾ Inyu liyôyôk ba bi yôï malômbla map, Di bi ok bo; Di boñ ki le miñem ñwap mi yibba; ba nheñel ngobol i bibuk ni hôya libim mu' i mam ba bi kuhul mbigda; u ga waa bé léba minsômba ñwap mimbe, he nduk ndék ikété yap; ñwéhél ni bo ni yan (maboñok map). Ni maliga le **Allah** a ngwés baboñ-longe.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا مِيثَقَهُمْ فَنَسُوا
 حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ
 وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ
 بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ
 جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا
 كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ
 قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾
 يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ وَسُبُلَ السَّلَامِ
 وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ
 وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾ لَقَدْ كَفَرَ
 الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
 قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ
 الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَوَمَن فِي الْأَرْضِ
 جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
 يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

¶14¶ Mu ki' bet ba bi kal le 'di yé bon ba nasarét (lôk kristô)', Di bi yoñ malômbila map (mbônga wap); ndi ba bi hôya mahogi mu' mam ba bi kuhul mbigda; Di ha ni ngi-manôgla ni ôa ipôla yap letee ni' i kel-bitugne; i mbus-ngéda ki, **Allah** a ga yeelene bo mu' i mam ba bé bônde. ¶15¶ A batila-bikaat, ñôma wés a nlôl yaga béé, nu a mbamblene béé ngandak' mam i ni bak ni nsôô mu ikété kaat, mape ni nyaagege. Mapubi ma nlôl ni béé ni **Allah** lôñni kaat-ndoñol. ¶16¶ Ni mu, **Allah** a ñéga' bet ba nyéñ maleege méé' i njel' tohi (dinjela di tohi). A mpémés ki bo' i jiibe ni jubus bo' mapubi ni gwéha yéé. A ñéga ki bo' i njel' téé sép. ¶17¶ Ngo bakal le 'Yésu man Maria a yé **Allah**' ba yé bangihémle. Kal (bo) le 'baa nje a gwé njel' i tuga **Allah** jam jo-kii-jo, bale a gwéhék mélés niñ i Al Masîhu (Yésu) man Maria, to nyañ, to ba bobasôna ba yé' i nkoñ' isi'? **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane' i ngi ni hisi ni' gwom bi yé ipôla yap; A nhek' yom a ngwés. Ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّوهُ قُلْ
 فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن
 يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
 وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ
 رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِّنَ الرَّسُلِ أَن تَقُولُوا مَا جَاءَنَا
 مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
 شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ أذكُرُوا
 نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا
 وَءَاتَاكُمْ مَّا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾ يَا قَوْمِ أَدْخُلُوا
 الْأَرْضَ الْمَقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا
 عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾ قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا
 فِيهَا قَوْمٌ مَّاجِبَرِينَ وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنهَا فَإِن
 يَخْرُجُوا مِنهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾ قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ
 أَنِعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا أُدْخِلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنتَكُمُ
 غَلِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

¶18¶ Lôk yuda ni lôk kristô ba bi kal le ‘di yé bon ba **Allah** ni mintebek ñwé’; kal (bo) le ‘inyukii ni a nkogse béé inyu bibéba binan? ngo ni yé ndigi bôt ba binam mu’ bet a bi hek. A ñwéhél’ nwet a ngwés, a kogsege ki’ nwet a ngwés. **Allah** ki nyen a gwé nkokliane’ i ngi ni hisi ni’ gwom bi yé ipôla yap; i nyeni ki nyen sôk-mam i yéne (matémb ma yéne)’. ¶19¶ A batila-bikaat, nunki ñôma wés a nlôl béé inyu bamblene béé biniigana, baôma ba ma sôga lo; tiga le ni pot le ‘nlegel-ñwin to mbéhe nye-kii-nye a bi lôl bé bés’. Nlegel-ñwin ni mbéhe a nlôl yaga ni béé. Ni **Allah** a gwé ngui’ i boñ hikii jam. ¶20¶ Ni ngéda Môsi a kal litén jé le ‘a bôt bem, bigdana longé i **Allah** inyu nan ingéda a ñom bapôdôl ikété nan, a ti ki (béé) bikiñe; a ti ki béé yom i a ma ti bé mut nye-kii-nye’ i nkoñ’ isi; ¶21¶ A bôt bem, jôba mu’ nkoñ-mpubi i **Allah** a bi tééne béé; ni témbék bañ ni mbus mu’ makôô manan (mu’ maboñok manan mabe); tiga le ni témb banimlaga’. ¶22¶ Ba kal le ‘a Môsi, ngo litén li bilôs bi bôt li yé mu (lôk filistia); di nla ni bé jôb mu, letee ba pam mu; ibanile ba mpam mu, di ga jôb (mu)’. ¶23¶ Bôôlôm’ ibaa mu’ bet ba bé kon Nyambe woñi, **Allah** a ma ti bo masoda mé, ba kal le ‘jublana’ i ñwemel mu i boni; ingéda ni ga jôb mu, ni ga yémbél. **Allah** ki nyen ni nlama bôdôl ñem ibale ni yé (toi) bahémle’.

قَالُوا لَيْمُوسَىٰ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا أَبَدًا مَّا دُمُوا فِيهَا فَاذْهَبْ
 أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي
 لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي ۖ فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ
 الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾ قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً
 يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ
 ﴿٢٦﴾ * وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ
 مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ
 قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾ لَئِن بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ
 لِتُقْتَلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ
 رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُو أَبَائِي وَيُتَّبِعُوا
 مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ۖ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾ فَطَوَّعَتْ
 لَهُ وَنَفْسُهُ وَقَتَلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ ۖ فَاصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾
 فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ ۖ وَكَيْفَ يُورِي
 سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُوبَيْلَتِي ۖ أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
 الْغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَةَ أَخِي ۖ فَاصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

﴿24﴾ Ba kal le ‘a Môsi, bés di ga jôb bé mu kekiikel ba bak mu; kenek ni, we ni *Nwet* woñ, ni jo sañ; bés di ngi yii hana’. ﴿25﴾ A kal le ‘a *Nwet*, hodo le me gwé ndigi ane’ i ngi yem ni man-ké; bagal ni bés ni litén li baboñ-mam-mabe’. ﴿26﴾ A kal le ‘nkoñ i i ga ke bo’ i kila inyu môm mana ma ñwii; ba ga ndeñg (ba ga yôm) mu’ i nkoñ’ isi; u tjelel ni bañ inyu litén li baboñ-mam-mabe’. ﴿27﴾ (12) Añle ki bo ñañ i bon ba Adam^[1] bo’ibaa ni maliga ingéda ba tine makébel ma sesema; li wada-wap li leegana, li nunu-numpe li tjila; ni nye a kal le ‘me nol we !’; a kal (a timbhe) le ‘ngo **Allah** a nleegene ndigi bakon-Nye woñi; ﴿28﴾ To ibale we u mpa woo woñ inyu nol me, me ga pa béme woo wem inyu nol we; inyule me nkon **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna woñi; ﴿29﴾ Ngo me yé le me gwés le u kena béba yem ni béba yoñ, ni yila wada ikété bôt ba bee-hié; hala nyen a yé nsaa i bôt ba nkoda’. ﴿30﴾ Ñem wé u tinde ni nye’ i nol manyañ; ni nye a nol nye ni yila wada ikété banimplaga. ﴿31﴾ Ni **Allah** a om boboñ, i kahal ni pehel hisi inyu unda nye lelaa a jô mim’ i manyañ; ni nye a kal le ‘ngoo yem, ibale me nla béme boñ kii’i boboñ ini, le me jô mim’ i man-ké’; a yila ni wada ikété’ bet ba nsîra.

1 bon ba Adam: Kâbila bona Hâbila (Cain bona Abel)

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ وَمَنْ قَتَلَ
 نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ
 النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ
 جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا
 مِنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٢٢﴾ إِنَّمَا
 جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي
 الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
 وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ
 لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ
 ﴿٢٣﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا
 أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا
 اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
 لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَ أَنَّ لَهُمْ
 مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ
 عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

﴿32﴾ Inyu hala nyen Di bi tééne bon ba lôk israél le ‘tonje a nol mut nu a mbôk bé kôb matjél, ndi to puñgul nkoñ’isi, a yé weengoñle a nol bôt bobasôna. Tonje ki a nti nye niñ (a nti nye mahôla inyu niñ), a yé weengoñle a nti bôt bobasôna niñ. Baôma bés ba bi lôl yaga ki bo ni biyimbne bi ndémbél; ndi’ i mbus i ha, hodo le ngandak ikété yap i yé balel-mbén. ﴿33﴾ Ngo nsaa i’ bet ba njôs **Allah** ni ñôma wé gwét, ndi ba heñek ki ni boñ mpuñgu’ i nkoñ’isi i yé ndigi le ba nôla, tole ba péne bo, tole ba kit bo makôô ni moo mpape, tole ba luhlana mu’ i nkoñ; hala a bak bo hison hana’ i nkoñ’isi; i mbus nyemb ki, ba ga bana soso njiiha; ﴿34﴾ He bes’ bet ba bi bad ñwéhél ilole ni nkugbe bo. Yina ni le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿35﴾ Eé a bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi, ni yéñ ki kôôge bebee ni Nye; jona ki sañ’ i njel yéé inyuboñle ni nyadla (ni bumbul masoda). ﴿36﴾ To bale bangihémle ba banga’ gwom gwobisôna bi yé’ i nkoñ’ isi mbôk ibaa, ni ti gwo’ bitek inyu sembe njiiha i kel-bitugne, ki yom yo-kii-yo i ga leegana bé bo; ba ga bana ki njiiha keñi;

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٧﴾ وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا
أَيْدِيَهُمَا جِزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾ فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ
يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ
لَهُ وَمُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو
لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾ يَا أَيُّهَا
الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ
الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ
الَّذِينَ هَادُوا وَسَمِعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْمٍ
ءَاخِرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يَحْكُمُونَ الْكَلِمَةَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ
يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَمْ تُؤْتَوْهُ
فَأَحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ
فِي الدُّنْيَا حِزْبٌ وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

﴿37﴾ Ba ga yéñ le ba pam' i hié, ndi ba ga pam bé mu; ba ga bana ki mbogbe' i njiiha. ﴿38﴾ Mut-wip ki ni mudaa-wip, ni kit bo moo map; kikii nsaa inyu' gwom ba nkôs, ni kogse i i nlôl yak **Allah**. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék; ﴿39﴾ Ndi tonje a nyiga bad ñwéhél' i mbus biyômôk gwé ndi a sal longe, **Allah** a ñwéhél ni nye. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿40﴾ Baa u nyi bé le **Allah** nyen a gwé nkok-liane' i ngi ni hisi? A nkokse' nwet a ngwés, A ñwéhlak ki' nwet a ngwés. Ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam. ﴿41﴾ A ñôma, magwelek ma baboñ-pémsan' i ngihémle mu' i bet ba bi pot ni manyo map le 'di nhémle' ndi ki miñem ñwap mi nhémlege bé ma sôgôs bañ we (ma hôyôs bañ we). To mu' bet ba bi yila lôk yuda, ba ba nok bitembee ba emblege bôt-bape ba ba ma lôl bé we; ba nheñel ki ngobol i bibuk bi ma bambap; ba nkal le 'ibale bini (biniigana) bi bi lôl béé, yoña gwo; ndi ibale bi bi lôl bé béé, yoña yihe'. I nwet **Allah** a ngwés noode, u gwééne bé nye lisolbene jo-kii-jo i solob **Allah**; ba bon **Allah** a ngwés bé pubus miñem ñwap; ba gwé hison hana' i nkoñ' isi; i mbus nyemb ki, ba ga bana njiiha keñi;

سَمِعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ فَإِنْ جَاءَكَ
 فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ
 يَضُرُّكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾ وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ
 وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ
 ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ
 فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْمَوْا
 لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ
 كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
 وَأَخْشَوْنَ اللَّهَ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ
 بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾ وَكَتَبْنَا
 عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ
 بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ
 قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ
 لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

﴿42﴾ Ba nok bitembee ni je gwom bi mbén (gwom bi kila). I bale ba nlól we (ni bisoman), kéés bo, tole kôm bo mbus; ibanile u nkôm bo mbus, ba ga téénga bé we ni jam jo-kii-jo; ibakile u nkéés bo, ti mbagi-sép ipôla yap. Ni maliga le **Allah** a ngwés bôt ba sép. ﴿43﴾ Lelaa ba nla ki bad we le u kéés bo ki i yé le ba gwé Tôra i i gwé mambén ma **Allah**? i mbus ngéda ki ba tonbaga (ba tjélék mbagi yoñ). Ba hala ni, ba ta bé bahémle. ﴿44﴾ Di bi suhul yaga Tôra i banga éga ni mapubi; yon bapôdôl ba Nyambe ba ba béé bon ba islâma mu' i lôk yuda, ni rabbâniyyûn (biprisi bi lôk yuda), ni bayimbén ba bé kééhene mahop ma bon ba lôk yuda; inyule ba bééna ndak le ba tééda Kaat i **Allah**; ba bi ba ki mbôgi mu. Ni kon ni bañ bôt ba binam woñi, ndi Me nyen ni kon woñi; ni lugga bañ to bibañga gwem (biniigana gwem) ni ndék nkus. Tonje ki nu a nkééhene bé mu' i yom **Allah** a bi suhul..., ba ni bon ba yé bangihémle, ﴿45﴾ Di bi tééne ki bo mu ikété le mut-binam inyu mut-binam, jis inyu jis, jôl inyu jôl, ôô inyu ôô, yag lisoñ inyu lisoñ; yag mambaaba ma gwé mbén nléléndimbhe. Tonje a ntjél ni timbhe ni mahoñol malam, a mbumbul (ñwéhél) mu. I bet ba nkééhene ni bé mu' i yom **Allah** a nsuhul, bon ba yé bôt ba nkoda.

وَقَفَيْنَا عَلَى آثَرِهِمْ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
 مِنَ التَّوْرَةِ ۗ وَءَاتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا
 لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾
 وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۖ وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ
 بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
 الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ
 وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ ۗ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ ۗ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ
 عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَا جَا
 وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ
 فِي مَاءِ آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۖ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾ وَأَن أَحْكُم بَيْنَهُم
 بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْذَرَهُمْ أَن يَفْتِنُوكَ عَن
 بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُم
 بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ وَإِن كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾ أَفَحُكْمَ
 الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۗ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

﴿46﴾ Di bi om ki Yésu man Maria' i mbus yap inyu yigye' yom i bi bôk nye' bisu bi ngéda ikété Tôra, ni éga, ni suglu-lam inyu bakon-Nyambe woñi. ﴿47﴾ Baboñôl-injîl ba kééhene ni mu' yom **Allah** a bi suhul mu. I bet ba nkééhene ni bé mu' yom **Allah** a bi suhul, ba yé baboñ-béba (baôbôs). ﴿48﴾ Di nsuhul ki kaat' i ngi yoñ ni maliga inyu yigye' yom i bi bôk yo' bisu bi ngéda mu' bitilna (mu' i kaat) ni bémbe yo; ti ni mbagi ipôla yap ni' yom **Allah** a nsuhul; u noñ bañ to biyômôk gwap le u tjôd maliga ma ma lól we. Hikii wada (mpôdôl, inyu ngim hiai hi bôt), Di bi ti nye kék-mambén ni njel-nôñôl. Bale **Allah** a gwés ki, ki a bi boñ le ni ba ntôñ wada, ndi a ngwés noode béé mu' gwom a nti béé. Boña ni pémsan' i gwel mam-malam; i bisu bi **Allah** nyen matémb manan béé-bobasôna ma yéne. A ga yeelene ni béé mu' i mam ni bé péénana. ﴿49﴾ U nlama ni tine mbagi ipôla yap (u nlama ni kééhene bo) mu' i yom **Allah** a nsuhlene we (Kur'an); u noñ bañ to biyômôk gwap; yoñ ki bo yihe, tiga le ba bagal we ni bihogi mu' biniigana bi mbû Allah a nsuhul' i ngi yoñ; ibanile ba ntonba, yi le **Allah** a ngwés kogse bo inyu ngim yap' i maboñok-mabe. Ngandak ki ikété bôt ba binam, i yé baboñ dibe-di-mam. ﴿50﴾ Bikééhene bi ngéda ndim ni gwon ba nôñôl? ndi baa nje a yé longé iloo **Allah**' bikééhene inyu' bôt ba nhémle toi siñ-siñ?

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ
 أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
 الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾ فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ
 نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ
 فَيُصِيبُ حُوعًا عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٢﴾ وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا
 أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ
 أَعْمَالُهُمْ فَاصْبِرُوا خَيْرَ بَرٍّ ﴿٥٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ
 مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ
 عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
 يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
 عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾ إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ
 الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾ وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوعًا وَلِعِبَاءَ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
 الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَفَّارَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

¶51 A bée ba ni nhémle, ni yoñok bañ lôk yuda to lôk kristô mawanda; ba yé mawanda bo-ni-bo. Tonje a nyoñ bo mawanda ikété nan wee a yé ni bo. Hodo le **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda. ¶52 U ga tehe yaga' bet ba gwé kon' miñem ba nke ngwé' i boni ni kal le 'di nkon woñi le liyeb li tiga gwel bés'. I nla ni pam le **Allah** a ti yémbél tole ora i i nlôl' i nyeni; ba kahal ni ndigi tam mahoñol ba bi yoñ ikété yap nditi, ¶53 Bahémle ba kahal ndigi pot le 'baa bée-le bana bon ba bi téé hiwie i jôl li **Allah** ba nyamdaga le ba yé lôñ ni bée?'; ndi minson ñwap mi nhee yañga, ba yila banimlaga. ¶54 A bée ba ni nhémle, tonje ikété nan nu a njôha ni base yéé (nu a nyoñ bé ngéda ni base yéé) ..., ngo **Allah** a nke' i lona ngim litén (ngim' bôt) ba A ngwés, bok ba gwéhék Nye; ba bak ni litob li ñem inyu bahémle, lôs inyu bangihémle; ba jok ki sañ' i njel' **Allah**; ba kon bé ndohga i mut nye-kii-nye woñi. Hala a yé masoda ma **Allah** ma a nti tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéñgé ni Nyimam nunkeñi. ¶55 Ngo **Allah** nyen a yé Liwanda linan, yag ni ñôma wé, ni bahémle ba ba mboñ masoohe, ba tinak ki zakat, ba ôôbak ki' bisu bi Nyambe. ¶56 Tonje a nhielba ni yak **Allah** ni ñôma wé, ni' bet ba nhémle Nyambe (a ga yémbél); ngo ni maliga le nlôñ (ntôñ)' i **Allah** won u ga yémbél^[1]. ¶57 A bée ba ni nhémle, ni yoñok bañ mawanda mu' i bet ba nyoñ base-nan yom' i minjôha ni i mintuk ikété bôt ba ba bi kôsna kaat' bisu binan bi ngéda ni batjél-hémle. Kona ki **Allah** woñi ibale ni yé toi bahémle;

1 nlôñ' i Nyambe tole ntôñ' i Nyambe a yé base i islâma

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هَاهُنَا وَإِلَّاءِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
 لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا
 بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَإِنْ أَكْثَرْتُمْ فَمَسْئُونٌ ﴿٥٩﴾
 قُلْ هَلْ أُنبِئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَن لَّعَنَهُ اللَّهُ وَعَظِبَ
 عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ
 مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾ وَإِذَا جَاءَهُمْ قَوْلُ آيَاتِنَا وَقَدْ
 دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ
 ﴿٦١﴾ وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْأَثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمْ
 السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾ لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ
 وَالْأَحْبَارُ عَنِ قَوْلِهِمْ الْأَثْمَ وَأَكْلِهِمْ السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا
 يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُوبَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعْنُوا
 بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا
 مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ
 وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا
 اللَّهُ وَيَسْعُونَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

﴿58﴾ Ingéda ni mboñ ki nsébla i masoohe, ba nyoñ wo yom' i minjôha ni i mintuk; hala ndigi inyule ba yé litén li li nhek bé pék.

﴿59﴾ Kal le 'a batila-bikaat, wee ni ntohga ni bés jam-lipe he nduk le di nhémle **Allah** ni' yom i nsuhlana bés, ni' yom i bi sôs' bisu bi ngéda? ndi ngandak ikété nan i yé bibéba bi bôt'.

﴿60﴾ Kal (bo) le 'me yeelene béé' yom i nlôôha be mu kikii nsaa' bisu bi **Allah**? tonje **Allah** a ñok, A unbene ki nye; ni' bet A bi yilha kôï, ni ngôï; ni' nwet a bi bégés bisat..., ba bon ba gwé bahoma-babe kiyaga; bon ba yé ki minlôôhaga-nimil njel-sép;

﴿61﴾ Ingéda ba nlo' i bééni, ba nkal le 'di nhémle'; ndi ki ba yé ba jôbna ngihémle, ba témb ba pamna nye. Ni **Allah** a ntibil yi' yom ba nsôô.

﴿62﴾ U ntehe ngandak ikété yap i mpala ke' i mam-mabe, ni' i mpuñgu, ni' i je gwom bi bi yé' i kila. Kinje nson-mbe ba ngwel!

﴿63﴾ Bale biprisi ni bayimbén ba sônga to bo lipot bibuk-bibe, ni lije gwom bi kila. Kinje mam-mabe ba mbônde!

﴿64﴾ Lôk yuda ba nkal ki le 'Woo i **Allah** i hudi'. Moo map ma hôdôp ni! hibôman hiap ki inyu' jam ba mpot. Ndi heeni! Moo méé mo' imaa ma néhi (ma sémbi); A nkab masoda kii a ngwés; i yom i nsuhlana ki we i lôlak yak *Nwet* woñ i ga kônde yaga bo lipamal ni litjél hémlé. Di nha ki ngi-manôgla ni ôa ipôla yap letee ni' i kel-bitugne; hikii ngéda nu ba nkuye hié inyu lijo-gwét, **Allah** a nlém hio. Ba nlia ki ni tjam mpuñgu mu' i nkoñ' isi. Ni **Allah** a ngwés bé baboñ-mpuñgu.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَرْنَا عَنْهُمْ
 سَيِّئَاتِهِمْ وَلَآدْخُلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٦٥﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا
 التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا
 مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ
 وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ
 بَلِّغْ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ^ط وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ
 رِسَالَتَهُ ^ط وَاللَّهُ يُعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
 الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى
 تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ ^ط
 وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا
 فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ
 هَادُوا وَالصَّادِقِينَ وَالنَّصَرَى مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
 وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾ لَقَدْ أَخَذْنَا
 مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا ^ط قُلْنَا جَاءَ هُمْ رَسُولٌ
 بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾



﴿65﴾ Bale batila-bikaat ba hémlege ni kon Nyambe woñi, ki Di nsas bo dihôha tjav, ni jubus bo ikété ñwom mi binene. ﴿66﴾ Bale ba bônôl to biniigana bi Tôra ni bi Injîl, ni' yom i bi suhlana bo i lôlak yak *Nwet* wap, ki ba nkuhul nseñ mu' yom i yé bo' i ngi ni i i yé bo' isi-makôô. Mu ikété yap, bahogi ba ngwel mam ma sép; ndi ngandak ikété yap, kinje libep-mam ! ﴿67﴾ Éé a ñôma, bambal' yom i nsuhlana we i lôlak yak *Nwet* woñ; ibale u mboñ bé hala, wee u nlegel bé ñwin wé; **Allah** ki, a ga kéñ we maboñok-mabe ma bôt ba binam. Hodo le **Allah** a ñéga bé batjél-hémle. ﴿68﴾ Kal (bo) le 'a batila-bikaat, ni tane bé' i jam li nseñ letee ni gwel nson kiingéda biniigana bi Tôra ni Injîl, ni' yom i nsuhlana béé i lôlak yak *Nwet* nan (Kur'an); ndi hodo le' yom i nsuhlana we i lôlak yak *Nwet* woñ i ga kônde ngandak ikété yap lipamal ni litjél-hémle. U tjelel ni bañ inyu litén li bangihémle. ﴿69﴾ Ntiik' bet ba bi hémle, to ba ba bi yila lôk yuda, to basâbiin, to bon ba nasaré; i bet ba bi hémle **Allah** (Nyambe nu a yé Pom), ba hémle kel-nsôk, ba boñ ki bilonge bi mam; ba ga kon ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to. ﴿70﴾ Di bi yoñ ni ki malômba ma bon ba lôk israél, Di ômle ki bo baôma; hikii ngéda nu ñôma a béé a lona yom (biniigana) bi bi nlémél bé bo, ba béé ba pénda bahogi ni nol bape;

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ
 عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِّنْهُمْ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾
 لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ
 يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ وَمَن يُشْرِكْ
 بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا
 لِلظَّالِمِينَ مِن أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
 ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَنْتَهُوا
 عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾
 أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾
 مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ
 صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ فَانظُرْ كَيْفَ بُيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ
 ثُمَّ انظُرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾ قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا
 يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾ قُلْ
 يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ
 قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِن قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

﴿71﴾ Ba bi kwo ndim ni ndok, ba hoñlak le ba ga kogsana bé; **Allah** a bi leege ni bisoohehe gwap; ba yiga ki kwo ndim ni ndok. Ni **Allah** a yé Ntehe' mam ba mboñ. ﴿72﴾ Ba bi tjél yaga hémlé (ba yé yaga bangihémlé)' bet ba nkal le 'Al Masihu man Maria a yé **Allah**', ki i yé le Al Masihu a bi kal le 'a bon ba lôk israél, béghana **Allah** (nu a yé) *Nwet* wem ni *Nwet* nan'. Tonje a nkolbaha **Allah**, **Allah** a nsônga nye loñ-ngi; liyééne jé ki, li ga ba hié. Bôt ba nkoda ba gwé ni bé nsôñ. ﴿73﴾ Ba yé yaga bangihémlé' bet ba nkal le '**Allah** a yé banyônôs baaa ikété baaa', ki i yé le nyambe numpe a ta bé ndigi Pombe-Nyambe. Ibanile ba nsôk bé ha mu' bipôdôl gwap, njiiha keñi i ga tisba baliibene' litjél-hémlé ikété yap. ﴿74﴾ Ba ntémbna ni bé bisoohehe yak **Allah** ni bad Nye ñwéhél? ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿75﴾ Al Masihu (Mesia) man Maria a béé ndigi ñôma; baôma bape ba bi bôk nye' bisu bi ngéda; nyañ ki, a béé mudaa-maliga; bo'ibaa ba bé je bijek; béñge ni kii Di mbamblene bo biniigana, ndi u béñge ki kii ba ntonba. ﴿76﴾ Kal (bo) le 'he nduk **Allah** ni mbégés ni' gwom bi nla bé ti béé ndutu to masé'? ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿77﴾ Kal le 'a batila-bikaat, ni lôôha bañ téñbe ni mam ma ma ta bé maliga mu'i base-nan; ni noñ bañ to biyômôk bi' bet ba bi nimil' bisu bi ngéda, ba nimis ki ngandak' (i bôt); ba nimil yaga ni njel-sép'.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ
دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾ كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾ تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ
يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ
خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾ وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا
أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا هُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا
مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨١﴾ * لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ
أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيُّ
ذَلِكَ يَأْتٍ مِنْهُمْ قِيسِيْنَ وَرُهَبَانَا وَأَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾ وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى
الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا
مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّكَ تَنبَأُكَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾



﴿78﴾ I bet ba bi tjél hémle mu' i bon ba lôk israél ba bi kôs biok mu' bipôdôl bi David, ni bi Yésu man Maria; hala ndigi inyule ba bé ndogop ni lel mbén^[1]. ﴿79﴾ Ba bé sônga bé' dibe-di-mam ba bé boña. Kinje matjañg ba bé boñ ! ﴿80﴾ U ntehe ngandak ikété yap i nhielba (i ñadba) ni bangihémle. Kinje béba-jam le' yom ba mbugus bomede, i **Allah** a ñunbene bo! Ikété njiiha ki nyen ba ga yén koñ ni koñ. ﴿81﴾ Bale ba hémlege ni **Allah**, ni mpôdôl, ni' yom i nsuhlana nye, ki ba nyoñ bé bo (bangihémle) mawanda; ndi ngandak ikété yap i yé bibéba bi bôt. ﴿82﴾ (13) U ga koba le lôk yuda ni babégés-bisat bon ba nlôôha oo bahémle ikété bôt ba binam; u ga koba ki le' bet ba kal le 'di yé bon banasarét (lôk kristô)' bon ba nlôk kôôge bo bebe; hala ndigi inyule mu' ikété yap biprisi ni bakena (bahogi), ni le ba nhoñol bé ngôk. ﴿83﴾ Ingéda ba ñemle ki' yom i nsuhlana ñôma (Muhammad), u ntehe mis map ma nyon ni gwiiha inyu' yom ba nléba mu kii maliga; ba kalak le 'a *Nwet*, di nhémle, mage ni bés ikété babog-mbôgi^[2] (mu' maliga ma kur'an),

1 lôk yuda i i tjél hémle i bi kôsna biok mu' i tjémbi di David, yag ni mu (bipôdôl bi Yésu inyu lôk farisai

2 i bet ba nlo ni jôb' i islâma

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا
 رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾ فَأَثْبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّتِ
 بَحْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ
 الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
 أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرِمُوا
 طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
 الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾ وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
 وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾ لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ
 بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ
 فَكَفَرْتُمْ بِهِ إِطْعَامَ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ
 أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتَهُمْ أَوْ تَحْرِيرَ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
 ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفْرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا
 أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلُمُ
 رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

﴿84﴾ Kii i ntuga ni bés le di hémlé **Allah** ni' yom i nlôl bés mu' maliga? ni le di yéñ le *Nwet* wés a jubus bés' ntôñ i bagwel-mam-malam?'; ﴿85﴾ **Allah** a nsaa ni bo inyu' jam ba mpot ni ti bo ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala nyen a yé nsaa i baboñ-mam-malam; ﴿86﴾ Ndi' bet ba ntjél hémlé ni pénda biniigana gwés, bon ba yé bôt ba jahîm. ﴿87﴾ Éé a béé ba ni nhémle, gwom-bilam **Allah** a nti béé kunde, ni ha bañ gwo' i kila ndi to lel mbén^[1]. Hodo le **Allah** a ngwés bé balel-mbén; ﴿88﴾ Jena ki' gwom-bilam **Allah** a nti béé kunde. Kona ki **Allah** Nu ni yéne bahémle woñi. ﴿89﴾ **Allah** a ngwélél bé béé inyu bilos mu' malômbla manan; ndi a ngwélél béé mu' malômbla ni nyoñ ni miñem minan; ndi likôsna ñwéhél mu, li mbad lijés jôm li diyeyeba mu' i gwom ni njésne (ni nkébé) bôt banan, tole lieñg bo, tole liti nlimil kunde; ndi tonje a gwé bé njel mu, a nlama yén njal dilo diaa; hala a yé lipubhana mu' malômbla manan ingéda ni ntée hiwie. Téédana ki malômbla manan. Hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana gwé inyuboñle ni ti mayéga. ﴿90﴾ A béé ba ni nhémle, ngo liumb, ni mintuk mi hibia, ni ngambi, ni mbam bi yé mahindi mu' minson mi satan; ni semba ni (gwo) inyuboñle ni nyadla (ni bumbul masoda).

1 bahémle-Nyambe ba kôli bé jôb' i kila inyu gwom Nyambe a ntine bo kunde, kii bo libii (bipara), bo ngim' bijek

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ
 فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ
 الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
 الرَّسُولَ وَأَحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
 الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾ لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 ثُمَّ اتَّقَوْا ءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
 الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَبْلُغْكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ
 مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ
 بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَعَلَهُ وَعَدَابُ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ
 مِنكُمْ مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا
 عَدْلٍ مِّنكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّرَهُ طَعَامَ مَسْكِينٍ
 أَوْ عَدْلٌ ذَٰلِكَ صِيَامًا لِّذَوْقٍ وَيَالِ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا
 سَلَفَ وَمَن عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

﴿91﴾ Ngo satan a ngwés ndigi jubus ôa ni ngi-manôgla ipôla nan mu' liumb ni' mintuk mi hibia, ni hôhya béé mbigda i **Allah** ni masoohe; ni ñwas ni bé gwo?^[1] ﴿92﴾ Nôglana ki **Allah**, ni nôgól ki ñôma, ni yoñ ki yihe; ndi ibale ni ntonba, yina ni le ñôma wés a gwé ndigi pil le a bambal biniigana; ﴿93﴾ Njom i ta bé inyu' bet ba nhémle ni boñ mam-malam ba ba bi bôk je ni nyo gwom bi kila' bisu bi ngéda ba nkon Nyambe woñi, ni hémle, ni gwel mam-malam (bisu bi ngéda ba njôb' i islâma); ndi ba bogbene ki mu' i kon Nyambe woñi ni hémle, ni kon Nyambe woñi ni tibil mam (ndi ba bogbene ki mu siñ-siñ' i islâma). Ni **Allah** a ngwés baboñ-longe. ﴿94﴾ A béé ba ni nhémle, ngo **Allah** a ga noode béé ni ngim' gwom i i ga ba béé mbadga ni moo manan to ni makoñ manan; inyuboñle **Allah** a yelet' bet ba nkon Nye woñi' lisol. Tonje a nlel mbén' mbus hala a ga bana ni njiha keñi. ﴿95﴾ A béé ba ni nhémle, ni nolok bañ nuga yo-kii-yo ingéda ni héba mambot ma bisai (ingéda Haj to Umra). Tonje ikété nan nu a nol ni yo ni ntjeñ, a saa ni lém i a nlama ti sesema ni om' i kébél bôt ba ngoo ba ba niñ ipañ Ka'aba, balôm ba bôt ibaa ikété nan ba ma neebe yo; tole a bad ñwéhél ni jés diyeyeba; to yaga ni dilo di njal di di kôli; inyuboñle a nôgda liboñok jé libe. **Allah** a nti ñwéhél inyu' mam ma bi tagbe; ndi tonje a ntiimba ndogop, **Allah** a ga ponos nye. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna, Nwet-ponos.

1 mu' i pes 2: 219, ni pes 4: 43, Nyambe a bi bôdôl nduk ti bôt maéba i kolbaha liumb, hanaano A nsônga yaga ni jo

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ، مَتَاعًا لَكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ
 وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
 إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾ * جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
 قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِيَتَعَمَّوْا
 أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
 شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾ أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٨﴾ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
 تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ
 وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
 لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن
 أَشْيَاءٍ إِن تَبَدَّلَ لَكُمْ تَسْوُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَلُ
 الْقُرْءَانُ تَبَدَّلَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾
 قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾ مَا جَعَلَ
 اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ
 كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

¶96¶ Nsômbi' i lép (lop) i yé bée kunde, yag ni lije gwom gwé; a yé makébél inyu nan ni bôt ba maké. Ndi nsômbi' i nkoñ-ngi i yé bée kila ingéda ni héba mambot ma bisai. Kona ki **Allah** woñi Nu ni ga kodbana' i nyeni (nu ni ga kodbana' bisu gwé). ¶97¶ **Allah** a bi téé Ka'aba ndap-bisai, homa-likodbana (homa-masoohe) inyu bôt ba binam; (a téé ki) sôñ-bisai; ni likébél li sesema (lém); ni minkôô mi bieñg. Hala inyuboñle ni yi toi le **Allah** a nyi' gwom bi yé' i ngingi ni bi bi yé' isi; ni le **Allah** a yé Nyimam momasôna. ¶98¶ Yina ni le **Allah** a yé Nti-kogse nunkeñi, ni le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶99¶ Ñôma a gwé ni ndigi pil le a bambal (biniigana). Ni **Allah** a nyi' mam ni nyelel ni ma ni nsôô. ¶100¶ Kal (bo) le 'béba ni longe ba kôli bé', to ibale béba i nlôôha bulul we. Kona ni **Allah** woñi a bayimam, inyuboñle ni bumbul masoda. ¶101¶ A bée ba ni nhémle, ni bad bañ mambadga inyu mam ma ma yé le ibale ma nyeelana bée, ma ga unbaha bée. Ibanile ni mbad mambadga mu ingéda Kur'an i nsôs, ma ga yeelana bée; **Allah** a ñwéhél bée mu. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni Konangoo; ¶102¶ Ngim litén i bi bad mambadga mu' bisu binan bi ngéda, ba yiga yila bangihémle. ¶103¶ **Allah** a bi téé bé ngim lém le i séblana le bahîra, tole sâ'iba, tole wasîla, ndi tole hâm (maséblene ma ngim' bilém inyu ngandak yap gwal). Ndi' bet ba ntjél hémle bon ba mbôdôl **Allah** bitembee; ngandak ikété yap ki, i nhek bé pék.

وَإِذِ قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا
 مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا أُولَٰئِكَ ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
 شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١١٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ
 لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
 فِئْتِنَتِكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَادَةٌ
 بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذُوَا
 عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخِرَانِ مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ
 فَأَصَلَبْتُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسَبُوهُمَا مِّنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ
 فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أُرْتَبْتُمْ لَآ تَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا
 قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١١٦﴾ فَإِنْ عَثَرَ
 عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخِرَانِ يُقِيمَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ
 اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَىٰ لَئِنِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهِدْتُمَا أَحَقُّ مِنْ
 شَهَادَتِهِمَا وَمَا عَدَدْتُمَا إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١١٧﴾ ذَلِكَ أَذْنَىٰ
 أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْههَا أَوْ يَحْفَوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَنُ بَعْدَ
 أَيْمَنِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا اللَّهَ لَآ يَهْدِيَ الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١١٨﴾

﴿104﴾ Ingéda ba nkal ki bo le ‘lona nyono’ i yom **Allah** a nsuhul ni yak ñôma’, ba nkal le ‘i yom di bi kobna basôgôl bés i kôli bés’; hala wee to ibale basôgôl bap ba bé yi bé jam tole ba béé ba téé bé sép?

﴿105﴾ A béé ba ni nhémle, ki béé ki maboñok manan; i nwet a nyôm a ga téénga bé béé ibale ni ntelep sép; i bisu bi **Allah** nyen ni ga témb béé-bobasôna, A ga yeelene ni béé’ i mam ni bé boñ.

﴿106﴾ A béé ba ni nhémle, ingéda nyemb i nlôl wada-nan, lilagle li mbad mbôgi’ i bôt ba sép ibaa ikété nan, tole bape ibaa ba ba ta bé ikété nan ibale ni yé’ maké mu’ i nkoñ’isi ndi likak li nyemb li kolna béé. Ni ga téé bo’ minkwel’ i mbus masoohe; ibanile ni gwé bé bod-ñem, ba lômbôl (ba téé hiwie) i jôl li **Allah** ba kalak le ‘di nluga bé jo (lilagle) ni nkus wo-kii-wo, to yaga ni mut-litén; di ga sôô bé to mbôgi i **Allah**, tiga le di jôb’ ntôñ’ i baboñ-béba’;

﴿107﴾ Ibakile i nene le bo’ibaa ba nyôôbe’ i béba, wee bape ibaa ni mu’ i bôt ba bi kôsna mandegle ba nlama yiha bo ni téé hiwie i jôl li **Allah** ba kalak le ‘hodo le mbôgi yés i yé maliga iloo mbôgi yap bo’ibaa; di nlel bé to mbén, tiga le di jôb’ ntôñ’ i bôt ba nkoda’;

﴿108﴾ Hala a yé sép (njel-lam) inyu boñ bo le ba bog mbôgi’i maliga (le ba pémés lilagle kikii li yé), tole ba kon woñi le malômbla mape ma nla lo i yiha malômbla map. Kona ki **Allah** woñi ni emble ki. Ni **Allah** a ñéga bé litén li bôt-babe.

*يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا
 إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾ إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
 اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ
 الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ
 الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ
 مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ
 طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ
 الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنكَ إِذْ
 جَعَلْتَهُم بِالْبَيْتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا
 إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٧﴾ وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَىٰ الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا
 بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّنا مُسْلِمُونَ ﴿١١٨﴾
 إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ
 أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالُوا اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ
 مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾ قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا
 وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٢٠﴾

❖109❖ Kel **Allah** a ga kod baôma (bobasôna) ni kal (ni bad) bo le 'kii ba bi timbhe béé'? b'a kal le 'di gwé bé yi yo-kii-yo. Ni maliga le We nyen u yé Nyi-minsolbe mi mam'^[1]. ❖110❖ Ingéda **Allah** a ga kal le 'a Yésu man Maria, bigda longe yem inyu woñ ni inyu ngwal woñ (nyuñ), ingéda Me bi létés we ni mbû-mpubi (angel Gabriel), u pôdôs bôt ba binam we nkéñéé ni njohok; Me niiga ki we kaat ni pék, ni Tôra ni Injîl; ni ingéda u bé ma ngim yom ni lingénd li ték kikii hinuni ni kunde yem; u hue ni yo mbebi, i yila hinuni ni kunde yem; ni kunde yem ki, u mélés mut-lô ni mut-ndim ngwéénaga; ni ingéda u bé tugul mim ni kunde yem; ni nu Me bi kobol we' i moo ma bon ba lôk israél ingéda u lona bo biyimbne bi ndémbél, bangihémle ikété yap ba yôgôô ni le 'makañ yaga ni mana'. ❖111❖ Ni ingéda Di ti banigil biniigana bi mbû ni kal le 'hémlana Me ni ñôma wem'; ba kal le 'di nhémle! bog ki mbôgi le di yé bon ba islâma'. ❖112❖ Ni ingéda banigil (lôk farisai) ba kal le 'a Yésu man Maria, baa *Nwet* woñ a nla suhlene bés téblé'i bijek i lôlak' i ngi?'; a kal (bo) le 'kona **Allah** woñi ibale ni yé (toi) bahémle'. ❖113❖ Ba kal le 'di ngwés je mu, ni létés miñem ñwés, ni yi le u mpot toi maliga, ni yila babog-mbôgi mu'.

1 yag baôma ba Nyambe ba ga kééhana, ba ga timbhe mambadga' bisu bi Nyambe i kel minkaa mi nsôk

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ
 تَكُونُ لَنَا عَيْدًا الْأَوَّلَ وَالْآخِرَ نَاوِيَةً مِّنكَ وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ
 خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾ قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنزِلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ
 مِنكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ وَعَذَابِيَ لَا أُعَذِّبُهُ وَأَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾
 وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي
 وَأُمَّيَ الْهَيْئِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ
 مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ وَقَدْ عَلِمْتَهُ وَتَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي
 وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾ مَا قُلْتُ لَهُمْ
 إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ
 شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ
 وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾ إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن
 تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾ قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ
 الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
 فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾ لِلَّهِ
 مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

¶114¶ Yésu man Maria a kal (ni) le ‘a Nyambe *Nwet* wés, suhlene bés téblé’i bijek i lôlak’ i ngi, hala a ba ngand inyu mbôg-bisu wés ni nsôk-lo wés, lôñni yimbne i i nlôl’ i weeni; kébél ki bés; U yé ki Longe i Nti-makébé’. ¶115¶ **Allah** a kal le ‘Me nsuhlene béé yo; ndi tonje a ga tjél hémlé’i mbus ngéda ikété nan, Me ga kogse nye ni kogse i Memakogse béme mutnye-kii-nye mu’ minkoññwominsôna’. ¶116¶ Ni ngéda Nyambe a ga kal le «a Yésu man Maria, baa we nyen u bi kal bôt ba binam le: ‘yoña me ni’ ni kikii banyambe ibaa he nduk **Allah**’?»; (Yésu) a timbhe le ‘lipém li ba ni We ! me gwé béme kiñ’ i pot jam li li ta bé me kunde; bale me pot hala, ki U bi yi. U nyi’ yom i yé ikété yem, ndi me me nyi béme’ yom i yé ikété yoñ. Ni maliga le We nyen U yé Nyi-minsolbe mi mam^[1]; ¶117¶ Me bi kal ndigi bo’ jam U bi tine me ora, le ‘béghana **Allah**, *Nwet* wem ni *Nwet* nan’; me bi ba ki mbôgi’ i ngi yap ngéda yosôna i me bi ba ni bo; ingéda U bi sébél ni me, wetama nyen U bi yégle U mbéñge bo. U yé ki Mbôgi’ i hikii jam; ¶118¶ Ibanile U nkogse bo, ba yé minlimil ñwoñ; ibakile U ñwéhél bo..., We ni nyen U yé Ngui-momasôna ni Batupék’. ¶119¶ **Allah** a ga kal le ‘len a yé kel i bôt ba maliga ba nlama bumbul nseñ’ i maliga map; ba ga bana ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba’. **Allah** a nleege bo, yag bo ba leege Nye; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ¶120¶ **Allah** nyen a gwé nkok-liane’ i ngi ni hisi ni’ i gwom bi yé ipôla yap. A gwé ki ngui’ i boñ hikii jam.

1 Yésu a ga lo bé i kéés bayômi ni bawoga kii biniigana bi lôk kristô; ndi yag nye a ga telep’ bikééhene

سورة الأنعام

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ
وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي
خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ
تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾ وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ
وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾ وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ
آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾ فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ
لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا يَستَهْزِءُونَ ﴿٥﴾
أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ
مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا
آخَرِينَ ﴿٦﴾ وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ
لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرُ مُبِينٌ ﴿٧﴾ وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ
عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَ لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ﴿٨﴾

PES 6: AIAN-ÂM
(Bilém) – minlôñ 165

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Bibégés bi yé ni **Allah** nu a bi hek ngi ni hisi, a ha ki jiibe ni mapubi; ndi to hala' bet ba ntjél hémlé *Nwet* wap ba nlel mbén (ba nkolbaha Nye). ❖2❖ Nyen a bi hek bée ni lingénd li ték, a téé ki ngim ngéda (inyu nan). Ngim ngéda i yé ki ntéébaga' bisu gwé; ndi to hala ni mpénda; ❖3❖ Nye ki nyen a yé **Allah**' i ngingi ni' isi. A nyi' mam ni nsôô ni ma ni nyelel. A nyi ki' gwom ni nkôs. ❖4❖ Yimbne yo-kii-yo mu' biyimbne bi *Nwet* wap i nlôl bé bo le ba tonbana bé yo. ❖5❖ Ba mpénda yaga ni maliga ma ma nlôl bo; ndi' mbus ngéda, mañwin ma ga lôl bo mu' yom ba bé uge. ❖6❖ Ba ntehe ni bé tjai ndi tjai Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda, di Di bi ti libim li ngui hana' i nkoñ' isi i Di nti bé bée? Di bi ômle bo banop bakeñi ba lôlak' i ngi; Di boñ ki le malép ma kundi bo' isi-makoô. Di bi tjé ni bo inyu bibéba gwap; Di yiga pémés ki hiai hipe' i mbus yap. ❖7❖ To bale Di suhlene we ngim kaat ba tisburya yo ni moo map, ki batjél-hémlé ba bi kal ndigi le 'makañ yaga ni mana'. ❖8❖ Ba nkal ki le 'ki ngim angel yon i nsuhul to nye'. Bale ngim angel yon Di suhul ni, ki ora i bi tiba yaga, ngéda yo-kii-yo i tina bé to bo.

وَوَجَعَلْنَاهُ مَلَكَ الْجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمَا
 يَلْبَسُونَ ﴿٩﴾ وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ
 سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾ قُلْ سِيرُوا
 فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظروا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ
 ﴿١١﴾ قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى
 نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَ كُفْرًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ
 فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾ * وَلَهُ
 مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾ قُلْ
 أَغْيَرَ اللَّهُ اتَّخَذَ وَلِيًّا فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
 يُطْعَمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ
 وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾ قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ
 رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾ مَنْ يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ
 وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾ وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
 لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
 ﴿١٧﴾ وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾



¶9 To bale (ñôma) a ba ngim angel, ki Di bi yilha nye mut-binam, ki Di bi kôb ndigi ki bo liyuma' i nya ntén ba yéne. ¶10 Ba bi uge yaga ki baôma' bisu gwoñ bi ngéda, ndi' bet ba bi uge bo, hiuge hiap hi bi kéña bomede. ¶11 Kal (bo) le 'hiôma ni mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li bôt ba pééna'. ¶12 Kal (bad bo) le 'baa nje a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi'? kal le 'bi yé bi Allah'. A bi tééne Nyemede tohi^[1]. A ga kod béé (bobasôna)' i kel-bitugne, pééna i ta bé mu; ndi' bet ba nimis bomede bon ba nhémle bé. ¶13 Nye ki nyen a yé Nwet-gwom bi jû ni bi binjâmuha. Nyen a yé ki Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶14 Kal (bad bo) le 'me yoñ nigbene' ipe he nduk Allah, Nhek ngi ni hisi? Nu ki a njés, Nyemede a je bé'. Kal (bo) le 'ngo ora i ntina me le me ba man base' i islâma nu bisu'; u bak bañ lôñ ni bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat). ¶15 Kal (bo) le 'ngo me nkon njiiha i soso-kel woñi ibale me ndogbene *Nwet* wem'; ¶16 Yokelaté tonje a mpei, wee Allah a ntohol nye; hala a yé ki libumbul li li nene (libumbul likeñi). ¶17 Ibanile Allah a mboñ le jam-libe li tisba we, numpe a ta bé i mélés jo he nduk Nye; ibakile a mboñ le jam-lilam li tisba we..., Nye ni nyen a gwé ngui' i boñ hikii jam; ¶18 Nye ki nyen a yé Nkômbe' i ngi minlimil ñwé. A yé ki Batupék ni Ntibil-yi.

1 Yésu a ta ni bé ntohol, ndi Nyambe nyetama nyen a yé Ntohol

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلِ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا
 الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْتُمْ لِتَشْهَدُوا أَنْ مَعَ اللَّهِ هَاهُنَا
 أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ اللَّهُ وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ
 ﴿١١﴾ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ الَّذِينَ
 خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى
 اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣﴾ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ
 جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَاءُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿١٤﴾
 ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فَتَنَتَّهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾
 أَنْظِرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٦﴾
 وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
 وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةَ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوبِهَا حَتَّى إِذَا
 جَاءَهُمْ وَكَانُوا يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ
 الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾ وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا
 أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾ وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا
 يَلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

¶19¶ Bad (bo) le ‘baa kinje yom a nlôha keñep inyu libog-mbôgi?’; kal (bo) le ‘**Allah** a yé Mbôgi ipôla me ni béé; i Kur’an ini i nlôl ki me ni biniigana bi mbû inyuboñle me tine béé mabéhna mu, béé ni’ bet i ga tisba’. Béé-le ni mbog mbôgi le banyambe bape ba yé mbôda ni **Allah**? kal le ‘me me mbog bé mbôgi’. Kal (ki) le ‘ngo a yé Pombe-Nyambe; me ntañba yaga ki’ gwom ni nkéda (i gwom ni nkéda Nye)’. ¶20¶ I bet Di bi ti kaat ba nyi nye (Muhammad) nlélém kii ba nyi bon bap; i bet ba nimis bomede, bo ni bon ba ntjél hémlé. ¶21¶ Baa nje a yé nkoda iloo mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah** to pénda biniigana gwé? hodo le bôt ba nkoda ba mbumbul bé masoda. ¶22¶ Ni kel Di ga kod bobasôna, Di kal ki’ bet ba bi kolbaha le ‘bisat binan ni bé bônde bi yé ni hee?’. ¶23¶ Minsômba ñwap yom i ga yégle ndigi bo le ba pot le ‘hiwie’ **Allah Nwet** wés, di bi ba bé bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat)’. ¶24¶ Béñge kii ba nteembene bomede, ni lelaa’ gwom ba bé bônde bi ntjôô bo; ¶25¶ Mu ki ikété yap, bahogi ba ñembele we; ndi Di bi ha mapénd’ miñem ñwap le ba nok bañ yo (Kur’an); mu ki’ maôô map, yét’i ndok; to ibale ba ntehe biyimbne gwobisôna, ba nhémle bé gwo; ndi ingéda ba nlo’ i pééna ni we, batjél-hémle ba nkal le ‘a yé ndigi panapô’ i bôt ba kôba’. ¶26¶ Ni bo ba nkéñ (bôt) nye ni bambale nye^[1]; ndi hodo le ba ntjé bomede, ba yi bé; ¶27¶ Bale u tehge (bo) ingéda ba ga bambap’ i hié; ba kalak ni le ‘ngoo yés, bale di témbék (i nkoñ’ isi) ki di ga pénda ha bé bibañga bi **Nwet** wés; ki di njôb ki’ ntôñ’ i bahémle.

1 ñôma tole Kur’an

بَلْ بَدَأَ الْهَمَّ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ
 وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾ وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ
 بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾ وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ أَيْسَ هَذَا
 بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ
 ﴿٣٠﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ
 بَغْتَةً قَالُوا لَوْ إِيحَسِرْتَ تَنَا عَلَىٰ مَا فَرَطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ
 عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ أَلْسَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
 إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُوَ لَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
 ﴿٣٢﴾ قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لِيَحْزُنَكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يَكْذِبُونَكَ
 وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَيَّاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ كُذِّبَتْ
 رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا وَأُوذُوا وَحَتَّىٰ آتَاهُمْ
 نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّ الْمُرْسَلِينَ
 ﴿٣٤﴾ وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ
 نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سَلْمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بَيَّاتَةٌ وَلَوْ شَاءَ
 اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

¶28¶ Ndi heeni! nunki' i mam ba bé sôô' bisu bi ngéda ma ga yeelana bo. To bale ba témbék ki, ki ba ntémb ndigi ki mu' i mam ma béé bo mbén; ni maliga le ba yé bôt ba bitembee. ¶29¶ Ba nkal ki le 'di gwééne ndigi niñ (hana)' i nkoñ' isi, ndi di ga tuge bé'. ¶30¶ Bale u tehge (bo) ingéda ba ga telep' bisu bi *Nwet* wap; A kalak bo le 'baa maliga bé mana'? ba kalak (ba timbhege) le 'tôs, ntiik! wee *Nwet* wés'. A kal ni (bo) le 'noodana ni njiha inyu litjélék ni bi tjél hémlé'. ¶31¶ Ba yé ni minimlak' bet ba nhémle bé liboma ni **Allah**, letee ni' i ngéda ngeñ i ga puhe bo, ba kahal ndigi pot le 'ngoo yés inyu ngeñel yés mu'; ba bak ki ba bééga mambegee map mu' i mbus yap. Kinje béba' i mbegee ba ga ba ba bééga! ¶32¶ Ngo niñ' i nkoñ' isi i yé ndigi mintuk ni bindééé; ndi liyééne li mbus-nyemb li yé longé kiyaga inyu' bet ba nkon Nyambe woñi. Ni noga ni bé? ¶33¶ Di ntibil yi le' mam ba mpot ma ntéénga we. Ba nyoñ yaga ni bé we mut-bitembee, ndi bibaŋga bi **Allah** gwon bôt ba nkoda ba mpénda. ¶34¶ Baôma ba Nyambe ba bi séblana bôt ba bitembee' bisu gwoñ bi ngéda, ba nihbe ni hala ni kôs bibômôl letee hôla Yés i lôl bo. Tjenda i ta bé to mu' bipôdôl bi **Allah**; ngim' miñañ' i baôma ba Nyambe i ma lôl yaga ki we. ¶35¶ Ibanile ngeñel yap i ntéénga we, ndi u banga njel' i tém ñwii ikété hisi, to' i bañ likala inyu bet' i ngi ni lona bo biyimbne ..., bale **Allah** a gwéhék ni, ki A ntéé bobasôna' i njel' sép; u jôbôk ni bañ' ntôñ' i bongiyi.

* إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ
 يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنْ اللَّهُ
 قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾ وَمَا
 مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمٌّ أَمْثَلُكُمْ
 مَا فَرَطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾
 وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بآيَاتِنَا صُمُّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَأِ
 اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ يَشَأِ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾ قُلْ
 أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَاكُمْ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ
 تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾ بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ
 مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا
 إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ
 يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾ فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِنْ قَسَتْ
 قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾ فَلَمَّا
 نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ
 إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

¶36¶ (14) I bôt ba noga bon ba neebe nsébla (i hémlé); inyu bawoga ni; **Allah** a ga tugul bo; ba ga témb ki' i nyeni. ¶37¶ Ba nkal ki le 'bale biyimbne bi manyaga bi suhlana to nye ni *Nwet wé'*. Kal (bo) le 'ni maliga **Allah** a gwé ngui' i suhul biyimbne bi manyaga'; ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ¶38¶ Nuga yo-kii-yo ki (i i nke) mu' i nkoñ' isi, to hinuni ho-kii-ho hi hi mpûwe ni bipabai gwé bi ta bé ngi-bana ngim ntôñ kikii béé. Di bi hôya bé mage yom yo-kii-yo to jam jo-kii-jo ikété kaat; i bisu bi *Nwet* wap ki nyen ba ga kodbana (bobasô). ¶39¶ Ndi' bet ba mpénda biniigana gwés : ndok, mbuk, ikété jiibe; i nwet **Allah** A ngwés, a nyumus nye; i nwet A ngwés ki, A ntée nye' i njel' téé sép. ¶40¶ Kal (kal le) 'ibale njiiha i **Allah** i nlôl béé, to yaga le ngeñ yon i mbaambene béé, ni ga lôndôl ni yom' ipe he nduk **Allah**? ibale ni yé maliga'; ¶41¶ Heeni! nyen ni ga bégle; a ga lém ni' yom (jam) ni mbéglene Nye ibale A ngwés, ni hôya' gwom ni kédga (i gwom ni kédga Nye). ¶42¶ Di bi om yaga ki (baôma) mu'maloñ' i bisu gwoñ bi ngéda. Di gwel ni bo ni mandutu lôñni manjelek inyuboñle ba hiel miñem (ba suhul nyu' bisu bi Nyambe). ¶43¶ Ndi to hala kii kogse yés i béé i lôl bo, le ba suhul nyu, bo ba béé ba kônde létés miñem ñwap; satan ki, a bé lémhene bo maboñok map. ¶44¶ Ba béé ba hôya ni' yom i bi bigdana bo, Di yiblène bo mañwemel ma gwom gwobisôna (lihat ni lingwañ); ba kahal ni hak ni' gwom bi ntina bo, Di puhe gwel bo; nunki bo ba nlehel miñem.

فَقَطَّعَ دَابِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ
مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نَصَرِيفُ الْآيَاتِ
ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾ قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ
بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾ وَمَا
نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾ قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ
عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ
إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ
أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾ وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ
رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَاوِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ
﴿٥١﴾ وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُ ۗ وَمَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ
عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

¶45 Hala nyen minyégle mi banimlaga mi bi tjiba. Bibégés ki, bi yé ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶46 Kal (bad bo) le: ibale **Allah** a nyoñ noga nan ni tehna nan, ni yib miñem minan, numbe nyambe a ga timbhe béé gwo he nduk **Allah**? Béñge kii Di mbambal biniigana (biyimbe), ndi to hala ba ntonba. ¶47 Kal (bad bo) le: ni ntehe ni le ibale kogse i **Allah** i nlôl béé mpuhge to' i mbamba, bonje ba ga tjiba he nduk bôt ba nkoda?' ¶48 Di bi om ni ndigi baôma kikii balegel-ñwin ni babéhe; i bet ba bi hémele ni, ni boñ mam-malam, ba ga kon ni ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to; ¶49 Ndi' bet ba mpénda biniigana gwés (bibañga gwés), njiiha i ga tisba bo inyu maboñok map mabe. ¶50 Kal (bo) le: me nkal béme béé le me gwé masôô ma gwom bi **Allah**, tole me nyi minsolbe mi mam; me nkal béme to béé le me yé angel; me noñ ndigi' yom i nsuhlana me kii biniigana bi mbû'. Kal (bo) le: baa mut-ndim ni nu a ntehe ba kôli? Ni nhek ni bé pék?'. ¶51 Tine ki mabéhna mu (i Kur'an), i bet ba nkon woñi le ba ga kodba' bisu bi *Nwet* wap, le ba ga bana bé nhôla ndi to nsôñ numpe he nduk Nye, inyuboñle ba kon Nyambe woñi. ¶52 U bômôl bañ' bet ba nlôndôl *Nwet* wap kekela ni kôkôô, ba yéñék Mbom yéé. Likéés bo li mbéñge bé we, to likéés we inyu jam jo-kii-jo li mbéñge bé bo. Libômôl bo li nla jubus we' ntôñ' i bôt ba nkoda.

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَ اللَّهُ
 عَلَيْهِم مِّنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٢﴾ وَإِذَا
 جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَمٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ
 رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَن عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا
 بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِن بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾
 وَكَذَلِكَ نَفِصِلُ الْآيَاتِ وَلِتَسْتبينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ
 ﴿٥٤﴾ قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ قُلْ
 لَا اتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذْ أَوْمَأْنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ
 ﴿٥٥﴾ قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا
 تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ أُلْحِكُمْ إِلَّا اللَّهُ يَقْضِ الْحَقَّ وَهُوَ
 خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٦﴾ قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ
 الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾ * وَعِنْدَهُ
 مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبُرِّ
 وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنَ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظِلْمَةٍ
 الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٥٨﴾



¶53 Hala ki nyen Di noode (bôt) bahogi ni bape inyuboñle ba pot le ‘baa bana bon **Allah** a nhogol ikété yés?’; baa **Allah** bé nyen a yé Ntibil-yi bati-mayéga? ¶54 Ingéda bahémle-bibañga gwés ba nlôl ki we, kal bo le ‘nsañ i ba ni béé! *Nwet*-nan a bi tééne Nyemede tohi; tonje a bi hôs ikété nan ni ngiyi, ndi a yiga bad ñwéhél ni hielba..., hodo ni le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*’. ¶55 Hala ni ki nyen Di mbambal biniigana (Di ntoñol minlôñ) ni yeled njel’ i baboñ-mam-mabe. ¶56 Kal (bo) le ‘mbén i ntéébana me le me bégés’ gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**’; kal le ‘me ga noñ béme biyômôk binan, tiga le me nimil, me ba ha béme to wada ikété batelep-sép’. ¶57 Kal (bo) le ‘me tééne yaga’i ndémbél i *Nwet* wem, ndi béé ni mpénda yo; i yom ni nlôhle malo méé (njiiha keñi) i mbéñge bé me. Hodo le bikééhene bi yé ndigi bi **Allah**. A nti mbagi ni maliga; A yé ki Longe i Nti-mbagi’. ¶58 Kal (bo) le ‘bale’ i yom ni nlôhle malo méé i bééñgege me, ki ora i yé ntibga ipôla me ni béé. Ni **Allah** a ntibil yi bôt ba nkoda; ¶59 Nye ki nyen a gwé diliba di minsolbe mi mam, numpe nye-kii-nye a nyi bé mo ndigi Nye. A nyi ki’ yom i yé’ i nkoñ-ngi ni i i yé ikété tuye (ikété malép), to hiai ho-kii-ho hi nkwo bé le A yi bé; to jis li mbôô jo-kii-jo’ i jiibe li hisi, yômi to numuk, li ta bé le li nyiñba ikété kôntô (mayelel-kaat);

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ
 يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ
 يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾ وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ
 وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ
 رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾ ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ
 أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾ قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِّن
 ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لِّئِنْ أَنجَانَا مِن
 هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾ قُلِ اللَّهُ يُنَجِّيكُمْ مِّنْهَا وَمِن كُلِّ كَرْبٍ
 ثُمَّ أَنْتُمْ مُّشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾ قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّن
 فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شِيعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم
 بَأْسَ بَعْضٍ فَانظُرْ كَيْفَ نَصَرَفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾ وَكَذَّبَ
 بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُل لِّسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾ لِكُلِّ نَبَأٍ
 مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾ وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا
 فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ
 الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِىٰ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

¶60 Nye ki nyen a nol béé jû (a nti béé nyemb jû)^[1]; A nyi ki magwelek manan binjâmuha, a ntugul ki béé mu (a ntôdôl ki béé mu) inyuboñle likak li li yé ntéébaga li yon. I nyeni ki nyen matémb manan ma yéne. A ga yeelene ki béé' i mam ni bé boñ. ¶61 A yé ki Nkômbe (a gwé ki kômbe)' i ngi minlimil ñwé. A ñômle ki béé batétés letee hikii wada-nan a boma nyemb; baôma bés ba héa mbû wé, ba set bé. ¶62 Ba nyiga témb ni yak **Allah**, Ben yap i maliga; ni maliga le nyen a gwé bikééhene (mbagi-nôgôs); a yé ki ni mahoo' i bog minsoñgi. ¶63 Kal (bad bo) le 'baa nje a nkobol béé' i jiibe li hisi ni li tuye'? ni nlôndôl Nye' lisol ni' i mbamba ni kal le 'ibale U mpéyés bés munu (u nkobol bés munu), di ga jôb' ntôñ i bati-mayéga'. ¶64 Kal (bo) le '**Allah** nyen a nkobol béé mu, yag ni to imbe ntén' i ndutu; ndi ni nti Nye bikolba'. ¶65 Kal (bo) le 'a gwé ngui' i pémhene béé njiiha' i ngi nan, tole' isi-nan' i makôô; to yaga i bagal béé mintjep ni nôôdaha béé bibômôl bana ni bana-bape'. Béñge kii Di mbamblene bo biniigana (biyimbne) inyuboñle ba hek pék; ¶66 Litén joñ ki, li mpénda yo (Kur'an), ndi ki i yé maliga. Kal (bo) le 'me tane béme béé ntat'. ¶67 Hikii jam li gwé ngeñ (mu' i mam ma nleglana béé); ni ga yi ni' i mbus ngéda. ¶68 Ingéda u ntehe (u mboma)' bet ba mpééna mu' bibañga gwés, kôm bo mbus letee ba bôdôl nkwel-impe; ibanile satan a nhôhya we, u yén ha bañ lôñ ni bôt ba nkoda ingéda u nhoñol;

1 nyemb i ta ni bé ndigi mamal ma nhébék..., i ta bé ndigi to jam-libe...; ndi bañga nyemb i i yé béba-jam i yé litjélék mut-binam a ntjél hémlé Pombe-Nyambe; ntjél-hémlé Nyambe nyen a yé mwoga...

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَا كُنْ
 ذِكْرَى لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾ وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ
 لِعِبَادٍ وَلَهُوَا وَعَرَّضَتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَرَ بِهِ أَنْ
 تَبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ
 وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَلَ كُلَّ قَدْلٍ لَا يُؤْخَذَ مِنْهَا أَُولَئِكَ
 الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ
 وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾ قُلْ أَدْعُوا مِن دُونِ
 اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ
 هَدَيْنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ
 حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَىٰ الْهُدَىٰ أُتَيْنَا قُلْ إِنَّ
 هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأُمِّرْنَا لِلنُّسُوحِ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾ وَأَنْ
 أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا زَكَاةَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾ وَهُوَ
 الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ
 فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ
 عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

¶69 I bet ba nkon Nyambe woñi ba gwé bé njom yo-kii-yo mu' minsoñgi mi magwelek map; ndi mbigda i yé bo pil inyuboñle (bôt ba nkoda) ba kon Nyambe woñi. ¶70 Ñwas ki' bet ba nyoñ base yap yom' i mintuk ni' i minjôha; niñ' i nkoñ' isi ki i yoña bo (i lëndél bo); bigda ki ni yo (Kur'an) inyuboñle mbû (mut-binam) a yôôbak' i yimil kiingéda bigwélél gwé nyemede (gwés yéé), a bana bé nhôla ndi to nsôñ numpe he nduk **Allah**; a bana bé to njel le ba yôñôl nye bitek ni yom yo-kii-yo; ba bon ba nimil yaga inyu magwelek map; ba ga bana malép ma nlék kikii binyon, ni njiiha keñi inyu litjélék ba bi tjél hémlé. ¶71 Kal (bo) le «he bes **Allah**, di bégés gwom bi bi nla bé hôla bés jam ndi to ti bés ndutu? di témb mu' i njañ yés' i mbus ngéda **Allah** a ñéga bés weengoñle mut nu mimbû-mimbe mi nléndél, a kahal ndeñg ni nkoñ' isi, mawanda ma séblak nye' i telep-sép ni kal le 'lo ni bés'? kal (bo) le 'ni maliga njel' **Allah** yon i yé njel; ora i ntina ki bés le di nôgôl *Nwet*-minkoñ ñwominsôna^[1], ¶72 Ni le di boñ masoohe ni kon Nye woñi; i nyeni ki nyen ni ga kodbana (béé-basô)'. ¶73 Nye ki nyen a bi hek ngi ni hisi ni maliga. Kel a nkal le 'ba!', i mba bitéé-bilôñi; lipôdôl jée li maliga. Nye ki nyen a gwé nkok-liane i kel ba ga hem toñ. Nyi-minsolbe mi mam ni ma ma nene. Nyen a yé ki Batupék ni Ntibil-yi.

1 le di ba bon ba base i islâma

* وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَرَأَيْتَ اتَّخَذُ صَنَامَاءَ إِلَهَةً إِنِّي
 أَرَأَيْتَكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾ وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ
 مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ
 ﴿٧٥﴾ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكُوكَبَاتِ قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ
 قَالَ لَا أَحِبُّ الْأَفْلِينَ ﴿٧٦﴾ فَلَمَّارَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَذَا
 رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ
 الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾ فَلَمَّارَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا
 أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَاقَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ
 ﴿٧٨﴾ إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾ وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ
 أَتُحِبُّونَنِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ
 إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا
 تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾ وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
 أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا
 فَأَتَى الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

¶74 Ni ngéda Abraham a kal nsañ Âzara le ‘u nyoñ bisat kii banyambe? ngo me ntehe we ni litén joñ ikété biyômôk bikeñi’.
 ¶75 Hala ki nyen Di bi unda Abraham likum li ane li ngi ni hisi, inyuboñle a ba wada ikété bahémle siñ-siñ; ¶76 Kii u i nsudne nye, a béñge hiôdôt, a kal le ‘Nwet wem nû!’, ndi kii hiôdôt hi nyoi, a kal le ‘me ngwés béme gwom bi bi nyoi’. ¶77 Kii a ntehe sôñ i mpam, a kal le ‘Nwet wem nû!’, ndi kii i nlém, a kal le ‘ibale *Nwet* wem a ñéga bé me, hodo le ki me ga jôb’ ntôñ’ i banimlaga’. ¶78 Kii a ntehe hiangaa hi mpam, a kal le ‘Nwet wem nû, nû a yé nkeñi!’; ndi kii hi nlém, a kal le ‘a bôt bem, me me ntañba’ gwom ni nkéda Nyambe; ¶79 Me nhiei yaga su wem yak’ Nwet a bi hek ngi ni hisi; me ta béme to wada ikété bakolbaha-Nye’. ¶80 Litén jé li pééna ki ni nye; a kal (bo) le ‘ni mpééna ni me inyu **Allah**, ki i yé le a ñéga me? i gwom ni nkéda Nye gwo bé gwon me nkon woñi, ndi ndigi’ jam *Nwet* wem a ngwés. *Nwet* wem a milba gwom gwobisôna ni yi yéé; ni mbigda ni bé? ¶81 Lelaa me nla ni kon’ gwom ni nkéda Nye woñi, ki i yé le béé ni nkon bé woñi i kolbaha **Allah** ni gwom bi a nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo? imbe lôñ ni ikété gwo-bibaa (me ni béé) i kôli ni ngôhle ibale ni nyi?’.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمَنُ
 وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٨٦﴾ وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى
 قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٧﴾
 وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا
 مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ
 وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٨﴾
 وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِيلَىٰ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ
 ﴿٨٩﴾ وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى
 الْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾ وَمِنَ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ
 وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٩١﴾ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي
 بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ ﴿٩٢﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
 وَالنُّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَلْوَآءَ فَقَدْ وَكَّانَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا
 بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٩٣﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمْ أَقْتَدَهُ
 قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِن هُوَ إِلَّا ذِكْرِي لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٤﴾

¶82 I bet ba nhémle, ndi ba sôyôî bé hémle yap ni biyômôk, bon ba gwé hogbe, bon ba yé ki batelep-sép. ¶83 Hala a yé ki buk yés' i ndémbél i Di bi ti Abraham inyu pénda litén jé. Di mbédés bikondo' nwet Di ngwés. Ni maliga le *Nwet* woñ a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi. ¶84 Di bi ti ki nye Isac ni Yacôb; Di éga ki bo'ibaa' i njel; Nôa ki, Di bi éga nye' bisu bi ngéda; mu' i ndaae yéé ki, David, ni Salômô, ni Hiôb, ni Yôsep, ni Môsi bona Aron. Hala ki nyen Di nsaa baboñ-mam malam; ¶85 Yag ni Sakaria, ni Yôhanes, ni Yésu, ni Elia; bobasôna ba béé baboñ-mam malam; ¶86 Yag ni Ismael, ni Elias, ni Yôna, ni Lô; hikii wada-wap, Di bi tol nye ni bédés nye' i ngi minkoñ ñwominsôna. ¶87 Mu ki' i basôgôl bap ni' i ndaae yap, ni' i lôkinsañ yap, Di bi pohol ki bahogi ni éga bo' i njel' téé sép. ¶88 Hala a yé njel' **Allah** i a ñégna' nwet a ngwés mu' minlimil ñwé; ndi bale ba kolbaha Nyambe, ki' nson ba bi gwel i bi hee yañga. ¶89 Bo ni bon Di bi ti kaat, ni pék, lôñni biniigana bi mbû; ibanile bana-bape ba ntjél hémle gwo..., ndi wee Bés Di bi nitis gwo bôt ba ba mpénda bé gwo. ¶90 Ba bon **Allah** a bi éga; noñ ni njel yap! kal (bo) le 'me mbad béme béé nsaa mu; a yé ndigi mbigda inyu minkoñ ñwominsôna'.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ ۗ
 قُلْ مَنْ أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى
 لِلنَّاسِ يَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ يُبَدُّونَهَا وَيُخْفُونَ كَثِيرًا وَعُلِّمْتُمْ
 مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ
 يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾ وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبَارَكٌ مُّصَدِّقٌ الَّذِي بَيْنَ
 يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
 يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن
 أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ ۗ
 وَمَنْ قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي
 غَمْرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةَ بَاسِطُوا أَيْدِيَهُمْ أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ
 الْيَوْمَ تُحْجَرُونَ عَذَابِ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ
 الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾ وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا
 فِرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ
 ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ
 شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

¶91¶ Ba nyoñ ni bé **Allah** kikii a yé ingéda ba nkal le ‘**Allah** a nsuhlene bé bôt ba binam yom yo-kii-yo’; kal (bad bo) le ‘nje a bi suhul’ kaat Môsi a bi lona kikii mapubi ni éga inyu bôt ba binam? ni mbagal yo bipes inyu bambal bihogi ni sôd ngandak. Ni nkôsna ni biniigana mu’i mam béé ni basôgôl banan ni yik bé’. Kal (bo) le ‘**Allah** nu’; ñwas ki bo ba lenda’ mintuk mu’ biyômôk gwap. ¶92¶ Ngim nsaibak’ i kaat ini Di nsuhul, inyu yigye’ yom i bi bôk yo’ bisu bi ngéda, ni béhe nyañ-minkoñ ni’ bet ba nôônga ni nye; i bet ba nhémle kel-nsôk, ba nhémle yo (Kur’an); bo ki bon ba ntibil yônôs masoohe map. ¶93¶ Baa nje a nlôôha kodop iloo mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**? to nu a mpot le ‘biniigana bi mbû bi ntina me (mbû a nkwélés me)’, ndi ki biniigana bi mbû bi ntina bé nye inyu jam jo-kii-jo? to yaga nu a mpot le ‘me nke’ i suhul nlélémyom kii i **Allah** a nsuhul’? bale u tehge ni bôt ba nkoda’ i mimbél mi nyemb, biangel ki, bi legek bo moo map (ni kal bo le) ‘ñwaha mimbû minan mi pam! len, ni nkôs nsaa ni njiiha i wonyu inyu’ mam ni bé pôdôl **Allah**, ma ba bé maliga, ni inyu ngôk ni bi ngôkbene biniigana gwé’. ¶94¶ Béé ni bana ni nlo (ni ntémb) pom’ i bésni nlélémyom kii Di bi hek béé’ i ngélé’ i bisu, ni ma yék’ gwom Di bi gwélha béé’ i mbus nan; Di ntehe bé béé ni yé lôñ ni binigbene binan bi ni bé kéda Nyambe; nkôô’ i adna i mpédi ni ipôla nan; i gwom ni bé yadbene bi ntjôô ni béé.

* إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ
 الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكُمْ اللَّهُ فَالِقُ تُوْفِكُوتِ ﴿٩٥﴾ فَالِقُ الْإِصْبَاحِ
 وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ
 الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا
 بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ
 ﴿٩٧﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ
 قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ
 خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ
 دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ
 مُتَشَبِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكُمْ
 لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِبِّ وَخَلَقَهُمْ
 وَخَرَقُوا لَهُ وُبُنِينَ وَبَنَاتٍ بغيرِ عِلْمٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ
 ﴿١٠٠﴾ بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ
 صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

¶95¶ Hodo le **Allah** nyen a mbol mañ ni ñem (ñem'i mañ). Mu i mwoga, A mpémés nu-yômi; ni mu ki' i nu-yômi, A mpémés mwoga. Hala nyen **Allah** a yé. Lelaa ni ntonba ni? ¶96¶ Nyelel mayé-makel. A bi téé u ngéda-noi; hiangaa ni sôñ, bisonglene bi mangéda (bitééne bi calénda). Hala a yé ora i Ngui-momasôna ni Nyimam nunkeñi. ¶97¶ Nye ki nyen a bi tééne béé tjôdôt, le ikété jjiibe li hisi ni li tuye, ni kuhul éga mu. Di mbambal ni biniigana inyu litén li bôt ba yi. ¶98¶ Nye ki nyen a bi hek béé ni pémhene béé yak mut wada (Adam). Liyééne ni lisuhna li yé ni (inyu hikii wada-nan). Di mbambal ni biniigana inyu litén li bôt ba soñda. ¶99¶ Nye ki nyen a nsuhul malép ma lôlak' i ngi ni pémhene mintén mi bibebela ñwominsôna mu. Di mpémhene ni ki bikai ni bie mu, ni numus gwoni minkééhaga mi gwom bi mañ; bo maén ni bitôñ gwap, bitôñ bi ngañ bi bi nimbla; ni ñwom mi a'nâb, mi ôlivé, ni mi rummân; bi pôdnaga tole bi pôdna bé. Béñge matam map ingéda manumul ni ingéda mahôôlene map. Hodo le biniigana bi yé mu inyu litén li bôt ba hémlé. ¶100¶ Ba bi ti ki **Allah** bikolba mu' bayoñ, ki i yé le nyen a bi hek bo; ba bi bébe ki Nye bilok ni bingond mu' likut (mu' i ngiyi). Lipém li ba ni Nye. A nkahap' i ngi' gwom ba mbônde. ¶101¶ Nhek ngi ni hisi; lelaa a ngwal man, a bana bé ñwaa? nyen a bi hek ki gwom gwobisôna. A yé ki Nyimam momasôna ni gwom gwobisôna.

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَأَعْبُدُوهُ
 وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١١٣﴾ لَا تَدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ
 يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١١٣﴾ قَدْ جَاءَكُمْ
 بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا
 وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١١٤﴾ وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ
 وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾ اتَّبِعْ
 مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ
 ﴿١١٦﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا
 وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١١٧﴾ وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَٰلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ
 عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
 ﴿١١٨﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لِيُؤْمِنُوا
 بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١٩﴾ وَنَقَلِبُ أَقْدَانَهُمْ وَأَبْصَرَهُمْ كَمَا لَمْ
 يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرَهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢٠﴾

¶102 Hala nyen **Allah** a yé, *Nwet* nan; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye, Nhek-gwom gwobisôna; béghana ni Nye! Nye ki nyen a yé Ntat-gwom gwobisôna. ¶103 Manuna mo-kii-mo ma ntisba bé Nye, ndi Nye a ngwel (a ntehe) manuna. A yé ki Litob-li-ñem ni Ntibil-yi. ¶104 Biyimbne bi ndémbél bi nlól ni béé ni *Nwet* nan; tonje a ntibil ni tehna, a yé jam li nyû yéé; ndi tonje a nkwo ndim, njom yéé; me tane béme béé ntat. ¶105 Hala ni ki nyen Di nkobol bibañga, ni inyuboñle ba pot le ‘u bi nigil’, ni inyuboñle Di bamblene yo litén li bôt ba yi. ¶106 Noñ’ yom i nsuhlana we ni *Nwet* woñ kii biniigana bi mbû; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; bagla ki ni babégés-bisat! ¶107 Bale **Allah** a gwés, ki ba bi bégés bé bisat. Di ntéé bé to we kikii ntat’ i ngi yap; u ta bé to ntimbhene-bo. ¶108 Ni sol bañ’ gwom ba nlôndól ibabé **Allah**, tiga le ba sol **Allah** ni liyot, ba yi bé; hala nyen Di nlémhene hikii loñ magwelek mé, ndi matémb map ma yiga bane yak *Nwet* wap; a ga yeelene ni ki bo’ i mam ba bé boñ. ¶109 Ba ntéé ki hiwie i jôl li **Allah** ni ngui yap yosôna le bale yimbne’ i manyaga i lôl bo, ki ba nhémle yo. Kal (bo) le ‘hodo le manyaga ma mbéñge ndigi **Allah** (ma yé jam li Nyambe)’. Kii i nla ni yis béé le ibale biyimbne bi manyaga bi nlo, ba ga hémle bé (gwo)? ¶110 Lakii ba bi hémle bé gwo’ i ngélé’ i bisu, Di ga ton miñem ñwap ni mis map; Di ñwas ki bo ba lenda ikété yimil.

* وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى وَحَشَرْنَا
 عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
 وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾ وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ
 عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ
 زُخْرَفَ الْقَوْلِ عُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا
 يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾ وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
 وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾ أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي
 حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا
 وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ
 بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
 صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّل لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
 ﴿١١٥﴾ وَإِنْ تَطَّعْ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ
 يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
 أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾ فَكُلُوا
 مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

¶111 (15) To bale Di suhlene bo biangel, tole bawoga ba pôdhak bo, to yaga le Di kod hikii yom (gwom gwobisôna)' bisu gwap, ki ba nhémle ndigi ni gwés' i **Allah**; ndi ngandak ikété yap, i nkutub (i njôñôb). ¶112 Hala ni ki nyen Di bi téene hikii mpôdôl ñoo : mimbû-mimbe mu ikété bôt ba binam ni bayoñ, ba ba nkamna bo-ni-bo ni miñeñgek mi bipôdôl bi malôga; bale *Nwet* woñ a gwés ni, ki ba bi boñ bé hala; ñwas ni bo ni' mam ba mbônde; ¶113 Ni inyuboñle miñem mi' bet ba nhémle bé niñ' i mbus-nyemb mi yôdôbe mu (mu' bipôdôl bi malôga ni biyômôk), ba leege gwo; ni le ba bônde yaga' i mam ba mbônde. ¶114 Me yéñ ni nkéés numpe he nduk **Allah**, ki i yé le nyen a nsuhul ki-toñol-kaat' i ngi nan? i bet Di bi ti ki kaat ba nyi ni maliga le i yé nsuhlak ni *Nwet* woñ; u ba ni bañ ikété bôt ba pééna. ¶115 Lipôdôl li *Nwet* woñ li nyon ki ni maliga lôñni sép; tjenda i ta bé mu' bipôdôl gwé. A yé ki Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶116 Ibakile u noñ ngandak mu' bet ba yé' i nkoñ' isi, ba ga nimis we njel' **Allah**; ngo ba noñ ndigi mayôñgô, ni bo ba bodok bitembee. ¶117 Ni maliga le *Nwet* woñ a ntibil yi' bet ba nihil njel yéé, A tiblak ki yi batelep-sép. ¶118 Jena ni' i gwom jôl li **Allah** li mbigdana' i ngi yap ibale biniigana gwé (bibañga gwé) gwon ni nhémle.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ
 لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا
 لَيَضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ
 ﴿١١٦﴾ وَذَرُوا ظَهْرَ الْأَيْثِمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْأَيْثِمَ
 سَيَجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١١٧﴾ وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ
 يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيُوحِيَ
 إِلَىٰ أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَدِّ لَكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ
 ﴿١١٨﴾ أَوْ مَن كَانَ مِيثًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ
 فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا كَذَلِكَ
 زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٩﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا
 فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُّجْرِمِيهَا لِيَمَّا كُرُوا فِيهَا وَمَا
 يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٠﴾ وَإِذَا جَاءَتْهُمْ
 آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ اللَّهُ
 أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ وَسَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ
 عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢١﴾

¶119¶ Lelaa ni ntjél je' i gwom jôl li **Allah** li mbigdana' i ngi yap, ki i yé le A nton béé' gwom A nsôñga béé? he bes le ni ba nyéksaga mu. Hodo le ngandak i nimis (bôt) ni hégda yap, ba bana bé yi. Ni maliga le **Nwet** woñ nyen a ntibil yi balel-mbén. ¶120¶ Sembnana béba i i nene to i i sôli; inyule' bet ba mboñ béba ba ga kôs nsaa kiingéda nson ba bi gwel. ¶121¶ Ni jek ni bañ' gwom jôl li **Allah** li mbigdana bé' i ngi yap, inyule hala a yé yaga béba; basatan ba ga ba ba nséble mawanda map le ma pééna ni béé; ndi ibale ni nôgôl bo, wee ni nyila bakolbaha-Nyambe. ¶122¶ Baa' nwet a bak mwoga ndi Di ti nye niñ^[1], Di béihene nye mapubi ma a nkil ikété bôt a yé nlélé m ni' nwet a yé ikété jiibe li ndim, a la bé pam mu? hala ni nyen Di nlémhene bangihémle minson ba ngwel. ¶123¶ Hala ni ki nyen Di mpémés bibéba bi bôt-bakeñi mu' i hikii nkoñ (i hikii loñ) inyuboñle ba ôd minsoñgi-mimbe mu; ndi ba ñudul ndigi bomede minsoñgi-mimbe, ba yi bé. ¶124¶ Ingéda biyimbne (biniigana) bi nlól ki bo, ba mpot le 'bés di nla bé hémle gwo letee bés-bomede di kôsna' i nlélé m-yom i bi tina baôma ba **Allah**'. **Allah** a ntibil yi hee (yak njee) a mbiine ñwin wé (biniigana gwé). Bititigi ni soso-njiiha bi ga koba' bet ba bi boñ dibe-di-mam' bisu bi **Allah** inyu minsoñgi-mimbe ba bé ôd.

1 i nwet a bak nyômôk, ndi Di téé nye' i njel' islâma



فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ وَيَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ
 يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ وَيَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا
 يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾ وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا
 الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾ * لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ
 رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ
 جَمِيعًا يَلْمَعُ شَرُّ الْجِنَّ قَدْ أَسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ
 أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمِعْ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا
 أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ خَلَّيْنِ فِيهَا
 إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾ وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي
 بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾
 يَلْمَعُ شَرُّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنْكُمْ
 يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
 هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنْفُسِنَا وَعَرَّثَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
 وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

﴿125﴾ Tonje **Allah** a ngwés ni éga, A nyibil nye ñem wé i islâma; ndi tonje A ngwés yumus, A nsude nye ñem wé ni kit nye nhébék weengoñle a mpind' i ngi; hala nyen **Allah** a nkwésne hikumde' i ngi' bet ma nhémle bé^[1]. ﴿126﴾ A yé njel-sép i **Nwet** woñ. Di bi kobol yaga biyimbne (bibañga tole biniigana) inyu' bôt ba mbigda; ﴿127﴾ ba ga bana ndap-nsañ (homa hogbe)' bisu bi **Nwet** wap. A yé ki Liwanda jap inyu' mam ba bé boñ (i nkoñ' isi). ﴿128﴾ Ni kel Di ga kod bobasôna (ni kal le) 'a mimb mi bayoñ, ngo ni bi lôôha lôg bôt ba binam'. Mawanda map ikété bôt ba binam ma kal ni le 'a **Nwet**, di bi hôlna bana ni bana-bape letee likak li U bi tééne bés li kolna bés'. A kal (bo) le 'bee-hié i yé liyééne linan koñ ni koñ, he bes le **Allah** a gwés'. Ni maliga le **Nwet** woñ a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi. ﴿129﴾ Hala ki nyen Di nti balel-mbén bahogi ane (kômbe)' i ngi bape inyu' gwom ba nkôs (inyu nson ba ngwel). ﴿130﴾ A mimb mi bayoñ ni bôt ba binam, baa baôma ba ba bé péémél' i bééni ba bi lôl bé béé, ba añlege béé bibañga (biniigana) gwem ni béhe béé inyu liboma li' i kel nan ini? b'a kal le 'di yé mbôgi bés-bomede'. Nif' i nkoñ' isi i bi lôg ni bo; ba ga telbene yaga ki bomede mbôgi le ba béé bangihémle-Nyambe.

1 lôôha-gwéha i Nyambe inyu mut-binam a yé liégga A ñéga nye i njel' islâma

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْفَرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا
 غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾ وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رُبُّكَ
 بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾ وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ
 إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا
 يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٣﴾
 إِنْ مَا تُوْعَدُونَ لَأَتِيَنَّكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾ قُلْ يَتَقَوْمِ
 أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
 مَنْ تَكُونُ لَهُ عَقِيبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾
 وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا
 فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ
 لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ
 يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾ وَكَذَلِكَ
 زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ
 شُرَكَائِهِمْ لِيُرْدُوهُمْ وَيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ
 وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرَّهُمْ وَمَا يُفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

¶131 Hala wee *Nwet* woñ a ntjé bé nkoñ wo-kii-wo ngi-njom, i i yé le bôt béé ba nkôsnaga bé mabéhna; ¶132 Hikii wada a gwé bitel bi nsaá kiingéda nson a bi gwel. *Nwet* woñ ki, a nek bé' mam ba mboñ. ¶133 *Nwet* woñ ki, a yé Nhat-Ngwañ, *Nwet*-tohi; bale A gwéhék, ki a ntjé béé ni héñha béé ni tonje A ngwés' i mbus nan, nlélé m kii a bi pémhene béé' i ndaae i litén lipe. ¶134 Hodo le' yom ni nkuhul mabéhna i ga lo; ni nla bé to yañal. ¶135 Kal (bo) le 'a bôt bem, gwela nson' ligwelek linan, yag me me ngwel' jem ligwelek; ni ga yi ni' i mbus ngéda njee a ga bana lisuk-lilam. Hodo le bôt ba nkoda ba mbumbul bé masoda. ¶136 Ba mbukle **Allah** bihogi mu' i gwom Nyemede a bi hek ikété mabumbul ma nson-isi ni bilém, ndi ba kalak ni bihek-jû gwap le 'bini bi yé bi **Allah**^[1] (Nyambe-Nhek), bini bi bak bi banyambe bés'; i gwom bi yé ni bi banyambe bap bi mpam bé yak **Allah**, ndi bi bi yé bi **Allah** bi mpam yak banyambe bap. Kinje béba-mbagi ba nti! ¶137 Hala ki nyen banyambe bap ba bi lémhene ngandak' i babégés-bisat linol bon bap, inyu tjé bo ni inyu éñgbaha bo base yap. Bale **Allah** a gwés ni, ki ba bi boñ bé hala. Ñwas ni bo ni' mam ba mbônde;

1 babégés-bisat ba bé yi yaga le Allah a yé Nyambe, ndi ba bé pôda bégés Nye ni gwom bipe...

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَمٌ وَّحَرَّتْ حَجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ
 بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَمٌ حَرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَمٌ لَا يَذْكُرُونَ
 أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا
 يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾ وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَمِ خَالِصَةٌ
 لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُن مِّمَّةً
 فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصَفَهُمْ إِنَّهُ وَحَكِيمٌ
 عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ
 عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا
 وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾ * وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ
 مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرِ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا
 أَكْلُهُ، وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ
 كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ، وَيَوْمَ حَصَادِهِ
 وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾ وَمِنَ الْأَنْعَمِ
 حَمُولَةٌ وَفَرَشَاءُ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا
 خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾



¶138 Ba bé pot ki, mu' i hoñol yap le 'bini bijek ni binuga bi yé' i mbak; i bet di ngwés bon ba nje gwo'. Binuga bi ba nsônga le ngim' bôt i bet' i ngi, ni bi ba nsônga le jôl li **Allah** li bigdana' i ngi yap, mimbodok mi mam ba mbébe Nye. A ga ti bo nsaa inyu' mam ba bé bônde; ¶139 Ba podok ki le 'gwom bi kété'mabum bi bini (binuga) bi yé ndigi inyu bôlôm ikété yés, bi bak baa bés' i kila', ndi bi bi mwél' mabum bi bak inyu mut-nyensôna. A ga ti bo nsaa inyu matéak map ma mbagla. Ni maliga le a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi. ¶140 Hodo le' bet ba bi nol bon bap inyu bijôñ ni ngi-yi, ni sônga' gwom **Allah** a bi ti bo kikii makébé, koyop ba nhoo **Allah**; ba bi nimil yaga ni, ba telep bé sép. ¶141 Nye ki nyen a bi hek ñwom mi gwom bi bi ñandal ni bi bi ñandal bé, ni maén, ni bibebela bi ngandak' mintén mi majél, ni e-ôlivé, ni rummân i pônaga tole i pôna bé; jena ni matam map ingéda bi num, ni ti ngaba i i kôli' i kel-libumbul jap; ni ôbôs bañ to (ni nyaage bañ to). Hodo le **Allah** a ngwés bé bôt ba ôbôs. ¶142 Mu ki ikété binuga, bihogi bi mbegee (mambegee); bipe ni minseñ-mimpe; jena mu' i gwom **Allah** a nti béé kikii makébé; ni noñ bañ to mabal ma satan, ntiik le a yé ñoo-nan nunkeñi.

ثَمَنِيَّةَ أَزْوَاجٍ مِّنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعَزِ اثْنَيْنِ
 قُلْ ءَ الدَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ
 أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ نَبِّئُونِي بِعِلْمٍ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٢﴾
 وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ ءَ الدَّكَرَيْنِ
 حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ
 أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّكُمْ اللَّهُ بِهَذَا فَمَن
 أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ
 عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾ قُلْ لَا آجِدُ
 فِي مَا أُوْحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ
 مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ
 فِسْقًا أَهْلًا لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ؕ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ
 فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾ وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا
 كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
 شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ
 بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِبَعْضِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

¶143 Binuga juem; nlôm ni ñin; mintén' imaa ikété mintômba, mintén' imaa ikété minya. Kal (bad bo) le 'balôm tole miñin, tole' i gwom bi yé ikété' mabum ma miñin ñwo' imaa, kii A bi sônga? ni soolene me yi ibale ni yé maliga'; ¶144 Mintén' imaa ikété bikamél, mintén' imaa ki ikété binyaga. Kal (bad bo) le 'balôm tole miñin, tole' i gwom bi yé ikété' mabum ma mañin ñwo' imaa, kii A bi sônga? ni bée ni mbôgi ingéda **Allah** a bé téé' mbén i?'; ndi baa nje a nlôôha kodop iloo mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah** inyu yumus bôt, a bana bé yi (biniigana gwo-kii-gwo)? ni maliga le **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda. ¶145 Kal (bo) le 'mu' biniigana bi mbû bi bi ntina me, me nléba béme yom le i yé mut nye-kii-nye kila' i je he nduk nuga i i mwo titige, tole matjél ma ma nkuba, tole minsôn mi ngôï^[1], inyule hala a yé mahindi; to yaga' yom i, ni liboñok-libe, ba nôlôl' i jôl li yom'ipe he bes li **Allah**; ndi tonje a yé nyéksaga (nhélhak i je), a bana bé ngôñ yimil to lel mbén, ntiik le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ¶146 Lôk yuda ki, Di bi sônga bo hikii yom' i gwalak; mu' binyaga ni mintômba ki, Di bi sônga bo mahoñ, he bes ma ma yé bo' i mbus, ni' i mbai, ni ma ma nhô bihés; hala nyen Di nti bo nsaa inyu lipamal jap. Di yé ki Maliga tôbô.

1 ngôï yosôna i yé' mbén

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ
بِأْسُهُ وَعَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾ سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا
لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى ذَاقُوا بَأْسَنَا
قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا
الْظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾ قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَلِيغَةُ
فَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾ قُلْ هَلَمْ شُهِدَآكُمْ
الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا إِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ
مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾ قُلْ
تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا
بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ
مِنْ إِمْلَاقٍ مَحْنٍ تَحْنُ نَرُزِقُكُمْ وَوَالِدَيْكُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ
مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنٌ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ
إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾



¶147 Ibanile ba mpénda we, kal (bo) le ‘*Nwet*-nan a yé Ki-mayôgbe-tohi, ndi kogse yéé i ga set bé litén li baboñ-mam mabe’. ¶148 I bet ba bi kolbaha Nyambe ba ga kal le ‘bale **Allah** a gwés, ki di bi kolbaha bé Nye, to basôgôl bés; ki di bi ha bé to yom yo-kii-yo’ i mbak (i kila)’. Hala nyen babôk bap ba bisu ba bi pénda^[1] letee ba nôgda kogse yés. Kal (bad bo) le ‘ni gwé ni ngim’ biniigana i pémhene bés? ndi hodo le ni noñ ndigi mayôngô ni bod bitembee’. ¶149 Kal (bo) le ‘**Allah** ni nyen a gwé hônd-kéna^[2]; bale A gwés ni, ki A bi éga bée-bobasôna (i njel’ téé sép). ¶150 Kal (bo) le ‘lonana mbôgi’ nan i i mbog mbôgi le: **Allah** a bi sônga ini’. Ibanile ba ntelep mbôgi, we u telep bañ mbôgi lôñni bo; u noñok bañ to biyômôk bi’ bet ba mpénda biniigana gwés, to’ bet ba nhémle bé niñ’ i mbus-nyemb, ni bo ba lelek mambén ma *Nwet* wap. ¶151 Kal (bo) le ‘lona me éñél bée’ gwom *Nwet* nan a nsônga bée : ni kolbaha bañ Nye ni yom yo-kii-yo; ni bôñôl ki bagwal longe; ni nol bañ bon banan inyu liyep, Bés bon Di nti bée makébé, yag ni bo; ni tiige bañ bijôñ bebee, bi bi nene to bi bi sôli; ni kit bañ nhébék i **Allah** a bi sayap, he nduk ni njel-sép; hala nyen **Allah** a nti bée maéba inyuboñle ni hek pék;

1 ba bi pénda baôma ni biniigana gwés

2 nyen a gwé makitik ma nsôk, nyen a yé Pot-li-mal, nyen a gwé hônd-kéna...

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ
 وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا تَكْلِفُ نَفْسًا إِلَّا
 وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ
 اللَّهِ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾
 وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ
 فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ
 تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾ ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَىٰ الَّذِي
 أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ
 رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾ وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ
 وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾ أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ
 عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ
 ﴿١٥٦﴾ أَوْ تَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ
 مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
 فَمَن أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ بَيِّنَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجَرِي الَّذِينَ
 يَصْدِفُونَ عَن آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

¶152¶ Ni tiige bañ to gwom bi bon ba nyu bebee, he nduk ni mahoñol-malam letee ba hôlôl; ni hek ki longe ni sép' likobo'. Di mbééga bé mut-binam mbegee ndigi i a nla begee. Ingéda ni mpot ki, ni ba sép to inyu mut-litén; inyu mbônga' **Allah** ki, yôsnana wo. Hala nyen A nti béé maéba inyuboñle ni bigda. ¶153¶ Ntiik ki le njel yem sép ini, noña yo; ni noñ bañ manjel ma ma mbagal béé ni njel yéé. Hala nyen A nti béé maéba inyuboñle ni kon (Nye) woñi. ¶154¶ Di bi ti yaga ki Môsi nyonok' i kaat inyu nson-nlam a bi gwel; i bak ki biniigana bi ndoñol inyu hikii jam, ni éga, ni tohi; inyuboñle ba hémlé liboma ni *Nwet* wap. ¶155¶ Nsaibak-kaat ki ini Di nsuhul; noña ni yo ni kon Nyambe woñi inyuboñle ni kôs tohi. ¶156¶ Ni bak ni le ni pot le 'ba bi suhlene ndigi mintôñ' imaa bitilna' bisu gwés bi ngéda, ndi bés di bi yoñ bé ngaba mu'; ¶157¶ To yaga le ni pot le 'bale kaat i suhlana bés, ki di ntelep sép iloo bo'; ndémbél, ni éga, ni tohi bi nlôl ni béé ni *Nwet* nan; ndi baa nje a nlôôha kodop iloo mut nu a mpénda bibaŋga bi **Allah** ni tonbana gwo. Di ga saa' bet ba ntonbana bibaŋga gwés ni soso kogse inyu litonbaga ba bi tonba.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ
 آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا
 لَمْ تَكُنْ ءَامِنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انظُرُوا
 أَنَا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا لَأَسْت
 مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
 ﴿١٥٩﴾ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مِثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ
 فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾ قُلِ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي
 إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيمًا مِثْلَ دِينِ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
 مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾ قُلِ إِنْ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ
 رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾ لَا شَرِيكَ لَهُ، وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ
 ﴿١٦٣﴾ قُلِ اغْبِرْ لِلَّهِ ابْنِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ
 نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
 مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ
 خَلْقَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَبْلُوكُمْ فِي
 مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

❖158❖ Kii ba mbemb ni? he nduk le biangel bi lôl bo tole *Nwet* woñ a lo, tole ngim' biyimbne' i *Nwet* woñ i lo? kel ngim' biyimbne i *Nwet* woñ i ga lo, lihémle-Nye li ga hôla bé mut nye-kii-nye nu a bi bôk bé hémlé' bisu bi ngéda, to nu a bi kôsna bé longe (masoda) mu' i hémlé yéé. Kal (bo) le 'bômlana, yag bés di mbômle'. ❖159❖ I bet ba nkab base yap ni bagal yo mintjep, u gwé bé njom ni bo (ni magwelek map); jam jap (mbagi yap) i mbéñge *Allah*, A ga yeelene ki bo' i mam ba bé boñ. ❖160❖ Tonje a ga lona longe, a ga kôsna hala ngélé jôm; ndi tonje a ga lona béba, a ga kôsna ni ndigi nsaa nlélé; ni bo ba ga lôl bé matam ma nson wap. ❖161❖ Kal (bo) le 'me, *Allah* a ñéga me' i njel' téé sép, i base i telepsép, njel-hémle i Abraham, ntelep-sép; a béé bé to wada ikété bakolbaha-Nyambe'. ❖162❖ Kal le ' hodo masoohe mem, ni magwelek mem malam, niñ yem yosôna ki, yag ni nyemb yem, bi yéne *Allah*, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ❖163❖ A gwé bé kolbaha yo-kii-yo; ni hala nyen A ntine me ora; me yé ki mut-bisu' i nôgôl Nye (man islâma nu bisu)'. ❖164❖ Kal (bad bo) le 'me yéñ *Nwet* numpe he bes *Allah*, ki i yé le A yé *Nwet*-gwom gwobisôna? mut-binam a nkôs ndigi nôgôs kiingéda magwelek méé mabe; mut nye-kii-nye a ga begee bé mbegee i numpe; matémb manan ki, ma yéne' bisu bi *Nwet* nan; A ga yeelene ni ki béé' i mam ni bé péénana. ❖165❖ Nye ki nyen a bi téé béé bikalifa' i nkoñ' isi. A mbédés ki bahogi bikondo' i ngi bape ikété nan inyu noode béé mu' i gwom A nti béé. Ni maliga le *Nwet* woñ A yé ni mahoo i ti kogse, ndi ni maliga ki le A yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

سُورَةُ الْأَعْرَافِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

① الْمَصِّ كِتَابٌ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَاسِحٌ مِّنْهُ
 لِتُنذِرَ بِهِ ۖ وَذَكَرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ② أَتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم
 مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مَن دُونِهِ ۗ أُولَٰئِكَ قَلِيلًا مَّا تَدَّكَّرُونَ
 ③ وَكَرُمٍ قَرِيبَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ هُمْ
 قَائِلُونَ ④ فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا
 إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑤ فَلَنَسْئَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْئَلَنَّ
 الْمُرْسَلِينَ ⑥ فَلَنَقْصِنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَٰبِينَ ⑦
 وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ ۖ فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ۖ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
 الْمُفْلِحُونَ ⑧ وَمَن خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ۖ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
 أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظَاهِمُونَ ⑨ وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ
 فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُم فِيهَا مَعِيشَةً قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ
 ⑩ وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ
 اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّٰجِدِينَ ⑪

PES 7: ALA'RÂF
(Bôt ba a'râf) – minlôñ 206

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ (16) Alif, lâm, mîm, soâd ❖2❖ Ngim kaat i i nsuhlana we; u bana ni bañ nduña mu' i ñem woñ; inyuboñle u tine mabéhna mu, ni mbigda inyu bahémle-Nyambe. ❖3❖ Noña' yom i nsuhlana béé ni *Nwet* nan; ni noñok bañ to mawanda mape ibabé Nye; ndi ni mbigda ndigi ndék. ❖4❖ Minkoñ ndi minkoñ le Di bi tjé; kogse yés i lôl ni bo ki ba yé' i noi (hilo), to yaga le ba yé' minkwel. ❖5❖ Nlondok wap i béé ni ndigi, kogse yés i ma lôl bo, le ba pot le 'di bak toi minkoda'. ❖6❖ Di ga kéés yaga ni' bet Di bi ômle baôma, Di kéés yag baôma. ❖7❖ Di ga yeelene bo tôs (ni maliga) inyule Di bé yiñba bé. ❖8❖ Likobo ki yokela, li yé sép; i bet magwelek (malam) ma ga yûû, bo ni bon ba yé babumbul-masoda; ❖9❖ Ndi' bet magwelek ma ga hoi, bo ni bon ba bi nimis bomede inyu kodop ba bi kodbene biniigana gwés. ❖10❖ Di bi ti yaga ki béé ane' i nkoñ' isi, Di ti ki béé makébel ma niñ; ndi ni nti ndigi mayéga ndék. ❖11❖ Di bi hek yaga ki béé, Di ti béé maôñg; Di kal ki biangel le 'ôma mbom' isi' bisu bi Adam'; ni bo ba ôm mbôm' isi, he bes iblis nu a bi tjél ba wada ikété baôm-mbom' isi.

قَالَ مَا مَنَّكَ إِلَّا تَسْجُدًا إِذَا أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ
 وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٣﴾ قَالَ فَأَهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ
 فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿١٤﴾ قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ
 ﴿١٥﴾ قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٦﴾ قَالَ فِيمَا أَعْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ
 صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٧﴾ ثُمَّ لَا تَبْنَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ
 وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٨﴾ قَالَ
 أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿١٩﴾ وَيَنَادِي مُرْسِكُنَ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكَلَامٍ مِنْ حَيْثُ
 شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾ فَوَسَّوَسَ
 لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءِ أَيْمَانِهِمَا وَقَالَ
 مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ
 أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢١﴾ وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٢﴾
 فَدَلَّاهُمَا نَعْرُورًا فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا
 يَخْضِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ
 تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلَّ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٣﴾

¶12¶ A kal le 'kii i ntuga we' i ôm mbom' isi ingéda Me nti we ora'?; a kal le 'me nloo nye, U bi hek me ni hié, U hek nye ni biték'. ¶13¶ A kal le 'sôs munu! u gwé bé le u ngôkôp hana; pam ni! u nyila yom ba mpïi'. ¶14¶ A kal le 'ti me ngéda, ikepam' i kel ba ga tuge' ¶15¶ A kal le 'u yé wada mu' bet ngéda i ntina' ¶16¶ A kal le 'lakii U mpïi me, me ga yééne bo mu' i njel yoñ sép; ¶17¶ Me ga tonda ki bo, me lôlak bo' i bisu ni' i mbus yap, i waalôm ni' i waaé wap; U ga léba bé ngandak' i bati-mayéga ikété yap'. ¶18¶ A kal le 'pam munu! mbaglak ni nluhlak; tonje a ga noñ we ikété yap..., hodo le Me ga pimbe béé-bobasô' i jahannama. ¶19¶ We ki a Adam, yén we ni ñwaa woñ (munu)' i wom' binunuma; jena ni' gwom bi yé mu kii ngôñ nan, ndi ni tiige bañ ini e bebee, tiga le ni kodop'. ¶20¶ Satan a noode ni bo'ibaa inyu unda bo' yom i béé i sôli bo kikii nso wap ni kal le 'ngo *Nwet* nan a nsôñga ndigi béé' e ini inyu tuga béé le ni yila biangel tole ni nom boga'; ¶21¶ A tééne ki bo hiwie ni kal le 'hodo me yéne béé bo'ibaa longe' i nti-maéba'; ¶22¶ A kwéha ki bo ni malôga. Kii ba noode ni (litam li) e, nso wap i neene bo'ibaa; ni bo ba kahal haba mu' i tjai di wom' binunuma. Ni *Nwet* wap a sébél bo ni kal le 'baa Me bi sôñga bé béé' i e ini? ni kal béé-bo'ibaa le satan a yé ñoo-nan nunkeñi?'.

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ
 مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾ قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوًّا لَكُمْ
 فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرًّا وَمَتَعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾ قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا
 تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾ يَبْنِيءَ آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
 لِبَاسًا يُورِي سَوَاءَ تَكْمٍ وَرِيشًا وَلِبَاسٍ التَّقْوَىٰ ذَلِكَ خَيْرٌ
 ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٦﴾ يَبْنِيءَ آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمْ
 الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا
 لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَ اتِّهَمَا إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ
 حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 ﴿٢٧﴾ وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرْنَا
 بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحِشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ مَا لَا تَعْمَلُونَ
 ﴿٢٨﴾ قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ
 وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾
 فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا
 الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

¶23 Bo'ibaa ba pot le 'a *Nwet*, di mboñ (di nkodbene) bés-bomede; ibanile U ñwéhél bé bés ni tohol bés, wee di nihil hies (wee di njôb' ntôñ i banimlaga). ¶24 A kal le 'sôha! ni ga oona béé-ni-béé; ni ga bana ndék' i bigwelmoo (ndék'masé)' i nkoñ' isi, ni ndék ngéda'; ¶25 A kal le 'ni ga niñ mu, ni wo ki mu (ni juba ki mu), ni yiga pam ki mu (kel yada)'. ¶26 Eé a bon ba Adam, ngo Di nsuhlene béé mbot inyu hô minso minan ni bieñg, yag ni mbot inyu likon-Nyambe woñi i i yé longe kiyaga. Hala a yé mu' biyimbne bi **Allah** inyuboñle ba bigda. ¶27 Eé a bon ba Adam, satan a léndél ha bañ béé kikii a bi pémbha babod banan' i wom'binunuma; a héa yaga bo mbot inyu unda bo nso wap; nye ni baûûm béé ba ntehe béé' i homa béé ni ntehe bé bo; di bi boñ le basatan (mimbû-mimbe) mi ba mawanda ma' bet ba nhémle bé. ¶28 Ingéda ba mboñ jôñ-jam, ba nkal le 'di bi koba basôgól bés ba mboñ hala, **Allah** ni nyen a bi ti bés ora mu'. Kal (bo) le '**Allah** a ntine bé ora' bijôñ; ni mpôdôl **Allah**' mam ni nyi bé?' ¶29 Kal (bo) le '*Nwet* wem a ntine ora' i sép; hiela ki masu manan' liumul li mbom' isi (i ndap-masoohe i islâma), ni lôndôl Nye ni bégés ndigi nyetama. Nlélém kii a bi hek béé, ni ga témb' i nyeni' ¶30 A ñéga bahogi, bape ntut-yimil i bak i kôli ni bo inyule ba nyoñ basatan mawanda he bes **Allah**, ba hoñlak le ba téé sép.

* يَبْنِيءَ آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا
 وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٢١﴾ قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ
 الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ
 لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا
 بَطَّنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ
 بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾ وَلِكُلِّ أُمَّةٍ
 أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ
 ﴿٢٤﴾ يَبْنِيءَ آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ
 اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٥﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا
 بِآيَاتِنَا وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
 بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ
 رُسُلُنَا يَتَوَقَّوْنَهُمْ قَالُوا لَوْ لَأَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
 قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

¶31 Eé a bon ba Adam, eñgbana mambot manan (bieñg binan)' i hikii homa-masoohe; jena ki ni nyo, ndi ni lel bañ mbén. Ni maliga le A ngwés bé balel-mbén. ¶32 Kal (bad bo) le 'nje a bi sônga bieñg bi Allah bi a bi hek inyu minlimil ñwé? yag ni gwom-bilam ikété bijek'? kal (bo) le 'bi yéne' bet ba nhémle munu i niñ' i nkoñ' isi botama' i kel-bitugne. Hala nyen di mbambal biniigana inyu' bôt ba nyi'. ¶33 Kal (bo) le '*Nwet* wem a nsônga bijôn' i mbamba to' lisol; ni béba, ni mandegle ma ngi-njom; ni le ni kolbaha Allah ni yom i A nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo; ni le ni pôdôl Allah mam ma ni nyi bé'. ¶34 Hikii loñ-bôt i gwé likak li nom; ingéda likak jap li nyon ni, ba nla bé bugus ngeñ ndi to sugus. ¶35 Eé a bon ba Adam, ingéda baôma ba ba mpémél' i bééni ba nlôl béé, ba añlege béé bibaŋga (biniigana) gwem, i bet ba nkon ni Nyambe woñi ni boñ mam-malam, ba ga kon ni ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to; ¶36 Ndi' bet ba mpénda biniigana (bibaŋga) gwés ni ngôkbene gwo, bon ba yé bôt ba bee-hié, ba ga yén mu koñ ni koñ. ¶37 Baa nje a nlôôha kodop iloo mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo Allah to pénda bibaŋga (biniigana) gwé? ba hala, ba ga bana' ngaba i yé bo ntéébagá ikété kaat (ikété bitilna); letee baôma bés ba lôl bo, ba héa bo mimbû ni kal (bo) le 'i gwom ni bé lôndôl ibabé Allah bi yé hee?'; ba ga kal (ba ga timbhe) le 'bi ntjôô bés'; ba ga bog ki mbôgi bomede le ba béé yaga bangihémle.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
 فِي النَّارِ كَمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا دَارَكُوا
 فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرِبُهُمْ لِأَوْلَاهُمْ رَبَّنَا هَلْؤَلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتَاهُمُ
 عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾
 وَقَالَتْ أَوْلَاهُمْ لِأَخْرِبَهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ
 فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفْتُحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ
 وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ
 نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٣٠﴾ لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ
 وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنُدْخِلَنَّهُمْ الْجَنَّةَ حُبًّا
 فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٢﴾ وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرِي
 مِنْ تَحْتِهِمْ أَنْزَلْنَاهُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا
 لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنَّ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ
 وَنُودُوا أَنْ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

✨38✨ A ga kal le 'kena ni koba tjai di bôt ni bayoñ di di bi bôk béé' bisu bi ngéda ikété hié'. Hikii ngéda hiai hi bakôs-mbagi-nôgôs hi njôb, hi ga kumus hi hi bi bôk hio' bisu, letee tjodisôna di bomna mu; hi hi nsôk hi kal ni inyu hi bisu le 'a *Nwet*, bana bon ba bi yumus bés, nôbne ni bo njiiha i hié ngélé' ibaa'. A kal le 'hikii wada a gwé ngélé' ibaa ndi béé ni nyi bé'. ✨39✨ Ntôñ' bisu i ga kal ni i i nsôk le 'ngo ni nloo bé bés jam, noodana ni njiiha inyu' yom ni bi kôs (inyu nson ni bi gwel)'. ✨40✨ Hodo le' bet ba bi pénda biniigana gwés ni ngôkbene gwo, mañwemel ma ngi ma ga yiblana bé bo, ba ga jôb bé to' i loñngi kekiikel letee kamél i jôb' lituba li ndondok. Hala ni ki nyen Di nsaa bôt-babe. ✨41✨ Jahannama a ga bane bo likôndô; i ngi yap ki hida. Hala ki nyen Di nsaa bôt ba nkoda; ✨42✨ Ndi' bet ba nhémle ni boñ mam-malam..., Di mbééga bé mut mbegee ndigi i a nla begee. Ba bon ba ga ba bôt ba loñngi, ba ga yén mu mba ni mba, ✨43✨ Di ga héa ki ôa (liyot, hiun, tole bibà) ikété yap' miñem; diléléba di kulak' isi yap; ba podok le 'bibégés bi yé ni *Allah* nu a ñéga bés munu; di bak bé le di kôs éga bale *Allah* a éga bé bés; baôma ba *Nwet* wés ba bi lo yaga ni maliga'. Likalô li ga tina ni bo le 'loñngi ini, ni nkôdôl yo inyu nson ni bi gwel'.

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا
 رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ
 مُؤَدِّبُنُهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾ الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ
 سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾ وَبَيْنَهُمَا
 حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادَوْا
 أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْنَا لَمْ يَدْخُلُوها وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾
 * وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
 مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾ وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ
 بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾
 أَهْلُؤَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَبْنَؤُا اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ
 لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾ وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ
 الْجَنَّةِ أَنْ أفيضوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا
 إِنَّ اللَّهَ حَرَمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا
 وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسَاهُمْ كَمَا نَسُوا
 لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا يَتَنَبَّأُونَ بِحَدُوثِ ﴿٥١﴾



¶44¶ Bôt ba loñ-ngi ba ga legel bôt ba bee-hie le 'i yom *Nwet* wés a bi bôn bés, di ntehe yo maliga; baa yag béé' i yom *Nwet* nan a bi bôn béé, ni ntehe yo maliga?'; ba timbhe le 'tôs, ntiik!. Nlond a lond ni, ni kal le 'biok bi **Allah** bi nkahap' i ngi bôt ba nkoda; ¶45¶ Ba ba ntimba njel' **Allah** ni kôde yo; ni bo ba tjélék hémle niñ' i mbusnyemb'. ¶46¶ Ipôla (makoda) mo' imaa ki, libap; i ngi Al a'râf, bôt ba ba nyi hikii wada mu' bindôndôô gwap (bindôndôô bi magwelek map); ba leglak ki bôt ba loñ-ngi le 'nsañ i ba ni béé!' bo ngi-jôb ni mu, ba bembek ('tohi i *Nwet* wap le a jubus bo mu). ¶47¶ Ingéda mis map ma ga hielba ki yak bôt ba bee-hié, b'a kal le 'a *Nwet*, U leñ bañ bés ikété litén li bôt ba nkoda'. ¶48¶ Bôt ba Al a'râf ba ga sébél ki ngim' bôt i ba ga yil' bindôndôô gwap ni kal le 'nseñ i kii ni mu' i gwom ni bi kodok kii lihat ni lingwañ, ni mu' i ngôk ni bi ngôkôb? ¶49¶ Ba ni bon ni bé tééne hiwie le ba ga kôsna bé tohi' i **Allah**?'. Jôba' i loñ-ngi; ni ga kon ha bé woñi, ni béé ni ga tjelel ha bé to. ¶50¶ Ni bôt ba bee-hié ba ga bégle bôt ba loñ-ngi (ni kal bo) le 'kôba ndigi bés to ndék' malép, to yaga mu' makébé **Allah** a nti béé'. Ba ga timbhe le '**Allah** a nsôñga mo bangihémle': ¶51¶ I bet ba bé yoñ base yap yom' i minjôha ni' i mintuk, niñ' i nkoñ' isi i ma yoña bo (ni lôg bo). Len ni, Di nyôi bo nlélék kii ba bi hôya liboma li' i kel yap ini, ni inyu lipénda ba bi pénda biniigana gwés.

وَلَقَدْ جِئْتَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً
 لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ وَيَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ
 يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ
 فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفْعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي
 كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
 يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾ إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ
 يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسْحَرَاتٍ
 بِأَمْرِهِ ۗ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ ۗ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾
 أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾
 وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا
 إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾ وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ
 الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا
 سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ
 الثَّمَرَاتِ ۗ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لِعَدَّتِكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

¶52¶ Di bi lona yaga ni ki bo kaat i Di bi toñol ni bañga-yi kikii éga ni tohi inyu' bôt ba nhémle. ¶53¶ Ba mbemb ni ndigi le mbônga wé i yon (inyu ñwin-nlam ni babéhna)? kel mbônga wé i ga yon, i bet ba bé hōya (ni yahal) wo' bisu bi ngéda b'a kal le 'baōma ba *Nwet* wés ba bi lo yaga ni maliga; ndi baa di gwé bakam ba ba nla kam bés? tole di nla témb (i nkoñ' isi) ni gwel nson nya' ipe kikii i di bi gwel?'; ndi ba bi nimis bomede; i gwom ba bé bōnde ki, bi ga tjôô bo. ¶54¶ Ni maliga *Nwet* nan le **Allah** nu a bi hek ngi ni hisi' dilo disamal, ndi a hielba' i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) «istawâ alal Arch»; A nhô jus ni u i i noñ jo ibabé waa. (a bi hek) yag hiangaa, ni sôñ, ni tjôdôt bi bi yé banôgôl ora yéé; héka (i gwom) ni ora ba yé gwom gwé. Lipémba li ba ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna! ¶55¶ Lôndlana *Nwet* nan ni suhul-nyu lôñni woñi; hodo le A ngwés bé balel-mbén. ¶56¶ Ni lona bañ mpuñgu' i nkoñ' isi' mbus-ngéda u mpubhana (ni biniigana bi mbû); lôndlana ki Nye ni woñi lôñni bod-ñem; inyule tohi i **Allah** i yé yaga bebee ni baboñ-mam malam. ¶57¶ Nye ki nyen a ñom mbuk-mbebi kikii biyisne bi masoda méé, tee le i begee yida-ond; Di nyuge yo nyoo' i nkoñ-mwoga; Di nsuhlene ni malép mu, ni pémhene mintén mi matam ñwominsôna mu; hala nyen Di ga pémés (Di ga tugul) bawoga, inyuboñle ni bigda.

وَالْبَلَدِ الطَّيِّبِ يَخْرُجُ بَنَاتُهُ وَيَأْذِنُ رَبُّهُ وَالَّذِي خَبثَ لَا يَخْرُجُ
 إِلَّا نَكَدًا كَذَلِكَ نُصِرْفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾
 لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ
 مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾
 قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرْنِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٦٠﴾ قَالَ يَتَقَوْمِ
 لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَا كَيْتِي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾
 أَبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ
 مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾ أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ
 عَلَى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ
 ﴿٦٣﴾ فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾ * وَإِلَى
 عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
 غَيْرُهُ وَأَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
 إِنَّا لَنَرْنِكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾
 قَالَ يَتَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَا كَيْتِي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾



¶58¶ Nkoñ-nlam ki, bibebela gwé bi nhol (bi nuk) ni masoda ma *Nwet* wé; ndi inyu i i yé mbe, ndék ndigi yon i mpuhul ni ngandak ndun. Hala nyen Di mbambal biniigana inyu' bôt ba nti mayéga.

¶59¶ Di bi om yaga ni Nôa' litén jé, ni nye a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé nyambe numpe ibabé Nye. Hodo le me nkônôl béé njiha i soso-kel woñi'.

¶60¶ Balôm ba bôt ba loñ yéé ba kal le 'di ntehe yaga we ikété biyômôk bikeñi'.

¶61¶ A kal (bo) le 'a bôt bem, biyômôk bi ta bé ni me, ndi me yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna,

¶62¶ Me mbamblene béé mañwin ma *Nwet* wem, me tinak ki béé maéba; me nyi ki mam inyu **Allah**, ma béé ni nyi bé;

¶63¶ Kii i yé jam li hélha le mbigda i lôl béé ni *Nwet* nan, i pémlak yak mut wada ikété nan inyuboñle a béhe béé, ni le ni kon Nyambe woñi, ni inyuboñle ni kôs tohi?'

¶64¶ Ba bi pénda ni nye; Di sôñ ni nye lôñni' bet ba béé ni nye ikété nkû; Di luu ki' bet ba bi pénda biniigana (biyimbne) gwés. Ni maliga le ba béé litén li ndim.

¶65¶ I lôk âd ki, manyañ wap Hûd; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé nyambe numpe ibabé Nye; ni nkon ni bé Nye woñi?',

¶66¶ Balôm ba bôt ba bi tjél hémlé mu' litén jé ni kal le 'di ntehe yaga we ikété bijôñ; di nhoñol yaga ki le u yé wada ikété bapot-bitembee'.

¶67¶ A kal (bo) le 'a bôt bem, bijôñ bi ta bé ni me, ndi me yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna,

أَبْلَغَكُمْ رَسُولَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾ أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ
 جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ
 وَأَذَكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ
 فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً ۖ فَأَذَكُرُوا ۗ وَالْآءُ اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تَفْقَهُونَ
 ﴿٦٩﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ، وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ
 آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾
 قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ ۗ
 أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ
 مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۖ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ
 الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾ فَانجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا
 وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ
 ﴿٧٢﴾ وَإِلَى شَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ
 مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ ۗ
 هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ
 اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٧٣﴾

¶68 Me mbamblene béé mañwin ma *Nwet* wem; me yéne ki béé nti-maéba nu bod-ñem. ¶69 Kii i yé jam li hélha le mbigda i lôl béé ni *Nwet* nan i pémlak yak mut wada ikété nan inyu béhe béé? hoñlana yag ngéda A bi téé béé bayiha-litén li Nôa, A kônde ki néñés béé nyû-minsôn. Bigdana ni masoda ma **Allah** inyuboñle ni bumbul masoda'. ¶70 Ba kal le 'we u nlôl bés ni mahoñol le di bégés ndigi **Allah** (Pombe-Nyambe), ni le di tjôd' gwom basôgôl bés (batata bés) ba bé bégés? longa ni bés' yom u ntine bés mabéhna ibale u yé wada ikété bapot-maliga'. ¶71 A kal (bo) le 'ngo njiiha ni hiun hi *Nwet* nan bi nkwél béé' i ngi; ni mpééna ni me nyu môl ma ni ño (ma ni mbod) béé ni basoñ banan, ma **Allah** a nsuhlene bé ndémbél yokii-yo? bômlana ni; yag me lôñ ni béé, me mbômle. ¶72 Di sôñ ni nye lôñni' bet ba béé lôñni nye ni gwéha yés, Di tjé ki' bet ba bé pénda biniigana gwés, ba ba bé bahémle. ¶73 I lôk tamûd ki, manyañ wap Soâlihu; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé nyambe numpe ibabé Nye; ndémbél i nlôl yaga ni béé ni *Nwet* nan; kamél i **Allah** ini, i yé béé yimbne, ñwaha ni yo i je mu' hisi hi **Allah**; ni boñ ni bañ yo jam-libe, tiga le njiiha keñi i gwel béé.

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَنَوَّأَكُمْ
 فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ
 الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آيَةَ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي
 الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ
 قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ
 أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِلِئَامِ رَسُولِ اللَّهِ
 مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي
 ءَامَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾ فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ
 أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصَلِّحُ اتِّبَاعًا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ
 مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
 جِثْمِينَ ﴿٧٨﴾ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَلْقَوْنَ لِقَاءَ ابْلَغْتُمْ
 رَسُولَ رَبِّي وَنَضَحْتُمْ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ
 ﴿٧٩﴾ وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَلْحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ
 بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ
 شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

¶74¶ Hoñlana yag ngéda A bi téé béé bayiha-lôk âd, ni yôge béé mu' i nkoñ' isi; ni oñok mintôô mi biyale' bitegep bi bahoma, ni bog mandap mu' dikôa; bigdana ni masoda ma **Allah**, ni yila bañ bapuñgul-nkoñ' isi'. ¶75¶ Balôm ba bôt ba loñ yéé ba ba bé hoñol ngôk ba kal (ba bad) minhoya mi bôt mi mi bi hémlé ikété yap le 'béé-le ni nyi le Soâlihu a yé ñômga ni **Nwet** wé?', ba timbhe le 'di yé bahémlé' i yom ba ñômôl nye'. ¶76¶ I bet ba bé hoñol ngôk ba kal le 'bés di yé batjél-hémlé' i yom béé ni nhémlé'. ¶77¶ Ba nol ni kamél, ba ndogbene ora i **Nwet** wap ni kal le 'a Soâlihu, lona ni le bés' yom u ntine bés mabéhna ibale wee u yé wada ikété baôma ba Nyambe'. ¶78¶ Hikumde hi gwel ni bo, ni bo ba nimbla minkémbé mu' liyééne jap. ¶79¶ A kôm ni bo mbus ni kal le 'a bôt bem, me bi bamblene yaga béé mañwin ma **Nwet** wem ni ti béé maéba, ndi béé ni ngwés bé bati-maéba'. ¶80¶ Yag ni Lôt ingéda a kal litén jé le 'ni mboñ bijôñ bi mut nye-kii-nye a yé ngi boñ mu' minkoñ ñwominsôna? ¶81¶ He nduk bôdaa, ni nyoñ bôôlôm inyu malal; ngo ni yé litén li balel-mbén.

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِّنْ
 قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾ فَأَنْجَيْنَاهُ
 وَأَهْلَهُ ۖ وَاللَّا أَمْرَاتُهُ وَكَانَتْ مِنَ الْغَايِبِينَ ﴿٨٣﴾ وَأَمْطَرْنَا
 عَلَيْهِمْ مَّطَرًا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ
 ﴿٨٤﴾ وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ
 مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ
 فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
 أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
 ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾ وَلَا
 تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنِ
 سَبِيلِ اللَّهِ ۚ مَنۢ بَدَّ إِلَيْكُمْ فَلْيَعْبُدُوا إِلَٰهَهُمْ
 إِن كُنْتُمْ كَافِرِينَ ۚ وَتَبِعُونَهَا عِوَجًا وَأَذْكُرُوا
 إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَشَرْتُمْ وَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
 عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾ وَإِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنكُمْ
 ءَامَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ ۖ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا
 حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

¶82¶ Ndi ndimbhe i litén jé i béé ndigi le ba pot le 'pémhana bo (luhlana bo) mu' i nkoñ nan, lakii bo yagi ba yé bapubi'. ¶83¶ Di sôñ ni nye ni bôt béé, he bes ñwaa wéé nu a béé ikété bôt ba tjiba; ¶84¶ Di nôhne ni bo nop (nop-makalak); béñge ni lisuk li baboñ-mam mabe. ¶85¶ I bôt ba Madiañ ki, manyañ wap Chu-aïbu; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**; ni gwé bé nyambe numpe ibabé Nye; ndémbél i nlól yaga béé ni **Nwet** nan; hega ni longe'lihegek lôñni likobo; ni hubhene bañ bôt gwom gwap (gwom bi bi yé inyu yap); ni lona bañ to yubda' i nkoñ' isi' mbus-ngéda i mpubhana (ni biniigana bi mbû). Hala a yé yaga longe inyu nan ibale ni yé bahémle; ¶86¶ Ni handap bañ to' i njel yo-kii-yo inyu tééñga ni tuga njel' **Allah**' i nwet a nhémle Nye, ndi to yéñ le ni kôde yo; bigdana ki ingéda ni béé ndék, A bulus béé; béñgnana ki kii lisuk li bôt ba mpuñgu li bi ba'. ¶87¶ Ibale bahogi ikété nan ba nhémle' i yom me ñômna, ndi bape ba hémle bé, hônmana ni letee **Allah** a ti mbagi ipôla yés, inyule nyen a yé Longe i Nti-mbagi.

* قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعِيبَ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ
 كُنَّا كَرِهِينَ ﴿٨٨﴾ قَدْ أَفْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
 إِذْ بَخَّسْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ
 اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ
 بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾ وَقَالَ الْمَلَأُ
 الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنْ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخَسِرُونَ
 ﴿٩٠﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٩١﴾ الَّذِينَ
 كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَنْ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا
 هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٢﴾ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
 رِسَالَتِي ربي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَأَ عَلَى قَوْمِ
 كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا
 بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿٩٤﴾ ثُمَّ بَدَّلْنَا
 مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا
 الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

¶88¶ (17) Balôm ba bôt ba loñ yée ba ba bé hoñol ngôk ba kal le 'di nluhul yaga we a Chu-aïbu, yag ni' bet ba nhémle lôñni we munu' i nkoñ wés tole ni ntémb' i njel yés' hémlé'; a kal le 'to iba yaa le hala a mbébé bés? ¶89¶ Ngo ibale di ntémb mu' i njel-hémle nan' mbus-ngéda **Allah** a nsôñ bés ni pémés bés mu, wee di mbod bitembee inyu **Allah**; di gwé ni bé le di témb, he bes le hala a ba sômbôl' i **Allah Nwet** wés; **Nwet** wés a milba gwom gwobisôna ni yi yée. **Allah** nyen di mbôdôl ñem. A **Nwet** wés, ti mbagi-sép ipôla bés ni litén jés, inyule We nyen U yé Longe i Nti-mbagi. ¶90¶ Balôm ba bôt ba loñ yée ba ba bi tjél hémlé ba kal ki le 'hodo ibale ni noñ Chu-aïbu, wee ni nyila banimlaga'. ¶91¶ Nyiñgha (i hisi) i gwel ni bo, ni bo ba nimbla minkémbé mu' liyééne jap. ¶92¶ I bet ba bi pénda Chu-aïbu (ba bi tjiba) weengoñle ba bi niñ bé mu; i bet ba bi pénda Chu-aïbu, bon ba béé banimlaga. ¶93¶ A kôm ni bo mbus ni kal le 'a bôt bem, me nlegel (me mbamblene) yaga béé mañwin ma **Nwet** wem ni ti béé maéba; lelaa me nla ni bana ngôô inyu litén li batjél-hémle?' ¶94¶ Di bi om ni bé mpodôl nye-kii-nye' i ngim nkoñ le di yiga bé gwel bôt béé ni bibômôl ni njonok inyuboñle ba son njonok. ¶95¶ Di yiga héñha bo ndutu ni masé letee ba nuk ni kahal pot le 'mandutu ni mahak ba bi tisba basôgôl bés'. Di yiga ni ki puhe gwel bo, ba bemb bé.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰءِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ
 مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا
 يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾ أَفَأَمِّنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا
 بَيْتًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾ وَأَمِّنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُم
 بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾ أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ
 فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ
 لِلَّذِينَ يَرْتُوبُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّوْنَشَاءَ
 أَصْبَنَاهُمْ يَدُونِبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
 ﴿١٠٠﴾ تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقِصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبِيَآئِهَا وَقَدْ جَاءَتْهُمْ
 رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ
 قَبْلُ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكٰفِرِينَ ﴿١٠١﴾ وَمَا وَجَدْنَا
 لِأَكْثَرِهِمْ مِّنْ عَهْدٍ وَإِن وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفٰسِقِينَ ﴿١٠٢﴾
 ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَآئِهِ
 فَظَلَمُوا بِهَا فَأَنْظَرُ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾
 وَقَالَ مُوسَىٰ يٰفِرْعَوْنَ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

¶96 Bale bayén-minkoñ ba hémle (ba hémle Nyambe) ni kon Nye woñi, ki Di bi yiblene bo bisai bi ngi ni hisi, ndi ba bi pénda; Di gwel ni bo inyu' yom ba bi kôs (inyu nson ba bi gwel). ¶97 Bayén-minkoñ ba bé hoñol ni le kogse yés i nla bé nyek bo jû, ba bak' hilo? ¶98 Tole bayén-minkoñ ba bé hoñol le kogse yés i nla bé nyek bo binjâmuha, ba bak' mintuk? ¶99 Ba bé hégda ni pei minsoñgi mi **Allah**? ndi ndigi litén li banimlaga jon li nhégda pei minsoñgi mi **Allah**. ¶100 I ta ni bé ndémbél inyu' bet ba nyégla minkoñ' i mbus babôk bap (ba bisu) le bale Di gwéhék ki Di mbindil bo inyu bibéba gwap? ni yib miñem ñwap, ni bo ba noga ha bé? ¶101 A yé minkoñ Di ñañle we mu' miñañ ñwap; baôma bap ba bi lona yaga ni bo biyimbne bi ndémbél, ndi ba bi top bé hémle' i yom ba bi pénda' bisu bi ngéda; hala nyen **Allah** A nyib miñem mi bangihémle. ¶102 Di bi léba bé ngandak ikété yap i i nyônôs makak, ndi yom Di bi léba le ngandak ikété yap i yé baboñ-mam mabe. ¶103 Di yiga ni om Môsi' i mbus yap ni biyimbne gwés bi manyaga yak Faraô ni bauum béé, ndi ba bi yahal gwo; béñge ni lisuk li baboñ-mpuñgu; ¶104 Ni Môsi a kal le 'a Faraô, ngo me yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna,

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَّا أَقُولَ عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ
 مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١١٥﴾ قَالَ إِنْ كُنْتَ
 جِئْتَ بِآيَةٍ فَآتِ بِهَآئِنٍ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٦﴾ فَأَلْقَى
 عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١١٧﴾ وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءُ
 لِلنَّظِيرِينَ ﴿١١٨﴾ قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا السَّحِرُ
 عَلِيمٌ ﴿١١٩﴾ يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ
 ﴿١٢٠﴾ قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١٢١﴾ يَا تُوكَّ
 بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١٢٢﴾ وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ
 لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١٢٣﴾ قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ
 لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١٢٤﴾ قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ
 نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١٢٥﴾ قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا
 أَعْيُنَ النَّاسِ وَأَسْرَثَهُمْ وَجَاءَهُمْ سِحْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٢٦﴾
 * وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ
 ﴿١٢٧﴾ فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾ فَغَلِبُوا
 هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١٢٩﴾ وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿١٣٠﴾

¶105 Me nlama ndigi pôdôl **Allah** maliga; me nlona yaga bée ndémbél i *Nwet* nan; ñwas ni bon ba lôk israél ba kenek lôñni me'.
 ¶106 A kal le 'ibale wee u nlo ni yimbne i manyaga, lona le yo ibale u yé maliga'. ¶107 A leñ ni ntoño wée; wo ni ini i nyila baña nyoo; ¶108 A pémés ki woo wée; wo ni ini i nyila puba-pum inyu babéñge. ¶109 Balôm ba bôt ba loñ' i Faraô ba kal le 'nunu a yé ntiik-mut-makañ nu a nyi; ¶110 A nsômbôl luhul bée (pémés bée) mu' i nkoñ nan; ni nti ni ora lelaa?' ¶111 Ba kal le 'boñ le bona manyañ ba bômle; u om ki makoda ma bake-ñwin mu' mabôñ, ¶112 Ba lona we hikii baña mut-makañ nu a nyi'. ¶113 Ni bôt ba makañ ba lo yak Faraô ba kalak le 'di gwée ni ngim-nsaa mu ibale bés bon di nyémbél?' ¶114 A kal le 'ñ, ngo ni ga ba ikété bakôôge-me bebee'. ¶115 Ba kal le 'a Môsi u mbôdôl leñ tole bés bon di bôdôl?' ¶116 A kal (bo) le 'leña!'; kii ba nleñ ni, ba hielet mis ma bôt, ni bo ba egbene bo; ba lona ki makañ ma ngui (makañ-makeñi) ¶117 Di legel ni Môsi le 'leñ ntoño woñ!': wo ni ini i nkahal milba' gwom ba bi bônde. ¶118 Maliga ma bambap ni; i gwom ba bé boñ ki; bi yila yaña. ¶119 Hala ni nyen ba bi biba sañ; ba kon hison. ¶120 Ni bôt ba makañ ba ôôb ni ôm mbom' isi,

قَالُوا أَمْ نَابِئِ الْعَالَمِينَ ﴿١١٦﴾ رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٧﴾ قَالَ
 فِرْعَوْنُ أَمْ أَنْتُمْ بِهٖ قَبْلَ أَنْ أَدْنٰ لَكُمْ ۗ إِنَّ هَٰذَا الْمَكْرُ
 مَكْرُتُمْ ۖ وَفِي الْمَدِينَةِ لَخِرَاجُ وَاثِمِنَهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
 ﴿١١٨﴾ لَا قُطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلِكُمْ مِّنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾ قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٠﴾ وَمَا نَقِمُ مِنَّا
 إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا
 وَتُوفِنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢١﴾ وَقَالَ الْمَلَأُمِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُمُوسَىٰ
 وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذُرْكُمُ ۚ وَءَالِهَتِكُمْ أَتَدْرُمُوسَىٰ
 أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ ۗ وَإِنَّا لَفَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٢﴾
 قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا ۗ إِنَّ الْأَرْضَ
 لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾
 قَالُوا أَوْ ذِينَ مِّن قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِن بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ
 عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ
 فَيَنظُرَكُمْ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٤﴾ وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ
 بِالسِّنِينَ وَنَقَصْنَا مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٥﴾

¶121¶ Ba kal le 'di nhémle *Nwet*-minkoñ ñwominsôna^[1], ¶122¶ *Nwet* (Nyambe) nu Môsi bona Aron. ¶123¶ Faraô a kal (bo) le 'ni nhémle nye me ngi ti béé kunde? A yé yaga minsoñgi-mimbe ni ñôd mu' libôñ inyu pémés bôt béé mu; ni ga yi ni' i mbus ngéda, ¶124¶ Me nke i kit béé (hikii wada-nan) woo ni kôô mpage; ni péne ki béé-bobasô'. ¶125¶ Ba kal le 'ni maliga le' bisu bi *Nwet* wés nyen di ntémb; ¶126¶ U nkogse ni ndigi bés inyule di nhémle biyimbe bi *Nwet* wés bi ma lôl bés : a *Nwet* wés, yônôs bés ni nihbe, ni témbna bés' i nyemb di bak bon ba Islâma'. ¶127¶ Ni balôm ba bôt ba loñ' i Faraô ba kal le 'u ñwas Môsi ni litén jé le ba puñgul nkoñ ni yahal we ni banyambe boñ?'; a kal le 'me nke' i nol bilok gwap ni ñwas bingond gwap; di gwé yak kômbe' i ngi yap'. ¶128¶ Môsi a kal litén jé le 'bada **Allah** mahôla ni nihbe; hodo le hisi hi yé hi **Allah**, A mboñ le tonje a ngwés ikété babôñôl béé a kôdôl ho. Sôk-mam ilam ki, i yéne bakon-Nyambe woñi'. ¶129¶ Ba kal le 'di nkôs bibômôl (bipuyui)' bisu ni' i mbus malo moñ' i bésni'; a kal le 'i nla pam le *Nwet* nan a luhul baoo banan, a yôge ki béé mu' i nkoñ ni béñge magwelek manan (nson ni ga ba ni ngwel)'. ¶130¶ Di gwel yaga ni bôt ba Faraô ni mañwii ma njal, ni yimis' i matam inyuboñle ba bigda.

1 bôt ba makañ ba Faraô ba hémle biniigana bi Môsi bona Aron ni jôb' i base i islâma

فَإِذَا جَاءَ تَهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لِنَاهِدْهُ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ
يَظُنُّوْا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ ۗ وَالْآٓئِنَّمَا طَلَبْتَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾ وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتَانِيهِ
مِنْ آيَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ
آيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ
﴿١٣٣﴾ وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَىٰ اذْعُ لِنَارِكَ بِمَا
عٰهَدَ عِنْدَكَ لِيْنَ كَشَفْتَعَنَا الرِّجْزَ لِنُؤْمِنَنَّ لَكَ
وَلَنْرِسَلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٤﴾ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ
الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ بَلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿١٣٥﴾ فَانْتَقَمْنَا
مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا
غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾ وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ
مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فَرَعُونَ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

¶131 Jam-lilam li béé li lôl bo, ba kal le 'liboñok jés li'; ndi jam-libe li béé li lôl bo, ba kahal ôm Môsi ni' bet ba béé ni nye minsohi. Ni maliga le mam map ma mbéñge **Allah**. Ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ¶132 Ba kal (nye) le 'too imbe ntén yimbne-manyaga we u nloná bés inyu yoña bés, bés di nla bé hémlé we'. ¶133 Di ômle ni bo (Di tjékéle ni bo): kundul' i malép, ni bandééñga, ni gwél, ni minkoñgo, ni matjél kikii biyimbne bi bémbi; ndi ba bi ngôkôb ni lenda' libak li litén li bôt-babe. ¶134 Kii bikû bi nkwél ni bo, ba kahal pot le 'a Môsi, soohene bés *Nwet* woñ inyu malômbla A bi yoñ lôñni we; hodo le ibale u nhéa bés' bikû bini, di ga hémlé we ni ñwas bon ba lôk israél le ba témb ni we'. ¶135 Kii Di nhéa ni bo bikû letee ni' likak, ba bôk jo; nunkii ba mbôk makak. ¶136 Di tja ni mapil map; Di luu bo' malép inyule ba bi pénda biyimbne gwés ni yahal gwo. ¶137 Di boñ ki le bakôs-bibômôl ba kôdôl pes i lipémél ni i linañle li hiangaa mu' nkoñ i Di bi sayap; mbônga-nlam i yônôl ki bon ba lôk israél inyu hônba ba bi hônba; Di nyugut ki (Di sas ki)' gwom Faraô ni litén jé ba bé bônde, ni' i gwom ba bé oñ.

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ
 عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَلْ لَنَا آلِهَةً كَمَا
 لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾ إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعُوا
 مَا هُمْ فِيهِ وَبَطِلُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾ قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ
 أَبْغِيكُمْ آلِهَةً وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾ وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ
 مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يَقْتُلُونَ
 أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ
 مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾ * وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً
 وَأَتَمَمْنَا بِعَشْرِ فِتْنَةٍ مِيقَتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ
 مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ أَخْلِفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ
 سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾ وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ
 رَبُّهُ وَقَالَ رَبِّ ارْنِ أَنْظِرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرْنِي وَلَا كِنِ
 أَنْظِرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرْنِي فَلَمَّا
 تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا
 أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾



❖138❖ Di yébés ki bon ba lôk israél lom, ba tagbene ni' i ngim litén i i bé téñbe bisat gwé ni kal le 'unda bés Nyambe a pônga banyambe bap'; a kal (bo) le 'ni yé yaga bijôñ bi bôt (litén li bongiyi); ❖139❖ I yom ba hala ba yéne ikété (kii hémle) i ntagbe ngéda; minson ba ngwel ki, mi yé yañga. ❖140❖ A kal (bo) le 'he bes **Allah** me yôñôl béé nyambe numpe ki i yé le nyen a mpohol béé mu' minkoñ ñwominsôna^[1]'. ❖141❖ Ni ngéda Di bi kobol béé' i moo ma bôt ba Faraô, ba ba bé ti béé njiiha keñi : ba nolok bon banan, ba ñwahak bôdaa banan. Hala a béé soso manoodana ma **Nwet** nan nunkeñi. ❖142❖ Di tééne ki Môsi liboma li môm-maaa ma mau, Di yônôs ki mo ni jôm (lipe); liboma li **Nwet** wé li yon ni inyu môm mana ma mau. Ni Môsi a kal manyañ Aron le 'yiha me munu' litén jem, gwel ki nson-nlam; u noñ bañ njel i bôt ba mpuñgu'. ❖143❖ Kii Môsi a nlo ni' liboma jés, **Nwet** wéé ki a pôdôs nye, a kal le 'a **Nwet**, bambbene me le me la tehe We'. A kal le 'u ga la bé tehe Me, ndi béñge nyoo' hikôa, A nyugut ho; ni Môsi a sat (ni woñi). Kii a ntelep ni, a kal le 'lipém li ba ni We; me ntémbna bisoohene' i weeni, me yé ki mut-bisu ikété bahémle'.

1 A mpohol béé ni ômle béé ñôma

قَالَ يَمْوَسِي إِلَىٰ أَسْطَفَيْتِكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي وَبِكَلِمِي
 فَخُذْ مَاءً آتَيْتِكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٦﴾ وَكَتَبْنَا
 لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ
 شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُوْرِيكُمْ
 دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾ سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ
 فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُلاًَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا
 وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ
 الْغَىِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
 وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
 وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾ وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِن بَعْدِهِ مِن حُلِيِّهِمْ
 عِجْلًا جَسَدًا لَّهُ خَوَارٌ الْمَيْرُ وَآنَهُ وَلَا يُكَلِّمُهُمْ
 وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾
 وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن
 لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

¶144¶ A kal le 'a Môsi, Me ntol yaga we ikété bôt ba binam inyu mañwin mem ni lipôdôl jem; gwel ni' yom Me nti we, u ba ki wada ikété bati-mayéga'. ¶145¶ Di tilna ki nye biniigana ni ndoñol inyu hikii jam mu' mabam : 'gwel ni yo ni ngui ni ôdna litén joñ le ba gwelba ndolok yéé' i biniigana. Me ga unda yaga béé liyééne li bôt-babe'. ¶146¶ I bet ba ngôkôb ngi-njom mu' i nkoñ' isi, Me ga bagal bo ni biyimbne gwem; ba ba yé le to bale ba ntehe biyimbne gwobisôna, ba nhémle bé gwo; ibale ba ntehe njel-sép, ba nyoñ bé yo kii njel; ndi ibale ba ntehe njel-yimil, ba nyoñ yo njel. Hala ndigi inyule ba bi pénda biniigana (biyimbne) gwés ni yahal gwo. ¶147¶ I bet ba bi pénda ki biniigana gwés ni liboma li nsôk, minson ñwap mi yé yañga; wee ba ga kôs ni bé ndigi nsaa kiingéda nson ba bi gwel? ¶148¶ Litén li Môsi li bi yoñ ki man-nyaga' i mbus yéé, yom'nyu ñeñgek ni dikomb tjap, i i bé boñ wee i nyiñgha; ba bi tehe ni bé le i bé pôdôs bé bo ndi to éga bo' i njel? ba bi yoñ ni nye (kikii Nyambe), ba ba ki bôt ba nkoda. ¶149¶ Kii ba ntam ligwelek jap ni tehe le ba yé minimlak, ba kal le 'ibale *Nwet* wés a ntohol bé bés ni ñwéhél bés, di ga ba yaga ikété bôt-banimlaga'.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضَبَ عَلَيْهِمْ أَسْفَا قَالَ بِسْمَا حَلَفْتُ مُونِي
 مِنْ بَعْدِي أَتَعْلَمُونَ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ
 أَخِيهِ يُجْرُهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعَفُونِي وَكَادُوا
 يَقْتُلُونِي فَلَا تَشْمِتْ بِالْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ
 الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ
 وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾ إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيْنَا لَهُمْ
 غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي
 الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن
 بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾
 وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَىٰ الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ فِي سُخْتِهَا
 هُدًى وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾ وَأَخْتَارَ مُوسَىٰ
 قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ
 رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِنِّي أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ
 السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي
 مَن تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

❖150❖ Kii Môsi a ntémb' i bôt béé ñunbak ni liyot, a kal le 'ni mbeb boñ ngandak' i mbus yem; ni ngwés ni lôhle ora i *Nwet* nan? a leñ ni mabam' isi ni gwélél manyañ' i ño ni nimbil nye. (Aron) a kal le 'a man-ini, ngo litén li nyoñ me kii mut-yeñgi; i nyégle ndék le ba nol me; u boñ ni bañ le baoo ba kahal uge me; u pôda bañ to me lôñni litén li bôt ba nkoda'. ❖151❖ (Môsi) a kal le 'a *Nwet*, ñwéhél me, yag ni man-ké; jubus ki bés ikété tohi yoñ; inyule We nyen U yé *Ntohol* nu batohol. ❖152❖ Hodo le' bet ba bi yoñ man-nyaga kii Nyambe, hiun hi *Nwet* wap hi nke i kwél bo' i ngi, lôñni hison hana i niñ' i nkoñ' isi. Hala ni ki nyen Di nsaa babônde (babod-bisat ni bitembee). ❖153❖ I bet ba bi boñok dimama-dibe, ndi ba yiga témbna bisoohene' i mbus yap ni hémlé Nyambe; ni maliga le *Nwet* woñ, i mbus hala, A yé yaga Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖154❖ Kii hiun hi nsôs ni Môsi, a bada mabam; mu ki ikété bitilna gwap : éga ni tohi inyu' bet ba nkon *Nwet* wap woñi. ❖155❖ Ni Môsi a pohol môm-masâmbok ma bôdlôm inyu liboma jés; kii nyiñgha' i hisi i ngwel bo, a kal le 'a *Nwet*, bale U gwéhék, ki U ntjé bo' bisu bi ngéda lôñni me; U ntjé ni bés inyu magwelek ma bijôñ bi bôt ikété yés? he nduk le a yé manoodana moñ U nyumhene' nwet U ngwés, U égnaga ki' nwet U ngwés. We nyen U yé bés Ben; ñwéhél ni bés ni tohol bés, inyule We nyen U yé Longe' i Nti-ñwéhél;



* وَكُتِبَ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَفِي الْآخِرَةِ
 إِنَّا هُدُنَا إِلَيْكَ قَالَ عَدَابِي أُصِيبُ بِهِ مِنْ أَشَاءِ^{١٥٦} وَرَحْمَتِي
 وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَاكُنْ بِهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ
 الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ
 الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ
 فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَا أُمَّهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ
 عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
 الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ
 عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا
 النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾
 قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي
 لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
 فَءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
 وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾ وَمِنْ
 قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

¶156 Mage ki bés longe (niñ-lam) hana' i nkoñ' isi yag ni' i mbus nyemb; ngo di ntémb i weeni ni isoohene'. A kal le 'njiiha yem, Me ga ti yo' nwet Me ngwés; tohi yem ki, i milba gwom gwobisôna; Me ga mage ni yo inyu' bet ba nkon Me woñi, ba tinak ki zakat; ni' bet ba nhémle biniigana gwés; ¶157 I bet ba noñ ñôma' mbus, mpôdôl nu a bi nigil bé añ to tila, nu ba nléba magge' i boni ikété Tôra ni injîl^[1], nu a ñôdna bo' i mam-malam, a sôngaga bo mam-mabe; a tinak ki bo kunde' i gwom-bilam ni sônga bo gwom-bibe, a hééga ki bo mambegee ni minkôm mi mi yuuk bo; i bet ba nhémle ni nye, ni nit nye, ni hôla nye, ni noñ mapubi ma ma nsôs lôñni nye, ba bon ba yé babumbul-masoda'. ¶158 Kal le 'a bôt ba binam, ni maliga le me yéne béé-bobasôna^[2] ñôma nu Allah nu a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; hémlana ni Allah ni ñôma wé, mpôdôl nu a bi nigil bé añ to tila, nu a nhémle Allah ni bipôdôl gwé; noña ni ki nye' mbus inyuboñle ni telep sép'. ¶159 Mu ki' litén li Môsi, ngim ntôñ i i ñéga ni maliga, ba boñok ki mam ma sép mu.

1 to hala kii bibel yosôna i ta bé biniigana bi Nyambe, to hala kii kaat mambén i ta ha bé kaat Môsi (Tôra), to hala kii malômba ma yondo ma ta ha bé kaat Yésu (Injîl), ngim' minlôñ i yé mu ikété i i mpôdôl malo ma Muhammad (ñôma nu Nyambe) : ndiimba-mbén : 18 : 18-19; yôhanes 16 : 12-14; ...

2 masôk-ñôma (Muhammad) a bi sébél bé bôt ni bibuk bini le 'a bon ba arab' kii Môsi ni Yésu ba bé pot le 'a bon ba lôk israél'; ndi a bé pot ndigi le 'a béé ba ni nhémle Nyambe', tole 'a batila-bikaat', tole 'a bôt ba binam'; inyule a bi ôma bé inyu ngim litén, ndi Nyambe a bi om nye inyu bôt bobasôna, matén momasôna, ni minkoñ ñwominsôna.

وَقَطَّعْنَهُمْ اثْنَيْ عَشَرَ نَبِطًا وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ
 مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ وَآنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ^{١٦٥}
 فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ
 مَشْرِبَهُمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ
 الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا
 ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ^{١٦٦}
 وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا
 حَيْثُ شِئْتُمْ وَفُولُوا حِطَّةً وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا
 نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ
^{١٦٧} فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ
 لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
 يَظْلِمُونَ ^{١٦٨} وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
 حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ
 حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ
 كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ^{١٦٩}

¶160 Di bi kab ki bo mandap jôm ni' imaa (kikii) bibum (tole matén). Di ti ki Môsi biniigana bi mbû ingéda litén jé li bad nye malép ma nyo le 'bép ntoñgo woñ' liaa'; jôm li mañgen ni' imaa ma puhul ni mu; hikii jada (litén) li yi' i het li nyôl. Di bi hô ki bo yiye, di suhlene ki bo mana ni biléhmba: jena ni nyo mu' i gwom-bilam Di nti béé' makébé. Bés ni bé bon Di bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bome. ¶161 Ni ngéda Di kal bo le 'yéna munu' i nkoñ nan ini, ni je gwom gwé kii ngôñ nan; ni pot ki bibuk bi ñwéhél; ni jôbôk ki' i ñwemel, ni ômôk mbom' isi; Di ga ñwéhél béé dihôha dinan, Di kônde baboñ-longe'. ¶162 Bôt ba nkoda ikété yap ba bi héñha ni bibañga bi ba bi kal bé bo ni bi ba bi kal bo. Di ômle ni bo njiiha i lôlak' i ngi inyu likodbak ba bi kodop. ¶163 Bad ki bo mambadga inyu nkoñ i i béé' i ngwañ'lom, ingéda ba bé bôk mbén sabat mu; masoba map ma tjobi ma lôlak bo' i kel yap'sabat, ndi yañga-kel, ma lôl bé bo; hala nyen Di bé noode bo inyu dibe-di-mam ba bé boñ;

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَّهِ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ
 عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾
 فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ
 وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾
 فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾
 وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَن يَسُومُهُمْ
 سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ
 ﴿١٦٧﴾ وَقَطَّعَتْهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِّنْهُمْ الْمُصَلِحُونَ وَمِنْهُمْ
 دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ
 يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾ فَخَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
 يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن
 يَأْتِيهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ
 أَن لَّا يَقُولُوا عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالذَّارُ الْآخِرَةُ
 خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾ وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ
 بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصَلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

¶164 Ni ngéda ngim ntôn i pot ni ikété yap le 'inyukii ni nlep ngéda inyu ngim litén i **Allah** a nke' i tjé tole' i ti soso kogse?' ba kal (ba timbhe) le 'inyu sahba njom' bisu bi **Nwet** nan, ni le i nla pam le ba kon Nyambe woñi'. ¶165 Kii ba nhôya ni' yom i bi bigdana bo, Di sôn' bet ba bé sônga bo mam-mabe. Di gwel ki' bet ba bi kodop ni soso njiiha inyu dibe-di-mam ba bé boñ. ¶166 Kii ba ntjél ni ñwas' mam ba bi sônga bo, Di kal bo le 'ni yila dingaam di kôï'. ¶167 Ingéda **Nwet** woñ a legel ni le A ntjékle bo bakogse-bo, ba ba nti bo soso njiiha ikepam' i kel-bitugne^[1]. Ni maliga le **Nwet** woñ a yé ni mahoo' i ti kogse, ndi ni maliga ki le nyen A yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ¶168 Di kab ki bo mintôn mu' i nkoñ' isi; bahogi ikété yap, baboñ-mam malam, bape ba ba bé. Di bi noode ni bo ni gwom-bilam lôñni mandutu inyuboñle ba témb (i telepsép). ¶169 Bayiha bap' i mbus yap ba kôdôl ni kaat, ndi ba lôôha siñge gwom bi' i nin ini (niñ' i nkoñ' isi), ba kalak ki le 'di ga ñwéhлана'; ibakile minlélém mi gwom mi ntina bo, ba nleege ñwo; ndi baa malômbila ma kaat ma bi yôña bé inyu yap le ba pôdôl ndigi **Allah** maliga? ba bi nigil ki' yom i yé mu. Ndi linoine li mbus-nyemb li yé longé kiyaga inyu' bet ba nkon Nyambe woñi; ni nhek ni bé pék? ¶170 Ndi' bet ba ngwel nson kiingéda biniigana bi kaat, ba boñok ki masoohe..., ni maliga le Di nhubus bé nsaa' i baboñ-mam malam.

1 likolbaha Nyambe, ngôk, bihek-jû ni kal le 'di yé litén li Nyambe', lipamal, njômbi kômbe' i ngi minkoñ ñwominsôna, ni lôôha péll ni gwés nkus... Nyambe a bi unbene lôk yuda ni tjékle bo ôa i matén mape...

* وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ
 خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾
 وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ
 عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا يَوْمَ
 الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾ أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ
 آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا
 بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾ وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ
 يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَخَ
 مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾ وَلَوْ شِئْنَا
 لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ
 كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَرَكَهُ
 يَلْهَثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصْ
 الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾ سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا يَظُنُّونَ ﴿١٧٧﴾ مَن يَهْدِ اللَّهُ
 فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَن يُضِلِلْ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

¶171¶ (18) Ni ngéda Di bi bédés hikôa' i ngi yap weengoñle titî, ba hoñlak le hi nkwélne bo (ni kal bo le) : gwela' i yom Di nti béé ni ngui, ni bigda ki' yom i yé mu inyuboñle ni kon Nyambe woñi'.
 ¶172¶ Ni ngéda *Nwet* woñ a yoñ mbônga' i ndaae i bon ba Adam ni yôñha bo malômba ni manyû map : 'baa Me bé nyen Me yé *Nwet* nan?'; (bobasô) ba kal le 'ntiik! di mbog mbôgi (hala)'. Tiga le ni pot' i kel-bitugne le 'bés di negek hala'^[1]; ¶173¶ Tole ni pot le 'basôgôl bés ba bi kolbaha Nyambe' bisu bi ngéda, bés di yé ndaae yap; U nke ni i tjé bés' i mbus yap inyu maboñok ma bôt ba biyômôk (bôt ba bitembee)? ¶174¶ Hala ni ki nyen Di mbambal biniigana inyuboñle ba témb (i telepsép). ¶175¶ Añle ki bo ñañ i' nwet Di bi ti biniigana (biyimbne) gwés, a yôï gwo; satan a léndél ni nye, ni nye a jôb' ntôñ' i banimlaga; ¶176¶ Bale Di gwés ki, ki Di bi bédhene nye tel mu, ndi a bi téñbe ni hisi (ni mam ma hisi) ni noñ biyômôk gwé; a yé weengoñle ngwo i i yé le : u nyumbala yo, i mbôs; u ñwas yo, i mbôs; hala a yé hihéga hi bôt ba ba mpénda biniigana gwés; añal ni ñañ inyuboñle ba hek pék; ¶177¶ Kinje béba' i hihéga ki mu' i bôt ba ba mpénda biniigana gwés ki i yé le ba nkodbene bomede (ba mboñ bomede). ¶178¶ Tonje **Allah** a ñéga, nye ni nyen a téé sép; ndi tonje A nimis..., ba ni bon ba yé banimlaga.

1 ilole Nyambe a mpémés bés hana' i nkoñ' isi, A bi bôk kod bés-bobasôna (ndaae i Adam) ni ti bés biniigana (biyisne) inyu base i di nlama bane hana i nkoñ' isi, inyuboñle di podok bañ le 'batata ba bi lôg bés' tole 'di yik bé'; inyu hala nyen Kur'an i yé mbigda inyu minkoñ ñwominsôna

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ
 بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أذانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا
 أُولَئِكَ كَالْأَنْعَمِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٦﴾ وَلِلَّهِ
 الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ
 سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾ وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
 وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
 مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾ وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيِّدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾ أَوَلَمْ
 يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِّنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾
 أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ
 مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ
 بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾ مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ
 فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا
 قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا
 قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَٰكِن أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

¶179¶ Di nkôôba jahannama inyu ngandak' i bayoñ ni' i bôt ba binam; ba gwé miñem, ndi ba nsoñda bé mu; ba gwé ki mis, ndi ba ntehna bé mu; ba gwé ki maôô, ndi ba noga bé mu; ba yé weengñle binuga, iloo yag hala; bon ba yé ditéégé. ¶180¶ **Allah** ki nyen a gwé maséblene-malam kiyaga, ni lôndlene ni Nye mu; ni ñwas ki' bet ba nsôhla maséblene méé; ba ga kôs nsaa inyu nson ba ngwel. ¶181¶ Mu' i bet Di bi hek, ngim ntôñ-bôt i ñéga ni maliga; ni mu ki' (maliga), i ntelep sép; ¶182¶ Ndi' bet ba mpénda biniigana gwés, Di ga kena yaga bo tebe-tebe i homa ba nyi bé. ¶183¶ Me ga ti ki bo ngéda, ndi hodo le kogse yem i yé nkomol. ¶184¶ Ba nhek ni bé pék? nke-lôñ wap (Muhammad) a ta bé nkona-njék; a yé ni ndigi bañga-mbéhe. ¶185¶ Ba ntehe ni bé likum li ane li ngi ni hisi ni' yom yosôna i **Allah** a bi hek? ni le i nla pam le likak jap li ba bebee? imbe ñañ ba nla ni ki hémlé' mbus i? ¶186¶ Tonje **Allah** a nyumus, a gwé ni bé ñéga. A ñwas ki bo ikété lipamal jap, ba nlenda. ¶187¶ Ba mbad we mambadga inyu ngeñ (kel-nsók) 'keekii malo méé?'; kal bo le 'mayi méé ma yéne yak *Nwet* wem; numpe nye-kii-nye a nla bé yeled ngéda yéé, ndigi Nye; i ga ba nlélém inyu ngi ni hisi; i ga lôl ni ndigi ki béé mpuhge'. Ba mbad we mambadga weengñle u gwé biyisne mu. Kal (bo) le 'mayi méé ma yéne yak **Allah**, ndi bôt ngandak, ba nyi bé'.

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ
 أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَأَسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ
 إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾ * هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ
 مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا
 تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَاَمْرَتْ بِهِ فَلَئِمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا
 اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَالِحًا لَنُكَونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾
 فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَهُمَا شُرَكَاءَ لَهُ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى
 اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾ أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلِقُونَ
 ﴿١٩١﴾ وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾
 وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سِوَاءَ عَلَيْكُمْ أَدْعَوْتُمُوهُمْ
 أَمْ أَنْتُمْ صَالِمُونَ ﴿١٩٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادُ
 أَمْثَالِكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾ أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبِطْشُونَ
 بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ
 بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٩٥﴾

¶188 Kal (bo) le 'me gwé béme ngui' i boñ memede longe to béba; he nduk' i jam **Allah** a ngwés; bale me yik minsolbe mi mam, ki me gwé bigwelmoo ngandak, ki ndutu i ngwel bé me. Me yé ndigi mbéhe ni nlegel-ñwin inyu litén li' bôt ba nhémle. ¶189 Nyen A bi hek béé ni pémhene béé yak mut wada, A tine ki nye ñwaa wée mu, inyuboñle a boñbene mu (yak ñwaa wée); ingéda a bi hôôba ni nye, a nembee nhoya-jém, a hiômôk ni jo; kii a nkahal nôgda yét, bo' ibaa ba lôndôl **Allah Nwet** wap (ni kal) le 'ibale U nti bés (man) mboñ-longe, di ga ba yaga bati-mayéga'. ¶190 Kii A nti ni bo (man) mboñ-longe, ba kahal ti Nye bikolba mu' i yom A bi ti bo. **Allah** ni, A kéhi yaga' i ngi' gwom ba nkéda Nye. ¶191 Ba nkolbaha ni Nyambe ni gwom bi bi nhek bé yom, gwomede bihékel? ¶192 Bi bi nla bé hôla bo, ndi to hôla gwomede? ¶193 To ibale ni nsébél gwo' i njel-sép, bi ga noñ bé béé; a yé béé nlélém, too ni nsébél gwo, too ni nyén ñwee. ¶194 Ni maliga le' gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**, yag gwo bi yé minlimil kii béé; lôndlana ni gwo, bi timbhe béé ibale ni yé maliga. ¶195 Bi gwé ni makôô ma bi nkil? Tole bi gwé moo ma bi ngwélél? tole bi gwé mis ma bi ntehnana? tole bi gwé maôô ma bi nogna? kal (bo) le 'lôndlana yaga ni bisat binan; ni udul ki me minsoñgi-mimbe, ni nôyôs ni bañ to me;

إِنَّ وَلِيِّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ ۗ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ
 ﴿١٩٦﴾ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ نَصَرَكُمْ
 وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾ وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا
 وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾ خُذِ الْعَفْوَ
 وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾ وَإِنَّمَا يَنْزَعُكَ
 مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ ۖ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾ إِنَّ
 الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَافٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا
 فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾ وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ
 لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾ وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا
 قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي ۖ هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ
 وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾ وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ
 فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾ وَأَذْكُرَّ بِكَ
 فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
 وَالْآصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ
 لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ ۖ وَيُسَبِّحُونَهُ وَهُوَ لَهُ يُسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾



¶196¶ Ni maliga Liwanda jem (Ben yem) le **Allah** nu A nsuhul kaat; Nye ki nyen a ntat (a nkôhle) baboñ-mam malam'. ¶197¶ I bet ni nlôndôl ki ibabé Nye, ba nla bé hôla béé jam ndi to hôla bomede. ¶198¶ Ibakile u nsébel bo' i njel-sép, ba noga bé; u ntehe ki bo ba mbéñge we, ndi ba ntehna bé. ¶199¶ Gwelba yom-lam, u ôdna ki (bôt)' i mam-malam; u bagla ki ni bongiyi. ¶200¶ Ibakile satan a ñôdna we' i mam-mabe, yéñ lisolbene yak **Allah**. Ni maliga le A yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶201¶ Ni maliga le' bet ba nkon Nyambe woñi, ingéda manoodana ma satan ma ntisba bo, ba mbigda..., nunkii ba nyila bôt ba soñda. ¶202¶ Lôk-nyañ yap ki (bo bôt-babe) i nyûû bo ikété béba, ba mwaa bé liibe. ¶203¶ Ibakile u nloná bé bo yimbne-manyaga, ba nkal le 'bale u bod to'. Kal (bo) le 'me noñ ndigi' yom i ntina me kii biniigana bi mbû ni **Nwet** wem; bini (bitilna bi Kur'an) bi yé biyimbne bi bémbi bi bi nlôl yak **Nwet** nan, ni éga, lôñni tohi inyu litén li' bôt ba nhémle'. ¶204¶ Ingéda ba ñañ ki Kur'an, emblana ni yo, ni yén ki ñwee, inyuboñle ni kôs tohi; ¶205¶ Bigda ki **Nwet** woñ ikété yoñ ni suhul-nyû lôñni woñi, ni kiñ-si mu' bipôdôl, kekela ni kôkôô; u bak bañ to ikété bôt ba diyana. ¶206¶ Hodo le'i bet ba yé ipañ **Nwet** woñ (biangel) ba ngôkôb bé (ba mwo bé nyû) i bégés Nye; ba nti ki Nye lipém, ni ôm mbom'isi' bisu gwé*.

سورة الأنفال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَأَتَقُوا اللَّهَ
وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَإِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ۝١ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ
قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تَلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ۝٢ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ۝٣ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ۝٤ كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ
مِنَ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ۝٥
يَجِدُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ
وَهُمْ يَنْظُرُونَ ۝٦ وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا
لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ
اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ بِكُلِّ مِثْمَةٍ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ۝٧
لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَطْلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ۝٨



PES 8: ALANFÂL
(Libumbul li gwét) – minlôn 75

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Ba mbad we mambadga inyu libumbul li gwét, kal (bo) le 'libumbul li gwét li yé inyu **Allah** ni ñôma. Kona ni **Allah** woñi, ni tééda ki manôgla ipôla nan; nôglana ki **Allah** ni ñôma wé ibale ni yé bahémle' ❖2❖ Bañga-bahémle i yé yaga' bet miñem ñwap mi nyeñg ingéda **Allah** a mbigdana; ingéda bibañga gwé bi ñéñna ki bo, hala a nkônde bo hémlé; ba mbod ki ñem ni *Nwet* wap; ❖3❖ I bet ba mboñ masoohe, ba tinak ki zakat ni gwom Di nti bo; ❖4❖ Bon ba yé bahémle-Nyambe ni maliga; ba gwé bitel (bikondo)' bisu bi *Nwet* wap, ni ñwéhél, lôñni minsai bak mi makébé. ❖5❖ Hala nyen *Nwet* woñ a bi pémbha we' i ndap yoñ inyu maliga (inyu sôñ maliga), to lakii bahémle bahogi ba bé top bé. ❖6❖ Ba mpééna ni we inyu maliga ma ma bambap; a yé weengoñle ba nyuge bo' i nyemb, ba nunga. ❖7❖ Ni ngéda **Allah** a bé bôn béé le ntôñ wada ikété ñwo' imaa i ga tina béé (i ga kwo' i moo manan), béé ni siñgge gwel i i bééna bé bijôl bi gwét; ndi **Allah**, mu' bipôdôl gwé, A gwéhék ti maliga yémbél ni nyagat (ni tembee) lôs' i bangihémle; ❖8❖ Inyuboñle A ti maliga yémbél ni yilha bitembee yañga-yom, njom' i baboñ-mam mabe.

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَبَ لَكُمْ أَنِّي مُّمَدِّكُمْ بِالْفِ
 مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ ﴿٩﴾ وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى
 وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
 عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾ إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنزِلُ
 عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَ كُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ
 رِجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ
 ﴿١١﴾ إِذْ يُوحَىٰ رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبَّتُوا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَضْرِبُوا
 فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَأَضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
 شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ
 شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾ ذَلِكَ كُفْرُكُمْ فَذُوقُوا وَآنَ لِلْكَافِرِينَ
 عَذَابُ النَّارِ ﴿١٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيَمْتُمُ الَّذِينَ
 كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾ وَمَنْ يُولَّهُمْ يَوْمَئِذٍ
 دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّرًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ
 بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

¶9 Ni ngéda ni bi lôndôl *Nwet* nan, A timbhe ni béé (ni kal) le ‘Me nkam yaga béé ni hikôô hi biangel bi noñnaga. ¶10 Allah a bi boñ ni ndigi hala kikii ñwin-nlam, ni inyu hôgbaha béé miñem. Hôla (ngama) i nlôl ni ndigi yak Allah. Ni maliga le Allah a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶11 Ingéda a bi kôb béé hilo kikii hogbe i i nlôl’ i nyeni, A suhlene ki béé malép ma lôlak’i ngi inyu pubhene béé mu, ni héa béé mahindi ma satan; ni inyu létés béé miñem, ni léthene béé makôô mu. ¶12 Ingéda *Nwet* woñ a ti biangel biniigana bi mbû (ni kal) le ‘Me yé yaga ni béé; léthana ni bahémle nyu; Me ga ha (Me ga jubus) woñi ikété miñem mi batjél-hémle; béba ni bo disôô, ni béb yaga ki bo mu’ i môñga ma nyu momasôna’. ¶13 Hala ndigi inyule ba bi nyagbene (ba bi telbene) Allah ni ñôma wé; ndi tonje a ntelbene Allah ni ñôma wé..., ni maliga yaga le Allah a yé Ndutu kiyaga ikété kogse. ¶14 Hala nyen noodana ni; ni maliga ki le inyu bangihémle, njiiha i bee-hié (i yé nkôôbaga). ¶15 A béé ba ni nhémle, ingéda ni mboma bangihémle’ i gwét, ni kôm ni bañ bo mbus (ni kenek bañ bo ngwé); ¶16 Tonje a nkôm bo mbus yokel, he bes le hala a ba ngim’ makeñge ma gwét tole inyu koba ntôñ (ntôñ wé), a nyoñba ni hiun hi Allah; liyééne jé ki, li ga ba jahannama; kinje lisuk-libe!

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ
وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾ ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كِيدِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾ إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِن
تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ
فِيئَتِكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنَّهُ
وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾ * إِن شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمُّ الْبُكْمُ
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾ وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ
وَلَوْ أَصَمَّهُمْ لَسَمِعُوا وَأَهُمْ مَعْرُضُونَ ﴿٢٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾ وَأَتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾



¶17¶ Bée ni bé bon ni bi nol bo, ndi **Allah** nyen A bi nol bo; we bé to nyen u bé leñ (lisege) ingéda u bé leñ, ndi **Allah** nyen A bi leñ; (hala) a bée inyu noode bahémle ni bilonge bi manoodana. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶18¶ Hala nyen **Allah** a nyilha minsoñgi-mimbe mi bangihémle yañga-yom. ¶19¶ Ibale mbagi yon ni yéñék (a bangihémle), mbagi i nlól yaga ni bée (i ntina yaga ni bée). Ibanile ni mwaa gwét, hala a yé bée longe; ndi ibale ni ntémb ni leñ ki, yag Bés di nleñ; bôl i ntôñ-nan i ga hôla bé bée tojam, inyule **Allah** a yé lôñ ni bahémle (bahémle-Nye). ¶20¶ Eé a bée ba ni nhémle, nôglana **Allah** ni ñôma wé; ni tonbana bañ Nye ki i yé le ni noga. ¶21¶ Ni kôna bañ' bet ba nkal le 'di nok', ndi ki ba nok bé. ¶22¶ Balôôha bijôñ ikété binuga' i bisu bi **Allah**, ba yé bi bi yé ndok, mbuk, bi hek bé pék. ¶23¶ Bale **Allah** a tehe bo ni ndék' mahoñol-malam, ki a bi ti bo noga; ndi to bale A ti bo noga, ki ba bi tonba ni kôm mbus. ¶24¶ Eé a bée ba ni nhémle, timbhana (neebana) nsébla' i **Allah** ni ñôma ingéda A nsébél bée' i yom i i nti bée niñ^[1] (bañga-niñ tole niñ-boga); yina ki le **Allah** a nla handap ipôla mutbinam ni ñem wé, ni le i nyeni nyen ni ga kodbana; ¶25¶ Kona ki manoodana woñi, ma ma ntisba bé ndigi bôt ba nkoda botama ikété nan; yina ki le **Allah** a yé Ndotu kiyaga ikété kogse.

1 A nsébél bée i bog mbôgi le 'nyambe numpe a ta bé ndigi Nyambe nyetama, Muhammad a yé ñôma nu Nyambe'; i buk i yon i nti mut niñ (bañga niñ)

وَادْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ
 أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآتَاكُم مِّنْ دُونِكُمْ مَا لَمْ يَحْصُرْهُمُ
 وَمِنْ الْأَطْيَبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَخَوْنُوا أَمْنَتِكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ
 ﴿٢٧﴾ وَعَلِمُوا أَنَّ مَا آمَاكُمْ وَأَوْلَادَكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ
 عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَفَوَّ
 اللَّهُ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
 وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾ وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ
 الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ
 وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٣٠﴾ وَإِذْ اتَّيَلَّاهُمْ
 إِذْ تَنَاقَلُوا وَقَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا
 إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾ وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا
 هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ
 أَوْ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ
 فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

¶26¶ Hoñlana yag ngéda ni béé ndék, ni bibômôl mu' i nkoñ' isi; ni konok woñi le bôt ba ntjam béé; A ti ni béé linoine, A létés ki béé ni hôla yéé, A ti ki béé makébel ni gwom-bilam inyuboñle ni ti mayéga.

¶27¶ Eé a béé ba ni nhémle, ni sôhla bañ **Allah** ni ñôma ni sôyôï bod-ñem ba gwééne béé ni ntjeñ^[1] (ki i yé le ni nyi).

¶28¶ Yina ki ntiik le bigwelmoobinan ni bon banan (lihat linan ni lingwañ linan) bi yé gwom bi manoodana, ni le' bisu bi **Allah** nyen nsaa-nkeñi i yéne.

¶29¶ A béé ba ni nhémle, ibale ni nkon **Allah** woñi, A ga ti béé soñda ni sas béé dihôha dinan, ni ñwéhél béé. Ni **Allah** a yé Nti-masoda nunkeñi.

¶30¶ Ni ingéda batjél-hémle ba bé udul we minsoñgi-mimbe le ba nha we' i mok tole ba nol we, to yaga le ba nluhul we; ba ñôd ki minsoñgi-mimbe, **Allah** nyek a ñôd minsoñgi. Ni **Allah** a yé Longe -i-ñôd-minsoñgi (minsoñgi mi Nyambe mi nkwo bé kekiikel).

¶31¶ Ingéda bibañga gwés bi ñéñna ki bo, ba nkal le 'di nok ni; bale di gwéhék, ki yag bés di mpot nlélém hala, hala a yé ndigi panapô i bôt ba kwañ'.

¶32¶ Ni ngéda ba bi kal le 'a *Nwet*, ibale bini bi yé maliga ma ma nlôl' i weeni, nôhne bés nop dibañ-ngok di lôlak' i ngi, tole lona bés njiha keñi'.

¶33¶ **Allah** a gwé ni bé le a kogse bo u bak lôñ ni bo; **Allah** a gwé ni bé le a kogse bo ba badak ñwéhél.

1 bahémle-Nyambe ba nlama semba bijôñ ni mpuñgu, tiga le hala a sôhla base i islâma

وَمَا لَهُمُ الْأَيْعَادُ بِهِمْ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ وَإِنْ أَوْلِيَاءُوهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ
 وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾ وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ
 عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا امُكَاءً وَتَصَدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ
 بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ
 أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ
 عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ
 يُحْشَرُونَ ﴿٢٦﴾ لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
 الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ
 فِي جَهَنَّمَ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ قُلْ لِلَّذِينَ
 كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُعْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا
 فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٨﴾ وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ
 لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كَلَهُ لِلَّهِ فَإِنْ
 أَنْتَ هُوَ فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٩﴾ وَإِنْ تَوَلَّوْا
 فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٣٠﴾

✨34✨ Kii ba gwé ni i i mboñ le **Allah** a kogse bé bo, ki i yé le ba nluhul (ba nluhul bahémle) mu' i ndap' masoohe i bisai, ba ba bé batat-yo? inyule batat-yo ba yé ndigi bakon-Nyambe woñi; ndi ngandak ikété yap, i nyi bé. ✨35✨ Ndi masoohe map (lisoohège jap) ha' i homa ndap, ma béé ndigi ntuba ni libamb-moo^[1]; noodana ni njiiha inyu litjélék ni bi tjél hémlé. ✨36✨ Batjél-hémle ba mpémés bigwelmoow gwap inyu yôbha (bôt) njel' **Allah** (inyu timba njel' Nyambe); ba ga pémhak ni gwo, ba yiga tam, ba biba ki gwét. I bet ba ntjél hémlé Nyambe ba ga kodba yaga ki' i jahannama. ✨37✨ Inyuboñle **Allah** a segel bibéba ni bilonge, ni le a pimbe bibéba, bihogi' i ngi bipe, A kod ni bobasôna ntôñ ni leñ bo ikété jahannama; ba bon ba yé banimlaga. ✨38✨ Kal' bet ba ntjél hémlé le ibale ba mwaa (ibale ba nsôk ha), ba ga ñwéhél bo inyu' mam ma bi tagbe; ndi ibale ba ntiimba ki..., (ba ga kôs) nlélém kogse i bôt ba kôba. ✨39✨ Jôha ni bo sañ letee likolbaha-Nyambe li mal, base ki, i yéglege ndigi inyu **Allah**; ibanile ba mwaa gwét..., ngo ni maliga le **Allah** a ntibil yaga tehe' mam ba mboñ. ✨40✨ Ibakile ba ntonba..., yina ni le **Allah** a yé béé Ben. Kinje Longe' i Ben ni kinje Longe' i Nhôla ni Nsôñ!

1 masoohe ma lôk kristô ni bôt ba biyômok bape ma nhañ bé ni ntuba'i tjémbi ni libamb-moo

* وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ حُمُسَهُ وَوَلِلرَّسُولِ
 وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ
 كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ
 يَوْمَ التَّلَاقِ الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾ إِذْ
 أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ
 أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَا خْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ
 وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ
 هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ
 لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾ إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَايِكَ قَلِيلًا
 وَلَوْ أَرَادَكَ هُمْ كَثِيرًا لَفِشَلْتُمْ وَلَتَنْزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ
 وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ وَعَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾ وَإِذْ
 يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّفَاقُتُمْ فِي آعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّدُكُمْ
 فِي آعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ
 تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً
 فَاتَّبِعُوا أَوْذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

¶41 ¶ (19) Yina ni ki le mu' i gwom ni nkôsna kikii libumbul li gwét, ngaba yada ikété ngaba itan i yé inyu **Allah** ni ñôma, ni bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba, ni baloo-njel, ibale ni nhémle (toi) **Allah** ni' yom Di bi suhul' i ngi mbôñôl wés i kel-lisoñda: kel libomna li mintôñ (mi gwét) ñwo' imaa. Ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam.

¶42 ¶ Ingéda béé ni béé bebee (ni lijôl li gwét), bo ba bak nonok; ntôñ' i bôt ba manyuñga i bak' isi iloo béé; bale ni bôk ni téena liboma (ni saña liboma), ki ni bi tôl' liboma (ki ni bi see); ndi i bé sômbila ndigi le **Allah** a yônôs ora i i nlama yon, inyuboñle tonje a nlama wél mu' i ndémbél, a wo; ni le tonje a nlama péyéi mu' i ndémbél, a pei (le tonje a nlama niñil mu' i ndémbél, a niñ). Ni maliga ki le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

¶43 ¶ Ingéda **Allah** a bi unda we bo ndék-liboga' i eem; inyule bale A unda we bo ngandak-bôt, ki ni bi see sañ ni péenana béé-ni-béé inyu ora; ndi **Allah** a bi sôñ béé (li jam); ni maliga le nyen A yé Nyi-matihil ma miñem.

¶44 ¶ Ni ngéda A bé unda béé bo ndék-liboga' i mis manan ingéda libomna (ingéda ni leegana sañ), A unda ki bo béé ndék-liboga' i mis map; inyuboñle **Allah** a yônôs ora i i béé ndigi le i yon. Yak **Allah** ki nyen (i bisu bi Nyambe ki nyen) mam momasôna ni gwom gwobisôna bi ntémb.

¶45 ¶ A béé ba ni nhémle, ingéda ni mboma ntôñ-gwét, ni létés nyu, ni bigda ki **Allah** ngandak (ni lôndôl ki Nyambe ngandak) inyuboñle ni yémbél;

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ
 رِيحُكُمْ وَأَصْبِرُوا، إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾ وَلَا تَكُونُوا
 كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ
 عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾ وَإِذْ زَيْنٌ
 لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَاهُمْ وَقَالَ لَأَغَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ
 النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتْ الْفِئَتَانِ نَكَصَ
 عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا
 تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾ إِذْ يَقُولُ
 الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ
 وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾ وَلَوْ
 تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ
 وُجُوهَهُمْ وَأَدْبُرَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾ ذَلِكَ
 بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾
 كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
 فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

❖46❖ Nôglana ki **Allah** ni ñôma wé; ni noñna bañ to béé-ni-béé, tige le ni tomb, ni nimis ngap-nan (lôs-nan); ni hônba ki. Ni maliga le **Allah** a yé Lôn ni bôt ba hônba; ❖47❖ Ni nigle bañ (ni kôna bañ)' bet ba bi pam' mandap map ni ngôk' i mbamba, ni yôbha (bôt) njel' **Allah** (ni timba njel' Nyambe). Ni **Allah** a yé Nkéña maboñok map. ❖48❖ Ni ngéda satan a lémhene bo minson ñwap ni kal le 'mutbinam nye-kii-nye a nla bé yémbél béé len; me me yéne yaga béé nhôla'; ingéda mintôn mi gwét ñwo'ima mi tehna ni mbom-nim bom; a hiel bitîndi (a ti mabéga) ni kal le 'me me ntañba béé; me ntehe yaga' i yom béé ni ntehe bé; me me nkon **Allah** woñi; ni **Allah** a yé Ndutu kiyaga ikété kogse'. ❖49❖ Ingéda bôt ba mandon ni' bet ba gwé kon' miñem ba bé kal le 'bana bôt base yap i nlôg bo'; ndi tonje a mbôdôl **Allah** ñem, (a ga yémbél); inyule **Allah** nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ❖50❖ Bale u tehge (bale u tehna) ingéda biangel bi nhéa mimbû mi bangihémle (ni lôs); ba biblak ki bo mu' masu map ni' i mbus yap (ni kal bo le): 'noodana njiha i lék, ❖51❖ Hala inyu' mam moo manan ma bi bugus (ma bi gwel)'; ni le **Allah** a tane bé minlimil ñwé nkoda; ❖52❖ Nlélém kii bôt ba Faraô ni' bet ba bi tjél hémle biniigana (biyimbne) bi **Allah**' bisu gwap bi ngéda; **Allah** a gwel ni bo inyu bibéba gwap. Ni maliga le **Allah** a yé Lôs, Nti-kogse nunkeñi.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى
 يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٢﴾ كَذَّابٌ أَلِ
 فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكَ لَهُمْ
 بُدُنُهُمْ وَأَعْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلُّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٣﴾
 إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
 ﴿٥٤﴾ الَّذِينَ عَاهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ
 مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٥﴾ فِيمَا تَثَقَفَتْهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرَّدَ بِهِمْ
 مَنْ خَلَفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَدَّكُرُونَ ﴿٥٦﴾ وَإِمَامَاتُ خَافَتْ مِنْ قُوَّةِ
 خِيَانَةٍ فَاذْبُ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ
 ﴿٥٧﴾ وَلَا يُحْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبْقُوا إِيَّاهُمْ لَا يُعْجِزُونَ
 ﴿٥٨﴾ وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ
 تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ
 لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٥٩﴾ * وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ
 فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

✠53✠ Hala ndigi inyule **Allah** a nhéñha bé masoda A nti ngim litén ilole ba nhéñha libak jap; ni le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.
 ✠54✠ Nlélém kii bôt ba Faraô ni' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda; ba bi pénda biniigana (biyimbne) bi **Nwet** wap; Di tjé ni bo inyu bibéba gwap; Di luu ki bôt ba Faraô; bobasôna ba béé yaga bôt ba nkoda.
 ✠55✠ Balôôha-bijôñ' bisu bi **Allah** ba yé' bet ba bi tjél hémlé (i bisu bi ngéda); ni bo ba nhémle bé to (i len ini); ✠56✠ Ba ba yé le we ni bo ni bi yegna (ni bi tééna makak) ndi ba mbôk makak map hikii ngéda; ni bo ba kon bé Nyambe woñi. ✠57✠ Ibanile ni nyémbél bo gwét, ni bindil yaga bo ni sôha' bet ba yé bo' i mbus miñem inyuboñle ba bigda. ✠58✠ Ibakile u nkon ngim litén woñi le i ga liibana we, téé mayegna manan ni njel-sép; inyule **Allah** a ngwés bé basohbene-bôt (bôt ba nliba). ✠59✠ Bangihémle ba hoñol ni bañ le ba mpei; hodo le ba nla bé bunda Bés. ✠60✠ Kôôbana ni ki gwom gwobisôna ni nla bana kikii lôs ni bijôl bi gwét inyu sôha baoo ba **Allah** ni baoo banan miñem; ni bape ba ba yé le béé ni nyi bé ndi **Allah** Nye a nyi bo; yom yosôna ki i ni mpémés' i njel' **Allah** i ga timbhana yaga béé; ni ga lôl bé to matam ma nson-nan. ✠61✠ Ibakile ba nyôôbe' i pes i nsañ, yag we yôôbe mu; u bod ki ñem ni **Allah**; inyule Nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي آتَاكَ
 بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾ وَالْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ
 مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا آَلَفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ
 آَلَفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ وَعَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ
 اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضَ
 الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ
 يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مَنِ
 الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾ أَلَنْ خَفَفَ
 اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
 صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا
 أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾ مَا كَانَ لِنَبِيٍّ
 أَنْ يَكُونَ لَهُ وَأَسْرَى حَتَّى يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ
 الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾ لَوْ لَا كَتَبَ
 مِنْ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾ فَكُلُوا
 مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩﴾

¶62¶ Ibakile ba nsômbôl pundus we (le ba nsômbôl lôg we)..., **Allah** A kôli ni we kikii Ben, nyen A bi kam we ni hôla yéé lôñni (mahôla ma) bahémle; ¶63¶ A bi ad ki miñem ñwap. To bale u péμές' gwom gwobisôna bi yé' i nkoñ' isi, ki u bi la bé ad miñem ñwap; ndi **Allah** nyen a bi ad bo, inyule nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶64¶ Éé a mpôdôl, ngo **Allah** ni' bet ba noñ we' mbus mu ikété bahémle ba kôli we. ¶65¶ A mpôdôl, séble bahémle le ba jo gwét; ibale bôt ba nihbe ba yé ikété nan môm' imaa, ba ga yémbél mbôgôl' ibaa; ibakile ba yé ikété nan mbôgôl, ba ga yémbél hikôô hi bangihémle; inyule ba yé yaga litén li li noga bé (li li nsoñda bé). ¶66¶ Hanaano **Allah** a nhôyôs béé mbegee, A nyi ki ntiik le yeñgi i yé ikété nan; ibanile bôt ba nihbe ba yé ikété nan mbôgôl, ba ga yémbél mbôgôl' ibaa; ibakile ba yé ikété nan hikôô, ba ga yémbél dikôô-dibaa ni ngui' **Allah**. Ni **Allah** a yé lôñni bôt ba nihbe (bôt ba hônba). ¶67¶ Mpôdôl a kôli bé bana minlimil mi gwét nye ngi bémbe (nye ngi-mélés lôs i baoo)' i nkoñ' isi. Béé ni ngwés libumbul li nkoñ' isi, ndi **Allah** Nye a ngwés mbus-nyemb. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶68¶ He nduk le mbônga i **Allah** i i bi bôk, ngo ki soso njiiha a ntisba béé inyu' gwom ni nyoñ (kii nsaa i ngi-kunde). ¶69¶ Jena ni mu' i gwom-bilam bi ntina béé (kikii libumbul li gwét) bi bi yé béé kunde; kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلٌّ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِنَّ يَعْلَمَ اللَّهُ
فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾ وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ
مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾ إِنَّ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأَ وَنَصَرُوا أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَبَالِكُمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا
وَإِنْ أَسْتَضَرُّوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا بِبَعْضِهِمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٌ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي
الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأَ وَنَصَرُوا أَوْلِيَاءَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ
حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدِ
وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولَئِكَ الْأَرْحَامُ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

﴿70﴾ A mpôdôl, kal minlimil mi gwét mi mi yé béé' i moo le 'ibale **Allah** a nyil béé jam-lilam mu' miñem minan, A ga ti béé gwombilam iloo bi bi nyôña béé ni ñwéhél béé. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol'*. ﴿71﴾ Ibanile ba ngwés liibana we..., ngo ba bi bôk sohbene **Allah'** bisu bi ngéda, A gwélés ni bo. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿72﴾ Hodo le' bet ba bi hémle, ba bôô ki, ba jo ki sañ ni bigwelmoos gwap, lôñni manyû map' i njel' **Allah**; yag' bet ba bi ti bo liboñbebe ni hôla (ni hôla bo), ba yé bangwa (mawanda) bana ni bana-bape. Ndi' bet ba bi hémle ndi ba top bé bôô, ni ga adna bé ni bo inyu jam jo-kii-jo letee ba bôô. Ibanile ba mbad béé mahôla' i jôl li base, ni kôli ni ti bo mahôla, he bes inyu jôs litén li li yé le béé ni jo ni gwééna ngim' mayegna (ngim' mimbônga). Ni **Allah** a ntehe yaga' i mam ni mboñ. ﴿73﴾ I bet ba ntjél hémle ba yé mawanda bana ni bana-bape; ibale ni mboñ bé hala (libagla ni bangihémle), ngimanôgla ni soso mpuñgu ba ga tjama ni nkoñ' isi. ﴿74﴾ I bet ba bi hémle ki, ni bôô, ni jo sañ' i njel' **Allah**; lôñni' bet ba bi ti bo liboñbene, ni hôla (ni hôla bo), bon ba yé bahémle ni maliga; ba gwé ñwéhél ni minsabak mi makébé. ﴿75﴾ I bet ba ga yiga ki hémle (i bet ba ga yiga ki jôb' i islâma), ndi ba bôô ni jo sañ lôñ ni béé, yag bo ba yé ni lôñni béé; i bet ba yé ki lihaa li matjél, ba nlôôha ba linyañ bana ni bana-bape (ikété nan) kikii i yé ntilbaga ikété kaat i **Allah** (ikété bitilna bi Nyambe). Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam momasôna.

سورة التوبة



بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ①
 فَمَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي
 اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ② وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
 إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
 وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا
 أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابِ أَلِيمٍ
 ③ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُواكُمْ شَيْئًا
 وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ④ فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ
 فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُواهُمْ وَأَحْصُرُواهُمْ
 وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
 الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑤ وَإِنْ أَحَدٌ
 مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَ
 اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَا آمَنَهُ وَذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ⑥

PES 9: AT-TAWBAH
(Bisoohene) – minlôñ 129

❖1❖ Hitjila hi **Allah** ni ñôma wé ba ntjél mayegna ni bi tééna ni' bet ba nkolbaha Nyambe. ❖2❖ Hiôma ni mu' i nkoñ' isi sôñ-ina, yina ki le ni nla bé pôgôs ngui' i **Allah**, ni le **Allah** a yé Mpuhmbe-bangihémle. ❖3❖ Koome i **Allah** ni ñôma wé i ntina ki bôt ba binam' i soso kel-hâj le **Allah** ni ñôma wé ba nkénés bakolbaha-Nye (babégés-bisat). Ibanile ni ntémbna bisoohene, hala a ga ba béé longe kiyaga; ndi ibale ni ntonba, yina ni le ni nla bé bunda **Allah** (ni nla bé pei Nyambe); legel ki' bet ba ntjél hémle le ba ga bana njiiha keñi, ❖4❖ He bes' bet béé ni bo ni nyegna ngim' mam mu ikété bakolbaha-Nyambe, ba huhul bé béé inyu jam jo-kii-jo; ba kam bé to mut nyekii-nye i jôs béé sañ; ni téédana ni bo mayegna manan letee makak ma yon. Ni maliga le **Allah** a ngwés bakon-Nye woñi. ❖5❖ Ingéda minsaibak mi sôñ mi ntagbe, nola bakolbaha-Nyambe tohee ni nkobna bo, gwela ki bo, leña ki bo, soma ki bo mu' masômôl momasôna; ndi ibale ba ntémbna bisoohene, ba bôdôl boñ masoohe ni ti zakat, ni yiblène ni bo njel yap; inyule **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ❖6❖ Ibale wada ikété bakolbaha-Nyambe a nyagal we liboñbene, ti nye jo inyuboñle a nok bipôdôl (bibañga) bi **Allah**; u pamna yaga ki nye' i homa wé hogbe; hala ndigi inyule ba yé bôt ba ba nyi bé.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ
 إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَمُوا
 لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾
 كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا
 ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ
 فَاسِقُونَ ﴿٨﴾ أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَن
 سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾ لَا يَرْقُبُونَ
 فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾ فَإِن
 تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي
 الدِّينِ وَنَفَصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾ وَإِن
 نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِّنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ
 فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
 يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾ أَلَا تَقْتُلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوا أَيْمَانَهُمْ
 وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
 أَتَخْشَوْنَ اللَّهَ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

﴿7﴾ Lelaa bakolbaha-Nyambe ba nla ni bana ngim' mayegna lôñni **Allah** to lôñni ñôma wé, he bes' bet béé ni bo ni bi tééna mayegna bebee ni ndap-masoohe i bisai^[1]? i bet ba ntelbene ni béé sép, yag béé ni telbene bo sép; inyule **Allah** a ngwés bakon-Nye woñi. ﴿8﴾ Inyukii ni ingéda ba nyémbél béé, ba ntééda ha bé mayegna to lihaa? ba nlél béé manyo map, ndi miñem ñwap mi ntjél; ngandak ikété yap ki, i yé bibéba bi bôt. ﴿9﴾ Ba nluga bibaŋga bi **Allah** ni ndék nkus, ni yôbôs njel yéé (ni timba njel yéé); hodo le nson ba ngwel i nlôôha mbe. ﴿10﴾ Ba ntééda bé mayegna map ni bahémle, to yaga matjél ma lihaa; bo ki bon ba yé balel-mbén. ﴿11﴾ Ndi ibale ba ntémbna bisoohene, ba bôdôl boñ masoohe ni ti zakat, wee ba nyila linyañ ni béé' i base (linyañ linan li yéne ni' i base). Di ntoñol yaga ki biniigana inyu' bôt ba nyi. ﴿12﴾ I mbus mayegna, ibale ba mbôk makak map ni leñ base-nan gwét, jôha ni baôdna-bôt' i ngihémle sañ; ni bo ba nyônôs bé makak, inyuboñle ba sôk ha. ﴿13﴾ Inyukii ni njôs bé' bet ba bi bôk makak map ni yéñ luhul ñôma, ki i yé le bon ba bi bôk leñ béé? ni nkon bo woñi? ngo **Allah** nyen a nlama kôna woñi ibale ni yé toi bahémle.

1 mayegna' isi e i hudaibiyya ipôla ñôma nu Nyambe ni Abu Sufian (kiñe i Mek ha' i ngéda i – ñwî 628)

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِيهِمْ وَيُنْصِرْكُمْ
 عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾ وَيَذْهَبُ غِيظُ
 قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾
 أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ
 وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِجَنَّةٍ
 وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾ مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ
 اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ
 أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾ إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ
 اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى
 الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا لِلَّهِ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ
 الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾ * أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ
 ﴿١٩﴾ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ
 وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾



﴿14﴾ Jôha bo sañ; **Allah**, ni mu' i moo manan, a ga kogse bo ni wêha bo nyû; a ga ti béé yémbél (kômbe)' i ngi yap, ni mélés makon ma tôl (makon ma ñem) ma litén li bahémle-Nye; ﴿15﴾ A ga héa ki liyot mu' miñem ñwap. Ni **Allah** a nleege bisoohene bi tonje a ngwés. **Allah** ki, a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿16﴾ Baa ni nhoñol le ni ga yén ñwee, **Allah** Nye ngi segel' bet ba njo sañ ikété nan, ba yoñ bé binigbene bipe he nduk **Allah** ni ñôma wé ni bahémle? ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ﴿17﴾ I ta bé bakolbaha-Nyambe kunde le ba yén' mandap ma masoohe ma **Allah**; ba mbôgôl bomede mbôgi i ngihémle; minson ñwap mi ga hee yañga; ikété hié ki, ba ga yén koñ ni koñ. ﴿18﴾ Ba nlama ni ndigi yén mu' mandap ma masoohe ma **Allah**'i bet ba nhémle **Allah** (Pombe-Nyambe) ni kel-nsôk, ba boñok ki masoohe, ba tinak ki zakat, ba konok ndigi ki **Allah** nyetama woñi; i nla pam le ba hala, ba ba ikété batelep-sép. ﴿19﴾ Ni nhoñol le liti bôt ba hâj (bôt ba nleñ) malép-ma-nyo, ni libôñgôl ndap-masoohe i bisai, ba gwé masoda nlélék kii' nwet a nhémle **Allah** (Pombe-Nyambe) ni kel-nsôk, a jok ki sañ' i njel' **Allah**? ba kôli bé' i bisu bi **Allah**. Ni **Allah** a ñéga bé litén li bôt ba nkoda; ﴿20﴾ I bet ba bi hémle Nyambe, ni bôô, ni jo sañ' i njel' **Allah** ni bigwelmoo gwap lôñni manyû map, ba gwé bitel-bikeñi' bisu bi **Allah**; bo ki bon ba yé babumbul-masoda;

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّتِ لَهُمْ فِيهَا
نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾ خَلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءِآبَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ
وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِّنكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾ قُلْ إِن
كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ
بِأَمْرٍ ءَوَّاهٍ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾ لَقَدْ نَصَرَكُمُ
اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ
كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمْ
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا
لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

﴿21﴾ *Nwet* wap a mbôn bo tohi ni maleege, ni ñwom mi gwom bi binene bi ngéda yosôna; ﴿22﴾ Ba ga yén mu' i boga ni boga. Ni maliga le' bisu bi **Allah** nyen nsaa-nkeñi i yéne. ﴿23﴾ A béé ba ni nhémle, ni yoñok bañ basoñ banan (babod banan) to lôkinsoñ nan mawanda ibale ba nsiñge ngihémle iloo hémle; tonje a nhôgbe ni bo ikété nan..., ba hala ni bon ba yé bôt ba nkoda. ﴿24﴾ Kal (bo) le 'ibale basoñ banan, ni bon banan, ni lôk-nyuñ nan, ni baa banan, ni bôt banan ba litén, ni nkus ni nkôs, ni manyuñga ni nkônôl woñi le ni nsot, ni mayééne ma ni nkônôl masé bi nlémél béé iloo **Allah** ni ñôma wé, ni lijo-sañ' i njel yéé, wee bemba ni letée **Allah** a lona ora yéé. Ni **Allah** a ñéga bé bôt-babe'. ﴿25﴾ **Allah** a ma sôñ yaga béé ngandak' i bahoma; kel gwét bi Hunain, ingéda ni bé hak ni bôl' nan, ndi yo i hôla bé béé tojam (i bane bé béé nseñ); hisi hi neene béé ndék to lakii hi bé keñep, ni kôm mbus (ni ti mabéga) ni ke ngwé. ﴿26﴾ **Allah** a yiga ni suhlene ñôma wé ni bahémle hogbe yéé, a suhul ki mintôñ ñwéé mi gwét mi ni bé tehe bé, a kogse ki' bet ba bi tjél hémle; hala ki nyen a yé nsaa' i bangihémle.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
 نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا
 وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
 إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾ قَاتِلُوا الَّذِينَ
 لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ
 مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ
 الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ
 وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ عِزِّيُّ بْنُ اللَّهِ
 وَقَالَتِ النَّصْرَى الْمَسِيحُ بْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ
 بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِعُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ
 قَاتِلْهُمْ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾ اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ
 وَرُهَبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ
 مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا
 لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

﴿27﴾ I mbus hala, **Allah** a ga leege bisoohene bi tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿28﴾ A béé ba ni nhémle, ngo bakolbaha-Nyambe ba yé mahindi (mbindô); ñwaa'i nsôk i ñwii ini! ba tiige ni ha bañ nsaibak' ndap-masoohe bebee; ibale njal yon ni nkon woñi, ngo **Allah** a nke' i yôge béé (a nke' i mége béé) ni gwéha yéé ibale a ngwés. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿29﴾ Jôha' bet ba ntjél hémle **Allah** ni kel-nsôk sañ, ba sôñga bé to' i yom **Allah** ni ñôma wé ba nsôñga, ba hémle bé to ni base i maliga mu' i bet ba bi kôsna kaat letee ba saa jizya (ba saa tas) ni moo map, ba ma kôsna hison. ﴿30﴾ Lôk yuda ba nkal ki le Uzair a yé man **Allah**; lôk kristô ba kalak le Mesia (Yésu) a yé man **Allah**; hala a yé bipôdôl gwap mu' manyo map; ba nigle bipôdôl bi batjél-hémle' bisu bi ngéda. **Allah** a tjé ni bo! lelaa ba ntonba ni? ﴿31﴾ Ba bi yoñ biprisi gwap ni bipara (bibisop) gwap, yag Yésu man Maria kii Bet (batohol) he bes **Allah**, ki i yé le ora i bi tina bo le ba bégés ndigi **Allah** (Pombe-Nyambe), nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Lipém li ba ni Nye! a kéhi' i ngi' gwom ba nkéda Nye.

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ
يُتِمَّ نُورَهُ، وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ
رَسُولَهُ، بِالْهُدَىٰ وَدِينٍ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ، وَعَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ، وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾ * يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا، إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُفُونَ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ، وَالَّذِينَ
يَكْتَنُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا ينفِقُونَهَا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾ يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا
فِي نَارِ جَهَنَّمَ فُتُكُورٌ، يَهَاجِبُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ
وَوُجُوهُهُمْ، هَذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْتُمُونَ ﴿٣٥﴾ إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ، يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا
أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ، ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ، فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ
أَنفُسَكُمْ، وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً، كَمَا
يُقَاتِلُونَكُمْ كَآفَّةً، وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

﴿32﴾ Ba ngwés lém mapubi ma **Allah** ni manyo map, ndi **Allah** Nye a ngwés ndigi le a béyés mapubi méé; njom' i batjél-hémle. ﴿33﴾ Nyen a bi om ñôma wée ni éga, lôñni base i maliga (islâma) inyu bambal yo' i ngi base yosôna; njom' i bakolbaha-Nyambe. ﴿34﴾ (20) Éé a béé ba ni nhémle, ngo ngandak' i biprisi ni bipara bi nje gwom bi bôt yañga ni yôbôs njel' **Allah** (ni timba njel' Nyambe); i bet ba nkot gôl ni silba, ndi ba pémhene bé gwo' i njel' **Allah**..., legel ni bo (le ba bômle) njiha keñi. ﴿35﴾ I kel (i gwom bi) bi ga yoñ hié ikété hié hi jahannama, ba bak nlébbaga gwo (nkañak ni gwo): i mbom yap, ni'i mbai yap, ni'i mbus yap; (i ga kéla bo le): 'i gwom bini gwon ni bi kôdlak béé-bomede; noodana ni' gwom ni bi kodok'. ﴿36﴾ Hodo le nsoñgi i sôñ' bisu bi **Allah** i yé jôm ni ibaa mu' litéak li **Allah** (ibôdôl) kel a bi hek ngi ni hisi; ina mu' ikété yap i yé minsai bak; hala a yé base i téé sép; ni kodbene ni bañ béé-bomede mu (i sôñ i); jôha ni bakolbaha-Nyambe sañ ibabé ndodla nlélé m kii ba njôs béé ibabé ndodla; yina ki le **Allah** a yé lôñ ni bakon-Nye woñi.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ
 كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُوَاطِّئُوا
 عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ
 سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ
 ﴿٣٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذْ قِيلَ لَكُمْ
 أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَنْ رَضِيتُمْ
 بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةَ
 الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾ إِلَّا تَتَفَرُّوْا يُعَذِّبُكُمْ
 عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبَدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَنْصُرُوهُ
 شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾ إِلَّا تَنْصُرُوهُ
 فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ
 إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ
 مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِمُجَنَّدٍ
 لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ
 وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

﴿37﴾ Loona i nsaibak-sôñ ni yañga-sôñ i yéne i mbuga' i mam ma litjél-hémle, mu nyen bangihémle ba nyumul; ñwii ihogi ba nkal le i yé yañga (kunde inyu hikii jam), impe ba nkal le i yé nsaibak, inyuboñle ba kôhlaha nsoñgi i sôñ **Allah** a bi sayap; hala ni nyen ba nyilha'i sôñ **Allah** a bi sayap gwañga bi sôñ; maboñok map mabe ma nlémél bo. Ni **Allah** a ñéga bé litén li bangihémle. ﴿38﴾ A bée ba ni nhémle, kii i bi boñ bée ingéda ba bi kal bée le 'leñbana mu' i njel' **Allah**, ni bi bogop mu' i nkoñ? niñ i nkoñ' isi yon ni nsiñge iloo i mbus-nyemb? ngo mahak ma niñ' i nkoñ' isi ma yé ndigi hibagaa hi yom i hek ni niñ' i mbus-nyemb. ﴿39﴾ Ibanile ni ntop bé leñba' i jo sañ (i njel'Nyambe), a ga kogse bée ni bañga kogse, a yiha ki bée ni litén-lipe^[1]; ni ga la bé tééñga Nye ni jam jo-kii-jo. Ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam. ﴿40﴾ Ibale ni nkam bé nye..., **Allah** Nye a bi kam yaga ni nye ingéda batjél-hémle ba bi luhul nye, a yôsnege ibaa ikété bo'ibaa, ba bak ikété hôk^[2], ndi nye a kalak ngwa yée le 'u tjelel bañ, inyule **Allah** a yé ni bés'. **Allah** a suhlene ni nye hogbe yée' i ngi yée, a nit ki nye ni mintôñ mi gwét mi bée ni bé tehe bé; a puyui ki lipôdôl li' bet ba bi tjél hémle; lipôdôl li **Allah** ki, li kahap' i ngi. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék.

1 lijo-sañ' i njel'Nyambe li yé bahémle-Nyambe pil; litjél jo sañ' i njel Nyambe li yé litjél hémle, li gwé ki kogse i Nyambe...

2 ingéda mabôô ma ñôma nu Nyambe i ñwii 622 nu a bé ke i Médina, bon ba Mek ba yéñék le ba nol nye, a bi solob' i hôk bona ngwa yée Abubakar... Nyambe a péyés ni bo ni sôñ bo maboñok ma bangihémle

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
 ﴿٤١﴾ لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ
 وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
 لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ
 يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾ عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنَتْ لَهُمْ
 حَتَّى يَتَّبِعِنَا لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ
 ﴿٤٣﴾ لَا يَسْتَعِذُّنَا الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ
 يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ عَالِمُ الْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾
 إِنَّمَا يَسْتَعِذُّنَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
 وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾ وَلَوْ
 أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ
 فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾ لَوْ خَرَجُوا فِئَكُمُ
 مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَا أُضْعَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ
 الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَالِمُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾



❖41❖ Ni dibagaa, to ni mbôm' i bijôl bi gwét, leñbana' i sañ; jona ki sañ ni bigwelmoos binan lôñni manyû manan' i njel' **Allah**; hala a yé béé longé kiyaga bale ni yik^[1]. ❖42❖ Bale a ba jam li libumbul li mbombol, tole liké li bebee, ki ba bi noñ we' mbus; ndi liké li bi neene bo nténdéé. Ndi ba ga tééne we hiwie i jôl li **Allah** le 'bale di la, ki di bi pam lôñni béé'. Ba nyôm (ba nlôg) bomede; ni **Allah** a nyi yaga le ba yé bôt ba bitembee. ❖43❖ **Allah** a ñwéhél we! inyukii u bi ti bo kunde (i yégle' mandap) we ngi todol bapot-maliga ni bôt ba bitembee? ❖44❖ I bet ba nhémle **Allah** ni kel-nsôk ba mbad bé we kunde inyu jo sañ ni bigwelmoos gwap lôñni manyû map. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi bakon-Nye woñi; ❖45❖ I bet ba nhémle bé **Allah** ni kel-nsôk bon ba mbad we kunde, miñem ñwap nyonok ni pééna; ba nhegle ndigi mu' i ngi-bana ñem-siñ (i ngi-bana hémlé). ❖46❖ Bale ba gwés pam (i jo sañ), ki ba bi kôôba yo; ndi mapam map ma bi lémél bé **Allah**, ni Nye a ti bo nsee (yeñgi); i kéla ki bo le 'yéglana mbôda ni ba ba nyégle'. ❖47❖ Bale ba pam lôñni béé, ki yom ba bi kônde ndigi béé nyagda ni jôbna ngi-manôgle ikété nan, ba yéñék lona mambagla; ikété nan ki, bahogi ba emblege bo. Ni **Allah** a yé Nyi bôt ba nkoda.

1 ni yan bañ libak linan, to yi nan, to bigwelmoos binan inyu jôb' i njel ni jo sañ' i njel' Nyambe...

لَقَدْ أَتَغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى
جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٤٨﴾ وَمِنْهُمْ
مَنْ يَقُولُ أُنْذِنَ لِي وَلَا تَفْتِنِي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ
جَهَنَّمَ لَمَحِيطةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾ إِنْ تُصِيبَكَ
حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ
أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾ قُلْ
لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾ قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا
إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ
بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بَأْيَدِنَا فَوَيْلٌ لِمَنْ كَفَرَ
مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾ قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ
مِنْكُمْ إِلَّا تَنْكُمُ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾ وَمَا
مَنْعَهُمْ أَنْ تَقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنْهُمْ كَفَرُوا
بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ
كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

﴿48﴾ Ba bi yéñ yaga lona ngi-manôgla (ikété nan)' bisu bi ngéda ni yumus mam moñ letee maliga ma nyek, ora i **Allah** i bambap, njom yap. ﴿49﴾ Bahogi ikété yap ki ba mpot le 'ti me kunde (le me yégle), u noode bañ to me'; ba nkwo yaga ni manoodana. Ndi hodo le jahannama a yé nkéña bangihémle. ﴿50﴾ Jam-lilam li gwel we, ba ñunup (ba nyodop); ndi jam-libe li gwel we, ba mpot le 'he le di yoñ yihe' bisu bi ngéda'; ba ntonba ki ni kon masé. ﴿51﴾ Kal (bo) le 'jam jo-kii-jo li nla bé gwel bés he nduk li **Allah** a bi tééne bés; Nyen a yé bés Ben; **Allah** ki Nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem'. ﴿52﴾ Kal (bo) le 'kinje-jam ni mbémbél bés he nduk jada ikété mam-malam mo'imaa^[1]? ndi yom bés di mbémbél béé le **Allah** a kogse béé ni njiiha i i nlôl' i nyeni, to yaga ni moo més; bômlana ni, yag bés lôñni béé, di mbômle'. ﴿53﴾ Kal (bo) le 'ni pémés yaga ni sômbôl-nan to ni nyéksa, gwom binan bi ga leegana bé kekiikel, inyule ni bi ba (ni yé) litén li baboñ-mam-mabe'. ﴿54﴾ Yom i mboñ ki le gwom gwap bi leegana bé i yé ndigi le ba bi tjél hémle **Allah** ni ñôma wé, ba boñok ndigi ki masoohe ni yeñgi, ba pémhak ndigi ki gwom (inyu mam-malam) ingéda ba yé nyéksaga.

1 mam-malam mo'imaa: yémbél tole liwél' i njel'Nyambe

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ
 بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ
 ﴿٥٥﴾ وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُمْ بِمِنكُمْ وَلَكِنَّهُمْ
 قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾ لَوْ يَجِدُونَ مَدْجًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدَّخَلًا
 لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾ وَمِنْهُمْ مَن يَلْمِزُكَ فِي
 الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا
 هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
 وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ
 إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾ * إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
 وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ
 وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً
 مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾ وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ
 النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ
 بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا
 مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾



﴿55﴾ Lihat jap to lingwañ jap bi ége bañ we (bi sôgôs bañ we); ngo **Allah** a ngwés ndigi kogsene bo mu i niñ' i nkoñ' isi, ni le mimbû mi soa bo ni njonok, ba bak bañgihémle; ﴿56﴾ (bôt ba mandon) ba ntée ki hiwie i jôl li **Allah** le ba yé ni béé, ki i yé le ba ta bé ni béé; ndi ba yé bôt ba woñi (ba yé ni bisôha bi miñem). ﴿57﴾ Bale ba léba lisolbene, bihók to ñwii-isi, ki ba bi tiib mu ngwé-ni-mahoo; ﴿58﴾ Ikété yap ki, bahogi ba ñôm we minsohi inyu makébéel ma sadka; ibale u nti bo mu, ba nkon masé; ndi ibale u nti bé bo, béñge kii ba nyodop. ﴿59﴾ Bale ba leege ni' yom **Allah** ni ñôma wé ba bi ti bo ni pot le '**Allah** a kôli bés; **Allah** a nke' i ti bés mu' masoda mé yag ni ñôma wé; sômbôl yés i nke ndigi yak **Allah**'. ﴿60﴾ Makébéel ma sadka ma yé ni ndigi inyu diyeyeba, ni bôt ba ngoo, ni basal mu, ni' bet ba nlama yôña miñem ñwap, ni inyu likobol minlimil, ni inyu' bet ba yé nyûûak ni mapil, ni nloo-njel, ni inyu njel' **Allah**; matéak ma **Allah** ma. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿61﴾ Bahogi ikété yap ba nyumbla (ba nsol) mpôdôl ni kal le 'tehe nye maôô!'; kal (bo) le 'ôô i i yé longe inyu nan!'; a nhémle **Allah**, a banga ki bod-ñem ni bahémle; (a yé) ki ni litob-li-ñem inyu' bet ba nhémle ikété nan; i bet ba nyumbla ñôma nu **Allah** ba ga bana njiiha keñi.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ
أَنْ يُرْضَوْهُ إِنَّكُمْ أَنْتُمْ مَوْمِنِينَ ﴿٦٢﴾ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ
يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا
ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾ يَحْذَرُ الْمُنْفِقُونَ أَنْ
تُنزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزِئُوا
إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مِمَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾ وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ
لَيَقُولَنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ
وَرَسُولِهِ كُنتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾ لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ
بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعْفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً
بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ
بَعْضُهُمْ مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ
إِنَّ الْمُنْفِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾ وَعَدَّ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ
وَالْمُنْفِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ
حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ وَاللَّهُ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

❖62❖ Ba ntéé hiwie i jôl li **Allah** inyu kôhna béé masé, ndi ki **Allah** yag ni ñôma wé nyen ba nlama kôhna masé, ibale ba yé toi bahémle.
 ❖63❖ Baa ba nyi bé le tonje a nhandbene **Allah** ni ñôma wé a ga bana hié hi jahannama inyu yén mu koñ ni koñ? hala nyen a yé wonyu i sôk-bôk. ❖64❖ Bôt ba mandon ba nkon wofii le ba nsuhlene bo ngim pes-kaat i i nyelel' yom i yé bo' miñem (matihil map ma miñem); kal (bo) le 'ni uge yaga ni, ndi hodo le **Allah** a ga pémés' yom ni nsôd';
 ❖65❖ Ibakile u mbihil bo (u mbad bo mambadga), ba ga kal yaga we le 'di bé kôb ndigi hop ni boñ minjôha'; kal (bo) le 'baa **Allah**, ni bibañga gwé, ni ñôma wé bé bon ni bé uge?'; ❖66❖ Ni kéba bañ yañga; ni bi tjél yaga hémlé'i mbus hémlé nan; ibale Di ñwéhél bahogi ikété nan, Di nkogse bape inyu libak-libe ba bi bana. ❖67❖ Bôt ba mandon bôôlôm ni bôdaa ba yéne bo-ni-bo; ba ñôdna' i mam-mabe, ba sôôngaga mam-malam, ba hôdôk ki moo map (ni wim); ba nhôya **Allah**, ni Nye a nyôi bo. Ni maliga le bôt ba mandon ba yé bôt-babe; ❖68❖ Bôt ba mandon bôôlôm ni bôdaa, yag ni batjél-hémle, **Allah** a bi bôn bo hié hi jahannama inyu yén mu koñ ni koñ, hon hi kôli bo; **Allah** a bi ok ki bo; ba ga bana ki mbogbe'i njiiha;

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا
 وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ
 كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ
 كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
 وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾ أَلَمْ يَأْتِهِمْ
 نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ
 إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمُ رُسُلُهُمْ
 بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظْلَمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا
 أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾ وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ
 أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
 وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ
 وَرَسُولَهُ وَأُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
 ﴿٧١﴾ وَعَدَّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
 الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ
 وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

¶69¶ Nlélém kii' bet ba bi bôk béé' bisu bi ngéda, ba bi bana ngui iloo béé, ni ngandak' i bigwelmoo ni bon; ba bi hak ni, ni gwom gwap (munu' i nkoñ' isi); yag béé ni hak ni, ni gwom binan kii' bet ba bi hak ni gwom gwap' bisu binan bi ngéda; ni mpénda ki nlélém-yom ba bi pénda; ba bon ba bi sôyôï minson ñwap munu' i nkoñ' isi ni' i mbus nyemb, bo ki bon ba yé banimlaga. ¶70¶ Ndi baa miñañ mi' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda mi bi lôl bé bo inyu litén li Nôa, ni lôk âd ni i tamûd, ni litén li Abraham, ni bôt ba Madiañ, ni minkoñ mi mi bi mogla^[1]? baôma bap ba bi lôl yaga bo ni biyimbne bi ndémbél. **Allah** ni bé nyen a bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede. ¶71¶ Bahémle bôôlôm ni bôdaa ba yé mawanda bana ni bana-bape (bo-ni-bo); ba ñôdna i boñ mam-malam, ba sôôñgaga mam-mabe, ba boñok ki masoohe, ba tinak ki zakat, ba nôglak ki **Allah** ni ñôma wé; ba bon **Allah** a ga tohol. Ni maliga le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶72¶ Ni **Allah** a bi bôn bahémle bôôlôm ni bôdaa ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu niñ mu mba ni mba, ni mayééne malam' i ñwom mi éden; maleege ma **Allah** ki, ma yé makeñi kiyaga; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk.

1 minkoñ mi Lôl: sôdôm ni gômora

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جِهْدَ الْكُفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ وَأَغْطَى عَلَيْهِمْ
وَمَا أَوْلَاهُمْ جَهَنَّمَ وَيُسَّ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا
وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهَمُّوا
بِمَا لَمْ يَنْتَلُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمْ
اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾ * وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهُ لَيْنًا اتَّخَذْنَا
مِنْ فَضْلِهِ لِنَصَّدَّقَ وَلَنْ كُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ
﴿٧٥﴾ فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾ فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ
بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾
أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾ الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ
فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾



﴿73﴾ A mpôdôl, jôs batjél-hémle ni bôt ba mandon sañ ni bindil yaga bo; liyééne jap ki, li ga ba jahannama, kinje lisuk-libe! ﴿74﴾ Ba ntée hiwie i jôl li **Allah** le ba mpot bé, ki i yé le ba mpot yaga bibuk bi ngihémle, ba tjél ki hémle'i mbus ngéda ba mba bon ba islâma, ba bôn ki'i yom ba nyônôs bé; ba gwé ni bé njom' ipe ndigi le **Allah** ni ñôma wé a ngwéñbaha bo mu' masoda mé; ibanile ba ntémbna bisoohene, hala a ga ba bo longe kiyaga; ndi ibale ba nkônde tonba, **Allah** a ga kogse bo' i nkoñ' isi ni' i mbus nyemb, ba bana ni bé nhôla ndi to nsôñ mu' isi; ﴿75﴾ Ikété yap ki, bahogi ba bi lômbôl ni téé hiwie' bisu bi **Allah** le 'ibale a nti bés mu' masoda mé, di ga ti yaga zakat ni yila baboñ-mam-malam'; ﴿76﴾ Kii a nti ni bo mu' masoda méé, ba yila bôt ba wim mu; ba tonba ki ni kôm mbus; ﴿77﴾ A ha ni bo mandon ikété' miñem letee ni' i kel ba ga boma Nye inyu liyéñék ba bi yéñ bunda **Allah** mu' i mam ba bi kak Nye, ni inyu bitembee ba bi tembee. ﴿78﴾ Baa ba nyi bé le **Allah** a nyi' mam ba nsôô ni minkwel ñwap mi nditi? ni le **Allah** a yé Nyi-minsolbe mi mam? ﴿79﴾ I bet ba nsog bahémle ba ba nti makébél ni gwés yap, ni' bet ba nla bé tehe yom' ipe i ti he nduk ndék yap i bigwelmoô ndi ba ugge ki bo, **Allah** a puyui ni bo; ba ga bana ki njiha keñi;

أَسْتَغْفِرَ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً
 فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾ فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ
 خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا
 لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾ فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً
 بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾ فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ
 مِنْهُمْ فَاسْتَدْنُوكَ لِلخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ
 تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا
 مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾ وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
 عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ
 ﴿٨٤﴾ وَلَا تَعْجَبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ
 بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾ وَإِذَا
 أَنْزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ
 أُولُو الطُّولِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

﴿80﴾ Too we u mbédél bo ñwéhél too u mbédél bé bo, to iba yaga le u mbédél bo ñwéhél môm masâmbok ma ngélé, **Allah** a ga ñwéhél bé bo kekiikel; hala ndigi inyule ba bi tjél hémlé **Allah** ni ñôma wé. Ni **Allah** a ñéga bé bôt-babe. ﴿81﴾ Bôt ba nsee ba bi nok masé ni liyéglege jap' i mbus maké ma ñôma nu **Allah**, ba top bé le ba jo sañ ni bigwelmoow gwap to ni manyû map' i njel' **Allah**, ndi ba kalak ki le 'ni ke bañ' i gwét ni i lék ini!'; kal (bo) le 'hié hi jahannama ni hon hi nlôôha lék'; bale ba soñdaga. ﴿82﴾ Ba nol yaga ni ndék (len), ndi b'a yiga ee ngandak; (hala a ga ba) nsaa inyu nson ba bi gwel. ﴿83﴾ Ibale **Allah** a ntémbna we' ikété bahogi mu' i boni ndi ba bad we kunde inyu mapam (i jo gwét), kal ni (bo) le 'ni ga pam ha bé kekiikel lôñni me, to jo sañ lôñni me; ni bi kon masé i yén' mambai i ngélé' i bisu, wee ni yén ni lôñni bôt ba yeñgi (bôt ba nsee). ﴿84﴾ U boñok ni bañ masoohe inyu to wada-wap nu a mwo, u telbak bañ to' i soñ yéé, inyule ba ntjél hémlé **Allah** ni ñôma wé; ni bo ba wo, ba bak bibéba bi bôt. ﴿85﴾ Lihat jap to lingwañ jap ba yoña bañ to we (ba ége bañ to we); ngo **Allah** a ngwés ndigi kogsene bo mu hana' i nkoñ' isi, ni le mimbû mi soa bo ni njonok, ba bak bangihémle. ﴿86﴾ Ingéda pes-kaat i nsôs (ni kal) le 'hémlana **Allah**, ni jo ki sañ lôñni ñôma wé', bôt ba gwom ikété yap ba mbad we kunde ni kal le 'ñwas bés ni bayéyén (ni bayégle' mambai)',

رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ
 لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾ لَكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
 جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأَوْلِيَاءِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ
 وَأَوْلِيَاءِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾
 وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ
 كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَسَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾ لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ
 لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ
 مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾
 وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ
 مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَعَيْنُهُمْ تَفِيضٌ مِنَ الدَّمْعِ
 حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾ * إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى
 الَّذِينَ يَسْتَعِذُّونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَن يَكُونُوا
 مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْمُونَ ﴿٩٣﴾

﴿87﴾ Ba yé masé i yén ni bayégle'i mbus; miñem ñwap ki, mi yé mboñdege, ni bo ba nhek bé pék. ﴿88﴾ Ndi ñôma nu Nyambe ni' bet ba bi hémlé lôñni nye ba bi jo sañ ni bigwelmoow gwap lôñni manyû map, bo ni bon ba ga bana gwom-bilam; bo ki bon ba yé babumbul-masoda. ﴿89﴾ **Allah** a mbôn bo (a nkôôbana bo) ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿90﴾ I bet ba gwé ngim njom (bimañ to kon) ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba bi lo ki' i bad kunde inyu bomege, yag' bet ba bé yéñ lôg **Allah** ni ñôma wé ba yén' (mambai map); njiha keñi i ga gwel' bet ba bi tjél hémlé ikété yap. ﴿91﴾ Njom i ta bé inyu mintombok mi bôt, to inyu bakokon, to inyu' bet ba nla bé tehe yom i pémés (i njel'Nyambe); ibale ba yé peles' bisu bi **Allah** ni ñôma wé, ndohga (ponos) i ta bé inyu baboñ-mam malam. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*, ﴿92﴾ To inyu' bet ba bi lo' i weeni le u begee bo (le u ti bo bijôl bi gwét), u kal bo le 'me gwé béme yom i beegene béé'; ba témb ni' mbus ni gwiiha' i mis, nyuñgak ni njom le ba nla bé tehe yom i pémés. ﴿93﴾ (21) Ndohga (njel'ponos) i yé ndigi inyu' bet ba mbad we kunde ba bak minhat (kwele); ba nkon masé i yégle ni' bet ba nyégle' mambai. Ni **Allah** a mboñde miñem ñwap, ndi ba nyi bé.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا
لَنْ نُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ خَبَارِكُمْ وَسَيَرَى
اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾ سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لَتُعَرِّضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا
عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَآؤُهُمْ جَهَنَّمَ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾ يَحْلِفُونَ لَكُمْ لَتَرْضُوا عَنْهُمْ فَإِنْ
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ
﴿٩٦﴾ الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ الْأَعْمَىٰ حُدُودَ
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾ وَمِنَ
الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمْ
الدَّوَابِرَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾ وَمِنَ
الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
قُرْبَتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَاتِ الرَّسُولِ ۗ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ
سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

﴿94﴾ Ba mbad béé ñwéhél ingéda ni ntémb' i boni; kal (bo) le 'ni bad bañ ñwéhél, bés di nla bé hémlé béé, **Allah** a nyeenlene yaga bés libak linan; **Allah** a ga tehe ki magwelek manan, yag ñôma wé; ni ga yiga ni ki témb yak Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, a ga yeelene ni ki béé' mam ni bé boñ. ﴿95﴾ Ba ga tééne béé hiwie i jôl li **Allah** ingéda ni ntémb' i boni inyuboñle ni ñwas tohga bo; kôma ni bo mbus, inyule ba yé mahindi (mbindô); liyééne jap ki, li ga ba jahannama (kikii) nsaa inyu nson ba bi gwel. ﴿96﴾ Ba ntééne béé hiwie inyuboñle ni leege bo; to ibale béé ni nleege bo, hodo le **Allah** a nleege bé litén li baboñ-mam-mabe. ﴿97﴾ Bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba yé minyédek ikété ngihémlé, ni mandon, ni lôôha-tjél nôgôl (nôñôl) matéak ma **Allah** ma a bi suhul' i ngi ñôma wé. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿98﴾ Ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ki, bahogi ba nyoñ' gwom ba mpémés kii ngim mbegee, ba bembek ki masot manan (liyep linan); liyep li gwel ni bo! Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿99﴾ Ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ki, bape ba nhémlé **Allah** ni kel-nsôk; ba yoñok ki' gwom ba mpémés kii ngim njel inyu kôôge **Allah** bebee ni kôsna nseñ mu' masoohe ma ñôma. Ntiik! hala a yé yaga bo njel'likôôge bebee (ni Nyambe); **Allah** a ga jubus yaga bo mu ikété tohi yéé. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

وَالسَّيْقُونَ الْأَوْلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ
 اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ
 لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
 ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٠﴾ وَمَنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ
 مُنَافِقُونَ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ
 نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابِ
 عَظِيمٍ ﴿١١١﴾ وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا
 وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ
 ﴿١١٢﴾ خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ
 إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٣﴾ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ
 اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ
 اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٤﴾ وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ
 وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١٥﴾ وَآخَرُونَ مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ
 إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٦﴾

﴿100﴾ Batelep ba bisu ki ikété muhâjirun ni ansâr, ni' bet ba bi noñ bo' mbus ni magwelek-malam, **Allah** a nleege bo, yag bo ba leege Nye. Ni **Allah** a nkôôbana bo ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu' i boga ni boga; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿101﴾ Ndi ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba ba yé béé nkéñga, bôt ba mandon ba yé mu, ni bahogi mu ikété bôt ba Madina; ba nlenda mu' mandon; we u nyi bé bo, ndi Bés Di nyi bo. Di ga kogse bo ngélé' ibaa, ba yiga témb ki' i soso-njiha. ﴿102﴾ Bahogi ba bi yi dihôa tjap, ba gwaña ni magwelek-malam mu' dibe-dimam; i nla pam le **Allah** a leege bo (a leege bisoohene gwap). Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿103﴾ Yoñ makébé ma sadka mu' bigwelmo gwap inyu pubhene bo ni saibene bo mu; bôñôl ki bo masoohe, inyule masoohe moñ ma yéne bo hogbe. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿104﴾ Baa ba nyi bé le **Allah** a nleege bisoohene bi babôñôl-béé ni yoñ (ni leege) makébé ma sadka? ni le **Allah** a yé Nleege-babad-ñwéhél ni *Ntohol*? ﴿105﴾ Kal ki (bo) le 'gwela nson, **Allah** a ga tehe ni nson-nan, yag ñôma wé ni bahémle; ni ga témb ki yak Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi; a ga yeelene ni béé' i mam ni bé boñ'. ﴿106﴾ Bape ba ga kida' i bemb ora i **Allah** (makitik ma Nyambe): le a ngogse bo tole a ñwéhél bo..., ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ
 الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ
 وَلِيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ
 لَكَاذِبُونَ ﴿١٧﴾ لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ
 مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ
 يَتَّطَّهَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٨﴾ أَفَمَنْ أُسِّسَ بُنْيَانُهُ
 عَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أُسِّسَ بُنْيَانُهُ
 عَلَى شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنْهَارُ بِهِ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
 الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾ لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً
 فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ
 ﴿٢٠﴾ * إِنْ اللَّهُ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
 بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ
 وَيُقْتَلُونَ وَعَدَّا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
 وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا
 بِبَيْعِكُمْ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٢١﴾



﴿107﴾ I bet ba nyoñ (ba ñoñ) ndap-masoohe kii yom' i pééna-kiñ, i ngihémle ni' i mambagla ipôla bahémle; ba ba mbôñgôl yo inyu' nwet a bi jôs **Allah** ni ñôma wée sañ' bisu bi ngéda, ba téak ki hiwie ni kal le 'longe yon di ngwés'..., ni **Allah** A mbog mbôgi le ba yé bôt ba bitembee, ﴿108﴾ U telbak bañ mu' ikété kekiikel; hodo le ndap-masoohe i i yé ñoñok inyu likon-Nyambe woñi ibôdôl' kel-bisu yon i kôli le u telep mu; bôt ba ba ngwés pubhana ba yé mu. Ni **Allah** a ngwés bapubi (bôt ba mapubi). ﴿109﴾ Baa' nwet a ñôñôl ndap yée inyu likon-**Allah** woñi ni maleege (mée) nyen a yé longe tole' nwet a ñôñôl ndap yée' i mbaa hinyehñge hi mpuge? i i nyugi ni nye ikété hié hi jahannama? ni **Allah** a ñéga bé litén li bôt ba nkoda. ﴿110﴾ I ndap ba ñoñ i ga ba ndigi yom' i pééna mu' miñem ñwap letee miñem ñwap mi pédi. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿111﴾ Ni maliga le **Allah** a bi somb manyû ni bigwelmoob bi bahémle, a luga bo gwo ni loñ-ngi; ba njo sañ' i njel' **Allah** : ba nolok, ba nôlga. A yé mbônga' i maliga i a bi bôn ikété Tôra, ni Injîl, ni Kur'an; ndi baa nje a nyônôs makak iloo **Allah**? kona ni masé ni nyuñga ni nuñul. Ni hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk:

التَّائِبُونَ الْعِيدُونَ الْحَامِدُونَ السَّاعِدُونَ
 الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
 وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ
 وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾ مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
 أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولَىٰ قُرْبَىٰ
 مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾ وَمَا
 كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا
 أَيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ
 لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ
 هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
 عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
 وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾
 لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ
 اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَرِيغُ قُلُوبُ
 فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

﴿112﴾ Batémbna-bisoohe, babôñôl ba Nyambe, babégés-Nyambe, batjam-miñañ-minlam, baôôb'bisu bi Nyambe, baôm-mbom'isi, baôdna-bôt'i mam-malam ni basôñga-mam-mabe, ni batééda-matiñ ma **Allah**..., legel ki bahémle-Nyambe ñwin-nlam. ﴿113﴾ Mpôdôl to bahémle ba gwé bé le ba bédél bakolbaha-Nyambe ñwéhél, to ibale ba yé yaga bôt ba litén' i mbus-ngéda i nyeelana bo le ba yé bôt ba jahîm (bôt ba bee-hié); ﴿114﴾ Bisoohe bi Abraham inyu nsañ bi bi bane ni ndigi inyu mbônga i A bi bôn nye; kii i nyeelana ni ndigi nye le a béé ñoo-**Allah**, a tañba nye; ni maliga le Abraham a béé ntémbna-bisoohe, ni litob-li-ñem. ﴿115﴾ Ni **Allah** a gwé bé le a yumus ngim litén' i mbus ngéda a ñéga bo letee a bamblene bo' yom ba nlama kon woñi (i yom ba nlama bamble). Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam momasôna. ﴿116﴾ Ni maliga le **Allah** nyen a gwé nkokliane i ngi ni hisi; nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; ibabé **Allah**, ni gwé ha bé nsôñ ndi to nhôla numpe. ﴿117﴾ **Allah** a bi leege yaga ni bisoohe bi mpôdôl, ni bi muhâjirun, ni bi ansâr i i bi noñ nye' mbus i nletek'ngéda, i mbus-ngéda miñem mi bahogi ikété yap mi bi hee yoba; ndi a bi leege bisoohe gwap, inyule a yéne bo Nkongoo ni *Ntohol*,

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ
 بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَا مَلْجَأَ
 مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ
 الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ
 الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾ مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
 مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا
 بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ
 وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَّوْنُ مَوْطِئًا
 يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَيْلًا إِلَّا أَكُتِبَ
 لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
 ﴿١٢٠﴾ وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ
 وَادِيًا إِلَّا أَكُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾ * وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً
 فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ
 وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾



﴿118﴾ Ni bi bana-baaa ba bi yégle' i mbus (i gwét bi Tabuk), i nya i yé le nkoñ i siibene bo to lakii i bée nkeñi; ba nôgda ki bo ba yé nsôdbege ni hoñol le lisolbene li **Allah** lipe li ta bé he nduk' i Nyeni. A leege yaga ni bisoohene gwap inyuboñle ba témb (i Nyeni). Ni maliga le **Allah** a yé Nleege-babad-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿119﴾ A bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi, ni ba ki lôñni bôt ba maliga. ﴿120﴾ Bôt ba Madina ni' bet ba yé nkénga bo ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba gwé ni bé le ba yék (ba yôï) ñôma nu **Allah**, tole ba siñge manyû map bomede iloo nyû yée, inyule ba ga nôgda bé nyus, to waa, ndi to njal' i njel' **Allah**. Ba ga sumble bé' i ngim nkoñ ni unbaha bangihémle, to bindil baoo, le hala a bane bé bo magge kii nson-nlam. Ni maliga le **Allah** a nhubus bé nsaa' i baboñ-mam-malam; ﴿121﴾ Ba ga pémés bé yom yo-kii-yo, man to mbôm; ndi to lel mpuge wo-kii-wo le hala a bane bé bo magge (ikété kôntô); inyuboñle **Allah** a tine bo nsaa wap mu' i ndolok yap i magwelek-malam. ﴿122﴾ Bahémle-Nyambe ba gwé ni bé le ba yék mambai map bobasôna; inyukii' i hikii litén, ngim' bôt ikété yap i nla ni bé lo' i yoñ biniigana bi base, inyuboñle ba témb ba béhe matén map le ba tibil telep?

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَبْلُ الَّذِينَ يُلُونَكُمْ مِّنَ الْكُفَّارِ
وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلظَةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ
﴿١١٣﴾ وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ
هَذِهِ ءِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١١٤﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ
رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١١٥﴾ أَوْلَا
يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ
ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١١٦﴾ وَإِذَا مَا
أَنْزَلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَىٰكُمْ
مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ أَنْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١١٧﴾ لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٨﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١١٩﴾

﴿123﴾ A béé ba ni nhémle, jôha' bet ba yé béé' ipañ ikété bangihémle
 nlume-sañ, ba nôgda yaga bipuyui' i bééni; yina ki ntiik le **Allah** a yé
 lôñni bakon-Nye woñi. ﴿124﴾ Ingéda ngim pes-kaat i nsôs ki, bahogi
 ikété yap ba mpot le 'baa bonje ini i nkônde hémle ikété nan?'; ndi
 inyu' bet ba nhémle Nyambe, i nkônde yaga bo hémle, ba nkônôl ki
 masé mu; ﴿125﴾ Ndi inyu' bet ba gwé kon' miñem, i nkônde yaga
 nôbe bo mahindi' i ngi mahindi map; ba mwo ki, ba bak bangihémle.
 ﴿126﴾ Baa ba ntehe bé le ba noode bo hikii ñwii ngélé yada tole
 ngélé' ibaa? ndi to hala ba ntémbna bé bisoohene ndi to bigda. ﴿127﴾
 Ingéda ngim pes-kaat i nsôs ki, ba nunna bo-ni-bo : (ni kal le) 'baa
 ngim mut i ntehe béé?', ndi ba yiga tonba. **Allah** a ton ni miñem
 ñwap, inyule ba yé bôt ba ba nsoñda bé. ﴿128﴾ Ñôma a nlôl yaga ni
 béé nu a mpémél' i bééni, nu mandutu manan ma ntééñga yaga nye;
 a yé ni ñem-ngôô inyu nan, a bak ki ni litob li ñem ni ntohol inyu
 bahémle-Nyambe. ﴿129﴾ Ibanile ba ntonba, kal (bo) le '**Allah** a kôli
 me'; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye, Nyen me mbiine bod-ñem,
 Nye ki Nyen a yé *Nwet*-Arch ikeñi (*Nwet* yééne'ane' i lipémba).

PES 10: YUNUS
(Yôna) – minlôñ 109

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّتِلَاكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾ أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا
 أَن أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَن أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكٰفِرُونَ
 إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾ إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ
 مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
 أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ
 يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَلِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ
 وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ
 ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
 وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ
 لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
 اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧❧❧ Alif, lâm, ra; bini bi yé bibaŋga bi kaat’i pék. ❧❧❧ Lelaa hala a yé jam li hélha inyu bôt ba binam le Di ti wada wap biniigana bi mbû le ‘béhe bôt ni legel ñwin-nlam inyu’ bet ba nhémle le ba gwé libog-li-ngwañ’ bisu bi *Nwet* wap?’; ndi bangihémle ba mpot le ‘nunu a yé ntiik-mut-makañ’. ❧❧❧ Ni maliga le *Nwet* nan le **Allah** nu a bi hek ngi ni hisi’ dilo disamal; ndi a hielba’ i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) «istawâ alal Arch»; a nsob ora (inyu hikii jam); nti-mahôla nye-kii-nye a ta bé, he nduk ni kunde yéé. Hala nyen **Allah** a yé, *Nwet*-nan; béghana ni Nye! ni nhek ni bé pék? ❧❧❧ Matémb manan béé-bobasôna ma yéne’ i nyeni; hala a yé likak li maliga li **Allah**; nyen a nhek (mut) ngélé’ i bisu ni timbis (ni tugul nye); inyu ti’ bet ba nhémle ni boñ mam-malam nsaa i i kôli; ndi’ bet ba ntjél hémle ba ga bana binyon bi nlék ni njiiha keñi inyu litjélék ba bi tjél hémle; ❧❧❧ Nyen a bi hek hiangaa, mbaya-yom; ni sôñ, yom-mapubi; a tééne gwo maboñ inyuboñle ni la yi nsoñgi’ i mañwii ni ñaŋga (i mangéda). **Allah** a bi hek ni ndigi bini ni maliga. A mbambal biyimbne (biniigana) inyu’ bôt ba nyi. ❧❧❧ Hodo le mu’ malugna ma u ni binjâmuha, ni’ yom yosôna **Allah** a bi hek’ i ngi ni’ isi (ni gwé yaga) biyimbne inyu’ bôt ba nkon Nyambe woñi.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا
 بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٧﴾ أُولَئِكَ مَا لَهُمْ
 النَّارُ يَمَاكَانُوا يُكْسَبُونَ ﴿٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ
 الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾ دَعَوْهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ
 اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وءَاخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ
 لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾ * وَلَوْ يَعْلَمُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
 اسْتَعْجَلَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقَضَىٰ إِلَيْهِمْ أَجْلَهُمْ فَذَرُوا الَّذِينَ
 لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ
 الضُّرُّ دَعَا نَالَ جُنِيهٍ أَؤْقَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا
 عَنْهُ ضُرَّهُ وَرَكَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ مَسَّهُ وَكَذَلِكَ زَيْنَ
 لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ
 مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا تَلَّمُوا أَوَجَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا
 لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ
 خَلْفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾



¶7 Hodo le' bet ba gwé bé bod-ñem ni liboma jés, ba hagak ki ni niñ' i nkoñ' isi, ba yoñok ki wo (nkoñ' isi) homa-hogbe, ba yoñ bé to ngéda ni biyimbne (biniigana) gwés, ¶8 Bo ni bon liyééne jap li ga ba bee-hié, inyu' gwom ba bi kôsna (inyu' mam ba bi boñ): ¶9 Ndi hodo le' bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam, *Nwet* wap a ga éga bo inyu hémle yap; diléléba di ga ba di nkuli' isi yap mu' i ñwom mi binene; ¶10 Nségék wap mu, i ga ba le 'lipém li ba ni We a **Allah**!'; mayéga map ki mu, ma bak le 'Salâm (nsañ)!'; matip ma nségék wap ma ga ba ki le 'Bibégés bi yé ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna'. ¶11 Bale **Allah** a pablaga ti bôt nôgôs ni nlélém' lipélék ba mpél ni yéñ nkus, ki likak jap li nom li yé nyonok; ndi Di ñwas' bet ba gwé bé bod-ñem ni liboma jés ikété lipamal jap, ba nlenda. ¶12 Ingéda jam-libe li ntisba (li ngwel) ki mut-binam, a mbégle (a nlôndôl) Bés : bininiñi, to biyiñ, to yaga bitétéé; ndi ingéda Di nhéa nye ndutu yéé, a nkahal ndigi ke weengoñle a bak a lôndôl bé bés mu' i ndutu i i bak i gwé nye; hala nyen magwelek ma bôt ba ngôk ma nléndél bo. ¶13 Di bi tjé yaga ni ki tjai ndi tjai' bisu binan bi ngéda kii ba nkodop, baôma bap ba ma lôl bo ni biyimbne bi ndémbél, ba top ni bé hémle; hala nyen Di nsaa litén li bôt-babe; ¶14 Di yiga ni téé béé bayiba mu' i nkoñ' isi' i mbus yap ni béñge lelaa ni ngwel nson.

وَإِذْ اتُّتِلَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
 لِقَاءَنَا أَنْتِ بِقُرْءَانٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ
 لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ وَمَنْ تَلْقَائِي نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ
 إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾ قُلْ
 لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ وَعَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ
 فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾
 فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ
 إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾ وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
 مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعُونَ
 عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَدْعُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا
 فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾ وَمَا
 كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
 سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِي مَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
 ﴿١٩﴾ وَيَقُولُونَ لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا
 الْغَيْبُ لِلَّهِ فَاتَنْظَرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

¶15 Ingéda bibaŋga gwés bi ndoñol bi ñéñna ki bo, i bet ba gwé bé bod-ñem ni liboma jés ba nkal le ‘lona kur’an ipe he bes ini’ tole ‘héñha yo’. Kal (bo) le ‘me gwé béme le me héñha yo ni kunde yem; me noñ ndigi’ biniigana bi mbû bi ntina me; me nkon yaga njiiha i soso-kel woñi ibale me ndogbene *Nwet* wem’. ¶16 Kal (bo) le ‘bale **Allah** a gwés, ki me ñéñél béme béé yo, ki a nyis bé to béé yo; me niñ yaga ngandak’i ñwii ikété nan’ bisu bi ngéda (bisu bi masôs ma kur’an); ni nhek ni bé pék?’; ¶17 Ndi baa nje a yé nkoda iloo mut nu a mbod bitembee ni béba gwo **Allah** ndi to pénda bibaŋga gwé? hodo le baboñ-mam-mabe ba mbumbul bé masoda. ¶18 Ibabé **Allah**, ba mbégés gwom bi bi nla bé tééñga bo, ndi to hôla bo; ba kalak ki le ‘bini bi yé bakam-bés’ bisu bi **Allah**’; bad (bo) le ‘ni niiga ni **Allah** jam li a nyi bé’ i ngi to’ isi?’. lipém li ba ni Nye, a kéhi ki’ i ngi’ gwom ba nkéda Nye. ¶19 Bôt ba binam bobasôna ba béé ndigi ntôñ wada’ (bibôdle); ba yiga ni bagla mintjep^[1]; bale buk’ i *Nwet* woñ i bôk bé poda’ bisu bi ngéda, ki ora i yé ntibga mu’ i mam ba mpéénana. ¶20 Ba mpot ki le ‘ki yimbne’i manyaga i nsuhlana to nye ni *Nwet* wé’. Kal ni bo le ‘minsolbe mi mam mi yéne ndigi **Allah** nyetama; bômlana ni, yag me lôñni béé, me mbômle’.

1 béñge ndoñol i pes 2 : 213

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَّسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ
 فِيءِ آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ
 ﴿١١﴾ هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ
 وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ
 وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُم أُحِيطَ بِهِمْ
 دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنِ أُنجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ
 مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٢﴾ فَلَمَّا أَجَلَهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
 الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغَيْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾
 إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ
 بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا
 أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ
 عَلَيْهَا آتَاهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنِ
 يَا لَأَمْسٍ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾ وَاللَّهُ يَدْعُوا
 إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٥﴾

❖21❖ Ingéda Di nti ki bôt ba binam masoda més' i mbus ngéda ndutu i ngwel bo, béñge kii ba mpundus (ba nyahal) biniigana gwés. Kal (bo) le 'Allah a yé ni mahoo i pundus; inyule baôma bés (biangel) ba mage yaga minsômba ñwap. ❖22❖ Nyen a nkiha béé mu' isi ni' i ngi tuye (i ngi malép), i nya i yé le ikété' i bikuñga : longé' i mbebi i tinde bo, ba nkônôl yo masé; ndi béba' i mbuk-mbebi i yé i lôl bo, mangudga ma lôlak bo bipes gwibisôna, ba hoñlak le ma milba bo, ba mbôdôl lôndôl Allah ni bégés ndigi nyetama (ni kal) le 'hodo ibale U mpéyés bés munu, di ga jôb' ntôn i bati-mayéga'. ❖23❖ Ingéda a mpéyés ni bo, béñge bo kii ba ngôkôp' i nkoñ' isi ngi-njom : a bôt ba binam, ngo ni ngôkbene béé-bomede; a yé ndék' masé i niñ' i nkoñ' isi, matémb manan ma yiga bane' i bésni; Di ga yeelene ni ki béé' i mam ni bé boñ. ❖24❖ Ngo niñ' i nkoñ' isi i yé weengoñle malép ma Di nsuhul' i ngi ma pôdnaga (ma gwañnaga) ni bibebela bi hisi, bi bôt ba binam ni bilém (binuga) ba nje; letee nkoñ i yoñ bieñg gwé (i hôl bikai), bôt béé ba hoñlak le ba nla boñ to kii mu (le ba gwé kunde i hikii jam mu); ora yés i lôl wo jû to binjâmuha, Di kôs ni wo ni yilha wo nso weengoñle u hôlôk bé bikai' dilo di ntagbe. Hala nyen Di mbambal biniigana inyu' bôt ba nhek pék. ❖25❖ Ni Allah a nsébél' liyééne li nsañ (i mbai nsañ); a ñéga ki tonje a ngwés' i njel' téé sép.

* لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ
 وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٦﴾ وَالَّذِينَ
 كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ مِّمَّثِلًا ۖ وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ مَا لَهُمْ
 مِّنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۚ كَانَمَا أَغْمِيتَ وُجُوهَهُمْ قِطْعًا مِّنَ اللَّيْلِ
 مُظْلِمًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٧﴾ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ
 جَمِيعًا ۗ نُنْفِذُ لِلَّذِينَ أُشْرِكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَنُزِّلُنَا
 بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَاعِبِدُونَ ﴿٦٨﴾ فَكَفَىٰ بِاللَّهِ
 شَهِيدًا ۖ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٦٩﴾
 هُنَالِكَ تَبْلُغُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ ۖ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ
 الْحَقُّ ۖ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٠﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ
 السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمْنَ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ
 الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ
 فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٧١﴾ فَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ
 الْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ ۚ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٧٢﴾ كَذَلِكَ
 حَقَّتْ كَيْمَاتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا ۖ أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧٣﴾

﴿26﴾ (22) I bet ba mboñ longe, ba ga kôsna longe kiyaga ni mbôk ki; hida to hison bi ga hô bé bo masu; bon ba yé bôt ba loñ-ngi, ba ga yén mu mba ni mba. ﴿27﴾ Ndi' bet ba mboñ mam-mabe, nsaa i jamlibe i yé nlélém; hison ki, hi ga kôb bo, ba bana bé lisolbene li **Allah**; a ga ba weengoñle masu map ma yé nkôbôk jiibe li u; bon ba yé bôt ba hié, ba ga yén mu koñ ni koñ. ﴿28﴾ Ni kel Di ga kod bobasôna, Di kal ni' bet ba bé kolbaha Nyambe le 'yéna ha béé ni bisat binan!'; Di bagal ni bo; bisat gwap bi pot ki le 'bés bé bon ni bé bégés, ﴿29﴾ **Allah** a kôli ni kii Mbog-mbôgi ipôla bés ni béé; hodo le bés di bé yoñ bé ngéda ni bibégés binan'. ﴿30﴾ Ha ni, hikii mut a ga nôgda libumbul li nson wé. Ba ga témb ki yak **Allah**, Ben yap i maliga; i gwom ba bé bônde ki, bi ga tjôô bo. ﴿31﴾ Kal (bad bo) le 'baa nje a nti béé makébé mu' i ngi ni' isi? Nje a gwé noga ni tehna? nje ki a mpémhene nu-niñ mu' i mwoga, a pémhege ki mwoga mu' i nu-niñ? nje ki a mbéñge ni énéé ni kih mam ma gwom gwobisona?'; ba ga timbhe ni le '**Allah**'. Bad ni bo le 'ni nkon ni bé Nye woñi?'. ﴿32﴾ Hala nyen **Allah** a yé, *Nwet*-nan, Maliga. Kii ipe i yé ni' i mbus maliga he nduk yimil (he nduk bitembee)? lelaa ni ntonba ni? ﴿33﴾ Hala nyen lipôdôl li mbagi-nôgôs li *Nwet* woñ li nyon inyu bôt-babe; ni bo ba nhémle bé.

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَدْعُوا الْخَاطِقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ، قُلِ اللَّهُ يَبْدُو
 الْخَاطِقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ، وَفَأَنَّى تُؤْفِكُونَ ﴿٣٤﴾ قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي
 إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ
 يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا يَهْدِي إِلَّا لَآ أَن يَهْدِي فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾
 وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا
 إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾ وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى
 مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ
 لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا
 بِسُورَةٍ مِثْلِهِ، وَادْعُوا مَنْ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
 ﴿٣٨﴾ بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ، وَلَمَّا يَا تَهُم تَأْوِيلَهُ، كَذَلِكَ
 كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾
 وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ، وَرَبُّكَ أَعْلَمُ
 بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾ وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلِكُمْ أَنْتُمْ
 بَرِيءُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ
 يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَسْمَعُ الصَّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

¶34 Kal (bo) le ‘mu’ bisat binan imbe i mbôdôl uñgus hékél ni timbis yo (imbe i nhek ni tugul)?; kal le ‘**Allah** nyen a ñuñgus hékél’ i ngélé’ bisu ni timbis yo (i niñ); lelaa ni ntonba ni?. ¶35 Kal (bad bo) le ‘mu’ bisat binan imbe i ñéga’ i maliga?’; kal le ‘**Allah** nyen a ñéga ni maliga’. Baa’ nwet a ñéga’ i maliga nyen ba nlama noñ (biniigana gwé) tole’ nwet a nla ndigi éгна ni mu’ i yom a nkuhul éga? Lelaa ni nkéés ni li? ¶36 Ngandak ikété yap ki, i noñ ndigi hégda (mayôñgô); ndi hodo le hégda i mboñ bé maliga jam jo-kii-jo. Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam ba mboñ. ¶37 I Kur’an ini i ta bé to le i bôda he nduk ni **Allah** (Nyemedede); ndi i yé ki mayigye’ yom i bi bôk yo’ bisu bi ngéda, ni ndoñol i bitilna ibabé pééna mu; i nlôl yak *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶38 To lakii ba mpot le ‘a mbod yo’. Kal (bo) le ‘lonana ni le to pes yada kii bini bipes; ni sébél yaga ki tonje ni nla ibabé **Allah**, ibale ni yé maliga’. ¶39 Ndi ba bi pénda’ yom ba béé ba gwééne bé yi yo-kii-yo, ndémbé ki ngi tina bo; hala nyen babôk bap ba bisu ba bi pénda; béñge ni kii lisuk li bôt ba nkoda li bi ba. ¶40 Ikété yap ki, bahogi ba nhémle yo, bape ba hémle bé. *Nwet* woñ ki, a ntibil yaga yi bôt ba mpuñgu. ¶41 Ibakile ba mpénda we, kal (bo) le ‘ligwelek jem li mbéñge me, yag béé linan li mbéñge béé; ni gwé bé njom ni magwelek mem, to me me gwé béme njom ni magwelek manan’. ¶42 Ikété yap ki, bahogi ba ñemle we; ndi baa we nyen u nôgha bôt ba ndok, to ibale ba nla bé noga?

وَمِنْهُمْ مَّن يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعَمَىٰ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ
 ﴿٤٣﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنفُسُهُمْ
 يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾ وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ
 يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا
 مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾ وَإِنَّمَا نُرِيكَ بِعَضِّ أَلْيَدِي نَعْدُهُمْ أَوْ تَوَفِّيَتَكَ
 فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾ وَلِكُلِّ
 أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ
 لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
 ﴿٤٨﴾ قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ
 أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَعْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾
 قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ بُيُوتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ
 الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾ أَتُرَىٰ إِذَا مَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ ؕ ءَأَلْكُنَّ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ
 تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾ ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ
 هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾ * وَيَسْتَبِعُونَكَ
 أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ وَلِحَقِّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

¶43¶ Ikété yap ki, bahogi ba mbéñge we; ndi baa we nyen u ñéga bôt ba ndim, to ibale ba nla bé tehna? ¶44¶ Hodo le **Allah** A nkodbene bé bôt ba binam inyu jam jo-kii-jo, ndi bôt ba binam bon ba nkodbene bomede. ¶45¶ Ni kel a ga kod bo, i ga ba weengoñle ba ntégbaha ndigi mpom ngeñ i kel yada (ikété soñ tole' i nkoñ' isi); ba ga yina ki bo-ni-bo; i bet ba bi pénda liboma ni **Allah** ba ga ba yaga minimlak, ni bo ba bi telep bé sép. ¶46¶ Too Di ñunda we bihogi mu' i gwom Di ntine bo mabéhna, too Di ntémbna we' i nyemb (we ngi tehe gwo)..., i bésni nyen matémb map ma yéne. **Allah** a yé ki Mbôgi mu' i mam ba mboñ. ¶47¶ Hikii loñ i gwé ñôma; ingéda ñôma wap a ga nyek ni bo (kikii mbog-mbôgi), mbagi-sép i ga tina ipôla yap, ba ga lôl bé to matam ma nson wap.^[1] ¶48¶ Ba mpot ki le 'kekii likak li ga yon ibale ni yé maliga?'; ¶49¶ Kal (bo) le 'me gwé béme ngui i la tiba memede ndutu, ndi to la boñba memede longe, ndi ndigi' i jam **Allah** a ngwés; hikii loñ i gwé likak li nom; ingéda likak jap li nyon ni, ba nla bé bugus ngeñ ndi to sugus; ¶50¶ Kal (bo) le 'ni ntehe ni le ibale njiiha yéé i nyek béé jû to binjâmuha, kinje-jam bôt-babe ba nla ki pala boñ? ¶51¶ Ingéda mbagi-nôgôs i ga tiba ni nyen ni ga hémle yo? (i ga kéla béé le) 'len! ni bé sép yaga yo' bisu bi ngéda'. ¶52¶ I ga kéla ki bôt ba nkoda le 'noodana njiiha i boga! wee ni nkôs nsaa nya' ipe he nduk kiingéda magwelek manan?'. ¶53¶ Ba nyoñ ki biniigana' i weeni le 'baa maliga ma?'; kal (bo) le 'ñ! wee *Nwet* wem, maliga yaga ni ma; ni nla bé to pei'.

1 Nyambe a ñom baôma mu' matén to' maloñ ma nkoñ' isi ba ba ga yeled bôt bap' i kel minkaa mi nsôk le ba bi kôsna mabéhna (biniigana bi Nyambe)

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسْرُوا
 النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ
 لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾ أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَلَا إِنَّ
 وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾ هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
 وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْمِمْ مَوْعِظَةٌ
 مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ
 ﴿٥٧﴾ قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا
 يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ
 فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَلًا قُلْ أَلَمْ أَذِّنْ لَكُمْ أَمَّا عَلَى
 اللَّهِ تَفَتَّرُونَ ﴿٥٩﴾ وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
 يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
 لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾ وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِن قُرْآنٍ
 وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ
 فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِن مَّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
 السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

¶54 To' bale hikii nlel-mbén a banga' gwom gwobisôna bi yé' i nkoñ' isi ndi a hoñlak le a ga ti gwo' bitek..., ba ga yéñ sôô lehel-ñem ingéda ba ga tehe njiiha; mbagi-sép i ga tiba ki ipôla yap; ba ga lôl bé to matam ma nson wap. ¶55 Ntiik! ngo ni maliga le **Allah** nyen a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi; ntiik! ni maliga le likak li **Allah** li yé maliga, ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ¶56 Nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; i nyeni ki nyen ni ga témb. ¶57 Eé a bôt ba binam, ngo suglu-lam i nlôl yaga béé ni *Nwet* nan, ni matibla inyu makon ma kété-tôl (kété'i miñem), ni éga, lôñni tohi inyu bahémle-Nyambe; ¶58 Kal (bo) le '(i nlo) ni gwéha i **Allah** lôñni tohi yéé'; mu ni nyen ba nlama kônôl masé; i yé longé kiyaga iloo' gwom ba nkot. ¶59 Kal (bo) le 'ni ntehe ni' gwom **Allah** a nsuhlene béé kii makébé!?' ndi béé ni ha bihogi i kila, ni ti kunde inyu bipe?'; kal (bo) le 'baa **Allah** nyen a nti béé kunde (hala)? tole ni mbod bitembee ni bébe **Allah**?'. ¶60 Ndi baa babébe-**Allah** bitembee ba ga hoñol laa' i kel-bitugne? ni maliga le **Allah** a yé Nwet-masoda inyu bôt ba binam, ndi bôt ngandak ba nti bé mayéga. ¶61 U nla bé to ba homa nye-kii-nye, u nla bé to añ homa Kur'an nye-kii-nye, ndi to la ni nla bé boñ jam jo-kii-jo ibabé le Di ba béé Mbôgi ingéda ni mbôdôl jo. Jam jo-kii-jo too li yé lititigi, li nhias bé *Nwet* woñ' isi to' i ngi; jam jo-kii-jo ki, lititigi to likeñi li nyiñba bé ikété mayelel-kaat (ikété kôntô).

الْآيَاتِ أُولِيَاءَ اللَّهِ لَاخَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾
 الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾ لَهُمُ الْبُشْرَى
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ
 اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾ وَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ
 الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾ الْآيَاتِ لِلَّهِ
 مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ
 يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
 وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ
 اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا
 سُبْحٰنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
 إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ بِهَذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
 مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾ قُلْ إِنْ الَّذِينَ يَقْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
 لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾ مَتَّعْنٰ فِي الدُّنْيَا مِمَّا نَحْنُ مُرْجِعُهُمْ ثُمَّ
 نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

﴿62﴾ Ntiik! ni maliga le bangwa ba **Allah** ba ga bana ha bé woñi; ni bo ba ga tjelel bé to, ﴿63﴾ Ba ba bi hémle ni kon Nyambe woñi; ﴿64﴾ Ba gwé ñwin-nlam hana (inyu) niñ' i nkoñ' isi ni' i mbus-nyemb; tjenda i ta bé' bipôdôl bi **Allah**; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿65﴾ Bipôdôl gwap bi sôgôs bañ to we (bi hôyôs bañ to we); ngo ngui yosôna i yéne yak **Allah**; Nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿66﴾ Ntiik! ni maliga le' bet ba yé' i ngi ni ba ba yé' isi ba yé ba **Allah**; i bet ba nlôndôl ni gwom-bipe ibabé **Allah** bi ba nkéda Nye ba noñ (ba ntoñ) ni kii? ngo ba noñ ndigi bihek-jû, ni bo ba lembge. ﴿67﴾ Nyen a bi tééne béé u le ni noye mu; lôñni binjâmuha, ngéda-litehna. Ni maliga le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu' bet ba noga. ﴿68﴾ Ba nkal le '**Allah** a bi tiba man (le a bi kôsna man)'; lipém li ba ni Nye; a yé Ngwañ; i gwom gwobisôna bi yé' i ngi ni bi bi yé' isi bi yé gwéé. Ni gwé bé ndémbél yo-kii-yo mu; ni mpôdôl ni **Allah** yom i ni nyi bé? ﴿69﴾ Kal (bo) le 'ni maliga' bet ba mbébe **Allah** bitembee ba mbumbul bé masoda; ﴿70﴾ A yé ndigi ndék' masé mu i niñ' i nkoñ' isi; matémb map ma yiga ni bane' i Bésni, Di nôôdaha ki bo soso-njiiha inyu litjélék ba bi tjél hémle.

* وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِن كَانَ كَبُرَ
عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذِكْرِي بَيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ
فَأَجْمَعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ
أَقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تَنْظُرُونِ ﴿٧٦﴾ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ
إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٧﴾
فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَلَاحِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْفَةً
وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ
﴿٧٨﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٩﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِيهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٨٠﴾
فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا السِّحْرُ مُّبِينٌ ﴿٨١﴾
قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ
السَّحِرُونَ ﴿٨٢﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آباءَنَا
وَتَكُونَ لَكُمْ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨٣﴾

✠71✠ Añle ki bo ñañ i Nôa ingéda a kal litén jé le ‘a bôt bem, ibale libak jem ikété nan ni mbigda yem i biniigana (biyimbne) bi **Allah** bi nyidil béé..., ngo me me mbiine bod-ñem yak **Allah** : ôa yaga ni jimb béé ni bisat binan; ni yoñ yaga ki makitik inyu yem, ni nôyôs bañ to me, ✠72✠ Ibanile ni ntonba..., me mbad béme béé nsaa; ngo nsaa wem u mbéñge ndigi **Allah** nyetama’; ora i ntina ki me le me ba man base i Islâma. ✠73✠ Ndi ba bi pénda nye; Di sôñ ni nye lôñni’ bet ba béé ni nye ikété nkû; Di téé ki bo bayiha (mu’ litén li Nôa); Di lô ki’ bet ba bi pénda biniigana gwés. Béñge ni kii lisuk li’ bet ba bi kôsna mabéhna li bi ba! ✠74✠ Di yiga ni om baôma’ i mbus yéé mu’ matén map; ba lona ni bo biniigana (biyimbne), ndi (bôt) ba bi la bé hémlé’ yom ba bi pénda’ bisu bi ngéda. Hala nyen Di mboñde (Di nyib) miñem mi balel-mbén. ✠75✠ I mbus yap ki, Di om Môsi bona Aron ni biyimbne gwés yak Faraô ni baûûm béé, ndi ba bi ngôkôb ni ba yaga (ni kida yaga) litén li bôt-babe. ✠76✠ Ingéda maliga ma bi nyek ni bo ma lôlak’ i Bésni, ba kal le ‘makañ yaga ni mana’. ✠77✠ Môsi a kal le ‘ni mpot inyu maliga ma ma lôl béé le : baa makañ bé mana? ndi ki i yé le bôt ba makañ ba nyémbél bé’. ✠78✠ Ba kal le (ba bad bo le) ‘béé ni nlôl bés inyu bagal bés ni’ i yom di bi kobna basôgôl bés ni inyubonle ni keñep mu’ i nkoñ’ isi? bés di nhémle ni bé béé’.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧٦﴾ فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ
 قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَ مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾ فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ
 مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرَ إِنَّ اللَّهَ سَيَبْطِلُهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَإِيصِلِحُ
 عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾ وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
 الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾ فَمَاءَ أَمْنٍ لِمُوسَى إِذْ ذُرِّيَّتُهُ مِّن قَوْمِهِ عَلَى
 خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ
 فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾ وَقَالَ مُوسَى يَا قَوْمِ إِنْ
 كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَسْأَلِينَ ﴿٨٤﴾
 فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
 ﴿٨٥﴾ وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِّنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى
 وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا الْقَوْمَ كَمَا بِمِصْرَ بَيْوتًا وَأَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ
 قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾ وَقَالَ مُوسَى
 رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوهُ عَن سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَى أَمْوَالِهِمْ
 وَاشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

¶79¶ Ni Faraô a kal le ‘lonana me hikii ngangañ nu a nyi’. ¶80¶ Kii bôt ba makañ ba nlo ni, Môsi a kal bo le ‘leña’ i yom ni gwé i leñ’. ¶81¶ Kii ba nleñ ni, Môsi a kal le ‘makañ mon ni nlon; hodo le **Allah** a nke i sôyôï mo, inyule **Allah** a nhôlôs bé minson mi bôt ba mpuñgu; ¶82¶ Ni mu ki’ bipôdôl gwé, **Allah** a ga ti maliga yémbél; njom i bôt-babe’. ¶83¶ Ndék mbôda ni ndigi mu’ litén jé (litén li Faraô) yon i bi hémlé Môsi; inyu woñi ba bé kon Faraô ni baûûm béé le ba mponos bo. Faraô a bi ba yaga ni nyagap-yom’ i nkoñ’ isi; ni maliga ki le a bé lôôha ngôk. ¶84¶ Ni Môsi a kal le ‘a bôt bem, ibale ni nhémle (toi) **Allah**, ni biine ni bod-ñem’ i nyeni ibale ni yé yaga bon ba base i islâma’. ¶85¶ Ba pot ni le ‘di mbiine bod yés’ i ñem yak **Allah**. A *Nwet* wés, U yilha bañ bés yom’i manoodana (yom’i bibômôl) inyu litén li bôt ba nkoda; ¶86¶ Ni gwéha yoñ ki, sôñ bés (magwelek ma) litén li bangihémle’. ¶87¶ Di ti ki Môsi bona manyañ biniigana bi mbû (ni kal) le ‘téa mandap inyu litén linan’ i Misr (égyptô); ni yilha ki mandap manan bahoma ba masoohe (ni nunus ki mandap manan i kibla); boña ki masoohe; ni legel ki bahémle-Nyambe ñwin-nlam’. ¶88¶ Ni Môsi a kal le ‘a *Nwet* wés, We nyen U bi ti Faraô ni baûûm béé biéñgba ni bigwelmoos munu i niñ’ i nkoñ’ isi; a *Nwet*, le ba yôbôs njel yoñ; a *Nwet*, nyagat bigwelmoos gwap, boñde ki miñem ñwap le ba hémlé bañ letee ba tehe njiiha keñi’.

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمْ مَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَان سَبِيلَ
 الَّذِينَ لَا يَعْمُونَ ﴿٨٩﴾ * وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ
 فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ
 قَالَ ءَامَنْتُ أَنَّهُ وَلَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِ ءَبْنُو إِسْرَائِيلَ
 وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾ ءَأَلْكَنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ
 مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾ فَأَلْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
 خَلْفَكَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ ءَايَاتِنَا لَغَافِلُونَ
 ﴿٩٢﴾ وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبْوَءَ صَدَقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ
 الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
 بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾ فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكِّ
 مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ الَّذِينَ يُقْرءُونَ الْكِتَابَ مِنْ
 قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾
 وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِءَايَاتِ اللَّهِ فَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ
 ﴿٩٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾
 وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

¶89 A kal le ‘nlondok nan u nôga (masoohe manan ma nleegana); telbana ni sép béé-bo’ibaa; ni noñ bañ njel i’ bet ba nyi bé’. ¶90 Di yébés ki bon ba lôk israél lom, Faraô ni mintôñ ñwé mi gwét ba noñok bo ni liyot lôñni bibà. Kii lép i nkubne ni bo, a kal le ‘me nhémle yaga le nyambe numpe a ta bé ndigi Nu bon ba lôk israél ba nhémle; me yé yaga man base i islâma’. ¶91 (Nyambe a kal le) : ‘hanâno? ki i yé le u bi tjél hémlé’ bisu bi ngéda ni ba wada ikété bôt ba mpuñgu; ¶92 Len ni, Di nsôñ nyû yoñ (Di ntééda minsôn ñwoñ) inyubonfle u ba yimbne inyu bayiha-we (inyu balo’i mbus yoñ)’. Ndi hodo le bôt ngandak ba nyoñ bé ngéda ni biyimbne gwés (bi mabéhna). ¶93 Di bi yih yaga ki bon ba lôk israél’ i homa-lipém, Di ti ki bo makébél ni gwom-bilam; ba bi bagla ni ndigi ingéda yi i bi lôl bo. Ni maliga le **Allah** a ga ti mbagi ipôla yap i kel-bitugne inyu’ yom ba bé péénana. ¶94 Ibale u yé ikété péna mu’ i yom Di nsuhlène we, bad ni’ bet ba ñañ kaat (bitilna) bi bi bi bôk we’ bisu bi ngéda. Maliga ma nlôl yaga ni we ni **Nwet** woñ; u ba ni bañ ikété bôt ba pééna. ¶95 U jôb bañ to lôñ ni’ bet ba mpénda bibañga (biniigana) bi **Allah**, tiga le u jôb’ ntôñ’ i banimlaga. ¶96 Hodo le’ bet lipôdôl li mbagi-nôgôs li **Nwet** woñ li ga yônôl, ba ga hémlé bé, ¶97 To ibale biyimbne gwobisôna bi nlôl bo, letee ba tehe njiiha keñi.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْبَةً ءَامَنْتَ فَنَفَعَهَا إِيْمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ
 لَمَاءَ ءَامِنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
 وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ
 كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرَهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ
 ﴿٩٩﴾ وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرِّيحَ
 عَلَىٰ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾ قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرَ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
 ﴿١٠١﴾ فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ
 قُلْ فَانْتَظِرُوا وَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾ ثُمَّ نُنَجِّي
 رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نَجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾
 قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ
 تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَقَّكُمْ وَأُمِرْتُ
 أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾ وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا
 وَلَا تَكُونَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾ وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
 يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنْ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

¶98 He bes litén li Yôna, bale nkoñ-impe i bak ni le i bi hémle, hémle yéé i bane wo nseñ (i nlélém ngéda)..., ingéda ba bi hémle, ba héa bo njiiha i hison mu i niñ' i nkoñ' isi ni yôge bo inyu ngim ngéda.

¶99 Bale *Nwet* woñ a gwés ki, ki bobasôna ntôñ, ba ba yé' i nkoñ' isi ba bi neebe hémle; we ni nyen u gwé i éné¹l bôt le ba yila bahémle¹?

¶100 Mut-binam a gwé ni bé le a hémle ibabé ni sômbôl' i **Allah**. A ga kôb ki njiiha (wonyu)' i ngi' bet ba nhek bé pék. ¶101 Kal (bo) le 'béñgnana' gwom bi yé' i ngi ni' isi'; ndi to biyimbne, to babéhe (bapôdôl) ba nkola bé litén li bôt ba ba nhémle bé. ¶102 Ba mbemb ni kii? he nduk minlé¹lém mi njiiha mi mi bi kwél babôk bap ba bisu? kal (bo) le 'bômlana ni; yag me lôñni béé, me mbômle'. ¶103 Di péyés (Di sôñ) yaga ni baôma bés ni' bet ba bi hémle. Hala nyen Di gwé pil i sôñ bahémle. ¶104 Kal (bo) le 'a bôt ba binam, ibale ni yé ikété pééna mu' i base yem, me me mbégés béme' gwom béé ni mbégés ibabé **Allah**; ndi **Allah** Nu A ga témbna béé' i nyemb nyen me mbégés; ora i ntina ki me le me ba wada ikété bahémle-Nyambe'; ¶105 Ni le 'hiel su woñ nyono' i base i telepsép², u jôbôk bañ' ntôñ' i bakolbaha-Nyambe; ¶106 Ibabé **Allah**, u lôndlak bañ to yom i i nla bé ti we masé to ndutu (i i nla bé hôla we ndi to tééñga we); ibanile u mboñ hala, wee u njôb' ntôñ' i bôt ba nkoda.

1 Nyambe a bi ti yaga bés bobasô biniigana inyu telepsép, di bog ki mbôgi mu (pes 7 : 172-173); A ti ki bés kunde i pohol njel' i tohi to i yimil kii sômbôl yés (pes 91 : 8-9); ndi A nyéksa bé mut to ti kunde le ba nyéksa mut i noñ ngim njel (2: 256)...

2 base i telepsép: islâma

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ
 بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
 وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١١٧﴾ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ
 مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَن ضَلَّ
 فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١١٨﴾ وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ
 إِلَيْكَ وَأَصِرْ حَتَّىٰ يَخُوكُمُ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١١٩﴾

سورة هود

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكْتَابِ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ وَتُمْرُضُ صِلَتٍ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَيْرٍ ﴿١﴾
 أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾ وَإِنْ أَسْتَعْفِرُوا
 رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ
 كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
 كَبِيرٍ ﴿٣﴾ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾ أَلَا إِنَّهُمْ
 يَتَّبِعُونَ صُدُورَهُمْ لَيْسَتْ خُفُوفًا مِنْهُ الْأَحِينِ يَسْتَعْشُونَ تِبَابَهُمْ
 يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

¶107¶ Ibakile **Allah** a mboñ le ndutu i tisba we (i gwel we), nhéa-yo numpe a ta bé ndigi Nye; ibakile a nsômlene we longe, nkéñ-masoda méé a ta ni bé; a nti mo' i nwet a ngwés ikété babôñôl-béé; Nye ki nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶108¶ Kal (bo) le 'a bôt ba binam, maliga ma nlôl yaga ni béé ni *Nwet* nan; tonje a ntelep ni sép, a ntelbene nyemede sép; tonje ki a nyôm, a nyumul nyemede; me tane béme béé ntat. ¶109¶ Noñ ki' yom i ntina we kii biniigana bi mbû, ni nihbe letee **Allah** a ti mbagi; inyule nyen a yé Longe-i-Nti-mbagi.

PES 11: HÛD

minlôñ 123

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Alif, lâm, ra; a yé ngim kaat i bibañga bi yé longe kiyaga' lipôdôl ni' biniigana; i nlôl yak Batupék ni Ntibil-yi. ¶2¶ Ni bégés ni ndigi **Allah** nyetama; hodo le me yéne béé mbéhe ni nlegel-ñwin nu a nlôl ni Nye. ¶3¶ Ni bad ni ki *Nwet* nan ñwéhél ni témbna bisoohene i nyeni; a ga ti béé gwom-bilam (hana'isi) letee ni'i ngéda i i yé ntéébaga; a ga ti ki hikii ki-masoda masoda méé. Ndi ibale ni ntonba ni, me me nkônôl béé njiiha i soso-kel woñi. ¶4¶ I bisu bi **Allah** nyen matémb manan ma yéne; a gwé ki ngui i boñ hikii jam. ¶5¶ Ndi lañ! ba mbôk tôl yap (ba nhôa) ni mahoñol le ba nsolob Nye; to ingéda ba nhôba mambot map, a nyi' i mam ba nsôd ni ma ba nyelel. Ni maliga le a yé Nyi-matihil ma miñem.

* وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ
 مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦﴾ وَهُوَ
 الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ
 عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ
 قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
 إِنْ هَذَا إِلَّا إِسْحَرُؤُكُمْ مِنْهُ لَيُقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
 إِنْ هَذَا إِلَّا إِسْحَرُؤُكُمْ مِنْهُ ﴿٧﴾ وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَى
 أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ أَفَلَا يَأْتِيهِمْ لَيْسَ
 مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
 ﴿٨﴾ وَلَئِنْ أذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَا مِنْهُ إِنَّاهُ
 لَيَعْوُسُ كَفُورٌ ﴿٩﴾ وَلَئِنْ أذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ
 مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ
 ﴿١٠﴾ إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ
 مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾ فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
 وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كِتَابٌ أَوْ جَاءَ
 مَعَهُ مَلَكَ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

¶6¶ (23) Nuga yo-kii-yo i ta bé'i nkoñ'isi le je wéé i mbéñge bé Allah; A nyi ki lipoga jé ni linañle (liniñne) jé li bihés. Mam momasôna ma yé ikété ngim kaat. ¶7¶ Nyen a bi hek ngi ni hisi' dilo disamal; Arch yéé (yééne-yé' ane i lipémba) i bak' i ngi malép; inyuboñle a noode béé ni yevel nje-nan a ngwel nson-nlam. Ibakile u mpot le 'ni ga tuge ntiik'i mbus-nyemb, batjél-hémle ba nkal le 'hala a yé ndigi mam ma makañ'. ¶8¶ I bale Di mbughene bo dilo inyu njiiha, ba nkal le 'kii i gwé ni yo?'; ndi kel i ga lôl bo, i ga set bé bo; i yom ba bé uge ki (ba bé pénda ki), i ga kubla bo (i ga kéña bo). ¶9¶ Ibanile Di nôôdaha mut-binam mu' masoda més, ndi Di yiga témbna mo, béñge kii a nlehel ñem ni tjél hémle; ¶10¶ Ibakile Di nôôdaha nye mu' masoda més' mbus-ngéda ndutu i ngwel nye, a nkal le 'mabe ma nyodi me'i nyu'; béñge ni kii a nhak ni betna ngôk; ¶11¶ He bes' bet ba nihbe ni gwel mam-malam, bon ba gwé ñwéhél ni soso-nsaa. ¶12¶ I nla ni pam le u yôî bihogi mu' biniigana bi mbû bi bi nsuhlana we, tole tôl (ñem) i hûmba we mu' bipôdôl gwap le 'ki lisôô li nkus (lihat) li nsuhlana to nye, tole angel i lo ni nye'; u yé ni ndigi mbéhe. Ni Allah a yé Ntat-gwom gwobisôna.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ
 وَادْعُوا مِنْ أَسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾
 فَإِلَّا يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنْ
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ
 الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا
 لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
 النَّارُ وَحِطَّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلُّ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾
 أَفَمَنْ كَانَ عَلَى بَيْتَةٍ مِنْ رَبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ
 كِتَابٌ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ
 بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ
 الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾ وَمَنْ
 أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَى
 رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ
 أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾ الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
 اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

¶13 To lakii ba nkal le ‘a mbod yo (kur’an)’; kal (bo) le ‘lonana to jôm li mimbodok mi bipes kii bini, ni sébél yaga ki tonje ni nla (i kam béé) ibabé **Allah** ibale ni yé maliga’; ¶14 Ibanile ba ntimbe bé béé, yina le i nsôs ni yi i **Allah**; ni le nyambe numpe a ta bé ndigi Nye, ni nôgól ni bé (ni njôb ni bé i Islâma)? ¶15 I bôt ba nsiñge niñ’ i nkoñ’isi ni biéñgba gwéé, Di ga saa bo magwelek map mu, ibabé le ba hubhene bo yom mu; ¶16 Ba bon ba gwé bé yom’ipe i mbus-nyemb ndigi hié; bilia gwap (minheña ñwap) mu’ i nkoñ’isi mi ga kwo; minson ñwap ki, mi ga hee yañga. ¶17 Baa’ nwet a tééne’ biniigana bipubi bi *Nwet* wéé, nsoñglak ni mbog-mbôgi wéé (Gabriel), kaat’i Môsi kikii éga ni tohi i ma bôk nye’ bisu bi ngéda (a kôli ni’nwet a gwé bé ndémbél yo-kii-yo)? ba ni bon ba nhémle yo. Ndi’ nwet a ntjél hémle yo ikété bajo-sañ’ libut, hié hi ga boma nye; u bana ni bañ pééna mu (i kur’an). Hodo le maliga ma, ma nlól yak *Nwet* woñ, ndi bôt ngandak ba nhémle bé. ¶18 Kinje biyômôk ni’ nwet a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**! ba hala ba ga bambap’ bisu bi *Nwet* wap; ni babog-mbôgi (biangel) ba kalak le ‘bana bon ba bi teembene *Nwet* wap’. Ntiik! hiun hi **Allah** hi ga kahap’ i ngi bôt ba nkoda, ¶19 Ba ba ntimba njel’ **Allah** ni kôde yo; ba tjélék ki hémle niñ’mbus-nyemb;

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ
 اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يُضَعِفُ لَهُمْ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ
 السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿١٠﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
 أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١١﴾ لَأَجْرَمَ أَنَّهُمْ
 فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ﴿١٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
 هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٣﴾ *مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ
 وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
 ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ ءِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾
 أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْيَمِّ ﴿١٦﴾
 فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا
 وَمَا نَرَاكَ أَتْبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بُادِي الرَّأْيِ
 وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿١٧﴾
 قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيْنَةٍ مِنْ رَبِّي وَءَاتَنِي رَحْمَةً مِّنْ
 عِنْدِهِ فَعَمِيتَ عَلَيْكُمْ أَنْزَلْتُكُمْ هَا وَأَنْتُمْ لَهَا كِرْهُونَ ﴿١٨﴾

¶20¶ Ba bon ba nla bé yañal' i nkoñ'isi; ba gwé bé to ntétés numpe he nduk **Allah**; ba ga nôbne ki bo njiiha. Ba bi la ni bé noga ndi to tehna; ¶21¶ Ba ni bon ba bi nimis mimbû ñwap; i gwom ba bé bônne ki, bi bi yumus bo; ¶22¶ Ibabé kwo, ba ga ba balôôha-nimis' i mbusnyemb. ¶23¶ Ni maliga le' bet ba nhémle ni boñ mam malam, ni suhul nyu' bisu bi **Nwet** wap, bon ba yé bôt ba loñ-ngi; ba ga yén mu, mba ni mba; ¶24¶ Mintôñ ñwo' imaa mi yé weengoñle bana ndim ni ndok, bana bape banoga ni batehna (kwele); baa ñwo' imaa mi kôli? ni mbigda ni bé? ¶25¶ Di bi bôk om Nôa' litén jé (ni nye a kal bo) le 'hodo me yéne béé bañga-mbéhe, ¶26¶ Inyuboñle ni bégés ndigi **Allah** nyetama. Hodo le me nkônôl béé njiiha i kel-ndutu woñi'. ¶27¶ Balôm ba bôt mu' litén jé ba ba tjél hémle ba kal le 'di ntehe ndigi we nlélém i mut-binam kii bés; di ntehe ki le banoñ-we' mbus ba yé ndigi minhoya ikété yés mi mi nhek bé pék. Di ntehe ki le ni nloo bé bés. Di nhoñol yaa le ni yé bôt ba bitembee' ¶28¶ A kal (bo) le 'a bôt bem, ni ntehe ni laa? ibale me tééne' i ndémbél i i nlôl yak **Nwet** wem, ibale masoda (biniigana bipubi bi nlôl i nyeni) bi bi nhias béé bi ntina me; di hihe ni béé mu ki i yé le ni nyaage gwo?

وَيَقَوْمٍ لَا سَأَلَكَ عَلَيْهِ مَا إِلَّا ابْنُ جِرْيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا
 بِطَارِدٍ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُلَقَوْنَ بِهِمْ وَلِكِنِّي أَرْأِيكُمْ قَوْمًا
 تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾ وَيَقَوْمٍ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا
 تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا
 أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي
 أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي
 إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾ قَالُوا لَئِنْ نَحْنُ كُنَّا لَمُبْعُوثِينَ كَذَّبْنَا
 قَاتِنًا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ إِنَّمَا
 يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾ وَلَا يَنْفَعُكُمْ
 نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ
 يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ
 قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ وَفَعَلَىٰ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَجْرِمُونَ
 ﴿٣٥﴾ وَأَوْحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدَّ ءَامَنَ
 فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾ وَأَصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا
 وَوَحَيْنَا وَلَا تَخْطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

❖29❖ A bôt bem, me mbad béme béé nkus mu; ngo nsaa wem u mbéñge ndigi **Allah** nyetema. Me mpii ni béme' bet ba nhémle Nyambe, ni maliga le ba ga boma *Nwet* wap; ndi me ntehe yaga béé litén li bongiyi (bôt ba ndim). ❖30❖ A bôt bem, nje a ga sôñ me njiiha i **Allah** ibale me nyôï bo? baa ni mbigda bé? ❖31❖ Me nkal béme béé le me gwé masôô ma nkus ma **Allah**, tole me nyi minsolbe mi mam; me nkal béme to béé le me yé angel; me nkal béme to' i bet ni nyan le **Allah** a ga ti bé bo masoda; **Allah** nyen a nyi' i yom i yé bo ikété' miñem. Ibale me pot hala, ki me yé' ntôñ i minkoda mi bôt'. ❖32❖ Ba kal le 'a Nôa, u mpééna ni bés, u nlôôha yaga pééna ni bés; lona ni le bés' i yom u ntine bés mabéhna ibale u yé maliga'. ❖33❖ A kal (bo) le '**Allah** nyen a ga lona bé yo, ibale a ngwés; ni ga la bé to pei, ❖34❖ Maéba mem ma nhôla ni ki béé ibale me ngwés éba béé ndi **Allah** Nye a gwéhék nimis béé? Nyen a yé *Nwet*-nan; i nyeni ki nyen ni ga témb'. ❖35❖ To hala kii ba nkal le 'a mbod gwo'. Kal (bo) le 'ibanile me mbod gwo, hala a yé jam jem; ndi me yé peles mu' bipôdôl binan bibe'. ❖36❖ I leglana ni Nôa le 'mut numpe a ga hémlé ha bé mu' litén joñ^[1], ndigi ba ba bi bôk hémlé, u siira ni bañ inyu' mam ba bi boñ; ❖37❖ Bañ ki nkû i mis més ni kiingéda biniigana gwés. U bégle ni ha bañ Me (u lôndôl ni ha bañ Me) inyu' bet ba nyôm, inyule ba ga yin.

1 litén li Nôa jotama jon li bi tjiba ni ntida-nyem' malép, ndi he nkoñ' isi wonsôna bé

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ
 قَالَ إِنْ تَسْخَرُونَ مِنْنَا إِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ
 ﴿٢٨﴾ فَسَوْفَ نَعْتَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ
 مُقِيمٌ ﴿٢٩﴾ حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا
 مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
 وَمَنْ أَمِنَ وَمَاءً مِمَّنْ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾ * وَقَالَ ارْكَبُوا
 فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرسَلهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ
 ﴿٤١﴾ وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ
 وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾
 قَالَ سَأْوِي إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ
 مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ
 الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾ وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَأِ أَقْلِعِي
 وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ
 بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾ وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي
 مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾



❖38❖ A bôdôl ni bañ nkû; ndi hikii ngéda mintôô mu' litén jé mi bé tagbe ha, mi bé uge nye; a kalak bo le 'ni uge bés, ndi yak bés di ga uge béé nlélé m kii ni ñuge (bés), ❖39❖ Ni ga yi' i mbus-ngéda nje kogse i ga lôl ni wéha nyu; ni nje njiiha i boga i ga kwél' i ngi'. ❖40❖ Letee ni ngéda ora yés i bi lo; lipû li kahal lel. Di kal (nye) le 'lôñôl hikii yom mu, nlôm ni ñin; yag lihaa joñ (bôt boñ) he bes' nwet mbagi-nôgôs i ga kwél' i ngi; yag ni' bet ba nhémle; ndi' bet ba bi hémle lôñni nye ba béé ndigi ndék. ❖41❖ A kal ki le 'jôba mu ikété, maké méé (leñel yé) ni mapam méé (matjak méé) ma bane i jôl li **Allah**. Ntiik le *Nwet* wem nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖42❖ U kahal ni leñel ni bo mu ipôla' i mangudga ma pônga dikôa. Ni Nôa a sébél man wéé nu a béé ikété mbagla (ni kal nye le) 'a man wem, bet (jôb) lôñni bés; u yégle bañ ni bangihémle. ❖43❖ (man) a kal le 'me ga solob mu (i ngi) hikôa le hi sôñ me malép'. A kal (nye) le 'nsôñ nye-kii-nye a ta ha bé len i kéñ ora i **Allah**; (bobasôna ba ntjiba) he bes' nwet A ntohol'; mangudga ma bagal ni nye ni bo, a yila wada ikété bayin'malép. ❖44❖ I kéla ni le 'a hisi, mil malép moñ; yag we a ngi, yibba (waa sôble)'. Ni malép ma sa (ma sôs); ndak i yon ki, ni wo (nkû) u tegep' i ngi jûdiyi; i kéla ki le 'litén li bôt ba nkoda li tjiba!'. ❖45❖ Ni Nôa a lôndôl *Nwet* wéé ni kal le 'a *Nwet*, ntiik le man wem a yé mut wem (matjél mem); ntiik ki le mbônga woñ u yé maliga; We ki nyen u yé Nkéés nu bakéés'.

قَالَ يَنْفُوحُ إِنَّهُ وَلَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ وَعَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْتَعِنَ
 مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ
 ﴿٤٦﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا
 تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾ قِيلَ يَنْفُوحُ
 أَهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ
 وَأُمَّرٌ سَمِعْتَهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾ تِلْكَ
 مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ
 وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعُقُوبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾
 وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ
 إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِن أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾ يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 أَجْرًا إِن أَجْرِي إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾
 وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ
 عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا
 مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾ قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ
 بِتَارِكِي آلِ إِبْرَاهِيمَ أَعْنِ قَوْلَكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

¶46 A kal le ‘a Nôa, ngo a ta bé mu ikété bôt boñ; u mboñ jam li li ta bé lilam; u bad ni ha bañ Me mam ma u gwééne bé yi yo-kii-yo. Me nkooome ni we inyuboñle u ba bañ’ ntôñ’i bongiyi’. ¶47 A kal le ‘a *Nwet*, me nyéñ solbene’ i weeni i semba mbadga i jam li me gwééne béme yi yo-kii-yo; ibale U ñwéhél ni bé me ni tohol me, ngo ki me mba wada ikété banimlaga’. ¶48 I kéla le ‘a Nôa, sôs ni nsañ wés lôñni bisai (gwés)’i ngi yoñ ni’ i ngi maloñ ma ma yé ni we. Maloñ mahogi ki, Di ga ti mo bigwelmo (nkoñ’isi), ndi njiiha keñi i yiga gwel bo’. ¶49 Hala a yé ni miñañ mu’ minsolbe mi mam Di nyeelene we; u yik bé mo, to we to litén joñ’ bisu gwé bi ngéda (bisu bi masôs ma kur’an). Nihbe ni. Hodo le tib-mam ilam (sôk-mam ilam) i yéne bakon-Nyambe woñi. ¶50 Yag’ i lôk âd manyañ wap Hûd; a kal (bo) le ‘a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé nyambe numpe ndigi Nye; ni yé ni ndigi babod (babod-bitembee), ¶51 A bôt bem, me mbad béme béé nsaa mu; nsaa wem u mbéñge ndigi’ *Nwet* a bi hek me; ni nhek ni bé pék? ¶52 A bôt bem, bada **Allah** ñwéhél ni témbna bisoohene’ i nyeni, a ga suhlene béé ngandak’ banop mu’ i ngi ni kônde béé ngui mu’ i ngui nan. Ni tonbana bañ to Nye inyu yila bôt-babe’. ¶53 Ba kal le ‘a Hûd, u nloná bé bés ndémbél; di nla bé to tjôô banyambe bés inyu bipôdôl gwoñ, ndi to hémlé we;

٥٤ إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ
 وَأَشْهَدُ وَأَنْبِيَّ بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾ مِنْ دُونِهِ فَكَيْدٌ وَنِي
 جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونَ ﴿٥٥﴾ إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ
 مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
 ﴿٥٦﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ
 رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ وَشَيْءٌ إِنْ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ
 ﴿٥٧﴾ وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا
 وَنَجَّيْنَا هُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾ وَتِلْكَ آدَاءُ جَحْدُوا بِآيَاتِ
 رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾ وَاتَّبِعُوا فِي
 هَذِهِ الدُّنْيَا الْعَنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ إِلَّا إِنْ عَادَ الْكُفْرُ أَرَبَّهُمْ إِلَّا
 بَعْدَ الْعَادِ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾ * وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ
 اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لِلَّهِ مَالٌ كُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَهُوَ أَنشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
 وَأَسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوا لَهُمْ تَتُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ
 ﴿٦١﴾ قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ
 مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّ آفَاءَ شِكِّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٦٢﴾



¶54 Di nla ki kal le nyambe wés wada nyen a ntjékle we béba-jam (a nkundus we njék)'. A kal (bo) le 'me mbog **Allah** mbôgi; boga ki mbôgi le me nyan' i gwom ni nkéda (ni nkéda Nye); ¶55 He bes Nye, jublana yaga ni me jimb béé-bobasôna (béé ni banyambe banan), ni nôyôs bañ me; ¶56 Me mbot ñem ni **Allah**, *Nwet* wem ni *Nwet* nan; hékél yo-kii-yo i ta bé le a ngwélél bé hitat hi mbom. Ni maliga le *Nwet* wem a yé mu' i njel' téé sép ¶57 Ibanile ni ntonba..., me me mal tégbaha béé' yom me ñômna' i bééni. Ni Nyambe a ga yiha béé ni litén lipe ibabé le ni téénga Nye ni jam joki-kii-jo. Hodo le *Nwet* wem a yé Ntat-gwom gwobisôna'. ¶58 Ingéda ora yés i lo ni, Di sôñ Hûd ni' bet ba bi hémlé lôñ ni nye ni gwéha yés; Di sôñ ni bo soso-njiiha. ¶59 Lôk âd ni ki, ba bi pénda biyimbne (biniigana) bi *Nwet* wap, ba ndogbene baôma béé, ni nôñôl ora i hikii ngot-ñéné!; ¶60 Ba bi kôs biok hana' i nkoñ'isi, lôñni' i kel-bitugne. Baa maliga bé le lôk âd i bi tjél hémlé *Nwet* wap; ntiik! hibôman ni lôk âd, litén li Hûd. ¶61 Yag' i lôk' tamûd manyañ wap Soâlihu; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**; ni gwé bé nyambe numpe he bes Nye. Nyen a bi hek béé ni pémhene béé mu' isi, a yis ki béé mu, bada ni Nye ñwéhél, ni témbna bisoohene i nyeni. Ni maliga le *Nwet* wem a yé Bebee, ni Ntimbhe-nlondok'. ¶62 Ba kal le 'a Soâlihu, di bak di nsiñge we' bisu bi ngéda; i nlo laa we i sôñga bés le di bégés' i gwom batata ba bé bégés? Ngo di yé ikété pééna mu' i yom u nséblene bés^[1].

1 i base u nséblene bés

قَالَ يَاقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَءَاتَيْنِي
 مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ وَمَا تَزِيدُونِي
 غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾ وَيَاقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
 فَذُرُّوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ
 عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾ فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ
 ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾ فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا
 نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَبِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِن
 خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾ وَأَخَذَ الَّذِينَ
 ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٦٧﴾
 كَانُوا لَمْ يَعْنُوا فِيهَا إِلَّا إِنَّا نَمُودَ أَكْفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا
 بُعْدَ الشُّمُودِ ﴿٦٨﴾ وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا
 سَلَامًا قَالَ سَلِّمْ فَلِمَ لِيثَ أَنْ جَاءَ بِعَجَلٍ حَنِيدٍ ﴿٦٩﴾ فَلَمَّا رَأَىٰ
 أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً
 قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾ وَأَمْرَاتُهُ وَقَائِمَةٌ
 فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

¶63 A kal (bo) le ‘a bôt bem, ni ntehe laa, ibale me tééne mu’ biniigana bi *Nwet* wem nu a nti me mu’ masoda méé, njee a ga sôñ ni me ni kéñ me hiun hi **Allah** ibale me ndogbene Nye? ngo wee ni nkônde bé me yom’ipe he nduk yimil; ¶64 A bôt bem, kamél i **Allah** ini a ñômle béé kikii yimbne; ñwaha ni yo i je mu’ hisi hi **Allah**; ni boñ bañ yo jam-libe, tiga le njiiha i pala gwel béé’. ¶65 Ba bi kit ni yo makôô. Ni nye (Soâlihu) a kal (bo) le ‘ni kônde yén dilo diaa mu’ mandap manan; a yé likak li li ga set bé’. ¶66 Ingéda ora yés i bi lo ni, Di sôñ Soâlihu ni’ bet ba bi hémlé lôñni nye ni gwéha yés mu’ i njiiha i yokela-té (kel-yokel). Hodo le *Nwet* woñ a yé yaga Lôs ni Ngui-momasôna. ¶67 Nkôndôk i gwel ni’ bet ba bi yôm, ni bo ba yoode ni nimbla minkémbé mu’ mandap map; ¶68 I pônga weengoñle ba bi niñ bé mu. Hodo le lôk tamûd i bi tjél hémlé *Nwet* wap. Hodo le hibôman ni lôk tamûd. ¶69 Baôma bés ki ba bi lôl Abraham ni ñwin-nlam; ba kal (nye) le ‘salâm’, a timbhe bo le ‘salâm’ (nsañ); a tiñha ni bé lona bo nlambak i man-nyaga; ¶70 Kii a ntehe ni le moo map ma ntiige bé mu, a sehla ni kon bo woñi. Ba kal (nye) le ‘u kon bañ woñi; ngo di yé ñômga’ litén li Lô. ¶71 Ñwaa wéé (Sarah) a bak a téé, ni nye a nol; Di legel ni nye ligwéé li Isac ni Yakôb’i mbus Isac,

قَالَتْ يَوَيْلَتِي أَيُّ آلِدٍ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا
 لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾ قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ
 وَبَرَكَتُهُ وَعَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾ فَلَمَّا ذَهَبَ
 عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾
 إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾ يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ
 قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾ وَلَمَّا
 جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا
 يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾ وَجَاءَهُمْ قَوْمُهُمْ يَهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمَنْ قَبْلُ كَانُوا
 يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَقَوْمِ هَلْؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾
 قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَالَنَا فِي بَنَاتِكُمْ مِنْ حَقِّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ
 ﴿٧٩﴾ قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ إِيَّايَ إِلَى رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾ قَالُوا
 يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعِ
 مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أُمَّرَاتِكَ إِنَّهُ وَمُصِيبُهَا
 مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

¶72¶ A kal le ‘ngoo yem, me ngwal ki me yé ñunuk, (nlô-wem) nu nyek mañ-mut? hala a yé jam li hélha’. ¶73¶ Ba kal (nye) le ‘lelaa u nyoñ ora i **Allah** kii hélha-jam? masoda ni bisai bi **Allah** ba ba ni béé a bôt ba ndap! ni maliga le A yé Nyonok ni bibégés lôñni lipémba’
 ¶74¶ Ingéda woñi i bi nyodi ni’ ñem i Abraham, ñwin-nlam i ma lôl nye, nunki a bi pééna ni bés inyu litén li Lô; ¶75¶ Ni maliga le Abraham a béé ni ñem-ngoo, mbad-ñwéhél, ni ntémbna-bisooohene.
 ¶76¶ A Abraham, ñwas’ jam li! ora i **Nwet** woñi i mal lo; njiiha i ngilisebna i nke’ i kwél bo. ¶77¶ Ingéda baôma bés (biangel) ba bi nyek ni Lô, a sehla inyu yap ni kônôl bo^[1] ngoo ni kal le ‘len a yé kel-ndutu (kel-be)’; ¶78¶ Bôt béé ba litén ba lo ngwé’ i nyeni ki i yé le ba bé boñ dibe-di-mam’ bisu bi ngéda. A kal (bo) le ‘a bôt bem, bingond gwem bini, bi yé mapubi inyu nan; kona ni **Allah** woñi, ni wéha bañ me nyu munu’ i bakén bem; baa mut-sép a ta bé mu ikété nan? ¶79¶ Ba kal (nye) le ‘u nyi yaga le di gwé bé ngaba mu (di gwé bé ngôñ ni) bingond gwoñ; u nyi ki ntiik’ i yom bés di ngwés’. ¶80¶ A kal (bo) le ‘bale me banga to ngui (i soñga béé), tole bale me lag tehe nitbana i ngui’. ¶81¶ (biangel) bi kal (nye) le ‘a Lô, ni maliga le di yé baôma ba **Nwet** woñ; ba nla bé tisba we (ba nla bé yañal we); nyodi jû we ni bôt boñ, ni kôs liké; to wada ikété nan a timbis bañ mis ni mbus (a témb bañ ni mbus); ndi ndodla i yé inyu ñwaa woñ, inyule a ga gwia mu’ i jam li ga gwel bo. Likak jap li yéne’ mayé-ma-kel, ndi baa mayé-ma-kel ma ta bé bebee?’

1 Bo : bôt ba litén jé



فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا
 حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنْضُودٍ ﴿٨٢﴾ مَسُومَةً عِنْدَ رَبِّكَ
 وَمَاهِي مِّن الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾ * وَإِلَى مَدِينِ أَخَاهُمْ
 شُعَيْبًا قَالَ يَاقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
 وَلَا تَتَّقُوا الْمَكِّيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَبُّكُمْ بِخَيْرٍ
 وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾ وَيَاقَوْمِ
 أَوْفُوا الْمَكِّيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
 أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾ بَقِيَّتُ
 اللَّهُ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ
 بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾ قَالُوا يَشْعِيبُ أَصَلَوْتِكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ
 مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ
 لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾ قَالَ يَاقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ
 عَلَى بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ
 أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَكُمْ عَنْهُ إِن أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ
 مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

❖82❖ Ingéda ora yés i bi lo ni, Di kwés wo (nkoñ i)' manjel momasôna. Di nôhne ki bo mbogbe i nop-dibañ-ngok di sijiñl (makalak ma sijiñl),
 ❖83❖ Di banga yimbne i *Nwet* woñ. Ni tjo (dibañ-ngok ti) di ta yaga bé nonok ni balel-mbén. ❖84❖ (24) Yag' i bôt ba Madian manyañ wap Chu-aĩbu; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**; ni gwé bé nyambe numpe ndigi Nye. Ni hubus bañ to hihéga, ndi to hek-kwéha'likobo. Me ntehe béé ni yôgi, ndi me nkônôl yaga béé njiha i kel-kubla woñi, ❖85❖ A bôt bem, ni yônôs hihéga, ni hek ki sép'likobo; ni hubus bañ to bôt gwom gwap, ndi to pungul nkoñ'isi. ❖86❖ Likébél li **Allah** li yé longé kiyaga inyu nan, ibale ni yé toi bahémle; me ta béme to ntat nan.' ❖87❖ Ba kal le 'a Chu-aĩbu, baa masoohe moñ (hémle yoñ) yon i nti we ora le di tjôô' gwom basôgôl-sôgôl ba bé bégés? hala wee we nyen u yé nkonangoo ni mut-sép?' ❖88❖ A kal (bo) le 'éé a bôt bem, baa ni ntehe bé le me tééne' ndémbél i *Nwet* wem, ni le a nti me mu' litinak jé lillam? me nsômbôl béme énéel béé (kibî béé) mu' yom me nsônga béé; ndi me ngwés ndigi hiel miñem' libim me nla. Ngui yem i yé ndigi ni sômbôl' **Allah**; nyen me gwééne bod-ñem; i nyeni ki nyen me ntémbna bisoohene.

وَيَقَوْمٍ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ
 قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِنْكُمْ
 بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾ وَأَسْتَغْفِرُكُمْ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي
 رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾ قَالَ لَوْ أَيْدُ شُعَيْبٍ مَانَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ
 وَإِنَّا لَنَرُّكَ فِيْنَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ
 عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾ قَالَ يَقَوْمِ أَرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
 وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنَّا نَرَىٰ بِمَا تَعْمَلُونَ
 مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾ وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَيَّ مَكَاتِبَكُمْ إِنِّي عَامِلٌ
 سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ
 وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾ وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا
 شُعَيْبًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ
 الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٩٤﴾
 كَأَنَّ لَمْ يَغْنُوا فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الْمَدِينِ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾
 وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
 وَمَلَائِكَتِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

¶89 A bôt bem, ôa nan ni ñoo me i boñ bañ béé le ni son njonok kikii litén li Nôa, litén li Hûd, to litén li Soálihu. Litén li Lôl li ta yaga bé to nonok ni béé. ¶90 Bada ki *Nwet* nan ñwéhél ni témbna bisoohene' i nyeni. Ntiik le *Nwet* wem a yé *Ntohol* ni Litob-li-ñem.' ¶91 Ba kal le 'ée a Chu-aïbu, bés di ntibil bé nok' yom we u mpot; ntiik ki le di ntehe we u nhoi ikété yés. Bale he litén joñ bé, ki di mpadna we, u la bé to bana ngui' i ngi yés'. ¶92 A kal (bo) le 'a bôt bem, baa litén jem li yé lôs iloo **Allah** nu ni nkôm mbus? ntiik le *Nwet* wem a yé Nkéña' mam ni mboñ. ¶93 A bôt bem, ni boñ sômbôl' nan, yag me me mboñ' yem. Ni ga yi nje njiiha i wonyu i ga gwel, ni nje a yé mut-bitembee (ikété yés). Bemba ni, ntiik le yag me, lôñ ni béé, me mbemb.' ¶94 Ingéda ora yés i loo ni, Di sôñ Chu-aïbu ni' bet ba bi hémlé lôñni nye ni matééda més; nkôndôk i gwel' bet ba bi yôm, ni bo ba nimbla minkémbé mu' mandap map, ¶95 I pônga weengoñle ba bi niñ bé mu. Maliga! Hibôman ni bôt ba Madian, ba bagba ni kii lôk tamûd i bi bagba!. ¶96 Di bi om yaga ki Môsi ni biyimbe gwés lôñni soso kômbe, ¶97 Yak Faraô ni balôm béé ba bôt, ndi ba bi noñ Faraô, to hala kii ora i Faraô i béé i téé bé sêp.

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ
الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾ وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بِئْسَ
الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقِصُهُ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠١﴾
وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ
أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ
ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾
وَمَا تُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾ يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ
إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي
النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زُفُرٌ وَشِهيقٌ ﴿١٠٦﴾ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾
* وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْدُودٍ ﴿١٠٨﴾

¶98 A ga sañal njel inyu bôt béé i kel-bitugne ni ôdna bo' i hié; kinje béba-lôñ! ¶99 Biok bi noñ bo hana' isi ni' i kel-bitugne. Kinje béba-nsaa ba nke' i kôs! ¶100 Hala a yé miñañ Di ñañle we inyu ngim' minkoñ; mihogi mi ngi tédék libél, ndi mimpe mi bi tjiba. ¶101 Bés bé bon Di bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede; banyambe bap ba bi bégés ibabé Allah ba bi hôla bé bo tojam ingéda ora i Nwet woñ i bi lo; ba bi kônde ndigi ki sép yimil. ¶102 Hala a yé ni ligwelek li Nwet woñ ingéda a ngwel minkoda mi minkoñ. Ntiik le ligwelek jé li yé bañga-kogse. ¶103 Hodo le biniigana bi yé mu inyu tonje a nkon njiiha i kel-nsôk woñi. A yé kel i bôt ba binam ba ga kodba; a yé ki kel-mbôgi, ¶104 Di mbugus ni ndigi yo inyu likak li li yé ntéébaga, ¶105 I kel li ga baambe, mut-binam a ga pot ndigi ni kunde Yéé^[1]. Ikété yap ni, minimlak ni bakôdôl-niñ. ¶106 Inyu minimlak ni, mi ga bana minlënd ni je-masoñ ikété beehié; ¶107 Ba ga yén mu koñ ni koñ, ntel nom i ngi ni hisi; he bes sômbôl i Nwet woñ. Ntiik le Nwet woñ a mboñ' yom a ngwés; ¶108 Ndi inyu bakôdôl-niñ, ba ga bane ikété wom-binunuma inyu yén mu mba ni mba, ntel nom i ngi ni hisi; he bes sômbôl i Nwet woñ. A yé likébél li ngi-ñwaa,

1 kunde yéé Nye Nyambe

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ
ءَابَاءَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوفُونَ ۗ وَنَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ
﴿١١٩﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ
﴿١٢٠﴾ وَإِنَّ كَلَامَنَا لَوُفِيئَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿١٢١﴾ فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا
إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٢٢﴾ وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ
لَا تُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفَا مَنْ
أَلْجَأَ إِلَى الْحَسَنَاتِ يُذْهِبَنَّ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرِي
لِلذَّاكِرِينَ ﴿١٢٤﴾ وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
﴿١٢٥﴾ فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ
عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١٢٦﴾ وَمَا
كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْذِحُونَ ﴿١٢٧﴾

﴿109﴾ U yôm ni bañ inyu' yom bo ba mbégés. Ba mbégés ndigi minlélém (mi gwom) kikii basôgôl bap' bisu bi ngéda; ndi ntiik le Di ga yôsnene bo nsaa wap ibabé hubus. ﴿110﴾ Di bi ti yaga ki Môsi kaat, ndi pééna i jôb mu; bale buk' i *Nwet* woñ i pôda bé' bisu bi ngéda, ki ora-mbagi i bi tiba ipôla yap; ndi ba yé ndigi ikété pééna mu^[1]. ﴿111﴾ Ntiik ni ki le *Nwet* woñ a ga saa bo magwelek map. Ni maliga le a ntibil tehe' mam ba mboñ. ﴿112﴾ Telep ni sép kikii ora i ntina we, yag ni' bet ba nhiel miñem (ba témb yak Nyambe) ntôn ni we; ni boñ bañ mpuñgu. Ntiik le A ntibil yaga tehe' mam ni mboñ. ﴿113﴾ Ni témbék bañ pes ni' bet ba nyôm, tiga le hié hi tisba béé ni bana bé nhôla numpe ibabé **Allah**, ndi ni kôsna bé to mahôla. ﴿114﴾ Boñ ki masoohe' mayél-ma-kel ni' masudne ma u. ntiik le mam-malam ma nsôyôï mam-mabe; hala a yé mbigda inyu babigda. ﴿115﴾ Hônba ki; ngo ni maliga le **Allah** a nhubus bé nsaa i baboñ-mam malam. ﴿116﴾ Bale ngandak i basôñga-bôt mpuñgu' nkoñ'isi i lébna mu i tjai di bi bôk béé' bisu..., ndi ba béé ndigi ndék mu' bet Di bi sôñ ikété yap. Ndi bôt ba nkoda ba bi kida i yogol niñ mu' libak li bibéba bi bôt. ﴿117﴾ *Nwet* woñ a ta ni bé nu a ntjé minkoñ ngi-njom, mi mi yé ni baboñ-mam malam.

1 mu ikété Tôra ni Kur'an

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً ۗ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ
 ﴿١١٨﴾ إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۗ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ
 لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾ ۗ وَكَلَّا نَقْصُ
 عَلَيْكَ مِنۢ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ قُلْنَا لِمُوسَىٰ أَقْبِلْ بِهَذِهِ آيَاتِنَا
 فَتُصَدِّقَهُنَّ وَلِتُخَبِّرَ قَوْمَهُ ۚ لَقَدْ خَلَقْنَاكَ فِي هَذِهِ
 الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾ ۗ وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِكُمْ ۚ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾ ۗ وَانْتَظِرُوا ۗ إِنَّا مُنْتَظِرُونَ
 ﴿١٢٢﴾ ۗ وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ
 فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۗ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

سورة يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّتِلَآءِ ۗ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾ ۗ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا
 عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾ ۗ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ
 الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَٰذَا الْقُرْآنَ ۗ وَإِن كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ
 لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾ ۗ إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ
 أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

¶118¶ Bale *Nwet* woñ a gwés ki, ki bôt bobasôna ba mba ntôñ wada; ndi ba nwaa bé mbagla (bo-ni-bo); ¶119¶ He nduk' bet *Nwet* woñ a ntohol; inyu hala nyen a bi hékél bo. Lipôdôl li *Nwet* woñ li ga yon ni, li li nkal le 'Me ga yônôs géhéna (jahannama) ni bayoñ lôñni bôt ba binam mpôdnaga'. ¶120¶ Ñwominsô mi Di ñañle we mu' miñañ mi baôma, mi yé inyu yidis we ñem. Mu ki, maliga ma nlôl we, ni biyisne (suglu-lam), lôñni mbigda inyu bahémle-Nyambe. ¶121¶ Kal ki' bet ba ntjél hémlé le 'gwela nson kikii ni nla, yag bés di ngwel nson, ¶122¶ Bômlana ki, yag bés di mbômle'. ¶123¶ **Allah** ki nyen a gwé minsolbe mi mam mi ngi ni hisi; i nyeni ki nyen ora yosôna i yéne. Bégés ni Nye, ni bôdôl Nye ñem. *Nwet* woñ ki, a nek bé' mam ni mboñ.

PES 12: YÛSUF
(Yôsep) – minlôñ 111

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Alif-lâm-ra, bini bi yé bibañga bi kaat-ndoñol. ¶2¶ Ni maliga le Di nsuhlene yo, Kur'an i hop arab inyuboñle ni hek pék. ¶3¶ Di ñañle ni we kilama-ñañ ni njel' mam ma Di nyeelene we munu'i kur'an ini; to hala kii u bak' bisu bi ngéda ikété banek. ¶4¶ Ingéda Yôsep a kal nsañ le 'a ta, me ntehe jôm li tjôdôt ni hiada, ni hiangaa ni sôñ ba ñôôb' bisu gwem i eem';

قَالَ يَبْنَى لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۗ
 إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾ وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ
 رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ
 وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِن قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾ * لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ
 وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِّلسَّائِلِينَ ﴿٧﴾ إِذْ قَالَ الْيُوسُفُ لِأَخُوهُ أَحَبُّ
 إِلَيَّ أَيْنَا مَنَا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾
 اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَبْحُلُ لَكُمْ وَجَّهُ أَيُّكُمْ
 وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ قَوْمًا صَادِقِينَ ﴿٩﴾ قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ
 لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي عَيْبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ
 السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ
 يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾ أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعِ وَيَلْعَبُ
 وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾ قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ
 أَن يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾ قَالُوا لَئِن
 أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخَسِرُونَ ﴿١٤﴾



¶5¶ A kal (nye) le ‘a man wem, u añlege bañ bilôk bi nyuñ eem yoñ, tiga le ba uu we jimb; hodo le satan a yéne mut-binam ñoo nunkeñi.
 ¶6¶ Hala ki nyen *Nwet* woñ a ga tol we ni niiga we ngobol-bieem; a ga yôhnene we longe yéé, we ni litén li Yakôb kii a bi yôhnene basôgôl boñ Abraham ni Isac’ bisu bi ngéda. Ntiik le *Nwet* woñ a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék’. ¶7¶ Ñañ i Yôsep ni bilôk bi nyañ i yé yaga basoso ba biniigana inyu’ bet ba mbad; ¶8¶ Ingéda ba kal le ‘tata wés a nlôôha gwés Yôsep bo man-nsañ (Binyamén) iloo bés; ndi ki bés bon di yé pes-keñi; ntiik le tata wés a yé ikété biyômôk bikeñi, ¶9¶ Nola Yôsep, tole sema nye’ i ngim loñ; nsoñ-nan a ga timbis manuna méé i bééni, ni yiga yila longe’. ¶10¶ Wada wap a kal le ‘ni nol bañ Yôsep, ndi leña nye ikété bee; bôt ba nyuñga ba ga léba nye, ibale ni ntehe hala longe’. ¶11¶ Ba kal le ‘a ta, lelaa u nla bé nitis bés Yôsep? ngo di gwééne nye mahoñol malam. ¶12¶ Om le nye ni bés yaani’ minkiiña ni’ mintuk; di ga tat nye’. ¶13¶ A kal (bo) le ‘me ga unup maké manan béé ni nye; me nkon ki woñi le himbañga hi tiga je nye ingéda ni ga yôï nye’. ¶14¶ Ba kal le ‘ibale himbañga hi nje nye bés di bak ngandak, ngo wee di nimis yaga’.

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِء وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا
إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾ وَجَاءَ وَ
أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾ قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ
وَتَرَكَنا يَوْسُفَ عِنْدَ مَتْعِنَا فَاكَلَهُ الذِّبُّ وَمَا أَنْتَ
بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾ وَجَاءَ وَعَلَى قَمِيصِهِ
بِدْمٍ كَذِبٌ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾ وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ
فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبُشْرَىٰ هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ
بِضْعَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ
دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾ وَقَالَ
الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مِرَاتِيهِ أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ
أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَوَلَدًا أَوْ كَذَلِكَ مَكَانًا لِيُوسَفَ فِي
الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ وَمِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ
أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾ وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَ
ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

¶15¶ Ingéda ba bi kena ni nye ni nôgla (bobasô) inyu' leñ nye i ngembe-bee, Di yis nye le 'u ga yeelene bo' liboñok jap lini, ba ma hôya'. ¶16¶ Ba lo yak nsañ kôkôô ba eeg; ¶17¶ Ba kal (nye) le 'a ta, di nkenek'i pémsan-ngwé, di yék Yôsep ha' mambegee més; himbañga hi yiga je nye. (di nyi le) u ga hémlé bé bés, ndi di yé maliga', ¶18¶ Ba lona ki mbot yéé, nkôbôk matjél ma bitembee. (nsañ) a kal (bo) le 'me nhoñol le ni gwé ngim jam ikété; ndi nihbe i yé longe-jam kiyaga. **Allah** ki nyen a yé Nti-mahôla i sôyôï bipôdôl binan. ¶19¶ Ntôñ-bôt ba nyuñga u loo bañ (le u ntagbe), ba om wada wap i njômbi-malép; a leñ bañ nlôñga, a lond ni kal le 'mange nunu!'. ba kena nye nditi (nyu nuñul nye); ni **Allah** a yik' yom ba bé boñ; ¶20¶ Ba nuñul ki nye ogsén (longe'ndamba); ndék'i dirham. Ba tehge le a yé bo mbegee (a nti bo pagda). ¶21¶ I nwet a somb nye'i égiptô a kal ni ñwaa wéé le 'tééda nye longe; a nla hôla bés, tole di yoñ nye kii man (wés)'. Hala ni nyen Di bi ti Yôsep hogbe mu' loñ (i); ni niiga ki nye likobol bieem (ngobol i bieem). Ni **Allah** a yé Nyônôs matéak méé, ndi bôt ngandak ba nyi bé (hala). ¶22¶ Ingéda a yila ni njohok, Di ti nye pék ni yi; hala nyen Di nsaa baboñ-mam malam.

وَرَأَوْدَتُهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِ وَغَلَقَتِ الْأَبْوَابَ
 وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ
 إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾ وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا
 لَوْلَا أَن رَّءَا بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ
 وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ وَمِنَ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾ وَأَسْتَبَقَا
 الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سِيِدَهَا لِدَا الْبَابِ
 قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾ قَالَ هِيَ رَأَوْدَتِي عَن نَّفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ
 أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ وَقَدْ مِنْ قُبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ
 الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾ وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ وَقَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
 مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾ فَلَمَّا رَأَىٰ قَمِيصَهُ وَقَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
 مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾ يُوسُفُ أَعْرَضَ عَن
 هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ
 ﴿٢٩﴾ * وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا
 عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

¶23¶ Ndi (zulika) 'nwet a béé a yiine' i ndap yéé (a wél nye), a yéñ le a tonda nye, a yib mañwemel ni kal nye le 'me yé' woñ'. (Yôsep) a kal le '**Allah** a tat me ...! a yé nsañ-wem nu a nti me bilonge bi matééda. Hodo le bôt ba nkoda (balel-mbén) ba mbumbul bé masoda'. ¶24¶ (Zulika) a bi gwés yaga nye; (Yôsep) nyek a bé lama gwés nye, bale a tehe bé yimbne i *Nwet* wéé. (Di bi boñ) hala inyu' bagal nye ni béba lôñni mpuñgu; ntiik le a béé wada ikété ndolok yés i babôñól. ¶25¶ Bo'ibaa ba ke ngwé i ñwemel, mudaa (a noñok nye) a pad nye mbot yéé; ni bo ba boma nlôm ha' ñwemel. (mudaa) a kal le 'kinje ponos a kôli ni mut nu a ngwés boñ mut-woñ béba he nduk le a ke'i mok tole njiiha keñi (bañga kogse)?' ¶26¶ (Yôsep) a kal le 'nyen a noñok me'. Ni mut wada mu' litén jé (litén li mudaa) a kal le 'ibale mbot yéé (mbot'i Yôsep) i mpédne' bisu, wee mudaa a mpot maliga, (Yôsep) a bak mut-bitembee; ¶27¶ Ndi ibale mbot yéé i mpédne' mbus, ha wee mudaa a ntembee, (Yôsep) a bak mut-maliga'. ¶28¶ Ingéda nlôm a bi tehe ni yo (mbot'Yôsep) mpédnege' mbus, a kal le 'haana a yé maboñok ma bôdaa, bôdaa ba gwé maboñok mabe kiyaga; ¶29¶ A Yôsep, hôya li jam! we (a mudaa), bad ñwéhél inyu béba yoñ, inyule u mboñ soso béba-jam'. ¶30¶ Bôdaa ba kahal añal ni tison le 'ñwaa el aziz a noñ (a ntonda) mbôñól wéé (Yôsep), a nkudul yaga nye njék. Di ntehe yak le a nyôm bañga liyômôk (a nimis libak jé)'.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكِنًا
وَأَتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ
أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا
إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾ قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودَنَّهُ
عَنِ نَفْسِهِ فَأَسْتَعْصِمُ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَاءِ امْرَأَةٍ لِّئَلَّا يُسْجَنَ
وَلِيَكُونَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي
إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ
﴿٣٣﴾ فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾ ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتِ لَيْسَ جُنَّةً
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾ وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٌ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي
أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا
قَالَ لَيْسَ بِشَيْءٍ مِّنْهُ نَبَأٌ بِآيَاتِنَا إِلَهُاتِنَا قَالَ أَإِنَّا لَمَمَنَّاتُكُم مِّنْ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾ قَالَ لَا يَأْتِيكُم مِّنْهُ طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَأٌ تَكْمُلُ
بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

❖31❖ Kii (Zulika) a nok minsohi ñwap (bo bôdaa), a naña bo je; a ti ni hikii wada wap hikéñ ni kal (Yôsep) le ‘pam nyono’i boni!’ kii ba ntehe nye, ba kahal memle nye (ba egep inyu bilama gwéé); ba kahal kit moo map ni kal le ‘a **Allah!** mut-binam ha bé nunu, ndi ntôô’i angel’. ❖32❖ (Zulika) a kal ni (bo) le ‘nye ni nyen ni ntubul me jôl; me nyéñ yaga le me bana nye, ndi a yé nayak; ibale a ntop bé boñ’i yom me ñane nye, a nke’ mok ni kôsna wonyu’. ❖33❖ (Yôsep) a kal le ‘a **Nwet**, i yé me nseñ me ke’i mok iloo le me boñ’ yom ba nséblene me; ibale U mpéyés bé me mu’ i tjandi tjap, me nla kwo kila ni yila wada ikété bongoyi’. ❖34❖ **Nwet** wéé a timbhe ni nye (nlondok wéé) ni péyés nye tjandi tjap. Ntiik le nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖35❖ To hala kii ba bi tehe ndémbél le a yé peles, ba bi yoñ makitik i ha nye’i mok inyu ngim ngéda. ❖36❖ Babôñôl ibaa ba jôb’i ndap-mok ni nye, wada wap a kal (nye) le ‘me ntehe me me ñwod (me mboñ) maok i eem’; nunu numpe a kal (nye) le ‘me ñemel me me bééga koga’ i ngi-ño, dinuni di jek mu; koble bés bieem bi, di ntehe we wada ikété baboñ longe’. ❖37❖ A kal (bo) le ‘ni ga kôs bé bijek bi letee me koble béé gwo’ bisu bi ngéda bi ntina béé. A yé gwom bi **Nwet** wem a niiga me. Ni maliga le me ntjôô njel i litén li li nhémle bé **Allah**, ni bo ba tjélék ki hémle niñ’i mbus-nyemb;

وَاتَّبَعَتْ مَلَآءَآءَآبَاءِىْ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ مَا كٰنَ
 لَنَا اَنْ نُّشْرِكَ بِاللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ذٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ عَلَيْنَا وَعَلَى
 النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٢٨﴾ يٰصٰحِبِ
 السِّجْنِ ءَاَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُوْنَ خَيْرٌ اَمَ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ
 ﴿٢٩﴾ مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِهِ اِلَّا اَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوْهَا اَنْتُمْ
 وَاٰبَاؤُكُمْ مَّا اَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ اِنْ اَلْحٰكِمُ اِلَّا اللّٰهُ
 اَمْرًا اَلَّا تَعْبُدُوْا اِلَّا اِيَّاهُ ذٰلِكَ الدِّيْنُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ
 النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾ يٰصٰحِبِ السِّجْنِ اَمَّا اَحَدُكُمْ مَّا
 فَيَسْقٰى رَبِّهٖ وَاَمَّا الْاٰخَرُ فَيُصَلَّبُ فَتَاْكُلُ الطَّيْرُ
 مِنْ رَاسِهٖ ؕ قُضِيَ الْاَمْرُ الَّذِى فِيْهِ تَسْتَفْتِيْنَ ﴿٣١﴾ وَقَالَ
 لِلَّذِى ظَنَّ اَنَّهُ وَاٰجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِىْ عِنْدَ رَبِّكَ فَاَنْسَهُ
 الشَّيْطٰنُ ذِكْرَ رَبِّهٖ ؕ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِيْنَ
 ﴿٣٢﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ اِنِّىْ اَرٰى سَبْعَ بَقَرٰتٍ سِمٰنٍ يَّاكُلُهِنَّ
 سَبْعُ عِجَافٍ وَّسَبْعَ سُنْبُلٰتٍ خَضْرٍ وَاٰخَرَ يَابِسَةٍ يَّاكُلُهَا
 الْمَلَأُ اَفْتُوْنِىْ فِيْ رُءْيَاىْ اِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيٰى تٰعْبُرُوْنَ ﴿٣٣﴾

﴿38﴾ Me noñ ki njel' basôgôl bem Abraham, ni Isac, ni Yakôb. Di kôli bé kolbaha **Allah** ni yom yo-kii-yo. Hala a yé masoda ma **Allah** inyu yés ni inyu bôt ba binam, ndi bôt ngandak ba nti bé mayéga.

﴿39﴾ A bangwa-bem ba ndap-mok, baa banyambe ba ba yé mbaglaga tole **Allah** nu a yé Pom-Nkômbe, nje a yé nseñ? ﴿40﴾ He bes Nye (Nyambe) ni mbégés ndigi môl ma ni mbod béé ni basôgôl banan; ma **Allah** a nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo. Ngui (pawa) i yéne ni ndigi yak **Allah**. A bi ti ora le ni bégés bañ yom'ipe ndigi Nyetama. Hala a yé base i telepsép, ndi bôt ngandak ba nyi bé.

﴿41﴾ A bangwa-bem ba ndap-mok, wada-nan a ga ti nsañ-wéé maok; nunu numpe a ga nôla, dinuni di je mu'i ño-wéé; makitik ma yé nyôñga mu'i mam ni nkal me'.

﴿42﴾ A kal ki' nwet a bé hégda le ba mpémés' mok le 'bigda me yak nsañ woñ. Ndi satan a bi boñ nye le a hôya bigda (Yôsep) yak nsañ wéé; a yén ni' i ndap-mok jôga li ñwii.

﴿43﴾ Kaisa a pot ni (kel yada) le 'me ñemel minkôt mi binyaga minsâmbok mi nje mimpobok minsâmbok; lôñni minsas mi yômi minsâmbok, ni mimpe hala minkôt. A bati-maéba, ni koble ni me eem yem ibale ni nyi kobol bieem'.

قَالُوا أَضُغْتُ أَحْلَمٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعَالِمِينَ ﴿٤٤﴾
 وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ
 فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾ يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ
 سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعِ سُدُبَاتٍ خُضِرَ
 وَأُخْرَىٰ يَأْبَسَتِ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾ قَالَ
 تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدتُّمْ فَذَرُونَهُ فِي سُبُلِهِ إِلَّا
 قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٍ يَأْكُلْنَ
 مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
 عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي
 بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ
 النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾
 قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ
 لِلَّهِ مَا عَمِنَّا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ لَنْ حَصْحَصَ
 الْحَقُّ أَنَا رَاوَدتُّهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾ ذَلِكَ
 لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

¶44¶ Ba kal le '(hala a yé) mbôda-bieem; bés di nyi bé to kobol bieem'. ¶45¶ I nwet a pam'i mok, a yiga hoñol' mbus-ngéda a kal (bo) le 'me me nti béé ngobol mu, oma me'. ¶46¶ A Yôsep, mut-maliga; koble bés'i eem ini le : minkôt mi binyaga minsâmbok mi nje mimpobok minsâmbok; lôñni minsas mi yômi minsâmbok, ni mimpe hala minkôt; inyuboñle me témb, bôt ba yi (ngobol' i eem)'. ¶47¶ (Yôsep) a kal le 'ni ga bel ñwii minsâmbok, libumbul jolisôna li ni ga bana ni ñwas jo mu' mintudu, he bes' yom ni nje mu, ¶48¶ Ñwii mi njal minsâmbok mi ga noñ ha' mbus, mi je' yom ni bi tééda, i yéglege ndigi ndék inyu mbôô, ¶49¶ I mbus i ha ni, ngim ñwii i ga lo, bôt ba kôsna mahôla (ma nop) mu, ni bôñôl bikee bi nkoga'. ¶50¶ Kaisa a kal le 'lonana me nye!' ndi ingéda ñôma a lól nye, (Yôsep) a kal nye le 'témb yak nsañ woñ ni bad nye le : kii i béé njom le bôdaa ba kit moo map? inyule *Nwet* wem Nye a nyi minsômba ñwap (bo bôdaa)'. ¶51¶ Kaisa a kal ki le 'kii i bi boñ béé le ni tonda Yôsep?', ba kal le 'i maliga ma **Allah** di nyil bé nye jam libe'; ñwaa el aziz a kal le 'hanano maliga ma nyeli, me nyen me bé gwés bana nye; ntiik ki le nyen a yé mut-maliga. ¶52¶ (me mpot) hala (mbamba) inyuboñle a yi le me nuñul béme nye nditi, ni ki le' maliga momasôna **Allah** a ñéga bé banuñul-bôt.

* وَمَا أَبْرَأُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي
 إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُ بِهِ
 لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾
 قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾ وَكَذَلِكَ
 مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ
 بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾ وَلَا أَجْرَ
 الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾ وَجَاءَ
 إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ
 ﴿٥٨﴾ وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُؤْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَلا
 تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾ فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي
 بِهِ فَلا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرُبُونِ ﴿٦٠﴾ قَالُوا سُرُودٌ عَنْهُ أَبَاهُ
 وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾ وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ
 لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ
 ﴿٦٢﴾ فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ
 فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَ نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

¶53 (25) Me ngwés bé kal le me yé peles, inyule ñem u yé ñôdna-
 bôt i mam-mabe; he bes i **Allah** a ntohol (ni sônga béba). Ntiik le
Nwet wem nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶54 Kaisa a kal ki le
 ‘lonana me nye, me ngwés kôôgaha nye bebee ni me’. Ingéda
 (Yôsep) a mal ni kwélés nye, (kaisa) a kal le ‘u yé ni bés ibôdôl len
 i homa hogbe’. ¶55 (Yôsep) a kal nye le ‘ti me litééda masañgô ma
 loñ; me nhomb we hodo le me yé nyi-tééda’. ¶56 Hala ni ki nyen
 Di bi yôge Yôsep mu’ loñ (égíptô); a bak le a nla yén tohee a ngwés.
 Di nti tohi yés (gwéha yés) tonje Di ngwés. Di nimis bé to nsaa i
 baboñ-mam malam. ¶57 Nsaa i mbus-nyemb i yé ni ki longé kiyaga
 inyu’ bet ba nhémle ni kon Nyambe woñi. ¶58 Bilôk bi nyañ bi
 Yôsep bi jôb ni (kel yada) i nyeni, a yi bo, ndi bo ba nek nye. ¶59
 Ingéda a mal ti bo gwom gwap, a kal (bo) le ‘lonana me man-nsoñ
 nan wada; baa ni ntehe bé le me nti hihéga hi kôli? Ni le me yé longé
 i ntééda-bakén? ¶60 Ibanile ni nloná bé nye, ni ga kôs ha bé yom i
 meeni; ndi to kôôge me bebee’. ¶61 Ba kal le ‘di ga yéñ le di kwélés
 nsañ, ni boñ hala’. ¶62 (Yôsep) a kal ki babôñôl béé le ‘pôdnana
 mambegee map mu’ bibod gwap^[1]. I nla pam le ba yi gwo (ba tehe
 gwo) ingéda ba ga pam i bôt bap, ba témb ba lo (hana)’. ¶63 Ingéda
 ba témb ni yak nsañ, ba kal (nye) le ‘a ta, ba nke i nim bés yom-je’
 (dilo di nlo); wee om ni bés ni man-ké (Binyamén) inyubôñle di
 kôsna yom; hodo le di ga tat nye’.

1 bisômbôl gwap ni’ gwom ba nsomb

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُتُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ
 قَبْلُ فَأَلَّهٖ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾ وَلَمَّا فَتَحُوا
 مَتَعَهُمْ وَجَدُوا بِضِئْتِهِمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا بَنَا
 مَا نَبِغِي هَذِهِ بِضِئْتِنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ
 أَخَانًا وَنَزِدُكَ كَيْلًا بَعِيرٍ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾ قَالَ
 لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتَنِي
 بِهِ إِلَّا أَن يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّآ ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا
 نَقُولُ وَكَيْلٌ ﴿٦٦﴾ وَقَالَ يَبْنَئِي لَأَتَدَخُلُوهُنَّ بَابٍ وَّاحِدٍ
 وَأَدْخُلُوهُنَّ مِنْ أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ
 شَيْءٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
 الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾ وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُم مَّا كَانَ
 يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ
 قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
 لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾ وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ
 قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

¶64¶ (Yakôb) a kal (a bad bo) le ‘me om ki béé ni nye kii me bi om béé ni man-nsañ’ bisu bi ngéda? ndi **Allah** nyen a yé Longe-Ntat; nye ki nyen a yé **Ntohol** nu batohol’. ¶65¶ Kii ba nyibil mambegee map, ba tehe le bisômbôl gwap bi ntémb ni bo (mu); ba kal le ‘a ta, kii di nyéñ ni ki? bisômbôl gwés bini bi ntémb ni bés; di nkônde ni somb gwom inyu bôt ba ndap yés; di nyoñ ki tat ni man-ké wés, ni kônde mbegee i ngim kamél; hala a yé jam li ntomb’. ¶66¶ (nsañ) a kal le ‘me ga om béme nye ni béé letee ni bebbana me’ bisu bi **Allah** le ni ga lona nye; he bes le ni gwéla (nyoo). Ingéda ba bi ti nye mbônga wap, a kal le ‘**Allah** a yé mbôgi mu’ bipôdôl gwés’. ¶67¶ A kal ki le ‘a bon bem, ni jubul bañ’ ñwemel wada, ndi jublana i ngandak’ mañwemel. Me nla ni béme kéñ béé jam jo-kii-jo li li yé ntéébaga ni **Allah**. Makitik momasô ma yéne yak **Allah**. Nyen me mbôdôl ñem; nye ki nyen babod-ñem ba nlama bôdôl ñem. ¶68¶ To hala kii ba jôb kikii nsañ wap a kal bo, hala a kéñ bé bo jam jo-kii-jo mu’ makitik ma **Allah**; a béé ndigi biyisne Yakôb a tehe longe i ti bo. Ntiik ni le a béé nyimam mu’ gwom Di bi niiga nye, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ¶69¶ Ingéda ba jôb ni yak Yôsep, a ôd man-nsañ (Binyamén) i nyeni ni kal le ‘me yé man-nsoñ, u siira ni bañ inyu’ yom ba bi boñ’.

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ
 ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾ قَالُوا
 وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾ قَالُوا نَفَقْدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ
 وَلَمَن جَاءَ بِهِ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾ قَالُوا تَاللَّهِ
 لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ
 ﴿٧٣﴾ قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ وَإِن كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾ قَالُوا اجْزَاؤُهُ
 مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ
 ﴿٧٥﴾ فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ
 وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ
 فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ
 وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾ * قَالُوا إِن يَسْرِقْ
 فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ
 وَلَمْ يُبَدِّهَا لَهُمْ قَالِ أَنْتُمْ شَرُّ مَمَكَاتِنَا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
 تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا
 فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ وَإِنَّا نَرُوكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

¶70¶ Yôsep a bé lôñôl bañ mbegee yap, a ha libôndô mu' bod i man-nsañ; ba nok ndigi nlongd a nlongd le 'a bôt ba nyuñga ni yé yaga bôt ba wip'. ¶71¶ (bon ba Yakôb) ba témb ba kahal bad le 'ni nlôl kii?' ¶72¶ Ba timbhe (bo) le 'di nlôl libôndô li kaisa; i nwet a nlonga jo, di mbôn nye mbegee i ngim kamél'. ¶73¶ Ba téé hiwie le 'wee **Allah**, béé-bomede ni nyi le di nlo bé munu i puñgul loñ; di ta bé to bôt ba wip'. ¶74¶ Ba kal (ba bad bo) le 'di boñ laa ni béé ibale ni mpot bitembee?' ¶75¶ Ba kal le 'i nwet libôndô li ga lébna mu'i bod yéé, a nlama yila nkol (nlimil) u' nwet ba nibil. Hala nyen bés di mponos bôt ba nkoda (bôt ba wip)'. ¶76¶ (Yôsep) a bôdôl nduk yibil bibod bipe ilole a nyibil bod'i man-nsañ; ni nye a pémés libôndô mu' bod i man-nsañ. Hala ni nyen Di bi kam Yôsep; a bééna bé njel i gwel man-nsañ kiingéda matiñ ma kaisa; ndigi le hala a béé sômbôl'i **Allah**. Di mbédés bikondo tonje Di ngwés. I ngi hikii mut-yi ki, Nyimam a kéhi. ¶77¶ Ba kal le 'ibale a nib, wee man-nsañ wéé wada a bi bôk a nib'; Yôsep a sôô mahoñol méé ni tjél yeelene bo mo; a kalak mu' ñem le 'liboñok linan li nlôdha libe; **Allah** ki nyen a nyi' yom ni nhégda' ¶78¶ Ba kal le 'a el-aziz, nsañ a yé ñunuk ngandak; gwel ni wada wés i yiha yéé; di ntehe we wada ikété baboñ-longe'.

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَّعِنَا بِهِ وَإِنَّا
 إِذَا الظَّالِمُونَ ﴿٧٦﴾ فَلَمَّا أَسْتَيْسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا
 قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ
 مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ
 الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ
 ﴿٨٠﴾ أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ
 وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ
 ﴿٨١﴾ وَسَعَلَ الْقَرِيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا
 وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
 فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ
 الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾ وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ
 يُوسُفَ وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ
 ﴿٨٤﴾ قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوْا تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا
 أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾ قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي
 وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

¶79¶ A kal le ‘**Allah** a tat bés le di gwel ndigi’ nwet di nkobna yom yés i nyeni, tiga le di kodop’. ¶80¶ Ingéda ba bi lehel ñem (i témbna man-sañ), ba kahal yoñ mahoñol nditi. Mbôk-bisu wap a kal le ‘ni nyi yaga le nsoñ-nan a bi yoñ mbônga-nan’ bisu bi **Allah**, ni le ni bi bôk ni hôs inyu Yôsep? me me nla ni béme nyodi munu’ i loñ (ini) letee ta a ti me kunde; tole **Allah** a ti’ mbagi i; Nye ki nyen a yé Longe i Nti-mbagi. ¶81¶ Témba ni yak nsoñ-nan ni kal nye le : a ta, man woñ a nib; ndi di mbog ndigi mbôgi i’ yom di nyi. Di nyi bé to’ yom i ntagbe, ¶82¶ Bad ni mu’ i tison di bange, ni i loñ di bange; di nkal we maliga’. ¶83¶ (Yakôb) a kal le ‘heeni! Ni ñôô ngim jimb; ndi nihbe i yé longe-jam kiyaga. I nla ni pam le **Allah** a timbhe me bobasô. Ntiik le nyen a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék’. ¶84¶ A kôm ki bo mbus ni kal le ‘me gwé kon-mahoñol inyu Yôsep’. Mis ma pôb ki nye ni liyot, a bak ni ñunbak kiyaga. ¶85¶ Ba kal le ‘hodo-**Allah**, u ga waa bé hoñol Yôsep letee u tomb tole u ke’ i nkoñ’bawoga. ¶86¶ (Yakôb) a kal le ‘**Allah** nyen me ntjeelene ndutu yem ni mahoñol mem. Inyu **Allah**, me nyi ki ngim’mam i béé ni nyi bé,

يَبْتِىْ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْكُوسُوا
مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْكُوسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾ فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزْجَجَةٍ فَأَوْفِ لَنَا
الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ
﴿٨٨﴾ قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ
جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾ قَالُوا أَءِذَا نَكَرْنَاكَ يَا يُوْسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ
وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾ قَالُوا تَأَلَّاهُ لَقَدْ
ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِن كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾ قَالَ لَا تَثْرِبَ
عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ
﴿٩٢﴾ أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَالْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ
بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾ وَلَمَّا فَصَلَتِ
الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَن
تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾ قَالُوا تَأَلَّاهُ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

¶87 A bon bem, kena ni yéñ Yôsep bona man-nsañ; ni lehel bañ to ñem inyu masoda ma **Allah**; inyule' bet ba nlehel ñem inyu masoda ma **Allah** ba yé ndigi litén li bangihémle'. ¶88 Kii ba ntémb ba jôb i nyeni (yak Yôsep), ba kal le ' a el-aziz, njal i ngwel bés ni litén jés; di nloni ni nyuñga i i gwé bé bañga-mahee; ti ni bés yom mu, ni hôla bés; ntiik le **Allah** a ngwés bahôla-bôt'. ¶89 (Yôsep) a kal (bo) le 'baa ni nyi (baa ni nhoñol)' jam ni bi boñ Yôsep bona man-nsañ ki ni yé bongiyi (minkoda)?' ¶90 Ba bad (nye) le 'we nyen u yé Yôsep?', a timbhe (bo) le 'men me yé Yôsep, man-tata ki nunu; **Allah** a nsôñ ni bés. Tonje a nkon Nyambe woñi ni nihbe, ntiik le **Allah** a nhubus bé nsaa i baboñ-mam malam' ¶91 Ba kal le 'i maliga ma **Allah**, **Allah** a ntol yaga we ikété yés; di bi ba ki bikwéha'. ¶92 (Yôsep) a kal (bo) le '(ni kon bañ woñi), len ni gwé bé kogse yo-kii-yo; **Allah** a ñwéhél béé; Nye ki nyen a yé **Ntohol** nu batohol. ¶93 Ni kena ni' mbot yem ini, ni hô yo ta mu'i su, a ga tehna; ni lona ki me litén linan jolisôna'. ¶94 Kii lôñ (yap) i nlel ñwaa-nkoñ (ni jôb i Canaan), nsañ a kal le 'me nok njiñ'i Yôsep! to bale ni nhoñol le me mpot bipopoda'. ¶95 (Bôt ba ndap) ba kal (nye) le 'hodo-**Allah**, u ntémb yaga' biyômôk gwoñ bi kôba'.

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ
 أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾ قَالُوا
 يَا بَانَا أَسْتَغْفِرُ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾ قَالَ سَوْفَ
 أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾ فَلَمَّا
 دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ ءَ أَوَىٰ إِلَىٰ إِلَيْهِ أَبُوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ
 إِن شَاءَ اللَّهُ ءَ آمِنِينَ ﴿٩٩﴾ وَرَفَعَ أَبُوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا
 لَهُ وَسُجَّدًا وَقَالَ يَا بَاتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلْنَا
 رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُم
 مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۗ إِنَّ
 رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾ * رَبِّ
 قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ
 فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
 تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ
 الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ
 وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾ وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾



¶96¶ Nlona-ñwin-nlam a pam bañ, a hô nye yo mu'su (nye Yakôb), ni nye a tehma bitée-bilôñi; a kal (bo) le 'baa me bi kal bé béé le inyu **Allah** me nyi' mam béé ni nyi bé?' ¶97¶ Ba kal le 'a ta, bédél bés ñwéhél inyu bibéba gwés; ntiik le di mba bikwéha'; ¶98¶ A kal (bo) le 'me ga bédél béé ñwéhél i **Nwet** wem; ni maliga le nyen a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**'. ¶99¶ Kii (Yakôb ni bon béé) ba njôb yak Yôsep, (Yôsep) a leege nsañ bo nyañ, ni kal (bo) le 'jôba' égyptô ni hogbe'miñem ibale **Allah** a ngwés'; ¶100¶ A bédés ki bagwal béé' i ngi yéene-ane; bobasô ba ôôb ki' bisu gwéé; ni nye a kal (nsañ) le 'a ta, haana a yé ngobol i' eem me bi emel' bisu bi ngéda; **Allah** a nyônôs yo, a boñ ki me longe kiyaga, ngéda a mpémés me'i ndap-mok ni lona béé mu'ñoñ, i mbus ngéda satan a njubus ngi-manôgla ipôla me ni bilôk bi ké. **Nwet** wem a ntibil yaga kena' jam a ngwés. Ntiik ki le nyen a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ¶101¶ A **Nwet**, U nti yaga me libim li ane, U niiga ki me likobol bieem (likobol mam). A we nu U yé Nhek ngi ni'isi, We nyen u yé Ben yem hana i nkoñ'isi ni'i mbus nyemb. Témbna me' i nyemb me bak' base i islâma; jubus ki me' ntôñ i baboñ-mam malam'. ¶102¶ A yé miñañ mu' mam ma sôli ma Di nyeelene we (we Muhammad); u béé bé lôñ ni bo ingéda ba kodba ni ôô jimb-libe, ¶103¶ Ndi ngandak bôt i nhémle bé kii we u nsômbôl.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ
 ﴿١١٤﴾ وَكَأَيِّن مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا
 وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١١٥﴾ وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا
 وَهُمْ مُّشْرِكُونَ ﴿١١٦﴾ أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ
 اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١٧﴾ قُلْ
 هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي
 وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١١٨﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ
 قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا
 فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ
 قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾
 حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا
 جَاءَهُمْ نَصْرٌ نَّافِجِيٍّ مِّنْ نَّشَأٍ وَلَا يُرَدُّ بِأَسْنَاعِنِ الْقَوْمِ
 الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢٠﴾ لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ
 مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
 وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٢١﴾

﴿104﴾ U mbad ni bé to bo nsaa mu, a yé ndigi mbigda inyu minkoñ ñwominsôna. ﴿105﴾ Kinje mintén mi biyimbne mi ta bé i ngi ni'isi mi ba ntagbe ba yoñ bé ngéda mu? ﴿106﴾ Ndi ngandak ikété yap i nhémlene ndigi **Allah** ingéda ba nti Nye bikolba. ﴿107﴾ Ba nhoñol ni le kogse i **Allah** i ga kubla bé bo? Tole ngeñ-maké i ga puhe bé bo ba bemb bé? ﴿108﴾ Kal (bo) le 'njel yem ini, me nsébél i ke yak **Allah** me ni' bet ba noñ me, di banga ndémbél. Lipém li ba ki ni **Allah**; me ta béme to wada ikété bakolbaha-Nye'. ﴿109﴾ Di bi om ni ndigi ki bôt ba binam ba Di bi ti biniigana bi mbû mu'minkoñ' bisu gwoñ bi ngéda. Ba nhiôm ni bé mu' koñ'isi ni tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? linoine li mbus-nyemb li yé ni longe kiyaga inyu bakon-Nyambe woñi. Ni nhek ni bé pék? ﴿110﴾ Baôma ba béé ba kahal ni lehel ñem ni hoñol le too ba nyoba, Di ômle bo hôla yés, ni sôñ' nwet Di ngwés. Ndi kogse yés i mbamble bé bibéba bi bôt. ﴿111﴾ Mu' miñañ ñwap, biniigana bi yé yaga mu inyu bôt ba soñda. (Kur'an) a ta bé mbodok-jam, ndi a yé yigye i (bitilna) bi bisu, ni biniigana inyu hikii jam, ni éga, lôñni tohi inyu bahémle-Nyambe.

سورة الرعد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرَّةَ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ
 وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾ اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ
 بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
 كُلُّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
 يَلْقَاءَ رَبَّكُمْ تَوْقِنُونَ ﴿٢﴾ وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ
 وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَىٰ اللَّيْلَ
 النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾ وَفِي الْأَرْضِ
 قِطْعٌ مِّنْ جَبُورَاتٍ وَجَنَّتْ مِّنْ أَعْنَابٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنَوَانٌ
 وَغَيْرُ صِنَوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنَفِضٌ بَعْضُهَا عَلَىٰ بَعْضٍ
 فِي الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾ وَإِنْ تَعَجَّبَ
 فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ ءَا ذَا كُنَّا تَرَابًا ءَا نَأْتِي خَلْقَ جَدِيدٍ
 أَوْلَادِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ الْأَغْلَالُ فِي
 أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾



PES 13: AR-RA'D
(Mbambat) – minlôn 43

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖1❖ Alif, lâm, mîm, ra; a yé minlôn mi kaat. I yom i nsuhlana ki we ni **Nwet** woñ i yé maliga, ndi bôt ngandak ba nhémle bé. ❖2❖ **Allah** nyen a bi bédés (a bi sége) ngingi i bana bé mél ma ni nla tehe; ndi a hielba'i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) "istawâ alal Arch"; a tééne hiangaa ni sôn (ngim'mam); hikii wada wap a nhiôm inyu ngim ngéda. A nti ora, a bamblak biyimbne (biniigana) inyuboñle ni hémle liboma li **Nwet** nan. ❖3❖ Nye ki nyen a bi sambal hisi, a ha ki dikôa mu ni balom. Hikii tatam ki, a bi hek yo nlôm ni ñin. A mboñ u le u hô jus (binjâmuha). Ntiik le bini bi yé biyimbne inyu' bôt ba nhek pék. ❖4❖ Mu' isi ki, minkoñ mi mi nôôñga, ni ñwom mi a'naab, ni bibebela; ni gwom bi mañ, ni maén mbogdaga tole mbaglak; bi nhol ni minlélém mi malép. Di nti ki bihogi line iloo bipe. Ntiik le bini bi yé biyimbne inyu' bôt ba nsoñda. ❖5❖ Ibakile u mbadba mambadga, ndimbhe i bipôdôl gwap i béé ni le 'baa kii di nyila lipum li biték, di ga yiga témb ki bihékél bi yondo?' ba bon ba bi tjél hémle **Nwet** wap, bo ki bon ba ga bana minsañ mi bikei i joo jap; bo ki bon ba yé bôt ba bee-hié, ba ga yén mu koñ ni koñ.

وَيَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ
 قَبْلِهِمُ الْمَثَلَتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ
 وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾ وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا
 أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ
 هَادٍ ﴿٧﴾ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَى وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ
 وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾ عَلِيمُ الْغَيْبِ
 وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾ سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ
 أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ
 بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾ لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
 يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا
 مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا أَفَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا
 لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾ هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا
 وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾ وَيَسْبِغُ الرِّعْدُ بِحَمْدِهِ
 وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا
 مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

¶6 Ba nlôhle ki we inyu jam-libe iloo lilam. Bipuyui (bibômôl) bi bi tina ni (ngim bôt) bisu gwap bi ngéda; ndi *Nwet* woñ a yé ni Nti-ñwéhél inyu bôt ba binam mu'i kodop yap. Ntiik ki le *Nwet* woñ a yé Nti-kogse Nunkeñi. ¶7 Batjél-hémle ba nkal ki le 'bale yimbne i suhlana to nye (Muhammad) i lôlak yak *Nwet* wée'. Ni maliga le u yé mbéhe. Hikii loñ ki, i gwé ñéga. ¶8 **Allah** a nyi' yom hikii ñin u bééga; ni' yom i ñôba (i nkôndba) to hub i ngéda jém. Hikii jam ki li gwé ngim hihéga' bisu gwé; ¶9 Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi; Nuñkeñi ni Nungingi. ¶10 Ni yéne Nye nlélé; i nwet a nsôô bipôdôl (gwé) to' nwet a mbambal (gwo); yag' nwet a nsolob jû to' nwet a mbambap binjâmuha. ¶11 (Mut-binam) a gwé batat (biangel)' bisu ni' mbus yéé; ba ntat nye ni ora i **Allah**. **Allah** a nhéñha bé libak li ngim loñ ibale loñ yomede i nhéñha bé libak jé (libak li bon ba loñ). Ingéda **Allah** a nsômbôl ki kogse ngim loñ, nsôñga-Nye a ta bé; ba bana bé to nkôhle numpe he nduk Nye. ¶12 Nyen a ñunda béé ñwek-ñwek inyu ti béé woñi ni bot-ñem. A ma ki ond i i nyét. ¶13 Mbambat ki, i mbégés lipém jé, yag biangel mu' woñi ba nkon Nye. A ñom minkôndga mi a ngwélél tonje a ngwés. Ba mpéénana inyu **Allah**, ndi ki a yé yaga Pak-mandamba' magwelek (Nyamb-mayoo' magwelek).



لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا
 كَبْسِطٍ كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دَعَا الْكُفْرِينَ
 إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾ وَ لِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
 وَكَرْهًا وَظَلَمَهُم بِالْغُدُورِ وَالْأَصَالِ ﴿١٥﴾ قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ
 لِنَفْسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ
 تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا خَلْقَهُ فَتَشَبَهَ
 الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾ أَنْزَلَ
 مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا
 وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حَلِيَّةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ
 كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً
 وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُتُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
 الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾ لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَى وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا
 لَهُ وَلَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ
 أُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

¶14¶ Nsébla i maliga i yéne Nye. I gwom ba nlôndôl ibabé Nye bi ntimbhe bé bo jam ndigi biyômôk; nlélém kii mut nu a nand moo méé' malép inyu lona mo i nyo wéeé, ndi ndumbba-i-yañga. Masoohe ma bangihémle ma yé ndigi ikété yimil (lilep-ngéda). ¶15¶ Inyu **Allah** nyen' bet ba yé i ngingi ni'isi ba ñumul mbom' isi, ba ngwés to ba ngwés bé; bo ni bitití gwap; i mayél ma kel ni' masudne ma u*. ¶16¶ Kal le 'baa nje a yé *Nwet* ngi ni hisi?'; kal le '**Allah**'. Kal le 'ni nyoñ ni binigbene ibabé Nye bi bi nla bé tiba gwomede masé ndi to kéñ ndutu?'. kal le 'baa mut-ndim ni nu a nteha ba kôli?' to yaga le jiibe ni mapubi ba yé nlélém? tole ba nti **Allah** bikolba bi ba nhoñol le bi nla hek nlélém kii Nye, nya yada i i yé le bihékel gwap bi ga bane bo nlélém? kal ni bo le '**Allah** nyen a yé Nhek-gwom gwobisôna, A yé ki Pom-Nkômbe. ¶17¶ A nsuhul malép' ngi, ma ma nañlene' minsôsôhgô kiingéda keñep yap. Kundul' malép i mbaaa gwom bi bi nleñel, nlélém kii' gwom ba mbôm i hié inyu bañ dikomb ni bisélél. Hala nyen **Allah** a nyoñ dihéga inyu bagal maliga ni bitembee. Binan bi nleñel' malép, yag mahindi ma bikei ma nkundi (ma nléba); ndi' gwom bi yé bôt nseñ bi nyin' isi. Hala nyen **Allah** a nti dihéga. ¶18¶ Lisuk lilam li yéne inyu' bet ba neebe nsébla i *Nwet* wap; ndi' bet ba ntjél neebe Nye (wo), to'ibale ba banga' gwom gwobisôna bi yé nkoñ' isi, mbôda ni bipe hala ndi ba hoñlak le ba nti gwo' bitek; ba hala ba gwé soso libumbul-libe, liyééne jap ki li ga ba jahannama. Kinje liyééne libe!

* أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ
 أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١١﴾ الَّذِينَ يُوْفُونَ بَعْدَ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْعَيْثَ
 ﴿١٢﴾ وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ
 وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿١٣﴾ وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ
 وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرءُونَ
 بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عِاقِبَةُ الدَّارِ ﴿١٤﴾ جَنَّتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا
 وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ
 عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿١٥﴾ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿١٦﴾
 وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ
 مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ
 الْعَذَابُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿١٧﴾ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
 وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
 مَتَاعٌ ﴿١٨﴾ وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ
 إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أُنَابَ ﴿١٩﴾ الَّذِينَ آمَنُوا
 وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا يَذْكُرُ اللَّهُ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٠﴾

❖19❖ (26) Baa' nwet a nyi le i yom i nsuhlana we ni *Nwet* woñi i yé maliga a kôli ni mut-ndim? Hodo le bayimam bon ba nhek pék: ❖20❖ I bet ba nyônôs mbônga wap inyu **Allah**, ba bôk bé to mbén (makak), ❖21❖ Ni' bet ba ñad i yom **Allah** a bi ti ora le ba ad, ba konok *Nwet* wap woñi, ni kon ki minsoñgi mi ndutu (bikééhene bi ndutu) woñi, ❖22❖ Ni' bet ba nihbe mu' i njômbi Mbom *Nwet* wap; ba boñok ki masoohe ni pémés' lisol lôñni' mbamba mu'i gwom Di nti bo' makébél; ba sôñgaga ki (ba tugga ki) béba ni longe; ba bon ba gwé longe'i liyééne li nsôk; ❖23❖ Ñwom mi éden mu nyen ba ga jôb; yak ni' bet ba bi gwel nson-nlam ikété babod bap, baa (ni balôm) bap, ni ndaae yap; i hikii ñwemel ki, biangel bi ga jubul i boni: ❖24❖ Nsañ u ba ni bée inyu nihbe nan; kinje longe-homa liyééne li nsôk! ❖25❖ Ndi'i bet ba mbôk makak ba bi yoñ ni **Allah**, ba bôn le b'a yônôs; ba mbagal ki' i yom **Allah** a bi téé le ba ad; ba nlona ki yubda' nkoñ'isi, bon ba gwé biok ni béba-homa liyééne li nsôk. ❖26❖ **Allah** a mbulhene masoda méé ni hubhene mo tonje a ngwés. Bo ba nhak (ba nkon masé) ni niñ nkoñ'isi; ndi ki niñ i nkoñ'isi, ibabé kii i mbus-nyemb, i yé ndigi gwom bi malôga bi bi ntagbe. ❖27❖ Batjél-hémle ba nkal ki le 'bale ba suhlene to nye yimbne i lôlak yak *Nwet* wée'; kal (bo) le 'ni maliga **Allah** a nyumus' nwet a ngwés, A égga ki i nyeni' nwet a mbad ñwéhél'. ❖28❖ I bet ba nhémle ni suhnene miñem ñwap mu' i mbigda'i **Allah**; baa i mbigda i **Allah** bé nyen miñem mi nkuhul hogbe^[1]?

1 kon'i mahoñol (makon ma miñem) ma yé le mbigda i Nyambe yon i mélés mo...

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحَسُنَ مَا فِي
 كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوَ
 عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾ وَلَوْ أَن قُرْءَانَا
 سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُفِّرَتْ بِهِ الْمَوْتَىٰ
 بَل لِّلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِسَّ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَن لَّوِيَشَاءَ
 اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَنزِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ
 بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ
 اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾ وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتُ بِرُسُلٍ مِّن
 قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثَمَّ أَخَذَتْهُمُ فَكَيْفَ كَانَ
 عِقَابِ ﴿٣٢﴾ أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا
 لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ
 يَبْظَاهِرُ مِن الْقَوْلِ بَل زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ
 السَّبِيلِ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٣٣﴾ لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَعَذَابٌ الْأٰخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٣٤﴾

¶29 I bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam, ba gwé libog li ngwañ ni matémb malam. ¶30 Hala nyen Di ñom yaga we i ngim litén i matén mape ma bi bôk' bisu bi ngéda, inyuboñle u éñél bo'i yom Di nyeelene we; ndi bo ba nhémle bé *Ntééda*. Kal (bo) le 'nyen a yé *Nwet* wem; nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama; nyen me mbôdôl ñem; nye ki nyen me mbad ñwéhél'. ¶31 To' bale kur'an i kihga dikôa, to bol hisi, to pôdha bawoga..., ndi **Allah** nyen a gwé ora yosôna. Baa bahémle ba nyi bé le bale **Allah** a gwés, ki a bi éga bôt bobasôna' njel'i téé sép? batjél-hémle, mu' magwelek map, ba ga lehi bé njonok, ndi to le dikumde di waa kwél bo bebee ni mandap map letee mbônga i **Allah** i yon; ni maliga le **Allah** a nset bé' makak méé. ¶32 Ba bi uge ki baôma' bisu gwoñ bi ngéda; Me ti ni bangihémle ngéda, ndi Me yiga gwel bo; ndi baa ponos yem i béé laa? ¶33 Baa' *Nwet* a mbéñge bigwélél bi hikii mut..., ni bo ba nti **Allah** bicolba. Kal (bo) le 'ona gwo môl; ni niiga ni Nye i gwom ni nhoñol le bi nhias Nye' nkoñ'isi? tole bipôdôl gwon bi nyumus béé? ndi ba nlémhene bangihémle magwelek map ni sôñga bo njel-sép. I *nwet Allah* a ntjôô i yimil, a gwé ni bé ñéga. ¶34 Ba gwé njonok hana i niñ' nkoñ'isi, ndi njiiha i mbus-nyemb i nlôdha be; ba ga bana bé nsôñ nye-kii-nye i solob **Allah**.

* مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
 أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظُلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى
 الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾ وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ
 بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ وَقُلْ إِنَّمَا
 أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَعَابِدُ
 ﴿٣٦﴾ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ
 مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾ وَلَقَدْ
 أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَرْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ
 لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِبَيِّنَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾
 يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُنشِئُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾ وَإِنْ مَا
 نُزِينَاكَ بِعُضِّ الَّذِي نَعْدُهُمْ أَوْ تُتَوَفَّيْنَاكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ
 وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
 مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ
 الْحِسَابِ ﴿٤١﴾ وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا
 يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرَ لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

﴿35﴾ Hihéga hi loñ-ngi i ba mbôn bakon-Nyambe woñi, isi yé diléléba di kulak; matam méé ni yiige yéé bi bak boga; hala a yé lisuk li i' bet b'a kon Nyambe woñi; ndi lisuk li bangihémle li ga bane i hié. ﴿36﴾ I bet Di bi ti kaat ba nkon ki masé ni i yom i nsuhlana we. Ikété baôô-jimb (baoo) ki, bahogi ba nlep pes-ipe (pes-kaat). Kal (bo) le 'ora i ntina me le me bégés **Allah** ibabé i kolbaha Nye; nyen me nlôndôl, i nyeni ki nyen me ntémb'. ﴿37﴾ Hala nyen Di nsuhul yo (Kur'an) yom'i pék i hop arab. Ibanile u noñ biyômôk gwap' mbus-ngéda yi i nlôl we, u ga bana bé nsôñ to nhôla i solob **Allah**. ﴿38﴾ Di bi om yaga ki baôma' bisu gwoñ bi ngéda, Di ti bo baa ni mbôda. Ñôma nye-kii-nye a bi lona ni bé yimbne to boñ manyaga ni nyemedé, ndigi ni sômbôl (ni ngui) i **Allah**. Hikii matéak ma gwé likak. ﴿39﴾ **Allah** a mbôk to yigye' jam a ngwés; i bisu gwé ki nyen nyañ-kaat a yéne. ﴿40﴾ Too Di ñunda we mu' i gwom Di ntine bo mabéhna, tole Di mboñ le u wo, pil woñ i yé ni ndigi le u legel ñwin; ndi Bés bon Di gwé minsoñgi (Bés bon Di nti mbagi). ﴿41﴾ Ba ntehe ni bé le Di ntét hisi ni nyugut ho mu' matuñga méé? **Allah** ki nyen a nti mbagi; mut nye-kii-nye a mpééna bé mbagi yéé. A yé ki ni mahoo i bog minsoñgi. ﴿42﴾ Babôk bap ba bisu ba bi ôd yaga minsoñgi, ndi **Allah** nyen a gwé minsoñgi ñwominsôna; A nyi magwelek ma hikii mut. Bangihémle ba ga yi ki nje a gwé liyééne lilam.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٦﴾

سورة إبراهيم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَتَبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾
اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ
لِّلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾ الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾ وَمَا
أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ
فِيضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكَرَهُمْ بِآيَاتِنَا
اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

❖43❖ Bangihémle ba nkal ki le ‘u ta bé ñôma’; kal (bo) le ‘Allah a kôli kii mbog-mbôgi ipôla me ni béé; yag’ bet ba gwé yi i kaat’.

PES 14: IBRÂHÎM
(Abraham) – minlôñ 52

I jôl li Allah (Nyambe) nu a yé Ntééda ni Ntohol

❖1❖ Alif, lâm, ra; kaat i Di nsuhul yo’i ngi yoñ inyuboñle u pémés bôt i jiibe ni kena bo’ mapubi ni ngui’i *Nwet* wap, i njel’ Ngui-momasôna, Nyonok ni bibégés; ❖2❖ Allah nu a yé *Nwet-gwom* bi ngi ni hisi. Ngoo ni bangihémle inyu soso njiiha, ❖3❖ I bet ba nsifnge niñ’i nkoñ’isi iloo i mbus-nyemb; ba ntimba ki njel-Allah ni yéñ kôde yo; bon ba yé nonok ikété yimil. ❖4❖ Di bi om ni ndigi ki ñôma ni hilémb hi litén jé^[1] inyuboñle a bamblene bo (biniigana). Allah a nyumus ni’ nwet a ngwés, a ñéga ki’ nwet a ngwés; a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ❖5❖ Di bi om yaga ki Môsi ni biyimbne gwés (ni kal nye) le ‘pémés litén joñ i jiibe ni jubus jo’ mapubi. Bigda ki bo dilo di Allah (masoda méé)’. Ni maliga le biniigana bi yé mu inyu mut-hônba ni nti-mayéga.

1 i yé longé le hikii nyimam a koblène litén jé lipôdôl li Nyambe (Kur’an) ni hop wé...

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
 إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
 وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
 ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾ وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ
 لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
 لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾ وَقَالَ مُوسَى إِن تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي
 الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ
 مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ
 بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا
 بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾
 * قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَى أَجَلٍ
 مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا
 عَمَّا كَانِ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَانُؤْنَا بِإِسْلَامِ مِثْلِنَا ﴿١٠﴾



¶6¶ Ni ingéda Môsi a kal litén jé le ‘bigdana longe i **Allah** inyu nan ngéda a bi sôñ béé bôt ba Faraô ba ba bé ti béé njiiha keñi; ba kitik bon banan miño, ba ñwahak bôdaa banan. Hala a béé soso manoodana ma *Nwet*-nan nunkeñi’. ¶7¶ Ni ngéda *Nwet*-nan a téé le ‘ibale ni nti mayéga, Me nkônde béé (masoda mem); ndi ibale ni ntjél hémlé, hodo le njiiha yem i yé keñi kiyaga’. ¶8¶ Ni Môsi a kal le ‘to ibale ni ntjél hémlé, béé ni ba bobasôna ba yé’i nkoñ’isi, ngo hodo le **Allah** a yé Ngwañ, Nyonok ni bibégés’. ¶9¶ Le miñañ mi babôk banan ba bisu’ litén li Nôa, lôk âd ni i tamûd, ni’ bet ba bi lo’ mbus yap ba ba yé le **Allah** nyetama nyen a nyi mi bi lôl bé béé? baôma bap ba bi lona bo biyimbne, ndi ba bi témbna moo’i nyo ni kal le ‘di ntjél hémlé’i yom ba ñômôl béé; di yé ki ikété pééna mu’i yom ni nséblene bés’. ¶10¶ Baôma bap ba kal (bo) le ‘pééna i yé ni inyu **Allah**? Nhek ngi ni hisi, nu a nsébél béé inyu ñwéhél béé mu’ bibéba binan ni ti béé ngéda letee ni’ likak li li yé ntéébaga’. Ba kal le ‘ni yé ndigi bôt ba binam kii bés; ni ngwés bagal bés ni’i gwom basôgôl bés ba bé bégés; lonana ni le bés soso-ndémbél’.

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ
 يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۗ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ
 بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ
 ﴿١١﴾ وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا وَنَصِّرَنَّ
 عَلَىٰ مَا هَدَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ
 ﴿١٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّسُلُ سِihem لَنْ نُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا
 أَوْ لَتَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُم لَنْهَلِكَنَّ
 الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾ وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ
 ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾ وَأَسْتَفْتَحُوا
 وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾ مِّنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ
 مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾ يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ
 الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ۗ وَمِنْ وَرَائِهِ
 عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾ مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ
 كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ
 مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ۗ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

¶11 Baôma bap ba kal bo le ‘di yé yaga ni bôt ba binam kii béé, ndi **Allah** a mpohol’ nwet a ngwés ikété babôñól-béé; di gwé ni bé i ti béé ndémbél yo-kii-yo ibabé ni kunde i **Allah**. **Allah** ki nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem, ¶12 Lelaa di nla ni bé bôdôl **Allah** ñem ki i yé le a ñéga bés mu’ dinjela tjés? di nhônba bibômôl ni mbômôl bés. **Allah** ni ki nyen babod-ñem ba nlama bôdôl ñem’. ¶13 Bangihémle ba kal baôma bap le ‘di nluhul béé munu’i nkoñ wés, he bes le ni témb i njel yés’ hémlé. *Nwet* wap a yeelene ni bo (ni kal) le ‘Di ga tjé yaga bôt ba nkoda’; ¶14 Di ga yis ki béé mu’ nkoñ’i mbus yap; hala inyu tonje a nkon telep yem ni mbônga (wem) woñi’. ¶15 Ni bo ba yéñ komol; hikii ntét-bôt ki, a wo nyu; ¶16 I mbus-yéé, jahannama; a ga nyo ki malép-mabe, ¶17 Ma a ga yéñ mil ndék-ndék, ndi a la bé to (mil mo); nyemb i lôlak nye bipes gwobisôna, ndi a la ha bé wo; i mbus-yé ki, soso njiha. ¶18 Minson mi bangihémle mi yé weongoñle libu li mbuk-mbebi i nsand’i kel i nhôñ bañga lihôñôk. Ba ga kôs bé nseñ wo-kii-wo mu’ bigwélél gwap; hala a yé yimil nonok.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنْ يَشَاءُ
 يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١١﴾ وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ
 ﴿١٢﴾ وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
 إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ
 مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءَ عَلَيْنَا
 أَجْرُنَا أَمْ صَبْرُنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيسٍ ﴿١٣﴾ وَقَالَ الشَّيْطَانُ لِمَا
 قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ
 فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ
 دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ
 مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي إِنْ كَفَرْتُمْ
 بِمَا أَشْرَكْتُمْ مِنْ قَبْلُ إِنْ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ ﴿١٤﴾ وَأَدْخِلِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ
 فِيهَا سَلَامٌ ﴿١٥﴾ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً
 كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿١٦﴾

¶19¶ U ntehe bé le **Allah** a bi hek ngi ni hisi ni maliga? bale a gwéhék ni, ki a ntjé bée ni lona bihékel bi yondo. ¶20¶ Hala a nlédél ni bé to **Allah**. ¶21¶ Bobasôna ba ga kééhana' bisu bi **Allah**. Minhoya mi ga kal' bet ba bé ngôkôp^[1] le 'di bée yaga banoñ-bée' mbus; ni nla ni hôla bés ni ngim jam inyu semba njiiha i **Allah**?' ba ga timbhe le 'bale **Allah** a éga bés, ki yak bés di bi éga bée. Di ntjelel to di nihbe, hala a yé bés nlélém-jam; di gwé bé lisembna (likil li ngwé) jo-kii-jo'. ¶22¶ Ingéda ora i ga tiba (mam momasôna ma ma yon), satan a ga kal le 'hodo, **Allah** a bi kak bée likak li maliga; ndi me me bi kak bée ni yumus bée. Me bééna béme ngim éné (ngim nyéksa) i ngi nan; ndigi le me bi sébél bée, ni kôble me; ni noñ ni bañ me, ndi noña bée-bomede. Me nla béme hôla bée jam, to bée ni nla bé hôla me jam (len). Me ntañba bée inyu keda ni bi keda me ni Nyambe' bisu bi ngéda'. Ni maliga le bôt ba nkoda ba gwé njiiha keñi. ¶23¶ Di ga jubus ki' bet ba nhémle Nyambe ni gwel mam-malam'i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba ni kunde i *Nwet* wap; mayéga map mu ma ga ba le 'salâm' (nsañ). ¶24¶ U ntehe ni bé kii **Allah** a bi om hihéga ni bibuk-bilam, bi pônga e-lam i i gwé bañga'i balôm ba minkañ, mintjep ki mi bedek'i ngi?

1 bakena-mintôñ mi banimlaga, batelep ba bisu ba lôk kristô, lôk yuda, ni ngadak ipe...

تُوتِي أَكْلَهَا كُلِّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾ وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ
كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ أُجْتُتَتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ
قَرَارٍ ﴿٢٦﴾ يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ
مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾ * أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا
وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾ جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَبَسَّ
الْقَرَارِ ﴿٢٩﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ
تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾ قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٣١﴾ اللَّهُ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
بِهِ مِنَ الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ
فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾ وَسَخَّرَ لَكُمُ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾



¶25 I tinak matam ngéda yosôna ni kunde i *Nwet* wéé. **Allah** a nyoñ ni ki dihéga inyu bôt ba binam inyubofle ba bigda (ba hoñol);
 ¶26 Lôñni dihéga ni bibuk-bibe, bi pônga béba-e i i ñandal'isi; ibabé to i gwééba. ¶27 **Allah** a nlétés' bet ba nhémle (Nye) ni bibuk bi nyét, inyu niñ i nkoñ'isi ni i mbus-nyemb; **Allah** a nyumus ki bôt ba nkoda. Ni **Allah** a mboñ'i yom a ngwés. ¶28 U ntehe ni bé'i bet ba ntjél hémlé masoda ma **Allah** ni ôdna matén map i ndap (i homa) yimil? ¶29 Jahannama i homa ba ga kôs lék; kinje béba-homa liyééne! ¶30 Ba nti ki **Allah** bambala (bikolba) inyu yumus (bôt) njel yéé. Kal (bo) le 'kona masé ndék-ngéda, inyule lisuk linan li ga bane i hié'. ¶31 Kal babôñôl bem ba ba nhémle le ba boñ masoohe, ni pémés mu'i gwom Di nti bo' lisol ni'i mbamba ilole kel i nyuñga to ngama ba ga yiñba i mbaambe. ¶32 **Allah** nyen a bi hek ngi ni hisi. A nsuhul ki malép mu' i ngi ni puhlene matam mu kikii makébel inyu nan. A bi tééne ki béé bikuñga le bi leñel i ngi tuye ni ora yéé. A tééne ki béé malép (balom ni diléléba), ¶33 A bi tééne ki béé hiangaa ni sôñ ni ngim liké (ni ngim nhiômôk). A tééne ki béé u ni binjâmuha.

وَءَاتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ
 لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٢٤﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ
 رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ
 الْأَصْنَامَ ﴿٢٥﴾ رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلَلَنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَنْ
 تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٦﴾ رَبَّنَا
 إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ
 الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ
 تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ
 ﴿٢٧﴾ رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ
 مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٨﴾ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
 وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ
 الدُّعَاءِ ﴿٢٩﴾ رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا
 وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾ رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
 يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾ وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهُ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ
 الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

¶34¶ A bi ti ki béé mu’i gwom gwobisôna ni bi bad Nye. Bale ni gwéhék ki ton (tôb) masoda ma **Allah**, ki ni ga la bé soñgol mo; ndi hodo le mut-binam a yé nkoda ni ntjél-hémle. ¶35¶ Ni ngéda Abraham a kal le ‘a **Nwet**, yilha nkoñ ini homa-hogbe; tat ki me ni bon bem le di bégés bañ bisat, ¶36¶ A **Nwet**, hodo le bi nimis ngandak’bôt; i nwet a ga noñ ni me, wee nyen a yé ni me; ndi’ nwet a ga ndogbene me..., We ni nyen U yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**, ¶37¶ A **Nwet**, me nyis mbôda yem ihogi mu’ i nsôsôhgô i ngi-bibebela, bebee ni ndap-yoñ’bisai ipubi a **Nwet** le ba boñ masoohe, boñ le miñem mi ngim-bôt mi sôs’i ngi yap (mi tômbôl bo). Ti ki bo makébel ni (ngandak) matam inyuboñle ba ti mayéga, ¶38¶ A **Nwet**, ni maliga le U nyi’i yom di nsôd ni i di nyelel. Yom yo-kii-yo ki i nsolob bé **Allah**’ isi to’ i ngi; ¶39¶ bibégés bi yé ni **Allah** nu to hala kii bimañ gwem, a nti me Ismaïl lôñni Isac; hodo le **Nwet** wem a yé Nnok-masoohe, ¶40¶ A **Nwet**, yilha me mboñ-masoohe, yak ni libim li mbôda yem; a **Nwet**, leege ki nsébla wem (leege ki masoohe mem), ¶41¶ A **Nwet**, ñwéhél me, lôñni bagwal bem; yak ni bahémle’ i kel minsoñgi mi ga telep (i mbamba)’. ¶42¶ U hoñol bañ to le **Allah** a nek magwelek ma bôt ba nkoda; ndi a nti bo ngéda letee ni’ i kel ba ga nuna mbemel,

مُهَطِّعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ
 وَأَفْعَدْتُهُم مَّهْوَاءً ۝٤٣ وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
 فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّحِبِّ
 دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرَّسُولَ ۝٤٤ أَوْ لَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلُ
 مَا لَكُم مِّنْ زَوَالٍ ۝٤٥ وَسَكَنتُمْ فِي مَسَاكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
 أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُم كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ
 الْأَمْثَالَ ۝٤٥ وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
 وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ۝٤٦ فَلَا
 تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِيفًا وَعْدَهُ ۝٤٧ رُسُلَهُ يُبَيِّنُ لِلنَّاسِ
 ذُو أَلْتِقَامٍ ۝٤٧ يَوْمَ يَبْدَلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ
 وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ۝٤٨ وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
 مُّقْرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ۝٤٩ سَرَابِيلُهُمْ مِّنْ قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ
 وُجُوهَهُمُ النَّارُ ۝٥٠ لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ
 إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝٥١ هَذَا بَلَّغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ
 وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ۝٥٢

﴿43﴾ Ba yehmege, ntéak-miño; ndi njômbi yap i ga yônôl bé bo; miñem ñwap ki, mi bak hôlô. ﴿44﴾ Béhe ki bôt ba binam inyu kel i njiiha i ga lôl bo (i ga kwél bo); i bet ba bi kodop ba kalak ni le ‘a *Nwet*, ti bés ndék-ngéda, di ga neebe nsébla woñ ni noñ biniigana bi baôma’. Ndi baa ni bi téé bé hiwie’ bisu bi ngéda le ni ga tagbe bé? ﴿45﴾ Ni yééne ki mu’ minkoñ mi’ i bet ba bi kodbene bomede; ni kôsna yaga ki biniigana bi bémbi lelaa Di bi boñ bo; Di yônôl ki béé dihéga. ﴿46﴾ Ba bi ôd ni minsoñgi (mimbe), ndi minsoñgi ñwap mi bé yiba’i bisu bi **Allah**, to bale mi bana ngui i i nyôyôs dikôa. ﴿47﴾ U hoñol ni bañ le **Allah** a nset’ makak méé inyu baôma béé. Ni maliga le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Ntja-mapil. ﴿48﴾ Kel hisi hi ga pôna ha bé hisi, nlélémi ni ngingi; (bôt) ba ga kééhana’ i bisu bi **Allah**, Pom-Nkômbe; ﴿49﴾ Yokela u ga tehe bôt-babe nkañak ni minsañ (mi bikei); ﴿50﴾ Ditôt tjav di ga ba ni njoñ; hié ki, nhôk bo masu. ﴿51﴾ Inyuboñle **Allah** a saa hikii mut kiingéda nson a bi gwel. Hodo le **Allah** a yé ni mahoo i bog minsoñgi. ﴿52﴾ Ini (Kur’an) i yé likalô inyu bôt ba binam, inyuboñle ba kôsna mabéhna mu; ni le ba yi ntiik le a yé Pombe-Nyambe; ni le bayimam ba bigda.

سورة الحجر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ ① رَبَّمَا يُودُّ
الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَكَانُوا مُسْلِمِينَ ② ذَرَّهُمْ يَأْكُلُوا
وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهُمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْمُونَ ③ وَمَا أَهْلَكَنَا
مِنْ قُرَيْبَةٍ إِلَّا لَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ ④ مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ
أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَخِرُونَ ⑤ وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ
الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ⑥ لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ⑦ مَا نُنزِلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا
إِذَا مُنظَرِينَ ⑧ إِنَّا نَحْنُ نُنزِّلُ الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ⑨
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِعَابِ الْأَوَّلِينَ ⑩ وَمَا يَأْتِيهِمْ
مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑪ كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ
فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ⑫ لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ
⑬ وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ⑭
لَقَالُوا إِنَّمَا سُكَّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ⑮

PES 15: AL HIJR

minlôñ 99

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ (27) Alif, lâm, ra; mini mi yé minlôñ mi kaat ni ñéña' i ndoñol
 ❖2❖ I nla pam le bangihémle ba tam (i kel-bitugne) le ki ba bi ba to
 bon ba islâma; ❖3❖ Ñwas bo ba je, ba hak, ba lenda mu' i bod-ñem i
 yañga; ndi ba ga yi (i mbus-ngéda). ❖4❖ Di ntjé ni bé nkoñ wo-kii-
 wo le u bôk bé bana ngim kaat (ngim' biniigana) bi bi nyiba. ❖5❖
 Loñ yo-kii-yo i mbugus bé likak jé (li tjiba), ndi to sugus (jo). ❖6❖
 Ba nkal ki le 'a we nu mbigda i nsuhul' i ngi, ngo u yé nkona-njék;
 ❖7❖ Bale u lôl to bés lôñ ni biangel ibale wee u yé maliga'. ❖8❖ Di
 nsuhul ni ndigi biangel ni maliga (ni makitik); ba ta ba tinak bé to
 ngéda (ba mbemb bé). ❖9❖ Ni maliga le Bés bon Di nsuhul Mbigda
 (kur'an), Bés ki bon Di ntat yo. ❖10❖ Di bi om yaga ki (bapôdôl)'
 bisu gwoñ bi ngéda mu' matén ma bôt ba kwañ; ❖11❖ Ndi ñôma nye-
 kii-nye a bi lôl bé bo le ba yahal bé nye. ❖12❖ Hala nyen Di njubus
 yo (ndok) ikété miñem mi bôt-babe; ❖13❖ Ba nhémle bé nye (ñôma
 tole kur'an), to lakii likak li bi yônôl yaga bôt ba kôba. ❖14❖ To ibale
 Di yiblène bo ñwemel mu' i ngi inyuboñle ba la bet, ❖15❖ Ki ba bi
 kal le 'mis ma nlém bés, tole ngwei yon ba njo bés'.

وَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَيَّتْهَا اللَّظْفِرِينَ ﴿١٦﴾
 وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٧﴾ إِلَّا مَنْ أَسْرَقَ السَّمْعَ
 فَاتَّبَعَهُ وَشَهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾ وَالْأَرْضَ مَدَدْنَا وَإِلَيْهَا
 رَوَّسْنَا وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْرُودٍ ﴿١٩﴾ وَجَعَلْنَا لَكُمْ
 فِيهَا مَعَادٍ وَمَنْ لَسَّ لَّهُ يَرزِيقًا ﴿٢٠﴾ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
 عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُ إِلَّا الْإِقْدَارَ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾ وَأَرْسَلْنَا
 الرِّيحَ لَوْفِحَ لَوْحٍ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ
 لَهُ بِمُحْزِنِينَ ﴿٢٢﴾ وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾
 وَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ
 ﴿٢٤﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾ وَقَدْ خَلَقْنَا
 الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾ وَالْجَانَ خَلَقْنَاهُ مِنْ
 قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَلِقُ بَشَرًا
 مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾ فَاذْأَسْوَيْتُهُ وَوَنَفَخْتُ فِيهِ
 مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾ فَسَجَدَ الْمَلَأِكَةُ كُلُّهُمْ
 أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾ إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

¶16¶ Di bi ha yaga tjôdôt mu' i ngi ni lémés yo inyu' bet ba memle.
 ¶17¶ Di kéñ ki yo hikii mbû-mbe; ¶18¶ He nduk le wada wap a la
 emble ndék, bañga-nsôñ-hié a nkad ni nye. ¶19¶ Hisi ki, Di bi
 bambal hio; Di téé ki dikôa mu; Di pémés ki mintén mi bibebela
 ñwominsôna mu ni hihéga. ¶20¶ Di bi ha ki bijek mu inyu nan, ni
 gwom (bihékél) bi ni njés bé. ¶21¶ Yom yo-kii-yo i ta bé le Di
 gwééne bé yo lisôd li gwom; Di nsuhul ni ndigi ki gwo ni ngim
 hihéga i i yé ntéébaga. ¶22¶ Di ñom ki mbebi i i numus, Di omok ni
 ki malép ma lôlak'i ngi ma Di ntine béé binyon, ni ma ni nla bé
 tééda. ¶23¶ Bés ni ki bon Di nti niñ, Di tinak ki nyemb; Bés ki bon
 Di yé Nkôdôl (Nkôdôl gwom gwobisô). ¶24¶ Di nyi yaga ki' i bet
 ba bi bôk ikété nan; Di yik ki ntiik' i bet ba nsôk. ¶25¶ Ni maliga ki
 le *Nwet* woñ a ga kod bo. ntiik le nyen a yé Batupék ni Nyimam
 nunkeñi. ¶26¶ Di bi hek yaga ki mut-binam ni lingénd li ték, li
 pémlak' liboo li ba ma. ¶27¶ Nyoñ ki, Di bi hek wo' bisu bi ngéda
 ni hié hi hi nlék koi-koi. ¶28¶ Ni ngéda *Nwet* woñ a kal biangel le
 'Me nke i hek mut-binam ni lingénd li ték, li pémlak' liboo li ba ma'.
 ¶29¶ Ingéda Me ñuñgus nye ni hue nye mbû wem mu' ikété yéé,
 ôôbana ni' bisu gwé ni ôm mbom' isi'. ¶30¶ Biangel gwobisôna
 ntôñ bi ôm ni mbom' isi, ¶31¶ He bes iblis, a tjél ba lôñ ni baôm-
 mbom' isi.

قَالَ يَا بَلِيسُ مَا لَكَ أَلا تَكُونُ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ لَمْ أَكُنْ
 لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ وَمِنْ صَاصِلٍ مِّنْ حَمَائِمِ سَنُونَ ﴿٣٣﴾
 قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾ وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ
 الدِّينِ ﴿٣٥﴾ قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾ قَالَ فَإِنَّكَ
 مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٣٧﴾ إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾ قَالَ رَبِّ بِمَا
 أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
 ﴿٣٩﴾ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾ قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ
 مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ
 اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾
 لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾ إِنَّ
 الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾ أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ إِمْنِينَ ﴿٤٦﴾
 وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ
 ﴿٤٧﴾ لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾
 * نَبِيِّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾ وَأَنَّ عَذَابِي
 هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾ وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

¶32 A kal le ‘a iblis, kii i ntuga we i ba lôñ ni baôm-mbom’ isi’?
 ¶33 A kal (a timbhe) le ‘me nla béme ôm mbom’isi’ bisu bi mut-
 binam nu U bi hek ni lipum li biték, li pémlak’ liboo li ba ma’. ¶34
 A kal (nye) le ‘pam mu (i wom’ binunuma)! u nyila yaga ni yom ba
 mpii, ¶35 Biok bi kahap yaga ki’ i ngi yoñ letee ni i kel-base’. ¶36
 A kal le ‘a *Nwet*, ti me ngéda letee ni i kel (bôt) ba ga tuge’ ¶37 A
 kal (nye) le ‘u yé wada mu’ i bet ngéda i ntina, ¶38 Ikepam’ kel
 ngeñ i i nyiba’. ¶39 A kal le ‘a *Nwet*, lakii u nyumus me, hodo le
 me ga lémhene bo niñ (i nkoñ’isi), me yumus yaga ki bobasôna,
 ¶40 He bes ndolok ikété yap mu’ babôñôl boñ’. ¶41 A kal le ‘njel’
 téé sép ini i nlo’ i Meeni, ¶42 Hodo le babôñôl bem, u ga bana bé
 kômbe’ i ngi yap, he nduk’ nwet a ga noñ we ikété minyômôk; ¶43
 Ni maliga ki le jahannama a yé libomna jap bobasôna, ¶44 A gwé
 mañwemel masâmbok; hikii ñwemel mu, i gwé wé ntut-jam’. ¶45
 Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga bane ikété ñwom mi
 binunuma ni mangan: ¶46 Jôba ni yén mu ni hogbe-nsañ! ¶47 Di
 ga héa ki’i yom i yé bo’ miñem kii bibà, ba témb linyañ, ntôômaga-
 moo’ i ngi binoine. ¶48 Waa i ga gwel ha bé bo; ni bo ba ga pam ha
 bé to mu kekiikel. ¶49 Legel babôñôl bem le Me nyen Me yé Nti-
 ñwéhél ni *Ntohol*, ¶50 Ni le njiiha yem yon i yé njiiha keñi. ¶51
 Kwélés ki bo inyu bakén ba Abraham,

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلِّمًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥١﴾ قَالُوا
 لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٢﴾ قَالَ أَبَشْرْتُمُونِي عَلَى أَنْ
 مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٣﴾ قَالُوا ابْشِرْنَاكَ بِالْحَقِّ
 فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَانِطِينَ ﴿٥٤﴾ قَالَ وَمَنْ يَقْنُطُ مِن رَّحْمَةِ
 رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٥﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ
 ﴿٥٦﴾ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٧﴾ إِلَّا آلَ لُوطٍ
 إِنَّا لَمَنْجُوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٨﴾ إِلَّا امْرَأَتَهُ وَقَدَّرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ
 الْغَابِرِينَ ﴿٥٩﴾ فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦٠﴾ قَالَ
 إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُونَ ﴿٦١﴾ قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ
 يَمْتَرُونَ ﴿٦٢﴾ وَآتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٣﴾ فَأَسْرِ
 بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ
 وَامْضُ وَاحِدٌ تَوْمَرُونَ ﴿٦٤﴾ وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَانَ
 دَابِرَ هَلْوَاءَ مَقْطُوعٍ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٥﴾ وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ
 يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٦﴾ قَالَ إِنَّ هَلْوَاءَ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٧﴾
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ ﴿٦٨﴾ قَالُوا أَوْلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٦٩﴾

¶52 Ingéda ba jôb' i nyeni ni kal le 'salâm'; a kal (bo) le 'di nkon yaga béé woñi'. ¶53 Ba kal le 'u kon bañ woñi; di yé i legel we ligwéé li man, nyi-jam' ¶54 A kal le 'ni nlegel me hala ki i yé le biun bi ngwel me, kiyoyo béé ni nlegel me'? ¶55 Ba kal le 'di nlegel yaga we (hala) ni maliga, u ba ni bañ ikété balehel-ñem'. ¶56 A kal le 'baa bonje ba nlehel ñem ni masoda ma *Nwet* wap (ni tohi i *Nwet* wap) he nduk banimlaga'? ¶57 A kal (bo) le 'kinje-jam ni gwé i boñ a baôma? ¶58 Ba kal (ba timbhe) le 'ngo ba ñom bés' litén li baboñ-mam mabe, ¶59 He bes bôt ba ndap' Lôt ba di ga sôñ bobasô, ¶60 He bes ñwaa wé nu Di bi téé le a ga ba ikété bôt ba tjiba'. ¶61 Ingéda baôma ba bi nyek ni Lôt, ¶62 A kal (bo) le 'ni yé litén li li nyiba bé (bôt ba ba nyiba bé)'. ¶63 Ba kal le 'heeni! di nlôl yaga we ni yo (njiiha) i ba bi pééna, ¶64 Di nlôl ki we ni maliga; di yé ki bapot-maliga, ¶65 Nyodi ni we ni bôt ba ndap yoñ ni ke ngwé' mayé-ma-kel, u noñok bo'i mbus; to wada ikété nan a témb bañ ni mbus; ni ke ki i homa ni ga kuhul ora'. ¶66 Di yeelene ni nye' i ora yés ini le bana-bape ba nke i tjiba to nkot-hié (a yégle bé). ¶67 Bôt ba libôñ (libôñ li sôdôm) ba lo ni masé (i nyeni); ¶68 A kal (bo) le 'bana ba yé bakén bem, ni sôhla ni bañ me, ¶69 Kona ki **Allah** woñi, ni wéha bañ to me nyu'. ¶70 Ba kal le 'baa di bi sônga bé we le u leege limut (mamut ma bôt)?

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾ لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ
 يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾ فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾ فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا
 سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَآيَاتٍ لِّمَن تَوَسَّعَ فِيهَا ﴿٧٥﴾ وَإِنَّهَا لِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾ وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾
 فَانقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِآءٌ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾ وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ
 الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾ وَءَاتَيْنَهُمْ ءَايَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ
 ﴿٨١﴾ وَكَانُوا يُنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾ فَأَخَذْتَهُمُ
 الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾
 وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ
 السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فاصفح الصفح الجميل ﴿٨٥﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
 الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي
 وَالْقُرْءَانَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾ لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا
 مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾ وَقُلْ
 إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾ كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

✧71✧ A kal (bo) le ‘bingond gwem bini, ibale ni ngwés boñ ngim-jam’. ✧72✧ Wee nom yoñ, ba bi lenda mu’ masé map (ba noga bé). ✧73✧ Nkôndôk (mbamga) i gwel ni bo’ mapémél ma hiangaa, ✧74✧ Di kwés ni (i nkoñ i)’ manjel momasôna; Di nôhne ki bo nop’ dibañngok di sijjil; ✧75✧ Ntiik le biyimbne bi ndémbél bi yé mu inyu’ bet ba ntibil tehna (i bet ba ntibil yoñ ngéda). ✧76✧ (Sôdôm) a yé yaga ki mu’ i njel-litagbene. ✧77✧ Ni maliga le yimbne-ndémbél i yé mu inyu bahémle-Nyambe. ✧78✧ Bôt ba aïka ki, ba béé yaga minkoda; ✧79✧ Di tuhne ni bo liyot; ñwo’ imaa ki (minkoñ) mi yé mbôgi i i bémbi. ✧80✧ Bôt ba Hjr^[1] ba bi pénda yaga ki baôma ba Nyambe, ✧81✧ Di ti ni bo biyimbne bi manyaga gwés, ndi ba bi yahal gwo. ✧82✧ Ba bé bog mandap mu’ dikôa, ba niñik mu ni hogbe. ✧83✧ Nkôndôk i gwel ni bo (i puhe ni gwel bo) kekela. ✧84✧ Lihat ba bééna ni, li bi bane bé bo nseñ. ✧85✧ Di bi hek ni bé to ngi ni hisi ni’ i gwom bi yé ipôla yap he nduk inyu ngim njom; ngeñ ki, i ga baambe ntiik; lagse ni longe-lilagsege. ✧86✧ Ni maliga le *Nwet* woñ a yé Nhékél ni Nyimam nunkeñi. ✧87✧ Hodo le Di nti we gwom bisâmbok ngaba ibaa (fâtiha) lôñni soso-ñéña. ✧88✧ U hiel bañ mis moñ i siñge’ gwom Di nti ngim’i mabii ikété yap kikii lihat inyu ndék-ngéda; u tjelel bañ to inyu yap. Suhul ki pabai yoñ inyu bahémle-Nyambe. ✧89✧ Kal ki (bo) le ‘me yé yaga bañga-mbéhe’. ✧90✧ Nlélém kii (Di bi suhul njiiha) i ngi batéé-hiwie bonibo i ngihemle,

1 nkoñ i Soâlihu i i bi yiga yila Madiañ

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾ فَوَرَّابِكُمْ لَسْتُمْ لَهُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾ فَأَصْدَعُ بِمَا تُؤْمَرُونَ وَأَعْرِضُ
 عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾ إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾ الَّذِينَ
 يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ وَلَقَدْ نَعْلَمُ
 أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ
 مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾ وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

سُورَةُ التَّحْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ
 ﴿١﴾ يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
 عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾ خَلَقَ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾ خَلَقَ
 الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٤﴾ وَالْأَنْعَامَ
 خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ
 ﴿٥﴾ وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾



¶91 I bet ba bi yilha kur'an yom' mimbaglaga mi bipes. ¶92 Wee *Nwet* woñ ni! Di ga bad bobasôna mambadga, ¶93 Inyu' mam ba bi boñ (inyu nson ba bi gwel). ¶94 Pémés ni i yom u nkuhul ora i mbamba, u tonbana ki babégés-bisat. ¶95 Di bi sôñ ki we ni pénda bôt ba hiuge, ¶96 Ba ba mpôda **Allah** ni banyambe bape; ndi ba ga yi. ¶97 Di ntibil yaga yi le ñem i nkîra we inyu bipôdôl gwap ¶98 Bégés ni lipém li *Nwet* woñ ni ba wada ikété baôm-mbom' isi. ¶99 Bégés ki *Nwet* woñ letee maliga ma lôl yaga we (nyemb).

PES 16: AN-NAHL
 (Nyôï) – minlôñ 128

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Ora i **Allah** i nlo, ni lôhle ni bañ yo. Lipém li ba ni Nye; a kéhi ki' i ngi' gwom ba nkéda Nye. ¶2 Ni ora yéé a nsuhul biniigana bi mbû i ngi tonje a ngwés ikété babôñôl béé (ni yis bo le) 'ni béhe (bôt) le nyambe numpe a ta bé ndigi Me; kona ni Me woñi!'. ¶3 A bi hek ngi ni hisi ni maliga (ni ngim njom); a kéhi' i ngi' gwom ba nkéda Nye. ¶4 A bi hek mut-binam ni litôï li manum; ndi béñge ni nye kii a nyila soso yom'i pééna. ¶5 Binuga ki (bilém), Di bi hek gwo; ni gwé gwom bi haba mu, ni minseñ (mimpe); ni jek ki mu. ¶6 Ni gwé ki bilama mu, kôkôa ingéda ni ntémbna (gwo), ni kekela ingéda bi mpam' maje,

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِلَاغِيهِ إِلَّا شِقِّ
 الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾ وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ
 وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾
 وَعَلَىٰ اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَّكُمْ
 مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾ يُبْتِغِي لَكُمْ
 بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ
 الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ
 ﴿١١﴾ وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
 وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
 يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾ وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا
 أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾
 وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا
 وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَىٰ الْفُلْكَ مَوَازِرَ
 فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

﴿7﴾ Bi mbegee ki mambegee manan ni kena mo i loñ i ni lamga ndigi pam ni ngandak ndun béé-bomede. Ni maliga le *Nwet* woñ a yé Konangoo ni *Ntohol*. ﴿8﴾ Ni bihosi, ni bikamél, ni magas; le ni bet mu, ni inyu eñg'mangand. Ni **Allah** a nhek' i gwom béé ni nyi bé. ﴿9﴾ **Allah** ki nyen a gwé ngui i unda njel, to hala kii ngim-bôt i mbagla yo. Bale a gwéhék ni, ki a ñéga béé-bobasôna'i njel-sép. ﴿10﴾ Nyen a nsuhul malép ma lôlak' i ngi; ni gwé binyon mu; ni mu ki, bikai bi ni njésne bilém; ﴿11﴾ A mpémhene béé bibebela mu: bo bie bi ôlivé, bo maén, bo a'nâb, ni mitén mi matam ñwominsôna. Ni maliga le yimbne (ndémbél) i yé mu inyu litén li bahekpék. ﴿12﴾ A bi tééne ki béé u ni binjâmuha, ni hiangâ ni sôñ. Yag tjôdôt di yé ntéak ni ora yé. Ni maliga le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu litén li' bôt ba soñda; ﴿13﴾ I gwom a bi hek ki inyu nan mu' isi bi gwé mintén ndi mintén mi bikôkôô. Ni maliga le yimbne i yé mu inyu litén li' bôt ba mbigda; ﴿14﴾ Nye ki nyen a bi teg tuye inyuboñle ni je minsôn-minsunu mu; ni le ni pémés gwom bi eñg mu, bi ni nhabna mambot. U ntehe ki bikuñga bi nkan malép mu ni minyiñgha inyuboñle ni yéñ mu' masoda méé, ni le ni ti mayéga;

وَالْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا
 لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾ وَعَلَّمَتِ وَالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ
 ﴿١٦﴾ أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾ وَإِنْ
 تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾
 وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾ أَمْوَاتٌ
 غَيْرَ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾ إلهكم إلهٌ
 وَحِدٌ فَأَلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ
 مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾ لَاجِرَمَ أَنْ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَسْرُونَ وَمَا
 يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ
 مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾ لِيَحْمِلُوا
 أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضَلُّونَهُمْ
 بغير علمٍ الْأَسَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾ قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
 فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ
 مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

¶15 A bi bel ki dikôa mu' isi inyuboñle hi kûbana bañ béé, yag diléléba, yag manjel inyuboñle ni tagbene (mu), ¶16 Ni biyimbne (bipe); ni tjôdôt ki, (bôt) ba noñ njel' maké. ¶17 Baa' Nwet a nhek a koli ni' nwet a nhek bé (yom)? ni mbigda ni bé? ¶18 Ibakile bééle ni nsoñgol masoda ma **Allah**, ni ga léba bé nsoñgi wap. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶19 Ni **Allah** a nyi' mam ni nsôô ni ma ni nyelel. ¶20 I bet ba nlôndôl (i gwom ba nlôndôl) ibabé **Allah**, bi nhek bé yom yo-kii-yo, gwomede bihékél, ¶21 Bawoga, ba ta bé' i niñ; ba nyi bé to' i kel (bôt) ba ga tuge. ¶22 Nyambe nan a yé Pombe-Nyambe; ndi' bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb, miñem ñwap mi mpééna; ba yé ki nyonok ni ngôk. ¶23 Pééna i ta bé le **Allah** a nyi' mam ba nsôô ni ma ba nyelel. Ni maliga le a ngwés bé bôt ba ngôk. ¶24 Ingéda ba nkal ki bo le 'kinje yom *Nwet* nan a nsuhul'? ba nkal le 'panapô i bôt ba kôba i'. ¶25 Ba begee yaga ni mbegee yosôna i magwelek map i kel-bitugne, ni ngaba ki mu' magwelek ma'i bet ba nyumus ba yi bé. Kinje béba-mbegee ba mbegee! ¶26 Babôk bap ba bisu ba bi ôd minsoñgi mimbe, **Allah** a bôdôl ni ôbhene biôñha gwap i mél, nyôl i kwél bo' i ngi; ni njiha i puhe lôl bo i homa ba bé bémbél bé.

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ
 كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ
 الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾ الَّذِينَ تَوَفَّيْتُمُ الْمَلَائِكَةَ
 ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقُوا السَّامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَى
 إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾ فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ
 خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾ * وَقِيلَ
 لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي
 هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ
 ﴿٣٠﴾ جَنَّاتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
 لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾
 الَّذِينَ تَوَفَّيْتُمُ الْمَلَائِكَةَ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلِّمٌ عَلَيْكُمْ
 ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ
 تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ
 قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾
 فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

¶27¶ I kel-bitugne ki, A ga kôb bo hison ni kal (bo) le ‘hee bakolbaha-Me ba ni bé jôl sañ ba yéne’? i bet yi i bi tina (bayimam) b’a kal le ‘ntiik len a yé kel-njiha ni ndutu kiyaga inyu bangihémle. ¶28¶ I bet biangel bi nhéa mimbû ba bak nkodbege bomede, ba ga onbe ni wonyu (ni kal le) ‘di bi boñ bé mam-mabe’. Ntiik! **Allah** a yé Nyimam ma ni bé boñ. ¶29¶ Jôba ni mu’ mañwemel ma bee-hié inyu yén mu koñ ni koñ. Kinje liyééne-libe inyu bôt ba ngôk! ¶30¶ I ga kéla ki’i bet ba bi kon Nyambe woñi le ‘kii **Nwet** nan a nsuhul’? ba kal (ba timbhe) le ‘longe’. Bagwel-nson-nlam ba gwé longe hana’i nkoñ’isi, ndi liyééne li mbus-nyemb li nlôôha lilam. Kinje liyééne-lilam inyu bakon-Nyambe woñi! ¶31¶ Ñwom mi éden mu i homa ba ga jôb; isi yap diléléba di kulak; ba ga yônôs ngôñ yap mu. Hala nyen **Allah** a nsaa bakon-Nye woñi. ¶32¶ I bet biangel bi nhéa mimbû ñwap ba bak bilonge, (biangel) bi nkal (bo) le ‘nsañ u ba ni béé! Jôba’ i loñ-ngi inyu nson ni bi gwel’. ¶33¶ Ba mbemb ni le biangel bi lôl bo tole ora i **Nwet** woñi i tiba? hala nyen babôk bap ba bisu ba bi boñ. **Allah** ni bé nyen a bi yumus bo, ndi bon ba bi yôm bomede. ¶34¶ Dibe-di-mam ba bé boñ di ga koba bo; i yom ba bé uge ki, i kéña bo.

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾ وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَمِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٢٦﴾ إِنْ تَحَرَّصَ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٧﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَى وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾ لِيَبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٢٩﴾ إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَا أَنْ نَقُولَ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٠﴾ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَاهَرُوا لِنَبِيِّنَّهِمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾ الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٢﴾

﴿35﴾ Bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat) ba nkal le ‘bale **Allah** a gwés, ki di mbégés bé yom’ ipe he nduk Nye, to bés, to basôgôl bés; ki di nsônga bé to yom yo-kii-yo ibabé i a bi sônga’. Hala a yé maboñok ma babôk bap ba bisu. Pil i baôma ba Nyambe i yé ni kii, He nduk le ba bambal biniigana (ba legel ñwin)? ﴿36﴾ Di bi om yaga ki ñôma i hikii litén (inyu kal bo) le ‘béghana **Allah**, ni bagla ki ni bisat (ni libégés bisat). **Allah** a bi éga ni bahogi ikété yap; bape ki, ntut-yimil i hihbe bo’i ngi. Hiôma ni mu’ i nkoñ’isi ni tehe lisuk li bôt ba pééna (bapééna-baôma bem). ﴿37﴾ Too we u nsômbôl éga yap, ngo **Allah** a ñéga bé’ bet ba nyôm; ba ga bana bé to nsôñ nyekii-nye. ﴿38﴾ Ba ntéé ki hiwie i jôl li **Allah** bañga-litéak (ni kal le) ‘**Allah** a ga tugul bé bawoga’. Ndi heeni! a yé likak jé li maliga, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ﴿39﴾ (a ga tugul bo) inyu yeelene bo maliga mu i yom ba bé péénana, ni le bangihémle ba tibil yi le ba bi ba bôt ba bitembee. ﴿40﴾ Ingéda Di ngwés ngim yom (to ngim jam), buk yés i yé ndigi le ‘ba!’, i mba ki bitéé-bilôñi. ﴿41﴾ Ni maliga le’ bet ba bi bôône i njel’**Allah** ba ma kôs bibômôl, Di ga yis yaga bo longe hana’ i nkoñ’isi, ndi nsaa i mbus-nyemb i nlôôha keñep, bale ba yik, ﴿42﴾ Ba ba bi nihbe ni biine bod-ñem yak *Nwet* wap.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ فَسَأَلُوا أَهْلَ
 الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لِتَعْمُرُونَ ﴿٤٣﴾ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
 الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾
 أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ
 أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾ أَوْ يَأْخُذَهُمْ
 فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾ أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ
 رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
 يَتَفَيَّؤُا ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ
 ﴿٤٨﴾ وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ
 وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾ يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ
 وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾ * وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ
 اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارَهُبُونَ ﴿٥١﴾ وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾ وَمَا بِكُمْ مِنْ
 نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْعَرُونَ ﴿٥٣﴾ ثُمَّ إِذَا
 كُشِفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾



¶43¶ Di bi om ni ndigi bôt ba binam (bôôlôm)' bisu gwoñ bi ngéda
 ba Di bi ti biniigana bi mbû; bada ni bôt ba mbigda (bayimam) ibale
 ni nyi bé, ¶44¶ Ni biniigana bi bémbi lôñni bitilna bipubi. Di
 nsuhlene yaga ki we mbigda (kur'an) inyuboñle u bamblene bôt'i
 yom Di nsuhlene bo, ni le ba hek pék. ¶45¶ I bet ba ñôd minsoñgi
 mimbe ba sôli ni le **Allah** a la bé boñ le hisi hi kûbana bo, tole njiiha
 i la bé lôl bo i homa ba mbémbél bé? ¶46¶ Tole a la bé gwel bo ki ba
 pégi mu' minheña ñwap ni ti bo njiiha? ¶47¶ Tole a gwel bo ikété
 woñi? ndi hodo le *Nwet* woñ a yé Konangoo ni *Ntohol*. ¶48¶ Ba
 ntehe ni bé le bitití bi' gwom **Allah** a bi hek bi ñôdba i waalôm ni i
 waaé, bi ômôk mbom' isi ni onbe (ni suhul nyu)' bisu bi **Allah**?
 ¶49¶ I bisu bi **Allah** nyen gwom gwobisôna bi bi yé' i ngi ni bihékel
 bi niñ bi bi yé' i nkoñ'isi bi ñôm mbom' isi; yag ni biangel bi bi
 ngôkôp bé; ¶50¶ Ba nkon *Nwet* wap woñi, i ngi yap; ni boñ' i yom
 a ntine bo ora*. ¶51¶ (28) **Allah** a nkal ki le 'ni yoñok bañ banyambe
 ibaa; ni maliga le a yé Pombe-Nyambe. Me ni nyen ni nlama yéñbene.
 ¶52¶ Gwom (gwobisôna) bi ngi ni isi bi yé' gwé. Nye ki nyen base
 i telepsép i yéne; u nkon ni ki nje woñi he nduk **Allah**? ¶53¶ Yom
 yosôna ni gwé kii masoda i nlôl ni **Allah**; ingéda ndutu i ngwel ki
 béé, nyen ni nlôndôl, ¶54¶ Ingéda a nyiga héa béé ndutu, béñge kii
 bahogi ikété nan ba nkolbaha *Nwet* wap,

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾ وَيَجْعَلُونَ
 لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ لَتَسْأَلَنَّ عَمَّا كُنْتُمْ
 تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَ، وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ
 ﴿٥٧﴾ وَإِذَا بَشَّرْنَا أَحَدَهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ، مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾
 يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيَسْئَلُهُ عَلَىٰ هُونٍ
 أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
 ﴿٦٠﴾ وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ
 وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّىٰ فِإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَجِرُّونَ
 سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ
 أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لِأَجْرِمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ
 وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾ تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ
 فزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمْ الْيَوْمَ وَلَهُمْ
 عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ
 الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

¶55 Ni tjél hémlé'i gwom Di nti bo; ni hak ni inyu ndék-ngéda; ndi ni ga yi' mbus ngéda. ¶56 Ba nigne ki bahogi mu' makébé Di nti bo gwom bi ba nyi bé (bisat). Hiwie' **Allah** mambadga ma ga béda béé inyu' gwom ni bé bônde (ni bé bod). ¶57 Ba mbébe ki **Allah** bingond, lipém li ba ni Nye! bomede, i gwom ba ngwés (bilok). ¶58 Ingéda ba nlegel ki wada wap ligwée li man-mudaa, a nkunus su wé a bak nyotbak; ¶59 A nkahal solob bôt mu i béba-ngan (i béba-ñwin) a nkôsna; a nlama ni tééda nye ni nihbe hison, tole a huwe nye' biték? kinje béba-mbagi ba nti! ¶60 I bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb ba gwé mangédi-mabe (mangû-mabe); ndi **Allah** nyen a gwé mangû malam kiyaga (mangû ma ngingi). A yé ki Nguimomasôna ni Batupék. ¶61 Bale **Allah** a gwéélak bôt inyu biyômôk gwap (inyu maboñok map mabe), ki a ñwas bé to hékél-niñ yada (i koñ'isi); ndi a nti bo ngéda ikepam' likak li li yé ntéébaga; ingéda likak jap li mpam ni, ba nla bé sugus jo ngeñ ndi to bugus. ¶62 Ba ntjilil **Allah**' gwom ba ñoo; dilémb tjap di mpot ki bitembee le bon ba gwé nsaa-nlam. Ibabé kwo, hié hon ba ga kôsna, ba ba ki bôt ba bisu (i léña mu). ¶63 Hodo-**Allah**, Di bi ômle yaga ni matén (baôma)' bisu gwoñ bi ngéda; ndi satan a bi lémhene bo minson ñwap, nyen a yé gwa-yap len (nkoñ'isi); ni bo ba ga bana njiiha keñi. ¶64 Di nsuhlene ndigi ki we kaat le u bamblene bo biniigana mu' i yom ba mpéénana, ni (le i ba) éga ni tohi inyu' bet ba nhémle Nyambe.

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي
 ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾ وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لَتُسْقِيَكُمْ
 مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ
 ﴿٦٦﴾ وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا
 حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾ وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ
 أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾ ثُمَّ
 كُلِي مِنَ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا
 شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ
 يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى
 أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾
 وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا
 بِرَأْدِ رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ
 اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا
 وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرِزْقَكُمْ مِنْ
 الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

¶65¶ Ni **Allah** a nsuhul malép ma lôlak' i ngi ni tôdlene hisi mu' i mbus nyemb yéé. Ni maliga le ni gwé yimbne-ndémbél mu inyu' bôt ba ntibil noga. ¶66¶ Ntiik ki le ni gwé biniigana mu' bilém. Di nyus béé ni mbôda-gwom bi bi yé bo' mabum bi lôlak i tjibi ni' matjél: méé ma ma yé mapubi, ma nek inyu banyo. ¶67¶ Ni mu' bitôñ bi maén ni a'nâb, ni nyoñ (binyon) bi bi nhiûha, ni makébél malam (gwom bi je). Ni maliga le yimbne-ndémbél i yé mu inyu' bôt ba nsoñda. ¶68¶ *Nwet* woñ a legel ki nyôï le 'yoña (mayééne) mu' dikôa, mu' bie, ni mu' mapoga (bôt) ba mbog, ¶69¶ Jena ni mu' mintén mi matam ñwominsôna, noña ki dinjela di *Nwet* nan di di néhi (inyu nan)'. Mu' mabum map, binyon bi mpam mu (wéé), bi bi nene ngandak' mintén, bi banga matibla inyu bôt. Ni maliga le yimbne-ndémbél i yé mu inyu' bôt ba nhek pék. ¶70¶ Ni **Allah** a bi hek béé, a ga nol yaga ki béé. Numpe ki mu ikété nan, a ga témb' biun bi ngandak' ñwii i nya i yé le a yi ha bé jam' mbus-ngéda a nyik. Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Nyañal-mam. ¶71¶ Ni **Allah** a nyôge bahogi ikété nan ni makébél iloo bape. I bet ba nlôôha ni yogob ba ntob bé bagle' i bet moo map ma ngwel (minlimil ñwap) makébél map le ba kola ngaba^[1]. Ba ntéñés ni masoda ma **Allah**? ¶72¶ Ni **Allah** a bi hékél béé baa banan mu' manyu manan. Mu ki i baa banan, a ti béé bon ni balal, a ti ki béé gwom-bilam. Ba nhémle ni biyômôk ni tjél hémle masoda ma **Allah**?

1 bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat) ba ntob bé kola libola li yom yo-kiiyo ni minlimil ñwap, ndi bo ba nkolbaha Nyambe ni' gwom A bi hek (minlimil ñwé)...

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٦﴾ فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ
 إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾ * ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا
 مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْ آرِزْقًا حَسَنًا
 فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
 بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾ وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ
 أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ
 أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَأَيِّاتٍ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ
 بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾ وَاللَّهُ غَيْبُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ
 الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾
 وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا
 وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ
 تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾ أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْاءِ السَّمَاءِ
 مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

﴿73﴾ Ibabé **Allah**, ba mbégés ki gwom bi bi nla bé ti bo makébél mu i gwom bi nlól i ngi to' isi, bi la bé to boñ jam jo-kii-jo. ﴿74﴾ Ni yôñól ni bañ **Allah** dihéga (bipôna). Ni maliga le **Allah** a nyi, ndi béé ni nyi bé. ﴿75﴾ Ni **Allah** a bi yoñ hihéga ni nlimil u banga nwet, u bana bé yom; numpe Di ma yôge nye ni makébél malam; a héa mu ni kab' lisol ni' i mbamba; (bo'ibaa) ba kôli ni? bibégés bi yé ni **Allah**, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ﴿76﴾ **Allah** a bi yoñ ki hihéga ni bôt' ibaa: wada wap mbuk, a bana bé yom; a bak ki' matééda ma nsañ wé; hikii ngéda nunu a ñom nye ñwin, a nlona bé yom-lam; baa a kôli ni' nwet a ñôdna bôt i sép, a bak ki' njel i té sép? ﴿77﴾ **Allah** ki nyen a gwé minsolbe mi mam mi ngi ni isi. Ora inyu ngeñ i ga ba ndigi likéébana li jis, tole ndék ki. Ni maliga le **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿78﴾ Ni **Allah** a bi pémés béé mu' mabum ma banyuñ banan, ni yi bé jam jo-kii-jo; a ti ni béé noga, ni tehna, ni soñda inyuboñle ni ti mayéga. ﴿79﴾ Ba ntehe ni bé dinuni di mpúwe mu' manon ma ngi ibabé le yom yo-kii-yo i nit tjo he nduk **Allah**? ni maliga le biniigana bi yé mu inyu' bôt ba nhémle Nyambe.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ
 الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ
 وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَاوَمِتْعًا إِلَىٰ حِينٍ
 ﴿٨٠﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ
 الْجِبَالِ آكِنًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ
 الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ
 عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ
 الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾ يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يَنكِرُونَهَا
 وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾ وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
 شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ
 ﴿٨٤﴾ وَإِذَارَاءَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ
 يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾ وَإِذَارَاءَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرَكَاءَهُمْ قَالُوا
 رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ
 فَأَلْقُو إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾ وَالْقَوْلُ إِلَىٰ
 اللَّهِ يَوْمَ يَمِيزُ الْسَّلْمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

¶80¶ Ni **Allah** a bi boñ le mandap manan ma ba béé maboñbene; a tine ki béé mandap mu' bikôb bi binuga ma ni ntehe minhoya i kel (ingéda)' maké ni ingéda ni mboñbe. Mu i mboga yap (bo binuga), ni' mahû map, ni i ñwôbôk ñwap, ngadak' i gwom bi bi yé nseñ inyu ngim ngéda. ¶81¶ **Allah** a ntine ki béé yiige mu' i gwom a bi hek; a ti ki béé masolbene mu' dikôa. A ti ki béé mambot ma ma nsôñ béé lék, ni mambot ma ma nsôñ béé mu' bisañ binan. Hala nyen a nyôhnene béé masoda mé inyuboñle ni ti béé-bomede sesema' matéak mé^[1]. ¶82¶ Ibanile ba ntonba..., u gwé ndigi (pil) le u bambal biniigana (u legel ñwin). ¶83¶ Ba nyi yaga masoda ma **Allah** ndi ba ntañ mo; ngandak ikété yap ki, i yé batjél-hémle. ¶84¶ Ni kel Di ga nup mbog-mbôgi mu i hikii litén, ba ga emble ha bé' i bet ba bi tjél hémle; ni bo ba ga la ha bé to témb ni mbus. ¶85¶ Ni ngéda balel-mbén ba ga tehe njiiha, ba ga kôsna ni ha bé nduña ndi to noi. ¶86¶ Ni ngéda babégés-bisat ba ga tehe bisat gwap, b'a kal le 'a *Nwet*, bisat bini gwon di bé lôndôl ibabé We'; bi ga leñ ni bo buk (ni kal) le 'hodo ni yé bôt ba bitembee'; ¶87¶ Ba ga ti ni bomede sesema' matéak ma **Allah** yokel, ndi' i gwom ba bi bodok, bi ga nimis bo.

1 inyuboñle ni nôgôl Nye ni yila bon ba islâma

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا
 فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾ وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي
 كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ
 شَهِيدًا عَلَىٰ هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ
 شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾ * إِنَّ اللَّهَ
 يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ
 الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ
 ﴿٩٠﴾ وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ
 بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ
 اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي نَقَضَتْ
 غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا
 بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ
 بِهِ ۗ وَيُبَيِّنُ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ
 ﴿٩٢﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِنْ يُضِلُّ مَنْ
 يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾



✠88✠ I bet ba bi tjél hémlé ni timba njel' **Allah**, Di ga kônde bo njiiha i ngi njiiha inyu mpuñgu ba bi lona (i nkoñ'isi). ✠89✠ Ni kel Di ga nup mbog-mbôgi i hikii litén, a pémlak' i boni, nu a ga yelet bo; Di lona ki we (Muhammad) kikii mbog-mbôgi' i ngi bana bape; Di nsuhul yaga ki kaat' i ngi yoñ i i yé biniigana bi bémbi inyu hikii jam^[1], ni éga, ni tohi, ni ñwin-nlam inyu bon ba islâma. ✠90✠ Hodo le **Allah** a ntine ora i telepsép ni i boñ mam-malam, ni i kébél bôt ba litén; a nsônga ki bijôñ ni mpuñgu ni mandegle. A nkoome yaga béé inyuboñle ni bigda. ✠91✠ Yôsnana ki mbônga nan inyu **Allah** ingéda ni mbôn; ni bôk bañ to makak ni nyoñ ni téak hiwie (le ni ga yônôs), ni ma bôk ki ni yoñ **Allah** mbôgi mu' mahoñol manan malam. Ni maliga le **Allah** a nyi' mam ni mboñ. ✠92✠ Ni boñ bañ kii' nwet a bé hohol (a bé tiñil) mandoga mé matiñ-matiñ, a ma bôk a téñ mo, ni yoñ makak manan manjel ma malôga béé-ni-béé inyule ni mboma soso-ntôñ iloo ini ntôñ. **Allah** a noodene ni béé mu; i kel-bitugne ki, a ga yeelene béé' mam ni bé péénana.. ✠93✠ Bale **Allah** a gwés ki, ki a bi ñwas^[2] béé (bobasô) ntôñ wada; ndi a nyumus' nwet a ngwés, a ñéga ki' nwet a ngwés. Mambadga ki ma ga béda béé inyu' mam ni bi boñ.

1 hikii jam : mam ma niñ' i mbû (mam ma base), ni mam ma niñ' i minsôn (ndap-libii, ngaba-bum, litééda-masañgô, likena-bôt, njômbi yi...)

2 ñwas : inyule bôt bobasô ba béé ntôñ wada ni kôsna biniigana inyu telepsép' bisu bi ngéda (pes 7 :172) ; i nlôn ini i mpénda bé biniigana bi pes 2 : 213 to pes 10 : 19, ...

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلاً بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ
 ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ
 عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾ وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا
 عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾ مَا عِنْدَكُمْ
 يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ
 بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا
 مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيٰوةً طَيِّبَةً
 وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾
 فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
 ﴿٩٨﴾ إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
 يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾ إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ
 هُم بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾ وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ
 وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَنْزِلُ قَالُوا إِنَّمَا آتٰتُ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
 لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾ قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ
 لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

﴿94﴾ Ni yoñ bañ makak manan manjel ma malôga béé-ni-béé, tiga le makôô manan ma sendi (ma yoba njel), ma ma bôk ma let, ni boma libe inyule ni nkéñ njel' **Allah**; ni le ni kôs soso njiiha. ﴿95﴾ Ni luga bañ to matiñ ma **Allah** ni ndék nkus; ni maliga le'i yom i yé' bisu bi **Allah** i yé béé longe kiyaga, bale ni yik. ﴿96﴾ I gwom ni gwé, bi ga mal (bi ga tagbe); ndi' i gwom bi yé' bisu bi **Allah**, bi yé boga. Di ga tine yaga ki bôt ba hônba nsaa wap mu' i ndolok yap i magwelek-malam. ﴿97﴾ Tonje a mboñ longe, mûnlôm to mudaa, a bak ki nhémle-Nyambe, Di ga ti nye niñ-lam (i nkoñ'isi); Di tine yaga ki bo nsaa wap mu' i ndolok yap i magwelek-malam. ﴿98﴾ Ingéda u nsoñgol ni kur'an, yéñ lisolbene yak **Allah** i solob nsohob le satan; ﴿99﴾ Hodo le a gwé bé kômbe yo-kii-yo i ngi' bet ba nhémle **Allah** ni bod ñem ni *Nwet* wap. ﴿100﴾ A gwééne ndigi kômbe i ngi' bet ba nyoñ nye liwanda ni yila babégés-bisat mu' biniigana gwé. ﴿101﴾ Ni ngéda Di nhéñha nlôñ ni nlôñ'impe, ki **Allah** a nyi yaga' i yom a nsuhul, ba nkal le 'u yé mut-bitembee'; ndi heeni! ngandak ikété yap, i nyi bé. ﴿102﴾ Kal (bo) le 'mbû-mpubi (Gabriel) nyen a nsôhna yo, i lôlak yak *Nwet* woñ ni maliga; inyu létés' bet ba nhémle Nyambe miñem, ni éga, lôñni ñwin-nlam inyu bon ba islâma.

وَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ
 الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ
 ﴿١٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٤﴾ إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ
 لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٥﴾
 مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أَكْرَهَ وَقَلْبُهُ
 مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ
 صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ
 ﴿١٦﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى
 الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ
 ﴿١٧﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمِعِهِمْ
 وَأَبْصَرِهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٨﴾ لَاجِرَمَ
 أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾ ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ
 لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا
 وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

¶103¶ Di ntibil yaga yi le ba nkal le ‘mut-binam nyen a niiga nye yo (kur’an)’. Hilémb (hop) i’ nwet ba nhégda i yé nkén; ndi ini i yé ntiik-hop’arab. ¶104¶ I bet ba nhémle bé biniigana bi **Allah**, **Allah** a ñéga bé bo; ba gwé ki njiiha keñi. ¶105¶ I bet ba nhémle bé biniigana bi **Allah** bon ba mbod bitembee; bo ki bon ba yé bôt ba bitembee. ¶106¶ Tonje a ntañba **Allah** a ma bôk a hémle Nye, he nduk le ba hélés nye (ba nyéksa nye) ndi ñem wé u bak u tiñi ni hémle; ndi’ bet ba nyibil miñem ñwap ni ntjeñ i ngihémle, hiun hi **Allah** hi nkahap ni’ i ngi yap, ba gwé ki soso-njiiha. ¶107¶ Hala ndigi inyule ba nlôôha siñge niñ i nkoñ’isi iloo i mbus-nyemb, ni le **Allah** a ñéga bé litén li batjél-hémle Nye; ¶108¶ Bo ni bon **Allah** a bi yib miñwem ñwap, ni nogna yap, ni tehnana yap; bo ki bon ba yé bôt ba ngeñel (bangiyofñ-ngéda). ¶109¶ Ibabé kwo, ba ga ba banimlaga’ i mbus nyemb. ¶110¶ Ndi’ bet ba mbôô ba ma kôs bibômôl, ba jo ki sañ (i njel’Nyambe), ba nihbe ki, ni maliga le **Nwet** woñ, i mbus’ mam ma, a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**.

* يَوْمَ تَأْتِي كُلَّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوْفَىٰ كُلُّ
 نَفْسٍ بِمَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾ وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا
 قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن
 كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ
 الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ
 رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ
 ﴿١١٣﴾ فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَأَشْكُرُوا
 نِعْمَتَ اللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾ إِنَّمَا حَرَّمَ
 عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ
 اللَّهِ بِهِ ۗ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
 رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾ وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتَكُمُ الْكَذِبَ
 هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ
 الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾ مَتَّعٌ قَلِيلٌ
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾ وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ
 مِن قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

❖111❖ I kel hikii mut a ga kôb tjé (a ga lo), a timbhege inyu mbombom yéé nyemede; hikii mut ki, a ga kôs nsaa kiingéda bigwélél gwé; ni bo ba ga lôl bé matam ma nson wap. ❖112❖ **Allah** a bi yoñ ki hihéga ni ngim-nkoñ i i bééna hogbe, ñwee; makébél mé (bijek gwé) ma bak ngandak, ma lôlak ki mambok momasôna; u tjél ni hémlé masoda ma **Allah**; **Allah** a nôôdaha ni wo ndutu i njal ni woñi inyu' mam ba bé boñ. ❖113❖ Ñôma nu a bé pémél i boni a lôl yaga ki bo, ni bo ba pééna nye; njiiha i gwel ni bo inyule ba béé minkoda. ❖114❖ Jena ni mu' makébél-malam **Allah** a nti béé kunde. Tina ki mayéga inyu masoda ma **Allah** ibale nyen ni mbégés. ❖115❖ Ngo bi nke béé i kila (i mbak): nuga i i mwo titige, ni matjél, ni minsôn mi ngôï (ni ngôï), ni yom i ba nôlôl' i jôl li yom'ipe he bes li **Allah**; ndi tonje a yé nyéksaga (i je), a ba bé mbôk-mbén, ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖116❖ Ni kalak bañ ni bitembee ni mpémés mu' dilémb dinan le 'ini i yé kunde, ini i bak kila'; inyu' bébe **Allah** bitembee. Hodo le' bet ba mbébe **Allah** bitembee ba mbumbul bé masoda; ❖117❖ Ndék' masé, ni bo ba gwé yaga njiiha keñi. ❖118❖ Inyu' bet ba bi yila lôk yuda, Di bi sônga yaga bo' i yom Di ñañle we' bisu bi ngéda. Bés bé bon Di bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ
 ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾ إِنَّ
 إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
 ﴿١٢٠﴾ شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
 ﴿١٢١﴾ وَءَاتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَآتَاهُ فِي الْآخِرَةِ لَمَنِ الصَّالِحِينَ
 ﴿١٢٢﴾ ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
 مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾ إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
 فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
 كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾ أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ
 وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدِ لَهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
 رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ
 ﴿١٢٥﴾ وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوِبْتُمْ بِهِ وَلَا يَنْ
 صَبْرْتُمْ لَهُمْ خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾ وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ
 إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ
 ﴿١٢٧﴾ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

¶119¶ Ndi *Nwet* woñ inyu' bet ba bi boñ béba ba yi bé, ba yiga ni bad ñwéhél ni boñ longé; hodo le *Nwet* woñ' mbus' i mam ma, a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶120¶ Ni maliga le Abraham a béé ngim loñ, nkon-**Allah** woñi, ntelep-sép; a bi ba bé to wada ikété babégés-bisat; ¶121¶ Nti-mayéga inyu masoda mé. (Nyambe) a bi tol yaga nye ni éga nye i njel' téé sép; ¶122¶ Di bi ti ki nye ngaba-lam' i nkoñ' isi; ni maliga ki le' i mbus nyemb, a ga ba ikété bôt-balam. ¶123¶ Di nti yaga ki we biniigana bi mbû le u noñ njel-hémle i Abraham, ntelep-sép, a béé bé to wada ikété bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat). ¶124¶ Sabat i bi téébana ndigi inyu' bet ba bé péénana mu; ndi *Nwet* woñ a ga ti mbagi ipôla yap i kel-bitugne inyu' yom ba bé péénana. ¶125¶ Ni pék lôñni bibuk-bilam, sébél (bôt) i njel' *Nwet* woñ; pééna ki bo ni manjel-malam. Hodo le *Nwet* woñ nyen a ntibil yi nje a nimil njel yéé; nye ki nyen a ntibil yi batelep-sép. ¶126¶ Ibakile ni nti kogse, tina kogse nlélém kii ni nkôs ndutu (bibômôl) mu; ndi ibale ni nihbe (ni ñwéhél), hodo le hala a yé longé kiyaga inyu bôt ba nihbe. ¶127¶ Nihbe ki; ndi nihbe yoñ i ga lo ndigi ni hôla i **Allah**. U siira bañ to inyu yap; u ba bañ to ikété woñi inyu minsoñgi ñwap mimbe. ¶128¶ Ni maliga le **Allah** a yé ni' i bet ba nkon Nye woñi, ni' i bet ba ngwel nson-nlam.

سورة الإسراء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى
الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ وَمِنَ آيَاتِنَا إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾ وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ
هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِيلاً ﴿٢﴾
ذُرِّيَّةً مِّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾
وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لُتْفِسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ
مَرَّتَيْنِ وَتَلْعَلْنَ عَلْوًا كَبِيرًا ﴿٤﴾ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا
بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ
الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾ ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ
عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرِ نَفِيرًا
﴿٦﴾ إِن أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِن أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا
جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَوْأُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ
كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

PES 17: AL ISRA'I
(Liké li jû) – minlôn 111

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ (29) Lipém li ba ni' Nwet a bi kiha mbôñôl wé jû, i nyodi i ndap-masoohe i Harâm (i Mek) ni ke' i ndap-masoohe i Aksa (i Yérusalem) i Di bi sayap mapañ mé, inyu unda nye mu' biyimbne gwés. Ni maliga le nyen a yé Nnok ni Ntehe-mam. ❖2❖ Di bi ti ki Môsi kaat, Di boñ ki yo le i ba éga inyu bon ba lôk israél (ni téé le) 'ni yoñok bañ ntat nye-kii-nye ibabé Me'. ❖3❖ Ndaae i' bet Di bi begee lôñni Nôa (i nkû); hodo le a béé mbôñôl nu a bé ti mayéga. ❖4❖ Di tééne ki bon ba lôk israél mu ikété kaat le 'ni nke i puñgul nkoñ' isi ngélé ibaa ni lel mbén bañga lilelek'. ❖5❖ Ingéda ndak i bi yon ni i jam li bisu mu' i mam mo' imaa, Di ômle bo (Di tjékle bo) bilôs gwés bi minlimil^[1]; ni bo ba tjam minlondok mu ikété' mandap; likak ki, li yon; ❖6❖ Di yiga ni ti béé yémbél' i ngi yap; Di hogol ki béé ni bigwelmoos ni bon; Di boñ ki le ni ba litén li mbôl; ❖7❖ Ibale ni mboñ longe, ni mboñ longe inyu nan; ndi ibale ni mboñ béba,, njom' nan. Ingéda ndak i bi yon ni mu i jam li nsôk, a béé inyuboñle (baoo banan) ba kunus béé masu, ni le ba jôb mu' i ndap' masoohe kikii ba bi bôk jôb i ngélé' bisu, ni le ba nyugut' i yom ba nkadal béé^[2].

1 Nébukadnézar (kiñe'i Babilôn) ni mintôñ ñwé (605-562)

2 Titus ni mintôñ ñwé ba bi bôk témpel i lôk yuda (ñwii 70)

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِّلْكَافِرِينَ
 حَصِيرًا ﴿٨﴾ إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ
 الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾
 وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾
 وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾
 وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ ۖ فَمَحْوَنَاءَ آيَةِ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ
 النَّهَارِ مُبْصِرَةً ۖ لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ
 السِّنِينَ وَالْحِسَابِ ۗ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلَنَّا تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾ وَكُلَّ
 إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ ۗ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا
 يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾ أَقْرَأَ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا
 ﴿١٤﴾ مَن أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۗ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
 عَلَيْهَا ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ ۚ حَتَّىٰ نَبْعَثَ
 رَسُولًا ﴿١٥﴾ وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً ۖ أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا
 فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ
 مِن بَعْدِ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

¶8 I nla pam le *Nwet* nan a tohol béé. ibale ni ntiimba (ndogop), yag Bés Di ntiimba (ponos). Di ntée ki jahannama kii mok mi nsem inyu bangihémle. ¶9 Ni maliga le i kur'an ini i ñéga nyoo i yom i yé sép; i nlegel ki bahémle-Nyambe ba ba mboñ mam malam le ba ga bana soso-nsaa, ¶10 Ni le' i bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb, Di nkôôbana bo njiiha keñi. ¶11 Mut-binam ki, a nsép ndutu nlélém kii a nsép masé; ni mut-binam a nlôôha pabla. ¶12 Di bi boñ ki le u ni binjâmuha ba ba biyimbne bibaa; Di sôô ni yimbne i u ni bambal (ni yelet) yimbne i binjâmuha, inyubofle ni la yéñ masoda ma *Nwet* nan, ni le ni yi nsoñgi i mañwii ni ñañga. Hikii jam ki, Di bi kobol jo manofñ-manofñ; ¶13 Hikii mut ki, Di ntéñ nye bigwélél gwé mu' i joo jé; Di ga pémhene ki nye kôntô i kel-bitugne i a ga koba nyiblak (mbudlak): ¶14 Añ ni kaat yoñ ini! len, u kôli ni wemedede kii mpahal-minsoñgi (ñwoñ). ¶15 Tonje a ntelep sép, a ntelbene nyemedede sép; ndi tonje a nyôm, a nyumul nyemedede. Mut nye-kii-nye a ga begee bé mbegee i numpe. Di bak ngi-kogse litén (jo-kii-jo) Bés ngi ômle (jo) ñôma. ¶16 Ingéda Di ngwés ki tjé ngim nkoñ, Di nti bôt béé bakeñi ora (le ba nôgôl Bés), ba pénda yo; ndi lipôdôl (li mbagi-nôgôs) li yônôl ni bo, Di tee bo yege-yege. ¶17 Tjai ndi tjai le Di bi tjé' i mbus Nôa; ni *Nwet* woñ a kôli kii Ntehe-mam ni Ntibil-yi maboñok-mabe ma minlimil ñwé.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ
 جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾ وَمَنْ أَرَادَ
 الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ
 سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾ كَلَّا تُمَدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ
 عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾ أَنْظِرْ كَيْفَ
 فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَالْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ
 تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾ لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَخْذُومًا
 ﴿٢٢﴾ * وَقَضَى رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا آيَاتِهِ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا
 يَبُلُغْنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا
 أُفٍّ وَلَا تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾ وَأَخْفِضْ لَهُمَا
 جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي
 صَغِيرًا ﴿٢٤﴾ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَادِقِينَ
 فَإِنَّهُ وَكَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾ وَءَاتِ ذَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَ
 الْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾ إِنْ الْمُبْدِرِينَ
 كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾



¶18¶ Tonje a nsiñge (niñ i) len-len, Di mpala ti' nwet Di ngwés' i yom Di ngwés; ndi Di yiga kôôbana nye jahannama mu'i homa a ga kôs lék, nyaagege ni bibômôl; ¶19¶ Ndi tonje a nsiñge (niñ)' mbus-nyemb, a liiga ki i jôb mu, ndi a bak ki nhémle-Nyambe; ba hala, bilia gwap bi ga yiba (bi ga bana nseñ). ¶20¶ Bobasôna, Di nti bana, Di tinak ki bana-bape mu' matééda (makébél ma nkoñ'isi) ma *Nwet* woñ. Matééda ma *Nwet* woñ ma nimna ni bé mut nye-kii-nye (ma nyiñbana bé mut nye-kii-nye). ¶21¶ Béñge ni kii Di mbédés bahogi' i ngi bape (i nkoñ'isi); ndi hodo le' i mbus nyemb nyen bitel-bikeñi ni libak-likeñi ba yéne. ¶22¶ U kolbaha bañ **Allah** ni banyambe bape, tiga le u kôs bipuyui ni liyuya. ¶23¶ Ni *Nwet* woñ a bi kit le: u béghak bañ yom' ipe yo-kii-yo ndigi Nye; ni magwelek-malam inyu bagwal; ibale wada wap tole bo' ibaa ba ñunul we ipañ; u kalak ni bañ bo le 'uff' (nyodi me ha!); u bômôl bañ bo; pôdôs ki bo ni bibuk bi suhul-nyu. ¶24¶ Suhlene ki bo pabai yoñ (bitû gwoñ) ni tômba-ñem ni kal le 'a *Nwet*, tohol bo lakii ba bi hólôs me, me mange'. ¶25¶ *Nwet* nan nyen a ntibil yi' i yom i yé béé ikété (ikété' miñem). Ibale ni yé baboñ-longe, nyen a yé ni Nti-ñwéhél inyu batémbna-bisoohe. ¶26¶ Ti (kébél) ki mut woñ' litén (mut woñ' libôk)' i yom i kôli ni nye; yag mut-ngoo, ni nloo-njel; ndi u ôbôs bañ gwom. ¶27¶ Hodo le baôbôs-gwom ba yé lôk-nyañ i basatan (i mimbû-mimbe); satan ki, a yéne *Nwet* wé ntjél-hémle.

وَإِذَا تَعَرَّضْنَا عَنْهُمْ أُبْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا
 مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾ وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا
 كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
 لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾ وَلَا تَقْتُلُوا
 أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمَّا لَقِيْتُمْ مِنْ نَّرْزُقِهِمْ وَإِيَّاكُمْ إِنْ قَاتَلْتُمْ
 خِطَاءً كَبِيرًا ﴿٣١﴾ وَلَا تَقْرَبُوا الرِّزْقَ الَّذِي آتَيْنَاهُ وَكَانَ فَرِيضَةً مِّن
 سَبِيلِنَا ﴿٣٢﴾ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ
 وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَيْهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي
 الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾ وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي
 هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ
 مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ
 ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾ وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ
 السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عِنْدَهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾
 وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ
 الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾ كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

❖28❖ To ibale u mbagla ni bo (bagwal) inyu yéñ masoda ma *Nwet* woñ ma u gwééne bod-ñem, u nlama kwélés bo ni bibuk-bilam (bibuk bi nsañ). ❖29❖ U hôť bañ woo woñ i joo joñ (ni wim), to lôôha sambal wo (ni likab); tiga le u sôk tjelel ni kôs mbamga. ❖30❖ Ni maliga le *Nwet* woñ a ñwand masoda mé inyu tonje a ngwés, a hégek ki (mo); hodo le a yéne minlimil ñwé Ntibil-yi ni Ntehe-mam. ❖31❖ Ni nol bañ bon banan inyule ni nkon liyeb woñi; Bés bon Di nti bo makébel, yag ni béé-bomede. Hodo le linol bo li yé soso béba-jam. ❖32❖ Ni tiigege bañ ndéñg bebee; ni maliga le hala a yé bijôñ ni béba-njel. ❖33❖ Ni kitik bañ nhébék'i mut-binam i **Allah** a bi sôñga, he nduk ni mbagi-sép; tonje a nôla ngi njom i i kôli, Di nti yiha yéé kunde (le a bad nsaa); a yamb ni bañ moyoo ikété manola (le a sas litén li mut-manola). Ntiik le mbén i nsôñ nye. ❖34❖ Ni tiige bañ gwom bi man-nyu bebee, he nduk ni mahoñol malam; letee a hôlôl. Ni yônôs ki likak (mbônga). Mambadga ma ga béda (ma ga béda bôt ba binam) inyu makak. ❖35❖ Ni yônôs hihéga ingéda ni nhek; ni bôñôl ki likobo li li yé sép; hala a yé longe (inyu nan), a gwé ki libumbul lilam. ❖36❖ U noñ bañ jam li u gwééne bé yi yo-kii-yo. Ni maliga le nogna (ôô), ni tehnana (jis), ni soñdana (ñem) bi ga kôs mambadga. ❖37❖ U kenek bañ to ni bikim bi ngôk mu'i nkoñ'isi; u ga la bé bol hisi, ndi to koba dikôa ntel. ❖38❖ Hala nyensôna a yé yaga béba-jam' bisu bi *Nwet* woñ.

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
 ءَاخَرَ فَتَلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾ أَفَأَصْفِدُكُمْ رَبُّكُمْ
 بِالْبَيِّنَاتِ وَأَتَّخِذُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنثَاءً إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾
 وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾
 قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ رَءَاهُةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَابْتِغَوْا لِي إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا
 ﴿٤٢﴾ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾ تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ
 السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَٰكِنْ
 لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾ وَإِذَا قَرَأْتَ
 الْقُرْآنَ اٰنْ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا
 مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ
 وَقْرًا وَإِذَا ذُكِرْتَ رَبُّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ، وَلَوْ عَلَىٰ أَذْبَرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾
 نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ بِجُوعَىٰ
 إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾ أَنْظِرْ
 كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾
 وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَّرُفَاتًا آءِ نَا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

¶39 A yé mahogi mu'i mam *Nwet* woñ a nyeelene we ikété pék (kur'an). U pôda bañ to **Allah** ni banyambe bape, tige le u léña ikété jahannama ni nyega lôñni bibômôl. ¶40 *Nwet* nan nye a nti ni bée bilok, nyemede a yoñ biangel kii bingond? ngo ni mpot soso béba-buk. ¶41 Di mbulus ki (dihéga) munu ikété kur'an ini inyuboñle (bôt) ba hek pék, ndi hala nye a nkônde ndigi bo ndok. ¶42 Kal le 'bale banyambe bape ba bak ni lôñni Nye kii ba nkal, ki ba yé nyéñék njel i pam yak *Nwet*-Arch (Nwet-yééne-ane i lipémba)'. ¶43 Lipém li ba ni Nye; a nkahap ki' i ngi bipôdôl gwap ni lôdha lel gwo. ¶44 Ngí yo' isâmbok ni hisi, ni' i gwom bi yé mu ikété ba nti Nye lipém. Yom yo-kii-yo i ta bé le i mbégés bé lipém jé, ndi bée ni nok bé bibégés gwap (ni nok bé tjémbi tjap di bibégés). Ni maliga le nyen a yé Konangoo ni Nti-ñwéhél. ¶45 Ingéda u ñañ ki kur'an, Di nsék ngaa ipôla we ni' i bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb ni nteendi i i nehna bé, ¶46 Di nhô ki bikôb mu' miñem ñwap le ba soñda bañ yo; ni ndok mu' maôô map. Ingéda u mbigda ki Pom yoñ *Nwet* mu' i kur'an, ba ntonba ni diyana. ¶47 Di ntibil yaga yi' i yom ba ñemle mu; ingéda ba ñemle we ni soogana bo-ni-bo, bôt ba nkoda ba nkal le 'ngo mut-hu nyen ni noñ'; ¶48 Béñge ni' i yom ba nyôñôl we kii hihéga; ba nyôm ni, ba la bé tehe njel (njel' sép). ¶49 Ba nkal ki le 'baa ingéda di nyila bihés ni lipum li biték, di ga tuge ki ni yila bihékél bi yondo'?

* قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥١﴾ أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي
 صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
 فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ
 يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥٢﴾ يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ
 إِن لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٣﴾ وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
 إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنْ الشَّيْطَانُ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا
 مُبِينًا ﴿٥٤﴾ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنْ يَشَأْ يُرْحَمَكُمُ أَوْ يُنْزِلُ
 يُعَذِّبَكُمُ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٥﴾ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ
 بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى
 بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٦﴾ قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ
 دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٧﴾ أُولَئِكَ
 الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ
 وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ
 مُحْدُورًا ﴿٥٨﴾ وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ
 أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾

¶50¶ Kal (bo) le 'yilnana yaga ngok tole kei, ¶51¶ Tole hékél ipe i béé ni nla hégda mu' miñem minan'. Ba ga kal ni le 'nje a ga timbis bés'? kal (bo) le 'i Nwet a bi hék béé' i ngélé' bisu'. Ba ga sihgene ni we miño ñwap ni kal le 'kekii'? kal (bo) le 'i nla pam le hala a ba bebee'. ¶52¶ Kel a ga sébél béé, ni timbhe Nye ni bibégés; ni ga hoñol ni le ni nyén ndigi mu' i nkoñ'isi ndék ngéda. ¶53¶ Kal ki babôñôl bem le ba pot bibuk-bilam; hodo le satan a njubus mbagla ipôla yap. Ni maliga le satan a yéne mut-binam ñoo nunkeñi. ¶54¶ *Nwet* nan a ntibil yaga yi béé. Ibale a ngwés, a ga tohol béé; ndi ibale a ngwés ki, a ga kogse béé. Di bi om ni bé to we i boni le u tat bo. ¶55¶ *Nwet* woñ ki, a ntibil yaga yi' i bet ba yé i ngi ni' isi. Ikété bapôdôl ki, Di bi bédés bahogi' i ngi bape. Di bi ti ki David Zabûr. ¶56¶ Kal le 'lonana' i bet ni nyéñbene ibabé Nye'; ba gwé ni bé njel i hôyôs ndutu, ndi to i kéñ yo. ¶57¶ I bet ba nlôndôl ni, bomede ba nyéñ njel i kôôge bebee ni Nye, ba bodok ki ñem ni tohi yéé, ba konok ki njiiha yéé woñi. Hodo le njiiha i *Nwet* woñ i nkôsna woñi. ¶58¶ Ngim nkoñ i ta bé le Di ntjé bé' bisu bi kel-bitugne, tole Di nti bé soso kogse. Hala a yé magge ikété ngim kaat.

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأُولُونَ
 وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ
 إِلَّا التَّخْوِيفَ ﴿٥٩﴾ وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا
 الرُّءْيَا الَّتِي آرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ
 فِي الْقُرْآنِ وَنُحُوفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾
 وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
 قَالَ أَ سَجُدْ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾ قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي
 كَرَّمْتَنَا عَلَى لَيْلٍ أَخَّرْتَنِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِأُحْتَنِكَنَّ
 ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾ قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ
 جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾ وَأَسْتَفْزِرُ مِنْ أَسْطِطَعْتَ
 مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبَ عَلَيْهِمْ بِخَيْبِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكِهِمْ
 فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا
 غُرُورًا ﴿٦٤﴾ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى
 بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾ رَبُّكُمْ الَّذِي يُزْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي
 الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ وَكَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

¶59¶ Yom i nkéñ bé Bés le Di om biyimbne bi manyaga, to hala kii bôt ba bisu ba bi pénda gwo. Di bi ti ki lôk tamûd ñin-kamél i i béé yimbne' manyaga i i nene, ndi ba bi boñ yo béba-jam. Di ñom ni ndigi biyimbne bi manyaga kikii mabéhna. ¶60¶ Ingéda Di nkal ki we le *Nwet* woñ a nkéña bôt (bobasô); Di mboñ ni ndigi eem le i ba yom' i ngi-manôgla ikété bôt, nlélém ni e' i mbom-be (zakûm) i i yé magge ikété kur'an. Di nti bo biyisne, ndi hala nye a nkônde ndigi yûû bo' biyômôk gwap bikeñi. ¶61¶ Ni ngéda Di kal biangel le 'ôma mbom' isi' bisu bi Adam', ni bo ba ôm mbom' isi; he bes iblis; a kal le 'lelaa me nla ôm mbom' isi' bisu bi mut-binam nu U bi hek ni lipum li biték?'. ¶62¶ (iblis) a kal le 'u ntehe ni' nwet u mbédés' i ngi yem? ibale U nti me ngéda ikepam i kel-bitugne, me ga léndél mbôda yéé, he bes ndék'. ¶63¶ (Nyambe) a kal le 'kôs liké! ndi' nwet a ga noñ we' mbus ikété yap, hodo le jahannama a yé kogse nan, kogse' i bilim, ¶64¶ Nyuñgû' bet u ga la mu ikété yap ni kiñ yoñ, leñ bo ni bijôl gwoñ bi gwét, yag ni bisônda gwoñ; jôb bo' i nyu mu' bigwelmoo ni i bon, ni kak bo (ni bôn bo)'; ndi satan a nti ndigi bo makak ma bitembee. ¶65¶ Hodo le babôñôl bem, u gwé bé kômbe' i ngi yap. Ni *Nwet* woñ a kôli kii Ntat. ¶66¶ *Nwet* nan nyen a nlel kuñga' i ngi tuye inyu nan inyuboñle ni yéñ mu' masoda mé; ni maliga le a yéne béé *Ntohol*.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهَهُ فَلَمَّا
 بَجَّكُمُ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾ أَفَأَمْنْتُمْ
 أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ
 لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾ أَمْ أَمْنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً
 أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ
 ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾ * وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي
 ءَادَمَ وَحَمَلْنَا هُمُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ
 وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾ يَوْمَ نَدْعُوا
 كُلَّ أَنَسٍ بِإِمامِهِمْ فَمَنْ أُوِّيَ كِتَابَهُ وَيَمِينُهُ فَأُوِّلَكَ
 يَقْرَأُ وَنَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾ وَمَنْ كَانَ
 فِي هُدًىٰ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾ وَإِنْ
 كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ
 عَلَيْنَا غَيْرَهُ ۗ وَإِذَا لَمْ تَجِدْ لَهُ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾ وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ
 لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾ إِذَا لَدَقْنَاكَ ضِعْفَ
 الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾



✠67✠ Ibakile libe li ngwel béé mu' i tuye, i bet ni lôndlak ibabé Nye ba nyiñba; ndi ingéda a ntémbna béé' i nkoñ-ngi (i ngwañ), ni ntonba; mut-binam ki, a nlenda i ngihémle. ✠68✠ Ni sôli ni le a la bé boñ le libap li biték li kûbana béé, tole a tjékle béé mbuk-mbebi ni la bé léba nsôñ nye-kii-nye? ✠69✠ Tole ni sôli le a la bé témbna béé mu (i tuye) ngélé' ipe, i tjékle béé mbuk-mbebi ni luu béé inyu ngihémle nan? ni la ni bé tehe nsôñ i pénda Bés. ✠70✠ Di nhogol ni ki bon ba Adam; Di begee bo ni kena bo mu' hisi ni i ngi' tuye; Di ti ki bo makébel ni gwom-bilam; Di todol ki bo ikété ngandak yés i bihékel. ✠71✠ Kel Di ga sébél hikii litén li bôt ni nkena-wap^[1]; i bet kaat yap i ga tina bo' i woo waalôm, ba hala, ba ga añ ni kaat yap (ni masé); ba ga lôl bé to yom (yo-kii-yo), ✠72✠ Ndi tonje a mba ndim munu' nkoñ'isi, a ga ba ndim' i mbus nyemb ni nimlak njel. ✠73✠ Ba bi hee yumus we ni' i yom Di bi ti we kii biniigana bi mbû, ni mahoñol le u ga bônde yom' ipe; ha, ki ba bi yoñ we liwanda. ✠74✠ Bale Di létés ni bé we nyu, ngo u bé lama yôôbe ndék i boni; ✠75✠ Ha ni, ki Di bi kogse we ngélé' ibaa i niñ, ni ngélé' ibaa i nyemb; i mbus ngéda, u la bé to tehe nsôñ i pénda Bés.

1 nkena-wap: ñôma, kiñe, tole kaat

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا
 وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خِلفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾ سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا
 قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾ أَقِمِ
 الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ
 إِنَّ قُرْءَانَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ
 بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾
 وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مَدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ
 وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾ وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ
 الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾ وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ
 شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾
 وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ
 الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾ قُلْ كُلُّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ
 بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ
 أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾ وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ
 بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

¶76 Ba bi hee boñ we le u tjôô loñ yoñ (le u ke loñ yoñ ngwé) ni jôb' i kwak; ndi bale i pam hala, ki ba bi yén ndigi mu ndék ngéda. ¶77 (hala) a yé matéak Di bi om inyu baôma bés' bisu gwoñ bi ngéda. U ga léba ni bé mahéñha mu' matéak més. ¶78 Boñ masoohe' makwél ma hiangaa letee ni' masudne ma u; yag ni lisoñgol kur'an' mayé-ma-kel. Ntiik le lisoñgol (kur'an)' mayé-ma-kel li gwé babog-mbôgi. ¶79 I ngembe-u ki, lia mu (létés nyu mu) ni boñ masoohe ma sômbôl yoñ (ma ma ta bé we nyéksaga), i nla pam le *Nwet* woñ a tuglene we' libak li ntôô. ¶80 Kal ki le 'a *Nwet*, jubhene me' lijubul li maliga, U pémhene ki me' lipémél li maliga; ti ki me kômbe i i nlôl i weeni, mbôda ni hôla yoñ'. ¶81 Kal ki le 'maliga (islâma) ma nlo, bitembee ki (biyômôk) bi nke (bi mal tole bi nlém); inyule bitembee bi gwé ndigi le bi mal'^[1]. ¶82 Mu i kur'an ki, Di nsuhul yom i i yé matibla lôñni tohi inyu bahémle-Nyambe; ndi hala a nkônde bé bôt ba nkoda yom' ipe he nduk yimil. ¶83 Ingéda Di nyôge ki mut-binam ni gwom-bilam, a ntonba ni bindil hikû; ndi ingéda libe li ngwel nye, a nlehel ñem. ¶84 Kal le ' hikii mut a gwel nson' jé ligwelek; ndi *Nwet* woñ nyen a ntibil yi' nwet a noñ njel-lam'. ¶85 Ba mbad ki we mambadga inyu mbû; kal (bo) le 'jam inyu mbû li mbéñge ora i *Nwet* wem; ndék yi ni ndigi yon i ntina béé. ¶86 Ibale Di ngwés ni, Di nkena (Di nyôyôs)' yom Di nti we kii biniigana bi mbû, u la bé to tehe nsôñga-bés;

1 bibuk bini gwon ñôma nu Nyambe a bé pot ingéda a bé nyugut' bisat bi béé i Ka'aba i ñwii 630 nu a bémle nkoñ' i Mek nye ni ntôñ i bon ba islâma ba lôlak i Médina

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾ قُلْ
 لِّئِن أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَن يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ
 لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ ۚ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾
 وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ
 النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾ وَقَالُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ
 لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾ أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّجِيلٍ
 وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾ أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ
 كَمَا زَعَمَتِ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِلُحَابٍ مِّنَ السَّمَاءِ
 قَبِيلًا ﴿٩٢﴾ أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ
 وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُفِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَّقْرُؤُهُ ۗ قُلْ
 سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٣﴾ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ
 أَن يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَن قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
 رَسُولًا ﴿٩٤﴾ قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَّمشُونَ مُطْمَئِنِّينَ
 لَنزَلْنَا عَلَيْهِم مِّن السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾ قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ
 شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

¶87 He nduk le masoda ma *Nwet* woñ; inyule ntiik tohi yéé (gwéha yéé) i ngi yoñ i yé keñi kiyaga. ¶88 Kal (bo) le 'to bale bôt ba binam ni bayoñ ba kodbaga i lona (i bañ) nlélé m yom kii' kur'an ini, ki ba ga la bé bañ nlélé m; to bale ba nitna bana ni bana-bape'. ¶89 Di nyôñôl yaga ki bôt ba binam mintén mi dihéga ñwominsôna munu' i kur'an ini, ndi to hala bôt ngandak ba nlenda ndigi i ngihémle, ¶90 Ndi ba kalak ki le 'di nla bé hé mle we letee u pé mhene bés lingen mu'isi, ¶91 Tole u bana (u kôsna) wom i maén ni a'nâb; u pé més ki minyonok mi diléléba mu ipôla yap, ¶92 Tole u kwésne bés bipes bi ngi' i ngi yés kii u mpot, tole u lona **Allah** ni biangel' bisu gwés, ¶93 Tole u bana (u kôsna) ndap ñeñgek ni dikomb, tole u bet' i ngi; di nla ni bé to hé mle mabet moñ ma ngi letee u sôhna bés kaat, di añ yo'. Kal (bo) le 'lipém li ba ni *Nwet* wem! me yé kii ipe? he nduk mut-binam, ñôma nu Nyambe'. ¶94 Yom yo-kii-yo i tuga ni bé bôt le ba hé mle ingéda éga i lôl bo; ndigi le ba bé kal le 'mut-binam nyen **Allah** a ñom kii ñôma'? ¶95 Kal (bo) le 'to bale biangel gwon bi ba munu' i nkoñ'isi, bi kenek mayembe, ki Di bi ômle ndigi bo angel kii ñôma, a lôlak' i ngi'. ¶96 Kal (bo) le '**Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi ipôla me ni béé; ni maliga le a yéne babôñôl-béé (minlimil ñwé) Nyi ni Ntehe-mam.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ
 مِنْ دُونِهِ ۗ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمِيَآ وَبُكْمًا
 وَصُمًّا مَّا أُولَهُمْ جَهَنَّمَ ۗ كَمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾
 ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظْمًا
 وَرَفْتًا آءِنَّا الْمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾ * أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ
 الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
 وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ فَبِأَيِّ الظَّالِمِينَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾
 قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ
 الْإِنْفَاقِ ۗ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ
 آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۖ فَسَخَّرْنَا بِغِيٍّ إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ
 إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَلْمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾ قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَمَا أَنْزَلَ
 هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ
 يَفِرْعَوْنُ مُثَبَّرًا ﴿١٠٢﴾ فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِرَ بِهِمْ مِنَ الْأَرْضِ
 فَأَعْرَضْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ وَجَمِيعًا ﴿١٠٣﴾ وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ
 اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

¶97¶ I nwet **Allah** a ñéga ki, nyen a téé sép; ndi' bet a nyumus, u ga lébna ni bé bo nhôla numpe he nduk Nye, Di ga kod yaga ki bo ni nimblene bo mu' masu map'i kel bitugne: ndim, mbuk, ni ndok, liyééne jap li ga ba jahannama; hikii ngéda a mboñ wee a nhoi, Di ga kônde kodna bo sa-îr. ¶98¶ Hala a ga ba nsaa wap inyule ba bi tjél hémlé biniigana gwés ni kal le 'baa ingéda di nyila bihés ni lipum li biték, di ga tuge ki ni yila bihékel bi yondo?' ¶99¶ (30) Ba ntehe ni bé le' **Allah** nu a bi hek ngi ni hisi a gwé ngui i hek nlélé? A bi tééne ki bo likak li pééna i ta bé mu (li li ta bé bapééna); ndi bôt ba nkoda ba nlenda ndigi i ngihémle. ¶100¶ Kal (bo) le 'bale béé bon ni banga lisôô li masoda ma *Nwet* wem, ki ni nhék ni kon woñi i péémés mu. Mut-binam ki, a nima'. ¶101¶ Di bi ti yaga ki Môsi biyimbne bi manyaga bôô. Bad ni bon ba lôk israél, ingéda a lôl bo; Faraô a kal ni nye le 'a Môsi, me nhoñol le u gwé hu'. ¶102¶ A kal (nye) le 'u nyi yaga le' Nwet a nsuhul bini (biyimbne) kii ndémbél a yé ndigi *Nwet* ngingi ni hisi. Me nhoñol yaa le u yé nimlak a Faraô'. ¶103¶ (Faraô) a bi gwés ni tjam bo mu' nkoñ; Di luu ni nye ni' bôt ba béé ni nye bobasôna. ¶104¶ Di kal ki bon ba lôk israél' mbus yéé (nye Môsi) le 'yéna mu' nkoñ; ndi ingéda likak li niñ' mbus-nyemb li ga baambe, Di ga lona béé litûûk (limut ndi limut).

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾
 وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٦﴾
 قُلْ ءَامِنُوا بِهِ ءَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّا الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ ءِذْ أَنْتَلَى
 عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾ وَيَقُولُونَ سُبْحٰنَ رَبِّنَا إِن كَانَ
 وَعَدْرُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾ وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ
 خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾ قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَدْعُوا اللَّهَ وَإِذْعُوا الرَّحْمٰنَ أَيَّامَاتٍ دَعْوَا فِلهُ
 الْأَسْمَاءِ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتُ بِهَا وَابْتَغِ
 بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ
 لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَاوِيٌّ مِنَ الذُّلِّ وَكَبْرُهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

سورة النكهة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا
 ﴿١﴾ قِيمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا لِمَنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ
 الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾
 مَلَكَتِ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾ وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

❖105❖ Ni maliga nyen Di bi suhul yo (kur'an), ni maliga ki nyen i bi sôs. Di bi om ni ndigi ki we kikii nlegel-ñwin-nlam ni mbéhe. ❖106❖ Kur'an i Di nkab (bipes ni minlôñ) inyuboñle u éñél yo bôt ba binam mbeñel; di nsuhul ki yo maboñ-maboñ. ❖107❖ Kal (bo) le 'ni nhémle yo to ni nhémle bé; i bet yi i bi tina' bisu gwé bi ngéda, ba nyiibe ni ôm mbom' isi ingéda i ñéñna bo; ❖108❖ Ba kalak ki le: lipém li ba ni *Nwet* wés! Likak li *Nwet* wés li nyon toi'. ❖109❖ Ba nyogya ki, ni masu' isi ba eeg; hala a nkônde yaga bo nol-nyu' bisu bi Nyambe*. ❖110❖ Kal (bo) le 'lôndlana **Allah** tole lôndlana *Ntééda*; to limbe jôl ni nséblene Nye, nyen a gwé maséblene-malam kiyaga. U lôôha ni bañ bédés kiñ yoñ' masoohe, ndi to lôôha suhul yo; yéñ le u ba ha' ñemkété'. ❖111❖ Kal ki le 'bibégés bi yé ni **Allah** nu a ma bana bé man, nu a gwé bé kolbaha yo-kii-yo mu' i nkok-liane; nu a gwé bé to ngôñ ni nhôla i kéñ hison. Tjam ki lipém li keñep yéé.

PES 18: AL KAHF
(Hôk) minlôñ 110

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Bibégés bi yé ni **Allah** nu a nsuhul kaat'i ngi mbôñôl wé (Muhamad), a ha bé to litode mu, ❖2❖ Yom'i telepsép, inyuboñle a béhe inyu soso njiiha nu a nlôl i nyeni, ni le a legel bahémle ba ba ngwel mam malam le ba ga bana nsaa-nlam; ❖3❖ Mu i homa ba ga yén i boga ni boga; ❖4❖ Ni le a béhe' bet ba nkal le '**Allah** a bi kôsna man';

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ
 أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾ فَلَعَلَّكَ بَدِخْنٌ نَفْسِكَ
 عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ هَذَا الْحَدِيثَ أَسَفًا ﴿٦﴾ إِنَّا
 جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا
 ﴿٧﴾ وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾ أَمْ حَسِبْتَ
 أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾
 إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا مِن لَّدُنكَ
 رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾ فَضَرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ
 فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ
 الْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾ لَّحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ نَبَأَهُم
 بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾
 وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾
 هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَّو لَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمُ
 بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

﴿5﴾ Ba gwé bé yi yo-kii-yo mu; to basôgôl bap. Kinje béba-buk (buk-be) i i mpam mu' manyo map! Ngo' yom ba mpot i yé ndigi bitembee. ﴿6﴾ U nla wo liyot mu' bigwélél gwap le ba ntonba ni tjél hémlé' miñañ (minlam) mini. ﴿7﴾ Di bi bii yaga'i gwom bi yé mu' isi kii biéñgba inyu noode bo ni bagal' bet ba ngwel nson-nlam ikété yap. ﴿8﴾ Di ga yilha ni ki i gwom bi yé mu gwañga bi gwom. ﴿9﴾ U nñoñol le bôt ba hôk ni ba rakîm ba béé mu' biyimbne gwés bi hélha? ﴿10﴾ Ingéda bioñg bi bongé bi solob' i hôk ni kal le 'a *Nwet* wés, ti bés mu' masoda moñ; U ti ki bés telepsép mu' i mam més'. ﴿11﴾ Di ha ni bo ndok' maôô map (Di kis ni bo hilo) inyu mbôgôl ndi mbôgôl' i ñwii. ﴿12﴾ Di yiga tôdôl ni bo ni béñge ikété mintôñ mi pééna ñwo'imaa imbe i ga tibil yi soñgol' ngéda ba ntégbaha. ﴿13﴾ Di ñañle ni we ñañ wap ni maliga. A yé njohok i bongé i i bé hémlé *Nwet* wap; Di kônde ni ti bo telepsép (éga). ﴿14﴾ Di bi létés bo miñem ingéda ba telep ni kal le '*Nwet* wés a yé *Nwet* ngi ni hisi, kekiikel di ga lôndôl bé nyambe numpe ibabé Nye, tiga le di hôs mu' bipôdôl gwés; ﴿15﴾ Nunki lôk-ké yés i nyoñ banyambe bape ibabé Nye; bale ba lona to longe'i ndémbél mu i boni; kinje biyômôk ni mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah!**'

وَإِذْ أَعْرَضْنَا عَنْ قَوْمِ آلِ الْكَهْفِ
 يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا
 ﴿١٦﴾ * وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوُرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ
 الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
 مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ
 يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٧﴾ وَتَحْسَبُهُمْ آيَاتِنَا
 وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَبِّهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ
 بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ
 فِرَارًا وَلَمَلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾ وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ
 لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا
 يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا
 أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى
 طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ
 بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾ إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
 أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

﴿16﴾ Ingéda ni ga bagla ni ni bo lôñni i yom ba mbégés ibabé **Allah**, ni solob' i hôk; **Nwet** nan a ga kôb béé mu' masoda mé ni ti béé noye mu' i ngweege nan (mu' minson minan). ﴿17﴾ U bé lama tehe hiangaa hi mbagla ni hôk ni ke ipes' waalôm ingéda hi mpam, ipes' waaé ingéda hi nañal; bo ba bak mu ikété soso-nahap' i homa. Hala a yé yimbne mu' biyimbne bi manyaga bi **Allah**; i nwet **Allah** a ñéga, nye ni nyen a téé sép; ndi tonje A nyumus, u ga lébna bé nye nhôla nu a ñéga nye i njel' sép. ﴿18﴾ U béé le u hoñol le ba yé péé ndi ki ba yé' hilo; Di helek bo i waalôm ni i waaé; ngwo yap ha' lijubul, nsamblak makôô (mabo). Bale u tehe bo, ki u bi kôm bo mbus ni ke ngwé; ki u bi kon bo woñi kiyaga. ﴿19﴾ Hala ni ki nyen Di bi tôdôl bo inyuboñle (bôt) ba badna bo-ni-bo; wada wap a kal (bo) le 'ngéda imbe ni ntégbaha'? ba timbhe le 'hilo hiada tole pes'. (bape) ba kal le '**Nwet**-nan nyen a ntibil yi' ngéda ni ntégbaha; oma ni wada-nan ni i moni minan mini inyu béñge bijek bi bi yé béé mapubi ni lona béé makébel mu; a yoñ ki yihe, a yeelene bañ mut nye-kii-nye jam inyu nan; ﴿20﴾ Ibale ba ngwel béé, ba ga nol béé tole ba témbna béé i njel yap' hémlé; ha, ki ni ga bumbul ha bé masoda kekiikel'.

وَكَذَلِكَ أَخْرَجْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ
 السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذِ اتَّخَذُوا عُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا
 ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ
 أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿١١﴾ سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ
 رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
 رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي
 أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿١٢﴾ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً
 ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿١٣﴾ وَلَا تَقُولَنَّ لِّشَأْيٍ
 إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكُ غَدًا ﴿١٤﴾ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَذَكَرَ رَبَّكَ
 إِذْ أَنْسَيْتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا
 ﴿١٥﴾ وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا
 ﴿١٦﴾ قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 أَبْصَرَ بِهِ وَاسْمِعَ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ
 فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿١٧﴾ وَأَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ
 رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿١٨﴾

﴿21﴾ Hala ni ki nyen Di bi yelet bo (Di bi solol bo), inyuboñle (bôt) ba yi le likak li **Allah** li yé maliga; ni le pééna i ba ha bañ inyu ngeñ. Ba kahal ni pééna bo-ni-bo ni kal le ‘ôñlana bo ndap (ha), **Nwet** wap nyen a ntibil yi jam inyu yap; ndi’ bet ba bi yémbél mu i mam map ba kal le ‘di ôñôl bo ndap-masoohe ha’. ﴿22﴾ Ba ga yôgôô (ba ga kal) le ‘ba béé baaa, ngwo yap i yôsnege bana’. Ba kalak ki ni hoñol yi minsolbe mi mam le ‘ba béé batan, ngwo yap i yôsnege basamal’. Ba kalak yaga ki le ‘ba béé basâmbok, ngwo yap i yôsnege juem’. Kal (bo) le ‘**Nwet** wap nyen a ntibil yi nsoñgi wap; ndék ndigi ikété yap yon i nyi jam mu’. U lôôha ni bañ pééna inyu yap, wee ni njel’ mapubi; u bad bañ to mut nye-kii-nye mahôla ma yi mu inyu yap. ﴿23﴾ U kalak bañ inyu jam jo-kii-jo le ‘me mboñ jo yaani’, ﴿24﴾ Le u kônde bé le ‘ibale **Allah** a ngwés’. Bigda ki **Allah** ingéda u nhôya ni kal le ‘me nsoohe le **Nwet** wem a éga me inyuboñle me kôôge bebee ni’i yom i yé sép’. ﴿25﴾ Ndi ba bi yén mu ikété hôk yap mbôgôl’ ñwii iaa, ba kônde (ñwii) bôô. ﴿26﴾ Kal le ‘**Allah** nyen a ntibil yi’ ngéda ba ntégbaha; nyen a gwé minsolbe mi mam mi ngi ni hisi; a ntehe ñwo ni nok (ñwo); ba gwé bé nigbene’ ipe he nduk Nye; ni Nye a mpôda bé mut nye-kii-nye mu’ makitik mé’. ﴿27﴾ Soñgol ki biniigana bi mbû bi bi ntina we mu’ i kaat i **Nwet** woñ; tjenda i ta bé’ bipôdôl gwé (bipôdôl gwé bi nhéñha bé); u ga léba bé lisolbene lipe he nduk i nyeni;

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ
 يُرِيدُونَ وَجْهَهُ، وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَلَا تَطْعَمَ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ، وَعَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبِعْ هَوَاهُ، وَكَانَ
 أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾ وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمَرْ وَمَنْ
 شَاءَ فَلْيُكْفُرْ، إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا
 وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ
 الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾ أُولَئِكَ
 لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحِيطُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ
 مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِينَ
 فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾ * وَأَضْرِبْ
 لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا
 بِبَخْلِ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾ كَلَّمَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَاهَا وَهَمَّ
 أَنْ يَنْظُرَ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾ وَكَانَ لَهُ، ثُمَّ فَقَالَ
 لَصَحِيْبِهِ، وَهُوَ يُحَاوِرُهُ، وَأَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾



﴿28﴾ Nihbe ki yén lôñni' i bet ba nlôndôl *Nwet* wap kekela ni kôkôô ni bod ñem le ba ga tehe Mbom yéé (Su wéé); u séhlaha bañ mis moñ i boni inyu yéñ (inyu noñ) biéñgba bi nkoñ'isi. U nôgôl bañ to' nwet Di ntuñgul ñem (nwet Di mpuñgul ñem) inyu mbigda yés, nu a noñ ki hégda yéé, magwelek mé ki, ma bak ni ngôk. ﴿29﴾ Kal ki (bo) le 'maliga ma ma nlôl yak *Nwet* woñ; i nwet a ngwés ni, a hémlé; i nwet a ngwés ki, a tjél hémlé. Di nkôôbana yaga bôt ba nkoda hié hi lindômbô jé li ga kéña bo bipes gwobisôna; ibakile ba mbad binyon, ba ga kôsna malép (ma nlék) ma pônga mbômôk' i éña i i nligis masu. Kinje bibéba bi binyon! ni kinje béba'homa-liyééne! ﴿30﴾ I bet ba nhémlé Nyambe ni boñ mam malam, hodo le Di ga hubus bé nsaa i mut nu a ngwel nson-nlam; ﴿31﴾ Ba bon ba gwé ñwom mi éden; isi yap diléléba di kulnege bo. Ba ga haba minkôm mi gôl mu; ba haba ki mambot ma nenge kwem-kwem ni istabrak. Ntôômaga-moo mu' i ngi binoine. Kinje longe-nsaa! ni kinje longe'i homa liyééne! ﴿32﴾ Yôñôl ki bo hihéga hi bôôlôm ibaa; Di ma ti wada wap ñwom' imaa mi a'nâb nkiiñaga ni i maén; Di bôñgôl ki nsalak' wom ipôla ñwo'imaa; ﴿33﴾ Ñwom ñwo'imaa mi tinak matam, yom i yiñba bé mu; Di kundus ki hiléléba ipôla ñwo'imaa; ﴿34﴾ A banga matam kiyaga; ni nye a kal ngwa-yé nu bona nye ba bé kwel le 'me gwé bigwelmoos iloo we, yag ni ngui' libak li ngwélés (mu' litén jem)'.

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ
 أَبَدًا ﴿٢٥﴾ وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ
 خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٢٦﴾ قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ
 بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ﴿٢٧﴾
 لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٢٨﴾ وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ
 جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَىٰ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ
 مَالًا وَوَلَدًا ﴿٢٩﴾ فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنَّ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ
 عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٣٠﴾ أَوْ يُصْبِحَ
 مَاؤُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ وَطْلَبًا ﴿٣١﴾ وَأُحِيطَ بِشَمْرِهِ
 فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
 عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٢﴾ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ
 فِئَةٌ يَصْرُونَهُ وَمِن دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٣٣﴾ هُنَالِكَ الْوَلِيَّةُ
 لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٣٤﴾ وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا كَمَا أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ
 فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٣٥﴾

﴿35﴾ A jôb ki mu' i wom wé nyumhak nyemede, a kal le 'me nhoñol béme le bini bi nla tjé kekiikel; ﴿36﴾ Me nhoñol béme to le ngeñ i ga baambe; ibakile me ntémb yak *Nwet* wem, me ga koba longé' i libog-li-ngwañ iloo lini (iloo' wom ini)'. ﴿37﴾ Ngwa-yéé a kal nye, ki a nkwélés nye le 'baa u ntjél hémlé' *Nwet* a bi hek we ni lipum li biték, ni litôli manum, a yiga ti we maôñg ma mûnlôm? ﴿38﴾ Inyu yem (yem pes), nyen a yé **Allah**, *Nwet* wem; me nkolbaha béme to *Nwet* wem ni mut nye-kii-nye (to ni yom yo-kii-yo); ﴿39﴾ Ingéda u njôb'i wom woñ, inyukii u yé u kal bé le 'hala a yé sômbôl'i **Allah**, ngui (pawa) yosôna i yéne ndigi yak **Allah**? ibale u ntehe me me yé liyep li bigwelmo ni li bon iloo we, ﴿40﴾ I nla ni pam le *Nwet* wem a ti me yom'ilam iloo wom woñ; a suhlene hikumde mu' i ngi (i ngi wom woñ) ni yilha wo nso-isi, ﴿41﴾ Tole malép mé ma sa kééda, nya i yé le u la ha bé léba mo'. ﴿42﴾ Matam mé ma ôbi ni, ni nye a kahal bôk dikoa inyu' gwom a bi pémés mu; ngap yéé ki, malak (mbai yéé ki, ntombok). Ni nye a kal ki le 'ngoo yem! ki me bi kolbaha béme to *Nwet* wem ni mut nye-kii-nye'. ﴿43﴾ Ntôñ wo-kii-wo i bi la ni bé hôla nye ibabé **Allah**, ndi to nyemede a la bé tiba mahôla. ﴿44﴾ Hala ni nyen matééda malam ma yéne yak **Allah**, Maliga (ma sôk-bôk). Nyen a nti nsaa-nlam ni lisuk-lilam. ﴿45﴾ Yôñôl ki bo hihéga mu' i niñ i nkoñ'isi i i mpôna malép ma Di nsuhul' i ngi, bibebela bi hisi bi gwañnaga ni mo; bi nyiga yila minkôt mi bikai, mbuk-mbebi i baa ñwo. Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ
 خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾ وَيَوْمَ نُسِرُّ الْجِبَالَ وَتَرَى
 الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾ وَعَرِضُوا
 عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ
 أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾ وَوَضَعَ الْكِتَابَ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ
 مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ هَذَا الْكِتَابِ
 لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا
 حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
 لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ
 أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ
 بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾ * مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا
 ﴿٥١﴾ وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ
 فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾ وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ
 النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾



❖46❖ Ngo lihat ni lingwañ bi yé biéñgba bi niñ nkoñ'isi; ndi mingwà (mimbogbe) mi magwelek malam mi gwé nsaa-nlam' bisu bi *Nwet* woñ, mi nti yaga ki bod-ñem. ❖47❖ Ni kel di ga kiha dikôa, u tehge hisi (hosôna) tegep' homa; Di ga kod yaga bo ibabé i hôya to wada. ❖48❖ Ba ga telep mintôñ' bisu bi *Nwet* woñ: 'béé ni bana ni nlo' bisu gwés nlélémi kii Di bi hek béé i ngélé'i bisu; ni hoñlak ni le Di ga yônôs bé likak jés'. ❖49❖ Ba ga bii ki kaat (kôntô); u tehe ni baboñ-mam-mabe ni woñi inyu' mam ma yé mu; ba kalak le 'ngoo yés! imbe ini kaat i i ntodol bé hipéda to soso jam le i yelel bé jo? (yokela) ba ga tehe' i mam ba bi boñ kôba. *Nwet* woñ ki, a nkodbene bé mut (a mponos bé mut ngi-njom). ❖50❖ Ni ngéda Di kal biangel le 'ôma mbom' isi' bisu bi Adam; ni bo ba ôm mbom' isi, he bes iblis nu a béé wada ikété bayoñ; a pénda ni ora i *Nwet* wé. Ni nyoñ ni nye ni mbôda yéé mawanda he nduk Me? ki i yé le ba yé baoo banan? kinje bibéba bi malugna inyu bôt ba nkoda! ❖51❖ Me bi yoñ béme bo mbôgi inyu héka i ngi to hisi, to inyu héka yap bomede. Me bi yoñ béme to bayumus-bôt kii bahôla. ❖52❖ Ni kel a ga kal bo le 'séblana' i bet ni bé kéda Me'; ba ga lôndôl ni bo, ndi ba ga timbhe bé bo. Di ma bii mpuge ipôla yap. ❖53❖ Baboñ-mam mabe ba ga tehe yaga ki hié, ba léba ni le ba nke' i léña mu, ba bana bé lipéyéi (likil li ngwé).

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ
 الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا
 إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ
 الْأُولَىٰ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ
 إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ
 لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِنَا وَمَا نُنزِلُ مِنْ آيَاتِنَا
 وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسَىٰ
 مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
 وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا
 أَبَدًا ﴿٥٧﴾ وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ
 لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ
 مَوْيَلًا ﴿٥٨﴾ وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا
 لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ
 أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾ فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ
 بَيْنَهُمَا نِسْيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

﴿54﴾ Di nyôñôl yaga bôt ba binam mitén mi dihéga ñwominsôna munu i kur'an ini; ndi ikété bihékel (gwobisôna), mut-binam a nlôôha pééna. ﴿55﴾ Kii i ntuga ni bôt ba binam le ba hémle ingéda ñéga a nlôl bo, ni le ba bad *Nwet* wap ñwéhél? he nduk le ba ngwés kôs kogse i bôt ba bisu (i bôt ba kôba)? tole ba boma njiiha mbom-ni-mbom. ﴿56﴾ Di ñom ni ndigi baôma kii balegel-ñwin-nlam ni babéhe. Batjél-hémle ba mpééna ni lôñni bibuk bi liyuma (bibuk bi biyômôk) inyu kôdne maliga mu; ba nyoñ ki biniigana gwem ni' i yom ba ntine bo mabéhna gwom bi minjôha. ﴿57﴾ Kinje biyômôk ni' nwet ba mbigdaha bibañga bi **Allah** ndi a kômôk gwo mbus ni hôya' mam moo mé ma mbugus! ngo Di nha libunda' miñem ñwap le ba soñda bañ yo; yag ni jegi' maôô map. To lakii u nsébél bo i njel-sép, ba ga telep bé sép kekiikel. ﴿58﴾ *Nwet* woñ ki, a yé Nti-ñwéhél, Ñwet-tohi; bale a pablagi ni gwel bo inyu nson ba ngwel, ki a yé ntinak bo njiiha; ndi ba gwé likak ntéébaga li ba ga lébna bé lisembna (likil li ngwé). ﴿59﴾ Béñge ni minkoñ Di bi tjé lakii mi bi yôm, Di téé ki likak inyu tjiba yap. ﴿60﴾ Ni ngéda Môsi a kal mbôñôl wé le 'me ga telep béme letee me pam' masulna ma balom (libomna li balom), to bale me ntégbaha mañwii'. ﴿61﴾ Ingéda ba bi pam ni' masulna, ba hôya hiobi hap; hi gwel ni njel, kunde mu ikété lom.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي جَدَاءٌ إِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا كَفَّرْنَا
 بِهِ حَتَّىٰ آتَيْنَا آلَ الْصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ
 الْحُوتَ وَمَا أَنسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَن أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ
 فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾ قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَأَرْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا
 قَصَصًا ﴿٦٤﴾ فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا
 وَعَلَّمْنَاهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾ قَالَ لَهُ وَمُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتَكَ عَلَىٰ أَن
 تُعَلِّمَنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾ قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
 صَبْرًا ﴿٦٧﴾ وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾ قَالَ
 سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾ قَالَ
 فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أَحَدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا
 ﴿٧٠﴾ فَأَنْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا
 لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ
 لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾ قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا
 تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾ فَأَنْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَتَنَّهُ
 قَالَ أَتَقْتَلَنِي إِنْ كُنْتُ عَدُوًّا بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ﴿٧٤﴾

﴿62﴾ Ingéda ba bi tagbe (ha), a kal mbôñôl wé le ‘lona bés bijek gwés bi kose, ngo di mboma tomb (waa) munu’ liké jés lini’. ﴿63﴾ (mbôñôl wéé) a kal (nye) le ‘nunki, ngo ingéda di bak di boñbe bebe ni mamb-ngok, me nhôya hiobi; ndi satan nyen a mboñ me le me hôya bigda hio, hi yoñ ni njel yéé mu’ i lom (i tuye), hélha-jam’. ﴿64﴾ (Môsi) a kal le ‘i homa nu nyen di yéñék; ni bo ba témb ni mbus mu’ litagbene jap (ni bo ba kahal timbis njañ). ﴿65﴾ Ba koba ni mbôñôl mu’ babôñôl Bés nu Di bi ti masoda ma lôlak i Bésni, Di ti yaga ki nye yi i i nlôl i Bésni^[1]. ﴿66﴾ Môsi a kal nye le ‘baa me nla noñ we’ mbus le u niiga me mu’ biniigana u nkôsna inyu telepsép?’ ﴿67﴾ (El kédír) a kal (nye) le ‘hodo u ga la bé nihbe lôñ ni me, ﴿68﴾ lelaa u nla ni nihbe mam ma u gwééne bé yi yo-kii-yo?’ ﴿69﴾ A kal nye le ‘u ga léba me mut-hônba ibale **Allah** a ngwés, me ga pééna béme to ora yoñ’. ﴿70﴾ A kal (nye) le ‘ibale wee u noñ ni me’ mbus, u bad bañ me jam jo-kii-jo, letee me nyen me bigda (me koble) we jo’. ﴿71﴾ Ba gwel ni njel letee ba bet (ba jôb) i môñgô, (El kédír) a tôb wo; (Môsi) a kal le ‘u ntôb wo le bôt béé ba yin’ malép? ngo u mboñ soso béba-jam’. ﴿72﴾ A kal le ‘baa me bi kal bé ntiik le u ga la bé nihbe lôñ ni me?’ ﴿73﴾ (Môsi) a kal le ‘u noñ bañ me inyu njom le me nhôya; u ti bañ to me manoodana ma ngui mu’ i jam jem (mu’ liké jem lôñni we). ﴿74﴾ Ba gwel ni ki njel letee ba boma mange, a nol nye; a kal (a bad nye) le ‘u nol mut ngi-njom nu a mbôk bé le a nol? ngo u mboñ soso béba-jam’.

1 Nyimam (toi) a ta ni bé nu a nigil suglu i bôt ba binam, ndi nu a gwé biniigana bi Nyambe...

* قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾ قَالَ إِنْ
 سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَدِّقْنِي ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا
 ﴿٧٦﴾ فَأَنْطَلَقَا حَتَّى إِذَا آتَىٰ أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا أَهْلَهَا فَأَبْوَأُ
 أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ
 قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾ قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي
 وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾ أَمَّا
 السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ
 أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَ هُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾ وَأَمَّا
 الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا
 وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾ فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّا نَزَّوْنَا وَآقْرَبَ
 رُحْمًا ﴿٨١﴾ وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ
 وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ
 يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّنَ رَبِّكَ
 وَمَا فَعَلْتُهُ وَعَنَ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾
 وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْيَتَيْنِ ۖ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

﴿75﴾ (31) A kal le ‘baa me bi kal bé we ntiik le u ga la bé nihbe lôñ ni me?’ ﴿76﴾ A kal le ‘ibale me mbad ki we mbadga inyu jam jo-kii-jo, u ke ha bañ lôñ ni me; u ga bana bé njom i bagla ni me’. ﴿77﴾ Ba kônde ke’ bisu letee ba pam i ngim mbai; ba bad bôt ba mbai matééda, ni bo ba tjél. Ba koba libap li nsômbôl kwo, a téé jo; (Môsi) a kal nye le ‘bale u gwés ki u mbad nsaa mu’; ﴿78﴾ A kal nye le mbagla i mal nene ipôla bésna-we; me nke i ti we ngobol i’ mam u nla bé hônba: ﴿79﴾ Inyu kuñga, i béé i diyeba-di-bôt di di bé sal mu’i tuye; me bi gwés ôbôs yo inyule’ bisu gwap, ngim kaisa i bé kadal hikii kunga ni lôs; ﴿80﴾ Inyu mange, bagwal béé ba béé bahémle-Nyambe; di bi kon woñi le a tiga ôdna bo i ndok ni i ngihémle; ﴿81﴾ Di sômbôl ni le *Nwet* wap a héñha bo nye ni numpe, numpubi, ni ñem-ngoo. ﴿82﴾ Inyu libap ni, li béé li bon ba nyu ibaa mu’ libôñ; ba banga lisô li nkus mu’isi yéé; nsañ wap a ma ba longe-mut’ bisu bi ngéda. *Nwet* woñ ni kona yéé ngoo, a gwés ni le ba hólól, ba hulul nkus wap (bomede); me bi boñ ni béme hala ni kunde yem; hala a yé ngobol i’ mam u nla bé hônba. ﴿83﴾ Ba mbad ki we mambadga inyu Zul-karnain; kal (bo) le ‘me nkwélés béé nkwel-mbigda inyu yéé;

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾ فَاتَّبَعَ سَبَبًا
 حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ
 وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا الْقَارِئِينَ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَدِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتَ تَتَّخِذُ
 فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٥﴾ قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ
 فَيُعَذِّبُهُ وَعَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٦﴾ وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جِرَاءٌ
 الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٧﴾ ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٨﴾ حَتَّىٰ
 إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطَّلِعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُم مِّن
 دُونِهَا سَبِيلًا ﴿٨٩﴾ كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩٠﴾ ثُمَّ
 اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٩١﴾ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا
 لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٢﴾ قَالُوا يَا الْقَارِئِينَ إِنَّا يَأْجُوجُ
 وَمَاجُوجُ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ
 تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٣﴾ قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي
 بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٤﴾ ءَاتُونِي زُبُرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ
 بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ
 قَطْرًا ﴿٩٥﴾ فَمَا اسْطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٦﴾

﴿84﴾ Ni maliga le Di bi ti nye kômbe' nkoñ' isi, Di néhne ki nye njel i hikii jam; ﴿85﴾ A noñ ni ngim njel, ﴿86﴾ Letee a pam' linañle li hiangaa, a koba hio hi niñne' lingen li nkundul ni lék; a koba ki ngim litén ha bebee. Di kal (nye) le 'a Zul-karnain, u nla kogse bo tole u bane bo ni longe-ñem' ﴿87﴾ A kal le 'i nwet a yé nkoda, di ga kogse nye; a témb ki' bisu bi *Nwet* wé, A kogse nye bañga-likogsege, ﴿88﴾ Ndi' nwet a nhémle ni boñ mam malam, a gwé nsaa-nlam; di ga tine ki nye ora inyu' mam ma nhoi. ﴿89﴾ A noñ ki ngim njel (njel' ipe), ﴿90﴾ Letee a pam' lipémél li hiangaa ni koba le hi mpémél'i ngi ngim litén i Di bi ti bé hôbna yo-kii-yo i solob hio. ﴿91﴾ Hala nyen yi yés i milba'i yom a bééna. ﴿92﴾ A noñ ki ngim njel (njel' ipe) ﴿93﴾ Letee a pam ipôla mapénd imaa (dikôa dibaa) ni koba ngim litén' mbus yap i i nok bé hop wo-kii-wo. ﴿94﴾ Ba kal (nye) le 'a Zul-karnain, ngo ya'jûj ni ma'jûj^[1] ba mpuñgul (ba nyubda) nkoñ' isi; di nla ni ti ki we inyuboñle u sék ngaa ipôla bés ni bo? ﴿95﴾ A kal (bo) le 'i yom *Nwet* wem a nti me yon i yé me nseñ. Hôlnana ni ndigi me ni ngui-minsôn, me oñ libap ipôla béé ni bo; ﴿96﴾ Lonana me matut ma bikei'. Kii ba nyônôs pola-dikôa tjodibaa, a kal (bo) le 'ni hue. kii a nhiel ni yo hié, a kal (bo) le 'lonana me kôyôb'i éña me kôb mu'. ﴿97﴾ Ba la ni ha bé lel jo (libap) ndi to tôb jo.

1 ya'jûj ni ma'jûj ba yé matén-mabe ma Zul-karnain a bi ôñôl libap li ngui inyu kéñ bo le ba tjam nyagda'i nkoñ' isi; ba ga baambe ni timba mam bebee ni lisuk li hisi, ingéda libap li ga nyugda; Yésu, a ma tiimba lo inyu yigye biniigana bi islâma, a tjé ni bo; i mbus'i mam ma ni nyen Yésu a ga wo, ki ngéda i gwé ni moo (i yé bebee)

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي فَادْجَاءَ وَعَدْرَتِي جَعَلَهُ وَدَكَاءُ وَكَانَ وَعَدْرَتِي
 حَقًّا ﴿٩٨﴾ * وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ
 فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾ وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾
 الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا
 ﴿١٠١﴾ الْخَسِيبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا
 أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِّلْكَافِرِينَ نَزُلًا ﴿١٠٢﴾ قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُم بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا
 ﴿١٠٣﴾ الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ
 صُنْعًا ﴿١٠٤﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَخَبِطَتْ
 أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًا ﴿١٠٥﴾ ذَلِكَ جَزَاءُ الْوَهُمِ جَهَنَّمَ
 بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾ إِنَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾ خَالِدِينَ فِيهَا
 لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حَوْلًا ﴿١٠٨﴾ قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَّكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ
 الْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾ قُلْ إِنَّمَا
 أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَحْدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا
 لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

﴿98﴾ A kal (bo) le ‘hala a yé masoda ma *Nwet* wem. Ndi ingéda likak li *Nwet* wem i ga baambe (kel-nsôk), a ga nyugut jo; ni likak li *Nwet* wem li yé yaga maliga. ﴿99﴾ Di ga ñwas bo yokel, bana ba tagbege’i ngi bana-bape. Ba ga hem toñ, Di kod ni bobasôna ntôñ. ﴿100﴾ Yokel ki, Di ga kôdgaha jahannama (bee-hié) bebee ni bangihémle, ﴿101﴾ Ba ba yé le nteendi i bi kéñ bo mis’ i mbigda yem (i biyimbne gwem), ndi to noga ba la bé noga. ﴿102﴾ Baa bangihémle ba nhoñol le ba nla yoñ babôñôl bem kii biben (bahôla) he nduk Me? ni maliga le Di nkôôba jahannama kikii lipimbne li bangihémle. ﴿103﴾ Kal (bo) le ‘baa me niiga béé bonje ba nlôôha nimis ikété’ magwelek?’ ﴿104﴾ I bet minheña ñwap i nkoñ’isi mi nyumus, ba honlak le ba nsal longe; ﴿105﴾ Ba bon ba ntjél hémlé biniigana bi *Nwet* wap ni liboma jé. Minson ñwap mi yé ni yañga. Di ga yidhene ni bé bo likobo i kel-bitugne. ﴿106﴾ Hala wee nsaa wap u ga ba jahannama inyu njom le ba bi pénda ni yoñ biniigana gwem ni bi baôma bem gwom bi hiuge (gwom bi minjôha). ﴿107﴾ Ni maliga le’ bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam malam, ba ga bana ñwom mi binunuma mi Paradis kikii linoine. ﴿108﴾ Mba ni mba, ba ga yén mu; ba bana bé ngôñ ni héñha niñ. ﴿109﴾ Kal le ‘bale malép ma tuye ma bak tiñti inyu (tila) bibañga bi *Nwet* wem (lipôdôl li nwet wem), ki tuye a nsa ilole lipôdôl li *Nwet* wem li mal tilba, to’ibale ba nkônde ki tuye numpe hala’. ﴿110﴾ Kal (bo) le ‘me yé ntiik mut-binam kii béé; biniigana bi mbû bi ntina me ntiik le Nyambe nan a yé Pombe Nyambe; i nwet a gwé ni bot-ñem ni liboma li *Nwet* wé, a gwel ni nson-nlam; a pôdga bañ to mut nye-kii-nye, ndi to yom yo-kii-yo mu’ bibégés bi *Nwet* wé.

سورة مريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَتِ ۝١ ذَكَرَ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ وَزَكِيَاتِ ۝٢ إِذْ
 نَادَى رَبَّهُ وَنِدَاءَ خَفِيًّا ۝٣ قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي
 وَأُسْتَعْلُ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا
 ۝٤ وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي
 عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝٥ يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ
 آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝٦ يَزَكَرِيَّا إِنَّا
 نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَسْحَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا
 ۝٧ قَالَ رَبِّ أَتَىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا
 وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ۝٨ قَالَ كَذَلِكَ قَالَ
 رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْبٍ ۖ وَقَدْ خَلَقْتكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ
 شَيْئًا ۝٩ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ إِلَّا
 تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝١٠ فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ
 الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝١١

PES 19: MARIAM
(Maria) – minlôñ 98

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Kâf, Ha, Yaï, Aïn, Soâd; ❖2❖ Mbigda i mahôla i *Nwet* woñ inyu mbôñôl wé Sakaria, ❖3❖ Ingéda a lôndôl *Nwet* wé ni nlondok lisol, ❖4❖ A kal le «a *Nwet*, ntiik le bihés bi ntomb me, yak ño u mpum me ni mbu; me yé ngi lôndôl We a *Nwet*, ndi U kénés me»; ❖5❖ Me nkon woñi inyu magwelek ma bayiha-me'mbus yem, ñwaa wem ki, a yé kom, ti ni me yiha^[1] Wemedé, ❖6❖ Nu a ga yiha me, a yiha ki litén li Yakôb; U boñ ki a *Nwet* le a ba longé. ❖7❖ Eé a Sakaria, ntiik le Di mbôn we man nu a ga séblana le Yahya (Yôhanes), Di bi ti bé nye mbômbô^[2] bisu bi ngéda ❖8❖ (Sakaria) a kal le «a *Nwet* lelaa me nla bana man ki i yé le ñwaa wem a yé kom, yak me me ñun ngandak?», ❖9❖ A kal le «hala nyen i yé», *Nwet* woñ a kal le 'hala a ntômbôl Me, Me bi hek ki we' bisu bi ngéda ki i yé le u béé bé yom'; ❖10❖ A kal le 'a *Nwet*, ti me yimbne'; (Nyambe) a kal le 'yimbne woñ i yé le u ga la bé pôdôs bôt mau maaa, u bak mbôô'. ❖11❖ A nyodi ni' lipoga jé, a ke i bôt bé, ni nik bo le ba bégés (Nyambe) kekela ni kôkôô.

1 Yiha: nu a ga ba ñôma nu Nyambe kikii me...

2 mbômbô: pôna-jôi

يَحْيَىٰ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَءَاتَيْنَاهُ الْحَكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾
وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾ وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ
يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾ وَسَلَّمْ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ
وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾ وَأُذْكَرَ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ
مِن أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾ فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾ قَالَتْ إِنِّي
أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾ قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ
رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾ قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي
غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾ قَالَ كَذَلِكَ
قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئٌ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً
مِّنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾ فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ
مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾ فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ
قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّنْسِيًّا ﴿٢٣﴾
فَنَادَاهَا مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾
وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾



✠12✠ «a Yôhanes, gwel kaat ni ngui»; Di ti ki nye pék, nye mange,
 ✠13✠ Ni tômba-ñem, ni ngaba i lôlak i bésni; a béé ki nkon-Nyambe
 woñi, ✠14✠ Ni manôgla' bisu bi bagwal béé; a béé bé mut-mindañ,
 to mut-ndok; ✠15✠ Nsañ u ba ki ni nye i kel ligwéé jé, ni i kel nyemb
 yéé, ni i kel a ga témb'i niñ (kel bitugne gwé). ✠16✠ Bigda ki Maria
 ikété kaat (Kur'an), ingéda a yék bôt béé (ni ke homa)'njel lipémél
 li hiangaa^[1] (ñwel-mbok), ✠17✠ A kéñ nteendi ipôla yap; Di ômle ni
 nye mbû wés (angel Gabriel); a péémél nye ni maôñg ma mut-binam,
 ✠18✠ (Maria) a kal (nye) le 'ni maliga me nyéñ lisolbene yak *Ntééda*
 (Nyambe) i solob we; ibale u nkon Nyambe woñi (u tisba bañ me)'.
 ✠19✠ A kal le 'ntiik me yé ñôma nu *Nwet* woñ inyu ti we man
 numpubi'. ✠20✠ A kal le 'lelaa me nla gwal man ki i yé le mûnlôm
 nye-kii-nye a ntisba bé me, me ta béme to mudaa-libambe?', ✠21✠ A
 kal le 'hala nyen i yé'; *Nwet* woñ a kal le 'hala a ntômbôl Me, Di ga
 boñ le a ba yimbne inyu bôt, ni gwéha yés. Hala a yé mimbogok mi
 matéak'. ✠22✠ A yoñ ni jém jé, a kônde ki tôôa ni jo nonok; ✠23✠
 Njôhge-nkôôga i bôdôl bañ nye, a kôôge' isi lién, a kal le 'i bak
 longe le me wo, me hôina'; ✠24✠ A^[2] séblene ni nye' isi yéé (ni kal
 nye le) 'u kon bañ woñi, *Nwet* won a nteg lingen' isi yoñ'i makôô,
 ✠25✠ Sukde, nimbil tén-lién i weeni, li ga kwéhne we minhôôlak mi
 matam, mi sunge.

1 hala nyen Kur'an i nsima bé jôl li Bétléhém kii ligwééne li Yésu inyule' nkoñ i i bé séblana bé hala ha'i ngéda i... Yésu a bi gwééne ni bé' i Bétléhém kii biniigana bi bibel i lôk kristô ikété kaat Matéô 2: 1-6 ...

2 A séblene nye : libim li nkal le angel Gabriel nyen a bi sébél Maria ; bape ba kalak le Yésu nyen a bi sébél nyañ (Maria)...

فَكُلِّي وَأَشْرِبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي
إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾ فَأَتَتْ
بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۖ وَقَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْعًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾
يَا أَخْتَ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوْءًا وَمَا كَانَتْ
أُمُّكَ بَعِيًّا ﴿٢٨﴾ فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾ قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ؕ آتَانِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي
نَبِيًّا ﴿٣٠﴾ وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ
وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾ وَبَرًّا بِوَالِدَاتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي
جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾ ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ
الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾ مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ ؕ
إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾ وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾ فَأَخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ
بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾ أَسْمِعْ بِهِمْ
وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

¶26¶ Je ni ni nyo, jis joñ ki li kon masé; ibale u mboma tonje-mut, kal (nye) le: ntiik me mboñ saôman^[1] inyu *Ntééda*; me mpôdôs ni bé mut nye-kii-nye len'. ¶27¶ A témb ni'i bôt béé, a bééga nye (nkéñéé man); ba kal le «éé a Maria, ngo u mboñ soso béba-jam»; ¶28¶ Eé a manyañ Haruna (Aron)^[2], nsoñ a béé bé béba-mut; to nyuñ a béé bé mudaa-libambe; ¶29¶ A nik nye (a nik man); ni bo ba kal le «lelaa di nla pôdôs nkéñéé man' i nañ-ligwééne»? ¶30¶ (Man) a kal le «ntiik le me yé mbôñôl nu *Allah*; a nti me kaat, a téé ki me ñôma^[3], ¶31¶ A sayap ki me tohee me yéne, a béhe ki me (le me boñ) masoohe ni (le me ti) zakat, niñ-yem yosôna, ¶32¶ ni matééda malam inyu ngwal wem; a ntéé bé me mut-mindañ, to mut-liyep, ¶33¶ Nsañ ki u ba ni me i kel ligwéé jem, ni i kel nyemb yem, ni i kel me ga témb i niñ. ¶34¶ Hala nyen Yésu man Maria a yé; lipôdôl li maliga li ba mpéénana. ¶35¶ *Allah* a gwé bé njômbi i gwal man; lipém li yé ni Nye; ingéda a nyoñ makitik (inyu hek ngim yom) a nkal ndigi le «Ba!», i mba ki bitéé-bilôñi. ¶36¶ Ntiik ki le *Allah* a yé *Nwet* wem ni *Nwet*' nan, béghana ni Nye, hala a yé njel'telepsép. ¶37¶ Mbagla i bi yiga ni gwéé ikété yap^[4]; ndi tiihe-tiihe a yé ni bangihémle'matehe ma soso kel^[5]. ¶38¶ Hala nyen ba ga noga ni tehna i kel ba ga témb' i bésni. Ndi to hala bôt ba nkoda ba yé len ikété biyômôk bikeñi.

1 saôman : li-yén njal tole lijôp likooñga...

2 manyañ Aron : hala wee Maria a bé pôna Aron magwelek-malam, a béé ki' litén li Aron

3 hala nyen Yésu a bi kal le a yé mbôñôl-Nyambe ni ñôma wé, ki a yii ñkéñéé-man ; ndi a bi kal bé mut nye kii nye le a yé Nyambe, ndi to pom yé man ; inyule Nyambe a bi gwal bé man, to gwéé a bi gwéé bé...

4 bet ba kal le ba noñ biniigana bi Yésu...

5 soso kel : kel'nsôk

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
 ﴿٣٩﴾ إِنَّا نَحْنُ نُرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾ وَأَذْكُرْ
 فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ
 لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾ يَا أَبَتِ
 إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا
 سَوِيًّا ﴿٤٣﴾ يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ
 عَصِيًّا ﴿٤٤﴾ يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ
 فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾ قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنَاءَ الْهَيْ
 يَتَا إِبْرَاهِيمَ لَئِنْ لَمْ تَنْتَه لَأَرْجُمَنَّكَ وَأَهْجُرُنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾ قَالَ
 سَلَّمَ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾
 وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا
 أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾ فَلَمَّا أَعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾
 وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾
 وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

¶39¶ Béhe ki bo inyu kel-ntamga, ingéda ora i ga tiba; ndi ba yé (hana'isi) ikété ngeñel, ba hémle bé. ¶40¶ Ntiik le Bés bon Di ga kôdôl hisi ni' yom i yé mu; i bésni ki nyen ba ga témb. ¶41¶ Bigda ki Abraham ikété kaat, ntiik le a bée mpôdôl nu Nyambe ni maliga, ¶42¶ Ingéda a kal nsañ le 'a ta, inyukii u mbégés yom i i noga bé to tehna, ndi to hôla we jam? ¶43¶ A ta, hodo le me nkôsna yi i i bi tina bé we; noñ ni me, me ga éga we'i njel-sép. ¶44¶ Eé a ta, u bôñôl bañ basatan; ntiik le satan a bi ndogbene *Ntééda* (a bi ndogbene Nyambe) ¶45¶ Eé a ta, me nkon yaga woñi le njiiha i *Ntééda* i tiga gwel we; ni le u tiga ba liwanda li satan'. ¶46¶ (nsañ) a kal le 'a Abraham, baa u nyan banyambe bem? Ibanile u nsôk bé ha, me nluhul we; nyodi yak me' mbom inyu ngandak ngéda'. ¶47¶ (Abraham) a kal le 'nsañ u ba ni we, me ga bad *Nwet* wem ñwéhél inyu yoñ; ntiik le a yéne me ni longe-ñem, ¶48¶ Me mbagla ki ni bée lôñni' i gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**; me ga lôndôl (me ga soohe) ki *Nwet* wem, ni bot-ñem le me ga hel béme'masoohe ma *Nwet* wem'. ¶49¶ Ingéda a bagla ni ni bo, lôñni' i gwom ba bé bégés ibabé **Allah**, Di ti nye Isac bona Yakôb; Di téé ki bo bapôdôl ba Nyambe; ¶50¶ Di ti ki bo mu' masoda més, Di ti yaga ki bo hilémb-hilam hi maliga. ¶51¶ Bigda ki Môsi ikété kaat, ntiik le a bée peles, a bée ki ñôma ni mpôdôl nu Nyambe.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ۝٥١ وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ
 رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ۝٥٢ وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ
 صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ۝٥٣ وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ
 وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ۝٥٤ وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ
 كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ۝٥٥ وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ۝٥٦ أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ
 اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ
 ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ
 آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ۝٥٨ *فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ
 خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ۝٥٩
 إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ
 وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ۝٦٠ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ
 بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ۝٦١ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا
 سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةٌ وَعِشْيَاءٌ ۝٦٢ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي
 نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ۝٦٣ وَمَا نُنزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ
 مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ۝٦٤



¶52¶ Di séblene ki nye' i pes waalôm i hikôa (Sinai), Di kôôgaha ki nye (ni Bés), ¶53¶ Di ti ki nye manyañ Aron kikii mpôdôl ni gwéha yés. ¶54¶ Bigda ki Ismael ikété kaat, ntiik le a béé nyônôs-makak, a béé ki ñôma ni mpôdôl nu Nyambe; ¶55¶ A bé ôdna bôt béé (i boñ) masoohe, ni (i ti) zakat; a bééna ki maleege' bisu bi *Nwet* wé. ¶56¶ Bigda ki Idris (Enok) ikété kaat, ntiik le a béé mpôdôl nu Nyambe ni maliga, ¶57¶ Di bi bédés yaga ki nye tel. ¶58¶ Bana, **Allah** a bi yôge bo ikété baôma'i ndaae i Adam; ni' bet Di bi begee lôñni Nôa, ni' mbôda i Abraham, ni Ismael; ni' bet Di bi éga ni pohol. Ba béé ba éñél bo bibañga bi *Ntééda*, ba ôm mbom'isi, ba eeg^[1]*. ¶59¶ I mbus yap, i tjai di bi yiha bo, di bi yôl masoohe, ba noñ biyômôk; ba ga boma ni ndutu kiyaga'i mbus ngéda, ¶60¶ He bes' nwet a ga tam béba yéé, ni hémlé Nyambe, ni boñ mam-malam; ba ni bon ba ga jôb'i loñ-ngi; ba ga kôsna bé kogse inyu jam jo-kii-jo. ¶61¶ Ñwom mi binunuma mi éden mi *Ntééda* a bi bôn babôñôl-béé' lisol. Hodo le makak mé ma nyon ndigi; ¶62¶ Ba ga nok bé mpuñgu nyoo, ndigi «Salâm» (nsañ); ba ga bana ki makébél mu kekela ni kôkôô. ¶63¶ Hala a yé wom'binunuma i Di ga boñ le babôñôl-Bés ba ba nkon (Bés) woñi, ba kôdôl. ¶64¶ «Di nsôs ndigi ni kunde i *Nwet* woñ^[2]. Gwom gwobisôna bi bi yé bés' bisu, ni bi bi yé bés' mbus, yak ni bi bi yé ipôla (yap). *Nwet* woñ a nhôya bé jam.

1 ingéda mut a ñañ nlôñ unu, a nlama ôm mbom'isi ni soohe Nyambe...

2 ñôma nu Nyambe a bé gwés le hikii ngéda ba mbad nye ngim mbadga, angel Gabriel a pala lona nye ndimbhe mu ; ndi ora yosôna i yéne yak Nyambe, Pom-Ñane.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ
هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾ وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَاتَ لَسَوْفَ
أُخْرِجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾ أَوْ لَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾ فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾ ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ
شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾ ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ
هُمُ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾ وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ
حَتْمًا مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾ ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ
فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾ وَإِذَا تَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا بَيَّنَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَىٰ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنَا وَرِيًّا ﴿٧٤﴾
قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا
مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْمُونَ مِنْ هَوَشَرٍ
مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾ وَبِزِيدِ اللَّهِ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى
وَالْبَلَقِيَّتُ الصَّلِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

¶65¶ *Nwet*’ ngingi ni hisi, ni’ gwom bi yé ipôla yap; bégés ni Nye ni hônba gwélél Nye ngéda yosôna. Baa u nla lébna Nye mbômbô (to pôna)?». ¶66¶ Mut-binam a nkal ki le ‘baa kii me nwo, me ga témb ki i niñ?’, ¶67¶ Ndi baa mut-binam a mbigda bé le Di bi hek nye’ bisu bi ngéda ki a béé bé yom? ¶68¶ Wee *Nwet* woñ! Di ga pôdna yaga bo ni basatan. Di ga bii ki bo nkiiñaga bee-hié, maboñ’isi; ¶69¶ I hikii ntôñ, Di ga nup ki balôôha ndogbene *Ntééda*^[1]; ¶70¶ Bés ki bon Di ntibil yi bonje ba nlama lôôha kogsana. ¶71¶ Mut nye-kii-nye a ta bé ikété nan le a ga tagbene bé mu^[2]; hala a yé makitik *Nwet* woñ a mal yoñ; ¶72¶ Di ga péyés ni bakon-Nyambe woñi, Di luhul ki bôt ba nkoda mu, maboñ’isi. ¶73¶ Ingéda biniigana gwés bi bémbi bi ñéñna ki bo (bi ntina ki bo), bangihémle ba nkal bahémle le ‘baa bonje (ipôla bés ni béé) ba téé longe, ba banga ki bakena balam?’. ¶74¶ Baa tjai tjañen Di bi tjé’ bisu gwap bi ngéda, di di bé loo bo libak ni maôñg? ¶75¶ Kal (bo) le ‘tonje a yé ikété yimil, *Ntééda* a kônde yaga nye dilo di nom letee a tehe’ yom ba mpééna, njiha tole ngeñ^[3]. Ha nyen ba ga tibil yi nje a yé i béba-homa, ni’ i nhoya-ntôñ. ¶76¶ Ni **Allah** a nkônde yaga éga’ bet ba téé sép. Miñgwà mi magwelek malam ki mi yé longe kiyaga’ bisu bi *Nwet* woñ; mi gwé ki longe nsaa, ni lisuk lilam.

1 i kel’sôk, banimlaga ba ga kodba mintôñ-mintôñ, bo ni bakena-bap ; ndi ngimanôgla a ga nene yokel ipôla yap (pes 2 : 166-167)...

2 mu : hala a yé liyañ li SIRAT, li li ntagbe’i ngi bee-hié. Bôt bape ba ga tagbe mu ngwé, bape mbeñel ; bape ki ba ga la bé tagbe jo, ndi ba ga luhlana mu, ba kwo ikété bee-hié. Liyañ li SIRAT li yé inyu segel bilos...

3 ngeñ manyodi hana nkoñ’isi, tole ngeñ nsébla u bôt bobasôna’ bisu bi Nyambe...

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا
 ﴿٧٧﴾ أَظَلَعَ الْغَيْبِ أَمْ أُنْتِخِذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾ كَلَّا
 سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾ وَنَزَّلْنَاهُ
 مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾ وَأُنْتِخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً
 لِيَكُونَ نُورُهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾ كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ
 عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَا أَرْسَلْنَا الشَّيْطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ
 تَوْرِهِمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعِدُّ لَهُمْ عَذَابًا ﴿٨٤﴾
 يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾ وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ
 إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًّا ﴿٨٦﴾ لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنْ أُنْتِخِذَ عِنْدَ
 الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾ وَقَالُوا أُنْتِخِذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾ لَقَدْ
 جَاءْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾ تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ
 وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾ أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا
 ﴿٩١﴾ وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾ إِنْ كُلُّ مَنْ فِي
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾ لَقَدْ أَحْصَاهُمْ
 وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾ وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

¶77 U ntehge bé mut nu a ntjél hémle biniigana gwés, ni kal le 'lihat ni lingwañ bi ga tina me'? ¶78 Baa a nyi mam ma ma sôli, tole a bi yoñ ngim'i makak ni *Ntééda*? ¶79 Heeni! Di ga tila bipôdôl gwé, Di bédhene ki nye njiha, bañga libédhak. ¶80 Bés bon Di ga kôdôl' gwom a nkal (lihat ni lingwañ), ndi nye a ga lo (a ga témb) pom^[1] i Bésni. ¶81 Ba nyoñ ki biôñgba (bisat) le bi ba basôñ-bo ibabé **Allah**, ¶82 Ndi heeni! bi ga tañba bibégés gwap, bi ba (bi yila) yaga ki bajôs-bo. ¶83 U ntehge bé kii Di bi kéhe (Di bi tjékle) bangihémle basatan ba ba ñôdna bo ni lôs i ndok (i yimil)? ¶84 U yéñ ni bañ kogse i len-len inyu yap; ntiik le Di nyôñôl bo minsoñgi mi mi kôli. ¶85 Kel Di ga kod bakon-Nyambe woñi ni masé' bisu bi *Ntééda*, ¶86 Di nyuge ki baboñ-béba i jahannama^[2] kikii bilém, ¶87 Mahôla ma ga ba bé, he nduk inyu mut nu a gwé mbônga' bisu bi *Ntééda*. ¶88 Ba bi kal ki le '*Ntééda* a bi kôsna man'; ¶89 Kiyaga béba-jam ni nloná! ¶90 I yé i yégle ndék le ngingi i yibla inyu bipôdôl bi, ni le hisi hi bôô, ni le dikôa di nyugda, ¶91 Mu liboñok li le ba mbébe *Ntééda* man; ¶92 Libana man (ligwal man) li kôli ni bé ni *Ntééda*! ¶93 Ni maliga le bobasôna ba ba yé' i ngingi ni' isi ba ga lo (ba ga témb) ndigi' bisu bi *Ntééda* kikii minlimil; ¶94 A bi soñgol yaga bo ni bôgôl bo minsoñgi mi mi kôli; ¶95 Bobasôna ki, i kel minkaa mi nsôk, ba ga lo i nyeni wada wada^[3].

1 a ga témb pom : a ga témb nso-ni-nso, a bana bé mut ndi to yom yo kii yo

2 jahannama : ñwemel wada u bee-hié

3 a bana ha bé yom yo-kii-yo to mut nye-kii-nye mu' lihat to lingwañ li nkoñ'isi

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ
 الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾ فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
 الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٧﴾ وَكَرِهْنَا قَبْلَهُمْ
 مِّن قَوْمٍ هَلْ لَّحِجْسٍ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْوًا ﴿٩٨﴾

سورة طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾ مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْءَانَ لِتَشْقَى ﴿٢﴾ إِلَّا تَذَكَّرَ
 لِمَن يَخْشَى ﴿٣﴾ تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴿٤﴾
 الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ أُسْتَوَى ﴿٥﴾ لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
 الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ﴿٦﴾ وَإِن تَجَهَّرَ بِأَقْوَالِ
 فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٧﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ
 الْحُسْنَى ﴿٨﴾ وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾ إِذ رَأَى نَارًا
 فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا الْعَلِيَّةَ أَتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ
 أَوْ أَجْدَعٍ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَى ﴿١١﴾ إِنِّي
 أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

¶96¶ Ntiik le' bet ba nhémle Nyambe, ba boñok ki bilonge bi mam, *Ntééda* a ga yônôs bo ni gwéha yéé. ¶97¶ Di nyilha ni yo^[1] tômba' hilémb hioñ, inyuboñle u leglene yo bakon-Nyambe woñi ñwin' nlam; ni le u béhne yo litén li ndok (bôt ba ndok). ¶98¶ Ndi baa tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda? Baa u nla ki léba wada wap? Ndi to nok minyiñgha ñwap?

PES 20: TA-HA
minlón 135

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ (32) Ta-ha ¶2¶ Di bi suhul yaga bé kur'an'i ngi yoñ le u tjelel (le u ba mahel); ¶3¶ He nduk kii mbigda inyu tonje a nkon Nyambe woñi, ¶4¶ I i nlôl yak Nhek hisi ni ngingi ilam, ¶5¶ *Ntééda* nu a hielba' i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) "alal Arch-istawâ"; ¶6¶ I gwom bi yé' i ngi ni' isi, ni bi bi yé ipôla yap, yak ni bi bi yé' isi-hisi bi yé' gwé. ¶7¶ Too u mbédés ni kiñ..., hodo le a nyi ndip' i minsolbe mi mam. ¶8¶ **Allah**, nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; nyen a gwé mintôô mi mangû (maséblene malam kiyaga). ¶9¶ Baa miñañ inyu Môsi mi ma tina to we? ¶10¶ Ingéda a tehe nsôñ-hié, a kal ni bôt bée le 'yéna hana, hié hii me ntehe; i nla pam le me lona bée hititiñ, tole me lébna éga mu i hié'. ¶11¶ Kii a mpam ni ha, a nok nsébla le 'a Môsi, ¶12¶ Ntiik le Me yé *Nwet* woñ (Nyambe woñ), héa ni bitamb gwoñ inyule u yé ikété nsôsôgô-mpubi i tuwâ,

1 yo: kur'an (ñéña).

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾ إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
 فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾ إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ
 أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾ فَلَا يَصُدُّكَ
 عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٦﴾ وَمَاتِلَكَ
 يَمِينِكَ يَمْوَسَىٰ ﴿١٧﴾ قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّوْا عَلَيْهَا
 وَاهْتَسِبُ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَنَارِبٌ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾ قَالَ أَلْقَهَا
 يَمْوَسَىٰ ﴿١٩﴾ فَأَلْقَهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾ قَالَ خُذْهَا
 وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾ وَأَضْمَمَ يَدَكَ
 إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بَيضَاءَ مِنْ غَيْرِ سَوَاءٍ آيَةٌ أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾ لِزُرْيَاكَ
 مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٣﴾ أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾ قَالَ
 رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾ وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾ وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ مِنِّي
 لِسَانِي ﴿٢٧﴾ يَفْقَهُهُ أَقْوَمِي ﴿٢٨﴾ وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾ هَرُونَ
 أَخِي ﴿٣٠﴾ أَشَدُّ دَبِيهًا أَزْرَىٰ ﴿٣١﴾ وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾ كَيْ نُنسِجَ لَكَ
 كِتَابًا ﴿٣٣﴾ وَنَذْرُكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾ إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾ قَالَ قَدْ
 أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمْوَسَىٰ ﴿٣٦﴾ وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾

¶13 Me ntol ki we, emble ni' biniigana bi mbû bi nke i lo; ¶14 Hodo le Men Me yé Allah; nyambe numpe a ta bé ndigi Me; bégés ni Me, ni boñ masoohe inyu bigda Me; ¶15 Ngeñ i ga baambe ntiik. Me nsôô ni yo inyuboñle hikii mut a bumbul'i yom a ga sal. ¶16 I nwet a nhémle ni bé yo ni noñ mahoñol mé a yumus bañ we, tiga le u nimil hies; ¶17 Kii i yé ni we i woo'waalôm, a Môsi? ¶18 A kal (a timbhe) le 'ntoñgo wem i, me nitbana wo; u nhôla ki me i pad mabui inyu mintômba ñwem; u banga ki me minseñ mimpe'. ¶19 (Nyambe) a kal (nye) le 'leñ wo'isi a Môsi' ¶20 A leñ ni wo; kunda yada u yila nyoo, u kahal ke. ¶21 (Nyambe) a kal (nye) le 'gwel yo, u kon bañ to woñi; Di ga timbis yo' libak jé li bisu; ¶22 Bamda ki woo woñ i nya-mbégdé yoñ, u ga pam puba-pum ibabé njôghe; yimbne ipe ki i, ¶23 Inyu unda we mu' biyimbne gwés bikeñi (mu'manyaga més makeñi). ¶24 Ke ni yak Faraô; hodo le a nlôdha ngôk (a nyamb mayoo)' ¶25 (Môsi) a kal le 'a Nwet, yibil me tôl yem, ¶26 Hôihene ki me nson wem; ¶27 Hohol ki litiñ mu' hilémb hiem, ¶28 (Inyuboñle) ba nok bipôdôl gwem, ¶29 Ti ki me nhôla (nke-lôñ) mu'litén jem, ¶30 Aron man-ké; ¶31 Kônde me ngui (létés me nyu) ni nyc, ¶32 Gwaña ki nye mu'i nson wem, ¶33 Inyuboñle di ti we lipém ngandak, ¶34 Ni le di bigda we ngandak, ¶35 Ni maliga le U mbéñge bés'. ¶36 (Nyambe) a kal le 'mbadga yoñ i neebana a Môsi; ¶37 Ngo Di bi hogol ki we ngélé'ipe (i ngélé' i bisu),

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾ أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَآذِنِيهِ
 فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ ۗ وَأَلْقَيْتُ
 عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلَضَمَّةً عَلَيَّ عَيْنِي ﴿٣٩﴾ إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ
 هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۗ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا
 وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَوَقَّلتَ نَفْسًا فَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَّانَكَ فَتُونًا
 فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَمْوَسَىٰ ﴿٤٠﴾
 وَأَصْطَنَعْتَكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾ أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا
 تَنِيأُ فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾ أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾ فَقُولا لَهُ قَوْلًا
 لِّيَا لَعْلَهُ ۗ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَحْشَىٰ ﴿٤٤﴾ قَالَ رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْطِرَ
 عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾ قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَىٰ
 ﴿٤٦﴾ فَأْتِيَاهُ فَقُولا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
 وَلَا تَعْذِّبْهُمْ ۗ قَدْ جَعَلْنَاكَ بِآيَةِ مِّن رَّبِّكَ ۗ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنِ اتَّبَعَ
 الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾ إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ
 وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾ قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَمْوَسَىٰ ﴿٤٩﴾ قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ
 كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ ۗ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾ قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

¶38 Ingéda Di legel nyuñ' i yom i leglana (nye): ¶39 Ha nye ikété nkû ni leñ wo' i lom. Lom a ga suha ni nye' i ngwañ. Ñoo Me-ni-nye a bada nye; Me bi suhul ni gwéha yem' i ngi yoñ le u néñél i jis jem (i matééda mem). ¶40 Nunki manyuñ nu mudaa a ke a kal le 'me unda béé' nwet a nla lel nye?'. hala ni nyen Di bi kôôgaha we bebece ni nyuñ inyuboñle jis jé li kon masé, ni le a kon ha bañ woñi. U bi nol ki mut; Di sôñ we soso njiiha; Di tééne ki we ngandak' i manoodana. U bi yén ki ngandak' i ñwii yak bôt ba madian, ndi u lo; hala a béé mbogok-jam, a Môsi. ¶41 Me bi bañ ni we inyu yem. ¶42 Kenek we ni manyuñ, ni biyimbne gwem; ni hôiga bañ lôndól Me. ¶43 Kena yak Faraô, hodo le a nlôôha ngôk; ¶44 Pôdhana ki nye ni suhul-nyu, ibale a nla bigda to kon woñi. ¶45 Ba kal le 'a *Nwet*, di nkon woñi le a tiga tjam bés tole a kônde nai (a yamb mayoo)'. ¶46 (Nyambe) a kal (bo-ibaa) le 'ni kon bañ woñi, Me yé ni béé; Me nok, Me tehna', ¶47 Kena ni i nyeni ni kal (nye) le 'di yé ñomok ni *Nwet* woñ; om ni (timbis ni) bon ba lôk israél lôñ ni bés, u kogse bañ to bo. Di nlon a yaga we biyimbne bi *Nwet* woñ. Nsañ ki, u ba ni tonje a noñ njel-telep-sép! ¶48 Biniigana bi mbû bi ntina ki bés le njiiha (i yé nkôôbaga) inyu tonje a mpénda ni tonba'. ¶49 (Faraô) a kal le 'nje nye a yé *Nwet*-nan a Môsi?' ¶50 (Môsi) a kal le '*Nwet* wés a yé Nu a bi ti hikii yom jé-libak, a éga ki'. ¶51 A kal le 'inyu tjai di bisu ni...?'

قَالَ عَلَّمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥١﴾ الَّذِي
 جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَوَّكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ﴿٥٢﴾ كُلُوا
 وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٣﴾ * مِنْهَا
 خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٤﴾ وَلَقَدْ
 أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٥﴾ قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا
 مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكِ يَا مُوسَى ﴿٥٦﴾ فَلَمَّا تَبَيَّنَكَ بِسِحْرِ مِثْلِهِ
 فَأَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا
 سُوًى ﴿٥٧﴾ قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشِرَ النَّاسُ صُحَى
 ﴿٥٨﴾ فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٥٩﴾ قَالَ لَهُمْ
 مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ اللَّهُ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ
 وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى ﴿٦٠﴾ فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرَوْا
 أَلْتَجَوَى ﴿٦١﴾ قَالُوا إِنْ هَذَا إِلَّا لَسِحْرَانِ بُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُمْ
 مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَى ﴿٦٢﴾
 فَاجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ أَتُوا صَفًا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعَلَى ﴿٦٣﴾

¶52¶ (Môsi) a kal le ‘tel yap i nyibna’ bisu bi *Nwet* wem, mbogok ikété ngim kaat. *Nwet* wem a nhôs bé ndi to hôya, ¶53¶ Nyen a bi ti béé hisi kii nañ-ligwééne, a téndél ki béé manjel mu, a om ki malép ma lôlak’i ngi. Di mpémhene ki mintén mi bibebela ñwominsôna mu, nlôm ni ñin; ¶54¶ Jena ni jés bilém binan; ni maliga le biyimbne bi yé mu inyu bayimam. ¶55¶ Mu (isi) nyen Di bi hékél béé; mu ki nyen Di ntimbis béé; mu ki nyen Di ga pémhene béé ngélé’ipe. ¶56¶ Di bi unda ni nye biyimbne gwés mintén ñwominsôna, ndi a bi pénda ni tonba; ¶57¶ A kal le ‘u nlôl yaa bés inyu pézés bés mu’i nkoñ wés ni makañ moñ a Môsi? ¶58¶ Di nlona ni we makañ nlélé; téé ni libomna ipôla bés ni we, li to bés to we, mut a ga tôl bé, i longehoma’. ¶59¶ (Môsi) a kal le ‘libomna linan li yéne i kel-ngand; bôt ba kodba ni’ makandne ma kel. ¶60¶ Faraô a nyodi ni, a kod bangangañ béé ndi a lo. ¶61¶ Môsi a kal bo le ‘ngoo nan (yoña yihe), ni bod bañ bitembee inyu **Allah**, tiga le a tjihe béé ni njiiha; i nwet a mbod bitembee a nimil (a nyôm). ¶62¶ Mu ni, ba kahal tina mahoñol bo-ni-bo mu’ i jam jap, ndi ba sôôg (nditi). ¶63¶ Ba kal le ‘bana ba yé bôt ba makañ ibaa ba ba ngwés pézés béé mu’ i nkoñ nan ni makañ map, ni héa béé mu’i ntôô-njel-nan; ¶64¶ Koda ni mingé minan ni lo ntôñ; i nwet a’ bum len, wee nyen a mal yémbél’.

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى ﴿٦٥﴾ قَالَ بَلْ
 أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا
 تَسْعَى ﴿٦٦﴾ فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ﴿٦٧﴾ قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ
 أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٦٨﴾ وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
 كَيْدٌ سِحْرٍ وَلَا يَقْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ﴿٦٩﴾ فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سُبْحَانَا
 قَالُوا أَمْ نَأْتِي رَبِّ هَدْرُونَ وَمُوسَى ﴿٧٠﴾ قَالَ أَمْ نَأْتِيهِمْ لَقْدَمًا
 لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرٌ كُذِّبَ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا يُقْطَعَنَّ أَيْدِيكُمْ
 وَأَرْجُلُكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا صَلْبَتِكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْمَلَنَّ
 أَيْنًا أَشَدَّ عَذَابًا وَأَبْقَى ﴿٧١﴾ قَالُوا لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنْ
 الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾ إِنَّآ أَمْنَا بِرَبِّنَا يَعْرِفُنَا خَطِينَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا
 عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾ إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا
 فَإِنَّ لَهُ وَجْهًا لَئِيمًا لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾ وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ
 عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾ جَنَّاتُ عَدْنٍ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

¶65 Ba kal le ‘a Môsi, u mbôdôl leñ tole bés bon di bôdôl leñ?’
 ¶66 Nye bo le ‘leña’; béñge ni kii minkôô ñwap ni mintoñgo ñwap
 mi mboñ wee mi ñandal mu’i makañ map. ¶67 Ni Môsi a nôgda
 woñi ikété yéé; ¶68 Di kal (nye) le ‘u kon bañ woñi; we nyen u ga
 kahap’i ngi (u ga yémbél)’. ¶69 Leñ ni’i yom u gwé’ woo-waalôm,
 i ga milba’ gwom ba mbônde; i gwom ba mbônde bi yé ndigi bitembee
 bi mut-makañ (bi bôt ba makañ); mut-makañ a nkôdôl ni bé (a
 nyémbél ni bé) homa nye-kii-nye. ¶70 Bôt ba makañ ba ôm ni
 mbom’isi ni kal le ‘di nhémle *Nwet* (Nyambe) nu Aron bona Môsi’.
 ¶71 (Faraô) a kal le ‘ni nhémle nye me ngi ti béé kunde? Hala wee
 a yé ñôdna-béé nu a niiga béé makañ. Me nke ni i kit béé (hikii
 wada-nan) woo ni kôô mpage, me péne yaga ki béé i tén’maén; hala
 nyen ni ga tibil yi nje ikété yés a gwé soso-nko’njiiha’. ¶72 Ba kal
 le ‘di nla bé pohol we (tep we) ni yék biyimbne bi bémbi bi bi nlôl
 bés to’ *Nwet* a bi hek bés; yoñ ni’ makitik u nyoñ, ndi maliga le
 makitik moñ ma yéne ndigi inyu niñ’i nkoñ’isi (i i ntagbe). ¶73 Di
 nhémle ni *Nwet* wes inyuboñle a ñwéhél bés dihôha tjés ni’ i mam u
 mbôñha bés mu’ makañ. Ni **Allah** a nlôdha Longe, a yé ki Boga’.
 ¶74 Hodo le’ *nwet* a nlo’ bisu bi *Nwet* wé a bak mboñ-mam mabe
 a gwé jahannama; mu a ga wo ha bé ndi to niñ a ga niñ ha bé, ¶75
 Ndi’ bet ba nlo’ bisu gwé bahémle, ba ma boñok mam-malam, ba
 bon ba ga bana bitel bi ngi, ¶76 Ñwom mi éden, isi yap diléléba di
 kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala a yé ni nsaa i’ bet ba mpubus
 bomede.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا
 فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ﴿٧٧﴾ فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ
 بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾ وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ
 وَمَاهَدَى ﴿٧٩﴾ يَبْنِي إِسْرَاءَ يَلْ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ عَدُوِّكَ وَوَعَدْنَاكَ
 جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى ﴿٨٠﴾ كَلُوا مِنْ
 طَيْبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي
 وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَد هَوَى ﴿٨١﴾ وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ
 وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ﴿٨٢﴾ * وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ
 قَوْمِكَ يَا مُوسَى ﴿٨٣﴾ قَالَ هُمْ أَوْلَاءٌ عَلَيَّ أَتْرَى وَعَجَلْتُ إِلَيْكَ
 رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٤﴾ قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ
 السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾ فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ
 يَاقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدَّ أَحْسَنَ أَطْفَالٍ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ
 أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمُ
 مَّوعِدِي ﴿٨٦﴾ قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمَلْنَا
 أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾



¶77¶ Di bi yeelene yaga ki Môsi ni biniigana bi mbû (ni kal) le 'nyodi jû we ni babôñôl bem; yiblène (sañlène) ki bo numuk-njel mu' i tuye (i lom-nkôibaga); u kon bañ manofña (map) woñi, u hoi bañ to ñem'. ¶78¶ Faraô a noñ ni bo (a ubne ni bo) ni mintôñ ñwé mi gwét; lép i kubne ni bo bañga-likubnege. ¶79¶ Faraô a bi yumus ni litén jé; ndi a bi éga bé bo' i njel-sép. ¶80¶ Eé a bon ba lôk israél, nunki Di bi péyés béé i moo ma baoo banan; Di tééne ki béé libomna' i mayoo ma waalôm ma hikôa; Di suhlène ki béé mana ni bilémbha; ¶81¶ Jena mu' i gwom-bilam Di nti béé, ni tañ bañ gwo, tige le hiun hiem hi kwélne béé. Tonje ki hiun hiem hi nkwél' i ngi, a nyin kééda. ¶82¶ Me yé ki Nti-ñwéhél inyu tonje a mbad ñwéhél, a hémle ki, a gwel ki nson-nlam, ni telep' i njel' téé sép. ¶83¶ Inyukii u bi pala yék litén joñ a Môsi? ¶84¶ A kal le 'ba yé mu'mabal mem; ndi me bi pala lo i weeni a *Nwet* le U kon masé'. ¶85¶ A kal le 'Di noode litén joñ'mbus yoñ; sâmîrî (man samaria) a yumus ki bo' ¶86¶ Môsi a témb ni bebee ni litén jé ñunbak, ni kon-mahofñol; a kal le 'a bôt bem, baa *Nwet*-nan a bi kak bé béé likak-lilam? ngéda-bemb yon i ñébél ni béé tole gwés-nan ndigi i le hiun hi *Nwet*-nan hi kwél béé, jon ni mbôk likak ni bi kak me?'. ¶87¶ Ba kal le 'di mbôk bé makak ni we ni sômbôl yés; ndi di bak di bééga mambegee ma dikomb di di nlôl' i ngim-litén (litén li Faraô); di nligis ni tjo, ha ni nyen man samaria a mbôm (tjo).

فَأَخْرَجَ لَهُمْ جَلَدًا لَّهُمْ خُورًا فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ
وَأِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾ أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا
وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾ وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ
مِن قَبْلُ يَتَّقُوا اللَّهَ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي
وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾ قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ
إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾ قَالَ يَهْرُونَ مِمَّا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾
أَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾ قَالَ يَبْتُؤُمَ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي
وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَلَمْ تَتَّقُ قَوْلِي ﴿٩٤﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَمِيرِيُّ ﴿٩٥﴾ قَالَ
بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَشْرِ
الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾ قَالَ
فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ
مَوْعِدًا لَّنْ يُخْلَفُهُ وَانْظُرْ إِلَىٰ إِلْهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ
عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾ إِنَّمَا
إِلَهُكُمْ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

¶88¶ (man samaria) a pémhene ni bo man nyaga, yom-nyu i i nyiñgha; ni bo ba kal le ‘nyambe nan nunu ni nyambe nu Môsi nu a bi hôya’; ¶89¶ Ba bi tehe ni bé le a bé timbhe bé bo buk yo-kii-yo, ni le a bééna bé ngim ngui i boñ bo jam-libe to lillam? ¶90¶ Aron ki, a kal bo’ bisu bi ngéda le ‘a bôt bem, ni nkwo manoodana (inyu man nyaga); ndi ntiik le *Ntééda* nyen a yé *Nwet*-nan; noña ni me’ mbus ni nôgôl ora yem’; ¶91¶ Ba kal le ‘di nla bé ñwas ti yo bés-bomede letee Môsi a témb i bésni’. ¶92¶ (Môsi) a kal le ‘kii i ntuga we a Aron ingéda u ntehe bo ba nyôm, ¶93¶ Le u noñ me? U mpénda ora yem?’ ¶94¶ (Aron) a kal le ‘a man-ni, ñwas le gwélél me’ liyéé jem ni’i ño wem; ngo me konok woñi le u nlo i kal le: u mbagal bon ba lôk israél, ni pénda bipôdôl gwem’. ¶95¶ (Môsi) a kal le ‘njômbi yoñ i yé ni kii (u nyéñ ni kii) a man samaria?’ ¶96¶ A kal le ‘me bak me tehe’ i yom bo ba ntehe bé; me bada ni biték mu’libal li ñôma^[1] ni leñ jo (mu i hié); hala ni nyen ñem wem u bak u sooga me’. ¶97¶ (Môsi) a kal le ‘kôs liké! u gwé ntel-niñ yoñ yosôna i kal bôt le «u tisba bañ me»; u gwé ki likak li u ga semba bé. Béñge ni ki nyambe woñ nu u tinak wemedede; di nligis nye’. Ni nye a ñwand libu jé ikété lép. ¶98¶ Ni maliga le *Allah* a yé Nyambe-nan nu nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; yi yéé ki i milba gwom gwobisôna ni mam momasôna.

1 Ñôma : angel Gabriel

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا
 ذِكْرًا ﴿٩٩﴾ مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا
 ﴿١٠٠﴾ خَلِيدٍ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾ يَوْمَ يُنْفَخُ
 فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾ يَتَخَفَتُونَ
 بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ
 أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا أَيُّومًا ﴿١٠٤﴾ وَيَسْتُلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ
 فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾ فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾
 لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾ يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ
 لَعِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا
 ﴿١٠٨﴾ يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ
 قَوْلًا ﴿١٠٩﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ
 عِلْمًا ﴿١١٠﴾ * وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ
 ظُلْمًا ﴿١١١﴾ وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ
 ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا
 فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾



¶99 Hala nyen Di ñañle we mu'i mam ma bi tagbe. Di nti ki we mbigda i i nlôl i Bésni, ¶100 Tonje a mbagla yo^[1], ni maliga le a ga begee mbegee' i kel-bitugne; ¶101 A ga yén mu' (libak li) koñ ni koñ; kinje béba-mbegee inyu yap i kel-bitugne! ¶102 Kel ba ga hem toñ, Di ga kod ni baboñ-mam mabe yokel, ba bak ndii (ni woñi). ¶103 Ba soogaga bo-ni-bo (ni kal) le 'ngo ni nyén ndigi mu jôm li dilo'. ¶104 Di ntibil yaga yi bipôdôl gwap, ingéda mut wap yi a ga kal le 'ni nyén ndigi mu hilo hiada'. ¶105 Ba mbad ki we mambadga inyu dikôa. Kal ni bo le '*Nwet* wem a ga nyugut tjo kikii muli', ¶106 Ni ñwas tjo (ni yehge tjo) weengoñle nso i tegep-mbok; ¶107 U la bé tehe mbôga mu, ndi to likus. ¶108 Yokela ba ga noñ nsébél ibabé i sela Nye; makiñ ki, ma ga sôs'isi' bisu bi *Ntééda*, u lak ndigi ki nok minsooga. ¶109 Yokela ngama i ga bana ndigi nseñ inyu mut nu *Ntééda* a ga tine kunde, nu a ga leegene ki bibuk (bi njoöhe). ¶110 A nyi' yom i yé bo' bisu, ni i i yé bo' mbus; ndi bo ba nla bé kéña Nye ni yi (yap). ¶111 Masu ma ga ôôb ki' bisu bi Nuniñ, Mba ni Mba; ndi ngoo ni' nwet a ga ba a bééga ntut-yimil. ¶112 I nwet a bi gwel nson-nlam, a bak ki nhémle-Nyambe, a ga kon ha bé nkoda-mbagi to bibômôl woñi. ¶113 Hala ni nyen Di nsuhul yo, kur'an i hop arab; Di bulus ki mabéhna mu, inyuboñle ba kon woñi tole (kur'an) i bigdaha bo.

1 Kur'an

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ
 يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُل رَّبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾ وَلَقَدْ عَاهَدْنَا
 آلَ آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾ وَإِذْ قُلْنَا
 لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ﴿١١٦﴾
 فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ
 مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ﴿١١٧﴾ إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى
 ﴿١١٨﴾ وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿١١٩﴾ فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ
 الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ
 لَآبَدٍ ﴿١٢٠﴾ فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوْءَ نُهُمَا وَطَفِقَا
 يَخِصِّفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى
 ﴿١٢١﴾ ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَفَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿١٢٢﴾ قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا
 جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَاِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى
 فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾ وَمَنْ أَعْرَضَ
 عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
 أَعْمَى ﴿١٢٤﴾ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

¶114¶ Lipém ni bibégés ba yé ni **Allah** nu a yé Kiñe ni maliga. U pabla ni bañ soñgol minlôñ mi kur'an ilole mi mal suhlana we. Kal ki le 'a **Nwet**, kônde me yi'. ¶115¶ Di bi béhe yaga ki Adam' bisu bi ngéda, a hôya; Di bi koba ni bé nye mut-makitik. ¶116¶ Ni ngéda Di kal biangel le 'ôma mbom'isi' bisu bi Adam, ni bo ba ôm mbom'isi; he bes iblis, a tjél. ¶117¶ Di kal ni le 'a Adam, hodo le nunu a yé ñoo-woñ we ni ñwaa woñ; a pémha ni bañ béé mu' i wom, tiga le u yila mahel (u kwo-ngoo). ¶118¶ Hodo le u ga kon bé njal mu (i wom), ndi to yén nso-nyu, ¶119¶ U ga kon bé to nyus mu, ndi to nok lék i hiangaa'. ¶120¶ Satan a bi noode ni nye ni kal le 'a Adam, me unda ni we e i niñ-boga ni énel i i mal bé?' ¶121¶ Bo'ibaa ba je ni jo (litam); nso wap i neene ni bo, ni bo ba kahal haba mu i tjai di wom. Adam a ndogbene ni **Nwet** wé, a yoba njel; ¶122¶ **Nwet** wé a yiga pohol nye; a ñwéhél ni nye ni éga nye (i njel-sép); ¶123¶ A kal le 'sôha munu béé-bobasôna, ni ga oona béé-ni-béé; ibanile éga yem i nlôl béé, tonje a ga noñ éga yem, a ga nimil ha bé ndi to kwo ngoo; ¶124¶ Ndi tonje a ga yahal mbigda yem, hodo le a gwé niñ'mandutu (i nkoñ'isi), Di ga lona ki nye ndim' likoda li kel-bitugne; ¶125¶ A' kal ni le 'a **Nwet**, inyukii u nlon me ndim ki i yé le me bé tehna?'

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيَتْهَا كَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنسَى ﴿١١٦﴾
 وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
 أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١١٧﴾ أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
 يَمْشُونَ فِي مَسَاكِينِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ﴿١١٨﴾
 وَوَلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١١٩﴾
 فَأَصْبَرَ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ
 وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ
 تَرْضَى ﴿١٢٠﴾ وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ
 الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفِثَنَّهُمْ فِيهِ وَرَزَقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٢١﴾ وَأْمُرْ أَهْلَكَ
 بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ
 لِلتَّقْوَى ﴿١٢٢﴾ وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ ؎ أَوَلَمْ تَأْتِهِمْ
 بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٢٣﴾ وَلَوْ أَنَا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ
 مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
 آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نُنْذَلَ وَنُخْزَىٰ ﴿١٢٤﴾ قُلْ كُلُّ مِثْرٍ مِثْرٌ فَتَرَبَّصُوا
 فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٢٥﴾

¶126¶ (Nyambe) a' kal (nye) le 'nlélém-jam le biniigana gwem bi bi lól we, u yôï gwo; hala nyen yak we nlélém, u nyuya len'. ¶127¶ Hala ni ki nyen di nkoḡse' nwet a mbédés nyemede ni tjél hémlé biniigana bi *Nwet* wé. Ntiik ki le njiiha i mbus-nyemb i yé soso kiyaga ni boga. ¶128¶ Hala a ta ni bé bo biniigana bi telepsép le tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda mu' i bahoma ba ntagbene? ni maliga le hala a yé biniigana inyu bayimam (bahek-pék). ¶129¶ He nduk le mimbogok mi matéak mi *Nwet* woñ' bisu bi ngéda ni likak li li yé ntéébaga, ki (njiiha i nkwél bo)' bitéé-bilôñi. ¶130¶ Nihbe ni bipôdôl gwap ni bégés lipém li *Nwet* woñ' bisu bi mapémél ma hiangaa ni' bisu bi manañle mé. I ngembe-u ki, ti Nye lipém; nlélém ni' masuk ma kel, inyuboñle u kon masé^[1]. ¶131¶ U nimbil bañ to mis moñ mu' i gwom Di nti ngim' i maboga ma bôt ikété yap (ngim' i mabii) kikii biéñḡba bi niñ' i nkoñ' isi inyu noodene bo mu. Likébél li *Nwet* woñ li yé ki-lama ni boga. ¶132¶ énéli ki (ôdna ki) bôt boñ' i boñ masohe, u bogbe ki mu; Di mbad bé we makébél, Bés bon Di nti we makébél^[2]. Lisuk-lilam ki, li yéne inyu likon-Nyambe woñi. ¶133¶ Ba nkal ki le 'bale a lona to bés yimbne i *Nwet* wé', ndi baa ndémbél (kur'an) i i gwé' yom i yé' bitilna bi bisu i nlól bé bo? ¶134¶ Bale Di tjék ni bo ni ngim njiiha' bisu gwé bi ngéda (nye Muhammad), ki ba bi kal le 'a *Nwet*, bale u ômlé to bés ñôma ndi di tjél noñ biniigana gwoñ ilole di nkon hison ni luhlana'. ¶135¶ Kal (bo) le 'hikii mut a bômlé, bômlana ni; ni ga yi' i mbus ngéda bonje ba yé bôt ba njel-sép, bonje ki ba yé ñégga'.

1 masé ma niñ-boga

2 babégés-bisat ba bé kébél bisat gwap inyu kôsna gwo masé kii hoñol yap, Nyambe a gwé ni bé ngôñ ni makébél...

سورة الأنبياء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾
 مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا أَسْتَمِعُوهُ وَهُمْ
 يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾ لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ
 ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَاءَ وَأَنْتُمْ
 تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾ قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
 وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾ بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَامٌ بَلِ
 افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ
 ﴿٥﴾ مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرِيْبَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ
 ﴿٦﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَسَاءَ مَا أَهْلُ
 الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾ وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا
 لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾ ثُمَّ صَدَقْنَاهُمْ
 الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾
 لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

PES 21: AL ANBIYÁ'
(Bapôdôl ba Nyambe) – minlôn 112

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 (33) Ngéda i yé i kôôgene bôt ba binam inyu minsoŋgi ñwap; ndi mu' diyana (tjap), ba ntonba ¶2 Mbigda'i yondo yo-kii-yo i nlól bé bo ni *Nwet* wap le ba nok bé yo (ba yoñ bé yo) kii minjôha; ¶3 Miñem ñwap nléndlak. Bôt ba nkoda ba mpot ki' lisol ni kal le 'baa nunu a ta bé mut-binam kii béé? ni nti ni béé-bomede' makañ ni tehnaga?' ¶4 A kal le '*Nwet* wem a nyi nok bipôdôl' i ngi ni' isi; a yé ki Nnok ni Nyimam nunkeñi'. ¶5 Ndi ba bi kal le 'a yé ntut-bieem (jomb li bieem); tole a mbod gwo; to yaga le a yé ntôb-tjémbi; a lona ni le bés yimbne kikii baôma ba bisu'. ¶6 To nkoñ wada mu' minkoñ Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda i bi hémlé bé; bon ba ga hémlé ni? ¶7 Di bi om ni ndigi ki bôt ba binam' bisu gwoñ bi ngéda ba Di bi ti biniigana bi mbû; bada ni bôt ba mbigda (basoŋgol-bitilna) ibale ni nyi bé. ¶8 Di bi ti bé bo manyû ma ma nje bé bijek; ba bé nom bé to boga. ¶9 Di yônôs ki mbônga wés inyu yap ni sôñ bo ni' i bet Di bi gwés sôñ. Di tjé ki baboñ-dibe di mam (balel-mbén). ¶10 Di nsuhul yaga kaat i i gwé mbigda inyu nan. Ni nhek ni bé pék?

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا
 آخَرِينَ ﴿١١﴾ فَلَمَّا أَحْسُوا بِأَسْنَائِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾
 لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ
 تَسْأَلُونَ ﴿١٣﴾ قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾ فَمَا زَالَتْ تِلْكَ
 دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَمِيدِينَ ﴿١٥﴾ وَمَا خَلَقْنَا
 السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعِيبِينَ ﴿١٦﴾ لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ
 لَهُمْ لَّا تَتَّخِذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾ بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ
 عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمْ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ
 ﴿١٨﴾ وَلَهُ وَمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ
 عَنْ عِبَادَتِهِ ۚ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾ يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
 لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾ أَمْ اتَّخَذُوا أَلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿٢١﴾
 لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ
 عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾ لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾ أَمْ اتَّخَذُوا
 مِنْ دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مَنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ
 مَنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

¶11 Minkoñ ñwañen Di bi tjé, mi mi bé yôm. Di yiga ni pémes matén mape' i mbus ngéda; ¶12 Ingéda ba bi nôgda mbimba yés, béñge ni bo ba ntjôô ñwo ni ke ngwé. ¶13 Ni ke ni ha bañ ngwé, ndi témba mu' i gwom ni hadbege ni' biyale binan, inyuboñle ni kééhana. ¶14 Ba kal le 'ngoo yés, di bak toi bôt ba nkoda', ¶15 Hala a béé manjelek map letee Di luhul bo ni tjé yaga bo. ¶16 Di bi hek bé to ngi ni hisi ni' i gwom bi yé ipôla yap inyu minjôha. ¶17 Bale Di gwés ni boñ jam li minjôha, ki Di bi boñ jo ni Bés-bomede, bale Di gwés toi boñ hala. ¶18 Ndi heeni! Di ntjékle bitembee maliga ma ma nluhul gwo^[1], ni gwo bi nyoi. Tiihe-tiihe a ba ki ni béé inyu' gwom ni mbébe Nyambe. ¶19 Bobasôna ba ba yé' i ngi ni' isi ba yé' i béé. Yag' bet ba yé ipañ yéé (biangel) ba nhoñol bé ngôk i tjél bégés Nye, ndi to tomb ba tomb bé, ¶20 Ba nti Nye lipém jû ni binjâmuha ba waa bé. ¶21 Ba nyoñ ni, ni bégés bisat mu' i nkoñ' isi le bi nla tugul bawoga? ¶22 Bale nyambe numpe a bak ni mu' i ngi to' isi he bes **Allah** Nyemede, ki gwobibaa (isi bo ngi) ba yé ikété mpuñgu. Lipém li ba ni ni **Allah**, *Nwet*-Arch (Nwet-yééne ane i lipémba) nu a kéhi' ngi' gwom ba mbônde. ¶23 A gwé bé i timbhe mambadga inyu' yom a mboñ, ndi bo ba ga kééhana. ¶24 Ba nyoñ ni banyambe bape ibabé Nye. Kal (bo) le 'lonana ndémbé nan; ini i yé mbigda inyu' bet ba yé ni me; lôñni mbigda inyu' bet ba bi bôk me' bisu bi ngéda. Bôt ngandak ni ba nyi bé maliga ndi ba nsemba mo'.

1 Di ñom islâma mu' minkoñ inyu luhul mimbodok mi (bibase) bi bôt ba binam ni béyés mapubi Més...

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ
 إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾ وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ
 بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾ لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ
 بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
 وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ حَشِيَّتِهِ ۚ مُشْفِقُونَ
 ﴿٢٨﴾ * وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ ۚ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ
 جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا
 أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا
 مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾ وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ
 رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ
 يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾ وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ
 آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
 وَالْقَمَرَ ۗ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾ وَمَا جَعَلْنَا لِلْبَشَرِ مِنْ قَبْلِكَ
 الْخَلْدَ ۗ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ
 الْمَوْتِ ۖ وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾



✠25✠ Di bi om ni bé ñôma nye-kii-nye' bisu gwoñ bi ngéda le Di niiga bé nye le 'nyambe numpe a ta bé ndigi Metama, béghana ni Me'. ✠26✠ Ba bi kal ki le '*Ntééda* a bi kôsna man', lipém li ba ni Nye. Ndi heeni! ba béé ndigi minsai bak mi babôñôl, ✠27✠ Ba nlel bé lipôdôl jé, ba ngwel ki nson kii-ngéda ora yéé. ✠28✠ A nyi' yom i yé bo' mbus ni i i yé bo' bisu. Ba nla ni ndigi nit' bet A nleege, ba bak ki nyonok ni woñi wé. ✠29✠ Tonje ikété yap nu a nkadba ni le a yé nyambe^[1] he nduk Nye **Allah**, nu hala, Di ga saa nye ni jahannama; hala nyen Di nsaa bôt ba nkoda. ✠30✠ Batjél-hémle ba ntehe ni bé le ngi ni hisi ba béé maag-yom-yada?, Di yiga ni bagal gwo'bibaa? Di pémhene ki mu' malép hikii yom i i niñ. Ba nhémle ni bé? ✠31✠ Di bi hek ki minooñga mi dikôa mu' isi le hi nitbana ñwo. Di hek ki mambôkpôd mu kii dinjela inyuboñle ba ke longé, ✠32✠ Di hek ki ngi kikii nyôl-matééda; ndi bo ba ntonbana biyim bne gwé. ✠33✠ Nye ki nyen a bi hek u ni binjâmuha; yag hiangaa ni sôñ; hikii wada wap a hiômôk mu' i yale (yéé). ✠34✠ Di bi ti ni bé to mut nye-kii-nye nom-boga' bisu gwoñ bi ngéda. Baa ibale we u mwo, bo ba ga ba mingwà? ✠35✠ Hikii mut a ga tagbene' i nyemb. Di ga noode ki béé ni mam-mabe ni malam^[2], gwom bi manoodana; i Bésni ki nyen ni ga témb.

1 bisop to para, nu a nkal le a mbañ mabe ni pubus bôt...

2 mandutu ni masé ba yé gwom bi manoodana, ndi mbigda' i Nyambe i yé nseñ kiyaga inyu tégbaha manoodana (pes 13 : 28)

وَإِذْ آرَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا
 الَّذِي يَذْكُرْءُ إِلَهُتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ
 كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾ خَلِقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ
 آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ
 إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾ لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ
 لَا يَكْفُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا
 هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾ بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا
 يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾ وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتُ
 بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا
 بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾ قُلْ مَن يَكْفُوكُم بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
 مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾
 أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِّن دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ
 أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِّنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾ بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ
 وَءَابَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا نَأْتِي
 الْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

¶36 Ingéda bangihémle ba ntehe ki we, ba nyoñ ndigi we ni hiuge, (ba kalak le) 'baa bééle nunu nyen a nsol (a nyahal) banyambe banan?'; ba tjélék ki hémle mbigda i *Ntééda*. ¶37 Mut-binam a bi héka ni ngim' matéak. Me ga unda yaga béé biyimbne gwem, ni lôhle ni bañ Me. ¶38 Ba nkal ki le 'baa likak li li yé keekii? ibale bééle ni yé maliga'. ¶39 Bale batjél-hémle ba yik ni ingéda ba ga la bé kéñ masu map to mbus yap mbimba i hié; ndi ba kôsna bé to mahôla. ¶40 Heeni! hala a ga puhe ni bo, ni bo ba egep; ba ga la ni bé kéñ yo; ni bo ba ga bana bé hogbe. ¶41 Ba bi uge ni baôma' bisu gwoñ bi ngéda. Ndi' bet ba bé uge bo ba bi kuhul njonok mu' i mam ba bé ugne (bo). ¶42 Kal (bo) le 'baa nje a ntat béé jû ni binjâmuha, ni sôñ béé njiiha i *Ntééda*? ndi to hala yaa ba ntonbana mbigda i *Nwet* wap. ¶43 Ba gwé ni banyambe bape he nduk Bés, ba ba nyadbene? ba nla ni bé to tiba mahôla bomede; ba ga solob bé to njiiha yés. ¶44 Ndi heeni! ba hala, Di bi ti bo bigwelmo, bo ni basôgôl bap letee ba un. Ba ntehe ni bé le Di nlo mu' isi ni nyugut hio bahoma-bahoma (matuñga-matuñga)? Bo ni bon ba ga yémbél?

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصَّمْعُ الدُّعَاءَ إِذَا
 مَا يُنذِرُونَ ﴿٤٥﴾ وَلَئِن مَّسَّتْهُمُ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ
 لَيَقُولُنَّ يَوْمَئِذٍ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾ وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ
 الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ
 مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾
 وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا
 لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ
 مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾ وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ
 مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾ * وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا
 بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٥١﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي
 أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾ قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾ قَالَ
 لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا
 بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾ قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾
 وَتَلَّ اللَّهُ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدْرِيرِينَ ﴿٥٧﴾



❖45❖ Kal (bo) le ‘me mbéhe yaga béé ni biniigana bi mbû; ndi bôt ba ndok ba nok bé nsébla ingéda ba mbéhe bo. ❖46❖ Ibale manon ma njiiha i *Nwet* woñ ma tisa ki bo, ki ba nkal le ‘ngoo yés, di bak toi bôt ba nkoda’. ❖47❖ Di ga téé ki makobo ma sép i kel-bitugne (i kel minkaa mi nsôk). Mut nye-kii-nye a ga lôl bé matam ma nson wé; to i yé yaga titigi kii jis li mbôô, Di ga lona yo. Bés ki bon Di kôli woñ minsoñgi. ❖48❖ Di bi ti yaga ki Môsi bona Aron soñdana (kaat-soñda) ni bai’mapubi, ni mbigda inyu bakon-Nyambe woñi; ❖49❖ Ba ba nkon *Nwet* wap woñi, ba tehe bé Nye; ba nyoñ ki yihe ni ngeñ (ngéda-nyemb ni i bitugne). ❖50❖ Ini i yé ki nsaibak’i mbigda i Di nsuhul. Ni mpénda ni yo? ❖51❖ Di bi ti yaga ki Abraham telepsép i a bi bana’ bisu bi ngéda; Di banga ki bañga yi mu. ❖52❖ Ingéda a kal nsañ ni litén jé le ‘mimbee mini mintjok mi gwom ni ntéñbe?’ ❖53❖ Ba kal (ba timbhe) le ‘di bi koba basôgôl-sôgôl ba mbégés ñwo’. ❖54❖ A kal (bo) le ‘ndi ngo béé ni basôgôl banan ni bak ikété biyômôk bikeñi’. ❖55❖ Ba kal (nye) le ‘u nlon a bés maliga tole u mboñ minjôha?’ ❖56❖ A kal (bo) le ‘ngo *Nwet* nan a yé *Nwet*-ngi ni hisi; nyen a bi hek gwo; me yé ki wada mu ikété babog-mbôgi, ❖57❖ Hodo-Allah ki le me ga udul bisat binan minsoñgi ni ma ke’ liké’.

فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ
 ٥٨ قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِإِلَهِنَا إِنَّهُ وَلِمَنِ الظَّالِمِينَ ٥٩
 قَالُوا سَمِعْنَا فَتَى يَدُكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ وَابْرَاهِيمُ ٦٠ قَالُوا فَأَتُوا
 بِهِ عَلَى أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ٦١ قَالُوا أَأنتَ
 فَعَلْتَ هَذَا بِإِلَهِنَا يَا بْرَاهِيمُ ٦٢ قَالَ بَلْ فَعَلَهُ وَكَبِيرُهُمْ
 هَذَا فَاسْتَأْذِنُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ٦٣ فَرَجَعُوا إِلَى
 أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ٦٤ ثُمَّ نَكِسُوا
 عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ٦٥ قَالَ
 أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا
 يَضُرُّكُمْ ٦٦ أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
 أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٦٧ قَالُوا احْرَقُوهُ وَأَنْصُرُوا إِلَهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
 فَاعِلِينَ ٦٨ قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ
 ٦٩ وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ٧٠ وَنَجَّيْنَاهُ
 وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ٧١ وَوَهَبْنَا
 لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ٧٢ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ٧٣

¶58 A bi sañde ni gwo dikét-dikét he bes nunkeñi wap, inyuboñle ba témb le i nyeni. ¶59 Ba kal (ba bad) le 'nje a mboñ banyambe bés haana? nu hala, a yé nyômôk'. ¶60 (Bahogi) ba kal le 'di bi nok mange wada a mbigda gwo béba; ba nsébél nye le Ibrârim'. ¶61 Ba kal le 'lonana le nye i mis ma bôt inyuboñle a bog mbôgi'. ¶62 Ba kal le 'we nyen u mboñ banyambe bés haana a Abraham?' ¶63 A kal le 'nunkeñi wap nunu nyen a mboñ hala; bada ni bo ibale ba mpot (ibale ba nla timbhe)' ¶64 Ba hielba ni bomede ni kalna le 'ngo béé bon ni nyôm'. ¶65 Ba pehge miño ñwap (ni kal le) 'u nyi yaga le bana ba mpot bé'. ¶66 A kal (bo) le 'lelaa ni mbégés gwom bipe ibabé Allah, bi bi nla bé hôla béé jam jo-kii-jo, ndi to téénga béé? ¶67 Bagbana me ha, béé ni' i gwom ni mbégés ibabé Allah; ni nhek ni bé pék?' ¶68 Ba kal le 'lighana nye ni kam banyambe banan ibale ni ngwés boñ jam (li li nti bo manuk). ¶69 Di kal le 'a hié, yila lisuni ni hogbe-nsañ mu' i nyu Abraham'. ¶70 Ba bi gwés udul nye minsoñgi; ndi Bés Di yilha bo bôt ba yimis. ¶71 Di sôn ki nye, yak ni Lôt (bebee ni) nyoo' hisi hi Di bi sayap inyu minkoñ ñwominsôna. ¶72 Di ti ni ki nye Isac bona Yakôb, ni yilha bo baboñ-mam malam.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْدُونَ يَا أَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ
 الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا
 عَابِدِينَ ﴿٧٦﴾ وَلَوْ طَاءَ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ
 الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ
 فَاسِقِينَ ﴿٧٤﴾ وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ
 ﴿٧٥﴾ وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ
 وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾ وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ
 الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾ وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ
 إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَمَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾
 فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا
 مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾
 وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِتُحْصِنَكُم مِّنْ بِأْسِكُمْ
 فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾ وَسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ
 إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكَتْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

¶73 Di yilha ki bo bakena-bôt; ba kenga (bo) ni ora yés. Di niiga ki bo liboñ mam-malam, ni liboñ masoohe, ni liti zakat. Ba béene ki Bés babôñôl. ¶74 Yak ni Lôh, Di bi ti nye pék ni yi; Di sôñ ki nye mu' nkoñ i matjang ma bé bôña. Ni maliga le ba béé litén li li bé lôôha dibe-di-mam. ¶75 Di jubus ki nye ikété tohi yés. Ni maliga le a béé wada ikété baboñ-longe. ¶76 Yak ni Nôa ingéda a lond' bisu bi ngéda, Di timbhe ni nye ni sôñ nye lôñni bôt béé soso-hikumde. ¶77 Di sôñ ki nye ni nub nye mu' litén li li bi pénda biniigana gwés. Ntiik le ba béé litén li li bé lôôha matjang; Di luu ni bobasôna; ¶78 Yak David bona Salômô ingéda ba bé kéés hop inyu wom i bilém bi bôt bi bé je. Di bi ba ki mbôgi mu' bikééhene gwap; ¶79 Di nôgha ni wo Salômô. Di bi ti ki hikii wada wap pék ni yi. Di ti ki Salômô dikôa ni dinuni kii babôñôl ba ba nti Bés lipém. Bés ni bon Di bi boñ hala. ¶80 Di niiga ki nye (David) libañ mambot ma gwét inyu nan i sôñ béé mambaaba manan (i ngéda gwét); ni nla ni bé ti mayéga? ¶81 Inyu Salômô mbuk-mbebi, i hôñôk ni ora yéé ni ke nyoo' hisi hi Di bi sayap. Di bak ki Nyi-mam momasôna.

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَن يَغْوُصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ
 ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُم حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾ * وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى
 رَبَّهُ وَآتَى مَسْنَى الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٨٣﴾
 فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَفَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرِّهِ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ
 وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذَكَرَى لِلْعَبِيدِ
 ﴿٨٤﴾ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ
 ﴿٨٥﴾ وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾
 وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَن لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ
 فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَّا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي
 كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَجَّيْنَاهُ
 مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾ وَزَكَرِيَّا
 إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَرَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ
 ﴿٨٩﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ وَيَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا
 لَهُ وَزَوَّجَهُ وَإِنَّهُمْ لَكَانُوا يُسْأَرَعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
 وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَشِعِينَ ﴿٩٠﴾

¶82¶ Ikété mimbû-mimbe ki (basatan), mihogi mi kilak nye mañwin letee ni' isi-malép; ba gwelek ki minson mimpe ibabé mi. Ni Bés-bomede Di tatak bo. ¶83¶ Yak ni Hiôb ingéda a lôndôl *Nwet* wé (ni kal le) 'makon (mandutu) ma gwé me; We ni nyen u yé *Ntohol* nu batohol'. ¶84¶ Di timbhe ni nye, ni mélés' mandutu a bana. Di timbhe ki nye bôt béé, ni bape ki nlélé m kii bo, ni gwéha yés; ni boñ ki le hala a ba mbigda inyu babôñôl bem; ¶85¶ Yak Ismael ni Idris (Enok), ni Zul-kifl; bobasôna ba béé bôt ba nihbe. ¶86¶ Di jubus ki bo ikété tohi yés; ni maliga le ba béé baboñ-mam malam. ¶87¶ Yak mut-njok-hiobi (Yôna) ingéda a kee (a bôô) ni liyot, a hoñlak le Di ga noode bé nye. A lond ni ikété jiibe (ni kal) le 'nyambe numpe a ta bé ndigi Wetama; lipém li ba ni We; hodo le me bak ikété bôt ba nkoda' ¶88¶ Di timbhe ni nye ni sôñ nye mu' malép. Hala ni ki nyen Di nsôñ bahémle-Nyambe. ¶89¶ Yak Sakaria ingéda a bégle *Nwet* wé (ni kal le) 'a *Nwet*, u ñwas bañ me pom. We ki nyen U yé Longe i Nyiha. ¶90¶ Di timbhe ni nye ni ti nye Yôhanes. Di tiblène ki nye ñwaa wé. Ni maliga le (bo baôma) ba bé boñ pémsan i gwel mam-malam; ba béglege ki Me ni woñi i bibégés; ba bééne ki Bés ni suhul-nyu.

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا
 وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾ إِنَّ هَذِهِ
 أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾
 وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلٌّ إِلَى النَّارِ يَرْجِعُونَ ﴿٩٣﴾
 فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ
 لِسَعِيهِ ءَ وَإِنَّا لَهُ وَكَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾ وَحَرَامٌ عَلَى قَرِيَّةٍ
 أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾ حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ
 يَا جُوجُ وَمَا جُوجُ وَهُمْ مِمَّن كَلَّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾
 وَأَقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَرُ الَّذِينَ
 كَفَرُوا وَإِيَّايَاكَ قَد كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَل كُنَّا
 ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾ إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
 حَصْبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٨﴾ لَوْ كَانَ
 هُوَ لِآءَاءِ اللَّهِ مَا وَرَدُوهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾
 لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

¶91¶ Yak ni' i nwet a tééda libak jé li konji (Maria); Di hue ni nye mbû u lôlak i Bésni. Di boñ ki nye ni man wé le ba ba yimbne'i manyaga inyu minkoñ ñwominsôna. ¶92¶ Hodo le ntôñ-nan ini, i yé pom-ntôñ^[1]; Me ki, me yé *Nwet* nan (Nyambe nan); béghana ni Me. ¶93¶ Ba mbagla ni mintjep bo-ni-bo; ndi bobasôna ba ga témb i Bésni. ¶94¶ Tonje a mboñ ni mam-malam ndi a bak nhémle-Nyambe, minheña ñwé mi ga lula bé; Di yé yaga ki batila-ñwo. ¶95¶ I yé mbén le litén li Di bi tjé i ngim nkoñ li témb ki i niñ (hana'i nkoñ'isi), ¶96¶ Letee Di tiñil ya'jûj ni ma'jûj^[2], ba lôlak hikii homa-ngéñgéhi, ¶97¶ Hala ni wee likak li maliga li yé bebee. Bangihémle ba kahal ni nuna mbemel (ni kal le) 'ngoo yés, di bi yoñ bé yihe munu; ndi tén-tén le di bi kida minyômôk. ¶98¶ Béé ni' i gwom ni bé bégés ibabé **Allah**, ni ga ba bikéhnala bi jahannama (bee-hié); ni ga léña yaga mu ntôñ; ¶99¶ Bale bi hala bi banga libak li Nyambe, ki bi nléña bé mu. Bobasôna ba ga yén mu, koñ ni koñ. ¶100¶ Ba ga bana minlénd ni je-masoñ mu; ni bo ba noga bé to mu' ikété. ¶101¶ Ni maliga le' bet ba bi kôsna mbônga wés-nlam, bon ba ga semba yo (bee-hié),

1 Me bi ti ndigi béé base yada le islâma ; ntôñ-nan i, i yé pom-ntôñ, ni béghene Me mu...

2 béñge ndoñol i pes 18 : 94...

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا أُشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ
 خَالِدُونَ ﴿١١٢﴾ لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ
 الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١١٣﴾
 يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأْنَا
 أَوَّلَ خَلْقٍ تُعِيدُهُ وَوَعْدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١١٤﴾ وَلَقَدْ
 كَتَبْنَا فِي الزُّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا
 عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١١٥﴾ إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ
 عَلِيدِينَ ﴿١١٦﴾ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ
 ﴿١١٧﴾ قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَوَحِيدٌ فَهَلْ
 أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١١٨﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَاذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ
 وَإِنِ أَدْرِي أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَا تُوعَدُونَ ﴿١١٩﴾ إِنَّهُ يُعَلِّمُ
 الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١٢٠﴾ وَإِنِ أَدْرِي
 لَعَلَّهُ وَفِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٢١﴾ قُلْ رَبِّ أَحْكُم
 بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٢٢﴾

﴿102﴾ Ba ga ba ba nok bé nkôndôk wé, ba banga ki' i gwom ba nsômbôl ikété niñ-boga. ﴿103﴾ Bibômôl-bikeñi bi ga kôsna ha bé bo woñi. Biangel bi ga leege ki bo (ni kal bo le) 'kel-nan ini, yon ba bi bôn béé'. ﴿104﴾ Kel Di ga hôt ngi, i yila kii minhôok mi bikaat (minhôok mi mapep); i pônga weengoñle Di ntiimba bôdôl héga i gwom kikii héga i bisu; i mbônga i, i yé Bés pil. Ni maliga le Di ga boñ hala (Di ga yônôs wo). ﴿105﴾ Di bi mage yaga ikété Zabûr' mbus kaat-mbigda (lôhin mahfûz) ntiik le babôñôl bem ba ba ngwel nson-nlam, bon ba ga kôdôl hisi. ﴿106﴾ Hodo le biniigana bi bémbi bi yé mu inyu litén li babégés-Nyambe. ﴿107﴾ Di ñom ni ndigi ki we kikii tohi inyu minkoñ ñwominsôna. ﴿108﴾ Kal (bo) le 'ñwin-mbû u nlôl me le Nyambe-nan a yé Pombe-Nyambe. Ni yé ni bon ba islâma? (ni nyila ni bé bon ba Islâma)?' ﴿109﴾ Ibanile ba ntonba, kal (bo) le 'me mbéhe béé nlélé, bale me yik ni too' i yom ba mbôn béé i yé bebee tole nonok'. ﴿110﴾ Nye ni nyen a nyi nok bipôdôl (binan); a nyi yaga ki' i yom ni nsô. ﴿111﴾ Bale me yik ni ki too ini (ini ngéda) i yé yom-manoodana inyu nan ni mane ma nkoñ'isi inyu ngim ngéda. ﴿112﴾ A kal le 'a *Nwet*, ti mbagi ni maliga; *Nwet* wés ki, *Ntééda*, nyen a yé Nti-mahôla inyu pénda bipôdôl binan.

PES 22: AL HADJ
 (Nleñ'i Mek) – minlôn 78

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ كُمْ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ
 ١ يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ
 كُلُّ ذَاتِ حَمَلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَاهُمْ
 بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ٢ وَمِنَ النَّاسِ مَن
 يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ٣
 كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ
 إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ٤ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ
 مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ
 ثُمَّ مِّن عِلْقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَعَيْرٍ مُّخَلَّقَةٍ لِّنَبِّينَ
 لَكُمْ وَنُقَرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
 نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَّن يُتَوَفَّىٰ
 وَمِنْكُمْ مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِن
 بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا
 الْمَاءَ أَهْتَرْتَّ وَرَبَّتْ وَأُنبَتَّتْ مِن كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ٥

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 (34) A bôt ba binam, kona *Nwet*-nan woñi; ni maliga le nyiñgha'isi-nsôk i yé (i ga ba) jam li bilim. ¶2 Kel ni ga tehe wo, i nwet a nyuñus a ga yô'i yom a nyuñus; nu ki a yé jém, a ga pémés'i yom a bééga; u ga tehe ki bôt ba binam nhiôôk, ki ba ta bé nhiôôk; ndi kogse i **Allah** i yé ndutu kiyaga. ¶3 Ikété bôt ki, bahogi ba mpééna inyu **Allah** ba bana bé yi; ba noñ ki hikii ngot-mbû-mbe. ¶4 I bi téébana le' nwet a ga hielba i nyeni, ni nye a ga yumus nye, ni éga nye' i njiiha i sa-îr. ¶5 Éé a bôt ba binam, ibanile ni yé ikété pééna inyu bitugne..., Bés ni bon Di bi hek béé ni lipum li biték, ni litôli li manum, ni yom i i ñadbe; i mbus-ngéda ni litjee li banga tole li bana bé maôñg, inyu yeelene béé (libak jés li Ngui-momasôna). Di mbii ki mu ikété' mabum i yom Di ngwés letee ni' i ngéda i i yé ntéébaga; Di mpémés ki béé bon, inyuboñle ni yiga hôlôl. Mu ikété nan ki, bahogi ba mpala wo; bape ba mpamna libim li biun nya yada i i yé le ba yi ha bé tojam. U ntehe ki hisi numuk, ndi ingéda Di suhlene hio malép, hi ntôde ni hûmba; ni pémés ki mintén mi bibebela ñwominsôna nlôm ni ñin;

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَى وَأَنَّهُ وَعَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ ﴿٦﴾ وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي
 الْقُبُورِ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى
 وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٨﴾ ثَانِي عَظْفِهِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي
 الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيقُهُ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾ ذَلِكَ
 بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾ وَمِنَ النَّاسِ
 مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ
 أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ
 هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾ يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ
 وَمَا لَا يَنْفَعُهُ وَذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾ يَدْعُوا لَمَن
 ضَرُّهُ أَقْرَبُ مَن نَّفَعَهُ لِيَلْبَسَ الْمَوْلَىٰ وِلْيَةَ الْعَشِيرِ ﴿١٣﴾
 إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ
 تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾ مَن كَانَ
 يَظُنُّ أَن لَّن يَضرَّهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ سَبَبَ إِلَى
 السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ وَمَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

¶6 Hala ndigi inyule **Allah** a yé Maliga, ni le nyen a ntugul bawoga, ni le nyen a kéhi' i ngi mam momasôna ni gwom gwobisôna; ¶7 Ni le ngeñ i ga lo (i ga koode) ibabé pééna mu; ni le **Allah** a ga tugul' bet ba yé ikété' i bisoñ. ¶8 Ikété bôt ki, bahogi ba mpééna inyu **Allah** ba bana bé yi, to éga, ndi to bitilna bi bi ñéba njel, ¶9 Ni mahoñol ma ngôk inyu yumus bôt njel' **Allah**; (nu hala) a gwé hison hana' i nkoñ' isi; i kel-bitugne ki, Di ga nôôdaha nye njiha i lék: ¶10 Haana inyu mam moo moñ ma bi bugus; ni le **Allah** a ta bé nkoda inyu babôñôl (inyu minlimil). ¶11 Ikété bôt ki, bahogi ba mbéghene **Allah**' bipôdôl (ba mbégés Nyambe ni mandon); ingéda lilam li ngwel nye, a nuk; ndi ingéda libe li ngwel nye, a nkép su wé ni nimis nkoñ' isi ni mbus-nyemb; hala ni nyen a yé yimis i sôk-bôk; ¶12 Ibabé **Allah**, ba nlôndôl gwom bi bi nla bé tééñga bo ndi to hôla bo jam; hala ni nyen a yé yimil-nonok. ¶13 Ba nlôndôl yom i i yé bebee ni ndutu iloo ni masé; kinje béba-liwanda ni kinje béba i nke-lôñ! ¶14 Ni maliga le **Allah** a ga jubus' bet ba nhémle ni gwel mam-malam' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak. Hodo le **Allah** a mboñ' yom a ngwés. ¶15 I nwet a nhoñol le **Allah** a ga kam bé nye (nye Muhammad), a téñ ni nkôô (i joo) letee ni' i ngi (i ngi-ndap); a yiga kit wo ni tehe ibale minsômba ñwé mimbe mi ga lém' i yom i ñunbaha nye.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنْتَ اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَرِيدُ
 ﴿١٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَالنَّصْرَى
 وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
 الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ
 يَسْجُدُ لَهُ وَمَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ
 وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ
 النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَن يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن
 مُّكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾ * هَذَا فِي خَصْمَانِ
 اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ
 مِّن نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿١٩﴾ يُصْهَرُ بِهِ
 مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾ وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِّن حَدِيدٍ ﴿٢١﴾ كَلَّمَا
 أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ
 الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾ إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ
 أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾



¶16 Hala ni ki nyen Di nsuhul yo (kur'an) ni biniigana bi bémbi; ni le **Allah** a ñéga' nwet a ngwés. ¶17 Hodo le' bet ba bi hémlé Nyambe, ni ba ba bi yila lôk yuda, ni basaabi-în, ni bon ba nasarét, ni bayi-tjôdôt, ni' bet ba bi kolbaha Nyambe; ni maliga le **Allah** a ga ti mbagi ipôla yap i kel-bitugne. Ni maliga le **Allah** a yé Mbôgi i mam momasôna. ¶18 U ntehe ni bé le' bisu bi **Allah** nyen i gwom bi yé' i ngingi ni bi bi yé' isi bi ñôm mbom'isi? ni hiangâ, ni sôñ, ni tjôdôt, ni dikôa, ni bie, ni binuga, ni ngadak'bôt; ngandak ki, i kôli ni njiiha. Tonje **Allah** a mwéha ni nyu, a gwé bé nkandal-nyu. Ni maliga le **Allah** a mboñ' yom a ngwés*. ¶19 Matén imaa ni mana ma mpééna inyu *Nwet* wap; i bet ba ntjél hémlé, ba ga kitil bo mambot ma hié; i ngi yap'i miño ni, ba kôbôk malép ma nlék, ¶20 Ma ma ga bôm' i yom i yé bo ikété' mabum ni bikoo, ¶21 Ba banga ki minsañ mi bikei. ¶22 Hikii ngéda ba ga gwés pam mu, ba ga timbis bo mu (ni kal bo le) noodana ni njiiha i hié'. ¶23 Ni maliga le **Allah** a njubus' bet ba nhémle ni boñ mam-malam'i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; ba ga haba minkôm mi gôl ni silba mu; mambot map ki mu, ma ga ba ni harîr (mboga);

وَهَدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهَدُوا إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ
 ﴿٢٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَافِ فِيهِ وَالْبَادِ
 وَمَن يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ يُظْلَمِ نُدْقَهُ مِن عَذَابِ آيِمٍ
 ﴿٢٥﴾ وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ
 بِي شَيْئًا وَطَهَّرَ بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ
 السُّجُودِ ﴿٢٦﴾ وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَا تُوكِ رِجَالًا وَعَلَى
 كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾ لِيَشْهَدُوا
 مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا أَسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ
 عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا
 وَأَطِعُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾ ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ
 وَلِيُوفُوا نُدُورَهُمْ وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾
 ذَلِكَ وَمَن يُعْظِمْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَعِندَ
 رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ
 فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

﴿24﴾ Ba bi éгна ni bibuk-bilam; ba éгна'i njel i Nyonok-ni-bibégés.
 ﴿25﴾ Hodo le' bet ba ntjél hémle ni timba njel-Allah, ni ndap-
 masoohe'i bisai i Di bi tééne bôt ba binam, bet-nkoñ to baloo-njel^[1];
 tonje a ngwés ni nyûnda yo ni biyômôk, Di ga nôôdaha nye mu'i
 njiiha keñi. ﴿26﴾ Ni ngéda Di unda Abraham homa-ndap (ni kal
 nye) le 'u kolbaha bañ Me ni yom yo-kii-yo; pubus ki ndap yem
 inyu' bet ba nkiiña yo, ni' bet ba ntelep mu, ni' bet ba ñôôb mu ni ôm
 mbom'isi. ﴿27﴾ Sébél ki bôt inyu haj (nleñ); ba ga lo i weeni ni
 makôô, ni mintén mi bikil ñwominsôna; ba lôlak i hikii njel' liké li
 nonok. ﴿28﴾ Inyu yoñ ngaba mu'i mam ma ntina bo, ni le ba bigda
 jôl li Allah mu' dilo di di nyiba (dilo di tachrik), mu i nuga'bémba i
 Di nti bo; jena ni mu béé-bomede, ni jés ki hiyeyeba hi hi gwé ngôñ.
 ﴿29﴾ Ni le ba ñwas' gwom bi yé bo i kila, ba yônôs ki ngôñ yap, ba
 kiiña ki ndap-ngéda-kwañ'. ﴿30﴾ Hala ni, i nwet a ntibil ni yoñ
 ngéda ni matéak ma Allah, hala a yé nye longé' bisu bi Nwet wé.
 Binuga bi ntina béé kunde, he bes bi ba nton ni sônga béé. Kena
 mahindi ma bisat ngwé; kena ki bitembee ngwé.

1 bôt ba hâj tole umra, hala a yé le bôt ba nleñ tole mayûga

حُفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ
 السَّمَاءِ فَتَخَطَفَهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوَى بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ
 ﴿٢١﴾ ذَلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٢٢﴾
 لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ
 ﴿٢٣﴾ وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ
 مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ الْأَنْعَامِ فَالْهُكْمُ لِلَّهِ وَحْدَهُ ۗ
 أَسْمَاوُا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٢٤﴾ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ
 قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ
 وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢٥﴾ وَالْبَدَانَ جَعَلْنَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ
 اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۗ فَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ ۗ فَإِذَا وَجَبَتْ
 جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ ۗ كَذَلِكَ سَخَّرْنَا
 لَكُمْ لَعَدَكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾ لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا
 وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ ۗ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا
 اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ ۗ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٧﴾ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ
 عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٢٨﴾

✠31✠ (ni bane) ndigi inyu **Allah**, ni bak bañ bakolbaha-Nye; i nwet a nkolbaha **Allah** a yé weengoñle a yé a kwok'i ngi, hinuni hi milbaga nye; tole mbuk-mbebi i nyugge nye' i njôôñ-homa (i njôôñ-mpuge). ✠32✠ Hala ni, tonje (mu' bigwélél gwé) a nyelel matéak ma *Nwet* wé, hala a yé ni mahoñol ma miñem mi mi nkon **Allah** woñi. ✠33✠ Ni gwé ngandak' minseñ mu' (binuga binan bi sesema) ntel-ngéda i i yé ntéébaga. Ha ki i homa wé litine li sesema, (ni hielba) i ndapngéda-kwañ ✠34✠ Di bi tééne ki hikii loñ ngim'makékél (inyu sesema) inyuboñle ba bigda jôl li **Allah** mu i yom Di nti bo' likébé kikii lém. Nyambe-nan a yé ni Pombe-Nyambe, ni nôgôl Nye; legel ki basuhul-nyu ñwin-nlam: ✠35✠ I bet miñem mi nsehla ingéda jôl li **Allah** li mbigdana; bôt ba nihbe ki mu' i mam ma ngwel bo; baboñ-masoohe, ba ki ba mpémés mu i gwom Di nti bo. ✠36✠ Yag bikamél Di ntééne béé gwo inyu ngim'makékél i i yé ntéébaga ni **Allah**; ni gwé bilonge bi mam mu. Bigdana ni jôl li **Allah**'i ngi yap ingéda ba yé nkañak (inyu sesema). Ingéda ba niñ mbai yap (ingéda ba mwo), jena ni mu, ni jés yag bakon-ngôñ, ni babad-mahôla. Hala nyen Di bi tééne béé gwo inyuboñle ni ti mayéga. ✠37✠ Minsôn ñwap to matjél map bi mpam bé yak **Allah**, ndi hémlé-nan yon i mpam' i nyeni. Hala nyen a bi tééne béé gwo inyuboñle ni bigda keñep i **Allah** inyu éga a ñéga béé. Legel ki baboñ-mam malam ñwin-nlam. ✠38✠ **Allah** a ntémb-pes ni sôñ' bet ba nhémle Nye. Hodo le **Allah** a ngwés bé mut-nliba, ntjél-hémle.

أذن للذين يقاتلون بأنهم ظالموا وإن الله على نصرهم لقدير
 ﴿٣٩﴾ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا
 رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهَدَمَتْ
 صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ
 كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ
 عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾ الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ
 وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ
 وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾ وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ
 قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٢﴾ وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ
 لُوطٍ ﴿٤٣﴾ وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ
 ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾ فَكَايِنٍ مِّنْ قَرْيَةٍ
 أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ
 مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ
 لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَأِنَّهَا
 لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

¶39¶ Kunde i ntina' bet baoo ba nleñ gwét (le ba sôñ nyu) lakii ba nkôs bipuyui (bibômôl); ni **Allah** a gwé yaga ngui i ti bo mahôla (i ti bo yémbél): ¶40¶ I bet ba nluhul' mandap map ngi-njom, ndigi le ba nkal le '*Nwet* wés le **Allah**'. Bale **Allah** a suhlak bé bôt bahogi ni bape, ki biôñha bikeñi bi ma nyugda, ni mandap ma lôk kristô, ni ma masoohe ma lôk yuda, ni maumul ma mbom'isi^[1] mu i homa jôl li **Allah** li mbigdana ngandak. Ndi **Allah** a nkam (a nit)' nwet a nkam Nye^[2]. Ni maliga le **Allah** a yé Lôs, Ngui-Momasôna; ¶41¶ I bet ba yé le ibale Di nti bo komol (ane)'i nkoñ'isi, ba ntelep' masoohe (ba mboñ masoohe), ba ti ki zakat; ba ôdna ki bôt i boñ mam-malam, ni sôñga mam-mabe. Ndi sôk-mam i gwom gwobisôna i yéne yak **Allah**. ¶42¶ Ibanile ba mpénda we, ngo litén li Nôa, ni lôk âd ni i tamûd ba bi pénda' bisu gwap bi ngéda; ¶43¶ Yak ni litén li Abraham, ni litén li Lô; ¶44¶ Ni bôt ba madian; Môsi ki, a yôña kii mut-bitembee. Me ti ni bangihémle ngéda, ndi Me yiga gwel bo; ndi baa kogse yem i béé laa? ¶45¶ Minkoñ ndi minkoñ ni le Di bi tjé inyu biyômôk gwap: mandap nkûbaga-minyôl, bitjôô bi mañgen, bipû bi mandap. ¶46¶ Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ'isi inyu bana miñem mi nhek pék? Tole maôô ma ba noghana? Mis ni bé mon ma yé ndim, ndi miñem mi mi yé ikété tôl ñwon mi yé ndim^[3].

1 mandap ma masoohe ma bon ba islâma.

2 I nwet a njo sañ inyu bambal base yéé

3 ba ntehe yaga biyimbne bi Nyambe ni mis map ndi ba nsoñda bé

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا
 عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾ وَكَأَيِّن مِّن
 قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ
 ﴿٤٨﴾ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾ فَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾
 وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مَعَ جَزِينَ أَوْلِيَاكَ أَصْحَابُ
 الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا
 إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي
 الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾ لِيَجْعَلَ
 مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةَ
 قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾ وَلِيَعْلَمَ
 الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ
 فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ
 مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾ وَلَا يَنْزِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِيَّةٍ مِّنْهُ حَتَّى
 تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

﴿47﴾ Ba nlôhle ni we le u pala lona njiiha, ndi kekiikel **Allah** a ga set bé' likak jé. Hodo le hilo hiada' bisu bi **Allah** hi kôli ni hikôô hi ñwii kii hek-nan. ﴿48﴾ Minkoñ ndi minkoñ ki le Me bi ti ngéda ndi ki mi bé yôm; Me yiga ni gwel ñwo; i meeni ki nyen matémb ma yéne. ﴿49﴾ Kal (bo) le 'ée a bôt ba binam, ngo me yéne yaga bée mbéhe nu a mbambal biniigana: ﴿50﴾ I bet ba nhémle ni Nyambe ni gwel mam-malam, ba ga bana ñwéhél ni minsaiyak mi makébel; ﴿51﴾ Ndi' i bet ba nlia ni yahal bibaŋga gwés, bon ba yé bôt ba jahîm. ﴿52﴾ Di bi om ni bé ñôma to mpôdôl' bisu gwoñ bi ngéda, a soŋglak (i yom i nsuhlana nye) le satan a yéñ bé njel i séhlaha yom mu' lisoŋgol jé. **Allah** a nsas ni' i yom satan a nlona; ni **Allah** a yigye yaga bibaŋga gwé. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék^[1]; ﴿53﴾ Inyuboñle a yilha' gwom satan a nleñ gwom bi manoodana inyu' bet ba gwé kon' miñem, ni ba miñem mi nlet. Ni maliga ki le bôt ba nkoda ba yé nonok ikété mambagla, ﴿54﴾ Ni le' bet yi i ntina ba tibil yi le maliga ma ma nlôl yak *Nwet* woñ, ba hémle mo, miñem ñwap ki mi téñbe mu. Ni maliga ki le **Allah** a ñéga' bet ba nhémle' i njel' téé sép. ﴿55﴾ Ndi' bet ba ntjél hémle, ba ga waa bé bana pééna mu letee ngeñ (nyemb) i puhe bo, tole njiiha i kel-ndutu i lôl bo (i kgwel bo).

1 béñge ndoñol i pes 53: 19...

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَأَلْزَمَ الَّذِينَ آمَنُوا
 وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾ وَالَّذِينَ
 كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
 مُهِينٌ ﴿٥٧﴾ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا
 أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ
 خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾ لِيَدْخِلَنَّهُمْ مُدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ
 وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾ * ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ
 مَا عُوِّقَ بِهِ ثُمَّ بَغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
 لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي
 النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
 بَصِيرٌ ﴿٦١﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ
 مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾
 أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتَصْبِحُ الْأَرْضُ
 مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾



¶56¶ Yokela nkok-liane i yé i **Allah** nu a ga ti mbagi ipôla yap; i bet ba ga hémle ni, ni gwel mam-malam, ba ga ba ikété ñwom mi binene; ¶57¶ Ndi' bet ba ga tjél hémle ni pénda biniigana gwés, bo ni bon ba ga bana njiiha i bibômôl. ¶58¶ I bet ba mbôône i njel-**Allah** ndi ba wo (yañga-nyemb) tole ba nôla, **Allah** a ga kébéł yaga bo likébéł lilam. Ni maliga ki le **Allah** a yé Longe-i-Nti-makébéł; ¶59¶ A ga jubus yaga bo'i homa nu a ga lémél bo. Ni maliga ki le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Konangoo. ¶60¶ Hala ni, tonje a ntjimis nlélém kii a ntjimhana (ibabé le a lel hihéga) ndi ba yiga leñ ki nye gwét, **Allah** a ga kam nye. Hodo le **Allah** a yé Nkonangoo ni Nti-ñwéhél. ¶61¶ Hala ni nyen **Allah** a nôñha u ni binjâmuha, a nôñhaga ki binjâmuha ni u; ni le **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam. ¶62¶ Hala ni nyen **Allah** a yé Maliga; ni le' i gwom ba nlôndôl ibabé Nye, bi yé gwom bi malôga; ni le **Allah** a yé Nungingi ni Nunkeñi. ¶63¶ U ntehe ni bé le **Allah** a nsuhul malép ma lôlak'i ngi, hisi ni hi yilga kwem-kwem? ni maliga le **Allah** a yé Litob-li-ñem ni Ntibil-yi. ¶64¶ Gwom gwobisôna bi ngi ni hisi bi yé' gwé. Ni maliga ki le **Allah** a yé Nhat-Ngwañ, Nyonok ni bibégés.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَافِي الْأَرْضِ وَالْفَلَكَ تَجَرِي
 فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا
 بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾ وَهُوَ الَّذِي
 أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾
 لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنْزِعْنَاكَ
 فِي الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلىٰ هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾
 وَإِنْ جَدَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾ اللَّهُ يَحْكُمُ
 بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾
 أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ
 ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنْ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾ وَيَعْبُدُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنْزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ
 عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾ وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا
 بَيَّنَّتْ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ
 يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأُنْبِئُكُمْ بِشَرِّ مِمَّن
 ذَلِكُمْ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

¶65 U ntehe ni bé le **Allah** a bi ti béé' i gwom bi yé' nkoñ'isi? yag ni kuñga i i nleñel'i ngi tuye ni kunde yéé. A nit ki ngi le i kwél bañ hisi, he bes' i kel A ga ti kunde. Ni maliga le **Allah** A yéne bôt ba binam ni litob li ñem ni *Ntohol*. ¶66 Nye ki nyen a nti béé niñ, a tinak ki béé nyemb, a ga timbis ki béé'i niñ (a ga tugul ki béé). Ndi mut-binam a yé yaga ntjél-hémle (ndok). ¶67 I hikii hiai hi bôt Di bi ti ngim'makékél ma mam ba nôñôl; ba pééna ni bañ ni we inyu ora (i i ntiba we). Sébél ki (bo) yak *Nwet* woñ; hodo le u yé yaga'i njel' téé sép. ¶68 Ibakile ba mpénda we, kal ni (bo) le '**Allah** nyen a ntibil yi' i mam ni mboñ'. ¶69 **Allah** a ga ti mbagi ipôla nan i kel-bitugne inyu' mam ni bé péénana. ¶70 Baa u nyi bé le **Allah** a nyi' mam ma yé' i ngi ni' isi? hala a yé yaga magge ikété ngim kaat. Hala a ntômbôl yaga **Allah**. ¶71 Ibabé **Allah**, ba mbégés ki gwom bi a nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo, ni bi ba gwééne bé yi yo-kii-yo. Bôt ba nkoda ki, ba ga bana bé nsôñ. ¶72 Ingéda u ñéñél ki bo bibañga gwés bi bémbi, u ntehe liyot mu' masu ma' i bet ba ntjél hémle; i yé i yégle ndék le ba pude' i bet ba ñéñél bo bibañga gwés. Kal (bo) le 'me yeelene ni béé béba-jam iloo i? hié hi **Allah** a bi bôn batjél-hémle; kinje lisuk-libe ni!

يَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاَسْتَمِعُوا لَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ
وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ
الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبِ ﴿٧٦﴾ مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٧﴾ اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٨﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٩﴾ يَأْتِيهَا
الَّذِينَ ءَامَنُوا أَرْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ
وَأَفْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٨٠﴾ وَجَاهِدُوا فِي
اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ
فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمْ
الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٨١﴾

سورة المؤمنون



¶73 A bôt ba binam, nkwel-soñda i ntina béé, emblana wo: Me nhomb béé hodo le' bet ni nlôndôl ibabé **Allah** ba nla bé hek to hibuñg to ibale ba nkodbana mu; ibakile hibuñg hi nkadal bo yom, ba ga la bé témbna yo. Nlond ni' i nwet a nlôdôl ba yé yaga mimbomba. ¶74 Ba nyoñ ni bé **Allah** kikii a yé; ngo ni maliga le **Allah** a yé Lôs, Ngui-Momasôna. ¶75 **Allah** a ntol baôma ikété biangel ni ikété bôt ba binam. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Ntehemam. ¶76 A nyi yaga' yom i yé bo' bisu ni i i yé bo' mbus; i bisu bi **Allah** ki nyen gwom gwobisôna bi ntémb. ¶77 Eé a béé ba ni nhémle, ôôbana, ôma ki mbom'isi, béghana ki *Nwet*-nan (Nyambeanan), gwela ki nson-nlam; inyuboñle ni mumbul masoda (ni kôdôl niñ)*; ¶78 Jona ki sañ inyu **Allah**^[1] ni ngui yosôna i i kôli inyu Yéé; Nyen A bi tol béé, A ti bé to béé njôô ikété base, njel-hémle i nsoñ-nan Abraham; Nyen a bi ti béé jôl li 'Muslimîn' (bon ba islâma)' i bisu bi ngéda ni munu (i kaat ini); inyuboñle ñôma nu Nyambe a ba mbôgi' i ngi nan; béé ki, ni ba mbôgi' i ngi bôt ba binam. Boña ni masoohe; ni ti ki zakat; ni téñbe ki ni **Allah** nu A yé béé Ben. Kinje Longe'i Ben ni, ni kinje Longe'i Nhôla ni Nsoñ!

1 sañ inyu Nyambe : a yé bilia inyu libambal njel'Nyambe ni lémél Nye...

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ
 ﴿٢﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ
 فَاعِلُونَ ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾ إِلَّا عَلَى
 أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾ فَمَنْ
 ابْتَغَى وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾ وَالَّذِينَ هُمْ
 لِأَمْنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ
 يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾ أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ يَرْتُونَ
 الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ
 سُلَالَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾
 ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا
 الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا
 ءآخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾ ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ
 لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾ ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ
 خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

PES 23: AI MU'MINÛN
(Bahémle-Nyambe) – minlôn 118

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 (35) Bahémle-Nyambe ba mbumbul yaga masoda: ¶2 I bet ba yé ni suhul-nyu' masoohe map, ¶3 Ba ki ba nyoñ bé ngéda ni gwañga bi mam, ¶4 Ba ki ba nti zakat; ¶5 Ba ki ba ntééda libak jap li konji, ¶6 Ndigi inyu baa bap, ni minlimil ñwap mi mi ta bé bo i kila; ¶7 Ndi' bet ba nlel' matéak ma, bo ni bon ba yé balel-mbén; ¶8 Ba ki ba ntibil tat' gwom ba nitis bo, ni yônôs mbônga wap; ¶9 Ba ki ba ntibil yônôs masoohe map, ¶10 Ba bon ba yé bakôdôl-niñ; ¶11 Bon ba ga kôdôl loñ-ngi inyu yén mu, mba ni mba. ¶12 Di bi hek yaga ki mut-binam ni lingénd li ték; ¶13 Di yiga yilha jo manum ikété longe i kôhlene; ¶14 Di yiga ni ki yilha manum yom i i ñadbe; ni yom i i ñadbe, Di hek litjee; mu' litjee Di hek bihés; Di hô ni bihés ni minsôn; ndi Di yiga ni yilha jo hékél'ipe. Lipém li ba ni ni **Allah** (nu a yé) Lôôha-longe i Nhékél. ¶15 I mbus i ha, ni nyiga wo. ¶16 I kel' biugne, ni ga tuge. ¶17 Di bi hek yaga ki ngi isâmbok'i ngi-nan. Di nek bé to yom yo-kii-yo mu' bihékel.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَىٰ
 ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾ فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ
 وَأَعْنَبٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾ وَشَجَرَةً
 تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَبِغٍ لِلَّذِينَ كَلِمَاتٌ
 وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّسُقْيِكُمْ مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا
 مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٠﴾ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ
 ﴿٢١﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
 مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾ فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ
 كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ
 وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا
 الْأَوَّلِينَ ﴿٢٣﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جَنَّةٌ مَّا تَرَىٰ صَوَابًا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ
 ﴿٢٤﴾ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٢٥﴾ فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ
 الْفُلْكَ يَا عَيْنَانَا وَوَحَيْنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ فَاسْلُكْ
 فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ
 الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٦﴾

¶18¶ Di nsuhul ki malép' ngi ni hihéga (ni ora), Di yihak ki mo mu'isi; ni maliga le maké mé ma yé ki ni ngui Yés^[1]. ¶19¶ Di mpémhene ki béé ñwom mi maén ni a'nâb mu, bi bi nti béé ngandak' matam ma ni nje. ¶20¶ Ni ngim e i i ño mu' hikôa-sinai (e ôlivé), i banga môô ma baje ba nyube. ¶21¶ Ni gwé soñdana mu' bilém binan; Di nti béé binyon mu' yom i yé bo' mabum; bi banga ki béé ngandak' minseñ, bihogi ki ni nje. ¶22¶ I ngi yap ni i ngi bikuñga, ni mbeegana. ¶23¶ Di bi om yaga ki Nôa' litén jé, ni nye a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé Nyambe numpe ndigi Nye; ni nkon bé nye woñi?' ¶24¶ Balôm ba bôt ba ba tjél hémle mu' litén jé ba kal ni le 'nunu a yé ndigi mut-binam kii béé, nu a ngwés kômbe béé; bale **Allah** a gwéhék ni, ki a nsuhul biangel; di bi nok bé' nténjam ini mu' basôgôl-sôgôl bés ba bisu; ¶25¶ A yé ni ndigi mut nu a nkônd njék, béñgnana ni le nye ipam ha'. ¶26¶ A kal le 'a **Nwet**, hôla me (sôñ me), lakii ba mpénda me'. ¶27¶ Di legel ni nye le 'bañ nkû Di tehge, kiingéda matéak Més. Ingéda ora yés i ga lo ni, jañ li ma kahal ke hié, jubus hikii yom nlôm ni ñin mu' ikété; ni bôt boñ ba ndap, he bes' nwet bibuk bi ponos bi mal kahap'i ngi mu ikété yap; u lôndôl bañ to Me inyu' bet ba nyôm; ntiik le ba ga yin.

1 Nyambe a mboñ le malép' ma ke ni manjel maa: mahogi ma nkundi; mape ma nyin' isi; mape ki, ma nyoi ni yila ond; ndi hala a mbôña ndigi ni sômbôl' i Nyambe

فَإِذَا أَسْتَوَيْتِ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفَلَكَ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
بَخَّسْنَا مِنْ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾ وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾ ثُمَّ أَنْشَأْنَا
مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾ فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنْ أَعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَأَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾ وَقَالَ الْمَلَائِكَةُ لِمَنْ فِي قَوْمِهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالِآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ أَن أُنزِلْ عَلَيْكُمْ حِجَابًا مُّغْشِيًا
فِيكُمْ فَاصْبِرُوا لِحُكْمِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُفْعَلُ بِهِ شَيْءٌ مَّا يَدْعُونَ إِلَّا لِيُحْجَبُوا
عَنِ تَذَكُّرِ اللَّهِ وَلِيُحْمَلَهُمْ أَسْرَابُهُمْ كَمَا كَانُوا يُكْفَرُونَ ﴿٣٣﴾ وَلِيُنذِرَ
الَّذِينَ كَفَرُوا قُرْبَانَ يَوْمِ الرَّجَزِ وَلِيُخِشِّعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾ وَلِيُذَكِّرَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَكْبَرُ مِنْ دَابَّةِ الْغَلَابِ ﴿٣٥﴾ وَلِيُذَكِّرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ
أَكْبَرُ مِنْ دَابَّةِ الْغَلَابِ ﴿٣٦﴾ وَلِيُذَكِّرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَكْبَرُ مِنْ
دَابَّةِ الْغَلَابِ ﴿٣٧﴾ وَلِيُذَكِّرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَكْبَرُ مِنْ دَابَّةِ
الْغَلَابِ ﴿٣٨﴾ وَلِيُذَكِّرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَكْبَرُ مِنْ دَابَّةِ الْغَلَابِ ﴿٣٩﴾
وَلِيُذَكِّرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَكْبَرُ مِنْ دَابَّةِ الْغَلَابِ ﴿٤٠﴾ وَلِيُذَكِّرَ
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَكْبَرُ مِنْ دَابَّةِ الْغَلَابِ ﴿٤١﴾ ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ
قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

❖28❖ Ingéda u ga yén ni mu' nkû, we lôñni' bet ba yé ni we, kal ni le 'bibégés bi yé ni **Allah** (mayéga ni Nyambe) nu a nsôñ bés (ni péyés bés) mu' litén li bôt ba nkoda'. ❖29❖ Kal ki le 'a *Nwet*, suha me suha i masoda; We ki nyen U yé Longe'i Nsuha. ❖30❖ Ntiik le biyimbne bi manyaga (biniigana) bi yé mu, Bés yaga ki bon Di yé Nnoode. ❖31❖ I mbus yap ni, Di yiga pémés tjai dipe, ❖32❖ Di ômle ni ki tjo ñôma a pémlak' i boni (ni kal bo le) 'béghana **Allah**; ni gwé bé (ni bana bañ) nyambe numpe he nduk Nye. Ni nkon ni bé nye woñi?' ❖33❖ Balôm ba bôt ba loñ yéé ba ba tjél hémlé ni pénda liboma li kel-nsôk, ba Di yôge ki ni bigwelmoo hana'isi ba kal le 'nunu a yé ndigi mut-binam kii béé; a nje mu'minlélém mi gwom ni nje, a nyok ki minlélém mi gwom ni nyo, ❖34❖ Ibanile ni nôgôl mut-binam kii béé wee ni nyôm, ❖35❖ A nkal béé le ingéda ni nwo, ni nyila biték ni bihés, ni ga pam ki' soñ (ni ga tuge ki)? ❖36❖ Yañga yañga' yom ba mbôn béé, ❖37❖ Yom'ipe i ta bé ndigi niñ yés hana' isi; di nwo, di niñik ki; ndi di ga tuge bé, ❖38❖ A yé ndigi mut-binam nu a mbod bitembee inyu **Allah**, bés di nla ni bé hémlé nye'. ❖39❖ A kal le 'a *Nwet*, sôñ me (hôla me) lakii ba mpénda me' ❖40❖ (Nyambe) a kal le 'ndék ngéda wee ba ntam'^[1]. ❖41❖ Mbamga i gwel ni bo ni maliga. Di yilha bo weengoñle binan. Litén li bôt ba nkoda li tjiba ni! ❖42❖ I mbus yap ni, Di yiga pémés tjai dipe.

1 wee ba ntam maboñok map ni bipôdôl gwap

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَعْجِرُونَ ﴿٤٣﴾ ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا
 تَتْرَآكُلَ مَا جَاءَ أُمَّةً رَسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا
 وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعَدَ الْقَوْمَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾ ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى
 وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٥﴾ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
 فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾ فَقَالُوا أَنْوُمُ مِنْ لَبَشْرَيْنِ مِثْلِنَا
 وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾ فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ
 ﴿٤٨﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾ وَجَعَلْنَا
 ابْنَ مَرْيَمَ وَآمَةَ ذَا آيَةٍ وَءَاوَيْنَهُمَا إِلَى رُبُوعٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ
 ﴿٥٠﴾ يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا
 تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾ وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
 فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾ فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ
 فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾ فَذَرَّهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾ أَيَحْسَبُونَ أَنَّنَا نُمِدُّهُمْ
 بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَيْنٍ ﴿٥٥﴾ نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ
 ﴿٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾ وَالَّذِينَ هُمْ
 بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾ وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

¶43¶ Litén jo-kii-jo li nla bé bugus ndi to sugus ngéda yéé (i tjiba).
 ¶44¶ Di om yaga ki baôma bés wada ni wada. Hikii ngéda ñôma a
 béé a lôl ngim litén, ba béé ba pénda nye; Di tjé ni mo jada ni jada,
 ni yék miñañ inyu yap. Matén ma bangihémle ma tjiba ni! ¶45¶ Di
 bi om yaga ki Môsi bona manyañ Aron ni biniigana lôñni soso
 ndémbél, ¶46¶ Yak Faraô ni baûûm béé; ndi ba bi bédés bomede ni
 yila litén li bôt ba ngôk. ¶47¶ Ba kal ni le 'di hémlé bôt ba binam'ibaa
 kii bés, litén jap bo'ibaa li bak bés minlimil (minkol)? ¶48¶ Ba
 pénda ni bo'ibaa, ba jôp ikété bôt ba tjiba. ¶49¶ Di bi ti yaga ki Môsi
 kaat inyuboñle ba noñ njel'sép. ¶50¶ Di boñ ki le man Maria bona
 nyañ ba ba yimbne. Di ti ki bo'ibaa homa' hikôa nu lingen kikii
 linoine. ¶51¶ A baôma (bem), jena mu' i gwom-bilam, ni gwel ki
 nson-nlam. Ni maliga le Me ntibil yi' mam ni mboñ. ¶52¶ ntôñ'nan
 ni ini, i yé pom-ntôñ^[1] (base'nan ni ini, i yé pom-base); Me ki, Me
 yé *Nwet*-nan; kona ni Me woñi. ¶53¶ Ba bi kabna ni mintôñ (mintjep)
 bo-ni-bo; hikii ntjep i puglege ni' yom i gwé (biniigana gwé). ¶54¶
 Ñwas ni bo' biyômôk gwap inyu ngim ngéda. ¶55¶ Baa ba nhoñol le
 gwom Di nti bo kii bigwelmoô ni bon i nkoñ'isi, ¶56¶ Bi yé bibééé
 inyu gwom bilam ba nke'i bana (i mbus nyemb)? heeni! ba nyi ni bé.
 ¶57¶ Ntiik le' bet ba yé nyonok ni woñi i *Nwet* wap, ¶58¶ Ni' bet ba
 nhémle bibaŋga bi *Nwet* wap, ¶59¶ Ni' bet ba nkolbaha bé *Nwet*
 wap,

1 base'nan ni ini le islâma yotama yon Me nti béé

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَاءً آتًا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٥﴾
 أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦٦﴾ وَلَا تَكْلَفُ
 نَفْسًا إِلَّا أُوْسَعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
 ﴿٦٧﴾ بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ
 هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ﴿٦٨﴾ حَتَّىٰ إِذَا آخَذْنَا مَثَرًا فِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ
 يَجْعَرُونَ ﴿٦٩﴾ لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تَنْصُرُونَ ﴿٧٥﴾ قَدْ كَانَتْ
 آيَاتِي تُتلىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكُصُونَ ﴿٦٦﴾
 مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾ أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ
 جَاءَهُمْ مَا لَهُمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾ أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ
 فَهُمْ لَهُ وَمُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾ أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ
 وَأَكْثَرُهُم لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٠﴾ وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
 السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ
 عَنِ ذِكْرِهِمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧١﴾ أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَجَ رِبِّيكَ خَيْرٌ
 وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٢﴾ وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾
 وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكَبُّونَ ﴿٧٤﴾

﴿60﴾ Ni' bet ba nti'i yom ba nti, miñem ñwap ki mi sehlagá (ingéda ba nhoñol) le ba ga témb yak *Nwet* wap, ﴿61﴾ Bon ba mboñ pémsan i gwel mam-malam, ba bak ki bôt ba bisu i gwel mo. ﴿62﴾ Di mbééga bé to mut mbegee, ndigi i a nla begee. Di gwé ki kôntô i Bésni i i mpot maliga. (bôt) ba ga lôl bé to matam ma nson wap. ﴿63﴾ Ndi miñem ñwap mi nyoba inyu yo (kur'an). Ba gwé ni minson mimpe ibabé mi (biniigana bi kur'an), mi ba nsal; ﴿64﴾ Letee Di gwel bañga-yap'bôt ni njiiha, ndi ba kahal lond. ﴿65﴾ Ni lond ni bañ len! Ni gwé ni bé nsôñ nye-kii-nye i kéñ Bés (i kéñ njiiha yés), ﴿66﴾ Bibañga gwem bi bi éñna yaga béé' (bisu bi ngéda), ndi ni bi yan, ni kida' biyômôk binan, ﴿67﴾ Mbedek ni ngôk mu, ni yanak gwo' bipôdôl binan. ﴿68﴾ Ba nhek ni bé pék inyu lipôdôl (li Nyambe)? tole kiile' yom i nlôl bo i bi tina bé basôgôl bap ba bisu? ﴿69﴾ Tole ba nyi bé ñôma wap jon ba ntañba nye? ﴿70﴾ Jon ba nsébé! nye mut-njék? heeni! a nloná yaga bo maliga, ndi ngandak ikété yap i ñoo maliga. ﴿71﴾ Bale maliga ma noñ ni biyômôk gwap, ki mpuñgu (nyagda) i nai'i ngi ni' isi ni i' gwom bi yé mu' ikété. Heeni! mbigda yap (i telepsép) yon Di nti bo; ndi ba ntonbana mbigda yap. ﴿72﴾ Tole u mbad ni bo nsaa? nsaa i *Nwet* woñ i yé ni longé kiyaga; a yé ki Longe-i-Nti-makébé!^[1] ﴿73﴾ Ntiik ki le u nsébé! bo' njel'i téé sép; ﴿74﴾ Ntiik ki le' bet ba nhémle bé niñ'mbus-nyemb, ba yé mbagлага njel.

1 ñôma nu Nyambe ni bahémle, inyu bilia gwap' i njel' Nyambe ba nlama ni ndigi bemb nsaa i i nlôl yak Nyambe wap, won u yé bo longé kiyaga...

* وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلْجُوفَىٰ طُغَيْنَاهُمْ
 يَوْمَهُونَ ﴿٧٥﴾ وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْأَعْدَابِ فَمَا أَصْبَرُوا لِلرَّبِّهِمْ
 وَمَا يَنْصَرِعُونَ ﴿٧٦﴾ حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ
 إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ
 وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾ وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
 وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾ وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفَ
 اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾ بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ
 الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾ قَالُوا أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِذْنَا
 لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾ لَقَدْ وَعَدْنَا لَكُنُوزًا أَكْبَرًا لَّئِنِ اتَّخَذْتُمُ
 الْإِنْسَانَ هَادِيًا سَلِيمًا ﴿٨٣﴾ قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ
 فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا
 تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾ قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ
 الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾ قُلْ مَنْ
 بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ
 كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

¶75¶ To'ibale Di nkon bo ngoo ni sôñ bo ndutu, ba nkida ndigi mu' biyômôk gwap ni lenda. ¶76¶ Di bi gwel yaga bo ni njiiha, ba bi nôgôl ni bé *Nwet* wap, ndi to soohe Nye, ¶77¶ Letee ni kel Di ga yiblène bo ñwemel i soso njiiha, ni bo ba lehel ñem mu. ¶78¶ Nye ki nyen a bi hékél béé noga, ni tehna, ni soñda; ndi ndék ikété nan yon i nti mayéga. ¶79¶ Nye ki nyen a bi ñwand béé mu' isi; i nyeni ki nyen ni ga kodbana. ¶80¶ Nye ki nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb, mahéñhana ma u ni binjâmuha ma yé ki ni Nye, ni nhek ni bé pék? ¶81¶ Ndi ba bi pot minléléém mi bipôdôl mi bôt ba bisu; ¶82¶ Ba bi kal le 'baa kii di nwo, di nyila lipum li biték ni bihés, di ga tuge ki?', ¶83¶ Ba bi bôn yaga bés hala, bés ni basôgôl-sôgôl bés' bisu bi ngéda; mini (miñañ) mi yé ndigi panapô i bôt ba kwañ (bôt ba bisu)'. ¶84¶ Kal (bad bo) le 'nje a yé *Nwet*' isi ni' bet ba yé mu, ibale bééle ni nyi?' ¶85¶ Ba ga timbhe (we) le '**Allah**'; kal (bad ni ki bo) le 'ni mbigda ni bé?'. ¶86¶ Kal (bad bo) le 'nje a yé *Nwet*-ngi yo-isâmbok, ni *Nwet*-Arch (*Nwet*-soso-yééne' ane i lipémba)?' ¶87¶ Ba ga timbhe (we) le '**Allah**'; kal (bad ni ki bo) le 'ni nkon ni bé Nye woñi?' ¶88¶ Kal (bad bo) le 'nje a gwé nkok-liane i gwom gwobisôna i woo wé; nu a ntat, ndi nyemede a téda bé ibale ni nyi?' ¶89¶ Ba ga timbhe (we) le '**Allah**'; kal (bad ni ki bo) le 'lelaa ni ñembep ni?'.

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾ مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ
وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذْ أَذَّاهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ
وَلَعَلَّا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾
عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾ قُلْ رَبِّ
إِمَّا تَرَيِّنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾ رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
﴿٩٤﴾ وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ ﴿٩٥﴾ أَدْفَعْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾ وَقُلْ رَبِّ
أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾ وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ
يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾ لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾
فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ
﴿١٠١﴾ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾ وَمَنْ
خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ
خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾ تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارَ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

¶90 Di nti yaga bo maliga, ndi hodo le ba yé bôt ba bitembee. ¶91 Allah a bi tiba bé man, nyambe numpe a ta bé to ni Nye; ki hikii nyambe a nkena (a ntémbna)' yom a bi hek; ki bahogi ba mbémle ki bape. Lipém li ba ni Allah nu a kéhi'i ngi gwom ba nhégda! ¶92 Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, a kéhi ni'i ngi gwom ba nkéda Nye. ¶93 Kal le 'a Nwet, to'ibale U nlama unda me' yom U nkôôbana bo, ¶94 A Nwet, U ha bañ me' tôn' i bôt ba nkoda'. ¶95 Di gwé yaga ki ngui i unda we' yom di nkôôbana bo. ¶96 Sônga mam-mabe ni mam-malam; Di ntibil yaga nyi' mam ba nhégda. ¶97 Kal ki le 'a Nwet, me nyéñ solob'i weeni i semba manoodana ma basatan, ¶98 Me nyéñ ki solob'i weeni a Nwet, le ba bai bañ me'. ¶99 Nyemb i yé i lôl wada-wap, a kal le ' a Nwet, timbis me, ¶100 Inyuboñle me boñ longe mu' mam me nyék'. Ndi heeni! Hala a yé ndigi bipopoda bi a mpot; i mbus-yéé, lipénd li barzag^[1] letee ni' i kel ba ga tuge. ¶101 Ingéda ba ga hem ni toñ, lihaa li ga ba ha bé yokel ipôla yap; ba ga bad ha bé to mambadga. ¶102 I bet minson mi ga yét' likobo, bo ni bon ba ga bumbul masoda (ba ga kôdôl niñ-boga); ¶103 Ndi' bet minson mi ga hoi' likobo, wee bon ba nimis mbû wap i jahannama (i bee-hié), inyu yén mu koñ ni koñ. ¶104 Hié hi ga ligis bo masu map; ba ga ba ki nkiak mu.

1 barzag a y ngim lipénd i i nkéñ mut-binam nu a mwo le a la ki témb' i nkoñ' isi, ni nyéksa nye le a bemb kel-bitugne...

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتلىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ بِهَا تُكذِّبُونَ ﴿١١٥﴾ قَالُوا
 رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١١٦﴾ رَبَّنَا
 أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١١٧﴾ قَالَ أَخْسَعُوا فِيهَا
 وَلَا تَكْمُلُونَ ﴿١١٨﴾ إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
 فَاغْفِرْ لَنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١١٩﴾ فَأَلْتَمَسْنَا مِنْهُمْ
 سَخِرِيًّا حَتَّىٰ أَنسَوَكُم ذِكْرِي وَكُنتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١٢٠﴾
 إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١٢١﴾ قُلْ
 كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١٢٢﴾ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
 يَوْمٍ فَسَلِ الْعَادِينَ ﴿١٢٣﴾ قُلْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ
 كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٤﴾ أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ
 إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١٢٥﴾ فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا
 هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١٢٦﴾ وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
 آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
 الْكَافِرُونَ ﴿١٢٧﴾ وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٢٨﴾

¶105¶ ‘Baa bibañga gwem bi bi éñna bé béé? Ndi ni bi pénda gwo’.
 ¶106¶ Ba ga kal (ba ga timbhe) le ‘a *Nwet*, mbom-be yés i nimis
 bés; di béé yaga ki bôt ba yimil, ¶107¶ A *Nwet*, pémés bés mu; ibale
 di ndogop ki, wee di nyôm yaga ni kééda’. ¶108¶ A’ kal le ‘yéna mu!
 ni pôdôs bañ to Me’. ¶109¶ Bahogi ikété babôñôl bem ba bi kal le ‘
 a *Nwet*, di nhémle, ñwéhél ni bés ni tohol bés; We ki nyen U yé
 Bañga-*Ntohol*; ¶110¶ Ndi ni bi yoñ bo ni diyana letee ni hôya
 mbigda yem; ni yila ki ba-uge-bo; ¶111¶ Me nsaa yaga ni bo len
 inyu’ mam (inyu’ mandutu) ba bi nihbe, ni bo ba nyila babumbul-
 masoda (bakôdôl-niñ-boga)’. ¶112¶ A ga kal (a ga bad bo) le ‘ñwii
 ñwañen ni niñ i nkoñ’isi?’, ¶113¶ Ba ga timbhe le ‘hilo hiada tole
 pes; bad ni baôd-minsoñgi’. ¶114¶ A ga kal (bo) le ‘ni nyén ni ndigi
 ndék ngéda i nkoñ’isi, bale ni yik; ¶115¶ Ni hoñlak ni le Di bi hek
 béé ngi-njom? ni le ni ga témb bé i Bésni? ¶116¶ Jôl li **Allah** (nu a
 yé) Kiñe ni maliga li tééba ni lipubi! nyambe numpe a ta bé ndigi
 Nyetama, *Nwet*-ntôô-Arch (*Nwet*-ntôô-yééne’ane i lipémba). ¶117¶
 Tonje ki a nlôndôl **Allah** mbôda ni banyambe bape a bana bé ndémbél
 mu, a ga kééhana yaga’ bisu bi *Nwet* wé (minsongi ñwé mi yéne
 yaga’ bisu bi *nwet* wé); ni maliga le bangihémle ba ga bumbul bé
 masoda (ba ga kôdôl bé niñ-boga). ¶118¶ Kal ki le ‘a *Nwet*, ñwéhél
 ni tohol; We yaga ki nyen U yé Bañga-*Ntohol*.

PES 24: AN-NÛR
(Mapubi) – minlôñ 64

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ
 ١ الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ
 بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ
 عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢ الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً
 وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
 ٣ وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ
 فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ
 هُمُ الْفَاسِقُونَ ٤ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ
 اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥ وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ
 شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلَمِنَ
 الصَّادِقِينَ ٦ وَالْخَمْسَةَ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ
 ٧ وَيَدْرُؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلَمِنَ
 الْكَاذِبِينَ ٨ وَالْخَمْسَةَ أَنْ غَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ
 ٩ وَأُولَآ فِضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ١٠

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Pes ini, Di nsuhul yo ni yôge yo. Di nsuhul ki bibañga (biniigana) bi bémbi mu, inyubonle ni bigda ¶2¶ Mudaa-ndéng to mut-ndéng, ni bép yaga hikii wada wap mbôgôl'i disôô; ni kônôl bañ to bo ngoo i yônôs litiñ li **Allah** ibale ni nhémle toi **Allah** ni kel' nsôk. Libim li bahémle li yoñ ki ngaba mu i kogse yap. ¶3¶ Mut-ndéng a kôli ndigi biiba ni mudaa-ndéng, to ni nkolbaha-Nyambe; yag mudaa-ndéng a kôli ndigi biiba ni mut-ndéng, to ni nkolbaha-Nyambe. Hala a yé yaga ki bahémle-Nyambe kila. ¶4¶ I bet ba ñôm ki bôdaa ba ngilitode minsahi, ndi ba lona bé mbôgi-bôt ina; béba yaga ni bo môm juem ma disôô; ni leege ha bañ to mbôgi yap (bipôdôl gwap) kekiikel; bo ki bon ba yé baboñ-béba; ¶5¶ He bes' bet ma mbad ñwéhél' mbus'mam ma, ni hiel miñem; inyule **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*; ¶6¶ Yag ni' bet ba ñôm baa bap minsahi ndi ba bana bé mbôgi-bôt ipe he nduk bomede; hikii wada wap a nlama ni téé hiwie ngélé ina i jôl li **Allah** le a yé wada ikété bôt ba maliga (le a mpot maliga); ¶7¶ Ngélé i nyônôs itan, a nlama lômbôl ni sébél biok bi **Allah'** i ngi yéé ibale a yé wada ikété bôt ba bitembee (ibale a ntembee). ¶8¶ Yag nye (mudaa) a ga lehi njiiha (i nyemb-kéna) ibale a mbog mbôgi ngélé ina ni jôl li **Allah** le nlôm a yé mut-bitembee, ¶9¶ Ngélé i nyônôs itan, a nlama lômbôl ni sébél hiun hi **Allah'** i ngi yéé ibale nlôm a yé maliga; ¶10¶ He nduk le gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo inyu nan..., ni le **Allah** a yé yaga Nleege-babadñwéhél ni Batupék.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ
 هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَّا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى
 كِبْرَهُ وَمِنْهُمْ لَهُ وَعَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾ وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ
 وَالْمُؤْمِنَاتُ بَأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾ وَلَوْلَا
 جَاءَ وَعَلَيْهِ بِأَرْبَعَةٍ شُهَدَاءَ فإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ
 عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
 فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾
 إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالْأَسْنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ يَا قُوهَاهُكُمْ مَا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ
 وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾ وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ
 قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ
 ﴿١٦﴾ يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾
 وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
 فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾ وَلَوْلَا
 فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

¶11¶ Ntiik le' bet ba nloná minsohi ba yé ngim-bôt ikété nan. Ni hoñol bañ le hala a yé béé béba-jam, ndi hala a yé béé longé. Hikii wada wap a bééga mbegee i béba. I nwet a ntonba ni ni soso béba ikété yap, a ga bana soso njiiha. ¶12¶ Ingéda bahémle bôôlôm ni bôdaa ba nok minsohi mi, inyukii ba ntibil bé yoñ mahoñol bo-ni-bo ni kal le 'minsohi yaga ni mini'? ¶13¶ Inyukii (bôt ba minsohi) ba nloná bé mbôgi-bôt ina? Ibanile ba nloná bé mbôgi-bôt, wee ba yé yaga ni bôt ba bitembee' bisu bi **Allah**. ¶14¶ Bale gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo bé inyu nan hana' i nkoñ'isi ni'i mbus nyemb, soso-njiiha a lamga tisba béé inyu' yom ni nleñbana ikété, ¶15¶ Ingéda ni bé tôô ñwo ni dilémb dinan, ni podok ni manyo manan mam ma ni bé tibil bé yi; ni yoñ bé hala bañga-jam, ndi ki hala a yé soso (béba-jam)' bisu bi **Allah**. ¶16¶ Inyukii ingéda ni bé nok ñwo (minsohi), ni béé ni kal bé le 'di kôli bé tôô ñwo? lipém li ba ni We (a Nyambe)! Haana a yé minsohi minkeñi'. ¶17¶ **Allah** a nkoome béé le ni témbék ha bañ mu' mitén mi mam mi kekiikel ibale ni yé toi bahémle; ¶18¶ **Allah** a mbamblene ki béé biniigana. Ni **Allah** a yé Nyimam Nunkeñi ni Batupék. ¶19¶ Ntiik le' bet ba ngwés jubus ni tjam mpuñgu (ngimanôgla) ikété bahémle, ba gwé njiiha keñi hana' i nkoñ'isi ni'i mbus nyemb. Ni **Allah** a nyi, ndi béé ni nyi bé. ¶20¶ He nduk le gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo inyu nan..., ni le **Allah** a yé Litobli-ñem ni *Ntohol*.

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ
 خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا
 فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَمَا زَكَّيْنَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ
 اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾ وَلَا يَأْتِلِ أَوْلُوا الْفَضْلِ
 مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أَوْلَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا ۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ
 لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ
 الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لُعْنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
 عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾ يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا
 كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾ يَوْمَ مَيِّدٍ يُوفِّيهِمْ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْمَلُونَ أَنَّ
 اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾ الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ
 لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ
 أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا
 وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

﴿21﴾ (36) A béé ba ni nhémle, ni nôñôl bañ' mabal ma satan; i nwet a nôñôl ni' mabal ma satan nyen a ñôdna' bijôñ ni' i mam mabe. Bale gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo bé inyu nan, ki to wada ikété nan a ga ba bé numpubi ke-kii-kel; ndi **Allah** a mpubus' nwet a ngwés. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿22﴾ Bôt ba lihat ikété nan to ba ba yôgi ba téék bañ hiwie le ba nkébé ha bé bôt ba litén, to bôt ba ngoo, to babôone'i njel-**Allah**; ba ñwéhél ni, ni hâyôs miñem (ni lagse). Baa béé ni ngwés bé le **Allah** a ñwéhél béé? ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿23﴾ Hodo le' bet ba mbébe bôdaa mam (ikété) baboñ-mam malam, batééda libak li konji, bahémle-Nyambe; ba yé ñogok hana' i nkoñ'isi ni'i mbus-nyemb; ba ga bana ki soso njiiha. ﴿24﴾ Kel dilémb tjap, ni moo map, ni makôô map bi ga telbene bo mbôgi mu' i mam ba bé boñ. ﴿25﴾ Yokela-té, **Allah** a ga ti bo bibom bi base yap ni maliga, ba yi ki ntiik le **Allah** nyen a yé Kiyel-Maliga. ﴿26﴾ Bibéba bi bôdaa inyu bibéba bi bôôlôm; yag bibéba bi bôôlôm inyu bibéba bi bôdaa. Bilonge bi bôdaa ki inyu bilonge bi bôôlôm; yag bilonge bi bôôlôm inyu bilonge bi bôdaa; ba bon ba yé peles mu' i mam (bôt) ba mpot; ba gwé ñwéhél ni minsaibak mi makébé. ﴿27﴾ A béé ba ni nhémle, ni jôbôk bañ' mandap ma ma ta bé mandap manan letée ni bad kunde ni yéga bôt bap; hala a yé béé longé kiyaga, inyuboñle ni bigda.

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ
وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا
تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾ قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَعْضُوا مِنْ أَبْصَرِهِمْ وَيَحْفَظُوا
فُرُوجَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾
وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُنَ مِنْ أَبْصَرِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ
بِخُمُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ
أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ مِنَ
الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ
وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا
إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا إِنَّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تَفْذِحُونَ ﴿٣١﴾

﴿28﴾ Ibanile ni nkoba bé mut mu, ni jôb ni bañ, letee kunde i tina béé. Ibakile i nkéla béé le ni témb ni mbus, témba ni mbus; hala a yéne béé mapubi. Ni **Allah** a yé Nyimam ma ni mboñ. ﴿29﴾ Ni gwé bé njom i jôb' mandap ma mut a ta bé ikété; ma banga yom-lam inyu nan. Ni **Allah** a nyi' i mam ni nyelel ni ma ni nsôô. ﴿30﴾ Kal bahémle-Nyambe le ba suhul manuna map; ba tééda ki libak jap li konji; hala a yé yaga bo mapubi. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ba mbônde. ﴿31﴾ Kal ki bôdaa ba ba nhémle Nyambe le ba suhul manuna map; ba tééda ki libak jap li konji. Ba néhna bañ to manyu map, ndigi' bahoma ba bémbi mu. Ba lépba ki mabadô map ipam i tôl. Ba nla ndigi unda manyu map balôm bap; tole basañ (bagwal bap); tole basañ ba balôm bap; tole bilog gwap; tole bilog bi balôm bap; tole lôk-nyañ (i bôôlôm); tole bon ba lôk-nyañ (i bôôlôm); tole bon ba lôk-nyañ (i bôdaa); tole bôdaa bap (bo-ni-bo bôdaa ba ba yé bahémle-Nyambe); tole minlimil mi moo map ma ngwel; tole babôñôl bap ba bôôlôm ba ba yé wéa; tole bon-bôôlôm batitigi ba ba yé ngi-yi jam inyu nso i mudaa. Ba koodege bañ to makôô map' isi inyu unda (bôt)'i gwom ba héba. Bada ki **Allah** ñwéhél a béé-bobasôna ba ni nhémle, iyuboñle ni bumbul masoda.

وَأَنْكِحُوا الْأَيْمَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ
 يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾
 وَلَيْسَتَعَفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ
 وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ
 عَالِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۗ وَأُوهُم مِّن مَّالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ وَلَا تَكْرهُوا
 فَتَيِّبْتُمْ عَلَيْكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
 ﴿٢٢﴾ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا لِّلَّذِينَ خَلَوْا
 مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢٣﴾ * اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ
 الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبْرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ
 لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ
 نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ
 لِلنَّاسِ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٤﴾ فِي يَوْمٍ أَذِنَ اللَّهُ أَن تَرْفَعَ
 وَيَذَكَرَ فِيهَا أَسْمُهُ وَيُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْعُدْوَةِ وَالْأَصَالِ ﴿٢٥﴾



¶32¶ Bia ki minkol ikété nan, lôñni baboñ-longe ikété minlimil minan mi bôôlôm ni mi bôdaa. Ibale ba yé liyep, **Allah** a ga yôge bo ni gwéha yéé. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéñgé ni Nyimam nunkeñi.

¶33¶ I bet ba gwé ni bé bigwelmoo inyu libii ba tééda libak li konji letce **Allah** a ti bo bigwelmoo ni gwéha yéé. Mu ki' minlimil minan mi mi nsômbôl mayèga inyu kôs kunde, yègnana ni bo ibale ni nyil bo longe. Tina ki bo mu' lihat li **Allah** li a nti béé. Ni nyéksa bañ to minlimil minan mi bôdaa le mi boñ libambe inyule ni nyéñ lihat li nkoñ'isi. Tonje a nyéksa ni bo (a yi) ntiik le' i mbus ngéda ba nhélhana i boñ hala, **Allah** a nti bo ñwéhél ni tohi.

¶34¶ Di nsuhul yaga ki biniigana bi bémbi' i ngi nan ni ndémbél mu' i bet ba bi bôk béé' bisu bi ngéda; lôñni ngim mbigda inyu bakon-Nyambe woñi.

¶35¶ **Allah** a yé Mapubi ma ngi ni hisi. Mapubi mé ma yé weengoñle lipoga (jumbul) li li gwé tungen; tungen i bak' i ngi tégne; tégne i pônga mbaya-hiôdôt. Kuine yéé i lôlak' i nsaibak-e, e-ôlivé i i nlôl bé' lipémél to' linañle li hiangaa; ndi môô mé ma baiyak ibabé le hié hi tisba mo. Mapubi' i ngi mapubi. **Allah** a ñéga nyoo' mapubi méé' nwet a ngwés. **Allah** a nti ki bôt ba binam dihéga. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

¶36¶ Mu' mandap ma **Allah** a bi ti kunde le ma bet (le ma ôña), ni le jôl jé li bigdana mu, a tina lipém mu kekela ni kôkôô,

رِجَالٌ لَا تُلَهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ
 وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾
 لِيَجْزِيََهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ
 يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلُهُمْ كَسَرَابٍ
 بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا
 وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ ۗ وَفَوَقَهُ حِسَابُهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾
 أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ ۗ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ ۗ
 سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدُهُ لَمْ يَكَدْ
 يَرَهَا ۗ وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴿٤٠﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ
 اللَّهَ يَسْبِغُ لَهُ وَمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفَقَاتٍ كُلِّ
 قَدَعَةٍ صَلَاتُهُ ۗ وَتَسْبِيحُهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾ وَاللَّهُ مُلْكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْسِطُ
 سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِّن
 خِلَالِهِ ۗ وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَن جِبَالٍ فِيهَا مِن بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ
 وَيَصْرِفُهُ ۗ وَعَن مَّن يَشَاءُ يَكَادُ سَنَابِرُهُ ۗ يَدَّهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

﴿37﴾ Balôm ba bôt ba ba yé le sômba to nyuñga yo-kii-yo bi ntuga bé bo mbigda i **Allah**, to masoohe, to liti zakat; ba konok kel woñi i i yé le miñem ni manuna ba ga luhlana; ﴿38﴾ Inyuboñle **Allah** a ti bo nsaa mu' i mam (malam) ba bi boñ, ni kônde ki bo mu' i gwéha yéé. Ni **Allah** a nyôge' nwet a ngwés ibabé nsoñgi. ﴿39﴾ Ndi' bet ba ntjél ni hémlé Nyambe, magwelek map (malam) ma yé weengoñle liñge-liñge i lép' ñoñ; mut-nyus a tehge yo nonok le malép ma, letee a pam ha, ndi a tehe le yom bé i; a koba ki **Allah** ha, nu a nti nye nsaa wé. **Allah** a yé ki ni mahoo i yoñ minsoñgi, ﴿40﴾ Tole ngangañ-jiibe i ngi-tuye, i mangudga ndi mangudga ma nhô; momede (mangudga) nhôk ni ond. Jiibe ikété jiibe; to mut nyen a nand woo wé, a nla bé tehe wo. I nwet **Allah** a nim ni mapubi, a gwé bé mapubi (a nla bé bana mapubi). ﴿41﴾ U ntehe ni bé le' i gwom gwobisôna bi yé' i ngi ni' isi bi nti **Allah** lipém? yak ni dinuni ingéda di mpugle bipabai? hikii wada wap a yik ni soohe Nye ni ti Nye lipém. Ni **Allah** a ntibil yaga yi' i yom ni' i mam ba mboñ. ﴿42﴾ **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi, i bisu bi **Allah** ki nyen matémb ma yéne. ﴿43﴾ Baa u ntehe bé le **Allah** a nyuge ond? a nkot ki yo ni ma yo; u ntehe ni nop a mpémél mu' manon mé. A nsuhul ki lihep li lôlak' i ngi mu' dikôa tjé (dikôa di ond) li a ngwélél' nwet a ngwés ni todol' nwet a ngwés; i yé i yégle ndék le ñwek-ñwek wé a lém bo mis (a kwés bo ndim).

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾
وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَّن
يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾ لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ
وَاللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾ وَيَقُولُونَ
ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فِرْقٌ مِّنْهُمْ مِّن بَعْدِ
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾ وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ
لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾ وَإِن يَكُن لَّهُمُ الْحَقُّ
يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾ أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ آرْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ
أَن يَحْيِفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ أَوْ يَبَلَغُ أُولَئِكَ حُجُومَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾ إِنَّمَا
كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن
يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾ وَمَن
يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ
﴿٥٢﴾ * وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِن أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ قُلْ
لَا تَقْسِمُوا طَاعَةَ مَعْرُوفَةٍ إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

﴿44﴾ **Allah** a nlugna u ni binjâmuha, hala a yé yaga yimbne inyu' bet ba ntehna. ﴿45﴾ **Allah** ki nyen a bi hek hikii nuga ni malép (ni litôï li manum); bihogi ni mu bi nke ni libum jap, bipe bi nke ni makôô' imaa, bipe ki bi nke ni makôô mana; **Allah** a nhek' i yom a ngwés. Ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam. ﴿46﴾ Di nsuhul yaga ni biniigana bi bémbi. Ni **Allah** a ñéga' nwet a ngwés' i njel' téé sép. ﴿47﴾ Ba mpot ki le 'di nhémle **Allah** ni ñôma, di nôgôl ki'. Ndi' mbus ngéda, bahogi ikété yap ba nyiga tonba; ba hala ni, ba ta bé bahémle, ﴿48﴾ Ingéda ba nséblana ki yak **Allah** ni ñôma wé le ba kééhana bo-ni-bo, bape ikété yap ba ntonba; ﴿49﴾ Ndi ibale bon ba gwé binet-bi-nkaa, ba nlo i nyeni ni suhul-nyu. ﴿50﴾ Ba gwé ni ngim kon' miñem tole ba mpénda? tole woñi won ba nkon le **Allah** ni ñôma wé b'a pégdaha bo? ndi heeni! bon ba yé minyômôk. ﴿51﴾ Buk i bahémle, ingéda ba nséblana yak **Allah** ni ñôma wé le ba kééhana bo-ni-bo i yé ndigi le 'di nok, di nôgôl ki'; bon ba yé ki babumbul-masoda (bakôdôl-niñ). ﴿52﴾ Tonje ki a nôgôl **Allah** ni ñôma wé, a konok ki **Allah** woñi ni yoñ Nye tat. ..., ba hala ni bon ba yé bôt ba nyadla (babumbul-masoda), ﴿53﴾ Ba ntée ki hiwie i jôl li **Allah** longe litéak le ibale u nti bo ora, ba mpam (i jo sañ'i njel-Nyambe). Kal (bo) le 'ni téé bañ hiwie; manôgla manan ma nyiba; hodo le **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ'.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ
 وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ
 إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ
 الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى
 لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ
 بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾
 وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
 تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
 وَمَا لَهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
 لَيَسْتَعِذَنَكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنكُمْ
 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِّن قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِّنَ
 الظَّهِيرَةِ وَمِن بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَّكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
 وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ
 كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

﴿54﴾ Kal (bo) le ‘nôglana **Allah**, ni nôgôl ki ñôma’. Ibanile ba ntonba, (ñôma) a ga begee ni ndigi mbegee yéé, yag béé ni begee mbegee nan. Ibanile ni nôgôl nye, ha wee ni ntelep sép. I yé ni ndigi ñôma pil le a bambal biniigana (a legel ñwin). ﴿55﴾ **Allah** a bi bôn yaga’ bet ba nhémle ni boñ mam malam ikété nan le a ga ti bo kômbe’i nkoñ’ isi kikii a bi ti’ bet ba bi bôk bo’ bisu (i hémle). A ga ti ki base yap (Islâma) i i bi lémél Nye i ti bo yémbél^[1]. I mbusngéda a ga héñha ki bo woñi wap ni hogbe’ miñem. Ba bégés ni Me ibabé i kolbaha Me ni yom yo-kii-yo. I bet b’a yiga tjél hémle’ mbus i ha, bo ni bon ba yé bôt ba nkoda. ﴿56﴾ Boña ki masoohe, ni ti ki zakat; ni nôgôl ki ñôma inyuboñle ni kôs tohi. ﴿57﴾ Ni hoñol bañ to le batjél-hémle ba nla yañal (le ba nla tuga sômbôl’ Nyambe) i nkoñ’ isi; lisuk jap ki li ga bane i hié; kinje lisuk libe yaga ni! ﴿58﴾ A béé ba ni nhémle, mangéda ma yé maaa le minlimil minan mi moo manan ma bi gwel, ni’ bet ba yé ngi-hôlôl ikété nan, ba nlama bad béé kunde: i bisu bi ngéda-masoohe ma kekela, ni ingéda ni nhéa mambot manan inyu noi-kosè, lôñni’ i mbus-masoohe ma manañle; mangéda ma noi maaa inyu nan. I héa mangéda ma, ni gwé bé njom, to bo ba gwé bé njom i léñlana béé-ni-béé. Hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék;

1 i hikii nkoñ tole loñ, islâma i mbéna kôs bibômôl ingéda i nyek, yag ni’ bet ba mbôdôl jôb mu ; ndi ibale bañga’i bon ba islâma i yé mu (bahémle-Nyambe siñ-siñ), Nyambe a nti ndigi bo yémbél ni buk’i nsôk ; nlélémm kii A bi bôn le A ga kés islâma’i ngi ‘base’ yosôna (pes 61 : 9)

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمْ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَعِذُوا كَمَا
 أَسْتَعِذْنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
 آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾ وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ
 الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
 ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ
 لَهُنَّ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا
 عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ
 أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
 أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ
 أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
 أَحْوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ
 مَفَاتِحَهُ ۖ وَأَوْصَادِيكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
 تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا
 عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ
 يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

﴿59﴾ Ingéda bongé ikété nan ba nhôlôl ni, ba bad kunde kikii babôk bap ba bisu; hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana gwé. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿60﴾ Bôdaa ki ba ba nla ha bé gwal, ndi ba bana bé to bot-ñem le ba nla ki biiba, ba gwé ni bé njom i haba mambot map ma nhoi ibabé le ba unda maôñg; ndi habalam i i ntéeda maôñg i yé bo longé kiyaga. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿61﴾ Njom i tane bé mut-ndim, to bôk-mut, to nkokon, to béé-bomede le ni je mu' mandap manan; to' mandap ma basoñ banan; to' mandap ma banyuñ banan, to' mandap ma lôk-nyuñ nan i bôôlôm; to' mandap ma lôk-nyuñ nan i bôdaa; to' mandap ma banyandôm banan ba bôôlôm i pes basoñ; to' mandap ma banyandôm banan ba bôdaa i pes basoñ; to' mandap ma banyandôm banan ba bôôlôm i pes banyuñ; to' mandap ma banyandôm banan ba bôdaa i pes banyuñ; to ma ni ntéédana diliba; to ma mawanda manan. Ni gwé bé njom i je ntôñ tole béé-botama. Ingéda ni njôb ni' mandap, ni nlama kôbna nsañ béé-ni-béé ni minsai bak mi mayéga malam ma ma nlôl yak **Allah**. Hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana inyuboñle ni hek pék.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ
 عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ
 أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ فَإِذَا أَسْتَأْذِنُوكَ
 لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذَنَ لِمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ
 اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢﴾ لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ
 بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
 يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ
 أَمْرِهُ ۚ أَنْ تُصِيبَهُمُ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾ أَلَا إِنَّ
 لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ
 يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

سورة الفرقان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَىٰ عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا
 ﴿١﴾ الَّذِي لَهُ مَلِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا ۗ وَلَمْ يَكُنْ
 لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ ۗ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ ۗ وَتَقْدِيرًا ﴿٢﴾

﴿62﴾ Ni maliga le bahémle ba yé' i bet ba nhémle toi **Allah** ni ñôma wé. Ingéda ba yé ki ni nye inyu jam li li nkot bo, ba nke bé homa bo ngi bad nye kunde. Hodo le' bet ba mbad we kunde, ba hala bon ba nhémle yaga **Allah** ni ñôma wé. Ingéda ba mbad we kunde inyu ngim yap' mam i i mbéñge mut-nyemede, ti ni' nwet u ngwés ikété yap kunde ni bédél bo **Allah** ñwéhél. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ﴿63﴾ Ni yoñ bañ nsébla i ñôma ikété nan kikii nsébla'nan béé-ni-béé. **Allah** a nyi' bet ba nke' minsolbe mi maké. I bet ba mpénda ora yéé ba yoñ ni yihe le manoodana ma tiga gwel bo tole njiha keñi. ﴿64﴾ Hodo! Ntiik le gwom gwobisôna bi ngi ni hisi bi yé bi **Allah**. A ntibil yaga ki yi libak linan. Kel ba ga témb ni i nyeni, a ga yeelene bo' i mam ba bi boñ. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

PES 25: AL FURKÂN

(Mbagal) – minlôñ 77

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

﴿1﴾ Lipém ni bibégés ba ba ni Nu a bi suhul Soñda' i ngi mbôñôl wé, inyuboñle a ba mbéhe inyu minkoñ ñwominsôna, ﴿2﴾ Nu a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; a bi tiba yaga bé man; a gwé bé to kolbaha yo-kii-yo i ane (yéé), a bi hek ki hikii yom ni ti yo maôñg ma kôli.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ
 وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا
 وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا
 إِفْكٌ أُفْتَرِيهِ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا
 وَزُورًا ﴿٤﴾ وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ أَكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمَلَّى
 عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾ قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ
 فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾
 وَقَالُوا مَا لِي هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي
 الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ وَنَذِيرًا ﴿٧﴾
 أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ وِجْنَةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ
 الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٨﴾ أَنْظِرْ
 كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
 سَبِيلًا ﴿٩﴾ تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ فُصُورًا ﴿١٠﴾ بَلْ
 كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

¶3¶ Ndi ba bi yoñ banyambe bape ibabé Nye, ba ba nla bé hek yom yo-kii-yo, bomede ki bihékél, bi bi nla bé semba ndutu ndi to boñba longe (ndi to tiba masé); ba ki ba nla bé ti niñ to semba nyemb, ndi to bitugne. ¶4¶ Bangihémle ba nkal ki le ‘bini bi yé ndigi bitembee bi a mbod, bôt bape ba hôla ki nye’. Ba nlona yaga ni biyômôk ni bitembee; ¶5¶ ba nkal ki le ‘panapô i bôt ba kôba yon a ntila, i ba ñéñél nye kekela ni kôkôô’. ¶6¶ Kal (bo) le ‘i Nwet a nyi minsolbe mi mam mi ngi ni hisi nyen a nsuhul ñwo (miñañ-minlam). Ni maliga le a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*’. ¶7¶ Ba nkal ki le ‘imbe ini ntén’ i ñôma le i nje bijek, i kenek’ bibôm? Bale ba suhlene to nye angel i i mbéhe lôñ ni nye, ¶8¶ Tole ba ômle nye lisôô li nkus, tole a bana wom’ i binunuma i a nje’. Bôt ba nkoda ba nkal ki le ‘ngo ñemb nyen ni noñ’ mbus’. ¶9¶ Béñge ni dihéga ba nyôñôl we. Ba nyôm ni’ i nya i yé le ba nla ha bé tehe njel. ¶10¶ Lipém ni bibégés ba ba ni’ i Nwet, ibale a ngwés, a nti we gwom-bilam iloo bi; ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; a ti yaga ki we mintôô mi mandap. ¶11¶ Ndi ba bi pénda ngeñ. Di nkôôbana yaga ni bapénda-ngeñ sa-îr;

إِذَا رَأَتْهُمْ مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾
 وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقْرَّبِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا
 ﴿١٣﴾ لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَاَدْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾
 قُلْ أَذَلَّكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ كَانَتْ
 لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ
 كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْئُولًا ﴿١٦﴾ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا
 يَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ فِيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي
 هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ
 يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِن دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِن مَّتَّعْتَهُمْ
 وَءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾
 فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا
 وَلَا نَصْرًا وَمَن يَظْلِم مِّنكُمْ نُدِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾
 وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُونَ
 الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ
 لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ ﴿٢٠﴾ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢١﴾

¶12¶ Ingéda (sa-îr) a ga tehe bo ki ba yé nonok, ba ga nok liyot jé ni kundul yéé. ¶13¶ Ingéda ba ga léña ki mu'i hipogdo hi homa, nkañak; ba ga lond ni sômbôl tjiba (yap). ¶14¶ (i ga kéla bo le) 'ni lond ndigi bañ inyu tjiba-nan len, ni lond yaga ngandak'. ¶15¶ Kal (bo) le 'baa hala nyen a yé longe tole paradis i boga i ba bi bôn bakon-Nyambe woñi le i ba bo nsaa ni mbai-mahû (mbai-matémb ma nsôk)?' ¶16¶ Mu ba ga bana' i gwom ba nsômbôl ikété niñ-boga. Hala a yé soso-mbônga nu a mbéñge *Nwet* woñi. ¶17¶ Ni kel a ga kod bo ni' i gwom ba bé bégés ibabé **Allah** ni bad (gwo) le 'béé bon ni bi yumus babôñôl bem tole bomede bon ba bi nimil njel?' ¶18¶ Bi ga kal le 'lipém li ba ni We. I béé bé bés longe-jam le di yoñ biben bipe he nduk We'; ndi U bi yôge bo ni basôgôl bap'i nya i yé le ba bi hôya (ba bi yôî) mbigda ni yila bôt ba yimil. ¶19¶ Ba mpénda yaga ni béé mu' i mam ni mpot. Ni ga la ni bé bana likil li ngwé ndi to nsôñ. Tonje ki a nyôm ikété nan, Di nkôôbana yaga nye njiiha keñi. ¶20¶ I bisu gwoñ bi ngéda Di bi om ni ndigi bôt ba binam kii baôma ba ba bé je bijek ni hiôm mu' bibôm; Di mboñ ki le bahogi ikété nan ba bane bape gwom bi manoodana; ni nihbe ni bé? ni *Nwet* woñ a yé Ntehe-mam.

* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلِيكََةُ
 أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا
 ﴿١١﴾ يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلِيكََةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ
 حَجْرًا مَّحْجُورًا ﴿١٢﴾ وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ
 هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿١٣﴾ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا
 وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿١٤﴾ وَيَوْمَ تَشَقُّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمِّمِ وَنُزِلَ الْمَلِيكََةُ
 تَنْزِيلًا ﴿١٥﴾ الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى
 الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿١٦﴾ وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
 يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿١٧﴾ يَوَيْلَ لِي لَيْتَنِي لَمْ
 اتَّخِذْ فَلَانَ خَلِيلًا ﴿١٨﴾ لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
 وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿١٩﴾ وَقَالَ الرَّسُولُ يَرَبِّ
 إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٢٠﴾ وَكَذَلِكَ
 جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا
 وَنَصِيرًا ﴿٢١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ أَنْجُمًا
 وَوَحْدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٢٢﴾

¶21 (37) I bet ba gwé bé bot-ñem ni liboma jés ba nkal le ‘bale biangel gwon bi suhlana to bés, tole di tehe *Nwet* wés (Nyambe) nyemedé’; ni maliga le ba nyoñ ngôk, ba ngôkôp ki iloo hihéga.

¶22 Kel ba ga tehe biangel, ñwin-nlam u ta bé yokel inyu baboñ-mam mabe. Ba ga kal ki (bo) le ‘ngaa i nsiga’.

¶23 Di mbéñge ni minson ba ngwel ni yilha ñwo kikii muli mi mi nyoi.

¶24 Bakôdôl ane-ngi ba ga ba yokel’ matééda malam, ni i longe’ i homa-hogbe.

¶25 Kel ngi i ga bégi ni ni ond, Di suhlak biangel,

¶26 Yokel nkok-liane i maliga i yéne’ i moo ma *Ntééda*. I ga ba ki kel-ndutu inyu bangihémle.

¶27 Kel mut-biyômôk a ga nyambaa moo mé a kalak le ‘ngoo yem, ki me bi gwel to njel lôñ ni ñôma nu Nyambe,

¶28 Eé ngoo yem, ki me bi yoñ béme to «isém» kikii liwanda,

¶29 A bi yumus yaga me ni hôhya me mbigda, i ma lôl me’. Satan ki, a ntjôd mut-binam a ma mal noode nye.

¶30 Ñôma a kal ki le ‘a *Nwet* wem, ntiik le litén jem li nyoñ’ i kur’an ini yañga-yom’.

¶31 Hala nyen Di bi téene hikii ñôma ñoo ikété baboñ-mam mabe; ndi *Nwet* woñ a kôli we kikii Néga ni Nhôla.

¶32 Batjél-hémle ba nkal ki le ‘bale Di suhlene to we kur’an ngélé yada; Di nsuhul yo hala inyu yidis we ñem. Di nsongol ki yo maboñ-maboñ.

وَلَا يَا تُونَكَ بِمِثْلِ الْإِجْتِنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا
 ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يُحْشِرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ
 سُرُّ مَكَانَنَا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ
 وَجَعَلْنَا مَعَهُ وَآخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٢٨﴾ فَقُلْنَا أَذْهَبَا
 إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٢٩﴾
 وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَعْرَفْنَاهُمْ وَجَعَلْنَا هَمًّا لِلنَّاسِ
 آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٠﴾ وَعَادًا وَثَمُودًا
 وَأَصْحَابَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣١﴾ وَكُلًّا
 ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَلِ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٢﴾ وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى
 الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا سَوْءًا أَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا
 بَلْ كَانُوا لَا يَتْرُكُونَ لِنُشُورًا ﴿٣٣﴾ وَإِذَا رَأَوْكَ إِذَا يَتَّخِذُونَكَ
 إِلَّا هُزُؤًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٣٤﴾ إِنْ كَادَ
 لِيُضِلَّنَا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ
 يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٥﴾ أَرَأَيْتَ
 مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٣٦﴾

﴿33﴾ Ba ga lona bé to we hihéga ho-kii-ho le Bés Di lona bé we maliga ni longé' i ndoñol. ﴿34﴾ I bet ba ga nimblene mintôñ mu' masu map ni kena i jahannama, bon ba ga ba' i béba-homa ni minimlak njel-sép. ﴿35﴾ Di bi ti yaga ki Môsi kaat, Di nôñha ki nye manyañ Aron kikii nhôla (nke-lôñ); ﴿36﴾ Di kal ni bo le 'kena nyoo' litén li li mpénda biniigana gwés. Di bi yehge yaga ni bo yehge-yehge. ﴿37﴾ Yag ni litén li Nôa kii ba mpénda baôma, Di lû bo ni yilha bo yimbne (i kogse) inyu bôt. Di kôôbana ki bôt ba nkoda njiiha keñi. ﴿38﴾ Lôñni lôk Áad, ni lôk Tamûd, ni bôt ba Rassi; ni ngandak'i tjai ipôla yap. ﴿39﴾ Bobasôna ki, Di bi ti bo biyimbne; bobasôna ki, Di tjé bo ni lôs. ﴿40﴾ Ba ntagbene yaga ki mu' nkoñ i nop-mandutu a bi nôl^[1]. Ba ntehe ni bé wo? ndi heeni! Ba gwé bé bod-ñem ni bitugne. ﴿41﴾ Ingéda ba ntehe ki we, ba nyoñ ndigi we yom-minjôha (ba ñuge we ni badna bo-ni-bo le) 'baa bééle nunu nyen **Allah** a ñom kikii ñôma? ﴿42﴾ A nhee yumus bés ni bagal bés ni banyambe bés, bale di hônba bé bo'. Ndi ba ga yi' i mbus ngéda, ba ma tehe njiiha, njee a yé ni toi nimlak njel. ﴿43﴾ U ntehege bé' nwet a nyilna sat yé mbôñôl? u nhoñol ni le u nla kal ki nye?

1 nkoñ i Lôl

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا
 كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ
 الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ وَسَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا
 ﴿٤٥﴾ ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ
 اللَّيْلَ لِيَأْسَوا وَالتَّوَمَّ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾ وَهُوَ
 الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ
 السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾ لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ
 مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَا سَيِّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾ وَلَقَدْ صَرَفْنَاهُ بَيْنَهُمْ
 لِيَذْكُرُوا فَآبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾ وَلَوْ شِئْنَا
 لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾ فَلَا تَطِيعُ الْكٰفِرِينَ وَجَهْدُهُمْ
 بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾ * وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا
 عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا
 وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ
 نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾ وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
 مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾



¶44¶ U nñoñol ni le libim ikété yap li noga tole li nhek pék? ngo ba yé nlélém kii bilém (binuga). Hodo le ba yé yaga nimlak njel. ¶45¶ U ntehe ni bé kii *Nwet* woñ a nsambal titii? bale a gwés ni, ki a bi mége yo (i heñ bé); a mboñ ni ki hiangaa le hi bane yo mbôn (ndémbél); ¶46¶ Di ntémbna ni ki nye (yo) i bésni ibabé njôô. ¶47¶ Nye ki nyen a bi hékél béé u kikii mbot, ni hilo kikii noi; a hek ki jus (binjâmuha) kikii ngéda-ngweege. ¶48¶ Nye ki nyen a bi om mbuk-mbebi kii biyisne bi masoda mé. Di nsuhul ki malép ma mpôp ma lôlak'i ngi, ¶49¶ Inyu tôdlene minkoñ minwoga mu, ni nyus ngandak yés i bihékel ikété binuga ni bôt ba binam; ¶50¶ Di nkab yaga ki nye (nop) matuñga ikété yap inyuboñle ba bigda; ndi bôt ngandak ba ntjôô mam, he bes litjél-hémle. ¶51¶ Bale Di gwés ki, ki Di bi om mbéhe i hikii nkoñ. ¶52¶ U nôgôl ni bañ batjél-hémle; ni mu ki (i kur'an), jôs bo soso sañ. ¶53¶ Nye ki nyen a bi bagal balom bo'ibaa: nunu wada ni minso mi malép, nunu numpe a nek bas; a sék ki ngaa ipôla yap, ni ki-handap jegi. ¶54¶ Nye ki nyen a bi hek bôt ba binam ni malép, ni ad bo ni matjél ma lihaa ni libii. Ni *Nwet* woñ a gwé ngui i boñ hikii jam. ¶55¶ Ibabé **Allah**, ba mbégés ki gwom bi bi nhôla bé bo jam, ndi to tééñga bo. Ntjél-hémle a yé ki liada ni baoo-*Nwet* wé.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾ وَتَوَكَّلْ
 عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ
 بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَيْرًا ﴿٥٨﴾ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ
 فَسَأَلْ بِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا
 وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾ تَبَارَكَ
 الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا
 مُنِيرًا ﴿٦١﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِمَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾ وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْسُونَ
 عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا
 ﴿٦٣﴾ وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾ وَالَّذِينَ
 يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ
 غَرَامًا ﴿٦٥﴾ إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾ وَالَّذِينَ إِذَا
 أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾



¶56 Di bi om ni ndigi ki we kikii nlegel-ñwin ni mbéhe. ¶57 Kal (bo) le ‘me mbad béme béé nsaa wo-kii-wo mu, he nduk’ nwet a ngwés gwel njel *Nwet* wé (nyen a nla pémés mu). ¶58 Bot ki ñem ni Nu-niñ, Nu a nwo bé; bégés ki lipém jé. Nye ki nyen a ntibil yi maboñok mabe ma minlimil ñwé. ¶59 Nyen a bi hek ngingi ni hisi ni’ gwom bi yé ipôla yap’ dilo disamal, ndi a hielba’ i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) “istawâ alal Arch”; *Ntééda*; bad ni’ nwet a ntibil yi Nye. ¶60 Ingéda ba nkal bo le ‘ôma mbom’ isi bisu bi *Ntééda*, ba mbad le ‘njeer nye a yé *Ntééda*? di ôm mbom’ isi bisu bi’ yom u ñôdna bés?’; hala nye a nkônde ki bo ndok*. ¶61 Lipém ni bibégés ba ba ni nu a bi hek tjôdôt’i ngi, a hek ki tungeñ mu (hiangaa) ni mbaya-sôñ. ¶62 Nye ki nyen a bi ti u ni binjâmuha malugna ma ngéda inyu tonje-mut nu a ngwés bigda to ti mayéga. ¶63 Babôñôl ba *Ntééda* (babégés-Nyambe) ba yé ki ba ba nke mbeñel mu’i nkoñ’isi. Bon, ingéda bongiyi ba ñôm bo buk, ba nkal (ba timbhe) le «salâm» (nsañ); ¶64 Bo ki bon ba ntégbaha mau mbom’isi ni bitétéé’ bisu bi *Nwet* wap; ¶65 Bo ki bon ba nkal le ‘a *Nwet*, sôñ bés njiiha i jahannama (bee-hié)’. Ntiik le njiiha yéé i yé koñ ni koñ, ¶66 Ntiik le a yé matémb-mabe ni béba-homa-liyééne; ¶67 Bo ki bon ingéda ba mpémés bigwelmo, ba ñôbôs bé; ndi to let ba nlet bé; ba yé ha’ ñemkété;

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ
 الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ
 يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾ يُضَعَّفَ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ
 فِيهِمْ مُهَانًا ﴿٦٩﴾ إِلَّا مَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا
 فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ
 غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾ وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ
 إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾ وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا
 بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾ وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ
 رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ
 رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا
 لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾ أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
 وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾ خَالِدِينَ فِيهَا
 حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾ قُلْ مَا يَعْبَأُكُمْ رَبِّي
 لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

¶68¶ Bo ki bon ba mbégés bé banyambe bape mbôda ni **Allah**. Ba nkit bé to mut nhébék i **Allah** a bi téé kila, he nduk ni njel-sép; ba nke bé to' i ndéñg. Ndi tonje a mboñ hala, a nsambla ponos, ¶69¶ Njiiha i ga bédhana nye i kel-bitugne; a ga bana ki wonyu mu koñ ni koñ, ¶70¶ He bes' nwet a nhiel ñem, ni hémlé **Allah**, ni gwel nson-nlam; ba hala ni, **Allah** a ga tjenda magwelek map mabe ni yilha mo malam. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶71¶ Tonje a nhiel ni ñem ni gwel nson-nlam, ni maliga le ñwéhél yéé i nleegana yak **Allah**; ¶72¶ Bo ki bon ba ntelep bé mbôgi-bitembee; ingéda ba ntagbe ki gwom bi manoodana ipañ, ba ntibil bambéle gwo; ¶73¶ Bo ki bon, ingéda bibañga bi *Nwet* wap bi mbigdana bo, ba ndogop bé mu, ndi to kwo ndim; ¶74¶ Bo ki bon ba mpot le 'a *Nwet*, ti bés mu i baa bés ni mbôda yés, balam i mis; téé ki bés ñéga inyu bakon-we woñi (bahémle-we). ¶75¶ Ba hala, ba ga kôsna biyale bi nsaa (i loñngi) inyu nihbe yap; ba ga leegana ki mu ni mayéga, lôñni bibuk bi nsañ, ¶76¶ Mba ni mba, Ba ga yén mu; kinje matémb malam ni linoine lilam! ¶77¶ Kal (bo) le '*Nwet* wem a ga kônôl bé béé ngoo, to yaga ni bisoohene binan. Ni bi pénda ni; ni ga boma ni njiiha i boga.

PES 26: ACH-CHUARÁ'
(Batôb-tjémbi) – minlôñ 227

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَمَ ۝١ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝٢ لَعَلَّكَ بَخِعٌ نَّفْسَكَ أَلَّا
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ۝٣ إِنْ نَشَأْ نُزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ۝٤ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمَنِ مُحَدِّثٍ
إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ۝٥ فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءٌ مَا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ۝٦ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ
كَرِيمٍ ۝٧ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ۝٨ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝٩ وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَنْتَ الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ۝١٠ قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۝١١ أَلَا يَتَّقُونَ ۝١٢ قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ
أَنْ يُكَذِّبُونِ ۝١٣ وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ
إِلَيَّ هَدًى ۝١٤ وَلَهُمْ عَلَىٰ ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ۝١٥ قَالَ
كَلَّا فَأَذْهَبَ أَيْدِيَنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُّسْتَمِعُونَ ۝١٦ فَأَتَىٰ فِرْعَوْنَ
فَقَوْلًا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٧ أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
۝١٨ قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ
۝١٩ وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ۝٢٠



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Ta-sîn-mîm ¶2 Mini mi yé miñañ mi kaat-ndoñol ¶3 I nla pam le u wo liyot inyule ba ntop bé hémlé ¶4 Bale Di gwés, ki Di nsuhlene bo yimbne-ndémbél i lôlak' i ngi, i i mboñ ni ndigi le bobasô ba ôôb' bisu gwé (bisu bi' ndémbél i). ¶5 Mbigda yo-kii-yo i nlôl bé bo ni *Ntééda* le ba tonbana bé yo ¶6 Ba mpénda yaga ni; ndi ba ga kôsna mañwin inyu' yom ba bé uge ¶7 Ba ntehe ni bé hisi, libim li bikai Di bi pémés mu, bi bi nôgla nlôm ni ñin? ¶8 Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶9 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶10 Ni ngéda *Nwet* woñ a séblene Môsi ni om nye' litén li bôt ba nkoda, ¶11 Litén li Faraô. Ba nkon ni bé **Allah** woñi? ¶12 A kal le 'a *Nwet*, me nkon woñi le ba ga pénda me' ¶13 Mbai ki i ntomb me; to hilémb hi ñadla bé me; om ni yag Aron (ni me) ¶14 Ba gwééne ki me bibà (hiun); me nkon ni woñi le ba tiga nol me. ¶15 (Nyambe) A kal le 'heeni! kena béé-bo'ibaa ni biyimbne gwés; Di ga ba lôñ ni béé, Di emblege; ¶16 kena ni yak Faraô, ni kal nye le: ntiik di yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶17 Inyuboñle u timbis bon ba lôk israél lôñ ni bés'. ¶18 (Faraô) a kal Môsi le 'baa i ta bé maliga le di bi hólôs we' i bésni we mange, u yén ki ni bés ngandak' ñwii?, ¶19 U boñ ki' jam joñ u bi boñ, ni yila ngi-hémle-(longe yés)'.

قَالَ فَعَلْتَهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾ فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ
 فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾ وَتِلْكَ نِعْمَةٌ
 تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾ قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ
 ﴿٢٣﴾ قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ
 ﴿٢٤﴾ قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمْعُونَ ﴿٢٥﴾ قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمْ
 الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾ قَالَ إِنْ رَسُولِكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ
 ﴿٢٧﴾ قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ
 ﴿٢٨﴾ قَالَ لَيْنَ أَخَذتَ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ
 ﴿٢٩﴾ قَالَ أَوْ لَوْ جِئْتِكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾ قَالَ فَآتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ
 مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾ فَالْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿٣٢﴾
 وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٣٣﴾ قَالَ لِلْمَلَاحِظَةِ
 إِنَّ هَذَا السَّحَرُ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِّنْ أَرْضِكُمْ
 بِسِحْرِهِ فَمَا ذَاتَ أَمْرُونَ ﴿٣٥﴾ قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأُعِثْ فِي الْمَدَائِنِ
 حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾ يَا تَوَكُّبِكِ كُلِّ سَحَابٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾ فَجَمَعَ السَّحَرَةُ
 لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾ وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُّجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

¶20¶ (Môsi) a kal le 'me bi boñ jo, njom le me béé me ngi yii' ntôn'i minyômôk, ¶21¶ Me ke ni béé ngwé, ni kon béé woñi; ndi *Nwet* wem a nti me pék, ni jubus me' ntôn i baôma (baôma béé), ¶22¶ Baa hala a yé jam lilam li u nlama ag me (li u nlama bigda me), ki i yé le u bi gwel bon ba lôk israél' minkôm?'. ¶23¶ Faraô a bad nye le 'nje a yé *Nwet*-minkoñ ñwominsôna?'. ¶24¶ (Môsi) a timbhe le 'a yé *Nwet* ngi ni hisi, ni'gwom bi yé ipôla yap, ibale ni nla soñda'. ¶25¶ A bad' bôt ba béé nkéñga nye le 'baa ni nok?' ¶26¶ (Môsi) a kal le 'a yé *Nwet*-nan, ni *Nwet* basôgôl-sôgôl banan ba bisu'. ¶27¶ (Faraô) a kal le 'ñôma nan nu a ñom béé a yé yaga nkona-njék'. ¶28¶ (Môsi) a kal le '*Nwet*-lipémél ni linañle li hiangaa, ni' yom i yé ipôla yap, bale ni hegek pék'. ¶29¶ (Faraô) a kal le 'ibale u nyoñ Nyambe numpe he bes me, me nha yaga we ikété bôt ba mok'. ¶30¶ A bad (nye) le 'to'ibale me nlonu we yom'i ndémbél?' ¶31¶ A timbhe (nye) le 'lona le yo ibale u yé wada ikété bapot-maliga' ¶32¶ A leñ ni ntoñgo wé, kunda yada u hielba nyoo. ¶33¶ A pémés ki woo wé, u ma yila puba pum inyu' babéñge. ¶34¶ (Faraô) a kal baûûm béé ba ba béé nye nkéñga le: 'nunu a yé ntiik mut-makañ nu a nyi, ¶35¶ A nsômbôl luhul béé mu'i nkoñ nan ni makañ mé; ni mboñ ni kii?' ¶36¶ Ba kal le 'boñ le bona manyañ ba bômle; u om ki banaña-bôt mu' mabôñ, ¶37¶ Ba lona we hikii ngangañ nu a nyi' ¶38¶ Bangangañ ba kodba ni' kel i i bé yiba. ¶39¶ Likalô li tina ni bôt le 'baa ni nla kodba,

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحْرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾ فَلَمَّا جَاءَ السَّحْرَةَ
قَالُوا فِرْعَوْنَ أَيْنَ لَنَا الْأَجْرُ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾ قَالَ نَعَمْ
وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾ قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَ مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ
﴿٤٣﴾ قَالُوا حِبَالُهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ
الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾ فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ
﴿٤٥﴾ فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سَلْجِدِينَ ﴿٤٦﴾ قَالُوا أَمَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾
رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾ قَالَ أَمْثَلُكُمْ لِقَابِ رَبِّكُمْ إِنَّهُمْ
لَكِبِيرُكُورٌ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَا أَقْطَعَنَّ أَيْدِيكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا أَصْلَبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾ قَالُوا لَا ضَيْرٌ إِنَّا
إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾ إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا أَنْ كُنَّا
أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾ * وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِلَيْكُمْ
مُتَّبِعُونَ ﴿٥٢﴾ فَأَرْسَلْنَا فِرْعَوْنَ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾ إِنَّ هَؤُلَاءِ
لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾ وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾ وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَادِرُونَ
﴿٥٦﴾ فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾ وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾
كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾ فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

❖40❖ Inyu noñ bôt ba makañ'i mbus, too bon ba nyémbél?' ❖41❖ Kii bôt ba makañ ba nlo ni, ba bad Faraô le 'baa ngim nsaa i yé mu, ibale bés bon di nyémbél?' ❖42❖ A timbhe (bo) le 'ñ, ngo ni ga ba ikété bayén-me bebee'. ❖43❖ Môsi a kal bo le 'leña' yom ni gwé i leñ'. ❖44❖ Ba leñ ni minkôô ñwap ni mintoñgo ñwap, ni kal le 'ni ngui Faraô, bés bon di nyémbél'. ❖45❖ Môsi nyek a leñ ni ntongo wé, ni wo u milba'i gwom ba bi pézés. ❖46❖ Wee bôt ba makañ ba bi ôôb ni ôm mbom'isi, ❖47❖ Ba kal le 'di nhémle *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ❖48❖ *Nwet* (Nyambe) nu Môsi bona Aron' ❖49❖ (Faraô) a kal (bo) le 'ni nhémle nye me ngi ti béé kunde? Hala wee a yé ñôdna-bée nu a bi niiga béé makañ; n'a yi! me nke ni i kit béé (hikii wada-nan) woo ni kôô mpage; me péne yaga ki béé-bobasô'. ❖50❖ Ba kal le 'béba i ta bé! i bisu bi *Nwet* wés nyen di ntémb' ❖51❖ Di mbot yaga ñem le *Nwet* wés a ga ñwéhél bés dihôha tjés, inyu liyilga di nyila bahémle ba bisu'. ❖52❖ Di legel ni Môsi le 'nyodi, we ni babôñôl bem, ndi ntiik le ni ga nôña'. ❖53❖ Faraô a om ni banaña-bôt mu'mabôñ (i legel likalô ni kal le): ❖54❖ 'ngo ba yé ndigi ndék jumbul li bôt, ❖55❖ Ndi ba ñunbaha bés, ❖56❖ Bés bobasôna ki di yén péé'. ❖57❖ Di pémbha ni bo (Faraô ni bôt béé) mu'i ñwom-minlam ni'mangen, ❖58❖ Ni mu'masôô ma minkus, ni' homa hogbe. ❖59❖ Hala nyen Di bi yigle gwo bon ba lôk israél; ❖60❖ Ba noñ ni bo' lipémél li hiangaa.

فَلَمَّا تَرَاهُ الْجَمْعَانَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمَدْرَكُونَ ﴿٦١﴾
 قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾ فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ
 أَضْرِبْ بَعْصَاكَ الْبَحْرَ فَأَنْفَلَقَ فَمَنْ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ
 ﴿٦٣﴾ وَأَزَلْنَا ثَمَّ الْأَخْرِينَ ﴿٦٤﴾ وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ وَأَجْمَعِينَ
 ﴿٦٥﴾ ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٦٦﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ
 أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾
 وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ
 ﴿٧٠﴾ قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَافِيَةً ﴿٧١﴾ قَالَ هَلْ
 يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾ أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يُضُرُّونَ ﴿٧٣﴾ قَالُوا
 بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾ قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ
 تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾ فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي
 إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾ الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾ وَالَّذِي هُوَ
 يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾ وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾ وَالَّذِي
 يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾ وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي
 يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾ رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

¶61 Kii mintôñ ñwo' imaa mi ntehna ni, bôt ba Môsi ba kal le 'di ngwéla'. ¶62 A kal le 'heeni! *Nwet* wem a yé ni me, a ga éga me' ¶63 Di legel ni Môsi le 'bép ntoñgo woñ'i tuye'. Ni nye (tuye) a bégi; hikii pes i yila kii soso libap. ¶64 Di tiigaha ki balo-mbus (Faraô ni bôt béé) ¶65 Di sôñ ki Môsi ni' bôt bobasô ba béé ni nye. ¶66 Ndi Di lû ni bana bape. ¶67 Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶68 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶69 Añle ki bo ñañ i Abraham, ¶70 Ingéda a kal nsañ ni litén jé le 'kii ni mbégés?', ¶71 Ba kal (ba timbhe) le 'di mbégés bisat, di gwééne ki gwo bot-ñem kiyaga. ¶72 A kal (bo) le 'baa bi nok béé, ingéda ni nlôndól gwo? ¶73 Tole bi nla hôla béé jam, ndi to téénga béé?' ¶74 Ba kal le 'heeni. Ndi di bi koba basôgól bés ba mboñ hala'. ¶75 A kal (bo) le 'baa ni ntibil béñge' gwom ni bak ni mbégés? ¶76 Béé ni basôgól-sôgól banan ba kôba? ¶77 Ba yé yaga ni baoo bem, he bes *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶78 Nu a bi hek me, nye ni nyen a ñéga me, ¶79 Nye ki nyen a njés me ni nyus me, ¶80 Ingéda me nkon ki, nyen a nti me mbôô ¶81 Nye ki nyen a ga yoñ mbû wem, ni tugul me, ¶82 Nye ki nyen me gwééne bot-ñem le a ga ñwéhél me bibéba gwem i kel-base'. ¶83 A *Nwet*, ti me (yi ni) pék, ni jubus me' ntôñ'i baboñ-mam malam,

وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾ وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ
 النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾ وَأَغْفِرْ لِأَيِّئِنَّهُ وَكَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾ وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ
 يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾ يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾ إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ
 سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾ وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾ وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ
 ﴿٩١﴾ وَقِيلَ لَهُمْ آيْنَ مَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ
 أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾ فَكُجِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾ وَجُنُودُ إِبْلِيسَ
 أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾ قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾ تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لِنَفِي
 ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٩٧﴾ إِذْ نَسَوَيْكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾ وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا
 الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾ فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾ وَلَا صِدْقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾ فَلَوْ
 أَنْ لَنَا كَرَّةٌ فَنَتُوكَ مِنْ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَتْ
 أَكْثَرَهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾ كَذَّبَتْ
 قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾
 إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا رَبَّكُمْ ﴿١٠٨﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ
 عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ
 وَأَطِيعُوا رَبَّكُمْ ﴿١١٠﴾ * قَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَدُنَّا وَأَنْتُمْ كَذِبُونَ ﴿١١١﴾

¶84¶ Ti ki me jôl lilam mu' hilémb hi basôk-lo, ¶85¶ Boñ ki me le me ba wada ikété bakôdôl wom' binene, ¶86¶ Ñwéhél ki ta, ntiik le a bée wada ikété minyômôk, ¶87¶ U kôb bañ to me hison'i kel ba ga tuge, ¶88¶ Kel i lihat to lingwañ bi ga bana ha bé nseñ, ¶89¶ Ndigi' nwet a ga lo yak **Allah** ni ñem-mpubi. ¶90¶ Ba ga kôôgaha ki loñngi bebee ni bakon-Nyambe woñi, ¶91¶ Ba bambal ki bee-hié inyu minyéglé (bôt-babe). ¶92¶ I ga kéla ki bo le 'i gwom ni bé bégés bi yé hee?, ¶93¶ He nduk **Allah**, baa bi nhôla bée, tole bi nhôla gwomede?' ¶94¶ (bisat) bi ga léña ni mu'ikété (bee-hié) ibabé nduña, gwo ni minyéglé (bôt-babe), ¶95¶ Yag ni mintôñ mi Iblis (satan) ñwominsôna; ¶96¶ Ba ga kal, ki ba yé mu' mindañ bo-ni-bo le: ¶97¶ Hodo-**Allah**, di bak yaga ikété biyômôk bikeñi, ¶98¶ Ngéda di kédga bée ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶99¶ Ndi bibéba bi bôt gwon bi bi yumus bés; ¶100¶ Di gwé ni ha bé nsôñ, ¶101¶ Ndi to bañga liwanda, ¶102¶ Bale di banga njel i témb, ki di nyila bahémle-Nyambe. ¶103¶ Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶104¶ *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶105¶ Litén li Nôa li bi pénda baôma ba Nyambe; ¶106¶ Ingéda manyañ wap Nôa a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi? ¶107¶ Me yéne yaga bée ñôma nu bot-ñem, ¶108¶ Kona ni **Allah** woñi, ni nôgôl ki me; ¶109¶ Me mbad béme to bée nsaa mu, ngo nsaa wem i mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶110¶ Kona ni **Allah** woñi, ni nôgôl ki me.' ¶111¶ (38) Ba kal le 'di hémle we, ki i yé le bôt ba dimama-dibe bon ba noñ we' mbus'?

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٣﴾ إِنَّ حِسَابَهُمْ إِلَّا عَلَيَّ رَبِّي
 لَو تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾ إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ
 ﴿١١٥﴾ قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنْتَه يَنْبُوحْ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾ قَالَ
 رَبِّ إِن قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾ فَأَفْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ
 مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾ فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ
 ﴿١١٩﴾ ثُمَّ أَعْرَفْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ
 أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾ كَذَّبَتْ
 عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾ إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾ إِنِّي لَكُمْ
 رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا رَبَّكُمْ وَأَسْأَلْكُمْ عَلَيْهِ
 مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٦﴾ أَتَنْبُونَ بِكُلِّ رِيحٍ
 ءَأَيَّةٌ تَعْبَثُونَ ﴿١٢٧﴾ وَتَتَّخِذُونَ مَصَابِعَ لَعْنَتِكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٨﴾
 وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٢٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا رَبَّكُمْ
 وَأَتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٠﴾ أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَمٍ وَبَنِينَ
 ﴿١٣١﴾ وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٢﴾ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ
 ﴿١٣٣﴾ قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٤﴾

¶112 A kal (bo) le 'me gwé béme yi inyu' mam ba bi boñ, ¶113 Ngo nsoñgi (nsaa) wap u mbéñge ni ndigi *Nwet* wem, bale ni yik, ¶114 Me ta béme to mpíi-bahémle-Nyambe, ¶115 Me yé yaga ndigi bañga-mbéhe'. ¶116 Ba kal le 'ibale u nsók bé ha, a Nôa, u ga ba yaga wada ikété bawona-njonok. ¶117 A kal le 'a *Nwet*, litén jem li mpénda yaga me, ¶118 Yoñ ni makitik ipôla me ni bo; sôñ ki me, lôñni bahémle ba ba yé ni me'. ¶119 Di sôñ ni nye, lôñni' bet ba béé ni nye mu'i yida-nkû. ¶120 Di yiga ni lû bana bape. ¶121 Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶122 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶123 Lôk âd i bi pénda baôma ba Nyambe, ¶124 Ingéda manyañ wap Hûd a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi? ¶125 Me yéne yaga béé ñôma nu bot-ñem, ¶126 Kona ni **Allah** woñi, ni nógôl ki me; ¶127 Me mbad béme to béé nsaa mu, ngo nsaa wem i mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶128 Ni ntéé ni biôñgba hikii homa kii yimbne'i biéñgba? ¶129 Ni ñoñ ki mandap ma ngok weengoñle ni yé mingwà? ¶130 Ingéda ni mponos ki, ni mponos ibabé ngôô, ¶131 Kona ni **Allah** woñi, ni nógôl ki me, ¶132 Kona ki' *Nwet* a bi yôge béé ni' gwom ni nyi woñi. ¶133 A bi yôge béé ni bilém, lôñni bon (ni mbôda), ¶134 Ni ñwom yag ni mangen. ¶135 Ngo me nkônôl yaga béé njiiha i soso-kel woñi'. ¶136 Ba kal le 'u mbéhe bés, to u mbéhe bé bés, nlélé-m-jam inyu yés;

إِنَّ هَذَا إِلَّا آخُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾ وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّينَ ﴿١٣٨﴾ فَكَذَّبُوهُ
 فَأَهْلَكْتَهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾
 وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾ كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾ إِذْ
 قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَالَاتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٤﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجِرِيَ
 إِلَّا الْعَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾ أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هَلَنْتُمْ بِهِ آمِنِينَ ﴿١٤٦﴾
 فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾ وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هَاهُنَا حُضَيْمٌ ﴿١٤٨﴾
 وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
 ﴿١٥٠﴾ وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾ الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
 وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾ مَا أَنْتَ
 إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بَيِّنَاتٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾ قَالَ
 هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾ وَلَا تَمْسُوهَا
 بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يُومِرُكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٥٦﴾ فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا
 نَدِيمِينَ ﴿١٥٧﴾ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ
 أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

¶137 Hala a yé yaga ndigi maboñok ma bôt ba bisu, ¶138 Bés di ga kogsana bé to'. ¶139 Ba pénda ni nye; Di tjé ni bo. Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶140 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶141 Lôk tamûd i bi pénda baôma ba Nyambe, ¶142 Ingéda manyañ wap Soâlihu a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi?', ¶143 Me yéne yaga béé ñôma nu bot-ñem, ¶144 Kona ni **Allah** woñi, ni nôgôl ki me, ¶145 Me mbad béme to béé nsaa mu, ngo nsaa wem i mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶146 Wee ni ga kida mu' libak li ni ñem'i hogbe? ¶147 Mu' i ñwom-minlam ni mangan? ¶148 Ni bibebela ni maén, matam map ma bak malam? ¶149 Ni bogok ki mandap longe'i libogok mu' dikôa? ¶150 Kona ni **Allah** woñi, ni nôgôl ki me'. ¶151 Ni nôgôl bañ to ora i bôt ba ngôk, ¶152 Ba ba nlona mpuñgu hana'isi, ba boñ bé longe'. ¶153 Ba kal le 'u yé yaga mut-liemb, ¶154 He nduk mut-binam kii bés; lona ni le yimbne ibale u yé wada ikété bapot-maliga'. ¶155 A kal le 'kamél ini; i gwé yéé ngim kel i nyo (i nyue); yag béé nan ngim kel i i nyiba, ¶156 Ni boñ bañ to yo béba; tiga le njiiha i soso-kel i gwel béé. ¶157 Ba bi nol ni yo; ndi ba bi yiga tam; ¶158 Njiiha i gwel ni bo. Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶159 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ
 ﴿١٦١﴾ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا وَمَا
 أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾
 أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾ وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ
 مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٥﴾ قَالُوا لَيْن لَمْ تَنْتَه يَلُوطُ
 لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٦﴾ قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٧﴾
 رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٨﴾ فَجَعَلْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٩﴾
 إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧٠﴾ ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧١﴾ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ
 مَطَرًا فَسَاءً مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٢﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
 مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٣﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٤﴾ كَذَّبَ أَصْحَابُ
 لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٥﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٦﴾ إِنِّي لَكُمْ
 رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٧﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧٨﴾ * أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا
 تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٧٩﴾ وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَيْسَ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٠﴾
 وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨١﴾

¶160¶ Litén li Lôť li bi penda baôma ba Nyambe, ¶161¶ Ingéda manyañ wap Lôť a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi?', ¶162¶ Me yéne yaga béé ñôma nu bot-ñem; ¶163¶ Kona ni Allah woñi, ni nôgol ki me. ¶164¶ Me mbad béme to béé nsaa mu, ngo nsaa wem u mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶165¶ Lelaa ni nyééna ni bôôlôm ba nkoñ' isi? ¶166¶ Ni ñwahak bôdaa banan ba Allah a bi hek inyu nan? ngo ni yé bôt ba ba nlel mbén'. ¶167¶ Ba kal le 'ibale u nsôk bé ha, a Lôť, u nluhlana. ¶168¶ (Lôť) a kal le hodo me ñoo ligwelek linan; ¶169¶ A *Nwet*, sôñ me ni bôt bem magwelek map'. ¶170¶ Di sôñ ni nye ni bôt béé bobasô, ¶171¶ He bes mañ-mudaa wada mu ikété bôt ba tjiba; ¶172¶ Di tjé yaga bana bape. ¶173¶ Di nôhne ki bo nop. kinje béba' nop, inyu' bet ba kôsna mabéhna! ¶174¶ Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶175¶ *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶176¶ Bôt ba aïka ba bi penda baôma ba Nyambe, ¶177¶ Ingéda Chu-aïb a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi? ¶178¶ Me yéne yaga béé ñôma nu bot-ñem, ¶179¶ Kona ni Allah woñi, ni nôgól ki me; ¶180¶ Me mbad béme to béé nsaa mu, ngo nsaa wem i mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶181¶ Ni yônôs likobo (hega longé'lihegek), ni ba bañ to bahubus; ¶182¶ Hega yaga ki ni likobo li li yé sép. ¶183¶ Ni boñ bañ le bôt ba nimis gwom gwap, ni yila bañ to bapuñgul-nkoñ' isi.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبَّةَ الْأُولَى ﴿١٨٤﴾ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ
 الْمَسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾ وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ
 الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٦﴾ فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ
 مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾ قَالَ رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾ فَكَذَّبُوهُ
 فَأَخَذَهُمُ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ
 لَهُو الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾ وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾ نَزَلَ بِهِ
 الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾ بِلِسَانٍ
 عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾ وَإِنَّهُ لَفِي زُجُرِ الْأُولَى ﴿١٩٦﴾ أَوْ لَمْ يَكُن لَّهُمْ آيَةٌ
 أَنْ يَعْلَمَهُ وَعُلِّمُوا نَبِيَّ إِسْرَاءَ يَلِ ﴿١٩٧﴾ وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ
 ﴿١٩٨﴾ فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾ كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ
 فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾ لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ
 الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾ فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾ فَيَقُولُوا
 هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾ أَفِعْدَا إِنَّا لَنَسْتَعِجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾ أَفَرَأَيْتَ
 إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾ ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

¶184¶ Kona ki' Nwet a bi hek béé woñi, béé ni tjai di bisu. ¶185¶
 Ba kal (nye) le 'u yé ntiik mut-liemb, ¶186¶ U yé ndigi mut-binam
 kii bés; di nôgda yaga ki le u yé wada ikété bôt ba bitembee; ¶187¶
 Boñ ni le bipes bi ngi bi kwél bés ibale u yé wada ikété bapot-maliga'.
 ¶188¶ (Chu-aïb) a kal le '*Nwet* wem a ntibil yi' mam ni mboñ'.
 ¶189¶ Ba pénda ni nye, njiiha i kel-jiibe i gwel ni bo. Ntiik le i béé
 njiiha i soso kel. ¶190¶ Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana
 bi yé mu), ndi ngandak ikété yap, i nhémle bé. ¶191¶ *Nwet* woñ ki,
 a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶192¶ Ni maliga ki le (kur'an)
 i nsuhlana ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna; ¶193¶ Mbû-maliga
 (Gabriel) won u bi sôhna yo, ¶194¶ I ñem woñ, inyuboñle u ba wada
 ikété babéhe, ¶195¶ Ni nsañglak' i hop'arab; ¶196¶ A yé yaga ki
 magge mu ikété bitilna bi bôt ba bisu; ¶197¶ Baa hala a tane bé bo
 yimbne le bayimam ba bon ba lôk israél ba nyi nye? ¶198¶ To' ibale
 Di suhlene yo' i ngi man litén lipe he bes arab, ¶199¶ Ndi a éñél bo
 yo, ki ba bi hémle bé yo. ¶200¶ Hala nyen Di nha yo (pééna) mu'
 miñem mi baboñ-mam mabe; ¶201¶ Ba ga hémle yaga bé yo letee
 ba tehe njiiha keñi, ¶202¶ I i ga puhe ni bo, ba bemb bé, ¶203¶ Ba
 ga kal ni le 'baa ba nla ti bés ngéda?' ¶204¶ Baa kogse yés yon ba
 nsép? ¶205¶ U ntehe ni bé le to'ibale Di nti bo ngandak nom'i
 nkoñ'isi, ¶206¶ Ndi' i yom ba mbéhe bo (njiiha keñi) i yiga lól bo,

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَالُهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَعُونَ ﴿٢٧﴾ وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيَةٍ إِلَّا
 لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٢٨﴾ ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾ وَمَا نَزَّلَتْ بِهِ
 الشَّيَاطِينُ ﴿٣٠﴾ وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٣١﴾ إِنَّهُمْ عَنِ
 السَّمْعِ لَمَعْرُوْلُونَ ﴿٣٢﴾ فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ
 مِنَ الْمُعَذِّبِينَ ﴿٣٣﴾ وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٣٤﴾ وَأَخْفِضْ
 جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾ فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنَّي
 بِرِيءٍ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾ وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٣٧﴾ الَّذِي
 يَرَبُّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٣٨﴾ وَتَقْلُبُكَ فِي السَّجْدِينَ ﴿٣٩﴾ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
 الْعَلِيمُ ﴿٤٠﴾ هَلْ أَنْتُمْ كُمْ عَلَىٰ مَنْ نَزَّلَ الشَّيَاطِينُ ﴿٤١﴾ تَنْزَلُ عَلَىٰ
 كُلِّ آفَاكٍ أَثِيمٍ ﴿٤٢﴾ يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٤٣﴾
 وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٤٤﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ
 يَهِيمُونَ ﴿٤٥﴾ وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾ إِلَّا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ
 بَعْدِ مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٤٧﴾

سورة الشعراء

¶207 Gwom ba bi kôsnaga bi ga bane ha bé bo nseñ? ¶208 Di ntjé bé to nkoñ wo-kii-wo i i nkôsnaga bé mbéhe, ¶209 Kii mbigda; Di ta bé to nkoda (mu' makitik Més). ¶210 Basatan bé to bon ba nsôhna yo (kur'an); ¶211 Hala a kôli bé bo, ba bak bé to le ba la. ¶212 Ba yé yaga mbaglak i emble (ñwin'i Nyambe). ¶213 U lôndlak ni bañ nyambe numpe ibabé **Allah** (u kolbaha bañ Nyambe), tiga le u yila wada ikété bakôs-njiha. ¶214 Béhe ki bôt boñ ba litén (bôt boñ ba libôk), ¶215 Ni suhul pabaï yoñ' i ngi bahémle ba ba noñ we' mbus. ¶216 Ndi ibale ba ndogbene we, kal ni (bo) le 'me me ntañba magwelek manan'. ¶217 Bot ki ñem ni Ngui-momasôna, *Ntohol*, ¶218 Nu a ntehe yaga we tohee u tééne (ingéda u ntelep), ¶219 Ni magwelek moñ mu' ikété baôm-mbom'isi. ¶220 Ntiik le nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶221 Me yeelene ni we' i ngi yen basatan ba nsôs? ¶222 Ba nsôs' i ngi hikii mut-minsoga, mboñ-béba; ¶223 Ba nsét ôô, ngandak ikété yap ki, i bak bôt ba bitembee, ¶224 Batôb-tjémbi ki, minyéglé (bôt ba bindéé) bon ba noñ bo' mbus. ¶225 Baa u ntehe bé le ba ndeñg ikété hikii nsôsôhgô? ¶226 Ni le ba mpot' mam ba mboñ bé? ¶227 He nduk' bet ba nhémle Nyambe, ba boñok ki bilonge bi mam, ba bigdaga ki **Allah** ngandak, ba sôñôk ki nyu mu' i mam ba mboñ bo. Ndék ngéda ni, bôt ba nkoda ba ga yi ni tehe mahéñhana ma mam.

PES 27: AN-NAML

(Dison) – minlôn 93

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ ① هُدًى وَبُشْرَى
 لِلْمُؤْمِنِينَ ② الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
 بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ③ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ
 أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ④ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ
 وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ⑤ وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ
 لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ⑥ إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَاءَ تِيسِكُمْ
 مِنْهَا بَخْبَرٍ أَوْ أَيْتِكُمْ بِشَهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ⑦ فَلَمَّا جَاءَهَا
 نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ
 الْعَالَمِينَ ⑧ يَمْوَسَى إِنَّهُ وَأَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑨ وَالْقِيَاسُ
 فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَرُ كَأَنَّهُ جَانٌّ وَلِي مُدِيرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمْوَسَى لَا تَخَفْ
 إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمُرْسَلُونَ ⑩ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ
 سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑪ وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا مِنْ
 غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ
 ⑫ فَلَمَّا جَاءَهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ⑬



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Tâ-sîn; bini bi yé bibañga bi Kur'an ni kaat-ndoñol, ﴿2﴾ Éga ni ñwin-nlam inyu bahémle-Nyambe, ﴿3﴾ Ba ba mboñ masoohe, ba tinak ki zakat; ba hémlege yaga ki mbus-nyemb. ﴿4﴾ Ntiik le' bet ba nhémle bé mbus-nyemb, Di nlémhene bo minson ñwap; ni bo ba nlenda, ﴿5﴾ Bon ba ga bana soso njiiha; i mbus nyemb ki, ba ga ba minimlak. ﴿6﴾ We yaga ki nyen u nkôsna kur'an, i lôlak yak Batupék, Nyimam Nunkeñi. ﴿7﴾ Ingéda Môsi a kal bôt béé le 'ntiik me ntehe hié, me nke ni i lona béé miñañ mu; tole i lona béé hititiñ inyuboñle ni nohop'. ﴿8﴾ Kii a mpam ha, likalô li tiba le 'bisai bi ba ni we nu u yé mu' i hié, yak ni' nwet a yé hio ipañ. Lipém li ba ki ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna'. ﴿9﴾ A Môsi! Me nyen Me yé **Allah**, Ngui-Momasôna ni Batupék; ﴿10﴾ Leñ ki ntongo woñ. Kii a ntehe wo u ngooña kikii nyoo, a kôm mbus ni ôd ngwé ibabé i témb ni mbus. A Môsi, u kon bañ woñi; baôma ba konok bañ woñi ipañ yem. ﴿11﴾ He nduk le' nwet a mboñ béba-jam ndi a yiga yiha yo ni longé..., ntiik le Me yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿12﴾ Ha ki woo'i mpék, u ga pam puba pum, ibabé mahindi; hala a yé yimbne yada ikété biyimbne bôô inyu Faraô ni litén jé. Ntiik le ba yé litén li baboñ-mam-mabe. ﴿13﴾ Kii biyimbne gwés bi bémbi bi nlôl ni bo, ba kal le 'makañ yaga ni mana'.

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانظُرْ كَيْفَ
 كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا
 وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ
 ﴿١٥﴾ وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ
 الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾
 وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ
 يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾ حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمَلَةٌ يَأَيُّهَا
 النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ
 لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾ فَتَبَسَّ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي
 أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدِيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
 صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ
 ﴿١٩﴾ وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدَىٰ هُدًى أَمْ كَانُ
 مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾ لَأَعَذِّبَنَّهُ وَعَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَا أَدْبَحْتَهُ
 أَوْ لِيَأْتِنِي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾ فَمَكَتْ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ
 أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

¶14 Ba pénda ki gwo, ndi ki ba bé nōgda gwo ndip ni maliga. Béñge ni kii lisuk li baboñ-mam mabe li bi ba. ¶15 Di bi ti yaga ki David bona Salômô yi; ni bo ba kal le ‘bibégés bi yé ni **Allah** nu a nkés bés’i ngi ngandak i baboñôl-béé bahémle’. ¶16 Di yiha ki David ni Salômô, ni nye a kal le ‘a bôt ba binam, yi i hop’i-dinuni i ntina bés; ba ti ki bés mu’ i gwom gwobisôna. Ntiik le hala a yé masoda makeñi. ¶17 Ni mintôñ ñwé mi gwét mi kodba inyu Salômô, ikété bayoñ ni bôt ba binam ni dinuni; ni bo ba telep ntôñ, ¶18 Letee ba pam’ lipoga li dison, hiada (hison) hi kal le ‘éé a dison, jôba’ mañwii manan, tiga le Salômô ni mintôñ ñwé ba nyagad béé ngi-kôôba’; ¶19 A ñwemla ni mu’ bipôdôl gwé ni kal le ‘a *Nwet*, boñ me le me laa ti we mayéga inyu masoda moñ U nti me, ni bagwal bem; ni le me gwel nson-nlam i i nlémél We; jubus ki me, ni gwéha yoñ, ikété baboñôl boñ ba ba ngwel nson-nlam’. ¶20 A béñge ki bañ dinuni, a kal le ‘inyukii me ntehe béme ‘hud-hud’? le a ta bé mu’ i bet ba ntôl? ¶21 Me ga kogse ni nye bañga-likogsege; tole me kit yaga nye joo; tole a lona longe’i ndémbél (longe’i bebbana). ¶22 Ndi a bi sôk bé lôôha; a kal ni le ‘me nigil’ yom u bi nigil bé; me nloni ki we ñwin-maliga mu’ nkoñ i Saba^[1].

1 Saba: a yé nkoñ i kaisa Balkis

إِنِّي وَجَدْتُ أُمَّرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا
عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾ وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيْنُ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾ أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾ اللَّهُ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾ * قَالَ سَنَنْظُرُ
أَصْدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾ أَذْهَبَ بِكِتَابِي هَذَا
فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾ قَالَتْ يَا أَيُّهَا
الْمَلَأُؤِنِّي أَلْقَى إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾ إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾ أَلَا تَعْلَمُونَ عَلِيُّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾
قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُؤِنِّي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى
تَشْهَدُونَ ﴿٣٢﴾ قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةٍ وَأَوْلُوا بِأَسِ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ
إِلَيْكَ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً
أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَءَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾
وَإِنِّي مُرْسَلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَظِرَةٌ بِهِمْ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

¶23 Me nkoba le mudaa nyen a yé bo kaisa, le gwom gwobisôna bi ntina nye, ni le a gwé soso yééne-ane; ¶24 Me koba ki le nye ni litén jé ba ñôm mbom'isi' bisu bi hiangaa he bes bi **Allah**; ni le satan a nlémhene bo maboñok map, ni yôbôs bo njel; ni bo ba téé bé sép; ¶25 Le ba ñôm bé mbom'isi' bisu bi **Allah** nu a nyelel mam ma ngi ni isi, a nyi ki' mam ni nsôô ni ma ni nyelel, ¶26 **Allah**, numpe a ta bé ndigi Nye; *Nwet-soso-Arch* (Nwet soso-yééne-ane i lipémba)*. ¶27 (Salômô) a kal le 'd'a tehe ibale u mpot maliga tole u ntembee; ¶28 Kena' i kaat yem ini ni leñ bo yo; u bamble yaga bo ni tehe' yom ba ga timbhe'. ¶29 (Balkis) a kal le 'a bakena-loñ, ngo ntôô-kaat u nkwél me; ¶30 Ni maliga le i nlôl yak Salômô; ni maliga ki le i yéne i jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol'*, ¶31 'Ni ngôkbene bañ me; témba ki (lona ki) banôgôl' i meeni (bon ba islâma)', ¶32 A kal le 'ée a bakena-loñ, tina me maéba mu'i jam li; me nla béme yoñ makitik mu letee ni telep mbôgi'. ¶33 Ba kal le 'di gwé yaga ni lôs ni jôga li ngui; ndi we nyen u gwé makitik. Béñge ni' yom u nla tine ora'. ¶34 A kal (bo) le 'i yé ntiik le ingéda bikaisa bi njôb'i ngim nkoñ, bi mpuñgul wo ni puyui bôt béé; ni hala nyen ba mboñ. ¶35 Me ñômle ni bo likébé (hipôda) ni tehe' yom baôma ba ga témbna'.

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنُ قَالَ أَسْمِدُونَ بِي مَالٍ فَمَاءِ اتْنِي ۗ اللَّهُ خَيْرٌ مِمَّا
ءَاتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدْيَتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾ أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ
بِجُودٍ لَّا يَقْبَلُ لَهُمْ بَهَا وَلَا نَخْرَجَتَّهُمْ مِمَّهَا أَذْلَةً ۗ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾
قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوا أَيُّكُمْ يَا بُنِي بَعْرَشَهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُوَنِي مُسْلِمِينَ
﴿٣٨﴾ قَالَ عِزْرِيَّتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا ۗ آتَيْتُكَ بِهِ ۗ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكَ
وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾ قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا
ءَاتَيْتُكَ بِهِ ۗ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رآهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ
قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي ۗ أَشْكُرٌ أَمْ أَكْفُرٌ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾ قَالَ نَكُرُوا هَا
عَرَشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾ فَلَمَّا
جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۗ وَأُوَيْدِنَا الْعِلْمُ مِنْ قَبْلِهَا
وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾ وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۗ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ
قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾ قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً
وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا قَالَتْ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ ۗ قَالَتْ رَبِّ
إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي ۗ وَأَسَأَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

¶36 Kii ba mpam yak Salômô, ni nye a kal le ‘dipôda tjon ni nhôlna me ki i yé le’ gwom **Allah** a nti me bi yé longé iloo bi a nti béé? ngo béé bon dipôda di nkôsna masé. ¶37 Témb i boni; di ga lona ni mintôñ mi gwét mi ba ga la bé jôs; di pémes ki bo mu ni wonyu’; ¶38 A kal (ki bo) le ‘a baûûm, nje ikété nan a nla lona me yééne yéé-i-ane ilole ba ntémb bon ba islâma’ i meeni?’. ¶39 Ifrit, lôs-nyoñ yada, a kal le ‘me nla lona we yo ilole u nyodi mu’i yééne yoñ; inyu hala me yé lôs, me nyônôs ki makak’. ¶40 I nwet a bééna yi mu ikété bitilna a kal le ‘me me nloná we yo ilole u nkééba’. Ingéda (Salômô) a bi tehe ni yo (yééne-ane i Balkis) i tégi nye’ bisu, a kal le ‘haana a yé masoda ma **Nwet** wem inyu noode me, le me nti mayéga tole me ntjél hémlé. Tonje a nti mayéga, a ntine nyemede mayéga; ndi tonje a ngôkôp (a ntjél hémlé), ni maliga yaga le **Nwet** wem a yé Nhat, ni Nkôb-bisai’. ¶41 A kal ki le ‘timbhana nye yééne yéé nhéñhaga; di tehe le too a ntelep sép tole a nlenda ikété batjél-telep-sép’. ¶42 Kii (Balkis) a nlo, ba kal nye le ‘baa yééne yoñ ini?’; a kal le ‘i mpôna yo’; (salômô) a kal le ‘yi i bi bôk tina bés’ bisu gwé bi ngéda, di bak yaga ki bon ba islâma’. ¶43 I yom a bé bégés ibabé **Allah** i bé tuga nye hémlé; ntiik le a béé’ litén li bangihémlé. ¶44 Ba kal nye le ‘jôb i yale’. Kii a ntehe yo, a hoñol le ndip-lép i; (a hôt mbot) a hulul makôô mé. (Salômô) a kal (nye) le ‘ini yale i yé magge ni kawârîr’. (Balkis) a kal le ‘a **Nwet** wem, me bak me kodbene memede, ndi (hanaano) me nti memede sesema, me ni Salômô yak **Allah** **Nwet**-minkoñ ñwominsôna’^[1].

1 kaisa Balkis a nti nyemede sesema’ matéak ma Nyambe, a njôb’ i base i islâma

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ
 فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾ قَالَ يَتَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ
 بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
 تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾ قَالُوا أَطِيرَ نَابِكَ وَيَمْنُ مَعَكَ قَالَ طَائِرُكُمْ
 عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾ وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ
 تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصِلِحُونَ ﴿٤٨﴾
 قَالُوا اتَّقَاسْمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ
 مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾ وَمَكَرُوا
 مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾ فَانظُرْ
 كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا دَمَّرْنَا هُمْ وَقَوْمَهُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾ فَتِلْكَ يَبُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّا
 فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾ وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا
 وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾ وَلَوْ طَآءِذًا لَقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
 الْفَالِحِينَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾ أَيُّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ
 شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُجَاهِلُونَ ﴿٥٥﴾

❖45❖ Di bi ômle yaga ki lôk tamûd manyañ wap Soâlihu. (ni nye a kal bo) le ‘béghana **Allah**’. Ndi ba bi kabna ni bilôñ bi pééna bibaa. ❖46❖ A kal (bo) le ‘inyukii ni nhôlôs béba iloo longe? ibale ni mbad ni **Allah** ñwéhél, i nla pam le ni tohlana’. ❖47❖ Ba kal (nye) le ‘di ntehe we ni’ bet ba yé ni we balona-bisimba’. A kal (bo) le ‘nsaa nan u mbéñge **Allah**; ndi ni yé yaga bôt ba manoodana’. ❖48❖ Mintonba bôô mi béé ki mu’ libôñ, mi mi bé puñgul nkoñ’isi, mi boñ bé jam-lilam, ❖49❖ (mi yoñ mahoñol) mi kal le ‘loga di téé hiwie i jôl li **Allah** le di ntjé nye ni bôt béé; di yiga ni téñél’ nwet a’ bad nye, ni kal le: di bak bé mu’ batjé bôt béé, di yé maliga’. ❖50❖ Ba bi ôô ki jimb, yak Bés Di ôô jimb, ni bo ba yi bé. ❖51❖ Béñge ni lisuk li jimb jap. Di bi tjé yaga bo ni litén jap jolisô, ❖52❖ Mandap map ni mana ma yé hólô inyu magwelek map. Ntiik le biniigana bi yé mu (mabéhna ma yé mu) inyu’ bôt ba nyi; ❖53❖ Di sôñ ki’ bet ba bi hémle ni kon Nyambe woñi. ❖54❖ Yag Lôô ingéda a kal litén jé le ‘ni ntiba béé-bomede’i bijôñ ni tehna? ❖55❖ Ni nyoña bôôlôm inyu malal he bes bôdaa; ngo ni yé litén li bongiyi’.

* فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوْنَا أَل
 لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾ فَأَنجَيْنَاهُ
 وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَاتَهُ وَقَدَّرْنَا لَهُمَا مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾ وَأَمْطَرْنَا
 عَلَيْهِمْ مَّطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذِرِينَ ﴿٥٨﴾ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ
 وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ أَصْطَفَيْنَا اللَّهُ خَيْرًا مَّا يُشْرِكُونَ
 ﴿٥٩﴾ أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ
 مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَنْ
 تُنْبِتُوا شَجَرَهَا أَلَيْسَ لَهُ مَعَ اللَّهِ بَلٌّ مِّمَّ قَوْمٍ يَّعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾
 أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خَلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ
 لَهَا رَوَاسِيًا وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا أَلَيْسَ لَهُ مَعَ اللَّهِ
 بَلٌّ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْمُونَ ﴿٦١﴾ أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا
 دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ
 أَلَيْسَ لَهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾ أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي
 ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيْحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
 رَحْمَتِهِ أَلَيْسَ لَهُ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

¶56 (39) Ndi ndimbhe i litén jé i béé ndigi le ‘kada (pémhana) bôt ba ndap’ Lot mu’ nkoñ-nan; hala kii bo yagi ba yé bapubi’ ¶57 Di sôñ ni nye ni bôt béé, he bes ñwaa wé nu Di bi kit le a ba ikété bôt ba tjiba. ¶58 Di nôhne ki bo nop; kinje béba nop inyu bôt ba ba bi kôsna mabéhna. ¶59 Yôgôo le ‘bibégés bi yé ni **Allah**; nsañ ki i ba ni babôñôl-béé ba a mpohol. Baa **Allah** tole’ i gwom ba nkéda Nye, nje a yé longé?’ ¶60 Baa Nye bé nyen a bi hek ngi ni hisi? Ni suhlene béé malép mu’ i ngi? mu ni nyen Di mpuhlène ñwom-minlam (ñwom mi mi nuk). Ni bak bé le ni la ôs bie (bibebela) gwap. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? ndi ba yé litén li nlel mbén. ¶61 Baa Nye bé nyen a bi hek hisi ni yilha ho homa-liboñbene? a nôñhe ki malép mu’ mambôkpôô mé (mu’ minsôsôhgô ñwé); a ha ki dikôa mu’ i nseñgi-si; ni sék ngaa ipôla balom bo’ibaa. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ¶62 Baa Nye bé nyen a ntimbhe nkon-woñi ingéda a nlôndôl Nye, ni mélés makon? ni téé béé bikalifa bi nkoñ’isi. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? ndi ndék ikété nan yon i mbigda. ¶63 Baa Nye bé nyen a ñéga béé ikété jiibe li hisi ni li balom? ni om mbuk-mbebi kii biyisne-bilam inyu masoda mé. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? **Allah** a kéhi ni’ i ngi’ gwom ba nkéda Nye.

أَمَّنْ يَبْدُو أَلْخَالِقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ، وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
 أَءَلَهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾ قُلْ
 لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ
 أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾ بَلِ أَدْرَاكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي
 شَكٍّ مِّمَّنْهَا بَلْ هُمْ مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَءِذَا
 كُنَّا تُرَابًا وَّءِذَا بَابُ آبَاؤُنَا أَبْنَا الْمَحْرُجُونَ ﴿٦٧﴾ لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا
 نَحْنُ وَّءِذَا بَابُ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾
 قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ
 ﴿٦٩﴾ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾
 وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾ قُلْ عَسَى
 أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾ وَإِنْ رَبُّكَ
 لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ وَإِنَّ
 رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾ وَمَا مِنْ غَآبَةٍ
 فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾ إِنْ هَذَا الْقُرْآنُ
 يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرُ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

¶64 Baa Nye bé nyen a mbod hékél ni uñgus yo? A nti ki béé makébél ma lôlak' i ngi ni' isi. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? kal (bo) le 'lonana ndémbél-nan ibale ni yé maliga'. ¶65 Kal (bo) le 'to wada mu' i bet ba yé' i ngi ni' isi a nyi bé minsolbe mi mam, ndigi **Allah** nyetama; ba nyi bé to i kel ba ga témb i niñ (i kel ba ga tuge). ¶66 Ndi yi yap i nyumus bo inyu niñ-mbus-nyemb; ngo ba yé ikété pééna mu, ba yé yaga ndim mu. ¶67 Bangihémle ba nkal ki le 'baa kii di nyila lipum li biték, bés ni basôgôl bés, di ga pam ki (i soñ)? ¶68 Ba bi bôn yaga bés hala, bés ni basôgôl bés' bisu bi ngéda; a yé ni ndigi panapô i bôt ba kôba (i bôt ba kwañ)'. ¶69 Kal (bo) le 'hiôma ni mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li baboñ-mam-mabe. ¶70 U siira bañ inyu yap; u kon bañ to woñi inyu minsoñgi-mimbe ba ñôd. ¶71 Ba nkal ki le 'likak li li ga yon kekii? ibale ni yé maliga'. ¶72 Kal (bo) le 'i nla pam le mahogi mu' i mam ni nsép ma ba yaga béé' i mbus bitiindi'. ¶73 Ni maliga ki le **Nwet**-nan a yé Nti-masoda inyu bôt, ndi ngandak ikété yap i nti bé mayéga. ¶74 Ni maliga ki le **Nwet** woñ a nyi' i yom matihil map ma miñem ma nsôd ni' i yom ma nyelel. ¶75 Jam jo-kii-jo li nsolob bé' i ngi to' isi le li ba bé ntilbaga (magge) ikété kaat-masoola (mayelel-kaat). ¶76 Ntiik le' i Kur'an ini i ñañle (i nyeelene) bon ba lôk israél ngandak-mam i ba mpéénana,

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ
 بِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَىٰ
 الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾ إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمَعُ الصَّمَّ الدُّعَاءَ
 إِذَا أُولُوا مَدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾ وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَىٰ عَنِ ضَلَالَتِهِمْ ۗ إِنْ
 تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْمِعُونَ ﴿٨١﴾ * وَإِذَا وَقَعَ
 الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ
 النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾ وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
 فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ
 أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تَحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَا ذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
 ﴿٨٤﴾ وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾ أَلَمْ
 يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَ كُنُوفِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۗ إِنَّا فِي
 ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾ وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ
 فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوْهُ
 دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾ وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ
 صُغِرَ اللَّهُ الَّذِي أَنْتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ۗ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾



¶77 I yé yaga ki éga ni tohi inyu bahémle-Nyambe; ¶78 Hodo le *Nwet* woñ, mu' bikééhene gwé, a ga ti mbagi ipôla yap. A yé ki Ngui-momasôna ni Nyimam nunkeñi. ¶79 Bot ni ñem ni **Allah**; hodo le u tééne' maliga ma ma nene. ¶80 We u nla ni bé nôgha bawoga, ndi to nôgha mut-ndok nsébla ingéda a nkôm mbus. ¶81 U ta bé to le u éga bôt ba ndim ni pémés bo mu' i yimil yap. U ga nôgha ndigi' bet ba nhémle biniigana gwés, ba bak ki bon ba islâma. ¶82 Ingéda lipôdôl li ga yon ni' i ngi yap, Di ga pémhene bo nuga mu' isi, i i ga kal bo le bôt ba bi hémle bé maliga ma biniigana gwés (ba bi kwél bé bibañga gwés liholge). ¶83 Ni kel Di ga kod' bet ba bé pénda biniigana gwés mu' i hikii litén, ni bo ba telep'nlôñ. ¶84 Letee ba pam; (Nyambe) a kal bo le 'ni bi pénda ni biniigana gwem, béé ngi kéña gwo ni yi? tole ni bé gwel kii? ¶85 Lipôdôl (li mbagi-nôgôs) li ga yônôl ni bo inyule ba bi kodop; ni bo ba ga la bé pot jam. ¶86 Ba ntehe ni bé le Di bi hek u inyu noi mu, ni binjâmuha yom' matehna? biyimbne bi ndémbél bi yé yaga mu inyu' bet ba nhémle Nyambe. ¶87 Ni kel ba ga hem toñ, i bet ba yé'i ngi ni' i bet ba yé'isi ba ga kon ni woñi; he bes' nwet **Allah** a' gwés. Bobasôna ki, ba ga lo' i Nyeni ni nol-nyu. ¶88 U ga tehe ki dikôa weengoñle di ñegep, ndi ki di ntagbe kii ond. Hala a yé minson mi **Allah** nu a bi bog mam momasôna. Ni maliga le a yé Ntibil yi' i mam ni mboñ.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ وَخَيْرُ مِمَّا وَهُمْ مِنْ فَنَجَّ يَوْمَئِذٍ أَمْنُونَ ﴿٩٨﴾
 وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا
 مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾ إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ عَبَّدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةَ
 الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمْرُهُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ
 ﴿١٠٠﴾ وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ أَنْ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ
 وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٠١﴾ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ
 سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٢﴾

سُورَةُ الْقَصَصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَمَ ﴿١﴾ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾ نَتْلُو عَلَيْكَ
 مِنْ نَبَأِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ
 فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضَعِفُ
 طَائِفَةً مِنْهُمْ يذَّبِحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ
 مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤﴾ وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعَفُوا
 فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَيْمَةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

✠89✠ Tonje a ga lona longe, a ga kôsna longe iloo ha; ni bo ba ga ba yokel ikété hogbe; ✠90✠ Ndi' i nwet a ga lona béba..., ba ga kunus ni bo masu map i hié, (ni bad bo le) 'baa le ni nkôs bé ndigi nsaa kii- ngéda bigwélél binan?'. ✠91✠ Ora i ntina yaga me le me bégés *Nwet*' libôñ lini, nu a bi sayap jo. Gwom gwobisôna ki bi yé gwé. Ora i ntina ki me le me ba man base i islâma, ✠92✠ Ni le me soñgol (me añ) kur'an. Tonje a ntelep ni sép, a ntelbene nyemede sép. Ndi tonje a nyôm..., kal ni (bo) le 'me yé ndigi wada ikété babéhe. ✠93✠ Kal ki le 'bibégés bi yé ni **Allah!** a ga unda béé biyimbne gwé, ni yi yaga ki gwo'. Ni *Nwet* woñ a nek bé' i mam ni mboñ.

PES 28: AL KASAS
 (Ñañ) – minlôñ 88

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

✠1✠ Ta, sîn, mîm. ✠2✠ Mini mi yé minlôñ mi kaat-ndoñol. ✠3✠ Di ñañle we mu' miñañ mi Môsi bona Faraô ni maliga, inyu' bet ba nhémle Nyambe. ✠4✠ Hodo le Faraô a béé mut-ngôk' i nkoñ'isi; a kab ki bôt ba loñ yéé matén-matén inyu tibil kômbe bo, ni téénga mahogi ikété yap; a bé nol bilok gwap, a ñwahak bôdaa bap. Ni maliga le a béé wada ikété baboñ-mpuñgu. ✠5✠ Di bi gwés ni hogol' bet ba béé minhoya mu' nkoñ^[1], ni yilha bo bakena-bôt, ni téé ki bo bayiha,

1 I bet ba bé kôs bibômôl mu' I nkoñ

وَنُمْكِنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنَرِي فِرْعَوْنَ وَهَلْمَنَ وَجُنُودَهُمَا
 مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ
 أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي
 وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾
 فَالْتَقَطَهُ ءَآلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ
 فِرْعَوْنَ وَهَلْمَنَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾
 وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتْ عَيْنِي لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ
 عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَوَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾
 وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا إِنْ كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا
 أَنْ رَبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾ وَقَالَتِ
 لِأُخْتِيهِ قُصِيْبِهِ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ جُنْبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ
 ﴿١١﴾ * وَحَرَّمَ عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلٍ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ
 عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ
 ﴿١٢﴾ فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِنَعْلَمَ
 أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

¶6 Ni yis bo longe-liyihak mu' nkoñ; ni unda Faraô bona Haman ni mintôñ ñwap' i yom ba bé yan. ¶7 Di legel ki nyañ'môsi le 'lel nye^[1]; ingéda u ga kônôl ni nye woñi, u leñ nye' i lép; u kon bañ woñi ndi to tjelel. Hodo le Di ga timbhe we nye, ni téé nye wada ikété baôma'. ¶8 Bôt ba Faraô ba léba ni nye. Inyuboñle a bane bo ñoo (yom-manoodana). Hodo le Faraô ni Haman, ni mintôñ ñwap ba béé bikwéha. ¶9 Ni ñwaa Faraô a kal le 'nunu a ga sañgal me ni we mis, ni nol bañ nye; i nla pam le a hôla bés jam, tole di yoñ nye kii man (wés)'. Ni bo ba bé yi bé ni bisu. ¶10 Ni ñem i nyañ Môsi i hemlana; i yégle ndigi ndék le a kabul; bale Di létés bé nye ñem le a kida mu' ntôñ' i bahémle-Nyambe; ¶11 A kal manyañ nu mudaa^[2] le 'noñ nye'; a bééñgege ni nye nonok, ni bo ba yi bé. ¶12 Di bôk ni sônga nye libéé li baléba. (manyañ nu mudaa) a kal ni le 'me unda béé bôt ba ngim ndap ba ba ga lélél béé nye ni kôhle nye longe?' ¶13 Di timbhe ni nye nyañ inyuboñle jis jé li kon masé; le a waa siira, ni le a yi le likak li **Allah** li yé maliga ndi ngandak ikété yap i nyi bé.

1 nye: man woñ

2 manyañ' Môsi

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ، وَأَسْتَوَىٰ، آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا، وَكَذَلِكَ نَجْزِي
 الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا
 فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ
 فَاسْتَعْتَبَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَّرَهُ
 مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ^ط قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ
 مُّبِينٌ ﴿١٥﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَر لَهُ وَإِنَّهُ
 هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾ قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ
 ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾ فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا
 الَّذِي أَسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ وَمُوسَىٰ إِنَّكَ لَغَوِيٌّ
 مُّبِينٌ ﴿١٨﴾ فَلَمَّا أَن أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ
 يَمْوَسَىٰ أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ ^ط إِنْ تُرِيدُ
 إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ
 ﴿١٩﴾ وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ يَمْوَسَىٰ إِنَّ الْمَلَآئِ
 يَأْتِمُرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾
 فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ ^ط قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

¶14 Kii a sañ, a hólól; Di ti ni nye yi ni pék. Hala ki nyen Di nsaa baboñ-mam malam. ¶15 A jôb ki' i tison, bayén-mu ba yi bé; a koba bôôlôm ibaa ba njo: nunu, mut-wé; nunu-numpe, ñoo-wé. Mut-wé a bégle nye i jôs ñoo-wé; Môsi a ôm ni nye kut, a pendel nye. (Môsi) a kal le 'haana a yé minson mi satan; hodo le a yé ñoo ni bañga-nyumus'. ¶16 A kal le 'a *Nwet*, me nkodbene memede; ndi ñwéhél me'. Ni Nye a ñwéhél nye. Ni maliga le nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶17 A kal le 'a *Nwet*, inyu longé U mbôñôl me, kekiikel me ga kam ha béme baboñ-mam mabe. ¶18 Nye nunu a nkiiña mu'i tison ni woñi' ñem, kel i ma tagbe; a bééñgege ini pes ni ini; i nwet a bi bégle nye ni bad nye mahôla ma sañ a bégle ni ki nye (ni nlondok). Môsi a kal nye le 'u yé yaga mut-mindañ'; ¶19 Kii (Môsi) a nsômbôl ôm ñoo wap bo'ibaa kut, a kal nye le 'a Môsi, u ngwés nol me kii u nol mut yaani? hala wee u nsômbôl yila nyagap-yom' i nkoñ'isi; u ngwés bé to ba ngwel-mam-malam'. ¶20 Mut wada a lôl ni' lisuk li tison a kal le 'a Môsi, ngo baûûm ba yé i yoñ mahoñol inyu nol we; pam ni (nyodi ni munu); maéba mon me nti we'. ¶21 A pam ni mu ni woñi; a bééñgege ini pes ni ini. A kalak le 'a *Nwet*, sôñ me (maboñok ma) litén li bôt ba nkoda'.

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ
 السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾ وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ
 النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ
 مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأُبُونَا
 شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾ فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
 رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾ فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا
 تَمْشِي عَلَىٰ اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ
 أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَوَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ
 لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾ قَالَتْ إِحْدَاهُمَا
 يَا أَبَتِ اسْتَجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ
 ﴿٢٦﴾ قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِمَا نُنَادِي بِكَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
 وَنَجْعَلِ لَكَ مِنْ غَدٍ شُرَكَاءَ كُفَّارًا ﴿٢٧﴾ قَالَتَا أَلَمْ نَكُن مَعَكَ
 قَبْلَ هَٰذَا مِنْ يَوْمٍ آخَرَ تَالِئَ لَنُكْفِرَنَّ بِكَ وَإِنَّكَ لَرَكْعَبٌ مَّنكُورٌ
 ﴿٢٨﴾

¶22 Kii a nyoñ njel' i Madiañ, a kal le 'i nla pam le *Nwet* wem a éga me i njel' téé sép'. ¶23 Kii a mpam' lingen li Madiañ, a koba liuñ li bôt li nyus (bilém gwap); a koba ki bôdaa ibaa mbagbaga ni' i gwap; a bad bo le 'kii ni nsômbôl'? ba timbhe le 'di nla bé nyus letee batééda-bilém ba ke; tata wés ki, a yé ñunuk ngandak'. ¶24 A nyusne ni bo (bilém gwap), a témb i yiige ni kal le 'a *Nwet*, me gwé yaga ngôñ ni masoda U ga suhlene me'. ¶25 Wada mu' i bôdaa bo'ibaa a lo ni' i nyeni (a témb ni i nyeni), a kenek ni suhul-nyu, ni kal nye le 'ta a nsébél we inyu ti we mayéga lakii u nyusne bés. Kii a mpam' i nyeni ni añle nye ñañ (i liké jé), a kal (nye) le 'u kon ha bañ woñi; u mpei yaga litén li bôt ba nkoda'. ¶26 Wada mu' bingond gwo-bibaa a kal le 'a ta, yoñ nye' i bôlô; ngo' nwet u nyoñ' i bôlô a nlama bana ngui-minsôn, a bak ki babôdôl ñem'. ¶27 A kal (nye) le 'me ngwés le u biiba ni ngond yem yada munu' bingond bini ibale u nla sélél me ñwii juem; u gwés le u nyônôs jôm, hala a mbéñge we; ndi me nsômbôl béme lôôha yidhene we mbegee. Ibale **Allah** a ngwés, u ga léba me wada ikété bilonge bi bôt'. ¶28 (Môsi) a kal le 'di nôgla bésna-we, to imbe ngéda mu' mangéda ma mo' imaa, njom i ta bé inyu yem. Ni **Allah** a yé Mbôgi mu' bipôdôl gwés'.



* فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ
 الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ
 مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ
 ﴿٢٩﴾ فَلَمَّا أَتَاهَا نُورٍ مِنْ شَطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ
 الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَكْمُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ
 الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾ وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
 جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَكْمُوسَىٰ أَقْبَلُ وَلَا تَخَفْ
 إِنَّا كُنَّا مِنَ الْأَمِينِ ﴿٣١﴾ أَسْلَكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ
 بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمَمَ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ
 فَذَانِكَ بُرْهَانٍ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ
 كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا
 فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾ وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
 فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾
 قَالَ سَنَنْشُدُ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا فَلَا
 يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيٰتِنَا أَنْتُمْ وَمَنِ اتَّبَعَكُمْ مَا يُغْلِبُونَ ﴿٣٥﴾

¶29 Kii Môsi a mal ni yônôs ngéda, a jôb' i njel ni bôt béé (lihaa jé); a tehe hié' i pes i hikôa; a kal bôt béé le 'yéna hana; me ntehe hié; i nla pam le me lona béé ngim ñwin mu (ngim ñañ mu), tole hikaha hi hié (hititiñ) inyuboñle ni nohop'. ¶30 Kii a mpam ni ha, Di séblene nye' i e, i pes' waalôm i nsôsôhgô, i nsaibak' i tegep-homa (ni kal nye) le 'a Môsi, Me nyen Me yé **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna; ¶31 Leñ ki ntoñgo woñ' isi'. Kii a ntehe ni wo i ngooña kikii nyoo, a kôm mbus ibabé le a hielba: a Môsi, kôdige, u kon bañ woñi; ngo u yé' matééda malam; ¶32 Ha woo woñ mu' mpék woñ; u ga pam puba-pum ibabé njohge. Band ki woo woñ mu' i nyu yoñ le u lém (le u mélés) woñi; hala a yé ni biyimbne bi manyaga bi *Nwet* woñ bibaa inyu Faraô ni baûûm-béé; hodo le ba yé bibéba bi bôt. ¶33 A kal le 'a *Nwet*, ngo me bi nol mut wap wada; me nkon ni woñi le ba tiga nol me; ¶34 Yag Aron man-ké a gwé hilémb hila iloo me; om ni nye lôñni me kikii nhôla inyu pôdôl me; ngo me nkon woñi le ba tiga pénda me'. ¶35 (Nyambe) a kal le 'Di ga létés we ni manyuñ; Di ti ki béé kômbe le ba la bé tisba béé. Ni biyimbne gwés bi manyaga, béé-bo'ibaa lôñni' nwet a ga noñ béé' mbus, ni ga yémbél'.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
 مُّفْتَرَى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾
 وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَن
 تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾
 وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلَهِ
 غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمَنُ عَلَى الطَّيْنِ فَأَجْعَلْ لِي صَرَخًا عَلِيًّا
 أَظْلِعِ إِلَيَّ إِلَهَ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾
 وَأَسْتَكَرَ بِهِمْ وَجُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا
 أَنَّهُم إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾ فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ
 فِي الْيَمِّ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾
 وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
 لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾ وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً
 وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا
 مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ
 بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

¶36¶ Kii Môsi a nloni ni bo biyimbne gwés bi bémbi, ba kal le 'haana a yé likañ li pémés gwom; di ma nok bé' ntén ini to mu' basôgôl-sôgôl bés ba bisu'. ¶37¶ Ni Môsi a kal le '*Nwet* wem nyen a ntibil yi nje a nloni telepsép i i nlôl' i nyeni, ni nje a gwé linoine li nsôk. Ni maliga le bôt ba nkoda ba mbumbul bé masoda'. ¶38¶ Ni Faraô a kal le 'a baûûm, me nyil béme béé nyambe numpe ibabé me. Bôm me biték a Haman, u bédés me mbôñgô'ndap inyuboñle me bet ikepam yak Nyambe nu Môsi. Me nhoñol yaa le a yé wada ikété bapot-bitembee'. ¶39¶ A ngôgôp ki, nye ni mintôñ ñwé mu' i nkoñ'isi ngi-kunde; ba bé hoñol ni le ba ga témb bé' i Bésni. ¶40¶ Di gwel ni nye ni mintôñ ñwé, Di lû bo' i lép; béñge ni kii lisuk li bôt ba nkoda li bi ba. ¶41¶ Di téé ki bo bakena-bôt, ba ba nsébél bôt (ba ba ñôdna bôt)' i hié; i kel-bitugne ki, ba ga bana bé nsôñ. ¶42¶ Di boñ ki le biok bi noñ bo hana' i nkoñ'isi. I kel-bitugne ki, ba ga ba ikété minluhlak. ¶43¶ Di bi ti yaga ki Môsi kaat kikii ndémbél i i nene inyu bôt ba binam' i mbus-ngéda Di bi tjé tjai di bisu, ni éga, lôñni tohi, inyuboñle ba bigda.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ
 مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾ وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
 الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمُ
 آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾ وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ
 الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِن رَّحِمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
 مَّا أَتَتْهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾
 وَلَوْلَا أَن نُّصِيبَهُمْ مُّصِيبَةً بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا
 رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونَ
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
 لَوْلَا أوتِي مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَمَّا يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ
 مُوسَىٰ مِنْ قَبْلٍ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَيْفُورٍ
 ﴿٤٨﴾ قُلْ فَأَتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ
 إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾ فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ
 أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ
 هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

¶44 U béé bé to' mayoo ma waaé (i sinai) ingéda Di bé tine Môsi mambén; u béé yaga bé ikété babog-mbôgi. ¶45 Bés bon Di bi pémés tjai ndi tjai di di yé le ntel-nom i bé kônde ab. U bi niñ bé to ni bôt ba Madiañ le u éñlak bo bibañga gwés; ndi Bés bon di bé om baôma. ¶46 U béé bé to' mayoo ma hikôa ingéda Di bi sébél. Ndi (hala) a yé ndigi masoda ma *Nwet* woñ inyuboñle u béhe litén li li bi kôsna bé mbéhe' bisu bi ngéda; le ni hala, ba bigda. ¶47 Ibakile libe li ngwel bo mu' magwelek ma moo map, ba ga kal le 'a *Nwet*, bale U ômle to bés ñôma, ki di noñ biniigana gwoñ ni ba bahémle'; ¶48 Kii maliga ma nlôl ni bo i Bésni, ba kal le 'bale a kôsna to nlélém-yom kii Môsi'. Ndi baa ba bi pénda bé' yom i bi tina Môsi' bisu bi ngéda? ba kal le 'makañ imaa ma ma nlelna'; ba kalak ki le 'di nhémle bé to jada'. ¶49 Kal (bo) le 'lonona ni kaat i lôlak yak **Allah** i i ntibil éga iloo bini bibaa; me ga noñ yo ibale ni yé maliga'. ¶50 Ibanile ba ntimbhe bé we, yi le biyômôk gwap ndigi gwon ba noñ. Nje numpe a yé ni nimlak iloo mut nu a noñ biyômôk gwé nyemede ibabé éga i i nlôl yak **Allah**? ni maliga le **Allah** a ñéga bé litén li bôt ba nkoda.

* وَلَقَدْ وَصَلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾ الَّذِينَ
 آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾ وَإِذَا يُتْلَى
 عَلَيْهِمْ قَالُوا أَمْ آيَاتُ اللَّهِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّآ كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ
 مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾ أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرُءُونَ
 بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾ وَإِذَا سَمِعُوا
 اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنآ أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ
 عَلَيْكُمْ لَآ نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾ إِنَّكَ لَآ تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ
 وَلَا كُنَّ اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾
 وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهُدَى مَعَكَ نَتَّخِطُفُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ
 نُمْكِن لَهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا يُجْبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِزْقًا
 مِّن لَّدُنآ وَلَٰكِن أَكْثَرُهُمْ لَآ يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ
 قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا فِتْلِكَ مَسَكْنَهُمْ لَمْ تُسْكَنْ مِنْ
 بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾ وَمَا كَانَتْ رَبُّكَ
 مُهْلِكِ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَارِ سُوْلًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ
 ءَايَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

¶51 (40) Di bi ômle yaga ki bo lipôdôl inyuboñle ba bigda ¶52 I bet Di bi ti kaat' bisu gwé bi ngéda (nye kur'an), ba nhémle yo^[1], ¶53 Ingéda i ñéñna ki bo, ba nkal le 'di nhémle yo; maliga ma, ma nlôl yak *Nwet* wés; bés di bak yag bon ba islâma' bisu bi malo mé'. ¶54 Ba bon ba nkôs nsaa wap ngélé ibaa inyule ba bi hônba; ba timbhe ki béba ni longé; ba ti ki makébel ni' i gwom Di bi ti bo. ¶55 Ingéda ba nok ki gwañga bi mam bi mpôda, ba nkôm gwo mbus ni kal le 'minson ñwés mi mbéñge bés, yag béé minan mi mbéñge béé. Nsañ i ba ni béé; bongiyi bé bon di nyéñ'. ¶56 We yaga bé nyen u ñéga' nwet u ngwés, ndi **Allah** nyen a ñéga' nwet a ngwés. Nye ki nyen a ntibil yi' batelep-sép. ¶57 Ba nkal ki le 'ibale di noñ njel' i téé sép lôñni we, di ga luhlana munu' i nkoñ wés'. Baa Bés bé bon Di bi yis bo' i homa bisai ni hogbe? matam mintén ñwominsôna ma lôlak nye kikii makébel' litinak jés? ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ¶58 Minkoñ ñwañen le Di bi tjé, niñ i bak mbombol mu? hala ni nyen mandap map' i mbus yap ma gwé ndigi ndék' bôt. Bés ki bon Di bi yiga yila bayiha (bayégla). ¶59 *Nwet* woñ ki, a ntjé bé nkoñ wo-kii-wo letee a ômle bôt béé ñôma nu a ñéñél bo bibañga gwés. Di ntjé ni ndigi nkoñ wo-kii-wo ingéda bôt béé ba yé minkoda.

1 a yé bon ba lôk yuda ni lôk kristô ba ba bi pala jôb' i islâma, kuda yada nu ba bi nok biniigana bi Kur'an

وَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا وَمَا عِنْدَ
 اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾ أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا
 فَهُوَ لَقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
 مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِى
 الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾ قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا
 هَلْؤَلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ
 مَا كَانُوا إِلَّا نَانِعِبُدُونَ ﴿٦٣﴾ وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ
 فَأَمَّ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ
 ﴿٦٤﴾ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾
 فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾ فَأَمَّا
 مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ
 ﴿٦٧﴾ وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ
 اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾ وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ
 صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ
 الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

¶60 I gwom bi ntina bée bi yé ndigi gwom bi nkoñ'isi bi bi ntagbe ni biéñgba gwé; ndi bi bi yé' bisu bi **Allah** gwon bi yé longé kiyaga ni boga. Ni nhek ni bé pék? ¶61 Baa' nwet Di nkak likak lilam li li ga yônôl nye a kôli ni' nwet Di nti ndék' gwom bi ndôn i niñ'i nkoñ'isi, nu a ga kééhana ki'i kel-bitugne? ¶62 Ni kel a ga sébél bo, a ga kal ni le (a ga bad ni bo le) 'i bet ni bé kédá Me ba yé hee?' ¶63 I bet mbagi-nôgôs i ga kwél' i ngi b'a kal le 'a **Nwet**, bana bon di bi yumus; di bi yumus bo nléléém kii bés-bomede di bi yôm; di ntañba bo' bisu gwoñ; bés bé bon ba bé bégés'. ¶64 I ga kéla ki bo le 'lôndlana bisat binan!'; ba ga lôndôl gwo, ndi bi ga timbhe bé bo. Ba ga tehe ki njiiha ni tam le ki ba bi telep to sép. ¶65 Ni kel a ga sébél bo ni kal bo le (ni bad bo le) 'kii ni bi timbhe baôma'? ¶66 Ba ga tehe jiibe mu' mahoñol map yokel i nya i yé le ba badba ha bé to mambadga. ¶67 Ndi tonje a bi bad ñwéhél, a hémlé **Allah** ni gwel nson-nlam, i nla pam le a ba mu ikété babumbul-masoda (bakôdôl-niñ'boga). ¶68 **Nwet** woñ ki, a nhek' yom a ngwés ni pohol; bo bé bon ba gwé lipohol. Lipém li ba ni **Allah**. A kéhi ki' i ngi' gwom ba nkédá Nye. ¶69 **Nwet** woñ ki, a nyi' i yom tôl yap (miñem ñwap) mi nsôô ni i mi nyelele; ¶70 Nye ki nyen a yé **Allah**; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Bibégés bi yé' gwé hana' i nkoñ'isi ni' i mbus-nyemb. Nye ki nyen a gwé bikééhene. I nyeni ki nyen ni ga témb.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ
 الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَاءٍ أَفَلَا تَسْمَعُونَ
 ﴿٧١﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى
 يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ
 فِيهَا أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾ وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
 وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
 تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ
 كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾ وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا
 هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ
 مَا كَانُوا يَفْتُرُونَ ﴿٧٥﴾ إِنَّ قَدْرُونَ كَانُوا مِنْ قَوْمٍ مُوسَى
 فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ
 بِالْعُصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ وَقَوْمُهُ لَا تَفْرَحُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
 لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾ وَأَتَّبَعْنَا فِي مَا هُمْ عَلَيْهِ آيَاتِنَا الْآخِرَةَ
 وَلَا تَتَسَّنَّهِنَّ مِنْ آلِ الْفِرْعَوْنَ أُولَئِكَ هُمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٧﴾ وَلَا تَتَّبِعِ
 الْفُجُورَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٨﴾



¶71 Kal (bo) le ‘ni ntehe ni le ibale **Allah** a ñébhene béé u ikepam i kel-bitugne, numbe nyambe a ga lona béé mapubi ma kel ibabé **Allah**? ni noga ni bé’? ¶72 Kal (bo) le ‘ni ntehe ni le ibale **Allah** a ñébhene béé jus ikepam i kel-bitugne, numbe nyambe a ga lona béé u ibabé **Allah** inyuboñle ni noye mu? ni ntehe ni bé’? ¶73 Mu ki’ masoda mé, a bi ti béé u ni binjâmuha inyuboñle ni noye mu, ni le ni yéñ mu’ masoda mé; ni inyuboñle le ni ti mayéga. ¶74 Ni kel a ga sébél bo ni kal (bo) le ‘bisat ni bé kéda Me bi yé hee’? ¶75 Di ga nup ni ki babog-mbôgi mu i hikii loñ, ndi Di kal (bo) le ‘lonana yimbne-ndémbél’ i nan!’; ha nyen ba ga yi ntiik le maliga ma yéne **Allah**; ni le’ i gwom ba bi bodok, bi ntjôô bo. ¶76 Hodo le Kârûn a béé mu’ litén li Môsi; a tééngaga bo ngandak. Di ti ni nye masôô ma nkus ma ma yé le diliba di bé yét ni yañal jimb li bilôs bi bôt; (bôt béé) ba kal ni nye le ‘u hak bañ, inyule **Allah** a ngwés bé bahoñol-ngôk; ¶77 Ni mu ki i yom **Allah** a nti we, yéñ liyééne li nsôk; u hôya bañ to ngaba yoñ hana’ i nkoñ’ isi; boñ ki longé kii **Allah** nyek a mboñ we longé; u yéñ bañ to boñ mpuñgu’ i nkoñ’ isi, inyule **Allah** a ngwés bé baboñ-mpuñgu’.

قَالَ إِنَّمَا أوتيتُهُ وَعَلَى عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ
 مِنْ قَبْلِهِ مِنْ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا
 وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾ فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ
 فِي زِينَتِهِ ۖ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا
 مِثْلَ مَا أُوتِيَ قُرُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾ وَقَالَ الَّذِينَ
 أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ كُتُوبُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ
 صَالِحًا وَلَا يُلَقَّهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾ فَخَسَفْنَا بِهِ
 وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ وَمِنْ دُونَ
 اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾ وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا
 مَكَانَهُ بِأَلْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
 يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا
 وَيَكَانَ لَهُ لَا يَفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾ تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجَعْنَا
 لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ
 ﴿٨٣﴾ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِمَّا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا
 يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

¶78¶ A kal le ‘yi yem yon i mboñ le me bana’ i gwom me gwé’; a yi ni bé le’ bisu gwé bi ngéda, **Allah** a bi tjé tjai di bôt ba ba bé loo nye ngui-minsôn ni bigwelmo? mambadga ma ga béda ha bé to baboñ-mam mabe inyu magwelek map mabe. ¶79¶ A pémhene ni litén jé biéñgba gwé; i bet ba bé siñge ni niñ’ i nkoñ’ isi ba kal le ‘ki yag bés di gwé to lihat kii li li ntina Kârûn; a gwé yaga gwom ngandak’; ¶80¶ Ndi’ bet yi i bi tina ba kal le ‘ngoo nan; nsaa i **Allah** (masoda ma Nyambe) ma yé longe kiyaga inyu’ nwet a nhémle ni boñ mam-malam, ndi bôt ba hônba ndigi bon ba ga kôs mo’. ¶81¶ Di boñ ni le hisi hi kûbana nye ni ndap yéé; ntôñ wo-kii-wo u bi neene ni bé nye i hôla nye ibabé **Allah**; ndi to nyemede a la bé tiba mahôla. ¶82¶ I bet ba bé tam ni bana tel yéé yaani ba kahal pot le ‘ñ, i yé toi maliga le **Allah** a mbulhene masoda (mé) tonje a ngwés ikété minlimil ñwé ni hubus. Bale **Allah** a hogol bé bés, ki a nkudul bés. Ñ, i yé maliga le batjél-hémle ba mbumbul bé masoda’. ¶83¶ Hala nyen linoine li mbus-nyemb, Di nkôôbana jo’ i bet ba ngwés bé bédés bomede’i nkoñ’ isi ndi to puñgul wo. Sôk-mam ilam ki, i yéne bakon-Nyambe woñi. ¶84¶ Tonje a ga lona longe, a ga kôsna longe iloo i; ndi tonje a ga lona béba..., baboñ-mam mabe ba ga kôs ni ndigi nsaa kiingéda bigwélél gwap.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَىٰ مَعَادِ قُلُوبِ رَبِّي
 أَعْلَمُ مَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَن هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾ وَمَا كُنْتَ
 تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا
 تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾ وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ
 اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
 الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾ وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
 كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

سورة العنكبوت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَحْصِبِ النَّاسَ أَن يَتْرَكُوا أَن يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ
 لَا يُفْقَتُونَ ﴿١﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ
 صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ﴿٢﴾ أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
 السَّيِّئَاتِ أَن يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤﴾ مَن كَانَ يَرْجُوا
 لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾ وَمَن
 جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِينَ ﴿٦﴾



❖85❖ Ni maliga le' Nwet a ntééne we kur'an, a ga témbna we' i homa u gwé ngôñ. Kal (bo) le 'Nwet wem nyen a ntibil yi' nwet a nloná telepsép ni' nwet a yé ikété biyômôk bikeñi'. ❖86❖ U bé héгда bé to le kaat i nla suhlana we; a yé ni ndigi masoda ma Nwet woñ; u bak ni bañ nkam-bangihémle. ❖87❖ Ba yumus bañ to we mu' bibañga (mu' biniigana) bi Allah' mbus-ngéda bi nsuhlana we; sébél ki bôt' i njel' Nwet woñ; u bak bañ to ikété bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat). ❖88❖ U lôndlak bañ to Allah mbôda ni banyambe bape; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Gwom gwobisôna bi ntagbe, he bes Mbom yéé (he bes Su wéé). Nyen a gwé bikééhene (bi nsôk). I nyeni ki nyen ni ga témb.

PES 29: AI ANKBÛT
(Libôbôl) – minlôn 69

I jôl li Allah (Nyambe) nu a yé Ntééda ni Ntohol

❖1❖ Alif, lâ, mîm. ❖2❖ Bôt ba binam ba nhoñol le ba ga ñwas bo ba mpot le 'di nhémle', ni bo ba noodana bé?^[1] ❖3❖ Di bi noode yaga' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda; Allah a ntibil yaga ni yi' bet ba mpot toi maliga, a tiblak yaga ki yi bapot-bitembee. ❖4❖ Tole' bet ba mboñ dibe-di-mam (mam-mabe) ba nhoñol le ba ga bunda Bés? Kinje béba-mbagi ba nti! ❖5❖ Tonje a mbod ñem ni liboma li Allah, likak li Allah li ga set yaga ni bé. Nyen a yé ki Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖6❖ Tonje ki a njo sañ (i njel'Nyambe), a njôl nyemede sañ; inyule Allah, mu' lihat jé, a nyan (a nlel) yaga minkoñ ñwominsôna

1 bahémle-Nyambe ba gwé ndigi le ba kôs manoodana...

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
 وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ
 بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ
 فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾
 وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ
 ﴿٩﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ
 فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ ^ط وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ
 إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ
 ﴿١٠﴾ وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنْفِقِينَ
 ﴿١١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا
 وَلْنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ
 شَيْءٍ ^ط إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾ وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ
 أَثْقَالِهِمْ ^ط وَلَيَسْئَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ
 ﴿١٣﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ
 إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

¶7 I bet ba nhémle ni boñ mam-malam, di ga sas bo dihôha tjap. Di ga tine yaga ki bo nsaa mu' i ndolok yap i magwelek malam (mu' magwelek map malam kiyaga). ¶8 Di bi tééne ki mut-binam le a bônôl bagwal-bé longé; ndi ibale ba nyékxa we (ba ñôdna we) i kolbaha Me ni yom i u gwééne bé yi yo-kii-yo, u nôgôl bañ bo; i meeni nyen matémb manan ma yéne, Me ga yeelene ni ki béé' i mam ni bé boñ ¶9 I bet ba nhémle ki ni gwel mam-malam, hodo le Di ga jubus bo' ntôñ i bilonge bi bôt. ¶10 Ikété bôt ki, bahogi ba nkal le 'di nhémle **Allah**'; ibanile ba nkôs ndutu mu' i njel' **Allah**, ba nyoñ bibônôl bi bôt ba binam kii kogse i **Allah**; ndi ibale hôla i **Allah** i nlo, ba mpot le 'di bak yaga lôñ ni béé'; ndi baa **Allah** bé nyen a ntibil yi matihil ma miñem mi bôt bobasô? ¶11 Ni **Allah** a ntibil yaga yi' bet ba nhémle siñ-siñ, a tiblak yaga ki yi bôt ba mandon. ¶12 I bet ba ntjél hémlé ba nkal ki' i bet ba nhémle le 'noña njel yés, di ga begee dihôha dinan; ndi ba ga begee bé yom yo-kii-yo mu' dihôha tjap. Ni maliga le ba yé bôt ba bitembee. ¶13 Hodo le ba ga begee mambegee map, ni mambegee mape mbôda ni mambegee map. I kel-bitugne ki, mambadga ma ga béda bo inyu' mam ba bi bônde. ¶14 Di bi om yaga ki Nôa' litén jé, a yén ni bo hikôh hi ñwii héa môm matan ma ñwii; ntida'i nyemb-malép i gwel ni bo ki ba yé minkoda.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ
 ﴿١٥﴾ وَإِذْ بَرَّاهِمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ
 خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾ إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ
 وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾ وَإِنْ تَكْذِبُوا
 فَقَدْ كَذَّبْتُمْ عَنْ أَنْفُسِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
 الْمُبِينُ ﴿١٨﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ
 يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ
 فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ
 إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ
 مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي
 الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
 وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ
 أُولَئِكَ يُسْأَلُونَ مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

¶15¶ Di sôñ ni nye ni bôt ba nkû; Di boñ ki le hala a ba yimbne inyu minkoñ ñwominsôna. ¶16¶ Ni Abraham ingéda a kal litén jé le ‘béghana **Allah** ni kon Nye woñi; hala a yé béé longe kiyaga bale ni yik’. ¶17¶ Ibabé **Allah**, ni mbégés ndigi bisat ni bod bitembee; i bet ni mbégés ibabé **Allah** ba gwé bé yom i kébél béé. Yéña ni makébé (manan) yak **Allah**, ni bégés ki Nye ni ti Nye mayéga. I nyeni nyen ni ga témb. ¶18¶ Ibanile ni mpénda, ngo maloñ ma bi pénda’ bisu binan bi ngéda. Nôma ki, a gwé ndigi le a bambal biniigana (a legel ñwin). ¶19¶ Ba ntehe ni bé kii **Allah** a ñuñgus hékél ni heñel yo? hala a ntômbôl yaga **Allah**. ¶20¶ Kal (bo) le ‘hiôma ni mu’i nkoñ’isi ni tehe lelâa a ñuñgus bihékéle ni lelâa **Allah** a nsugus’ tjai di nsôk. Ni maliga le **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ¶21¶ A nkose’ nwet a ngwés, a tohlak ki’ nwet a ngwés. I nyeni ki nyen ni ga témb. ¶22¶ Ni nla bé to kéñ nye (jam jo-kii-jo)’ i nkoñ’isi to’ i ngi. Ibabé **Allah**, ni gwé bé to nsôñ ndi to nhôla numpe. ¶23¶ I bet ba ntjél hémlé bibañga (biniigana) bi **Allah** ni liboma jé, bon ba nlehel ñem ni tohi yem; bo ki bon ba ga bana njiiha keñi.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ
فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ
﴿٤٤﴾ وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم
بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ
وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٤٥﴾ * فَأَمِنَ لَهُ وُلُوطٌ وَقَالَ
إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٦﴾
وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ
النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّا
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤٧﴾ وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطِعُونَ
السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ
قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتَّبِعْنَا بَعْدَ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٤٩﴾ قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٠﴾



¶24¶ Ndimbhe i litén jé i béé ni ndigi le ‘nola nye, tole lighana nye’; ndi **Allah** a bi sôñ nye hié. Ni maliga le hala a yé biyimbne (biniigana) inyu litén li bahémle-Nyambe. ¶25¶ (Abraham) a kal ki le ‘mu’ libégés bisat ni nyoñ ibabé **Allah** nyen ni ñadbana béé-ni-béé hana’ i nkoñ’ isi; ndi’ i kel-bitugne, bana ba ga ba ba ntañba bana-bape; bana ki, ba kumhak bana-bape; ndi lisuk linan li ga bane’ i hié; ni ga bana bé to nsôñ’. ¶26¶ Lôť a hémle ni nye. A kal le ‘me me ntiib yak **Nwet** wem; ni maliga le nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶27¶ Di ti ki nye Isac bona Yakôb. Di ti ki nye biniigana bi mbû ni kaat mu’ i ndaae yéé (mu i mbôda yéé). Di ti ki nye nsaa wé hana’ i nkoñ’ isi; ni maliga ki le’ i mbus-nyemb, a ga ba ikété bilonge bi bôt. ¶28¶ Yag Lôť ngéda a kal litén jé le ‘ngo ni mboñ bijôñ bi bi yé le mut nye-kii-nye’ i nkoñ’ isi a mboñ bé’ bisu binan bi ngéda; ¶29¶ Ni nyééna bôôlôm, ni kitik manjel, ni boñnaga dibe-di-mam mu’ makoda manan’? ndi ndimbhe i litén jé i béé ndigi le ba kal le ‘lona ni le bés njiiha i **Allah** ibale wee u yé wada ikété bapot-maliga’. ¶30¶ A kal le ‘a **Nwet**, sôñ me ni ti me yémbél’ i ngi litén li baboñmpuñgu’.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى قَالُوا إِنَّا مَهْلِكُوا
 أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّا أَهْلُهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٢١﴾
 قَالَ إِنِّي فِيهَا لُوْطًا قَالُوا لَنْ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنْ نَجِيْتَهُ
 وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَاتُهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٢٢﴾ وَلَمَّا
 أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا
 وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجِيُكَ وَأَهْلِكَ إِلَّا
 أُمَّرَاتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٢٣﴾ إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ
 هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ
 ﴿٢٤﴾ وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
 ﴿٢٥﴾ وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَلْقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
 وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ
 ﴿٢٦﴾ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
 جِثْمِينَ ﴿٢٧﴾ وَعَادَا وَثَمُودَ أَوْ قَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ
 مِنْ مَّسْكَنِهِمْ وَرَبِّانَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
 فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٢٨﴾

¶31 Kii baôma bés ba nloná Abraham ñwin-nlam, ba kal (nye) le ‘di nlo i sas (i tjé)’ nkoñ ini, inyule bôt béé ba yé minkoda’. ¶32 A kal (bo) le ‘ngo Lôť a yé mu’ ikété’. Ba kal nye le ‘di ntibil yi’ i bet ba yé mu; hodo le di ga sôñ nye ni bôt béé, he bes ñwaa wé nu a ga ba ikété bôt ba tjiba’. ¶33 Kii baôma bés ba nyek ni Lôť, a kônôl bo ngoo, a nôgda ki le a nla bé sôñ bo; ni bo ba kal nye le ‘u kon bañ woñi ndi to siira; hodo le di ga sôñ we ni bôt boñ; he bes ñwaa woñ nu a ga ba ikété bôt ba tjiba; ¶34 Di nke i kwéhne bôt ba’ nkoñ ini hikumde hi lôlak’ i ngi inyu mpuñgu wap’. ¶35 Di bi yék yaga ki yimbne (i mabéhna) mu, inyu litén li bahekpék. ¶36 Yag i (bôt ba) Madiañ manyañ wap Chuaïbu, a kal ni (bo) le ‘a bôt bem, béghana **Allah** ni bod ñem inyu kel i nsôk; ni yila bañ bapuñgul-nkoñ’ isi’. ¶37 Ndi ba bi pénda nye; njiiha i gwel ni bo, ni bo ba nimbla minkémbé mu’ mandap map. ¶38 Yag lôk âd, ni lôk tamûd (Di bi tjé bo); ni ntéhél ndigi bo’ bibum gwap; ni satan a bi lémhene bo magwelek map, ni pimbe bo nonok ni njel, ndi ki ba bé tehna.

وَقُرُونٌ وَفَرَعُونَ وَهَمَلٌ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ
 فَأَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾
 فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا
 وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ
 الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ
 وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾ مَثَلُ الَّذِينَ
 اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ
 اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ
 لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ
 دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾ وَتِلْكَ
 الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ
 ﴿٤٣﴾ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾ أَنْتَلُ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
 وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ
 وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

❖39❖ Yag Kârûn ni Faraô, ni Hâmân; ni Môsi a lól yaga bo ni biyimbne, ndi ba bi ngôkôp' i nkoñ' isi, ndi ba bi la bé pei. ❖40❖ Hikii wada Di bi gwélél nye' i béba yéé. Bahogi ikété yap, Di bi ômle bo (Di bi tjékale bo) mbuk-mbebi; bape nlondok i gwel bo; bape hisi hi kûbana bo; bape ki, Di lû bo. **Allah** ni bé nyen a bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede. ❖41❖ I bet ba bi yoñok biben (binigbene) ibabé **Allah** ba yé weengoñle libôbôl li li ñoñ ndap (ndee); ndi hodo le ndap yo-kii-yo i ta bé hinyeñge kii ndee-libôbôl; bale ba yik^[1]. ❖42❖ Ni maliga le **Allah** a nyi' i gwom ba nlôndôl ibabé Nye. A yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ❖43❖ Hala ni ki nyen Di nyôñôl bôt ba binam dihéga; ndi bonje ba nhek pék mu, he nduk bayimam? ❖44❖ **Allah** a bi hek ngi ni hisi ni maliga. Ni maliga le yimbne-ndémbél i yé mu inyu bahémle-Nyambe. ❖45❖ Añ' i yom i nsuhlana we kii biniigana bi mbû mu' i kaat, u boñ ki masoohe; hodo le masoohe ma ntuga bijôñ ni mpuñgu; mbigda i **Allah** i yé ki soso-jam kiyaga. Ni **Allah** a nyi yaga' i mam ni mboñ.

I hala wee tonje a nigbene' lihat, to lingwañ, to lipém li nkoñ' isi ndi a bagla njel'Nyambe (islâma), a yi ntiik le ndee-libôbôl yon a nigbene; ndi baa ndee-libôbôl i gwééba ni ?...

* وَلَا تَجِدُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا
 الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا ءَامَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ
 إِلَيْكُمْ وَالْهُنَا وَالْهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ
 ﴿٤٦﴾ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمْ
 الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا
 يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾ وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ
 قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ وَبِيَمِينِكَ إِذَا الْأَرْضُ تَابَ
 الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾ بَلْ هُوَ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ
 أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾ وَقَالُوا
 لَوْلَا أَنْزِلَ عَلَيْهِ ءَايَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ
 وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾ أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ
 الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى
 لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾ قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
 شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
 بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

¶46¶ (41) Ni pééna ni ndigi ki ni batila-bikaat ni bibuk-bilam, he bes' bet ba yé minkoda ikété yap. Ni kal ki le 'di nhémle' yom i nsuhlana bés, i suhlana yag bée; Nyambe-wés ki ni Nyambe-nan, a yé Pombe; mu' i matéak mé ki nyen di ntiba sesema^[1]. ¶47¶ Hala ki nyen Di nsuhlene we kaat; i bet Di bi ti ni kaat, ba nhémle yo. Bahogi ki munu ikété bana, ba nhémle yo. Ndi bonje ba ntañba biniigana gwem, he nduk batjél-hémle? ¶48¶ U bak bé u ñañ kaat yo-kii-yo' bisu gwé bi ngéda, to teende yo ni woo woñ' i waalôm, ki bôt ba pééna ba neebe bé le libodok joñ bé li (ki ba mbébe we yo); ¶49¶ Ndi a yé biniigana bi bémbi ikété miñem mi bayimam; ndi bonje ba mpénda biniigana gwés, he nduk bôt ba nkoda? ¶50¶ Ba bi kal ki le 'bale biyimbne bi manyaga bi *Nwet* wé bi suhlana to nye'. Kal (bo) le 'biyimbne bi manyaga bi yéne yak **Allah**; me me yé ndigi kiyeelembéhe'. ¶51¶ Hala a kôli ni bé bo (kikii yimbne-manyaga) le Di nsuhul kaat' i ngi yoñ i i ñéñna bo? a yé ni ngim' masoda ni ngim mbigda inyu litén li bahémle-Nyambe. ¶52¶ Kal (bo) le '**Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi ipôla me ni bée. A nyi' i yom i yé' i ngi ni' isi. I bet ba nhémle ki biyômôk ni tjél hémle **Allah**, bon ba yé banimlaga.

1 mu'matéak mé nyen di ntine bés-bomede sesema ni yila bon ba islâma

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ
 وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾ يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ
 وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾ يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ
 مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُقُوا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ
 ﴿٥٥﴾ يِعْبَادِي الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِنِّي فَاعْبُدُونِ
 ﴿٥٦﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾ الَّذِينَ
 صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ
 رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾ وَلَئِن
 سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
 لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ط فَإِنِّي يُوَفِّكُونَ ﴿٦١﴾ اللَّهُ يُبْسِطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
 عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمٌ ﴿٦٢﴾ وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ
 مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا
 لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

¶53¶ Ba nlôhle (ba ñuge) ki we le u pala lona njiiha; bale likak li bak bé ntéébaga mu, ki njiiha i yé nlôlak bo; ndi i ga puhe bo, ba bemb bé. ¶54¶ Ba ñuge we le u pala lona njiiha; ni maliga le jahannama a yé nkéña bangihémle. ¶55¶ Kel njiiha i ga kubla bo i ngi ni' isi yap' i makôô, ba ga kal (bo) le 'noodana ni maboñok manan'. ¶56¶ Eé a babôñôl bem ba ni nhémle, ngo hisi hiem hi yé hikeñi kiyaga; Me ni nyen ni nlama bégés (béghana ni Me). ¶57¶ Hikii mut a ga tagbene' i nyemb; ndi i Bésni nyen ni ga témb. ¶58¶ I bet ba nhémle ki **Allah** ni boñ mam-malam, Di ga yis bo mu' i ndek' i ngi i wom-binunuma, isi yéé, diléléba di kulak, inyu yén mu, mba ni mba. Kinje longensaa inyu bagwel-nson-nlam! ¶59¶ Ba ba bi nihbe ni bod ñem ni *Nwet* wap. ¶60¶ Binuga gwañen bi yé le bi nsal bé ñwom inyu bumbul bijek gwap? **Allah** nyen a nti gwo makébé, yag bée-bomede. Nye ki nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶61¶ Ibakile u mbad bo le 'nje a bi hek ngi ni hisi, ni tééne hiangaa ni sôñ ngim' mam'? ba nkal yaga (we) le '**Allah**'; lelaa ba ntonba ni? ¶62¶ **Allah** nyen a mbulus makébé inyu tonje a ngwés ikété minlimil ñwé, a hubhak ki mo. Hodo le **Allah** a yé Nyimam-momasôna. ¶63¶ Ibakile u mbad bo le 'nje a nsuhul malép ma lôlak' i ngi ni tuglene hisi mu' i mbus nyemb yéé'? ba nkal yaga le '**Allah**'; kal (bo) le 'bibégés bi yé ni **Allah**', ndi ngandak ikété yap, i nhek bé pék.

وَمَاهَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ
 الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾ فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفَلَكِ دَعَوُا اللَّهَ
 مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾
 لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾
 أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ
 حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾
 وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ
 أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾ وَالَّذِينَ جَاهَدُوا
 فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

سورة الروم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اَلَمْ ۙ عَلَبَتِ الرُّومُ ﴿١﴾ فِي اَدْنَى الْاَرْضِ وَهُمْ مِنْ
 بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ﴿٢﴾ فِي بَضْعِ سِنِينَ ۗ لِلّٰهِ اَلْاَمْرُ
 مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾
 يَنْصُرِ اللّٰهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤﴾

¶64¶ I niñ' nkoñ' isi ini i yé ndigi mintuk ni bindééé; ndi hodo le mbus-nyemb yon i yé bañga-niñ, bale ba yik. ¶65¶ Ingéda ba mbet' i kuñga, ba nlôndôl **Allah** ni bégés ndigi Nyetama; ndi ingéda a nsôñ bo (nyemb)' lép, béñge kii ba nkolbaha Nye. ¶66¶ Ba tjél yaga ni hémle' i gwom Di nti bo ni hak ndék-ngéda; ndi ba ga yi' mbus ngéda. ¶67¶ Ba ntehe ni bé le Di bi téé (inyu yap) homa bisai ni hogbe, ki i yé le ba ntjam bôt ini pes ni ini? biyômôk ni gwon ba nhémle ni tjél hémle masoda ma **Allah**? ¶68¶ Kinje biyômôk ni mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**, tole nu a mpénda maliga ma ma nlôl i nyeni? Baa i jahannama bé nyen liyééne li bangihémle-Nyambe li yéne? ¶69¶ Ndi' i bet ba njo sañ inyu Yés, hodo le Di ga éga bo' dinjela tjés. Ni maliga ki le **Allah** a yé ni baboñ-mam malam.

PES 30: AR-RÛM
(Lôk Rôma) – minlôñ 60

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Alif, lâm, mîm, ¶2¶ Lôk rôma i mbiba gwét, ¶3¶ Loñ di nôôñga; ndi' i mbus ndôm yap, ba ga yémbél. ¶4¶ Ndék' ñwii ni ndigi; **Allah** nyen a gwé ora' i bisu ni i mbus-ngéda. Yokela ni, bahémle-Nyambe ba ga kon masé; ¶5¶ Ni hôla i **Allah**, a nhôla tonje a ngwés. A yé ki Ngui-momasôna ni *Ntohol*.

وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرِ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ
 ﴿٦﴾ يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ
 غَافِلُونَ ﴿٧﴾ أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا
 مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٨﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي
 الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا
 أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا
 عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ
 لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾ ثُمَّ كَانَ
 عَاقِبَةُ الَّذِينَ أَتَوْا السُّوْأَىٰ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا
 بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
 ﴿١١﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ مِّنْ
 شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ
 ﴿١٣﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِئِدِ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٤﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

¶6 A yé likak li **Allah**; **Allah** a nset bé' likak jé, ndi bôt ngandak, ba nyi bé. ¶7 Ba nyi ngim' mam (ma bindééé) mu i niñ' i nkoñ' isi, ndi inyu niñ' mbus-nyemb, ba nyoñ bé ngéda. ¶8 Ba nhek ni bé pék mu' libak jap bomede? **Allah** a bi hek ni ndigi ngi ni hisi ni' gwom bi yé ipôla yap inyu ngim njom, ni inyu ngim ngéda; ndi ngandak ikété bôt, i ntjél yaga hémlé liboma ni *Nwet* wap. ¶9 Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? ba bééna ngui iloo bo; ba bi sal ki hisi ni bôl mu iloo bo. Baôma ba bi lona ki bo biyimbne bi bémbi. **Allah** ni bé nyen a bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede. ¶10 Ndi lisuk li' bet ba bi boñ dibe-di-mam li béé libe, inyule ba bi pénda biniigana bi **Allah** ni yahal gwo. ¶11 **Allah** nyen a ñuñgus hékél ni hólôs yo. I nyeni ki nyen ni ga témb. ¶12 Ni kel ngeñ i ga baambe, baboñ-mam mabe ba ga lehel ñem. ¶13 Ba ga bana ni bé nkam nye-kii-nye mu' i bet ba bé kéda Nyambe; ba ga tañba yag bisat gwap. ¶14 Ni kel ngeñ i ga baambe, yokela ba ga bagla bo-ni-bo; ¶15 I bet ba bi hémlé ni Nyambe ni boñ mam-malam, ba ga ba ni masé ikété Raôda^[1];

1 ngim gârin i loñ-ngi

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ
فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿١٦﴾ فَسَبِّحْنَا اللَّهَ حِينَ تُمْسُونَ
وَحِينَ تُمْضُونَ ﴿١٧﴾ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ
﴿١٩﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ
تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢١﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ
خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفَ اللَّسَنُ وَاللِّسَانُ وَالْوَنَاءُ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ ﴿٢٢﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ مَنْأَمُكُمْ
بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ
خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

¶16¶ Ndi' bet ba bi tjél hémlé ni pénda biniigana gwés lôñni liboma li nsòk; ba ni bon ba ga séma ikété njiiha. ¶17¶ Lipém li ba ni ni **Allah** (tina ni Nyambe lipém) ingéda ni nkwo kòkòô ni ingéda ni nye kel; ¶18¶ Bibégés ki bi yé ni Nye (tina ki Nye bibégés)' i ngingi ni' isi; i mbus, ni ingéda ni nkwo kose. ¶19¶ A mpémhene nu-yômi mu' i nwoga; a pémhege ki nwoga mu' i nu-yômi; a ntôdôl ki hisi' mbus nyemb yéé; hala ni ki nyen ni ga pam' i soñ (ni ga tuge). ¶20¶ Mu ki' biyimbne gwé, a bi hek béé ni lipum li biték; béñge ni béé bôt ba binam kii ni ñwanda (i nkoñ' isi)! ¶21¶ Mu ki' biyimbne gwé, a bi hékél béé baa mu' manyu manan inyuboñle ni boñbene i boni; a ha ki gwéha ni nduña ipôla nan. Ni maliga le biyimbne bi yé mu inyu litén li bahek-pék. ¶22¶ Mu ki' biyimbne gwé, héka i ngi ni i hisi; ni bôl i dilémb dinan ni i bikòkòô binan. Hodo le biyimbne bi yé mu inyu minkoñ ñwominsôna. ¶23¶ Mu ki' biyimbne gwé hilo hinan jû ni njâmuha, ni njômbi nan i masoda mé. Hodo le biyimbne bi yé mu inyu' bôt ba noga. ¶24¶ Mu ki' biyimbne gwé a ñunda béé ñwekñwek ni woñi lôñni bod-ñem; a nsuhul ki malép mu' i ngi ni tôdôl hisi' mbus nyemb yéé. Hodo le biyimbne bi yé mu inyu litén li bôt ba soñda.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ
 دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذْ أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٣٥﴾ وَلَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهٍ وَقَتِنُونَ ﴿٣٦﴾ وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ
 يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾ ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا
 مِّنْ أَنفُسِكُمْ هَلْ لَّكُمْ مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّن
 شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ
 كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
 يَعْقِلُونَ ﴿٣٨﴾ بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
 فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٣٩﴾ فَأَقْرُبُوا
 وَجْهَكُمْ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا
 لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
 النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾ *مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا
 الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٤١﴾ مِنَ الَّذِينَ قَرَّوْا
 دِينَهُمْ وَكَانُوا شِعَابًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٤٢﴾



¶25¶ Mu ki' biyimbne gwé ngi ni hisi ba gwééba ni ora yéé. Ingéda a ga sébél ni béé ni nsébla, béñge kii ni ga pam (ni ga puhul)' isi.

¶26¶ Bobasôna ki ba ba yé' i ngi ni' isi ba yé' béé; nyen bobasôna ba ñonbene.

¶27¶ Nye ki nyen a ñuñgus hékél ni hôlôs yo; hala a ntômbôl yaga Nye. Nye ki nyen a gwé mangédi ma ngingi' i ngi ni' isi. Nyen a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék.

¶28¶ A nyôñôl yaga béé hihéga ni béé-bomede: ni nla neebe le ni pôdna' i gwom Di nti béé ni jôb' libola ni minlimil minan, ni kola ngaba? ni nkon bo woñi nlélém kii ni nkoona woñi béé-ni-béé? hala ni nyen Di mbambal biniigana inyu litén li bôt ba soñda.

¶29¶ Ndi bôt ba nkoda ba bi noñ biyômôk gwap ba bana bé yi yo-kii-yo. Nje a nla ni éga' nwet **Allah** a nyumus? ba ga bana bé to nsôñ.

¶30¶ Hiel ni su woñ (hielba ni) nyono' i base i i yé peles (i i yé ngi-litode); a yé litéak li **Allah** li a bi tééne bôt ba binam (ibôdôl' bibôdle). Tjenda i ta bé' lihegek li **Allah**. A yé base i telepsép, ndi bôt ngandak ba nyi bé.

¶31¶ Témba ni bisoohene' i nyeni ni kon Nye woñi; boña ki masoohe. Ni bak bañ lôñ kekiikel ni bakolbaha-Nye,

¶32¶ Mu' i bet ba bi kab base yap mintjep ni yila mintôñ mi pééna-kiñ; hikii ntjep (mu), u puglege ni' yom a gwé (ni biniigana gwé).

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ
 مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾ لِيَكْفُرُوا بِمَا
 ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾ أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ
 سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾ وَإِذَا آذَقْنَا
 النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِن تُصِبْهُمْ سَيْئَةٌ لِّبِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ
 إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
 وَيَقْدِرُ إِن فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾ فَتَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ
 حَقَّهُ وَوَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ
 وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾ وَمَاءَ آتَيْنَاهُم مِّن رِّبَا
 لِيَرْبُؤُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُؤُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَاءَ آتَيْنَاهُم مِّن
 زَكَاةٍ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾
 اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ
 شَرِكٍ بِكُمْ مَّن يَفْعَلُ مِنْ ذَٰلِكُمْ مِّن شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَوَعَالَىٰ
 عَمَا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾ ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
 أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

﴿33﴾ Ingéda libe li ngwel ki bôt ba binam, ba nlôndôl *Nwet* wap ni témbna bisoohene' i nyeni; ndi ingéda A nôôdaha bo mu' masoda mé, béñgi kii bahogi mu ikété yap ba nkolbaha *Nwet* wap, ﴿34﴾ Ni tjél hémlé' i yom Di nti bo: kona ni masé ndék-ngéda; ndi ni ga yi' mbus ngéda. ﴿35﴾ Di nsuhlène ni bo ndémbél (ngim kaat) ndi wee i mpôdôl' i gwom ba nkéda Nye? ﴿36﴾ Ingéda Di nôôdaha ki bôt ba binam masoda, ba nkônôl masé mu; ndi ibale libe li ngwel bo mu' i mam moo map ma mbugus, béñge kii ba nlehel ñem. ﴿37﴾ Ba ntehe ni bé le **Allah** a mbulhene makébéł tonje a ngwés ni hubus? Hodo le biniigana (biyimbne bi ndémbél) bi yé mu inyu litén li bahémle-Nyambe. ﴿38﴾ Ti ni mut-litén (tole mut-libôk) ngaba yéé, yag ni mut-ngoo, ni nloo-njel; hala a yé longé kiyaga inyu' nwet a nyéñ Mbom' **Allah**; ba yaga ki bon ba yé babumbul-masoda. ﴿39﴾ Gwom ki bi ni nti inyu bulus nseñ-nan ni hubus bigwel moo bi bôt, bi nuk bé' bisu bi **Allah**; ndi' i gwom ni nti kii zakat, ni yéñék Mbom' **Allah**..., ba hala ki, nsaa i ga bulul yaga bo. ﴿40﴾ **Allah** nyen a bi hek béé, Nye ki nyen a nti béé makébéł, Nye ki nyen a ga témbna béé' i nyemb, Nye ki nyen a ga tugul béé. Nje mu ikété bisat binan a nla boñ nlélé-m-jam mu? Lipém li ba ni Nye! A kéhi ki' i ngi' gwom ba nkéda Nye. ﴿41﴾ Mpuñgu u mbambap' i nkoñ-ngi ni' i tuye (ikété' malép), ndigi inyu magwelek ma moo ma bôt ba binam; inyuboñle a nôôdaha bo mu' i nson ba ngwel le ba témb (le ba témb' i nyeni ni bisoohene).

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ
 كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾ فَأَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ
 قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ، مِنْ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾ مَنْ
 كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ، وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نَفْسَ لَهُمْ بِمَهُدُونَ ﴿٤٤﴾
 لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ ؕ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
 الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيَذِيقَكُمْ
 مِنْ رَحْمَتِهِ ؕ وَلِيَجْزِيَ الْفُلْكَ بِأَمْرِهِ ؕ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ؕ وَلَعَلَّكُمْ
 تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
 بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرُمْ ؕ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾ اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُبْرِسُ حَابًا وَيَبْسُطُهَا
 فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فترى الودق يخرج من
 خلائه ؕ فإذا أصاب به ؕ من يشاء من عباده إذا هم يستبشرون
 ﴿٤٨﴾ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ ؕ لَمُبْسِلِينَ
 ﴿٤٩﴾ فَانظُرْ إِلَىٰ ءَاثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
 إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِ الْمَوْتَىٰ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

❖42❖ Kal (bo) le ‘hiôma mu’ i nkoñ’ isi ni tehe lisuk li’ bet ba bi bôk; ngandak ikété yap i béé bakolbaha-Nyambe. ❖43❖ Hiel ni su woñ nyono’ i base i telepsép ilole kel i manôgla ma ga ba ha bé i nlo ni **Allah**; yokela (bôt) ba ga ba mbaglaga. ❖44❖ Tonje a ntjél hémlé, a ntjilil nyemede hémlé; ndi tonje a ngwel nson-nlam..., inyu bomede ni nyen ba nkôôbana niñ. ❖45❖ Inyuboñle a saa’ bet ba nhémlé ni boñ mam-malam ni gwéha yéé. Ni maliga le a ngwés bé batjél-hémlé. ❖46❖ Mu ki’ biyimbne gwé, a ñom mbuk-mbebi kikii nlegel-ñwin, ni nôôdaha béé mu’ masoda mé, inyuboñle kuñga i leñel ni ora yéé, ni le ni yéñ mu’ masoda mé, ni inyuboñle ni ti mayéga. ❖47❖ Di bi om yaga ki baôma mu’ matén map’ bisu gwoñ bi ngéda; ba lona ni bo biyimbne bi ndémbél. Di luhul ni’ bet ba bi boñ béba (i pééna biniigana gwés). I béé (i bi yila) yaga Bés nyéksaga le Di sôñ ni ti bahémlé-Nyambe yémbél. ❖48❖ **Allah** nyen a ñom mbuk-mbebi i i mbédés ond ni ñwand yo mu’ i ngi kii a ngwés; a nyilha ki yo bipes, u tehge ni banop ba mpémél mu’ manon mé; ingéda ni mu, a ntisba tonje a ngwés ikété minlimil ñwé, béñge kii ba nhak (ba nkon masé), ❖49❖ To ibale ba bak nlehlak ñem’ bisu bi masôs mé (masôs ma nop)’ i ngi yap. ❖50❖ Béñge ni biyimbne bi masoda ma **Allah** lelaa a ntôdôl hisi’ mbus nyemb yéé; hala yaga nyen a ga tugul bawoga; a gwé ki ngui i boñ hikii jam.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِجَالًا مَّحْفَرِ أَوَاهٍ مُصَفَّرًا لَّا ظُلُومًا مِنْ بَعْدِهِ ۚ يَكْفُرُونَ
 ﴿٥١﴾ فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الضُّمَّةَ الدُّعَاءَ إِذَا وُلُّوا
 مُدْبِرِينَ ۗ ﴿٥٢﴾ وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَنِ ضَلَالَتِهِمْ ۗ إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا
 مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾ * اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
 مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ
 قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ
 ﴿٥٤﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ
 سَاعَةٍ ۗ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾ وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا
 الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ
 فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكُمْ كِتَابٌ كُنْتُمْ لَا تَعْمُونَ ﴿٥٦﴾ فَيَوْمَئِذٍ
 لَا يُنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مُعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ
 ﴿٥٧﴾ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ
 وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا
 مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
 ﴿٥٩﴾ فَأَصْبِرْ ۗ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۗ وَلَا يَسْتَخْفَنَّكَ الَّذِينَ لَا يُؤْفِقُونَ ﴿٦٠﴾



﴿51﴾ Ibakile Di ñiom mbuk-mbebi ndi ba tehe gwo (bibebela gwap) bi nkôyôb, i mbus i ha, ba nlenda i ngihémle. ﴿52﴾ We ni bé nyen u nla nôgha bawoga, ndi to nôgha ndok' i bôt nsébla ingéda ba nkôm mbus ni ti mabéga. ﴿53﴾ We bé to nyen u gwé le u éga bôt ba ndim (ni pémés bo) mu' i yimil yap; u ñéga ni ndigi' bet ba nhémle **Allah**, ba bak ki bon ba islâma. ﴿54﴾ **Allah** nyen a bi hek béé minhoya, i mbus hoi, a ti béé ngui; i mbus ngui ki, a ti béé hoi ni biun. A nhek' yom a ngwés. A yé ki Nyimam nunkeñi ni Ngui-momasôna. ﴿55﴾ Ni kel ngeñ i ga baambe; baboñ-mam-mabe ba ga téé hiwie le ba ntégbaha ndigi ngeñ yada (i nkoñ' isi tole' ikété soñ); hala ni nyen ba bi lenda' biyômôk. ﴿56﴾ Ndi' i bet yi ni hémle bi bi tina b'a kal le 'ni bi yén mu kiingéda matéak ma **Allah** ikepam' i kel-bitugne; kel-bitugne ni ini, ndi béé ni yik bé'. ﴿57﴾ Yokela ni, bisoohene bi bôt ba nkoda bi ga bana ha bé nseñ; ba ga ti bé to bo ngéda' bitek. ﴿58﴾ Di nyôñôl yaga ki bôt ba binam mintén mi dihéga ñwominsôna munu' i kur'an ini; ndi ingéda u nlona bo yimbne' i manyaga, batjél-hémle ba nkal le 'ni yé ndigi babod-bitembee'. ﴿59﴾ Hala nyen **Allah** a mboñde (a nyib) miñem mi' bet ba nyi bé. ﴿60﴾ Nihbe ni, inyule likak li **Allah** li yé maliga; i bet ba nhémle ni bé siñ-siñ ba sôgôs bañ we.

سورة لقمان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ﴿١﴾ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ هُدًى وَرَحْمَةً
لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿٣﴾ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾ أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ
لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٦﴾ وَإِذْ اتَّخَذْتَنِي أُمَّةً مِّن مَّن قَبْلِكَ
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشَّرَهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾
إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ النَّعِيمِ ﴿٨﴾
خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَاللَّيْلِ فِي الْأَرْضِ رَوَى أَن تُمِيدَ
بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا
فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾ هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا
خَلَقَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ ؕ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

PES 31: LUKMAN

minlôñ 34

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Alif, lâm, mîm ¶2 Mini mi yé minlôñ mi kaat'i pék, ¶3 éga ni tohi inyu baboñ-mam malam, ¶4 ba ba mboñ masoohe, ba tinak ki zakat, ni bo ba tiblak ki hémlé niñ' mbus-nyemb; ¶5 ba bon ba tééné' i njel' *Nwet* wap, bo ki bon ba yé babumbul-masoda. ¶6 Ikété bôt ki, bahogi ba nsomb minkwel mi binôhla^[1] ba bana bé yi yo-kii-yo, inyu yumus bôt njel' **Allah**; ba yoñok ki yo yom'i minjôha; ba bon ba ga bana njiiha i wonyu; ¶7 Ingéda bibañga gwés bi ñéñna ki nye, a nkôm mbus ni ngôk weengoñle a nok bé gwo; weengoñle maôô ma yé nye nlegek; legel ni nye le a bômle njiiha keñi. ¶8 Ni maliga le' bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam, ba ga bana ñwom mi binene, ¶9 Ba ga yén mu, mba ni mba; likak li **Allah** li yé maliga; a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ¶10 A bi hek ngi, i bana bé mél ma ni nla tehe. A bel ki dikôa mu' isi inyuboñle hi seebe bañ lôñni bée; a ñwand ki mintén mi binuga ñwominsôna mu. Di nsuhul ki malép ma lôlak' i ngi ni hôlhene bibebela bi bi nti matam mu mintén ñwominsôna nlôm ni ñin. ¶11 Hala a yé lihekek li **Allah**; unda ni me' i yom bape ba bi hek ibabé Nye. Ndi (to hala) bôt ba nkoda ba yé ikété biyômôk bikeñi.

1 gwom bi binôhla

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا
 يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾ وَإِذْ قَالَ
 لُقْمَانُ لِابْنِهِ ۖ وَهُوَ يُعِظُهُ وَيُنَبِّئُ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ
 لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ
 وَهَنَا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَدَّهُ فِي عَمِيْنٍ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ
 إِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾ وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ
 لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا
 وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ
 بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾ يَبْنِيْ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ
 خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ
 بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾ يَبْنِيْ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ
 بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ
 مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾ وَلَا تَصْعَقْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْتَشِ فِي الْأَرْضِ
 مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾ وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ
 وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

¶12 Di bi ti yaga ki Lukman pék (ni kal nye) le ‘ti **Allah** mayéga; tonje a nti mayéga a ntine nyemedede mayéga; ndi tonje a ntjél hémlé... , hodo le **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés’. ¶13 Ni ngéda Lukman a bé séble man wé (a bé éba man wé) ni kal nye le ‘a man wem, u kolbaha bañ **Allah** kekiikel; hodo le likolbaha Nyambe li yé biyômôk bikeñi’. ¶14 Di bi ti ki mut-binam maéba (le a kôhle) bagwal béé; nyañ a bi begee nye, a kôhok mandutu ndi mandutu, ni tjilis nye méé’ mbus ñwii’ imaa: ‘ti ni Me mayéga, yag ni bagwal boñ. I meeni nyen matémb ma yéne. ¶15 Ibanile ba ngwés ôdna we i kolbaha Me ni yom i u gwééne bé yi yo-kii-yo, u nôgól bañ bo; yén ni nsañ we ni bo hana’ i nkoñ’isi, ndi u noñ njel i’ nwet a nhielba ni bisoohene’ i Meeni. Matémb manan ki, ma yéne’ i Meeni; Me ni nyen Me ga yeelene béé’ i mam ni bé boñ’. ¶16 A man wem, too jam li yé lititigi kii jis li gardal, too li yé ikété liaa, i ngi to’ isi, **Allah** a ga lona jo. Ni maliga le **Allah** a yé Litob-li-ñem ni Ntibil-yi mam. ¶17 A man wem, boñ masoohe, ôdna ki (bôt) i boñ mam-malam, ni sônga mam-mabe; nihbe ki’ mam ma ngwel we; hala a yé makitik u nlama yoñ inyu hikii jam. ¶18 U tjôô bañ bôt ba binam; u kenek bañ to ni bikim bi ngôk mu’ i nkoñ’isi; hodo le **Allah** a ngwés bé mut-ngôk nu a ngañgal nkak. ¶19 Ba ni suhul-nyu mu’ likenek joñ ni suhul kiñ yoñ; inyule lôôha-béba-kiñ a yé kiñ’ i magas’.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَافِي السَّمَوَاتِ وَمَافِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ
 عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ وَظَهَرَ وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ
 بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنبِئٍ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا
 مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَنْبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ
 الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾ * وَمَن يُسَلِّمْ
 وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ
 وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿١٢﴾ وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ
 إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ
 ﴿١٣﴾ نَسْتَعْتُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿١٤﴾
 وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾ لِلَّهِ مَافِي السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾ وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ
 مِن شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ وَمِن بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
 مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾ مَا خَلَقَكُمْ
 وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةً إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١٨﴾

¶20¶ Ni ntehe ni bé le **Allah** a bi tééne béé' gwom bi yé' i ngi ni' gwom bi yé' isi? a yôge ki béé ni masoda mé ma ma nene ni ma ma sôli. Ndi ikété bôt, bahogi ba mpééna inyu **Allah**, ba bana bé yi yo-kii-yo, to éga, ndi to mbaya-kaat^[1]. ¶21¶ Ingéda ba nkal ki bo le 'noña' yom **Allah** a nsuhul', ba nkal le 'heeni! di noñ' yom di nkobna basôgôl bés. (hala wee) to bale satan ni nyen a nsébél bo' i njiha i sa'îr? ¶22¶ (42) Tonje a nsem nyu yé yak **Allah**, a bak ki mboñ-longe, a ngwelba ni' nsôñ i i mpédi bé. Lisuk li mam momasôna ki, li yéne yak **Allah**. ¶23¶ Tonje a ntjél ni hémlé, ndok yéé i téénga bañ we; i bésni nyen matémb map ma yéne; Di ga yeelene ni bo' i mam ba bi boñ. Ntiik le **Allah** a yé Nyi-matihil ma miñem; ¶24¶ Di nti bo ndék' gwom bi ndôn; ndi Di yiga pimbe bo' i soso-njiha. ¶25¶ Ibakile u mbad bo le 'nje a bi hek ngi ni hisi'? hodo le ba ga kal le '**Allah**'; kal (bo) le 'bibégés bi yé ni **Allah**'; ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ¶26¶ **Allah** nyen a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi. Ni maliga le **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés. ¶27¶ To' bale bikék gwobisona (bie ni bikai) bi yilga bisaô, tuye a yilga tiñti, ni kônde hala batuye basâmbok, bibaŋga bi **Allah** bi nla bé mal (tilba). Ni maliga le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶28¶ Héka' nan ni bitugne binan bi yé ndigi kii jam li mut-wada. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam.

1 kaat i i ñunda njel

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
 وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ
 بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾ ذَلِكَ يَأْتِيَنَّ اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ
 مِنْ دُونِهِ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ
 الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيكُمْ مِنْ آيَاتِهِ ۚ إِنَّ
 فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾ وَإِذَا غَشِيَهِمْ مَوْجٌ
 كَاظِمٌ دَعَا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ
 فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ
 ﴿٣٢﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَحْشُوا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ
 عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنِ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
 حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ
 الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ
 وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَاذَا تَكْسِبُ غَدًا
 وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

✠29✠ U ntehe ni bé le **Allah** a nôñha u ni binjâmuha, a nôñhaga binjâmuha ni u? ni le a bi tééne hiangaa ni sôñ ngim' mam, hikii wada wap a kenek ni' yéé ngéda i i yé ntéébaga? ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ✠30✠ Hala ndigi inyule **Allah** a yé Maliga, ni le' gwom ba nlôndôl ibabé Nye bi yé bitembee; ni ki le **Allah** a yé Nungingi ni Nunkeñi. ✠31✠ U ntehe ni bé le ni masoda ma **Allah** (ni gwéha i Nyambe) nyen kuñga i nleñel' i ngi tuye? inyuboñle a unda béé mu' manyaga mé; hodo le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu mut-hônba ni nti-mayéga. ✠32✠ Ingéda mangudga ma nkôb bo jiibe, ba nlôndôl **Allah** ni bégés ndigi nyetama; ndi ingéda a nsôñ bo ni pamna bo' i ngwañ, bahogi ikété yap ba nyila mintonba; ndi bonje ba nyahal biyimbne (biniigana) gwés he nduk ditéégé-di-bôt ni batjél-hémle? ✠33✠ Eé a bôt ba binam, kona *Nwet*-nan woñi; ni kon ki kel woñi i i yé le nsañ a ga hôla ha bé man tojam; ndi to man a ga la ha bé hôla nsañ jam jo-kii-jo. Hodo le likak li **Allah** li yé maliga. Niñ' i nkoñ' isi i yumus ni bañ béé, to nyumus (satan) a yumus bañ béé inyu **Allah**. ✠34✠ Mayi ma ngeñ ma yéne yak **Allah**; Nye ki nyen a nsuhul (a nôs) nop-masoda; Nye ki nyen a nyi' yom i yé ikété' mabum ma bôdaa; mut nye-kii-nye a nyi bé' yom a ga kôs yaani; mut nye-kii-nye a nyi bé to himbe hisi a ga wél. Hodo le **Allah** a yé Ntibil-yi ni Ntibil-tehe mam.

PES 32: AS-SAJDA
 (Liôm-mbom' isi) – minlôñ 30

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ الْمَ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَأَرِيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
 ٢ أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَنَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
 مَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ٣ اللَّهُ
 الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ
 ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ ٤ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ
 أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٥ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ
 إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ٦ ذَلِكَ
 عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٧ الَّذِي أَحْسَنَ
 كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَوَدَّ أَنْ يُدَبَّرَ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ
 إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ٨ ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ
 رُوحِهِ ٩ وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ١٠ قَلِيلًا
 مَّا تَشْكُرُونَ ١١ وَقَالُوا أءِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَءِذَا نَأَى
 خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ١٢ قُلْ يَتَوَفَّاكُمْ
 مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ١٣

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Alif, lâm, mîm ﴿2﴾ Masôs ma kaat, ibabé pééna mu, ma yé ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna; ﴿3﴾ To lakii ba nkal le ‘a mbod yo’; ndi heeni! a yé maliga ma ma nlôl yak *Nwet* woñ, inyuboñle u béhe litén li li bi kôsna bé mbéhe’ bisu gwoñ bi ngéda, le ba telep sép. ﴿4﴾ **Allah** nyen a bi hek ngi ni hisi, ni’ gwom bi yé ipôla yap’ dilo disamal, ndi a hielba’ i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) «istawâ alal Arch»; ni gwé bé nhôla to nsôñ numpe ibabé Nye. Ni mbigda ni bé? ﴿5﴾ I ngi nyen a ntine ora i hikii jam mu’ i nkoñ’ isi, li li mbet’ i nyeni’ i kel i i kôli ni hikôô hi ñwii kii ñañga’nan; ﴿6﴾ Hala nyen a yé Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, Ngui-momasôna ni *Ntohol*, ﴿7﴾ Nu a bi lémés hikii hékél yéé; a bôdôl ki hékél mut-binam’ lipum li biték, ﴿8﴾ A yiga ni pémhene mbôda yéé mu’ litôli li malép (litôli li manum); ﴿9﴾ A yiga ni ki ti nye maôñg ni hue nye mu’ mbû wé. A ti ki béé noga, ni tehna, ni soñda; ndi ndék ikété nan yon i nti mayéga. ﴿10﴾ Ba nkal ki le ‘baa kii di nyiñba munu’ isi, di ga yila ki bihékel bi yondo’? ndi heeni! ba nhémle bé liboma ni *Nwet* wap. ﴿11﴾ Kal (bo) le ‘angel’nyemb i i gwé ndak inyu nan i ga témbna béé’ i nyemb; ndi’ bisu bi **Allah** nyen ni ga témb’.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو أُرُؤِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
 رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ
 ﴿١٢﴾ وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰ وَلَٰكِن حَقَّ
 الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ
 ﴿١٣﴾ فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ
 وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾ إِنَّمَا يُؤْمِنُ
 بِعَايَتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ
 رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾ تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ
 عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
 يُنْفِقُونَ ﴿١٦﴾ فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ
 جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾ أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا
 لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾ أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَالَهُمْ
 جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا
 فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا
 وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِ تَكذِّبُونَ ﴿٢٠﴾



﴿12﴾ Bale u tehge ni kii baboñ-mam mabe ba ga uwe miño' bisu bi *Nwet* wap (ndi ba kalak le) 'a *Nwet*, di ntehe, di nok ki; timbis ni bés inyuboñle di gwel mam-malam; hodo le di nhémle ni maliga'. ﴿13﴾ Bale Di gwés ki, ki Di nlona hikii mut éga yéé; ndi lipôdôl jem li nlama yon le 'hodo le Me ga yônôs jahannama ni bayoñ lôñni bôt ba binam mpôdnaga'. ﴿14﴾ Noodana ni, inyule ni bi hôya liboma li' kel ini len; yag Bés Di ntjôô (Di nyôï) béé. Noodana ki njiiha i koñ ni koñ inyu' mam ni bi gwel. ﴿15﴾ I bôt ba nhémle bibañga gwés ba yé ndigi' bet ba ñôôb mbom' isi, ni bégés lipém li *Nwet* wap ingéda bi mbigdana bo; ni bo ba nhumba bé to ni ngôk*. ﴿16﴾ Ba ñadal mbai yap mu' binañ inyu lôndôl *Nwet* wap ni woñi lôñni bod-ñem; ba nti ki makébél (zakat) ni gwom Di nti bo. ﴿17﴾ Mut to wada a nyi bé' yom Di nkôôbana bo mu' i gwom bi matehe-malam kikii nsaa inyu nson ba bi gwel. ﴿18﴾ Wee nhémle-Nyambe a yé ni nlélém kii bébamut? ba kôli bé. ﴿19﴾ Inyu' bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam, ba ga bana wom i Ma'wâ kii nsaa inyu nson ba bi gwel; ﴿20﴾ Ndi inyu' bet ba bi bep sal, liyééne jap li ga ba hié; hikii ngéda ba ga gwés pam mu, ba ga timbis bo mu ni kal bo le 'noodana njiiha i hié i ni bé péénana'.

وَلَنذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ
 لَأَعْلَاهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ
 أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٣٢﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا
 مُوسَىٰ الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ
 هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٣٣﴾ وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا
 لِمَا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٣٤﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
 يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
 ﴿٣٥﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِم مِّنَ الْقُرُونِ
 يَمْشُونَ فِي مَسَاكِينَهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ
 ﴿٣٦﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ
 بِهِ زُرْعَاتًا كُلُّ مَنَّهُ أَعْلَمُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ
 ﴿٣٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْفَتْحُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾
 قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ
 يُنظَرُونَ ﴿٣٩﴾ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَاتَّظَرُوا أَنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٤٠﴾

¶21¶ Di ga nôôdaha yaga ki bo mu' i njiiha i nkoñ' isi he bes nduk
 njiiha keñi inyuboñle ba témb ni mbus. ¶22¶ Baa nje a yé nkoda iloo
 mut nu ba mbigdaha bibaŋga bi *Nwet* wé ndi a kômôk gwo mbus?
 hodo le Di ga timbhe bibéba bi bôt magwelek map. ¶23¶ Di bi ti
 yaga ki Môsi kaat; u ba ni bañ ikété pééna mu' liboma jé (ingéda liké
 li jû); Di bi boñ ki yo le i ba éga inyu bon ba lôk israél. ¶24¶ Di téé
 ki bakena-bôt mu ikété yap ba ba bé éga ni ora yés ntel' ngéda nu ba
 bé hônba ni tibil hémlé biniigana gwés. ¶25¶ Hodo le *Nwet* woñ a
 ga ti mbagi ipôla yap' i kel-bitugne inyu' mam ba bé péénana. ¶26¶
 I ta ni bé bo yimbne le tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda mu'
 bimum gwap ba ntagbene? ntiik le biyimbne (biniigana) bi yé mu; ba
 noga ni bé? ¶27¶ Ba ntehe ni bé le Di nyuge malép nyoo' i numuk i
 hisi ni puhlene bibebela mu, bi bilém gwap ni bomede ba nje? ba
 ntehna ni bé? ¶28¶ Ba mpot ki le 'i yémbél i i ga lo keekii ibale ni
 yé maliga'? ¶29¶ Kal (bo) le 'kel' yémbél, hémlé i' bet ba bi tjél
 hémlé i ga hôla ha bé tojam; ngéda yo-kii-yo i ga tina ha bé to bo'.
 ¶30¶ Bagla ni ni bo, u bômle ki; yag bo ba mbômle.

PES 33: AL AHZÂB

(Bajo-sañ' libut) – minlôñ 73

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ
 اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝^١ وَأَتَّبِعْ مَا يُوْحَىٰ إِلَيْكَ
 مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝^٢ وَتَوَكَّلْ
 عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝^٣ مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرِجُلٍ مِّنْ
 قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ ۚ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ
 مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ
 بِأَفْوَاهِكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ۝^٤
 ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِن لَّمْ تَعْمُوا ۖءَآبَاءَهُمْ
 فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا
 أَخْطَأْتُمْ بِهِ ۚ وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ
 غَفُورًا رَّحِيمًا ۝^٥ اللَّيْئُ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ
 وَأَزْوَاجُهُ وَأُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
 فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَن تَفْعَلُوا إِلَىٰ
 أَوْلِيَآيِكُمْ مَّعْرُوفًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ۝^٦



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 A mpôdôl, kon **Allah** woñi; u nôgôl bañ batjél-hémle, ndi to bôt ba mandon. Hodo le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ¶2 Noñ ki' biniigana bi mbû bi nsuhlana we ni *Nwet* woñ. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ¶3 Bod ki ñem ni **Allah**; ni **Allah** a kôli kii Ntat. ¶4 **Allah** a bi ha bé mut miñem' imaa mu ikété tôl yéé; a bi boñ bé to le baa banan ba ba banyuñ banan ba ni nkéda bo ingéda ni mbos bo; a bi boñ bé to ki le bon ni ntééda ba ba bon banan; hala a yé bipopoda binan mu' manyo manan. Ni **Allah** a mpot maliga; Nye ki nyen a ñéga' i njel' sép. ¶5 Séblana bo ni môl ma basañ bap, hala a yé sép' bisu bi **Allah**; ibanile ni nyi bé basañ bap, ngo ba yé lôkinsoñ-nan ikété base (ikété hémle), tole bake-lôñ ni béé. Ni gwé bé njom inyu mam ma ni mboñ ni yi bé, ndi ndigi inyu' mam ni mboñ ni miñem minan. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶6 Mpôdôl nu Nyambe a gwé kiñ mu' bahémle iloo (bahémle) bomede; baa béé ki, ba yé banyañ bap. Lihaa li matjél li gwé ngui' i ngaba'bum iloo lini-lipe ipôla bahémle (ansâr) ni baloolo (muhâjirûn) kikii i yé magge ikété kaat' **Allah**; he bes le ni yék lilagle li li kôli inyu lôkinsoñ-nan i ikété hémle. Hala a yé magge ikété kaat.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمَنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ
 وَمُوسَى وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾
 لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا
 ﴿٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ
 جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ
 بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾ إِذْ جَاءُوكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ
 مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ
 وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَ ﴿١٠﴾ هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا
 زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾ وَإِذْ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
 مَرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾ وَإِذْ قَالَت طَّائِفَةٌ
 مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مَقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ
 مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ
 إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾ وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ
 لَأَنفَكُوا وَمَا تَلَبَّثُوا فِيهَا إِلَّا بَيْتًا مِّنْ يَّوْمٍ لَّئِيمًا ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا
 اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُؤَلُّونَ الْأَدْبَرَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

¶7¶ Ni ngéda Di yoñ mu' bapôdôl mbônga wap, i woñ, ni i Nôa, ni i Abraham, ni i Môsi, ni i Yésu man Maria; Di yôñôl ni bo mbônga-keñi; ¶8¶ Inyuboñle a bad bapôt-maliga mambadga inyu maliga map; a bi kôôbana ki batjél-hémle njiiha keñi. ¶9¶ Éé a bée ba ni nhémle, hoñlana longé i **Allah** inyu nan ingéda mintôñ mi gwét mi leñ bée, Di tjékle ni bo mbuk-mbebi ni mintôñ mi gwét mi ni bé tehe bé. Ni **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ. ¶10¶ Ingéda ba bé lôl bée' i ngi'nan ni' isi'nan; manuna ma bak (bée) mbemel; miñem ki, mbedek' i tôl; ni hoñlege **Allah** mintén mi mahoñol ñwominsôna. ¶11¶ Bahémle-Nyambe ba bi kôs ni manoodana ha, ba nyeñg ki bañga-linyeñgek. ¶12¶ Ni ngéda bôt ba mandon lôñni' bet ba gwé kon' miñem ba bé kal le '**Allah** ni ñôma wé ba bi kak ndigi bés likak li bitembee'; ¶13¶ Ha ki nyen bahogi ikété yap ba bé kal le 'a bôt ba Yatrib, ni kida bañ hana; témba ni mbus'; bahogi ikété yap ba bé bad ni mpôdôl kunde ba kalak le 'mandap més ma yé nso', ndi ki ma bée bé nso; ba bé gwés ni ndigi see sañ ni ke ngwé. ¶14¶ Bale ba sagal ni bo mu' i ngim' bahoma ni bad bo le ba tañba hémle, ki ba bi neebe, ba tiira bé; ¶15¶ Ndi ki ba bi bôk ba bôn **Allah** le ba ga tonba bé (le ba ga kôm bé mbus); mambadga ki, ma ga béda (bôt) inyu makak ma ba bi yoñ ni **Allah**.



قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا
 لَا تُمْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾ قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ
 إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ
 اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾ ۞ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ
 لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾ أَشِحَّةً
 عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورًا عَيْهُمْ
 كَالَّذِي يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ
 بِالسِّنَةِ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ
 اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾ يَحْسَبُونَ
 الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا ۗ وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْلَا أَنَّهُمْ
 بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ
 مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
 لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾
 وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ
 وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۗ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

¶16 Kal (bo) le ‘kekiikel ngwé u ga bane bé béé nseñ wo-kii-wo ibale nyemb yon ni nke ngwé tole manola; ha yaga ni, ki ni ga hak ndigi ndék ngéda. ¶17 Kal (bo) le ‘baa nje a nla kéñ béé **Allah** ibale a ngwés ti béé ndutu to ti béé masoda’? ba nla ni bé to tehe nsôñ to nhôla numpe ibabé **Allah**. ¶18 **Allah** a ntibil yaga yi bôt ba yeñgi ikété nan; ni’ bet ba nkal lôkinsañ le: lona’ i bésni, ndi ba pémhak ndigi ndék ngap; ¶19 Bôt ba wim inyu nan; ingéda woñi i nlo (i nlôl bo), tehe bo ba mbéñge we; ba nhembel mis weengoñle mut nu a nkon nyemb woñi. Ndi ingéda woñi i mal (i ntagbe), ba ntonda we ni dilémb tjap ndi ki ba yé bôt ba wim i boñ longe; ba hala, ba bak ngi hémlé; **Allah** a nsôyôï ni minson ñwap; ni hala a ntômbôl **Allah**; ¶20 Ba nhoñol le bajo-sañ’ libut ba nkenek bé. Ibanile bajo-sañ’ libut ba ntiimba lo, ba nyéñ njel i yila bádûna (mimbôbôô) ikété bôt ba mbai mu’ i bon ba a-rab, yom ba badak ndigi mambadga inyu nan; ndi to bale ba bak ni béé, ki ba njo ndigi ndék. ¶21 Ni gwé yaga hihéga hilam mu yak ñôma nu **Allah** inyu tonje a mbod ñem ni **Allah** ni’ i kel i nsók; a bigdaga ki **Allah** ngandak. ¶22 Ndi ingéda bahémle-Nyambe ba bi tehe bajo-sañ’ libut, ba kal le ‘i yom **Allah** ni ñôma wé ba bi bôn bés yo ini; ni **Allah** lôñni ñôma wé ba bi pot maliga’; hala nye a kônde ni ndigi ki bo hémlé ni linôgôl (ni liti bomede sesema’ matéak ma Nyambe).

مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّن
 قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّن يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿١٣﴾ لِيَجْزِيَ
 اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ
 يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾ وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ
 كَفَرُوا بِبَغْيِهِمْ لِمَنَّا لُؤْأَخِيرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
 الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿١٥﴾ وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْهُمْ
 أَهْلَ الْكِتَابِ مِنْ صِيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ
 فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿١٦﴾ وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ
 وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطْعُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
 شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكِ إِن كُنْتُمْ تَرِدْنَ
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعَنَّ وَأُسْرِحَنَّ
 سَرًا حَاجِمِيًّا ﴿١٨﴾ وَإِن كُنْتُمْ تَرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالِدَارَ
 الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٩﴾
 يٰ نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَعَّفْ
 لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٠﴾

﴿23﴾ Bahogi mu ikété bahémle ba bi ba maliga mu' i mbônga wap ba bi bôn **Allah**; bape ni mu, ba yônôs wo ikepam' lisuk; bape ki, ba ngi bômlege ibabé le ba heñel mahoñol. ﴿24﴾ Inyuboñle **Allah** a saa bapot-maliga inyu maliga map; ni le a kogse bôt ba mandon ibale a ngwés, tole a neebene bo bisoohene. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿25﴾ Ni **Allah** a bi buñga' bet ba bi tjél hémlé ni liyot jap ibabé le ba kôs yom-lam yo-kii-yo; ni **Allah** a kéñ (a tuga) bahémle lijo-gwét. Hodo le **Allah** a yé Lôs, Ngui-momasôna. ﴿26﴾ A suhul ki (a sand ki)' bet ba bi kam bo (bajo-sañ' libut) ikété batilabikaat mu' mandap map ma ngui, ni ha bo woñi' miñem; bahogi ni nolok, bape ni gwelek minkôma; ﴿27﴾ A boñ ki le ni kôdol nkoñ wap, ni mandap map, ni lihat jap, ni nkoñ i ni bak ngi téé kôô (Kaibâr). Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿28﴾ A mpôdôl nu Nyambe, kal baa boñ le 'ibale niñ' i nkoñ' isi yon ni nsiñge ni biéñgba gwé, lona me ti béé gwom, me bagla ni béé longel-libaglaga (me bos béé ni nsañ), ﴿29﴾ Ndi ibale **Allah** ni ñôma wé bon ni nsiñge, lôñni linoine li mbus-nyemb, ngo **Allah** a nkôôbana bagwel-mam malam ikété nan soso-nsaa; ﴿30﴾ A bôdaa ba mpôdôl, tonje ikété nan nu a ga boñ jôñ-jam i i nene, njiha i ga kôndbana nye ngélé' ibaa; hala a ntômbôl ki **Allah**;

﴿31﴾ (43) Ndi tonje a ntibil yaga nôgôl **Allah** ni ñôma wé ikété nan ndi a gwel ki nson-nlam, Di ga bulhene nye nsaa wé ngélé' ibaa; Di nkôôbana ki nye minsai bak mi makébél; ﴿32﴾ A bôdaa ba mpôdôl, ni ta bé kii bôdaa bape^[1]; ibale ni nkon ni Nyambe woñi, ni lôôha bañ suhul libak linan mu' bipôdôl (binan), tiga le' nwet a gwé kon' mahoñol a kahal lôhbe béé; ni podok ki bibuk bi bi kôli. ﴿33﴾ Yéna ki mu' mandap manan; ni pambila bañ lipamblaga li ngéda' i ndim (jâhiliyya). Boña ki masoohe, ni ti ki zakat, ni nôgôl ki **Allah** ni ñôma wé. Ngo **Allah** a ngwés ndigi héa béé mahindi a bôt ba ndap (ndap'ñôma) ni pubus béé pum. ﴿34﴾ Bigdana ki' yom i ñéña mu' mandap manan kii bibaŋga bi **Allah** ni yom'i pék. Ni maliga le **Allah** a yé Litob-li-ñem ni Ntibil-yi mam. ﴿35﴾ Hodo le bon ba islâma bôôlôm to bôdaa, ni bahémle-Nyambe bôôlôm to bôdaa, ni basuhulnyu bôôlôm to bôdaa, ni bapot-maliga bôôlôm to bôdaa, ni banihbe bôôlôm to bôdaa, ni bakon-Nyambe woñi bôôlôm to bôdaa, ni bakébél-diyeyeba bôôlôm to bôdaa, ni batééda-dilo di njal bôôlôm to bôdaa, ni batééda libak jap li konji bôôlôm to bôdaa, ni balôôha bigda **Allah** bôôlôm to bôdaa; **Allah** a nkôôbana bo ñwéhél ni sosonsaa'.

1 ni nigle bañ bôdaa bape mu magwelek manan to' bipôdôl binan

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ
 لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا
 مُبِينًا ﴿٢٦﴾ وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ
 أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ
 مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ
 مِنْهَا وَطَرَازَ وَوَجَّعْنَا لَكَ إِيَّاهُ لَنْ نَرْجِعَ الْكُلَّ فِي
 أَزْوَاجٍ أَذْعِيَاءِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرَازَ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا
 ﴿٢٧﴾ مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ وَسُنَّةَ اللَّهِ فِي
 الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٢٨﴾ الَّذِينَ
 يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى
 بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٢٩﴾ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ
 رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٠﴾
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٣١﴾ وَسَبِّحُوهُ
 بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٣٢﴾ هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ
 لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٣٣﴾

﴿36﴾ I ta bé to nhémle nye-kii-nye kunde mûnlôm to mudaa, ingéda **Allah** ni ñôma wé ba nyoñ makitik inyu ngim-jam le ba heñel ora yap. Tonje a ndokbene **Allah** ni ñôma wé, a nimil bañga-linimlak.

﴿37﴾ Ni ngéda u bé kal' nwet **Allah** a bi yôge ni masoda mé, yag we u yôge nye le 'kôhle ñwaa woñ ni kon **Allah** woñi, u sôak'i yom i béé we ikété i **Allah** a nke' i bambal; u konok bôt ba binam woñi ndi ki **Allah** nyen a kôli kôna woñi; kii Zaid a ntéé ni mbôda'niñ ni nye (Zainab), Di biibaha we nye inyuboñle nduña yo-kii-yo i ba ha bañ bahémle-Nyambe le ba biiba ni baa ba' i bonge ba néñés ingéda ba mwaa pôdna niñ ni bo. Ni ora i **Allah** i nlama bôñlana.

﴿38﴾ Mpôdôl a gwé bé bisol inyu' yom (inyu' jam) **Allah** a nyéksa nye (a ntine nye ora). (hala) a yé matéak ma **Allah** inyu' bet ba bi bôk' bisu bi ngéda. Ni ora i **Allah** i yé kiyonok-makitik.

﴿39﴾ I bet ba bé tjam (ba bé bambal) mañwin ma **Allah**, ba konok ki Nye woñi, ba kon bé to mut nye-kii-nye woñi he nduk **Allah**..., ni **Allah** a kôli i bog minsoñgi.

﴿40﴾ Muhammad a ta bé nsañ wada-mûnlôm ikété nan, ndi (a yé) ñôma nu **Allah** ni Masôk-mpôdôl. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

﴿41﴾ Éé a béé ba ni nhémle, bigdana **Allah** ni ngandak mbigda;

﴿42﴾ Tina ki Nye lipém kekela ni kôkôô;

﴿43﴾ Nyen a nsayap béé, yag ni biangel gwé, inyuboñle a pémés béé' i jiibe ni jubus béé' mapubi. Ni Nye a yéne bahémle *Ntohol*.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ وَسَلَّمَ^{٤٥} وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كِيمًا^{٤٤} يَأْتِيهَا
النَّبِيُّ إِنْ أُرْسِلْنَا شَهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا^{٤٥} وَدَاعِيًا
إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا^{٤٦} وَبَشِيرًا لِّلْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ
مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا^{٤٧} وَلَا تَطْعُ الْكُفْرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَدَعِ أَذْنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا^{٤٨}
يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ
مِن قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا
فَمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا^{٤٩} يَأْتِيهَا النَّبِيُّ
إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَ الَّتِي ءَاتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمَّاتِكَ
وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً
مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا
خَالِصَةً لَّكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ^{٥٠} قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا
عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا
يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ^{٥١} وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا^{٥٠}

¶44¶ Kel ba ga boma Nye, mayéga map ma ga ba le ‘salâm’. A nkôôbana ki bo mayôgbe-nsaa. ¶45¶ A mpôdôl, Di ñom yaga we kii mbog-mbôgi, ni nlegel-ñwin, ni mbéhe, ¶46¶ Ni nsébél-(bôt) yak **Allah** ni ora yéé, ni mbaya’i tuñgeñ. ¶47¶ Legel ki bahémle le ba ga bana masoda makeñi’ litinak li **Allah**. ¶48¶ U nôgôl bañ to batjél-hémle, ndi to bôt ba mandon; yan ki ora yap, u bod ki ñem ni **Allah**. Ni **Allah** a kôli kii Ntat. ¶49¶ A bée ba ni nhémle, ingéda ni mbiiba ni bahémle (bôdaa); ndi ni kahal bos bo bée ngi tisba bo, ni nlama bé nyéksa bo le ba tégbaha ngéda-nihbe (idda). Tina ni bo yom-lam, ni bagla ni bo longe’ libaglaga. ¶50¶ A ñôma, Di nti we kunde ni baa boñ ba u bi ti nkak wap’ likil, ni minlimil moñ (mi bôdaa) mu’ bet **Allah** a nti we, ni bingond bi nyandôm woñ nu mûnlôm ipes’ insoñ; ni bingond bi banyandôm boñ ba bôdaa ipes’ insoñ; ni bingond bi nyandôm woñ nu mûnlôm ipes’ nyuñ, ni bingond bi banyandôm boñ ba bôdaa ipes’ nyuñ ba ba bi bôl lôñ ni we; ni nhémle-Nyambe (mudaa) nu a nti nyu yéé mpôdôl ibale mpôdôl a neebe biiba ni nye. A yé we tel-ndodla ibabé inyu bahémle-bape. Di nyi ntiik’ i yom Di nhihe bo inyu baa bap ni’ bet ba gwé (minlimil); inyuboñle u bana bañ mbamga. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

* تُرْجَى مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُؤَيِّ إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ أَبْغَيْتَ
 مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ تَقْرَأَ عَيْنُهُنَّ
 وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
 مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾ لَا يَحِلُّ لَكَ
 النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ
 حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
 شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ
 إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَظِيرٍ لِإِنَّهُ وَلَكِنَّ
 إِذَا دُعِيتُمْ فَأَدْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَسْنِسِينَ
 لِحَدِيثٍ إِنْ ذَلِكَ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيِّ فَيَسْتَحِي مِنْكُمْ
 وَاللَّهُ لَا يَسْتَحِي مِنْ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ
 مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ
 وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكُحُوا أَزْوَاجَهُ
 مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكَ كَانَتْ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾
 إِنْ تَبَدُّوا شَيْعًا أَوْ خَفَوْهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

﴿51﴾ I nwet u ngwés, u mboñ le a bemb, u téédaga ki' i weeni' nwet u ngwés; u gwé bé to njom ibale u nsébél' nwet u bi bag i weeni; hala a yé ni le a kôsna bo masé, ni boñ le ba tjelel bañ (ni kéñ bo kon-mahoñol), ni le ba neebe' yom u nti bobasôna (ni mahoñol malam). Ni **Allah** a nyi' yom i yé béé' miñem. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Konangoo. ﴿52﴾ I ta ni ha bé we kunde le u yoñ ki bôdaa bape, tole u héñha baa, to ibale bilama gwap bi nyoña we; ndigi' minlimil u gwé. Ni **Allah** a yé Mabéñge ma gwom gwobisôna. ﴿53﴾ A béé ba ni nhémle, ni jôbôk bañ' mandap ma mpôdôl ni yén i bemb le bijek bi bel, he bes le ba naña béé je; ndi ibale ba naña béé, ni jôb; ingéda ni mal ni je, ni sanda ibabé le ni kida (ha)' miñañ. Hala a tééñgaga ñôma, ndi a wok nyu inyu nan; ni **Allah** a mwo bé nyu i pot maliga. Ingéda ni mbad ki bo (baa béé) ngim-jam, ni bédél bo jo' i mbus nteendi. Hala a yé mapubi inyu miñem minan ni miñem ñwap. I ta bé béé longe le ni tééñga ñôma nu **Allah**, ndi to kunde le ni biiba ni baa béé' mbus yéé kekiikel; inyule hala a yé soso béba-jam' bisu bi **Allah**. ﴿54﴾ Too ni nyelel ngim-jam, too ni nsôd jo, ni maliga le **Allah** a yé Nyimam momasôna.

لأَجْنَحَ عَلَيْهِنَّ فِيءَ آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا
أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُنَّ وَأَتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا
﴿٥٥﴾ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا
مُّهِينًا ﴿٥٧﴾ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ
مَا كُتِبَ عَلَيْهِمُ فَقَدْ أَحْتَمَلُوا بِهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزْوَاجِكُ وَبَنَاتُكَ وَنِسَاءُ الْمُؤْمِنِينَ
يُذَنِّبْنَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلْبِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَذْنِي أَنْ يُعْرِفَنَّ فَلَا
يُؤْذِينَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾ لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ
وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ
لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾ مَلْعُونِينَ
أَيُّمَّا تُقِفُوا أَخْذُوا وَقُتِلُوا تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾ سُنَّةَ اللَّهِ فِي
الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾



﴿55﴾ Njom i ta bé bo inyu basañ bap^[1], to inyu bon bap, to inyu lôk-nyañ yap i bôôlôm, to bon ba lôk-nyañ yap i bôôlôm, to bon ba lôk-nyañ yap i bôdaa, to bôdaa bap (bôdaa ba lôñ yap), to minlimil ba gwé; kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Mbôgi' i hikii jam.

﴿56﴾ Hodo le **Allah** ni biangel gwé ba nsoohe inyu mpôdôl (ba nsayap mpôdôl); a bée ba ni nhémle, soohana inyu yée ni om (nye) mayéga.

﴿57﴾ Hodo le' bet ba ñunbaha **Allah** ni ñôma wé, **Allah** a nti bo biok hana' i nkoñ' isi ni' i mbus nyemb. A nkôôbana ki bo njiiha i wonyu.

﴿58﴾ Ni' bet ba ñunbaha bahémle bôôlôm to bôdaa ngi njom, ba mbegee yaga ni minsohi ni soso-béba.

﴿59﴾ A mpôdôl, kal baa boñ, ni bingond gwoñ, ni baa ba bahémle le ba tibil yaga lébba basoso ba biyañsi. Hala a yé sép, a ntodol ki bo le ba tééngana bé. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

﴿60﴾ Hodo le ibale bôt ba mandon, ni' bet ba gwé kon' miñem, ni bôt ba nyagda ba Madina ba nsôk bé ha, Di ga tjékle bo we, ba yén ndigi ndék ngéda ipañ yoñ;

﴿61﴾ Miñogok; tohee ba nkobna bo, ba ga gwéla ni nôla ibabé ngôô;

﴿62﴾ Hala a yé matéak ma **Allah** inyu' bet ba bi niñ' ingéda kwañ; u ga léba ni bé mahéñha mu' matéak ma **Allah** kekiikel.

l njom i ta bé bo inyu mini mintén mi bôt le ba ba bé nkôôbaga mabadô

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ^ط قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ
لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾ إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِينَ وَأَعَدَّ
لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾ خٰلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وِلْيَاءًا وَلَا نَصِيرًا
﴿٦٥﴾ يَوْمَ تَقْلَبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ
وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾ وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا
فَأَضَلُّونَا السَّبِيلًا ﴿٦٧﴾ رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ
وَالْعَنَهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
ءَادَوْا مُوسَىٰ فَبَرَأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾ يُصْلِحْ
لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ^ط وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾ إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا
الْإِنسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾ لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٣﴾

¶63 Bôt ba mbad we mambadga inyu ngeñ; kal (bo) le ‘mayi mé ma yéne yak **Allah**’. We u nyi ni kii mu? ndi i nla pam le ngeñ i ba bebee. ¶64 Ni maliga le **Allah** a bi ok batjél-hémle, ni kôôbana bo sa’îr, ¶65 Inyu yén mu koñ ni koñ, ba bana bé to nhôla ndi to nsôñ mu. ¶66 Kel masu ma ga ba ma nkébbba bo mu ikété hié; ba kalak le ‘ngoo yés, ki di bi nôgôl to **Allah** ni nôgôl ñôma’. ¶67 Ba ga kal le ‘a **Nwet**, di bi nôgôl bikiñe gwés ni bôt bés bakeñi; bo ni bon ba bi nimlaha bés njel; ¶68 A **Nwet**, nôbne bo njiiha ngélé’ ibaa, U ok ki bo ni biok bikeñi’. ¶69 A bée ba ni nhémle, ni nigle bañ’ bet ba bi téénga Môsi; **Allah** a téé ni nye peles mu’ bipôdôl gwap. Ni nye a bééna lipém’ bisu bi **Allah**. ¶70 A bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi; ni pot ki bibuk-bilam, ¶71 A ga tiblène béé magwelek manan, ni ñwéhél béé dihôha dinan. Tonje a nôgôl **Allah** ni ñôma wé, a mbumbul yaga ni masoda bañga libumblak. ¶72 Di bi kal ngi ni hisi ni dikôa le ba neebe begee mbegee (i liboñ longé ni liseмба béba), ba kon ni woñi ni tjél begee yo; ndi mut-binam a bi neebe begee yo; hodo le a yéne nyemede nkoda ni jôñ (ngi-yi). ¶73 Inyuboñle **Allah** a kogse bôt ba mandon bôôlôm ni bôdaa, ni bakolbaha-Nyambe bôôlôm ni bôdaa. Ni **Allah** a nleege bisoohene bi bahémle bôôlôm ni bôdaa. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**.

سورة سبأ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ
 فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا
 يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ
 الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ
 قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عِلْمُ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ
 ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ
 وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
 كَرِيمٌ ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ
 لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ﴿٥﴾ وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
 الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ
 الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ
 يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِقْتُمْ كُلٌّ مِّمَّزِقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

PES 34: SABA'
(Ñkoñ'i Saba') – minlôn 54

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Bibégés bi yé ni **Allah** nu a yé Nwet-gwom gwobisôna bi ngingi ni gwom gwobisôna bi hisi. Nyen a gwé ki bibégés' i mbus nyemb. A yé ki Batupék ni Ntehe-mam. ❖2❖ A nyi' i yom i njôb ikété hisi ni' i yom i mpam mu; ni' i yom i nsôs' i ngi ni' i yom i mbet mu. Nyen a yé ki *Ntohol* ni Nti-ñwéhél. ❖3❖ Bangihémle ba nkal ki le 'ngeñ i ga lôl bé bés'. Kal (bo) le 'i ga lôl yaga ni bée; hodo wee *Nwet* wem, Nyi-minsolbe mi mam, jam jo-kii-jo li nhias bé Nye' i ngi to' isi; to li yé lititigi kii jis li nsege. Yom yo-kii-yo ititigi to ikeñi i ta bé to le i bi tilbana bé ikété kaat-masoola (mayelel-kaat), ❖4❖ Inyuboñle a saa' bet ba nhémle ni boñ mam-malam; ba hala, bon ba gwé ñwéhél ni minsaibak mi makébé. ❖5❖ Ndi' bet ba njo sañ inyu yahal biniigana gwés, ba hala bon ba gwé soso-njiha i wonyu. ❖6❖ Bayimam ba ntehe ki' i yom i nsuhlana we le maliga ma, ma ñéga' i njel i nke yak Ngui-momasôna, Nyonok ni bibégés. ❖7❖ Bangihémle ba bi kal ki le 'baa di unda bée mut nu a mbôn bée le ingéda ni nyila lipum li biték, ni ga yiga témb ki bihékel bi yondo'?

أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
 فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾ أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
 وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نُخَسِّفْ بِهِمُ الْأَرْضَ
 أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً
 لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾ * وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا
 يَجِبَالٍ أَوْبَىٰ مَعَهُ، وَالطَّيْرَ وَالنَّالَةَ الْحَدِيدَ ﴿١٠﴾ أَنِ اعْمَلْ
 سَبِغَتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
 بَصِيرٌ ﴿١١﴾ وَلَسَلِيْمَنَ الرِّيحِ غُدُوها شَهْرٌ وَرَواحها شَهْرٌ
 وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَل بَيْنَ يَدَيْهِ إِذِ
 رَبُّهُ وَمَن يَزِغُ مِنْهُمْ عَن أَمْرِنَا نَذِقُهُ مِنَ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾
 يَعْمَلُونَ لَهُ وَمَا يُشَاءُ مِنْ مَّحْرِبٍ وَتَمَثِيلٍ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ
 وَقُدُورٍ رَّاسِيَتٍ اعْمَلُوا أَل دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ
 الشُّكُورُ ﴿١٣﴾ فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ
 إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَاتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ
 أَن لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبِ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

¶8 A mbod ni bitembee ni bébe gwo **Allah** tole a nkon njék? ndi' bet ba nhémle bé niñ'i mbus-nyemb, ba yé ikété njiiha ni yimil-nonok. ¶9 Ba ntehe ni bé' i gwom bi yé bo' bisu ni' i mbus kii ngi ni hisi? bale Di gwéhék ni, ki Di mboñ le hisi hi kûbana bo, tole bipes bi ngi bi kwél bo. Hala a yé biyimbne inyu tonje-mbôñôl, mbad-ñwéhél. ¶10 Di bi ti yaga ki David ngaba mu' masoda més: 'a dikôa ni dinuni, béghana Me lôñ ni nye (mu i tjémbi di bibégés a ntubul Me). Di tómbhene ki nye éña (kei). ¶11 (Di kal nye le) 'bañ mambot ma gwét ni tibil yoñ dihéga. Gwel ki nson-nlam. Ni maliga le Me yé Ntehe-mam ni mboñ'. ¶12 Inyu Salômô ki, (Di bi ti nye) mbuk-mbebi i i bé hôñ ni ke liké li ngim sôñ kekela; i témbék ki kôkôô, liké li ngim sôñ. Di pémhene ki nye lingen li malép-ma-éña (lingen li njoñ-éña). Ikété bayoñ ki, bape ba bé sélél nye ni kunde i *Nwet* wé; ndi' nwet a béé a tonbana ni ora yés, Di béé Di nôódaha nye njiiha' i sa-îr. ¶13 Ba bé béñél nye' i gwom a bé gwés, (kii bo): mandap ma masoohe, bo biôñgba (bikeñi), bo biséa bi pônga mimpuge, bo dibee dikeñi ni matégne. Gwela nson a bon ba ndap' David; ni tinak Me mayéga. Ndi ndék ikété babôñôl bem yon i nti mayéga. ¶14 Ingéda Di bi yoñ ni makitik inyu nyemb yéé, to wada wap (bo bayoñ) a bi yi bé nyemb yéé; ndigi hibagaa hi yom hi hi mpémél' isi (bid tole maselek); yon i koñ ntoñ wé. Ingéda a kwo ni, i yeli' i mis ma bayoñ le bale ba bé yi minsolbe mi mam, ki ba bi kida (ki ba bi lenda) bé ikété ndutu'i bikol.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ
كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ
﴿١٥﴾ فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ
جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِي أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ
﴿١٦﴾ ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجْزَىٰ إِلَّا الْكُفُورُ ﴿١٧﴾
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَىٰ الَّتِي بَدَرْنَا فِيهَا قُرَىٰ ظَاهِرَةً
وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لِيَالِي وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾
فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ
أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿١٩﴾ وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا
فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾ وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِّن سُلْطَانٍ
إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَوْمَئِذٍ بِالْآخِرَةِ مِمَّن هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ
وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾ قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِّن
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

¶15¶ Yimbne i bééne yaga bôt ba saba' mu' mayééne map; ñwom mi binunuma imaa; wada i waalôm, impe i waaé. (i kéla ni bo le) 'jena makébé ma *Nwet* nan, ni ti ki Nye mayéga; (ni gwé) nkoñ-nlam, ni *Nwet*: Nti ñwéhél'; ¶16¶ Ba tonba ni; ndi Bés Di kuble ni bo jegi ni tjékle bo malép; Di héñha ki bo ñwom-minlam ni bibebela bi gwom bi nlol, ni aslin, ni ndék-gwom bi sidr. ¶17¶ Hala nyen Di bi kogse bo inyu ngihémle wap. Wee Di nkogse ni mut numpe he nduk ntjél-hémle? ¶18¶ Di hek ki minkoñ mimpe ipôla yap ni minkoñ mi Di bi sayap. Di téé ni ki maboñbene mu. Hiôma mu jû to njâmuha ni ñem'hogbe. ¶19¶ Ba kal ki le 'a *Nwet*, ébés maboñ més ma liké; ndi ba bi kodbene bomede. Di yilha ki miñañ inyu yap kikii panapô. Di sand ki bo sand i kééda. Ntiik le biniigana bi mabéhna bi yé mu inyu mut-hônba nu a nti mayéga. ¶20¶ Iblis a bi boñ yaga ki le hégda yap i neene bo maliga; ba noñ ni nye, he bes bôt bahogi ikété bahémle-Nyambe, ¶21¶ A bééna yaga bé to kômbe yo-kii-yo' i ngi yap, ndigi le Di bi gwés yelel ni bagal' bet ba bé hémle niñ'mbus-nyemb ni' bet ba bé pénda yo. Ni *Nwet* woñ a yé Ntééda hikii jam. ¶22¶ Kal (bo) le 'lôndlana ni' bet ni yèñbene ibabé **Allah**; ba gwé bé to jis li nsege' i ngi to' isi. Ba bi yoñ bé ngaba mu i héga i gwom, ndi tole wada wap a ti Nye mahôla'.



وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ وَحَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَن
 قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ
 ﴿٢٣﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ
 وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًىٰ أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾ قُلْ
 لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾ قُلْ
 يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ
 ﴿٢٦﴾ قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ ادَّعَوْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ ۖ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ
 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ
 بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾
 وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾
 قُلْ لَّكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَغِيثُونَ
 ﴿٣٠﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا
 بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ
 رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ
 اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

¶23 Ngama' bisu gwé i gwééne ndigi nseñ inyu' nwet A ntine kunde. Ingéda woñi i ga nyodi ni bo' miñem, b'a kal le '*Nwet* nan a mpot laa?' ba timbhe (bo) le 'maliga'. A yé ki Nungingi ni Nunkeñi.

¶24 (44) Kal (bo) le 'baa nje a njés béé ni gwom bi bi nlól'i ngi ni' isi?' kal le '**Allah**; bés ki tole béé, bonje ba téé sép tole ba yé ikété biyômôk bikeñi'?

¶25 Kal (bo) le 'ni ga kééhana bé inyu bibôñól gwés; to bés ki di ga kééhana bé inyu magwelek manan'.

¶26 Kal (bo) le '*Nwet* wés a ga kod bés, a ti ki mbagi ipôla yés ni maliga; inyule nyen a yé Nti-mbagi ni Nyimam nunkeñi'

¶27 Kal (bo) le 'undnana me' nwet ni nkéda Nye. Heeni! Ntiik le nye ni nyen a yé **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék'.

¶28 Di ñom ndigi ki we yak bôt ba binam bobasôna kikii nlegel-ñwin-nlam ni mbéhe^[1]; ndi bôt ngandak ba nyi bé.

¶29 Ba mpot ki le 'baa likak li, li yé kekii, ibale ni yé maliga?'

¶30 Kal (bo) le 'likak li yéne béé ntéébaga' i kel i ni ga la bé hubus ngeñ ndi to kônde'.

¶31 Batjél-hémle ba bi kal le 'bés di nla bé hémle'i Kur'an ini, ndi to' yom i bi bôk yo' bisu bi ngéda'. Bale u bak ni le u tehe ingéda bôt ba nkoda ba ga telep' bisu bi *Nwet* wap, ba leñnaga bibuk bo-ni-bo; i bet ba bé nene minhoya ba kalak' bet ba bé hoñol ngôk le 'bale he béé bé, ki di bi ba bahémle-Nyambe';

1 hala wee Muhammad a ta ni bé kii baôma bape ba ba bi bôk lo (Yésu, Môsi, ...); ba béé baôma inyu ngim' matén; ndi masôk-ñôma (Muhammad) a bi lo inyu bôt bobasôna ni minkoñ ñwominsôna...

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعِفُوا اَنْحَنُ صَدَدًا نَكْمُ
 عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ اِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ
 اسْتَضَعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ الْيَلِّ وَالنَّهَارِ اِذَا
 تَأْمُرُونَنَا اَنْ نَّكْفُرَ بِاللّٰهِ وَنَجْعَلَ لَهُ وَاَنْدَادًا وَاَسْرُوا النَّدَامَةَ
 لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْاَغْلَلَ فِيْ اَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا
 هَلْ يُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٣٣﴾ وَمَا اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ
 مِنْ نَّذِيْرٍ اِلَّا قَالَ مُّتْرَفُوْهَا اِنَّا بِمَا اُرْسِلْتُمْ بِهِ كٰفِرُوْنَ ﴿٣٤﴾
 وَقَالُوْا اَنْحَنُ اَكْثَرُ اَمْوَالًا وَاَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِيْنَ ﴿٣٥﴾
 قُلْ اِنْ رَّبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلٰكِنْ اَكْثَرُ
 النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٦﴾ وَمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ بِآتِي تَقْرِيْبِكُمْ
 عِنْدَنَا زُلْفٰى اِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صٰلِحًا فَاُوْلٰئِكَ لَهُمْ جَزَآءٌ
 اَضْعَفُ بِمَا عَمِلُوْا وَهُمْ فِي الْغُرُفٰتِ ءَامِنُوْنَ ﴿٣٧﴾ وَالَّذِيْنَ
 يَسْعَوْنَ فِيْ ءَايٰتِنَا مُّعٰجِزِيْنَ اُوْلٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُّحْضَرُوْنَ ﴿٣٨﴾
 قُلْ اِنْ رَّبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ
 وَمَا اَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُؕ وَهُوَ خَيْرُ الرَّٰزِقِيْنَ ﴿٣٩﴾

¶32 I bet ba bé ngôkôb ba kalak' bet ba béé minhoya le 'baa bés bon di bi tuga béé i noñ njel-sép i ma lôl béé? ni béé yaga bibéba bi bôt'. ¶33 I bet ba béé minhoya ba kalak ki' bet ba bé ngôkôb le 'minsômba minan jû ni binjâmuha ñwon mi bé ôdna bés i tjél hémlé Allah ni i ti Nye bikolba'. Ba ga sôô ni ntamga wap ingéda ba ga tehe njiiha. Di ga ha ni ki'i bet ba bi tjél hémlé dikéñ' joo. Wee Di ga saa ni bo nya'ipe he nduk kiingéda bigwélél gwap? ¶34 Di bi om bé to mbéhe nye-kii-nye i ngim nkoñ le minhat ñwé mi bôt mi kal bé le 'bés di ntjél hémlé' yom ba ñômôl béé'. ¶35 Ba kalak ki le 'di gwé ngandak nkus ni bon; di nla bé kogsana' ¶36 Kal (bo) le 'ni maliga *Nwet* wem a mbulhene to hubhene masoda mé tonje a ngwés; ndi bôt ngandak ba nyi bé'. ¶37 Bigwelmoô binan to bon banan ba nla bé kôôgaha béé bebee ni Bés; ndigi' bet ba nhémle ni boñ mam-malam; bo ni bon nsaa u ga bulul ngélé ibaa inyu nson ba bi gwel; ba ga ba ki mu i ndek' i ngi ikété hogbe (i loñ-ngi); ¶38 Ndi' bet ba nheñ ni jo sañ inyu yahal biniigana gwés, ba hala ba ga bambap'i njiiha. ¶39 Kal (bo) le 'ni maliga *Nwet* wem a mbulhene masoda (mé) tonje a ngwés ikété babôñôl-béé, a nhubhene ki (mo tonje a ngwés). Hikii yom-lam ni mpémés ki, Nye a nyiha yo. A yé ki Longe i Nti-makébé.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعَاتِمُ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهْلُوا لَاءِ إِيَّائِكُمْ كَانُوا
 يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا
 يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرَهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾ قَالِ يَوْمَ لَا يَمْلِكُ
 بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفَعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ
 النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾ وَإِذَا نُتِلَّى عَلَيْهِنَّ آيَاتُنَا بِبَيِّنَاتٍ
 قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا أَرَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ
 وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا آفَاكُ مُفْتَرَىٰ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا
 جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسْحَرُّمُتِينُ ﴿٤٣﴾ وَمَاءَ آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ
 يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾ وَكَذَّبَ
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا مَعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا
 رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾ * قُلْ إِنَّمَا أَعْظَمُكُمْ بِيَوْمِ أَنْ
 تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلِي وَفَرَدَيْ ثُمَّ تَنفَكُّوْا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ
 جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾ قُلْ
 مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى
 كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾ قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَمَ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾



❖40❖ Ni kel a ga kod bobasôna; a bad ni biangel le 'baa béé bon ba bé bégés?', ❖41❖ Ba ga kal (ba ga timbhe) le 'lipém li ba ni We, U yé bés Ben he bes bo; yom ba bé bégés bayoñ; ngandak ikété yap i béé bahémle-bo'. ❖42❖ Yokela ni, bana ba ga bana ha bé njel i hôla bana-bape, ndi to téénga bo. Di ga kal ki' bet ba bi kodob le 'noodana ni bee-hié i ni bé péénana'. ❖43❖ Ingéda biniigana gwés bi bémbi bi ñéñna ki bo, ba nkal le 'nunu a yé ndigi mut nu a ngwés héa béé mu' i gwom basôgôl-sôgôl banan ba bé bégés'. Ba nkal ki le 'ini (Kur'an) i yé ndigi mimbodok mi bitembee'. Bangihémle ba mpôdôl ki maliga ingéda ma nlôl bo ni kal le 'makañ yaga ni mana'; ❖44❖ Ndi ki Di ma ti bé bo kaat i ba niglene; Di bi ômle bé to bo mbéhe' bisu gwoñ bi ngéda. ❖45❖ Babôk bap ba bisu ba bi pénda. (bon ba Mek) ba bi kôsna bé to ngaba yada ikété jôm mu' i gwom Di bi ti bo, ndi ba bi pénda baôma bem. Ndi baa ponos yem i béé laa? ❖46❖ Kal (bo) le 'jam jada jon me nkoome béé: le ni telep inyu **Allah** ibaa-ibaa, to yaga le wada-wada; ni hek ni pék. Nke-lôñ ni béé (Muhammad) a ta bé nkona-njék; a yéne ni ndigi béé mbéhe nu a nti béé biyisne inyu njiiha keñi'. ❖47❖ Kal (bo) le 'i yom me mbad béé kii nsaa i yéne inyu nan; inyule nsaa wem u mbéñge ndigi **Allah**; a yé ki Mbôgi i mam momasôna'. ❖48❖ Kal (bo) le '*Nwet* wem, Nyi minsolbe mi mam, a nkoome yaga ni maliga'.

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِيهِ الْبَطْلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾ قُلْ إِنْ ضَلَّكَ
 فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتَ فِيمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ
 سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ فَرَغُوا فَلَاقَتٍ وَأَخَذُوا مِنْ
 مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾ وَقَالُوا أَمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاوُسُ مِنْ
 مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾ وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْدِرُونَ
 بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾ وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ
 كَمَا فَعَلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

سورة فاطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي
 أَجْنِحَةٍ مَّثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبْعَ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
 كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا
 وَمَا يُمسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ وَمِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾
 يَا أَيُّهَا النَّاسُ أذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ
 يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَىٰ تَوْفِكُمْ ﴿٣﴾

❖49❖ Kal (bo) le ‘maliga (Islâma) ma mbaambe; biyômôk bi nla ni ha bé tiimba bôdôl, ndi to héñha libak’. ❖50❖ Kal (bo) le ‘ibale me nyôm, me nyumul memede; ndi ibale me ntelep sép, hala a yé ni i yom *Nwet* wem a niiga me. Ntiik le a yé Nnok ni Mbaï (Bebee)’. ❖51❖ Bale u bak le u tehe ingéda woñi i ga gwel bo; likil li ngwé li ga ba ni ha bé; ba ga gwélna ki ha bebee. ❖52❖ Ba ga kal ni le ‘di nhémle Nye’; ndi lelâa ba nla ki koba hémle i ma ke bo nonok? ❖53❖ Ba bi pénda yaga ki yo^[1], bisu bi ngéda; ba téak ki hiwie inyu mam ma ma sôli (bitugne), ba bak mo nonok. ❖54❖ Ba ga sék ngaa ipôla yap ni’ i yom ba nsômbôl, kikii i bé bôña ni bipôna gwap’ bisu bi ngéda; inyule ba béé ikété soso pééna.

PES 35: FÂTIR

(Nhek) – minlôñ 45

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Bibégés bi yé ni **Allah**, Nhek ngi ni hisi, Nyilha biangel baôma ba banga bipabai bibaa, baaa tole bina; a nkônde i yom a ngwés mu’i hékél. Ntiik le **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ❖2❖ I yom **Allah** a nti bôt kikii masoda, nkéñ-yo (nsônga-yo) a ta bé. I ki a nsônga, nti-yo a ta bé’ mbus yéé. A yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ❖3❖ A bôt ba binam, hoñlana longé i **Allah** inyu nan; baa nhek numpe a yé ibabé **Allah** nu a njés béé ni gwom bi lôlak’i ngi? nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama. Lelâa ni ntonba ni?

1 kaat’Nyambe

وَإِنْ يَكْذِبُونَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ
 ﴿٤﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
 وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾ إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ
 عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾ الَّذِينَ
 كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
 مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾ أَفَمَن زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِن
 اللَّهُ يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبُ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ
 حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾ وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ
 الرِّيحَ فَتَثِيرُ سَحَابًا فُسْقِنَهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيَّتٍ فَأَحْيَيْنَاهُ الْأَرْضَ
 بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾ مَن كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا
 إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ
 يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَٰئِكَ هُوَ يُبَوِّرُ
 ﴿١٠﴾ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَرْوَاجًا
 وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُّعَمَّرٍ
 وَلَا يُنْقَضُ مِنْ عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

¶4¶ Ibale ba mpénda we, ngo ba bi pénda baôma'bisu gwoñ bi ngéda; i bisu bi **Allah** ki nyen gwom gwobisôna bi ntémb. ¶5¶ A bôt ba binam, ntiik le likak li **Allah** li yé maliga. Niñ'i nkoñ'isi i yumus ni bañ béé; to nyumus (satan) a yumus bañ béé inyu **Allah**. ¶6¶ Ntiik le satan a yé ñoo-nan; yoña nye ñoo. Ngo a nsébéł ndigi bake-lôñ ni nye inyuboñle ba ba bôt ba sa-îr. ¶7¶ I bet ba ntjél hémlé, ba ga bana njiiha keñi; ndi' bet ba nhémle ni boñ mam malam, ba ga bana ñwéhél ni soso-nsaa. ¶8¶ Heeni! Baa i nwet ba nlémhene bigwélél gwé bibe, ndi nye a tehge gwo bilam..., ni maliga ni le **Allah** a nimis' nwet a ngwés, a égga' nwet a ngwés. Ñem woñ u lôôha ni bañ kon ngoo inyu yap. Ntiik le **Allah** a yé Nyimam ba mbônde. ¶9¶ **Allah** ki nyen a ñom mbuk-mbebi i bédhak ond i Di nyugne nkoñ-mwoga ni tuglene hisi mu' mbus nyemb yéé. Hala nyen bitugne bi ga ba. ¶10¶ Tonje a nsômbôł bana ngui, ngo ngui yosôna i yéne yak **Allah**. I nyeni nyen bibuk-bilam bi mbet; a nhôłs ki nson-nlam. I bet ba ñôd ki minsoñgi inyu mam-mabe, ba ga bana njiiha keñi; minsoñgi mi ba hala ni, mi nkwo ndigi. ¶11¶ Ni **Allah** a bi hek béé ni lipum li biték, i mbus ngéda ni litôli manum; a yiga téé béé ñwaa ni nlôm. Mudaa nye-kii-nye a nembee bé ndi to gwal ibabé ni yi yéé. Nom yo-kii-yo i ñab bé ndi to kitib ibabé le hala a ba ntilbaga (magge) ikété kôntô; hala a ntômbôł yaga **Allah**.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا
 مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمَنْ كُلَّ تَاكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
 حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَازِرَ لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
 وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ
 النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
 لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ
 تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾ إِنْ
 تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ
 وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بَشِرْكُمْ وَلَا يُبَيِّنُكُمْ مِثْلُ خَيْرٍ
 ﴿١٤﴾ * يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ
 الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾
 وَمَا ذَلِكُمْ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ
 تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جَمَلِهَا لَا يُحْمَلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ
 إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
 وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾



¶12 Balom bo'ibaa ba ta bé nya yada. Nunu wada malép mé ma mpôp, ma sunge ni malam i nyo; mana mape ma ne-bas, ma lolok. Ndi mu i hikii wada wap ni nje gwom bi minsôn-minlam; ni hééga ki gwom bi eñg bi ni ñengbene. U ntehe ki kuñga i nkan malép mu inyuboñle ni yéñ mu' masoda mé, ni le ni ti mayéga. ¶13 A nôñha u ni binjâmuha, a nôñhaga binjâmuha ni u. A bi tééne ki hiangaa ni sôn (ngim'mam); hikii wada wap a nhiôm i ngim ngéda i i yé ntéébaga. Hala nyen **Allah** a yé **Nwet**-nan, nyen a gwé nkok-liane. I bet ni nlôndôl ki ibabé Nye ba gwé bé to laakôb i nso-mañ. ¶14 Too béé ni nlôndôl bo, ba nok bé béé; ndi to bale ba nogok, ki ba nla bé timbhe béé. I kel bitugne ki, ba ga tañba ngola-nan. Numpe a nla ni bé añle we miñañ kii Nyimam nunkeñi. ¶15 A bôt ba binam, ngo béé bon ni yé diyeyeba di di gwé ngôñ ni **Allah**. Ni **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés; ¶16 Bale a gwéhék ni, ki a ntjé béé ni lona bihékél bi yondo, ¶17 Hala a nlétél ni bé **Allah**. ¶18 Mut nye-kii-nye a ga begee bé to mbegee i numpe. Ibale mut nu mambegee ma bibéba ma nyûu a mbad mahôla, mbegee yo-kii-yo i ga hôlna bé nye ni mut nye-kii-nye, to a yé yaga lihaa. U mbéhe ni ntiik' nwet a nkon **Nwet** wé woñi' lisol ni telep' masoohe. Tonje ki a pubus nyemede, ni maliga le a mpubhene nyu yéé, i bisu bi **Allah** ki nyen matémb ma yéne.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١١﴾ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ
 ﴿١٢﴾ وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحُرُورُ ﴿١٣﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا
 الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي
 الْقُبُورِ ﴿١٤﴾ إِنَّ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿١٥﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا
 وَنَذِيرًا وَإِن مِّن أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿١٦﴾ وَإِن يُكَذِّبُوكَ
 فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ
 وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٧﴾ ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا
 فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
 مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ
 جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿١٩﴾
 وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ وَأَلْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ وَكَذَلِكَ
 إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٠﴾
 إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا
 رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢١﴾ لِيُؤْفِقَهُم
 أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٢﴾

﴿19﴾ Mut-ndim ni nu a nteha ba kôli yaga bé, ﴿20﴾ To jiibe ni mapubi, ﴿21﴾ To lisuni li yiige ni baŋga-lék, ﴿22﴾ To bayômi ba kôli bé ni bawoga. Ni maliga le **Allah** a nôgha' nwet a ngwés; ndi we (Muhammad) u nla bé nôgha' bet ba yé ikété'i bisoñ, ﴿23﴾ U yé ni ndigi mbéhe; ﴿24﴾ Hodo le Di bi om we ni maliga kikii nlegel-ñwin ni mbéhe. Litén jo-kii-jo li ta bé le mbéhe a nlôôak bé. ﴿25﴾ Ibanile ba mpénda we, ngo ba bi pénda' i bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda. Baôma ba bi lona bo biyimbne bi bémbi, ni bitilna, lôñni mbaya-kaat. ﴿26﴾ Me gwel ni' i bet ba bi tjél hémlé; ndi baa ponos yem i béé laa? ﴿27﴾ U ntehe ni bé le **Allah** a ñom malép ma lôlak' i ngi? Di mpémhene ni matam mu ni ngandak' mintén mi bikôkgôô. Mu ki' dikôa, bipuba ni bikôyôb bi gwom, ni ngandak' mintén mi bikôkgôô; lôñni bihinda bi ngok. ﴿28﴾ Ikété bôt ki, ni binuga, ni bilém, ngandak' i mintén mi bikôkgôô hala. Ni maliga le bayimam ikété bahémle bon ba nkon (toi) **Allah** woñi. Ntiik le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél. ﴿29﴾ Ntiik le' bet ba nsoñgol kaati-**Allah**, ba boñok ki masoohe, ba pémhak ki mu' i gwom Di nti bo' lisol to' mbamba, ba mbot ñem ni nyuñga i i nsot bé kekiikel, ﴿30﴾ Le (Nyambe) a' ti bo nsaa wap, ni kônde bo mu' masoda mé; ni maliga le a yé Nti-ñwéhél ni Nti-mayéga.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
 يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بَعِيدٌ عَنِ لَخَيْرٍ بَصِيرٌ ﴿٢١﴾ ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ
 الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ
 مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بإِذْنِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ
 الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾ جَنَّتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ
 فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾
 وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ
 شَكُورٌ ﴿٢٤﴾ الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا
 فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْغُوبُ ﴿٢٥﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ
 نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ
 عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَافِرٍ ﴿٢٦﴾ وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ
 فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
 أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ
 فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٢٧﴾ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
 غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٨﴾

✠31✠ I yom Di nyelene ki we mu' i kaat i yé maliga ma ma nkoome' i yom i bi bôk bo' bisu bi ngéda. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi ni Ntibil-tehe babôñôl-bée; ✠32✠ Di nitis ki Kaat' bet Di bi pohol ikété minlimil ñwés. Ikété yap ni: bakodbene-bomede; bape ni likenek li li yé ha; bape ki, ni sômbôl'i **Allah**, baboñ-pémsan ni magwelek-malam; hala a yé ni masoda makeñi kiyaga; ✠33✠ Ñwom mi binunuma mi éden, mu nyen ba ga jôb, ñeñgek ni gôl ni lu'lu' (silba); haba yap (mambot map) ki mu, ma ga ba ni harîr (mboga). ✠34✠ Ba ga kal ki le 'bibégés bi yé ni **Allah** nu a mbagal bés ni njiiha; ntiik le **Nwet** wés nyen a yé Nti-ñwéhél ni Nti-mayéga', ✠35✠ Nyen a nyôge bés ni gwéha yéé' linoine li boga; mu i homa tomb to waa ba ngwel bé bés. ✠36✠ I bet ba bi tjél hémlé, ba ga bana hié hi jahannama; ba pendel bé bo le ba wo kééda, ndi to hôhyene-bo njiiha yéé. Hala ni nyen Di nsaa ntjél-hémlé nyensôna. ✠37✠ Ba ga lond ni mu (ni kal) le 'a **Nwet**, pémés bés, di ga gwel nson-nlam, he kii i di bi bôk bé gwel'; ndi baa Di bi ti bé bée nom (i nkoñ'isi) inyuboñle' nwet a nhek pék a hek pék? mbéhe a lôl bé ki bée? sona ni njonok inyule bôt ba nkoda ba gwé bé nsôñ. ✠38✠ Ntiik le **Allah** a yé Nyi-minsolbe mi mam mi ngi ni hisi; ntiik le a yé Nyi-matihil ma miñem.



هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلْقًا فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا
 يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ
 كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٨﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ كُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ
 أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْهُ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ
 بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٣٩﴾ * إِنْ اللَّهُ يُمَسِّكُ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ
 إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٠﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ
 نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
 مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نِفُورًا ﴿٤١﴾ أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرُ السَّيِّئِ
 وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ
 الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا
 ﴿٤٢﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ
 قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ
 فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٣﴾

✠39✠ Nyen a bi téé béé bayiha' i nkoñ'isi. Tonje a ntjél ni hémle, a ntjilil nyemedede. Litjél hémle li nkônde ndigi ki bangihémle wonyu' bisu bi **Nwet** wap; litjél hémle li nkônde ndigi ki bangihémle yimil.

✠40✠ Kal (bo) le 'ni ntehe ni biôñgba binan ni nlôndôl ibabé **Allah**? ni unda ni me' i yom bi bi hek ni lipum li biték; bi bi lona ni kinje mahôla i héga i ngingi? kaat yon Di bi ti ni bo ndi wee ba gwé ndémbél mu? heeni! ndi makak ma bitembee mon bôt ba nkoda ba ntina bo-ni-bo. ✠41✠ Ntiik **Allah** nyen a nit ngi ni hisi le ba kwo bañ; bale ba kwok ni, numpe nye-kii-nye' mbus yéé a bak bé le a nit bo. Ni maliga le a yé Konangoo ni Nti-ñwéhél. ✠42✠ Ba bi téé ki hiwie i jôl li **Allah** longe litéak le ibale mbéhe a nlôl bo, ba ga telep sêp iloo hikii litén lipe; ndi ingéda mbéhe (Muhammad) a bi lôl bo, hala nye a bi kônde ndigi bo biyômôk, ✠43✠ Ni ngôk mu' i nkoñ'isi ni bilem-bibe; ndi bilem-bibe bi ntimbil ndigi baboñ-gwo. Ba mbemb ni ntén ponos impe he nduk i bôt ba bisu? u nla ni bé léba mahéñha' matéak ma **Allah** kekiikel; u nla bé léba hiyoba' matéak ma **Allah** kekiikel. ✠44✠ Ba nhiômôk ni bé mu' i nkoñ'isi ni tehe lisuk li' i bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda ba banga ngui iloo bo? yom yo-kii-yo ni i ngi to' isi i nla bé bôk makak ma **Allah**. Ni maliga le a yé Nyimam nunkeñi ni Ngui-momasôsa.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا
 مِنْ دَابَّةٍ وَلَا كُنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فِإِذَا
 جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٤٥﴾

سورة يس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَس ١ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ٢ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣ عَلَىٰ
 صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٤ تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ٥ لِتُنذِرَ قَوْمًا
 مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ٦ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ
 فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٧ إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِىَ إِلَىٰ
 الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ٨ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا
 وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ٩ وَسَوَاءٌ
 عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٠ إِنَّمَا تُنذِرُ
 مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ ١١ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ
 وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ١٢ إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
 وَءَاخِرَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ١٣

✠45✠ Bale **Allah** a pablaga ni gwel bôt ba binam inyu bigwélél gwap, ki a ñwas bé nuga yo-kii-yo munu i yemel' i hisi; ndi a nti bo ngéda ikepam'likak li li yé ntéébaga. Ingéda likak jap ngéda i nkola ni..., ni maliga ni le **Allah** a yéne babôñôl-bée Ntehe-mam.

PES 36: YA-SÎN

minlôn 83

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

✠1✠ Ya-sîn. ✠2✠ Wee Kur'an, yom' i pék, ✠3✠ Ntiik le u^[1] yé wada ikété baôma ba Nyambe, ✠4✠ Mu' i njel' téé sép, ✠5✠ Nsuhlak ni Ngui-momasôna, *Ntohol*, ✠6✠ inyuboñle u béhe litén li basôgôl-sôgôl ba bi kôsna bé mabéhna, ba yé ni minléndlak. ✠7✠ Lipôdôl li nyon yaga inyu libim ikété yap; ni bo ba nhémle bé. ✠8✠ Di ga téñ bo minsañ mu'joo letee ni'jas, ni bo ba téé miño. ✠9✠ Di ga kéñ bo lipénd' bisu gwap, ni lipénd' mbus yap, ni hô bo nteendi; ni bo ba tehna ha bé; ✠10✠ Nlélé-m-jam inyu yap ki, u mbéhe bo to u mbéhe bé bo, ba nhémle bé. ✠11✠ Ngo u mbéhe ndigi' nwet a noñ mbigda (kur'an), ni kon *Ntééda* woñi, to lakii a ntehe bé Nye; legel ni ki nye le a bômle ñwéhél ni longe-nsaa. ✠12✠ Ntiik le Bés bon Di ntugul bawoga ni tila'gwom ba mbugus^[2], yag ni bibôgôl gwap bi mbôgi; hikii jam ki, Di bi bok jo ikété mayelel-kôntô.

1 u: we Muhammad

2 bigwélél gwap inyu niñ' mbus-nyemb

وَأُضْرِبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ
 ١٣ إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا
 إِنَّا إِلَيْنَا لِيَكُمُ الْمُرْسَلُونَ ١٤ قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا
 وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ١٥ قَالُوا
 رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْنَا لِيَكُمُ الْمُرْسَلُونَ ١٦ وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ
 الْمُبِينُ ١٧ قَالُوا إِنَّا تَطِيرِنَا بِكُمْ لَيْنَ لَمِ تَنْتَهُوا الزَّجْمَنَّاكُمْ
 وَلَيْمَسَّكُمْ مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٨ قَالُوا طِيرِكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ
 ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ١٩ وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ
 رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَاقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ٢٠ اتَّبِعُوا
 مَنْ لَا يَسْئَلْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ٢١ وَمَالِيَ لَا أَعْبُدُ
 الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢٢ أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً
 إِنْ يُرِيدُ الْرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِي عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا
 وَلَا يُنْقِذُونِ ٢٣ إِنِّي إِذًا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٢٤ إِنِّي ءَأَمِنْتُ
 بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ٢٥ قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي
 يَعْلَمُونَ ٢٦ بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ٢٧

¶13¶ Yoñôl ki bo hihéga mu' bayén'i nkoñ^[1] ingéda baôma ba lôl bo, ¶14¶ Ingéda Di ômle bo baôma'ibaa, ba pénda bo'ibaa; Di kônde létés bo nyu ni ba nyônôs baaa; ba kal ni bo ntiik le 'di yé baôma i bééni' ¶15¶ (bôt) ba timbhe le 'yag béé ni yé ndigi bôt ba binam kii bés, *Ntééda* a nsuhul bé yom, ni yé ndigi bôt ba bitembee' ¶16¶ ba kal le '*Nwet* wés a nyi ntiik le di yé baôma i bééni', ¶17¶ Pil wés i yé ni ndigi le di legel ñwin' mbamba (di bambal biniigana). ¶18¶ (bôt) ba kal le 'di ntehe bé béé longé; ibanile ni nsôk bé ha, di ga tjam béé ni ti béé njiiha keñi' ¶19¶ Ba kal le 'matehe manan mabe ma yéne béé-bomede; baa ibale ba mbéhe béé..., ni yé yaga bôt ba ngôk'. ¶20¶ Ni mut wada a lôl ngwé' lisuk li mbai, a kal bo le 'a lôk-ké, noña (emblana) baôma'; ¶21¶ Noña' bet ba mbad bé béé nsaa wo-kii-wo, ni bo ba téé sép; ¶22¶ Lelaa me nla ni béme bégés' *Nwet* a bi hek me? i nyeni ki nyen ni ga témb, ¶23¶ Me yoñ, to bégés banyambe bape he nduk Nye? ibanile *Ntééda* a ngwés boñ me béba, ba nla bé hôla me jam ndi to sôñ me, ¶24¶ Ha wee me yé yaga ikété biyômôk bikeñi ¶25¶ Hodo le *Nwet*-nan (Nyambe nan) nyen me nhémle, emblana ni me. ¶26¶ I kéla (nye) le 'jôb'i loñ-ngi'. A kal le 'éé, bale bôt bem ba yik' ¶27¶ Inyukii *Nwet* wem a ntine me ñwéhél, ni jubus me' ntôñ'i mintôô mi bôt.

1 bape ba nhoñol le a yé nkoñ i Antiôkia, ingéda banigil ba Yésu ba lôl bo.

* وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا
 كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ
 ﴿٢٩﴾ يَحْسَرَةَ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ
 يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾ أَلَيْسَ لَكُمْ أَهْلًا كُنَّا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
 أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾ وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ
 ﴿٣٢﴾ وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا
 فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾ وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ
 وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾ لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
 وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾ سُبْحَانَ الَّذِي
 خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ
 وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾ وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ
 فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾ وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا
 ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾ وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ
 عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾ لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ
 الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

¶28¶ (45) Di bi suhul bé to ntôñ-gwét wo-kii-wo' i ngi litén jé' mbus yéé u lôlak' i ngi; Di bi gwés yaga bé to suhul. ¶29¶ A béé yaga ndigi pom nlondok; bo ni bana ba bi tjé; ¶30¶ Ndi béñge ni minlimil (bôt ba binam)! ñôma nye-kii-nye a nlôl bé bo le ba yahal bé nye ¶31¶ Ba ntehe bé libim li tjai di bi tjé' bisu gwap bi ngéda? Di di nla ha bé témb ni bo? ¶32¶ Ndi bobasôna nkodbaga ba ga kééhana yaga' bisu gwés. ¶33¶ Ndémbél inyu yap i yé ki mu' nkoñ mwoga i Di ntugul, Di mpémhene ki matam mu, ma ba nje ¶34¶ Di bi bod ki ñwom mi maén ni a'naab mu; Di pémhene ki mangen mu, ¶35¶ Inyuboñle ba je mu' matam mé, ni libumbul li moo map; ba nla ni bé ti mayéga? ¶36¶ Lipém li ba ni Nu a bi hek nlôm ni ñin mu ikété gwom gwobisôna bi hisi hi mpémés, ikété yap bomede, ni ikété gwom bi ba nyi bé. ¶37¶ U u yé bo ndémbél, Di nhéa wo mapubi, ba yéglege i jiibe; ¶38¶ Hiangaa ki hi nke ngwé' linañle jé, hala a yé ora i Nguimomasôna, Nyimam nunkeñi. ¶39¶ Sôñ ki Di bi tééne yo maboñ, letee i yila kii nlômbi' lisee. ¶40¶ Hiangaa hi nla bé koba sôñ. To u i nla bé hias kel; hikii wada wap a nleñel' i ngim kuñga (i ngim yale).

وَءَايَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِكِ الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾ وَخَلَقْنَا
 لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾ وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ
 وَلَا هُمْ يُنْقذُونَ ﴿٤٣﴾ إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾ وَإِذَا
 قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ
 ﴿٤٥﴾ وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا
 مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ
 كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطِعِم مِّن لَّوْشَاءِ اللَّهِ أَطَعَمَهُ وَإِنْ
 أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾ مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ
 يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
 يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
 يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾ قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ
 الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾ إِنْ كُنْتَ إِلَّا صَيْحَةً
 وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾ فَالْيَوْمَ لَا تُنظَمُ
 نَفْسٌ شَيْعًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

¶41¶ Ndémbé i yéne ki bo le Di mbegee mbôda yap' i ngim' biyale bi mbegee ¶42¶ Di bi héké ki bo mu' bipôna, gwom bi ba mbet' i ngi; ¶43¶ I bale Di ngwés ki, Di nlû bo (Di nluhul bo), ba bana bé ligwelbana, ni bo ba la bé pei, ¶44¶ He nduk ni hôla yés, ni inyu ngim ngéda. ¶45¶ Ingéda ba nkal ki bo le 'kona' yom i yé béé' bisu woñi, ni i i yé béé' mbus inyuboñle ni kôs tohi...' ¶46¶ Ndi yimbne yo-kii-yo ikété biyimbne bi *Nwet* wap i nlôl bé bo, le ba tonbana bé yo (le ba yahal bé yo). ¶47¶ Ingéda ba nkal ki bo le 'pémhana mu' i gwom **Allah** a nti béé' makébé', i bet ba ntjél hémle ba mbad' bet ba hémle le 'ni nhoñol le bés bon di jés' bet **Allah** a lamga jés Nyemede bale a gwéhék? ni yé yaga ndigi ikété biyômôk bikeñi'. ¶48¶ Ba kalak ki le 'baa' i mbônga i w'a yon keekii? ibale ni yé maliga' ¶49¶ Ba bemb ni ndigi pom-nlondok i i ga gwel bo (i i ga sés bo), ki ba yé' i pééna; ¶50¶ Ba ga la ni bé lagle yokel, ndi to témb i bôt bap; ¶51¶ Ba ga hem ki toñ, béñge ni kii ba ga pam' i soñ ni ke ngwé' bisu bi *Nwet* wap, ¶52¶ Ba kalak le 'ngoo yés! nje a ntugul bés ni héa bés i homa di bange?', hala a yé mbônga u *Ntééda* (Nyambe); baôma ki ba bi pot maliga'. ¶53¶ Nlondok wada ndigi, bobasôna ba ga telep' bisu gwés; ¶54¶ Len ni (yokel), mut nye-kii-nye a ga lôl bé yom (libumbul); ni ga kôs ni ndigi ki nsaa kii-ngéda nson ni bi gwel (bigwélél bi hikii wada nan).

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمِ فِي شُغْلٍ فَكَاهُونَ ﴿٥٥﴾ هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ
 فِي ظِلِّلٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِعُونَ ﴿٥٦﴾ لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ
 وَلَهُمْ مَائِدَ عُونٍ ﴿٥٧﴾ سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾ وَأَمْتَرُوا
 الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمَجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾ أَلَمْ أَعْهَدِ إِلَيْكُمْ بِبَنِي آدَمَ
 أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾ وَأَنْ
 عَبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾ وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ
 جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾ هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي
 كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾ أَصَلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾
 الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ
 بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾ وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ
 فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾ وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ
 عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾
 وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾
 وَمَا عَظَمَتْهُ الشُّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُبِينٌ
 ﴿٦٩﴾ لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

✠55✠ Ni maliga le bakôdôl loñ-ngi ba ga ba ba pégi yokel ni masé,
 ✠56✠ Bo ni baa bap ba ga ba i yiye (i hogbe), ntôômaga moo'i ngi
 binoine; ✠57✠ Ba ga bana matam (malam) mu, lôñni hikii yom ba
 nsômbôl; ✠58✠ Buk' i *Nwet* ni *Ntohol* i ga kéla (bo) le 'salâm' (nsañ),
 ✠59✠ Ni le bagbana len, a béé-bangitelep-sép, ✠60✠ Baa Me bi béhe
 bé béé, a bon ba Adam le ni bégés bañ satan? le a yé ñoo-nan nunkeñi?
 ✠61✠ Ni le ni bégés (ndigi) Me? le hala nyen a yé njel' téé sép? ✠62✠
 A nyumus yaga ki ngandak (tjai) ikété nan, ni bé hek ni bé pék?
 ✠63✠ Jahannama (bee-hié) ni ini, yon ni bi kuhul mabéhna, ✠64✠ Ni
 lighana mu len inyu litjélék ni bi tjél hémlé; ✠65✠ Len (yokel) Di
 nyib bo manyo; moo map ni mon ma mpot; makôô map ki ma bogok
 mbôgi' i mam ba bé boñ. ✠66✠ Ibale Di ngwés ki, Di nlém bo mis,
 ba ôd-ngwé' i ngim njel, ndi ba tehna bé, ✠67✠ Ibale Di ngwés ki, Di
 nhieñel bo maôñg bitéé-bilôñi, ba la ha bé ke ni bisu, ndi to témb ni
 mbus. ✠68✠ I nwet Di nti ngandak dilo di nom, Di ñungus nye; ba
 nhek ni bé pék? ✠69✠ maloñge bé mon (ntuba'tjémbe bé won) Di
 niiga nye (Muhammad); hala a kôli bé to ni nye; a yé yaga ndigi
 mbigda ni bañga-ñéña, ✠70✠ inyuboñle a béhe mut-ngi, ni le lipôdôl
 li yon inyu bangihémle- Nyambe.

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا
 مَالِكُونَ ﴿٧١﴾ وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ
 ﴿٧٢﴾ وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ وَأَتَّخَذُوا
 مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾ لَا يَسْتَطِيعُونَ
 نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحَضَّرُونَ ﴿٧٥﴾ فَلَا يَحْزِنُكَ قَوْلُهُمْ
 إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾ أَوْلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا
 خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾ وَضَرَبَ لَنَا
 مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ ۗ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظْمَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾
 قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ
 ﴿٧٩﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ
 مِنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾ أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ ۖ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾
 إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ ۖ وَكُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾
 فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

﴿71﴾ Ba ntehe ni bé le mu' magwelek ma moo més, Di bi hékél bo binuga bi ba mbôñôl? ﴿72﴾ Di bi nitis ki bo gwo, bihogi ni, ba mbet'i ngi; bipe ki ba nje. ﴿73﴾ Ba gwé ki minseñ mimpe mu, bo binyon; ba nti ni bé mayéga? ﴿74﴾ Ba bi yoñ banyambe bape ibabé **Allah** Nyemede, ni mahoñol le ba ga sôñ bo, ﴿75﴾ Ba ga la bé sôñ bo; ndi ba ga yilna bo ntôñ'gwét inyu jôs bo. ﴿76﴾ Bipôdôl gwap bi téénga ni bañ we; Di nyi ntiik' mam ba nsôô, ni ma ba nyelel. ﴿77﴾ Baa mut-binam a ntehe bé le Di bi hek nye ni litôli manum? ndi a yiga yila ñoo (wés)' mbamba; ﴿78﴾ A nyôñôl Bés hihéga, a hôiga héka yéé, ni kal le 'baa nje a ga tugul bihés bi ma yila lipum li biték?'. ﴿79﴾ Kal (nye) le' Nwet a bi hek gwo'i ngélé bisu a ga timbis gwo' i niñ (a ga tugul gwo); a yé ki Nyimam inyu hékél yosôna, ﴿80﴾ Nyen a bi yôñôl béé hié mu'i e-yômi, yon ni nkuine gwom. ﴿81﴾ Baa (ni nhoñol le)' Nwet a bi hek ngi ni hisi a gwé bé ngui i hek nlélém? ntiik! A yé Nhékél ni Nyimam nunkeñi ﴿82﴾ Ora yéé i yé ni le ingéda a nsômbôl ngim yom, a nkal ndigi le 'ba!' i mba ki bitéebilôñi. ﴿83﴾ Lipém li ba ni ni Nu a gwé nkok-liane i gwom gwobisôna i Woo wé; i nyeni ki nyen ni ga témb.

PES 37: AS-SÂFFÂT
(Batelep-nlôñ) – minlôñ 182

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ۝١ فَالزَّجْرَاتِ زَجْرًا ۝٢ فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ۝٣ إِنَّ
إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ۝٤ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ
المَشْرِقِ ۝٥ إِنَّا زَيْنَا السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِرِيْنَةِ الكَوَاكِبِ ۝٦ وَحِفْظًا
مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ۝٧ لَا يَسْمَعُونَ إِلَى المَلَأِ الأعلى وَيُقَدِّفُونَ
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ۝٨ دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ۝٩ إِلَّا مَنْ خِطَفَ
الْخُطْفَةَ فَاتَّبَعَهُ وَشِهَابٌ ثَاقِبٌ ۝١٠ فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ
مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّنْ طِينٍ لَّازِبٍ ۝١١ بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ
۝١٢ وَإِذَا ذُكِرُوا لَا يَدْكُرُونَ ۝١٣ وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ۝١٤
وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ۝١٥ أَمْ دَامْتُمْ كُنَّا تَرَابًا وَعِظْمًا
أَمْ نَأْمَبَعُوثُونَ ۝١٦ أَوْءَا بَاؤْنَا الْأَوَّلُونَ ۝١٧ قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ
۝١٨ فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ۝١٩ وَقَالُوا أَيَوْتِلُنَا
هَذَا أَيَوْمُ الدِّينِ ۝٢٠ هَذَا أَيَوْمُ الفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكذِّبُونَ ۝٢١
* أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ۝٢٢ مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الجَحِيمِ ۝٢٣ وَقَفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ۝٢٤

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee batelep-nlôn' minlôn' ﴿2﴾ Wee banyuge-ond ﴿3﴾ Wee batjam mbigda. ﴿4﴾ Ntiik, Nyambe nan a yé yaga Pom; ﴿5﴾ *Nwet* ngingi ni hisi ni' gwom bi yé ipôla yap; ni *Nwet*' mapémél ma hiangaa. ﴿6﴾ Ntiik Di bi eñg ngi i i yé bebee ni bieñg bi bi yé bakawâkibu, ﴿7﴾ Di soñga ki (yo) hikii satan, nsohob. ﴿8﴾ Ba ga la ni bé emble mitôô mi bihékel bi ngi (biangel), ba ga luhlana ki bipes gwobisô, ﴿9﴾ Nhémbék, ba ga bana ki njiiha i boga; ﴿10﴾ He nduk le' nwet a nok ndék' mañwin, ba luhul ni nye ni diboon di di mbai. ﴿11﴾ Bad ni bo, ibale ba yé ndutu i hek iloo' gwom Di bi hek. Di bi hek yaga bo ni libot li ték li li ñadbe. ﴿12﴾ We u ntimbhe yaga, ndi bo ba nyan. ﴿13﴾ Ingéda ba mbigdaha ki bo, ba nhoñol bé; ﴿14﴾ Ingéda ba ntehe ki ngim yimbne, ba nyan, ﴿15﴾ Ni kal le 'makañ yaga ni mana, ﴿16﴾ Baa ingéda di mwo, di nyila biték ni bihés, di ga tuge ki? ﴿17﴾ Yag basôgôl-sôgôl bés ba bisu?' ﴿18﴾ Kal (bo) le ' ñ, ni kon ki hison'. ﴿19﴾ Nlondok w'a ba ni ndigi wada, bo bana ba mbéñge, ﴿20﴾ Ba kalak le 'ngoo yés! kel'base ini'. ﴿21﴾ 'i kel makitik ma nsôk ini yon ni bé pénda. ﴿22﴾ Koda yaga' bet ba bi kodop, bo ni baa bap, ni' gwom ba bé bégés ﴿23﴾ Ibabé **Allah**, ni kena bo i njél' jahîm, ﴿24﴾ Gwela ki bo, inyule ba nlama kééhana'.

مَا لَكُمْ لَا تَنصَرُونَ ﴿٥٥﴾ بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسَامُونَ ﴿٥٦﴾ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ
 عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٧﴾ قَالُوا إِنَّا كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٥٨﴾
 قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٥٩﴾ وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ
 بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٦٠﴾ فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَٰئِقُونَ ﴿٦١﴾
 فَأَعْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غُٰوِينَ ﴿٦٢﴾ فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ
 ﴿٦٣﴾ إِنَّا كَذَلِكْ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٦٤﴾ إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ
 لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٦٥﴾ وَيَقُولُونَ إِنَّا لَتَارِكُوَاءُ الْهَيْتِنَا
 لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٦٦﴾ بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٧﴾ إِنَّا كُنْهُمْ
 لَذَٰئِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٦٨﴾ وَمَا تُحْزِنُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
 ﴿٦٩﴾ الْإِعْبَادُ لِلَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٧٠﴾ أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٧١﴾
 فَوَكَهَهُمْ مَّكْرُمُونَ ﴿٧٢﴾ فِي جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٧٣﴾ عَلَى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ
 ﴿٧٤﴾ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٧٥﴾ بِيَضَاءٍ لَّذَّةٍ لِلشَّرِيبِ
 ﴿٧٦﴾ لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٧٧﴾ وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ
 الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٧٨﴾ كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٧٩﴾ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى
 بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٨٠﴾ قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٨١﴾

﴿25﴾ Inyukii ni nhôlna bé béé-ni-béé? ﴿26﴾ Ndi yokel, ba ga ba manôgla; ﴿27﴾ Bahogi ba ga hielba ni yak bape, ba kahal badna bo-ni-bo, ﴿28﴾ Ni kal le ‘béé bon ni bé lôl bés i pes’waalôm (ni yumus bés)’. ﴿29﴾ (bakena-bo) ba kalak le ‘heeni! ni bi ba yaga bé bahémle, ﴿30﴾ Di bééna bé ngim kômbe’i ngi nan, ni béé yaga balel-mbén. ﴿31﴾ Lipôdôl li *Nwet* wés li nyon ni inyu yés; di nke toi i njiiha; ﴿32﴾ Di nkena ni béé i yimil, ntiik le bés-bomede di béé minimlak; ﴿33﴾ Ba ga adna ni yokel ikété njiiha, ﴿34﴾ Hala yaga nyen Di mboñ ni bôt-babe; ﴿35﴾ Bon, ingéda ba béé ba kal bo le ‘nyambe numpe a ta bé ndigi **Allah**’, ba béé ba ngôkôp. ﴿36﴾ Ba kalak ki le ‘baa di tjôô banyambe bés inyu nkona-njék nu a ntôb tjémbi?’ ﴿37﴾ Ndi heeni! a bi lo yaga ni maliga, a yigye ki biniigana bi baôma (ba bisu). ﴿38﴾ Ntiik le ni nke i nôgda njiiha keñi, ﴿39﴾ Ni ga kôs ni ndigi ki nsaa kiingéda nson ni bi gwel. ﴿40﴾ He bes ndolok i babôñôl ba **Allah**, ﴿41﴾ Bon ba gwé nsaa u u nyiba: ﴿42﴾ Matam, ba ga ba ki ni lipém, ﴿43﴾ Ikété ñwom mi binene, ﴿44﴾ I ngi’ binañ, ntôômaga moo, ﴿45﴾ Ba lôôhak bo mabôndô ma lingen: ﴿46﴾ Puba, lilam inyu banyo, ﴿47﴾ Li mpuñgul bé baboña ndi to hiûs bo. ﴿48﴾ Ba ga bana ki (baa) balam ni manuna ma konji, ﴿49﴾ Ba pônga puba i litjee; ﴿50﴾ Ba ga bogna-mis ni badna bo-ni-bo. ﴿51﴾ Wada wap a kalak le ‘me bééna nke-lôñ

يَقُولُ أَهَيْئَةً لِمَنْ الْمَصْدِقِينَ ﴿٥٢﴾ أَهْ ذَامِنًا وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظْمًا أَهَيْئَةً
لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾ قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾ فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ
الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾ قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدَتْ لَتُرْدِينَ ﴿٥٦﴾ وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي
لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾ أَفَمَا نَحْنُ بِمَمِيَّتِينَ ﴿٥٨﴾ إِلَّا مَوْتَتَنَا
الْأُولَى وَمَا نَحْنُ بِمُعَدَّبِينَ ﴿٥٩﴾ إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾
لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾ أَذَلِكَ خَيْرٌ لَّامَّةً شَجَرَةً
الزَّقُومِ ﴿٦٢﴾ إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾ إِنَّهَا شَجَرَةٌ
تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾ طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيْطَانِ
﴿٦٥﴾ فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُونَ مِنْهَا فَمَا يَكُونُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾ ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ
عَلَيْهَا شُوبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾ ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعَهُمْ لِآلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾
إِنَّهُمْ الْفَوَاءُ أَبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾ فَهُمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾
وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ
مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٧٣﴾
إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٧٤﴾ وَلَقَدْ نَادَيْنَا نوحًا فَلَنِعْمَ
الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾ وَنَحْيَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ، مِنْ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

﴿52﴾ Nu a bé kal (a bé bad me) le: baa yak we u yé pon wada ikété bahémle-bitugne? ﴿53﴾ Baa ingéda di mwo, di nyila lipum li biték ni bihés; di ga kééhana ki? ﴿54﴾ A ga kal le ‘baa ni ntehe?’ ﴿55﴾ A ga béñge ni, ni tehe nye ikété mpôm-jû li jahîm; ﴿56﴾ Ni kal (nye) le ‘hodo-Allah u bi hee nimis me! ﴿57﴾ Bale gwéha i *Nwet* wem ni bé, ki me yé wada ikété bôt ba mpii. ﴿58﴾ Baa di nla ni ki wo, ﴿59﴾ He nduk nyemb yés i bisu? di ga kogsana ni bé to’. ﴿60﴾ Hala ni nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿61﴾ Inyu hala nyen basal-nson ba nlama sal; ﴿62﴾ Baa hala a ta bé bilonge bi maleege iloo ma e i zakûm? ﴿63﴾ I Di ntééne bôt ba nkoda kii yom’manoodana (yom’njiiha); ﴿64﴾ A yé e i i mpémél isi-si jahîm (bee-hié), ﴿65﴾ Matam mé ma yé kii miño mi basatan, ﴿66﴾ Ba nlama ni je mu, ni yônôs mo’mabum; ﴿67﴾ Ba ga bana ni ki mbôda’gwom ni malép ma nlék, ﴿68﴾ Matémb map ma yéne ni ndigi i jahîm. ﴿69﴾ Ntiik le ba bi koba basôgól bap i yimil, ﴿70﴾ Ni bo ba noñ makenek map; ﴿71﴾ Ngandak’bôt ba bisu i bi nimil yaga ki’ bisu gwap bi ngéda; ﴿72﴾ Di bi om yaga ki babéhe ikété yap; ﴿73﴾ Béñge ni kii lisuk li’ bet ba bi kôsna mabéhna li bi ba. ﴿74﴾ He bes ndolok i babôñól ba Allah. ﴿75﴾ Nôa a bi lôndól ki Bés ba Di yé Longe-i-Nkôble, ﴿76﴾ Di sôñ ki nye ni bôt béé soso hikumde (soso njonok)

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾ سَلَامٌ
 عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾ إِنَّهُ
 مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾ ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخِرِينَ ﴿٨٢﴾ * وَإِنَّ مِنْ
 شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾ إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾ إِذْ قَالَ
 لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾ أَيِفْكَاءَ إِلَهَ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ
 ﴿٨٦﴾ فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾ فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾
 فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾ فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾ فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهِمُ
 فَقَالَ الْآتَاكُونَ ﴿٩١﴾ مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾ فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا
 بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾ فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٤﴾ قَالَ أتعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ
 ﴿٩٥﴾ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ
 فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾ فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾
 وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَّهْدِينِ ﴿٩٩﴾ رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ
 ﴿١٠٠﴾ فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾ فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي
 إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ﴿١٠٢﴾ قَالَ يَا بَتِ
 أَفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٣﴾

¶77 Di boñ ki le mbôda yéé yon i yégle, ¶78 Di yék ki nye jôl-
 lilam mu'i tjai di nlo'mbus, ¶79 Nsañ u ba ni Nôa mu' minkoñ
 ñwominsôna, ¶80 Hala nyen Di nsaa baboñ-longe, ¶81 Ntiik le a
 béé mbôñôl wés ikété bahémle. ¶82 Di yiga tjé bana bape. ¶83
 Ikété banoñ-njel yéé, Abraham, ¶84 Ingéda a lo yak *Nwet* wé ni
 ñem-nsañ (ñem mpubi); ¶85 Ingéda a kal nsañ ni litén jé le 'kii ni
 mbégés mu? ¶86 Bisat, ibabé **Allah** gwon ni mbégés? ¶87 Ni
 nhoñol ni laa ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna?' ¶88 A leñ ni mis ni
 béñge tjôdôt, ¶89 Ni kal le 'me nkon'. ¶90 Ba kôm ni nye mbus
 ni kôs liké. ¶91 A tiige ni bebee ni banyambe bap ni kal (ni bad) le
 'baa ni nje? ¶92 Inyukii ni mpot bé?' ¶93 A kahal ni bép bo ni
 woo-waalôm. ¶94 Bôt ba lo ni ngwé'i nyeni, ¶95 A kal bo le
 'lelaa ni mbégés' gwom ni ntjo? ¶96 Ndi ki **Allah** nyen a bi hek
 béé, yak ni' gwom ni mbañ'. ¶97 Ba kal le 'kodnana lisaaga, ni leñ
 nye mu' lindômbô li hié'. ¶98 Ba gwés ni tugus nye mintuk-mimbe,
 ndi Bés Di bii bo' isi. ¶99 (Abraham) a kal ki le 'me nke yak *Nwet*
 wem, a ga éga me. ¶100 A *Nwet*, ti me mbôda ikété baboñ-longe'.
 ¶101 Di bôn ni nye man ñem-ngoo (Ismael). ¶102 Ingéda a pam i
 la yéga nye, (Abraham) a kal nye le 'éé a man wem, me ntehe me me
 yé i ti we sesema i eem; béñge ni, u ntehe laa?'; (Ismael) a kal le 'a
 ta, boñ' yom i ntina we kii ora; ibale **Allah** a ngwés, u ga koba me
 ikété bôt ba nihbe'.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١١٣﴾ وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١١٤﴾
 قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾ إِنَّ
 هَذَا لَهُوَ أَبْلَوْا الْمُبِينُ ﴿١١٦﴾ وَقَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١١٧﴾ وَتَرَكْنَا
 عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٨﴾ سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١١٩﴾ كَذَلِكَ نَجْزِي
 الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾ إِنَّهُ وَمَنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾ وَبَشَّرْنَاهُ
 بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾ وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ
 وَمَنْ ذُرِّيَّتَهُمَا مُحَمَّدٌ وَظَلِمَ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١٢٣﴾ وَلَقَدْ مَنَّا
 عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٤﴾ وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ
 الْعَظِيمِ ﴿١٢٥﴾ وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١٢٦﴾ وَءَاتَيْنَاهُمَا
 الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١٢٧﴾ وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
 ﴿١٢٨﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾ سَلَامٌ عَلَى مُوسَى
 وَهَارُونَ ﴿١٣٠﴾ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾ إِنَّهُمَا
 مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾ وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾
 إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَاتَّبِقُونَ ﴿١٣٤﴾ أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ
 الْخَالِقِينَ ﴿١٣٥﴾ اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٦﴾

﴿103﴾ Ingéda bo'ibaa ba nôgôl ni ora i **Allah**, a ma sémbe nye (inyu kit nye joo), ﴿104﴾ Nunki Di bi sébél nye ni kal le 'a Abraham!, ﴿105﴾ U nhémle toi eem (yoñ); hala nyen Di nsaa (ni sôñ) baboñ-longe. ﴿106﴾ Hala a béé ni manoodana makeñi; ﴿107﴾ Di yiha (Di luga) ni nye (Ismael) ni soso likébél li sesema; ﴿108﴾ Di yék ki nye jôl-lilam inyu basôk-lo; ﴿109﴾ Nsañ i ba ni Abraham. ﴿110﴾ Hala nyen Di nsaa baboñ-longe; ﴿111﴾ Ntiik le a béé mbôñôl wés ikété bahémle. ﴿112﴾ Di bôn ki nye Isac kii mpôdôl¹ ikété baboñ-longe; ﴿113﴾ Di sayap ki nye, nlélém ni Isac. I mbôda yap ki, (u nléba) mboñ-longe, ni mut nu a nkodbene yaga nyemede. ﴿114﴾ Di bi hogol yaga ki Môsi bona Aron; ﴿115﴾ Di sôñ yaga ki bo'ibaa ni bôt bap soso hikumde (soso njonok), ﴿116﴾ Di hôla ki bo, ni bo ba yémbél; ﴿117﴾ Di ti ki bo'ibaa bitilna bipubi (kaat ipubi), ﴿118﴾ Di éga ki bo'ibaa i njel'téé sép, ﴿119﴾ Di yék ki bo jôl-lilam mu'i tjai di nlo' mbus ﴿120﴾ Nsañ u ba ni Môsi bona Aron. ﴿121﴾ Hala nyen Di nsaa baboñ-longe; ﴿122﴾ Ntiik le bo'ibaa ba béé babôñôl bés ikété bahémle. ﴿123﴾ Ni maliga ki le Elias a béé wada ikété baôma bés; ﴿124﴾ Ingéda a kal litén jé le 'ni nkon bé Nyambe woñi? ﴿125﴾ Ni nlôndôl baal, ni ñwahak Lôôha-Longe-i-Nhékél? ﴿126﴾ **Allah** (nu a yé) *Nwet*-nan, ni *Nwet*-basôgôl-sôgôl banan ba bisu?

1 Di bôn ki nye Isac kii ñôma: hala wee man' bisu nu Abraham, nu a bi bôk kuhul ora i nwet wé le a ti nye sesema, nu Nyambe a mbôk tine bés biniigana (pes 37: 101-107) a bééna bé jôl li Isac, ndi a bé séblana le Ismael...

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٣٧﴾ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٣٨﴾
 وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٣٩﴾ سَلَّمَ عَلَى آلِ يَاسِينَ ﴿١٤٠﴾ إِنَّا
 كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤١﴾ إِنَّهُ وَمَنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
 ﴿١٤٢﴾ وَإِنَّ لَوْطَا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٣﴾ إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ
 ﴿١٤٤﴾ إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٤٥﴾ ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٤٦﴾ وَإِنَّا لَمَتَّمُونَ
 عَلَيْهِمْ مُمْسِحِينَ ﴿١٤٧﴾ وَإِلَّا لَأَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٤٨﴾ وَإِن
 يُوسِسْ لِمَنِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٩﴾ إِذْ أَتَى إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٥٠﴾
 فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٥١﴾ فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ
 ﴿١٥٢﴾ فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٥٣﴾ لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ
 يُبْعَثُونَ ﴿١٥٤﴾ * فَبَدَّلْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٥٥﴾ وَأَنْبَتْنَا
 عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٥٦﴾ وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ
 يَزِيدُونَ ﴿١٥٧﴾ فَتَأَمَّنُوا فَمَزَّعْنَاهُمُ إِلَى حِينٍ ﴿١٥٨﴾ فَاسْتَفْتَاهُمُ
 الرَّبُّ بِالْبَنَاتِ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٥٩﴾ أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا
 وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٦٠﴾ أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾ وَوَلَدَ
 اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾ أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

﴿127﴾ Ba pénda ni nye, ndi ba ga ke i njiiha. ﴿128﴾ He bes ndolok i babôñôl ba **Allah**; ﴿129﴾ Di yék ki nye jôl-lilam mu’i tjai di nlo’ mbus ﴿130﴾ Nsañ u ba ni Elias, ni banoñ-hémle yéé. ﴿131﴾ Hala nyen Di nsaababoñ-longe; ﴿132﴾ Ntiik le a béé mbôñôl wés ikété bahémle. ﴿133﴾ Ni maliga ki le Lôt a béé wada ikété baôma bés; ﴿134﴾ Ingéda Di sôñ nye, ni bôt béé bobasô, ﴿135﴾ He bes mañ-mudaa u u béé wada ikété minluhlak. ﴿136﴾ Di yiga tjé bana bape. ﴿137﴾ Béé ni ntagbene ki mu’ dinjela tjap njâmuha ﴿138﴾ Ni jû; baa ni nhek bé pék? ﴿139﴾ Ni maliga ki le Yôna a béé wada ikété baôma bés. ﴿140﴾ Ingéda a ke ngwé i nyonok-môñgô; ﴿141﴾ A kenek i leñ mbam, i nene le a luhlana (ba leñ nye’lép), ﴿142﴾ Njok-hiobi i mil nye ki a yé ni litode, ﴿143﴾ Bale a ba bé ikété babégés-Nyambe, ﴿144﴾ Ki a bi yén mu’ libum jé letee ni’ i kel-bitugne; ﴿145﴾ (46) Di leñ ni nye (Di suha ni nye)’ i ngwañ-lép, a bak ntombok kiyaga, ﴿146﴾ Di néñhene ki nye e i lalañ’i ngi, ﴿147﴾ Di om ki nye kikii ñôma yak mbôgôl-dikôô i bôt ni mbôk; ﴿148﴾ Ni bo ba hémle; Di ti ni bo niñ-lam inyu ngim ngéda. ﴿149﴾ Bad ni bo le ‘*Nwet* woñ a gwé bingond, bo ba banga bilok? ﴿150﴾ Tole Di bi hek biangel bôdaa, ndi bo ba bak mbôgi?’ ﴿151﴾ Ba mpot ni bitembee ni kal le: ﴿152﴾ **Allah** a bi gwal (man); ndi ntiik le ba yé bôt ba bitembee; ﴿153﴾ A bi tep ni le a bana bingond iloo bilok?

﴿154﴾ Lelaa ni mbagal ntén i? ﴿155﴾ Baa ni nhek bé pék? ﴿156﴾
 Tole ni gwé longé i ndémbél? ﴿157﴾ Lonana ni kaat nan ibale ni yé
 maliga. ﴿158﴾ Ba bi tek lihaa ipôla Nye (Nyambe) ni bayoñ; ndi ki
 bayoñ ba ntibil yi le (bangihémle) ba ga luhlana; ﴿159﴾ Lipém li ba
 ni **Allah** (nu) a kéhi'i ngi gwom ba nhégda. ﴿160﴾ He bes ndolok i
 babôñôl ba **Allah**, ﴿161﴾ Béé ni' gwom ni mbégés ni, ﴿162﴾ Ni ga
 la bé noode (yumus) tonje-mut, ﴿163﴾ Ndigi' nwet a yé mut-jahîm.
 ﴿164﴾ To wada ikété yés a gwé bé ngim mboga-litelbene, ﴿165﴾
 Ndi ntiik le di yé batelep-nlôñ; ﴿166﴾ Ntiik ki le di yé bati-Nyambe
 lipém. ﴿167﴾ To lakii ba bi kal le: ﴿168﴾ 'Bale di banga mbigda i
 lôlak i tjai di bisu, ﴿169﴾ Ki di yé ndolok i babôñôl ba **Allah**'. ﴿170﴾
 Ba bi pénda ni yo; ndi ba ga yi. ﴿171﴾ Ntiik! Buk yés i bi tina ni
 babôñôl-Bés, baôma, ﴿172﴾ Le bon ba ga kôsna mahôla, ﴿173﴾ Ni
 le bisônda gwés bi ga yémbél. ﴿174﴾ Bagla ni ni bo inyu ngim ngéda,
 ﴿175﴾ Béñge ki bo, ba ga tehe ni. ﴿176﴾ Baa kogse yés yon ba nsép?
 ﴿177﴾ Kel i ga kwél ni bo, kinje béba' kekela (kinje béba'kel) inyu'
 bet ba bi kôs mabéhna! ﴿178﴾ Kôm ki bo mbus inyu ngim ngéda;
 ﴿179﴾ Béñge ki, ba ga tehe ni; ﴿180﴾ Lipém li ba ni **Nwet** woñ,
Nwet ngui yosôna nu a kéhi' ngi gwon ba nhégda. ﴿181﴾ Nsañ i ba
 ki ni baôma. ﴿182﴾ Bibégés ki bi yé ni **Allah**, **Nwet**-minkoñ
 ñwominsôna.

PES 38: SOÂD

minlôn 88

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صَّ وَالْقُرْءَانَ ذِي الذِّكْرِ ۝١ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزِّهِمْ شِقَاقِي ۝٢
كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَُوا وَاوَلَاتِ حَيْنٍ مَنَاصِ ۝٣ وَعَجِبُوا
أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكُفْرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذَّابٌ ۝٤
أَجْعَلِ الْأِلَهَةَ الْهَآ وَحِدًا إِنَّا هَذَا الشَّيْءُ عَجَابٌ ۝٥ وَأَنْطَلَقَ الْمَلَأُ
مِنْهُمْ أَنْ أَمْشُوا وَأَصْبِرُوا أَعْلَىٰ هَتَكُمُ ۝٦ إِنَّا هَذَا الشَّيْءُ يُرَادُ ۝٦
مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْأَمَلَةِ الْآخِرَةِ إِن هَذَا إِلَّا اخْتِلَاقٌ ۝٧ أَمْ نَزَلُ
عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُورُوا عَذَابِ
۝٨ أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ۝٩ أَمْ لَهُمْ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ۝١٠ جُنْدٌ
مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ ۝١١ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ۝١٢ وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ
لَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ ۝١٣ إِن كُلًّا إِلَّا كَذَّبَ الرَّسُلَ
فَوَحَّىٰ عِقَابِ ۝١٤ وَمَا يَنْظُرُ هُلُولَ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَحِدَةً مَا لَهَا
مِنْ فَوَاقٍ ۝١٥ وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْنَا قِطْنًا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ۝١٦

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Soâd; wee Kur'an, yom'i mbigda. ¶2 Ndi bangihémle ba yé ikété ngôk ni mambagla; ¶3 Baa tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda? di bi lond, ndi ngéda i ma tagbe le ba pei, ¶4 Ba bi hel ni le mbéhe a nlôl bo i boni; bangihémle ba kal ki le 'a yé ngangañ, mut-bitembee, ¶5 A ga yilha ni banyambe Nyambe wada? hala a yé jam li hélha'. ¶6 Balôm bap ba bôt ba ke ba mpot le 'bogbana ni nihbe banyambe banan; ntiik le hala nyen i nsômbla; ¶7 Di bak ngi nok haana (le Pombe-Nyambe), to i njel i basôk-lo¹; hala a yé ndigi mbodok-jam. ¶8 Hala wee ikété yés, nye ndigi nyen mbigda i nsuhlana?'. Ndi ba yé ikété pééna inyu mbigda yem, hala kii ba yé ngi-nôgda njiiha (yem). ¶9 Ndi too ba gwé ni masô ma tohi i *Nwet* woñ Nu a yé Ngui-momasôna ni Nti (Nti-hogbe); ¶10 Tole bon ba gwé nkok-liane i ngi ni hisi ni i' gwom bi yé ipôla yap, ba bedek ni mu' i ndek; ¶11 Ntôñ-gwét i i yé le to hana i nluhlana ni bajo-sañ-libut. ¶12 I bisu gwap bi ngéda, litén li Nôa ni lôk âd, ni Faraô mut-biôñha bikeñi ba bi pénda, ¶13 Yag lôk tamûd; ni litén li Lô; ni bôt ba aïka; bon ba yé bajo-sañ-libut; ¶14 He nduk le hikii wada wap a bi pénda baôma, ndi ponos i kwél ni bo. ¶15 Bana ba mbemb ni ndigi nlondok wada, ibabé tiimba. ¶16 Ba nkal ki le 'a *Nwet*, pala ti bés' yés-ngaba ilole kel-minsoñgi i mbaambe'.

1 lôk kristô i i nkal le 'bana baa ba yé nyambe wada', hala wee nu nyambe a ta bé pom...



أَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَادْخُلْ عِدَّةَ نَادَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ وَأَوَّابٌ ﴿١٧﴾ إِنَّا
 سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحُنَّ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾ وَالطَّيْرَ
 مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ وَأَوَّابٌ ﴿١٩﴾ وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَوَعَّاتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ
 وَفَصَّلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾ * وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضِرِ إِذْ تَسَوَّرُوا
 الْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾ إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ
 خَصَّمَانِ بَغِيٌّ بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ
 وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾ إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَجَّةً
 وَلِي نَجَّةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾ قَالَ
 لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجَّتِكَ إِلَى نِعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخَالِطَاءِ لِيَبْغِيَ
 بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ
 مَا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾
 فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَازْلَفًا وَحَسَنَ مَّعَاقِبِ ﴿٢٥﴾
 يَدَاوُدَ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ
 وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ
 عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

¶17 Nihbe bipôdôl gwap ni bigda mbôñôl wés David, lôs-mut; ntiik le a béé nnôgôl (mbad-ñwéhél), ¶18 Di bi béñe yaga dikôa lôñ ni nye le ba bégés lipém jés kekela ni kôkôô. ¶19 Yag ni dinuni nkodbaga-mimb; bobasôna ba nôglak Nye. ¶20 Di ti ki ane yéé ngui; Di ti ki nye pék ni mbagi-sép. ¶21 Baa ñañ i basôñna-yi ingéda ba bé bet' libap li ndap-masoohe i bi lôl we? ¶22 Ingéda ba jôb yak David, a kon bo woñi; ba kal (nye) le ' u kon bañ woñi, di yé ikété ngi-manôgla; wada-wés a ñunbaha nunu-numpe; ti ni mbagi-sép ipôla yés; u kodop bañ; éga ki bés' i njel' sép. ¶23 Man-ké nunu, a gwé môm bôô ma baa ni bôô, me me gwé ndigi ñwaa wada; a nkal ni me ni nyéksa me le me ti nye nye'. ¶24 (David) a kal le 'a nhuhul yaga we mu' libadak a mbad we ñwaa woñ i kônde mu' baa béé'. Bôt ngandak ki ba mpuyui lôkinsañ ni pagbe gwañan gwom; he bes' bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam to hala kii ba yé ndék. Ni David a nôgda le Di noode nye, a bad ni *Nwet* wé ñwéhél; a ôôb ki ni bisoohene*. ¶25 Di ti ni nye ñwéhél mu. Ni maliga ki le a gwé nyadla' bisu gwés, ni long'e'i homa-linoine. ¶26 A David, hodo le Di ntée we kalifa' i nkoñ'isi; bagal ni sép ipôla bôt ba binam; u noñ bañ to biyômôk, tiga le bi yumus we njel-Allah. Ni maliga le' bet ba nyoba njel'Allah ba gwé soso-njiha inyu lihôiga ba nhôya kel-minsoñgi.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ
 كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾ أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ
 ﴿٢٨﴾ كَتَبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكًا لِيَذَّبَ رُءُوسَ الَّذِينَ كَفَرُوا
 الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَنزَلْنَا السَّمَاءَ رِيسًا مَدِينًا لِيُضْرَبَ بِهَا
 الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾ وَوَهَبْنَا لِداوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ
 ﴿٣٠﴾ إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِيَتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾ فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ
 حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾ رُدُّوهَا عَلَيَّ
 فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ
 وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ
 لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾
 فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾ وَالشَّيَاطِينَ
 كُلَّ بَنَاءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾ وَءَاخِرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾ هَذَا
 عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾ وَإِنَّ لَهُ وَعِنْدَنَا لِنُفْيَ وَحُسْنَ
 مَآبٍ ﴿٤٠﴾ وَادْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَأْنِي مَسْنَى الشَّيْطَانِ
 بِصُوبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾ ارْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُعْتَسِلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

¶27 Di bi hek bé to ngi ni hisi ni' i gwom bi yé ipôla yap inyu yañga-jam, hala a yé hégda i' bet ba ntjél hémlé; ndi ngoo ni' bet ba ntjél hémlé Nyambe inyu hié (hi hi mbemb bo). ¶28 Wee Di ga boñ' bet ba nhémle Nyambe ni gwel mam malam nlélém kii bapũngul-nkoñ' isi? tole Di ga boñ bakon-Nyambe woñi nlélém kii baboñ-mam mabe? ¶29 Nsaibak-kaat (ini) i i yé le Di nsuhul' i ngi yoñ inyuboñle (bôt) ba yoñ mahoñol mu' minlôñ ñwé, ni le bayimam ba hek pék. ¶30 Di ti ki David Salômô, longe i mbôñól; hodo le a béena ñwéhél. ¶31 Ingéda ba bi unda nye bihosi bi pémsan-ngwé kôkôa yada, ¶32 A kal ni le 'me nkida i singe gwom bi nkoñ' isi (ni hôya) mbigda i *Nwet* wem letee job li hôba nteendi; ¶33 Lonana me gwo (bilém gwem)'. A kahal ni kit gwo makôô ni miño. ¶34 Di bi noode yaga ki Salômô ni bii ngim nyu^[1] (i maôñg-mabe) mu i yééne yéé, ni nye a bad ñwéhél. ¶35 A kal le 'a *Nwet*, ñwéhél me; ti ki me éné i U ga ti ha bé mut nye-kii-nye' mbus yem, inyule we nyen U yé Nti' ¶36 Di ti ni nye mbuk-mbebi; i hôñôk ni ora yéé' i homa a bé gwés; ¶37 Ni basatan (mimbû-mimbe), baoñ ni bajôb' i ndip, ¶38 Ni bape ki, ñadbaga ni minsañ. ¶39 Litinak jés li; kab ni (mu) to kod ibabé le minsoñgi mi udlana we mu. ¶40 Ni maliga ki le a gwé nyadla' bisu gwés ni liyééne-lilam ¶41 Bigda ki mbôñól wés Hiôb, ingéda a lôndôl *Nwet* wé ni kal le 'ngo satan a mbôble me ni ti me ndutu ni njiiha'. ¶42 ôm kôô woñ' isi; malép-masuni ni mana inyu jogop ni nyo.

1 kii Salômô a nyôgôô le a ngwés gwal bon bôdlôm, a hôya kal le 'ibale Nyambe A ngwés'; Nyambe A ti ni nye man maôñg-mabe...

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذَكَرَى لِأُولَى الْأَلْبَابِ
 ﴿٤٣﴾ وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنُثْ ۖ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ
 الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾ وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى
 الْأَيْدِي وَالْأَبْصِرِ ﴿٤٥﴾ إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذَكَرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾
 وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾ وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ
 وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾ هَذَا ذِكْرٌ وَإِن لِلْمُتَّقِينَ
 لِحُسْنِ مَقَابٍ ﴿٤٩﴾ جَنَّتٍ عَدْنٍ مُّفْتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾ مُتَّكِينَ
 فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَلَاحَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾ وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتٌ
 الْطَّرِيفِ أَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾ هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾ إِنَّ هَذَا
 لَرِزْقُنَا مَا لَهُ، مِنْ نَفَادٍ ﴿٥٤﴾ هَذَا وَإِن لِلطَّاغِيَتِ لَشَرَّ مَقَابٍ
 ﴿٥٥﴾ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَسْسُ الْإِهَادُ ﴿٥٦﴾ هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ
 وَعَسَاقٌ ﴿٥٧﴾ وَءَاخِرُ مِنْ شَكْلِهِ ۖ أَزْوَاجٌ ﴿٥٨﴾ هَذَا فَوْجٌ
 مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ ۖ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾ قَالُوا
 بَلْ أَنْتُمْ لَمَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مَتَمُّوهُ لَنَا فَيَسْسُ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾
 قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾



¶43 Di timbhe ki nye mbôda yéé mbôk'ibaa (kikii) masoda Més ni mbigda inyu bayimam (bahek-pék). ¶44 Gwel ki njak-mbamba ni bép (ñwaa woñ) ibabé le u lel mbén. Hodo le Di bi tehe nye mut-hônba; kinje longé'i mbôñôl! ntiik le a bée ntémbna-bisoohe. ¶45 Bigda ki babôñôl bés Abraham, ni Isac bona Yakôb; bôt ba ñem-ngui ni matehna malam. ¶46 Di todol yaga bo (inyu) mbigda i niñ' mbus-nyemb. ¶47 Ni maliga ki le ba yé bilonge bi mimpohlak'i bisu gwés. ¶48 Bigda ki Ismael, ni Elia, ni Zal-kifl; bobasôna ba yé mu ikété ndolok. ¶49 Hala a yé mbigda. Ni maliga ki le bakon-Nyambe woñi bon ba gwé matémb-malam. ¶50 Ñwom mi éden mi mañwemel mé ma néhne bo; ¶51 Mu, ntôdmaga-moo, ba ga ba ba mbad ngandak'i bitatam ni binyon; ¶52 Ipañ yap ki, balam ni sega yada; ¶53 Hala a yé' i gwom ba mbôn bée i kel-minsoñgi. ¶54 A yé yaga makébla més ma ma mal bé. ¶55 Hala ni; ndi ntiik le bôt-babe ba gwé matémb-mabe, ¶56 Jahannama, mu' i homa ba ga kôs lék; kinje liyééne-libe! ¶57 Hala nyen ba ga ba ba nto malép ma nlék ni bôô'i njiñ; ¶58 Ni bipe mu' minlélém mi bi ponos. ¶59 Ntôñ wada ni ini i njôb ngwé nlélém-ngéda ni bée, ba gwé bé maleega-malam; ntiik le ba yé bôt ba hié, ¶60 (Bana bape) b'a kal le 'to bée ni gwé bé maleege-malam; bée bon ni bi kôôbana bés yo (ni bi léñha bés mu); kinje béba-homa liyééne!' ¶61 B'a kal le 'a *Nwet*, i nwet a bi kôôbana bés i yom ini, kônde nye njiiha ngélé ibaa ikété hié'.

وَقَالُوا مَا لَنَا لَنَرِي رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾ أَتَّخَذْنَاهُمْ
 سِحْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾ إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ
 النَّارِ ﴿٦٤﴾ قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَنْ إِلَهٌ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾
 رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٦٦﴾ قُلْ هُوَ نَبَأٌ
 عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾ أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾ مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَى
 إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾ إِنْ يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾ إِذْ قَالَ
 رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِنْ طِينٍ ﴿٧١﴾ فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ
 فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ، سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾ فَسَجَدَ الْمَلَأِكَةُ كُلُّهُمْ
 أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾ إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾ قَالَ
 يَا بَلِيسَ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي اسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ
 مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِمَّنْ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ
 ﴿٧٦﴾ قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾ وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
 ﴿٧٨﴾ قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ
 الْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾ إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾ قَالَ فَبِعِزَّتِكَ
 لَأُعَوِّدَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

¶62 B'a kal ki le 'inyukii di ntehe bé' bet di bi hoñol le ba yé ikété baboñ-béba? ¶63 Di bi uge ni bo yañga tole di bi tibil bé tehe bo?'. ¶64 Ni maliga le hala a ga ba mimpééna mi bôt ba hié (bôt ba bee-hié). ¶65 Kal (bo) le 'me yé ndigi mbéhe; nyambe numpe a ta bé to, ndigi **Allah**, Pom-Nkômbe; ¶66 **Nwet** ngingi ni hisi, ni' i gwom bi yé ipôla yap, Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél'. ¶67 Kal (bo) le (kur'an) i yé ñwin-nkeñi, ¶68 Ndi béé ni mbamble wo. ¶69 Me bééna béme yi yo-kii-yo inyu ntôô-ntôñ^[1] ingéda ba bé péénana. ¶70 Biniigana bi mbû bi ntina ndigi me le 'me yé ki-koomege-mbéhe'. ¶71 Ingéda **Nwet** woñ a kal biangel le 'me nke i hek mut-binam ni biték, nu a ga ba yom i i ntagbene' i nyemb^[2], ¶72 Ingéda Me ga ma nye ni hue nye mu' i mbû wem, ni ôm ni mbom'isi' bisu gwé'. ¶73 Biangel gwobisôna ntôñ bi ôm ni mbom'isi', ¶74 He bes iblis, a ngôkôp ni yila wada ikété bangihémle-Nyambe. ¶75 A kal le 'a iblis, kii i ntuga we le u ôm mbom'isi' bisu bi' i yom Me nhek ni moo mem? U ngôkôp tole u nhoñol bikeñi?'. ¶76 (iblis) a kal le 'me nloo nye libak; U bi hek me ni hié (lindômbô li hié), U hek nye ni lipum li biték'. ¶77 A kal le 'pam munu; u nyila yaga yom ba mpii; ¶78 biok gwem bi nkahap ki' i ngi yoñ letée ni' i kel-base'. ¶79 A kal le 'a **Nwet**, ti ni me ngéda ikepam' i kel ba ga tuge'. ¶80 A kal le 'u yé wada mu i bet ngéda i ntina, ¶81 Letée ni' i kel ngeñ i i nyiba'. ¶82 (iblis) a kal le 'ni ngui yoñ, me ga noode bobasôna, ¶83 He bes ndolok mu' babôñol boñ ikété yap'.

1 ntôñ' i biangel ni' nwet a bi pénda ilole bana ba ñôm mbom' isi' bisu bi Adam...

2 nyemb i ta bé kogse inyule ilole Nyambe a nhek mut-binam, A bi yoñ makitik ni kal biangel le mut-binama a ga ba yom i i mwo...

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ
 ﴿٨٦﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾ وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ وَبَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

سورة الزمر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ
 الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَأَعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾ أَلَا
 لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ
 مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ
 بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ
 كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٤﴾ لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ
 مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ
 ﴿٥﴾ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى
 النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
 كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ﴿٦﴾ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٧﴾

﴿84﴾ A kal le ‘ni maliga le maliga mon Me mpot le: ﴿85﴾ Me ga yônôs yaga jahannama ni we lôñni’ i bôt bobasôna ba ga noñ we’i mbus ikété yap’. ﴿86﴾ Kal (bo) le ‘me mbad béme béé nsaa mu; me ta béme to mu’ bapot-bipopoda; ﴿87﴾ A yé yaga ndigi mbigda inyu minkoñ ñwominsôna; ﴿88﴾ Ni maliga ki le ndék-ngéda wee ni nkôs nsébla mu’.

PES 39: AZ-ZUMAR
(Makoda, Mintôñ) – minlôñ 75

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Masôs ma kaat ma yé ni **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék.
 ﴿2﴾ Di nsuhlène yaga we kaat ni maliga; gwel ni nson’ **Allah** ni bégés ndigi Nyetama. ﴿3﴾ Ntiik! base ipubi i yéne **Allah**. I bet ba nyoñ ni biben (biyadbene) ibabé Nye, (ba nkal le) ‘di mbéghene ndigi bo le ba kôôgaha bés ni **Allah**’; ndi hodo le **Allah** a ga ti mbagi ipôla yap inyu’ yom ba mpéénana. Ni maliga le **Allah** a ñéga bé mut-bitembee ni ntjél-hémle. ﴿4﴾ Bale **Allah** a gwés ni bana man, ki a bi tol mu’ bihékél gwé i yom a ngwés. Lipém li ba ni Nye; a yé **Allah**, Pom-Nkômbe; ﴿5﴾ A bi hek ngi ni hisi ni maliga. A nhô jus ni u, a hôk ki u ni jus. A bi téé ki hiangaa ni sôñ; hikii wada wap a nhiôm i ngim ngéda i i yé ntéébaga. Ntiik! Nyen a yé Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél.

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَانزَلَ لَكُمْ
 مِنْ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً أَزْوَاجًا يَخْلُقْكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ
 خَلْقًا مِمَّنْ بَعْدَ خَلْقِ فِي ظَلَمْتِ ثَلَاثَ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
 الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآتِنِي تَصْرُفُونَ ﴿٦﴾ إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ
 اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ
 لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾
 * وَإِذَا مَسَّ الْأَلْسُنَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا حَوَّلَهُ نِعْمَةً
 مِنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ
 عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ
 ﴿٨﴾ أَمْنَ هُوَ قَلْبٌ أَمْنَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ
 وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ
 لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾ قُلْ لِيَعْبَادِ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
 وَأَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

¶6 A bi hek béé ni pémhene béé yak mut wada; a yiga pémhene ki ñwaa wé mu' i nyu yéé; a pémhene ki béé nya i binuga juem nlôm ni ñin. A nti béé maõng mu ikété' mabum ma banyuñ banan, maõng ndi maõng; mu ikété ndek i jiibe iaa. Hala nyen **Allah** a yé *Nwet* nan; nyen a gwé nkok-liane; nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama. Lelaa ni ntonba ni? ¶7 Ibale ni ntjél ni hémlé, **Allah** a nlel yaga béé ni magwelek manan; a ngwés bé to ndok i bôt ba ba lamga hémlé Nye. Ibanile ni nti mayéga, a nti béé maleege (mé). Mut nye-kii-nye a ga begee bé to mbegee i numpe. Matémb manan ki, ma yéne' bisu bi *Nwet* nan nu a ga yeelene béé' i mam ni bé boñ; ni maliga le a yé Nyi-matihil ma miñem. ¶8 Ingéda libe li ngwel ni mut-binam, a nhielba yak *Nwet* wé ni lôndôl Nye; ndi ingéda a nti nye masoda mé, a nhôya i jam a béglege Nye' i bisu bi ngéda; a nti ki **Allah** bikolba inyu timba njel yéé. Kal (nye) le 'kon masé ndék ngéda ni ndok yoñ; hodo le u yé wada ikété bôt ba bee-hié'. ¶9 Baa wee nkon-Nyambe woñi nu a ñôm mbom'isi ni telep i ngembe-u, a yoñok tat ni niñ' mbus-nyemb, a bodok ki ñem ni tohi i *Nwet* wé..., kal (bad bo) le 'baa bayimam ni bongiyi ba kôli?', ni maliga le bayimam bon ba mbigda. ¶10 Kal le 'a babôñôl ba ni nhémle, kona *Nwet* nan woñi'; i bet ba ngwel nson-nlam hana'i nkoñ'isi ba ga bana nsaa-nlam. Hisi hi **Allah** hi yé hikeñi. Ni maliga le bôt ba nihbe ba ga kôs nsaa ibabé nsoñgi (nsaa i ngi-ñwaa).

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾ وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ
 أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾ قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ
 ﴿١٣﴾ قُلِ اللَّهُ أَعْبُدْهُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾ فَأَعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ
 قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
 أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾ لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ
 وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ وَيَعْبَادُونَ فَاتَّقُونِ ﴿١٦﴾
 وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى
 فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾ الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ
 وَأُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾
 أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُتَقَدَّمْنَ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾
 لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرُوفٌ مِّنْ فَوْقِهَا غُرُوفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِي
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾ أَلَمْ تَرَ
 أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنْبِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ
 يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيَجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ
 يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

❖11❖ Kal (bo) le ‘ora i ntina yaga me le me bégés ndigi **Allah** nyetama, ❖12❖ Ora i ntina ki me le me ba man base’i islâma nu bisu’
 ❖13❖ Kal (bo) le ‘me nkon njiiha i soso-kel woñi ibale me ndogbene **Nwet** wem. ❖14❖ Kal le ‘**Allah** nyen me mbégés ni base yem i i yéne inyu yéé nyetama’. ❖15❖ Béghana ni i yom ni ngwés ibabé Nye. Kal (bo) le ‘banimlaga ba yé ntiik’ i bet ba nimis bomede ni bôt bap’ i kel-bitugne; hala ni nyen a yé yimis i sôk-bôk. ❖16❖ Ba ga bana ndek’i hié i ngi yap, isi yap ki ndek; mu nyen **Allah** a mbéhne minlimil: ‘a minlimil ñwem, kona ni Me woñi’. ❖17❖ I bet ba mbagla bisat ni tjél bégés gwo, ba témbék ki ni bisoohene yak **Allah**, ba gwé ñwin-nlam. Legel ni babégés-Me ñwin-nlam. ❖18❖ I bet ba ñemle lipôdôl ni noñ biniigana gwé bilam, bo ni bon **Allah** a ñéga; bo ki bon ba yé bayimam. ❖19❖ Ndi baa’i nwet mbagi nôgôs i ga kwél i ngi..., wee u nla ni sôñ’ nwet a yé ikété bee-hié? ❖20❖ Ndi’ bet ba ga kon **Nwet** wap woñi ba ga bana ndek ñoñok’i ngi ndek (inyu niñ-boga); mbônga’ i **Allah** (i); **Allah** a nset bé’ makak mé. ❖21❖ U ntehe bé le **Allah** a nsuhul malép ma lôlak i ngi ni kena mo mu’ mategbene ikété hisi? mu nyen a mpuhlène bibebela ngandak’i mintén; bi bi nyiga uñg, u tehge gwo maôô-maôô. A nyiga nyugut gwo; ni maliga le mbigda i yé mu inyu bayimam.

أَمَّنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّن رَّبِّهِ ۗ قَوْلٌ
 لِّلْقَلَسِيَّةِ قُلُوبُهُمْ مِّن ذِكْرِ اللَّهِ أَوْلَيْكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾
 اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَبِهًا مَّثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ
 جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ
 إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ ۗ مَن يَشَاءُ ۗ وَمَن
 يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٢٣﴾ أَمَّنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ
 الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ
 ﴿٢٤﴾ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَاَتَتْهُمْ الْعَذَابُ مِن حَيْثُ
 لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾ فَاذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ
 الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي
 هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾ قُرْءَانًا غَرِيبًا
 غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ
 شُرَكَاءُ مُتَشَابِهُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا
 الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾ إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ
 مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾ ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

﴿22﴾ Ndi baa' nwet **Allah** a nyibil ñem wé i leege islâma, a bange ni' mapubi ma ma nlôl yak *Nwet* wé..., ngoo ni bôt ba miñem mi nlet inyu mbigda i **Allah**; ba bon ba yé ikété soso-yimil. ﴿23﴾ **Allah** a nsuhul kilama-nkwel; kaat i i yé le minlôñ mihogi mi mpôônana ni tiimbana. Manyû ma bakon-*Nwet*-wap woñi ma nsehla (ma nkôb disuhu) mu (ingéda ba ñemle yo). Manyû map ki, ni miñem ñwap ba nkôs hogbe mu' i mbigda'i **Allah**; i yé éga i **Allah** i a ñégna' nwet a ngwés; ndi' nwet **Allah** a nyumus, a gwé bé ñéga. ﴿24﴾ Ndi baa' nwet a ga sôô su wé soso njiiha i kel-bitugne..., i ga kéla ki bôt ba nkoda le 'noodana' yom ni bi sép'. ﴿25﴾ Babôk bap ba bisu ba bi pénda; kogse i lôl ni bo i homa ba bé bémbél bé; ﴿26﴾ **Allah** a nôôdaha ni bo njonok (hana) i niñ'i nkoñ'isi; ndi njiiha i mbus-nyemb i yé keñi kiyaga, bale ba yik. ﴿27﴾ Di nyôñôl yaga bôt ba binam mintén mi dihéga ñwominsôna munu i kur'an ini inyuboñle ba bigda (ba hek pék). ﴿28﴾ Kur'an i hop arab, i bana bé litode, inyuboñle ba kon **Allah** woñi. ﴿29﴾ **Allah** a nyoñ hihéga ni mut nu a yé' i nsôñna ikété bisat bi bi mpééna-kiñ; ni hihéga ni mut nu a gwé pom-nwet; baa bo'ibaa ba yé nlélé? bibégés bi yé ni **Allah**, ndi ngandak ikété yap i nyi bé jam. ﴿30﴾ Ni maliga yaga ki le u ga wo; ni maliga ki le yag bo (bôt ni bisat) ba ga wo; ﴿31﴾ Ni maliga ki le i kel-bitugne, ni ga péénana' bisu bi *Nwet* nan.

* فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالصِّدْقِ
 إِذْ جَاءَهُ وَآلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٢٢﴾ وَالَّذِي
 جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٢٣﴾
 لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٤﴾
 لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ
 بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾ أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ
 عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ
 فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٦﴾ وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ
 أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٢٧﴾ وَلَٰئِن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ ۚ إِنِ ارَادَنِیَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ
 ضُرِّهِ ۚ أَوْ ارَادَنِیَ بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتَهُ ۚ
 قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٢٨﴾ قُلْ يَاقَوْمِ
 اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ ۖ إِنِّي عَمِلْتُ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾
 مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٠﴾

﴿32﴾ (47) Kinje biyômôk ni mut nu a ntembee inyu **Allah** ni pénda maliga ingéda ma nlôl nye! baa i géhéna¹ bé nyen lisuk li bangihémle li yéne? ﴿33﴾ Ndi'i nwet a nlona maliga ni'i nwet a nhémle mo; ba hala, ba yé bakon-Nyambe woñi, ﴿34﴾ Ba ga bana' i gwom bi ga ba bo ngôñ' bisu bi *Nwet* wap; hala a yé nsaa i baboñ-mam malam. ﴿35﴾ Inyuboñle **Allah** a ñwéhél bo dibe-di-mam ba bi boñ, ni tine bo nsaa wap mu' i ndolok yap' i magwelek malam. ﴿36﴾ Baa **Allah** a kôli bé mbôñôl wée kii Ben? ba nkôsna ni we woñi ni gwom bi bi ta bé Nye; i nwet **Allah** a nyumus ni, a gwé bé ñéga; ﴿37﴾ I nwet **Allah** a ñéga ki, nyumus-nye a ta bé. Baa **Allah** a ta bé Ngui-momasôna ni Nti-mbagi? ﴿38﴾ Ibakile u mbad bo le 'nje a bi hek ngi ni hisi?' ba nkal le '**Allah**'. Kal (bo) le 'ni ntehe ni' i gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**? baa ibale **Allah** a ngwés ti béé ndutu, bi nla kéñ béé ndutu yéé? tole ibale a ngwés ti béé masoda, bi nla kéñ béé masoda mé?. kal (bo) le '**Allah** a yé Ben yem; nyen babod-ñem ba nlama bôdôl ñem'. ﴿39﴾ Kal (bo) le 'a bôt bem, gwela nson kii tehe'nan, yag me me ngwel. Ndi ni ga yi' i mbus ngéda, ﴿40﴾ Nje njiiha i ga kwél ni wéha nyu, ni nje a ga ba a kôli ni njiiha i boga.

1 géhéna: jahannama tole bee-hié

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَىٰ
 فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ
 بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾ اللَّهُ يُتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي
 لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ
 وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
 يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾ أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ
 أَوْلَوْكَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾ قُلْ
 لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۗ اللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ
 إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾ وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ
 قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ
 دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾ قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ
 وَالْأَرْضِ عَلِيمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ
 فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾ وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي
 الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ
 يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

﴿41﴾ Hodo le Di nsuhlene we kaat ni maliga inyu bôt ba binam. I nwet a ntelep ni sép, a ntelbene nyemede; i nwet a nyôm ki, a nyumul nyemede. U gwé bé njom ni magwelek map. ﴿42﴾ **Allah** a nleege mimbû ingéda nyemb ni ingéda hilo hiap inyu mi mi mbomga bé nyemb; a ngwel ni mi nyemb i nkuhul ora, ni timbis mini mimpe letee ni' i ngéda i i yé ntéébaga. Ntiik le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu litén li bahek-pék. ﴿43﴾ Lelaa ba nyoñ ni bakam ibabé **Allah**? Kal (bad bo) le 'to hala kii ba nla bé bana yom yo-kii-yo ndi to hek pék?' ﴿44﴾ Kal (bo) le 'ngama yosôna i yéne yak **Allah**. Nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; i nyeni ki nyen ni ga témb. ﴿45﴾ Ingéda **Allah** a mbigdana Pom, miñem mi'i bet ba nhémle bé niñ'mbus-nyemb mi nkiira; ndi ingéda gwom bi bi ta bé Nye bi mbigdana, béñge kii ba nhak (ba nkon masé)! ﴿46﴾ Kal le 'a **Allah**, Nhek ngi ni hisi, Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, We nyen U ga ti mbagi ipôla minlimil ñwoñ mu' i mam ba bé péenana'. ﴿47﴾ To bale bôt ba nkoda ba banga'i gwom gwobisôna bi yé'i nkoñ'isi mbôk ibaa, ndi ba gwéhék ti gwo' bitek inyu semba soso njiiha i kel-bitugne, ki biyémban bi mam bi ga péémél bo ni **Allah**, bi ba ma hégda bé;

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
 يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾ فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ
 نِعْمَةً مِّمَّا قَالِ إِنَّمَا أَوْتَيْنَاهُ وَعَلَىٰ عِلْمٍ بَلَّهِيَ فِتْنَةً وَلَٰكِنَّ
 أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾ قَدْ قَالُوا لِلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا
 أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾ فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ
 مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
 مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾ أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ
 الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ
 ﴿٥٢﴾ * قُلْ يَعْبَادِي الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْطُوا
 مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّهُ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ
 الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾ وَأَنبِئُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْمِعُوا لَهُ مِنْ
 قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ﴿٥٤﴾ وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ
 مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ
 بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾ أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَىٰ
 عَلَىٰ مَا فَرَّقْتُ فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لِمَنِ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾



❖48❖ Mam-mabe ba bi boñ ma ga pémél ki bo. I yom ba bé yahal ki (njiiha keñi), i ga kéña bo. ❖49❖ Ingéda ndutu i ngwel ni mut-binam, a nlôndôl Bés; ndi ingéda Di nti nye mu' masoda més, a nkal le 'yi yem i'; hala a yé yaga ni manoodana, ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ❖50❖ Hala nyen babôk bap ba bisu ba bé pot; ndi' i gwom ba bi kôsna, bi bi hôla bé bo tojam. ❖51❖ Ba bi son ni njonok mu' magwelek map. I bet ba ga yôm ki mu' ikété yap (bon ba Mek), ba ga son njonok mu' magwelek map; ba ga la bé to kéñ ponos (i Nyambe). ❖52❖ Baa ba nyi bé le **Allah** a mbulhene ni hubhene masoda (mé) tonje a ngwés? ntiik le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu litén li bahémle-Nyambe. ❖53❖ Kal (bo) le 'ée a babégés-Me ba ni bi bôk kodbene béé-bomede, ni lehel bañ ñem inyu kôsna tohi i **Allah**; hodo le **Allah** a ñwéhél bibéba gwobisôna. Ni maliga le nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*^[1]. ❖54❖ Témba ki i nyeni ni bad ñwéhél, ni jôb ki i islâma, i nôgôl Nye; ilole njiiha i nlôl béé, ni la bé kôsna mahôla; ❖55❖ Noña ki biniigana bilam (Kur'an) bi bi nsuhlana béé ni *Nwet* nan ilole njiiha i mpuhe béé, ni bemb bé; ❖56❖ Ilole mut-binam a mpot le 'ngoo yem inyu ndok yem me ndogbene **Allah**; inyule me béé yaga ikété bôt ba hiuge',

1 ingéda ñôma nu Nyambe a kôsna biniigana bi mbû ni nwet wé le 'Nyambe a ñwéhél bé mut nu a nkolbaha Nye...', bahémle ba ba bé yi le ba bi bôk bégés bisat' bisu bi malo ma Muhammad ba bi nyeñg ni kon woñi kiyaga; ndi Nyambe a suhul bibuk bini inyu létés bo nyû ni hôgbaha bo miñem.

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾ أَوْ تَقُولَ
 حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ
 ﴿٥٨﴾ بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ
 مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٥٩﴾ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ
 اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ
 ﴿٦٠﴾ وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ
 وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
 شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾ لَهُ مَقَالِيدُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
 كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٦٣﴾ قُلْ
 أَغْفِرَ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾ وَلَقَدْ
 أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِن أَشْرَكْتَ
 لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٦٥﴾ بَلِ
 اللَّهُ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾ وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ
 قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَالسَّمٰوٰتُ
 مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ ۗ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

﴿57﴾ To kal le ‘bale **Allah** a éga me, ki me mba ikété bakon-Nye woñi’, ﴿58﴾ To kal, a ma tehe njiha le ‘ée, bale me banga njel i témb ni mbus’i nkoñ’isi, ki me mba ikété baboñ-mam malam’. ﴿59﴾ Ntiik! biniigana gwem bi bi lól yaga we, ndi u bi pénda gwo ni ngôkôp, ni yila wada ikété bangihémle-Nyambe. ﴿60﴾ I kel-bitugne ki, u ga tehe masu ma’ i bet ba bi tembee inyu **Allah** nkônôk. Ndi baa i jahannama bé nyen liyééne li bôt ba ngôk li yéne? ﴿61﴾ **Allah** a ga sôñ ki’ i bet ba bi kon Nye woñi, ni ti bo libumbul jap; jam-libe jokii-jo li ga gwel ha bé bo; ba ga tjelel bé to. ﴿62﴾ **Allah** a yé Nhekgwom gwobisôna, a yé ki Ntat-gwom gwobisôna. ﴿63﴾ Nyen a gwé diliba di ngi ni hisi. I bet ba ntjél ni hémle bibaŋga (biniigana) bi **Allah** bon ba yé banimlaga; ﴿64﴾ Kal (bo) le ‘ni ñôdna ni me i bégés yom’ipe ibabé **Allah**, a bongiyi?’ ﴿65﴾ I nleglana yaga ki we ni’ i bet ba bi bôk we’ bisu bi ngéda le ‘hodo le ibale u nkolbaha **Allah**, nson woñ u ga bana bé nseñ; u ga ba ki, ibabé pééna mu’ i ntôñ i banimlaga. ﴿66﴾ Ndi heeni! bégés ni ndigi **Allah** nyetama ni jôb’ntôñ i bati-mayéga’. ﴿67﴾ Ba bi yoñ bé to **Allah** ni maliga kikii a yé, ndi ki a ga yilha hisi hosôna litam i kel-bitugne; ngingi ki, ñwodok ni Woo wée’ waalôm. Lipém li ba ni Nye; a kéhi ki’i ngi gwom ba nkéda Nye.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ
 إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ
 ﴿٦٨﴾ وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجَاءَتْ
 بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
 ﴿٦٩﴾ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾
 وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ
 فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ
 يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
 هَذَا قَالُوا أَبَلَىٰ وَلَٰكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ
 ﴿٧١﴾ قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فِئَسَ مَثْوَى
 الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾ وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ
 زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا
 سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾ وَقَالُوا
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَّهُ وَأَوْثَقْنَا الْأَرْضَ
 نَتَّبِعُوا مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

﴿68﴾ Ba ga hem ki toñ; i bet ba yé'i ngi ni' bet ba yé' isi ba ga
 luhlana ni; he bes'bet **Allah** a ga gwés sôñ. Ba ga hem ki yo ngélé'ipe;
 ba nyaa ndik bo ba téé, ba nunga mbemel (ba ma egep). ﴿69﴾ Hisi hi
 ga bai ki ni mapubi ma *Nwet* wé. Kôntô i ga biibana (i ga budlana);
 bapôdôl ba Nyambe ki, ni babog-mbôgi, ba baambege. Mbagi-sép i
 ga tiba ki ipôla yap. Ni bo ba ga lôl bé matam ma nson wap. ﴿70﴾
 Hikii mut a ga kôs nsaa kiingéda nson a bi gwel; ni Nye (Nyambe) a
 ntibil yaga yi'i mam ba mboñ. ﴿71﴾ I bet ba bi tjél ni hémle, ba ga
 nimblana yaga mintôñ' i bee-hié, letee ba pam mu, mañwemel mé
 ma yibla; batat-yo ba kal ki bo le 'baa baôma ba ba bi pémél i bééni
 ba bi lôl bé béé? Ba éñlak béé bibañga bi *Nwet*-nan ni béhe béé inyu
 liboma li' i kel ini?' Ba ga kal le 'tôs, ntiik! Ndi likak li njiiha li nyon
 toi inyu bangihémle'. ﴿72﴾ I ga kéla (bo) le 'jôba mu' mañwemel
 ma bee-hié, inyu yén mu koñ ni koñ'. Kinje lisuk-libe inyu bôt ba
 ngôk! ﴿73﴾ Bakon-*Nwet* wap woñi ba ga nimblana yaga mintôñ' i
 loñ-ngi, letee ba pam mu, mañwemel mé ma yibla ki; batat-yo ba kal
 ki bo le 'nsañ i ba ni béé, ni bi ba bilonge. Jôba ni mu (inyu yén mu)
 mba ni mba'. ﴿74﴾ Ba ga kal ki le 'bibégés ni mayéga ba yé ni **Allah**
 nu a nyôhnene bés likak jé ni boñ bés le di kôdôl hisi^[1]. Di nyogop i
 homa di ngwés mu'i loñ-ngi'. Kinje longe-nsaa inyu baboñ-mam
 malam!

1 hisi hi loñ-ngi

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

سورة غافر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٢﴾ غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهٌ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾ مَا يَجْدُلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرَكَ تَقَبُّهُمُ فِي الْبِلَادِ ﴿٤﴾ كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٥﴾ وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٦﴾ الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾



«75» U ga tehe ki biangel bi nkiiña arch^[1]; ba béghak lipém li *Nwet* wap. Ora i ga tiba ki ni sép ipôla yap. I ga kéla yaga ki le ‘bibégés bi yé ni *Allah*, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna’.

PES 40: GÂFIR
(Nti-ñwéhél) – minlôñ 85

I jôl li *Allah* (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

«1» Ha, mîm «2» Masôs ma kaat ma yé ni *Allah*, Ngui-momasôna ni Nyimam nunkeñi, «3» Ñwéhél-bibéba ni Nleege-bisoohe, Nti-kogse nunkeñi, *Nwet*-yogbag; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. I nyeni ki nyen sôk-mam i yéne. «4» Batjél-hémle ndigi bon ba mpénda bibaŋga bi *Allah*; bipaasen gwap mu’ minkoñ bi luhga ni bañ we (bi yumus ni bañ we). «5» Litén li Nôa li bi pénda’ bisu gwap bi ngéda, yag ni bajo-sañ’ libut’ i mbus yap; hikii ntôñ i yoñ ni mahoñol inyu gwel ñôma wap. Ba bi pénda ki ni bibuk bi biyômôk inyu tugna maliga mu. Me gwel ni bo; ndi baa kogse yem i béé laa? «6» Hala ki nyen lipôdôl (li mbagi-nôgôs) li *Nwet* woñ li bi yon inyu bangihémle le ba ga ba bôt ba hié. «7» I bet ba bééga arch ni’ bet ba nkiiña yo ba mbégés lipém li *Nwet* wap, ba hémlege ki Nye, ni bad ñwéhél inyu’ bet ba nhémle Nyambe (ni kal) le ‘a *Nwet*, U nhôgbe hikii yom ni masoda lôñni yi; ñwéhél ni’ bet ba ntémbna bisoohe ni noñ njel yoñ; sôñ ki bo njiiha i jahîm;

1 Arch : mpémba-yééne’i ane i Nyambe

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ
مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٨﴾ وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ، وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾ إِنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقَّتِكُمْ
أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾ قَالُوا رَبَّنَا
أَمَتْنَا اثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ
إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ
وَحَدَّهُ، كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكْ بِهِ، تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ
الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾ هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلْ لَكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾ فَادْعُوا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾ رَفِيعُ
الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾ يَوْمَ هُمْ بَدْرُونٌ لَا يُخْفَى
عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

¶8 A *Nwet*, jubus ki bo' i ñwom mi éden mi U bi bôn bo, yag ni baboñ-longe mu ikété basôgôl bap, ni baa bap, ni mbôda yap. Ntiik le We nyen U yé Ngui-momasôna ni Batupék, ¶9 Sôñ ki bo (njiiha) i maboñok-mabe; tonje U ga sôñ (njiiha) i maboñok-mabe yokel, U ntohol yaga ni nye. Hala ni ki nyen a yé libumbul li sôk-bôk'. ¶10 Ntiik' bet ba bi tjél hémlé, ba ga kôs likalô le 'ngo bibômôl bi **Allah** bi yé yaga bikéñi iloo bibômôl binan béé-ni-béé; ingéda ni béé nséblaga i hémlé ndi ni tjélék'. ¶11 B'a kal le 'a *Nwet*, U bi nol bés ngélé ibaa; u tugul ki bés ngélé ibaa^[1]; di nyi ni dihôha tjés; baa njel i yé ni i pamba mu'? ¶12 Hala ni nyen i yé, inyule ingéda **Allah** a béé a bigdana Pom, ni béé ni tjél hémlé; ndi ba béé ba kolbaha Nye, ni hémlé. Bikééhene bi yéne ni **Allah**, Nungingi ni Nunkeñi; ¶13 Nyen a ñuda béé biyimbne gwé, a nsuhlene ki béé makébé ma lôlak' i ngi; ndi ndigi batémbna-bisoohele bon ba mbigda. ¶14 Lôndôl ni **Allah** ni bégés ndigi Nyetama; njom i batjél-hémlé. ¶15 Mbedek' bitel bi ngi, *Nwet*-Arch (Nwet-yééne'ane i lipémba); a ñom mbû ni ora yéé' i ngi tonje a ngwés ikété babôñôl-béé inyuboñle a béhe inyu kel-liboma; ¶16 Kel ba ga kééhana ibabé le jam jap jo-kii-jo li solob **Allah**: «nje a gwé nkok-liane len? i yé i **Allah**, Pom-Nkômbe».

1 manyemb més mo'ima ma yé' bisu bi ligwéé jés ni manyodi més hana' i nkoñ' isi; matuge més mo'ima ma bag ligwéé jés hana' i nkoñ' isi ni bitugne gwés' i mbus-nyemb

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ
 اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾ وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَزْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ
 لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظْمِينٌ مَالِ الظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعَ
 يُطَاعُ ﴿١٨﴾ يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾ وَاللَّهُ
 يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ
 بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾ * أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي
 الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ
 كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
 بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
 كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
 إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا
 وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢٣﴾ إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ
 فَقَالُوا سِحْرٌ كَذَابٌ ﴿٢٤﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ
 عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ، وَأَسْتَحْيُوا
 نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾



¶17 Len, hikii mut a nkôs nsaa kiingéda nson a bi gwel; nkoda-
 mbagi i ta bé len. Ni maliga le **Allah** a yé ni mahoo i yoñ minsoñgi.
 ¶18 Béhe ki bo inyu kel i i nkôôge; ingéda miñem mi ga bet' i tôl
 ni woñi, bôt ba nkoda ba ga bana ha bé liwanda ndi to loya li ba
 ñemle. ¶19 A nyi mabéñge ma mis ni' i yom tôl (miñem) mi nsôô.
 ¶20 Ni **Allah** a mbagal sép (a nti mbagi ni maliga); ndi' gwom ba
 nlôndôl ibabé Nye bi nti bé mbagi i jam jo-kii-jo. Ni maliga le **Allah**
 a yé Nnok ni Ntehe-mam. ¶21 Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ' isi ni
 tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? ba bééna ngui iloo bo;
 ba bi yék ki bitigil bi gwom mu' i nkoñ' isi, ndi **Allah** a bi gwel bo
 inyu maboñok map mabe, ba bana bé nsôñ nye-kii-nye i kéñ **Allah**;
 ¶22 Hala ndigi inyule baôma bap ba bi lona bo biyimbne, ndi ba bi
 pénda; **Allah** a gwel ni bo. Ni maliga le a yé Lôs ni Nti-kogse
 nunkeñi. ¶23 Di bi om yaga ki Môsi ni biyimbne gwés lôñni bañga-
 ndémbél, ¶24 Yak Faraô ni Hâmân ni Kârûn, ndi ba bi kal (ba bi
 sébél nye) le 'mut-makañ, mut-bitembee'. ¶25 Kii a nlona ni bo
 maliga ma ma nlôl i Bésni, ba kal le 'nola bon-bôôlôm ba' bet ba
 nhémle lôñni nye, ni ñwas bôdâ bap'; ndi minsômba-mimbe mi
 bangihémle mi nke ndigi i yimil.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذُرُوذِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ
 أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾
 وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ
 بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾ وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
 يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ
 جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ
 كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ
 إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَابٌ ﴿٢٨﴾ يَقَوْمِ لَكُمْ
 الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ
 إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ
 إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾ وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَاقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ
 عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾ مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ
 وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾
 وَيَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾ يَوْمَ تُؤَلَوْنَ مَدِيرِينَ
 مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

¶26¶ Ni Faraô a kal le ‘ñwaha me me nol Môsi; a lôndôl yaga ni *Nwet* wée; ngo me nkon woñi le a tiga héñha base’nan, tole a tjam mpuñgu’ i nkoñ’ isi’. ¶27¶ Ni Môsi a kal le ‘me me nyéñ lisolbene yak *Nwet* wem ni *Nwet* nan i solob hikii mut-ngôk nu a nhémle bé kel-minsoñgi’. ¶28¶ Ni nhémle-Nyambe wada mu’ litén li Faraô nu a bé sôd hémle yée a kal le ‘ni nol mut (mûnlôm) inyule a nkal le «*Nwet* wem le **Allah**»? ki i yé le a nlon a yaga béé ndémbél (biyimbne bi manyaga) bi *Nwet* nan. Ibanile a yé mut-bitembe, bitembe gwée bi mbéñge nye; ndi ibale a yé mut-maliga, mahogi mu’ mandutu a mbôn béé ma ga kwél béé. Hodo le **Allah** a ñéga bé mut nu a yé ngôk’ i bitembe; ¶29¶ A bôt bem (ba litén), ni gwé nkok-liane len i nkoñ’ isi i i nene; ndi baa nje a ga sôñ bés ni kéñ bés kogse i **Allah** ibale i nlól bés’? Faraô a kal (bo) le ‘me ñôdna ndigi béé i yom me ntehe longé; me ñéga ni ndigi ki béé i njel’ téé sép’. ¶30¶ I nwet a bi hémle a kal ki (bo) le ‘a bôt bem, hodo le me nkônól béé nlémém’ i kel-njiha i bajo-sañ’ libut woñi; ¶31¶ Nlélém kogse kikii i litén li Nôa, i lôk âd ni i tamûd; ni i’ bet ba bi lo’ mbus yap. Ni **Allah** a ngwés bé nkoda-mbagi inyu babôñôl; ¶32¶ A bôt bem, ni maliga ki le me nkônól béé kel-nsébla’ i mahel^[1] woñi, ¶33¶ Kel ni ga kôm mbus, nluhlak; ibabé le ni bana nhôla i pénda **Allah**’. Ndi’ nwet **Allah** a nimis, a gwé bé ñéga.

1 bôt ba bee-hié ba ga sébél bôt ba loñ-ngi ni yagal bo malép, ndi hala a ga ba nsébla’ i mahel (pes 7: 50)

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي
 شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ نَبْعَثَ اللَّهَ
 مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ
 مُرْتَابٌ ﴿٢٤﴾ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ
 أَتَاهُمْ كَبُرُ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ
 يَظْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٢٥﴾ وَقَالَ فِرْعَوْنُ
 يَهْمَنُ ابْنُ بَنِي صِرْحَانَ الْعَلِيِّ أَبْلَغُ الْأَسْبَابِ ﴿٢٦﴾ أَسْبَبَ
 السَّمَوَاتِ فَأَطْلَعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَذِبًا
 وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ
 وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٢٧﴾ وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ
 يَقَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِيكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٨﴾ يَقَوْمِ
 إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ
 دَارُ الْقَرَارِ ﴿٢٩﴾ مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا
 وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِمَّنْ ذَكَرْنَا وَأَنْتُمْ مُؤْمِنُونَ فَاُولَئِكَ
 يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

¶34 Yôsep a bi lôl yaga ki béé' bisu bi ngéda ni ndémbél (ni biyimbne), ndi ni waa bé pééna mu' i gwom a bi lona béé; letee kii a nwo, ni kahal pot le 'Allah a ga om ha bé ñôma' mbus yéé; hala nyen Allah a nyumus mut-ngôk ni mpénda-maliga. ¶35 I bet ba mpénda biniigana bi Allah ibabé le ndémbél yo-kii-yo i tina bo, hala a yé soso-béba-jam' bisu bi Allah ni' bisu bi' bet ba nhémle. Hala nyen Allah a nyib (a mboñde) ñem i hikii mut-ngôk nu a yé ngot-ñénél. ¶36 Ni Faraô a kal le 'a Hâmân, oñ me mbôñgô'i ndap inyuboñle me léba manjel, ¶37 Manjel ma ngingi ni tehe Nyambe nu Môsi, ndi me nhoñôl yaa le a yé mut-bitembee'. Hala ki nyen maboñok-mabe ma Faraô ma bi neene nye malam, ni nye a nimil njel. Minsômba-mimbe mi Faraô ki, mi béé ndigi le mi kwo. ¶38 I nwet a bi hémle a kal ki le: a bôt bem, noña me; me ga éga béé' i njel-sép; ¶39 A bôt bem, ngo' niñ i nkoñ'isi ini i yé ndigi gwom bi malôga bi bi ntagbe; ndi hodo le niñ' i mbus-nyemb yon i yé mbai-linoine li nsañ; ¶40 Tonje a ngwel nson-mbe, a ga kôs ndigi nsaa nlélém; ndi tonje a ngwel nson-nlam, mûnlôm to mudaa, a bak ki nhémle-Nyambe, ba hala bon ba ga jôb' i loñ-ngi ni kôsna makébéel ibabé nsoñgi;

* وَيَقَوْمٍ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ
 ﴿٤١﴾ تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأَشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ
 عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ ﴿٤٢﴾ لَا جَرَمَ أَنَّمَا
 تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ
 وَأَنْ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ
 ﴿٤٣﴾ فَسَتَذَكَّرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفِئُضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ
 إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾ فَوَقَدَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا
 وَحَاقَ بِعَالِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾ النَّارُ يُعْرَضُونَ
 عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ
 فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾ وَإِذْ يَتَحَاجَّوْنَ فِي النَّارِ
 فَيَقُولُ الضُّعْفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ
 تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَنُونَ عَلْنَا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾ قَالَ
 الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْحَكَم
 بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾ وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخِزْنَةِ جَهَنَّمَ
 أَدْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَلَيْنَا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

❖41❖ (48) A bôt bem, kii i yé le me séblak béé i tohi, béé ni séblak me i hié? ❖42❖ Ni nsébél me i tjél hémlé **Allah** ni i kolbaha Nye ni gwom bi me gwééne béme yi yo-kii-yo; ndi ki me me nsébél béé yak Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél. ❖43❖ Pééna i ta bé le' i yom ni nséblene me i nla bé timbhe nlondok hana' i nkoñ' isi ndi to' i mbusnyemb; ni le matémb més ma yéne yak **Allah**; ni le balel-mbén ba ga ba bôt ba hié. ❖44❖ Ni ga hoñol' i yom me nkal béé (len). Me nigne mam mem yak **Allah**. Ni maliga le **Allah** a yé Ntehe-babôñôl (Nteheminlimil ñwé)'. ❖45❖ **Allah** a bi kéñ ni nye mandutu ma minsoñgi ñwap mimbe; ni soso-njiiha a kéña bôt ba Faraô. ❖46❖ Hié hi ba bémbi mu kekela ni kôkôô. Ni i kel ngeñ i ga baambe, (i ga kéla le) «jubhana bôt ba Faraô i soso njiiha». ❖47❖ Ingéda ba ga ba ba mpééna bo-ni-bo mu' i hié, minhoya mi kalak' bet ba bé hoñol ngôk le 'di béé banoñ-béé' mbus; ni nla ni hâyôs bés ngim' mandutu mu i hié'? ❖48❖ I bet ba bé hoñol ngôk ba kalak le 'ngo bés-bobasô di yé mu ikété'. Ni maliga le **Allah** a mal ti mbagi ipôla minlimil (ñwé), ❖49❖ I bet ba ga ba ikété hié ba kalak batat-bee-hié le 'soohana *Nwet*-nan a hôihene bés to hilo hi njiiha hiada'.

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ
 قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دَعَا الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلٰلٍ ﴿٥٥﴾
 إِنَّا لَنَصُرُّ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
 وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥٦﴾ يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ
 وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٧﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ
 الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٨﴾ هُدَىٰ
 وَذِكْرَىٰ لِأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٥٩﴾ فَأَصْبِرْ إِنَّا وَعَدَدُ اللَّهِ
 حَقٌّ وَأَسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ
 وَالْإِبْكَرِ ﴿٦٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي ءَايَاتِ اللَّهِ
 يَغَيِّرُ سُلْطٰنٍ أَنَّهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ
 مَا هُمْ بِبٰلِغِيهِ فَاستَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
 الْبَصِيرُ ﴿٦١﴾ لَخَلَقُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ
 خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾
 وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّٰلِحٰتِ وَلَا الْمَسِيءَ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

﴿50﴾ Ba ga kal le ‘baa baôma banan ba bi lona bé béé biyimbe bi ndémbél’? ba timbhe le ‘tôs, ntiik!’; ba kal le ‘soohaga ni’! ndi nlon dok (masoohe) ma bangihémle-Nyambe ma yé ndigi ikété yimil.

﴿51﴾ Ni maliga le Bés bon di nsôñ baôma bés lôñni’ bet ba nhémle munu’ i niñ-nkoñ’ isi, ni i kel babog-mbôgi ba ga telep,

﴿52﴾ Kel bisoohene bi ga hôla ha bé bôt ba nkoda tojam, ba ga bana ki biok, ba banga ki béba’ i homa-liyééne.

﴿53﴾ Di bi ti yaga ki Môsi éga ni yigle bon ba lôk israél kaat,

﴿54﴾ (kikii) éga ni mbigda inyu bayimam,

﴿55﴾ Ni nihbe ni, hodo le likak li **Allah** li yé maliga; bad ki ñwéhél inyu béba yoñ, ni bégés lipém li *Nwet* woñ kekela ni kôkôô.

﴿56﴾ I bet ba mpééna inyu bibaŋga bi **Allah** ibabé le ndémbél yo-kii-yo i ba bo ntinak, ba gwé ndigi ndok ikété yap’ i miñem; ndi ba ga kôs bé’ i yom ba nsômbôl; bad ni mahôla ma **Allah** (yéñ ni lisolbene yak Nyambe). Ni maliga le nyen a yé Nnok ni Ntehe-mam.

﴿57﴾ Hodo le héka i ngingi ni i hisi i yé soso-jam iloo héka i bôt ba binam, ndi bôt ngandak ba nyi bé.

﴿58﴾ Mut-ndim ni nu a ntehna ba kôli bé; to’ i bet ba nhémle **Allah** ni boñ mam-malam ni mboñ-mam-mabe; ndi ndék ikété nan yon i mbigda.

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَّارْتَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾ وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ
 إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ
 دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ لَتَسْكُنُوا
 فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾ ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ
 خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَّا إِلَهًا إِلَّا هُوَ فَآذِنُ تُؤَفَّكُونَ ﴿٦٢﴾
 كَذَلِكَ يُؤَفِّكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾
 اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً
 وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ
 الطَّيِّبَاتِ ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ
 الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾ هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
 لَهُ الدِّينَ ۗ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾ * قُلْ إِنِّي
 نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي
 الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾



¶59¶ Ni maliga le ngeñ i ga baambe, péena i ta bé mu; ndi bôt ngandak ba nhémle bé. ¶60¶ Ni *Nwet* nan a nkal le ‘lôndlana Me, Me ga timbhe béé; hodo le’ bet ba ngôkôp inyu bibégés gwem, ba ga jôb i jahannama ni wonyu. ¶61¶ **Allah** nyen a bi ti béé u le ni noye mu, ni binjâmuha inyu matehna. Ni maliga le **Allah** a yé *Nwet*-masoda inyu bôt, ndi bôt ngandak ba nti bé mayéga. ¶62¶ Hala ni nyen **Allah**, *Nwet*-nan a yé, Nhek-gwom gwobisôna; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Lelaa ni ntonba ni? ¶63¶ Hala nyen’ bet ba mpénda biniigana bi **Allah** ba ntonba. ¶64¶ **Allah** nyen a bi ti béé hisi kii liboñbene, ni ngi kii nyôl; a ti ki béé maôñg; kinje maôñg malam a bi ti béé! a ti ki béé makébél ni gwom-bilam. Hala nyen **Allah** a yé, *Nwet*-nan. Lipém li ba ni ni **Allah** *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶65¶ A yé Nu-niñ; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Lôndlana ni Nye ni bégés ndigi Nyetama. Bibégés bi yé ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶66¶ Kal (bo) le ‘mbén i ntéebana me le me bégés’ gwom ni nlôndôl ibabé **Allah** kunda yada nu biyimbne bi ndémbél bi nlôl me ni *Nwet* wem. Ora i ntina ki me le me ti memede sesema’ matéak ma *Nwet*-minkoñ ñwominsôna’.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ
 يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لِيَكونُوا سُيُوخًا
 وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلٍ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلَ مُسَمًّى وَعَلَّامُ
 تَعْقُلُونَ ﴿٦٧﴾ هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
 يَقُولُ لَهُ وَكُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَجِدُونَ
 فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ
 وَمِمَّا أُرْسِلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾ إِذِ الْأَغْطَالُ
 فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾ فِي الْحَمِيمِ
 ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾ ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ آيَنَ مَا كُنْتُمْ
 تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ
 نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾
 ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ
 تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبئسَ مَثْوًى
 الْأُمْتَكِرِينَ ﴿٧٦﴾ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَأَمَّا رَبُّكَ
 بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

¶67¶ Nyen a bi hek béé ni lipum li biték, ni litôli manum, ni yom i i ñadbe; a mpémés ki béé minkéñéé inyuboñle ni yiga hôlôl ni yila mimañ mi bôt; bahogi ikété nan ba nwo' bisu ni ngéda; ni le ni pam' ngéda i i yé ntéébaga inyuboñle ni hek pék. ¶68¶ Nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; ingéda a nti ni ora, a nkal ndigi le 'ba'! i mba ki bitée-bilôñi. ¶69¶ U ntehe ni bé' bet ba mpénda bibaŋga bi **Allah** lelaa ba nlenda? ¶70¶ I bet ba mpénda kaat ni' i yom Di ñômôl baôma bés, ndi ba ga yi' mbus ngéda; ¶71¶ Ingéda ba ga bindlana, ni dikéñ i joo jap ni minsañ mi bikei, ¶72¶ Ikété malép ma nlék, ndi ba yiga buma ikété hié. ¶73¶ I kéla ki bo le 'i bet ni bé kéda ba yé hee, ¶74¶ He nduk **Allah**?'; ba kal le 'ba mbagla ni bés, heeni! Di bi lôndôl bé yom yo-kii-yo' bisu bi ngéda'. Hala nyen **Allah** a nimis batjél-hémle. ¶75¶ Hala a yé ni nsaa inyu mahak manan ma yaŋga' i nkoñ' isi, ni inyu' gwom ni bé lôôha kônôl masé: ¶76¶ Jôba ni mu' mañwemel ma jahannama inyu yén mu koñ ni koñ. Kinje liyééne-libe inyu bôt ba ngôk! ¶77¶ Nihbe ni, hodo le likak li **Allah** li yé maliga. Too Di ñunda we mahogi mu' i mam Di ntine bo mabéhna, too Di nti we nyemb' (bisu bi ngéda), i Bésni ni nyen ba ga témb.

وَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ
 وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ
 بِعَايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ
 هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ
 لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾ وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ
 وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى
 الْفُلَاكِ تَحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ
 تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
 كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ
 قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
 ﴿٨٢﴾ فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِّنَ
 الْعَالَمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾ فَأَمَّا رَأُوا
 بِأَسْنَا قَالُوا أَمْثَالِ اللَّهِ وَحَدَهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ
 مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾ فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سَنَّتْ
 اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾

﴿78﴾ Di bi om yaga ki baôma' bisu gwoñ bi ngéda. Di ñañle we miñañ inyu bahogi ikété yap, bape Di tjél añle we. Ni ñôma a kôli bé lona yimbne yo-kii-yo (biniigana gwo-kii-gwo) he nduk ni kunde i **Allah**. Ingéda ora i **Allah** i ga lo ni, mbagi sép i ga tiba; babod-bitembee ni, ba ga nimil hies. ﴿79﴾ **Allah** nyen a bi ti béé binuga inyuboñle ni bet bihogi' i ngi; bihogi ki, ni je. ﴿80﴾ Ni gwé ki minseñ (mimpe) mu; ni inyuboñle ni kôsna ngim yom i i yé béé' miñem^[1]. Ni mu ki' i ngi yap, ni' i ngi' bikuñga, ni mbeegana. ﴿81﴾ A ñunda ki béé biyimbne gwé; imbe yimbne i **Allah** ni nla ni tañba? ﴿82﴾ Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? ba bé bôl iloo bo, ba bééna ki ngui ngandak; ba yék ki bitigil bi gwom mu' i nkoñ' isi; ndi' i gwom ba bi kôsna bi bi bane bé bo nseñ. ﴿83﴾ Baôma bap ba béé ba lôl ni bo ni biyimbne bi ndémbél, ba kahal pugle ni masé ni' yom ba bééna kikii yi; ndi' i yom ba bé uge, i bi kwél bo. ﴿84﴾ Kii ba ntehe ni kogse yés, ba kal le 'di nhémle **Allah** nyetama, di ntañba ki' gwom di bé kédá Nye'; ﴿85﴾ Ndi hémle yap, ba ma tehe kogse yés, i bi hôla bé bo tojam. Hala a yé matéak ma **Allah** inyu minlimil ñwé' bisu bi ngéda. Hala ni nyen batjél-hémle ba bi nimil hies.

1 lihat

سورة فصلت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ❶ تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ❷ كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ وَ
 قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ❸ بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ
 فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ❹ وَقَالُوا أَأَلْوَابُ نَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ
 وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ حِجَابٌ فَاَعْمَلْ إِنَّا نَحْمِلُونَ
 ❺ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ
 فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ ❻ وَيَلِلُّ الْمُشْرِكِينَ ❼ الَّذِينَ
 لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ❽ إِنَّ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ❾ قُلْ إِنِّي كُنْتُ
 مِنَ الْكَافِرِينَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ وَأَنْدَادًا
 ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ❿ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيًا مِنْ فَوْقِهَا
 وَبَرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَامَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً
 لِلسَّائِلِينَ ❿ ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ
 لَهَا وَاللَّأَرْضِ أُنْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ❻



PES 41: FUSSUILAT
 (Mintoñlak mi bibaña) – minlôn 54

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Ha, mîm ¶2 Masôs ma biniigana bi mbû ma yé ni *Ntééda* ni *Ntohol*, ¶3 Kaat i minlôn mi yé ntoñlak; Kur'an i hop'arab, inyu litén li bayimam, ¶4 Nlegel-ñwin-nlam ni mbéhe; ndi ngandak ikété yap i ntonba; ni bo ba noga bé. ¶5 Ba kal le 'miñem ñwés mi yé nyibik mu' i yom u nséblene bés, maôô més ki nlegek; ngaa i yé ki nségék ipôla bés ni we; gwel ni nson, yag bés di ngwel'. ¶6 Kal (bo) le 'me yé ndigi mut-binam kii béé; biniigana bi mbû bi ntina me le Nyambe nan a yé Pombe-Nyambe; telbana sép i ke i nyeni ni bad Nye ñwéhél'. Ndi ngoo ni bakolbaha-Nyambe, ¶7 Ba ba nti bé zakat, ni bo ba tjélék hémlé niñ' i mbus-nyemb. ¶8 Ni maliga le' bet ba nhémle Nyambe ni gwel mam-malam, ba ga bana nsaa i ngi-ñwaa. ¶9 Kal (bo) le 'ni ntjél hémlé' Nwet a bi hek hisi' dilo dibaa ni ti Nye bikolba? Nyen a yé *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶10 A bi bel ki dikôa mu' i ngi yéé, a sayap ho; a tééne ki ho makébél méé' dilo dina di di kôli ntel-ngéda'; (a yé ndimbhe) inyu babad-mambadga; ¶11 A hielba' i ngi i bak ond ni kal yo, yag ni hisi le 'lona béé bo'ibaa ni ngwés to ni ngwés bé'; ba kal le 'di nlo ni manôgla'.

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا
وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾ فَإِنِ اعْرَضُوا فَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَلْبانًا كَآلِ الْإِنْعَامِ
إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً
فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿١٤﴾ فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مَقَافِقَةً أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ
الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ
﴿١٥﴾ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ مَحْسُوتٍ لِنذيقَهُمْ
عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ
لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾ وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى
الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةٌ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
﴿١٧﴾ وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا بَيِّنَاتٍ ﴿١٨﴾ وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ
إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾ حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ
سَمْعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

¶12 A yoñ ni makitik i hek ngi isâmbok' dilo dibaa, ni yeelene hikii ngi nson (nseñ) wé. Di eñg ki' ngi i i yé' isi ni bitûngeñ (tjôdôt) ni tat yo. Hala a yé ora i Ngui-momasôna ni Nyimam nunkeñi. ¶13 Ibanile ba ntonba, kal (bo) le 'me mbéhe béé inyu mbambat' ntén i bi kwél lôk âd ni i tamûd'; ¶14 Ingéda baôma ba lôl bo' bisu ni' i mbus yap (ni kal bo) le 'ni bégés ndigi **Allah** nyetama'. Ba kal le 'bale *Nwet* wés a gwés ki a nsuhul biangel; bés di yé ni batjél-hémle' i yom ni ñômna'. ¶15 Inyu lôk âd ni, ba bi ngôkôp' i nkoñ' isi ngi-njom ni kal le 'bonje ba nloo bés ngui'? ba bi tehe ni bé le **Allah** nu a bi hek bo a bi loo bo ngui? ba bi pénda ki (ba bi yahal ki) biyimbne gwés. ¶16 Di tjékle ni bo suna' i mbuk-mbebi' dilo-dibe inyu nôôdaha bo njiiha i wonyu hana i niñ' i nkoñ' isi; ndi njiiha i mbus-nyemb i nloo ha; ni bo ba ga bana bé mahôla. ¶17 Inyu lôk tamûd ni ki, Di bi nand bo éga; ndi ba bi siñge libak li ndim iloo éga; mbamga' njiiha i wonyu i gwel ni bo inyu nson ba bi gwel. ¶18 Di sôñ ki' bet ba bi hémle ni kon Nyambe woñi. ¶19 Ni kel baoo ba **Allah** ba ga kodba ni ke i hié, ni bo ba nyugna ki mu (ni bo ba umbba ki mu); ¶20 Letee ba pam mu, maôô map, ni mis map, ni bikôkôô gwap ba telbene bo mbôgi inyu' mam ba bi boñ.

وَقَالُوا الْجُلُودُ هُمُ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي
 أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾
 وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ
 وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ
 ﴿٢٢﴾ وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَدْتُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
 مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا
 فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾ * وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ
 مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ
 خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾
 وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ
 لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾ فَلَنْذِيْقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
 وَلَنْ جَنَّبَنَّهُمْ أَصْوَابَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾ ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ
 النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ
 ﴿٢٨﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ أُضْلَلْنَا مِنْ الْجِنِّ
 وَالْإِنْسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ أَفْدَانِنَا لِيَكُونَ مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾



¶21 Ba ga kal ki bikôkôô gwap le ‘lelaa ni ntelbene bés mbôgi’? bi kal (bi timbhe) le ‘**Allah** nyen a mpôdha bés, Nye nu a mpôdha hikii yom; Nye ki nyen a bi hek bés’ ngélé’ i bisu, i Nyeni ki nyen ni ntémb’. ¶22 Ni bak bé le ni semba le maôô manan, ni mis manan, ni bikôkôô binan ba telbene bé béé mbôgi; ndi ni hoñlak ni ki le **Allah** a nyi bé jôga li mam mu’ bigwélél binan. ¶23 ’Mahoñol ma mon ni banga inyu *Nwet* nan nu a nkot béé, i nya i yé le ni njôb’ ntôñ’ i banimlaga. ¶24 Too ba nihbe, hié hon hi ga ba bo homaliyééne; ndi to ibale ba nyéñ ñwéhél, ba nla ni ha bé ba ikété bakôsnañwéhél; ¶25 Di bi tééne ki bo bake-lôñ (mimbû-mimbe) ba ba bi lémhene bo’ yom i béé bo’ bisu ni’ i mbus yap; lipôdôl li mbaginôgôs li kwél ni bo’ i ngi nlélémi kii mintôñ mi bayoñ ni mi bôt ba binam mi mi bi bôk bo’ bisu bi ngéda; ni maliga le ba béé banimlaga. ¶26 Batjél-hémle ba bi kal ki le ‘ni emble bañ’ i Kur’ an i, ni yôhga ki yo inyuboñle ni yémbél’. ¶27 Di ga nôôdaha ni bangihémle soso njiiha; Di tine ki bo nsaa mu’ magwelek map mabe kiyaga. ¶28 Hala ni nyen nsaa i baoo ba **Allah** i ga ba hié, ba ga bana liyééne li boga mu, (kikii) nsaa inyu lipénda ga ba bi pénda bibaŋga gwés. ¶29 Bangihémle ba ga kal ki le ‘a *Nwet*, unda bés’ bet ba bi yumus bés ikété bayoñ ni bôt ba binam, di bii bo’ isi-yés i makôô inyuboñle ba ba bôt ba si-si’.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا اتَّزَلْنَا عَلَيْهِمُ
 الْمَلَائِكَةَ الْأَتْخَافُؤُا وَلَا تَخَافُؤُا وَلَا تَحْزَنُؤُا وَأَبْشُرُوا بِالْجَنَّةِ
 الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾ نَحْنُ أَوْلِيَآؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
 وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا نَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ
 فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ﴿٣١﴾ نَزَّلْنَا مِنْ غَفُورٍ رَحِيمٍ ﴿٣٢﴾ وَمَنْ أَحْسَنُ
 قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ
 الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾ وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ
 بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ
 وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾ وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا
 إِلَّا ذُو حِظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾ وَإِنَّمَا يَنْزَعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ
 فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ
 الْيَلُّ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ
 وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنْتُمْ
 إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾ فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ
 رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٣٨﴾



❖30❖ I bet ba nkal yaga le ‘*Nwet* wés le **Allah**’, ndi ba telbak ki (sép’ i njel-Nyambe), biangel bi nsôs’ i ngi yap^[1] (ni kal bo) le ‘ni kon bañ woñi, ni tjelel bañ to; ndi leegana ñwin-nlam i loñ-ngi i ba bi bôn béé, ❖31❖ Di yé mawanda manan hana i niñ’ i nkoñ’ isi ni’ i mbusnyemb; nyoo ni ga bana’ i yom ni nsômbôl, ni banga ki’ i yom ni mbad mu: ❖32❖ Maleege ma Nti-ñwéhél ni *Ntohol*’. ❖33❖ Ndi baa nje a mpot bibuk-bilam iloo’ nwet a nsébél (bôt) yak **Allah**, a gwelek ki nson-nlam, ni kal le ‘me yé yaga man base’ i islâma’. ❖34❖ Longe ni béba ba kôli bé (ba ta bé nlélé). Sôñga béba ni mam-malam; u béñge ni le’ nwet we-ni-nye ni banga ôa a nyiga yila we liwanda li ñem-gwéha, ❖35❖ Ndi hala a ntina ndigi’ bet ba nihbe; a ntina ndigi ki’ nwet a gwé masoda makeñi; ❖36❖ Ndi ibale satan a ntinde we i boñ ntén-impe, yéñ lisolbene yak **Allah**; ni maliga le nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖37❖ Ikété biyimbne gwé ki: u ni binjâmuha, lôñni hiangâ ni sôñ; ni ôôbak bañ’ bisu bi hiangâ to bi sôñ; ndi ôôbana’ bisu bi **Allah** nu a bi hek gwo, ibale nyen ni mbégés. ❖38❖ Ndi ibale ba nhumba ni ngôk..., ngo’ bet ba yé’ bisu bi *Nwet* woñ ba nti Nye lipém jû ni binjâmuha, ba waa bé*.

1 ingéda manyodi map hana’ i nkoñ’ isi (ingéda yap’ nyemb)

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ
 اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِ الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ ﴿٢٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُدْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ
 يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرًا مِمَّنْ يَأْتِي آيَاتِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ
 إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ
 وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٣٠﴾ لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ
 خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٣١﴾ مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدِّقِلْ
 لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَرَدُّ عِقَابٍ أَلِيمٍ
 ﴿٣٢﴾ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ
 وَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشَفَاءٌ وَالَّذِينَ
 لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ
 يُنَادُونَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
 فَأَخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ
 بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٣٤﴾ مِّنْ عَمَلٍ صَالِحًا
 فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلِيَهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٣٥﴾

¶39¶ Mu ki ikété biyimbne gwé, u ntehe hisi hi nyoode; ndi kunda yada Di nsuhlene ho malép' i ngi, hi ntôde ni hûmba; i Nwet a nti ni ho niñ, nyen a ga tugul bawoga. Ni maliga le a gwé ngui i boñ hikii jam. ¶40¶ I bet ba nheñel ngobol i bibañga gwés (to yahal gwo), ba ga bunda bé Bés (ba ga solob bé bés). Wee' nwet a ga léña i hié a ga ba ni longe iloo' nwet a ga lo ni hogbe' i mahoñol i kel-bitugne? boña ni' i yom ni ngwés; hodo le a ntibil yi' i mam ni mboñ. ¶41¶ Hodo le' bet ba ntjél hémlé mbigda i ma lôl bo..., ni maliga le a yé kaat i ngui (bitilna bi ngui). ¶42¶ To' bisu gwé, ndi to' i mbus yéé, biyômôk (bitembee) bi nlôl bé yo le bi ntisba yo; i yé nsuhlak ni Batupék, Nyonok ni bibégés. ¶43¶ I mam ma mpôda we, mon ma bi pôda yaga baôma' bisu gwoñ bi ngéda. Ni maliga le *Nwet* woñ nyen a yé Nwet-ñwéhél ni Nwet-kogse-keñi. ¶44¶ Bale Di pémhene' Kur'an ini' i nkén-hop, ki ba bi kal le 'ki bibañga gwé bi yé to ntoñlak longe; nkén-hop ni man'arab (ñôma)'. Kal (bo) le 'inyu' bet ba nhémle Nyambe, i yé éga ni matibla (mbom' matibla)'; ndi' bet ba nhémle bé ba gwé ndok' maôô map, ba bak ki ndim mu; ba bon ba nséblene nonok. ¶45¶ Di bi ti yaga ki Môsi kaat, ndi ngi-manôgla a pam mu; bale buk i *Nwet* woñ i bôk bé pôda, ki mbagi i bi tiba ipôla yap; ni maliga le ba yé ikété soso-pééna mu. ¶46¶ Tonje a nsal nson-nlam, a nsélél nyu yéé; ndi tonje a mboñ béba, a mbôñôl nyemedé. Ni *Nwet* woñ a tane bé minlimil ñwé nkoda.

* إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْثَامِهَا
 وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ
 شُرَكَاءِ ى قَالُوا أئذْ نَكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾ وَضَلَّ عَنْهُمْ
 مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُوا مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾
 لَا يَسْمَعُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَعْوَسُ
 فَنُوطٌ ﴿٤٩﴾ وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ
 لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَىٰ
 رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لِلْحُسْنَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
 وَلَنُنذِرَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾ وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ
 أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ
 ﴿٥١﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ
 مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾ سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا
 فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ
 أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾ أَلَا إِنَّهُمْ
 فِي مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾

¶47¶ (49) Mayi ma ngeñ ma ntémb ndigi' i nyeni; tatam yo-kii-yo i mpam bé mu' i lâkôb yéé, to ñin wo-kii-wo u nembée bé ndi to gwal ibabé ni yi yéé. Ni kel a ga sébél bo (ni bad bo le) 'bikolba gwem bi yé hee'? b'a kal le 'di mpahlene we le to wada wés a nla bé telep mbôgi mu'. ¶48¶ I yom ba bé bégés' bisu bi ngéda i ga tjôô ki bo, ba léba ki le ba gwé bé likil li ngwé. ¶49¶ Mut-binam a nwaa bé sômbôl yom-lam (gwom-bilam); ndi ibale ndutu i ngwel nye, a nlehel ni ñem ni sôhga. ¶50¶ Ibanile Di nôôdaha nye mu' masoda ma ma nlôl i béсни' mbus-ngéda ndutu i ngwel nye, a nyôgôô le 'bini bi yé' i gwem; me nhoñol béme to le ngeñ i ga baambe; ibakile me ntémb yak *Nwet* wem, ni maliga le me gwé lôôha-longe' bisu gwé'. Di ga yeelene ni batjél-hémle' i mam ba bi boñ, Di nôôdaha ki bo mu' i soso-njiiha. ¶51¶ Ingéda di nyôge ki mut-binam ni gwom-bilam, a mbagba ni témb' i yéé pes; ndi ingéda ndutu i ngwel nye, a nyila mboñ-minténdéé mi mayagal. ¶52¶ Kal (bo) le 'ni ntehe ni? ibale (kur'an) i nlôl yak **Allah** ndi béé ni yiga pénda yo, nje a yé nyômôk iloo' nwet a ntjama nonok ikété litjél-hémle'? ¶53¶ Di ga unda bo biyimbne gwés mu' mambok ni mu' manyu map bomede letee i yeelana bo le (Kur'an) i yé toi maliga. Baa hala a kôli ni bé le *Nwet* woñ a telep Mbôgi i hikii jam? ¶54¶ Baa i'tabé maliga le ba yé ikété pééna mu' liboma ni *Nwet* wap; ntiik! Nye ni nyen a yé Nkéña gwom gwobisôna ni mam momasôna.

سورة الشورى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ① عَسَقَ ② كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ
 اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
 وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ④ تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ
 وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي
 الْأَرْضِ ⑤ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑥ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا
 مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ
 ⑦ وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ
 حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لِأَرْبَابٍ فِيهِ فِرْيَقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفِرْيَقٌ فِي
 السَّعِيرِ ⑧ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ مِنَ
 يَشَاءَ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وِليٍّ وَلَا نَصِيرٍ ⑨ أَمْ
 اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَأَلَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتِ وَهُوَ
 عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑩ وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
 إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ⑪

PES 42: ACH-CHÛRÂ
(Libad-mahoñol) – minlôn 53

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Ha, mîm ❖2❖ Aïn, sîn, kâf, ❖3❖ Hala nyen **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék a nsuhlene we biniigana bi mbû nlélé m kii' bet ba bi bôk we' bisu bi ngéda. ❖4❖ Gwom (gwobisôna) bi ngingi ni bi hisi bi yé' gwé; a yé ki Nungingi ni Nunkeñi. ❖5❖ I yé i yégle ndék le ngi i bôô ibôdôl' hitôt; biangel ki, bi béghak lipém li *Nwet* wap ni bad nye ñwéhél inyu' bet ba yé' i nkoñ'isi. Ntiik! Ni maliga le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖6❖ Inyu' bet ba nyoñ binigbene ibabé Nye, **Allah** a ntééda maboñok map; u tane ni bé bo ntat. ❖7❖ Hala ki nyen Di nsuhlene we kur'an i hop arab inyuboñle u béhe nyañ-minkoñ ni' bet ba yé wo ipañ; ni le u béhe inyu kel-likoda i pééna i ta bé mu; bahogi (ba ga ba) i loñ-ngi, bape' i bee-hié. ❖8❖ Bale **Allah** a gwés ki, ki a bi boñ le ba ba ntôñ wada (le ba kida ntôñ wada); ndi a njubus' nwet a ngwés ikété tohi yéé; bôt ba nkoda ki, ba ga bana bé nhôla ndi to nsôñ. ❖9❖ Too ba nyoñ ni bahôla ibabé Nye; **Allah** ki nyen a yé Nhôla, nye ki nyen a ntugul bawoga, nye ki nyen a gwé ngui i boñ hikii jam. ❖10❖ Mu ki' i mam ni gwééne ngi-manôgla, mbagi yap i yéne ni yak **Allah**; hala ni nyen **Allah** a yé, *Nwet* wem; nyen me mbôdôl ñem, i nyeni ki nyen me ntémbna bisoohene;

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا
 وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ
 السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾ لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ
 الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾ * شَرَعَ
 لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا
 وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِمُوا الدِّينَ
 وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ
 يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾ وَمَا تَفَرَّقُوا
 إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ
 مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا
 الْكُتُبَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾ فَلِذَلِكَ
 فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ
 ءَأَمِنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ
 اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلْكُمْ لَاحِجَةً
 بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

¶11¶ Nhek ngi ni hisi, a bi tine béé baa mu' manyu manan, yag ni binuga nlôm ni ñin; a mbulhene béé mu; yom yo-kii-yo i mpôna bé Nye. Nyen a yé ki Nnok ni Ntehe-mam. ¶12¶ Nyen a gwé masôô ma gwom bi ngingi ni bi hisi; a mbulhene makébél (masoda mée) tonje a ngwés ni hubus. Ni maliga le a yé Nyimam momasôna. ¶13¶ Inyu base, a ntéene béé nlélém-yom a bi téene Nôa. I yom Di nti ki we kii biniigana bi mbû ni' yom Di bi ti Abraham, ni Môsi, ni Yésu (nlélém) le «ni tjam base ndi ni baglaga bañ mintjep mu». i yom u nséblene babégés-bisat i neene bo mbuge-jam. **Allah** a mpohol ni kôôgaha' nwet a ngwés bebee ni Nye, ni éga' nwet a ntémbna bisoohene' i Nyeni. ¶14¶ Ndi ba bi bagla ndigi mu i pééna-kiñ bo-ni-bo yi i ma lôl bo (biniigana bi ma lôl bo). Bale buk i **Nwet** woñ i bôk bé pôda' bisu bi ngéda inyu likak li li yé ntéébaga, ki mbagi i yé ntibga ipôla yap; ndi' bet ba bi yégla kaat' i mbus yap ba yé (len) ikété pééna mu. ¶15¶ Sébél ni bôt mu (i njel i); telep ki sép kii ora i ntina we; u noñ bañ to biyômôk gwap. Kal ki le 'me nhémle' yom **Allah** a nsuhul kii kaat; ora i ntina ki me le me ba sép ipôla nan; **Allah** a yé **Nwet**-wés ni **Nwet**-nan; magwelek més ma mbéñge bés, yag béé magwelek manan ma mbéñge béé; nseñ i ta bé i pééna bés ni béé; **Allah** a ga kot bés-bobasô; i nyeni ki nyen matémb ma yéne;

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ وَحُجَّتْهُمْ
 دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
 ﴿١٦﴾ اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ
 لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾ يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 بِهَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ
 الْإِنِّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾
 اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ
 ﴿١٩﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ
 كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
 مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾ أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ
 مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ
 وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾ تَرَى الظَّالِمِينَ
 مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ
 مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

¶16¶ Ndi' bet ba mpééna iynu **Allah'** i mbus-ngéda nsébla wée i neebana, pééna yap i gwé bé nseñ wo-kii-wo' bisu bi *Nwet* wap; hiun hi ga kwél ki bo' i ngi; ba ga bana ki soso-njiiha'. ¶17¶ **Allah** nyen a bi suhul kaat (bitilna) ni maliga lôñni likobo li bikééhene; we u nyi ni laa? ngo i nla pam le ngeñ i ba bebee; ¶18¶ I bet ba nhémle bé yo, ba nsép yo: ndi' bet ba nhémle, ba nkon yo woñi, ba nyi ki le i yé maliga. Ntiik! i bet ba mpééna inyu ngeñ ba yé nonok ikété yimil. ¶19¶ **Allah** a yé Litob-li-ñem inyu minlimil ñwé (inyu babôñôl-bée); a nkébé' nwet a ngwés. A yé ki Lôs ni Ngui-momasôna. ¶20¶ Tonje a nsiñge sal wom inyu libumbul li mbus-nyemb, Di ga bulhene nye libumbul jé; ndi tonje a nsiñge sal wom inyu libumbul li nkoñ'isi, Di ga ti nye mu, ndi a ga bana bé ngaba' i mbus-nyemb. ¶21¶ Wee ba gwé ni bikolba bi bi ntééne bo mambén ma base ma **Allah** a bak ngi tine kunde? bale he buk i makitik ma nsôk bé, ki mbagi i yé ntinak ipôla yap. Ni maliga ki le bôt ba nkoda ba ga bana njiiha keñi. ¶22¶ U ga tehe bôt ba nkoda ni woñi mu' i mam ba bi boñok, njiiha ki i kwélak bo'i ngi. I bet ba bi hémle Nyambe ni boñ mam-malam ba bak ikété Raôda (bahoma ba mbônji) i ñwom mi binunuma; ba ga bana' i gwom ba ga sômbôl' bisu bi *Nwet* wap. Hala a yé yaga masoda makeñi.

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْتَرِفْ
 حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾ أَمْ يَقُولُونَ
 افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِن يَشِئِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ
 الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾
 وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَن عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ
 وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾ وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ ؕ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ
 شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾ * وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ
 وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾ وَهُوَ
 الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِّن بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنشُرُ رَحْمَتَهُ ؕ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ
 ﴿٢٨﴾ وَمِن ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِن دَابَّةٍ
 وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذْ يَأْمُرُ بِدِينٍ ﴿٢٩﴾ وَمَا أَصَابَكُمْ مِّن مُّصِيبَةٍ فِيمَا
 كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَن كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ
 فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾



¶23 Hala a yé ñwin-nlam **Allah** a nlegel babôñôl-béé ba ba nhémle ni boñ mam-malam. Kal (bo) le ‘me mbad béme béé nsaa mu, he nduk gwéha i lihaa’. Tonje a mboñ longe-jam, Di ga kônde nye lôôha-longe mu. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni Nti-mayéga.

¶24 To lakii ba mpot le ‘a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**’. Bale **Allah** a gwés ni, ki a nyib ñem woñ. Ni **Allah** a nsôyôï (a nsas) bitembee ni yigye maliga ni bibuk gwé. Ni maliga le a yé Nyi-matihil ma miñem.

¶25 Nye ki nyen a nleege bisoohene bi babôñôl-béé ni sas dihôha. A nyi ki’ mam ni mboñ.

¶26 A nyônôs ki njômbi i’ bet ba nhémle ni gwel mam-malam ni kônde bo mu’ masoda mé; ndi bangihémle ba gwé soso-njiiha.

¶27 Bale **Allah** a yôgge ni babôñôl-béé (bobasôna) ni makébé’ i nkoñ’ isi, ki ba yé nyubdaga wo^[1]; ndi a nsuhul’ yom a ngwés ni hihéga. Ni maliga le a yéne babôñôl-béé Ntibil-yi ni Ntehe-mam.

¶28 Nye ki nyen a nsuhul nop-masoda ni ñwand masoda mé, ba ma lehel ñem. A yé ki Nhôla, Nyonok ni bibégés.

¶29 Mu ki’ biyimbne gwé héka i ngi ni hisi, ni’ gwom a bi ñwand mu kii bihékél bi niñ; a gwé ki ngui i kod gwo ingéda a ga gwés.

¶30 Jo-kii-jo jam-libe li li ngwel béé, li yé ni ligwelek li moo-manan. A ñwéhél ki ngandak’ mam.

¶31 Ni ga la ni bé pei’ i nkoñ’ isi; ni ga bana bé to nhôla ndi to nsôñ ibabé **Allah**.

1 liyeb li nkus ni li bon li nla bane mut-binam masoda ma ma nlól yak Nyambe, inyule lihat ni lingwañ ba yé gwom bi manoodana, bi nla yumus mut-binam ni kena nye’ i njel-yimil

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾ إِنْ يَشَاءُ يُسَكِّنِ الرِّيحَ
 فَيَظَلِّلَن رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ؕ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ
 ﴿٣٣﴾ أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾ وَيَعْلَمَ الَّذِينَ
 يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّخِصٍ ﴿٣٥﴾ فَمَا أَوْتَيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَمَتَّعُوا
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ
 يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾ وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا
 غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾ وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
 وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ
 الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾ وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلَهَا فَمَنْ عَفَا
 وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾ وَلَمَنِ انْتَصَرَ
 بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى
 الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ
 لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾ وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ
 الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ ؕ وَتَرَى
 الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

¶32¶ Mu ki' biyimbne gwé, bikuñga' i ngi' tuye weengoñle dikôa;
 ¶33¶ Ibale a ngwés, a mômôs mbuk-mbebi; gwo ni bini bi ntegep
 ñwee' i ngi yéé (i ngi tuye). Hodo le biyimbne bi ndémbél bi yé mu
 inyu tonje-mut-hônba ni nti-mayéga; ¶34¶ Tole a nluhul gwo
 (bikuñga) inyu magwelek map mabe; ndi a ñwéhél yaga ngandak.
 ¶35¶ I bet ba mpééna ki inyu biyimbne (biniigana) gwés, ba ntibil
 yaga yi le ba gwé bé lisembna (likil li ngwé). ¶36¶ I gwom bi ntina
 ni béé (lihat to lingwañ) bi yé ndigi gwom bi malôga bi nkoñ' isi bi
 bi ntagbe; ndi' gwom bi yé' bisu bi Nyambe, bi yé longe kiyaga ni
 boga inyu' bet ba nhémle **Allah** ni bod ñem ni *Nwet* wap; ¶37¶ Ba
 ki ba nsemba bibéba-bikeñi ni bijôñ (bipôm); i mbus-ngéda ba
 nyodop ki, ba nyiga ñwéhél; ¶38¶ Ba ki ba neebe nsébla' i *Nwet*
 wap, ni boñ masoohe, ni badna mahoñol bo-ni-bo mu' i mam map^[1],
 ni péμές ki mu' i gwom Di nti bo; ¶39¶ Ba ki, ingéda ba nkôs
 bibômôl, ba nyi timbhe, ¶40¶ Ndi nsaa (ndimbhe) i jam-libe i yé
 jam-libe nlélém. Tonje a ñwéhél ni pubus ñem, nsaa wé u mbéñge
Allah. Ni maliga le a ngwés bé bôt ba nkoda. ¶41¶ Inyu' bet ba
 ntimbhe mam, ba ma kôs bipuyui, njel' bisoman i ta bé; ¶42¶ Ndi
 njel' bisoman i yéne ndigi inyu' bet ba ntééñga bôt ni lona mpuñgu'
 i nkoñ' isi ngi-njom; ba bon ba ga bana njiiha keñi. ¶43¶ Ndi' nwet a
 nihbe ni ti ñwéhél, ni maliga le hala a yé yaga mu' makitik (ni nlama
 yoñ) inyu hikii jam. ¶44¶ Tonje **Allah** a nimis ki, a gwé ni bé nhôla'
 i mbus Yéé; u ga tehe ni bôt ba nkoda ba nkal, ba ma tehe njiiha le
 'baa njel i yé i tiimba bôdôl (niñ)?'

1 ane' i makiñ i yé longe-jam, ndi hikii loñ, hikii nkena-bôt a nlama bana ora; ora i Nyambe ni ñôma wé i nlama bôñlana...

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشَعِينَ مِنَ الذُّلِّ يَنْظُرُونَ
 مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
 خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ
 فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾ أَسْتَجِيبُوا
 لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ، مِنْ اللَّهِ مَا لَكُمْ
 مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ ﴿٤٧﴾ فَإِنِ اعْرَضُوا
 فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا
 أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا وَإِن تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ
 بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾ لِلَّهِ مُلْكُ
 السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنثًا
 وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٤٩﴾ أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثًا
 وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ وَعَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾ وَمَا كَانَ
 لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ
 رَسُولًا فَيُوحِيَ بآذنيه مَا يَشَاءُ إِنَّهُ وَعَلِيُّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

¶45 U ga tehe ki bo, mbambbak mu' i bee-hié, ni woñi ikété njiiha, ba nunga mbemel; i bet ba bi hémlé ba kalak le 'hodo le banimlaga ba yé' bet ba nimis bomede ni bôt bap' i kel-bitugne'. Ntiik! hodo le bôt ba nkoda ba ga ba ikété nko-njiiha. ¶46 Ba ga bana bé to nhôla nye-kii-nye i sôñ bo ibabé **Allah**; i nwet **Allah** a nimis ni, a gwé bé njel yo-kii-yo. ¶47 Timbhana nsébla i **Nwet**-nan ilole kel i **Allah** a ga bugus bé likak i mbaambe; yokela ni ga bana bé lisolbene jo-kii-jo ndi to litéñél. ¶48 Ibanile ba ntonba..., Di bi om bé we' i boni le u tat bo; u gwé ndigi (pil) le u bambal (biniigana). Ingéda Di nôôdaha mut-binam mu' masoda més, a nkônôl masé mu; ndi ibale libe li ngwel bo inyu magwelek ma moo map..., mut-binam a yé yaga ni ntjél-hémle. ¶49 **Allah** nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; a nhek' yom a ngwés; i nwet a ngwés, a nti nye bingond; a tinak bilok' nwet a ngwés; ¶50 To yaga le a nti bilok ni bingond; a nyilha ki kom' nwet a ngwés. Ni maliga le a yé Nyimam nunkeñi ni Ngui-momasôna. ¶51 Mut-binam a gwé bé le **Allah** a pôdôs nye nya' ipe he nduk ni biniigana bi mbû, tole' i mbus nteendi, tole a om ñôma (angel) nu a nti biniigana bi mbû ni kunde yéé inyu' yom a ngwés. Ni maliga le a yé Nungingi ni Batupék.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ
 وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا
 وَإِنَّكَ لَتَهْدَى إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾ صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ
 مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

سورة الزخرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ ﴿١﴾ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا
 لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾ وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدِينَا
 لَعَلِيَّ حَكِيمٌ ﴿٤﴾ أَفَنَضِرُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا
 أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿٥﴾ وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَّبِيِّ فِي
 الْأَوَّلِينَ ﴿٦﴾ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَّبِيِّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ
 ﴿٧﴾ فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ
 ﴿٨﴾ وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
 خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ
 مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

﴿52﴾ Hala ki nyen Di nsuhlene we mbû, i lôlak mu' i ora yés; u banga ni bé yi yo-kii-yo inyu kaat (bitilna), to inyu hémlé; ndi Di mboñ yo le i ba mapubi ma Di ñégna' nwet Di ngwés ikété minlimil ñwés. Ni maliga le u ñéga' i njel' téé sép, ﴿53﴾ Njel' **Allah** nu a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi. Baa yak **Allah** (baa'bisu bi Nyambe) bé nyen gwom gwabisôna ni mam momasôna ba ntémb?

PES 43: AZ-ZUGHRÛF
(Bieñg) – minlôñ 89

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ha, mîm ﴿2﴾ Wee kaat-ndoñol, ﴿3﴾ Di bi suhul (Di bi boñ) yaga yo, kur'an' i hop-arab, inyuboñle ni hek pék; ﴿4﴾ Ni maliga le i yé mu ikété nyañ-kaat, bebee ni Bés, mbédhak' i ngi ni nyonok ni pék. ﴿5﴾ Wee Di ga todol ni béé ni tjél ti béé mbigda inyule ni yé litén li bôt ba ngôk? ﴿6﴾ Bapôdôl ndi bapôdôl le Di bi om mu' i tjai di bisu; ﴿7﴾ Ndi mpôdôl nye-kii-nye a lôl bé bo le ba uge bé nye (le ba yahal bé nye). ﴿8﴾ Di bi tjé ki' bet ba bé loo bo libak; Di yoñ ki dihéga mu' i tjai di bisu. ﴿9﴾ Ibakile u mbad bo le 'nje a bi hek ngi ni hisi?', ba nkal yaga we le 'Nguimomasôna ni Nyimam nyen a bi hek gwo', ﴿10﴾ Nyen a bi ti béé hisi kikii nañ-ligwééne, a sañglene ki béé dinjela inyuboñle ni nôñôl (mu).

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا
 كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾ وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ
 لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾ لِتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ
 ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ
 الَّذِي سَخَّرْنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾ وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا
 لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾ وَجَعَلُوا آلَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا لِّإِنْسَانٍ
 لَّكَ فُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾ أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ
 بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾ وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا
 ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾ أَوْ مَنْ يَدْعُو فِي
 الْحَلِيِّةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾ وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ
 الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنثًا أَشْهَدُوا وَخَلَقَهُمْ سَتُكْتَبُ
 شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾ وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ
 مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾ أَمْ أَتَيْنَاهُمُ
 كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾ بَلْ قَالُوا إِنَّا
 وَجَدْنَا آباءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

¶11 Nye ki nyen a nsuhul malép ma lôlak' i ngi ni ora yéé (nop), ni tôdlene minkoñ-minwoga mu; hala nyen ni ga pam (ni ga tuge).
 ¶12 A bi hek gwom gwobisôna nlôm ni ñin, a ti ki béé bikuñga ni binuga bi ni mbet' i ngi, ¶13 Inyuboñle ni yogop mu' mbus yap, ni bigda ni masoda ma *Nwet*-nan ni ma bet gwo' i ngi, ni pot le 'lipém li ba ni' *Nwet* a nti bés' i gwom bini, ki i yé le di bak bé di gwé ngui i bémbe gwo, ¶14 Ni maliga ki le yak *Nwet* wés nyen di ntémb'^[1].
 ¶15 Ba bi yilha ki minlimil ñwé (bihékél gwé) bijô gwé bi nyu. Hodo le mut-binam a yé yaga soso ntjél-hémle. ¶16 Tole a bi yoñba ni bingond mu' i gwom a nhek, a tébél béé bilok? ¶17 Ingéda ba nlegel ki wada-wap ligwée li nlélém-yom ba nhoñlene *Ntééda*, su wée u nkôb jiibe ni ndudu' mahoñol, a bak ki nyodbak: ¶18 Kii i yé le' nwet a néñél ikété biéñgba (mudaa), ndi a la bé pot bibuk bi bi nôga ingéda pééna? ¶19 Ba bi yoñ ki biangel bi bi yé babôñôl ba *Ntééda* le ba yé bôdaa, ba béé ni mbôgi mu' i héka yap? mbôgi yap i ga tilba, mambadga ma béda ki bo. ¶20 Ba bi kal ki le 'bale *Ntééda* a gwés, ki di bi bégés bé bo'; ba gwé bé yi yo-kii-yo mu; ba noñ ndigi mayôñgô. ¶21 Wee Di bi ti ni bo kaat' bisu gwé bi ngéda ndi wee ba kébra yo? ¶22 Ndi yom ba mpot le 'di bi koba basôgôl bés' i ngim-ntôñ (i ngim njel-hémle), di noñ ndigi ki mabal map'.

1 minlôñ mini ñwo'ima mi yé mu' masoohe mut-binam a nlama boñ ingéda a ntelep' maké

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
 إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ آثَرِهِمْ وَأَنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٣١﴾
 * قُلْ أَوْ لَوْ جِئْتُمْكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ ءَابَاءَكُمْ
 قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٢﴾ فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظَرْنَا
 كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٣﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأبيه وَقَوْمِهِ
 إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٣٤﴾ إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ
 ﴿٣٥﴾ وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٦﴾ بَلْ
 مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣٧﴾
 وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾ وَقَالُوا
 لَوْلَا نَزَلَ هَذَا الْقُرْءَانُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣٩﴾ أَهْمُ
 يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ لِنَحْزُقَ سَمَنًا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ
 بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٤٠﴾ وَلَوْلَا
 أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ
 لِبُيُوتِهِمْ سُقْفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٤١﴾

﴿23﴾ Hala ki nyen Di ma om bé mbéhe nye-kii-nye' i ngim nkoñ le minhat ñwé mi bôt mi kal bé le 'di bi koba basôgôl bés' i ngim ntôñ, di noñ yaga ndigi ki mabal map'. ﴿24﴾ (50) A kal (bo) le 'to bale me nloná béé njel-lam iloo i ni bi kobna basôgôl banan?', ba kal le 'bés di yé batjél-hémle' i yom ni ñômna'. ﴿25﴾ Di bi timbhe ni bo maboñok map; béñge ni kii lisuk li bôt ba pééna li bi ba. ﴿26﴾ Ni ngéda Abraham a kal nsañ ni litén jé le 'me nyan yaga' i gwom béé ni mbégés, ﴿27﴾ He bes' Nwet a bi hek me. Ni maliga le nyen a ga éga me'. ﴿28﴾ A yilha yo tigil-buk mu' i ndaac yéé inyuboñle ba témb (yak Nyambe). ﴿29﴾ Ndi Di bi yôge ba bôt, yag ni basôgôl bap letee maliga ma lôl bo, lôñni bañga-ñôma. ﴿30﴾ Ndi kii mapubi ma nlôl bo, ba kal le 'makañ mana, bés di nhémle bé to mo'. ﴿31﴾ Ba kal ki le 'bale i kur'an ini i suhul to' i ngi mut-nkeñi^[1] munu' mabôñ mo'imaa'; ﴿32﴾ Baa bon ba nkab masoda ma *Nwet* woñ? Bés bon Di nkab makébéel ipôla yap hana' i nkoñ' isi, Di bédhak ki bahogi bitel' i ngi bape inyuboñle bahogi ba yoñ bape bilébla. Masoda ma *Nwet* woñ ki, ma yé longé kiyaga iloo' gwom ba nkot. ﴿33﴾ To bale bôt ba binam ba ba bé ntôñ wada, ki Di bi boñ ndigi le batjél-hémle *Ntééda* ba bana mandap ma minyôl mi moni ni makala i bet mu,

1 bôt ba nkus: Al walid ibn al mugira mu' libôñ li Mek, tole Urwa ibn mas-ûd mu' libôñ li Taif

وَبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُورًا عَلَيْهِمْ تَكْوِينٌ ﴿٢٤﴾ وَزُخْرَفًا وَإِنْ
 كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ
 لِلْمُتَّقِينَ ﴿٢٥﴾ وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُفِضَ لَهُ وَشَيْطَانًا
 فَهُوَ لَهُ وَقْرِينٌ ﴿٢٦﴾ وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ
 أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢٧﴾ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ نَا قَالِ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
 بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٢٨﴾ وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ
 إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٢٩﴾ أَفَأَنْتَ تَسْمِعُ
 الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾ فَاِمَّا
 نَذَهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٣١﴾ أَوْ نُزَيِّنَاكَ لِذِي
 وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ ﴿٣٢﴾ فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ
 إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٣﴾ وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ
 وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٣٤﴾ وَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا
 أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ ﴿٣٥﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا
 مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ
 الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٣٧﴾

﴿34﴾ Ni le mandap map ma bana mañwemel, ni makôndô ba ntôômana moo' i ngi, ﴿35﴾ Ni bieñg. Bi gwobisôna bi bak ni ndigi gwom bi malôga bi niñ' i nkoñ' isi bi bi ntagbe; ndi niñ' i mbus-nyemb, bisu bi *Nwet* woñ, i bak inyu bakon-Nyambe woñi. ﴿36﴾ Ndi tonje a nkwo ndim mu' i mbigda i *Ntééda*, Di nitis nye satan (mbû-mbe) u u nyila nye koo-bo-toñ (libal-bo-isi). ﴿37﴾ Ni ñwo (mimbû-mimbe) mi nimis bo njel; bo (bôt) ba hoñlak le ba téé sép. ﴿38﴾ Letee a lo' i bésni, a kal le 'ki mbagla i yé to ipôla bésna-wentel' liké li mapémél ma hiangaa mo' imaa; kinje béba' i nke-lôñ!'; ﴿39﴾ (i njelek i) i ga bane bé béc nseñ yokel, ni ma kwo nkaa le ni kodba ikété njiiha. ﴿40﴾ Baa we nyen u nôgha bôt ba ndok, ndi to éga bôt ba ndim' i njel, to ba ba yé ikété biyômôk bikeñi? ﴿41﴾ Bés ni bon Di ga kiha we (Di ga ti we nyemb); Bés ni ki bon Di ga tja mapil map. ﴿42﴾ Too Di ñunda we' i yom Di mbôn bo (njiiha)..., Di gwé ni ngui' i ngi yap. ﴿43﴾ Ôm ni siñ mu' i yom i nsuhlana we kii biniigana bi mbû; ni maliga le u tééne' i njel' téé sép. ﴿44﴾ A yé yaga ki mbigda inyu yoñ ni inyu litén joñ; mambadga ki, ma ga béda bée' i mbus-ngéda. ﴿45﴾ Bad ki' bet Di bi om' bisu gwoñ bi ngéda ibale Di bi téé banyambe bape le ba béghana he nduk *Ntééda*. ﴿46﴾ Di bi om yaga ki Môsi ni biyimbne gwés yak Faraô ni baûûm bée; ni nye a kal (bo) le 'me yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna'. ﴿47﴾ Kii a nlona ni bo biyimbne gwés, bo ni bana ba bi keglene gwo hiol.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ
 بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾ وَقَالُوا أَيَّتُهَا الْعَاسِفَةُ إِنَّا لَبِئْسَ مَا كُنَّا
 فِيهَا بِمَاءٍ عَاهِدٍ لَدُنَّا وَإِنَّا لَمُهتدون ﴿٤٩﴾ فَلَمَّا كَشَفْنَا
 عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾ وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ
 قَالَ يَا قَوْمِ أَوَلَا يَأْتِيكُمُ الْبَأْسُ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن
 تَحْتِي أَفَلَا تَبْصُرُونَ ﴿٥١﴾ أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَمْنُونٌ
 وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾ فَلَوْلَا أَلْقَى عَلَيْهِ آسُورَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ
 مَعَهُ الْمَلَأِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾ فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ
 فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾ فَلَمَّا آسَفُونَا
 انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾ فَجَعَلْنَا هُمُ
 سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾ * وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا
 إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾ وَقَالُوا يَا أَلِهُنَا خَيْرٌ أَمْ
 هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾ إِنْ هُوَ
 إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾
 وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ﴿٦٠﴾



﴿48﴾ Hikii yimbne Di bée Di unda bo, i bée manyaga iloo ma ma bi tagbe; Di gwel ki bo ni njiiha inyubonle ba témb (i bésni). ﴿49﴾ Ba kal ki le ‘a mut-makañ, séblene bés *Nwet* woñ inyu mbônga i a bi yoñ’ bisu gwoñ; hodo le di ga noñ njel-sép’. ﴿50﴾ Kii Di mal ni ndigi péyés bo njiiha, bo bana ba bi bôk litiñ. ﴿51﴾ Ni Faraô a sébél litén jé ni kal le ‘a bôt bem, baa me bé nyen me gwé nkok-liane i Misr (i égiptô), ni’ malép ma kundi me mu’ isi-makôô? ni ntehe bé? ﴿52﴾ Baa me ta bé longé iloo hiyeba hi mut hini hi nla bé to tibil pahal bibuk? ﴿53﴾ Bale minkôm mi gôl mi kwél to nye, tole a lo ni biangel inyu yéga nye’. ﴿54﴾ Hala ni nyen a bé yéñ yumus litén jé, hala ki nyen ba bé nógôl nye; ni maliga le ba bée litén li bibéba bi bôt. ﴿55﴾ Kii ba ñunbaha ni Bés, Di luhul bo ni lû bobasôna. ﴿56﴾ Di bi boñ ni bo le ba ba lisendne ni ndémbél inyu basôk-lo. ﴿57﴾ Ingéda ba nyôñôl bo hihéga inyu man Maria (Yésu), nunki litén joñ li ntonba; ﴿58﴾ Ba nkal ki le ‘baa banyambe bés tole Nye, nje a yé longé’? ba nyôñôl ni ndigi we’ hihéga hi inyu pééna; ndi ba yé yaga bôt ba pééna. ﴿59﴾ (Yésu) a bée yaga ndigi mbôñôl nu Di bi ti masoda ni boñ le a ba ndémbél inyu bon ba lôk israél. ﴿60﴾ Bale Di gwés ki, ki Di bi boñ bahogi ikété nan le ba ba biangel bi bi nyiha bée’ i nkoñ’ isi;

وَإِنَّهُ لَعَلَّمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونْ هَذَا صِرَاطٌ
 مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾ وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ
 ﴿٦٢﴾ وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ
 وَلَا يُبَيِّنُ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
 ﴿٦٣﴾ إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
 ﴿٦٤﴾ فَأَخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا
 مِنْ عَذَابِ يَوْمِ أَلِيمٍ ﴿٦٥﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ
 تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾ الْأَخْلَاءَ يَوْمَئِذٍ
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾ يَعْبَادِ لَا خَوْفٌ
 عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِآيَاتِنَا
 وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
 تُخْبَرُونَ ﴿٧٠﴾ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ
 وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿٧١﴾ وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ
 تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾ لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

¶61¶ A ga ba ki biyisne inyu ngeñ; ni pééna ni bañ mu, noña ki me; hala a yé njel' telep-sép. ¶62¶ Satan a yumus bañ to bée; ni maliga le a yé ñoo-nan nunkeñi. ¶63¶ Kii Yésu a nlona ki bo biyimbne a kal le 'me nlól yaga bée ni pék, ni inyu koble bée mahogi mu' i mam ni gwééne ngi-manôgla; kona ni **Allah** woñi, ni nógôl ki me; ¶64¶ Ni maliga le **Allah** a yé *Nwet-wem* ni *Nwet-nan*, béghana ni Nye; hala a yé njel' telep-sép'. ¶65¶ Ndi mintôñ mi bi bagla mintjep ipôla yap^[1]; ndi ngoo ni' bet ba nyôm inyu njiiha i kel-ndutu. ¶66¶ Ba mbômle ndigi ngeñ le i puhe bo, ba bemb bé? ¶67¶ Yokela-té mawanda ma ga yila baoo bo-ni-bo, he bes bakon-Nyambe woñi. ¶68¶ «a babôñôl bem, ni kon ha bañ woñi len; ni bée ni siira bañ to, ¶69¶ I bet ba bi hémlé biyimbne (bibañga) gwés, ba bak bon ba islâma, ¶70¶ Jôba' i loñ-ngi, bée ni baa banan, ni leegana (mu)». ¶71¶ Ba ga ba ba ntégbaha bo biséa bi gôl ni mabôndô; mu ki, ba ga bana' i yom (yosôna) miñem ñwap mi nsômbôl ni i i nlémél mis. «ni ga yén ki mu, mba ni mba, ¶72¶ Hala a yé ni loñ-ngi i Di mboñ le ni kôdôl inyu nson ni bi gwel, ¶73¶ Ni gwé ngandak' i matam mu, ma ni ga ba ni nje».

1 I bet ba bi yoñba jôl li lôk kristô, ba bi bagla mintjep ni tjél noñ biniigana bi Yésu man Maria...

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾ لَا يَفْتَرُ عَنْهُمْ وَهُمْ
 فِيهِ مُبْسُونٌ ﴿٧٥﴾ وَمَا ظَنَّمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾
 وَنَادُوا بِمَلِكٍ لِيَقْضِيَ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَلَائِكَةٌ ﴿٧٧﴾ لَقَدْ
 جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُكُمْ لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧٨﴾ أَمْ أَبْرَمُوا أَمْ
 فَإِنَّا مُبْرَمُونَ ﴿٧٩﴾ أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَى
 وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾ قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ
 الْعَبِيدِ ﴿٨١﴾ سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ
 عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٨٢﴾ فَذَرَهُمْ يَمْخَضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ
 الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾ وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ
 إِلَهٌُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾ وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
 ﴿٨٥﴾ وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا
 مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ
 لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾ وَقِيلَ لَهُ يَرْبِّ إِنَّا هَلْؤَلَاءِ قَوْمٌ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾ فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلِّمْ فُسُوفَ يَعْمُونَ ﴿٨٩﴾

﴿74﴾ Ni maliga le baboñ-mam mabe ba ga ba koñ ni koñ ikété njiiha i jahannama, ﴿75﴾ I i ga hôyôi bé bo; ba ga bana ki lehel-ñem mu. ﴿76﴾ Bés ni bé bon Di bi yumus bo, ndi bomede bon ba bée minyômôk (ba bi gwés ba minyômôk). ﴿77﴾ Ba ga lond ki (ni kal le) ‘ée a Mâlik^[1], ngo *Nwet* woñ a pendel bés (kééra)’; a kal (a timbhe) le ‘ngo ni yé mu koñ ni koñ’. ﴿78﴾ Di bi lona yaga bée maliga; ndi ngandak ikété nan i bé oo maliga; ﴿79﴾ Bo yagi ba bé yoñ makitik; ndi Bés bon Di gwé makitik. ﴿80﴾ Tole ba nhoñol le Di nok bé mam map ma nditi to minsooga ñwap. Ntiik! wee baôma bés ba ba yé ni bo, ba ntila. ﴿81﴾ Kal (bo) le ‘bale *Ntééda* a banga man, ki me yé mut-bisu i bégés nye’; ﴿82﴾ Lipém li ba ni *Nwet*-ngingi ni hisi, *Nwet*-arch; a kéhi’ i ngi’ gwom ba mbônde. ﴿83﴾ Ñwas ni bo ba sôôbe’ (biyômôk), ba tuk yaga ki, letee ba boma’ i kel ba mbôn bo. ﴿84﴾ Nye ki nyen a yé **Allah**’ i ngi, ni **Allah**’ i nkoñ’ isi; a yé ki Batupék ni Nyimam nunkeñi. ﴿85﴾ Lipém ni bibégés ba ba ki ni Nu a gwé nkok-liane i ngi ni hisi ni i’ gwom bi yé ipôla yap; a banga ki mayi ma ngeñ; i nyeni ki nyen ni ga témb. ﴿86﴾ I bet (i gwom) ba nlôndôl ibabé Nye ba gwé bé kiñ-bisoohene, he bes’ bet ba bi telep mbôgi mu’ maliga ba yik njom. ﴿87﴾ Ibakile u mbad bo le nje a bi hek bo, ba nkal yaga le ‘**Allah**’; lelaa ba ntonba ni? ﴿88﴾ Buk yée (njelek ñôma) ki le ‘a *Nwet*, hodo le bana ba yé bôt ba ba nhémle bé’. ﴿89﴾ Bagla ni ni bo, ni kal le ‘salâm’ (nsañ!); ba ga yi ni’ i mbus ngéda.

1 angel yada mu’ batat bee-hié

سورة الدخان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ❶ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ❷ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبَرَّكَةٍ
 إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ❸ فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ كَرِيمٍ ❹ أَمْرًا
 مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ❺ رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ
 السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ❻ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
 إِن كُنتُمْ مُوقِنِينَ ❼ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ
 وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ❽ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ❾
 فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُّبِينٍ ❿ يَعْشَى النَّاسُ
 هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ❶⓫ رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ
 ❶⓫ أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ❶⓫ ثُمَّ
 تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ❶⓫ إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا
 إِن كُمْ عَائِدُونَ ❶⓫ يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنْتَقِمُونَ
 ❶⓫ * وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ
 ❶⓫ أَنْ أَدْوَأْ إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ❶⓫

PES 44: AD-DUGHÂN
(Hida) – minlôn 59

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

✧1✧ Ha, mîm ✧2✧ Wee kaat-ndoñol, ✧3✧ Di bi suhul yaga yo i
 nsaibak-u; ni maliga le Di bi ba Mbéhe, ✧4✧ Mu ikété i nyen makitik
 ma pék momasôna ma nkuhul ora; ✧5✧ Ora i i nlôl i Bésni. Hodo le
 Bés bon Di ñom baôma. ✧6✧ (kikii) masoda ma ma nlôl yak *Nwet*
 woñ. Ni maliga le nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi; ✧7✧ *Nwet*-
 ngingi ni hisi, ni' gwom bi yé ipôla yap; ibale ni nla toi hémlé. ✧8✧
 nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb;
Nwet-nan ni *Nwet*-basôgôl-sôgôl banan ba bisu. ✧9✧ Ndi ba yé ikété
 pééna, ba njôha (ba ntuk). ✧10✧ Bemb ni, ingéda ngi i ga lo ni hida
 hi hi nene, ✧11✧ Hi hi ga kôb bôt ba binam, hala a ga ba soso-njiiha.
 ✧12✧ A *Nwet* wés, bagal bés ni njiiha; hodo le di yé bahémle. ✧13✧
 Hee mbigda (soñda) i ga lôl ni (ki) bo, ki i yé le ki-toñol-ñôma a bi
 lôl yaga bo, ✧14✧ Ndi ba bi tonbana nye ni kal le 'a yé nnigil-mam
 ni nkona-njék'. ✧15✧ Di yé yaga bahôyôs-njiiha ndék-ngéda; ndi
 béé ni yé batiimba-ndok. ✧16✧ Kel Di ga kogse ni soso-kogse. Bés
 yaga bon Di yé Ntja-mapil. ✧17✧ Di bi noode yaga ki litén li Faraô
 (bôt ba Faraô)' bisu gwap bi ngéda; ni nsaibak' i ñôma i lôl bo. ✧18✧
 (ni kal bo) le 'tina me babôñôl ba **Allah**; me yéne béé ñôma nu bod-
 ñem;

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾ وَإِنِّي عُدْتُ
 بِرَبِّي وَإِنَّ رَبَّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾ وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْتَزِلُونَ ﴿٢١﴾
 فَدَعَا رَبَّهُ وَأَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾ فَأَسْرِعْ بَعْدِي لَيْلًا إِنَّكُمْ
 مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾ وَأَتْرِكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّعْرَقُونَ ﴿٢٤﴾ كَمْ
 تَرَكُوا مِنْ جَنَّةٍ وَعَيْمُونِ ﴿٢٥﴾ وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾ وَنَعْمَةً
 كَانُوا فِيهَا فَافْكِهِينَ ﴿٢٧﴾ كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾ فَمَا
 بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾ وَلَقَدْ
 نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾ مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ
 كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾ وَلَقَدْ أَخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَيَّ
 الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾ وَآتَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾
 إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾ إِن هِيَ إِلَّا أَمْوَاتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ
 بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾ فَأَتُوا بِعَابِئِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾ أَهْمَ
 خَيْرًا قَوْمٌ تُبَعِّعُ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا
 مُّجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعِبِينَ
 ﴿٣٨﴾ مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

﴿19﴾ Ni le ni ngôkbene bañ (ni ndokbene bañ) **Allah**. Hodo le me nloná bée biyimbne bi bi nene. ﴿20﴾ Me nyéñ ki lisolbene yak *Nwet*-wem ni *Nwet*-nan, tiga le ni tjam me. ﴿21﴾ Ibanile ni ntob bé hémlé me, ñwaha ni me'. ﴿22﴾ A bégle ni *Nwet* wé (ni kal) le 'bana ba yé litén li baboñ-mam mabe'. ﴿23﴾ «gwel njel jû we ni baboñól bem; ndi hodo le ni ga nôña, ﴿24﴾ Ñwas ki lom ñwee; mintoñ ñwap mi gwét ñwon mi ga yin". ﴿25﴾ Ñwom ndi ñwom ni mangel le ba bi yék, ﴿26﴾ Ni bibebela ni mayééne-malam, ﴿27﴾ Ni gwom-bilam mu' i homa ba bé kônól masé; ﴿28﴾ Hala ni, Di boñ ki le litén lipe jon li kôdól gwo. ﴿29﴾ Hisi to ngi ba bi ee ni bé bo; ngéda i bi tina bé to bo. ﴿30﴾ Di bi sôñ yaga ki bon ba lôk israél njiiha i wonyu, ﴿31﴾ i Faraô; ni maliga le a bée mbetna-ngôk ikété balel-mbén. ﴿32﴾ Di bi pohol yaga ki bo ni ngim njom' ikété minkoñ ñwominsôna. ﴿33﴾ Di lona ki bo biyimbne bi bi bééna manoodana makeñi ﴿34﴾ Bana ni (bon ba Mek), ba mpot yaga le: ﴿35﴾ 'Nyemb yés i yé ndigi ngélé yada, ndi di ga tuge bé, ﴿36﴾ Lonana ni le basôgól-sôgól bés ibale ni yé maliga' ﴿37﴾ Wee ba yé ni longe iloo litén li Tubba? tole' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? Di bi tjé (ni) bo, inyule ba bée yaga baboñ-mam mabe. ﴿38﴾ Di bi hek bé to ngi ni hisi ni' gwom bi yé ipôla yap kii jam li mintuk (inyu minjôha tole yañga-jam); ﴿39﴾ Di bi hek ndigi gwo ni maliga (inyu ngim njom), ndi ngandak ikété yap i nyi bé.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾ يَوْمَ لَا يَغْنَى مَوْلَى
 عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾ إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ
 إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾ إِنَّ شَجَرَتَ الزُّقُومِ ﴿٤٣﴾ طَعَامُ
 الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾ كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾ كَغَلِي
 الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾ خَذُوهُ فَاَعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾ ثُمَّ
 صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾ ذُقْ إِنَّكَ
 أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾ إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ
 ﴿٥٠﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
 ﴿٥٢﴾ يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾
 كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾ يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ
 فَاكِهَةٍ آمْنِينَ ﴿٥٥﴾ لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا
 الْمَوْتَ الْأُولَىٰ وَوَقَّاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾ فَضْلًا مِّن
 رَبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾ فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ
 لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾ فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

﴿40﴾ Ni maliga le kel' makitik ma nsôk i yé libomna jap bobasôna;
 ﴿41﴾ Kel liwanda li ga hôla ha bé liwanda tojam; ba ga kôsna bé to
 mahôla; ﴿42﴾ He bes' nwet **Allah** a ga tohol; ni maliga le nyen a yé
 Ngui-momasôna ni **Ntohol**. ﴿43﴾ Hodo le e i zakûm, ﴿44﴾ I yé bijek
 bi mut-mbe; ﴿45﴾ Kikii liga-kei, i ga ba i nkundul ikété' i mabum,
 ﴿46﴾ Weengoñle malép ma nlék. ﴿47﴾ «Gwela nye, ni ôd nye i
 ngembe' jahîm, ﴿48﴾ Kôba ki nye malép ma njiiha i hamîm' i ngi'ño.
 ﴿49﴾ Noode ni, a mut-ngui ni ntôô-mut; ﴿50﴾ Ntiik le ini (njiiha)
 yon ni bé pééna». ﴿51﴾ Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga ba
 ikété homa-hogbe, ﴿52﴾ Ikété ñwom mi binunuma ni mangel; ﴿53﴾
 Ba ga bana mambot ma mboga ni istabrak, mbomnaga. ﴿54﴾ Hala
 ni, Di ga biibaha ki bo ni bihûr bi banga manuna ma konji; ﴿55﴾ Mu,
 ba ga ba ba mbad mintén mi matam ñwominsôna ni hogbe' miñem.
 ﴿56﴾ Ba ga bômnda ha bé (ba ga boma ha bé) nyemb mu, ndigi nyemb
 yap' i bisu; ni Nye a ga kéñ bo njiiha i jahîm. ﴿57﴾ Hala a yé masoda
 ma **Nwet** woñi; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿58﴾ Di ntômbôs
 ni yo^[1] mu' hilémb hioñ inyuboñle ba bigda. ﴿59﴾ Bômle ni, yag bo
 ba mbômle.

PES 45: AL-JÂTSIYA
(Maboñ' isi) – minlôñ 37

1 Kur'an

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ① تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ② إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ③ وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ
لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ④ وَأَخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ رِّزْقٍ فَأَحْيَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ⑤ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ
اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ⑥ وَيَلُّ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ⑦ يَسْمَعُ آيَاتِ
اللَّهِ تَتْلَى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ
⑧ وَإِذْ أَعْلَمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ⑨ مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا
وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑩ هَذَا
هُدًى وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٍ ⑪
* اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑫ وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ⑬



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ha, mîm ﴿2﴾ Masôs ma kaat ma yé ni **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿3﴾ Ni maliga le ngingi ni hisi ba yé biyimbne inyu bahémle-Nyambe. ﴿4﴾ Mu ki i héka nan ni i' gwom a bi bulus ikété binuga, biyimbne bi yé mu inyu' bôt ba nhémle siñ-siñ. ﴿5﴾ Ni mu' malugna ma u ni binjâmuha, ni' i yom **Allah** a nsuhul' i ngi kikii likébél (nop) ni tuglene hisi mu' i mbus nyemb yéé, ni' likabak li mbuk-mbebi, biyimbne bi yé mu inyu' bôt ba nsoñda. ﴿6﴾ Hala a yé bibañga bi **Allah** bi Di ñéñél we ni maliga; mimbe miñañ ba nlama ni hémle' i mbus lipôdôl li **Allah** ni biyimbne gwé? ﴿7﴾ Hibôman ni tonje mut-mbe nu a ntembee, ﴿8﴾ A nok bibañga bi **Allah** bi ñéñina nye, ndi a nlenda' i ngôk weengoñle a nok bé gwom; legel ni nye le a bômle soso-njiiha. ﴿9﴾ Ingéda i mpam le a nyi ndék jam mu' biniigana gwés, a nyoñ gwo gwom bi minjôha; ba bon ba ga bana njiiha i wonyu; ﴿10﴾ I mbus yap, jahannama (a mbemb bo); i yom ba bi kôs i ga hôla bé bo tojam, ndi to' gwom ba bé yoñ kii biben ibabé **Allah**. Ba ga bana ki njiiha keñi. ﴿11﴾ Njel ini^[1]; ndi' bet ba ntjél hémle bibañga bi *Nwet* wap, ba ga bana njonok i soso-njiiha. ﴿12﴾ **Allah** nyen a bi ti béé tuye inyuboñle bikuñga bi leñel mu' i ngi ni kunde yéé, ni le ni yéñ mu' masoda mé; ni inyuboñle ni ti mayéga; ﴿13﴾ A bi tééne ki béé' gwom bi yé' i ngingi ni' i gwom gwobisôna bi yé' isi, bi lôlak' i nyeni; hodo le biyimbne bi yé mu inyu litén li bahekpék.

 1 Kur'an tole islâma

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُ وَالَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ
 قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۗ
 وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا
 بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
 وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾ وَءَاتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ ۗ
 فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ
 يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
 ﴿١٧﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ
 أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾ إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا عَنكَ مِنَ اللَّهِ
 شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ
 ﴿١٩﴾ هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾
 أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ أَجْرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۗ سَاءَ
 مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾ وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
 وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

¶14¶ Kal' bet ba nhémle **Allah** le ba ñwéhél' bet ba gwé bé bod-ñem ni dilo di Nyambe di a ga tine hikii litén nsaa kiingéda nson ba bi gwel. ¶15¶ Tonje a ngwel nson-nlam, a ngwélél nyu yéé; ndi tonje a mboñ béba, njom yéé. Ni ga yiga témb yak *Nwet* nan. ¶16¶ Di bi ti yaga ki bon ba lôk israél kaat ni pék, ni biniigana bi mbû; Di ti ki bo makébel ni gwom-bilam; Di pohol ki bo ikété matén ma minkoñ ñwominsôna^[1]. ¶17¶ Di bi ti ki bo biniigana mu' i ora^[2]; ndi ba bi yiga kabna mintjep' i mbus-ngéda yi i bi lôl bo^[3] inyu pééna-kiñ bo-ni-bo. Ni maliga le *Nwet* woñ a ga ti mbagi ipôla yap' i kel-bitugne inyu' yom ba bé péénana. ¶18¶ Di nyiga ni téé we' i njel-ora, noñ ni yo; ndi u noñ bañ biyômôk bi' bet ba nyi bé. ¶19¶ Ba ga hôla ni bé we jam jo-kii-jo' bisu bi **Allah**; hodo le bôt ba nkoda ba yé mawanda bo-ni-bo. Ni **Allah** a yé liwanda li bakon-Nye woñi. ¶20¶ Ini (kur'an) i yé kék'mapubi inyu bôt ba binam, ni éga, ni tohi inyu' bôt ba nhémle siñ-siñ. ¶21¶ I bet ba mboñ dibe-di-mam ba nhoñol le Di ga boñ bo (le Di ga kôhle bo) nlélék kii' bet ba nhémle ni boñ mam-malam mu' i niñ yap, to ingéda nyemb yap? kinje béba-mbagi ba nti! ¶22¶ Ni **Allah** a bi hek ngi ni hisi ni maliga; ni inyuboñle hikii mut a kôs nsaa kiingéda bigwélél gwé. Ba ga lôl bé to matam ma nson wap.

1 pohol i lôk israél i yé le Nyambe a bi om baôma, ngandak i pémlak' i boni, ndi ba nlama yoñ yihe inyule hié yaga hon baôma bap ba bi kôdôl bo' i ngi ño; i ta bé le ba yé litén li Nyambe, inyule matén momasôna tole bôt bobasôna ba yé nlélék' bisu bi Nyambe, bigwélél gwés mu' likon-Nyambe woñi gwon bi mbédés bahogi ikété yés ni suhul bape (pes 49: 13)

2 ora le ba emble biniigana bi' ñôma nu a nlo a pélak ikété lôkinsañ yap bon ba arab (ndimmba-mbén 18:18-19)

3 yi i bi lôl bo ni Yésu mu' biniigana gwé inyu malo ma Muhammad, yag ni mu' biniigana bi Muhammad...

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَى عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَى سَمْعِهِ
 وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَى بَصَرِهِ عِشْوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا
 تَذَكَّرُونَ ﴿٣٤﴾ وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا
 إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٣٥﴾ وَإِذْ أَنْتَلَى
 عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا بَيْنَتْ مَآكَانَ حُجَّتِهِمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتَّبَوْنَا أَبَاءَنَا إِنْ
 كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٥﴾ قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى
 يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ
 السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِدِ بَخْسِرٍ الْمُبْطِلُونَ ﴿٣٧﴾
 وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُحْزَرُونَ مَا كُنْتُمْ
 تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾ هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنْ كُنَّا نَسْتَنسِخُ
 مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٤٠﴾ وَأَمَّا
 الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تَتلى عَلَيْكُمْ فَأَسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا
 مُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾ وَإِذْ قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا
 فَلْتُمْ مَا نَدْرَى مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُستَيْقِنِينَ ﴿٤٢﴾

¶23 U ntehe ni le' nwet a nyoñ mam mé kii nyambe wé, ndi **Allah** a yumus nye a ma kôsna biniigana, a yib nye maôô ni ñem wé, a kéñ ki nye nteendi' i mis; nje (numpe) a ga éga ni nye' i mbus **Allah** (ibabé Nyambe)? ni mbigda ni bé? ¶24 Ba nkal ki le 'kii ipe i yé? he nduk le niñ yés hana' i nkoñ' isi: di mwo, di niñ ki, ngéda yon i nkena bés'. Ba gwé ni bé yi yo-kii-yo mu, ba nhégda ndigi. ¶25 Ingéda bibaŋga gwés bi bémbi bi ñéñna ki bo, buk yap' i pééna i yé ndigi le 'lonana le bés basôgôl-sôgôl bés ibale ni yé maliga'. ¶26 Kal (bo) le '**Allah** nyen a nti béé niñ, a tinak ki béé nyemb, a ga kod ki béé i kel-bitugne, pééna i ta bé mu'; ndi bôt ngandak ba nyi bé. ¶27 **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; i kel ngeñ i ga baambe ki, yokela babod-bitembee ba ga nimil hies. ¶28 U ga tehe ki hikii ntôñ maboñ' isi. Hikii ntôñ nséblaga mu' i kôntô yéé: "Ien, ni nkôs nsaa kiingéda nson ni bi gwel, ¶29 Ini i yé kôntô yés, i mpôdôl béé maliga; inyule Di bé mage yom yosôna ni bé boñ". ¶30 Inyu' bet ba bi hémle ni Nyambe ni gwel mam-malam, *Nwet* wap a ga jubus bo ikété tohi yéé; hala a yé mayôgbe-libumbul (libumbul li li nene). ¶31 Ndi inyu' bet ba bi tjél hémle, (i ga kéla bo le) 'baa bibaŋga gwem bi bi éñna bé béé? Ndi ni bi ngôkôp, ni yila bibéba bi bôt'. ¶32 I béé i kéla le 'likak li **Allah** li yé maliga, pééna i ta bé to inyu ngeñ', ni béé ni kal le 'bés di nyi bé kii i yé ngeñ; di nhégda ndigi nhégdaga; di ntibil bé to hémle (malo mé)'.

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ
 ﴿٢٣﴾ وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنسِفُكُمْ كَمَا نَسِيفْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ
 وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٤﴾ ذَلِكُمْ بِأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا
 وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يَخْرُجُونَ مِنْهَا وَلَا لَهُمْ يُسْتَعْتَبُونَ
 ﴿٢٥﴾ فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٦﴾
 وَ لَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

سورة الأحقاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ مَا خَلَقْنَا
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ
 كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
 السَّمَوَاتِ أَتَوْنِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿٤﴾ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ
 لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَن دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٥﴾

﴿33﴾ Be i magwelek map i ga neene ki bo; i yom ba bé uge ki, i kéña bo. ﴿34﴾ I ga kéla ki (bo) le ‘len Di nyôî béé, lakii ni bi hôya (ni bi nyaage) liboma li’ i kel ini; liyééne linan li yé yaga bee-hié; ni gwé ha bé to nsôñ; ﴿35﴾ Hala ndigi inyule ni bi yoñ bibañga bi **Allah** gwom bi minjôha, ni le niñ i nkoñ’ isi i bi lôg béé’. Yokela ni, ba ga pam ha bé mu; ni bo ba ga bana ha bé to liyehmene. ﴿36﴾ Bibégés bi yé ni ni **Allah**, *Nwet*-ngingi ni *Nwet*-hisi; *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ﴿37﴾ Nyen a gwé ki libak-likeñi i ngingi ni’ isi. Nye ki nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék.

PES 46: AL AHKÂF
(Nkôga’i lisege) – minlôñ 35

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ (51) Ha, mîm ﴿2﴾ Masôs ma kaat ma yé ni **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿3﴾ Di bi hek ndigi ngingi ni hisi ni’ gwom bi yé ipôla yap ni maliga ni inyu ngim ngéda i i yé ntéébaga; batjél-hémle ki, ba nyoñ bé ngéda ni’ i yom ba nkuhul mabéhna. ﴿4﴾ Kal (bo) le ‘ni ntehe ni’ i gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**? ni unda le me’ i yom bi bi hek mu’ isi, tole’ mapañga ba bi bana (ba bi lona) mu (i héka) i ngingi; ni lona le me kaat i i mbôk ini’ bisu bi ngéda (i pôdlak’ bisat bi longe), tole tigel-yom’ i yi ibale ni yé maliga’. ﴿5﴾ Baa nje a yé nyômôk iloo’ nwet a nlôndôl gwom bipe ibabé **Allah**, bi bi ga kôble bé nye ikepam i kel-bitugne? ni gwo bi nyiñgha bé to mu’ i nlondok wap;

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾ وَإِذَا
 تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا
 سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ
 لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي
 وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾ قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مَنِ الرَّسُولِ
 وَمَا أَدْرَىٰ مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا
 إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ
 وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَمَنْ وَاَسْتَكْبَرْتُمْ
 إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
 لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ
 فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْ أَفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾ وَمَنْ قَبْلَهُ كَتَبَ مُوسَىٰ
 إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا لِنَذِيرِ
 الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا
 اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾
 أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

¶6 Ingéda bôt ba binam ba ga kodba ki, bi ga ba baoo bap, bi tañba ki bibégés gwap. ¶7 Ingéda bibañga gwés bi ñéñna bo, bangihémle-Nyambe ba mpôdôl ki maliga ma ma lôl bo ni kal le ‘makañ yaga ni mana’. ¶8 To lakii ba nkal le ‘a mbod yo’; kal (bo) le ‘ibanile me mbod yo..., ngo ni nla bé kéñ me hiun hi **Allah** ni jam jo-kii-jo. A ntibil yi’ bibuk-bibe ni mpot yo (minsohi ni ñôm kur’an). A kôli kii Mbog-mbôgi ipôla me ni béé. A yé ki Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶9 Kal (bo) le ‘me ta béme nkén-mut ikété baôma; me nyi béme to’ i yom i ga bôña ni me, to ni béé; me noñ ni ndigi’ biniigana bi mbû bi nsuhlana me; me yé ni ndigi ki bañga-mbéhe. ¶10 Kal (bo) le ‘ni ntehe ni le ibale (kur’an) i nlôl yak **Allah** ndi béé ni péénaga yo, mbog-mbôgi ikété bon ba lôk israél a bog mbôgi le i yé nlélém mu’ biniigana (kikii tôra ni zabûr ni injîl), a hémle yo, ki béé ni ngôkôp^[1] (i tjél hémle yo)..., hodo le **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda. ¶11 I bet ba bi tjél hémle ba bi kal ki inyu’ bet ba bi hémle le ‘bale a bak longe-jam ki ba mbôk bé bés’ bisu mu’. (hala) kii ba ga top ni bé éгна mu (i kur’an), ba ga kal ndigi le ‘a yé minlômbi mi bitembee’. ¶12 Kaat-Môsi i bi bôk ki yo’ bisu bi ngéda kii éga ni tohi; ini ki, i yé kaat i i nyigye (maliga) ni hop’ arab inyu béhe’ bet ba nyôm, ni ñwin-nlam inyu baboñ-mam malam, ¶13 I bet ba nkal le ‘*Nwet* wés le **Allah**’, ndi ba telbak ki (sép’ i njel-Nyambe); woñi i ta ni ha bé inyu yap, ni bo ba siira bañ to; ¶14 Ba bon ba yé bakôdôl loñ-ngi inyu yén mu mba ni mba kikii nsaa inyu nson ba bi gwel.

1 ingéda prisi i lôk yuda yada i bi tjôd base yéé ni jôb i islâma, hala a béé yaga ni ndémbél inyu bon ba lôk yuda ni lôk kristô ba ba bé yéñ telep-sép...

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ
 كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفَصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَوَبَلَغَ
 أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
 عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي ۗ
 إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ
 عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ
 الْجَنَّةِ وَعَدَّ الصَّدَقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾ وَالَّذِي قَالَ
 لِوَالِدَيْهِ أَفِ لَكُمْ أَعِدَانِي أَنْ أَخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ
 قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَكْفِرُونَ اللَّهُ وَيَبْلُغُونَ أَمْنًا وَإِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ
 مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
 فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ
 ﴿١٨﴾ وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا أُولَٰئِكَ فِيهِمْ أَعْمَالُهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
 ﴿١٩﴾ وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَمْ أَذْهَبْكُمْ طَبِيبَتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ
 الدُّنْيَا وَأَسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ
 تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

¶15 Di nti ki mut-binam maéba le a bônôl bagwal-béé longe; nyañ a bi begee nye ni ndutu, a gwal ki nye ni ndutu; jém jé ni liléla jé bi nom môm-maaa ma sôn; letee a hôlôl, a pamna môm mana ma ñwii ni kal le ‘a *Nwet*, boñ me le me la ti we mayéga inyu masoda moñ u nti me, lôñni bagwal bem; ni le me gwel nson-nlam i i nlémél We; ni bônglene ki me mbôda yem (le ba ba baboñ-longe); me ntémbna bisoohene’ i weene; me yé ki wada ikété bon ba islâma^[1]; ¶16 Ba bon Di nleegene ndolok yap’ i magwelek-malam, ni yan dihôha tjav; (ba ga ba) ikété bôt ba loñ-ngi; (hala a yé) likak li maliga li ba bi kôsna (mbônga’ i maliga i ba bi kôsna). ¶17 Ndi’ nwet a nkal bagwal-béé le ‘uff (nyoda me ha!), ni mbôn me le ba ga pémés me (ba ga tugul me) ki i yé le tjai ndi tjai di bi bôk me’ bisu bi ngéda?’ bo’ibaa (bagwal) ba lôndlak **Allah** (ni kal man le) ‘ngoo yoñ, hémlé! inyule likak li **Allah** li yé maliga’; ndi nye a kalak le ‘hala a yé ndigi panapô i bôt ba kwañ’, ¶18 Ba bon lipôdôl li mbagi-nôgôs li bi yônôl mu’ matén ma ma bi bôk bo’ bisu bi ngéda ikété bayoñ ni bôt ba binam; ni maliga le ba béé banimlaga. ¶19 Ba gwé ki bitel, hikii wada-wap inyu’ mam ba bi boñ; inyuboñle **Allah** a saa bo magwelek map, ni bo ba lôl bé matam ma nson wap. ¶20 Ni kel bangihémle-Nyambe ba ga bambap’ i hié, (i ga kéla bo le) ‘ni bi sôyôï bilonge binan bi bigwelmo mu i niñ-nan’ i nkoñ’ isi, ni kônôl ki gwo ndék’masé; len ni, ni gwé njiiha i wonyu kii nsaa inyu ngôk’ i yañga i ni bi betna’ i nkoñ’ isi, ni inyu dibe-di-mam ni bi boñok.

1 Abubakar a bi jôb’ i islâma a bak bimañ bi môm-mana ma ñwii...

* وَأذْكَرَ أَحَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِأَلْحَقَافٍ وَقَدْ خَلَّتِ النَّذُرُ
 مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
 عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٤١﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا
 بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤٢﴾ قَالَ إِنَّمَا أَلِمْ عِنْدَ اللَّهِ
 وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٤٣﴾ فَلَمَّا
 رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُمْطِرُنَا
 بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٤﴾ تَدْمِرُ كُلَّ
 شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا الْمَسَاكِينُ فَكَيْفَ يُجْزَى
 الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٥﴾ وَلَقَدْ مَكَنَّ هُمْ فِيمَا إِنْ مَكَنَّاكُمْ فِيهِ
 وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرَ وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ
 وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ
 اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٦﴾ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا
 مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٧﴾
 فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً
 بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتُرُونَ ﴿٤٨﴾

﴿21﴾ Bigda ki manyañ lôk'âd (Hûd) ngéda a bé béhe litén jé' i nkoñ i Ahkâf i i yé le babéhe ba bi tagbene' bisu ni' i mbus yéé (ni kal bo) le 'ni bégés ndigi **Allah** (nyetama); hodo le me nkônôl béé njiiha i soso-kel woñi'. ﴿22﴾ Ba kal (nye) le 'we u nlo i bagal bés ni banyambe bés? longa ni bés' yom u mbôn bés ibale wee u yé wada ikété bapot-maliga'. ﴿23﴾ A kal (bo) le 'yi (yosôna) i yéne' bisu bi **Allah** (yak Nyambe); me mbamblene ki béé' i yom me ñômna, ndi me ntehe béé le ni yé litén li bongiyi. ﴿24﴾ Kii ba ntehe ond i ntiige nyoo' i nsôsôhgô wap, ba kal le 'ini ond i nlonga bés nop', ndi heeni! a yé yaga ni' i yom ni sébék: a yé mbuk-mbebi i i gwé njiiha keñi, ﴿25﴾ I nyugut hikii yom ni ora i **Nwet** wé; i kekela i bé noñ ha, bibum gwap ndigi gwon bi bé nene; hala nyen Di nsaa bibéba bi bôt. ﴿26﴾ Di bi yis ki bo longé'liyihak i nya Di nyis bé béé; Di ti ki bo noga, ni tehna, ni soñda; ndi noga yap, ni tehna yap, ni soñda yap bi bi hôla bé bo tojam ingéda (inyule) ba bi pénda biniigana (biyimbne) bi **Allah**; i yom ba bé uge ki (njiiha) i kéña bo. ﴿27﴾ Di bi tjé yaga ki minkoñ mi mi yé béé nkénga. Di bulus ki biyimbne inyuboñle ba témb (i hémlé Bés)). ﴿28﴾ Bale' gwom ba bi yoñ kii banyambe ibabé **Allah** i kôôgaha bo ni Nye bi hôla to bo, ndi bi bi tjôô bo; hala a béé ni bitembee gwap ni' mam ba bé bônde.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِم مُّنذِرِينَ
 ﴿٢١﴾ قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن بَعْدِ مُوسَىٰ
 مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ
 ﴿٢٢﴾ يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ مِّن
 ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِّنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٣﴾ وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ
 فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَٰئِكَ
 فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾ أُولَٰئِكَ يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَعْصِ بِخَلْقِهِنَّ بِقَدْرِ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ
 إِنَّهُ وَعَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥﴾ وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ
 أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
 كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٦﴾ فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ
 وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرُونَ مَا يوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا
 سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلَّغٌ فَمَهْلُ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

سورة الأحقاف

﴿29﴾ Ni ngéda Di om ntôñ' bayoñ i weeni le ba nok ñéña' i Kur'an; kii ba mpam ha, ba kal le 'emblana'. Kii i mal ni, ba témb babéhe' litén jap. ﴿30﴾ Ba kal le 'a lôk-ké yés, di nok ngim kaat i i nsôs' mbus Môsi, i i nyigye' yom i bi bôk yo' bisu bi ngéda; i ñéga' i njel' maliga ni' i njel' téé sép; ﴿31﴾ A lôk-ké yés, neebana nsébél nu **Allah**, ni hémlé ki Nye. A ga ñwéhél béé mu' dihôha dinan, ni sôn béé njiiha keñi. ﴿32﴾ Tonje a ntjél neebe nsébél nu **Allah** a nla bé pei' i nkoñ' isi; a gwé bé to nhôla numpe ibabé Nye; ba bon ba yé ikété biyômôk bikeñi'. ﴿33﴾ Ba ntehe ni bé le **Allah** nu a bi hek ngingi ni hisi, a tomb bé mu' i héka yap, a gwé ngui i tugul bawoga? ntiik! a gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿34﴾ Ni kel bangihémle-Nyambe ba ga bambap' i hié, (i ga kéla bo le) 'baa maliga bé mana'? ba ga kal le 'tôs, ntiik! wee *Nwet* wés'. A kal (bo) le 'noodana ni njiiha inyu litjélék ni bi tjél hémlé'. ﴿35﴾ Nihbe ni kikii bayidis-bomede ikété baôma; u pabla bañ to inyu yap. Kel ba ga tehe' i yom ba mbôn bo, i ga neene bo le ba niñ ndigi ngeñ yada mu' hilo hiada (i nkoñ' isi); biyisne (bi); bonje ba ga tjiba ni, he nduk litén li baboñ-mam mabe?



PES 47: MUHAMMAD

minlôñ 38

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَوَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ❶ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا نَزَّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ❷ ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
اتَّبَعُوا الْبَطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ
اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ❸ فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبِ الرِّقَابِ حَتَّى
إِذَا أَتَخْتَمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَاقَ فَإِمَّا مَنَابِعِدْ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ
أُوزَارَهَا ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانتَصَرْنَا مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ
بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ❹ سِيَّهْدِيهِمْ
وَيُضِلُّهُم بِأَلْسِنَةٍ أَلْمِيَّةٍ ❺ وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا اللَّهُ ❻ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا إِن تَنصُرُوا اللَّهَ يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ❼ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
فَتَعَسَّ أَعْمَالُهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ❽ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ❾ * أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَلَقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَلُهَا ❿ ذَلِكَ
بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ⓫

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 I bet ba ntjél hémle ni timba njel' **Allah**, a nsôyôî minson ñwap.
 ¶2 Ndi' bet ba nhémle ni boñ mam-malam, ni hémle' i yom Di nsuhlene Muhammad..., i bak yaga ki maliga ma ma nlôl yak **Nwet** wap, A nsas bo dihôha tjap, ni pubus libak jap. ¶3 Hala ndigi inyule' bet ba ntjél hémle ba bi noñ biyômôk, ni le' bet ba bi hémle ba bi noñ maliga ma **Nwet** wap. Hala nyen **Allah** a nyôñôl bôt ba binam dihéga tjap. ¶4 Ingéda ni mboma ni bangihémle (i sañ), ni bép bo (bañga-libébék) letee ni tômboôs bo, ni gwel bo' minkôm; ha ni, i nla pam le ni ti bo kunde yañga tole ni bad nsaa, letee gwét bi suha mambegee mé (bi mal kééra); hala inyule bale **Allah** a gwéhék, ki a mponos bo (nyemedede); ndi a yé inyubonle a noode béé ni kéhña bana ni bana-bape. I bet ba ga wél (i bet nhébék i ga kitne) ni' i njel' **Allah**, kekiikel A ga sôyôî bé minson ñwap; ¶5 A ga éga bo, a pubus ki libak jap; ¶6 A ga jubus ki bo' i loñ-ngi i a bi tine bo biniigana. ¶7 Eé a béé ba ni nhémle, ibale ni nkam **Allah**, a ga kam béé ni létés makôô manan; ¶8 Ndi' bet ba ga tjél hémle, ba gwé yaga ni ndutu; a ga sôyôî ki minson ñwap. ¶9 Hala ndigi inyule ba gwé ôa mu' i yom **Allah** a nsuhul; ni Nye a nsôyôî minson ñwap. ¶10 Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? **Allah** a bi tjé bo; inyu bangihémle ki, nlélé-m-jam i yé lisuk jap. ¶11 Hala inyule **Allah** a yé Ben' i bahémle; ndi bangihémle ba gwé bé ben.

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
 تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ
 وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٢﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ
 الَّتِي أَخْرَجْتِكَ أَهْلَكَ كَثُرُوا فَلَإِنَّ نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾ أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْنَتٍ مِّنْ
 رَبِّهِ كَمَنْ زَيْنَ لَهُ، وَسُوءَ عَمَلِهِ، وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي
 وَعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّنْ مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّنْ لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ
 طَعْمُهُ، وَأَنْهَارٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِلشَّرَّابِينَ وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى وَلَهُمْ
 فِيهَا مِنْ كُلِ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّنْ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا
 مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا
 خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ ءِيفَاءُ أَوْلِيكَ
 الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾ وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا
 زَادَهُمْ هُدًىٰ وَءَاتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ
 أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً ۖ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ
 ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ
 وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿١٩﴾

¶12¶ Ni maliga le **Allah** a ga jubus' bet ba nhémle ni boñ mam-
 malam' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; ndi' bet ba
 ntjél hémlé ba nhak (inyu ndék ngéda), ba jek nlélék kii binuga bi
 nje; ni hié hi ga ba liyééne jap. ¶13¶ Minkoñ ndi minkoñ le Di bi tjé,
 mi mi bé loo nkoñ woñ u u nluhul we ngui; ba bi bana ni bé nsôñ.
 ¶14¶ Baa' nwet a tééne' biniigana bi bémbi bi **Nwet** wé a kôli ni' bet
 ba nlémhene maboñok map mabe, ndi ba noñok ki biyômôk gwap?
 ¶15¶ Libak li loñ-ngi i ba bi bôn bakon-Nyambe woñi: mu ikété
 diléléba di malép ma numb bé béba; ni diléléba di milik mi mi
 ntjenda bé line; ni diléléba di bilam-bilam inyu banyo; ni diléléba di
 mbaaak' i wéé. Ba ga bana ki mintén mi matam ñwominsôna mu,
 lôñni ñwéhél i **Nwet** wap. (wee ba ga ba ni) nlélék kii' bet ba ga yén
 koñ ni koñ ikété hié, ba nyok malép ma nlék ma ma nyugut mbai yap?
 ¶16¶ Bahogi ikété yap ba ñemle we; ndi ba yé ba pam ndigi i weeni,
 ba kahal kal' i bet ba bi kôs biniigana' bisu bi ngéda le 'baa nye a
 mpot kii?'; ba bon **Allah** a bi yib miñem ñwap; ba noñ (ndigi) ki
 biyômôk gwap; ¶17¶ Ndi' bet ba bi telep sép, a bi kônde bo éga, ni
 ti bo likonok jap li woñi ba nkon Nyambe. ¶18¶ Ba mbômle ni le
 ngeñ i puhe bo ba bemb bé? ndi ki biyimbne gwé (biyimbne bi ngeñ)
 bi bi bôk lo; lelaa ba ga bigda ni ki ingéda i ga puhe bo? ¶19¶ Yi ni
 ntiik le nyambe numpe a ta bé ndigi **Allah**; bad ki ñwéhél inyu béba
 yoñ ni inyu bahémle bôôlôm ni bôdaa. Ni **Allah** a nyi magwelek
 manan (i nkoñ' isi), ni liyééne linan (i mbus nyemb).

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ
 مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
 يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ
 ١٠ طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ
 لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ١١ فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا
 فِي الْأَرْضِ وَتُقْطِعُوا أَرْحَامَكُمْ ١٢ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ
 اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَرَهُمْ ١٣ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ
 أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ١٤ إِنَّ الَّذِينَ أَرْتَدُوا عَلَيَّ آدَبَ رَبِّهِمْ
 مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَى
 لَهُمْ ١٥ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
 سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ١٦
 فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّيْتَهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
 وَأَدْبَارَهُمْ ١٧ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا آسَخَطَ اللَّهَ
 وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَاحْبَبْتَ أَعْمَالَهُمْ ١٨ أَمْ حَسِبْتَ
 الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ١٩

﴿20﴾ I bet ba nhémle ba nkal le ‘ki pes-kaat i nsôs to’; ingéda ba nsuhul ni pes-kaat ni bigda sañ mu, u ntehe’ bet ba gwé kon’ miñem ba nun we ni manuna ma mut nu a nkon nyemb woñi; i yé yaga ni longe-jam inyu yap. ﴿21﴾ Manôgla ni bibuk-bilam; ibale ora i mal ni tina (ibale makitik ma mal ni yôña), ôm-siñ’ matéak ma **Allah** i yé longe kiyaga inyu yap. ﴿22﴾ Le ni nsôk bé lona mpuñgu’ i nkoñ’ isi ni lel matjél manan ma lihaa ingéda ni ntonba? ﴿23﴾ Ba bon **Allah** a bi ok, a kwés ni bo ndok ni lém mis map; ﴿24﴾ Ba nyoñ ni bé mahoñol mu’ i kur’an? tole malaye mon ma yé’ miñem ñwap. ﴿25﴾ I bet ba bi témb mu’ makôô map (i minson-mimbe) njel-sép i ma bamblana bo, satan nyen a bi léndél bo ni luhga bo. ﴿26﴾ Hala ndigi inyule ba bi kal’ bet ba ñoo’ yom **Allah** a nsuhul le ‘di ga nôgôl bée i ngim’ mam’. Ni **Allah** a nyi minsolbe ñwap mi mam. ﴿27﴾ Ba ga ba ni lelaa ingéda biangel bi ga ba bi ntjimis bo? ba biblak bo’ masu map ni’ i mbus yap. ﴿28﴾ Hala ndigi inyule ba bi noñ’ gwom bi ñunbaha **Allah**, ba oo ki maleege-mé; ni Nye a sôyôï ni minson ñwap. ﴿29﴾ Tole’ bet ba gwé kon’ miñem ba nhoñol le **Allah** a ga solol bé ôa yap.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَ كَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي
 لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾ وَلَسَبَلُونَكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ
 الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبَلَّوْا أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 كَفَرُوا وَاصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ
 مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ بِأَعْمَالِهِمْ
 ﴿٣٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
 وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
 اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾ فَلَا تَهِنُوا
 وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ
 أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾ إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُوَ وَإِنْ تَوَمَّنُوا وَتَتَّقُوا
 يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلَكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾ إِنْ يَسْأَلْكُمْ هَا
 فِي حِفْظِكُمْ تَبَخَّلُوا وَيُخْرِجُ أَصْغَانَكُمْ ﴿٣٧﴾ هَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ
 تَدْعُونَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ يَبْخَلْ
 فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَنِ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ
 تَتَوَلَّوْا يَسْتَبَدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾



¶30¶ Bale Di gwéhék ni, ki Di ñunda we bo; ki u nyil bo mu' bindôndô gwap, ki u nyil bo mu' lipôdôl. Ni **Allah** a nyi magwelek manan. ¶31¶ Di ga noode ki béé letee Di yelet bajo-sañ' i njel-**Allah** ikété nan, ni bôt ba nihbe; Di tjam ki ngan' nan. ¶32¶ I bet ba bi tjél hémle ni timba njel-**Allah**, ni pénda ñôma' mbus ngéda njel-éga i bi yeelana bo, ba nla ni bé téénga **Allah** ni jam jo-kii-jo. A ga sôyôï ki minson ñwap. ¶33¶ Eé a béé ba ni nhémle, nôglana **Allah**, ni nôgôl ki ñôma; ni ôbôs bañ (ni sôyôï bañ) to minson minan. ¶34¶ Hodo le' bet ba bi tjél hémle ni timba njel-**Allah**, ndi ba wo ba bak bangihémle, kekiikel **Allah** a ga ñwéhél bé bo. ¶35¶ Ni tomb ni bañ, ndi to bad (ndi to yéñ) nsañ, ki i yé le béé bon ni kugbe (bo)', ni le **Allah** a yé ni béé, ni le a ga hubus bé libumbul kekiikel mu' minson minan. ¶36¶ Niñ' i nkoñ' isi i yé ni ndigi mintuk ni bindééé. Ibale ni nhémle ni, ni kon (Nyambe) woñi, a ga ti béé minsaa minan; a ga bad bé to béé bigwelmoo binan; ¶37¶ Bale a badak béé gwo, ki ni nyila bôt ba wim, libak-libe linan li bambap. ¶38¶ Béé ni bana ni yé nséblaga i pémés' i njel-**Allah**, ndi bahogi ikété nan, ba nlet; ndi tonje a nlet, a nlétél nyu yéé. Ni **Allah** a yé Nhat, béé ni bak diyeyeba. Ibale ni ntonba ni, a ga héñha béé ni litén-lipe; ba ga ba ha bé kii béé.

سورة الفتح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ① لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ
 وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ②
 وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيمًا ③ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ
 الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ④ لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ
 سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ⑤ وَيُعَذِّبُ
 الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ
 بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
 وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ⑥ وَلِلَّهِ جُنُودُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيمًا حَكِيمًا ⑦ إِنَّا
 أَرْسَلْنَاكَ شَهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ⑧ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ⑨

PES 48: AL FATH
(Yémbél) – minlôñ 29

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖1❖ Ni maliga le Di nti we (Di nkôôbana we) bañga-yémbél; ❖2❖ Inyuboñle **Allah** a ñwéhél we' bibéba gwoñ bi bi bôk ni bi bi nsôk, a yônôs masoda mé' i ngi yoñ, ni éga we' i njel' téé sép, ❖3❖ Ni le **Allah** a hôla we ni mahôla ma ngui; ❖4❖ Nyen a bi suhul hogbe mu' miñem mi bahémle inyu kônde hémlé mu' i hémlé yap. **Allah** ki nyen a gwé mintôñ mi gwét mi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ❖5❖ Inyuboñle a jubus bahémle bôôlôm ni bôdaa' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; ni inyu sas bo dihôha tjap; hala a yé ni ki libumbul li sôk-bôk' bisu bi **Allah**; ❖6❖ Ni inyu kogse bôt ba mandon bôôlôm ni bôdaa, ni bakolbaha-Nyambe bôôlôm ni bôdaa, ba ba gwééne **Allah** mahoñol-mabe; ba kôb bo njam (hikumde)! Ni **Allah** a ñunbene bo, a bi ok ki bo, ni kôôbana bo jahannama. Kinje lisuk-libe! ❖7❖ **Allah** ki nyen a gwé mintôñ mi gwét mi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ❖8❖ Di ñom yaga we kikii mbog-mbôgi, ni nlegel-ñwin, ni mbéhe, ❖9❖ Inyuboñle ni hémlé **Allah** ni ñôma wé, ni ti Nye libak li li yé ni Nye, ni ti ki Nye libak li li kôli ni Nye, ni ti ki Nye lipém kekela ni kôkôô.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ
 أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۗ وَمَنْ أَوْفَىٰ
 بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمَسِيئَتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾ سَيَقُولُ
 لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا
 فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِالسِّتَةِ لَهُمْ مَالٍ لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قَلْبٌ
 فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ
 نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾ بَلْ ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ
 يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي
 قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا سَوْءًا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾ وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ
 بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ
 السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ
 وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾ سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا
 انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ
 أَن يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكَ قَالَ اللَّهُ مِن قَبْلُ
 فَمَسِيئَلُونَ بَلْ تَحْسُدُونا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

¶10 I bet ba nyoñ malômbla' bisu gwoñ, ngo' bisu bi **Allah** nyen ba yé' i yoñ malômbla; Woo'i **Allah** i kéhi' i ngi yap' moo. Tonje a mbôk mbén, a mbukul nyemede mbén; ndi tonje a nyônôs likak jé (mbônga wé) a bi bôn **Allah**, a ga ti yaga nye soso-nsaa. ¶11 Bôt ba yeñgi (basee-sañ) ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab (ba ba bi yégle' mbus) ba ga kal we le 'bigwelmoo gwés ni bôt bés bon ba bi kihda bés, bédél ni bés ñwéhél'; ba mpot ni dilémb tjap' i yom i ta bé bo ikété' miñem. Kal (bo) le 'nje a nla ni kéñ béé **Allah** ibale a ngwés ti béé ndutu to boñ béé longe-jam? ndi **Allah** a yé Ntibil-yi' i mam ni mboñ; ¶12 Ndi ni hoñlak le ñôma ni bahémle ba ga témb ha bé kekiikel' i bôt bap, hala a lémlak béé mu' miñem minan, ni hoñlak ki mahoñol-mabe, ni bak ki ditéégé-di-bôt (bijôñ bi bôt)'. ¶13 Tonje a nhémle ni bé **Allah** ni ñôma wé..., Di nkôôbana yaga ni bangihémle sa'îr. ¶14 **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; a ñwéhél' nwet a ngwés, a kogsege ki' nwet a ngwés. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶15 Bôt ba yeñgi (basee-sañ) ba ga kal ki le 'ni kahal ke' libumbul li gwét i yoñ jo, ni ñwas bés di noñ béé'; ba ngwés heñel lipôdôl li **Allah**. Kal (bo) le 'ni noñok bañ bés, hala nyen **Allah** a bi pot' bisu bi ngéda'. Ba ga kal ni le 'ni nke bés njôñ'; ndi ba bé noga ndigi ndék'.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّعُونَ إِلَى قَوْمِ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ
 تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَامُونَ فَاِنْ تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا
 وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾ لَيْسَ
 عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ
 وَمَنْ يَطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
 الْأَنْهَارُ وَمِنْ يَتَوَلَّى يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾ لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ
 عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي
 قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾ وَمَغَانِمَ
 كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾ وَعَدَّكُمْ اللَّهُ
 مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ
 النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا
 مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾ وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا
 وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾ وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ
 كَفَرُوا لَوْلُوا الْأَدْبُرُ ثُمَّ لَا يُجِدُونَ وِلْيَاءَ وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾ سُنَّةَ
 اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

﴿16﴾ Kal bôt ba yeñgi ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab le 'ni nke i séblana le ni naña gwét ni lôs-litén, i jôs bo sañ, he bes le ba jôb' i islâma; ibale ni nôgôl ni, **Allah** a ga ti béé longe-nsaa; ndi ibale ni ntonba ki kii ni bi tonba' bisu bi ngéda, a ga kogse béé ni njiha keñi;

﴿17﴾ Njom i ta bé inyu mut-ndim, to bôk-mut, to nkokon; tonje a nôgôl ni **Allah** ni ñôma wé, a ga jubus nye' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; ndi tonje a ntonba, a ga kogse nye ni njiha keñi.

﴿18﴾ (52) **Allah** a bi leege yaga bahémle ingéda ba bé yôñôl we malômba' isi e^[1], a yik ni' i yom i béé bo ikété' miñem, ni Nye a suhlene bo hogbe' i ngi, a kôôbana ki bo yémbél i i béé bebee,

﴿19﴾ Ni soso libumbul li gwét li ba nke' i kôsna. Ni **Allah** a yé Nguimomasôna ni Batupék.

﴿20﴾ **Allah** a nkôôbana béé libumbul likeñi li ni nke' i kôsna; a nlôhlene ni béé lini^[2], ni kéñ béé moo ma bôt; inyuboñle hala a ba yimbne inyu bahémle-Nyambe, ni le a éga bo' i njel' téé sép;

﴿21﴾ Ni lipe li ni bak bé le ni la kôsna, ndi **Allah** a nkéña yaga jo. Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam.

﴿22﴾ Ibakile bangihémle-Nyambe ba nleñ béé gwét, ba nyik sôk ba kôm mbus (ba ti mabéga), ba léba bé nhôla ndi to nsôñ;

﴿23﴾ (hala a yé) matéak ma **Allah** inyu tjai di bisu; u ga léba bé to mahéñha mu' matéak ma **Allah** kekiikel.

 1 e I Hidaibiyya

2 gwét bi Kaibâr i ñwii 627...

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ
 بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾
 هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا كُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
 وَالْهَدْيِ مَعَكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُ، وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ
 مُؤْمِنَاتٌ لَمَّا تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فِتْصِبِكُمْ مِنْهُمْ مَعْرَةٌ
 بَغَيْرِ عِلْمٍ لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا
 الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾ إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
 فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ
 عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى
 وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾
 لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّءْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ
 الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُءَ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ
 لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ
 فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ
 الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

﴿24﴾ Nye ki nyen a bi kobol moo map i bééni, ni moo manan i boni' i mbus-ngéda a bi ti béé yémbél' i ngi yap ha i homa mpuge nu Mek. Ni **Allah** a yé Ntibil-tehe' mam ni mboñ. ﴿25﴾ Ba bon ba bi tjél hémle ni timbna béé njel' ndap-masoohe i bisai; ni (boñ) le nuga' i sesema i pam bañ' i homa wé litine li sesema; he nduk le bahémle-Nyambe bôlôm ni bôdaa ba ni bé yi bé, ba ki ni bé lama nyagat, ni yi bé..., inyuboñle **Allah** a jubus' nwet a ngwés ikété tohi yéé, ki Di bi kogse' bet ba bi tjél hémle ikété yap ni soso-njiiha. ﴿26﴾ Ingéda bangihémle ba bi ha liyot' miñem ñwap, liyot li ngi-yi (liyot li bijôñ)...; **Allah** ni, a suhul hogbe yéé' i ngi ñôma wé ni' i ngi bahémle; a nyéksa ki bo i pot buk-hémle i bon ba bééna, ba bak ki bôt-béé (bapot-yo). Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna. ﴿27﴾ **Allah** a bi yôhnene yaga ñôma wé eem ni maliga (i a leglene nye le) "ni ga jôb' i ndap-masoohe i bisai ni hogbe' miñem ibale **Allah** a ngwés, ni ma kohol miño minan tole hubus tjôñ, ni bana bé woñi; Nye a yik ni' i yom béé ni bé yi bé; ndi he bes hala, a nkôôba nduk yémbél i i yé bebee (inyu nan). ﴿28﴾ Nyen a bi om ñôma wé ni éga, lôñni base i maliga (islâma) inyu bambal yo' i ngi base yosôna. Ni **Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ
 تَرَاهُمْ رُكُوعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ
 فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي
 الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَفَازَرَهُ وَقَتَّازَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى
 عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٩﴾

سورة الحجرات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا
 اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا
 أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ
 لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 يَغْضُوبُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ
 اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾



﴿29﴾ Muhammad a yé ñôma nu **Allah**; i bet ba yé ki ni nye, ba yé yaga lôs inyu bangihémle, litob-li-ñem bo-ni-bo; u ntehe bo ñôôbak, ñômôk mbom' isi, ba yéñék masoda ni maleege ma **Allah**; yimbne yap, mu' masu map, i yé bindôndô bi litî mbom' isi; hala a yé yimbne yap ikété Tôra (kaat-Môsi); yimbne yap ki ikété injîl (kaat-Yésu), ba yé weengoñle mbôô i i mpuhul mu' i kôkôp yéé, i nyiga ni yoñ ngui ni hûmba, i nyiga ni ki telep mu' i tén yéé, hala a lémlak basal-ñwom; inyuboñle ni bo, (Nyambe) a kônôs bangihémle liyot. **Allah** a mbôn (a nkôôbana)' bet ba nhémle ni gwel mam-malam ikété yap ñwéhél ni soso-nsaa.

PES 49: HUJRÂT
(Biyale) minlôn 18

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ A béé ba ni nhémle, ni bôk bañ **Allah** ni ñôma wé' bisu (mu' mahoñol to makitik manan); kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿2﴾ A béé ba ni nhémle, ni bédés bañ makiñ manan' i ngi kiñ' i mpôdôl; ni bédhene bañ to nye kiñ mu' lipodok kii ni mbédés kiñ béé-ni-béé, tiga le ni sôyôï minson minan, ni yi bé ﴿3﴾ Hodo le' bet ba nsuhul kiñ (yap)' bisu bi ñôma nu **Allah** bon **Allah** a nyôge miñem ñwap ni likon Nye woñi; ba ga bana ñwéhél ni soso-nsaa. ﴿4﴾ I bet ba nséblene we' i mbus' mandap, ngandak ikété yap, i nhek bé pék.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
 رَّحِيمٌ ﴿٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن
 تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْحَبُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ﴿٦﴾
 وَأَعْمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ
 وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ
 إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾
 فَضَلَّامِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿٨﴾ وَإِن طَآئِفَتَانِ
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ائْتَتَاكَ فَاصْلِحْهُمَا بَيْنَهُمَا فإِن بَغَتْ إِحَدَهُمَا
 عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقْتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ فَإِن فَآءَتْ
 فَاصْلِحْهُمَا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ
 ﴿٩﴾ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَاصْلِحُوا بَيْنَ أَخْوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
 لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ
 عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا
 مِّنْهُنَّ وَلَا تَأْمُرُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِاللَّيْلِ بِئْسَ الْإِسْمُ
 الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

❖5❖ Bale ba nihbege ni le letee u pam i ke' i boni, hala a bak bo longe-jam kiyaga. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖6❖ A béé ba ni nhémle, ibale béba-mut i nloná béé ngim ñwin (ngim ñañ), ni tibil nduk wan, tiga le ni boñ bôt mam ni yiga tam' i mam ni mboñ bo. ❖7❖ Yina ki le ñôma nu **Allah** a yé ikété nan, bale a nôglak béé i ngandak' mam, ki ni yé' i ndutu; ndi **Allah** a nti béé gwéha i hémlé, a lémés ki yo mu' miñem minan; a béhba ki béé ni ngihémle, ni bijôñ, ni ndok; ba bon ba yé batelep-sép. ❖8❖ (hala a yé) masoda ma **Allah** ni longe (yéé). Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ❖9❖ Ibakile mintôñ mi bahémle' imaa mi njo sañ, sañglana ñwo' imaa; ibale wada i nlumul ki ini-impe, ni jôs i i nloná mindañ letee i onbe ni neebe nôgól ora i **Allah**. Ibanile i ñonbe, ni sañgal ñwo' imaa ni mbagi-sép, ni ba ki maliga; hodo le **Allah** a ngwés bati-mbagi'maliga. ❖10❖ Bahémle-Nyambe ba yé yaga linyañ li bôt; ni teg ni adna-nsañ ipôla lôk-nyuñ nan; kona ki **Allah** woñi inyuboñle ni kôs tohi. ❖11❖ A béé ba ni nhémle, bahogi ikété nan ba uge bañ bape, ngo i nla pam le ba-bape ba ba longe iloo bo; to bôdaa ba uge bañ bôdaa-bape, ngo i nla pam le ba-bôdaa-bape ba ba longe iloo bo; ni yanna bañ béé-ni-béé, ndi to leñna môl ma bisol. Kinje béba-jôl le «bijôñ»' i mbus hémlé. Tonje a ntémbna ni bé bisoohene..., ba hala bon ba yé bôt ba nkoda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ
إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ
يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ
شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾ * قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُل لَّمْ نُؤْمِنُوا وَلَكِن
قُولُوا أَسْمَأْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيْمَنُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾
إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا
وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصَّٰدِقُونَ ﴿١٥﴾ قُلْ أَتَعْمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾ يَمُنُونَ
عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُل لَّا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُم بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ
عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيْمَنِ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿١٧﴾ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾



✧12✧ A béé ba ni nhémle, ni lôôha bañ hégdana bôt mam-mabe, inyule hégda-mam ipe i yé béba; ni heh bañ to bôt; ni sogna bañ to béé-ni-béé; baa wada-nan a nla gwés je minsôn mi manyañ a ma wo? ngo ni ga bana manyî mu. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nleege-babad-ñwéhél ni *Ntohol*. ✧13✧ A bôt ba binam, Bés yaga bon Di bi hékél béé mu' i nlôm ni ñin; Di boñ ki béé le ni ba maloñ ni matén inyuboñle ni la yina béé-ni-béé; hodo le ntôô-mut ikété nan' bisu bi **Allah** u yé nu a nkon Nye woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nyi ni Ntibil-tehe mam. ✧14✧ Bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba bi kal le 'di gwé hémlé': kal (bo) le ' ni yé ngi bana hémlé, ndi kala le: di nti bés-bomede sesema, inyule hémlé i njôbôk bé ikété miñem minan; ibakile ni nógôl **Allah** ni ñôma wé, a ga nimis bé yom yo-kii-yo mu' minson minan. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ✧15✧ Bañga-bahémle i yé' bet ba nhémle **Allah** ni ñôma wé, ba bana bé pééna yo-kii-yo; ba jok ki sañ ni bigwelmoow gwap lôñni manyu map' i njel' **Allah**; ba bon ba yé toi maliga. ✧16✧ Kal (bad bo) le 'béé bon ni niiga **Allah** base nan, ki i yé le **Allah** a nyi' gwom (gwobisôna) bi yé' i ngingi ni' gwom (gwobisôna) bi yé' isi'? ni **Allah** a yé Nyi-gwom gwobisôna ni mam momasôna. ✧17✧ Ba mbigda we majôb map i islâma weengoñle jam-lilam li ba mbôñôl we; kal (bo) le 'ni bigda bañ me majôb manan' i islâma weengoñle jam jem, ndi hala a yé jam-lilam **Allah** a mbôñôl béé ingéda a ñéga béé' i hémlé, ibale ni yé toi maliga. ✧18✧ Ni maliga le **Allah** a nyi minsolbe mi mam mi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ.

سورة ق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ١ بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ
فَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ٢ أءَدَامِنَّا وَكُنَّا تُرَابًا ذٰلِكَ
رَجْعٌ بَعِيدٌ ٣ قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ
حَفِیْظٌ ٤ بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَّرِیْجٍ ٥
أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا
وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ٦ وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رِیْسًا
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِیْجٍ ٧ تَبَصَّرَةٌ وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ
مُّنِیْبٍ ٨ وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ
وَحَبَّ الْحَصِيدِ ٩ وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَعْنَ نَضِیْدٌ ١٠ رِزْقًا
لِّلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَّیْمَنًا كَذٰلِكَ الْخُرُوجُ ١١ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ
قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّیْسِ وَثَمُودُ ١٢ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ
لُوطٍ ١٣ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمٌ تُبَعِّعُ كُلُّ كَذَّبٍ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِیْدٌ
١٤ أَفَعِیْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِیْدٍ ١٥

PES 50: KÂF
minlôn 45

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Kâf, wee kur'an, yom'i lipém ❖2❖ Ndi ba nhel le mbéhe a nlôl bo mu ikété yap. Bangihémle-Nyambe ba nkal ni le 'hala a yé jam li hélha, ❖3❖ Baa kii di mwo, di nyila lipum li biték..., hala a yé matémb ma nonok. ❖4❖ Di nyi yaga i yom hisi hi ga koñ mu' manyu map. Di gwé ki kôntô i matééda. ❖5❖ Ndi ba mpénda maliga ma ma nlôl bo. Ba yé ni ikété ki-ége-jam. ❖6❖ Ba ntehe ni bé ngi i ngi yap kii Di bi oñ yo, ni lémés yo, i bana bé to minkégi? ❖7❖ Ni hisi (kii) Di bi teg hio, ni bel dikôa mu; Di pémés ki mintén mi bibebela ñwominsôna mu, nlôm ni ñin? ❖8❖ Kikii soñda ni mbigda inyu tonje-mbôñôl nu a ntémbna bisoohene. ❖9❖ Di bi suhul ki minsai bak mi malép ma lôlak'i ngi ni puhlene ñwom mu, ni gwom bi mañ, ❖10❖ Ni diliñ di maén ni ngééha i bitôñ; ❖11❖ Makébel inyu babôñôl (inyu minlimil); Di ntuglene ki minkoñ-mimwoga mu. Hala nyen mapam-soñ ma ga ba (bitugne bi ga ba). ❖12❖ I bisu gwap bi ngéda, litén li Nôa ni bôt ba rass ni lôk' tamûd ba bi pénda, ❖13❖ Lôñni lôk' âd, ni Faraô, ni lôkinsañ i Lô; ❖14❖ Lôñni bôt ba aïka, ni litén li tubba; bobasôna ba bi pénda baôma; njom i kogse (yem) ni i. ❖15❖ Wee Di bi tomb ni inyu héka i bisu? Ndi ba yé ikété pééna inyu héka i yondo (bitugne).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعَلَهُم مَّا تَوْسَّوَسُ بِهِ نَفْسُهُ^ص وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ
 مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾ إِذِ تَلَقَى الْمُتَلَقِينَ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ
 قَعِيدٌ ﴿١٧﴾ مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾ وَجَاءَتْ سَكْرَةُ
 الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ
 يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾ وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾ لَقَدْ
 كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ
 ﴿٢٢﴾ وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَتِيدٍ ﴿٢٣﴾ أَلْقِيََا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ
 عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾ مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾ الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
 آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾ * قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَعَيْتُهُ
 وَلَكِن كَانِ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾ قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَىٰ وَقَدْ قَدَّمْتُ
 إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾ مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلَ لَدَىٰ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾
 يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾ وَأَزْلَفَتْ
 الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾ هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ
 ﴿٣٢﴾ مَّنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٣﴾ ادْخُلُوهَا
 بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾



¶16¶ Di bi hek yaga ki mut-binam, Di nyi ki'i yom ñem wée u nsooga nye; Di yé ki bebee ni nye iloo yag nlôm-wéé-nkañ. ¶17¶ Ingéda bamage bo'ibaa, nu waalôm ni nu waaé ba mage, ¶18¶ A mpot bé buk yo-kii-yo le ntétés a ba bé nye bebee i tila. ¶19¶ Biwéwél (bi mut-binam) bi nyelel yaga maliga: 'i yom ini yon u bé bamble'. ¶20¶ Ba ga hem ki toñ; hala (yokel) a yé kel-mabéhna. ¶21¶ Hikii mut a ga lo ki ni nkena lôñni mbog-mbôgi. ¶22¶ U bi yoñ ni bé ngéda mu; Di nhulul ni we nteendi woñ; tehma yoñ ki len: kei yomede. ¶23¶ Nkena-wéé (angel) a ga kal ki le 'ini yon i yé me bebee (nunu nyen a yé me bebee i kôs mbagi-nôgôs)'. ¶24¶ Béé-bo'ibaa leña hikii ntjél-hémle, mut-ndok ikété jahannama: ¶25¶ Ntuga-mam malam, nlel-mbén, mut-pénda. ¶26¶ Nu a bé pôda **Allah** ni banyambe bape; leña ni nye ikété njiiha keñi. ¶27¶ Nke-lôñ wée (satan) a ga kal le 'a *Nwet*, me béme nyen me bi yumus nye; ndi a béé yaga nonok ikété yimil'. ¶28¶ (Nyambe) a ga kal le 'ni péénana bañ' bisu gwem, ki i yé le Me bi ômle béé mabéhna, ¶29¶ Lipôdôl li nheñla bé i meeni; Me ta béme to nkodbene-babôñôl...' ¶30¶ Kel Di ga kal (Di ga bad) jahannama le 'baa u nyon?' a kal (a timbhe) le 'baa yom'i kônde i yé?'. ¶31¶ Nkôôgege bebee ni bakon-Nyambe woñi, loñgi i ga ba ha bé bo nonok. ¶32¶ Hala a yé yom ba mbôn béé, inyu tonje-mbad-ñwéhél nu a ntééda matiñ, ¶33¶ Nu a nkon **Ntééda** woñi' lisol, ni lona ñem-manôgla, ¶34¶ Jôba mu ni nsañ. Len a yé kel-niñ-boga. ¶35¶ Mu ba ga bana i gwom gwobisôna ba nsômbôl; i Bésni ki, mbuga'gwom i kônde.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا
 فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٢٦﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ
 كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٢٧﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا
 مِنْ لُغُوبٍ ﴿٢٨﴾ فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
 قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٢٩﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ
 وَأَدْبَرَ الْكُجُودِ ﴿٣٠﴾ وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ
 ﴿٣١﴾ يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٣٢﴾ إِنَّا
 نَحْنُ الْمُحِيءُ وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٣٣﴾ يَوْمَ نَشَقُّ الْأَرْضَ
 عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٣٤﴾ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ
 وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٣٥﴾

سورة الذاريات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَاتِ ذُرُوءًا ﴿١﴾ فَأَلْهَمَلِيتِ وَقْرًا ﴿٢﴾ فَأَلْجَرِيَتِ يُسْرًا ﴿٣﴾
 فَأَلْمَقَسِمَاتِ أُمْرًا ﴿٤﴾ إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾ وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾

¶36¶ Matén mañen ki Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda, ma ma bé loo bo ngui; ba tjama ni mu' minkoñ, ndi baa ba bééna likil li ngwé?
 ¶37¶ Ntiik le mbigda i yé mu inyu tonje a gwé ñem; tole a nsét ôô, ni bog mbôgi. ¶38¶ Di bi hek yaga ki ngi ni hisi ni' i gwom bi yé ipôla yap' dilo disamal ibabé le Di nôgda tomb (waa). ¶39¶ Nihbe ni i mam ba mpot ni bégés lipém li *Nwet* woñ' bisu bi mapémél ma hiangaa ni' bisu bi manañle. ¶40¶ Ti ki Nye lipém i ngembe-u, ni' i mbus masoohe (liôm-mbom'isi). ¶41¶ Yén péé i kel nsébél a ga séblene homa-bebee. ¶42¶ Kel ba ga nok nlondok ni maliga; hala (yokel) a yé kel-mapam (kel-bitugne). ¶43¶ Ni maliga le Bés bon Di nti niñ, Di tinak ki nyemb; i Bésni ki nyen sôk-mam i yéne. ¶44¶ Kel hisi hi ga bôô ni pémés bo ni mahoo, hala a ga ba likoda li li ntômbôl Bés. ¶45¶ Di ntibil yaga yi' i mam ba mpot. U gwé bé to le u nyéksa bo. Bigdaha ni ndigi ni Kur'an' i nwet a nkon mabéhna (mem) woñi.

PES 51: AD-DZÂRIYÂT
(Basand) – minlôn 60

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Wee mbuk-mbebi i i nsand, ¶2¶ Wee babegée-mambegee ¶3¶ Wee baleñel-mbombol ¶4¶ Wee bakab ni ora ¶5¶ Hodo le' i yom ba mbôn béé i yé maliga. ¶6¶ Ni maliga ki le kel-base i ga baambe.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ﴿٧﴾ إِنَّكُمْ لِنِ قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ﴿٨﴾ يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ
 أُفِكَ ﴿٩﴾ قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾ يَسْأَلُونَ
 آيَاتِنَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٢﴾ يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾ ذُوقُوا فَتَنَاتِكُمْ
 هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
 ﴿١٥﴾ آخِذِينَ مَاءً مَّاءً اتَّهَمُ رَبُّهُمْ رُدُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾
 كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾ وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾
 وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾ وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ
 لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾ وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾ وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ
 وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾ قُرْبَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ
 تَنْطِقُونَ ﴿٢٣﴾ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾ إِذْ
 دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَّمَ قَوْمٌ مِّنْكُمْ وَفِرَاعٌ إِلَى
 أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعَجَلٍ سَمِينٍ ﴿٢٥﴾ فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ
 ﴿٢٦﴾ فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَحْزَنْ وَبَشِّرْهُ بِبُعْلَمٍ عَلَيْهِ ﴿٢٧﴾
 فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَاقَةٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ
 ﴿٢٨﴾ قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٢٩﴾

﴿7﴾ Wee ngi, yom' i mintandak mi manjel ﴿8﴾ Ntiik le ni nselna' bipôdôl. ﴿9﴾ A mbagla ni nye^[1], nwet a mbagla ni hémlé. ﴿10﴾ Hibôman ni bôt ba bitembee, ﴿11﴾ Ba ba yé ikété bipôm, ba yoñ bé ngéda, ﴿12﴾ Ba mbad le 'keekii kel-base?' ﴿13﴾ Kel ba ga bambap i hié: ﴿14﴾ Noodana njonok i magwelek manan; i yom ini yon ni bi sép. ﴿15﴾ Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga ba ikété ñwom mi binunuma ni mangen. ﴿16﴾ Ba kôsnağa'i gwom *Nwet* wap a ga ti bo; inyule ba béé' bisu bi ngéda ikété baboñ-mam malam: ﴿17﴾ Ba bé ke (ndigi) hilo ndék-ngéda jû ﴿18﴾ I mamélél ma u ki, ba bé bad ñwéhél. ﴿19﴾ Mu' bigwelmoog wap ki, ngaba i babad-mahôla ni bôt ba ngoo; ﴿20﴾ Mu' isi ki, biyimbne bi ndémbél inyu bahémle siñ-siñ; ﴿21﴾ Mu' manyu manan ki; baa ni nteha bé?^[2] ﴿22﴾ Mu' i ngi ki, makébél inyu nan ni'i yom ba mbôn béé. ﴿23﴾ Wee *Nwet* ngi ni hisi! ntiik le ini i yé yaga maliga, nlélém kikii pot ni mpot. ﴿24﴾ Baa miñañ mi mintôô mi bakén mi Abraham mi ma tina we? ﴿25﴾ Ingéda ba jôb i nyeni ni kal (nye) le 'nsañ!', a kal (bo) le 'nsañ, a béé bakén ba ni nyiba bé'. ﴿26﴾ A hielba ni i bôt béé ni lona bomb i man nyaga. ﴿27﴾ A tiigaha bo yo bebee ni kal le 'ni nje bé?' ﴿28﴾ A kon ni bo woñi; ni bo ba kal le 'u kon bañ woñi'. Ba legel ki nye ligwée li man, nyonok ni yi; ﴿29﴾ Ñwaa a tagbe a mbégél, nhôk moo i su wée ni kal le 'kom i mañ-mudaa!'. ﴿30﴾ Ba kal le 'hala nyen *Nwet* woñ a nkal; nyen a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi.

1 ñôma tole Kur'an

2 mu' mabaa ma moo ma hikii mut, nomba 99 kikii yimbne inyu maséblene ma Nyambe 99, ...ni biyimbne bipe

* قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٢١﴾ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ
 مُّجْرِمِينَ ﴿٢٢﴾ لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٢٣﴾ مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ
 لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٢٤﴾ فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾ فَمَا وَجَدْنَا
 فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٢٦﴾ وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ
 الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٧﴾ وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطٰنٍ
 مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾ فَتَوَلَّىٰ بُرْكَانَهُ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٢٩﴾ فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ
 فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾ وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ
 الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾ مَا تَذَرُ مَن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾
 وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾ فَعَتَوْا عَن أَمْرِ رَبِّهِمْ
 فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْقَةَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾ فَمَا اسْتَطَعُوا مِّن قِيَامٍ
 وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾ وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
 فَٰسِقِينَ ﴿٤٦﴾ وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾ وَالْأَرْضَ
 فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهَيَّدُونَ ﴿٤٨﴾ وَمَن كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ
 لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾ فَفِرُّوْا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾
 وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

﴿31﴾ (53) (Abraham) a kal (bo) le ‘bôlô nan i yé ni le kii a baôma?’
 ﴿32﴾ Ba kal le ‘di ñôma’ litén li baboñ-mam mabe, ﴿33﴾ Inyu leñ bo
 ngok i lingénd li ték, ﴿34﴾ Mimagge’ bisu bi *Nwet* woñ inyu balel-
 mbén; ﴿35﴾ Di mpémés ni’ i bet ba bak bahémle mu; ﴿36﴾ Ndi di
 nkoba ndigi ndap i bon ba islâma yada mu; ﴿37﴾ Di nyék ki yimbne
 mu inyu’ bet ba nkon njiha keñi woñi. ﴿38﴾ Nlélém kii Môsi ingéda
 Di om nye yak Faraô ni biyimbne bi bémbi, ﴿39﴾ Ndi a bi tonba ni
 ngôk wéé ni kal le ‘mut-makañ nu tole nkona-njék’; ﴿40﴾ Di gwel
 ni nye ni mintôñ ñwé, Di luu ki bo’ malép inyu libak jé libe. ﴿41﴾
 Nlélém ni lôk âd ingéda Di tjékle bo mbuk-mbebi; ﴿42﴾ I todol bé
 yom yo-kii-yo; i kwél yo’ i ngi ni yilha bo muli. ﴿43﴾ Nlélém ni lôk
 tamûd ingéda i kéla bo le ‘kona masé inyu ngim ngéda’; ﴿44﴾ Ba
 pénda ora i *Nwet* wap; mbamga i gwel ni bo ba tehge; ﴿45﴾ Ba la ni
 ha bé telep ndi to kôsna mahôla. ﴿46﴾ Yag ni litén li Nôa’ bisu bi
 ngéda; ntiik le ba béé litén li baboñ-mam mabe. ﴿47﴾ Ngi ki, Bés
 bon Di bi oñ yo ni ngui (yés), Bés ki bon Di mbambal yo. ﴿48﴾ Hisi
 ki, Bés bon Di bi teg hio; kinje longé’ i liyehgege! ﴿49﴾ Hikii yom
 ki, Di bi hek yo nlôm ni ñin, inyuboñle ni bigda. ﴿50﴾ Kena ni ngwé’
 bisu bi **Allah**; hodo le me yéne béé bañga yéé mbéhe; ﴿51﴾ Ni pôda
 bañ to **Allah** ni nyambe numpe; hodo le me yéne béé bañga yéé
 mbéhe.

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٢﴾
 أَتَوَصَّوْا بِهِمْ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ
 بِمَلُومٌ ﴿٥٤﴾ وَذَكَرْ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾ وَمَا خَلَقْتُ
 الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾ مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ
 أَنْ يُطْعَمُوا ﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾
 فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْبِجُونَ
 ﴿٥٩﴾ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

سورة الطور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَ الطُّورِ ﴿١﴾ وَ كَتَبَ مَسْطُورٍ ﴿٢﴾ فِي رَقٍّ مَنشُورٍ ﴿٣﴾ وَ الْبَيْتِ
 الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾ وَ السَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾ وَ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾ إِنَّ
 عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٨﴾ يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ
 مَوْرًا ﴿٩﴾ وَ تَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾ فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
 ﴿١١﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾ يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارٍ
 جَهَنَّمَ دَعَاً ﴿١٣﴾ هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

﴿52﴾ Hala nyen ñôma nye-kii-nye a lôl bé babôk bap ba bisu le ba sébél bé nye mut-makañ tole nkona-njék; ﴿53﴾ Ba bi tine ni bitigil bi maéba mu? ndi heeni! ba yé litén li balel-mbén; ﴿54﴾ Bagla ni ni bo! u ga bana bé njom. ﴿55﴾ Bigda ki; ni maliga le mbigda i nhogol bahémle-Nyambe. ﴿56﴾ Me bi hek ndigi ki nyoñ ni mut-binam inyu njom le ba bégés Me; ﴿57﴾ Me gwé béme ngôñ ni likébél (jap), Me gwé béme to ngôñ le ba jés Me. ﴿58﴾ Ni maliga le **Allah** nyen a yé Nti-makébél, Nwet-ngui yosôna, Nkomol. ﴿59﴾ Ndi ntiik le'i bet ba nyôm, ba ga kogsana nlélé m kii' i bet ba bi noñ njel yap, ba pabla ni bañ. ﴿60﴾ Ngoo ni' bet ba ntjél hé mle, inyu kel yap i ba nkuhul mabéhna.

PES 52: AT-TÛR

minlôn 49

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee at-tur (hikôa-sinai) ﴿2﴾ Wee ñodga'i kaat, ﴿3﴾ Mu i tilna i i mbog ﴿4﴾ Wee ndap-lindondom^[1] ﴿5﴾ Wee mbédhak'i likus ﴿6﴾ Wee nkundlak'i tuye ﴿7﴾ Hodo le njiha i *Nwet* woñ i ga yon, ﴿8﴾ Nkéñ-yo a ta bé; ﴿9﴾ Kel ngi i ga nyamda ntén' linyamdaga, ﴿10﴾ Dikôa ki di kenek liké li nkeke; ﴿11﴾ Ngoo kila ni bôt ba pééna yokel, ﴿12﴾ Ba ba nlenda' bipôdôl bi yañga; ﴿13﴾ I kel ba ga léña mpuhge i hié hi jahannama: ﴿14﴾ 'I hié hini hon ni bé pénda,

1 ndap' i ngingi i biangel bi nkiiña ni bégés lipém li Nwet wap...

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾ أَصَلَوْهَا فَأَصْبِرُوا
 أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُحْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾
 إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾ فَكِهِينَ بِمَاءٍ أَمْيَأَتْهُمْ رَبُّهُمْ
 وَوَقَلَهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾ كَلُوا وَأَشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا
 كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ مُتَّكِنِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ
 بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِذْنِ الْحَقِّنَا
 بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلْتَنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا
 كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾ وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفَلَكَهَاتٍ وَالْحَمِيمِ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾
 يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَا لَعُوفٍ فِيهَا وَلَا تَأْسِيمٌ ﴿٢٣﴾ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ
 غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ ﴿٢٤﴾ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى
 بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾ قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ
 ﴿٢٦﴾ فَمَنْ أَلَّاهُ عَلَيْنَا وَوَقَلْنَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾ إِنَّا كُنَّا
 مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾ فَذَكَرْنَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ
 رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾ أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُّ بِهِ رَبُّ رَبِّ
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٠﴾ قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾



¶15 Baa makañ mana tole ni ntibil bé tehe? ¶16 Léga mu, ni nihbe to ni nihbe bé, hala a yé béé nlélém. Ni nkôs yaga nsaa kiingéda nson ni bi gwel'. ¶17 Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga bane ikété ñwom mi binunuma ni binene, ¶18 Ni masé inyu' gwom *Nwet* wap a ga ti bo. *Nwet* wap ki, a ga sôñ bo njiha i jahîm: ¶19 'je ni nyo bi lémé béé inyu nson ni bi gwel', ¶20 ntôômaga-moo' i ngi mimbogok mi binañ; Di ga ad bo libii ni bihûrin-în. ¶21 I bet ba ga hémlé ni **Allah** ndi mbôda yap i noñ ki bo ikété hémlé, Di ga nôñha bo mbôda yap i ane-ngi. Di ga héa bé yom yo-kii-yo mu' libumbul li magwelek map; hikii wada wap a bak a kôlne ha' libumbul jé. ¶22 Di ga yôge ki bo ni matam lôñni minsôn kii ngôñ yap. ¶23 Ba ga ba ba nlôôhana libôndô bo-ni-bo mu, li li nti bé lihua ndi to njôô. ¶24 Inyu yap, bioñg bi bongé bi ga ba bi nhiôm ipôla yap, ba pônga mintéédaga mi lu'lu'. ¶25 Ba ga témb ki bo-ni-bo ba badnaga, ¶26 Ba kalak le 'di béé bakon-Nyambe woñi' bisu bi ngéda ikété bôt bés (ikété litén jés), ¶27 **Allah** a nsôñ ni bés ni kéñ bés njiha i samûm. ¶28 Ntiik le di bé lôndôl Nye' bisu bi ngéda; ni maliga le nyen a yé Ben ni *Ntohol'*. ¶29 Bigda ni; ni gwéha i *Nwet* woñ, u ta bé mut-makañ, ndi to nkona-njék, ¶30 To hala kii ba nkal le 'ntôb-tjémbi nu, di mbemb lisuk jé'; ¶31 Kal (bo) le 'bembga, yag me me yé ni béé ikété babemb'.

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٢٢﴾ أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ
 بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٣﴾ فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ
 ﴿٢٤﴾ أَمْ خَلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٢٥﴾ أَمْ خَلَقُوا
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٢٦﴾ أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَيْكَ
 أَمْ هُمُ الْمُصَيِّطُونَ ﴿٢٧﴾ أَمْ لَهُمْ سُمٌّ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ
 مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢٨﴾ أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٢٩﴾
 أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٣٠﴾ أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ
 فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٣١﴾ أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٣٢﴾
 أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾ وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا
 مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٣٤﴾ فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْقُوا
 يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٣٥﴾ يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا
 وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٦﴾ وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَٰكِن
 أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾ وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ
 بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٣٨﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ الْجُومِ ﴿٣٩﴾

﴿32﴾ Héгда yap yon i ñôdna bo mu, tole ba yé bôt ba ngôk? ﴿33﴾ Tole hala kii ba nkal le ‘a mbod yo (Kur’an); ndi heeni! ba nhémle bé; ﴿34﴾ Ba lona ni ñañ i i mpôna yo^[1] ibale ba yé maliga. ﴿35﴾ Ba bi héga ni bé ni ngim yom tole bon ba yé bahek? ﴿36﴾ Bon ba bi hek ni ngi ni hisi? ndi ba gwé yaga bé hémlé. ﴿37﴾ Baa bon ba gwé masôô ma nkus ma *Nwet* woñ tole bon ba yé baane? ﴿38﴾ Ba gwé ni emblene i ba nôgôl mam? nnok-mam wap a lona ni ndémbél. ﴿39﴾ Nye (Nyambe) nyen a gwé ni bingond, bomede bilok? ﴿40﴾ U mbad ni bo nsaa ndi wee ba yé’ mapil? ﴿41﴾ Ba nyi ni minsolbe mi mam ndi ba ntila? ﴿42﴾ Tole ba nyéñ lisanda; ndi batjél-hémle Nyambe bon ba nkôs lisanda. ﴿43﴾ Tole ba gwé nyambe numpe he nduk **Allah**; lipém li ba ni **Allah** nu a kéhi’i ngi gwom ba nkéda Nye. ﴿44﴾ Ingéda ba ntehe bipes bi gwom bi nlôl’i ngi, ba nkal le ‘matanga ma’; ﴿45﴾ Ñwas ni bo letee ba boma kel i ba ga luhlana; ﴿46﴾ Kel i minsômba ñwap mi ga bane bé bo nseñ, ba ga kôsna bé to mahôla. ﴿47﴾ Ni maliga ki le bôt ba nkoda ba gwé nduk njiiha-binoode, ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ﴿48﴾ Nihbe ki matéak ma *Nwet* woñ. Ni maliga le u yé’ matehe Més. Bégés ki lipém li *Nwet* woñ ingéda u ntelep; ﴿49﴾ Ti ni ki Nye lipém ngim ngéda jû, ni’ makwél ma tjôdôt.

PES 53: AN-NAJM
(Hiôdôt) – minlôñ 62

1 kur’an

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ۝١ مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ۝٢ وَمَا يَنْطِقُ عَنِ
 الْهَوَىٰ ۝٣ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ۝٤ عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ۝٥
 ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ۝٦ وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ۝٧ ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ۝٨
 فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ۝٩ فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ۝١٠
 مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ۝١١ أَفَتُمَدُّونَهُ عَلَىٰ مِائِرَىٰ ۝١٢ وَلَقَدْ رَءَاهُ
 نَزْلَةً أُخْرَىٰ ۝١٣ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ۝١٤ عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ۝١٥
 إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ۝١٦ مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ۝١٧ لَقَدْ رَأَىٰ
 مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ۝١٨ أَفَرَأَيْتُمْ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ۝١٩ وَمَنُوءَةَ
 الثَّلَاثَةِ الْأُخْرَىٰ ۝٢٠ الْكُومُ الذِّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ۝٢١ تِلْكَ إِذْ أَسْمَعُ
 ضَيِزَىٰ ۝٢٢ إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمِيَتْهُمَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ
 اللَّهُ بِهِمَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ
 وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ ۝٢٣ أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ۝٢٤ فَلِلَّهِ
 الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ۝٢٥ * وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُعْجِبِي
 شَفَعْتَهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ۝٢٦

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Wee hiôdôt ngéda hi nlém ¶2 Nke-lôñ ni béé a nyôm bé ndi to yoba, ¶3 A mpot bé to ni nyemedede, ¶4 A yé yaga ndigi biniigana bi mbû bi bi ntiba, ¶5 Bi bi yé le' nwet a gwé jôga li ngui^[1] a niiga nye; ¶6 A gwé yét'i mbom, a bi tambla ki, ¶7 A bak' lisuk li ngi; ¶8 A bi yiga kôôge ni kônde sôs, ¶9 A bane i homa liké li mimpam' imaa tole bebee ki; ¶10 (Nyambe) a legel ni' mbôñôl wée' yom a bi legel; ¶11 Ñem u nlôk bé inyu' yom a bi tehe. ¶12 Ni mpééna ni nye inyu' yom a bi tehe? ¶13 A bi tehe yaga ki nye' lisôhók (jé) lipe, ¶14 Bebee ni Sidrat-al-muntahâ^[2], ¶15 Bebee ni ha, wom'binunuma i ma'wâ; ¶16 Ingéda tuk i béé nhôbga ni' i yom i nhô yo. ¶17 Tehna i bi yob bé, ndi to lel hihéga; ¶18 A bi tehe yaga ngim' biyimbne bikeñi bi *Nwet* wéeé. ¶19 Baa ni ntehe al-lât ni al-uzza?^[3] ¶20 Ni manât, ba-nyônôs baaa numpe? ¶21 Béé ni gwé nlôm, Nye (Nyambe) ñin? ¶22 Hala a yé nkoda' i likaba! ¶23 A yé ndigi môl ni nséblene' gwom béé ni basôgôl banan ni mbônde, bi **Allah** a nsuhlène bé ndémbél yo-kii-yo. Ba noñ ndigi mayôñgô ni mahoñol map (ni hégda i miñem ñwap), ndi ki éga i nlôl bo ni *Nwet* wap. ¶24 Mut-binam a ga kôsna ni' i yom yosôna a nsômbôl? ¶25 **Allah** ni nyen a gwé niñ' mbus-nyemb ni i nkoñ'isi. ¶26 Biangel ndi biangel bi yé ki' i ngi le ngama yap i nhôla bé yom ndigi ni kunde i **Allah** inyu mut nu (Nyambe) a ngwés ni leege.

1 angel Gabriel

2 tuk'i ñwaa-njel, i homa ñôma nu Nyambe a bi sôk ingéda liké li jû nu Nyambe a bi sébél nye' i ngi

3 munu' minlôñ 19 ni 20, a yé môl ma bisat bi bon ba arab ba bé bégés; Nyambe A bi boñ le satan a yéñ séhlaha lisoñgol li ñôma inyu unda bôt le ñôma wé a yé ni libak li mut-binam, ndi Nye Nyambe A nsas' i yom satan a nloni ni yigye bibañga gwé, Nye Nyimam nunkeñi ni Batupék (pes 22: 52-54)

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ أُمَّلِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَى ﴿٢٧﴾
 وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ
 الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٨﴾ فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ
 الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾ ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ
 سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَى ﴿٣٠﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
 الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَفُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا
 بِالْحُسْنَى ﴿٣١﴾ الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْأَيْثِمِ وَالْفَوَاحِشِ إِلَّا اللَّمَمَ
 إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
 وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُرْكُوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ
 بِمَنِ اتَّقَى ﴿٣٢﴾ أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ﴿٣٣﴾ وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدَى
 ﴿٣٤﴾ أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى ﴿٣٥﴾ أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ
 مُوسَى ﴿٣٦﴾ وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ﴿٣٧﴾ أَلَا تَذَكَّرُ وَازِرَةً وَزَرَ أُخْرَى
 ﴿٣٨﴾ وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٣٩﴾ وَأَنْ سَعِيَهُ سَوْفَ يَرَى
 ﴿٤٠﴾ ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤١﴾ وَأَنَّ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ﴿٤٢﴾
 وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ﴿٤٣﴾ وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

﴿27﴾ I bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb ba nti biangel môl ma bôdaa, ﴿28﴾ Ndi ki ba gwé bé yi yo-kii-yo mu, ba noñ ndigi mayôngô (bindééé). Hodo ni le bindéé bi mboñ bé maliga tojam. ﴿29﴾ Bagla ni ni' nwet a ntonbana mbigda yés ni gwés ndigi niñ' i nkoñ'isi; ﴿30﴾ Yi yap yosôna i. Ni maliga le *Nwet* woñ a ntibil yi' nwet a nimil njel yéé; A ntibil ki yi' nwet a téé sép. ﴿31﴾ *Allah* ki nyen a yé nwet-gwom bi ngi ni hisi; inyu saa baboñ-mam mabe kiingéda bigwélél gwap; ni saa baboñ-mam malam kiingéda balôm bap ba magweek-malam, ﴿32﴾ I bet ba nsemba bibéba bikeñi ni bijôñ, he nduk bon ba dihôha..., hodo le *Nwet* woñ a yé Mmil-nkéngé mu' i ñwéhél. Nyen a ntibil yi béé ngéda a bi tjam béé mu' nkoñ'isi; ni ingéda ni béé matjee mu' mabum ma banyuñ banan. Ni kadba ni bañ béé-bomede le ni yé bapubi; (Nye Nyambe) nyen a ntibil yi' bet ba nkon Nye woñi. ﴿33﴾ U ntehege bé' nwet a ntonba? ﴿34﴾ A ti ki ndék a sôk ha, ﴿35﴾ A gwé yi i minsolbe mi mam, ni nye a tehnaga? ﴿36﴾ A nkôsnaga bé mañwin (biniigana) mu' bitilna bi Môsi? ﴿37﴾ To bi Abraham nu a bi yônôs nyo wéé? ﴿38﴾ Le mut nye-kii-nye a ga begee bé mbegee i numpe, ﴿39﴾ Ni le mut-binam a ga bumbul ndigi' yom a bi sal, ﴿40﴾ Ni le minheña ñwéé (minson ñwéé), a ga tehe ñwo, ﴿41﴾ A kuhul ki nsaa mu, nsaa u u kôli, ﴿42﴾ Ni le yak *Nwet* woñ nyen mam momasôna ma mélél, ﴿43﴾ Ni le nyen a mboñ le ni nol, ni le ni ee, ﴿44﴾ Ni le nyen a nti nyemb, a tinak ki niñ,

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾ مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ
 ﴿٤٦﴾ وَأَنَّ عَلَيْهِ النُّشْأَةَ الْآخِرَىٰ ﴿٤٧﴾ وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾ وَأَنَّهُ
 هُوَ رَبُّ الشَّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾ وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾ وَشَمُودَ أَفْمَا
 أَبْقَىٰ ﴿٥١﴾ وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ
 ﴿٥٢﴾ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾ فَغَشَّاهَا مَا عَشَىٰ ﴿٥٤﴾ فَيَأِيءُ الْآءَ
 رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٥﴾ هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذْرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾ أَزِفَتِ الْأَرْفَةُ
 ﴿٥٧﴾ لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾ أَفَمِنَ هَذَا الْحَدِيثِ
 تَعَجَّبُونَ ﴿٥٩﴾ وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾ وَأَنْتُمْ سَلَمِدُونَ
 ﴿٦١﴾ فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَعَبُدُوا ﴿٦١﴾

سورة القمير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَتِ السَّاعَةُ وَالشَّقَاقِمُرُ ﴿١﴾ وَإِن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا
 سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾ وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾
 وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُرْدَجَرٌ ﴿٤﴾ حِكْمَةٌ بَلِغَةٌ فَمَا تُغْنِ
 النَّذْرُ ﴿٥﴾ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكْرٍ ﴿٦﴾



﴿45﴾ Ni le nyen a bi hek liada li gwom bibaa, nlôm ni ñin, ﴿46﴾ Ni litôï li manum, ngéda ma mpam, ﴿47﴾ Ni le héga ipe i mbéñge Nye, ﴿48﴾ Ni le nyen a nti lingwañ ni lihat, ﴿49﴾ Ni le nyen a yé *Nwet-si'rá*^[1], ﴿50﴾ Ni le nyen a bi tjé lôk âd' bisu bi ngéda, ﴿51﴾ Ni lôk tamûd ibabé nyégle (to nkot-hié), ﴿52﴾ Ni litén li Nôa' bisu bi ngéda; ntiik le ba bé lôôha biyômôk ni libak-libe, ﴿53﴾ Ni minluhlak mi minkoñ^[2] ﴿54﴾ A kôb ni bo' i yom a bi kôb. ﴿55﴾ Imbe longe i *Nwet* woñ u nla ni téñés? ﴿56﴾ Mbéhe nunu (mu)' i kokok i babéhe ba bisu; ﴿57﴾ Ngéda lisuk li hisi i gwé ni moo. ﴿58﴾ Mut nye-kii-nye he bes **Allah** a nla bé yevel yo. ﴿59﴾ Inyukii' miñañ mini (kur'an) mi nhélés béé? ﴿60﴾ Béé ni nol ki, ndi ki ni lamga ee; ﴿61﴾ Ni yé ki minlëndlak; ﴿62﴾ ôma ni mbom' isi' bisu bi **Allah**, ni bégés ki Nye*.

PES 54: AL KAMAR

(Sôñ) – minlôn 55

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ngeñ i nkoode, yag sôñ i mbôô; ﴿2﴾ Ibale ba ntehe ndémbél, ba ntonba ni kal le 'makañ mana!'. ﴿3﴾ Ba mpénda ki ni noñ biyômôk gwap; hikii jam ki, li ga yon. ﴿4﴾ Ndi ki mañwin ma bi lôl yaga bo inyu kéñ bo njonok, ﴿5﴾ Pék i sôk-bôk; ndi mabéhna ma nhôla bé bo tojam. ﴿6﴾ Bagla ni ni bo. Kel Nsébéel a ga sébéel' i jam li bilim,

1 ngim hiôdôt i babégés-bisat bahogi ba bé bégés

2 minkoñ mi Lôl (Sôdôm ni Gômora)

خُشِعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ﴿٧﴾
 مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ﴿٨﴾ * كَذَّبَتْ
 قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدَجَرَ ﴿٩﴾ فَدَعَا
 رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَاتَّصِرْ ﴿١٠﴾ فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ
 ﴿١١﴾ وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾
 وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَجٍ وَّدُسْرٍ ﴿١٣﴾ تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لِمَن كَانَ
 كٰفِرًا ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٥﴾ فَكَيْفَ كَانَ
 عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ يَسْرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾
 كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿١٨﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا
 صٰرِصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾ تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ
 مُنْفَعِرٍ ﴿٢٠﴾ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٢١﴾ وَلَقَدْ يَسْرْنَا الْقُرْءَانَ
 لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذْرِ ﴿٢٣﴾ فَقَالُوا أَبَشْرًا
 مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا الْفَى ضَلَلِّ وَسُعِرٍ ﴿٢٤﴾ أَهَلْقَى الذِّكْرَ عَلَيْهِ
 مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾ سَيَعْمُونَ عَدَا مَنِ الْكذَّابُ الْأَشِرُّ
 ﴿٢٦﴾ إِنَّا مَرْسَلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَرْتَقِبْهُمْ وَأَصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

¶7 Masu' isi; ba ga pam' i soñ weengoñle mintjamak mi bandéeñga;
 ¶8 Ngwé yak Nsébé!; bangihémle-Nyambe ba ga kal le ini i yé
 yaga kel-be. ¶9 Litén li Nôa li bi pénda' bisu bi ngéda, ba pénda ni
 mbôñôl wés, ba kal le 'nkona-njék nunu'; a piiiana ki. ¶10 A lôndôl
 ni *Nwet* wée (ni kal le) 'me ntomb, ti ni mahôla'; ¶11 Di yibil ni
 mañwemel ma ngi inyu masôble ma malép; ¶12 Di kabul ki hisi ni
 mangel, ndi malép ma bomna ni ni ngim ora i i bée ntéébaga. ¶13
 Di begee ki nye' i ngi yom'mabam ni batone (nkû), ¶14 I leñlak, Di
 bééñgege; nsaa u mut nu ba bi tjél hémle. ¶15 Di yék yaga ki hala
 kii yimbne; nhek-pék a yé ni mu? ¶16 Ndi baa njiiha yem ni
 mabéhna mem ba bée laa? ¶17 Di bi yilha yaga ki Kur'an tômba-
 yom inyu mbigda; nhek-pék a yé ni mu? ¶18 Lôk âd i bi pénda
 (ñôma). Ndi baa njiiha yem ni mabéhna mem ba bée laa? ¶19 Ntiik
 le Di bi tjékle bo suna i mbuk-mbebi i soso béba-kel, ¶20 I baag bôt
 weengoñle minubuk mi tén-maén. ¶21 Ndi baa njiiha yem ni
 mabéhna mem ba bée laa? ¶22 Di bi yilha yaga ki Kur'an tômba-
 yom inyu mbigda; nhek-pék a yé ni mu? ¶23 Lôk tamûd i bi pénda
 mabéhna, ¶24 Ni kal le 'baa mut wada kii bés, nu a mpémél i bésni
 (Soâlihu) nyen di noñ' mbus? ha wee di yé yaga ni ntiik ikété
 biyômôk ni kon'njék, ¶25 Nye ndigi nyen mbigda i nlama suhul
 ikété yés? heeni! a yé mut-bitembee ni ngôk'. ¶26 Ndi ba ga yi
 yaani nje a yé mut-bitembee ni ngôk. ¶27 Bés ni bon Di bi om
 kamél inyu noode bo. Yoñ-tat ni bo, ni nihbe,

وَبَيَّنَّهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قَسَمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ مُخْتَصِرٌ ﴿٢٨﴾ فَادَّوَّاصِحِبَهُمْ
 فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنَذْرِي ﴿٣٠﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
 صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ
 لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٢﴾ كَذَبَتْ قَوْمٌ لوطٍ بِالتُّذْرِ ﴿٣٣﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَا
 عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحْرِ ﴿٣٤﴾ نِعْمَةً مِنْ عِنْدِنَا
 كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾ وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالتُّذْرِ
 ﴿٣٦﴾ وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي
 وَنَذْرِي ﴿٣٧﴾ وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾ فَذُوقُوا
 عَذَابِي وَنَذْرِي ﴿٣٩﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾
 وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ التُّذْرُ ﴿٤١﴾ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ
 أَخَذَ عَزِيزٍ مُقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾ أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أَوْلِيَّتِكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ
 فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾ أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ ﴿٤٤﴾ سَيَهْرَمُ الْجَمْعُ
 وَيُؤَلُّونَ الدُّبْرَ ﴿٤٥﴾ بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَى وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾
 إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٤٧﴾ يَوْمَ يُسْجَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى
 وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾ إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

¶28¶ Ni legel bo le malép ma nke i ba' likaba (libola) ipôla yap (bo ni kamél). Hikii pes i nyok' i yéé ngéda. ¶29¶ Ba sébél ni nke-lôñ wap; ni nye a yoñ pason, a nol. ¶30¶ Ndi baa njiiha yem ni mabéhna mem ba béé laa? ¶31¶ Ntiik le Di bi tjékle bo mbamga wada. Béñge ni kii ba bi lém kii ñwai. ¶32¶ Di bi yilha yaga ki Kur'an tòmbyom inyu mbigda; nhek-pék a yé ni mu? ¶33¶ Litén li Lô li bi pénda mabéhna; ¶34¶ Di tjékle ki bo soso nop; he bes bôt ba ndap' Lô; Di sôn bo ni hindim. ¶35¶ Masoda ma ma nlól i Bésni. Hala nyen Di nsaa mut nu a nti mayéga. ¶36¶ A bi béhe yaga ki bo inyu ponos yés, ndi ba bi yan mabéhna; ¶37¶ Ba bé sômbôl yaga ki bunda bakén béé; Di lém bo mis (ni kal bo le) 'neembana ni njiiha yem ni mabéhna'. ¶38¶ Mbogbe'i njiiha i puhe yaga ki bo kekela tutu. ¶39¶ 'neembana ni njiiha yem ni mabéhna'. ¶40¶ Di bi yilha yaga ki Kur'an tòmbyom inyu mbigda; nhek-pék a yé ni mu? ¶41¶ Mabéhna ma bi lôl ki bôt ba Faraô; ¶42¶ Ba pénda biyimbe gwés gwobisô. Di gwel ni bo ligwelek li Ngui-momasôna, Nkomol. ¶43¶ Batjél-hémle banan ba nloo ni bo? tole ni gwé mbabi-nom ikété bitilna? ¶44¶ To lakii ba nkal le 'di yé ntôñ u u ga yémbél' ¶45¶ Ntôñ (wap) u nke i luhlana; ba kahal ni ke ngwé. ¶46¶ Ndi ngeñ libomna jap i yé ngeñ-ndutu ni lilôli. ¶47¶ Hodo le baboñ-mam mabe ba yé ikété yimil ni biyômôk. ¶48¶ Kel ba ga nimblene bo' masu map ni kena bo i hié; (ni kal bo le) 'neembana ni lék i sakar'. ¶49¶ Ni maliga le Di bi hek hikii yom ni ngim hihéga.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا
 أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٥١﴾ وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ
 ﴿٥٢﴾ وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ
 فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾ فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

سورة الرحمن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ ﴿١﴾ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٢﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٣﴾ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٤﴾
 الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾ وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾
 وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾
 وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٩﴾ وَالْأَرْضَ
 وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ﴿١٠﴾ فِيهَا فَلَكَهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿١١﴾
 وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾ فَبِأَيِّ آيَةِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ
 ﴿١٣﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾ وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ
 مَارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٥﴾ فَبِأَيِّ آيَةِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿١٦﴾ رَبُّ
 الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾ فَبِأَيِّ آيَةِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿١٨﴾

¶50¶ Ora yés i yé ni ndigi ki buk yada, likéébana li jis. ¶51¶ Di bi tje yaga ki matén i póna nan; nhek-pék a yé ni mu? ¶52¶ Yom yosóna ki i ba bi boñ i yé (ntilbaga) ikété bikôntô; ¶53¶ Hikii jam ki, lititigi to likeñi, li yé magge. ¶54¶ Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga bane ikété ñwom mi binunuma ni mangel, ¶55¶ Ikété linôyôï li maliga, bebee ni Kiñe i ngui-momasóna.

PES 55: AR-RAHMÂN
(Ntééda) – minlôn 78

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

¶1¶ (54) **Ntééda**, ¶2¶ A bi niiga kur'an ¶3¶ A bi hek mut-binam^[1]
 ¶4¶ A bi niiga nye ndoñol. ¶5¶ Hiangaa ni sôñ ba nke ni ngim' minsoñgi ¶6¶ Hiôdôt ki ni bie ba ñôm mbom'isi, ¶7¶ Ngi ki, a bi bédés yo ni téé likobo. ¶8¶ Ni yôbôs yaga bañ lihegek mu' likobo ¶9¶ Hega yaga ki ni sép ibabé kwéha' likobo ¶10¶ Hisi ki, a tek hio inyu gwom bi bi niñ (mu) ¶11¶ Matam ma yé mu, ni maén ma banga minhôk mi bitôñ, ¶12¶ Ni bo minso-mi-mañ mi mi yé ntéédaga ikété dibas, ni bikule ¶13¶ Imbe longe i **Nwet** nan ni nla ni tañba? ¶14¶ A bi hek mut-binam ni lingénd li ték weengoñle hibôgôô, ¶15¶ A bi hek ki bayoñ ni lindômbô li hié ¶16¶ Imbe longe i **Nwet** nan ni nla ni tañba? ¶17¶ **Nwet**-mapémél ma hiangaa mo'ima ma ni **Nwet**-manañle ma hiangaa mo'ima ¶18¶ Imbe longe i **Nwet** nan ni nla ni tañba?

1 hala wee Ntééda (Nyambe) a bi bôk niiga Kur'an ilole A nhek mut-binam...

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١١﴾ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿١٢﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ
 رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿١٣﴾ يَخْجُجُ مِنْهُمَا اللَّوْهُ وَالْمَرَجَانُ ﴿١٤﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ
 رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿١٥﴾ وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿١٦﴾
 فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿١٧﴾ كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿١٨﴾ وَيَبْقَى وَجْهَ
 رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿١٩﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٠﴾
 يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢١﴾ فَبِأَيِّ
 آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٢﴾ سَنَفْرَعُ لَكُمْ آيَةَ الثَّقَلَانِ ﴿٢٣﴾ فَبِأَيِّ
 آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٤﴾ يَمْعَشَرِ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ أُسْطِطِعْتُمْ
 أَنْ تَفْذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا وَلَا تَنْفُذُونَ
 إِلَّا بِإِذْنِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٥﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٦﴾
 فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٧﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٨﴾
 فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٩﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٣٠﴾
 يُعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٣١﴾

﴿19﴾ A bi bagal balom bo'ibaa le ba gwañna bañ, ﴿20﴾ Ipôla bo'ibaa, ngaa i ba nlel bé; ﴿21﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿22﴾ Lu'-lu' ni marjân (maduma ni maôñ) ba mpémél mu ﴿23﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿24﴾ Yag bikuñga bi bi nleñel' ngi tuye kii dikôa bi yé' gwée ﴿25﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿26﴾ Hikii mut a yé mu (isi) a ga tagbe, ﴿27﴾ Ndi ndigi Mbom' *Nwet* woñ yon i ga nom mba ni mba, nyonok ni lipém li ane lôñni bibégés ﴿28﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿29﴾ I bet ba yé'ngi ni'isi ba nlôndôl Nye. Hikii kel a ngwel jam li yondo ﴿30﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla tañba? ﴿31﴾ Di ga yoñ ngéda ni béé, a béé mambegee' imaa^[1] ﴿32﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿33﴾ A makoda ma bayoñ ni ma bôt ba binam, ibale ni nla pam mu'i ngi ni'isi, boña hala; ndi ni ga la ndigi pam mu ni ngim ngui ﴿34﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿35﴾ Ntet hié ni hida u ga léña béé bo'ibaa, ni ga bana ni bé nsôñ ﴿36﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿37﴾ Ingéda ngi i ga bôd ni, ni unda miñkégi kikii kôp (i nuga) ﴿38﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿39﴾ Yokela ni, ba ga bad ha bé bôt ba binam to bayoñ mambadga inyu bibéba gwap, ﴿40﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿41﴾ Bibéba bi bôt bi ga yibna mu' biyimbne gwap, ba ga gwélél yaga ni bo mu' hitat hi mbom ni' makôd.

1 bayoñ ni bôt ba binam

فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٤٢﴾ هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكذِّبُ بِهَا
 الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾ يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءِ انِ ﴿٤٤﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ
 رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٤٥﴾ وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾ فَبِأَيِّ
 ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٤٧﴾ ذَوَاتِ أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا
 تُكذِّبَانِ ﴿٤٩﴾ فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ
 ﴿٥١﴾ فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ
 ﴿٥٣﴾ مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ
 ﴿٥٤﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٥﴾ فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ
 لَمْ يَطْمِئْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٥٦﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ
 ﴿٥٧﴾ كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ
 ﴿٥٩﴾ هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا
 تُكذِّبَانِ ﴿٦١﴾ وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٍ ﴿٦٢﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا
 تُكذِّبَانِ ﴿٦٣﴾ مُدْهَامَتَانِ ﴿٦٤﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ
 ﴿٦٥﴾ فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٦٧﴾
 فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾ فَبِأَيِّ ءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

﴿42﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿43﴾ Jahannama ni ini,
 i baboñ-mam mabe ba bé péénana, ﴿44﴾ Ba ga ba ba ndeng ipôla yéé
 ni liga i hamîm, ﴿45﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿46﴾ I
 nwet a nkon liboma ni *Nwet* wéé woñi, a ga bana yaga ñwom mi
 binunuma' imaa, ﴿47﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿48﴾
 Ni minyonok mi mintjep, ﴿49﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni
 tañba? ﴿50﴾ Ikété ñwo' imaa mangel' imaa, ma kundak ﴿51﴾ Imbe
 longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿52﴾ Ikété ñwo' imaa hikii tatam i
 bak mintén' imaa ﴿53﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿54﴾
 Ntôômaga moo' i ngi bibuñga, nhôk ni istabarak; matam ma ñwom
 ñwo' imaa ki, ma bak (bo) bebee ﴿55﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla
 ni tañba? ﴿56﴾ Mu, ba ga koba' bet ba gwé manuna ma konji, ba
 mut-binam to nyoñ ba mbôk bé nahal' bisu gwap bi ngéda, ﴿57﴾
 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿58﴾ Ba bayak weengoñle
 yâkût ni marjân ﴿59﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿60﴾
 Baa nsaa i longe i yé yom'ipe he nduk longe? ﴿61﴾ Imbe longe i
Nwet nan ni nla ni tañba? ﴿62﴾ He bes mini' imaa, ñwom mi
 binunuma mimpe' imaa ki, ﴿63﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni
 tañba? ﴿64﴾ Nkôbôk jiibe ni manuk ﴿65﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni
 nla ni tañba? ﴿66﴾ Mu' ikété, minyonok mi mangel' imaa ﴿67﴾ Imbe
 longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿68﴾ Mu' ikété (u ga koba) bitatam,
 ni maén, ni rummân ﴿69﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba?

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
 ﴿٧١﴾ حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا
 تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٤﴾ فَبِأَيِّ
 آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾ مُتَّكِعِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ
 وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾ فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾
 تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

سورة الواقعة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾ لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾ خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ
 ﴿٣﴾ إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ﴿٤﴾ وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ﴿٥﴾ فَكَانَتْ
 هَبَاءً مُنْبَثًا ﴿٦﴾ وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾ فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ
 مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾ وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ
 الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾ وَالسَّادِقُونَ السَّادِقُونَ ﴿١٠﴾ أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾
 فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾ ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾ وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ
 ﴿١٤﴾ عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾ مُتَّكِعِينَ عَلَيْهَا مُتَقَدِّمِينَ ﴿١٦﴾

¶70¶ Mu'ikété, bilonge ni balam ba bôdaa ¶71¶ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶72¶ Bihûr (bôdaa ba ba mbai), ntéédaga ikété' biyale bi hogbe, ¶73¶ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶74¶ Ba mut-binam to nyoñ, ba mbôk bé nahal' bisu gwap bi ngéda ¶75¶ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶76¶ Ntôômaga-moo (baa ni balôm)'i ngi mimbônga, mi nenge kwem-kwem, ni bibuñga bilam ¶77¶ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶78¶ Jôl li *Nwet* woñ li tééba lipubi, nyonok ni lipém li ane, lôñni bibégés.

PES 56: AL WÂQI'Â
 (mbuge-jam) – minlôñ 96

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Ingéda mbuge-jam i ga kwo, ¶2¶ Mpénda-yo nye-kii-nye a ga ba bé; ¶3¶ Nsuhul bahogi, Mbédés bape; ¶4¶ Ingéda hisi hi ga sehla bañga lisehlaga, ¶5¶ Dikôa ki, di ga nyugda dikét-dikét, ¶6¶ Ni yila minyehgege mi biték, ¶7¶ Ni ga bagla yaga ki matuñga maaa: ¶8¶ Bôt ba lisuk li waalôm ni; ndi bonje ba yé bôt ba lisuk li waalôm? ¶9¶ Ni bôt ba lisuk li waaé; ndi bonje ba yé bôt ba lisuk li waaé? ¶10¶ Batelep ba bisu (inyu bégés Nyambe) bon ba ga ba yaga ki batelep ba bisu (i kôdôl ane-ngi), ¶11¶ Bon ba yé yaga bakôôge-Nyambe bebe: ¶12¶ Ikété ñwom mi binene, ¶13¶ Ngandak i lôlak i bôt ba bisu (i tjai di bisu); ¶14¶ Ndék ki, i lôlak i bôt ba mbus (i tjai di nsôk); ¶15¶ I ngi miñeñgek mi binañ, ¶16¶ Ntôômaga moo mu, ba ma bomna,

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَدَّدُونَ ﴿١٧﴾ يَا كُوفٍ وَابَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ
﴿١٨﴾ لَا يَصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ﴿١٩﴾ وَفَلَكَهَاتِمَا تَخَيَّرُونَ
﴿٢٠﴾ وَلِحِمِّ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾ وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾ كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ
الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾ جَزَاءً لِّبِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا
وَلَا تَأْتِيهِمَا ﴿٢٥﴾ إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾ وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ
الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾ فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾ وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾ وَظِلِّ مَمْدُودٍ
﴿٣٠﴾ وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾ وَفَلَكَهَاتِمَا كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾ لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ
﴿٣٣﴾ وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾ إِنَّا أَنشَأْنَهُنَّ إِنِشَاءً ﴿٣٥﴾ فَعَلَّنَهُنَّ أَجَارًا
﴿٣٦﴾ عُرْبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾ لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾ ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأُولِينَ ﴿٣٩﴾
وَتِلْكَ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾ وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ
﴿٤١﴾ فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾ وَظِلِّ مِّن يَّحْمُومٍ ﴿٤٣﴾ لَا بَارِدٍ
وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾ وَكَانُوا
يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾ وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيُّدَا مِتْنَا وَكُنَّا
تُرَابًا وَعِظْلًا أءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾ أَوءِ أَبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾ قُلْ إِنَّ
الْأُولِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾ لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

¶17 Bonge ba wanda ba hiômôk ipôla yap (kii babôñôl), ¶18 Ni mabôndô, ni binyôl, ni bilas (nyonok) ni binyon bikeñi, ¶19 Bi bi nti bé bo ño-sii, ndi to lihiua, ¶20 Ni bitatam bi bomede ba ga ba ba mpohol, ¶21 Ni minsôn mi dinuni mi ba ga ba ba nsômbôl, ¶22 Ni bihûr, bi banga manuna ma liyômba, ¶23 weengofle lu'lu' nhabga dikomb, ¶24 Kikii nsaa inyu nson ba bi gwel. ¶25 Nyoo ba ga nok bé mpuñgu, ndi to bibuk-bibe, ¶26 Ndigi lipôdôl lini le: 'salâm, salâm!' (nsañ, nsañ). ¶27 Bôt ba waalôm ki, ndi bonje ba yé bôt ba waalôm? ¶28 Mu mintolok mi sidr, ¶29 Ni minlandak mi talh ¶30 Ni mbamblak'i yiige, ¶31 Ni malép ma ma nkundi, ¶32 Ni ngandak' matam, ¶33 Ma ma nyiñba bé, ndi to sônga ba nsônga bé mo, ¶34 Ni mimbôñglak mi binañ. ¶35 Bés yaga bon Di bi hek bo (bihûr)' nya i ¶36 Di téé ni bo bikonji, ¶37 Mabog, ni hiai hiada, ¶38 (nkôôbaga) inyu bôt ba waalôm; ¶39 Ngandak i lôlak i bôt ba bisu (i tjai di bisu) ¶40 Ngandak ki, i lôlak i bôt ba mbus (i tjai di mbus). ¶41 Bôt ba waaé ki; ndi bonje ba yé bôt ba waaé? ¶42 (ba ga ba) ikété samûm ni hamîm ¶43 Ni jiibe li yahmûm (ntum'hida) ¶44 Lisuni to hogbe bi ta bé (nyoo), ¶45 Ba bée yaga' bisu bi ngéda (nkoñ'isi) ikété lihat, ¶46 Ba bi lenda yaga ki ikété béba-keñi^[1], ¶47 Ba kalak ki le 'ingéda di nwo, di nyila bihés ni lipum li biték, baa di ga tuge ki?, ¶48 Yag basôgôl-sôgôl bés ba bisu?' ¶49 Kal (bo) 'ntiik le ba bisu ni ba mbus, ¶50 Ba ga kodba yaga inyu liboma li kel i i nyiba (i i yé ntéébagá).

1 likolbaha Nyambe

ثُمَّ إِنَّكُمْ إِيَّهَا الضَّالُّونَ الْمُكذِّبُونَ ﴿٥١﴾ لَا كَلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زُوقُم ﴿٥٢﴾
 فَمَالُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾ فَشَدِيدُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾ فَشَدِيدُونَ
 شُرْبِ الْهَيْمِ ﴿٥٥﴾ هَذَا نُزِّلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾ فَخُنْ خَلَقْتَكُمْ فَلَوْلَا
 تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾ أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ وَأَمْ نَحْنُ
 الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾ فَخُنْ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾
 عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾ وَلَقَدْ
 عَلِمْتُمْ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ
 ﴿٦٣﴾ أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ وَأَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾ لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ
 حُطًا مَّا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُوتَ ﴿٦٥﴾ إِنَّا لَمُعْرِضُونَ ﴿٦٦﴾ بَلْ نَحْنُ
 مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾ أَفَرَأَيْتُمْ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾ أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ
 مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾ لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا
 تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾ أَفَرَأَيْتُمْ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾ أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ
 شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾ نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَرَمَعًا
 لِلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾ * فَلَا أُقْسِمُ
 بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾ وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّو تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾



﴿51﴾ A bée banimlaga ba ni bé pénda (bitugne), ﴿52﴾ Ni ga je yaga mu'i e i zakûm^[1], ﴿53﴾ Ni ga yônôs ni yo' mabum, ﴿54﴾ Ni ga nyo ni ki malép ma nlék (i kônde mu), ﴿55﴾ Ni ga nyo mo weengoñle bitihôn ﴿56﴾ (i gwom ni bi) gwom bi ga suhlana bo (bi ga tina bo) i kel'base. ﴿57﴾ Bés bon Di bi hek bée; lelaa ni nhémle ni bé (bitugne)? ﴿58﴾ Béñgnana le' yom ni mpémés (manum ni mpémés), ﴿59﴾ Baa bée bon ni nhek mo, tole Bés? ﴿60﴾ Bés bon Di bi tééne bée nyemb, Di ga set yaga bé mu, ﴿61﴾ I yiha bée ni bapôna-bée, tole i ti bée maôñg ma ni nyi bé. ﴿62﴾ Ni ntibil yaga yi le ni bi héka' ngélé bisu; baa ni nhoñol bé? ﴿63﴾ Baa ni mbéñge' i gwom ni mbel? ﴿64﴾ Bée bon ni nsal gwo, tole Bés bon Di yé Nsal? ﴿65﴾ Bale Di gwéhék ni, ki Di nkuibaha gwo, ni kida' i njelek; ﴿66﴾ (ni kal le): 'di njôb yaga' mapil ﴿67﴾ Hodo le di yé liyep' ﴿68﴾ Baa ni ntehe malép ni nyo? ﴿69﴾ Bée bon ni nsuhul mo ma lôlak i ond, tole Bés bon Di yé Nsuhul? ﴿70﴾ Bale Di gwéhék, ki Di mbéyés mo; inyukii ni nti bé mayéga? ﴿71﴾ Baa ni ntehe' hié ni nkuye? ﴿72﴾ Baa bée bon ni bi hek e yée, tole bés bon di yé Nhek? ﴿73﴾ Di boñ hio le hi ba biyihne^[2] ni yom'mahôla inyu' bet ba gwé ngôñ. ﴿74﴾ Bégés ni jôl li *Nwet* woñ Nunkeñi. ﴿75﴾ Ndi heeni! me ntée hiwie i matelbene ma tjôdôt; ﴿76﴾ Ntiik yaga ki le mini mi yé miñañ minlam, bale ni yik

1 e i i nlébna' ikété bee-hié

2 biyihne bi bee-hié

إِنَّهُ لَقَرِءٌ أَنْ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾ فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٧٨﴾ لَا يَمَسُّهُ إِلَّا
 الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾ تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾ أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ
 أَنْتُمْ مُدْمِنُونَ ﴿٨١﴾ وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكذِّبُونَ ﴿٨٢﴾ فَلَوْلَا
 إِذَا بَلَغَتِ الْخُلُقُومَ ﴿٨٣﴾ وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾ وَنَحْنُ أَقْرَبُ
 إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾ فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ
 ﴿٨٦﴾ تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾ فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ
 ﴿٨٨﴾ فَرُوحٌ وَرِيحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾ وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ
 الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾ فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾ وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ
 الْمُكذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾ فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾ وَتَصْلِيَةٌ جَهِيمٍ
 ﴿٩٤﴾ إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

سورة الجاثية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾ لَهُ مُلْكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾ هُوَ
 الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

﴿77﴾ Ntiik le ini (kur'an) i yé nsaibak i ñéña, ﴿78﴾ Ikété kaat-matééda (tilna tole libam li matééda), ﴿79﴾ Bapubi ndigi bon ba ntisba yo, ﴿80﴾ I yé nsuhlak ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ﴿81﴾ Baa' miñañ (minlam) mini ñwon ni mpénda? ﴿82﴾ Baa kôs' nan i nlama ôdna béé i pééna? ﴿83﴾ Ndi ingéda mbû u nkahal soa mut, ﴿84﴾ Béé ki, ha' ngéda i, ni bééñgege (nye), ﴿85﴾ Bés ki Di bak bebee ni nye iloo béé, ndi ni tehna bé. ﴿86﴾ Inyukii ni, ibale ni nhoñol le ni ga kééhana bé, ﴿87﴾ (inyukii) ni nla bé timbis wo ibale ni yé maliga? ﴿88﴾ Ibanile a yé wada ikété bakôoge-Nyambe bebee, ﴿89﴾ A ga kôsna hogbe, ni masé, ni wom' i binene; ﴿90﴾ Ibakile a yé wada ikété bôt ba waalôm, ﴿91﴾ Bôt ba waalôm ba ga leege nye ni bibuk bini le 'nsañ u ba ni we'. ﴿92﴾ Ndi ibale a yé wada ikété bôt ba pééna, ni banimlaga, ﴿93﴾ A ga léña' malép ma nlék, ﴿94﴾ Ni njonok'i bee-hié; ﴿95﴾ Ntiik, hala a yé yaga ki-yonok-maliga; ﴿96﴾ Bégés ni jôl li *Nwet* woñ Nunkeñi.

PES 57: AL HADÎD
 (éña) -- minlôñ 29

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ I gwom (gwobisôna) bi yé'i ngingi ni' isi bi nti **Allah** lipém; nyen a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék; ﴿2﴾ Nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; a gwé ki ngui i boñ hikii jam. ﴿3﴾ A yé Mbôk ni Nsôk, ni Mbémbi ni Nsolbe; a yé ki Nyimam momasôna.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ
 عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنْ
 السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
 بَصِيرٌ ﴿٤﴾ ۞ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ
 ﴿٥﴾ ۞ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
 الصُّدُورِ ﴿٦﴾ ۞ ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ءَ وَانْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ
 مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ ۖ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَانْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾ ۞
 وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ
 أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ ۞ هُوَ الَّذِي يُزِيلُ عَلَى عَبْدِهِ
 ءَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ
 لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٩﴾ ۞ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ
 وَقَتْلَ أَوْلِيَاءِكِ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتَلُوا
 وَكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾ ۞ مَن ذَا
 الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفُهُ لَهُ ۖ وَهُوَ لَءٌ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾ ۞

¶4¶ Nyen a bi hek ngi ni hisi' dilo disamal; ndi a hielba' i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) "istawâ alal Arch". A nyi' yom i njôb' isi ni' yom i mpam mu; ni' yom i nsôs' ngi, ni' yom i mbet mu; a yé ki ni béé tohee ni yéne. Ni **Allah** a ntibil yaga tehe' mam ni mboñ. ¶5¶ Nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; i bisu bi **Allah** ki nyen gwom gwobisôna bi ntémb. ¶6¶ A nôñha u ni binjâmuha, a nôñhaga ki binjâmuha ni u. A yé ki Nyi-matihil ma miñem. ¶7¶ Hémlana **Allah** ni ñôma wéé, ni pémés ki mu' i gwom a nti béé le ni kôhle. I bet ba nhémle ni, ni pémés (i njel'Nyambe) ikété nan, ba ga bana nsaa-nkeñi. ¶8¶ Inyukii ni nhémle bé **Allah**, ki i yé le ñôma a nsébél béé i hémle *Nwet*-nan nu a bi yoñ mbônga nan ibale ni yé toi bahémle^[1]. ¶9¶ Nyen a nsuhul biniigana bi bémbi' i ngi mbôñôl wéé inyuboñle a pémés béé i jiibe, ni jubus béé' mapubi. Ntiik ki le **Allah** a yé Konangoo inyu nan, ni *Ntohol*. ¶10¶ Inyukii ni nla bé pémés (bigwelmo binan)' i njel' **Allah**, ki **Allah** nyen a yé Nkôdôl ngi ni hisi? ikété nan, i bet ba bi pémés (i njel'Nyambe) ni jo sañ' bisu bi ngéda ilole ni mbana yémbél, ba kôli bé ni bape; ba gwé tel'keñi (bisu bi Nyambe) iloo' bet ba bi pémés ni jo sañ' mbus ngéda. Ndi mbônga i **Allah** i yé longe (inyu bobasô). Ni **Allah** a ntibil yaga yi' mam ni mboñ. ¶11¶ Tonje a mpôôs **Allah** yom-lam, Nye a mbulhene nye yo, a yiga kôsna ni lôôha longe-nsaa.

1 mbônga nan' bisu bi ngéda ... (pes 7: 172)

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَبأيْمَانِهِمْ بِشَرِّكُمْ الْيَوْمَ جَنَّتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١﴾ يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْظِرُوا نَافِقَتَيْسَ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ أَرْجِعُوا وَرَاءَكُمْ
فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ
وَزَظْهَرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٢﴾ ينادونهم ألم نكن معكم قالوا بلى
ولكنكم فتنتم أنفسكم وتربصتم وارتبتم وعرثتكم الأمانى
حتى جاء أمر الله وعرثكم بالله الغرور ﴿١٤﴾ فالיום لا يؤخذ منكم
فدية ولا من الذين كفروا ما يؤتكم التارهي مولاكم
ويبس المصير ﴿١٥﴾ * ألم يأن للذين ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾ أَعْمُوا أَنْ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾ إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ
وَأَقْرَبُوا اللَّهَ قَرَضًا حَسَنًا يَضَعُفَ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾



¶12¶ Kel u ga tehe bahémle bôôlôm ni bôdaa, mapubi map ma béiyak bo' bisu ni i waalôm wap, (i ga kéla bo le) 'ñwin-nlam inyu nan len le ni gwé ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba'. Hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ¶13¶ Kel (yokel) bôt ba mandon, bôôlôm ni bôdaa ba ga kal' bet ba bi hémlé le 'bemba bés, di gwop mu' mapubi manan'; i ga kéla bo le 'témba ni mbus! le ni nyéñ mapubi'. Hala ni nyen ba ga sék ngaa ni libap ipôla yap, li banga ñwemel; i mbus yéé^[1]: hogbe i niñ boga, ndi bisu gwéé mbambak mu' i njiiha i bee-hié. ¶14¶ (bangihémle) ba ga lôndôl bo ni kal le 'baa di béé bé ntôñ ni béé'? (bahémle) ba timbhe le 'ntiik! ndi ni bi neebe le ba yumus béé; ni bi ôd minsoñgi-mimbe, ni pénda, ni bot ñem yañga; letee ora i **Allah** i lo (nyemb). Nyumus a bi yumus yaga ki béé inyu **Allah**'. ¶15¶ Len ni, ba nyôñôl bé béé bitek binan, to bi bangihémle; liyééne linan li yé hié, hon hi yé lôñ ni béé. Kinje lisuk libe! ¶16¶ Baa ngéda bé ini inyu bahémle-Nyambe le miñem mi sehla bo mu' i mbigda i **Allah**, ni' yom i bi sôs ni maliga (kur'an)? ni le ba nigle bañ' bet ba bi kôsna kaat' bisu bi ngéda, ba tehe ni le ngéda i yé nténdéé, miñem mi let bo. Ngandak ikété yap i bi ba yaga bibéba bi bôt. ¶17¶ Yina le **Allah** a niñis hisi' mbus nyemb yéé. Hala yaga nyen a mbamblene béé biniigana inyuboñle ni hek pék. ¶18¶ Ntiik le bati-makébél bôôlôm to bôdaa ni' bet ba mpôôs **Allah** longé lipôôhak, ndimbhe i ga bulul bo, ba ga bana ki nsaa-nlam,

1 i bisu gwé : i pes i libap yada...

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّٰدِقُونَ وَالشُّهَدَآءُ
 عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
 بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١﴾ اٰعَلَمُوْا اَنَّمَا الْحَيٰوةُ
 الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّلَهُوْ وَزِيْنَةٌ وَّتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَّتَكَاَثُرٌ فِى الْاَمْوَالِ
 وَّالْاَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ اَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيْجُ فَتَرْتَهُ
 مُصْفَرًا ثُمَّ يَكُوْنُ حُطَلَمًا وَّفِى الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيْدٌ وَّمَغْفِرَةٌ
 مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانٌ وَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا اِلَّا مَتَعُ الْعٰرُورِ ﴿١٢﴾
 سَابِقُوْا اِلَى مَغْفِرَةٍ مِّنَ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَآءِ
 وَّالْاَرْضِ اَعَدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ ۗ ذٰلِكَ فَضْلُ
 اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَن يَشَآءُ وَاَللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿١٣﴾ مَا اَصَابَ
 مِّنْ مُّصِيْبَةٍ فِى الْاَرْضِ وَلَا فِى اَنْفُسِكُمْ اِلَّا فِى كِتٰبٍ مِّنْ
 قَبْلِ اَنْ نَّبْرٰهَا اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿١٤﴾ لِكَيْلَا
 تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوْا بِمَا ءَاتَاكُمْ وَاَللّٰهُ
 لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْرٍ ﴿١٥﴾ الَّذِيْنَ يَبَخُلُوْنَ وَيَأْمُرُوْنَ
 النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَّمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿١٦﴾

¶19¶ Yag ni' bet ba nhémle **Allah** ni baôma béé, bon ba yé toi maliga, ni ndémbél (ni mbôgi)' bisu bi **Nwet** wap; ba gwé nsaa wap ni mapubi map; ndi' bet ba bi tjél hémlé, ni pénda biniigana gwés, bon ba yé bôt ba jahîm. ¶20¶ Yina le niñ' i nkoñ' isi i yé ndigi mintuk ni bindééé ni biéngba; lôñni pééna-kiñ béé-ni-béé; ni pééna lihat ni lingwañ. I yé weengoñle wom u u nôl nop; bibebela gwéé bi nuk ni lôg basal-ñwom, ndi bi yiga uñg (bi yiga lék). Ndi' mbus nyemb, njiiha keñi (i yé nkôôbaga) lôñni ñwéhél i **Allah** ni maleege. Niñ nkoñ' isi i yé ni ndigi gwom bi malôga bi bi ntagbe. ¶21¶ Yéña ni ñwéhél i **Nwet**-nan ni mahoo, ni loñ-ngi i i milba ngi ni hisi; i yé nkôôbaga inyu' bet ba hémlé **Allah** ni baôma béé. Hala a yé masoda ma **Allah** ma a nti tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Kék-masoda makeñi (Nti-masoda nunkeñi). ¶22¶ Jam li manoodana jo-kii-jo (lilam to libe) li ngwel bé hisi to béé-bomede li ba bé magge ikété kôntô ilole Di nhek jo; hala a ntômbôl yaga **Allah**, ¶23¶ Inyubonle ni tééñga bañ nyû inyu' mam ma nhias béé, ndi to lôôha kon masé inyu' gwom bi ntina béé. Ni **Allah** a ngwés bé mut ngôk nu a ngangal nkak, ¶24¶ Ba ba nima ni ôdna bôt i wim. Tonje a ntonba ki, (a yi) yaga ni le **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ
وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ
بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٣٥﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُّهْتَدٍ
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾ ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِمْ
بُرْسُلَنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا
فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابِنَسَةٌ
أَبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا عَلَيْهَا إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ
فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٣٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَءَامِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ وَيَجْعَل لَّكُمْ نُورًا
تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٨﴾ لَتَلَعَلَّكُمْ
أَهْلُ الْكِتَابِ الْأَيْقَدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٩﴾

﴿25﴾ Di bi om yaga baôma bés ni ndémbél. Di suhlene ki bo kaat (bitilna) ni likobo, inyu telepsép i bôt ba binam. Di om ki kee (éña) i i gwé lôs ni mahôla mape inyu bôt, ni inyuboñile **Allah** a segel' nwet a njo sañ'i njel yéé, ni sôñ baôma bée nditi (i lisol). Ntiik le **Allah** nyen a yé Lôs ni Ngui-momasôna. ﴿26﴾ Di bi om yaga ki Nôa, ni Abraham; Di ti ki biniigana bi mbû ni bitilna mu'i ndaae yap. Bahogi ni mu ba bi telep súp, ndi libim ikété yap, baboñ-dibe-di-mam. ﴿27﴾ Di bi nôñha yaga ki baôma bés bape mu'i njañ yap; Di nôñha ki bo Yésu man Maria, Di ti ki nye injîl, Di ti ki banoñ-nye'mbus hogbe ni nsañ' miñem. Niñ-nsolbe ki i ba bi bod, Bés bé bon di bi tééne bo yo^[1], ndigi le ba yéñ i lémeél **Allah**; ndi ba bi niñ bé to yo kikii i bé sômbila; i bet ba bi hémlé ni ikété yap, Di bi ti bo nsaa wap; ndi libim ikété yap, baboñ-dibe-di-mam. ﴿28﴾ A bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi ni hémlé (ni nôgôl) ñôma wée, a ga ti bée masoda méé ni manjel' imaa: a ga béiyene bée mapubi méé inyuboñile ni ke ndelel, a ñwéhél ki bée. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*, ﴿29﴾ Inyuboñile batila-bikaat ba tibil yi le ba gwé bé ngaba mu' masoda ma **Allah**, ni le masoda ma yéne ntiik i moo ma **Allah**, a nti mo tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Kék-masoda makeñi (Nti-masoda nunkeñi).

1 Nyambe bé nyen A bi tééne bipara le ba niñ nsolbe, ni le ba biiba bañ; ndi baa ba bi tééda toi libak li konji?

سورة المجادلة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ
 وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾ الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ
 مِنْكُمْ مِّن نِّسَائِهِمْ مَاهُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي
 وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ
 اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾ وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِّن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ
 لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّا ذَلِكَ كُرْهُ عَضُوبِ
 اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
 مُتتَابِعَيْنِ مِّن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّا فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فإِطْعَامُ سِتِّينَ
 مِسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
 وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
 كِتُوبًا كَمَا كَيْتَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ
 وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥﴾ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم
 بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦﴾

PES 58: AL MUDJÂDALAH
(Mpééna) – minlôn 22

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖1❖ (55) **Allah** a nok bipodôl bi' nwet a péénaga ni we i kolbaha ni nlô-wéé, a béglege ki **Allah**. Ni **Allah** a nok yaga minkwel minan. Ntiik le **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam. ❖2❖ I bet ba mpot ikété nan le baa bap ba yé kii banyañ bap, inyu pémés bo; ndi ki ba ta bé bo banyañ. Inyule banyañ bap ba yé ndigi' bet ba bi gwal bo. Ba mpot yaga ki bibuk bibe bi bi yé ki bitembee. Ntiik ni le **Allah** a yé Konangoo ni Nti-ñwéhél. ❖3❖ I bet ba nkéda ni baa bap ni banyañ bap ndi ba témbék ni mbus i heñel manyo (ba ma pémés bo), ba nlama nduk ti nlimil kunde ilole ba ntisba ki baa bap. Hala nyen ba ntééne béé. Ni **Allah** a ntibil yi' mam ni mboñ. ❖4❖ I nwet a gwé ni bé njel (bigwelmo), a nlama tééda dilo di yén-njal sôn ibaa ibabé i lel to hilo hiada ilole a nañlana ñwaa. I nwet a nla ni bé to boñ hala, a jés môm masamal ma diyeyeba; hala inyuboñle ni hémlé **Allah** ni ñôma wéé. Matéak ma **Allah** ni ma. Ndi inyu bangihémle, njiiha keñi (i yé nkôôbaga). ❖5❖ Me nhomb we hodo le' bet ba ntelbene **Allah** ni ñôma wéé telep-pééna, ba ga luhlana nlélék kikii babôk-bap ba bisu ba bi luhlana. Di bi suhul yaga ki biniigana bi bémbi. Ndi inyu bangihémle, njiiha i wonyu (i yé nkôôbaga). ❖6❖ Kel **Allah** a ga tugul bobasô, a ga yeelene ni bo' mam ba bi boñ; **Allah** a bi mage mo ki bo ba ma hôya mo. Ni **Allah** a yé Mbôgi i mam momasô.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ
 نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةَ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَى
 مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يَنْتَهُهُمْ بِمَا
 عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ
 نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّجُونَ بِالْآثِمِ
 وَالْعَدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذْ جَاءُوكَ بِمَا لَمْ يُحْيِكَ
 بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُكُمْ
 جَهَنَّمُ يَصَلَوْنَهَا فَيَنْسُ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
 تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَتَنَجَّوْا بِالْآثِمِ وَالْعَدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ
 وَتَنَجَّوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشُرُونَ ﴿٩﴾ إِنَّمَا
 النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ
 شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ
 اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ
 وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

﴿7﴾ Baa u ntehe bé le **Allah** a nyi' gwom gwobisôna bi yé'ngi ni' gwom gwobisôna bi yé'isi? nkwel-nditi wo-kii-wo u ntagbe bé ipôla bôt baaa le a ba bé ba nyônôs bana; to ipôla bôt batan le a ba bé ba nyônôs basamal; ngandak tole ndék iloo libim lini ibabé le a ba ni bo tohee ba yéne. A ga soolene yaga bo' mam ba bi boñok i kel' minkaa mi nsôk. Ntiik le **Allah** a yé Nyimam momasôna. ﴿8﴾ Baa u ntehe bé' bet ba bi sônga minkwel mi nditi, ba yiga témb ki mu'i yom ba sônga bo? ba ôô ni pék inyu boñ béba, ni lel mbén, ni ndogbene ñôma. Ingéda ba nlo ni i weeni, ba nyéga we nya i **Allah** a ma yéga bé we; ndi ba badbaga bomede le 'inyukii ni **Allah** a nkogse bé bés inyu bipôdôl gwés?'; jahannama a kôli bo, mu nyen ba ga kôs lék, kinje lisuk libe ni! ﴿9﴾ A béé ba ni nhémle, ingéda ni nkwel nditi, ni ôô bañ pék inyu boñ béba, to i lel mbén, ndi to i ndogbene ñôma (nu Nyambe); ôa ni pék i boñ longe, ni i kon Nyambe woñi; kona ki **Allah** woñi, nu ni ga kodbana' bisu gwéé. ﴿10﴾ Minkwel mi nditi mi yé ni ndigi minson mi satan inyu unbaha bahémle-Nyambe. Ba nla ni ndigi ki boñ bo jam ni sômbôl' **Allah**. **Allah** ni nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem. ﴿11﴾ A béé ba ni nhémle, ingéda ba nkal béé le 'tiigana' mu' makoda, ni tiige ni; **Allah** a ga kôôbana béé liyééne (i loñ-ngi). Ingéda ba nkal ki béé le «telbana!» ni telep ni; **Allah** a mbédés bahémle ni bayimam bitel ikété nan. Ni **Allah** a ntibil yi' mam ni mboñ.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذْ أَنْجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِ مَوَّابِينَ يَدَى مَجْوَكُمُ
 صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
 ﴿١٢﴾ ءَأَسْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَى مَجْوَكُمُ صَدَقَاتٍ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا
 وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ
 وَرَسُولَهُ ؕ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾ * أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا
 قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَآهُمْ مِنْكُمْ وَلَا مَنَّهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكُذِبِ
 وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾ اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَأَلْهَمَهُمُ
 عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾ لَنْ نُغْنِيَ عَنْهُمْ ءَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِّنَ اللَّهِ
 شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ
 اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ ؕ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
 عَلَى شَيْءٍ ؕ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾ اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ
 فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ؕ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ
 هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ؕ أُولَئِكَ فِي الْأَذْيَانِ
 ﴿٢٠﴾ كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي ؕ إِنَّتَ اللَّهُ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

﴿12﴾ A bée ba ni nhémle, ingéda ni gwé nkwel-nditi ni ñôma (nu Nyambe), bôga ni ndugi ni ti sadka (likébél li diyeyeba), hala a yé longe ni mapubi inyu nan; ndi ibale ni nla bé tehe (yom), **Allah** a yé ni Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿13﴾ Liyeb jon ni nkon woñi ni tjél ti sadka ilole ni nkwel nditi? ibale ni mboñ ni bé hala, ndi **Allah** Nye a ñwéhél bée, boña ni to masoohe (kikii i nsômbila), ni ti ki zakat, ni nôgôl ki **Allah** ni ñôma wée. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ﴿14﴾ Baa u ntehe bé' bet ba ñadna ni litén li **Allah** a gwééne hiun? ba ta ni bé ni bée, ndi to ni bo, ba ta bé; ba ntée hiwie ni bitembee ndi ki ba nyi. ﴿15﴾ **Allah** a nkôôbana (ni) bo njiiha keñi, inyule' mam ba bé boñ ma bée mabe kiyaga. ﴿16﴾ Ba yé ba yoñok bipôdôl gwap kikii bikée (bi bi nsôñ bo), ba timbga njel' **Allah**. Ba ga bana ni njiiha i wonyu. ﴿17﴾ Lihat jap to lingwañ jap bi ga hôla bé bo i sônga kogse i **Allah**. Ba ga ba bôt ba bee-hié, ba ga yén mu koñ ni koñ. ﴿18﴾ Kel **Allah** a ga tugul bobasô, ba ga tééne Nye hiwie kikii ba ntééne bée hiwie, ba hoñlak le ba gwé ngim bebbana; ndi heeni! Ni maliga le ba yé bôt ba bitembee. ﴿19﴾ Satan a bi kômbe bo ni hôhya bo mbigda i **Allah**; bon ba yé i nlôñ'satan; ndi hodo le bake-lôñ ni satan ba yé banimlaga. ﴿20﴾ Ni maliga le' bet ba mbédél **Allah** ni ñôma wée, bon ba ga ba ikété hison hikeñi; ﴿21﴾ **Allah** a bi mage le 'Me ga yémbél yaga, Me ni baôma bem'. ntiik le **Allah** a yé Lôs ni Ngui-momasôna.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ
 اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ
 أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ
 بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
 خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ
 اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٤٢﴾

سورة الحشر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
 ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ
 لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ
 حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ
 فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ
 فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾ وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
 الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

﴿22﴾ Ikété' bôt ba nhémle **Allah** ni kel-nsôk, u ga koba bé mut nu a nyoñ babédél-**Allah** ni ñôma wée mawanda^[1]; to ba yé yaga basañ bap, ndi to bon bap, to lôkinsañ, to bôt bap ba litén; ba hala **Allah** a bi mage bo hémle ikété'miñem; a létés ki bo ni mbû u u nlôl' i nyeni (angel Gabriel); a ga jubus ki bo'i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba. Ba nlémél **Allah**, yag Nye a nlémél bo; ba bon ba yé'i nlôñ'**Allah**. Ntiik! ni maliga le bajôb'i nlôñ'**Allah** bon ba yé babumbul-masoda (bakôdôl niñ-boga).

PES 59: AL HACHR
(Manyodi) – minlôñ 24

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ I gwom (gwobisôna) bi yé'i ngingi, ni bi bi yé' isi, bi nti **Allah** lipém; nyen a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿2﴾ Nyen a bi pémés' bet ba tjél hémle ikété batila-bikaat' mandap map' manyodi ma bisu. Ni bé hoñol bé le ba nla nyodi; bomedede bok ba hoñlak le mandap map ma ngok ma ga kéñ bo hiun hi **Allah**. **Allah** a pémél ni bo i homa ba bé bémbél bé; a kôb ki bo woñi' miñem. Ba kahal bôk mandap map ni moo map, nlélék kii moo ma bahémle. Yoña ni biniigana mu, a béé ba ni ntehna. ﴿3﴾ Bale **Allah** a nyéksa ni bé bo' mabôô, ki a bi kogse yaga bo hana i nkoñ'isi. Ba ga bana ki njiiha'i bee-hié' mbus nyemb.

1 I ta bé bahémle-Nyambe kunde le ba yoñ baoo ba Nyambe mawanda...

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۗ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
 الْعِقَابِ ﴿٤﴾ مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْنَةٍ أَوْ تَرَكْتُمْ هَاقِيَةً عَلَى
 أَسْوَلِهَا فَإِنَّ اللَّهَ وَليُخْزِي الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾ وَمَا آفَاءَ اللَّهِ
 عَلَى رَسُولِهِ ۗ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ
 وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ ﴿٦﴾ مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ ۗ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ
 وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ
 دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ ۗ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ
 وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ
 ﴿٧﴾ لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ
 يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۗ
 أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾ وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ
 قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ
 حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ
 وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

¶4 Hala ndigi inyule ba bi telbene **Allah** ni ñôma wée. Tonje a ntelbene ni **Allah**..., **Allah** a yé Nduku kiyaga ikété kogse. ¶5 Lién ni nkit, to li ni ñwas li téé mu'tén yée, hala a yé ni sômbôl'i **Allah**; ni inyuboñle a kôb baboñ-béba hison, ¶6 Libumbul li gwét ki li **Allah** a bi ti ñôma wée, li lôlak mu'bigwelmoos gwap ibabé le ni bôñôl bihosi ndi to bikamél. Ndi **Allah** a nti baôma béé kômbe (yémbél)'i ngi tonje a ngwés. Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ¶7 Libumbul li gwét li **Allah** a bi ti ñôma wée, li lôlak yak bayén-mabôñ (bayén-matison) li yé ni inyu **Allah**, ni inyu ñôma wée, ni inyu bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba, ni baloo-njel; inyuboñle li kabna ndigi bañ ipôla bôt ba lihat ikété nan. I yom ñôma a nti ni béé, yoña! I a nsônga béé, ni ñwas! Kona ki **Allah** woñi; ntiik le ponos i **Allah** i yé nduku kiyaga, ¶8 (yag) Inyu bôt ba ngoo ba ba yé mimbôak; ba bôt ba bi luhul' mandap map, ni' bigwelmoos gwap ndigi inyule ba bé yeñ tohi ni lémél **Allah** (muhâjirûn). Ba hôlga ki **Allah** ni ñôma wée (ba jok sañ'i njel'Nyambe), ba bon ba yé toi maliga, ¶9 Lôñni' bet ba bi bôk ôm-siñ ha'nkoñ, ni i hémle' bisu gwap bi ngéda (ansâr); ba gwéhék' bet ba bi bôône bo; ba ke bé to njôñ ni'yom i bi tina babôône-bo; ba gwéhék bo iloo bomede to lakii ba béé liyep. Tonje a nsemba ni wim..., ba hala ni, ba yé babumbul-masoda (bakôdôl-niñ),

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِن بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا
 الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ
 آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾ * أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ
 نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
 لَئِن أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا
 وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
 ﴿١١﴾ لَئِن أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ
 وَلَئِن نَّصُرُوهُمْ لَيُوَلِّنَنَّ الْأَذْبَانَ ثُمَّ لَآ يَنْصُرُونَ ﴿١٢﴾ لَأَنتُمْ
 أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
 لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾ لَا يَقْتُلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ
 أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا
 وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾ كَمَثَلِ
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ ﴿١٥﴾ كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا
 كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

¶10¶ Yag ni' bet ba bi yiga noñ bo' mbus ba kalak le "a *Nwet*, ñwéhél bés, ni bilôk bi ké bi bi mbôk bés' bisu i hémlé. U ha bañ to bés ôa' miñem, bés ni bahémle; a *Nwet*, ntiik le U yé Konangoo, ni *Ntohof*". ¶11¶ Baa u bi tehe bé bôt ba mandon ba ba kal lôkinsañ ikété batila-bikaat le "ibale ba nluhul béé, di ga ba ni béé; di ga nôgôl bé to mut nye-kii-nye i boñ béé béba; ibakile ba nleñ béé gwét, di ga kam béé?". Ndi **Allah** a mbog mbôgi ntiik le ba yé bôt ba bitembee; ¶12¶ Ibale ba mpémés bo, ba ga ke bé ni bo; ibakile ba nleñ bo gwét, ba ga kam bé bo; ndi to'ibale ba mpot le ba nkam bo, ba nyik sôk ba tonba, ba kam bé bo. ¶13¶ Ngo ni nkôhna bo woñi (miñem ñwap) iloo yag **Allah**, ndigi inyule ba yé litén li li noga bé. ¶14¶ Ba ga ba ba njôs ndigi béé gwét nkodbaga' bahoma ba ngui, tole'i mbus mabap ma ngui. Soso ngi-manôgla a yé ipôla yap. U nla hoñol le ba édi, ndi ki miñem ñwap mi nselna; hala ndigi inyule ba yé litén li li nhek bé pék; ¶15¶ Ba yé nlélé m kii'bet ba bi tib bôk bo' bisu, ba ba bi nôgda njonok' magwelek map, ba ga bana ki njiha keñi. ¶16¶ Ba yé weongoñle satan nu a kal mut-binam le "tjél hémlé!"; ingéda a tjél ni hémlé, (satan) a kal le "me ntañbe we, inyule me nkon **Allah**: *Nwet*-minkoñ ñwominsôna woñi";

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ
 الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَتَنْظُرْ نَفْسٌ
 مَا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾
 وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ
 هُمُ الْفٰلسِفُونَ ﴿١٩﴾ لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ
 الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفٰئِزُونَ ﴿٢٠﴾ لَوْ أَنزَلْنَا هٰذَا
 الْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ
 اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ لِنَصْرِ بِهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ
 ﴿٢١﴾ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
 هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
 الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ
 الْمُتَكَبِّرُ سُبْحٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾ هُوَ اللَّهُ
 الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ
 لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

✠17✠ Lisuk jap bo'ibaa li bane ni i hié, inyu yén mu, koñ ni koñ; hala a yé ki nsaa i bôt ba nkoda. ✠18✠ Éé a béé ba ni nhémle, kona **Allah** woñi; hikii mut ki, a béñge yaga' yom a mbugus inyu yaani. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ✠19✠ Ni nigle bañ to' bet ba nhôya **Allah**..., ba nhôya ni bomede; bon ba yé banimlaga. ✠20✠ Bôt ba bee-hié ni bôt ba loñ-ngi ba kôli bé; bôt ba loñ-ngi ba yé bakôdôl niñ-boga. ✠21✠ Bale Di suhlene'i kur'an ini'i ngi hikôa, ki u bi tehe hio hi nsehla ni bôô inyu woñi' **Allah** (inyu woñi hi nkon Nyambe); hala ki nyen Di nyôñôl bôt ba binam dihéga inyuboñle ba hek pék. ✠22✠ A yé **Allah** nu nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama; Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi. Nyen a yé *Ntéeda* ni *Ntohol*. ✠23✠ A yé **Allah** nu nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama. Ñane, Numpubi, Nti-hogbe, Nkôb-nsañ, Nyidis-hémle, Mbémbe, Ngui-momasôna, Ñéné, Nunkeñi. Lipém li ba ni **Allah** (nu a kéhi)'i ngi' gwom ba nkéda Nye. ✠24✠ A yé **Allah** Nhek, Mbôdôl, Ñuñgus; Nyen a gwé maséblene malam kiyaga. Gwom gwobisôna bi bi yé'i ngi ni' isi bi nti Nye lipém. Nyen a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék.

PES 60: AL MUMTAHANAH
(Manoodana) – minlôñ 13

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ
إِلَيْهِم بِالْمُودَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ
وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُوْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَدًا فِي سَبِيلِي
وَإِتِّغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمُودَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ
وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ۝١ إِنْ
يُثْقَفُوا يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُمُ
بِالسُّوْءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ۝٢ لَنْ نَنْفَعَكُمْ أَرْحَامَكُمْ وَلَا أَوْلَادَكُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝٣ قَدْ كَانَتْ
لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا الْقَوْمِ هُمْ إِنَّا
بُرءَاءُ أَوْ أَمْنَكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ ۝٤ الْإِقْوَلُ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَا اسْتَفْرِنَ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۝٥
رَبَّنَا عَلَّمَكِ تَوْكَلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ۝٦ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا ۝٧ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٨

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ A béé ba ni nhémle, ni yoñok bañ baoo bem to baoo banan mawanda i ti bo gwéha^[1], ki i yé le ba mpénda' yom i nlôl béé ni maliga; ba luhul ñôma ni béé-bomede inyule ni mbégés **Allah Nwet**-nan. Ibale ni bi pémél ni inyu jo sañ'i njel yem, ni yéñ maleege mem (gwéha yem), ni nla ni bé bod bo mawanda' lisol ki i yé le Me ntibil yi' yom ni nsôô ni i ni nyelel; tonje ki a mboñ hala ikété nan..., a nimil yaga ni njel^[2]. ❖2❖ Ibale ba nyémbél béé, ba ga (kônde) yila baoo banan; ba ga kés ki béé moo ni dilémb di mandegle'i ngi, ba yéñék ki le ni yila bangihémle. ❖3❖ Basoñ banan to bon banan ba ga hôla bé béé tojam; (Nyambe) a ga ti mbagi ipôla nan i kel minkaa mi nsôk. Ni **Allah** a ntehe yaga' mam ni mboñ. ❖4❖ Ni bi kôsna yaga hihéga hila yak Abraham lôñni' bet ba béé ni nye, ingéda ba kal litén jap le 'ntiik di ntañba béé ni' yom ni mbégés ibabé **Allah**; mbagla ni ôa bi njôb ipôla yés letee ni hémle **Allah** nu a yé Pom'. Ndodla i yé' bibuk bi Abraham inyu nsañ (ngéda a kal le) 'me ga bad ñwéhél inyu yoñ to hala kii me gwé béme ngui i sôñ we jam jo-kii-jo' bisu bi **Allah**. A **Nwet** wés, We nyen di mbôdôl ñem, i weeni ki nyen di ntémbna bisoohene, i weeni yaga ki nyen matémb ma yéne, ❖5❖ A **Nwet**, U yilha bañ bés batéglak ba gwom bi manoodana inyu' bet ba ntjél hémle; a **Nwet**, ntiik le We nyen U yé Ngui-momasôna ni Batupék'.

1 liwanda to gwéha to libii bi nlama ha bé ba ipôla bahémle-Nyambe ni bangihémle... (pes 58: 22)

2 njel'tohi

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ
 وَمَن تَوَلَّى فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾ عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ
 وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُم مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
 ﴿٧﴾ لَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُم
 مِّن دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ
 ﴿٨﴾ إِنَّمَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن
 دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوهُمْ وَمَن تَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ
 هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مِهْجِرَت
 فَأَمَتَّ حَنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِن عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا
 تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهِنَّ حُلُّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَءَاثُهُمْ
 مَا أَنفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
 وَلَا تَمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُوفِرِ وَسَأَلُوا مَا أَنفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ أَنفِقُوا
 ذَلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾ وَإِن فَاتَكُمْ
 شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ
 أَرْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

﴿6﴾ Ni maliga le ni gwé hihéga hila mu libak jap, inyu tonje-mut nu a mbot ñem ni **Allah** lôñni i kel-nsôk. Ndi tonje a ntonba..., **Allah** a yé yaga ni Nhat, Nyonok ni bibégés. ﴿7﴾ I nla pam le **Allah** a jubus gwéha ipôla béé ni bahogi mu' bet ba bi oona ni béé. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna, **Allah** a yé ki Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿8﴾ **Allah** a nsônga bé béé i ba longé ni sép inyu' bet ba bi jôs bé béé sañ inyu base (nan), ndi to luhul béé' mandap manan. Ntiik le **Allah** a ngwés bôt ba sép, ﴿9﴾ Ndi **Allah** a nsônga yaga béé i ba mawanda ni' bet ba bi jôs béé gwét inyu base, ba pémés ki béé' mandap manan; ba hôla ki i luhul béé; i bet ba ñadna ni ni bo, bon ba yé bôt ba nkoda. ﴿10﴾ A béé ba ni nhémle, ingéda bahémle (bôdaa) ba nlôl béé i ngwé-gwét, noodana ni bo; **Allah** a ntibil yaga yi hémle yap. Ibale ni nléba le ba yé toi bahémle, ni timbis ha bañ bo' i moo ma bangihémle. Ba bôdaa ba kôli bé ni bo, to ba bôôlôm ba kôli bé ni bo. Timbhana bo' yom ba bi pémés (nkak-likil). I ta bé béé kila i biiba ni bo ingéda ni nti bo nkak wap' likil. Ni tééda bañ to libii ni bangihémle^[1]. Bada' yom ni bi pémés, yag bo ba bad' yom ba bi pémés. Hala a yé mambén (matéak) ma **Allah**, ma a ga kééhene béé. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi, ni Batupék. ﴿11﴾ Ibanile ñwaa nan nyen a nke yak bangihémle, ndi ni leñ bo (ni kadal bo gwom); timbhana' bet baa ba nke nlélé m yom ba bi pémés. Kona ki **Allah** nu ni nhémle woñi.

1 Nyambe a nsônga bon ba islâma le ba tééda libii ni bangihémle..., to yaga le ba ti bo gwéha (pes 60: 1)

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يَبَايَعْنَكَ عَلَىٰ أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ
 شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ
 بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي
 مَعْرُوفٍ فَبَايَعُهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
 ﴿١١﴾ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ
 يَسُؤْنَ مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَسُؤُا الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٢﴾

سورة الصَّفِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
 ﴿١﴾ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَمْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾
 كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ
 اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ
 بُنِينَ مَرصُوصٌ ﴿٤﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ
 تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٥﴾ قَالُوا يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِمَا
 نَحْنُ بِفَاعِلِينَ ﴿٦﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِئِمَّةِ يَا مَرْيَمُ إِنَّ
 نَحْنُ لَنَجْزِيكَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِئِمَّةِ
 يَا مَرْيَمُ إِنَّ نَحْنُ لَنَجْزِيكَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٨﴾ وَإِذْ قَالَ
 رَبُّكَ لِلْمَلَأِئِمَّةِ يَا مَرْيَمُ إِنَّ نَحْنُ لَنَجْزِيكَ أَجْرًا عَظِيمًا
 ﴿٩﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِئِمَّةِ يَا مَرْيَمُ إِنَّ نَحْنُ لَنَجْزِيكَ
 أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِئِمَّةِ يَا مَرْيَمُ
 إِنَّ نَحْنُ لَنَجْزِيكَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١﴾

✠12✠ A mpôdôl, ingéda bahémle (bôdaa) ba nlo i tééne we hiwie le ba ga kolbaha bé **Allah** ni yom yo-kii-yo, le ba ga nib bé, to ke' i ndéñg, to nol bon bap; le ba ga boñ bé jam-libe ni moo map to ni makôô map; le ba ga ndogop bé i gwel mam-malam; leege ni bo, ni bédél bo **Allah** ñwéhél. Ntiik le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**.
 ✠13✠ Eé a bée ba ni nhémle, ni adnaga bañ ni litén li **Allah** a gwééne hiun^[1]; ba (bôt) ba nlehel yaga ñem ni niñ-boga nlélé m kii bangihémle ba nlehel ñem ni' bet ba yé' ikété i bisoñ.

PES 61: AS-SAFF
(Nlôñ) – minlôñ 14

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

✠1✠ I gwom (gwobisôna) bi yé' i ngingi ni bi bi yé' isi bi nti **Allah** lipém; nyen a yé ki Ngui-momasôna, ni Batupék. ✠2✠ Eé a bée ba ni nhémle, inyukii ni mpot mam ma ni mboñ bé? ✠3✠ Hala a yé soso béba' bisu bi **Allah** le ni mpot mam ma ni mboñ bé. ✠4✠ Ni maliga le **Allah** a ngwés' bet ba njo sañ' i njel yéé ntôn weengoñle mimbañak mi maon (minsoobaga mi gwom bi maon). ✠5✠ Ni ngéda Môsi a kal litén jé le 'a bôt bem, ni ntééngana ki me, ni yik yaga ntiik le me yé ñôma nu **Allah** i bééni?'; kii ba ntonba ni, **Allah** a ton miñem ñwap. Ni **Allah** a ñéga bé baboñ-mam mabe.

1 litén li Nyambe a gwééne hiun: lôk yuda (ni baoo ba Nyambe bape)...

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا
 بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا
 جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٦﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى
 اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ
 ﴿٧﴾ يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ
 الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ
 عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَذِلُّكُمْ عَلَى
 تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾ تَوَمَّنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾
 يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ
 طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾ وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ
 مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا
 أَنْصَارًا لِلَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ
 قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمَنْتَ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
 وَكَفَرَتَ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

¶6 Ni ngéda Yésu man Maria a kal le ‘ée a bon ba lôk israél, ntiik le me yé ñôma nu **Allah** i bééni, nu a nyigye’ yom i bi bôk me’ bisu bi ngéda ikété Tôra (biniigana bi Môsi), ni legel béé ñwin-nlam inyu ñôma nu a nlo’ mbus yem, jôl jé le Ahmad’. Kii a nyek ni bo ni biyimbne bi ndémbél, ba kal le ‘makañ yaga ni mana’. ¶7 Ndi baa nje a yé nkoda iloo mut nu a mbod bitembee inyu **Allah**, ki a yé nséblaga i Islâma? **Allah** a ñéga ni bé bôt ba nkoda. ¶8 Ba ngwés lém mapubi ma **Allah** ni manyo map, ndi **Allah** a yé Mbéyés-mapubi méé; njom’i batjél-hémle. ¶9 Nyen a bi om ñôma wée ni éga, lôñni base i maliga (islâma), inyu bambal yo’ i ngi base yosôna; njom’i bangihémle-Nyambe. ¶10 A béé ba ni nhémle, me unda ni béé nyuñga i i ga sôñ bé jiiha keñi? ¶11 Hémlana **Allah** ni ñôma wée, ni jo ki sañ i njel’**Allah** ni bigwelmoos binan, yag ni manyu manan; hala a yé ni longé kiyaga inyu nan, bale ni yik; ¶12 A ga ñwéhél béé dihôha dinan; a jubus ki béé’i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; ni manoine malam’i ñwom mi Eden. Hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk; ¶13 Lôñni gwom bipe bi bi nlémél béé: hôla i i nlól yak **Allah** ni yémbél i i yé bebee. Legel ki bahémle-Nyambe ñwin-nlam. ¶14 Éé a béé ba ni nhémle, bana mawanda ma **Allah**, kikii Yésu man Maria a kal banigil (ni bad bo) le “bonje ba yé mawanda mem inyu **Allah**?”; banigil ba kal le “di yé mawanda ma **Allah**”; libim li bon ba lôk israél li hémle ni; libim ki, li tjél hémle^[1]; Di hôla ni’ bet ba bi hémle ni nit bo’i ngi baoo bap; kunda yada, ba yémbél.

1 lôk yuda i bi bagla mintjep’ i mbus malo ma Yésu: bahogi ba noñ biniigana gwé, bape ba sébél nye mut-bitembee; Nyambe A nit ni’ bet ba bi noñ biniigana bi ñôma wé...; ndi yak bo ba bi yiga bagla mintjep ni noñ biyômôk...(lôk kristô)

سورة الجمعة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْقُدُّوسُ الْعَزِيزُ
 الْحَكِيمُ ① هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
 آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا
 مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ② وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ
 وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
 ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ④ مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ
 يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ
 الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ
 ⑤ قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ
 دُونِ النَّاسِ فَتَمَتُّوا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑥ وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ
 أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑦ قُلْ
 إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ
 إِلَىٰ عَلَمٍ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑧

PES 62: AL JUMU'AH
(Ngwa saï) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

﴿1﴾ (56) i yom (yosôna) i yé'i ngingi ni i i yé' isi i nti **Allah** lipém: Ñane, Numpubi, Ngui-momasôna, ni Batupék. ﴿2﴾ Nyen a bi ômle ummiyyîna^[1] ñôma a pémlak' i boni, nu a ñéñél bo bibaŋga gwéé, ni pubus bo; a niigaga ki bo kaat ni pék; ndi ki ba bak' bisu bi ngéda ikété biyômôk bikeñi. ﴿3﴾ Ni bape mu' bet ba ga noñ bo'i mbus ngéda; a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿4﴾ Hala a yé masoda ma **Allah**, ma a nti tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Kék-masoda makeñi (Nwet-masoda nunkeñi). ﴿5﴾ I bet ba bééga Tôra ndi ba tjél noñ yo (ba tjél noñ biniigana gwéé) ba yé nlélé m kii jagas li li bééga bikaat, kinje béba i hihéga inyu' bet ba mpénda bibaŋga bi **Allah**. Ni **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda; ﴿6﴾ Kal (bo) le 'a banoñ-njel lôk yuda, ibale ni nhoñol le béé bon ni yé mawanda ma **Allah** (litén li Nyambe) he bes bôt bape, tama ni nyemb ibale ni yé maliga'; ﴿7﴾ Ba ga tam yaga bé yo kekiikel inyu' mam moo map ma mbugus (ma nsal). Ni **Allah** a yé Nyi bôt ba nkoda. ﴿8﴾ Kal (bo) le 'nyemb i ni nke ngwé, ntiik le i ga boma béé, ni yiga témb yak Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi; a yeelene ni béé' mam ni bé boñ.

1 bangibana-kaat

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا
إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
﴿١﴾ فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٥﴾
وَإِذَا رَأَوْا تِجْرَةً أَوْ لَهْوًا أَنفَضُوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قَلَّ مَا عِنْدَ
اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجْرَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١﴾

سورة المنافقون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ
لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾ اتَّخَذُوا
أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ
لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾ وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا
تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسْنَدَةٌ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ
عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٤﴾

﴿9﴾ A béé ba ni nhémle, ingéda ba nsébél (béé) masoohe ma kel ngwa-saï, kena ni ngwé i mbigda' i **Allah**, ni ñwas nduk nyuñga, hala a yé béé longe kiyaga, bale ni yik. ﴿10﴾ Ingéda masoohe ma mal ni, ni hiôm mu' i nkoñ' isi ni yéñ mu' masoda ma **Allah**, ni bigdaga ki **Allah** ngandak, inyuboñle ni bumbul masoda (ni kôdôl niñ). ﴿11﴾ Ndi ingéda ba nhoñol makét tole gwom bi bindééé, ba ntjama nyoo ni yék we bitétéé. Kal (bo) le' yom i yé' bisu bi **Allah** i yé longe kiyaga iloo bindééé, iloo yag makét; ni **Allah** a yé Longe-i-Nti-makébéel.

PES 63: AL MUNÂFIKÛN
(bôt ba mandon) – minlôñ 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ingéda bôt ba mandon ba nlo i weeni ni kal le 'di mbog mbôgi ntiik le u yé ñôma nu **Allah**', ni **Allah** a yik ntiik le u yé ñôma wéé; ni **Allah** a mbog yaga mbôgi le bôt ba mandon ba yé bôt ba bitembee. ﴿2﴾ Ba bé yoñ bipôdôl gwap kii bikéé, ni timba njel' **Allah**; kinje dibe-di-mam ba bé boñ! ﴿3﴾ Hala ndigi inyule ba bi bôk ba hémle, ba yiga tjél hémle; miñem mi yibba ni bo; ni bo ba nhek bé pék. ﴿4﴾ Ingéda u ntehe ki bo maôñg map makeñi, ma nhôyôs we. Ibale ba mpot, u ñemble bibuk gwap. Ba yé weengoñle ngôlôñ (tole bitihôñ); ba nhoñol ni le nlondok wonsôna u yé inyu jôs bo. Ba yé baoo, yoña bo yihe; **Allah** a tjé ni bo! Lakii ba nyôm.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّارُءٌ وَسَهُمٌ
 وَرَأَيْتَهُمْ يُصَدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾ سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
 أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ
 إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾ هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ
 لَا تُنْفِقُوا عَلَىٰ مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا ۗ وَاللَّهُ
 خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ
 ﴿٧﴾ يَقُولُونَ لِنَ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ
 مِنْهَا الْأَذَلَّ ۗ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ ۚ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
 الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلْهُمُ
 أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ
 ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾ وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ
 مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي
 إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ ۚ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾ وَلَنْ
 يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

﴿5﴾ Ingéda ba nkal ki bo le ‘lona, ñôma nu **Allah** a bédél bée ñwéhél’, ba nsihge miño, u tehge bo ba ntonba ni bedna ngòk. ﴿6﴾ Nlélém jam inyu yap; u mbédél bo ñwéhél, to u mbédél bé bo ñwéhél, **Allah** a ga ñwéhél bé bo kekiikel; inyule **Allah** a ñéga bé litén li baboñ-mam mabe. ﴿7﴾ Bon ba mpot le ‘ni kéblak bañ’bet ba yé ipañ ñôma nu **Allah** letee ba bagla’. **Allah** ni nyen a gwé masôô ma minkus ma ngi ni hisi, ndi bôt ba mandon ba nsoñda bé. ﴿8﴾ Ba mpot le ‘ibale di ntémb i Madina, lôs-mut (ubayy) i ga luhul mbombamut (ñôma nu Nyambe)’. **Allah** yaga nyen a gwé lôs, ni ñôma wée, ni bahémle; ndi bôt ba mandon ba nyi bé. ﴿9﴾ A bée ba ni nhémle, lihat linan to lingwañ linan bi yumus bañ bée to tuga bée mbigda’i **Allah**; tonje ki a mboñ hala..., ba yaga ni bon ba yé banimlaga. ﴿10﴾ Pémhana ki mu’i gwom Di nti bée, ilole nyemb i nlól hikii wada nan; tiga le a kal ni le ‘a *Nwet*, bale U ti ki me ndék ngéda, ki me nkab sadka, ni yila wada ikété baboñ-longe. ﴿11﴾ **Allah** a mbemb yaga ha bé inyu mut nye-kii-nye nu ngéda yée i nkola. Ni **Allah** a yé Ntibil-tehe’ mam ni mboñ.

PES 64: AT-TAGÂBUN
(Yimis i sôk-bôk) – minlôñ 18

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ
مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ
فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشْرٍ يَلْفُوهَا فَاذْبَحُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى
اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٦﴾ زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَى
وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧﴾
فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ
﴿٨﴾ يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ
وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 I yom (yosôna) i yé'i ngingi ni i i yé' isi, i nti **Allah** lipém; nyen a gwé nkok-liane, Nye ki nyen a kôli ni bibégés. A gwé ki ngui i boñ hikii jam. ¶2 Nyen a bi hek béé; bahogi ikété nan bahémle, bape bangihémle. Ni **Allah** a ntibil tehe' mam ni mboñ. ¶3 A bi hek ngingi ni hisi ni maliga; a ti ki béé maôñg manan, kinje maôñg malam! i nyeni ki nyen matémb ma yéne. ¶4 A nyi' yom i yé'i ngingi ni' isi. A nyi ki' yom ni nsôô ni i ni nyelel. Ni **Allah** a yé Nyimatihil ma miñem. ¶5 Ni nkôsnaga bé miñañ mi bôt ba ba tjél hémle Nyambe' bisu bi ngéda? ba noode ni nsaa'i magwelek map; ba ga bana ki njiha keñi. ¶6 Hala ndigi inyule baôma ba béé ba lôl bo ni biyimbne bi ndémbél, ba kal le 'baa bôt ba binam bon ba nla éga bés?', ba tjél ni hémle ni tonba. Ni **Allah** a kôli ni Nyemedede; **Allah** ki a yé Nhat, Nyonok ni bibégés. ¶7 Bangihémle-Nyambe ba nhoñol le ba ga tuge bé, kal (bo) le 'ntiik! wee *Nwet* wem, ni ga tuge yaga ntiik, ni kôsna ki mbigda inyu' mam ni bi boñ. Hala a ntômbôl yaga **Allah**'. ¶8 Hémlana ni **Allah**, ni ñôma wéé, ni mapubi (kur'an) ma Di nsuhul. Ni **Allah** a ntibil yaga yi' mam ni mboñ. ¶9 Kel a ga kod béé, i kel likoda (li nsôk); yokel a yé kel' yimis i sôk-bôk. I nwet a nhémle ni **Allah** ni boñ mam-malam, (Nyambe) a ga ñwéhél nye dihôha tjé, ni jubus nye'i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk;

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
 خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾ مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ
 إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ، وَاللَّهُ بِكُلِّ
 شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ
 تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ
 إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمِنْ أَرْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا
 لَكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغْفِرُوا
 فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾ إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ
 فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ
 وَأَسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ
 شَحْحَ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾ إِنْ تَقَرَّضُوا
 اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا لِيُضْعِفَهُ لَكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ
 حَلِيمٌ ﴿١٧﴾ عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٨﴾

﴿10﴾ Ndi' bet ba ntjél hémlé ni pénda biniigana gwés, bon ba yé bôt ba bee-hié, ba ga yén mu koñ ni koñ; kinje lisuk libe! ﴿11﴾ Jam li manoodana^[1] jo-kii-jo li ngwel bé, ibabé ni kunde'i **Allah**. Tonje ki a nhémle **Allah**, (Nyambe) a ñéga ñem wée. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna. ﴿12﴾ Nôglana ki **Allah**, ni nôgôl ki ñôma; ibanile ni ntonba..., ñôma wés a gwé ni ndigi (pil) le a bambal biniigana. ﴿13﴾ **Allah**, numpe a ta bé ndigi nyetama. **Allah** ki nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem. ﴿14﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ni maliga le ni gwé bao^[2] mu' ikété baa banan ni bon banan, yoña ni bo yihe; ibanile ni nhôyôs ñem, ni yan magwelek map, ni ñwéhél (bo)..., **Allah** a yé yaga Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿15﴾ Ntiik le lihat linan ni lingwañ linan ba yé gwom bi manoodana; i bisu bi **Allah** yaga nyen libumbul likeñi li yéne. ﴿16﴾ Kona ni **Allah** woñi kikii ni nla; ni emble ki, ni nôgôl ki, ni pézés yaga ki longe inyu nan. Tonje a njôs ni semba wim..., ba hala ni bon ba yé babumbul-masoda. ﴿17﴾ Ibale ni mpôôs **Allah** longe lipôhak, Nye a ga bulhene béé yo ni ñwéhél béé. Ni **Allah** a yé Nti-mayéga, ni Konangoo, ﴿18﴾ Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, Ngui-momasôna ni Batupék.

PES 65: AT-TALÂK
(Mabos) – minlôn 12

1 libe tole jam-libe : a yé ndigi jam li manoodana, li li nla yaga ki nene lilam i mis ma bôt ba binam, ndi ki li yé ndigi manoodana (pes 4: 79)

2 gwom bi manoodana

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ
 وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ
 يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
 فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ۝
 فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
 وَأَشْهِدُوا ذُوَيْ عَدْلِ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ كُيُوعِظُ
 بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
 مَخْرَجًا ۝ وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
 فَهُوَ حَسْبُهُ ۝ إِنْ أَلَّ اللَّهُ أَمْرَهُ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ
 قَدْرًا ۝ وَالَّتِي يَيْسِّنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ
 أَرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ يَحِيضْنَ وَأُولَاتُ
 الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ
 يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝ ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَى الْيَكْمُ
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ۝

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖1❖ Eé a mpôdôl, ingéda ni mpémés bôdaa, pémhana bo ni ma yoñ ngéda ni ngéda-yap'nihbe. Ni soñgol yaga ngéda'nihbe; ni kon ki **Allah** woñi *Nwet* nan. Ni pézés bañ bo' mandap map, tole ba pam bañ bo ngi boñ béba-jam i i nene; matéak ma **Allah** ma. Tonje ni nu a nlel matéak ma **Allah**, a nimis nyemede (a nimis mbû wéé); u nyi bé too ipam ha, **Allah** a mpémés nkén-jam. ❖2❖ Ibale ngéda yap'nihbe i nkola ni, téédana bo ni mahoñol malam; tole pémhana bo ni mahoñol malam. Yoña ki bôt ba sép ikété nan le ba ba mbôgi; ni telep ki mbôgi' bisu bi **Allah**; hala a yé matéak inyu mut nu a nhémle **Allah** ni kel-nsôk. Tonje a nkon yaga **Allah** woñi, (Nyambe) a nyiblène nye manjel' i mam méé, ❖3❖ A nyôge ki nye ni manjel ma a hoñlak bé. Tonje ki nu a mbôdôl **Allah** ñem, (Nyambe) a yé yaga ni nye Ben. Ni maliga le **Allah** a yé Nyônôs-sômbôl yéé. **Allah** a bi bog yaga mam momasôna. ❖4❖ Ibanile ni nla bé soñgol ngéda'nihbe i bôdaa banan inyule ba ntehe ha bé sôñ, tole ba yé ngi bôdôl tehe sôñ, ngéda yap'nihbe i yé ni sôñ iaa. I bet ba yé mém, ngéda yap'nihbe i mal ingéda ba ngwal. Tonje ki a nkon **Allah** woñi, (Nyambe) a ntômbhene yaga nye mam. ❖5❖ Hala a yé ora i **Allah** i a nsuhul'i ngi nan. Tonje ki a nkon **Allah** woñi, (Nyambe) a nsas yaga nye dihôha tjé, ni ti nye soso nsaa.

أَسْكُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تَضَارُّوهُنَّ لَتُضَيِّقُوا
 عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمَلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ
 أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأَتَمِّرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ
 تَعَاَسَرْتُمْ فَمَسْرُوعٌ لَهُ وَالْأُخْرَى ﴿٦﴾ لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَنْ
 قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْفِ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا
 مَاءً آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾ وَكَأَيِّن مِّن قَرِيَةٍ عَتَتْ
 عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَدَّ بِنَهَا عَذَابًا
 نُكْرًا ﴿٨﴾ فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾ أَعَدَّ اللَّهُ
 لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنْزَلَ
 اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾ رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ
 الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ
 بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
 فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ وَرِزْقًا ﴿١١﴾ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ
 وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى
 كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

﴿6﴾ Boña le ba yééne i homa ni yiine, kiingéda bigwelmoos binan. Ni téénga bañ bo ni yis bo i homa pagda. Ibanile ba nyoñ jém, tina bo gwom (bi bi yé bo ngôñ) letee ba gwal. Ibale ba nyuñus bon banan, tina bo nsaa wap. Yoña ki mahoñol béé-ni-béé kikii i nsômbila. Ibale ni gwé ngi-manôgla, numpe a nla ni nyuñus (man), ﴿7﴾ Inyuboñle' nwet a yôgi, a pémés mu' lihat jé; ni le nu a gwé bé ngandak, a pémés mu' libim **Allah** a nti nye. **Allah** a mbééga ni ndigi mut mbegee i i kôli ni' gwom A nti nye. **Allah** a ga yiha ndutu ni hogbe.

﴿8﴾ Minkoñ ñwañen mi bi tjél nógôl ora i **Nwet** wap ni i ñôma wéé? Di bi udul ni bo minsoñgi bañga liôdôk, Di kogse ki bo ni soso njiiha;

﴿9﴾ Ba bi nógda ni ndutu' i magwelek map; lisuk li magwelek map ki, li béé ndigi yimil.

﴿10﴾ **Allah** a bi kôôbana bo njiiha keñi. Kona ni **Allah** woñi, a béé bahekpék ba ni nhémle. **Allah** a nsuhlène yaga béé mbigda,

﴿11﴾ Ñôma nu a ñéñél béé bibañga bi **Allah** kii ndémbél, inyu pémés' bet ba nhémle ni boñ mam malam i jiibe ni jubus bo' mapubi. Tonje a nhémle ni **Allah** ni boñ mam malam, (Nyambe) a ga jubus nye i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; inyu yén mu, mba ni mba. **Allah** a nkôôbana yaga nye likébé l ilam.

﴿12﴾ **Allah** nyen a bi hek ngi isâmbok, nlélék kikii disi. A nsuhul ora ipôla yap inyuboñle ni yi ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam, ni le **Allah**, yi yéé i milba gwom gwobisôna ni mam momasôna.

سورة التحريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبَتَّغِي مَرْضَاتَ أَرْوَاحِكَ وَاللَّهُ
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾ قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ
 الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾ وَإِذَا سَأَرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَرْوَاحِهِ حَدِيثًا فَمَا
 نَبَّأَتْ بِهِ، وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ، وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَمَا
 نَبَّأَهَا بِهِ، قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْحَبِيرُ ﴿٣﴾ إِنْ
 تَوْبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمُ وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ
 هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَلِحَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةَ بَعْدَ ذَلِكَ
 ظَهِيرٌ ﴿٤﴾ عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَرْوَاحًا خَيْرًا مِنْكُنَّ
 مُسَلِّمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَلِيلَاتٍ تَلْبِسَاتٍ عِبْدَاتٍ سَابِحَاتٍ تَشِيْبَاتٍ
 وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا
 وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ
 لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ
 كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾



PES 66: AT-TAHRÎM
(Kila) – minlôn 12

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Eé a mpôdôl, yom **Allah** a nti we kunde, inyukii u nyoñ yo kila inyu léme! baa boñ? Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖2❖ **Allah** a ntééne ni béé le ni la semba' mam ni bi tééne hiwie. Ni **Allah** a yé béé malét; a yé ki Nyimam nunkeñi ni Batupék. ❖3❖ Ingéda mpôdôl a nihba ñwaa wée wada jam, a pémés jo; **Allah** a yis nye (mpôdôl), nyek a yis ñwaa wée ndék mu, a sôd ki ndék. kii a nyis ni nye' ndék i, (ñwaa) a bad nye le 'nje a nyis we' jam li?'; (mpôdôl) a timbhe nye le 'Nyimam nunkeñi nyen a nyis me'. ❖4❖ Ibanile ni mbad **Allah** ñwéhél, ngo miñem minan béé-bo'ibaa (Aïcha ni Hafsa) mi bak mi yoba. Ndi ibale ni njôb jimb i jôs nye (nye mpôdôl), ntiik le **Allah** a yé nye Nhôla, ni Gabriel, ni bañga-bahémle; yag biangel, mu'i kokok i, bi yé (nye) bahôla. ❖5❖ Ibale a mbos béé, ngo i nla pam le *Nwet* wé a ti nye baa balam iloo béé: bati-bomede sesema yak **Allah**, bahémle-Nyambe, bakon-Nyambe woñi, babad-ñwéhél, babégés-Nyambe, batééda-dilo di yén njal; mimbii baga' bisu bi ngéda tole bikonji. ❖6❖ A béé ba ni nhémle, sôña béé-bomede ni bôt banan (njiiha i) hié, hi hi ga bana bôt ba binam ni ngok kii bikéhlana. Batathio ba yé bilôs ni mimpémba mi biangel, bi bi mpénda bé ora i **Allah** a nti bo kekiikel; bi mboñ yaga ki'yom ba nkuhul ora. ❖7❖ A batjéhémle, ni kéba bañ yañga' len-ini; nsaa nan u kôli yaga ndigi ni' nson ni bi gwel.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوْبُوْا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوْحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ
أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَتَمِّمْ لَنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾
يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ
وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وِبْئَسَ الْمَصِيرُ ﴿٩﴾ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا أَمْرَاتٍ نُّوحٍ وَأَمْرَاتٍ لُّوطٍ كَانَتَا تَحْتَ
عَبْدَيْنِ مِّنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾
وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا أَمْرَاتٍ فِرْعَوْنَ إِذْ
قَالَتْ رَبِّ أَبْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِّنْ فِرْعَوْنَ
وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾ وَمَرِيَمَ ابْنَتَ
عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُّوحِنَا
وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ فِيهَا وَكَانَتْ مِنَ الْقَلِيلِ مِنَ

﴿8﴾ A bée ba ni nhémle, bada **Allah** ñwéhél longé' libadak. *Nwet-*
nan (Nyambe) a nla ni ñwéhél bée dihôha dinan, ni jubus bée i ñwom
 mi binunuma, isi yap diléléba di kulak. I kel **Allah** a ga kéñ mpôdôl
 ni' bet ba bi hémlé lôñni nye hison; mapubi map ma yôgbege bo'
 bisu ni' i waalôm wap; ba kalak le 'a *Nwet*, kônde béyéés mapubi més
 ni ñwéhél bés, ntiik le U gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿9﴾ A mpôdôl nu
 Nyambe, jôs batjél-hémle ni bôt ba mandon bañga sañ, ni bindil
 yaga bo; liyééne jap ki, li ga ba jahannama, kinje lisuk libe! ﴿10﴾
Allah a bi yoñ hihéga yak ñwaa Nôa ni ñwaa Lôh inyu bangihémle;
 ba bée isi babôñôl bapubi ibaa ikété babôñôl bés; ba bi kénéés bo'ibaa;
 (balôm) ba la bé kôs mahôla ma **Allah** inyu yap (inyu baa bap). I
 kéla ki (bo) le 'jôba i hié, mbôda ni ba ba njôb mu'. ﴿11﴾ **Allah** a bi
 yoñ ki hihéga yak ñwaa Faraô inyu bahémle; ngéda a kal le 'a *Nwet*,
 ôñôl me ndap i weeni i loñ-ngi; sôñ ki me mu' libak li Faraô ni
 magwelek méé; sôñ ki me mu' litén li bôt ba nkoda, ﴿12﴾ Nlélém ni
 Maria, ngond Imran nu a tééda libak jé li konji; Di hue ni nye mu' i
 mbû wés; a hémlé bibañga bi *Nwet* wéeé, ni bikaat gwéeé: a bée yaga
 ki wada ikété bakon-Nyambe woñi.

سورة الملك

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبْرَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ الَّذِي خَلَقَ
 الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ
 ﴿٢﴾ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن
 تَفَوُّتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ ﴿٣﴾ ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ
 يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ
 الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ
 السَّعِيرِ ﴿٥﴾ وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيَسُومُونَ الْمَصِيرُ
 ﴿٦﴾ إِذَا الْفُؤَادُ فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ ﴿٧﴾ تَكَادُ تَمَيَّزُ
 مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾
 قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ
 إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾ وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ
 السَّعِيرِ ﴿١٠﴾ فَاعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ فَسُحِقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾ إِنَّ
 الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

PES 67: AL MULK
(Nkok-liane) – minlôn 30

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ (57) Lipém ni bibégés ba ba ni nu a gwé nkok-liane i Woo wée, a gwé yaga ki ngui i boñ hikii jam ❖2❖ Nu a bi hek nyemb ni niñ inyu noode béé ni pohol baboñ-longe ikété nan; a yé ki Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél, ❖3❖ Nu a bi hek ni bok ngi isâmbok, u ga léba Bé litode jo-kii-jo mu' lihekek li *Ntééda*. Témbna ni (ñwam ni) manuna; baa u nla léba hihôha? ❖4❖ Témbna ni ki manuna ngélé ipe, ma ga timbil we, u ma kon hison ni egep. ❖5❖ Di bi lémés yaga ki' ngi i yé masôk-si ni bituñgeñ bi Di bi yilha diboon (makoñ) inyu basatan. Di kôôbana yaga ki bo njiiha i sa-îr (bee-hié). ❖6❖ Inyu bangihémle ki, njiiha' i bee-hié; kinje lisuk libe! ❖7❖ Ingéda ba ga léña mu, ba ga nok mbamga wée ki i mpemel ni lék; ❖8❖ I pemplak le i nkahal kundul. Hikii ngéda ntôñ-bôt u ga jôb mu, batat-yo ba ga ba ba mbad bo le: 'baa mbéhe a bi lôl bé béé?' ❖9❖ Ba timbhe le "maliga! mbéhe a bi lôl yaga bés, ndi di bi pénda, ni kal (nye) le '**Allah** a nsuhul bé yom; ni yé yaga ikété biyomôk bikeñi' ❖10❖ Ba kal ki le 'bale di emble tole di hek pék, ki di ta bé (len) ikété bôt ba sa-îr (bôt ba bee-hié)'. ❖11❖ Ba tehe ni hihôha hiap; bôt ba bee-hié ba luhlana ni. ❖12❖ Ni maliga le' bet ba nkon *Nwet* wap woñi, ba tehe bé Nye; ba ga bana ñwéhél ni soso-nsaa.

وَأَسِرُّوْا قَوْلَكُمْ وَأَوْجَهُرُوا بِهِ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾ أَلَا
 يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
 ذُلُولًا فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ ۗ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾
 ءَأَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورٌ ﴿١٦﴾
 أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۗ فَسَتَعْلَمُونَ
 كَيْفَ نَذِيرٍ ﴿١٧﴾ وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾
 أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَّتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يَمْسِكُهُنَّ إِلَّا
 الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾ أَمَنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ
 يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ ۗ إِنَّ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾ أَمَنْ هَذَا
 الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ ۗ بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾ أَمَنْ
 يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ ۗ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ
 مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ
 وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾ قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي
 الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾ قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

¶13 Too ni nsôô ni bipôdôl binan, too ni nyelel gwo, ntiik le a yé Nyi-matihil ma miñem. ¶14 Wee a nek bihékel gwée? a yé ki Konangoo ni Ntibil-yi. ¶15 Nyen a bi nitis béé hisi, yom-manôgla, hiôma ni mu' matuñga méé, ni je ki mu' makébel méé. I nyeni ki nyen bitugne bi yéne. ¶16 Baa ni nhoñol le ni sôli' Nwet a yé'i ngi, le hisi hi nla sôô béé? ibanile hi nyiñgha... ¶17 Tole ni nhoñol le ni sôli' Nwet a yé'i ngi, le a la bé tjékle béé mbuk-mbebi? ni ga yi yaga ni nseñ i mabéhna (mem). ¶18 Babôk bap ba bisu ba bi pénda yaga ki, ndi baa ponos (yem) i béé laa? ¶19 Ba ntehe ni bé ndémbél mu' dinuni'i ngi yap, di di mbudul ni bude bipabai? Nnit-tjo numpe a ta bé ndigi *Ntééda*. Ntiik le a yé Ntehe-gwom gwobsôna. ¶20 Baa nje numpe a nla jôl béé gwét ni sôñ béé he nduk *Ntééda*? ni maliga le bangihémle ba yé ikété bihek-jû; ¶21 Baa nje numpe a nla ti béé makébel ibale a nim (béé) gwom gwée? ndi to hala ba nlenda'i ngôk ni'i ndok. ¶22 Baa nje a téé sép, i mut a nke ñuuge su wée'isi tole nu a nke sép'i njel telepsép? ¶23 Kal (bo) le 'nyen a bi hek béé, a ti ki béé noga ni tehna ni soñda'; ndi ndék (ikété nan) yon i nti mayéga. ¶24 Kal (bo) le 'nyen a bi ñwand béé'i nkoñ'isi, i nyeni ki nyen ni ga kodbana'. ¶25 Ba mpot ki le 'likak li, li yé kekii ibale ni yé maliga?' ¶26 Kal (bo) le 'mayi méé ma yéne yaga yak **Allah**; me me yé ni ndigi mbambal-mabéhna.'

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ
 بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكِنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا
 فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾ قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ
 عَمَّنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسْتَغَامُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
 ﴿٢٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

سُورَةُ الْقَلَمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾ مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾ وَإِنَّ
 لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾ وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾ فَسَتُبْصِرُ
 وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾ بِأَبْيَعِكُمُ الْمَقْتُونُ ﴿٦﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ
 عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾ فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ
 ﴿٨﴾ وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾ وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ
 ﴿١٠﴾ هَمَّازٍ مَشَّاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾ مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾
 عَتَلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾ أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَنَدِينٍ ﴿١٤﴾ إِذَا تَنَلَّى عَلَيْهِ
 ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾ سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرُومِ ﴿١٦﴾



¶27 Ingéda ba ga tehe ni yo (njiiha) bebee, masu ma bangihémle ma ga kôn. I ga kéla ki (bo) le ‘i yom ini yon ni bi sép’. ¶28 Kal (bo) le ‘ni ntehe laa? to’ ibale **Allah** a nluhul me ni bôt bem, ndi tole a ntohol bés; nje a ga sôñ ni bangihémle njiiha keñi?’ ¶29 Kal (bo) le ‘nyen a yé **Ntééda**, di nhémle Nye, Nye ki nyen di mbôdôl ñem. Ni ga yi ni’ mbus ngéda nje a yé (len) ikété biyômôk bikeñi’. ¶30 Kal (bo) le ‘ni ntehe ni laa? bale malép manan ma yinge nonok (ikété hisi), nje numpe a bak ni le a pémhene béé mangen?’.

PES 68: AL KALAM
(SAÔ) – minlôñ 52

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

¶1 Nûn, wee saô, ni’ yom ba ñora ¶2 Ni gwéha i **Nwet** woñ (we Muhammad) u ta bé nkona-njék ¶3 U ga bana yaga nsaa i ngi-ñwaa ¶4 Ntiik ki le u gwé libak likeñi (u nyét’i mbom) ¶5 U ga tehe ni, yag bo ba tehe, ¶6 Nje ikété nan a yé nyômôk ¶7 **Nwet** woñ ni nyen a ntibil yaga yi’ bet ba nyoba njel yéé, a tiblak ki yi batelep-sép. ¶8 U nôgôl ni bañ (u emble bañ) bôt ba pééna, ¶9 Ba ngwés le u adba ni bo, inyuboñle ba adba ni we ¶10 U nôgôl ni bañ tonje-mut nu a ntéé hiwie yañga, ¶11 Nsohob, ñôbôs-môl ¶12 Ntuga-longe, nlel-mbén, mboñ-mam mabe ¶13 Ntééñga-bôt, ndi a bak ki manlinyaa ¶14 To’ ibale a yé nhat, ndi to ngwañ, ¶15 Ingéda bibañga gwés bi ñéñna nye, a nkal le ‘miñañ mi bôt ba kôba (mi)’. ¶16 Di ga yimbne nye i mom (i jôlôl)

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا بِالْبَصْرِ مِنْهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾ وَلَا
 يَسْتَنْتُونَ ﴿١٨﴾ فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾ فَأَصْبَحَتْ
 كَالْأَصْرِيِّمْ ﴿٢٠﴾ فَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾ أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْثَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾ فَأَنْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾ أَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
 مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾ وَعَدُوا عَلَيَّ حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾ فَامْتَارُوا وَإِنَّا لَبِالضَّالِّينَ
 ﴿٢٦﴾ بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ ﴿٢٧﴾ قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا نُسَيْخُوهَا
 ﴿٢٨﴾ قَالَ أَوْسَبُحَنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
 يَتَلَكَّؤُونَ ﴿٣٠﴾ قَالَ أُولَئِكَ لَنَا أَنَا كَمَا ظَلَمْتُمْ ﴿٣١﴾ عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا
 خَيْرًا مِمَّا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾ كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ
 أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾ إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾
 أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾ مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾ أَمْ لَكُمْ
 كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾ إِنْ لَكُمْ فِيهِ لَمَّا تَحْيُرُونَ ﴿٣٨﴾ أَمْ لَكُمْ آيَاتُنَا
 بِلُغَةٍ إِلَى الْيَوْمِ الْفَيِّمَةِ إِنْ لَكُمْ لَمَّا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾ سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ
 زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾ أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَمَا نَأْوِئُهُمْ كَأَيْمَانِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾ يَوْمَ
 يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

¶17¶ Ntiik Di ga noode bo nlélém kii Di bi noode basal-wom' bisu bi ngéda; ingéda ba han ni téé hiwie le ba nke i bumbul wo kekela, ¶18¶ Ba kal ni bé le 'ibale **Allah** a ngwés', ¶19¶ Hikumde hi lôl yak *Nwet* woñ hi kwél ni wo, ki ba yé' hilo, ¶20¶ U nyoï ni, ni yila kii nkôhôm-homa, ¶21¶ Ba kahal ni séblana kekela, ¶22¶ (ni kal le) 'palnana ke i wom'nan, ibale ni ngwés bumbul' ¶23¶ ba kenek ni ba podok mbeñel (ni kiñ-si), ¶24¶ (ni kal le) 'ni ñwas bañ le hiyeyeba ho-kii-ho hi jôb mu len i yagal béé', ¶25¶ ni mahoñol ma wim ndi ki ba gwé, ¶26¶ kii ba ntehe ni wo, ba pot le 'di nyôm toi' ¶27¶ kinje-jam! ngo di nkwo liyep; ¶28¶ Ntelep-sép wap a kal bo le 'baa me nkal bé béé le ni lamga ti **Allah** lipém?' ¶29¶ Ba pot le 'lipém li ba ni *Nwet* wés; di bak yaga minyômôk'. ¶30¶ Ba témb ni bo-ni-bo, ba kahal ôмна minsôhi, ¶31¶ Ba kalak le 'ngoo yés, ntiik le di mba ngôk', ¶32¶ Di yé le di gwés le *Nwet* wés a héñha bés ini (wom) ni i i yé longe; di nsômbôl yaga kôôge bebee ni *Nwet* wés. ¶33¶ Kogse ni i, ndi kogse i mbus-nyemb i yé keñi (i yé ndutu) kiyaga; bale ba yik. ¶34¶ Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga bana ñwom mi binene' bisu bi *Nwet* wap. ¶35¶ Wee Di ga boñ bon ba Islâma (banôgôl-Nyambe) nlélém kii bôt babe (bandogbene-Nyambe)? ¶36¶ Lelaa ni nkéés ni li? ¶37¶ Baa ni gwé ngim kaat i ni niglene, ¶38¶ Le ntiik ni ga kôsna' gwom ni nsômbôl mu? ¶39¶ Tole ni gwé mbônga wés letee ni' kel bitugne i i nyéksa Bés i ti béé' yom ni nkit? ¶40¶ Bad bo le nje yap a yé mbôgi mu? ¶41¶ Ndi tole ba gwé binigbene. Ba lona ni binigbene gwap, ibale ba yé maliga. ¶42¶ Kel ba ga boma ndutu'i bikééhene, ni séblana i ôm mbom'isi, ndi ba la bé.

خَاشِعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ
 سَامُونَ ﴿٤٧﴾ فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبْ بِهِذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
 مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾ وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٩﴾ أَمْ تَسْأَلُهُمْ
 أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَّغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٥٠﴾ أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ
 ﴿٥١﴾ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْأُخْتِ إِذْ نَادَى
 وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٥٢﴾ لَوْلَا أَنْ تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَبَدَّ بِالْعَرَاءِ
 وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٥٣﴾ فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَجَعَلَهُ مِنْ الصَّالِحِينَ
 ﴿٥٤﴾ وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا
 الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥٥﴾ وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٦﴾

سورة القلم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَاقَّةُ ﴿١﴾ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾ كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ
 بِالْقَارِعَةِ ﴿٤﴾ فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾ وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلِكُوا بِرِيحِ
 صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾ سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى
 الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُجْرَانُ خَاوِيَةً ﴿٧﴾ فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾



✠43✠ Manuna (masu) map ñuuge'isi, hison hi ma kôb bo; ndi ki' bisu bi ngéda, ba bi séblana yaga i ôm mbom'isi, ba bak kwele.
 ✠44✠ Ñwas ni Me ni' nwet a mpénda' miñañ minlam mini; Di ga kena bo tebe-tebe mu' i homa ba nyi bé. ✠45✠ Me nti yaga bo ngéda, ndi hodo le ndimbhe yem i nset bé. ✠46✠ U mbad ni bo nsaa, ndi wee i nyidil bo? ✠47✠ Ba nyi ni' mam ma sôli ndi wee mu nyen ba ntilna bitembee gwap? ✠48✠ Nihbe ni matéak ma *Nwet* woñ, u nigle bañ mut-njok-hiobi^[1] nu a bégél (a bégle Nyambe) a ma kon woñi; ✠49✠ Bale masoda ma *Nwet* wéé ma lôl bé nye, ki a bi yuya ni hison mu' i ñoñ. ✠50✠ Ndi *Nwet* wéé a bi pohol yaga nye, ni jubus nye' ntôñ'i baboñ-longe. ✠51✠ Bale bangihémle ba banga njel i nyambaa we ni mis map ingéda ba nok mbigda...^[2], ba kalak ki le 'nkona-njék yaga nunu'. ✠52✠ A yé yaga ndigi ki mbigda inyu minkoñ ñwominsôna.

PES 69: AL HÂKKAH
(Mbambal-maliga) – minlôñ 52

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

✠1✠ Mbambal-maliga ✠2✠ Kii i yé mbambal-maliga? ✠3✠ Nje a ga yis we' yom i yé mbambal-maliga? ✠4✠ Lôk tamûd ni lôk âd ba bi pénda mbôk-makia ✠5✠ Inyu lôk tamûd ni, i bi tjiba ni ngim nkôndôk. ✠6✠ Ndi inyu lôk âd, ba bi tjiba ni mbogbe i lôs-mbuk-mbebi, ✠7✠ I (Nyambe) a tjékle bo mau masâmbok noñgaga ni mus juem; u tehge ni bôt ba mbiinge'isi weengoñle ngéñ i tén-maén ✠8✠ Baa u nla ni ki tehe yom mu' bindôndô gwap?

1 Yôna

2 ñéña i kaat Nyambe

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْحَاطِئَةِ ٩ فَعَصَوْا رَسُولَ
 رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً ١٠ إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَا كُمْ فِي الْجَارِيَةِ
 ١١ لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيهَا أذُنٌ وَعِيَةٌ ١٢ فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ
 نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ١٣ وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ١٤
 فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١٥ وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ
 ١٦ وَالْمَلَائِكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ
 ١٧ يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ١٨ فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ
 بِحَسَنَةٍ ١٩ فَيَقُولُ هَذَا مَا أَدْرَأْتُ وَأُكْتَلِبِيهِ ٢٠ إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْقٍ حَسَابِيَةٍ
 ٢١ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ٢٢ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ٢٣ قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ٢٤
 كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ٢٥ وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ
 كِتَابَهُ بِشِمَالَةٍ ٢٦ فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لِمَ أُوتِيَ كِتَابِيَةَ ٢٧ وَلِمَ أَدْرِمَاحِسَابِيَةَ
 ٢٨ يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ٢٩ مَا أَغْنَى عَنِّي مَالِيَةَ ٣٠ هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَةَ
 ٣١ خُدُوهُ فَعُلُّوهُ ٣٢ ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ٣٣ ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا
 سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ٣٤ إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ٣٥
 وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ٣٦ فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ٣٧

¶9 Ni Faraô, ni' bet ba bi bôk nye' bisu bi ngéda, lôñni minluhlak mi minkoñ^[1] ba lo ni dibe-di-mam, ¶10 Ba ndogbene ni ñôma nu *Nwet* wap, ni Nye a gwel bo gwel'i bibômôl. ¶11 Bés yaga bon, kii malép ma nkundul, Di begee béé'i nkû^[2]; ¶12 Ni yilha hala ngim mbigda inyu nan, ni poñglene yo ôô i i ntibil nok ¶13 Ingéda ba ga hem ni toñ ngélé yada, ¶14 Hisi ni dikôa bi paba ni nyugda kunda yada ¶15 Yokela ni wee ngéda i nkola inyu mbuge jam; ¶16 Ngi ki i ga bugi ni yila yom'i minkégi yokel ¶17 Biangel ki, bi bak yo ipañ; juem ba bak ba bééga Arch (yééne' ane i lipémba) i *Nwet* woñ. ¶18 Yokela ni ga ba ni bémbi; yom'nan yo-kii-yo i ga solob bé. ¶19 Inyu' nwet kaat-mbagi yéé i ga tina ni nye i woo waalôm, a ga kal yaga le 'aña ni kaat yem ini', ¶20 Me hégdaga yaga le me ga boma minsoñgi minlam mu, ¶21 A ga ba ni ikété niñ-lam, ¶22 Ikété wom' binunuma i ngingi; ¶23 Matam méé nkôôgege bebee: ¶24 Je ni nyo bi lémeél béé inyu' yom ni bi sal' dilo di bi tagbe. ¶25 Ndi inyu' nwet kaat-mbagi yéé i ga tina nye i woo waaé, a ga kal ni le 'ngoo yem! ki kaat i ntina bé to me', ¶26 Me nyi béme to nsoñgi wem ¶27 Eé! Ki me bi wo to ngélé yada inyu yosô, ¶28 Nkus wem u nhôla bé me tojam, ¶29 Ane yem i mal tjôô me. ¶30 Gwela nye, ni ha nye' dikéñ, ¶31 I bee-hié yaga ki, leña nye! ¶32 Kaña yaga ki nye ni nsañ-bikee i môm masâmbok ma maboñ ma woo ¶33 Ni nye a bi hémele yaga bé **Allah** nunkeñi ¶34 A bé kandal bé to nyu i kébél mut-ngoo ¶35 A gwé ni ha bé liwanda len i hôla nye,

1 sôdôm ni gômora

2 nkû' i Nôa

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾ فَلَا أُقْسِمُ
 بِمَا تُبْصَرُونَ ﴿٣٨﴾ وَمَا لَا تَبْصُرُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾ وَمَا هُوَ
 بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تَوْثَمُونُ ﴿٤١﴾ وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَذْكُرُونَ ﴿٤٢﴾
 تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾ وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾
 لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾ ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾ فَمَا مِنْكُمْ
 مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾ وَإِنَّهُ لَتَذْكُرَةٌ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾ وَإِنَّا
 لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾ وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾
 وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

سورة المعارج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾ لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾
 مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾ تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ
 فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾ فَأَصْبَرَ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾
 إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ وَبَعِيدًا ﴿٦﴾ وَنَزَلَهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾ يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ
 كَالْمُهْلِ ﴿٨﴾ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾ وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

¶36¶ To bijek bipe he nduk dihéné, ¶37¶ Di di yé le ndigi bikwéha bi bôt gwon bi nje. ¶38¶ Ntiik! Me ntéé hiwie i' yom ni ntehe, ¶39¶ Ni i ni ntehe bé, ¶40¶ Le bini bi yé yaga bipôdôl bi nsaibak' i ñôma; ¶41¶ A ta bé to bipôdôl bi ntôb-tjémbi, ndi ndék ikété nan yon i nhémle, ¶42¶ Ndi to bipôdôl bi ngangañ (mut-makañ), ndi ndék ikété nan yon i mbigda; ¶43¶ Nsuhlak ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶44¶ Bale a bod ki ngim' bipôdôl ni bébe Bés gwo, ¶45¶ Ki Di bi gwel yaga nye ni Woo waalôm, ¶46¶ Ndi Di kit nye nhébék, ¶47¶ To wada ikété nan a la ni bé sôñ nye. ¶48¶ A yé yaga ki mbigda inyu bakon-Nyambe woñi. ¶49¶ Di nyi yaga ki ntiik le bahogi ikété nan ba mpénda yo. ¶50¶ Ni maliga yaga ki le bangihémle ba ga tam yo. ¶51¶ A yé yaga ki ki-yonok-maliga ¶52¶ Bégés ni jôl li *Nwet* woñ Nunkeñi.

PES 70: AL MA-ÂRIJ
(Mabédél) – minlôñ 44

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Mbad a bad inyu njiiha i i yé ntiik, ¶2¶ Inyu bangihémle, i ba ntuga bé ¶3¶ I lôlak yak **Allah**, *Nwet*-mabédél ¶4¶ Biangel ni mbû (Gabriel) bi bedek' i nyeni i kel i i nom môm matan ma dikôd di ñwii. ¶5¶ Nihbe ni longé' i linihbege ¶6¶ Bo ba ntehe yo nonok, ¶7¶ Ndi Bés Di ntehe yaga yo bebee. ¶8¶ Kel ngi i ga yila kikii nyimblak i éña (nyimblak i kei) ¶9¶ Dikôa ki di yila kikii mboga ¶10¶ Liwanda ki li ga yoñ ha bé ngéda ni liwanda (jé),

يُبْصَرُ وَنَهْمُهُمْ تَوْدُ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾
وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾ وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤَيِّسُ لَهُ ﴿١٣﴾ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾ كَلَّا إِنَّهَا لَلظَى ﴿١٥﴾ نَزَّاعَةً لِّلشَّوْىِ ﴿١٦﴾ تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ
وَتَوَلَّى ﴿١٧﴾ وَجَمَعَ فَأَوْعَى ﴿١٨﴾ * إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ﴿١٩﴾ إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ
جَزِعًا ﴿٢٠﴾ وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾ إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾ الَّذِينَ هُمْ
عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾ وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾ لِّلسَّائِلِ
وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾ وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾ وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ
رَبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾ إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾ وَالَّذِينَ هُمْ
لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾ إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾ فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾
وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾ وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ
﴿٣٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾ أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾
فَمَا لِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ
عِزِينَ ﴿٣٧﴾ أَيُطَمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾ كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ
مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾ فَلَا أُنْقِصُ مِنْهُمُ بَرًّا مَّشْرِقًا وَمَغْرِبًا إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

¶11 To hala kii ba ga tehma wada ni nû, yokel béba-mut i ga yéñ luga bon béé ni njiiha, ¶12 Yag ñwaa wéeé, yag manyañ, ¶13 Yag ni litén jé li li bé tééda nye ¶14 To' ibale bôt ba nkoñ'isi bobasôna inyu sôñ ño wéeé. ¶15 Ndi heeni! lazâ a yé ntiik (inyu yéé), ¶16 Nkôbôl-koo'ño, ¶17 A séblak' nwet a bi pénda ni tonba, ¶18 Ni kod nkus ni biñg (ni hék). ¶19 Ntiik mut-binam a bi héga le a yé mandon (yom i i nhéñha) ¶20 Ingéda ndutu i ngwel nye, a nsok, ¶21 Ndi ingéda masé ma ngwel nye, a ngôkôp (a ntjél hémlé), ¶22 He bes baboñ-masoohe, ¶23 Ba ba yé péé hikii ngéda (ni suhul-nyu)' masoohe map, ¶24 Ba ki, mu' bigwelmoow gwap, ngaba i i nyiba longé (Zakat), ¶25 Inyu mbad-mahôla, ni mut-ngoo; ¶26 Ba ki ba nhémle yaga kel-base, ¶27 Ba ki ba nkon njiiha i *Nwet* wap woñi, ¶28 Inyule njiiha i *Nwet* wap i gwé bé lisembna. ¶29 Ba ki ba ntééda libak jap li konji, ¶30 He nduk inyu baa bap, ni minlimil ñwap mi mi ta bé bo i kila. ¶31 Ndi' bet ba nyéñ mane ni manjel mape, bon ba yé ni balel-mbén. ¶32 Ba ki ba ntibil tééda' gwom ba nitis bo, ni yônôs mbônga wap. ¶33 Ba ki ba ntibil telep mu' i mbôgi yap, ¶34 Ba ki ba ntibil tééda ni yônôs masoohe map, ¶35 Bon ba ga ba ni lipém i ñwom mi binunuma. ¶36 Bangihémle ba mbemb ni kii i lo ngwé'i weeni ntéak joo? ¶37 Ni kéña we mintôñ i waalôm to i waaé? ¶38 Le hikii wada wap a gwé to ngôñ i jôb'i wom-binene? ¶39 Heeni! Di bi hékél bo ntiik ni yom i ba nyi^[1] ¶40 Ndi heeni! Me ntéé hiwie i *Nwet* mapémél ma hiangaa ni manañle, ntiik le Di gwé ngui,

1 biték ni manum...

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾ فَذَرَهُمْ
يَحْوِضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾ يَوْمَ
يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَهُمْ إِلَىٰ نُصْبٍ يُؤْفُضُونَ ﴿٤٣﴾
خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذَلَّةٌ ذَلُّهُنَّ يَوْمَ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

سورة نوح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾ قَالَ يَقْتُمُونَ لِىَ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾ أَنْ أَعْبُدُوا
اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ﴿٣﴾ يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنْ أَجَلَ اللَّهُ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾ فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا
فِرَارًا ﴿٦﴾ وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أُصْغِرَهُمْ فِي
ءَاذَانِهِمْ وَأَسْتَعْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا
﴿٧﴾ ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٨﴾ ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ
لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾ فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

¶41¶ I héñha bo ni bilonge (bi bôt) iloo bo, Ntuga-Bés a ba bé to.
 ¶42¶ Ñwas ni bo ba kônde yiibe (ikété yimil) ni boñ ntuk letee ba
 boma kel yap i ba bi kuhul mabéhna, ¶43¶ Kel ba ga pam i soñ ni
 mahoo weengoñle ba nke (i bégés) bisat, ¶44¶ Mis' isi, hison hi ma
 kôb bo; a yé kel i ba bi kuhul yaga mabéhna.

PES 71: NÛH
 (Nôa) – minlôn 28

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Di bi om yaga Nôa' litén jé (ni kal nye le) 'béhe litén joñ ilole
 njiiha keñi i nlôl bo'. ¶2¶ A kal (bo) le 'a bôt bem, me yéne yaga bée
 bañga mbéhe' ¶3¶ Béghana ni **Allah** ni kon Nye woñi, ni nôgôl ki
 me, ¶4¶ A ga ñwéhél bée mu dihôha dinan, a ti ki bée ngéda ikepam' i
 kel i i yé ntéébaga. Ndi ingéda likak li **Allah** li nyon, a mbugus bé
 ngéda (a nsédés bé jo), bale ni yik. ¶5¶ A kal le 'a *Nwet*, me nsébé
 litén jem jû ni binjâmuha, ¶6¶ Ndi nsébla wem wo u nkônde ndigi
 bo biyômôk; ¶7¶ Hikii ngéda nu me nsébé bo le U ñwéhél bo, ba
 nlek dinoo' maô map, ba nhôa' mambot map; ba ndogop, ni betna
 ngôk; ¶8¶ Me sôk me bôdôl sébé bo' i mbamba, ¶9¶ Me témb me
 ti bo biniigana' i mbamba; me ti ki bo biyisne' lisol, ¶10¶ Me kal ni
 (bo) le 'bada *Nwet*-nan ñwéhél, ntiik le nyen a yé Nti-ñwéhél';

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾ وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ
لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾ مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾
وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾ أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ
طَبَاقًا ﴿١٥﴾ وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ سِرَاجًا ﴿١٦﴾
وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾ ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ
إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾ لِتَسْلُكُوا مِنْهَا
سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾ قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ
مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾ وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾ وَقَالُوا
لَا تَذَرُنَا وَالْهَتَكُمُ وَلَا تَذَرُنَّ وَدَاوِلَا سَوَاعَا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ
وَنَسِرًا ﴿٢٣﴾ وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾
مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأَذَلُّوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾ وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَيَّ الْأَرْضَ مِنَ الْكَافِرِينَ
دِيَارًا ﴿٢٦﴾ إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا
كَفَّارًا ﴿٢٧﴾ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

¶11 A ga ômle béé banop bakeñi, ba lôlak'i ngi ¶12 Ni yôge ki béé ni bigwelmoo, ni bon; a ti ki béé ñwom; a ti ki béé malép. ¶13 Kii i ntuga béé i hémlé **Allah** kikii i nsômba? ¶14 Ki i yé le a bi hek yaga béé maboñ-maboñ, ¶15 Baa ni ntehe bé kii **Allah** a bi hek ngi isâmbok, ini' ngi ipe? ¶16 A ha ki sôñ mu kikii mapubi; a ha ki hiangaa kikii tuñgeñ. ¶17 Ni **Allah** a hôlôs béé mu' isi kikii bibebela; ¶18 A ga timbis béé mu, ni pémés yaga ki béé; ¶19 Ni **Allah** a bi tékél béé hisi kikii buñga ¶20 Inyuboñle ni hiôm mu' manjel ma bémbi. ¶21 Nôa a kal le ' a *Nwet*, ba ndogbene yaga me; ba noñ ki' nwet lihat ni lingwañ bi nkônde ndigi yimil, ¶22 Ba ôô ki soso béba' jimb, ¶23 Ba kalak ki le: ni baglaga bañ ni banyambe banan, ni baglaga bañ ni waad, to ni sua, to ni yagût, to ni ya'uk, to ni nasr^[1]; ¶24 (bisat) bi nimis yaga ki ngandak'; kônde ni ndigi ki bôt ba nkoda yimil. ¶25 Inyu bibéba gwap, ba bi yin' malép; ba jôb ni ki i hié; he bes **Allah**, ba la ni bé léba nsôñ numpe. ¶26 Nôa a kal ki le 'a *Nwet*, U ñwas bañ to ngihémle wada hana' isi, ¶27 Ngo ibale U ñwas bo' i niñ, ba ga yumus babégés-We, ba gwal ndigi ki babôk-mbén ba ba ntjél hémlé. ¶28 A *Nwet*, ñwéhél me, ni bagwal bem, ni tonje-nhémlé nu a njôb' i ndap yem; yag ni bahémle, bôôlôm ni bôdaa. Kônde ni ndigi ki bôt ba nkoda yimil.

1 a yé bisat bi litén li Nôa li bé bégés

سورة الجن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أُوْحَىٰ إِلَىٰ أَنَّهُ أَسْتَمِعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا
عَجَبًا ۝ يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَمْ نُشْرِكْ بِرَبِّنَا أَحَدًا ۝
وَأَنَّهُ تَعَلَّىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ۝ وَأَنَّهُ كَانَ
يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ۝ وَأَنَاظِنَا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنْسُ
وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝ وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِ
مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ۝ وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَبْعَثَ
اللَّهُ أَحَدًا ۝ وَأَنَا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مِثْلَ حَرِّ سَا
شِدِيدٍ أَوْ شُهْبًا ۝ وَأَنَا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِلسَّمْعِ فَمَنْ
يَسْتَمِعُ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شَهَابًا رَّصَدًا ۝ وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشْرٌ أُرِيدُ
بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝ وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ
وَمَتَادُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرِيقَ قَدَدًا ۝ وَأَنَاظِنَا أَن لَّنْ نُعْجِزَ
اللَّهُ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا ۝ وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ
ءَامَنَّا بِهِ ۝ فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ۝

PES 72: AL JINN
(Bayoñ) – minlôn 28

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

﴿1﴾ (58) Kal le ‘biniigana bi mbû bi ntina me le jimb li bayoñ ba nsét-ôô ni pot le: di nok yaga ñéña-nlam kiyaga’, ﴿2﴾ I i ñéga’i njel’ téé sép, di nhémle ni wo; di ga kolbaha ni ha bé **Nwet** wés (Nyambe) kekiikel ni yom yo-kii-yo, ﴿3﴾ Ni maliga ki le **Nwet** wés, lipém li ba ni Nye, a bi bana bé ñwaa ndi to man. ﴿4﴾ Ki-yumus wés ki (iblis) a bi pot yaga bijôñ bi mam inyu **Allah**; ﴿5﴾ Ndi ki bés di hoñlak bé le mut-binam to nyoñ, ba nla pot bitembee inyu **Allah**. ﴿6﴾ Balôm ikété bôt ki, ba yéñék nigbene yak balôm ikété bayoñ; ni bo ba kôndge bo mandutu. ﴿7﴾ Ba bé hégda nlélék kii yag béé ni nhégda le **Allah** a ga tugul bé mut. ﴿8﴾ Di yé di kôôge bebee ni ngi, di koba ni bilôs bi batat mu, ni makoñ; ﴿9﴾ Di bak di ke di som nyoo inyu emble, ndi tonje a nsét ôô, a nyoñba dikoñgo di di yé nsongok, ﴿10﴾ Di la ni bé yi too ba ngwés boñ bôt ba nkoñ’isi béba, tole **Nwet** wap a ngwés téé bo’i njel’ téé sép. ﴿11﴾ Ntiik ki le ikété yés, bahogi ba yé baboñ-longe, bape ba ta bé; di bi bagla ngandak’ i mintjep. ﴿12﴾ Di nyi ntiik le di nla bé heñel matéak ma **Allah**’i nkoñ’isi, ndi to heñel mo ni ke Nye ngwé. ﴿13﴾ Lakii di nok ki ñéga^[1], di nhémle nye. Tonje a nhémle ni **Nwet** wéé, a kon ni ha bañ liyep to ponos woñi.

1 ñôma nu Nyambe (Muhammad) tole Kur’an

وَأَنآمَتَا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ
 تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾ وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾
 وَالْوَالِدَاتُ يُغْضَبْنَ عَلَيْهِنَّ وَلَا يُكْرَهُ لِهِنَّ مَا لِلرِّجَالِ لِغَفَّةٍ فِيهِمْ
 وَخُلِفَاتٍ ذَاتِ أَعْقَابٍ وَرَبُّكُمُ اللَّهُ يُعْلِمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١٦﴾ لَقَدْ
 جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ فَخَرَوْا بِرَسُولِكُمْ أَفَأَنتُمْ كَافِرُونَ ﴿١٧﴾
 أَفَلَا تَتَّقُونَ اللَّهَ الَّذِي تَخَوَّوْا رُسُلَهُ وَالَّذِي حَقَّ عَلَيْهِ الْعُقُوبَةُ
 أَلَمْ يَلْعَنُ اللَّهُ الْفَاسِقِينَ ﴿١٨﴾ وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ
 يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾ قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا
 أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾ قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾ قُلْ إِنِّي
 لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾ إِلَّا بَلَاغًا
 مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ
 خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَآئِدَ وَعْدِ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلْ
 عَلَى اللَّهِ إِنَّ أَعْيُنُكُمْ أَلْفٌ وَلَٰكِن يَبْصُرُ بِهَا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ
 لَفِي شَأْنِ النَّاسِ كَالْعَالِيَيْنَ ﴿٢٤﴾ قُلْ إِنِّي أَدْرِي أَقْرَبُ مِمَّا تَدَّعَوْنَ
 مِنْ آمْنِكُمْ وَأَنَا أَقْرَبُ مِنَ اللَّهِ فَأَنسَأْ لَهُ الْإِتِّمَاعَ ﴿٢٥﴾ أَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ
 رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾ عَلَيْهِ الْغَيْبُ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ
 أَحَدًا ﴿٢٦﴾ إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يُسَلِّكُ مِنْ بَيْنِ
 يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾ لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ
 رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

¶14¶ Ikété yés ki: bon ba base'i Islâma, bape balel-mbén; i bet ba njôp' base i islâma..., ba mpohol yaga ni njel'telepsép^[1]. ¶15¶ Inyu balel-mbén, ba ga ba bikéhlana bi bee-hié. ¶16¶ Ibanile ba nténbe toi ni njel'sép, wee Di nyus yaga bo malép ngandak, ¶17¶ Inyu noodene bo mu. Ndi tonje a mbamble mbigda i *Nwet* wéé, Nye a ntinde nye i soso njiha. ¶18¶ Ntiik ki le mandap ma masoohe ma yéne (ndigi) inyu **Allah**, ni lôndôl ni bañ mut nye-kii-nye mbôda ni **Allah**. ¶19¶ Kii mbôñôl nu **Allah** (Muhammad) a ntelep i lôndôl Nye, ba kahal yéñ njel i kéña nye. ¶20¶ Kal (bo) le 'me nlôndôl yaga *Nwet* wem ibabé i kolbaha Nye ni mut nye-kii-nye'. ¶21¶ Kal (bo) le 'me gwé béme ngui i boñ béé béba, ndi to i éga béé'i njel'téé sép. ¶22¶ Kal (bo) le 'ni maliga mut nye-kii-nye a nla bé sôñ me hiun hi **Allah**. Me nla béme to léba lisolbene lipe he nduk i nyeni. ¶23¶ He nduk libambal biniigana bi **Allah** ni mañwin méé. Tonje ki a ndogbene **Allah** ni ñôma wéé, ntiik le a ga bana hié hi jahannama inyu yén mu koñ ni koñ. ¶24¶ Letee ba tehe' yom ba bi bôn bo, ndi ba yi bonje ba gwé minhoya mi basôñ, ni hibagaa hi ntôñ. ¶25¶ Kal (bo) le 'bale me yik to le'i yom ba mbôn béé i yé bebee, tole *Nwet* wem a ga téé likak mu; ¶26¶ Nyi-minsolbe mi mam, a nyeelene ni bé to mut minsolbe ñwé mi mam, ¶27¶ He nduk' nwet a ntol kikii ñôma; a mbughene ni nye ni nôñhene nye batat, ¶28¶ Inyuboñle a yelet ibale ba ntibil bambal biniigana bi *Nwet* wap. A nkéña yaga' yom i yé ni bo, ni bog mam momasôna.

1 yag bayoñ ba yé mbaglaga mintjep kii bôt ba binam: bahogi bon ba islâma, bape, balel-mbén (pes 72: 11)

سورة المزمل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَتَأْتِيَهَا الْمَزْمَلُ ① فَمِ أَيْلٍ إِلَّا قَلِيلًا ② يَضْفَهُ ③ أَوْ أَنْقَضَ مِنْهُ قَلِيلًا
 ④ أَوْ زِدَ عَلَيْهِ وَرَتِلِ الْقُرْآنَ أَنْ تَوْتِيلاً ⑤ إِنْ أَسْنَلْتَنِي عَلَيْكَ قَوْلًا
 ثَقِيلًا ⑥ إِنْ نَاشَأَ أَيْلٌ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ قِيلاً ⑦ إِنْ لَكَ فِي
 النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ⑧ وَأَذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلاً ⑨
 رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ⑩ وَأَصْبِرْ
 عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ⑪ وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ
 أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهَلْهُمْ قَلِيلًا ⑫ إِنْ لَدَيْنَا أَنْكَالٌ وَجَحِيمًا ⑬
 وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ⑭ إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِدًا
 عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ⑮ فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ
 فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلاً ⑯ فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا
 يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ⑰ السَّمَاءُ مِنْفَطْرُ بِهِ ⑱ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا
 ⑲ إِنْ هَذِهِ تَذْكَرَةٌ ⑳ فَمَنْ شَاءَ اتَّخِذْ إِلَى رَبِّهِ سَبِيلًا ㉑

PES 73: AL MUZZAMMIL
(Nu a nhôba) – minlôn 20

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

✨1️⃣ A we nu u nhôba, ✨2️⃣ Telep jû (inyu masoohe), he bes ndék ngéda, ✨3️⃣ Ngim pes tole i hubus ndék; ✨4️⃣ U nla kônde ndék mu, ni soñgol kur'an, noñglak. ✨5️⃣ Di nke yaga i suhlene we bibuk bi nyét. ✨6️⃣ Masoohe i ngembe-u, ma gwé yaga ngui, ma yé ki longe' bipôdôl. ✨7️⃣ U gwé yaga ngandak ngéda-ngweege binjâmuha. ✨8️⃣ Bigda ki jôl li **Nwet** woñ ni ti wensôna sesema i Nyeni, ✨9️⃣ **Nwet** lipémél ni linañle li hiangaa, nyambe numpe a ta bé, ndigi Nyetama; yoñ ni Nye Ntat (Nigbene); ✨10️⃣ Nihbe ki bipôdôl gwap, ni bagla ki ni bo longe' libaglaga. ✨11️⃣ Ñwas ki Me ni bôt ba pééna, bayogol-niñ; ti ki bo ndék ngéda. ✨12️⃣ Di gwé yaga minsañ mi bikei ni jahîm (inyu yap), ✨13️⃣ Ni bijek bi bi mboñ le mut a legda, ni njiiha keñi. ✨14️⃣ I kel hisi ni dikôa ba ga sehla, dikôa di ga yila ni kii minkôga mi lisege. ✨15️⃣ Di ñômle yaga bée ñôma nu a yé mbôgi'i ngi nan, nlélémi kii Di bi ômle Faraô ñôma; ✨16️⃣ Ndi faraô a bi ndogbene ni ñôma, Di gwel ni nye gwel-ponos (gwel'i liyot). ✨17️⃣ Ibanile ni ntjél hémlé, ni gwé laa ni kel i i ga yilha boñge mimañ mi bôt? ✨18️⃣ Ngi i ga bégi yokel; makak Mée ma nyon ibabé set. ✨19️⃣ Ntiik le mbigda ini, i nwet a ngwés ni, a gwel njel' **Nwet** wéeé.

* إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنُصْفَهُ، وَثُلُثَهُ، وَطَائِفَةٌ
 مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عَلِمَ أَن لَّنْ نُحْصِيهِ فَتَابَ
 عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُمْ مَّرْضَىٰ
 وَءَاخِرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ وءَاخِرُونَ
 يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا
 الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ مِّجْدُودٍ
 عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا مِن قَبْلِهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

سورة المدثر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾ قُمْ فَأَنْذِرْ ﴿٢﴾ وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ﴿٣﴾ وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٤﴾
 وَالرُّجُفَ فَاهْبِطْ ﴿٥﴾ وَلَا تَمَنَّ أَنْ تَمُنَّ تَسْتَكْبِرُ ﴿٦﴾ وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾ فَإِذَا أَنْقَرْ
 فِي النَّاقُورِ ﴿٨﴾ فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾ عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿١٠﴾
 ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾ وَجَعَلْتُ لَهُ، مَا لَمْ مَدَّوَدًا ﴿١٢﴾ وَبَنِينَ
 شُهَدَاً ﴿١٣﴾ وَمَهَّدْتُ لَهُ، تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾ ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾ كَلَّا إِنَّهُ
 كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾ سَأَرْهَقُهُ، صَعُودًا ﴿١٧﴾ إِنَّهُ، فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

﴿20﴾ *Nwet* woñ a nyi ntiik le u ntelep jû^[1] ngaba ibaa ikété ngaba iaa, tole ngim pes u; to yaga le ngaba yada, lôñni bahogi mu i bet ba yé ni we. **Allah** a mbagal ni u ni binjâmuha; a nyi le ni nla bé tégbaha u wonsôna ikété masoohe, a ñwéhél ni béé. Soñgol ni'yom u nla ikété kur'an. A nyi le bahogi ikété nan ba ga ba bakokon; bape ba bak'maké mu'i nkoñ'isi i njômbi masoda ma **Allah**; bape ki ba jok sañ'i njel'**Allah**. Soñgol ni'yom u nla mu. Boñ ki masoohe, u ti ki zakat. Pôôs ki **Allah** longe lipôôhak. Longe i ni mbugus inyu nan, ni ga koba yo' bisu bi **Allah**, mbôlôk ni bilama kiyaga. Bada ki **Allah** ñwéhél. Ni maliga le **Allah** nyen yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

PES 74: AL MUDDATSIR
(Nu a héba) – minlôñ 56

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ A we nu u héba, ﴿2﴾ Telep, u béhe ni, ﴿3﴾ *Nwet* woñ ki, añal keñep yéé, ﴿4﴾ Mambot moñ ki, pubus mo, ﴿5﴾ Béba ni ki, bagla ni yo ﴿6﴾ U tinak bañ to inyu bulus nseñ ﴿7﴾ Inyu *Nwet* woñ ki, hônba yaga ni. ﴿8﴾ Ingéda ba ga hem ni hisésé, ﴿9﴾ Yokel ni, a ga ba kelpagda ﴿10﴾ I ga ba bé bun inyu bangihémle-Nyambe ﴿11﴾ Ñwas Me ni' nwet Me bi hek pom^[2], ﴿12﴾ Me ti ki nye ngandak' i bigwelmo, ﴿13﴾ Ni bon kii bake-lôñ, ﴿14﴾ Me hôihene ki nye mbegee (ndutu); ﴿15﴾ Ndi yom a nyéñ le Me kôône (nye) ﴿16﴾ Ndi heeni! inyule a bi pénda bibaŋga gwés; ﴿17﴾ Me ga bédés nye i tut. ﴿18﴾ A bi hek ni pék ni yoñ makitik,

1 inyu masoohe

2 Walid ibn al mugira (nhat-mut) i Muhammad a bé sébél le a jôb' i islâma, ndi a tjélék ni sébél nye mut-makañ

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١١﴾ ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾ ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾ ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾
ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾ فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُؤْتَرٌ ﴿٢٤﴾ إِنَّ هَذَا
إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾ سَأَصْلِيهِ سَقَرٌ ﴿٢٦﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾
لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾ لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾ عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾ وَمَا جَعَلْنَا
أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا أَمْلِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ
وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ
وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرَى
لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾ كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا دْبَرَ ﴿٣٣﴾ وَالصُّبْحِ إِذَا اسْفَرَ ﴿٣٤﴾ إِنَّهَا
لِإِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾ نَذِيرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾ لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ
﴿٣٧﴾ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾ إِلَّا الْأَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾ فِي جَنَّتِ
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾ عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾ مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾ قَالُوا لَمْ نَكُ
مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾ وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٤﴾ وَكُنَّا نَحْوُضَ مَعَ
الْحَايِضِينَ ﴿٤٥﴾ وَكُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾ حَتَّى آتَانَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

¶19 A tjiba ni, hala kii a bi yoñ makitik; ¶20 A tjiba yaga ki, hala kii a bi yoñ makitik; ¶21 A bi béñge yaga, ¶22 Ndi a tonba ni kéb su; ¶23 A kôm ki mbus, ni ngôkôp; ¶24 A kal ni le 'niglak-likañ i', ¶25 Le a yé ndigi bipôdôl bi mut-binam (kur'an). ¶26 Me ga lighene nye i sakar ¶27 Kii i ga yis we' yom i yé sakar? ¶28 A ntodol bé to yék yom yo-kii-yo, ¶29 Mbôm-bikoo bi bôt, ¶30 Batat-yo, jôm ni bôô; ¶31 Biangel gwon Di bi téé kii batat bee-hié; Di bi téé ndigi ki nsoñgi wap inyu yumus mahoñol ma bangihémle; inyu ti' bet kaat i bi tina ndémbél, ni inyu kônde bahémle hémle; lôñni le' bet kaat i bi tina, ni bahémle ba bana bañ pééna; lôñni ki le' bet ba gwé kon'miñem, ni bangihémle ba pot le 'baa kii Allah a ngwés kal mu' mintén mi dihéga mi?'. Hala nyen Allah a nyumus' nwet a ngwés, a ñéga ki' nwet a ngwés. Mut nye-kii-nye a nyi bé mintôñ (mi gwét) mi *Nwet* woñ ndigi Nyemedé. A yé ni ndigi mbigda inyu bôt ba binam. ¶32 Heeni! wee sôñ, ¶33 Ni u ngéda u nkahal ke, ¶34 Ni mayé ma kel ngéda ma mbaambe ¶35 (sakar) a yé wada ikété mandutu makeñi; ¶36 Mabéhna inyu bôt ba binam, ¶37 Inyu tonje ikété nan nu a ngwés bôk bisu, to témb ni mbus; ¶38 Hikii mut a ga begee mbegee yéé, ¶39 He bes bôt ba waalôm; ¶40 Ikété ñwom mi binunuma, ba ga ba ba mbadna, ¶41 Inyu baboñ-mam mabe: ¶42 Kii i bi kena béé i sakar? ¶43 Ba ga timbhe le 'di béé bé ikété baboñ-masohe, ¶44 Di bé ti bé mut-ngoo yom'je, ¶45 Di béé ki ntôñ ni bapot gwañga bi mam, ¶46 Di bé pénda ki kel-base, ¶47 Letee maliga ma tina bés (nyemb)'

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَعَةُ الشَّفِيعِينَ ﴿٤٨﴾ فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ
 ﴿٤٩﴾ كَانَهُمْ حُرْمٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾ فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾ بَلْ يَرِيدُ
 كُلُّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُوْتَىٰ صُحُفًا مُّنْشَرَةً ﴿٥٢﴾ كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ
 الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾ كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٤﴾ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾ وَمَا يَذْكُرُونَ
 إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

سورة القيامة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾ وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾ أَيَحْسَبُ
 الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾ بَلَىٰ قَدَرِينٌ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ﴿٤﴾ بَلْ
 يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾ يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾ فَإِذَا بَرِقَ
 الْبَصَرُ ﴿٧﴾ وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾ يَقُولُ الْإِنْسَانُ
 يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُجُ ﴿١٠﴾ كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾ يُنْبِئُوا
 الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾ بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾
 وَتَوَلَّىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾ لَا تَحْرِكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾ إِنْ عَلَيْنَا
 جَمْعُهُ وَقُرْءَانُهُ ﴿١٧﴾ فَإِذَا قَرَأَهُ فَاتَّبِعْ قُرْءَانَهُ ﴿١٨﴾ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾



¶48¶ Sôñ i basôñ i ga bane ni bé bo nseñ. ¶49¶ Inyukii ba mbamble ni mbigda? ¶50¶ Ba yé weengoñle bijôñ bi ngôlôñ, ¶51¶ Bi bi nke mbondo-njé ngwé. ¶52¶ Ndi yom hikii wada wap a ngwés le ba lona mimbamblak mi bitilna; ¶53¶ Ndi heeni! ba nkon bé kel-nsôk woñi. ¶54¶ Maliga! ini (kur'an) i yé mbigda. ¶55¶ I nwet a ngwés ni, a bigda. ¶56¶ Ndi ba ga bigda ndigi ibale Allah a ngwés. Nyen a kôli kôna woñi, Nye ki nyen a yé Nwet-ñwéhél.

PES 75: AL KIYÂMAH
(Bitugne) – minlôñ 40

I jôl li Allah (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Heeni! Me ntée hiwie i kel-bitugne ¶2¶ Ndi heeni! Me ntée hiwie i mbû i i mbamba (ñem u u nkéés mut); ¶3¶ Baa mut-binam a nhoñol le Di ga kod bé bihés gwée? ¶4¶ Ntiik! Di gwé ngui i tiimba ad masuk méé ma dinoo; ¶5¶ Ndi mut a ngwés kônde niñil i béba; ¶6¶ A mbad le ‘baa kekii kel-bitugne?’ ¶7¶ Ingéda mis ma ga kôb ni lisé, ¶8¶ Sôñ ki, i kôp jiibe, ¶9¶ Hiangaa ki, hi adba ni sôñ; ¶10¶ Mut binam a ga bad yokel le ‘likil li ngwé li yéne hee?’ ¶11¶ Ndi heeni! lisolbene jo-kii-jo li ta bé (yokel), ¶12¶ Yak *Nwet* woñ nyen matémb ma yéne yokel ¶13¶ Mut a ga kôs biniigana yokel inyu’ yom a bi bugus ni i a bi sugus; ¶14¶ Ndi mut a ga ba mbôgi-yéé’sép nyemede, ¶15¶ Bale a banga ni to bisoohene... ¶16¶ U hiel bañ hilémb hioñ inyu pala añ yo (kur'an), ¶17¶ Bés yaga bon Di nkot yo (Di mbog yo) ni añ yo; ¶18¶ Noñ ni ñéña wéé ingéda Di ñañ yo, ¶19¶ Ndoñol yéé i mbéñge yaga ki Bés.

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾ وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾
 إِلَىٰ رَبِّهَا نَازِرَةٌ ﴿٢٣﴾ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بِاسِرَةٍ ﴿٢٤﴾ تَطُنُّ أَنْ يَفْعَلَ بِهَا
 فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾ كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾ وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾ وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾
 وَالْتَفَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾ فَلَا
 صَدَقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾ وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾ ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَمْتَطِّيٰ ﴿٣٣﴾
 أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ﴿٣٤﴾ ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ﴿٣٥﴾ أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ
 أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾ أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّيِّ يُمْنِي ﴿٣٧﴾ ثُمَّ كَانَ
 عِلْقَةً فَخَلَقَ فَسَوَىٰ ﴿٣٨﴾ فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ
 وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾ أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدْرِ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

سورة الانشائي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾ إِنَّا خَلَقْنَا
 الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾ إِنَّا
 هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا
 وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾ إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

¶20 Heeni! béé ni nsiñge len-len (gwom bi bi ntagbe), ¶21 Ni ñwahak (niñ) mbus-nyemb; ¶22 Ngim' masu i ga bai yokel, ¶23 Mbogok yak *Nwet* wap, ma memlege. ¶24 Ngim' masu ki i ga kôn yokel, ¶25 Ma bembek le ma mboma njiiha keñi. ¶26 Ndi heeni! Ingéda mbû u nkahal pam, ¶27 Ba badak le 'baa nje a nla tibil?', ¶28 A hégdaga le nye, maké ma, ¶29 Kôô ki i bahak kôô, ¶30 Yak *Nwet* woñ nyen maké ma yéne yokel. ¶31 A bi ti ni bé sadka, ndi to boñ masoohe, ¶32 Ndi a bi pénda ni tonba, ¶33 A ke yaga ki i bôt béé ni ngôk ¶34 Hibôman hioñ! hibôman! ¶35 Hibôman hioñ yaga ki! hibôman! ¶36 Baa mut-binam a nhoñol le a ga ñwéha ngi-manoodana? ¶37 Baa a béé bé litôli manum li lôlak nkôb i i nkôb? ¶38 A yila yom i i ñadbe; (Nyambe) a hek ni (nye) ni uñgus (nye), ¶39 A hek ki mintén ñwo'ima mu, mûnlôm ni mudaa. ¶40 Baa nu hala^[1] a gwé bé ngui i tugul bawoga?

PES 76: AL INSÂN
(Mut-binam) – minlôn 31

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 He nduk le mut-binam a bi ntégbaha ngim géda a bak yom i ba mbigda bé^[2]? ¶2 Di bi hek yaga mut-binam ni litôli manum mpôdnaga ni gwom bipe; Di ti ki nye noga ni tehna, ¶3 Di éga yaga nye' i njel, a nhémle to a nhémle bé. ¶4 Di bi kôôba yaga minsañ mi bikei, ni dikéñ, ni bee-hié inyu bangihémle-Nyambe. ¶5 Bapubi ba ga nyo yaga mabôndô ni gwom mpôdnaga ni kâfûr,

1 Nyambe

2 kikii biniigana bi pes 7 : 172, bés bobasôna (bôt ba binam) di bi kôs biniigana bi Nyambe' bisu bi ngéda ilole di nla ba yom i ba mbiga...

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾ يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ
 يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾ وَيُطْعَمُونَ أَلْطَعَامَ عَلَىٰ حَيْثُ مَسَكِينَا
 وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾ إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَنُرِيدَ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا
 ﴿٩﴾ إِنَّا لَنَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴿١٠﴾ فَوَقَّهْمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ
 الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾ وَجَزَّهْمُ بِمَا صَبَرُوا وَجَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾
 مُتَّكِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾
 وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَدْلِيلًا ﴿١٤﴾ وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَّةٍ
 مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾ قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾
 وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾ عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا
 ﴿١٨﴾ وَيُطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا
 ﴿١٩﴾ وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمْرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلَكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾ عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ
 خُضْرٌ وَسَبْرٌ مِّمٌّ وَحُلُوفٌ الْأَسَاوِرِ مِّنْ فِضَّةٍ وَسَقَّاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا
 طَهُورًا ﴿٢١﴾ إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾ إِنَّا
 نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ
 مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾ وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾



¶6¶ Lingen li babégés-**Allah** ba ga ba ba nyo kii ngõñ yap. ¶7¶ Ba nyônôs ngõñ yap ni kon kel woñi, i i yé le ndutu i ga tjama ni mbok yosô; ¶8¶ Ba nkébé ki diyeyeba, ni bon ba nyu, ni bôt ba mok bijek, to hala kii bi nlémél bo; ¶9¶ (ba kalak le): ‘inyu Mbom’i **Allah** nyen di nkéblene béé, di mbad bé béé nsaa ndi to mayéga, ¶10¶ Di nkon yaga *Nwet* wés woñi inyu kel-hikumde. ¶11¶ **Allah** a ga kéñ ni bo ndutu i’ kel i, ni boñ bo le ba boma bilama ni masé, ¶12¶ A ga saa ki bo inyu nihbe yap, ni ti bo loñ-ngi lôñni harîr (mambot ma mboga); ¶13¶ Ntôômaga-moo mu’i ngi binoine, ba nok bé lôôha lék i hiangaa ndi to lôôha lisuni; ¶14¶ Yiige yéé ki, i ga hô bo; matam méé ki, ñôôbak bebee ni bo; ¶15¶ Ba ga nand bo biséa bi lihat, ni mabôndô ma bayak kii kawârîr, ¶16¶ Kawârîr i lihat, bi banga mbôda’gwombilam; ¶17¶ Nyoo ba ga bana mabôndô ma banga mbôda’gwom ni zanjabîl, ¶18¶ Bi lôlak’ lingen li li nséblana le salsabîl. ¶19¶ Bioñg bi boñge ki, bi ga ba bi ñkiiña ipôla yap weengõñle minleñ-minleñ mi lu’-lu’. ¶20¶ U ba u béñge (nyoo), yom u ntehe ndigi bilama ni likum li ane; ¶21¶ Haba yap i ga ba mambot ma nenge kwem-kwem ni istabrak. Ba ga haba ki minkôm mi moni. *Nwet* wap a ga kôôbana ki bo binyon bipubi, ¶22¶ Hala a ga ba yaga nsaa-nlam inyu nan; minheña minan ki, mi ga leegana. ¶23¶ Bés yaga bon Di nsuhul Kur’an i ngi yoñ maboñ-maboñ. ¶24¶ Nihbe ni matéak ma *Nwet* woñ, u nôgól bañ mboñ-béba, ndi to ntjél-hémle ikété yap; ¶25¶ Bigda ki jôl li *Nwet* woñ kekela ni kôkôô;

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾ إِنَّ هَؤُلَاءِ
يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾ مَن خَلَقْنَاهُمْ
وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ ۖ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾ إِنَّ
هَٰذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾ وَمَا تَشَاءُونَ
إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾ يُدْخِلُ
مَن يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۖ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

سورة المرسلات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿١﴾ فَأَلْصَقْنَ عَصْفًا ﴿٢﴾ وَالنَّشْرَاتِ نَشْرًا ﴿٣﴾
فَالْفَرَقَاتِ فَرَقًا ﴿٤﴾ فَأَلْمَقِيكَ ذِكْرًا ﴿٥﴾ عُدْرًا أَوْ نُذْرًا ﴿٦﴾ إِنَّمَا
تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾ فَإِذَا النَّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٨﴾ وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿٩﴾
وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١٠﴾ وَإِذَا الرُّسُلُ أُقْتَتِ ﴿١١﴾ لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ
لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٢﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾ وَيَلُ يَوْمَئِذٍ
لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٤﴾ أَلَمْ نُهَلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾ ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٦﴾
كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾ وَيَلُ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٨﴾

¶26¶ Ôm ki mbom'isi' bisu gwé i ngembe u, ni ti Nye lipém nténdéé ngéda jû; ¶27¶ Hodo le ba bôt ba nsiñge len-len (gwom bi bi ntagbe), ba ñwahak yida-kel'i mbus yap; ¶28¶ Bés bon Di bi hek bo ni létés bo maôñg. Ingéda Di ngwés ki, Di nhéñha bo ni bapôna-bo. ¶29¶ Ini (kur'an) i yé yaga mbigda; tonje a ngwés ni, a gwel njel *Nwet*-wée; ¶30¶ Ndi ni nla ndigi gwés ibale **Allah** a ngwés; ntiik le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi, ni Batupék; ¶31¶ A njubus tonje a ngwés ikété tohi yéé; ndi inyu bôt ba nkoda, a nkôôbana bo njiiha keñi.

PES 77: AL MURSALÂT
 (Baôma ba Nyambe) – minlôn 50

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Wee baôma ba ba nlo ni mbebi ¶2¶ Ba ba nhuñus ni mbuk-mbebi ¶3¶ wee batjama-ngandak'i bahoma, ¶4¶ Ba ba mbagal ni (longe ni béba) longe' libaglak ¶5¶ Ba ba ñwes ni mbigda, ¶6¶ Kikii njel-tohi tole mabéhna; ¶7¶ I yom ni nkuhul mbônga, i ga set yaga bé. ¶8¶ Ingéda tjôdôt di ga lém ni, ¶9¶ Ni ngéda ngi i ga bôô, ¶10¶ Ni ngéda dikôa di ga nyugda, ¶11¶ Ni ngéda baôma ba Nyambe ba ga kodba, ¶12¶ Imbe kel (mana mam) ma bi téébana le ma ga bôña? ¶13¶ I kel-makitik (ma nsôk). ¶14¶ Ndi kii i ga yis we' yom i yé kel-makitik (ma nsôk)? ¶15¶ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶16¶ Baa Di bi tjé bé tjai di bisu? ¶17¶ Di yiga yiha bé tjo ni di di nsôk? ¶18¶ Hala nyen Di mboñ ni bôt-babe ¶19¶ Ngoo ni bôt ba pééna yokel.

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢١﴾ فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢٢﴾ إِلَىٰ قَدَرٍ
 مَّعْلُومٍ ﴿٢٣﴾ فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٤﴾ وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾
 أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كَهَاتَا ﴿٢٦﴾ أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٧﴾ وَجَعَلْنَا فِيهَا رِوَاسِيَّ
 شِمَخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُم مَّاءً فُرَاتًا ﴿٢٨﴾ وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٩﴾
 أَنْظِلْقُوا إِلَىٰ مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٣٠﴾ أَنْظِلْقُوا إِلَىٰ ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ
 شُعَبٍ ﴿٣١﴾ لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣٢﴾ إِنهَاتَرْتُمِي بِشَرِّ
 كَالْقَصْرِ ﴿٣٣﴾ كَأَنَّهُ جِبَالٌ صُفْرٌ ﴿٣٤﴾ وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٥﴾
 هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٦﴾ وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٧﴾ وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ
 لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾ هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾ فَإِن كَانَ
 لَكُمْ كَيْدٌ فَيَكِيدُونَ ﴿٤٠﴾ وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤١﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ
 فِي ظِلَالٍ وَعِشُونَ ﴿٤٢﴾ وَفَوْكَه مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٣﴾ كُلُوا وَأَشْرَبُوا هَنِيئًا
 بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٥﴾ وَيَلُّ
 يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٦﴾ كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ جُحُومُونَ ﴿٤٧﴾ وَيَلُّ
 يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٨﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٩﴾
 وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٠﴾ فَإِنِّي حَدِيثٌ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

¶20 Baa Di bi hékél bé béé mu’i ndék’ malép? ¶21 Ma Di bi lôñôl ni ikété ndek-matééda, ¶22 Inyu ngim ngéda i i nyiba? ¶23 Di yoñ ni makitik; kinje bilonge bi makitik! ¶24 Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶25 Baa Di bi boñ bé le hisi hi yoñ bobasô? ¶26 Bayômi ni bawoga? ¶27 Di bi bédés ki dikôa-dikeñi mu, Di nyus ki béé malép malam. ¶28 Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶29 (i ga kéla bo le): ‘kena ni mu’i yom ni bi pénda (hié hi koñ ni koñ)’ ¶30 ‘kena mu i jiiibe li li gwé mapanda maaa ¶31 Li li ta bé yiige, li nla bé to sôñ lék, ¶32 Hi (hié) hi nleñ yaga njanjat, i pônga mandap ma ngi, ¶33 I pônga bikamél maô-maô ¶34 Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶35 I kel i, ba ga bana bé kiñ-hop, ¶36 Ba ga ti bé to bo kunde le ba bad ni ñwéhél. ¶37 Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶38 A yé kel-makitik (ma nsôk); i Di ga kod béé ni bôt ba bisu; ¶39 Ibanile ni gwé lisembna, ni semba ni ¶40 Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶41 Bakon-Nyambe woñi ba ga ba yaga ikété hogbe ni mangen, ¶42 Ni bitatam kii ngôñ yap ¶43 (i ga kéla bo le) ‘je ni nyo bi lé mé l béé inyu nson ni bi gwel’; ¶44 Hala yaga nyen Di nsaa (Di nyôge) baboñ-mam malam. ¶45 Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶46 Jena ni kon ndék masé, a béé baboñ-mam mabe. ¶47 Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶48 Ingéda ba nkal ki bo le ‘ôôbana’ (bisu bi Nyambe), ba ntjél ôôb, ¶49 Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ¶50 I mbus mini miñañ ni, mimbee ba nlama ki hémlé?

سورة التبا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ۝١ عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ ۝٢ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ۝٣
 كَلَّا سَيَعْمُونَ ۝٤ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْمُونَ ۝٥ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ۝٦
 وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ۝٧ وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ۝٨ وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا
 ۝٩ وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ۝١٠ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ۝١١ وَبَدَيْنَا
 فَوْقَكُمْ سَبْعًا شَدَادًا ۝١٢ وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ۝١٣ وَأَنْزَلْنَا مِنَ
 الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ۝١٤ لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ۝١٥ وَجَعَلْنَا
 الْأَفَّااقًا ۝١٦ إِنَّ يَوْمَ الْفُصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ۝١٧ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ
 فَتَأْتُونَ أَقْوَاجًا ۝١٨ وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝١٩ وَسِيرتِ
 الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝٢٠ إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ۝٢١ لِلطَّاغِيْنَ
 مَعَابًا ۝٢٢ لَيْسَ فِيهَا أَحْقَابًا ۝٢٣ لَا يَدْخُلُونَ فِيهَا بِرْدًا وَلَا شَرَابًا
 ۝٢٤ إِلَّا حَمِيمًا وَعَسَاقًا ۝٢٥ جَزَاءً وَفَاقًا ۝٢٦ إِنَّهُمْ كَانُوا
 لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ۝٢٧ وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ۝٢٨ وَكُلَّ شَيْءٍ
 أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ۝٢٩ فَذُوقُوا فَلَآنَ تَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ۝٣٠

PES 78: AN-NABA'
(Ñwin) – minlôñ 40

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 (59) Inyukii ba mbadna bo-ni-bo? ¶2 Inyu ñwin-nkeñi, ¶3 I
 ba mpéénana; ¶4 Heeni! ba ga yi, ¶5 Heeni yaga! Ba ga yi. ¶6
 Baa Di bi boñ bé hisi kikii liyééne (liboñbene)? ¶7 Ni dikôa kikii
 mé! ¶8 Di hek ki béé nlôm ni ñin, ¶9 Di hek ki hilo hinan kikii
 ngéda-noi, ¶10 Di hek ki u kii yom-haba (mbot), ¶11 Di hek ki
 binjâmuha (jus) inyu mam ma niñ ¶12 Di oñ ki ngi isâmbok' i ngi
 nan kii ngééha-gwom ¶13 Di ha ki tungeñ ni lék (yéé) ¶14 Di
 nsuhul ki malép ngandak, ma lôlak i ond, ¶15 Inyu puhlene mañ ni
 bibebela mu, ¶16 Ni ñwom mi binunuma bi bi nuk. ¶17 Kel
 makitik (ma nsôk) i gwé yaga likak, ¶18 Kel ba ga hem toñ, ni ga
 lo yaga mintôñ-mintôñ. ¶19 Ngi ki, i ga yibla mañwemel, ¶20
 Dikôa ki di ga kôs liké ni yila bakeke; ¶21 Jahannama a yé yaga
 péé (a mbemb), ¶22 Lileegene inyu balel-mbén, ¶23 Ba ga yén
 mu kééra-kééra, ¶24 Nyoo ba ga noode bé lisuni to binyon, ¶25
 Ndigi malép ma nlék ni dihéné, ¶26 Kikii nsaa u u kôli; ¶27 Ba
 bé bemb yaga bé le ba ga udul bo minsoñgi (inyu magwelek map),
 ¶28 Ba péndga ki biniigana gwés ibabé waa; ¶29 Hikii jam ki, Di
 bi bog jo ikété kôntô; ¶30 Noodana ni! Di ga kônde ni ndigi ki béé
 njiiha.

إِنَّ لِّلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ۝٣١ حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ۝٣٢ وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ۝٣٣ وَكَأَسَاءَ
 دِهَاقًا ۝٣٤ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا بَابًا ۝٣٥ جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً
 حِسَابًا ۝٣٦ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ
 مِنْهُ خِطَابًا ۝٣٧ يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ
 إِلَّا مَن أذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ۝٣٨ ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن
 شَاءَ اخْتِذِ إِلَىٰ رَبِّهِ مَعَابًا ۝٣٩ إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ
 الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ۝٤٠

سورة البقرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ۝١ وَالنَّشِيطَاتِ نَشْطًا ۝٢ وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا ۝٣
 فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا ۝٤ فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ۝٥ يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۝٦
 تَتَّبِعُهَا الرَّاغِبَةُ ۝٧ قُلُوبٌ يُومِئِدُ وَاجِفَةً ۝٨ أَبْصُرُهَا خَشِيعَةً ۝٩
 يَقُولُونَ لَاءَ نَأْمُرُ دُونَ فِي الْحَافِرَةِ ۝١٠ لَاءَ ذَاكُنَا عِظْمَانِخْرَةً ۝١١ قَالُوا
 تِلْكَ إِذْ أَكَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ۝١٢ فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ۝١٣ فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ
 ۝١٤ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ۝١٥ إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝١٦

¶31 Inyu bakon-Nyambe woñi, ba ga bana yaga nyadla: ¶32 Nwom mi binunuma ni a'nâb, ¶33 Balam^[1] ki, hiai hiada, ¶34 Ni minyôhnaak mi mabôndô; ¶35 Nyoo ba ga nok bé mpuñgu to bitembee, ¶36 Kikii nsaa i *Nwet* woñ i i yé likébé li ngi-ñwaa; ¶37 *Nwet*-ngi ni hisi, ni' gwom bi yé ipôla yap, *Ntééda*; nkolbaha-Nye a ta bé (yokel); ¶38 Kel mbû (angel Gabriel) ni biangel (bipe) bi ga telep nlôñ, mut a ga bana bé kiñ-hop ndigi' nwet *Ntééda* a ga ti kunde, a pot ki maliga. ¶39 I kel i i yé ntéébaga ni maliga; i nwet a ngwés ni, a yoñ linigbene yak *Nwet* wée. ¶40 Di mbéhe yaga béé inyu njiiha i i yé bebee; kel mut binam a ga tehe' yom a nkôôba ni moo méé, ntjél-hémle ki a podok (a kalak) le 'ngoo yem! ki me nkida to lipum li biték'.

PES 79: AN-NÂZI-ÂT
(Bahéa-mimbû) – minlôñ 46

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Wee bahéa-mimbû ni lôs ¶2 Wee bahéa-mimbû ni nduña ¶3 Wee bahiôm kunde ¶4 Wee balebla-ngwé ni, ¶5 Wee babog-mam ni, ¶6 Kel nyingha i ga nyingis (hisi), ¶7 Impe i noñok wo, ¶8 Miñem mihogi mi ga ba mi nyeñg yokel, ¶9 Manuna map nsôhök (ma bak ni woñi). ¶10 Ba mpot le 'baa di nla ki témb i niñ? ¶11 Di ma bôk di yila bibôô bi bihés?' ¶12 Ba nkal le 'wee hala a yé yaa matémb ma yimil'; ¶13 Nsébla i ga léña ni ndigi ngélé yada, ¶14 Ba nyaa ndigi bo ba yé ntugge. ¶15 Ba ñañlege bé we ñañ'i Môsi? ¶16 Ingéda *Nwet* wée a séblene nye'i nsôsôhgô mpubi i tuwa:

1 baa-balam

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾ فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى ﴿١٨﴾ وَأَهْدِيكَ
 إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ﴿١٩﴾ فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾ فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾ ثُمَّ
 أَدْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾ فَخَشَفْنَا دَايِ ﴿٢٣﴾ فَقَالَ أَنَارِكُمْ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾ فَأَخَذَهُ
 اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْزَرِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى ﴿٢٦﴾
 ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾ رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيْنَاهَا ﴿٢٨﴾
 وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾ وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾
 أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾ وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾ مَتَاعًا لَكُمْ
 وَلَا تَعْمِكُمْ ﴿٣٣﴾ فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى ﴿٣٤﴾ يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ
 مَا سَعَى ﴿٣٥﴾ وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣٦﴾ فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾ وَءَاثَرَ
 الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾ فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٣٩﴾ وَأَمَّا مَنْ خَافَ
 مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى ﴿٤٠﴾ فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾
 يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾ فِيمَ أَنْتَ مِنْ
 ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾ إِلَى رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ﴿٤٤﴾ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مِمَّنْ يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾
 كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾

¶17¶ Kenek yak Faraô, ntiik le a ngôgôb! ¶18¶ U bad ni nye le ‘baa u ngwés hiel ñem, ¶19¶ Ni le me éga we yak *Nwet* woñ le u kon Nye woñi?’ ¶20¶ A éba (a bôñôl) ni nye manyaga makeñi; ¶21¶ Ndi a bi pénda ni ndogop, ¶22¶ A kôm mbus ni pala ke, ¶23¶ A naña likoda ni pot’ mbamba, ¶24¶ Ni kal le ‘me yé *nwet*-nan nu ngi’, ¶25¶ **Allah** a gwel ni nye ni ponos-ndémbél i mbus-nyemb ni i nkoñ’isi. ¶26¶ Biyisne bi yé yaga mu inyu tonje-mut nu a nkon woñi^[1]. ¶27¶ Baa béé, tole ngi i a bi oñ, kii i nlet i hek? ¶28¶ A bi bédés likus jé ni bog jo; ¶29¶ A kôb ki u wée jiibe, ni béyés kel yée (jus jé), ¶30¶ Hisi ki, i mbus i ha, a teg hio. ¶31¶ A pémhene malép méé, ni majél méé ma bilém mu, ¶32¶ Yag dikôa, a bel tjo, ¶33¶ Gwom bi mahak ma ndék ngéda inyu nan ni bilém binan. ¶34¶ Ingéda nyingha i hisi nkeñi i ga lo ni, ¶35¶ Kel mut-binam a ga hoñol minheña ñwée ¶36¶ Jahîm (bee-hié) i nenge yaga ki inyu tonje a nteha. ¶37¶ Tonje a ndogob ni, ¶38¶ Ni siñge niñ’i nkoñ’isi, ¶39¶ Bee-hié i ga ba yaga nye liyééne; ¶40¶ Ndi tonje a nkon liboma ni *Nwet* wée woñi, ni yan gwom bi nkoñ’isi, ¶41¶ Loñ-ngi i ga ba yaga nye linoine (liyééne). ¶42¶ Ba mbad we mambadga inyu ngeñ ‘keekii’? ¶43¶ Kinje mbigda (kinje yi) u gwé mu? ¶44¶ Yak *Nwet* woñ nyen mayi méé ma yéne; ¶45¶ U yé yaga ndigi mbéhe’ *nwet* a nkon yo woñi; ¶46¶ I kel ba ga tehe yo, i ga pôôna bo le ba nyén ndigi kôkôa yada tole kekela yada (i nkoñ’isi).

PES 80: ABASA
 (a nkéb su) – minlôn 42

I inyu tonje a nkon Nyambe tole kel-nsôk woñi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝١ أَن جَاءَهُ الْأَعْمَى ۝٢ وَمَا يَدْرِيكَ لَعَلَّهُ بَزَّخَى ۝٣
 أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ۝٤ أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى ۝٥ فَأَن ت لَهُ، وَتَصَدَّى
 ۝٦ وَمَا عَلَيْكَ الْإِيْزَى ۝٧ وَأَمَّا مَن جَاءَكَ يَسْعَى ۝٨ وَهُوَ يَخْشَى ۝٩
 فَأَن ت عَنْهُ تَأَهَى ۝١٠ كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝١١ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ۝١٢ فِي صُحُفٍ
 مُّكَرَّمَةٍ ۝١٣ مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝١٤ بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۝١٥ كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۝١٦
 قُتِلَ الْإِنْسَنُ مَا أَكْفَرَهُ ۝١٧ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۝١٨ مِنْ نُّطْفَةٍ
 خَلَقَهُ، وَقَدَّرَهُ ۝١٩ ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۝٢٠ ثُمَّ أَمَاتَهُ، فَأَقْبَرَهُ ۝٢١ ثُمَّ إِذَا
 شَاءَ أَنشَرَهُ ۝٢٢ كَلَّا لَمَّا يُقْضَىٰ مَا أَمَرَهُ ۝٢٣ فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَنُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ۝٢٤
 أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبَابًا ۝٢٥ ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقَاقًا ۝٢٦ فَأَنْبَتْنَا فِيهَا
 حَبًّا ۝٢٧ وَعَبْنَا وَقَضَبًا ۝٢٨ وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝٢٩ وَحَدَائِقَ غَلَبًا ۝٣٠ وَفَكْهَةً
 وَأَبًا ۝٣١ مَتَعَالَىٰ كُومٌ وَلَا نَعْمَكُمُ ۝٣٢ فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَةُ ۝٣٣ يَوْمَ يَفِرُّ
 الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۝٣٤ وَأُمَّهُ وَوَالِدَهُ ۝٣٥ وَصَاحِبَتَهُ وَوَبْنِيهِ ۝٣٦ لِكُلِّ
 أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُعْنِيهِ ۝٣٧ وَوَجُوهُهُ يَوْمَئِذٍ مُّسْفَرَةٌ ۝٣٨
 ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ۝٣٩ وَوَجُوهُهُ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ۝٤٠



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 A nkéb su (a nyan) ni kôm mbus, ¶2 Inyule mut-ndim nyen a nlo i nyeni; ¶3 Kii i ga yis ni we too a ngwés hiel ñem (pubhana)? ¶4 Tole (a ngwés) mbigda inyuboñle mbigda i hôla nye? ¶5 Inyu nu a nhoñol bañga-libak, ¶6 U mpala ni ti nye maleege; ¶7 Hala a ta ni bé jam joñ, le a nhiel bé ñem. ¶8 Inyu nu a nlo ni ngwé'i weeni, ¶9 A konok ki **Allah** woñi, ¶10 U nyôñôl bé nye ngéda; ¶11 Heeni (u boñ ha bañ hala)! mbigda yaga ini (kur'an); ¶12 I nwet a ngwés ni, a bigda. ¶13 (I yé ntilga) mu' mapep ma lipém, ¶14 Mbédhak'i ngi ni mpubhaga, ¶15 I moo ma bakeke, ¶16 Mintôô ni manôgla, ¶17 Ntjél-hémle a wok ni; ¶18 Kinje yom a bi hékél nye? ¶19 Mu' litôî li manum, a bi hek nye ni tééne (nye) njel ¶20 A nsañlene ki nye njel ¶21 A nti ki nye nyemb ni jô nye i soñ ¶22 Ingéda a ga gwés ki, a ga tugul nye. ¶23 Ndi heeni! (mut) a mboñ bé' jam a ñane nye. ¶24 Mut-binam a bénge ni bijek gwé, ¶25 Bés yaga bon Di nsob masôble ma malép, ¶26 Ni bol ki hisi longé'i libolok ¶27 Ni pémhene ni mañ mu longé'i lipémhak, ¶28 Ni gwom bi malép ni bikai, ¶29 Ni bie bi ôlivé ni maén, ¶30 Ñwom yaga mi mi nuk, ¶31 Ni matam lôñni tjai: ¶32 Gwom bi mahak^[1] inyu nan ni bilém binam. ¶33 Ingéda nkôndôk i ga lo ni, ¶34 Kel mut-binam a ga ke manyañ ngwé, ¶35 Yag nyañ bo nsañ, ¶36 Ni liwanda jé ni bon béé, ¶37 Hikii wada wap a pégi yokel ni mam méé; ¶38 Ngim' masu i ga bai (i ga ñwemla) yokel, ¶39 Ni hiol ni masé. ¶40 Ngim' masu ki i ga ba yokel ni lipum,

1 gwom bi nkoñ' isi bi bi ntagbe

تَرَهَّقَهَا قِطْرَةً ٤١ أَوْلِيَاكَ هُمْ الْكَافِرَةُ الْفَجْرَةُ ٤٢

سُورَةُ التَّكْوِيْنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ١ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ٢ وَإِذَا الْجِبَالُ
سُيِّرَتْ ٣ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ٤ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ
٥ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ٦ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ٧ وَإِذَا
الْمَوءُ دَدٌ سُوِّجَتْ ٨ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ٩ وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ
١٠ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ١١ وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ١٢ وَإِذَا الْجَنَّةُ
أُزْلِفَتْ ١٣ عَامَتِ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ١٤ فَلَا أَقِيمُ بِالْخَنَسِ ١٥
الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ١٦ وَالْيَلِيلُ إِذَا عَسَّعَسَ ١٧ وَالصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨
إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ١٩ ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ٢٠ مُطَاعٍ
ثُمَّ آمِينٍ ٢١ وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ٢٢ وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ
٢٣ وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ٢٤ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ٢٥
فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ٢٦ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ٢٧ لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن
يَسْتَقِيمَ ٢٨ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٢٩

﴿41﴾ Nkôbôk jiibe, ﴿42﴾ Ba bon ba yé bangihémle ni baboñ-mam mabe.

PES 81: AT-TA KWÎR
(Lém i hiangaa) – minlôñ 29

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntéeda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ingéda hiangaa hi ga lém, ﴿2﴾ Ni ngéda tjôdôt di ga kôn, ﴿3﴾ Ni ngéda dikôa di ga kôs liké, ﴿4﴾ Ni ngéda Ichâru^[1] i ga yuya, ﴿5﴾ Ni ngéda binuga bi ga kodba, ﴿6﴾ Ni ngéda batuye ba ga kala; ﴿7﴾ Ni ngéda mimbû mi ga adba (ni manyu)^[2]; ﴿8﴾ Ni ngéda mambadga ma ga béda hingonda, ﴿9﴾ Inyu njom (inyu béba i) ba bi nólôl nye; ﴿10﴾ Ni ngéda kôntô i ga budlana; ﴿11﴾ Ni ngéda ngi i ga bégi, ﴿12﴾ Ni ngéda bee-hié i ga kala, ﴿13﴾ Ni ngéda loñ-ngi i ga kôdge; ﴿14﴾ Hikii mut a ga yi yaga' yom i yé (i yom a nlona). ﴿15﴾ Hodo Me ntée hiwie i tjôdôt (tole minkoñ), ﴿16﴾ Likiñfaga li Kunnas, ﴿17﴾ Ni u ngéda u nkép, ﴿18﴾ Ni mayé-ma-kel ngéda ma mbaambe; ﴿19﴾ A yé yaga bipôdôl bi ñôma nu gwéha, ﴿20﴾ Nu a gwé lipém' bisu bi *Nwet* Arch (Nwet-yééne-ane i lipémba), ﴿21﴾ A nôga, a bak ki babiine bod-ñem (nyônôs-makak). ﴿22﴾ Nke-lôñ ni béé a ta bé to nkona-njék^[3], ﴿23﴾ A bi tibil yaga ki tehe nye^[4] ni mintiik méé mi maôñg; ﴿24﴾ A ta bé to nsôô yom i i nsoolana nye; ﴿25﴾ A ta bé to lipôdôl li satan (nu a yé) nluhlak. ﴿26﴾ Hee ni nke ni? ﴿27﴾ A yé yaga ndigi mbigda inyu minkoñ ñwominsôna, ﴿28﴾ Inyu tonje ikété nan nu a ngwés telep sép, ﴿29﴾ Ndi ni nla ndigi gwés ibale **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, a ngwés.

1 Icharu : kamél i i yé jém li jôm li sôñ, hala wee bebee ni gwal; a yé ngéda i ba nlôôha yoñ-tat ni yo, lôñni kôhle yo...

2 hala a yé bitugne.

3 ñôma nu Nyambe a bé a kahal pot mam ma bôt ba bé yi bé, ba hoñol le a nkônd njék, hala nyen ba bé sébél nye nkona-njék.

4 Angel Gabriel

سورة الانفطار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ① وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ② وَإِذَا الْبِحَارُ
 فُجِّرَتْ ③ وَإِذَا الْقُبُورُ بُعِثَتْ ④ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ
 وَأَخَّرَتْ ⑤ يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ⑥ الَّذِي
 خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ⑦ فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ⑧
 كَلَّابٌ تَكْذِبُونَ بِالَّذِينَ ⑨ وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ⑩ كِرَامًا
 كَاتِبِينَ ⑪ يَعْمُونَ مَا تَعْمَلُونَ ⑫ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ⑬ وَإِنَّ
 الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ⑭ يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الَّذِينَ ⑮ وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ
 ⑯ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الَّذِينَ ⑰ ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الَّذِينَ
 ⑱ يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا ⑳ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ㉑

سورة المطففين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيَلُّ لِلْمُطَفِّفِينَ ① الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ②
 وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ زَنَوْهُمْ يُخْسِرُونَ ③ أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ④

PES 82: AL INFITÂR
(Bugi i ngi) – minlôn 19

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ingéda ngi i ga bugi, ﴿2﴾ Ni ngéda bakawâkibu^[1] ba ga ñwanda, ﴿3﴾ Ni ngéda batuye ba ga kundul, ﴿4﴾ Ni ngéda bisosoñ bi ga kubi, ﴿5﴾ Mut-binam a ga yi' yom a mbugus ni i a nsugus. ﴿6﴾ Eé a mut-binam, kii i nyumus we inyu (kolbaha) *Nwet* woñ nu gwéha? ﴿7﴾ Nu a bi hek we, a uñgus ki we, a téé ki we, ﴿8﴾ Mu' maôñg ma ma bi léme! Nye i ti we. ﴿9﴾ Heeni! Ndi béé ni mpénda base^[2], ﴿10﴾ Ni gwé yaga ki batétés: ﴿11﴾ Kirâman, Kâtibîn^[3], ﴿12﴾ Ba nyi' yom ni mboñ. ﴿13﴾ Bapubi ba ga bane yaga ikété Na-îm^[4], ﴿14﴾ Babe bog ba ga bane yaga ikété Jahîm^[5], ﴿15﴾ Ba ga lighana mu i kel-base, ﴿16﴾ Ni bo ba ga la bé pamba mu. ﴿17﴾ Kii i ga yis we' yom i yé kel-base? ﴿18﴾ Kii i ga yis yaga we' yom i yé kel-base? ﴿19﴾ Kel i mut nye-kii-nye a ga hôla bé numpe tojam; ora ki, i yéne ndigi yokel i moo ma **Allah**.

PES 83: AL MUTAFFIFÎN
(Bahek-kwéha) – minlôn 36

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ngoo ni bahek-kwéha, ﴿2﴾ Ba, ingéda ba nyoñ yak bôt bape, ba nyéksa bo i yônos hihéga, ﴿3﴾ Ndi ingéda ba nhékél bape, ba nhubus. ﴿4﴾ Baa ba hala, ba nhoñol bé le ba ga tuge,

1 Bakawâkibu : ngim' tjôdôt

2 base i islâma

3 hala a yé môl ma biangel biba bi bi ntila maboñok ma hikii mut.

4 Na-îm : wom-binunuma wada i loñ-ngi

5 jahîm : ñwemel wada u bee-hié.

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ
 الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾ كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾
 وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾ وَمَا يُكَذِّبُ
 بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾ إِذِ اتَّخَذَ عَلَيْهِمْ ائْتِنَانَا قَالَ اسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ
 ﴿١٣﴾ كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾ كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ
 يَوْمَئِذٍ لَمَّحُجُوبُونَ ﴿١٥﴾ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾ ثُمَّ يُقَالُ هَذَا
 الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾
 وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾ كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾ يُشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾
 إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾ تَعْرِفُ فِي
 وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾ يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿٢٥﴾ خِتْمُهُ
 مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾ وَمِزَاجُهُ مِنْ
 تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ أُجْرِمُوا كَانُوا
 مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَصْحَكُونَ ﴿٢٩﴾ وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ ﴿٣٠﴾
 وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا
 إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

¶5 I soso kel? ¶6 Kel bôt ba binam ba ga telep' bisu bi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna; ¶7 Ntiik! kaat-mbagi' i bôt-babe i ga bane yaga ikété sijnîn. ¶8 Ndi kii i ga yis we' yom i yé sijnîn? ¶9 A yé magge i kôntô; ¶10 Ngoo ni bôt ba pééna yokel, ¶11 Ba ba mpééna inyu kel-base; ¶12 Ndi baa nje a mpénda yo, he nduk nlel-mbén, mboñ-mam-mabe? ¶13 Ingéda bibaŋga gwés bi ñéñna nye, a nkal le "miñañ mi bôt ba kôba mi". ¶14 Heeni! ndi bigwélél gwap bi bé sôô mahoñol map; ¶15 Heeni! ni maliga le nteendi i ga kéñ bo *Nwet* wap yokel, ¶16 Ba ba yaga ki bôt ba bee-hié; ¶17 I kéla ki (bo) le 'i yom ini yon ni bé pénda'. ¶18 Maliga! kaat-mbagi i bapubi i ga bane yaga ikété illiyiñ, ¶19 Ndi kii i ga yis we' yom i yé illiyûn? ¶20 A yé magge i kôntô, ¶21 Bakôôge-Nyambe bebee (biangel) ba mbog yo mbôgi. ¶22 Bapubi ba ga ba yaga ikété Na-îm^[1], ¶23 I ngi binoine, ba bééñgege (ba memlege), ¶24 U tehge mañwemla ma masé mu' masu map, ¶25 Ba nyuuge mu' binyon bikeñi (rahîkim-makhtûm), ¶26 Line jé 'misk' yomede; inyu hala ki, i bet ba mboñ pémsan mu, ba boñ ni pémsan; ¶27 Mpôdnaga ni malép ma Tas-nîm^[2]; ¶28 Lingen li bakôôge-Nyambe bebee ba ga ba ba nyo. ¶29 Ntiik le bôt-babe ba bé uge' bet ba bé hémlé, ¶30 Ba béé ba ntagbe bo, ba nignaga, ¶31 Ba kahal ki témb i bôt bap, ba témbék ba nolog; ¶32 Ba béé ba tehe bo, ba kahal pot le: bana ba yé yaga minimlak'; ¶33 Ndi ki ba bi ôma bé inyu yap kii batat.

1 Na-îm a yé wom wada mu' i ñwom mi binunuma mi éden...

2 lingen jada mu' mangan ma loñ-ngi

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾ عَلَى
الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾ هَلْ تُؤْتِبُ الْكُفَّارَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وُحُقَّتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ
﴿٣﴾ وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾ يَا أَيُّهَا
الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾ فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ
كِتَابَهُ وَيَمِينِهِ ﴿٧﴾ فَسَوْفَ يُجَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾ وَيَنْقَلِبُ
إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾ وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَأَىٰ ظَهْرَهُ ﴿١٠﴾ فَسَوْفَ
يَدْعُو ثُبُورًا ﴿١١﴾ وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾
إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾ بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾ فَلَا أَقْسَمُ
بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾
لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبِقٍ ﴿١٩﴾ فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾ وَإِذَا قُرِئَ
عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا يُسْجِدُونَ ﴿٢١﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكْذِبُونَ
﴿٢٢﴾ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾



✠34✠ Len ni, i bet ba bi hémle Nyambe, bon ba nol (ba ñuge) bangihémle, ✠35✠ I ngi binoinè, ba bééñgege (ba memlege); ✠36✠ Baa bangihémle-Nyambe ba nkôs nsaa inyu' mam ba bi boñ?

PES 84: AL INCHIKÂK
(Mapédi) – minlôn 25

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

✠1✠ Ingéda ngi i ga wéhi, ✠2✠ Ni nógôl **Nwet** wée, ni boñ'i yom i nsômbla; ✠3✠ Ni ngéda hisi hi ga yeghana, ✠4✠ Ni pémés' gwom bi yé hio ikété^[1] ni yila hólô, ✠5✠ Ni nógôl **Nwet** wée, ni boñ'i yom i nsômbla; ✠6✠ A mut-binam! we yaga nu u nheñ (u nlia) i ke yak **Nwet** woñ, ntiik le u ga boma Nye. ✠7✠ i nwet a ga kuhul ni kaatmbagi yée i woo wée'i waalôm, ✠8✠ A ga timbhe ni pahal minsoñgi mi ntomb, ✠9✠ A témb ki i bôt béé ni masé. ✠10✠ Ndi tonje a ga kuhul kaatmbagi yée'i mbus yée, ✠11✠ A ga yehme ni sômbôl tjiba yée; ✠12✠ A ga lighana i sa-îr (lindômbô li hié). ✠13✠ A béé yaga ni masé ikété bôt-bée (i nkoñ isi), ✠14✠ A hoñlak le a ga tuge yaga bé ✠15✠ Ndi tôs! **Nwet** wée a bééñgege yaga nye. ✠16✠ Ndi heeni! me ntée hiwie i ond, ✠17✠ Ni u, ni' yom i nsôô, ✠18✠ Ni sôñ, ngéda i nyon' libôñ, ✠19✠ Ni ga bet yaga bahoma ndek-ndek; ✠20✠ Inyukii ba nhémle ni bé? ✠21✠ To ôm mbom'isi ingéda kur'an i ñéñna bo*? ✠22✠ Ndi' bet ba ntjél hémle, ba mpénda; ✠23✠ Ni **Allah** a nyi yaga' yom ba nsôô; ✠24✠ Legel ni bo mabéhna inyu njiiha keñi,

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿١٥﴾

سورة البروج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾ وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾ وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ

﴿٣﴾ قَتِيلِ أَصْحَابِ الْأَخْذُودِ ﴿٤﴾ النَّارِ ذَاتِ الْوُقُودِ ﴿٥﴾ إِذْ هُمْ عَلَيْهَا

قُعُودٌ ﴿٦﴾ وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾ وَمَا نَقَمُوا

مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾ الَّذِي لَهُ مُلْكُ

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ

فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ذُمْ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ

عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾ إِنَّ بَطْشَ

رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾ إِنَّهُ هُوَ بَدِئُ وَيَعِيدُ ﴿١٣﴾ وَهُوَ الْعَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٤﴾

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾ فَعَالٌ لَمَّا يُرِيدُ ﴿١٦﴾ هَلْ أَمْتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ

﴿١٧﴾ فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾ وَاللَّهُ مِنْ

وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾ بَلْ هُوَ قَرِئٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

﴿25﴾ He bes' bet ba nhémle ni boñ mam-malam, bon ba gwé nsaá i ngi-ñwaa.

PES 85: AL BURÛJ

minlôn 22

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee ngi, yom'i tjôdôt ﴿2﴾ Wee kel-likak ﴿3﴾ Ni mbog-mbôgi ni' yom a mbôgôl mbôgi ﴿4﴾ Hibôman ni bôt ba ugdûd^[1], ﴿5﴾ Ni hié, yom'i bikéhlana, ﴿6﴾ Ingéda ba ga kiiña hio (ba ga téé bo nkiiñaga hio), ﴿7﴾ Ba bag mbôgi mu'i mam ba bé boñ bahémle, ﴿8﴾ Ni kogse bo ndigi inyu njom le ba bé hémlé **Allah**, Ngui-momasôna, Nyonok ni bibégés, ﴿9﴾ Nu a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; ni **Allah** a yé Mbôgi'i hikii jam ﴿10﴾ I bet ba ntéénga bahémle bôdôlôm to bôdaa, ndi ba tam bé béba yap ni témbna bisoohene, ba gwé yaga ni njiiha i jahannama, ba gwé ki njiiha i lék. ﴿11﴾ I bet ba nhémle **Allah**, ba gwelek ki nson-nlam, ba ga bana yaga ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, hala a yé libumbul likeñi ﴿12﴾ Ndimbhe i *Nwet* woñ i yé ndutu kiyaga. ﴿13﴾ Ntiik le nyen a mbôdôl (nyen a ñuñgus), nye ki nyen a nhieñel, ﴿14﴾ Nye ki nyen a yé Nti-ñwéhél, ni Konangoo, ﴿15﴾ *Nwet-Arch* ilam (*Nwet* longe-yééne'ane i lipémba), ﴿16﴾ Nyônôs ngôn yéé. ﴿17﴾ Ba ñañlege bé we ñañ i mintôn mi gwét: ﴿18﴾ Mi Faraô ni lôk tamûd? ﴿19﴾ Ndi' bet ba ntjél hémlé, ba yé ikété pééna ﴿20﴾ Ni **Allah**' i mbus yap, a yé Nkéña (bo); ﴿21﴾ Ntiik! Kur'an i lipémba i, ﴿22﴾ Mu i 'lôhim-mahfûz'^[2].

1 kaisa Dzu nuwas ni bôt béé' nkoñ' i Najran ba ba ligis limut li bôt inyu base yap...

2 libam li matééda li li gwé biniigana bipubi gwobisôna ibôdôl' bisu bi ngéda...

سورة الطارق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ① وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ② النَّجْمُ الثَّاقِبُ ③
 إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ④ فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑤
 خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ⑥ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑦ إِنَّهُ عَلَى
 رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑧ يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ⑨ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑩
 وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ⑪ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ⑫ إِنَّهُ
 لَقَوْلٌ فَصْلٌ ⑬ وَمَا هُوَ بِأَهْزَلٍ ⑭ إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ⑮
 وَأَكِيدُ كَيْدًا ⑯ فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ أَمَهُلُهُمْ رُوَيْدًا ⑰

سورة الأعمى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ① الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ② وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ③
 وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ④ فَجَعَلَهُ نُعْمًا وَأَحْوَى ⑤ سَنَفَرْنَاكَ
 فَلَا تَنْسَى ⑥ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ⑦ وَيُخَوِّفُ
 لِّلْيَسْرِ ⑧ فَذَكِّرْ إِنَّ نَفْعَتِ الذِّكْرِ ⑨ سَيَذَكِّرْ مَنْ يَخَشَى ⑩

PES 86: AT-TÂRIK
(Hiôdôt hi jû) – minlôn 17

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Wee ngi ni târik (hiôdôt hi jû) ¶2 Kii i ga yis we' yom i yé târik? ¶3 Hiôdôt hi hi mbai kiyaga ¶4 Ngo hikii mut a gwé ntéés; ¶5 Mut-binam a béŋge ni (a yoñ ni tat ni)' yom a bi hékna ¶6 A bi hékna ni litôî li malép^[1] ¶7 Li pémlak' i mbai ni' ditam. ¶8 (Nyambe) a gwé yaga ngui i tugul nye (i témbna nye i niñ); ¶9 Kel matihil ma miñem ma ga yeli, ¶10 A ga bana ni bé ngui ndi to nsôñ-nye. ¶11 Wee ngi, yom i matémbna^[2], ¶12 Ni hisi, yom' i mapuhlene, ¶13 (Kur'an) a yé yaga lipôdôl li makitik. ¶14 A ta bé jam li minjôha. ¶15 Ba ñôd yaga ni minsoñgi ¶16 Yag Me Me ñôd minsoñgi ¶17 Ti ni bangihémle ngéda, ti bo ndék ngéda.

PES 87: ALA'LÂ
(Nungingi) – minlôn 19

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 (60) Bégés jôl li *Nwet* woñ Nungingi, ¶2 Nu a bi hek, a uñgus ni, ¶3 Nu ki a bi téé mam, a éga ni, ¶4 Nu ki a bi pémés ñoñ, ¶5 A yilha ni wo lijél li bilém. ¶6 Di ga éñha we (Kur'an), u ga hôya ni bé, ¶7 Ndigi' yom **Allah** a'gwés, inyule nyen a nyi i i bémbi ni i i sôli. ¶8 Di ga sañlene ki we njel-ndelel. ¶9 Bigdaha ni, i homa mbigda i yé nseñ; ¶10 I nwet a nkon Nyambe woñi a ga hek pék;

1 manum

2 i i ntémbna malép' isi

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾ الَّذِي يَصْلِي النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾ ثُمَّ لَا يَمُوتُ
فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾
بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾ وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾ إِنَّ
هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

سورة الغاشية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾ وَجُوهُ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾ عَامِلَةٌ
نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾ تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾ تَسْقَى مِنْ عَيْنٍ آتِيَةٍ ﴿٥﴾ لَيْسَ
لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ﴿٦﴾ لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾ وَجُوهُ
يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾ لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾ لَا تَسْمَعُ
فِيهَا الْغِيَةَ ﴿١١﴾ فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾ فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾ وَأَكْوَابٌ
مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾ وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾ وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾ أَفَلَا يَنْظُرُونَ
إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾ وَإِلَى
الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾ وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾
فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾

¶11 Ndi mut-ndok a ga yôm, ¶12 Nyen a ga lighana i hié hikeñi,
 ¶13 Mu, a ga wo ha bé, ndi to niñ, a ga niñ ha bé. ¶14 Nu a ga
 nyadla, a yé yaga nu a mpubus nyemedé, ¶15 A bigdaga ki jôl li
Nwet wé, a soohege ni. ¶16 Béé ni nsiñge niñ'i nkoñ'isi, ¶17 Ndi
 ki mbus-nyemb i yé longé kiyaga ni boga. ¶18 Hodo le bini
 (biniigana) bi yé mu' bitilna bi bôt ba bisu, ¶19 Bitilna bi Abraham
 ni bi Môsi.

PES 88: AL GÂCHIA
(Nkubla) – minlôn 26

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Baa miñañ mi Gâchia^[1] mi ma tina we? ¶2 Ngim'i masu yokel,
 i ga kôn, ¶3 Mpagdaga ni ndéénga, ¶4 Ma ga lighana i hié hi hi
 nlék koi-koi, ¶5 Ba nyok mu' lingen li nlék; ¶6 Ba bana bé bijek
 bipe he nduk gwom bi biloo, ¶7 Bi bi mpôbha bé ndi to suhul njal.
 ¶8 Ngim'i masu yokel, i ga ñwemla, ¶9 Ni masé inyu bilia gwap
 (magwelek map), ¶10 I wom' binunuma i ngi, ¶11 Ba nok bé
 mpuñgu mu, ¶12 Mu' i homa lingen li nkundi, ¶13 Mu' mimbédhak
 mi binañ, ¶14 Ni mintegek mi mabôndô, ¶15 Ni mimbogok mi
 mimbônga, ¶16 Ni minsamblak mi bibuñga. ¶17 Baa ba mbéñge
 bé kikii bikamél bi bi héka? ¶18 Ni ngi kikii i bi bet? ¶19 Ni
 dikôa kikii di bi telep? ¶20 Ni hisi kikii hi bi tegep? ¶21 Jon
 bigdaha ni! Inyule u yé ndigi Mmbigda. ¶22 U ta bé sônda' i ngi
 yap,

1 Gâhia (nkubla): a yé kel minkaa mi nsôk i i ga kod bayoñ ni bôt bobasô...

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾ فَيَعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾
 إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

سورة الفجر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ﴿١﴾ وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾ وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿٣﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ﴿٤﴾
 هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حَجْرِ ﴿٥﴾ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾
 إِرْمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٨﴾ وَثَمُودَ الَّذِينَ
 جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾ وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ طَغَوْا فِي
 الْبِلَادِ ﴿١١﴾ فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾ فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ
 عَذَابٍ ﴿١٣﴾ إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾ فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَدَاهُ
 رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ، وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾ وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَدَاهُ
 فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَهْنَنِ ﴿١٦﴾ كَلَّا بَلْ لَّا تَتَكْوَمُونَ
 الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾ وَلَا تَحْضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾ وَتَأْكُلُونَ
 التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا ﴿١٩﴾ وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾ كَلَّا إِذَا
 دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾ وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

﴿23﴾ He bes' nwet a ntonba ni tjél hémlé Nyambe, ﴿24﴾ Allah a ga kogse yaga ni nye ni soso kogse (bañga likogsege); ﴿25﴾ Ni maliga le matémb map ma yéne' i Bésni. ﴿26﴾ Ni maliga ki le Bés bon Di gwé minsoñgi ñwap (Di gwé i kéés bo).

PES 89: AL FAJR
(Mayé ma kel) – minlôñ 30

I jôl li Allah (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee mayé-ma-kel, ﴿2﴾ Ni mau mo jôm^[1] ﴿3﴾ Ni chaf-i ni watri^[2], ﴿4﴾ Ni u ngéda u ntiige. ﴿5﴾ Baa ngoome bé ini inyu nyimam? ﴿6﴾ Baa u bi tehe bé' yom *Nwet* woñ a bi boñ ni bôt ba âd? ﴿7﴾ Irama, magge'i nkoñ? ﴿8﴾ I i mpôna bé impe ikété maloñ? ﴿9﴾ Lôñni lôk tamûd i i bé pom ngok mu' minsôsôhgô? ﴿10﴾ Ni Faraô, mut biôñha bikeñi? ﴿11﴾ Ba ba bé pamal mu' minkoñ; ﴿12﴾ Ba lôôhaga ni lona yubda mu; ﴿13﴾ *Nwet* woñ a kwésne bo hikumde hi njiiha, ﴿14﴾ Inyule *Nwet* woñ a yé péé. ﴿15﴾ Inyu mut-binam ni, ingéda *Nwet* wée a noode nye, a yôge nye, a ti nye bigwelmo; a nkal le '*Nwet* wem a nyôge me'; ﴿16﴾ Ndi'i mbus ngéda a ntiimba noode nye, a hubus nye gwom gwé; a nkal le '*Nwet* wem a nkogse me'. ﴿17﴾ Ndi heeni! béé ni ntôñ bé bon ba nyu, ﴿18﴾ Ni nkandal bé to nyu inyu' ti mut-ngoo yom-je, ﴿19﴾ Ni nje ki biyigla biôs, ﴿20﴾ Ni ngwés ki lihat (nkus) lôôha ligwéhék. ﴿21﴾ Yoña yihe! ingéda hisi hi ga nyugda dikét-dikét, ﴿22﴾ *Nwet* woñ ki, a baambege, yag ni biangel, mintôñ-mintôñ,

1 mau mo jôm: mau ma bisu ma sôñ Zul-hija

2 chaf-i: gwom bi bi nla kéba ngélé ibaa ibabé yégle. – watri: gwom bi bi nla bé kéba ngélé ibaa...

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى
 لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾ يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾ فَيَوْمَئِذٍ
 لَا يُعَدِّبُ عَذَابُهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾ وَلَا يُؤْتِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾ يَا أَيُّهَا
 النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾ أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾
 فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾ وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾

سورة البلد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾ وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾ وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٍ
 ﴿٣﴾ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾ أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدَرَ عَلَيْهِ
 أَحَدٌ ﴿٥﴾ يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا لُبَدًا ﴿٦﴾ أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ
 ﴿٧﴾ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾ وَهَدَيْنَاهُ
 النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾ فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾
 فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾ أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾ يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ
 ﴿١٥﴾ أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾ ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا
 بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾



¶23¶ Yokel ba ga lona ki jahannama^[1]; yokel mut a ga hoñol, ndi baa hoñol yéé i ga hôla ki ki nye? ¶24¶ A ga kal le 'ki me bi kôôba to inyu niñ yem'! ¶25¶ Yokela ni, mut nye-kii-nye a nla bé kogse kii kogse yéé, ¶26¶ Mut nye-kii-nye ki, a nla bé kôhle kii kôhle yéé; ¶27¶ A we nu u yé ñwee (ñwee' mahoñol), ¶28¶ Témb u leegana yak *Nwet* woñ, nyonok ni masé; ¶29¶ Jôb ni ikété babôñol bem, ¶30¶ Jôb ki i ane-ngi yem.

PES 90: AL BALAD
(Nkoñ) – minlôñ 20

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1¶ Heeni! me ntéé hiwie i' nkoñ i!^[2] ¶2¶ Ni we nu u gwé kunde mu' nkoñ i! ¶3¶ Ni ngwal, ni'i yom a ngwal, ¶4¶ Di bi hek yaga mut-binam le a jo sañ^[3]. ¶5¶ Baa a nhoñol le mut nye-kii-nye a ga boñ bé nye jam (le a ga noodana bé)? ¶6¶ A Nkal le 'me mpémés ngandak nkus', ¶7¶ Baa a nhoñol le ba ntehe bé nye? ¶8¶ Baa Di bi ti bé nye mis' imaa?^[4] ¶9¶ Lôñni hilémb, ni bibép bi nyo bibaa? ¶10¶ Di bi éga ki nye'i manjel' imaa^[5] ¶11¶ A nyoñ ni bé njel-bilia (njel nihbe). ¶12¶ Kii i a ga yis we' yom i yé njel-bilia? ¶13¶ Lihohol-ngata (liti nlimil kunde). ¶14¶ Tole liti yom-je i kel (i ngéda) njal: ¶15¶ Man-nyu nu a yé lihaa, ¶16¶ To mut-ngoo nu a nyend. ¶17¶ A yé ki libak ikété bahémle-Nyambe, ni liti maéba ni suhul-nyu, ni liti maéba ni ñem-nlam. ¶18¶ Bana bon ba yé bôt ba waalôm (bôt ba lisuk li waalôm);

1 jahannama: ñwemel wada u bee-hié

2 nkoñ u: nkoñ u Mek; ligwééne li Muhammad, ñôma nu Nyambe

3 lijo sañ, hala a yé le bilia tole minheña...

4 mis' ima : jis li nyu, ni jis li mbû...

5 manjel' ima : njel'longe ni njel'béba...

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١١﴾ عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿١٢﴾

سُورَةُ الشَّمْسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾ وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴿٢﴾ وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ﴿٣﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾ وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَدَهَا ﴿٥﴾ وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّهَا ﴿٦﴾ وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾ فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾ وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾ إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾ فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾ فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾ وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

سُورَةُ اللَّيْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿١﴾ وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ﴿٢﴾ وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٣﴾ إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ﴿٤﴾ فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ﴿٥﴾ وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ﴿٦﴾ فَسَنِيسِرُهُ لِلْيُسْرَى ﴿٧﴾ وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ﴿٨﴾ وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ﴿٩﴾

﴿19﴾ Ndi' bet ba ntjél hémle minlôn ñwés (biniigana gwés), bon ba yé bôt ba waaé, ﴿20﴾ I ngi yap, hié hi ga kinde.

PES 91: ACH-CHAMS
(Hiangaa) – minlôn 15

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee hiangaa ni mapubi méé! ﴿2﴾ Wee sôn ngéda i noñ hio! ﴿3﴾ Wee kel ngéda i nyél hio! ﴿4﴾ Wee u ngéda i nhô hio! ﴿5﴾ Wee ngi ni' Nwet a bi oñ yo! ﴿6﴾ Wee hisi ni' Nwet a bi teg hio! ﴿7﴾ Wee mbû ni' Nwet a bi uñgus wo! ﴿8﴾ A néhne ni wo njel inyu ndok yéé, to yaga hémle yéé, ﴿9﴾ Tonje a mpubus wo, a nyogop (a mbumbul yaga masoda), ﴿10﴾ Ndi tonje a nyumus wo, a nimil. ﴿11﴾ Lôk Tamûd^[1] ni ngôk wap ba bi pénda, ﴿12﴾ Ingéda béba yap mut i telep (inyu nol kamél), ﴿13﴾ Ñôma nu **Allah**^[2] a kal ni bo le 'kamél i **Allah**, ñwaha i nyo^[3], ﴿14﴾ Ndi ba bi pénda nye, ba nol yo. *Nwet* wap a tjé ni bo inyu béba yap; ﴿15﴾ Ibabé le a kon jam jo-kii-jo woñi (ibabé Nye nduña).

PES 92: AL LAÏL
(U) – minlôn 21

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee u ngéda i nkép! ﴿2﴾ Wee kel, ngéda i nye! ﴿3﴾ Wee yom i a bi hek, nlôm ni ñin! ﴿4﴾ Minheña^[4] minan mi nselna yaga. ﴿5﴾ Tonje a nti ni, ni kon Nyambe woñi, ﴿6﴾ A hémlege ki nsaa-nkeñi, ﴿7﴾ Di ga néhne nye njel-hogbe. ﴿8﴾ Ndi nu a nima ni ngôkbene Nyambe, ﴿9﴾ A hémle bé nsaa-nkeñi,

1 tamûd: litén li Saleh, ñôma nu Nyambe

2 Soâlihu

3 i yéé ngéda : ngéda le a nyo malép

4 bilia

فَسَيْسِرُهُ لِلْعُسْرَى ۝١٠ وَمَا يُعْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ۝١١ إِنَّ عَلَيْنَا
 لَلْهُدَى ۝١٢ وَإِنَّ لَنَا الْآخِرَةَ وَالْأُولَى ۝١٣ فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَأْتَطَّى ۝١٤
 لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ۝١٥ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۝١٦ وَسَيَجْزِبُهَا
 الْأُتْقَى ۝١٧ الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ۝١٨ وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ
 تُجْزَى ۝١٩ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ۝٢٠ وَلَسَوْفَ يَرْضَى ۝٢١

سورة الضحى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَى ۝١ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى ۝٢ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ۝٣
 وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى ۝٤ وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ
 فَتَرْضَى ۝٥ أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى ۝٦ وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى ۝٧
 وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ۝٨ فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ۝٩
 وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ۝١٠ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ۝١١

سورة الشرح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۝١ وَوَضَعْنَا عَنكَ وَزْرَكَ ۝٢

¶10 Di ga néhne nye njel-ndutu; ¶11 Ndi lihat jé li ga hôla bé nye ingéda a ga luhlana. ¶12 Bés yaga bon Di ñéga. ¶13 Bés yaga ki bon Di gwé niñ'i mbus-nyemb, lôñni niñ'i bisu. ¶14 Me mal ni béhe béé inyu hié hi hi nkundul, ¶15 Hi ga ligis ndigi nimlak-mut, ¶16 Nu a mpénda ni tonba. ¶17 Ndi nkon-Nyambe woñi nyen a ga semba hio, ¶18 Nu a mpémés lihat jé inyu pubhana (a téé sép), ¶19 He bes inyu nsaa u mut nye-kii-nye, ¶20 Ndigi inyu yéñ Mbom'i *Nwet* wéé Nungingi^[1]; ¶21 Ni maliga le a ga kon masé.

PES 93: AD-DUHÁ
(Makandne ma kel) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Wee makandne ma kel! ¶2 Ni u ngéda i nsude! ¶3 *Nwet* woñ a nyôï bé we, ndi to kénés we. ¶4 Ni maliga le niñ'i mbus-nyemb i yé we longe kiyaga iloo i bisu. ¶5 Hodo le *Nwet* woñ a ga ti we, u kon yaga masé. ¶6 Baa a bi koba bé we man-nyu, a leege we? ¶7 A koba ki we u nyôm, a éga we^[2]. ¶8 A koba ki we liyeb, a ngwéñbaha we. ¶9 I kolbaha man-nyu, u tééñga ni bañ nye. ¶10 Nu ki a mbad, u pii bañ nye. ¶11 I kolbaha ki longe i *Nwet* woñ, añal ni yo.

PES 94: ACH-CHARH
(Mayibil) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Baa Di bi yible bé we tôl yoñ? ¶2 Di suha ki we mbegee yoñ

1 Nungingi : liséblene li Nyambe jada

2 a éga we njel i téé sép

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۖ وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۚ ٤ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝
 إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۖ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ۝ ٨

سورة التين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

والتين والزيتون ۝ وطور سينين ۝ وهذا البلد الامين ۝ ٣
 لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم ۝ ٤ ثم رددناه اسفل سفلين
 ۝ الا الذين امنوا وعملوا الصالحات فالهم اجر غير ممنون ۝ ٦
 فما يكذبك بعد بالدين ۝ ٧ اليس الله باحكم الحاكمين ۝ ٨

سورة العلق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقرا باسم ربك الذي خلق ۝ ١ خلق الانسان من علق ۝ ٢ اقرا
 وربك الاكرم ۝ ٣ الذي علم بالقلم ۝ ٤ علم الانسان ما لم يعلم ۝ ٥
 كلا ان الانسان ليطغى ۝ ٦ ان رآه استغنى ۝ ٧ ان الى ربك الرجعى ۝ ٨
 ارءيت الذي ينهى ۝ ٩ عبدا
 اذا صلى ۝ ١٠ ارءيت ان كان على الهدى ۝ ١١ او امر بالتقوى ۝ ١٢

✠3✠ I i bé yidil we' mbus yoñ? ✠4✠ Di tjam bé ki mbigda^[1] yoñ inyu yoñ?
 ✠5✠ Nduu ni masé ba nkiha yaga ni. ✠6✠ Nduu ni masé ba nkiha yaga.
 ✠7✠ Ingéda u nhôyôs ni mam, telep! ✠8✠ Yak *Nwet* woñ ni ki, hielba!

PES 95: AT-TÎN
 (E-Faigé) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

✠1✠ Wee e faigé, ni e ôlivé! ✠2✠ Wee hikôa Sinai! ✠3✠ Wee nkoñ i i gwé hogbe^[2]! ✠4✠ Di bi hek yaga mut-binam ikété maôñg malam,
 ✠5✠ Di yiga suhul nye nonok' isi, ✠6✠ He bes' bet ba nhémle Nyambe, ba gwelek mam malam; bon ba ga kôs nsaa i ngi-ñwaa. ✠7✠ Kii i mboñ ni we' mbus-ngéda le u pénda base (base tole kel-base)? ✠8✠ Baa **Allah** a ta bé Nkéés nu bakéés?

PES 96: AL ALAK
 (Ñadbe) – minlôn 19

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

✠1✠ Añ! i jôl li *Nwet* woñ nu a bi hek, ✠2✠ A bi hek mut-binam ni yom i i ñadbe. ✠3✠ Añ, *Nwet* woñ ki, a yé Nsayab (Ntjal). ✠4✠ Nyen a bi niiga lôñni saô. ✠5✠ A bi niiga mut-binam' yom a bé yi bé. ✠6✠ Ndi heeni! mut-binam a yé yaga ngôk, ✠7✠ Ingéda a ntehe le a yé nhat. ✠8✠ Ndi ntiik le matémb ma yéne yak *Nwet* woñ. ✠9✠ U ntehege bé' nwet a nsônga, ✠10✠ Mbôñôl nu Nyambe^[3] le a soohe? ✠11✠ Baa u ntehe le a téé' i njel' téé sép, ✠12✠ Tole a ñôdna i telep sép?

1 jôl-lilam

2 minlôn mini ñwo-maa mi mpôdôl bahoma ba mintôô mi baôma ba Nyambe mi mi bi sôk lo mi bi tagbene: e-faigé ni e-ôlivé (hikôa ôlivé), Yésu a bi tagbene ha; hikôa Sinai, Môsi a bi tagbene ha; nkoñ u u gwé hogbe (Mek), Muhammad a bi tagbene ha... bibel i lôk kristô (ndiimba-mbén 33: 2) i nyigye biniigana bi Kur'an bini

3 mbôñôl Nyambe : Muhammad, ñôma nu Nyambe



أَرَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٣﴾ أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ﴿١٤﴾ كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ
لَنَسْفَعْنَا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾ نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾ فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾
سَدِّعُ الزَّيْبَانِيَةَ ﴿١٨﴾ كَلَّا لَا تَطْعَهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾

سُورَةُ الْقَدْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾
لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾ تَنْزِيلُ الْمَلَكِ وَالرُّوحِ فِيهَا
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾ سَلَّمَ هِيَ حَتَّى مَطَّلَعَ الْفَجْرَ ﴿٥﴾

سُورَةُ الْبَيِّنَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿١﴾ رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٢﴾ فِيهَا كُتُبٌ
قِيمَةٌ ﴿٣﴾ وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ
الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيمَةِ ﴿٥﴾

﴿13﴾ U ntehe bé le a ntembee ni tonba? ﴿14﴾ Baa a nyi bé le **Allah** a ntehe? ﴿15﴾ Ndi heeni, ibale a nsók bé ha, Di ga gwélél nye hitat hi mbom, ﴿16﴾ Hitat hi mbom hi mut-bitembee, mboñ-béba. ﴿17﴾ A sébél yaga ni ntôñ wée, ﴿18﴾ Di ga sébél batat^[1]. ﴿19﴾ Heeni, u nôgól bañ nye, ndi ôm mbom'isi, ni kôôge^[2]*

PES 97: AL KADR
(**Matéak**) – minlôñ 5

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ntiik le Di bi suhul yo^[3] i u i kadr; ﴿2﴾ Ndi kii i ga yis we' yom i yé u i kadr? ﴿3﴾ U i kadr u yé longé iloo hikôô hi sôñ. ﴿4﴾ Biangel ni mbû^[4] bi nsôs mu ni kunde i *Nwet* wap, ni ora yosôna; ﴿5﴾ U yé nsañ letee ni' manon ma mayé-ma-kel.

PES 98: AL BAYYINAH
(**Ndémbé**) – minlôñ 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ I bet ba ntjél hémlé Nyambe ikété batila-bikaat^[5] ni bakolbaha-Nyambe ba ga waa bé ndogop letee ndémbé i neene bo; ﴿2﴾ Ñôma nu **Allah** nu a ñéñél bo bitilna bipubi, ﴿3﴾ Mu' ikété i nyen mambén ma telepsép ma yéne. ﴿4﴾ Ba ki kaat i bi tina, ba bi bagla ndigi' mbus ngéda ndémbé i bi lôl bo; ﴿5﴾ Ora ki, i bi tina ndigi bo le ba bégés **Allah** nyetama ni base i i yéne Nye, ba boñ ki masoohe, ba ti ki zakat; yon i yé base i telepsép.

1 batat : batat bee-hié

2 kôôge : tiige bebee ni Nyambe

3 Kur'an

4 angel Gabriel

5 batila-bikaat : lôk yuda ni lôk kristô

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ
 خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ١ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا
 وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ٢ جَزَاءُ هُمْ
 عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
 فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ حَشِيَ رَبَّهُ ٣

سورة الزلزلة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ١ وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ٢ وَقَالَ
 الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ٣ يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ٤ بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا
 ٥ يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ٦ فَمَنْ يَعْمَلْ
 مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ٧ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ٨

سورة العاديات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ١ فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ٢ فَالْمُغِيرَاتِ
 صُبْحًا ٣ فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ٤ فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ٥

﴿6﴾ I bet ba ntjél yaga hémlé ikété batila-bikaat ni bakolbaha-Nyambe ba ga bane ikété hié hi jahannama inyu yén mu koñ ni koñ. Bon ba nlôôha béba ikété bihékél. ﴿7﴾ I bet ba nhémle yaga Nyambe ni ngwel nson-nlam bon ba nlôôha longe ikété bihékél; ﴿8﴾ Nsaa wap, i bisu bi *Nwet* wap i ga ba ñwom mi éden, isi yap diléléba di kulak; ba ga niñ mu i boga ni boga. **Allah** a nleege bo, yag bo ba leege Nye. Hala a ga ba nsaa i mut nu a nkon *Nwet* wée woñi.

PES 99: AZ-ZALZALAH
(Nyiñgha i hisi nsôk) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ingéda hisi hi ga nyiñgha bañga yéé linyiñghaga, ﴿2﴾ Hisi ki, hi péμές mambegee mé^[1], ﴿3﴾ Mut-binam ki, a badak le «kii i gwé hio?»; ﴿4﴾ Yokel hi ga yelee gwom gwé; ﴿5﴾ Kikii *Nwet* woñ a ga niiga hio; ﴿6﴾ Yokel bôt ba binam ba ga pam wada ni wada inyu tehe minson ñwap. ﴿7﴾ Tonje a mboñ ni longe, i ba yaga titigi kii jis li nsege, a ga tehe yo; ﴿8﴾ Tonje ki a mboñ béba, i ba yaga titigi kii jis li nsege, a ga tehe yo.

PES 100: AL ÂDIYÂT
(Bake-ngwé) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee bake-ngwé ba ba nyuñus, ﴿2﴾ Wee bapémés-njanjat ni, ﴿3﴾ Wee baleñ-gwét kekela ni, ﴿4﴾ Ba bédhak ni lipum li biték, ﴿5﴾ Ba jôbôk ni' i ñemkété'i baoo.

1 mambegee méé, hala a yé le bawoga; hisi hi yé hi nyiñgha len, hi kubla gwom, ndi yokela hi ga nyiñgha ni péμές gwom...



إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾ وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾ وَإِنَّهُ لِحُبِّ
الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾ * أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعِثَ رَمَافِ الْقُبُورِ ﴿٩﴾
وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾ إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

سورة القارعة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

القَارِعَةُ ﴿١﴾ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾ وَمَا أَذْرَكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾ يَوْمَ
يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾ وَتَكُونُ الْجِبَالُ
كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ﴿٥﴾ فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾ فَهُوَ فِي
عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٧﴾ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾ فَأُمَّهُ هَاوِيَةٌ
﴿٩﴾ وَمَا أَذْرَكَ مَا هِيَ ﴿١٠﴾ نَارُ حَامِيَةٍ ﴿١١﴾

سورة التكاثر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنزَلَ عَلَىٰكَ الْكِتَابَ ﴿١﴾ وَالَّذِي يُضَلِّقُ الْكِلَابَ ﴿٢﴾ وَالَّذِي يُضَلِّقُ الْكِلَابَ ﴿٣﴾ وَالَّذِي يُضَلِّقُ الْكِلَابَ ﴿٤﴾
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنزَلَ عَلَىٰكَ الْكِتَابَ ﴿٥﴾ وَالَّذِي يُضَلِّقُ الْكِلَابَ ﴿٦﴾ وَالَّذِي يُضَلِّقُ الْكِلَابَ ﴿٧﴾
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنزَلَ عَلَىٰكَ الْكِتَابَ ﴿٨﴾ وَالَّذِي يُضَلِّقُ الْكِلَابَ ﴿٩﴾ وَالَّذِي يُضَلِّقُ الْكِلَابَ ﴿١٠﴾

﴿6﴾ Mut-binam a yéne yaga *Nwet* wée nsut; ﴿7﴾ A yé yaga ki mbôgi mu' i mam ma, ﴿8﴾ Ni nye a nlôôha péli ni gwés bana gwom (lihat ni lingwañ). ﴿9﴾ Baa a nyi bé le ingéda gwom bi kété' i bisoñ bi ga luhlana, ﴿10﴾ Matihil ma miñem ki, m' a yeli? ﴿11﴾ Yokela-té, *Nwet* wap a yé yaga ni Ntibil-yi bo.

PES 101: AL KÂRI-AH
(Mbôk-makiya) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Mbôk-makiya^[1]. ﴿2﴾ Kii i yé mbôk-makiya? ﴿3﴾ Kii i ga yis we' yom i yé mbôk-makiya? ﴿4﴾ Kel i bôt ba binam ba ga ba kii minyômôk mi bitatañga; ﴿5﴾ Dikôa ki di ga ba kii mimpehlak mi mboga. ﴿6﴾ Tonje ni nson wée u ga yét' likobo^[2], ﴿7﴾ A ga ba ikété niñ-lam. ﴿8﴾ Ndi Tonje nson wée u ga hoi' likobo, ﴿9﴾ Nyañ-wée liyééne a yé háwiya^[3]; ﴿10﴾ Ndi kii i ga yis we' yom i? ﴿11﴾ Mbimba-hié.

PES 102: AT-TAKÂTSUR
(Pémsan lihat) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Pémsan lihat i nyumus béé, ﴿2﴾ Letee ni yûga soñ; ﴿3﴾ Ndi ni ga yi' i mbus ngéda; ﴿4﴾ Ndi ni ga yi yaga' i mbus ngéda; ﴿5﴾ Ndi bale ni yik yaga longe-longe, ﴿6﴾ Ni ga tehe yaga jahîm; ﴿7﴾ Ni ga tehe yo ni jis li maliga; ﴿8﴾ Ndi mambadga ma ga béda béc yokel i kolba lihat^[4].

1 mbôk-makia : kel-nsók

2 nson : nson-nlam

3 haawiya : ñwemel wada u bee-hié

4 lihat: gwom ni bi kôs hana' isi, lelâa ni bi kôs gwo? ni bi bônôl ki gwo?

سورة العنكبوت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ① إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ② إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالْحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ ③

سورة الهنزة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ① الّٰذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ② يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ③ كَلَّا لَيُنْبَذَت فِي الْحُطْمَةِ ④ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطْمَةُ ⑤ نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ⑥ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ⑦ إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧ فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ⑨

سورة الفيل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَ تَرَكَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ① أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ② وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ③ تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ④ فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ⑤

PES 103: AL ASR
(Maké ma ngéda) – minlôñ 3

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

☞1☞ Wee maké ma ngéda! ☞2☞ Hodo le mut-binam a yé ikété yimil,
☞3☞ He bes' bet ba nhémle Nyambe^[1], ba boñok ki biloñge bi mam,
ba ntinak ki maéba ni maliga, ba tinak ki maéba ni hônba.

PES 104: AL HUMAZAH
(Baôbôs môl) – minlôñ 9

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

☞1☞ Ngoo ni hikii ñôbôs môl ni minsoga, ☞2☞ Nu a nkot lihat ndi a
añak jo, ☞3☞ A hoñlak le lihat jé li ga yilha nye ngwà. ☞4☞ Ndi heeni,
a ga léña yaga ikété hutama^[2]; ☞5☞ Ndi kii i ga yis we' yom i yé
hutama?^[3] ☞6☞ Nkodga-hié hi **Allah**; ☞7☞ hi hi nligis letee ni'i ñem;
☞8☞ ntiik le hi ga milba bo; ☞9☞ ikété minsôñ mi hié, nsamblak.

PES 105: AL FÎL
(Njok) – minlôñ 5

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

☞1☞ Baa u bi tehe bé' jam *Nwet* woñ a bi boñ bakena-njok? ☞2☞ Baa
a bi yilha bé minsômba ñwap mimbe yañga-yom? ☞3☞ A tjékle yaga
bo mintôñ mi dinuni, ☞4☞ Di di bé leñ bo ngok i sijiil; ☞5☞ A yilha
ni bo kikii minyâmbak mi tjai.

1 hémle : hémle Nyambe nu a yé Pom

2 ñwemel wada u bee-hié

3 hutama : ñwemel wada u bee-hié

سورة قريش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ①
إِلهِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ
② فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ③
الَّذِي أَطْعَمَهُمْ
مِّنْ جُوعٍ وَءَامَنَهُمْ مِّنْ حَوْفٍ ④

سورة الماعون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْدينِ ①
فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ
الْيَتِيمَ ② وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ③
فَوَيْلٌ
لِّلْمُصَلِّينَ ④ الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ
⑤ الَّذِينَ هُمْ يُرَآءُونَ ⑥ وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑦

سورة الكوثر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ①
فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرِ ②
إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ③

PES 106: KURAÍCH
(**Lôk Kuréch**) – minlôn 4

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntéeda* ni *Ntohol*

❖1❖ Inyu yegna i kuréch¹, ❖2❖ Yegna yap inyu maké' i ngéda sép to mbéñ; ❖3❖ Ba bégés ni *Nwet'* ndap i², ❖4❖ Nu a bi jés bo' i ngéda njal, a létés ki bo nyu' i ngéda woñi.

PES 107: AL MÂ-ÛN
(**Mahôla**) – minlôn 7

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntéeda* ni *Ntohol*

❖1❖ U ntehe bé mut nu a mpénda base? ❖2❖ A yé ni nu a mpíi man-nyu, ❖3❖ A kandal bé nyu i ti mut-ngoo yom'je. ❖4❖ Ngoo ni bôt ba ba nsoohe, ❖5❖ Ndi ba bak ngeñel mu' masoohe map, ❖6❖ Ba ba ngôkôb, ❖7❖ Ba nim bakon-ngôñ (diyeyeba).

PES 108: AL KAÔTSAR
(**Bôl, Lingwañ**) – minlôn 3

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntéeda* ni *Ntohol*

❖1❖ Di nti yaga we lingwañ, ❖2❖ Soohe ni *Nwet* woñ, u ti ki sesema; ❖3❖ Tonje a ñuge yaga we, a yé abtar (a ga bana bé mbôda).

1 kuréch : ngwélés'i bon ba Mek

2 ndap i : ndap'Nyambe (Ka'aba), i Abraham a bi ôñôl Nyambe' Mek...

سورة الكافرون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ① لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ②
وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ③ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ④
وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ⑤ لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ⑥

سورة النصر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ① وَرَأَيْتَ النَّاسَ
يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ② فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
وَاسْتَغْفِرْ لَهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ③

سورة المسد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ① مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②
سَيَصْلَىٰ نَارًا إِذْ أَتَا لَهَبًا ③ وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④
فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

PES 109: AL KÂFIRÛN
(Bangihémle) - minlôñ 6

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Kal le: ‘a béé bangihémle-Nyambe!, ❖2❖ Me mbégés béme’i yom béé ni mbégés; ❖3❖ To béé ni ta bé babégés’i yom me me mbégés; ❖4❖ Me ta béme to mbégés’i yom béé ni mbégés; ❖5❖ To béé ni ta bé babégés’i yom me me mbégés; ❖6❖ Béé ni base nan; yag me ni base yem’.

PES 110: AN-NASR
(Hôla) – minlôñ 3

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Ingéda hôla i **Allah** i nlo lôñni yémbél, ❖2❖ U tehge ki limut li njôp ikété base i **Allah** mintôñ-mintôñ, ❖3❖ Bégés ni lipém li *Nwet* woñ, u badak ki Nye ñwéhél; ntiik le Nyen a yé Nleege-babad-ñwéhél.

PES 111: AL MASAD
(Minsiñga) – minlôñ 5

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Tiihe-tiihe moo ma Abu-lahab^[1], tiihe-tiihe nyemede; ❖2❖ Lihat jé to lingwañ, bi ga bane bé nye nseñ; ❖3❖ A ga lighana mu’i hié, hi loñok lindômbô ❖4❖ Yag ni ñwaa wéé, mbegee-tjéé; ❖5❖ I joo jé, a tiñi ni mbagak’i nkôô (nkôô i minsiñga).

1 abu lahab : nyandôm ñôma nu Nyambe nu a ba tééñga nye kiyaga

سورة الإخلاص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ① اللَّهُ الصَّمَدُ ② لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

سورة الفلق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ① مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ② وَمِنْ شَرِّ
غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③ وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④
وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

سورة الناس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ① مَلِكِ النَّاسِ ② إِلَهِهِ
النَّاسِ ③ مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ④ الَّذِي
يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑤
مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ ⑥

PES 112: AL IGLÂS
(Libak li Pom) – minlôn 4

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧1❧ Kal le ‘Nye **Allah** a yé Pom; ❧2❧ **Allah**, Pom-Ben; ❧3❧ Angwal bé, a bi gwéé bé to; ❧4❧ Mut nye-kii-nye a kôli bé ni Nye (a ta be kii Nye)^[1].

PES 113: AL FALAK
(Tén mayé-ma-kel) – minlôn 5

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧1❧ Kal le: ‘me nyéñ solbene yak *Nwet* tén-mayè-ma-kel, ❧2❧ I solob maboñok-mabe ma’ gwom a bi hek, ❧3❧ I solob yag maboñok-mabe ma jiibe ingéda li nkôb, ❧4❧ I solob yag maboñok-mabe ma bahue-matiñ^[2], ❧5❧ I solob yag maboñok-mabe ma nke-njôñ ingéda a nke njôñ’.

PES 114: AN-NÂS
(Bôt ba binam) – minlôn 6

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧1❧ Kal le: ‘me nyéñ solbene yak *Nwet*-bôt ba binam; ❧2❧ Kiñe i bôt ba binam, ❧3❧ Nyambe nu bôt ba binam. ❧4❧ I solob nsohop, mut-makeñge, ❧5❧ Nu a nsooga mu’ miñem mi bôt, ❧6❧ Ikété bayoñ ni bôt ba binam.

1 mut nye-kii-nye a kôli bé ni Nyambe, ndi to pôna Nye...

2 baemb

MIÑO MI BIPES BI KUR-AN
Libak li bipes (i Mek tole i Médin)

n°	Pes	Nomba lipép	Libak	السورة
1	Al Fâtihah (Mayiblene)	1	i Mek	سورة الفاتحة
2	Al Bakara (Nyaga)	2	i Médin	سورة البقرة
3	Âli Imran (Lôk Imran)	50	i Médin	سورة آل عمران
4	An-Nisâ' (Bôdaa)	77	i Médin	سورة النساء
5	Al Má'idah (Téblé)	106	i Médin	سورة المائدة
6	Al An-âm (Bilém)	128	i Mek	سورة الأنعام
7	Al A'râf	151	i Mek	سورة الأعراف
8	Al Anfâl (Libumbul li Gwéc)	177	i Médin	سورة الأنفال
9	At-Tawbah (Bisoohene)	187	i Médin	سورة التوبة
10	Yunus (Yôna)	208	i Mek	سورة يونس
11	Hûd	221	i Mek	سورة هود
12	Yûsuf (Yôsep)	235	i Mek	سورة يوسف
13	Ar-Ra'd (Mbambat)	249	i Médin	سورة الرعد
14	Ibrâhîm (Abraham)	255	i Mek	سورة إبراهيم
15	Al Hijr	262	i Mek	سورة الحجر
16	An-Nahl	267	i Mek	سورة النحل
17	Al Isrâ' (Liké li jû)	282	i Mek	سورة الإسراء
18	Al Kahf (Hôk)	293	i Mek	سورة الكهف
19	Mariam (Maria)	305	i Mek	سورة مريم
20	Ta-ha	312	i Mek	سورة طه
21	Al Anbiyâ' (Bapodól ba Nyambe)	322	i Mek	سورة الأنبياء
22	Al Hadj (Nleñ'i Mek)	332	i Médin	سورة الحج
23	Al Mu'minûn (Bahémle-Nyambe)	342	i Mek	سورة المؤمنون
24	An-nûr (Mapubi)	350	i Médin	سورة النور
25	Al Furkân (Mbagal)	359	i Mek	سورة الفرقان
26	Ach-Chuarâ' (Batôb-tjémbi)	367	i Mek	سورة الشعراء
27	An-naml (Dison)	377	i Mek	سورة النمل

n°	Pes	Nomba lipép	Libak	السورة
28	Al Kasas (Ññañ)	385	i Mek	سورة القصص
29	Al Ankbût (Libôbôl)	396	i Mek	سورة العنكبوت
30	Ar-rûm (Lôk rôma)	404	i Mek	سورة الروم
31	Lukman	411	i Mek	سورة لقمان
32	As-Sajda (Liôm-mbom'isi)	415	i Mek	سورة السجدة
33	Al Ahzâb (bajo-sañ' libut)	418	i Médin	سورة الأحزاب
34	Saba' (Loñ' Saa')	428	i Mek	سورة سبأ
35	Fâtir (Nhek)	434	i Mek	سورة فاطر
36	Ya-sîn	440	i Mek	سورة يس
37	As-Saffât (Batelep-nlôñ)	446	i Mek	سورة الصافات
38	Soâd	453	i Mek	سورة ص
39	Az-Zumar (Makoda, mintôñ)	458	i Mek	سورة الزمر
40	Gâfir (Nti-ñwéhél)	467	i Mek	سورة غافر
41	Fussuilat (mintoñlak mi bibaŋga)	477	i Mek	سورة فصلت
42	Achûrâ (Libad-mahoñol)	483	i Mek	سورة الشورى
43	Az-Zuhrûf (Bieŋ)	489	i Mek	سورة الزخرف
44	Ad-Dugân (Hida)	496	i Mek	سورة الدخان
45	Al Jâtsiya (Maboñ'isi)	499	i Mek	سورة الجاثية
46	Al Ahkâf	502	i Mek	سورة الأحقاف
47	Muhammad	507	i Médin	سورة محمد
48	Al fath (Yémbél)	511	i Médin	سورة الفتح
49	Al Hujrât (Biyale)	515	i Médin	سورة الحجرات
50	Kâf	518	i Mek	سورة ق
51	Al-Dzâriât (Ñwand)	520	i Mek	سورة الذاريات
52	At-Tûr	523	i Mek	سورة الطور
53	An-Najm (hiôdôt)	526	i Mek	سورة النجم
54	Al Kamar (Sôñ)	528	i Mek	سورة القمر
55	Ar-Rahmân (Ntééda)	531	i Médin	سورة الرحمن
56	Al Wâqi'a	534	i Mek	سورة الواقعة

n°	Pes	Nomba lipep	Libak	السورة
57	Al Hadid (éña)	537	i Médin	سورة الحديد
58	Al Mujâdalah Pééna)	542	i Médin	سورة المجادلة
59	Al Hachr (Manyodi)	545	i Médin	سورة الحشر
60	Al Mumtahanah (Manoodana)	549	i Médin	سورة المتحنة
61	As-Saff (Ntôn)	551	i Médin	سورة الصف
62	Al Jumû'ah (Ngwa'Sai)	553	i Médin	سورة الجمعة
63	Al Munâfikûn (Bôt ba mandon)	554	i Médin	سورة المنافقون
64	At'Tagâbun (Yimis i sôk-bôk)	556	i Médin	سورة التغابن
65	At-Talâk (Mabos)	558	i Médin	سورة الطلاق
66	At-Tahrîm (Kila)	560	i Médin	سورة التحريم
67	Al Mulk (Nkok-liane)	562	i Mek	سورة الملك
68	Al Kalam (Saô)	564	i Mek	سورة القلم
69	Al Hâkkah (Mbambal-maliga)	566	i Mek	سورة الحاقة
70	Al Ma-ârij (Mabédél)	568	i Mek	سورة المعارج
71	Nûh (Nôa)	570	i Mek	سورة نوح
72	Al Jinn (Bayoñ)	572	i Mek	سورة الجن
73	Al Muzzammil (nu a nhôba)	574	i Mek	سورة المزمل
74	Al Muddatsir (nu a héba)	575	i Mek	سورة المدثر
75	Al Kiyâmah (Bitugne)	577	i Mek	سورة القيامة
76	Al Insân (Mut-binam)	578	i Médin	سورة الإنسان
77	Al Mursalât (Baôma)	580	i Mek	سورة المرسلات
78	An-Naba' (Ñwin)	582	i Mek	سورة النبأ
79	An-Nâzi-ât (Bahéa-mimbû)	583	i Mek	سورة النازعات
80	Abasa (Litonba)	585	i Mek	سورة عبس
81	At-Takwîr (Lém i hiangaa)	586	i Mek	سورة التكوير
82	Al Infitâr (Bugi i ngi)	587	i Mek	سورة الانفطار
83	Al Mutaffîfîn (Bahek-kwaha)	587	i Mek	سورة المطففين
84	Al Inchikâk (Pédi i ngi)	589	i Mek	سورة الانشقاق
85	Al Burûj	590	i Mek	سورة البروج

n°	Pes	Nomba lipép	Libak	السورة
86	At-Tàrik (Hiódót hi jù)	591	i Mek	سورة الطارق
87	Al A'lá (Nungingi)	591	i Mek	سورة الأعلى
88	Al Gáchia (Nkubla)	592	i Mek	سورة الغاشية
89	Al Fajr (Mayé ma kel)	593	i Mek	سورة الفجر
90	Al Balad (Nkoñ)	594	i Mek	سورة البلد
91	Ach-Chams (Hiangaa)	595	i Mek	سورة الشمس
92	Al-Laïl (U)	595	i Mek	سورة الليل
93	Ad-Duhâ (Makandne ma kel)	596	i Mek	سورة الضحى
94	Ach-Charh (Mayibil)	596	i Mek	سورة الشرح
95	At-Tin (E-faigé)	597	i Mek	سورة التين
96	Al Alaq (Ñadbe)	597	i Mek	سورة العلق
97	Al Kadr (Anc)	598	i Mek	سورة القدر
98	Al Bayyinah (Ndémbél)	598	i Médin	سورة البينة
99	Az-Zalzalah (Nyingha'isi nsók)	599	i Médin	سورة الزلزلة
100	Al Âdiyât (bake-ngwé)	599	i Mek	سورة العاديات
101	Al Kâri-ah (Mbòk-makia)	600	i Mek	سورة القارعة
102	At-Takâtsur (Pémsan lihat)	600	i Mek	سورة التكاثر
103	Al Asr (Maké ma ngéda)	601	i Mek	سورة العصر
104	Al Humazah (Baóbôs môl)	601	i Mek	سورة الحمزة
105	Al Fil (Njok)	601	i Mek	سورة الفيل
106	Kuraïch (Lòk Kuréch)	602	i Mek	سورة قريش
107	Al Mâ-ûn (Mahôla)	602	i Mek	سورة الماعون
108	Al Kaôtsar (Lingwañ)	602	i Mek	سورة الكوثر
109	Al Kâfirûn (Bangihémle)	603	i Mek	سورة الكافرون
110	An-Nasr (Hôla)	603	i Médin	سورة النصر
111	Al Masad (Biloo)	603	i Mek	سورة المسد
112	Al Iglás (Libak li Pom li Nyambe)	604	i Mek	سورة الإخلاص
113	Al Falaq (Tén-mayé ma kel)	604	i Mek	سورة الفلق
114	An-Nâs (Bôt)	604	i Mek	سورة الناس

إِنَّ وِزْرَةَ الشُّؤْرَنِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْأَوْقَافِ وَالِدَعْوَةَ وَالْإِرْشَادَ

فِي الْمَلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرِفَةَ عَلَى مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهَدِي

لِطِبَاعَةِ الْمُصَحَّفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

إِذِيسْرُهَا أَنْ يُصَدَّرَ الْمُجْمَعُ هَذِهِ الطَّبَعَةَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجَمَهُ مَعَانِيَهُ إِلَى لُغَةِ الْبَاسَا

سَأَلَ اللَّهُ أَنْ يَنْفَعَ بِهِ النَّاسَ

وَأَنْ يَحْزِي

خَازِمَ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ، الْمَلِكِ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ عَبْدِ الْغَنِيِّ السُّعُودِي

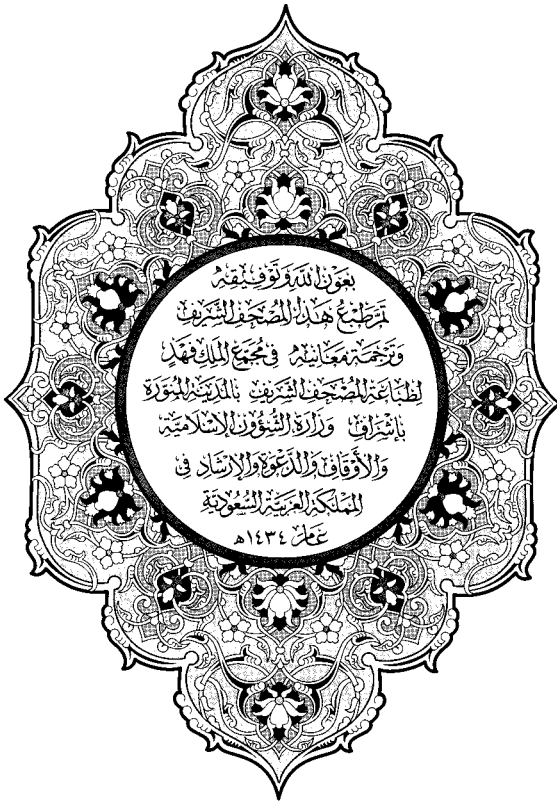
أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي تَشْرِيكِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَبِيُّ التَّوْفِيقِ ۚ

Su-nson inyu mam ma Islâma, makébé,
nsébla ni unda-njel, i loñ i Arabie Saoudite i
i mbéñge mam ma Yingin i kiñe Fahd inyu
pémés Kur-an i lipémba i ngwé masé ni
lipémhak Yingin i mpémés Kur-an i lipémba
lôñni ngobol i minlôñ ñwé'i hop' basaa;

I nsoohe Nyambe le a yilha yo nseñ inyu
bôt ba binam, ni ti ki mbôñôl minsai bak mi
mandap ma masoohhe mo'ima Kiñe Abd-
Allah ibn Abdel Aziz Al-Saoud lôôha-longe-
nsaa inyu bilia biken bi a nlia inyu mapam
ma kaat Nyambe i lipémba.

Nyambe nyen a gwé diliba di nyadla.

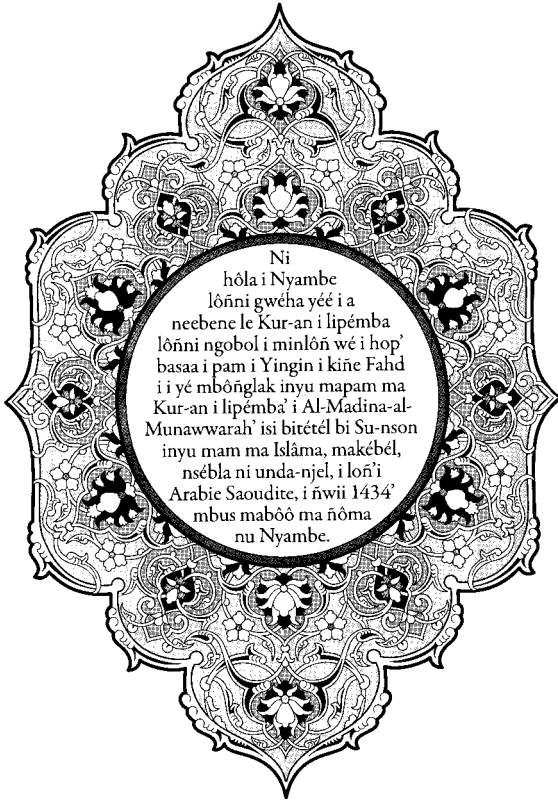


بِعُزِّهِ وَاللَّهُ تَوْفِيقُهُ
يَبْلُغُ هَذَا الصَّحُفَ الشَّرِيفَ
وَيَحْتَمِلُ مَعَانِيَهُ فِي حُجُجِ الْمَلِكِ فَهَذَا
لِطَبَائِعِ الصَّحُفِ الشَّرِيفِ بِالْمَدِينَةِ الْمُتَوَرَّةِ
بِأَمْرِ الْوَلِيِّ وَالْمَدِينَةِ الْمُتَوَرَّةِ
وَالْأَقَافِ وَالْمَدِينَةِ الْمُتَوَرَّةِ
لِلْمَلِكِ الْعَرَبِيِّ الشَّرِيفِ
عَمَلٌ ١٤٣٤ هـ

حَقُوقُ الطَّبَعِ مَحْفُوظَةٌ
لِجَمْعِ الْمَلِكِ فَهَذَا لَطَبَائِعِ الصَّحُفِ الشَّرِيفِ

ص. ب. ٦٢٦٢ - المدينة المتورة

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa



Ni
hóla i Nyambe
lõñni gwéha yéé i a
neebene le Kur-an i lipémba
lõñni ngobol i minlõn wé i hop'
basaa i pam i Yingin i kiñe Fahd
i i yé mbõnglak inyu mapam ma
Kur-an i lipémba' i Al-Madina-al-
Munawwarah' isi bitétél bi Su-nson
inyu mam ma Islâma, makébel,
nsébla ni unda-njel, i loñ'i
Arabie Saoudite, i ñwii 1434'
mbus mabòò ma ñõma
nu Nyambe.

Kunde inyu pam-kaat i yé ndigi inyu Yingin i kiñe Fahd
inyu mapam ma Kur-an i lipémba

B.P. 6262 Al Madinah Al Munawwarah,
Loñ i Arabie Saoudite

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa

٢) مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣٤ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر .

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الباسا . / مجمع الملك فهد
لطباعة المصحف الشريف . - المدينة المنورة ١٤٣٤ هـ

١٢٢٤ ص ؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٠٩٥-١٤-٠٠

١- القرآن - ترجمة أ. العنوان
ديوي ٢٢١،٤ ١٤٣٢/٨٦٧٧

رقم الإيداع : ١٤٣٢/٨٦٧٧

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٠٩٥-١٤-٠٠



الفردوس

وترجمة معانية إلى
لغة الباسا

وقف به قال من خادم الحرمين الشريفين
للك عهده الله عز وجل الميرزا الميرزا
ولا يجوز غيره